~~O III 56.~~

R. m.
5

Comtoir Lexicon

IN

Neun Sprachen

FÜR

Handelsleute, Rechtsgelehrte

und sonstige Geschäfftsmänner

BEARBEITET

VON

PHILIPP ANDREAS NEMNICH, B.R.L.

Hamburg.

MDCCCIII.

Reynolds, fecit.

Staatliche
Bibliothek
Bamberg

Seiner Kaiserlichen Majestät

ALEXANDER DEM *ERSTEN*

Selbstherrscher aller Reussen

etc. etc. etc.

allerunterthänigst zugeeignet

vom Verfasser

Philipp Andreas Nemnich

B. R. Licentiat.

Das Comtoir-Lexicon liefert ein **noch nie gesehenes** Verzeichniſs von Wörtern und Redensarten, die zum groſsen Gebiete der Handlungs-Wissenschaft, mit Inbegrif der Handlungs-Jurisprudenz, als eines wesentlichen Theils derselben, gehören. Es ist nach den hier unten bemerkten Neun Sprachen abgetheilt. Die ersten acht Wörterbücher enthalten nicht nur das Gemeinschaftliche der Handlung, sondern auch dasjenige, was einem jeden Lande besonders eigen ist. Das letzte oder Deutsche Lexicon umfast, in neun zusammengestellten Sprachen, das Gemeinschaftliche der Handlung.

Der Verfasser wird jede Berichtigungen und Beyträge mit dem innigsten Dank annehmen, und selbige zweckmäſsig zu benutzen wissen.

Hamburg, den 30. July 1803.

Nachweisung.

1) *Englisches Lexicon* Seite 1

2) *Französisches Lexicon* — 156

3) *Spanisches Lexicon* — 290

4) *Portugisisches Lexicon* — 375

5) *Italienisches Lexicon* — 434

6) *Holländisches Lexicon* — 512

7) *Dänisches Lexicon* — 548

8) *Schwedisches Lexicon* — 591

9) *Deutsches Lexicon in Acht Sprachen übersetzt* — 643

Das [illegible] - Lexikon [illegible] nach als [illegible] Wissenschaft, mit [illegible] Handlungs [illegible] gemacht. Es ist [illegible] unter [illegible] Neun Sprachen [illegible] Wörterbücher enthalten [illegible] liche [illegible] einen [illegible] mit [illegible] Gemeins [illegible] den [illegible]

Der Verfasser [illegible]

Hamburg, den [illegible] 1806.

Nachweisung.

1) [illegible] Lexikon Seite 1

2) [illegible] Lexikon [illegible]

3) [illegible] Lexikon — [illegible]

4) [illegible] [illegible]

5) [illegible] Lexikon [illegible]

6) [illegible] Lexikon [illegible]

7) [illegible] Lexikon [illegible]

8) [illegible] Lexikon [illegible]

9) [illegible] in den [illegible] . . . [illegible]

Verzeichnifs

der Interessenten, die das Comtoir-Lexicon durch Pränumeration unterstützt und befördert haben.

Altona. — Die Herrn: A. Abensur. Advoc. Adler. C. Canoy. Hinr. Dultz. J. S. Finck. Das Königl. Fischerey- und Handlungs-Institut. Commerz-Intendent und Bankdirector Gebauer, 2 Ex. H. P. Goede. Gottig. J. F. Heyne. Joh. Loth. Læger. Etatsrath Lawaetz. Justizrath Lawaetz. Abr. Lion. M. Matthiessen. Gert van der Ohe Pasche. Andr. Pasche. Chr. Reincke. J. Reincke. J. F. Rowohl. Etatsrath von Schirach. Proc. und Not. Schleppegrell. J. C. Sontag. Director und Professor Struve. C. Warnholz. Wasserfall & Dahlgrün. Corn. Wiebe jun. H. C. Wienberg. P. H. Witt. S. Winckler.

Amsterdam — Die Herrn: W. Amersfoordt. J. C. Döhle. J. F. Dürks. J. C. Engelke. E. G * * * *. G. J. Grauert. S. D. Groteguth. P. S. Halsenbach. Buchhändler L. A. C. Hesse, 3 Ex. P. A. Hörmann. A. Insinger. C. Lothes. Moritz, Bondix & Dreyer. I. N ****. J. G. Pfeiffer. Joseph Sautier, aus Freyburg. M. C. Stubert. C. Waechter. Ch. C. Westermann.

Anklam. — Die Herrn: Fridr. Blümicke. B. J. Deuth. C. W. Dibbelt. C. F. Dunker. C. F. G. Lange. B. H. Langebecker. J. B. Leesenberg. Bürgemeister Reepen. G. F. S. von Stade. C. M. Stavenhagen. J. C. Wendorff.

Archangel. — Die Herrn: Agent Becker. Dorbecker.

Arensburg. — J. G. Schmidt et Comp.

Augustenburg. — Sr. Durchlaucht der Herzog von Augustenburg, 10 Ex.

Barth. — Die Herrn: Altermann Fäcks. P. Kraeft. J. S. Lönnies. J. N. Rodbertus. Lt. Schmidt. Altermann Struck. Joh. Vick.

Berg. — Herr Dr. Z. C. Grädener.

Berlin. — Des Herrn Etats-Ministers von Struensee Exzellenz, im Namen Sr. Königl. Majestät, für zwey Dero Departements. Bibliothekar Biester, für die Königl. grofse Bibliothek. Die Bibliothek Eines Königl. Hochl. General-, Fabriken- und Commercial-Departements. Die Herrn: G. F. Baersch. Gebr. Baudouin Söhne. A. F. Baumann. J. Herz Beer. Levin Natan Bendix. Gebr. Benecke. P. L. Beringuier. F. Beyrich. J. A. Börger. Bouvier & Ballerstedt. J. G. Braumüller. Brendel & Comp. H. David Cohn. J. C. L. Dörge. J. L. Elsasser. D. W. Engel. F. W. Eysenhardt.

Selim. Fabian, aus Stargard. Fetschow. G. H. Ficker et Reinhardt. A. W. Freygang. Harke & Spahrkäse. Assessor Heerwagen. Königl Ober-Medizinalrath S F. Hermbstaedt. P. & C. Hesse. J. F. Heyl & Comp. Hotho et Welper. Humbert & Labry. Sam. Janssen. P. A. Jordan. Gebrüder Jouanne. J. C. Klunth. J. F. Körner. J. C. F. Krauske & Comp. C. Lecoq Herz Abr. Lefmann. Seleman Liebman, aus Manchester. Liebmann Abraham Wittwe. Lincke & Comp. S. Levy Wittwe & Erben. Laz. Loewe. J. A. Loetsler. Nathan Liepman & Comp. M. Marcus. Gebrüder Massute. M. H. Mendel. Mendelssohn & Friedländer L. W. Michelet. C. P. Müring. Joh. Morino jun J. A. Moses, 2 Ex. C. F. Naetebus. F. H. Neumann. Oemike. M. Oppenheim Jacq. Paseab & Comp. P. Pilet. M. F. E. Plümicke. J. G. Quittel. H. Raupach. C G. Riemann. Bendix Salomon. Gottlieb Schuft. Joh. Fridr. Senstius. David Simon & Comp G. J. Sieburg. J. C. Spies. S. O. von Treskau. J. H. Ulrici. Gebrüder Veith. Venezke. C. L. Volckart. Wibeau & Vorast. M. Warnatz sen. J. F. Wesenberg.

Bielefeld. — Die Herrn: J. F. Bertelsmann & Comp. Gebr. Crüwell. Delius & Riensch. C. von Laer. Gebr. von Laer & Comp. G. C. Woermann.

Birmingham. — Die Herrn: Boulton, Walkers & Collins. Sprachlehrer Jaeger. Münz & Purden. T. Smith Son & Smith.

Borgholzhausen. — Die Herrn: P. W. Ebeling. Ernst C. Schramm.

Braunschweig. — Sr. Durchlaucht der Herzog von Braunschweig. Die Schulbuchhandlung. Die Herrn: Buchhändler Culemann. Fr. Rehfeld. Von Vechelde.

Bremen. — Die Herrn: G. Achelis. Appelius & Nanne. F. A. Baare. J. H. Bahrs. A. Bagelmann. Bagelmann & Wilmanns. Balcke & Beurmann. J. W. Bastian. H. L. Biesewig. H. Blancke. Boeving und Sohn. B. F. Brandes. Dan. Braubach. C. J. Bredenkamp. J. M. Büttner. H. Carstens. Cassel & Traub. Joach. Deetjen. F. & E. Delius. G. F. Deneken Wittwe. G. C. Diecmann. Andr. Duckwitz. F. E. Dunte. H. Duntze & Comp. Joh. Duntze. Reinh. Eisenträger & Sohn. Ettler & von der Horst. G. J. Evers. A. J. Evers G. J. Sohn. J. J. Evers. Faber & Schöne. Doct. Fedden. G. P. Fehrmann. Fischer & Sohn. H. & H. Focke. Carl Frantz. Postsecretair Frese. Aeltermann Jsaac Gabain. C. S. Gauner. Aug Geller. Joh. Gildemeister, 2 Ex. J. C. G. Gleim. Aeltermann N. Glöystein. F. Gorrissen. A. C. J. Greineissen. Greve & Staveniter. H. Grote. H. Grote, Otto's Sohn. J. Grote. H. Hagedorn & Sohn. Hahn. J. H. Happach. Schiffs-Kapitain G. Hecklots. C. H. Heimsoth. A J. Hentz. John Heyman, aus London. Herrm. Heymann, Sr. Königl. Grosbrit. Majest. Consul. J. G. Heyse. C. & E. Hoffschläger. J. F. Jaspers. Doct. Jawandt. Mr. Ivain. L. von Kapff. Von Kapff & Beste. Dan. Krüger. F. A. Krüger. J. F. Krüger. enator H. Kulenkampff. Aeltermann Nic. Kulenkamp. A. G. Kulenkamp & Söhne. E. Kulenkampffs Wittwe & Warneken. J. M. Lameyer. Schullehrer Lange. H. & F. von Lengerke. G. Löning's Sohn. Senator Meinertzhagen. Professor Mertens, 6 Ex. Mess, Minder-

mann Wittwe, R. von Harlen & Sohn. C. L. Meyer jun. H. H. Meyer. Meyer & Dwerhagen. Meyer & Schöttler. C. D. Miesegaes. Doct. W. C. Müller. Nettmann & Bruns. R. Niesener & G. Rothermundt. G. H. Nordwich. Aeltermann Jasper Oelrichs. Doctor und Professor der Rechte O. A. H. Oelrichs. J. A. Pagenstecher. Pajeken & Miesegaes. G. Pavendieck. Doctor der Rechte Joh. Pavenstedt. Die Physikalische Gesellschaft. W. G. Polemann. W. Prest jun. Aeltermann Pundsack, Vollmers & Comp. Retberg & Söhne. Reuter & Gebr. Merrem. Notar. C. Wiercx van Rhyn. J. Rulffs. H. Runge Herm. Sartorius. Schacht. E. F. Schellhass. H. H. Schnetter. Seel. Fridr. Schröder Wittwe & Sohn. C. F. Schröder. Schröder & Comp. Henr. Schröder & Sohn. J. Schröder & Comp. G. J. Schröder. F. W. Schultze. J. L. Schwartz. W. Seekamp. Buchhändler Seyffert, 12 Ex. Doct. W. E. Stuve. W. Tecklenburg. Arn. Thomas. M. Thorbecke, Joh. Sohn. A. Tidemann. D. Tidemann. J. A. Tidemann. E. T. Tiedemann. M. Tielen Söhne. G. W. Trahn. Anthon Walte. Weidemann & Mohr. F. J. Wichelhausen, Amerikanischer Consul. P. Wichelhausen. C. M. Wiegel, 2 Ex. J. C. Wiencken. Henr. Wilckens. Henr. Wilckens, Hermanns Sohn. Martin Wilkens. Doct. Wilmanns. Seel F. A. Witte Wittwe. C. W. Wolff. J. B. Wülbern.

Breslau. — Die Herrn: Bauch. E. W. Buchheister, Buchhändler. Danacker. E. S. Heller. Klinger. Paritius. J. G. Rahner. Wentzel.

Brottroda. — Herr Joh. Casp. Nickel.

Brunshaus — Herr F. A. M. Crudup, 2 Ex.

Cadiz. — Zwey Ungenannte durch Herrn A. Campe in Hamburg.

Carlsruhe. — Die Churfüstl. Badensche Landschreiberey.

Charlottenbrunn. — Die Herrn: Glaser & Fischer.

Dessau. — Sr. Duchlaucht der Fürst von Anhalt-Dessau, 3 Ex.

Dorpat. — Die Herrn: Gebr. Brock.

Elberfeld. — Die Herrn: W. Achenbach. J. Aders. Fr. Bockmühl. L. A. Brüninghausen. Büschler. P. W. von Carnap. F. C. von Carnap. H. J. Crosset. C. Chr. Cramer. W. Fischer. C. A. Göritz. C. Grünenthal. W. Honsberg. Chr. Hüninghausen. W. Korten. W. Pelzer. J. Platzhoff. G. J. Russ. Schedel.

Elbing. — Die Herrn: Bartelt & Strebelow.

Erfurt. — Herr Abaris Mildthon von Mayenfeld.

Flensburg. — Die Herrn: L. Boysen. Rikleff Friedrichsen. P. Heinsen. L. Höttig. Hüppers. M. Johannsen. H. D. Kallsen. Köncke. N. Preusler. Werling.

Frankfurt a. M. — Die Herrn: J. F. Schmid & Comp.

Freyburg. — Herrn Kram Söhne.

Georgswalde — Herr Joseph Ulbrich.

Gotha. — Sr. Durchlaucht der Herzog von Sachsen-Gotha, 3 Ex.

Götheborg. — Die Herrn: G. N. Bergert. J. H. Leiditz.

Göttingen. — Die Universitäts-Bibliothek. Die Herrn, Hofrath Beckmann. Bornemann. Eggers. Dr. und Universitäts-Syndicus Willich.

Greifswald. — Die Universitäts-Bibliothek. Die Hrn. S. F. Finelius. Commerzien-Rath Pogge, 2 Ex. H. J. Roggenbau. J. G. Schmidt.

Grünberg. — Herr C. Dehmet.

Halle. — Die Gebauersche Buchhandl. Die Rengersche Buchhandlung.

Hamburg. — Die Herrn: Senator Abendroth, Dr. Gebr. Adamy. Adamy & Comp. Adress-Comtoir. G. C. B. Albert. Alburg Gebrüder & Issleiber. J. C. Amberg. Bürgemeister Amsinck. Rudolph Amsinck. Paul Amsinck. Lt. P. H. Ankelmann. Hauptmann von Archenholz. Ed. Arning. N. G. Arnold, 2 Ex. Averhoff. Otto von Axen. Bachmann & Gundermann, Buchhändler, 6 Ex. Joh. Georg Bætcke. G. Fr. Bargmann. C. Bangmann. Senator J. H. Bartels, Dr. Oberalte Claes Bartels. G. W. Barthold Lt. W. G. Baumhauer. Dr. J. F. Beckmann. Beckstein & Sieveking. Procurat. Behm. Joh. Willh. Behn. J. F. Behrens jun., 4 Ex. Behrmann. J. D. Behrmann. H. Behrmann. Hinr. Beidermühl. William Bell. Gebr. Benecke & Moller. Fr. Benecke Lt. Berard. J. H. Berckemeyer. Leopold Barnasconi. H. C. D. Berndes. J. F. Berndes. Na. Bernegau. Gebr. Bertheau. Joh. David Beyer. Biancone & Lohmann. Fr. D. Bieber. Bietefisch & Comp. Friedrich Bley. Georg Friedr. Bluhme. Christ. Friedr. Bodenstein & Comp. J. F. Böhl. Bohn, Buchhändl. 6 Ex. J. G. D. Bohte. H. Borckenstein. Nic. Borg. Borger, Kramer & Rump. Wilh. & Gottl. Bösch. B. H. Böse & Comp. J. H. Böse. Boué & Comp. G. F. Boysen. J. H. C. Brandes, 2 Ex. J. G. Braunwald. v. Brehn & Visser. Paul Hinr. Bremer. Ernst Brinckmann. Joh. Frantz Brock. J. D. Brödermann. Joh. Matth. Brüning. Senator Th. Brunnemann, Lt. C. N. Buck & Comp. J. Buhle. F. L. Busch. Major von Busekist. J. A. A. Burmester. G. H. Büsch. A. Campe, Buchhändler, 5 Ex. Friedr. Carstens. Guill. Clamer & Comp. Joach. Phil. Clamer. Gebr. Claussen. Joh. Conr. Cleminius. E. C. F. Colditz. John Coleman. J. F. Comin. C. F. Cordemann. Senator J. D. Cordes. J. F. Cordes jun. J. C. Däncke. Dannemann & Liebrecht. C. F. Dau. C. D. Delkeskamp. Georg Christ. Friedr. Denker. Martin Elert de Dobeler. Joh. Jac. Drachenhauer. Jos. Drasenberger. Lt. J. H. Dresky. Hinr. Droop. J. H. Drönewolff. Ebel. Professor Ebeling. Joh. Friedr. Edlefsen. Le Conseiller actuel J. B. d'Ehrenreich. Heinr. Wilh. Eimbcke. Heinr. Ellerman. F. G. Erdsiek. Eschen & Comp. Ernst Evers, 8 Ex. Reichsfreyherr Geheimerath von Faber. H. Feddersen Dr. Feill. Dr. J. H. H. Fischer. Friedr. Fixsen. F. B. Flor. John Fontenay. J. H. Frerks. J. G. Fritsch. D. C. Froichen. Senator Joh. Gabe. Joh. Gabe jun. W. A. Garvens. Hinr. Geffcken. J. Jacob Gerckens & Comp. J. J. Gerstenkorn & Comp. G. N. Gerstenkorn. Geysmar. Auditeur C. M. Gilbert. J. C. Gläser. J. C. & H. C. Glaser. Conr. Glashoff. C. D. Glashoff. P. Wilh. Goetze. Joh. Ces. Godeffroy. Dav. Gottl. Goldschmid & Comp. J. Gottf. Gotschalk. Gottschalck & Salomon. Theodor Henry Goverts. Hans Goverts. Bürgemeister Friedr. von Graffen Alb. Christoph Grape. Jasper Grapengiesser. J. S. De la Grange. J. G. Gräpel. J. G. Green. Lt. J. C. Greilich. Dr. J. L. Gries. J. C. C. Griesing. J. P. Gronemeyer. Gross.

Andr. Grüning. Günth. Ludw. Grüno. Pet. Gülich. Haak & Schuldt. N. H. Haanwinckel. Haamann & Dehn. Hamann & Comp. Hankenius & Bruhns. Senator Hanker, Dr. Hanfft & Stoppel. J. D. Harder. Joh. Hinr. Hardorff. Hartwig jun. C. H. Hartung. Dr. Hasche. Gebr. Hasche & Banks. Notar. Hase. Joh. Hasse. Hass & Busse. Heinrich Haupt. L. E. Haupt. J. H. Hauschild. Friedr. Heeren. Heckscher & Comp. Marcus von Hein. Joh. Heim. Senator J. A. Heise. Carl Hekker. U. Hencke, 2 Ex. Henckel & Mommar. Helmcke. J. P. Henningk. C. L. Henrici. J. M. Herrlich. Herrmann. Herold. Wilh. Hess. Heubel. J. P. Heuer. Heuschel, Ellermann & Comp. M. v. Heyningen & Comp. B. Hinck. C. E. Hingstädt. Hipp. J. I. Hirsch. B. G. Hoffmann, Buchhändl. 25 Ex. L. H. von Hollen. L. Hout & Comp. P. L. Hubert. P. A. Hugues. Admiral. Registrator Hübbe. Hofrath L. A. Hüffel. Hülsenbeck, Runge & Comp. Frred. Ludw. Hüpeden. Dav. Jacobi sen. Phil. Jacot. Joh. Jul. Janssen. Joh. Janssen. Vincent Janssen. Jäger & Schreiner. Emanuel Jenisch. Senator Martin Joh. Jenisch. Georg Herm. Justus. Heinr. Gottf. Ide. J. Iselin. J. G. Kalisch. Johann Kampmeyer. Gerh. Karsdorp. Reinhold Kather. J. C. A. F. Katter. Gebrüder Kauffmann. Joh. Keetmann & Comp. Kellinghusen. Joh. Lorentz Kern. G. Kieckhoefer. J. F. Kirchhoff. Nic. Kirchhoff. F. Klefeker & Comp. Dr. F. M. Klefeker. M. P. Klefeker. Peter Kleudgen. C. M. Knogler. Georg Knorre. A. Koch. Gebr. Koch. Senator J. D. Koch. Johann Kolster. Friedr. Koopmann. Jürg. Siegm. Kopp. Korn & von Hosstrup, 2 Ex. Johann Köhn, 4 Ex. Köpke & Schuback. J. G. Köster & Thode. C. G. Kraatzsch, Buchhändler. D. Ct. Kramer. Paul Died. Krieg. Notar. M. C. Krohn. M. N. Kruckenberg. Krüger & Orth. Procur. Nicol. Wilh. Krüger. Daniel Kunhardt. N. D. R. Kuskopff. Carlo Lauezzari. Leers & Comp. Casp. von Lengerke jun. Alexander Lenti. Joach. Guill. Leve. L'Hoest. C. D. Liborius. J. M. Liebrecht. Dr. Lienau. Burgemeister Lienau. Vincent Lienau. J. H. Lindemann. C. F. Loehr. J. W. Loffhagen. J. J. Loh. Luis. C. A. Lorent. Martin Heinr. Lorentz. J. A. Loss. Joh. Dan. Luis & Jencquel. Vincent Luis, 2 Ex. Gebr. Lüring & Comp. M. F. Lüring. Lübbes. Lübenau & Comp. Notar. J. A. Lüders. Dr. Lührsen. L. N. Lütkens & Brahmfeld. P. C. von Maack. Mader, Horn & Comp. H. Maneke. Manescau. Gottf. Mantz. H. D. Marolf. A. E. Martens, Alb. Sohn, 2 Ex. J. G. Martens. Dr. N. Matsen. Dr. Matthaei. F. D. B. Mehlhop. Meinke & Knude. Adam Meissner. Not. Araham Meldola. Notar. Dav. Meldola. H. J. Merck. Joh. Andr. Mester. Senator Joh. Val. Meyer. Phil. Heinr. Meyer jun. J. P. Meyer. Heinr. Ludolph Meyer. J. Bonaventura Meyer Michael David Meyer. Fr. Mischcke. Mitchel. D. H. Moenck. Christian Mohl. Joh. Friedr. Mohn. G. N. Mohr. D. F. Möller. Schifferalte O. P. Möller. J. Möller, Berend Sohn. Christ. Reinh. Möller. G. C. Möller & Comp. Lt. Mönckeberg. B. V. Muhle. Müller & Lölckes. J. F. Müller, 4 Ex. Peter Münster. Hans Münster. C. A. Neumann. Joh. Aug. Niedner. F. Niedt & Comp. Professor Nölting. Vinc. Oldenburg. Olshausen, 2 Ex. F. C. L. Orth. J. H. Otte. Jacob Wolder Otte. Joh. Christ. Otto. Overman &

Comp C. F. Overmann. H. Paetzel. C. P. Palm & Schorch. Parish & Comp. John Parish J. P. Paschen & Comp. M. J. Paulsen. C. N. Pehmöller. Georg Ludw. Peitzner. Perthes, Buchhändler, 17 Ex. Senator H. Petersen. J. P. Petersen. Dr. Petzold, 2 Ex. Joseph Pitcairn. C. W. Poppe. Daniel Poppe. F. A. Prahle. J. A. Prell. François Prevost. Lt. Prinshausen. G. H. Printz jun. L. A. Prösch J. H. Rademin. Jac. Rahn. Rahn. Jacob Rahusen. Gabriel Rahusen. I. Ramm. Alex. Ramus & Comp. Iames Raynes. E. Regensdorff. F. H. Reiffenberg. Reimarus, Büsch & Comp. Reimers & Hopmann. Remnant, Buchhändler, 25 Ex. P. H. Rendtorff. Dr. Ed. Rentzel. Tim. Rese. I. A. Rohm. C. N. Rosenberg. Iohn Ross. Hermann Roosen. Berend Roosen, Salomons Sohn. Berend Roosen. Berend Roosen jun. D. H. Rowohl. Peter Friedr. Röding. I. H. Röding. A. W. A. Röse. P. M. Rumohr. Joh. Runge. Ioh. Ioach. Rust. H. F. Rust. Senator J. H. Rücker. Conrad Rücker. Peter Rücker. Theoph. Siegm. Rücker. Theod. Hinr. Rümker. David Salomon. Salomon, Benjamin Söhne. W. C. Sander. C. D. Sandtmann jun. Saphir & Comp. Ioachim Sasse. H. A. Carl Sasse. Andreas Sauer. Schædler, Deppen & Comp. Ioh. Pet. Schäffer. Dr. Schaffshausen. G. H. Schenk & Comp. I. Schlesinger, Sohn & Comp. Ioh. Heinr. Schmeichel. I. M. Schmid. Ioh. Anth. Schmidt & Sohn, 2 Ex. I. B. Schmidt. Adolph Schmidt, 2 Ex. I. B. Schmidt. Protonotar. W. Schlüter. Senator Schlüter, Dr. Guill. Schlüter. Val. Schnackenberg. I. M. Schrader. Iobst Schramm, 6 Ex. Nicol. And. Schröder. Procurator Ioh. Friedr. Schrötteringk. Dr. M. H. Schrötteringk. Iohannes Schuback. I. D. Schuchmacher. P. N. Schuldt. Senator I. Schulte, Dr. Schulte & Schemman. U. F. Schultz jun. D. I. F. Schultz. Adolph Schultz, 5 Ex. Adolph Ludw. Schultze. I. H. Schulz. F. A. L. Schulz. Senator I. W. Schütze, Dr. Schwalb & Heckmann. Herm. Schwalb, 2 Ex. Aug. Hier. Schwickert. H. O. Seebeck. I. P. Seger. G. E. Semper. Sieveking & Comp. I. C. Sievers jun. Ioh. Conr. Sievert. Lt. Sillem. L. A. Simon. Notar. G. L. Singer. E. Smith. George Smith. Ioh. Diet. Söhlmann. Georg Hinr. Söhle & Comp. F. C. Söhle. Carl Herm. Soltau. Ioh. Lucas Soltau. C. W. Soltau. Sprinckhorn. I. W. Stäcker. Stamann & Comp. Stannius & Comp. I. M. Steinfurth. Dr. Stöver. M. H. Stresow. Thomas Strother. Gebr. Struckmann. Iames Sturtevant. Suhr. Procurator Suse. Sylingk Wittwe, Moll & Comp. Ioh. Hinr. Syllm. Ioseph Tacchi. C. F. Tamsen. Tanck. Tanner & Comp. I. D. Tefes. I. I. Theveny Georg Thomson. Iohn Thornton. Dr. I. A. Tiecke. Hans Tiedemann. Alb. Ioch. Timmermann. I. V. Diaz de Toledo. Tönnies & Comp. Ioh. Georg Trautmann. I. F. H. Uhlenhoff. Velthusen. Peter Alex. Vernet. I. W. Vielhaber. Eghard Ludwig Vilthudt. Ferd. Vogel. I. F. Voigt jun. Mr. Volpelier. Voss. De Vrbieta, Rössler & Comp. C. de Vrbieta. G. H. Wachter & Comp. G. H. Walcke & Comp. Gottfr. Walter. M. M. Warburg & Comp. S. E. Warburg. Georg Thom. Warncke. Wasmann & Berghauer. Wass. Notar. I. P. Webse. Procurator Weichler, 2 Ex. Christ. Gottf. Weiss. Christ. Friedr. Weiss. Agent S. I. Wertheimber. I. Westermann. G. W. A. Westphal. Dr. F. N. Wiebel. G. F.

Widow. Burgemeister P. H. Widow, Lt. Friedr. Herm. Wiebcke, 2 Ex. Herm. Wiegbers Söhne. Jac. Fridr. Wierum. Ioh. Wietjes. Giesbert Willink. Willink & Comp. Ioh. Hinr. Winter. Andr. Witte. Wolters. Georg Wortmann. L. C. Wrahtz. I. F. B. Wübbe. Wüppermann & Schmilinshy. Ioh. Hinr. Wulff. Notar. Heyn Wülbern. Zastrow & Siemers. Ioh. Christ. Zeplin. C. A. Ziese & Comp. Ioh. Andr. Zobel.

Hannover. — Die Herrn: Gebr. Hahn, Buchhändl. 2 Ex.

Helmstedt. — Herr Dr. und Prof. Eisenhart.

Kettwig. — Die Herrn: Gebr. Scheidt.

Kiel. — Herr Professor Olivarius.

Königsberg. — Die Herrn: G. P. Abegg. Franz Grünfels, 7 Ex. Nicolovius, Buchhändler, 2 Ex.

Kopenhagen. — Die Asiatische Compagnie. Die Herrn: I. M. Aagaard, Conditor und Kaufmann. N. A. Aggersborg, Grossirer. P. Bache, Gross. T. A. G. Bauditz, Stadtmakler. Beck & Comp., Gross. P. T. Becker, Gross. Agent Berthelsen. Finanz-Assessor C. Birch. Black, Erichson & Comp., Gross. A. Bondo, Contorist. Christmas ter Borch & Comp., Gross. M. H. Bornemann, Adjunct bey der juristischen Facultät. A. Buntzen, Gross. I. Buntzen, Dispacheur. L. Collstrup, Gross. Etatsrath de Coninck, 2 Ex. I. D. Conradi, Gross. C. L. Drewsen, Regim. Quartiermeister und Gross. Agent Duntzfeldt. I. G. Esricht, Kaufm. Falchs, Gross. Fiedler & Scheuermann, Gross. Gouverneur Fix. H. Friis, Gross. Inspector A. Harboe. S. Heckscher, Stadtmakler. Herre & Damkier, Gross. I. Holm, Kaufm. N. Holten, Stadtmakler. I. H. Howitz, Stadtmakler. H. A. Höeg, Kaufm. P. Iensen, Kaufm. P. Kaufmann, Kaufm. Kirketerp, Bankdirector und Gross. C. Krogh, Adjunct bey der jurist. Facultät. I. C. Krossing, Kaufm. H. Kye, Gross. und Kapitain bey der bürgerl. Artillerie. K. E. Langberg, Dispacheur. I. Lauritzen, Gross. I. C. Lund, Kaufm. I. H. Malling, Contorist. Mariboe & Comp., Gross. S. R. Meyer, Contorist. A. Nielsen, Gross. Nisson & Comp., Gross. G. H. Olsen, Prof. und Not. Publ. C. D. Otte. P. Peschier, Gross. I. Prætorius, Gross. Römer, Zucher-Rafinadeur. General-Consul Romeis. Rubehorn, Gross. Consul Saabye, Gross. Saabye & Mangor, Gross. I. Schartau, Gross. R. Schifter, Gross. I. H. Schubothe, Buchhändler, 50 Ex. Söbötker & Comp., Gross. L. M. Spajer, Gross. I. P. Spenderup, Contorist. D. E. Bille Stibolt, Contorist. L. Stub jun. O. B. Suhr, Gross. A. Thomsen, Gross. Thomsen, Marten sen. & Co., Gross. L. H. Tomsen, Kaufm. A. G. Thoroup, Theater-Uebersetzer. Tutein & Comp., Gross. I. D. Vogel, Gross. H. Wassard, Gross. P. Wedersöe, Kaufm. Weybel, Kaufm. Zinn & Söhne, Gross. I. L. F. Zinn, Gross.

Landshut. — Herr E. T. Endet.

Leipzig. — Die Herrn: Gräff, Buchhändler, 20 Ex. Ferd. Gruner.

Lemgo. — Die Meyersche Buchhandlung, 2 Ex.

Liebau. — Die Herrn: C. F. Balck. U. W. Beckmann. Iac. Broszko. M. D. Dehling. Gamper & Loopuyt. Hagedorn & Meyer. Friedr. Hagedorn. G. Harring. Hiers. D. Kolb. G. B. Lahmann & Sorgenfrey. Ioh. Laurentz. A. C. Merck. C. D. Meyer. T. L. Neumann. Ioach. Perlmann. W. L. Reimer & Comp. H. Sorgenfrey, Königl. Dän. General-Consul.

H. Stobbe. I. H. Tode jun. F. W. Trantz, Königl. Schwed. Consul. I. F. Trentowsky. C. G. Unger. I. B. Vahrenhorst. I. I. Vorkampff. A. F. Waldhütter.

Liegnitz. — Herr I. G. Schnabel.

Lingen. — Herr F. A. Jülicher, Buchhändler.

Lippstadt. — Die Herrn: Sauerwein. Wilcke.

Lissabon. — (Durch Herrn Ioh. Hinr. Burchhardt daselbst.) S. T. Ioaquim Pedro Quintella, 2 Ex. S. T. Ioão Antonio da Fonseca. Iulião Gervazio de Aguiar. Iohn Ayres, Dänischer Consul. Ioaquim Iozé de Barros. Luis Glz Teyxo. de Barros, 3 Ex. Iozé Diogo de Bastos. A. B. Blind. Ioze Alz Branco. P. N. Brélaz. Iacob Hinrich Burchardt, 2 Ex. Carl August Busch. Iohn Michael Caffary. Charles Callagahn. Ieronimo Iozé de Carvalho. Ioze Ioaqm. de Carvo. & Pros. W. Chambers. F. E. Chapelain. I. Comello. I. F Depenaw. I. Dohrmann, Batavischer Consul. André Dubatchewsky, Russischer Consul. Ficke, I. & B. Illius. Felipe Rlbeiro Filgueires. Manoel Thomas da Fonseca. A. & P. Forrest, 2 Ex. Henry Gallwey. Gildemeester & Comp. Ioze Anto. Glz. Hugh Goodair. Thomé Ioaquim Gonzaga, I. U. L. Helzel Groh & Comp. Domingos Alves Guerra. I. C. Hanel & Comp. Thomas Iacobsen. I. A. Kantzau, Schwedischer Agent I. H. C. Kesten. Bento Guilherme Klingelhoefer. Felipe de Oliva. Labatto, Doctor. M. C. de Laro. Lartigue. Manoel Pacheco Leão. Manoel Iozé Leite. Pierre Louis Lequen. Braz Francisco Lima. Iozé Meirelas Lima. Felipe Lodi. Maisonnave. William March. Ioão Gonsalves Marques. Vicente Mazziotti, Neapolitanischer Consul. Bernh. Henrich Metzener & Comp. Albert Meyer. Moller Wittwe & Sohn. Manoel Anto. da Sa e Oliveira. Iozê de Passos Pereira. G. B. Pilaer. I. B. Quignon. Luis Cypriano Rebello & filho Ioze Ioaquim de Frtas. Rego. Bendar & Syme. Ioze da Silva Ribeiro. Theodor Richter. Fco. & B. Bobello & Irms. Anto. Iozé Bapta. de Sales. Ioze. Anto. dos Santos. Carl Hinrich Schumacher. Hinrich Schumacher. A. Silva. Chaves Sobrinho. Iohn Stanley, Son Iohn Sturla. Torlades & Comp. Ioão Anto. de Amorim Viana, 3 Ex. De Visme & Comp. Nicolau Wellen. Conrad Ludwig Widmark. Wm. Young & Acton. Hermano Cremer van Zeller.

Livorno. — Herr Herm. Matsen.

London. — Die Herrn: Ackermann. Arnoldt. Bertram. Ioh. von Haring. I. C. Hüttner, Gelehrter. J. H. Lutterloh. Soltau. A. F. Thöelden.

Lübeck. — Die Herrn: Lorentz S. Albrecht aus Malmö. Carl Friedr. Aumann. M. C. D. Asmus. C. von Axen. Ol. Ludw. Soph. Beck, aus Nyburg. Beel & Comp. Iacob Behrens. Gouverneur von Biörne Georg Blohm. Ioh Christ. Blohm. I. F. Billroth. Fried. Bohn, Buchhändler, 24 Ex. Martin Iochim Brandt. C. V. Brokes. Diedr. Aug. Brünings. Berend Bruns. I. G. Burmester. Nic. Carstens, Obergerichts-Procurator. Ioh. W. Croll. I. Ch. Coht I. Ch. Deetz. I. F. Dibbern. I. F. Dierking. Dillmann & Maas. Heinr. v. Duhn jun. Ioh. Herm. von Duhn. F. Federau, Prorector. Fischer & Goedecke Christ. Freytag. Ioh. Gust. Freytag. I. I. Gädecke & Sohn. Gædertz & Wildtfanck. Ganslandt Wwe & Goetze. Mag. Diedr. Göscke, Ioh. Ant. Grimm. A. H. Grautopff. Gundlach Wwe. & Koch.

H. Haentjens. Georg Heinr. Hecker Wwe. Ioh. Hinr. Heyn. Arn. Hornemann. Hornung & Meyersieck. I. P. D. Hoyer. Ienſsen jun. Ludw. Gust. Iürgensen. N. I. Keusch & Co. Lt. C. H. Kindler. Kipp & Gercken. Lt. Kipp. Ioh. Heinr. Knauer. Gabriel Arnold Roosen. C. L. Kröger & Co. Kuhlmann, Rayserl. Königl. Consul. Ladewig & Co. P. F. Lange & Co. Phil. Fried. Lamprecht, Proc. P. Laptew. Dan. Friedr. Lehmann & Sohn. P. C. N. Lembke, Lt. Friedr. Martens. Aug. Ioh. Otto Mensching, Dr. Peter Hinrich Mentze. Nic. Barw. Mentze, 2 Ex. Ioh. Iac. Meyer. I. S. Michaelsen. Mollwo & Blohm, 2 Ex. Dechant Graf v. Moltke. Gebr. Müller. Peter Christ. Muuſs, Director des Handels-Instituts zu Lübeck. Ioh. Gottfr. Neumann. Georg Friedr. Nolting & Söhne. Ioh. Nonnen. C. A. D. Overbeck. F. H. Pauli & Sohn. Ioh. Peters & Co. Conr. Platzmann sen. I. P. Plessing. Peter Pober & Co. I. N. Porsch. Christ. Gottl. Ramm. Reimers & Schliek. Reininghaus & Michelsen. Mattheus Rodde. P. H. Rodde sen. Ludw. Phil. Roeck Wwe & Söhne. Herm. Conr. Röhl. Ro Squine. I. C. Sager. von Saposchnikoff, Russischer Consul. G. C. Scharbau. C. H. Schley. I. F. Schlick. Schmidt & Plessing. Schoenrock & Barnbeck. I. V. Schultz. I. H. Sievers. Regierungsrath L. W. Stötzer. Stresow & Comp. Lud. Suhl. I. M. Tesdorpf. Ioh. Ioch. Torkuhl. Peter Tode. G. D. Trotsche jun. Ullf & Lüdert. Ein Ungenannter. D. Vorbeck. Georg Wellmitz. R. Wells. Ioh. Dan. Wüsthoff.

Lund. — Herr Professor Lundblad.

Lüneburg. — Die Herrn: Herold & Wahlstab, Buchhändler, 2 Ex. Commissair Meyer. Amtschreiber Wedekind.

Magdeburg. — Herr Keil, Buchhändler, 8 Ex.

Manchester. — Messrs. P. van Donghem d'Anvers. Wm. Graham, 6 Ex. Doctor Holme. C. D. Kraft. I. B. Löffel of Mainz. I. M. Pury. P. A. Rost. I. A. T. Schultheiſs. Agostino Staglieno, Genovese. C. H. Wild.

Memel. — Die Herrn: I. F. Albers & Comp. P. H. Brocks. Carmichael & Ellah. Fridr. Feinholtz. Chr. Klein. Ioh. Lembke, Königl. Schwed. Agent. Lorenz Lorck, Königl. Dän. Agent. I. Moir & Comp. Niese & Frölich. Th. & I. Ogilvie. Pohlmann & Seelig. C. H. Röhrig. Ruppel & Comp. Gabr. Schaack. Schumann & Comp. Sieck & Hoestmann. Thiault, Königl. Preuſs. Accise-Rath. W. Tiessen. C. L. Wächter.

Middelburg. — Herr G. V. Meyners.

Mitau. — Die Herrn: Ioh. Blaese. Hafferberg & Comp. U. F. W. Harff. L. I. Hevelcke. I. D. Klever. I. L. Kupffer. Lautenschlaeger. C. Schaak. H. A. Schmemann. C. G. Tottien.

Mittelwalde. — Herr Ludwig.

Mosco. — Die Herrn: A. Gouizetti. G. C. Nausch. Meybohm Ponomareff. Zenker & Colley.

Neubrandenburg. — Herr Doctor Simerling.

Nürnberg. — Die Herrn: Hofrath G. Th. Boller. Riegel & Wiesner, Buchhändler, 6 Ex. Eberh. Zeh, Buchhändler, 2 Ex.

Odessa. — Die Herrn: Raimbert Neveu & Comp.

Oels. — Herr I. W. Liabich.

Oldenburg. — Die Herrn: Professor Ahlwardt, 2 Ex. H. Lindinger.

Oppeln. — Herr Kapuscinsky.

Parchim. — Herr Doctor und Professor Wehnert.

Paris. — Herr A. Heiberg, 4 Ex.

Pernau. — Die Herrn: C. F. Fleegen. H. D. Schmidt jun. Sohn. I. D. Stubendorff.

St. Petersburg. (Durch Herrn Daniel Kamper daselbst) Die Kaiserl. St Petersburgische Commerz-Schule 5 Ex. Die Herrn: Acier, Translateur am Zoll Iean Ador. Edmund Agars. F. W. Amburger. Amburger & Sohn. Anderson, Moberly & Co. Arhusen & Söhne. Adolph Arhusen. Arnoldi. Bach, Schonberg & Co. Bacheracht & Söhne. Bagge & van Eyssel Bang & Co. Iohn Samuel Barnes. William Barwick. Bartels, Apotheker. Bazancourt, Mortzfeld & Co. Ioh. C. Becker. Th. Bedell, 2 Ex. I. C. Bellermann. Bergien & Co. 2 Ex Pierre de Bihl. D. von Bihl. P. I. Blessig. Bocks Wwe & Sohn. Iean Bapt. Boissonet. Friedr Bollé. Alex Bollin. Iohann M. Bollin. G A. Bollmann. Bond & Littledale Böhtling & Co. G P. Brandt. Thom. Brown. Carl Brunn. I. M. Bulkeley. Busk Brothers. I. H. Cantzler. Geo. Carr. Cattleys, Prescott & Co. P. Cazalet. G. W. Cleminius. Channeaux. Heinr. Cörner. Frans Colombi. Cramers, Smith & Co. William Arch. Cramp. C. F. Croll Culos. G. L. Danckwertz. Carl Dannenberg. Daser. I F. Dinnies, 2 Ex. Iohann Dobolli. Alex. Edwards. I. M. Eisermann. Jan Engberts Chr. von Essen. Salomon Fiers. L. Fischer. I. I Fittschoulka. I. Fritsch Robert Forrester & Co. Forsyth & Co F. G. Funck. Will. Glen & Co. Alexander & Charles Grant. I. P & F. Grooten. Ioh. Vinc. Günther. Carl Grammann And. Guns. Harth. Agent von Hasselgreen, 2 Ex. G. W. Hasselmann Haeseler & Co. Ioh. Heimburger. Iohn Henley Albert Heyn. C. Georg Heydemann. A. H Hielbig, 2 Ex. I. Higginbothom G. Hollidoy. Th F. Höppener. Iohn Hubbard & Co. Hübener, Lehrer an der Petrischule. Lucas Iansen. Daniel Ienquel. William Iones & Comp. Michael Irmisch, 10 Ex. F. W. Isenbeck, 2 Ex. I. F. Indreus. Daniel Kamper. Andr. Knauf, 2 Ex. Kneiper & Bardewick. Kock & Harthin. G. L Kock, Schwed Agent I. A. Krehmer, 2 Ex. F. W. Kümmell. Iwan Kussow. Iohn Krahmer. Peter Knutzen. G. Kipuro. Christoph Lembke. Peter Levanus Gebr Livio & Co. 2 Ex. I. H. Lüdert jun G A. Lampe I Launitz. H. Lindemann. E. C. Linde. Lopes. I. Lehrbafs. Friedrich Laskofsky. Labensky. Gebr. Mahs. Alex Mantoff. George Marsch Ioh. Ernst Marsch. Meese & Co. G. & T. Mercer. Meybohm & Co. I. L. Meyer. van Minden & Co. Iean Mirepoix. R. Mitton & Le Nostre, 2 Ex. G. Mittag Iacob Mollwo Mollwo et Sohn. F. A. Musehl Carl Müller Ioh. Müller. Ioh. Heinr. Müller. Nagel & de Villeneuve Ioh. Chr. Oesterreich. P. Overbeck. Will. Parker. Paris, Warre Harwey & Co. Secretair Friedr. Pfeiffer. Gabriel Pflug P Peltre Carl Pipping. Portor, Brown & Co. Frans Prandstetter Gebr Prevsler Carl Quatz. Les frères Raimbert, Neveu & Co Baron A F. Rall A Raedelli & Co Baron v. Rogovicoff Rode, Translateur am Zoll. Roversi & Gonçalves, 2 Ex. C G Ritter Reves & Jordan. Carl Richter. Sr Excell. Graf Nicolai Petrowitsch von Romantzow, Commerz-Minister. Wassily Sasonow & Sohn B Schenbohm. I. V. L. Schnakenburg. M. H. Schröder & Co Schumacher & Co. G. & G. Scougall, 4 Ex. I A Severin Söhne, 2 Ex. Shairps & Co. P. L. Sicard. Asmus Simonsen. I. C M Steffens Ioh. Heinr. Stuhr. Geo Snow. Bernh. Sievers. Speder I. K Schnoor. Egor Schadimerowskoy. Salzmann. Wilhelm Sprewitz. Iefim Slenin.

Schaffransky. C. von Sixtel, Etatsrath und Directeur der privil. Täucher Compagnie. Christ. David Thal. Bonar, Thomsen & Co. 2 Ex. Thornton & Cayley. Thorntons, Bayley & Co. I. W. Todo. C. Tesch. And. Tham. Usborn, James & Cockran. Viazzoli & Comp. Secretair Voght. William & Iohn Venning. Vernon & Co. Peter van der Vliet. I. B. van der Vliet jun. H. S. Wagnon & Co. Weber & Co. 2 Ex. S. Wehrt. I. M. F. Wehrtmann. Weifs, Directeur der Petri Schule. C. Weltzien. L. Wendt. James Whitaker, 2 Ex. C. L. Wichmann. Ioh. Wittneben. H. Wolff. E. W. Wolf. Wolf & Schlüsser. Carl Wulfert. Zannouzzi.

Peterswald. — Herr E. W. Mohr.

Potsdam. — Die Herrn: A. F. Eisenhart. A. G. F. Föhrl, Königl. Eisen-Magazins Rendant. W. Hildebrandt. A. F. Iden. N. T. Knochenhauer. C. G. E. Werckenthin.

Prag. — Herr I. Edler von Popper & Comp.

Reichenbach. — Herr C. S. Lindner.

Reval. — Die Bornwassersche Buchhandl. Die Herrn: T. B. Freese. Iwan Knoop. Meyer & Comp., 2 Ex.

Riga. — Die Herrn: I. L. Ellinger. W. Haberland. Joh. Radecky. P. B. Smit. Stresow & Sohn.

Ritzebüttel. — Die Herrn: Senator I. I. Jänisch, Lt., Amtmann. Lt. J. Eybe. I. W. Reye, 2 Ex. I. P. Schalla.

Rostock. — I. C. Ahlers. C. F. Ahrend. Chr. Bartels. Fr. Bluth. V. S. Brömse. P. Burchard. D. C. Busch. M. E. Dinnies. Eichelberg. Erichson. E. U. Evers. L. Glosemeyer. G. Greve. C. F. Hollien. H. G. Howitz. I. C. Köhler. G. P. Langhals. H. Luhtens. I. B. Mann. V. S. Mann jun. N. Michaelsen. F. Möller. E. L. Meyenn. I. G. Neuendorff. I. I. Prang. C. C. Ramsay. Röve. G. H. Schau. I. W. von der Schluzen. I. C. Schmidt. H. Schwerin. C. L. Shapherr. Magister Siemssen. A. F. Sonnenschmid. Sorge. Stiller, Buchhändler. P. Strömer. P. Süsserott. Z. I. Susemihl, 2 Ex. Weber. N. H. Witte. C. F. Woltersdorff. Professor Ziegler.

R mburg. — Die Herrn: W. Bergner. Clostermeyer & Freufs seel. Wwe & Söhne. Coulston & Bruhan. M. E. Wienecke. I. Wirkner.

Schleswig. — Herr Röhss, Buchhändler, 2 Ex.

Stade. — Herr Schiffs-Kapitain Müller, 4 Ex.

Stettin. — I. G. Bahr. E. G. Bohtz. Braumüller & Werner. I. C. B. Elsasser. C. A. Fritsch. Goltdammer & Schleich. N. F. Herberg. Hüssener & Co. A. H. F. Iordan. F. P. Karow. I. T. Klose. T. Lippe. G. Lobeck. I. W. Lobeck. Ludendorff & Engelbrecht. I. G. Ludendorff sen. Lutze. I. G. Maunss. A. F. Masche. I. H. Michaelis. I. G. Petersen. C. A. Possart. Gebr. Pufahl. I. E. Rudolphy. C. W. Rudorf. I. Salingre. E. F. B. Sampe. I. F. A. Sanne. Gebr. Schickler. I. A. Sebert. C. F. Schwahn. C. G. Schönbrunn. W. Schmidt. I. G. Treppmachers Erben. I. I. Vanselow & Co. G. C. Velthusen. Wachter & Kiburg. Wellmann & Hasper. I. F. Wietzlow. I. B. Wolff. C. W. Weichbrodt. I. G. Weidner.

Stralsund. — Die Herrn: I. G. Aversiek. I. C. Biel. I. G. Bevernis. H. C. Bollmann. I. C. Bollmann. I. F. Eckart. I. T. v. Essen. M. F. Fock. W. Friedländer. Syndicus Gülich. L. Helm. H. & A. Hertz. L. Hoyer. I. E. Langehanck. I. A. Meyer. I. L. Passow. I. A. Ramsthal. C. Ranck. B. Reinke. P. H. I. Reinier.

H. E. Scheven. G. F. Schlüter. Schiffs-Kapitain Sleeboom. I. D. Syri. C. L. Wagner. I. C. Wallis jun. F. M. Zachow.

Stockholm. — Herr Commerzienrath und Ritter D. Schinkel. G. A. Cäfwerman, 2 Ex. Barnhard Beskow & Comp. Lor. Fr. Görges. Th. Hollstrom. Joh. Fred. Julius. Aron Leffler. A. Lundholm & Comp. Ls. Mellroth. Gust. Nettelbladt. H. Th. Philipsen. I. E. Röhl. Jacob de Ron & Comp. P. C. Sasse. I. Schmidt. Schön & Comp. Seton & Comp., 2 Ex. C. F. Sjöstedt. H. W. Ström. Ioh. Fred. Wahrendorff. Iohan Westin. Iac. Zethræus.

Stuttgardt. — Sr. Durchl. der Churfürst von Würtemberg, 2 Ex.

Tübingen. — Herr Cotta, Buchhändler, 6 Ex.

Ulm. — Die Stettinsche Buchhandlung.

Weimar. — Sr. Durchlaucht der Herzog von Sachsen-Weimar.

Wezlar. — Die Herrn: Hofrath P. A. von Gülich. Kammergerichts-Kanzlist Klöckner.

Wyburg. — Die Herrn: Anthony & A. F. Iänisch. Ignatius & Hackmann.

Wien. — Die Herrn: Ferd. Freyherr von Arenfeld. M. I. Arnstein. N. A. Arnsteiner & Comp., 3 Ex. M. I. Edler von Baldtauf. I. A. Bienenfeld. Peter Freyherr von Braun. Brentani Cimaroli. Dr. & Not. von Clementschitz. Fellner & Comp., 2 Ex. Fries & Comp., 3 Ex. B. Freyherr von Fürnberg. Ph. Hartog. Von Hauer. Wenzel Helm. Hermitte & Baboin. A. Heyss. A. I von Höningshoff. Ios. von Müller. F. W. Freyherr von Natorp, 2 Ex. Ochs, Geymüller & Comp., 3 Ex. Ofenheimer & Herz. Pasquallati, Koller & Comp. I. Edler von Popper & Comp. I. G. von Scheidlin, 2 Ex. I. G. Schuller & Comp., 2 Ex. I. A. Segalla. Kaiserl. Reichshofraths-Agent H. T. v. Sicherer. I. M. Thoman & Comp. I. A. Tost & Comp. Weiss & Comp. M. F. von Weittenhüller, 2 Ex.

Wismar. — Die Herrn: Anders. Borchert. Senat. Briesemann. Detgens sen. Senator Fabricius. Hellerung. Bürgemeister Karthaus. Kneser. Commerzienrath Köster. Lübbers. Rowe. Burgemeister Satow. Sandmann. Wittkopf.

Wolgast. — Die Herrn: C. F. Odebrecht. I. F. Homeyer.

Zittau. — Herr Schöps, Buchhändler, 4 Ex.

ENGLISCHES LEXICON.

Abandonment. Der Abandon; *To Abandon the ship or cargo to the underwriters,* Schiff oder Ladung an die Versicherer abandonniren; *Notice of Abandonment,* Andienung, Anzeige des Abandon; *Offer to abandon; An abandoned ship; Abandoned goods.*

To Abate. Vergüten; Rabattiren; *Abated for prompt payment; Abating 2 per cent in case of loſs.*

Abatement. Vergütung, Refactie.

Abatement; To Abate a writ or plea sehe man unter *Plea.*

Abeyance. Anwartschaft; *In Abeyance,* Vacant.

Aboard. An Bord.

The debtor has Absconded. Der Schuldner hat sich unsichtbar gemacht; *He Absents himself from' Change,* Er läſst sich nicht mehr an der Börse sehen.

Absque hoc. s. v. *Traverse.*

Abstract. Ein summarischer Inbegrif; *of the accounts* etc.

Abundance. Ueberfluſs, Menge; *of goods, bills, money* etc.

To Accept a bill. Einen Wechsel acceptiren oder annehmen; *Accepted, Accepts, Accd., Ac.,* Acceptirt, Angenommen; Auch die blosse Namens-Unterschrift des Bezogenen gilt als dessen Accept, Ferner das blosse Datum; Auch ist es eine complete Annahme, wenn er nur *Presented,* oder *Seen,* unterschreibt. — *Seen and accepted,* pflegt der Bezogene auf Wechsel zu setzen, die nach Sicht lauten. — *Accepted for self and Co.* ist das Accept eines Associé für sich und im Namen der Compagnie. — *Accepted for part,* um nur einen Theil der Wechsel-

Summe zu bezahlen. — *To accept S. P. or under protest*, Interveniren, Unter Protest annehmen, *for the honour of the drawer*, zur Ehre des Ziehers, *or any indorsor*, oder irgend eines Indossenten, *to be placed to account*, um auf Rechnung gestellt zu werden. — *An accepted bill*, Ein acceptirter Wechsel. — *Acceptance*, Die Annahme des Wechsels, Das Accept; *Full or absolute acceptance*, Ein pures Accept, eine directe oder unbedingte Annahme; *Conditional*, eine bedingte; *Expreſs*, ausdrückliche, *Implied*, die sich von selbst versteht; *Parol*, mündliche; *Partial*, für einen Theil der Wechsel-Summe; *Qualified*, z. B. ½ baar, ½ per Wechsel zu bezahlen; *Enlarged*, mit Bedingung eines verlängerten Zahlungstermins; *Joint*, von mehreren, auf die der Wechsel gezogen ist; *by procuration*, per Procura. — *Acceptor*, Der Acceptant oder Annehmer eines Wechsels.

Accessory. Das Accessorium; *follows the principal*.

Accidents, *Accidental cases*. Zufälle; *Unforeseen*; *External* etc.

Accommodation. Ein gütlicher Vergleich.

Accommodation bills. Kellerwechsel.

Accompt. Siehe *Account*.

Accord. Ein Accord, Vergleich.

According to law. Rechtsgemäſs; *to circumstances*, Nach Beschaffenheit der Umstände.

Account. Rechnung, Conto; *Exact*, *plain*, *full*, *true* etc. *Personal*. — *Account-proper*, Eigene Rechnung; *Account in Co.*, Rechnung in Compagnie; *For one's own account*, Für eigene Rechnung; *For foreign account*, Für fremde Rechnung; *For account of the underwriters*, Für Rechnung der Versicherer; *For joint Account*, Für gemeinschaftliche Rechnung; *For account of the concerned*, *For account whom it concerns*, *or whom it does or may concern*, Für Rechnung der Beykommenden, Für Rechnung wen es angeht; *For my account; On or for account of Mr. N.*; *On the proper account and risk of N. N.; On separate account; For neutral account*. — *Final account*, Schluſsrechnung; *Account closed*, Eine abgeschlossene Rechnung; *Account standing open*, Eine offenstehende Rechnung; *To have an Account opened in bank*, Conto in Banco haben; *Account in bank or at the bank*, Conto in Banco. — *Account on time*, Rechnung auf Zeit, *My*; *His*. — *Account-current*, Conto corrente; *My; His*. — *To have a running account with one*, In laufender Rechnung mit Jemand stehen. — *Account of stock*, Kapital-Conto. — *Account (of) sales*, Verkaufs-

Rechnung. — *Account (of) debts*, Schulden-Conto. — *Account (of) goods or merchandise*, Waaren Conto; *Acount sugar*, *Account tobacco etc.*, *My*, *His*. — *Account of profit and loss*, Gewinn und Verlust-Conto. — *Sundry accounts*, s. v *Entry*. — *Account-common*, Gewöhnlicher Conto, wo die Debet-Seite blos verkaufte Waaren, und die Credit-Seite blos Bezahlungeu enthält. — *Account of ckarge and discharge*, Conto zwischen dem Prinzipal und dem auswärtigen Commissionair; Auf der einen Seite (*Charge*) stehen die dem letzteren anvertrauten Artikel, und auf der anderen (*Discharge*) dessen Berechnungen darüber; beyde gegen einander verglichen, ergeben den Saldo. — *Account in the funds*, *A jobbing Account*, *To job Accounts in the various funds*. Vid. *Rescounter*. — *Accountable*, Verantwortlich. — *Accountant*, Ein Rechnungsfuhrer, Buchhalter; *Accountant general*.

To Accrue. Erwachsen; *All damages that shall accrue thereby*; *Accruing of a debt* etc.

To Acknowledge. Anerkennen; *the receipt*, *the payment* etc. — *Acknowledgment*. Die Anerkennung; *of the debt*.

Acquisitions or Acquests. Erworbene Güter.

To Acquit. Erlassen, Entledigen, Quittiren, *To acquit*, *release*, *remise and for ever discharge*. — Eigentlich ist dies Wort in Criminal-Sachen üblich, und bedeutet von einem Verbrechen lossprechen, so wie *Acquittal*, Die Lossprechung. — *Acquittance*. Eine Quitung, zumal im gesetzlichen Stil: *Acquittance in full of all accounts: in full of all demands*; *Acquittances, releases*, *and any other discharges*.

Acquittance-book. Vid. *Receipt-book*.

To Act for another. Für Jemand agiren.

Acts. Handlungen; *Voluntary*; *Consequential*: *Unlawful* etc.

Acts of God. Was durch göttliche Zulassung geschieht, und der Mensch nicht abwehren kann; *Acts of God and the King's ennemies*, Höhere Macht. — *Acts of the parties*, Was durch das Zuthun der Parteyen geschieht; So auch *Acts of law* etc.

Acts of Parliament, *Statutes*. Parliaments-Acten, Man sehe *Court of Parliament*. Das älteste Statut, welches unter Henry III im Parliament confirmirt worden, ist die berühmte *Magna Charta* Die gewöhnliche Art ein Statut anzuführen, ist die Benennung des Regierungs-Jahres eines Königs, worinn es gemacht worden, nebst

1*

Bezeichnung des Kapitels, wovon hier gleich Beyspiele folgen. Mehrere Statute pflegt man mit kurzen Beynamen anzuführen, z. B. *Manifest act* (26 Geo. 3) enthält was der Kapitain in Ansehung seines Manifests zu beobachten hat; *Convoy act* (38 Geo. 3); *Navigation acts* (Charles II etc. und vornämlich im 26 und 27sten Jahre der Regierung Geo. 3), *Lord's Act*, Eine den Schuldnern, die nicht über 300 L. schuldig, und in wirklicher Gefangenschaft (*Charged in execution*) sind, zur Wohlthat gereichende Acte, um auf freyen Fuſs gesetzt zu werden (*to be discharged under the Lord's Act*). — *Consolidation act* (27 Geo. 3). Eine Acte, worinn die Zollabgaben eines jeden Waaren-Artikels in Eins zusammengefaſst, und festgesetzt sind, statt daſs sie sonst in viele Nebenzweige getheilt waren, und manche Verwirrungen veranlaſst hatten. — *Annuity Act* etc. *Income Act* (39 Geo. III).

Acts of notary public. Acten die vor einem öffentlichen Notar vollzogen werden. — *Act of honour*, Die Interventions-Acte des Notarii, die er bey einem unter Protest acceptirten Wechsel zu machen hat.

Acts in pais. Mündliche Privat-Verträge.

Acts of bankruptcy sehe man unter *Bankruptcy.* — *Concerted Acts of Bankruptcy*, sind solche, die mit einem oder einigen Creditoren abgekartet sind, um die übrigen zu hintergehen.

Action. Klage, Klage-Sache, Klage-Recht, Prozeſs in Common Law; *criminal*; *civil; personal; real; mixed.* — *Bringing an Action*, Erhebung einer Klage. — *Actions on the case*, Klagen in besondern Fällen, wo keine Vorschriften zur Formirung der Klage vorhanden sind.

Active debts. Activ-Schulden; *Active commerce*, Activhandel; *In full Activity*, In vollem Gange.

Actual. Wirklich; *loſs*, *specie*, *possession* etc.

Actuary. Ein Actuarius; Das englische Wort ist neu.

To Add. Hinzufügen; *To add up*, Addiren; *Addition; To place units under units*, *tens under tens* etc., *add them up to the tops* etc.

Additions of estate or degree. Die Titel, Gewerbe etc. eines Mannes, die seinem Vor- und Zunamen (*Christian and Surname*) hinzugefügt werden, z. B. *Gentleman*, *Esquire*, *Knight* etc. — *Additions of trade or occupation* sind z. B. *Merchant*, *Trader*, *Taylor* etc. Diese heissen auch *Additions of the mystery* (Metier). — *Addition of the town*, *Place*, *Hamlet*, *County*.

Addrefs. Eine Adresse.

To adhere strictly to the orders. Den vorgeschriebenen Ordres auf das pünctlichste nachkommen.

To Adjourn. Von einem Tage, Termin etc. bis zu einem anderen aussetzen; *Adjournment.* (Conf. *Court of Parliament.*)

To Adjudge. Richterlich erkennen, sprechen; *To adjudge as a good and lawful prize; To be adjudged a bankrupt,*

To Adjust. In Ordnung bringen, Abmachen; *accounts*, Rechnungen; *Adjustment of averages*, Abmachung der Schäden; *To adjust the lofs; Adjusted the lofs at so much per cent; Adjusted averages.*

To Admeasure a ship. Ein Schiff aichen oder messen; *A ship of the Admeasurement of* 200 *tons or thereabouts*, Ein Schiff das circa 200 Tonnen lastig ist.

To Admit. Zulassen; Verstatten; *to entry, to pratique* etc.

To administer, Administration etc. s. v. *Estate.*

To administer interrogatories to the witnesses. Die Zeugen verhören; *To administer the oath to the witnesses.* Die Zeugen in Eid nehmen.

Admiralty court. s. v. *Court.*

Admiralty sessions werden über *Verbrechen* die auf der offenbaren See geschehen, gehalten, jedoch nicht in den *Courts of Admiralty*, indem diese nach Grundsätzen des Civilrechts richten. Sie werden, wie es die Umstände erfordern, vom Könige niedergesetzt, und bestehen aus dem Admiralitätsrichter (der dann *President* heifst), und aus zwey oder mehrern Westminster Richtern.

Admissibility. Zulässigkeit; *of evidence* etc.

To advance money. Geld vorschiessen, *on mortgage*, auf Unterpfand; *Advances*, Geldvorschüsse; *To get Advances upon goods*, Vorschüsse auf Waaren bekommen; *To be upon Advance*, Im Vorschufs seyn; *To Advance in price*, Im Preise steigen; *To Advance the price*, den Preis erhöhen. — *Advance*, Avanz, Vortheil; *To sell at a low Advance on the invoice.* — *To Advance his own private interest*, Sein eigenes Privat-Interesse befördern. — *Advance*, Ein höheres Bot in Auctionen; *To Advance on the last bidder*, den Letzten überbieten; *At per* ℔ *or cwt. to Advance* 6, 3, 1 etc., Eine Bedingung bey Auctionen, so viel Pence oder Sh. überzubieten, zumal wenn Mehrere im Bieten concurriren. — *Advance money, Money in Advance*, Handgeld.

Advantage. Vortheil; *Advantageous* etc.; — *To our best Advantage.*

Adventure. Eine Gefahr, worauf man etwas wagt, insonderheit See Hazard; In älteren deutschen Büchern findet man das Wort *Ebentheuer* in diesem Verstande; *To secure against all Adventures: To bear the Adventures; The Adventure commences or begins, continues, ends or ceases; Beginning the Adventure upon the said ship from the day of* etc.; *To Adventure goods to sea; To take up money upon the adventure of a ship.* — Im Buchalten heifst es zuweilen *Adventure* statt *voyage,* z. B. *Adventure to Barbadoes per the Neptune.* — Ferner bedeutet *Adventure* die Sache selbst, die man dem Glück überläfst, z. B *A cargo or Adventure.* Auch nennt man *Adventure* oder *Venture,* eine zur Ladung des Schiffes nicht gehörige kleine Partey von Waaren etc, die Jemand dem Purser, oder einem Passagier mitgiebt, um sie im Auslande zu verkaufen; es kann *Venture* auch eine mitgegebene Geldsumme seyn, um im Auslande etwas einzukaufen; Ueber das eine oder das andere giebt der Mitnehmer dem Speculanten einen Schein, der *Bill of venture* genannt wird; Ein Passagier kann für seine eigene Rechnung eine solche *Venture* mitnehmen; *To carry an Adventure in or with the ship for his own account, or for the account of any other person; Private Adventures of the master, mate or crew,* Die Führung; In einer Condemnation steht: *and, condemning the ship and cargo, I direct all the private Adventure to be restored.* — *To send as an Adventure to Jamaica,* Auf gut Glück etwas nach Jamaica schicken. — *Adventure,* Eine jede Unternehmung, wobey man entweder gewinnt, oder verliert; *To make an equal joint Adventure,* Eine gemeinschaftliche Entrepreise machen; *Small Adventures,* Kleine, unbedeutende Unternehmungen; *To be concerned in some Adventure of trade,* Antheil an einer Handlungs-Unternehmung haben; *An Adventure in a Company of trade,* Ein Antheil, eine Actie in einer Compagnie. — *Adventurer,* Ein Avanturier, Speculant, Wagehals; *Adventurers in the Lottery,* Lotteriespieler; *Stock Adventurers,* Stockspieler, Actienspieler; *Commercial Adventurers,* Speculationshändler; *Merchants Adventurers,* sehe man unter *Hamburgh Company.* — *Adventurers* nennt man auch diejenigen, die Actien in einer für amerikanische Niederlagen errichteten Compagnie haben.

Adverse party. Der Gegentheil, Gegner; *To get the better of his Adversary,* Ueber seinen Gegner siegen.

To Advertise. Bekannt machen: *in the Newspapers; Advertisement,* Ein Avertissement.

Advice, Nachricht, Advis; *By the latest or last Advices,* zu Folge der neuesten, oder zuletzt eingegangenen Nachrichten; *First, second, third Advice; Fresh Advice; The former, the next Advice.* — *Letter of Advice,* Advisbrief; *As per Advice from N. N.,* Laut Avis oder Nachricht von N. N.; *Without further Advice,* Ohne weiteren Advis; *With or without Advice,* Laut oder ohne Bericht; *For want of Advice,* wegen mangelnden Advis.

Advocates. So nennt man die Advocaten in Schottland. — In Doctors Commons werden die Doctores zuweilen Advocates genannt, insonderheit *The King's Advocate general,* der einerley Rang mit dem *Attorney general* in Westminsterhall, behauptet. Auch ist daselbst ein *Admiralty Advocate* und ein *Judge-Advocate to the fleet.*

To Advow. Eine vorige That justificiren und unterstützen, z. B. wenn ein *Distrainer* (d. i. der ein Pfand wegen nicht bezalter Rente etc. genommen hat) seine That rechtfertigt, so heiſst es von ihm *to Advow,* er selbst heiſst *Advowant,* und seine Justification *Advowry.*

Affairs. Geschäfte, Sachen, Händel; Angelegenheiten; *Domestic, Foreign* etc.

Affidavit. Die schriftlich aufgenommene Beeidigung eines Facti, vor einer Person die befugt ist, Eide abzunehmen. Der Schwörende beeidigt das Factum, ohne Requisition von Seiten des Richters, aus freyen Stücken, und dadurch unterscheidet sich ein Affidavit von einer *Deposition.* Inzwischen giebt es eigentlich sogenannte *Voluntary Affidavits,* und *Not voluntary Affidavits.* Erstere geschehen, wo keine Streitsache anhängig ist, und da die Person, vor welcher er schwört, kein Recht hat, den Deponenten zum Eid anzutreiben, so kann er auch nicht als ein Meineidiger behandelt werden. Letztere finden Statt, wenn der Deponent im Fortgange eines Prozesses vor dem Richter, wo die Sache anhängig ist, bey der Untersuchung etwas beschwört, in welchem Falle er dann wegen Meineides belangt werden mag.

To affirm the decree with costs. Besser *To Confirm.* — *The Lords affirmed the sentence of the Court below.*

To Affirm, *Affirmation*, *Affirmant* sehe man unter *Deponant*.

Affluence. Zufluſs; *of goods*.

To Afford profit. Nutzen gewähren.

Affreightment. Befrachtung.

Afloat. Flott; *To bring a ship afloat*.

The Royal African company. Sie wurde 1663 unter Charles II etablirt. — *The Committee of the Company of Merchants trading to Africa*.

Age. Alter; *Age of discretion*, ist in England das 14te Jahr, und *Full age*, das 21ste, ohne Unterschied des Geschlechts; *Under age*, Minderjährig; *Ripeneſs of Age*, die Mannbarkeit (Pubertas), In England sind die Mädchen reif zur Ehe im 12ten, und die Knaben im 14ten Jahre.

Agent. Ein Commissionnair; *Agents of the captors*, *Prize Agents*, Agenten in Prisesachen; s. v. *Prize*.

Agio. Agio, Aufgeld.

Agreeable to your order. Ihrer Ordre gemäſs.

To Agree for or on the price, *for goods at a certain price*, Ueber den Preis einig werden.

Agreement. Eine Uebereinkunft; *Parol or verbal*, Mündliche, *in writing*, Schriftliche, ohne Siegel, durch welchen letzteren Umstand sich *Agreement* von *Covenant* unterscheidet, wenn gleich beyde Wörter verwechselt werden. Gemeiniglich ist *Agreement* die Punctation zu einem förmlichen Contract; *Agreement of a debtor with his creditors*; *Agreement between a merchant and his bookkeeper*; *Agreement for the sale of timber etc. Minute*, *Memorandum of an agreement*, *Articles of agreement*.

Airing the goods. Das Lüften pestfängiger Waaren.

Alias. Ein wiederhohlter Befehlsbrief (*Writ*). We command you, sicut *alias* praecipimus.

Aliens. Ausländer, Alias nati.

To Aliene. Veräussern; *Alienation*, Veräusserung; *Alienee*, der Empfänger; *Alienor*, der Geber.

Alimony. Alimentengeld.

Alley. Die Exchange-Alley in London, wo die Stock-exchange etablirt ist; *To job in the Alley*; *The gentlemen of the Alley*.

Alligation. Die Alligations- oder Beschickungsregel in der Arithmetik; *medial*; *alternate*.

Allotment. Ein Caveling.

Allotting of goods. Das Verlosen von gemeinschaftlich gekauften Waaren; *Allotments of debts*.

To Allow. Bewilligen; Vergüten; *a discount or abatement.* — *To allow the costs,* Die Kosten zuerkennen, *to the plaintiff.*

Allowance. a) Vergütung; *Customary,* Gewöhnliche; Am Gewicht wird in England vergütet: *Tare, Tret, and Cloff;* b) Conf. *Bounty;* c) Bewilligung, Verstattung.

A bankrupt's Allowance. Die Competenz eines Falliten. Man sehe unter *Bankruptcy.*

Allowance. Schiffs-Ration; *To be put to short Allowance,* Auf knappe Ration gesetzt seyn; *Short Allowance money,* Vergütung dafür an Geld.

Alloy. Der Gehalt des Goldes oder Silbers.

Alphabet of the ledger. Das Register zum Hauptbuche.

To Alter. Verändern; *the value of the coin; the course of exchange* — *To alter the law.* Veränderungen im Gesetze machen; Dies geschieht durch eine Parliaments-Acte.

Alteration in the price. Veränderung im Preise; *Little or no Alteration, No material Alteration.* — *Alteration in the rate of exchange.* Veränderungen im Wechsel-Course. — *Alteration of circumstances, of property etc.* — *Alteration of the voyage.* Die Veränderung der vorgehabten Reise, bevor selbige ihren Anfang genommen hat. *Deviation (from)* hingegen ist die Veränderung der vorgehabten Reise im Verfolg der Reise selbst.

Alternation. Die Alternations-Regel in der Arithmetik; *Partial; Total.*

A. M. Heifst im Journal des Kapitains *Ante meridiem,* Vormittags. — *P. M.* bedeutet *Post meridiem,* Nachmittags.

To Amafs treasures. Schätze häufen.

Amenable. Innerhalb der Jurisdiction eines besondern Gerichtshofes; *to the courts of Westminster etc.*

Amendment in price. Die Verbesserung im Preise; *no much amendment.*

Amendment. Siehe *Statutes of amendment.*

Amercement sehe man unter *Fine.*

Amicable settlement. Eine freundschaftliche Setzung.

To Amount. Betragen, Sich belaufen; *Amount,* Der Betrag, Belauf; *The whole Amount,* Der ganze Belauf; *Grofs amount,* Der rohe Betrag; *Neat amount,* der Netto-Belauf; *Amounting to —, To the Amount of —,* Betragend; *The real Amount.*

Now (riding) at Anchor in the River Thames. Gegenwärtig in der Themse vor Anker liegend.

Anchorage. Ankergeld, Hafengeld.

Public Annuities. Staats-Annuitäten; *Redeemable or perpetual Annuities*, Auflösliche, sind diejenigen, wo das Gouvernement unter dem Vorbehalt, die angeliehenen Kapitale zu tilgen, die stipulirten Zinsen oder Annuitäten in der Zwischenzeit pünctlich bezahlt. Werden aber die Kapitale vom Gouvernement nicht zurückbezahlt, sondern Annuitäten auf gewisse Termine verkauft, so heissen sie *Irredeemable or determinate Annuities*, Unauflösliche, und werden eingetheilt in *Long annuities*, die 90 oder 100 Jahre dauern, (Zu König William's Zeiten betrugen sie 10, 12 und 14 pro Cent), die gegenwärtigen werden alle im Januar 1860 aufhören; *Short annuities*, diese wurden denjenigen, die Kapitale auf *Redeemable Annuities* geliehen, und dabey eingebüſst hatten, als *Douceur* auf 10, 20, und höchstens 30 Jahre bewilligt; Die gegenwärtigen sind v. J. 1778, auf 30 Jahre, werden also im J. 1808 aufhören; *Life annuities*, die auf das Leben einer oder mehrerer Personen fortdauern. — *Consolidated annuities*, Ursprünglich waren bey jeder Anleihe gewisse Taxen zur Bezahlung der Zinsen angewiesen; da aber einige Taxen nicht dazu hinreichten, bey anderen aber ein Ueberschuſs blieb, so consolidirte man alle diese Taxen, und brachte eine Gleichheit der Zinsen hervor, wovon die 3 *per Cent consolidated annuities* die niedrigsten und gemeinsten sind. — 3 *per Cent reduced annuities*, Ein Fonds, dessen ursprünglich höhere Zinsen nach und nach suf 3 per Cent reducirt sind. — Die Consolidated und Reduced machen die *Perpetual annuities* aus. — Die *Five per Cent Annuities* von 1797 werden mit dem Namen *Loyalty* belegt.

Private Annuities for or on lives, *Life Annuities*, Leibrenten; *Annuitants*, Personen die ihr Geld auf Leibrenten gegeben haben; *To secure one's self in an annuity*, Geld auf Leibrenten geben; *Reversionary Annuities*, Leibrenten, die nach Ablauf einer gewissen Anzahl Jahre, oder nach dem Ableben einer gewissen Person fällig seyn sollen.

To Annul. Annulliren, Ungültig machen.

To Answer. a) Antworten; b) Entsprechen, Genüge leisten, *the end*, *the purpose;* c) Befriedigen, Bezahlen; *To Answer a bill when due*; *To Answer a debt, one's drafts etc.;* d) *To Answer for*, Für etwas stehen, haften; *To answer for another*, *for the debt of another*

person, for misfortunes etc. — *Answerable*, Verantwortlich. — *Answer*, a) Eine Antwort; b) die Exception des Beklagten in Equity, *To answer the bill*, Excipiren.

To Antedate. Das Datum vorausrücken.

To Anticipate payment. Vor der Zeit Zahlung leisten; *Anticipation.*

Appeal. Appellation; Eigentlich die Appellation von einem Court of Equity an *The House of Lords*; Der Appellant heifst *Appellant*, und der Appellat *Respondant.* Eben diese Benennungen finden auch in Doctors Commons Statt. Das Appellations-Mittel von einem untern Law-Court an ein höheres Gericht, (z. B. von Common Pleas an King's Bench, oder von der letzteren an The House of Lords) heifst *Writ of error;* Das Judicium ad quod *Court of error*; Der Appellant *Plaintiff in error;* Der Appellat *Defendant in error.* — *To appeal, To bring an appeal, To interpose an appeal*, Appelliren, Appellation einlegen; *To lodge the appeal*, Die Appellation beym höheren Gericht einführen; *To receive the appeal*, Die Appellation annehmen; *To reject the appeal*, Die Appellation abschlagen. — Appellationen von Westindien, Guernsey etc. gehen insgesammt *To the King in Council*, und der Council nimmt zur Assistenz in gewöhnlichen Sachen den Chancellor, oder Master of the Rolls, und in Admiralitätssachen den Admiralitäts-Richter und andre geschickte Civilisten. — Von einem niederen Admiralitätsgericht, wird an den Lord High Admiral appellirt, und von dessen Sentenz an The high Court of Delegates. — In Prisesachen aber gehen die Appellationen an die *Lords Commissioners in prize causes*, die vornämlich aus dem Privy Council dazu niedergesetzt sind. — *Appeal to the Great Seal*, Appellation an den Lord Chancellor. — Conf. *Courts.*

Appearer, Appearant. Ein Comparent.

Common Appearance. s. v. *Bail.*

Appendix. Ein Anhang, Eine Beylage; Enthält die Beylage ein Inventarium, oder sonstiges Verzeichnifs, so heifst sie *Schedule.*

To Appertain. Zugehören.

To Apply to. Sich wenden an — —, *for* —

To Appoint. Festsetzen, Ernennen, Bestimmen; *any one or more attorney or attornies, substitutes etc.; a day; a meeting; a person to an office.* — *Appointment.* Eine Ernennung; Ein bestimmter Tag etc.

Apportionment. Vertheilung nach Portionen; *of a rent etc.*

Appraisement. a) Das Taxiren b) Der taxirte Werth. — *Appraiser*, Ein Taxator.

Apprentice. Ein Lehrling, Bursche, gemeiniglich bey einem Handwerks-Meister; *Apprentices to the sea service*, *Marine Apprentices.*

Appropriations. Die Verwendung der Staats-Einnahmen etc.

To Approve. Billigen; *Approvement.*

Appurtenances. Zubehörungen; *of a ship etc.*

Arbitration of exchanges. Wechsel-Arbitrage; *Single; Compound.*

Arbitration. Das ganze Verfahren vor den Schiedsrichtern; *Arbitration bond*, Eine Conpromiſs-Acte; *Arbitrator*, Ein Schiedsrichter; *Arbitrement*, Ein Schiedsspruch; *To Arbitrate*, Einen Schiedsspruch thun.

Arches court. Das höchste Gericht in geistlichen Sachen; Es wird gegenwärtig in Doctors Commons gehalten.

Armed ships. Armirte oder bewafnete Schiffe.

Arrangement. Ein Arrangement; *of a man's affairs*, *of accounts etc.*

Array. s. v. *Jury.*

To be in Arrear. Im Rückstande seyn; *Arrears.*

Arrest of judgment. Das Vorbeugen eines richterlichen Spruches.

To Arrest. a) Eine Person in Verhaft nehmen; *To be arrested for debts;* b) Effecten in Händen eines Dritten in Beschlag nehmen; *To stop or detain goods in the hands of another person.*

Arrival of a ship. Die Ankunft eines Schiffes; *of cargoes*, von Ladungen; *Fresh Arrivals for the market*, frische Zufuhren für den Markt; *By the late Arrivals.* — *To Arrive*, Ankommen, *safe or in safety at the destined port*; *in ballast.*

Articles. Artikel; *of an account*; *of goods*: *of agreement*, *of a partnership etc.* — *Articles of the navy*, Artikelbriefe.

Articles of demand. Begehrte Waaren-Artikel; *Ready money articles*, die so gut wie baar Geld sind; *Low articles*, die niedrig im Preise sind.

To Ascertain the property of a ship etc. Die Gewiſsheit des Eigenthums eines Schiffes darthun; *a fact*, *a point of law.* — *To ascertain the prices*, *the value.* Die Preise, den Werth festsetzen.

A ship A-shore. Ein gestrandetes Schiff.

Assayer of the mint. Ein Münzwardein.

To Assent. Beystimmen, Genehmigen; *Assent*, Genehmigung.

To Assess. Durch Mehrheit der Stimmen das Quantum einer von den Unterthanen etc. zu hebenden Summe festsetzen. *Assessed taxes*, Gewisse Taxen, deren von jedem Individuo zu bezahlender Betrag, durch Stimmen-Mehrheit der dazu deputirten Personen, beliebt und beschlossen wird; dergleichen persönliche Taxen sind: *The land tax, house tax, window tax, Tax upon carriages, horses, men-servants etc.*; sie heissen persönliche Taxen in Rücksicht des Eigenthümers des Landes, Hauses etc. — *To assess an amercement*, sehe man unter *Fine.*

Assets. Der Nachlafs eines Verstorbenen: Das baare aus dem Nachlafs hervorkommende Geld. — Es ist aus dem Französischen *Assez* herzuleiten, und hat den Sinn, dafs der Nachlafs hinreichend seyn mufs, die Schulden des Verstorbenen zu bezahlen; *To die indebted more, than the assets will pay*

To Assign. Cediren; *Assignment*, Cession; *Assignor*, Cedens; *Assignee*, Cessionarius; *Assignable*, was sich cediren läfst. — Die üblichen, jedoch nicht nothwendigen Worte der Uebereigung sind: *To give, grant, bargain, sell, transfer, assign, and set over.*

To Assign the cause. Die Sache auf einen anderen Tag hinaussetzen.

To Assign errors ist des Appellanten (*Plaintiff in error*) Pflicht, seine Gravamina einzubringen.

Assigns. Zeigt in Contracten und anderen Instrumenten, Alle und Jede an, auf die der Käufer zu jeder Zeit das Eigenthum, wovon die Rede ist, transferiren mag; *His heirs, executors, administrators and Assigns.*

Assignees of a bankrupt's estate. s. v. *Bankruptcy.*

Assizes. Zusammenkünfte der Richter etc. in einer Grafschaft, um rechtliche Angelegenheiten vorzunehmen etc.

Assortment of goods. Ein Sortiment.

Assumpsit. Eine persönliche Klage, deren vornehmster Grund darinn besteht, dafs der Beklagte etwas zu bezahlen, oder sonst für eine tüchtige *Consideration* zu leisten, versprochen habe; Die Exception lautet: *Non assumpsit.*

Assurance, Assurer; Assured or Assuree; To Assure. s. v. *Insurance.* — *Assurances of lands*, Die Uebertragung von Ländereien mittelst eines Instruments.

Personal Attachment. Verhaftnehmung, Personal-Arrest; *Attachment of property, Attachment upon goods.*

Bekümmerung des Eigenthums, der Güter. — *Foreign Attachment*. Ein in der Stadt (*City*) London und in einigen anderen Städten übliches Verfahren, indem ein Gläubiger das in fremden Händen befindliche Eigenthum seines Schuldners, wenn er nicht unter einem Westminster Court etc. gehört, in Beschlag nimmt.

At and from a port or place. s. v. *Insurance.*

Attendance; Attending court, the defendant etc.; Aufwartung eines Anwalds zu Gericht etc.

Attestation. Ein Attestat; Ein unterschriebnes Zeugnifs; *To Attest*, Bezeugen.

Attorney; Private Attorney. Ein Bevollmächtigter; Die Vollmacht desselben heifst *Power of Attorney.*

Attorney at law, Public Attorney. Ein Procurator in Common law. Er kann zugleicher Zeit *Solicitor* seyn. — *Attorney general*, Ein königlicher Procurator, dessen Hauptbestimmung es ist, die Rechte der Krone in Kriminalsachen zu verfolgen. — Die Vollmacht, die der Attorney von seinem Prinzipal erhält, wird *Warrant* genannt. — Conf. *Scrivener.*

Auction. Auction; *Auctioneer*, Auctionator.

Audit. Die officielle Untersuchung einer Rechnung; *Auditors*, Gerichtlich verordnete Personen, um, bey einer *Action of accompts*, die Rechnungen der Parteyen zu untersuchen.

To Augment. Vermehren; *the cost etc.* — *Augmentation in prices.*

To Authorise. Befugen; *Authorization.*

Authority. a) *of a judge*, das richterliche Ansehen; b) Macht, Befugnifs; *General; Limited.*

To Avail one's self. Sich bedienen, Sich zu Nutzen machen; *of a thing, of a name* etc. — *Of no Avail*, von keinem Nutzen, *Of some or any Avail*, von einigem Nutzen. — *Available in law or equity*, Rechtsgültig, Statthaft. — *Availment.* Nutzen, Vortheil.

To Aver. Bewahrheiten, Die Wahrheit bestätigen; *Averment.*

Average. Der Durchschnitt; *On or upon an Average*, Im Durchschnitt, Eins ins Andere gerechnet; *Average price*, Der Durchschnitts Preis, Mittel-Preis; *Average produce, calculation, number, tare, expence* etc.

Average Havarie; a) *or Average lofs.* Ein besonderer partieller Verlust, *a particular partial lofs*, im Gegensatz von *Total lofs*, daher einige Schriftsteller sich lieber des Ausdrucks *Partial lofs* bedienen; b) *or Contribution*, die Contribution zu einem Verlust. — *General, common or*

grofs Average, Havarie grosse, Grosse, gemeine, oder generale Havarie; *Particular or simple Average*, Einfache oder besondere Havarie; *Small or petty Average*, Kleine oder ordinaire Havarie. — *Average bill*, Eine Havarie-Rechnung. — *Average or Primage accostumed* Kaplaken und Havarie ordinaire (d. i. üblich) für den Schiffer.

To Avoid. a) Vermeiden; *danger, expence* etc. b) Vereiteln; *a deed, the policy* etc.

Avoirdupois. Schwer-Gewicht, Dasjenige Gewicht, wornach alle grobe und Abgang leidende Waaren gewogen werden; z. B. Materialwaaren, Fettwaaren, grobe Metalle etc. Es gehen 16 *Ounces* auf 1 ℔, da nach dem Original-Gewicht (*Standard*) nur 12 auf 1 ℔ gehen. Die Tafel dieses Gewichts, nebst den Abbreviaturen, ist, wie folgt: 16 *Drams* (dr.) machen 1 *Ounce* (oz.); 16 oz. 1 *Pound* (lb.); 28 lb, 1 *Quarter of a hundred weight* (qrs.); 4 qrs. oder 112 lb., 1 *Hundred weight* (cwt.); 20 cwt, 1 *Ton.* — Conf. *Troy weight.*

To Avow; *Avowry.* Vid. *Advow.*

Award. Der Spruch eines Schiedsrichters. *To make an award a rule of any of the Courts of Westminster-hall*, Eine Klausel die die Parteyen ihrer Submission anzuhängen pflegen, und sich damit verpflichten, dafs, im Fall der eine oder der andere dem Spruch des Schiedsrichters nicht Folge leisten würde, dieser Spruch als ein richterlicher mit der Execution begleiteter Befehl gegen den Ungehorsamen, Kraft haben soll. — *To stand to the Award*, Es beym Ausspruche des Schiedsrichters verbleiben lassen. — Das Hauptbuch ist meines Freundes *Kyd's treatise of the law of awards* 1791.

Back of a bill etc. Die Rückseite eines Wechsels. *To Back a letter.* Hinten auf dem Briefe bemerken, von wem er kommt, an welchem Tage er angekommen, und an welchem er beantwortet worden. — *Back freight.* Rückfracht.

Backadation. s. v. *Continuation.*

Bail. Sind zwey Personen, die sich für die Erscheinung des Beklagten zu Gericht, und dessen Gelebung des Urtheils, als Bürgen, verantwortlich machen. — *Common Bail or Common Appearance*, sind zwey fingirte Namen (*Nominal pledges*, gemeiniglich *John Doe and Richard Roe*), die der Beklagte, wenn er dem Arrest nicht unterworfen ist, als Bürgen für seine Erscheinung zu Gericht angiebt. Die Citation, wo kein Arrest Statt findet, heifst *Common Writ, or Writ not bailable.* — *Special Bail*, Ist die obbeschriebene Bürgschaft im eigent-

lichen Verstande, und es gelten dabey keine fingirte Namen, wie beym Common Bail. Wenn der Kläger seine wohlgegründete Fordrung, die sich auf 10 L. und drüber belaufen mufs, positiv beschwört, so wird die beschworene Summe auf den Rücken der Citation (*Writ* oder *Bailable Writ*, zum Unterschiede von *Common Writ*) geschrieben, und der *Sheriff* oder dessen *Bailiff* ist verbunden, sich sofort der Person des Beklagten zu bemächtigen, und solches, oder auch, dafs er ihn in seinem Bezirk (*Bailiwick*) nicht habe finden können, nebst Rückliefrung der Citation (*Return of the Writ*), zu attestiren. Der Zweck der Erscheinung zu Gericht, weshalb der Arrest geschieht, wird aber auch dadurch erreicht, dafs zwey ansässige Männer (*Housekeepers*, *Bondsmen*) mittelst einer Verbürgung (*Bail-bond*) dem Sheriff Sicherheit geben, entweder diese Verbürgung zur bestimmten Zeit zu justificiren, oder die Person des Beklagten zum Gefängnifs zu überliefern. Diese Verbürgung heifst *Bail to the Sheriff.* Erscheint der Beklagte zur bestimmten Zeit nicht, so ist der Bail-bond aufgehoben, und dann agirt der Sheriff entweder selbst gegen den Beklagten und dessen Bail, oder er cedirt den Bail-bond an den Kläger, der aber nicht gehalten ist, diese Cession anzunehmen. — *Bail above*, sind eben diese zwey Bürgen, wenn sie zur bestimmten Zeit erscheinen, um wegen Gelebung des richterlichen Urtheils, Sicherheit zu stellen. Die Namen und Beschaffenheit der Bail wird ins richterliche Protokoll eingetragen (*To put in Bail above*); sie müssen sich, als Bürgen gehörig justificiren (*To justify Bail above*), und, wenn der Kläger nichts dagegen hat, so ist ihre erste Verbürgung hinlänglich erfüllt (*Sufficient discharge of the bail-bond*). Hat aber der Kläger Einwendungen gegen ihre Sicherheit, so müssen sie schwören, dafs sie, nach Abzug aller ihrer Schulden, doppelt so viel werth sind, als die eingeklagte Summe beträgt. *Recognizance of bail*, ist die Verpflichtung der Bail above, dafs, wenn der Beklagte condemnirt werden würde, er entweder die Condemnation und Kosten bezahlen, oder sich als Gefangener überliefern solle, widrigenfalls aber sie für ihn bezahlen werden. Der Inhalt dieser Recognizance wird auf ein Stückchen Pergament geschrieben, und *Bail-piece* genannt, welches Bail-piece dann ins Gericht geliefert wird. — *Bail surrender the principal*, die Bail liefern die Person ins Gefängnifs, für deren Erscheinung sie sich verantwortlich gemacht haben. —

Attachment against the sheriff, ist ein an den *Coroner* gerichteter Befehl, das Geld vom Sheriff einzutreiben, wenn derselbe die Citation nicht zurückgeliefert, oder die Person des Beklagten nicht eingebracht hat. — *To give an undertaking*, ist, wenn Jemand vom Sheriff arretirt worden, und, statt Bürgen zu stellen, sein Anwald dafür haftet, daſs der Beklagte Bail above einbringen und justifiziren werde, *An Undertaking to the Sheriff by the attorney.*

To Bail. a) Für Jemand haften; *I will bail him;* b) Verbürgen. — *To bail an action*, Bail stellen.

Bailage, Water bailage. Vid. *Balliage.*

Bailiff. s. v. *Sheriff.*

Bailment. Depositum, Anvertrautes Gut; *Bailor*, Der Deponens; *Bailee*, Der Depositarius.

Balance of the trade. Die Handlungs-Bilanz; *in favour of the one country, and against the other.* — *Balance imports and exports*, Die Bilanz dessen, was ein Staat an Waaren ein- und ausführt.

Balance of an account. Der Saldo einer Rechnung; *To Balance an account*, Eine Rechnung saldiren; *Balance due to me, Balance in my favour; Balance on hand; Balance of itself.* — *Balanced accounts*, Saldirte Rechnungen.

Balance of the books. Die Bilanz; *Trial Balance*, Das Bilanziren, welches von Zeit zu Zeit geschieht, um die Richtigkeit der Bücher etc. zu untersuchen; *Final Balance.* Die Schluſs-Bilanz. — *To Balance the old books, and begin new ones*, Die alten Bücher schliessen und neue anfangen; *To Balance, finish, or close the ledger*, Das Hauptbuch schliessen.

Ballast. Ballast; *Good, bad, heavy, old, washed Ballast*, Guter, schlechter, grober, alter, gewaschener Ballast; *To sail in Ballast, To go on the Ballast*, Ballast beladen seyn; *To Ballast a ship*, Ballast einschiessen, *To unballast*, ausschiessen; *The Ballast schoots*, Der Ballast geht oder schieſst über.

Balliage. Eine von Fremden an die Stadt (City) London zu entrichtende kleine Abgabe von aus- und eingehenden Waaren.

Banians. Indianische Kaufleute; *Banian days*, Magere Tage, Kummertage auf Schiffen.

Bank. Eine Bank; *of Deposit*, Deposito Bank; *of circulation*, Giro-Bank; *for loans*, Leihbank. — *Bank-account*, Banko-Conto; *Bank agio*, Banco-Agio; *Bank-book*, Banko-Buch; *Bank folio*, Bank-Folium; *Bank money*, Banko-Geld; *Bank-notes*, Banknoten. — *The Bank*

is shut up, Die Bank ist geschlossen; *The Bank is opened*, Die Bank ist geöfnet; *To write into Bank*, In Banco ab- und zuschreiben.

Bank of England. Die Bank in London. Sie hat ihr Daseyn seit 1694. Der Grund zum gegenwärtigen Gebäude dieser Bank wurde 1732 gelegt Sie steht unter einem *Governor*, *Deputy Governor*, und mehreren *Directors*. — *Bank annuities*, Bank-Annuitäten. — *Bank-stock*, Das Kapital der Londner Bank; Ein Besitzer von 4000 L. darinn, kann *Governor*, und von 2000 L., *Director* werden; Gegenwärtig zählt man ungefähr 2500 Eigenthümer des Banko-Kapitals, und darunter 4 bis 500 Fremde.

Bankers, *Private Bankers*. Banquiers; Die Zahl derselben nimmt in England mächtig zu, und in London allein sind gegenwärtig ungefähr 70. — *Banker's checks*, *checques*, *or drafts*, Anweisungen eines Kaufmannes etc. auf seinen Banquier, zahlbar an den Bringer, meistens auf Sicht, oder gleich auf dessen Verlangen. In Zahlung werden sie als baares Geld angesehen. Sie sind aus einem Buche (*Checque book*) geschnitten, das der Banquier vom Kaufmanne hat, und die Checks müssen mit ihren ausgeschnittenen Stellen im Buche aufs genaueste passen.

Bankrupt. Ein Fallit; *infortunate*, *honest* (Ein unglücklicher); *fraudulent*, *villain* (boshafter), *careleſs* (leichtsinniger). Inzwischen kommen diese Beynamen in den englischen Gesetzen nicht vor, und können blos zu Uebersetzungen ins Englische dienen. — *To become Bankrupt*, Bankrott werden, Falliren. — *The Bankrupt's estate*, Der Status bonorum des Falliten. — *Bankruptcy*, Fallissement, Bankrott. — Nur ein *Trader* (d. i. die allgemeine Benennung von Personen, die kaufmännische Gewerbe treiben, und fähig sind, in dem Wege des Handels Schulden zu contrahiren, *and capable of contracting debts in the way of trade*) kann, nach dem englischen *Bankrupt law*, zum Fallissement gebracht werden. — In den englischen Statuten sind gewisse *Acts of bankruptcy* (Anzeigen der Insolvenz) festgesetzt, Handlungen, die den Gläubiger berechtigen, seinen Schuldner für insolvent zu achten, und wovon die meisten in der Absicht geschehen seyn müssen, um die Gläubiger zu hintergehen oder hinzuhalten (*with intent to defraud or delay creditors*). — Um von diesen Acts einige anzuführen, gehören dahin: *Departing the*

Realm, das Königreich in der eben bemeldeten Absicht verlassen; *Beginning to keep house*, Anfangen das Haus zu hüten, und sich verläugnen lassen, wenn man gemahnt wird; *To make fraudulent Conveyances*, Seine Güter oder einen Theil derselben, zum Nachtheil der Gläubiger, auf Andere transportiren u. s. w. — *To commit an Act of bankruptcy* heifst eine von den in den Statuten festgesetzten Handlungen begehen, die zur Bankrott-Erklärung qualificiren. — *To avoid or purge an Act of bankruptcy* heifst, eine solche Handlung rechtfertigen, indem der Schuldner, in zweifelhaften Fällen, durch Umstände darthut, dafs bey diesem Act im mindesten keine Absicht vorhanden gewesen sey, seine Gläubiger zu hintergehen oder hinzuhalten. — Der Creditor, der seinen Debitor zum Fallissement bringen will, heifst *Petitioning creditor*, indem er sich an den *Lord Chancellor* wendet, und um eine *Commission* gegen den Schuldner nachsucht (*To apply for commission; To take or sue out a commission*). — Der Creditor mufs vorgängig in der *Bankrupt office* mittelst seines *Affidavit* darthun, dafs die Schuld richtig, der Debitor ein Trader, und zugleich ein Act of bankruptcy vorhanden sey; auch mufs er eine Verpflichtung unterschreiben, die Commission gehörig fortsetzen zu wollen; welches alles mit dem Ausdruck *Striking a docquet* belegt wird. — Der Lord Chancellor ist alsdann nicht nur befugt, sondern auch verpflichtet, eine Commission gegen den Schuldner zu erkennen (*To issue, award or order a commission*). — Die Fordrung eines einzelnen Petitioning Creditor, oder mehrerer in Societät mufs 100 L., die von zwey verschiedenen 150 L., udd die von drey oder mehreren verschiedenen 200 L. seyn. Ausserdem mufs die Schuld seyn *at law*, und nicht *in equity* (Man sehe diesen Unterschied unter *Debt*); sie mufs zur Zeit contrahirt seyn, da der Debitor wirklich Trader war, u s. w.; auch gelten, was insonderheit wichtig und bemerkenswerth ist, keine *Mesne acts*, d. i. solche Acts, die zwischen dem ersten Act of bankruptcy und der erkannten Commission vorgefallen sind. — Die vom Lord Chancellor ernannten *Commissioners* eröfnen die Commission (*Opening the Commission*) und wenn sie Alles in gehöriger Ordnung gefunden, so erklären sie den Schuldner für Fallit (*they declare and adjudge him a bankrupt*) und nehmen alle dessen Effecten in Beschlag, zu welchem Ende sie einen Befehl ausfertigen (*To issue a warrant*). — Die Commission ist aber, auf Befehl des

2*

Lord Chancellor aufgehoben (*The commission is superseded*) wenn sich entweder Mängel in den Requisiten finden, oder die Creditoren sich mit dem Schuldner vergleichen, oder der Schuldner zum Vollen bezahlt u. dergl. — Die Gläubiger müssen ihre Forderungen gehörig justificiren (*To prove the debts under the commission*). — Unmittelbar nachdem der Schuldner Fallit erklärt worden, bestimmen die Commissioners den Creditoren Zeit und Ort (in London ist es *The Guildhall*), um zur Wahl der Curatoren zu schreiten (*to meet in order to chuse Assignees*). Die Curatoren (*Assignees*) werden nur von solchen Creditoren gewählt, die 10 L. und drüber zu fordern haben. Nicht die Mehrheit der Stimmen, sondern die des Werthes (*the major part in value*) entscheidet. Die Curatoren müssen vier Monathe nach, und innerhalb zwölf Monathen von der Zeit der erkannten Commission an, einen Devidend in den Zeitungen ankündigen (*cause twenty-one days notice to be given in the Gazette of a Dividend in the pound*), und eben so in achtzehn Monathen einen zweyten Dividend vornehmen, in welcher Zwischenzeit noch mehrere Creditoren zugelassen werden. — Der Debitor mufs von der Erklärung seines Fallissements an, bis zu einer gewissen Zeit sich den Commissioners überliefern, und dem strengsten Verhör, unterwerfen (*The bankrupt's surrender and submission*). Hat nun der Fallit, ohne Betrug, eine volle, treue Angabe aller seiner Effecten gemacht (*To make a full and honest discovery or disclosure of his effects*), und sein letztes Examen überstanden (*The bankrupt has passed his last examination, To finish the last examination*), so kann er mittelst eines Certificate von allen Schulden, die er zur Zeit des Ausbruchs seines Fallissements gehabt, befreit werden (*discharged*), und seine Geschäfte von Neuem anfangen (*To begin the world again, To become a new man, To be cleared*). — Mit dem *Certificate* hat es folgende Beschaffenheit: Von den Creditoren, die nicht unter 20 L. zu fordern, und ihre Fordrungen gehörig justifizirt haben, mufs von $\frac{4}{5}$ dieser Creditoren in Zahl und Werth, der Consens unterzeichnet (*signed*) seyn; Sodann steht es in der Discretion der Commissioners, ob sie, nach Prüfung der Umstände den Consens der Creditoren ebenfalls unterzeichnen, (*to certify*), oder ihre Unterzeichnung verweigern wollen (*To refuse their certificate*); Endlich wird es, in diesem Zustande, nebst dem Affidavit des Falliten, dafs er solches auf dem rechten Weg

und ohne Betrug (*fairly and without fraud*) erhalten, dem Lord Chancellor vorgelegt, um es entweder zu verstatten und zu bestätigen (*To allow and confirm the certificate*), oder solches zu suspendiren (*To suspend*), oder gar nicht Statt finden zu lassen (*To disallow*). Ohne ein solches Certificate heifst der Fallit *Uncertificated bankrupt*, und bleibt mit seinen Effecten den Assignees unterworfen. — Hat er aber sein Certificate erhalten, und ist der letzte Dividend (*The final Dividend*) geschehen, so kommt es darauf an, ob er eine Competenz oder Unterstützung (*Allowance*) aus der Masse zu erwarten berechtigt ist. Zahlt seine Masse 10 *Shilling in the pound*, so erhält er 5 Procent, nur müssen diese 5 Procent die Summe von 200 L. nicht übersteigen. Und so steigen die Procente fort, je nachdem 12½ *Sh.* oder 15 *Sh. in the pound* herauskommen (*Rateable allowance*). — Reicht die Masse hin, die Schulden zum Vollen zu bezahlen (*To pay* 20 *Sh in the pound*), und bleibt noch ein Ueberschufs (*Surplus*, *Overplus*), so wird solcher dem Schuldner zurückgegeben; allein auf eine Competenz kann er dann keinen Anspruch machen.

Bar, *Plea in Bar*. Eine peremtorische Exception; *To plead in Bar*, Peremtorie excipiren; *To bar a right*, Die Partey von der Behauptung eines Rechtes präcludiren.

Bargain. Ein Handel, Kauf etc.; *To bargain*, In Unterhandlung wegen eines Kaufs seyn; Im gewöhnlichen legalen Sinn bedeutet es, Eine Uebereinkunft über den Kauf und Verkauf einer Sache schliessen; *To bargain in the lump*, In Bausch und Bogen handeln.

Bargain and Sale of lands. Ein Kauf-Contract über Ländereyen; Es mufs darinn Geld (wie viel? ist einerley) als *Consideration* benannt seyn. *Bargainor* ist der Verkäufer; Die Worte deren er sich zu bedienen pflegt (*The operative words*), sind: *To bargain*, *sell*, *transfer and set over;* Der Käufer wird *Bargainee* genannt.

Barratry, *Baratry*. Schelmerey, Veruntreuung, Untreue, von Seiten des Schiffers, oder des Volks.

Barristers at law. Angehende Advocaten, die zugelassen sind (Licentiati in jure), vor der Stange (*The Bar*) zu plaidiren. In den alten Gesetzen heissen sie, *Apprentitii ad legem*. In der Folge werden sie *Serjeants*, und steigen dann weiter. — *Post-man* und *Tub-man*, sind Titel zweyer der erfahrensten Barristers im Exchequer-Court.

To Barter. Tauschhandel treiben.

Barter, Bartering. Ein Tauschhandel, Barratthandel.

To Bate, Batement. Vid. *Abate.*

To Batten down the hatches. Die Luken niederrammeln.

Beaconage. Baakengeld.

Bear. s. v. *Stockjobbing.*

To Bear. Tragen, *the loſs, his share in the loſs, the risk, all risk, the expences etc.* — *To Bear interest at* 5 *per Cent.*, 5 Procent Zinsen tragen. — *To Bear witneſs,* Zeugen. — *To Bear a low price*, Niedrig im Preise seyn. — *To Bear date*, Datirt seyn; *Bearing date*, De dato. — *To Bear in with the harbour*, Den Hafen anthun; *To bear off from the land*, Seewärts anliegen, Vom Lande abhalten; *To bear up to a ship*, Auf ein Schiff abhalten; *The ship bears*, Das Schiff geht zu tief; *To bear sea*, See halten, *incapable of bearing sea.*

Bearer. Der Bringer, Ueberbringer.

To Beat and thump upon the sand. Auf den Sand stossen.

To Becalm. *s. v.* Calm.

Beer-money. Biergeld, Trinkgeld.

To Begin a new set of books. Neue Bücher anfangen; *To begin the world*, Ein Anfänger seyn; *To begin the world again* ist unter *Bankruptcy* zu sehen; *Beginner*, Ein Anfänger; *A young Beginner; Young people beginning the world.*

Belligerent. Kriegführend; *states, nations.*

Benefit. Vortheil, Nutzen, Was zum Besten gereicht; *For the Benefit of the whole concern; For the general Benefit of all concerned*; *Sold for the Benefit of the underwriters; For private Benefit.* — *Beneficial*, Vortheilhaft; *In the most beneficial manner*, Auf das Vortheilhafteste; *The most beneficial market.*

Bequest. Ein Vermächtniſs, es mag *Legacy* oder *Devise* seyn.

Betrothing, Betrothment. Verlobung, Verlöbniſs.

Bidder. Der Bieter in einer Auction; *The best or highest Bidder*, Der Meistbietende; *The lowest Bidder*, Der Mindestnehmende; *Bidding*, Das Bieten in einer Auction.

Bill. Ein Wort, das vielerley Arten von gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriften, Obligationen, Rechnungen etc. beygelegt wird. Was davon zum Zweck dieses Buches gehört, soll hier vollständig folgen: 1) *Bill*

ist einerley mit *Bond*, oder *Obligation*. Ist eine Strafsumme (*Penalty*) darinn benannt, so heifst sie *Penal Bill*, und im entgegengesetzten Fall *Single Bill*; h. z. T. hat man im ersteren Falle die *Bonds*, und im letzteren die *Bills of exchange*. — 2) *Bill of debt*; *Bill obligatory*. Ein Schuldschein; *Bill for borrowed money etc.* — *Bills of credit*; Amerikanische Creditzettel. — 3) *Bill of adventure* sehe man unter *Adventure*. — 4) *Bill of bottomry* besser *Bottomry bond*. — 5) *Bill of costs*. Eine Kostenrechnung. 6) *Bill of credit*. Ein Creditbrief, Ein offener Wechsel; *General*; *Conditional*. — 7) *Bill*; *Bill of exchange*. Ein Wechsel, Wechselbrief. — *Inland Bills*, Inländische Wechsel, wo Trassant und Trassat in einem und eben demselben Lande leben; *Foreign Bills*, Fremde Wechsel, die in dem einen Lande gezogen, und in dem andern zahlbar sind. — *A Bill drawn by . . . upon . . . payable to . . .* — *Bills payable at sight etc.* sehe man unter *Payable* — *Bills in sets*, *A set of exchange*, Kopiewechsel. — *Direct*, *indirect Bills*. — *Bills on marts and fairs*, Markt- und Mefswechsel. — *To make a Bill his own*, Sich einen Wechsel aufbürden, indem man von der Weigerung des Bezogenen, oder des Acceptanten die erforderliche Nachricht zu geben unterläfst, und dadurch seiner Rechte auf den Zieher oder die Indossenten verlustig wird. — *Bills still running*, Annoch laufende Wechsel. — *The bill returns dishonoured*, der Wechsel kommt mit Protest zurück. — *Bill-holder*, Der Inhaber eines Wechsels. — *Bill-book*, Ein Wechsel-Scontro; enthält ein *Register of bills receivable* und *of bills accepted*. — *Bills receivable*, *and Bills payable*, sind zwey allgemeine Titel in den Büchern eines Kaufmanns; jener für Tratten an ihn zahlbar, dieser für Wechsel, die er acceptirt hat, und zu bezahlen schuldig ist. — Die zum Wechsel gehörigen Wörter und Redensarten findet man in alphabetischer Ordnung.

Bill of sale a) *Absolute*, Ein Kaufbrief, Kauf-Contract, *of goods*, *of a ship etc.*; ist in diesem Verstande einerley mit *Contract of sale*. — b) *Conditional*, Eine Cessions-Acte, worinn der Schuldner seine beweglichen Güter, die in einer Beylage aufgezeichnet stehen, an seinen Gläubiger, zur Sicherheit der Schuld, verkauft oder cedirt. Dies Instrument ist gut für den Gläubiger gegen den Schuldner, indem er sich, nach Belieben, aus den Effecten bezahlt machen kann. So lange aber der Gläubiger nicht im wirklichen Besitz der ihm cedirten Effecten ist, so dient ihm diese *Bill of sale* im

mindesten nicht zum Vorrecht in Betracht der übrigen Creditoren.

Bill of parcels. a) Ein Inhalts- und Preis-Verzeichnifs über Artikel von Waaren, die der Verkäufer an den Käufer liefert: b) zuweilen bedeutet es die Contenten-Liste einer Ladung.

Bill of lading. Ein Conossement oder Ladungs-Schein.

Bill of health. Ein Gesundheitspafs.

Bill of entry. Eine schriftliche Angabe beym Zoll von ein- und auszuführenden Waaren; Der Interessent mufs sieben davon einliefern, und eine derselben, die *Warrant* genannt wird, mit vollen Buchstaben ausschreiben. — *Bill of sight or view*, Eine vom Zollamte dem Güter-Empfänger ertheilte Erlaubnifs, um Güter, wovon er die Factura noch nicht hat, folglich deren Quantität und Inhalt noch nicht weifs, ans Land zu bringen, wo sie dann untersucht und taxirt werden. — *Bill of sufferance*, Eine Erlaubnifs, um Güter zollfrey von einem britischen Hafen zum anderen zu bringen. — *Bill of store*, Eine vom Zollamte ertheilte Erlaubnifs, um die zur Seereise erforderlichen Bedürfnisse zollfrey mitnehmen zu dürfen.

Bill in equity. Die Klage oder Bittschrift eines Klägers in *Equity*-Sachen. Der Supplicant oder Kläger (*Plaintiff*, *Complainant*) nennt sich selbst in dieser Schrift *Orator*, und seine Schrift *Bill of complaint*. Des Gegners Antwort oder Exception wird *Answer* genannt. — *Original Bill*, ist die Schrift in dem Zustande, wie sie gleich Anfangs eingegeben worden; Geschehen in der Folge, jedoch vor Erkennung des Prozesses, Veränderungen darinn, so heifst es *Amended Bill*, und, kommt ein Supplement hiezu, *Supplemental Bill.* — *Crofs bill*, Eine Schrift statt der Exception (*Answer*), wodurch der Beklagte (der in diesem Falle *Plaintiff in the crofs* heifst) Kläger wird, indem er auf die zu seiner Vertheidigung erforderliche Untersuchung wesentlicher Umstände dringt. — *Bill of exceptions*, Eine Art Appellation, die der Richter zu besiegeln hat, wenn die Partey dessen Misanwendung des Gesetzes etc. in seiner Entscheidung, befürchtet. — *Bill of interpleader*, Wenn zwey Personen wegen einer in den Händen eines Dritten befindlichen Sache streiten, oder es zweifelhaft ist, wem von beyden das Recht auf diese Sache zusteht,

so geht des Dritten *Bill of interpleader* dahin, zu decidiren, wem von diesen beyden, zu seiner eigenen Sicherheit, die Sache oder der Anspruch, darauf, zustehe. — *Bill of review*, Eine Revisions-Schrift. — *Bill of revivor*, Eine Schrift ad reassumendum. — *Bill to perpetuate testimony of witnesses*, Eine Schrift um Abhörung von Zeugen in perpetuam rei memoriam. — *To take a Bill pro confesso*, Den Beklagten mit der Poena confessi strafen. — *The Bill is out of court*, Der Beklagte ist von der Instanz absolvirt.

Bills in Parliament. s. v. *Court of Parl.* Betreffen sie Staats-Angelegenheiten, so heissen sie *Public Bills*; Sind es Privat-Sachen: *Private Bills.*

Bill of mortality. Ein Sterbliste; *Within the Bills of mortality of London*, Innerhalb der Kirchspiele von London.

Binding, Bindend, Verpflichtend; *To bind.*

Blanks, *Blank spaces.* Leere Stellen, in einer Schrift; *to be filled up*, zum Ausfüllen.

Blank. In blanco, Unausgefüllt; *Blank bonds, bills, powers etc.* Gedruckte Obligationen, Wechsel, Vollmachten, zum Ausfüllen; *Blank indorsement*, Ein Indossement in blanco; *To leave a blank*, In blanco lassen.

To Block up a port. Einen Hafen blockiren; *The Block of the ship*, der Casco des Schiffes.

Board. Ein Bureau; *of commissioners; of excise; of admiralty*; *Navy board.*

To Board a ship. Ein Schiff entern.

Body of the ship. Der Casco oder Körper des Schiffs.

Bond or Obligation; Eine unter Siegel ausgestellte Obligation, Verpflichtung, Verbindlichkeit, eine gewisse Summe zu bezahlen, oder sonst etwas zu leisten. Gemeiniglich verpflichtet man sich zu einer Strafsumme (*Penalty*), die bey Geldsummen doppelt ist, und schliefst mit den Worten: dafs wenn die Erfüllung geschehen, *then the obligation shall be void*, *or else remain in full force.* Der sich verpflichtende Theil heifst *Obligor*, und der Verpflichtete *Obligee.* — *Bond debts*, Obligationsschulden; *Bond debtor*, Ein Obligationsschuldner; *Bond creditor*, Ein Obligationsgläubiger. — *Bond of a surety*, Bürgschaft; *Counter bond*, Rückbürgschaft, — *Bond of arbitration*, Ein Conpromifs. — *Bond of indemnity*, Eine Schadlosbürgschaft, *concerning a bill*

lost etc. — *The Bond debt of the East India Company,* Vid. *India bonds.*

Bonus sehe man unter *Omnium.*

To Book. Buchen; *in conformity,* Conform buchen. — *Book debts,* Buchschulden; *Book of rates,* Ein Zolltarif.

Books. Handlungsbücher; Siehe *Ledger, Journal, Waste book* welches die Hauptbücher sind; Von Hülfsbüchern sind folgende zu bemerken:

Book of charges merchandise, Handlungsunkostenbuch; *Book of house or family expences,* Haushaltungsunkostenbuch; *Book of invoices,* Factura-Buch; *Book of wares,* Waarenbuch; *Book of letters, Book for copying letters,* Brief-Kopierbuch; *Book of postages,* Briefportobuch; *Book of Commissions,* Commissionsbuch; *Book for copying the invoices and accounts received; Book of accounts current; Book of pocket expences; Book of workmen, Book of account sales etc.*

Book keeping. Das Buchhalten; *By double entry, Italian book-keeping,* Das doppelte oder italienische Buchhalten; *By single entry,* Das einfache Buchhalten. — *Book keeper,* Ein Buchhalter.

To Borrow. Borgen, Leihen; *money; on interest.* — *Borrowing,* Das Borgen.

Bottom. a) Der Boden eines Schiffes; b) Das Schiff selbst; *Foreign Bottoms,* Fremde Schiffe; *British Bottoms,* Englische Schiffe; *Dutch Bottoms,* Holländische Schiffe.

Bottomry; Bottomree. Bodmerey (blos wenn Geld auf den Boden des Schiffes gegeben wird; Dagegen heifst *Respondentia,* Bodmerey auf einhabende Ladung); *Bottomry bond,* Bodmereybrief; *Lender on bottomry,* Der Bodmereygeber; *Borrower on bottomry;* Der Bodmereynehmer.

Bound. Gebunden, Verpflichtet; *by oath.*

Bound to or for a port. Nach einem Hafen destinirt oder bestimmt; *Bound for the port of Hamburgh; Bound out on a voyage to Leghorn.* — *Bound out and in,* Hin und her bestimmt; *Bound to Cowes and a market,* Nach Cowes auf Ordres bestimmt.

Bounty, Bounty money. Eine vom Gouvernement festgesetzte Vergütung, um die Ausfuhr gewisser inländischer Producte, die im Ueberflufs und unter einem gewissen Preis vorhanden sind, zu befördern. Verschiedene Artikel der englischen Colonien, wenn sie

in England eingeführt werden, können ebenfalls auf eine ähnliche Vergütung Anspruch machen.

Branches or lines of trade. Handelszweige; *of busineſs.*

Breach. Bruch, Nichterfüllung etc.; *of contract, agreement, oath, condition, orders etc. of an embargo etc.*

To Break. Brechen; falliren; *Breaking.*

To Break bulk. Seine Ladung brechen, Anfangen die Ladung zu löschsn; *The ship breaks ground*, Das Schiff verläſst einen Hafen; *To break up a ship*, Ein Schiff abbrechen.

Breakage. Refactie, Vergütung für ramponirte, zerbrochene Waaren.

Breath of wind. Eine gelinde Kühlte.

Breeze. Kühlte; *Sea breeze*, Seewind; *Land breeze*, Landwind.

Brewing. Eine Wettergalle.

Bribery. Bestechbarkeit eines Richters.

Bridge toll. Brückenzoll.

Brief. Eine geschriebene Instruktion, die der Klient seinem Anwald giebt; *To prepare, draw a Brief for counsel.*

To Bring. Bringen; *to market*, zu Markt; *into the books*, In die Bücher eintragen; *into a groſs average*, In Havarie grosse bringen; *To bring up a ship*, *To bring a prize into a port*, Ein Schiff aufbringen; *To bring too a ship*, Ein Schiff einhohlen. — *Bringing on Board*, An Bord zu bringen. — *Brought forward or over*, Transportirt von der vorhergehenden Seite auf die folgende, Transport der vorigen Seite.

To be on the Brink, Eve or Verge of ruin or of bankruptcy. Dem Falle, dem Bansrott nahe seyn.

Brisk demand. Häufige Nachfrage; *Brisk rise*, Schnelles Steigen der Preise; *Brisk sal*, Ein schneller Absatz; *Briskneſs*, Leben im Handel.

British - built ships. In England gebaute Schiffe; *British-owned ship.* In der Fremde gebaute, und englisches Eigenthum erklärte Schiffe.

Broken tradesman. Ein Fallit.

Broker. Ein Makler. (Broccator, Broccarius). In London wird er vom Lord Mayor eingesetzt; und, wer ohne diese Erlaubniſs vom Lord Mayor, Makeley treibt, zahlt 500 L. Strafe. Ein Makler, der für sich Handlung treibt, muſs 200 L. Strafe erlegen. — *Sworn Broker*, Ein beeidigter Makler. — *Brokerage*, Courtage.

Brute weight. Brutto-Gewicht.

Bubbles. Windhandel, Grosse Projekte.

Budget ist des Ministers Plan zu den Taxen für das Jahr; Die Vorlegung dieses Plans heisst *The opening of the budget.*

Laden in Bulk. Mit Stürzgütern beladen.

Bull. s. v. *Stockjobbing.*

Burden or Burthen of a ship. Die Lastigkeit eines Schiffes; *A ship of Burthen*, Ein Schiff von ungefähr 500 Tonnen; *A burthensome ship*, Ein viellastiges Schiff; *The ship burthens well*, Das Schiff kann viel Gut einnehmen.

Business. Geschäfte; *To do some business*, Einige Geschäfte machen; *Little business was done; Much business was transacted.*

Butlerage. Eine Angabe von 2 Sh. von jeder Tonne Wein, die von fremden Kaufleuten eingeführt wird.

To Buy. Kaufen; *on speculation*, auf Speculation; *on time*, auf Zeit; *on trust or credit*, Auf Credit; *for ready money*, für baar Geld; *for part money, part bill; for part ready money, part on time.* — *To buy into the public funds*, Staats-Actien kaufen; *To buy or make a good bargain*, Einen guten Handel machen, Wohlfeil kaufen; *To buy bills on London*, Wechsel auf London kaufen; *To buy up*, Einkaufen. — *Buyer*, Ein Käufer, Abnehmer; *Few Buyers*, Wenig Abnehmer; *Very numerous Buyers; A good many Buyers; There is hardly a Buyer to be found; For rye no Buyers to be met with.* — *Buyer's bond, bill or acceptance*, Ein Handelsbillet, Ein Schuldschein über den Betrag einer auf Zeit gekauften Waare.

By-laws, Bye laws. (In Schottl. *Laws of Birlaw*). Gesetze, Reglements etc. für Zünfte, Handlungs-Compagnien etc. Sie heissen so im Gegensatz vom *General law* des Landes, und dürfen dem Geist dieses allgemeinen Gesetzes nicht zuwider seyn.

Bye profits. Nebenprofite.

Cabin priviliges. Das Vorrecht eines Schiffers, für sich Güter in die Kajüte einzunehmen.

To Calculate. Calculiren; Rechnen, Berechnen, *the agio, the exchange.* — *Calculations of exchange*, Wechselcours-Berechnungen; *Calculator*, ein Rechnungsführer.

Calender month. Ein Calendermonath, d. i. die Zeit zwischen einem gewissen Tage eines Monaths, bis zu

demselben Tage im folgenden Monath, z. B. vom 12ten May bis 12ten Juny.

To Call to account. Rechenschaft fodern; *To call for the money*, *To call in money*, *debts*, Geld, Schulden einfordern; *To call upon the insurer for an indemnity*, Entschädigung vom Versicherer verlangen: *To call a meeting of the creditors*, Die Gläubiger zusammenberufen. — *To call at a port*, Einen Hafen anthun, *to refit or repar; for orders* etc.

Calm; *Calm weather*. Stille; Stilles Wetter; *Flat, stark or dead calm*, Todstill; *Calm sea*, Flache oder stille See; *To fall calm*, *To becalm*, Bedahren.

Canary Company. Eine Handlungs - Compagnie, die 1664, unter Charles II, incorporirt wurde.

To Cancel. Ausstreichen.

Capacity. Die Eigenschaft, das Gewerbe etc. einer Person, die Stelle die sie bekleidet; *In the Capacity of a ship's carpenter*, *cook etc.*; *In their several Capacities on board*, Nach ihren verschiedenen Qualitäten an Bord des Schiffes; *In a public Capacity*, in einem öffentlichen Amte stehend; *Judicial Capacity*, Richterliches Amt; *In the Capacity of a clerk*; *In his Capacity of partner etc.*

Capias. Ein Verhaft-Befehl.

Cap-merchant. Ein Waaren-Aufseher auf Kauffartheyschiffen, Ein Supercargo.

Capital. Das Kapital oder ganze Vermögen eines Kaufmanns; *Capital or principal stock, so much capital stock in the public funds*, Der Betrag dessen, was Jemand in den öffentlichen Funds hat, um solches von *Interest* oder *Dividend* zu unterscheiden; *Capital branch*, Ein Hauptzweig; *Capitalists*, Kapitalisten.

Captain. Der Schiffs - Capitain, insonderheit eines Kriegsschiffes.

Caption and horning. Siehe *Horning*.

Captor. Der Aufbringer eines Schiffes; *Capture*, Die Wegnahme eines Schiffes.

To the Care of Mr. N. Abzugeben bey Hrn. N.

Cargo. Eine Ladung, Schiffsladung; *Full, complete, entire Cargo*. — *Cargo-book*.

Carriage, Fuhrlohn, Landfracht; *Carriage of goods*, Das Verfahren, Spediren von Gütern.

Carrier. Ist ein jeder, der Waaren für Geld von einem Ort zum andern führt, es sey Schiffer oder Fuhrmann etc.

To Carry into the book. Ins Buch eintragen; *To carry to the credit or debit of one's account;* Ins Credit oder Debet eintragen; *To carry to account*, In Rechnung bringen; *To carry interest*, Zinsen bringen, eintragen. — *To carry on commerce or trade*, Handlung treiben, *To carry on a joint trade, a separate or distinct trade, for one's self.* — *To carry the prize into port*, Die Prise in den Hafen aufbringen; *To carry goods, prohibited goods*, Güter, verbotene Waaren führen; *To carry into execution*, In Execution, in Ausführung bringen; *a decree, articles of agreement etc.*; *To carry into effect*, In Wirklichkeit bringen.

Carried over or forward. Auf die folgende Seite zu transportiren; Conf. *Brought forward.* — *To carry the balance to the new account*, Den Saldo in die neue Rechnung übertragen. — *Carrying trade*, Ein ausländischer Handel, da man mit eigenen Schiffen die Producte des einen Landes dem andern zuführt. Die Holländer hiessen eine Zeitlang *The Carriers of Europe*, und im letzten Kriege waren es die Engländer.

Cartage. Karrengeld, Fuhrlohn.

Cartel. Ein Kartell-Schiff.

Case. Ein Fall, Rechts-Fall; *Decided, Adjudged Case*, *An authority in point of law*, Ein Präjudicat.

Cash. Cassa; *Cash on hand*, Cassa in Händen, *To have cash in bank*, Cassa in Banco haben; *Cash account*, Cassaconto; *Cash book*, Cassabuch; *Cashier, Cash-keeper*, Ein Cassirer.

To Cast out a number. Eine Zahl auswerfen oder herausrücken; *To cast up*, Aufmachen, *account, the sums.* — *The ship is cast away in a storm*, Das Schiff ist in einem Sturm ganz verloren oder untergegangen; *To cast over-board*, Ueber Bord werfen.

Casualties. Zufälle, *of war, of the sea. The casualties of the seas excepted.*

To Catch the opportunity. Die Gelegenheit ergreifen.

To Cause to be done. Thun lassen.

Cause of action. Die Caussa agendi.

Caution. Bedeutet in England eine Warnung, auf seiner Hut zu seyn; In Schottland hingegen bedeutet *Caution* eine Bürgschaft, und *Cautioner* einen Bürgen.

Caveat. s. v. *Patent.*

Cent. Vid. *Per Cent.*

Ceiling. Die Garnirung des Schiffes.

To Cease to trade, Die Handlung niederlegen.

To Cede. Cediren; *Cession*, Eine Cession. In diesem Verstande zuweilen in Instrumenten; Eigentlich aber vom Abtreten eines Landes; *To cede or yield up an island or any territory.*

Cellar-rent, *Cellerage.* Kellermiethe.

To Certify. Attestiren; *These are to certify, that etc.*

Certificate. a) Ein Certificat, Attestat; *Public, Notarial*; *of merchants to the signature of a Notary etc.*; b) s. v. *Bankruptcy;* c) *Certificates of stock*, Amerikanische Stock-Obligationen.

Certificate of condemnation. Ein Attest, daſs das Schiff für gute Prise erklärt worden.

Certificate of admeasurement. Ein Meſsbrief.

Certificate of British registry. Ein Beilbrief.

Certificate of baptism. Ein Taufschein.

Certificate for drawback. Vid. *Debenture.*

Certiorari. Der Befehlsbrief eines höheren an ein unteres Gericht, worinn letzteres meistens zur Abkürzung des Prozesses angehalten wird, von seinen bisherigen Proceduren in einer Sache, das höhere Gericht zu überzeugen. — *Certiorari bill* ist die Bitte um Verweisung einer Sache von einem unteren an ein höheres Gericht.

Challenge. s. v. *Jury.*

Champerty. Das Einverständniſs mit dem Kläger oder Beklagten, einen Prozeſs anzufangen oder fortzusetzen, wobey der *Champertor* den Prozeſs für seine eigne Kosten führen läſst, und seinem Theile, im Fall er obsiegt, eine Belohnung zusichert. Diesem ähnlich ist *Maintenance.*

Chancellor, *Chancery.* s. v. *Court.*

To Change. Verändern; *Change, Changing*, Verändrung; *Change of circumstances*, *of property*, *of the risk*, *of the ship*, *Changing the ship or bottom*, *Changing the course of voyage*, *Changing the name of the ship.*

The British Channel. Der Kanal von England.

Chapman. Ein Kaufmann der en Detail kauft und verkauft.

Charges, Costs, Expenses. Kosten, Unkosten; *Charges*, ist eigentlich, was für eine Sache gefordert wird, oder was sie kostet, ohne den Begrif der Bezahlung mit einzuschliessen; *Costs*, schlieſst diesen Begrif mit ein; *Expenses*, Ausgelegtes Geld, bereits bezahlte Kosten.

Charge and discharge sehe man unter *Account.* — *Charges deducted*, Nach Abzug der Unkosten; *Char-*

ges marchandize, Handlungs - Unkosten; *Charges at landing*, Ans Land zu bringen; *Charges at shipping*, An Bord zu bringen.

To Charge one's account, *To charge debtor*. Eines Rechnung belasten, Debitiren; *Charged with debts*, Mit Schulden belastet

Charter. a) Ein Königlicher Freybrief; b) Fracht; *Charterer*, Der Verfrachter.

To Charter a ship from. Ein Schiff befrachten; *to another*, Es verfrachten.

Charter - party. Eine Chartepartie, *of affreightment*, setzt man in Instrumenten gewöhnlich hinzu.

To Chase a ship; *To give Chase to a ship*. Jagd auf ein Schiff machen.

Chattels; *Goods and Chattels*. Vermögen; Haab und Gut; *Real*, Unbewegliches; *Personal*, Bewegliches. Inzwischen wird unter *Goods and Chattels* gemeiniglich bewegliches Vermögen verstanden, und ein *Estate of inheritance*, oder ein *Freehold* kann nie mit diesem Namen belegt werden.

Cheap. Wohlfeil; *Cheapneſs*; *Something cheaper*.

Checks, *Checques*. a) Siehe *Banker's Checks* b) *Draughts on the bank*.

Check to litigation. Mittel, Prozesse zu verhüten, Ein Riegel; *To be a Check upon a man*, Jemand auf die Finger sehen, Ein wachsames Auge auf ihn haben; *To keep a Check on the quantity*, *quality*, *number etc. of goods*, Ein wachsames Auge auf die Quantität, Qualität, Numer etc. der Güter haben.

To Check the importation by heavy duties. Die Einfuhr durch drückende Abgaben erschweren.

Chevage a) ist nicht mit *Scavage* zu verwechseln; b) Eine Art Kopfgeld, das in alten Zeiten, als ein Zeichen der Unterwürfigkeit, an den Oberherrn (*Chef*) entrichtet wurde.

Chevisanze. a) Ein gesetzwidriger, meistens zum Nachtheil eines Dritten gereichender Contract, in welcher Bedeutung man dies Wort in älteren Statuten findet; b) Ein Contract schlechtweg, im Sinn des Bankrupt statute.

Chose in action. Eine Sache, die man nicht wirklich besitzt, sondern ein blosses Recht zu Klagen darauf hat.

Christian name. Der Vorname, Taufname.

Church or Parish register. Das Kirchenbuch.

To Chuse Assignees. Curatores bonorum wählen; *To vote in the Choice of assignees.*

Cinque ports. Sind Sieben (unter William the Conqueror waren es fünf) gegen Frankreich zu liegende engl. Häfen, die vor allen anderen gegen Invasionen zu sichern sind. Sie haben viele Freyheiten und einen Oberherrn, der den Titel führt: *The Lord Warden of the Cinque Ports.* (Gegenwärtig Wm. Pitt. mit 3000 L. Gehalt). Die Namen dieser Hafen sind: Dover, Sandwich, Rumney, Hastings, Hythe, Winchelsea und Rye. Der Lord Warden etc. hat Admiralitäts-Jurisdiction und ist von der Englischen Admiralität eximirt.

Circuits. Bezirke, Gerichtsbezirke. Das ganze Königreich England ist in Sechs solcher Bezirke abgetheilt. Zwey Richter besuchen jeden dieser Bezirke zweymal im Jahre, um alle in denselben vorgefallenen Sachen zu untersuchen. Sie sitzen vermöge fünf verschiedener Commissionen, nämlich *Commission of assize, of nisi prius, of Oyer and terminer, of general goal delivery, and of the peace.* — Die Namen der sechs Bezirke sind: 1) *The home Circuit*, zunächst an London, schliefst aber Middlesex und London nicht in sich; 2) *The western Circuit;* 3) *The Oxford Circuit;* 4) *The Midland Circuit*; 5) *The Norfolk Circuit*; 6) *The Northern Circuit.*

To Circulate. a) Circuliren, In Umlauf seyn; b) *To circulate bills and other papers, To put them in circulation*, Wechsel und andere Papiere in Umlauf bringen.

Circulation. Umlauf; *of money*, Geld-Umlauf; *The Circulation is clogged*, Die Circulation ist gehemmt.

Circular, Ein Circulare.

Circumstances. Umstände; *Particular, Special; Good; Solvent; Declining, decayed, distressed, low, bad, ruined, insolvent etc. Circumstances.*

Civil or Roman law. Ehemals stand es in England in Ansehen. Gegenwärtig gilt es noch einigermassen in Doctors Commons, und in den Gerichten der beyden Universitäten (Oxford und Cambridge). — *Civilians*, Civilisten.

Civility money. Ein Douceur, Ein höfliches Geschenk, wenn man etwas zu suchen hat.

Claim. a) Ein Anspruch, Eine Fordrung; *Outstanding Claims*; b) Ein Reclam in Prisesachen; *Claimant*, Der Reclamant; *To Clain the ship and cargo*, Schiff und Ladung reclamiren.

Clandestine trade. Schleichhandel.

Clear. Klar, Rein, Netto; *profit, gain, value, sum etc.* — *Clear from damage*, Frey von Beschädigung; *Clear of incumbrances*, Unbeschwert; *Clear after debts paid*, Netto, nach Abzug der Schulden.

To Clear a contempt. s. v. *Contempt.* — *To clear accounts*, Rechnungen liquidiren; *To clear out the ship at the custom-house*, Das Schiff beym Zoll klariren; *To clear out from a port*, *To clear out for the voyage*, Aus einem Hafen auslaufen, Sich klar zur Reise machen; *To clear the danger;* Von der Gefahr abkommen; *To clear the shore, the coast*, Von Legerwall, von der Küste abarbeiten; *Clearance, Clearing manifest*, Das Klarirungs-Manifest; *Ship's Clearances*, Schiffs-Klarirungen. — *To be Cleared*, sagt man von einem Falliten, der sein *Certificate* erhalten hat.

Clerk. a) Ein Schreiber, Kopist; b) Ein Comtoirbedienter, Commis; *Countinghouse Clerk; Clerk to a merchant, or manufacturer.* — *Articled Clerk*, Ein auf gewisse Jahre contractmässig engagirter junger Handlungsbedienter. — *Clerk to the commission*, Der Actuarius Commissionis; *Clerks of the rules*, Kanzlisten; *Clerk of the check*, Eine zum Untersuchen und Mustern des Schiffsvolks, der Arbeiter im Hafen etc. angestellte Person; *Clerk of the market*, Marktmeister, Conf. *Standard.* — *Clerk of the papers*, s. v. *Paper books.*

To Clip the coin. Die Münze kippen.

To Close. Schliessen, Abschliessen; *the books, an account, a sale; The account closes with balance, The account closes of itself.*

Clough, Cloff. s. v. *Draught.*

Coal-crimps. Steinkohlen-Commissionnairs; *Coal meters*, Steinkohlenmesser.

Co-assignee. Ein Mitcurator der Masse.

Coast Commission. Die Fracht, die dem Capitain eines Guineafahrers für eine Ladung Neger bezahlt wird.

Coasting pilots. Lootsen; *Coasting trade*, Küstenhandel; *Coasting voyage*, Küstenfahrt; *Coasting vessels*, Küstenfahrer, *An excellent Coaster.*

Cocket. Ein Schein über verzollte Güter.

Co-executors. Mitvollzieher.

Co-defendant. Mitbeklagter.

Cognisance, Cognizance. a) Die Gerichtsbarkeit, Die Befugnifs über etwas zu erkennen; *We have no Cognizance over such a matter; To take Cognizance of a cause.* — *Cognizance of pleas*, ist ein Privilegium, das

der König einer Stadt etc. ertheilt, um Sachen aus einem anderen Foro und das ihrige zu ziehen; b) Siehe *Recognizance.*

Cognizor; *Cognizee* sind die Personen die in einer *Recognizance* vorkommen; *Cognizor* ist der Beklagte, *Cognizee* der Kläger.

Coheir. Ein Miterbe; *Coheireſs*, Eine Miterbin.

Coin Münze, Gemünztes Geld.

To Collate. Collationniren; *accounts*, *writings etc.*

Collateral relations. Seitenverwandte.

To Collect in oustanding debts. Ausstehende Schulden eintreiben.

Colonial trade. Colonie-Handlung.

Colour. Ein fingirter Prozeſs; s. v. *Pleas.*

To colour stranger's goods. Wenn ein Eingebohrner zu den Waaren eines Ausländers seinen Namen beym Zoll hergiebt, damit der Ausländer, statt des doppelten, nur den einfachen Zoll bezahlt.

Colourable assignment. Eine fingirte Cession.

Colourable sale. Ein fingirter Verkauf.

Colourable insurances. Conf. *Wager policies.*

Colourable papers. Simulirte Papiere.

Columns. Die Columnen in den Büchern; Die Rubrik über eine Columne wird *Heading*, und die unter derselben *Foot* genannt; *Marginal*, *Money*, *Cash*, *Double*, *Folio*, *Credit*, *Inner*, *Quantity Columns.*

To Come in under the commission heiſst bey einer Bankrott-Commission seine Forderung justificiren, und Anspruch auf einen Dividend haben.

Comings-in. Einkünfte.

Commander of a ship. Der Commandeur eines Schiffes.

To Commence a suit. Einen Prozeſs anfangen.

Commencement of risk. s. v. *Risk.*

Commendatory letters. Empfehlungsschreiben.

Commerce. Handel, Handlung, insonderheit mit dem Auslande. — *Commercial treaties*, Handlungs-Tractaten; *Commercial towns or places*, *ports*, *settlements*, *concerns*, *relations*, *connexions*, *intercourse etc.*

Commission. a) Eine Commission, Ein Auftrag; *Absolute or general; Limited.* — *To Commission goods*, Waaren committiren; *To sell on Commission; Commission-office*; b) Provision, Commissions-Gebühr; c) *Commission of entreaty*, Requisitoriales; d) *Commission of bankruptcy*, s. v. *Bankruptcy.* Ist sie gegen einen einzelnen Schuldner, so heiſst sie *Separate Commission*,

ist sie gegen mehrere in Compagnie, so heist sie *Joint Commission.*

Commissions of bankruptcy sehe man unter *Bankruptcy.* Es sind blos Rechtsgelehrte, mehrentheils Anfänger, dazu festgesetzt, in London in Allem 70, in 14 Listen abgetheilt, wovon 5 zu jeder Liste gehören. Bei einem Fallissement werden die Commissioners aus diesen Listen, der Reihe nach, ernannt. — *Messengers to the Commissioners of bankruptcy*, sind Personen, die alle Effecten des Falliten zusammenbringen, und selbige an die Commissiones abliefern.

Commissioner. Ein Commissarius, *of the treasury, of the customs, of the excise, of the stamp office etc.* — *Commissioners of the Navy.*

To Commit to writing. Schriftlich abfassen.

To Commit hostilities. Feindseligkeiten begehen.

Commitment. Verurtheilung zum Gefängnifs; *To commit.*

Committee. a) s. v. *Court of Parl.*; b) Der Curator eines Blödsinnigen etc.; c) Eine Deputation, Ein Departement, z. B. *Quarantine Committee; The Committee of the African Company etc.* Mehrere Beispiele s. v. *East-India.*

Common Law. a) Das allgemeine Gesetz des Landes, im Gegensatz von *Custom* oder *Customary law*; b) im Gegensatz von *Civil or Roman Law*, heifst es auch *The Law of the Land*; c) im Gegensatz von *Statute Law*, ist es dasjenige Recht, dessen Ursprung nicht aus den gegenwärtig vorhandenen Parliaments-Acten, sondern aus den Sammlungen alter Rechts-Abhandlungen und Decisionen (*Books of reports*), herzuleiten ist. Der Haupttröster ist *Coke's Reports*, ein voluminöses Werk, wovon man auch einen Auszug in Reimen hat.

Common pleas, Common bench. s. v. *Court.*

Communication between countries. Communication, Verbindung, Verkehr; *easy, open; obstructed by prohibitions.*

Company. Eine Compagnie, Handlungs-Compagnie, *The Company's stock*, Das Kapital derselben. — *N. B. et Co*, N. B. et Compagnie. — *Company's duties, goods etc. East India.* — *Ships Company*, die ganze Equipage eines Schiffes.

Comparison. Vergleichung, Gegeneinanderhaltung; *of coins or monies, of weights and measures.*

To Compel the payment. Zur Zahlung anhalten.

To Compensate. Compensiren; *Compensation.*

Complainant. Der Kläger in Equity.

Completion of the voyage. Die Vollendung der Reise. — *To complete the cargo*, Das Schiff zuladen oder füllen.

A small Compliment. Ein kleines Douceur.

To Comply with the conditions, waranties etc. Die Bedingungen etc. erfüllen; *Compliance.*

Composition. Ein Accord; *To compound with the creditors*, Sich mit den Gläubigern setzen, *with an insolvent debtor.*

Compound interest. Zinsen auf Zinsen.

To Compound felony; Theftbote. Den Dieb laufen lassen, wenn er das Gestohlene wieder herausgiebt; Nach den englischen Gesetzen ist dieses mit Geld- oder Gefängniſs-Strafe belegt.

Compromise or Submission. Compromiſs.

Computation. Berechnung; Ueberschlag.

Concealment. Verhehlung; *of material facts and circumstances*, als wodurch eine Assecuranz-Polize annullirt wird.

To Concede. Verwilligen; *Concession*, Verleihung.

Concerned Interessirt, Antheil habend; *in one full third part of a cargo.*

To Conclude a contract. Einen Contract schliessen.

Concurrence, *Concourse.* Concurrenz, Zulauf; *of buyers*, *of sellers*; *of strangers*; *Vast.*

To Condemn. Condemniren, Verurtheilen; *a ship as lawful prize; the appellant in the costs of the appeal.*

Condition. Beschaffenheit; *Conditioned*, Beschaffen; *In a decayed condition*; *In a very bad condition.*

Condition. Ein Bedingung; *in fact*, Ausdrückliche, *in law or implied*, Stillschweigende; *Repugnant*; *Void or illegal; Impossible*; *Precedent; Subsequent.* — *To create, perform*, *break*, *forfeit a Condition.*

To Conduct busineſs. Geschäfte führen; *under the firm of N. N.*

To Confeſs a judgment. Sich in Kraft eines richterlichen Spruches zu etwas verpflichten.

To Confirm. Confirmiren, Bestätigen; *a decree etc.*

Congreſs of the united States of America. Die gesetzgebende Macht der vereinigten Staaten von Amerika; *Senate*, *Senators*, Das Oberhaus; *House of representatives*, oder schlechtweg *Representatives*, das Unterhaus; *President* hat die executive Macht; *Vice-President* vertritt, in bestimmten Fällen des Präsidenten Stelle, und präsidirt im Senate; In der ersteren Qualität wird er *Vice-President of the United States*, und in der letz-

tern *President of the Senate* genannt. Das Unterhaus hat einen *Speaker.* — Die Gesetze des Congresses heissen *Acts.*

To Consent. Consentiren, Beystimmen; *Consent,* Consens, Einwilligung; *of the parties; in writing; exprefs; implied, tacit.*

In Consequence of Your order. Zu Folge Ihrer Ordre

Consideration Der Grund (Quid, oder Pro quo) warum man sich einem Anderen zu etwas verpflichtet; Der Werth, wofür ich eine Sache dem anderen überlasse, etwas für ihn thue, zu thun verspreche etc. (Do, ut des; Facio, ut facias etc.) Ist diese Consideration nicht vorhanden, oder ist sie den Gesetzen zuwider (*a void or illegal Consideration*), so ist der Contract etc. ungültig und ohne Wirkung. *A good consideration* hat die Liebe und Neigung zu einem nahen Verwandten zum Grunde: die Gesetze haben zwar nichts dawider; sie wird aber blos als willkührlich angesehen, und bindet nur, wenn keine höhere Verpflichtung (z. B. rechtmässige Schuldfordrung, Bona fide Käufer) dazwischen kommt, in welchem Fall sie, zum Vortheil der letzteren, aufgehoben wird. *A valuable Consideration,* ist Geld, oder Geldeswerth, oder was sonst ein Aequivalent für den Geber, Verleiher, Versprecher etc. seyn mag; Hieher rechnen die Gesetze auch die Ehe, und betrachten die Person und Dienste, die eine Ehefrau ihrem Manne überläfst, als eine Valuable Consideration. — Nach dem Obigen versteht man leicht die Beynamen: *A bad, full, sufficient etc., implied* (die sich stilltchweigend auf etwas gründet, z. B. dafs man bezahlen mufs, was man im Gasthofe verzehrt), *exprefs Consideration.* — *For and in consideration of the sum of* — —, Um und für die Summen von etc.; *For divers good causes and considerations me hereunto moving etc.*

To Consign goods, a cargo. Waaren, eine Ladung consigniren; *Consignor,* Der Absender; *Consignee,* Der Empfänger. — *Consignment,* Eine Consignation a) die Versendung von Gütern, *I received goods by consignment,* b) Versandtes Gut, *I sent him a consignment.* — *Consigned goods.*

Consolidation of the funds or annuities; Consols or Consolidated annuities. s. v. *Annuities.*

Consolidation of customs and excises; Consolidation act. s. v. *Acts of Parliament.*

Consolidation rule ist der gegenwärtig zugelassene Gebrauch in England, da der Versicherte, mittelst einer *Rule of Court*, mehrere Privat-Unterzeichner einer Polizze zugleich gerichtlich belangen, und mehrere Klagen in eine einzige consolidiren kann. Ehemals mufste der Versicherte jede Privat-Unterzeichnung besonders einklagen, welches ein sehr weitläuftiger und kostspieliger Weg war.

Constituent. Der Constituent oder Vollmachtgeber.

Construction. Die Auslegung des Sinnes eines Contractes etc. wobey man nicht so sehr auf die Worte, als auf die wahre Intention der Parteyen sieht; *Construction of a policy, deed, will etc.* — *To Construe a deed etc. agreeably to the intention of the parties.* — *Constructively,* Muthmafslich.

Consul Ein Consul; *Consulship,* Ein Consulat; *Consulage*, findet man als Uebersetzung der Consulatgebühren.

Consultation a) *or deliberation of the master and crew,* Seerathhaltung und vernünftige Ueberlegung des Schiffers und Volks beym Werfen der Güter; b) die Zurückweisung einer Sache von der höheren an die untere Instanz.

Consumers. Abnehmer; *Consumption*, Consumo; *Home; Foreign; Anual.*

Contempt Ungehorsam, vor Gericht zu erscheinen; *To clear the Contempt,* Seinen Ungehorsam rechtfertigen.

Contending parties. Streitende Parteyen.

Contents. Inhalt; *of a bill etc.* eines Wechsels etc.; *of a ship's lading or cargo.* Die Contenten einer Ladung; *Contents unknown*, Inhalt unbekannt.

Continent. Das feste Land von Europa.

Contingencies. Zufällige Begebenheiten.

Continuance of the risk s. v. *Risk.*

Continuation So heifst in der Stocksprache eine Prämie, um den Termin des Contracts zu verlängern; *Backadation*, Eine Prämie, um Stocks vor den Terminen los zu werden.

To Continue dear. Fortdauernd hoch im Preise seyn; *To contiuue solvent*, Sich noch halten.

Contra Cr. Dagegen Credit (*Cash Dr.* — *Contra Cr.*)

Contraband goods. Kontrebande; *of war*

Contract. Ein Contract; *of sale*, Ein Kaufbrief; *for building a ship*, Ein Mählbrief etc. — *Express Contracts*, Contracte, worinn die Puncte ausdrücklich festgesetzt sind; *Implied Contracts*, deren Erfüllung sich,

nach Recht und Billigkeit, von selbst versteht. — *Simple Contract*, dieser ist entweder *Verbal*, oder *Written*, im letzteren Fall aber nicht mittelst eines Instruments unter Siegel. — *Special Contract*, Ein Contract, der durch ein Instrument unter Siegel vollzogen ist. Ein solches Instrument unter Siegel wird schlechtweg *Specialty* genannt. Nach dem Obigen versteht man den Unterschied zwischen *Simple contract debts, creditors etc.*, und *Specialty debts, debtors, and creditors.* — Ein Wechsel steht als *Simple contract debt*, einer Specialty nach, weil er nicht unter Siegel ist; allein er hat, in verschiedener Hinsicht, das Privilegium von *Specialty.* — Auch Assecuranz-Polizen sind nicht Specialties, weil sie ohne Siegel sind; dennoch aber werden sie in den Gerichten als Contracte heilig gehalten, und, nach den Worten der Contrahenten, auf das strengste geurtheilt.

To Contract. Contrahiren; *Contracting parties*, Die Contrahenten; *To contract debts*, Schulden contrahiren.

Contractor. Ein Lieferant; *for provisions*; *Wine Contractor etc.* — *Contractors for a loan.*

Contractor of a ship. Ein Schiffs-Besteder.

To Contribute. Contribuiren, seinen Antheil tragen; *to the loss sustained; to a general average.* — *Contribution*, Vid. *Average* — *Contribution societies*, s. v. *Insurance.*

Controller. Ein Kontrolleur, *of the navy*, *of the customs*, *of the excise.*

Connusance. Vid. *Cognisance.*

Conversion; Converter, s. v. *Trover.*

To Convert goods etc. into ready money. Waaren zu Geld machen.

Conveyance of goods. Güter-Spedirung.

Conveyance. a) Das Uebertragen irgend eines Eigenthums, von dem Einen auf den Andern; b) *Deed or instrument of conveyance*, Das schriftlich abgefaſste Instrument darüber — *Conveyancer*, Eine Person, deren gemeiniglich einzige Beschäftigung es ist, Instrumente über alle und jede Arten von Uebertragung des Eigenthums, und davon abhängige Schriften, zu verfertigen. — *Fraudulent Conveyances* geschehen von einem Schuldner in der Absicht, um seine Gläubiger zu hintergehen, indem derselbe sein Eigenthum oder einen Theil desselben, entweder auf einen Einzelnen seiner Creditoren transportirt, um ihm einen ungerechten Vorzug zu geben, oder auch auf irgend eine andere Per-

son, unter der geheimen Verabredung, dafs es zu seinem eigenen oder seiner Familie Nutzen seyn soll. — *Voluntary Conveyance* ist, wenn Jemand ohne *Valuable Consideration* (Siehe *Consideration*) sein Eigenthum auf einen Anderen transferirt; Ergiebt es sich aber in der Folge, dafs er zu derselben Zeit insolvent gewesen, so ist der geschehene Transport, obgleich er nicht mit betrügerischer Absicht geschehen ist, dennoch, in Betracht der sämmtlichen Gläubiger, ungültig.

Convoy. Eine Konvoi; Die dabey vorkommenden Redensarten sind: *To try for Convoy*; *To wait for Convoy; To depart with Convoy; To sail with Convoy; To have merchant ships under Convoy; To have a relay of Convoy*; *To join Convoy*, *To meet with Convoy; The ship losed her Convoy*; *To desert the Convoy*; *Separaration from the Convoy; Whether with or without Convoy.* — *Convoy-act*, s. v. *Acts of Parliament.* — *Convoy duties*, Konvoi-Gebühren.

Coobligors; *Coobligees.* Mitverpflichtete.

Cooperage. Küperlohn.

Copartnership. Siehe *Partnership*, wiewohl die erstere Benennung üblicher ist; *Copartner* Siehe *Partner.*

Copesmate. Eine alte Benennung eines Handlungs-Associirten.

Co-plaintiffs. Mitkläger.

Copper coin. Kupfermünze.

The English Copper company. Sie wurde unter William III, und Mary incorporirt, unter der Firma: *The Governor and Company of Copper miners in England.*

Copy. Eine Kopie, Abschrift; *True Copy*, Eine treue Abschrift; *Fair Copy*, Eine saubere Abschrift des Concepts (*Draught*) auf Papier; *Engrofsment*, Eine saubere Abschrift des Concepts, auf Pergament, gewöhnlich Kanzleyschrift (*Law hand*), und fertig, um von den Parteyen vollzogen zu werden; *Close Copy*, Eine enggeschriebene Kopie. — Unter *Counterpart* versteht man mehrere Exemplare oder gleichlautende Abschriften vom Concept, die als Originale Autorität haben, *Each part is called a Counterpart to the other.* — *To Copy*, Kopiren; *Copying clerks*, Kopisten; *Copy book*, Ein Kopiebuch.

Copyhold. Ein ursprünglich dienstpflichtiges Gut, oder Frohngut. Die Urkunde des Besitzers ist eine blosse Kopie aus dem Protocoll des Oberherrn (*Rolls of the manor*). Daher heifst der Besitzer eines solchen Gutes *Tenant by Copy*, *Copyhold tenant*, *Copyholder;* Ehemals nannte man ihn auch *Tenant by the rod*, *Tenant at the will of the Lord.*

Copy-right of books. Das Verlagsrecht.

Corn meters. Kornmesser; *Corn merchants*, Kornhändler; *Corn trade*, Kornhandel; *Corn exchange*, Die Kornbörse; *Cornage*, Auflagen auf Korn.

Corporations. Zünfte, Innungen.

Corrector of a staple. s. v. *Staple.*

Correspondance. Korrespondenz, Verbindung.

Correspondent abroad. Ein auswärtiger Freund.

To Cost. Kosten, Gelten; *Costs*, Kosten, Unkosten (Conf. *Charges*); *Costs of suit*, Prozefskosten; *To pay full Costs*, Alle Kosten bezahlen.

Council. Ein Conseil, Eine Rathsversammlung.

Counsel. Ein Advocat. — *King's Counsel*, Rechtsgelehrte, die vom Könige ausgewählt sind, um mit ihm in allen Rechtsfällen zu deliberiren; Sie sitzen inwendig in den Schranken (*within the bar*), und haben den Vorzug, vor den *Barristers* gehört zu werden (*Preaudience*).

Counsellor. a) Ein Mitglied der Rathsversammlung; b) Ein Consulent, und misbräuchlich einerley mit *Counsel.*

Count. a) Hiefs ehemals die Klage in *Real actions*; die in *Personal actions* wurde *Declaration* genannt; b) Heut zu Tage versteht man unter *Count* eine eigene Form der Klage; Diese Form kann öfters verändert werden, dem Wesen nach aber bleibt sie dieselbe. Oftmals sind mehrere Klagepuncte in einer und eben derselben Klage enthalten, und formiren dann *Several Counts.*

Counter affidavit. Ein Gegen-Affidavit.

Counter bond. Vid. *Counter security.*

To Counterfeit. Nachmachen; *coin, a man's hand.*

Counter-insurance. Gegen-Assecuranz.

To Countermand. Contra-Ordre geben.

Counter-part. Ein mit dem Concept gleichlautendes Exemplar, Eine Abschrift, sehe man unter *Copy.*

To Counter poise. Gegen einander abwägen.

Counter protest. Ein Gegenprotest.

Counter reckoning. Eine Gegenrechnung.

Counter security. Rückbürgschaft.

Counter surety. Rückbürge.

Counting-house, *Counting-room.* Ein Kontor.

Country. Vom Kläger heifst es am Schlusse seiner Schrift: *And this he prays may be inquired of by the Country*; und vom Beklagten: *and of this he puts him.*

self upon the Country; Beydes heiſst: *To Conclude to the Country.*

Course or current price of exchange. Der Wechsel-Cours: *The Course runs from — — to — —* (Conf. *Exchange*).

Course of a ship. Der Cours eines Schiffes; *Usual; Direct*; *Regular etc.* — *Compound Course*, Koppel-Cours; *In the Course of the voyage*, Im Verfolg der Reise.

The ordinary Course of law. Der gewöhnliche Rechtsgang; *The Course of proceeding*, Modus procedendi

Court. Ein Gericht, Gerichtshof; *Inferior Court, Court below*, Ein unteres Gericht; Eine untere Instanz; *Superior Court, Court above*, Ein oberes Gericht; *Court martial*, Ein Kriegsgericht; *Court fees*, Gerichtsgebühren.

Courts of record, *and not of record* Das Aufzeichnen gerichtlicher Acten nnd Proceduren auf Pergamentrollen, wird *Record* genannt. *Court of record* soll ein Gericht anzeigen, das das Vorrecht hat, die verhandelten Sachen, zum ewigen Andenken und Zeugniſs, in Pergamentrollen einzutragen. Den obigen Unterschied stiftete William the Conqueror, der die geistlichen Gerichte von den weltlichen trennte, und die *Aula Regis* errichtete. Gegenwärtig, da alle Gerichtshöfe ihre Acten auf Pergament aufzeichnen, findet dieser Unterschied blos dem Namen nach Statt, und es sind Courts of record diejenigen, die Macht haben, Personen in Geldstrafe, und in Verhaft zu nehmen. — Die Superior Courts of common law in Westminsterhall, die Courts einiger Corporations, und noch verschiedene andere Gerichtshöfe, werden Courts of record genannt. Die Courts of Equity, und die Ecclesiastical Courts, werden nicht für Courts of record gehalten.

The High Court of Parliament. Das höchste Gericht im Königreiche, *The supreme Court of Record*, das die allgemeine Wohlfahrt des Landes, und die gesetzgebende Macht allein in Händen hat. Es besteht aus dem Könige, den Lords und den Commons, und ist in zwey sogenannte Häuser abgetheilt: *The House of Lords or Peers*, das Oberhaus, (*The high house, Upper house*) besteht aus dem Könige, und den *Lords spiritual and temporal.* — *The House of Commons*, das Unterhaus, besteht aus *Knights*, *Citizens and Burgesses* von denen die *Commons* repräsentirt werden; Unter

Members of Parliament sind blos die Mitglieder des Unterhauses zu verstehen. — *To call a Parliament*, Ein Parl. zusammen berufen, welches mittelst königlichen Befehls (*The King's Writ or summons*) geschieht. — *Speaker*, Der Sprecher, sowohl im Ober- als Unterhause; im ersteren bekleidet der *Lord Chancellor* diese Stelle. — *To sit in Parliament*, Im Parliament sitzen; *Session of Parliament;* Parliaments-Sitzung; *Adjournment or continuance of Parliament*, Die von einem Tage zum anderen fortdauernde Sitzung; *Prorogation*, Die Aussetzung oder Verschiebung bis zu einer anderen Sitzung; *Dissolution*, Die gänzliche Aufhebung, da es dann nicht mehr *Session*, sondern *Convention* heifst. — *Bill in Parliament*, *Public Bill*, Eine Bill; der Antrag oder Aufsatz zur Errichtung, Aufhebung etc. eines Gesetzes; Sie muſs in beyden Häusern durchgehen (*Passing a Bill*), und zuletzt des Königs Einwilligung haben, bevor sie zum Gesetz (*statute or Act of Parl.*) wird. Im Oberhause geben die Lords ihre Stimmen (*Casting voice*) entweder durch *Content* oder durch *Non content*, und im Unterhause die Commons entweder durch *Yea* oder durch *No*, zu erkennen. *Consent* heifst die Einstimmung der Lords und Commons, und *Assent* die Zustimmung des Königs. *The Bill is committed*, sie ist zur Untersuchung an eine dazu gesetzte Deputation (*Committee*) verwiesen.

Courts of Westminster Hall sind *The Chancery*, *The King's bench*, *The Common Pleas*, und *The Exchequer*.

Court of Common Pleas, *Common bench*. Einer von den King's Courts of record in Westminsterhall. Es besteht dieses Gericht aus einem *Lord Chief Justice of the Common Pleas*, und drey anderen Richtern oder Beysitzern; und entscheidet blos in Privatsachen zwischen Partey und Partey. Es heifst *Common Pleas* (Communia placita) im Gegensatz von *Pleas of the Crown;* und *Common bench*, im Gegensatz von *King's bench*.

King's bench. Ist das höchste Gericht *of common law* im Königreiche. Ehemals hatte der König selbst darin den Vorsitz; und noch gegenwärtig lautet der Gerichtsstil: *Before the King himself*. Es besteht aus einem *Lord Chief justice of England*, und drey anderen Richtern. Es hat eine *Crown side*, in Sachen die die Krone betreffen, und eine *Plea side*, in Privatsachen, wie im Court of Common Pleas. Es hat ausserdem eine eigene Jurisdiction in allen Criminal-Sachen. Appellations-Sachen vom Court of Common

Pleas, und allen unteren Courts of record, gehen an dieses Gericht; und von demselben findet Appellation Statt entweder an *The House of Lords*, oder an *The Court of Exchequer chamber*, nach Beschaffenheit der Sache. — Von diesem und dem vorigen Court handelt am besten folgendes Buch: *The Practice of the Courts of King's Bench and Common Pleas*, *by George Crompton*, *Lond.* 1798.

Court of Chancery. Ist in Justiz-Sachen, das höchste und wichtigste Gericht von des Königs *Superior Courts of Justice.* Der oberste Richter heifst *The Lord Chancellor;* Er ist nach dem Könige der erste Pfleger der Justiz, und verwahrt das grosse Siegel des Königs, daher er auch *The Lord Keeper of the Great Seal*, oder schlechtweg *Lord Keeper* genannt wird. Unter ihm sind zwölf sogenannte *Masters in Chancery*, deren oberster *The Master of the Rolls* (Custos s. Magister rotulorum) heifst, und Theils für ihn geeignete Sachen anhört, wovon an den Chancellor appellirt werden kann, Theils auch des Chancellors Stelle, in dessen Abwesenheit, vertritt. Die übrigen eilf *Masters* sind Beysitzer entweder des Chancellor, oder des Master of the Rolls; diesen statten sie Berichte (*Reports*) ab etc. Nächst ihnen folgen die *Six Clerks in Chancery*, die vom Master of the Rolls ernannt werden; In ihren Bureaux (*Six Clerk's office*, in der *Chancery Lane*) werden alle *Bills*, *Answers* etc. aufgereiht (*filed*), die Gebühren der Parteyen eingenommen etc.; Sie haben grosse Einkünfte; ihre Geschäfte aber lassen sie durch die sogenannten *Sixty Clerks* besorgen; Jeder Six Clerk hat unter sich zehn Sixty Clerks. — Die Chancery besteht aus zwey Gerichten, a) *The ordinary or common law Court*, worinn die Methode des *Common law* beobachtet wird; Es ist ein Court of record; und, unter andern, werden da die Commissions of Bankrupts ausgewirkt. b) *The extraordinary Court, or Equitable Jurisdiction of the Court of Chancery*, wo der Chancellor unumschränkte Macht hat, nach den Regeln der Billigkeit zu verfahren, die Strenge des Gesetzes zu mildern, in Gewissens-Sachen, da wo die Gesetze schweigen, zu sprechen u. s. w. — Das Hauptbuch ist: *The Practice of Chancery*, *by J. Harrison.* *Achte Ausgabe*; *London* 1796.

Exchequer Court. Ein alter von William the Conqueror, als einen Theil der Aula regia ausmachend, errichteter Court of record, der aber seine gegenwärtige Ordnung von Edward I. erhalten hat. Er heifst *Ex-*

chequer (Saccchariun) nach einem gewürfelten Tuche, womit die Tafel daselbst bekleidet ist. Er ist in drey Abtheilungen getheilt: a) *The Revenue side*, die für die königlichen Revenue-Angelegenheiten bestimmt ist; b) *The Equity side*, hat Jurisdiction über alle Gegenstände von Equity, ausgenommen über Bankruptcy, Lunacy, Idiocy und Infancy wovon zwar indirecte Fragen vor dieses Gericht kommen können, sonst aber zur besondern Jurisdiction der Chancery gehören. Dies Gericht wird in der sogenannten *Exechequer-Chamber* gehalten vor dem *Lord Treasurer*, *Chancellor of the Exchequer*, *Chief Baron*, und drey *Inferior Barons*. Appellationen von der Equity-Seite gehen unmittelbar an The House of Lords. c) *The Common law side*. Hier gründet sich die Klage auf ein sogenanntes *Quo minus*, worinn der Kläger vorstellt, er sey ein königlicher Pächter, oder ein Schuldner des Königs, und Beklagter sey Schuld, dafs Kläger sich ausser Stand gesetzt sehe (*quo minus sufficiens existit*), dem Könige gerecht zu werden. Gegenwärtig ist dies eine leere Formalität, und es steht Jedem frey, eine Klage bey der Common law side anzustellen, er mag in diesem Sinne dem Könige verwandt seyn, oder nicht. Appellationen von dieser Common law side gehen zuerst an die Equity side oder Exchequer-Chamber, und von da an The House of Lords.

The High Court of Admiralty. Das hohe Admiralitäts-Gericht in London, errichtet von Edward III., wird in *Doctors Commons*, vor dem *Judge of the High Court of Admiralty*, (gegenwärtig *Sir Will. Scott*) als Deputirten des *Lord High Admiral*, gehalten. Hier verfährt man noch nach dem Civilrecht (Conf. *Civil or Roman law*), und die Advocaten sind *Doctors of civil and canon law*. Die Procurators heissen *Proctors*. Das hohe Admiralitäts Gericht hat ausschliefsliche Jurisdiction in Prise-Sachen (*Prize Court*), und was sich sonst auf der offenbaren See zuträgt, (*Instance Court*). In Concurrenz mit den Courts of common law erkennt es über Frachten, Matrosengelder etc. Assecuranz-Sachen werden lediglich in den Courts of common law entschieden. Unter dem Worte *Appeal* findet man, was von Appellationen in Prise-Sachen etc. zu bemerken ist.

Court of Delegates. Ist kein stehendes Gericht, sondern es sind gewisse unter Auctorität des königlichen Siegels pro tempore ernannte Richter und ver-

ständige Personen, um Appellationen in geistlichen und Admiralitäts-Sachen anzuhören, und zu entscheiden; Conf. *Appeal*.

Courts of Directors. s. v. *East India Comp.*

Courtagie. Eine ungewöhnliche Benennung der Courtage.

Covenant. Eine schriftliche Convention, oder Uebereinkunft unter Siegel. Das Wort *Covenant* macht es nicht aus, sondern der Umstand, daſs das Versprechen unter Siegel ist. *Covenantor* oder *Grantor* ist der Versprecher, und *Covenantee* oder *Grantee*, dem etwas versprochen wird; *To covenant with another*, Mit dem Anderen über etwas einig werden, ihm ein Versprechen thun; *Joint covenant*, Eine Convention, wo die eine Seite der Contrahenten, oder beyde Seiten, aus mehreren Personen bestehen. — *Expreſs Covenants, or Covenants in fact*, wo die Parteyen ausdrückliche Verabredungen in den Contract inseriren; *Implied Covenants, or Covenants in law*, wo die Verpflichtungen in der Natur des Contracts selbst liegen, und keiner ausdrücklichen Erwähnung bedürfen. — *Real Covenants*, binden das unbewegliche Vermögen (Real Estate), und folglich die Erben (Heirs) des Covenantors; *Personal Covenants*, binden das persönliche Vermögen (Personal Estate), mithin die Executors and Administrators. — *Writ of Covenant*, ist ein Befehl die der Grantee gegen den Covenantor zuswirkt, um ihn zur Erfüllung des Contracts anzuhalten; die darauf gegründete Klage heiſst *Action of Covenant*. — Die Synonyma, deren man sich bey solchen Conventionen zu bedienen pflegt, sind: *Do covenant, grant, promise and agree*; sie können aber füglich wegbleiben, da lediglich auf die Sache selbst gesehen wird.

To Cover. Decken; *the value of goods etc.*; *a bill*; *a debt*; — *the outset* s. v. *Outset*. — *Covering property*, *To Cover the property*, Die Prämie der versicherten Summe, und den Abzug, mit versichern lassen. — *Under Cover*, Unter Couvert, Als Einschluſs.

Coverture. Ehestand; *Feme covert*, Ehefrau.

To Cramp the commerce. Den Handel genieren.

Crane. Ein Krahn; *Cranage*, Krahngeld.

Crazy ship. Ein krankes Schiff.

To Create. Errichten, Machen; *a condition*, *a covenant*; *a debt*.

Credit, Kredit; *Unlimited*, *Mutual*, *Fictitious*, *Declining*, *Annihilated etc.* — *His Credit begins to*

sink. — *The Credit fails.* — *Man of established Credit.* — *Credits*, Vid. *Bills of Credit.*

To Credit. Creditiren; *in account*, In Rechnung; *by balance*, per Saldo.

Creditor. Credit, Haben; Conf. *Debtor and Creditor.* — *Creditor or Cr. side*, Die Credit-Seite oder rechte Seite im Buche.

Creditor. Ein Creditor oder Gläubiger; *Nominal*, Ein Creditor der es nur den Namen nach ist, und sich mit dem Schuldner versteht; *False Creditor; Fair, true Creditor*; — *Hard hearted, illnatured, implacable Creditors.* — *Creditors under a Commission of bankruptcy*, Die Gemein-Gläubiger eines Falliten; *Petitioning Creditor*, s. v. *Bankruptcy.* — *Creditor in trust*, Wenn der Schuldner unter der Hand accordirt, so ist es derjenige Gläubiger, den die übrigen Creditores erwählt haben, um die Termine des Schuldners in Empfang zu nehmen, und auszutheilen.

Creek. Eine kleine Bugt oder Bay.

Crimps. a) Vid. *Coal crimps*; b) Matrosen-Mäkler; Sie schaffen den Capitains Matrosen zur Reise, wofür sie *Crimpage* zum Lohn erhalten.

Crop. a) Gewächs z. B. *Madder of the Dutch Crop*, Zeelandscher Krapp; b) Erndte; *Plentiful Crops*; *Failure of Crops.*

Crop nennt man in Virginien etc. die von den Pflanzern taxirten Oxhofde Taback; sie erhalten darüber eine *Crop-note* vom Inspector. Liefern sie demselben nur losen Taback, so heifst dieser *Transfer*, und die Nota darüber *Transfer note.*

To Crofs the line. Die Linie passiren; *To crofs the bar*, Eine Barre hinüberkommen.

To Crofs examine the witnesses. Den Zeugen Querfragen vorlegen. — *Crofs-bill* s. v. *Bill.*

To Crofs out. Ausstreichen.

To Crowd sail. Prangen, Viele Seegel beygesetzt haben.

To Cruize or Cruise. Kreuzen.

Currency of risk. s. v. *Risk.*

Currency, *Current money*, *Current specie*, Courant Geld.

Current in trade. Courant, Gangbar; *Current price*, Der courante Preis; *Current value.*

Currents. Ströhme.

Custody. Verwahr.

Custom of trade, Customs among merchants, Handlungs-Gebrauch, Usance.

Customs Zoll, Aus- und eingehende Rechte; *Custom free*, Zollfrey; *Custom house*, Zollhaus; *Custom house officers*, Zollbediente; *Custom house clearances*, Zoll-Klarirungen; *Customable goods*, Zollbare Waaren.

Customers. Kunden; *Ready money Customers*, Baare Kunden.

To Cut the cable. Das Ankertau kappen; *To cut away the mast.*

Damage. Schaden; *Damaged by salt-water*, Von Seewasser beschädigt.

Danger. Gefahr; *Dangers of the seas excepted; Imminent danger of sinking.*

Dash of pen. Ein Federzug.

To Date. Datiren; *Date*, Das Datum; *False; Impossible.* — *Date in words at full length*, Das völlig ausgeschriebene Datum.

Days in court; Juridical days. Gerichtstage; *Days in bank*, Gewisse Tage, um in dem *Court of Common Pleas* zu erscheinen. Einige von diesen Tagen sind dazu bestimmt, daſs die *Original writs* retournirt werden, und diese heissen *Returns.*

Lay Days. Liegetage; *Days of demurrage*, Extra-Liegetage, Ueberliegetage; *Running Days*, Laufende Liegetage; *Working Days*, Mit Ausschluſs der Feyertage; *Days work*, Ein Etmaal.

Day of public rest. Ein Ruhetag; *Working days*, Werkeltage.

Day of date. Ist in Wechseln der Tag à dato; *Day of presentment*, Der Tag, da der Wechsel präsentirt worden; *Days of grace*, Respittage; In Groſsbritanien und Ireland sind es drey Tage. Fällt der letzte dieser drey Tage auf einen Sonntag, so muſs der Wechsel am Sonnabend vorher bezahlt werden.

Day book. Das Journal; zuweilen nennt man ein Buch, das beydes, sowohl die Kladde, als das Journal in sich faſst, ein *Day book.*

Day column. Vid. *Folio Column.*

Dead freight. Ballast-Fracht; *Dead weight*, Todtes Gewicht eines Schiffes; *Dead money*, Müssiges Geld; *Dead stock*, Todtes Capital etc.

To Deal in marchandize, in sugar, coffee etc. In Waaren, Zucker, Coffée etc. thun; *To deal in proper trade*, Proprehandlung führen; *To deal in facto-*

rage, Commissionshandlung treiben, *Dealer*, Ein Händler.

Fair, *just or plain Dealing*. Gute, aufrichtige Behandlung; *Unfair*, *bad Dealing*, Schlechte Behandlung.

Dear. Theuer; *Dearer*, Theurer: *A trifle dearer*, Unbedeutend theurer; *Considerably dearer*, Beträchtlich theurer. — *Dearneſs*, Das Theuer seyn; *Dearth*, Theurung.

To Debase coin. Münze herabwürdigen.

Debates. Debatten.

Debenture. Eine vom Zollhause ausgestellte Obligation über den Rückzoll (*Drawback*). Einige Debentures, zu deren Tilgung ein eigener Fonds angewiesen ist, bleiben lange unbezahlt; denn diese Fonds sind zuweilen erschöpft. Man kann aber in solchem Fall die Debentures, gegen Disconto, nach ihrem couranten Werth zu Gelde machen.

Debts. Schulden; *Debts due by me*, Passivschulden; *Debts due to me*, *standing out*, *oustanding*, *unreceived*, Activschulden, Ausstehende Schulden; *Debts receivable and Debts payable*, (im Stil des Buchhaltens) Activ- und Passiv-Schulden; *The Debts are paid in*, Die Schulden sind eingegangen; *Bad*, *doubtful*, *desperate Debts*, Böse, zweifelhafte, desparate Schulden; *Debts contracted in partnership*, Societätsschulden; *Debts of state*, Staatsschulden. — *Debts in autre droit*, Schulden worauf ein Dritter Recht hat., dessen Executor, Vormund etc. ich bin. — *Joint Debts*, was mehrere in Compagnie schuldig sind; *Separate Debts*, was einer davon allein schuldig ist, Privatschulden. — *Surviving debts*, Was einer noch schuldig ist, nachdem er sein ganzes Vermögen; den Gläubigern überlassen hat. — *Debts of honour*, Ehren-Schulden; z. B. Spielschulden, insonderheit aber gesetzwidrige Schulden, die man als Stockjobber contrahirt. *Absolute or certain Debts*, Schulden die gewiſs und unbedingt zu bezahlen sind, im Gegensatz von *Contingent or uncertain Debts*, Deren Bezahlung nach Eintretung gewisser angenommener Fälle abhängen soll. — *Debts at law*, *Legal Debts*, Schulden, die nach dem strengen Recht in foro communi eingetrieben werden können, im Gegensatz von *Debts in equity or Equitable Debts*, Schulden, die nicht nach dem strengen Rechte, sondern in foro conscientiae, zu bezahlen sind. Nach diesem Unterschiede heissen die Schuldner entweder *Legal*, oder *Equitable Debtors*. — Den Unterschied zwischen

Simple contract Debts und *Specialty Debts* sehe man unter *Contract.* — *Debt-book,* Ein Schuldbuch, Verfallzeitbuch.

Debtor. Ein Schuldner.

Debtor and Creditor. Debet und Credit; *Personal,* wo die Namen der Personen im Buche aufgeführt sind; *Real,* wo die Sache genannt ist z. B. Zucker, Cassa etc. Cr et Dr.; *Fictitious* z. B. Capital, Gewinn und Verlust, Reise etc. Im Journal steht allemal *to* vor *Creditor;* im Hauptbuche steht *to* auf der Debet Seite, und *by* auf der Credit-Seite. — *Debtor or Dr. side,* Die Debet-Seite, die linke Seite im Journal und Hauptbuch.

Decay. Verfall, Zerrüttung; *of trade, of a ship.* — *Decayed circumstances.*

Deceit. Betrug, Hintergehung.

Decerniture. So findet man in schottländischen Büchern eine richterliche Entscheidung genannt; *Decision.*

Declarant. Der Exponent.

Declaration. a) Eine Erklärung, *of war, of hostilities etc.*; b) Ein Revers; c) Die Klageschrift in Common Law Sachen; *Bill* heifst sie in Equity; *To Declare,* Klagen, Kläger seyn; d) *Declaration of bankruptcy, To be declared or found a bankrupt,* s. v. *Bankruptcy.*

Decline. Abnahme, Neigung zum Fall, das Sinken; *To decline in price, The price is on the decline,* Der Preis schlägt ab, sinkt; *Declension,* Abschlag; *The course declines,* Der Cours weicht; *The trade, credit etc. is on a Decline,* Der Handel, Kredit etc. fängt an zu sinken; *Decline of one's affairs, Declining circumstances,* Herunterkommen, Es neigt sich mit ihm zum Ende.

Decoy duck. s. v. *Leading man.*

To Decrease. Abnahme leiden; *The demand decreases,* Die Nachfrage wird immer weniger.

Decree. Ein Decret, richterlicher Spruch; *Interlocutory,* Ein Interlokut; *Final,* Ein Finalspruch, Endurtheil; *passed and entered,* rechtskräftig, in die Rechtskraft getreten; *A Decree Nisi,* Ein Spruch mit dem Vorbehalt: Es wäre dann.

Decreet arbitral. Die schottländische Benennung eines Schiedsspruchs; *Award.*

To Deduct. Abziehen; *Deducting all charges,* Nach Abzug aller Kosten; *Deduction,* Abzug.

Deed. Ein gesetzmässiges Contract-Instrument unter Siegel. Ausser den übrigen Requisiten, gehört zur Gültigkeit desselben *a sufficient Consideration* (Man sehe dieses Wort). *Premises* wird der Eingang genannt; dieser enthält die Namen der Contrahenten, die Darstellung des Gegenstandes (*Recital*), die *Consideration*, und den Contract selbst. Hierauf folgt das *Habendum*, worinn die Zeit oder Dauer, die Art des Gebrauchs etc. ausgedrückt wird, mit den Worten: *To have and hold*, oder mit mehrerem Ueberfluſs: *To have, hold, receive, take, enjoy etc.* Gemeiniglich ist das *Habendum* schon in den *Premises* enthalten, und das darauf folgende Habendum dient nur zur Erweiterung, Einschränkung, und mehrerer Bestimmung des ersteren, dem es aber nicht widersprechen darf. Das *Tenendum* ist nicht mehr in Gebrauch. Durch das *Reddendum* oder *Render* reservirt sich der überlassende Theil eine Rente, oder sonst etwas. Gemeiniglich folgen darauf besondere Uebereinkünfte (S. *Covenants*), und Ausbedingungen oder Vorbehalte (S. *Provisos*). Den Schluſs machen Unterschrift und Siegel, worauf die Auslieferung (*Delivery*) an die andre Partey ein nothwendiges Erforderniſs ist. — *Deed indented* ist *Indenture*, man sehe diesen Artikel. — *Deed-poll*, oder *Single Deed*, ist das Gegentheil von *Indenture*; Es ist eine Acte, die nur von Einer Partey unterschrieben und besiegelt, und dann der anderen überliefert wird. — *Deed of Covenants*, enthält verschiedene Conventionen. — *Deed of gift*, Eine Schenkungs-Acte. — *Deed of partnership*, Eine Societäts-Acte. — *Deed or Letter of composition*, welches unter *Letter* zu sehen ist. — *Deed of assignment*, Eine Cession. — *Deed-stamp*, Vor kurzem war es eine Streitfrage, ob ein Schiedsspruch, der von den Schiedsrichtern *besiegelt* wird, dieser Taxe unterworfen sey; die Behauptung, daſs ein Schiedsspruch nicht für eine die Parteyen bindende Acte (Deed) gehalten werden kann, hat dagegen die Oberhand behalten.

To Deem a ship lost. Ein Schiff als verloren aufgeben.

Deep laden vessels. Schwer beladene Schiffe.

Deeply in debts. Tief in Schulden.

Default. Ermangelung; *In case of Default*, *In Default thereof*, In dessen Ermangelung; *Default in payment*, Unterlassene Bezahlung; *Default of the drawee or acceptor*, Die verweigerte Beehrung eines Wechsels;

To make Default, Nicht bezahlen; *Default* heifst auch das Ausbleiben einer vor Gericht citirten Person.

To Defeat creditors. Die Gläubiger hintergehen, so dafs sie ausser Stand gesetzt sind, ihre Forderungen geltend zu machen; *To Defeat a commission*, Eine Commission vereiteln, ausser Wirkung setzen; *The contract, policy etc. is defeated*, Der Contract, die Polize etc. ist als ungültig aufgehoben; *The voyage is defeated*, Die Reise ist rückgängig geworden.

Defeazance. Eine bey Contracten etc. ausgemachte Bedingung, Kraft welcher eine Verpflichtung etc. bey Erfüllung gewisser Dinge, oder bey Eintretung gewisser Umstände, gehoben wird (*To defeat*). Eine *Condition* ist immer dem Instrument einverleibt; Eine *Defeasance* hingegen geschieht in einem besondern Instrument.

Defect. Fehler, Abgang, Mangel; *Latent Defect*, Ein verborgener Fehler; *Defect in weight and measure*, Abgang an Gewicht und Maafs; *Defective in weight.*

Defence. Litis contestatio.

Defendant. Der Beklagte.

Deferred stock or fund. Eine Staats-Schuld, wovon erst nach Ablauf gewisser Jahre, mit Bezahlung der Zinsen angefangen wird.

Deficiency. Mangel, Unvermögenheit, *in credit etc.*

To Defraud. Defraudiren; Hintergehen; *creditors.*

To Defray the charges or expences. Die Kosten oder Auslagen bestreiten.

To Delay. Hinhalten; *creditors; payment.*

To stand Del credere. Del credere stehen; *Del credere commission*, Die Provision dafür.

Deliberation. s. v. *Consultation.*

To Deliver. Liefern; *the cargo etc.*, Die Ladung etc.; *To Deliver out*, Ausliefern; *To Deliver up*, Ausliefern, *his books*, *the ship papers etc.* — *The policy etc. is delivered up*, Die Polize etc. ist aufgehoben; *To deliver up possession*, Den Besitz aufgeben; *To deliver in trust*, In Verwahrung geben; *To deliver a bill in payment*, Einen Wechsel in Zahlung geben; *To deliver in writing*, Schriftlich geben. — *Deliverable free on board*, Frey an Bord zu liefern. — *Delivering port*, Der Hafen, wo die Ablieferung geschehen soll. — *Delivery of goods etc.* Ablieferung von Waaren; *True; Entire*; — *Actual or Final*, Wirkliche

Lieferung: *Constructive*, die vielleicht in puncto facti nicht vollkommen ist, in puncto legis aber als äquivalent angesehen wird — *Delivery of a deed*, Die Auslieferung des Instruments an die Partey, die es haben soll; Ein Instrument wird als nicht vollzogen angesehen, wenn diese Ueberlieferung nicht geschehen ist.

Demand a) Das Petitum; b) Eine Fordrung; *Pecuniary Demands*, Geldfordrungen; c) Die Einfordrung einer Schuld, *for payment*, *Urgent*, *Importunate etc.*; d) Anspruch; *To have a just Demand upon the bankrupt's estate*; e) *Payable on Demand*, Zahlbar, sobald es gefodert oder verlangt wird; f) Nachfrage, das Begehrt seyn; *for money*, *for bills etc.* — *Demand for an article of merchandise*; *increases*, *decreases*, *ceases*; *Large*, *Brisk*, *Small*; *Sudden*, *Continual*; *To be in Demand*; *There is no Demand for.*

Demandant. Der Kläger in einem *Writ of right*, wo dann der Beklagte *Tenant* genannt wird.

Demise ist einerley mit *Lease.*

Demurrage. a) Ueberliegezeit; *for detention*, wegen Anhaltung; *Charterparty Demurrage*, Die in der Charteparlie festgesetzte Liegezeit; b) Liegegeld.

Demurrer ist, wenn die eine Partey die von der anderen behaupteten Facta nicht läugnet, dagegen aber verneint, daſs dem Gegner ein in den Gesetzen gegründetes Recht zustehe. *The defendant demur* (moratur s. demoratur in lege) *to the declaration*, Der Beklagte giebt die Facta der Klage zu, läugnet aber das vom Kläger daraus hergeleitete Recht. Eben so *The plaintiff demur to the plea.*

Denison, *Denization.* s. v. *Naturalization.*

Denominator. s. v. *Fractions.*

Deodand. Alles dasjenige, was den Tod eines Menschen verursacht, muſs Gott gegeben werden (Omnia quae movent ad mortem sunt *Deo danda*), um ihn einigermassen wieder zu besänftigen, z. B. das Pferd, das einen Menschen tödtet, der Wagen, von dem ein Mensch herabfällt, und dadurch stirbt etc. Nach diesem Grundsatz verfielen solche Dinge an die Kirche, gegenwärtig aber gehören sie dem König, als Oberhaupt der Kirche. — *The ship is a Deodand*, wenn ein Mensch herausfällt, und ertrinkt, jedoch nicht in der See, sondern nur in frischem Wasser; auch ist blos das Schiff, und keineswegs die darinn befindlichen Güter, verfallen.

To Depart. a) Abgehen, Abreisen; *with convoy, Departure of a ship;* b) *from the contract, from an order etc.*, Vom Contract, von einer Ordre etc. abweichen; c) *Departure in pleading*, Ist eine Abweichung von Sachen, die von Seiten des Klägers in der Klage, oder von Seiten des Beklagten in der Exception festgesetzt, und behauptet worden sind. Dies ist den Parteyen nicht erlaubt, sondern es heifst: *The replication must support the declaration; The rejoinder must support the plea.*

Depending. Pendent, Anhängig; *A cause depending at law* (i. e. in any of the courts of common law); *Depending in Chancery, in Parliament, in Equity.*

Deponant. Ein Deponent, es sey in einem *Affidavit*, oder in einer *Deposition.* Ist der Aussagende ein Quaker, der nach den Grundsätzen seiner Religion nicht schwören darf, so heifst es von ihm *Affirmeth* statt *Makes oath*, und *Affirmant* statt *Deponant*, wie auch *solemn Affirmation* statt *Deposition.* Ist aber seine Deposition falsch, so wird er dennoch als Meineidiger behandelt. In Criminalsachen aber mufs er durchaus schwören.

To Depose the truth. Die Wahrheit einer Sache beschwören, Eidliche Aussage thun.

To Deposit. Deponiren, in Verwahrung niederlegen; *money etc. in the hands of a merchan*, Einem Kaufmann Gelder in Deposito geben, *Depositary*, Der Depositarius; *Deposit*, Ein Depositum.

Deposition of witnesses. Die eidliche Aussage der Zeugen.

Depredations. Räubereyen; *of the barbary corsars.*

Depression. Niederdrückung, Abschlag, *of the price; of the funds.*

Deprived of money. Von Geld entblöfst.

Deranged affairs. Zerrüttete Umstände.

To Desert. Desertiren, böslich verlassen; *a ship, the convoy — Desertion.* Die Matrosen verbinden sich, dafs, wenn sie 48 Stunden von Bord abwesend gewesen, solches als eine Desertion angesehen werden soll.

To Desist. Abstehen; *from.*

Desperate. s. v. *Debts.*

Destination. Bestimmung; *of the ship must be stated in the policy.*

Destitute of money. Von Geld entblöfst.

To Detain goods. Die Güter anhalten, nicht verabfolgen. — *To detain a ship*, Ein Schiff anhalten; *Detention of a ship, Detainment*, Anhaltung eines Schiffes,

by or of Kings, princes etc., Von hoher Hand, *by enemies*, Feindliche; *by an embargo*, Durch Bekümmerung; *Detention of a ship to repair*, Der Aufenthalt eines Schiffes wegen nöthiger Ausbesserung.

Determination. s. v. *Risk*.

Detinue. Actio depositi; Gegenwärtig bedient man sich der *Action of Trover* gegen den Deposito-Inhaber.

Detriments. Nachtheile.

To Deviate from the orders received, Von den Ordres abgehen. — *To Deviate from a voyage*, Versegeln; *Deviation*, Versegelung, Wahn-Cours, Abweichung vom Wege, *from the voyage insured; Voluntary, Wilful; Necessary, By force.*

Devices. Ränke, Kniffe.

The Deviding point between two voyages. Der Scheidungspunct zweier Reisen, wenn nämlich das Schiff nach zwey verschiedenen Orten bestimmt ist.

To Devise. Ueber unbewegliche Güter testamentarisch disponiren; *Devisor*, Der Testator; *Devisee*, Der Legatarius.

To Devolve the loss on the insurers. Den Verlust auf die Versicherer wälzen.

Diary. Ein Tagebuch; aber nicht im Verstande eines Journals.

Difference. Differenz, Unterschied; *in the exchange; of the price; A trifling Difference*.

Diligence. Die gehörige Besorgung des Erforderlichen: *To use all Diligence, Due Diligence*.

Dimensions and scantlings of a ship. Maasse und Mallen eines Schiffes.

To Diminish in price. Im Preise abnehmen, heruntergehen. — *To diminish a debt*, Eine Schuld vermindern; *Diminution*, Verminderung, *of the premium etc.*

Direction or Address. Die Adresse; *of a letter, of a bill*. — *A Direction in case of need*, Eine Noth- oder Neben-Adresse.

Directory. Ein Adressbuch; *Kent's Directory* (das Londner); *Matthew's Bristol Directory*; *Gore's Liverpool Directory etc.*

Disability. Unfähigkeit, Untauglichkeit; ist das Gegentheil von *Sufficiency*, z. B. *of a witness*.

Disabled ship. Ein zur Fortsetzung der Reise untaugliches Schiff.

Disadvantage. Nachtheil; *Disadvantageous*.

To Disallow. Verweigern, Abschlagen.

To be Disappointed of the payment. Sich in seiner Erwartung, Bezahlung zu erhalten, betrogen sehen; so auch *Disappointed of a freight etc.*

Disbursements. Baare Auslagen.

To Discharge goods, cargoes. Löschen; *Discharge of goods*, Löschung.

To Discharge or clear a debt. Eine Schuld abtragen; *To discharge the crew*, Das Volk abdanken; *The bankrupt is discharged*, Der Fallit hat sein *Certificate* erhalten; *To discharge a contract, policy etc.*, Die Verbindlichkeit eines Contracts etc. aufheben; *To discharge the underwriter*; *Discharged from all responsibility.* — *To discharge a bill etc.*, Einen Wechsel etc. quitiren. Man unterschreibt: *Received the contents*, Den Inhalt empfangen.

To Disclaim. Entsagen; Sein Recht auf etwas verläugnen. — *Disclaimer*, Eine Behauptung, daſs man nie auf die Sache, wovon die Rede ist, irgend ein Recht gehabt habe, noch haben wolle.

Discontinuance. s. v. *Nonsuit.*

To Discount a bill. Einen Wechsel discontiren; *To get a bill discounted*, ihn verdiscontiren. — *Discount or Rebate*, Disconto oder Abzug für Bezahlung vor der Verfallzeit; *Discount for prompt payment.*

Discovert. Ohne Mann, es sey eine Wittwe oder Jungfer.

Discovery. Entdeckung, Angabe; Vorlegung zur Ansicht; *of a merchant's books.* — *To make a fair, honest, and full Discovery or Disclosure of his effects.* s. v. *Bankruptcy.*

To Discredit. In Miskredit setzen.

To Disembark goods. Güter wieder ausladen.

To Disembogue. Aus einem Kanal segeln.

To Dishonour a bill. Die Annahme eines Wechsels verweigern.

Disinterested. Uneigennützig.

To Dismiſs the bill. Die Klage rejiciren, verwerfen, den Kläger zur Ruhe verweisen; *Dismission*, die Verwerfung der Klage; *To dismiſs his own bill*, seine Klage fallen lassen.

To Dismiſs the crew. Das Volk abdanken.

To Dispatch a ship. Ein Schiff abfertigen, *in proper time.* — *To dispatch a messenger.*

Dispatcher of averages findet man als Uebersetzung eines Dispacheur.

Dispaupered. s. v. *Forma pauperis.*

To Dispose. Disponiren; *of the merchandize.* — *To Dispose to the highest bidder*, Dem Meistbietenden überlassen.

Disposition. Disposition; *by will*, Eine testamentarische Disposition.

Disputes. Streitigkeiten; *To Dispute an account*, Eine Rechnung bestreiten, anfechten.

To Dissent. Verschiedener Meinung seyn.

To Dissolve. Aufheben, *a contract, a partnership*; *Dissolution of partnership*, Die Aufhebung einer Societät.

Distreſs. Noth, *Signal of distreſs; Ships in distreſs; Distreſs at sea.*

To Distrain, To make a distreſs. Einen pfänden; *To distrain, To sell the distreſs*, Das Gepfändete verkaufen. — *Distreſs* a) das Pfänden wegen schuldiger Rente, Wegen Nichterscheinung zu Gericht etc.; b) Das weggenommene Pfand.

Distringas. Ein Befehlsbrief an den Sheriff, Jemand mittelst Pfändung zu etwas anzuhalten.

Distrust. Mistrauen; *To distrust.*

To Divest a debtor of all his property.

To Divide. Theilen; Dividiren; *Division*, Die Division, das Dividiren; *Dividend*, Der Dividendus; *Divisor*, Der Theiler; *Quotient*, Der Quotient.

Dividend. a) s. v. *Division;* b) Ein Dividend, Eine Ausbeute; *Dividends of freight, of stock, of* 10 *etc. Sh. in the pound etc.* — *Dividend warrants.*

In Coffy etc. is nothing Doing. In Koffee etc. ist nichts zu thun, die Waare ist flau.

Docks. Docken für Schiffe; *Wet Docks*, Wasser-Docken; *Dry Docks, or basons*, Trockene Docken; *Graving Docks*, Kalfat-Docken; *To Dock a ship*, Ein Schiff in die Docken bringen; *Dock duties*, Dockengeld.

Docket. Eine kurze Inhalts-Anzeige; das Rubrum einer Acte; *Docket of a judgment*, Der kurze Inhalt eines Spruchs; *Docket of an account*, Die einer Rechnung beigefügten Klauseln; *Docket of goods*, Ein Waaren-Adreſszettel; *To strike a Docket*, sehe man unter *Bankruptcy.*

Doctors Commons. Ein Gebäude in London, wo das Admiralitäts- und Consistorial-Gericht (*Courts of Admiralty and Courts Christian*) gehalten wird, und wo die *Doctors of civil and canon law* wohnen, die unter sich ein collegialisches Leben führen.

Documents. Documente, Urkunden.

Domestic trade. Einheimischer Handel.

To Domicile a bill. Einen Wechsel domiziliren.

Donation. Eine Donatio ad pias caussas. — *Gift* ist eine gewöhnliche Schenkung; *Donee*, Geschenknehmer; *Donor*, Geschenkgeber; Im gesetzlichen Verstande, von liegenden Gründen.

To Dot accounts. Conti punctiren; *Dotted articles.*

Double. Eine Abschrift; *To keep a Double of the letter.* — *Double insurance*, s. v. *Insurance.* — *Double usance*, s. v. *Usance.*

To Double a cape. Um ein Kaap segeln.

Douceur. s. v. *Omnium*

Dower. Ein Leibgeding, Witthum. Da es in England mit vielen Weitläuftigkeiten verbunden ist, bevor die Wittwe in dies Leibgeding treten kann, so pflegt dasjenige, wovon die Frau nach dem Ableben ihres Mannes Versorgung haben soll, durch einen mit einer dritten Person geschlossenen Contract, der *Jointure* heifst, und auf das Leben beider Eheleute lautet, festgesetzt zu werden.

Downs. Die Dünen.

To Drain the specie. Das baare Geld erschöpfen.

Draught, Draft. a) Das Concept; *of a bond, lease etc.*; *Draftsmen*, Concipienten; b) *of a ship*, Der Abrifs eines Schiffes; c) *of water*, Die Wassertracht eines Schiffes; d) *and Cloff*, Kleine Vergütungen auf das Gewicht einiger Waaren; e) *or Checks on the Royal Bank*, Bank-Assignationen; f) *on bankers*, s. v. *Banker;* g) Eine Tratte, Ein gezogener Wechsel.

To Draw a bill. Einen Wechsel ziehen, Trassiren; *for one's own account*, für eigene Rechnung; *for foreign account*, für fremde Rechnung; *To Draw at par*, Al pari ziehen; *To Draw for the balance*, Per Appunto trassiren; *To Draw bills in sets*, Kopiewechsel ziehen; *To Draw at long date, at short date;* — *To draw bills upon any given place, on London etc. directly.* — *To Draw in a bill*, Einen Wechsel einlösen. — *Drawer*, Der Trassent, Zieher; *Drawee*, Der Trassat, Bezogene.

To Draw up. Aufsetzen, Abfassen, *deeds, bonds, agreements, a protest etc.* — *To Draw out an account*, Eine Rechnung ausziehen. — *To Draw samples*, Proben ausziehen.

Drawback. Rückzoll, Die Erstattung eines Theils des Einfuhr-Zolls, wenn dieselbe Waare wieder ausge-

führt wird. Die vom Zollhause ausgestellte Verpflichtung über diesen Rückzoll, wird *Debenture* genannt. Die Kaufleute können bis drey Jahre vom Tage der Einfuhr an, den Rückzoll benutzen, und haben bis zwey Jahre nach geschehener Ausfuhr, Zeit, selbigen einzufordern. — *Goods entitled to Drawback.*

Drink money. Trinkgeld.

To Drive. Vor Anker treiben.

Droggers, Droguers. Schiffe, die auf den Antillen die Küsten befahren.

To Drop anchor. Anker zugehen lassen.

To Drop his suit. Seinen Prozeſs fahren lassen.

Droſs and dust. Fegels, Spillage.

Due. Schuldig; *to me,* und im Gegentheil *by me.* — *Due on demand,* Auf Verlangen, oder Anfordern zahlbar; *Sums still due,* Annoch schuldige Summen. — *In due form,* In gehöriger Form.

To fall Due, Fällig seyn; *When due,* Zur Verfallzeit; *Before due,* Vor der Verfallzeit; *Till due,* Bis zur Verfallzeit; *To become due,* Fällig werden; *Over-due,* Ueberfällig.

Dull. Flau; *Very dull, Extremely dull in sale,* Aeusserst flau; *A Dull sale, To be Dull sale.*

To Dun a debtor. Einen Schuldner quälen; *Dunning creditors,* Unausstehliche Mahner.

Dunnage. Die Garnirung des Ballasts; *Dunnage boards,* Garnirungsbreter.

Duplicates or copies. Abschriften; *A duplicate protest,* Ein Protest in duplo.

Duration. Die Dauer; *of the insurer's risk; of the copartnership etc.*

Dureſs (Duritics) ist, wenn jemand gesetzwidrig und mit Gewalt gezwungen wird, etwas zu thun, einen Contract einzugehen etc. *Dureſs of imprisonment,* wenn er durch wirkliche Einsperrung dazu getrieben wird; *Dureſs per minas,* wenn man ihn mit Gefängniſs, mit dem Tode, mit Verstümmelung seines Körpers, blos droht.

Duties. Rechte; Eine allgemeine Benennung aller Taxen und Auflagen; *High, Low etc.* — *Duty free.*

Earnings of a ship. Alles, was ein Schiff verdient.

To Earn the freight, To have Earned the freight, Die Fracht wirklich verdient haben; *the wages etc.* — *Earnest money,* Handgeld, Gottespfennig.

East-India Company. Die englisch ostindische Compagnie wurde unter Elisabeth im J. 1600 incorporirt.

Allein 1698 erhielten auch Privatkaufleute Erlaubnifs, denselben Handel zu treiben, worauf zur Errichtung einer zweiten Compagnie u. d. N. *The New East India Company* grosse Unterzeichnungen geschahen. Beyde vereinigten sich in der Folge und führen seit 1708 den Namen *The honourable the United East India Company.* Sie steht unter 24 *Directors,* mit Einschlufs eines *Chairman* (Präsidenten) und eines *Deputy-Chairman.* — Ihre Versammlungen, die wöchentlich wenigstens einmal geschehen, heissen *Courts of Directors.* Zu den verschiedenen Geschäftszweigen sind, aus dem Korpus der Directors, Departements gesetzt, z. B. *The Committee of correspondance, of buying, of shipping, of accounts, of law suits etc. The Committee of secrecy* besteht aus drey Directors, die den Eid der Verschwiegenheit schwören müssen, und alle das Gouvernement betreffende Angelegenheiten zwischen England und Ostindien zu besorgen haben. — Die Bücher der Compagnie stehen jederzeit einem jeden Interessenten offen. Interessent kann ein Jeder seyn, ohne Unterschied des Standes, der Religion, des Geschlechts. — Die Compagnie kann auch, wenn sie will, Vergünstigung (*License*) geben, Handel mit verschiedenen Artikeln für sich nach Ostindien zu treiben. *Private trade,* heifst der den Officers und Subordinirten der Compagnie-Schiffe (30 in jedem Schiffe) nach Mafsgabe ihres Ranges verstattete Ein- und Ausfuhrhandel, für welche Erlaubnifs sie, statt der Fracht, sogenannte *Company's duties,* an die Compagnie entrichten. *Privileged trade* heifst die den Bedienten in Ostindien ertheilte Erlaubnifs, gegen Fracht, Güter für ihre eigene Rechnung an die Compagnie zu schicken; daher bey Auctionen der Unterschied zwischen *Company goods* und *Privileged goods;* jene sind sortirt, gereinigt, und mit Marken versehen; diese hinggegen werden in eben dem Zustande verkauft, wie sie gelandet sind, fallen mithin schlechter und geringer, als jene, aus.

Eastland or North-Sea Company. Diese Handlungs-Compagnie wurde unter Regierung der Königin Elisabeth, 1579, etablirt. Sie hat einen *Governor, Deputy Governor, Treasurer* und 24 *Assistants.*

To Effect a policy etc. Eine Polize etc. schliessen zu Stande bringen.

Effects. Effecten; *To have effects of the drawer etc. in his hands.*

Elisors, Electors. s. v. *Jury.*

Embargo. Ein Embargo; *To lay an embargo on ships.*

Embarrafsment. Verlegenheit; *of a debtor.*

To Embezzle. Veruntreuen; *the cargo; money, sums*; — *Embezzlement*, Veruntreuung, Mifshandlung.

Embracery, To Embrace the Jury. Die Jury zu bestechen, und auf seine Seite zu bringen suchen.

Embraceor. Der Bestecher einer Jury.

Emoluments. Accidentien, Nebengefälle.

To Employ. Emploiren, Anwenden, Anstellen; *his money advantageously; a factor.* — *Employer or Principal*, der Principal eines *factor*, der Committent. — *Employment in a counting-house.*

Empty or full. s. v. *Freight.*

To Enact. Durch eine Parliaments-*Acte* verordnen; *The enacting words of a statute*, nämlich: *It is enacted, that etc.*

To Encourage. Aufmuntern; *exportation and discourage importation.* — *Encouragement of commerce.*

Encumbrance. Vid. *Incumbrance.*

To Endorse. Vid. *Indorse.*

To Enforce payment. Zahlung eintreiben.

To Engage for the payment. Sich zur Zahlung verstehen, verpflichten. — *Engagement.* — *The ship has one half, or a considerable part of her freight engaged*, Dem Schiff ist bereits die Hälfte, oder ein beträchtlicher Theil der Fracht zugesagt.

To Engrofs. Mundiren; *Engrofsment*, s. v. *Copy.*

To Enhance the price. Steigern; *Enchancement*, Steigerung.

To Enjoy. Geniessen; *three days of grace.* — *Enjoyment*, Genufs; *Peaceable and quiet.*

To Enlarge. Ausdehnen, Weiter hinaussetzen; *the payment, time, publication etc. for a month etc.*

To Enter in the journal, ledger etc. Ins Journal, Hauptbuch etc. eintragen; *To enter into commercial connexions*, In Handlungsverbindungen treten; *To enter into copartnership*, In Compagnie treten; *To enter into possession*, In Besitz treten; *To enter into an engagement*; Sich engagiren; *To enter into a contract*, Einen Contract eingehen; *To enter his protest*, Seinen Protest einlegen; *To enter into a port*, In einen Hafen einlaufen — *To enter up judgment*, Den richterlichen Spruch ins Protokoll eintragen.

To Enter goods at the custom-house. Waaren beym Zoll angeben. — *To enter short*, Wenn von eingeführ-

ten Waaren weniger beym Zoll angegeben worden, als wirklich eingekommen ist. Der Empfänger muſs sodann das übrige nachbezahlen. Findet es sich aber bey der Ablieferung, daſs mehr, als da ist, verzollt worden, so heiſst solches *Overentry*, und wird dem Empfänger zurückbezahlt. — *To enter goods under a wrong denomination*, Güter unter einem falschen Namen beym Zoll angeben; *False Entry*.

Enterprizes. Unternehmungen; *Joint*, Gemeinschaftliche; *Secret*, Geheime.

To Entitle. Berechtigen; *To be entitled*, Berechtigt seyn.

Entry. Angabe der Waaren beym Zoll; *Prime Entry*, Ist eine vorläufige Zollangabe von einkommenden Gütern, bevor sie aus Land gebracht sind. Was sich nachher zu wenig angegeben findet, muſs nachbezahlt werden, und dieses heist *Post-Entry*.

Entry, *Journal post or entry.* Ein aus dem Memorial ins Journal eingetragener Artikel oder Posten. a) *Simple entry*, wo nur ein Creditor und ein Debitor ist; b) *Complex entry*, wo entweder 2 oder mehrere Creditores und ein Debitor, oder 2 oder mehrere Debitores und ein Creditor sind; c) *The entry is complex in both its terms*, wenn mehrere Debitores und Creditores zugleich vorhanden sind. Die mehrere Anzahl in den Complex Entries, wird durch *Sundries* oder *Sundry accounts* ausgedrückt; *Sundries Drs. to Stock; — Stock Dr. to Sundries.*

To Enure. Gesetzliche Kraft haben; *Enurement of deeds etc.*

To Equip a ship. Ein Schiff ausrüsten.

Equation of payments. Die Bestimmung einer Mittelzeit, wenn eine auf zwey oder mehrere Termine fällige Schuld auf einmal bezahlt werden soll.

Equitable debts and debtors. s. v. *Debt.*

To Erect an account. Conto errichten.

Error. s. v. *Appeal.*

Errors and ommissions excepted. S. E. et O.

Escheat. s. v. *Estate.*

Escrow. Ein Contract, der bey einem Dritten auf so lange Zeit niedergelegt wird, bis die darinn enthaltenen Puncte in Erfüllung gegangen sind.

Espousals. Sponsalia.

Essoins. Ehehaften.

To Etablish. Etabliren, Errichten; *Etablishment.*

Estate. Vermögen. Im gemeinen Leben bedeutet *Estate* so viel als *Property*, dasjenige, was man im Besitz hat. Im gesetzlichen Verstande bedeutet es oftmals die Art und Bedingung, wie man eine Sache besitzt, z. B. *Estate of inheritance*, *Estate for life*, *Estate for years*, *Estate tail etc.* — *Estate in fee*, Vid. *Fee.*

1) *Real Estate.* Vermögen, das aus *unbeweglichen* Gütern besteht. Hier sind *Heirs* die gesetzmässigen Erben. (In Schottland heissen sie *Inheritors*, und ebendaselbst ist *Heritor* die Benennung eines Gutsbesitzers). *Heirs male*, männliche Erben; *Heirs female*, weibliche Erben; *Heir of the body*, der älteste Sohn beym Ableben des Vaters; ist aber kein Sohn vorhanden, so werden sämmtliche Töchter *Heirs of the body* genannt. *Inheritance*, die Erbschaft. *To succeed as heir*, *To inherit*, Erben. *Heir-loom*, ein bewegliches Erbstück (*Chattel*), z. B. ein Edelstein, ein Gemälde, das mit der Erbschaft (*Inheritance*) auf den Erben (*Heir*), folglich nicht durch die Hände eines Executors oder Administrators, geht. *Will*, ein Testament; *Devisor*, der Testator; *Devisee*, der Legatarius; *Devise*, ein Vermächtnifs; *To devise*, Vermachen, und im Context heifst es: *To give and devise.* Stirbt die Person, ohne Erben (*Heirs*) oder ein Testament (*Will*) zu hinterlassen, so fällt das Gut dem Oberherrn (*Lord Paramount*), welches jetzt gemeiniglich der König ist, anheim, und erhält den Namen *Escheat.* —

2) *Personal Estate.* Alles *bewegliche* Vermögen, als Geld, Waaren, Fordrungen etc. Die aus diesem Vermögen bestehende Erbschaft, wird *Goods and chattels*, oder *Goods, Chattels and effects*, oder blos *Chattels* genannt. Die Erben ab intestato sind *the next of kin*, und ab intestato erben, heifst *to take as next of kin.* Ein Testament heifst *Testament*, (hier auch oftmals *Will*); Vermachen im Context *To give and bequeath*; Ein Vermächtnifs *Legacy;* Ein Legatarius *Legatee.* — *Administrator*, ist ein von der geistlichen Gerichtsbarkeit, mittelst *Letters of administration* bestellter Verwalter des Nachlasses (*Assets*) eines ab intestato Verstorbenen; *To administer to the deceased* heifst die Güter unter dieser Auctorität verwalten. *Executor* hingegen ist ein vom Erblasser selbst ernannter Testaments-Vollzieher; dieser mufs das Testament zum geistlichen Gerichtshofe bringen, und schwören, dafs es der wahre Wille des Testators sey (*to prove the will*); Alsdann erhält er Abschrift vom Testament, nebst

Zeugniſs vom Gericht, daſs er dasselbe gehörig eingereicht und beschworen habe; dies Document heiſst *The probate of the will*, und so lange er selbiges nicht hat, kann er nicht rechtmässig als Executor agiren. Agirt er, ohne Auctorität des geistlichen Gerichts, eigenmächtig als Executor, so nennt man ihn *Executor de son tort*. Ist ein Testament vorhanden, und kein Executor darin ernannt, oder ist der Executor gestorben, oder weigert er sich das Testament zu vollziehen, so wird in diesen Fällen ein Administrator vom geistlichen Gericht bestellt, und unter dieser Auctorität heiſst es eine *Administration with the will annexed*. (NB. Man darf nie die Benennungen von No. 1. auf No. 2. anwenden, und eben so wenig umgekehrt).

Estimate. Taxation, Schätzung; *To estimate*.

Estŏppel. Eine Verwirkung seines Klagerechts.

Estreat. s. v. *Recognizance*.

To Evade. Ausweichen; *port duties, the payment*.

On the Eve. s. v. *Brink*.

To Even an account. Eine Rechnung gleichen.

Event. Ausgang, Erfolg; *of a cause*; *future, incertain*. — *At all Events*, Es komme wie es wolle.

Eviction. Exmission, Gerichtliche Entsetzung oder Austreibung aus dem Besitz.

Evidence. Beweis, insonderheit durch Zeugen und Urkunden; *The best Evidence is required*, ist die erste Regel in der Lehre vom Beweise; *Written Evidence*, Beweis durch Urkunden und Schriften; *Evidence of Witnesses, Parol or oral Evidence*, Beweis durch Zeugen; *Ocular, and Hearsay Evidence*; *Strong, clear, good, circumstancial, sufficient, probable, presumtive etc. Evidence*. — *To give Evidence*. — *To admit as Evidence*. — *It appeared in Evidence, that etc.*

Exaction and Extortion. Erpressung, Prellerey von öffentlichen Bedienten. *Exaction* ist, wenn sie etwas fordern, was ihnen gar nicht gebührt; *Extortion*, wenn sie mehr fordern, als ihnen vorgeschrieben ist.

Examination of witnesses. Zeugen-Verhör; *by word of mouth*; *on interrogatories in writing*. — *The last Examination of a bankrupt*, s. v. *Bankruptcy*. — *To examine books, accounts etc.*, Die Bücher, Rechnungen etc. untersuchen, *carefully*.

To Exceed the order or power. Die Ordre oder Vollmacht überschreiten. — *To Exceed the demand*,

Es ist mehr da, als Nachfrage nach diesem Artikel ist. — *To Exceed*, Uebersteigen.

Exception to the answer ist in Chancery dasjenige, was der Kläger gegen die Zulänglichkeit der Exception (*Answer*) einzuwenden hat; *Exception to a Master's report*, was man gegen die Verfügung eines *Master in Chancery* anzubringen hat; *Exception to evidence*, Vid. *Bill of exceptions*.

Exchange. a) Eine Börse (*Excambium*); *The Royal Exchange*, Die Börse zu London; b) Wechsel, Tausch; *To receive in exchange; To Exchange*; c) *or Course of Exchange*, Der Wechsel-Cours; *The Exchange is at par, rises above par, falls below par*, Der Cours ist al Pari, steigt über Pari, fällt unter Pari; *To gain upon the Exchange*, Auf den Cours gewinnen; *The Exchange is in our favour*, Der Cours ist zu unserm Vortheil; *At the courant Exchange*, Zum laufenden Cours; *Fluctuating Exchange*, Unbeständiger Cours; *Exchange from one place to another; London Exchanges on Hamburgh in pounds, shillings and pence; London Exchanges with Germany, Denmark, Muscovy etc. commonly by the way of Hamburgh and Amsterdam; The Exchange runs between 33 and 38 Sh. flemish per Pound Sterling*. — *Exchange broker*, Ein Wechselmakler.

Exchequer. s. v. *Court*. — *Exchequer bills and dividends* (Schatzkammer-Scheine etc.) s. v. *Funded*.

Excise; Excise duties. Accise; *Exciseable*, Accisbar.

Exclusive. Ausschliefslich; *rights, privileges*.

To Execute. Vollziehen; In Erfüllung bringen; *a deed etc.*

Execution. a) Vollziehung, Ausübung; *of an order etc.*; b) Execution, Richterliche Hülfe; *Ready Execution*, Schleunige Hülfe; *To sue out execution, To take out execution, To carry the judgment into execution; To take the party, the goods in execution; Execution againt the body of the defendant, against his goods etc.*

Executor, Executrix, Executorship. s. v. *Estate*.

Exemplifications of decrees, deeds etc. Glaubwürdige und legalisirte Abschriften von protokollirten Sentenzen, Instrumenten etc. — *To Exemplify a deed etc.*, Glaubwürdige Abschrift davon ertheilen.

Exempt. Eximirt, frey; *from duty etc.*

Exertion. Bemühung, Eifer, Anstrengung.

Exhibit. Ein Exhibitum; *Exhibits annexed*, Anlagen, Beylagen.

Exigency, Bedürfniſs, Erforderniſs; *of the seasons; Suited to the exigence of present circumstances.*

Expected profit or gain. Erwarteter Gewinn.

Expedients. Mittel und Wege.

Expences. Kosten, Auslagen; *Needleſs*, Unnöthige, *Joint*, Gemeinschaftliche; *reasonable*, *heavy*, *vast*, *extraordinary etc.* — *At an easy or moderate Expence*, Mit leichten oder billigen Kosten: *At a trifling expence etc.* — *Expensive*, *Very expensive*, Kostspielig, Sehr kostbar. — *To expend money*, Geld ausgeben. — *Expenditure*, Kosten-Aufwand.

Expiration. Aufhörung, Ablauf; *of copartnership.*

Export. Ausfuhr; *Exports*, Ausgehende Waaren; *Export duties aud charges*, Ausgehende Rechte; *Export trade*, Ausfuhrhandel; *To Export goods*, Waaren ausfühten.

To Expose to auction or public sale. Zum öffentlichen Verkauf ausstellen.

Expreſs for letters. Ein Expresser.

Extensive. Ausgebreitet; *trade*, *dealings etc.*

To the Extent of 100 *L.* Bis auf 100 L.

Extent. Ein Befehlsbrief, Kraft dessen das Eigenthum eines Schuldners des Königs, in Beschlag genommen wird (*Extendi facias*).

Extinguishment. Erlöschung; *of a debt*, *right*, *contract; of rents etc.*

Extortion. s. v. *Exaction.*

Extra demands. Ausserordentliche oder ungewöhnliche Nachfrage; *Extra charges or costs*, Extrakosten.

Factor. a) Ein Factor, ein auswärtiger Commissionnair; Der Principal oder Committent wird *Principal or Employer* genannt. In Amerika sind gewöhnlich mehrere *Factors* in Compagnie, um nach dem Ableben des einen, die *Employers* um so mehr zu beruhigen und zu sichern. — *Factor's commission*, Eines Faktors Provision. — *Factor shipper*, Mein auswärtiger Ablader. b) s. v. *Multiplication.*

Factorage. a) Provision des Faktors, Commissions-Gebühr; b) Commissionshandlung des Faktors; *Foreign Factorage*, ist, wenn der Faktor die eingeschickte Waare weiter an einen seiner eigenen Commissionairs spedirt, um einen besseren Markt zu versuchen.

Factory. a) Faktorey; b) statt *Invoice.*

Failing in the world, *To Fail in businefs*, *To be in a Failing condition.* Kein Glück in der Welt haben, Wanken, Sich nicht halten können etc. — *To Fail in the appeal*, Den Appelationsprozefs verlieren. — *To Fail in the execution of an order*, Einer Ordre nicht gehörig nachkommen. — *On Failure thereof*, *In Failure of which*, In dessen Ermangelung. — *Failure of crops*, *The crop fails*, Miswachs, kein gutes Jahr. — *Failure of the voyage*, Die Vereitlung der vorgehabten Reise, z. B. durch Wegnahme des Schiffs, höhere Macht etc.

Fair possessor. Der bona fide oder ehrliche Besitzer; *Fairly and without fraud.*

To Fall. Fallen; *in price very sensibly; That article fell 8 Sh. per quarter; To fall in the course of exchange.* — *To Fall still lower*, Immer mehr fallen oder heruntergehen. — *To Fall due*, Fällig seyn; *The Falling due of a bill*, Die Verfallzeit eines Wechsels. — *To Fall short of quantity*, Nicht richtig in der Quantität auskommen. — *The losses Fall upon the underwriters*, Die Verlüste fallen auf die Versicherer. — *To fall into the grofs average*, In Havarie grosse fallen. — *To Fall aboard a ship*, Auf ein Schiff treiben, Ansegeln.

Family expences. Haushaltungs-Unkosten.

To Fasten the hatches. Die Luken verschalmen.

Fast sailing ship, *Fast sailer.* Ein Schnellsegler.

Fault. Culpa, Fehler, Versehen; *A grofs Fault*, Ein grobes Versehen.

I duly received Your Favor of 16 *January last.* Ihr Geehrtes vom etc. ist mir richtig zugekommen; *In reply to Your favour of*; Erwiedernd Ihr Geehrtes von — — *In Favour*, Zu Gunst.

Fees, Gebühren.

Fee; Fee simple; Estate in Fee simple. Ein Erbgut, Freygut; Ein Gut, worüber der Besitzer desselben vollkommene und uneingeschränkte Disposition hat. Die Uebertragungs-Worte lauten: *To him and his heirs.*

Fee tail; Estate in Fee tail; Conditional Fee. Ein auf des Besitzers Leibeserben (*Heirs of his body*) eingeschränktes Gut; *General*, ohne Unterschied des Geschlechts der Leibeserben; *Special*, dies ist entweder *Tail male*, ein Mannlehn, oder *Tail female*, ein Kunkellehn. — Seit Regierung Edward IV kann, durch eine besondere Art von *Conveyance*, die den Namen *A Common Recovery* führt, jede *Limitation* aufgehoben, und der *Tail* in *Fee simple* verwandelt werden; Dies heifst *To cut of the Intail.*

Fellowship, Company, Partnership, Rule of Fellowship. Gesellschaftsregel; *Single Fellowship, or Fellowship without time; Double Fellowship, or Fellowship with time.*

Feme covert. Eine Ehefrau; *Feme sole*, Ein lediges Frauenzimmer; *Feme covert sole merchant*, Eine Frau, die, ohne Zuthun ihres Mannes, für sich allein einen Handel treibt.

To Fetch high prices. Hohe Preise bringen; *To fetch last last week's prices*, Die Preise der vorigen Woche beybehalten.

Fictitious. Erdichtet; *Credit, payee, debt, name etc.* — *Legal Fictions.*

File. Ein Faden woran Schriften aufgereiht werden, um sie desto sicherer aufzubewahren; *To file letters, accounts, bills etc.* — *Filing of writs etc.* ist in den *Courts of record* die Beschäftigung des sogenannten *Filazer*, und obgleich die Stelle desselben eben keine Ehrenstelle ist, so wird sie doch, der grossen Einträglichkeit wegen, von angesehenen Personen gesucht. So ist z. B gegenwärtig der Sohn des berühmten Lord Kenyon ein Filazer.

To Fill up. Ausfüllen; *blanks or blank spaces*, leere Stellen; *the books, the credit side etc.*

Final sentence or decision. Endspruch.

Final balance. Schluſs-Bilanz.

Fine. Eine vom *Richter* auferlegte Geldbusse. *Amercement*, ist eine von der *Jury* beliebte kleine Geldstrafe für unbedeutende Vergehungen (z. B. Et praedictus A. B. sit in misericordia pro clamore suo). — *A Fine* is *imposed*, An *Amercement* is *assessed.*

Fine, To levy a Fine. Eine Art von *Conveyance*, Kraft welcher ein unbewegliches Gut, dessen Besitz streitig gemacht werden könnte, mittelst eines entweder wirklichen, oder fingirten Prozesses, durch richterlichen Spruch dem neuen Eigenthümer gesichert wird. Nur auf diese Art kann eine Ehefrau ihr unbewegliches Eigenthum auf ihren Mann transferiren, oder selbiges in Gemeinschaft mit ihm, veräussern.

Firm. Eine Firma; *Under the Firm of N. The firm of N. N. ceases from this date.*

The First of exchange. Der Prima-Wechsel.

To Fit out a merchant ship. Ein Schiff ausrheden. — *Fitting for sea*, Seetüchtig.

To Fix the course. Den Cours festsetzen.

Flats. Untiefen in der See.

Flaw of winds Eine Windflage.

Fleet. a) Eine Flotte; b) Ein Gefängnifs in London für Schuldner.

To Fling over board. Ueber Bord werfen.

Floating debt. i. q. *Unfunded debt.*

Floating security. Unsichere Bürgschaft.

Flotsam sehe man unter *Wrecked goods.*

Flourishing. Blühend, *trade.*

Flowing water. Auflaufend Wasser.

To Fluctuate. Fluctuiren, Unbeständig, unsicher seyn, Schwanken. — *Fluctuating prices; Fluctuation of trade, of exchange, in the funds.*

Flurry. Eine steife Kühlte.

Folio. Folio, Blatt; *Folio Column.*

To Follow orders. Ordres befolgen.

At the Foot of the letter etc. Am Fusse des Briefes.

Foreclosure. Präclusion, Ausschliessung.

Foreign. Fremd, Ausländisch; *languages, coin, bills, trade, markets etc. Foreign - built ships.* — *Foreign attachment*, s. v. *Attachment* — *Foreign plea*, s. v. *Plea.* — *Foreigners*, Fremde, Ausländer.

Forejudger. Sententia präclusiva.

Excepted and Foreprised. Mit Ausnahme und Vorbehalt.

To Forestall. Waaren aufkaufen, verkaufen.

To Forfeit. In die Strafe verfallen, Straffällig werden, Einer Sache durch seine eigene Schuld verlustig werden; *To forfeit the penalty.* — *Forfeiture of lands, goods etc.* — *Forfeited pledges.*

Forgery. Verfälschung von Documenten und anderen wichtigen Papieren. — *Forged bills*, Falsche Wechsel. — *To Forge.*

To Form. Formiren, Errichten, *a partnership with N. N.*

Forms of procedings. Formalitäten.

Forms of writings. Formulare; *used by merchant etc.* Gewöhnlicher heissen sie *Precedents.*

In due Form of law. In gehöriger Form Rechtens.

Admittance to sue in Forma pauperis. Die Verstattung, aus Armuth kostenfrey prozessiren zu dürfen; Der Arme mufs schwören, dafs er keine 5 L. werth sey, und ein Zeugnifs seiner guten Sache von seinem Anwald beybringen. Begeht er eine Handlung (z. B. er belohnt seinen Anwald) wodurch er jener Wohlthat verlustig wird, so heifst dieses *to be Dispaupered.*

Fortune. Glück; Vermögen; Reichthum; *To make his fortune*; *Immense Fortunes.*

Carried Forward. Transport auf der folgenden Seite. *Brought Forward*, Transport der vorstehenden Seite.

To Founder, *To be Foundered.* Untergehen, Sinken.

Fractions. Brüche; *Vulgar*, Gemeine, im Gegensatz der Decimal-Brüche; *Proper*, wenn der Zähler kleiner ist, als der Nenner; *Improper*, wenn der Zähler dem Nenner gleich, oder gröſser als derſelbe ist; *Compound*, Ein Bruchs-Bruch; *A mixed number or fraction*, besteht aus einer ganzen Zahl und einem Bruch. — *The Numerator*, der Zähler. — *Decimal fractions*, Dezimal-Brüche; der Punct, dessen man sich bey Dezimalbrüchen bedient, heiſst *The Separatrix*; Die *Decimal fractions* werden eingetheilt in *Terminate*, *Approximate*, *Interminate.*

To Frank letters. Briefe frankiren oder frey machen.

Frank tenement. Vid. *Freehold.*

Fraud. Betrug; *Without fraud and covin*; *Guilty of fraud.*

Free of postage. Postfrey, Franko; *Free of expence*, Kostenfrey; *Free of duty*, Zollfrey; *Free on board*, Frey an Bord zu liefern; *Free ships (make) free goods*, Frey Schiff frey Gut; *Free of all debts and incumbrances*, Ganz frey von Schulden und Beschwerden; *Free importation and exportation*, Freye Ein- und Ausfuhr; *Free booter*, Ein Freybeuter; *Free port*, Ein Freyhafen.

Free from average or partial losses, Frey von Havarie oder Beschädigung. In den englischen Polizen giebt es folgende Verschiedenheiten dieser Bedingungen: a) *Warranted Free from average, unleſs general, or the ship be stranded*, Frey von Beschädigung, ausser Havarie grosse, oder im Strandungs-Falle; gilt von Korn, Fische, Salz, Früchte, Mehl, und Sämereien; b) *Warranted free from average under five Pounds per Cent*, Frey von Beschädigung unter 5 pro Cent; gilt von Zucker, Taback, Hanf, Flachs, Häuten und Fellen; c) *Warranted free of average under three Pounds per Cent unleſs general, or the ship be stranded*, gilt von allen anderen Gütern, wie auch von Schiff und Fracht. — Die Worte *or the ship be stranded* werden von den beyden Assecuranz-Compagnien in London weggelassen; Nur Privat-Versicherer haben selbige beybehalten.

Freehold. Ein ursprüngliches Lehngut; *Freehold tenant*, *Freeholder*, Der Besitzer eines solchen Gutes Der Name *Freehold* zeigt an, daſs das Gut von einem

Mann besessen wurde, der seinem Lehnsherrn freye d. i. militairische Dienste leistete. Conf. *Copyhold.*

Freight. Fracht a) die Fracht oder Ladung des Schiffes; b) Die Fracht oder das Frachtgeld für die Ladung. Es ist zu bedauern, daſs diese doppelte Bedeutung des Wortes Fracht, in so vielen Sprachen Statt findet. — *Freight of a ship*, Die Fracht eines Schiffs, *of a cargo*, einer Ladung. — *Half freight*, Halbe Fracht, *Full freight*, Volle Fracht. *Freight free*, Frachtfrey. — *Freight money*, Frachtgelder. — *Customary or usual freight*, Gewöhnliche Fracht. *Permanent peace freight*, Stehende Fracht in Friedenszeiten; *War freight*, Fracht in Kriegszeiten: *Additional freight*, Fracht-Zulage. — *Gross freight*, Die ganze Fracht mit Inbegrif aller auf der Reise gehabten Unkosten; *Nett or clear freight*, Die reine Fracht, d. i. dasjenige, was nach Abzug aller Unkosten, rein an Fracht gewonnen wird, z. B. wenn die Fracht 1000 L. beträgt, und die Unkosten 300 L. gewesen sind, so nennt man die 1000 L. *Grofs freight*, die 700 aber, die nach Abzug der Unkosten, rein überschiessen *Neat freight.* — *Freight earned*, Verdiente Fracht; *Freight to be earned*, Noch zu verdienende Fracht. — *Freight by the month*, Auf Monathe (d. i. Kalender-Monathe) bedungene Fracht. — *Freight by the great*, Rusefracht; *Freigt by the ton*, Tonnenfracht, Fracht nach Lasten; *Freight by parcels*, Stückweise Fracht; *Rateable freight*, Fracht pro rata der Reise. — *Freight outwards, for the voyage out*, Gehende Fracht; *Freight inwards*, *Freight home*, Kommende Fracht; *Freight out and in*, *Freight out and home*, Gehende und kommende Fracht. — *Freight empty or full*, Fracht, es sey ohne oder mit Ladung; *To make a freight home*, Eine Rückfracht machen; *To lose his freight*, Seine Fracht verlieren; *To be disappointed of a freight*, Keine Fracht vorfinden. — *To Freight a ship*, *To take to Freight*, Ein Schiff befrachten, in Fracht nehmen; *To let to Freight*, *To Freight let*, Verfrachten; *Freighting*, Befrachtung; *Freighter*, Der Befrachter; *Freightage*, Abgabe von Fracht. — *To wait for a freight*, *To be certain or sure of a freight; To get a freigt;* *To gain the whole freight.*

Friend. Ein auswärtiger Freund, Correspondent.

To Frist. Auf Zeit verkaufen.

Full, Zum Vollen. — *To fulfil*, Erfüllen, *a condition.* — *Full power and authority*, Volle Macht und Gewalt.

Public Funds, Staatsschulden. Ursprünglich verstand man unter *Funds* die zur Bezahlung der Staats

schulden gegründeten Taxen. Gegenwärtig werden allgemein die Staatsschulden selbst *Funds* genannt. Der Unterschied zwischen *Funds* und *Stocks* ist s. v. *Stock* zu sehen. — *Fund bubbles*, *Fund jobbing*, Actienschwindel, Actienspiel

Funded debts sind diejenigen Staatsschulden, zu deren Zinsen Abtrag, Taxen gegründet und angewiesen sind — Ist dies der Fall nicht, so heissen sie *Unfunded or Floating debts*, dergleichen sind die *Navy, Victualling, and Ordnance bills*. Dieses sind Obligationen, die in Kriegszeiten den Lieferanten statt Zahlung gegeben werden; sie lauten zahlbar sechs Monathe à dato; Werden sie alsdann nicht eingelöset, so geben sie entweder 4 à 5 pro Cent Zinsen, oder werden, wenn die Inhaber es lieber wollen, in *Redeemable annuities* (Siehe *Annuities*) verwandelt. Die *Exchequer bills* gehören ebenfalls zu den *Unfunded debts*; Sie machen gemeiniglich von Jahr zu Jahr die Summe von 2 bis 3 Millionen aus, und geben 5 pro Cent

Funeral expences. Begräbnifskosten.

To Furnish. Verschaffen, Mit etwas versehen; *a bill; a cargo etc.*

Gaborage. Packlinnen für irländische Waaren.

To Gage, Gauge. Aichen, Messen; *Gager*, *Gauger*, Ein Aicher. —. *To gauge a ship*. — *Gauge mark*.

To Gain Gewinnen; *the cause*, die Sache, den Prozefs: *time*, Zeit. — *Gain*, Gewinn; *by exchange*, auf den Cours. — *Gain and lofs*, Gewinn und Verlust. — *To be a Gainer*, Gewinnen.

Gale of wind. Eine Kühlte; *Hard*, *strong*, *stiff*, *fresh*, *heavy Gale*, Steife Kühlte; *Fainting Gale*, Abnehmende Kühlte; *Steady Gale*, Stehende Kühlte.

Galled. Schamvielt.

To Gamble or game in the funds. Stockjobbery treiben; *To game very deep in the Alley*.

Gaming insurances and policies. Vid. *Wager insurances*.

Gang Ein Trupp Matrosen,

Gang casks. Kleine Fustasche.

Garnishee. Diejenige dritte Person, die vom Beklagten Effecten in Händen hat, und vom Kläger gewarnt wird, selbige nicht herauszugeben, sondern so lange an sich zu halten, bis des Klägers Recht entschieden ist. Eine solche Warnung oder Befehl heifst *Garnishment*.

To Gauge. Vid. *Gage*.

Gavelkind. Eine ehemals im ganzen Königreiche übliche, gegenwärtig aber nur auf die Grafschaft Kent und einige kleine Districte eingeschränkte Folge im Besitz eines Freyguts, da der älteste Sohn nicht allein, sondern alle Söhne zugleich dem Vater folgen.

General ship. Ein Schiff, das von mehreren verschiedenen Kaufleuten beladen wird.

To Get payment. Zahlung bekommen: *To get up again.* Wieder steigen; *Not to be got for the price limited,* für den Limito nicht zu haben; *To get out a certificate etc.* Ein Certificat ausgefertigt bekommen; *To get in,* Einbekommen; *a sum, the residue, debts etc.* *To get a sale,* Einen Markt für seine Waare finden. — *To get off again,* Wieder flott werden; *To get a ship off the strand, To get her afloat again,* Das Schiff vom Strande abbringen, Es wieder flott machen; *To get under sail, To get under weigh,* Absegeln.

Gift. Eine Schenkung; *Gift in prospect of death, Death-bed gift,* Eine Schenkung auf den Todesfall.

Gist of the action, Der Hauptpunct, wovon die Entscheidung einer Sache abhängt. *Gist* wird ausgesprochen *Jet.*

To Give. Geben; *credit, notice, orders etc.* — *To give up as lost, To give for lost,* Als verlohren aufgeben; *To give in money,* Geld einschiessen; *To give up his all,* Sein ganzes Vermögen dahin geben; *To give up all claim,* Alle Ansprüche aufgeben; *To give over,* Uebergeben, Cediren; *To give the oath,* Den Eid deferiren; *To give out,* Ausgeben — *Giver of a bill,* Der Geber oder Zieher eines Wechsels.

Glove money, Glove silver. Trinkgeld.

To Glut the market, To make a Glut. Den Markt mit einer Waare überhäufen.

To Go halves, To go equal halves Zur Hälfte gehen; *in a cargo etc.;* — *To go to work* Zu Werk gehen; *To go supercargo to Boston etc.* Als Supercargo nach Boston gehen; *To go to law,* Zu Gericht gehen, Einen Prozeſs anfangen; *To go into port for the benefit of the whole concern,* Einen Nothhafen anthun; *To go to the nearest port to refit;* — *To go in payment for 2 Sh. 6 d.* In Bezahlungen für etc. gelten; *To go a privateering,* Auf Kaperey ausgehen; *To go back to the drawer etc.,* Seinen Regreſs auf den Trassenten etc, nehmen; *To go off,* Abgehen, Abgang haben.

Gold coin. Goldmünze.

Golden rule. s. v. *Rule.*

Goldsmith's notes. Vor hundert und mehreren Jahren waren die Goldschmiede die einzigen Banquiers in England. Gegenwärtig, da es eigene Banquiers in Menge giebt, finden ihre Noten nicht mehr Statt, sondern es sind an deren Stelle die *Banker's cash notes* getreten.

Good faith. Bona fides.

Government securities, annuities etc. Vid. *Stocks and Funds.* — *For Your Government,* Zu Ihrem Gouverno.

Granary rent. Kornmagazin-Hauer.

Grant. Die Uebereignung unkörperlicher Erbschaften (*Incorporeal hereditaments,* z. B. *Annuities, Rents, Reversions etc.*), mittelst eines Instruments (*Delivery of a Deed*), indem die körperliche Ueberlieferung (*Livery of seisin*) nicht Statt finden kann. Von körperlichen Erbstücken, als Häusern, Ländereyen, sagt man *To lie in livery,* und von unkörperlichen: *To lie in grant.* Der Uebereigner oder Verleiher heifst *Grantor,* und der Empfänger des Instruments *Grantee.* Die Uebertragungs-Worte lauten gemeiniglich: *have given, granted and confirmed.* Bey *Grants* ist eine *Consideration* vorhanden; *Gifts* geschehen gratis. — *To Grant,* Verleihen etc.

Gratuity. Eine Erkenntlichkeit.

Great Seal. Das grosse Siegel des Königs. Metaphorice wird der *Chancellor,* als Grofs-Siegel-Bewahrer (*Lord Keeper of the Great Seal*) so genannt, z. B. *To apply to the Great Seal; A commission under the Great Seal.*

Griefs, Grievances. Beschwerden; *To be Grieved by a decree,* Sich durch ein Urtheil gravirt finden.

Gross. Ein Grofs oder 12 Dutzend.

Gross amount. Der rohe Betrag; *Gross weight,* Brutto Gewicht, Grobgewicht; *Grofs freight,* s. v. *Freight.*

Groundage. Hafengeld. — *To ground,* Auflaufen, Triftig raken.

To Grow dear; Theuer werden; *To grow due,* Fällig werden; *To grow unfashionable,* Aus der Mode kommen.

Growth, Erzeugnifs, Wuchs: Frz. *Crû.*

Groyne. Die Corunna.

Guarantee. Siehe *Warrant.* — *To guaranty a debt.*

Guardians of infants or minors. Vormünder; *appointed by will, by statute.* — Im 14ten Jahre können junge Leute ihre *Guardians* selbst wählen. — *Guardianship,* Vordmundschaft. — *Guardian to an idiot, lunatic or person of unsound mind.* — *Guardian of the estate of a debtor,* Vid. *Trustee.*

Guild, *Gild*. Eine Gilde; *Guildhall*, Der vornehmste Versammlungsplatz des *Lord Mayor* und *Commonalty* der Stadt (*City*) London, um Gericht zu halten, Verordnungen zu machen etc.

Guineaman. Ein Guineafahrer.

Gust of wind. Fallwind; *Heavy Gusts*, Schwere Böen.

Habeas corpus. Ist der Befehlsbrief (*Writ*) eines *Court of Westminster-Hall* an ein unteres Gericht, einen Gefangenen, der solches in gehöriger Art verlangt, an das höhere Gericht auszuliefern. Dieses höhere Gericht untersucht die Legalität der Verhaftnehmung, worauf alsdann, nach Beschaffenheit und Befinden der Umstände, der Gefangene entweder unter, oder ohne Bürgschaft, frey gelassen, oder wiederum an das untere Gericht zurückgeliefert wird. Nachdem die Veranlassung zu einem solchen *Habeas corpus* ist, erhält er die Beynamen *ad faciendum et recipiendum* (d. i. in Civilsachen dasjenige zu thun und sich gefallen zu lassen, was das Höhere Gericht verordnen und verfügen wird); *ad prosequendum*; *ad respondendum*; *ad satisfaciendum*; *ad testificandum*. — *Habeas corpus ad subjiciendum* ist der berühmteste Befehl, dessen Prozeduren im 31sten Statute, Charles II. vorgeschrieben und oben im Allgemeinen angeführt sind. Er findet in Criminal-Sachen Statt, und ist, als ein Hauptruhm der englischen Freiheit, unter dem Namen von *Habeas corpus act* allgemein bekannt.

Habendum. s. v. *Deed*.

To Hail a ship. Ein Schiff praien.

Halage. Trägerlohn. — *Hallage*, Standgeld.

Half share. Halber Antheil; *To go halves*, Zur Hälfte gehen; *To halve*, Halbiren.

Hamburgh company. Die älteste Handlungs-Compagnie in England; Ursprünglich waren sie *Merchants of the staple*, und hiessen in der Folge *Merchants adventurers*. Sie wurden zuerst 1296 unter Edward I. incorporirt, und erhielten Freyheit, in Antwerpen Niederlage zu halten, wo damals die wollenen Zeuge im Flor waren. Die Niederlage wurde, nachdem sie hin und her verlegt worden, unter Elisabeth in Hamburg fixirt, wo sie noch fortdauert.

Hanaper office. Dasjenige Departement in der *Chancery*, wo die *Original writs*, und alle Commissionen in Bankrott etc. Sachen ausgefertigt werden. Ursprünglich wurden sie in einem Korb (*Hamper*, *in Hanaperio*), die übrigen *Writs* dagegen, die die Krone angehen, in

einem kleinen Sack (*in parva baga*) aufbewahrt, daher das letztere Departement noch *The Petty-bag office* genannt wird.

In Hand, On Hand. In Händen; *To have in hand* — *To remain or hang on hand*, Liegen bleiben, Keinen Abgang finden. — *Hands*, Hände, Arbeiter, Leute, z. B. auf dem Schiffe 50 *Hands*. — *Hand writing*, Hand, Handschrift; *Hand money*, Handgeld.

Hanse-towns. Die Hansestädte.

Hansel, Handsale. Ein Kauf, der durch bloſsen Handschlag geschlossen wird.

Harbour. Ein Seehafen; *Dry harbour*, Trockner Hafen: *Harbour-master*, Ein Hafenmeister.

Hat-money. Kaplaken.

Haven. Ein Hafen; *Port.*

Hawking. Das Hausirengehen.

To Hazard Hazardiren, Aufs Spiel setzen; *the whole.* — *Hazards of the sea*, Seegefahren. — *Hazard account.*

Head money. Kopfgeld im Sklavenhandel.

By the Head. Vorlastig; *The ship is too much by the Head.*

To heave over board Schwere Sachen über Bord werfen.

Heavy upon hand, Very heavy for sale, Of heavy sale. Schwer und fast gar nicht los zu werden. — *Wheat went off heavily*, Mit Weitzen war es flau.

Heavy money. Ungemünztes Geld.

Heavy bills. Groſse, beschwerliche Rechnungen.

Hedging. Ein Versuch, um heimlicher Weise mehr als gesetzmäſsige Vortheile zu erhalten, oder die Partey von den Wirkungen eines guten Contracts zu befreyen.

To heel a ship. Ein Schiff auf die Seite legen; *she was heeling*, Es hatte eine Schlagseite bekommen.

Heir etc. ist unter *Estate* zu sehen, und folgendes hinzuzufügen; *Heir apparent*, der älteste Sohn während des Vaters oder der Mutter Lebenszeit; *Heir presumptive*, die nächste Person in der Erbfolge, bevor der Besitzer eines *Real Estate* Kinder hat. — *Heir general, Heir at common law*, der Universalerbe; *Special heir or Issue in tail.*

Heritor. s. v. *Estate.*

High in price. Hoch im Preise; *Pretty high.* — *The Highest bidder*, Der Meistbietende. — *High and dry*, sagt man von einem Schiffe, das ganz auf dem Trocknen sitzt.

To Hire. Hauern, Miethen; *a ship; seamen or mariners.* — *Hire.* Hauer.

The Hold of the ship, The ship's Hold. Der Raum im Schiffe; *Fore-hold*, Vorderraum; *After-hold*, Hinterraum; *Depth of the Hold*, Die Tiefe des Raums.

To Hold. Halten, haben, *its price*, Seinen Preis beybehalten; *parts in a cargo etc.*; — *To hold out weight*, Gewicht halten. — *Holder of a bill*, Der Inhaber eines Wechsels. — *Hold*, i. q. *Lien.*

Home trade. Einheimischer Handel; *Home consumption*, Verzehrung im Lande. — *Homeward bound, Home bound, Home voyage freight, cargo, ship, risk, policy etc.*

To Honour a bill or draft. Einen Wechsel honoriren.

Horning. Bedeutet in Schottland die Proklamation eines vor Gericht nicht erscheinenden Beklagten; Es geschieht solches mittelst eines Horns; *Letters of Horning*, Der Befehlsbrief, den Ungehorsamen mittelst des Schalls eines Horns ausrufen; *Caption and Horning*, Arrest- und Proclamations-Befehle.

Hostilities. Feindseligkeiten.

Bringing into Hotchpot. Eine Art Collatio bonorum.

A good Capital House, A House of rank. Ein gutes, angesehenes Haus.

Ships Hovering about or on the coasts. Schiffe von 50 Tonnen und darunter, die, unter dem Vorwande, nach fremden Häfen bestimmt zu seyn, an den englischen Küsten heruntertreiben, um verbotene, oder verzollbare Waaren heimlich ein- und auszuführen.

The Committee of the Hudson's bay Company. Diese Handlungs-Compagnie wurde unter Charles II. i. J. 1681 etablirt.

Hulk. Ein altes, abgedanktes Schiff.

Hull of a ship. Der Rumpf eines Schiffes.

Long Hundred sind 112 lb. Avoirdupois; *Short Hundred*, sind 100 lb.

Hurricane. Ein Orkan, Fliegender Sturm; *Violent; Dreadful.*

To Hurt the credit. Dem Kredit einen Stoſs geben, ihn kränken.

Husband. Vid. *Ship's husband.*

Hustings. Das höchste Gericht, das vor dem Lord Mayor und Aldermen in der Stadt (City) London in Guild-hall gehalten ward.

To hypothecate or pawn. Verpfänden; *a ship* (verbodemen), *goods* etc. — *Hypothecary debts*, Pfandschulden. — *Hypothecation*, Verpfändung.

Ice bound. Eingeeiset, Eingefroren; *To force through the Ice,* Durchs Eis brechen; *Fast Ice,* Festes Eis; *Floating Ice,* Treibeis; *To dig a ship out of Ice,* Ein Schiff auseisen.

Identical person. Eine und eben dieselbe Person; *Certificate of the Identity of a person, of a ship* et.

Jerque bill. Ein vom Hafeninspector ausgefertigtes Zeugnifs, dafs die gelöschte Ladung, mit der Angabe des Schiffers völlig übereinkomme. Wenn der Schiffer dieses Zeugnifs dem Zollhause vorzeigt, so erhält er von demselben eine kleine Prämie, die gemeiniglich *The Master's Portage* genannt wird.

Jerquing. Wenn ein Schiff gelöscht ist, so begiebt sich ein Zollbedienter an Bord desselben, um zu sehen, ob noch irgend eine unverzollte Waare darinn verborgen ist. Dies heifst *Jerquing.*

Jettison, Jetson. a) Das Auswerfen von Gütern ins Meer; Jactus; b) s. v. *Wrecked goods.*

Jew brokers. Jüdische Mäkler.

Ignorance. Unwissenheit; *of the law; of the fact.*

Illicit trade etc. Unerlaubter Handel etc.

Imaginary gain. Eingebildeter Gewinn; *Imaginary money,* Imaginaire Münze.

Immoveables. Unbewegliche Güter.

Imparlance. Des Beklagten Bitte, um einigen Aufschub zur Vorbereitung seiner Exception; Petit licentiam interloquendi. Dieser Einspruch wird als eine Einlassung in die Klage angesehen.

To Impair. Benachtheiligen; *one's credit in his trade.*

To Impeach. Anfechten; *a judgment, the validity of a commission.*

To Implement, besser *To reduce formally into writing.*

Import. Einfuhr; *Imports,* Eingehende Waaren, Einfuhren; *Import duties,* Eingehende Rechte; *Import trade,* Einfuhr-Handel; *To Import goods,* Waaren einführen; *Importer,* Der Einführer von Waaren.

To impose an embargo. Ein Embargo legen.

Imposts. Auflagen.

Impressing for sea. Das Pressen der Matrosen, *Imprefs money.* Prefsgeld, Handgeld.

Imprisonment. Gefängnifs, Verhaft; *Solitary,* wenn der Gefangene ganz allein verwahrt, und niemand zu ihm gelassen wird.

Inability. Unvermögen; *of paying the debts.*

Inattention. Unachtsamkeit, Nachlässigkeit.

Inception. Anfang; *of voyage, of the risk etc.*

Incident. Was von einer Hauptsache wesentlich abhängt. — *Incidents, Incident charges,* Alle von einer Sache abhängige Nebenkosten; *at shipping etc.*

To Inclose a letter within another. Einen Brief einschliessen; *Inclosed,* Einliegend.

Income. Einkünfte; *Income duties or taxes,* Vermögensteuer; *Income act.* s. v. *Acts.*

Increase. Zunahme, Vermehrung; *of the risk; of demand; slow; quick.*

Incumbrance. Die Beschwerung oder Belastung irgend eines Eigenthums; *Incumbrancer,* Die Person, worauf die Beschwerung lautet; *To incumber,* Belasten, Beschweren; *The estate is very much incumbered.* — *Incumbrances,* Schuldenlasten.

To Incur debts, new debts. In Schulden, in neue Schulden gerathen; *To incur considerable losses.*

Indebted. Verschuldet, In Schulden.

Indebitatus assumpsit. Des Klägers Anbringen, daſs Beklagter es übernommen oder versprochen, ihm, dem Kläger eine Summe zu bezahlen, solches aber nicht erfüllt habe.

To Indemnify. Schadlos halten; *against costs.* — *Indemnity; Indemnity bond.*

Indenture. Ein schriftlicher Contract; Nach der Anzahl der Contrahenten, heiſst er *bipartite* (2), *tripartite* (3), *quadrupartite* (4), *quinquepartite* (5). Der Name *Indenture* rührt daher, daſs der Contract doppelt und gleichlautend auf ein und ebendasselbe Papier niedergeschrieben, und zackenweise ausgeschnitten wird, damit die Contrahenten ihre Exemplare, erforderlichen Falls, zusammenpassen können. — *Indenture of apprenticeship,* Ein Lehrbrief; *for the sea,* Der Contract zwischen einem Schiffer und den Eltern etc. eines Knaben, der unter ihm Seereisen thun soll.

Index of the ledger. Das Register zum Hauptbuch.

India Company. Vid. *East India.* — *India bonds,* Obligationen der ostindischen Compagnie in London; Gemeiniglich lauten sie auf 100 L. St., und geben gegenwärtig 5 Procent. — *India stock,* Das Kapital der ostindischen Compagnie. — *Indiamen,* Ostindienfahrer.

To Indorse; To indorse over. Indossiren, *a bill,* einen Wechsel; *Indorsor,* Der Indossent; *Preceding Indorsors,* Die Vormänner; *Subsequent Indorsors,* Die

Nachmänner; *Indorsee*, Der Indossat; *Indorsement*, Ein Indossement, *special or in full*, ausgefüllt, *in blank*, in blanco; *Restrictive Indorsement*, Ein eingeschränktes oder ausschliefsliches Indossement.

Inexperience Unerfahrenheit.

Influx. Einflufs, *of the foreign*.

To Ingrofs or engrofs a) Mundiren, *on parchment*; b) *To ingrofs a businefs or trade*, Ein Geschäft, einen Handel ganz allein an sich ziehen; *Ingrossing*, Das Aufkaufen von Korn etc., um einen Alleinhandel damit zu treiben.

Inheritance; *Inheritor*. s. v. *Estate*.

Initials. Anfangsbuchstaben.

To Injoy. Geniessen, *three days of grace*.

Injunction. Ein Befehlsbrief, worinn die Unterlassung einer Sache auferlegt wird.

Injury. Beschädigung, Slitasche etc.; *Injured*, Beschädigt.

Inlack of weight or measure. Das Eingeben oder Einlaufen, wodurch das Gewicht oder Maafs vermindert, und wofür eine Vergütung bewilligt wird.

Inland bills. s. v. *Bill of exchange*.

Inns of Court. Gewisse Institute in London, wo junge Rechtsgelehrte sich bilden, und practische Kenntnisse sich eigen machen. Die vornehmsten heissen: *The Inner Temple*, *The Middle Temple*, *Lincoln's Inn*, und *Gray's Inn*. Ein Advocat wird nicht zu Gericht admittirt, wenn er nicht fünf Jahre hindurch Mitglied einer dieser Societäten gewesen ist. Er mufs auch eine gewisse Anzahl Mahlzeiten in den Hallen dieser Inns genossen haben; daher die Redensart: *To eat his way to the bar*. — Ausserdem giebt es subordinirte Societäten, ungefähr zwölf an der Zahl, die den Namen *Inns of Chancery* führen.

Inputs. Einschüsse.

Inquired for. Begehrt, In Nachfrage.

To Inrol. Ins Gerichts-Protokoll eintragen.

To Insert. Einrücken; *clauses in a contract*.

Insides and contents unknown. Innere Beschaffenheit und Inhalt unbekannt.

To Insist. Auf etwas bestehen; *on paying etc.*

Insolvency. Insolvenz, Unvermögenheit zu bezahlen; *Insolvent*, Insolvent.

Instalments. Zahlungs-Termine; *Payable at Instalments*, Terminweise zu bezahlen; *The Instalments become due*, Die Termine werden fällig.

At the special Instance and request of N. N. Auf besondres Anhalten und Requisition von N. N.

Instrument. Ein Instrument; *By this public Instrument be it Known that etc.*

Insufficiency of or in a ship etc. Eines Schiffes etc. Unzulänglichkeit.

Insurance; Marine Insurance; Insurance against the dangers and risks of the sea. Assecuranz, Versicherung gegen See-Gefahren, See-Versicherung. *To Insure,* Versichern. *Insurer or Underwriter,* Der Versicherer. *Insured, The insured person,* Der Versicherte. *The subject insured,* Die versicherte Sache; *The insured sum,* Die versicherte Summe. *Insurable,* was ein Gegenstand der Versicherung seyn kann; *Insurable interest, Legally insurable.* — *Insurance on or upon the ship, on the body or hulk of the ship,* Versicherung des Schiffes, des Casco; *Insurance on the cargo, freight,* Versicherung der Ladung, Fracht, *on goods generally,* auf Güter im Allgemeinen; darunter sind blos Kaufmannsgüter, die die Ladung ausmachen, zu verstehen; Alles übrige mufs specificirt werden, wenn es mit versichert werden soll; *To insure ship and cargo,* Schiff und Ladung versichern. — *To insure seamen's Wages, Insurance upon seamen's wages,* Versicherung der Volkshauer; diese ist in England verbothen; doch können die Matrosen ihre auswärtig zu empfangende Hauer, wie auch die mit ihrer Hauer gekauften Sachen, um solche nach Hause zu bringen, versichern lassen. — *General Insurance,* Eine allgemeine Versicherung, ohne Bestimmung der Zeit; *Insurance for time,* Versicherung, die auf eine gewisse Zeitdauer (z. B. 12 Monathe) gesetzt ist; *Insurance from places to places and from port to port for 2 or 3 Years* ist ebenfalls ein Beyspiel. — *To insure the property of enemies;* Feindliches Eigenthum versichern; Es war in England lange unentschieden, ob diese Art von Versicherung Statt finden könne, und es scheint, dafs die Lords Mansfield und Hardwicke mehr dafür, als dagegen gewesen sind; In neueren Zeiten aber ist sie in England ausdrücklich verboten. — *Insurance on prohibited goods,* Versicherung verbotener Waaren; ist in England gesetzwidrig. *Insurance of foreign property on foreign ships,* Versicherung des fremden Eigenthums auf fremden Schiffen; Bey dieser Versicherung gilt in England die blosse Polize, ohne weiteren Beweis des Eigenthums (*without further proof of interest than the policy*). — *Insurance or Policy ef-*

fected by an Agent for the principal residing abroad, Versicherung für Rechnung eines Auswärtigen — *To insure good or bad advices*, Auf gute oder böse Zeitungen versichern — *To insure lost or not lost*, Das Schiff mag zur Zeit der Unterzeichnung verlohren seyn, oder nicht; diese Art von Versicherung ist den englischen Polizen allein eigen. — *To insure homeward voyages*, Kommend versichern; *To insure outward voyages*, Gehend versichern; *To insure a voyage out and home*, Gehend und kommend versichern. — *To insure at and from a port or place*, bedeutet, wenn von versicherten *Schiffen* die Rede ist, nicht nur die Zeit der Abfahrt vom fremden Hafen, sondern auch die ganze Zeit, da das Schiff, von seiner Ankunft an, in ebendemselben Hafen gelegen hat; Ist von *Waaren* die Rede, so fängt die Zeit der Gefahr von dem Augenblick an, da diese Waaren an Bord gebracht worden sind; Heifst es aber in den Polizen blos *from*, so fängt die Gefahr erst von der Zeit der Abreise an. — *To insure the solvency of the underwriters*, Für die Versicherer del Credere stehen; Dies wird in England als eine Wett-Polize angesehen, und ist, als solche, nicht verstattet. — *Re assurance*, *Re-insurance*, Reassecuranz; Sie ist in England gesetzwidrig, ausgenommen in Fällen der Insolvenz, des Bankrotts, und des Ablebens des Versicherers. — *Double Insurance*, Doppelte Assecuranz, Versicherung auf einerley Güter an mehreren Orten; der doppelt und mehrmals Versicherte kann nur von *einem* der Unterzeichner, gleichviel von welchem, Bezahlung verlangen, und dieser Versicherer mag dann die übrigen Versicherer zur verhältnifsmässigen Contribution anfordern. — *Insurance on commission*, Assecuranz auf die Provision von consignirten Waaren. — Alles Obige ist nach englischen Rechten zu verstehen. — *To insure a debt*, Del Credere stehen — *Insurance account*, Assecuranz-Conto. — *Insurance broker*, Ein Assecuranz-Makler; er wird gewöhnlicher *Policy broker* genannt. — *Insurance office*, Ein Unterzeichnungs-Comtoir.

Insurance companies; *Companies for Insurances*. Assecuranz-Compagnien. Im J. 1720, unter George II, wurden zwey Assecuranz-Compagnien errichtet und privilegirt, die eine u. d. N. *The Royal Exchange Assurance office*, und die andere u. d. N. *The London Assurance office*. In der Folge hat auch *The Globe Insurance company*, Freyheit zu zeichnen, erhalten. Aus-

ser diesen *Chartered Companies*, ist es keiner anderen Societät erlaubt, gegen Seegefahr zu versichern; wenn also mehrere Personen in Compagnie zeichnen, so ist die Polize ungültig. Dagegen sind Privat-Assecuranzen von einzelnen Personen, die zugleich am gewöhnlichsten in England sind, ohne Einschränkung erlaubt.

Insuranse policy; Policy of Insurance. Eine Assecuranz-Polize. *Maritime Policies, Policies on or upon ship and goods*, Polizen auf Schiff und Güter. — *Open Policies*, Untaxirte Polizen, d. i. worinn der Werth nicht benannt ist, sondern im Fall eines Verlustes, bewiesen werden muſs; *Valued Policies*, Taxirte Polizen, d. i. worinn das versicherte Eigenthum zur Zeit der Vollziehung der Polize, auf den ursprünglichen Werth oder Preis (*Prime cost*) festgesetzt ist; Es muſs also keine Wette (*a cover to a wager*) darunter verborgen seyn. — *Wager Policies*, Wett-Polizen; Hier ist nicht die blosse Existenz des Schiffs und der Ladung, sondern die Vollendung der Reise in einer angemessenen Zeit und Weise, ein Gegenstand der Versicherung; Man giebt ihnen die Form eines Assecuranz-Contracts, und bedient sich dabey der Ausdrücke: *Interest or no interest*, *Without farther proof of interest than the policy*, *Free of average and without benefit of salvage to the insurer*; Dergleichen Polizen sind seit 1764 in England verboten; jedoch finden sie Statt und sind erlaubt bey Versicherungen von Kapern, bey Versicherungen von Gütern aus spanischen und portugisischen Häfen, und bey Versicherungen des fremden Eigenthums auf fremden Schiffen. *Policies in blank*, Polizen, worinn die Namen der Versicherten nicht ausgedrückt sind; dergleichen in blanco gelassene Polizen waren in England ehemals sehr gewöhnlich; seit 1785 sind sie aber verboten; hiemit sind nicht zu verwechseln die sogenannten *Blank Policies*, d. i. gedruckte Polizen mit leeren Stellen zum Ausfüllen. — Das Weitere von See-Assecuranzen sehe man unter *Premium*, *Warranties etc.*

Insurance from or against fire; Fire Insurance, Assecuranz oder Versicherung gegen Feuersgefahr; *for insuring houses, buildings, goods, ships in harbour or dock, and ships building from loſs and damage by fire.* Die Prämien richten sich nach den Graden der vermuthlichen Gefahr entweder der Gebäude, oder der darinn enthaltenen Effecten, oder der beyden Gegenstände zugleich, und die Versicherungen heissen darnach: *Com-*

mon Insurances; Hazardous Insurances; Double hazardous Insurances. Liegt der Risico nicht in den obigen Graden, so wird *by special agreement* die Versicherung geschlossen. *Septennial Insurances* sind Versicherungen auf sieben Jahre, wofür einige Compagnien sich nur Prämie von sechs Jahren bezahlen lassen, und das siebente dem Versicherten schenken. — Die Associationen der Versicherungen gegen Feuersgefahr sind entweder *Contribution societies*, d. i. wo jeder Versicherte zugleich Mitglied ist, und Gewinn und Verlust zu gleichen Theilen trägt, dergleichen sind *The Hand in Hand Fire office, The Westminster fire office*, und *The Union Fire office*; oder die Association zeichnet blos für ihre eigene Rechnung und Gefahr, z. B. *The London* und *Royal Exchange assurance corporations, The Sun, Phoenix* und *British Fire-offices.*

Insurance on Lives; Life Insurance. Assecuranz auf Menschen Leben. Sie ist mit den obigen See-Assecuranz-Compagnien, und einigen *Fire-offices* verbunden. Es giebt aber auch einige separate *Life offices*, z. B. *The Pelican Life Insurance Office;* Diese versichert *on single lives, on survivorship of life assured, on two joint lives*; Auch werden von derselben Eheleute eingeladen, ihren entweder schon vorhandenen oder noch zu erwartenden Kindern, eine Versorgung oder Ausstattung (*Endowment*) für die Zukunft, in ihrem 21sten Jahre fällig, zu kaufen.

To Intercept letters. Briefe auffangen.

Interchangeably. Wechselseitig.

Intercourse. Verkehr; *Commercial; Naval; Foreign; To preserve a mutual intercourse; The Intercourse with the Continent; Intercourse by letters.*

Interest. Interesse, Antheil; *The Interest of a third person; To be interested in goods, in the funds etc.* — *Interest or no interest*, s. v *Policy.*

Interest. Zinsen; *Simple*, Gewöhnliche; *Lawful*, Gesetzmässige; *Interest upon interest, Compound interest*, Zinsen auf Zinsen; *Interest account*, Interessen-Rechnung.

Landed Interest. Der Landmann, der Bauernstand; *Mercantile or commercial Interest*, Der Kaufmann; *Shipping Interest*, Schiffahrt, Schiffer.

To Interfere. Dazwischen treten; Sich einmischen; *in a transaction.*

To Interline. Interliniiren, Zwischen zwey Zeilen schreiben.

Interlocutory decree. Ein Interlocut.

Interlopers. Personen, die das Privilegium einer Compagnie (insonderheit der Ostindischen) dadurch beeinträchtigen, dafs sie einen ihnen untersagten Zwischenhandel treiben.

Intermediate voyages. Zwischenreisen eines Schiffes.

Interpleading bill. s. v. *Bill.*

Interpretation. Verdolmetschung; *Interpreter*, Ein Dolmetscher.

Interrogatories to be administered to witnesses; *a set of interrogatories*, Fragepuncte, Fragstücke wornach die Zeugen verhört werden sollen; *A Schedule of interrogatories.* — *Leading Interrogatories*, Verfängliche Fragstücke.

To Intervene. Interveniren, Dazwischen treten; *By the intervention of brokers.*

Died Intestate Ohne Testament gestorben; *Intestacy.*

To Intimate. Intimiren, gerichtlich vermelden. — *Intimation of the assignment*, Cessions-Anzeige von Seiten des Cedenten an den Schuldner.

Intrinsic value. Innerer Werth.

Inundation. Ueberschwemmung; *of forged bank notes etc.*

Inventory. Ein Inventarium; *of a merchant's effects and debts*; *of a ship's stores.*

To Invest a sum in the purchase of a ship etc. Eine Summe zum Ankauf eines Schiffes etc. anlegen oder verwenden; *To invest money or cash in the funds*; *To invest money in land.* — Legt man Summen an, um Güter aus Ostindien kommen zu lassen, oder welche dahin zu schicken, so wird solches *India Investment* genannt; *Homeward*, *Outward Investment.*

Invoice. Factura; *Invoice book*, Facturabuch; *Invoice price*, Factura Preis; *Invoice tare*, Die in der Factura bemerkte Tara. — *To Invoice.*

To Job in the funds, *in India stock.* s. v. *Stock-jobbing.*

To Join issue. s. v. *Issue.* — *To join convoy*, zu einer Convoy stossen, *at a port of rendezvous.*

Joinder in action; Joint action. Zwey oder mehrere Personen, die einen gemeinschaftlichen Prozefs führen.

Joint traders. Handlungs Genossen, Compagnons; *Joint creditors*, Mitgläubiger; *Joint debtors*, Mitschuldner; *Joint debts*, Gemeinschaftliche Schulden; *Joint*

stock or capital, Das gemeinschaftliche Capital der Associirten; *Jointly and severally*, Samt und sonders.

Jointure. Ein conventionelles Leibgeding; Conf. *Dower.* — Die Frau die damit versorgt wird, heifst *Jointrefs.*

Journal. Das Journal; *Journal post or entry*, sehe man unter *Entry.* — *Journal inventory.* — *To Journalize articles*, Posten ins Journal eintragen.

Iron sick ship. Ein eisenkrankes Schiff, Ein Schiff dessen Eisenwerk lose und verrostet ist.

Irregularity. Unregelmässigkeit; *in the courses of exchange.*

Issue. a) Kinder; *To die without Issue*, Unbeerbt sterben. b) Dasjenige, was ein Gut oder Land, eine Stelle etc. einbringt oder abwirft; c) *Issues on Jurors*, Strafgelder, die aus den Einkünften der nicht erscheinenden *Jurors* oder *Jurymen* gehoben werden; d) *Pleading the general Issue*, ist unter *Plea* zu sehen; e) *Issue at or in law* ist was nach einem *Demurrer* zur Entscheidung steht (*To be at issue on Demurrer*); f) *Feigned Issue*, Ein fingirter Prozefs, den Parteyen verabreden, um einen Streitpunct zur Entscheidung zu bringen; sie sparen damit Zeit und Kosten. g) *Issue of fact*, *Issue in fact*, Ist, wenn die Behauptung eines Facti von der einen Seite, und die Verneinung desselben von der anderen Seite, in progressu litis so weit gediehen ist, dafs die *Jury* darüber entscheiden, und ein Urtheil (*Verdict*) entweder gegen den Kläger oder gegen den Beklagten, finden kann. Die zur Entscheidung reife Behauptung und Verneinung des facti, wird *Joining Issue* genannt, und von den Parteyen sagt man alsdann *To be at Issue.*

To Issue. Ausstellen, Ausfertigen, Abgeben, Ausgehen lassen; *a bill, a promissory note etc.* — *To issue a commission* sehe man unter *Bankruptcy.*

Italian bookkeeping. Siehe *Book-keeping.*

Items. Ditos.

Judge. Ein Richter; *Judge arbitrator*, Schiedsrichter.

Judgment. Ein Urtheil, Spruch; *Interlocutory*, Ein Interlocut, Beyurtheil; *Final*, Ein Endurtheil, Finalspruch. — *Judgment upon default*, wenn der Beklagte gar keine Exceptiones einlegt; *Judgment by confession*, wenn der Beklagte das Klagrecht anerkennt; *Judgment upon demurrer; Judgment on trial of the issue.*

Jurisdiction. Gerichtbarkeit; *Competent*; *Concurrent.*

Jury. Zwölf unbescholtene, unpartheiische, und in Eid genommene Männer, die in allen Courts of common law dazu bestimmt sind, die zur Entscheidung (*at issue*) stehende Wahrheit einer Thatsache, zwischen den Parteyen zu entscheiden. (Ad quaestionem juris respondent Judices, non Juratores; Ad quaestionem facti respondent Juratores, non Judices). Jeder einzelne derselben heifst *Juror*, *Juryman* (auf Lateinisch *Jurator*), und ihr Wortführer *Foreman.* Die von ihnen vorzunehmende Untersuchung eines Facti heifst *Trial*, und ihr Urtheil *Verdict* (Veri dictum), und selbiges einmüthig finden *To find a verdict* — Das Zusammenbringen der Jury (*Return of the Jury*) geschieht durch den Sheriff; ist dieser als eine partheiische Person anzusehen, so wird das *Venire* an die Coroners gerichtet; und, hat man auch gegen diese etwas einzuwenden, so trägt das Gericht das *Venire* zweyen Personen (*Elisors or Electors*) auf, die, ohne Partheilichkeit, die Jury zu ernennen haben. — *Array* ist die ganze Jury, deren respective Namen auf einem Stückchen Pergament (*Panel*) geschrieben stehen. *Polls* sind jede, die Jury ausmachende, einzelne Personen für sich betrachtet. *Challenge to the Array*, ist eine Einwendung gegen das ganze Corpus Juratorum, wegen Partheilichkeit oder Pflichtlosigkeit des Sheriff, Coroner etc. *Challenge to the Polls*, ist eine Einwendung gegen einzelne Juratores. *Triers* sind Personen, die den in Anregung gebrachten Punct der Partheilichkeit zu untersuchen haben. Ist die Jury nicht vollzählig bey einem *Trial at Nisi prius*, so bittet eine oder die andere Partey um ein *Tales*, oder, dafs *Tales-men* d. i. diese oder jene von den anwesenden Personen (*Tales de circumstantibus*) zur Completirung (*To make up a full Jury*) erwählt werden. Ist die Jury nicht voll bey einem *Trial at bar*, so wird ein *Decem tales* verordnet. — *Jury of view*, Zur Besichtigung einer Sache ernannte Jurymänner. — Es würde zu weit aus den Gränzen dieses Buchs führen, von der *Grand Jury* (die aus mehr als 12 Personen besteht) und der *Petty Jury* (präcise 12 Personen) etwas Ausführliches zu sagen, da dieser Unterschied in Criminal-Fällen Statt findet.

Justice. Ein Richter, Gerichtsverweser. — *Justices of the peace*, Friedensrichter, Magistratspersonen, die in ihrer Grafschaft Friede und Einigkeit erhalten,

und Befugnifs haben, alle Vergehungen dagegen zu bestrafen. Nicht inkorporirte Städte haben *Justices of the peace*, die Corporate towns haben *Mayors*. Es sind in einer Grafschaft so viele Friedensrichter, als der Chancellor dazu ernennt.

Kay, *Key*. Die Kajen; *Kayage*, *Keyage*, Kajengeld.

Keel. Der Kiel eines Schiffes; *Upon an even Keel*, Gleichlastig; *Keelage*, Kielgeld, So wird in einigen Seestädten das Hafengeld genannt.

To Keep book or accounts. Buch halten, Rechnung halten; *by single entry*, Einfach Buch halten; *by double entry*, Doppelt oder Italienisch Buch halten; *To Keep subsidiary books*, Hülfsbücher halten; *London keeps accounts in Pounds of 20 Shillings, each Shilling of 12 pence*; *To keep open an account; To keep cash with the bank*. — *To keep an open shop*, Einen offenen Laden halten; *To keep house*, Das Haus hüten, Sich Schulden halber verläugnen lassen; *To keep up an intercourse by letters*, Briefe wechseln, Einen Briefwechsel unterhalten; *To keep up his credit*, Seinen Credit aufrecht erhalten; *To keep the goods till further orders*, Die Waaren bis auf weitere Ordre bey sich liegen lassen; *To keep up its price*, Den vorigen Preis beybehalten, Sich im Preise erhalten; *To keep and detain a ship upon demurrage*, Ein Schiff über die Liegezeit aufhalten; *To keep the land aboard*, *To keep hold of the land*, Das Land im Gesichte behalten; *To keep the wind*, Dicht beym Winde halten; *To keep off*, Vom Wall abhalten. — *Keeper of the great seal*, s. v. *Court of Chancery*.

King's Bench (K. B.) s. v. *Court*.

To Knock down the hammer. Zuschlagen, in der Auction.

Know all men by these presents, that. Kund sey hiemit Jedermann, dafs etc.

Local Knowledge. Lokal-Kenntnifs; *Good knowledge of businefs*.

Label. a) Ein hängendes Siegel; b) ein Stückchen Papier oder Pergament, das an eine grössere Schrift befestigt ist. — *Label or Note of agreement*.

The ship Laboured exceedingly. Das Schiff arbeitete ausserordentlich stark.

Laches. Eine Nachlässigkeit, seine eigene Rechte zur gehörigen Zeit zu behaupten.

Laden. Beladen; *in bulk*, Mit Stürzgütern. — *Lader of goods*, Der Ablader.

Lagan sehe man unter *Wrecked goods.*

Lame duck. s. v. *Stockjobbing.*

To Land goods. Waaren an Land bringen; *Land trade*, Landhandel; *Land carriage*, Landfuhr. — *Landed interest*, s. v. *Interest.* — *Landed estates*, Ländereyen; *Landed property*, Eigenthum in Ländereyen. — *Landing charges*, Kosten, die Güter an Land zu bringen; *Land-waiters, Landing waiters*, Zollbediente zum Untersuchen, Probiren, Wägen etc. der ans Land gebrachten Waaren.

Commerce still Languishes. Es ist noch immer still, todt im Handel, Nichts zu thun, Flau; *In a languid state*; *Languid sale.*

Larceny. Latrocinium; *Grand*; *Petit.*

Lascars. Ostindische Matrosen.

Goods lashed on deck. An Deck festgesorrte Güter.

Last bidder. Der Letztbietende.

Lastage. a) Ballast; b) Zoll von Waaren die per Last verkauft werden.

To Launch a ship. Ein Schiff vom Stapel laufen lassen; *To launch a boat*, Ein Boot aussetzen.

Law. Recht, Gesetz; *of nations*, Völkerrecht.

Lawful. Rechtmässig, Gesetzmässig; *In a lawful manner*; *The sum of L. 500 St. of lawful money of great Britain.*

Law suits. Prozesse; *Law proceedings*, Rechts-Proceduren; *Law expences*, Advokaturkosten; *Law costs*, Prozeſskosten. — *Lawyer*, Ein Rechtsgelehrter. — *Law hand*, Kanzleyhand.

Law merchant, Lex mercatoria. Handlungs-Gewohnheiten; Ehemals wurden sie als verschieden vom Common law angesehen; gegenwärtig aber sind sie damit vereinbart, und machen einen Theil desselben aus.

To Lay up money. Geld auflegen; *To lay up money*, Geld auslegen, *A sum laid out*, Eine ausgelegte Summe; *To lay attachment*, Beschlag auf Güter legen; *To lay an embargo on ships*, Embargo auf Schiffe legen; *To lay in ballast*, In Ballast liegen; *To lay up the ships*, Die Schiffe auflegen; *To lay the land*, Das Land aus dem Gesichte verlieren. — *Lay days*, Liegetage.

Leading man. Ein Mann von Bedeutung, dessen Beyspiel Andere nachfolgen. Bedient man sich seines Namens, um Subscriptionen etc. zu Wege zu bringen, so kann man ihn *a Decoy-Duck* einen Lockvogel nennen.

Leaky. Leck; *To become leaky*, Leck werden; *The ship has sprung a leak*, Das Schiff hat eine Leck gesprungen; *To leak*, Leck seyn; *To stop the leak*, Die Leck stopfen. — *To leak out*, Auslecken. — *Leakage*, Leckasche.

Leap year. Ein Schaltjahr.

Lease of a house. Ein Mieth-Contract. — *Lease of a farm*, Ein Pacht-Contract. — *Lessor, or Landlord*, Der Verpachter, Vermiether. — *Lessee, or Tenant*, Der Pachter, Miethsmann. — Die Uebertragungs-Worte im Contract (*Indenture*) lauten: *To demise, grant, set, and to farm let*, und das Habendum: *To have and to hold.* — Es giebt *Leases for Years* (auf gewisse Jahre), *for life* (auf Lebenszeit), *at will* (nach dem Belieben des Ueberlassers), *for lives*, (auf Lebenszeit mehrerer Personen).

Lease and Release. Eine Art von *Conveyance*, mittelst welcher ein Freygut (*Fee simple*) ohne Einsetzung in den wirklichen Besitz (*Livery of seisin*) veräussert wird. Die Form ist folgende: Es wird ein Pacht-Contract (*Lease*, vielmehr *Bargain and Sale*) auf ein ganzes Jahr errichtet, unter Benennung einer gewissen Geldsumme (*Pecuniary Consideration*). Der Käufer hat hiernach den Nieſsbrauch (*Use*) auf ein ganzes Jahr; und, da nach dem *Statute of Uses* (Siehe *Use*), der Niesbrauch unmittelbar in den wirklichen Besitz setzt, so wird, nach geschlossenem Pacht- oder Kauf-Contract (*Lease*), gleich den Tag darauf eine Verzichtleistung (*Release*) errichtet, wodurch der Verkäufer dem Käufer alle seine auf das verkaufte Gut habende Rechte und Ansprüche, abtritt. Die Uebertragungs-Worte (*Operative words*) lauten: *Bargain, grant, sell, release and confirm*; und das Habendum: *To have and to hold etc. to A. B. and his heirs and assigns for ever.* — Der Verkäufer heiſst *Relessor*, Der Käufer *Relessee*.

To Leave, Lassen; *a bill for acceptance with the drawee till the next day.* — *To leave off trade*, Die Handlung niederlegen; *To leave off his trade to another*, Seine Handlung einem Andern übertragen.

Ledger. Das Hauptbuch: *The Ledger is balanced, closed, or finished*, Das Hauptbuch ist geschlossen. — *Ledger account.* — *Ledger entry.*

Lee-shore. Legerwall; *Leeward*, Leewärts.

Leets or Law days. Waren in alten Zeiten gewisse Tage, um in den Landgerichten zu erscheinen.

Legacy. Ein Vermächtniſs; *Legacy-hunter*, Ein Erbschleicher.

Legal. Gesetzmässig; *To Legalize*, Legalisiren; *Legality of the voyage etc.* — *Legally navigated*, s. v. *Navigated.* — *To Legitimate*, Legitimiren.

Legatee. Ein Legatarius (ist unter *Estate* zu lesen); *Specific*, dem ein gewisses benanntes Ding, z. B. eine Uhr, ein silberner Leuchter etc. vermacht ist; *General*, dem eine Geldsumme oder Actie vermacht ist; *Residuary*, der, nach Abzug aller übrigen Legate, zum Universal-Erben eingesetzt ist.

At Leisure times. In müssigen Stunden.

To Lend. Leihen; *money etc.; his credit, name to etc.* — *Lender*, Leiher, *on bottomry*, auf den Boden des Schiffes, *on respondentia*, auf die Güter im Schiff.

Lessee, *Lessor* s. v. *Lease.*

To Lessen the debt. Die Schuld vermindern; *To lessen in value*, Im Werth abnehmen; *To lessen the value of the money*, Den Werth des Geldes herabwürdigen.

To Let Vermiethen; *To let to freight*, Verfrachten.

Let paſs. Ein Passirzettel.

Letters; Letters of busineſs. Briefe; Geschäfts-Briefe; *Letters of recommendation*, Empfehlungs-Schreiben; *Letter of advice*, Ein Advisbrief; *Letter of credit*, Ein Creditbrief, Offener Wechsel; *General*; *Conditional.* — *Letters close*, ein Gegensatz von *Letters patent*, welche letztere unter Patent zu sehen sind. — *Letter of license and composition*, In dem ersten wird dem Schuldner von den Gläubigern eine Frist zum Bezahlen gesichert; und im zweyten ihm zugleich etwas von der Schuld nachgelassen; *Letters of respite or protection*, Anstandbriefe; *Letter of safe conduct*, Ein Geleitsbrief; *Letters of horning*, Siehe *Horning.* — *Letter of administration*, s. v. *Estate.* — *Letter or Power of attorney*, Eine Vollmacht; *Letters of marque or mart*, *counter-marque*, *and reprizal*, Markbriefe, Kaperbriefe; *Letter book*, Ein Briefkopiebuch.

The Levant or Turkey Company.

To Levy money. Geld erheben, und zwar unter obrigkeitlicher Auctorität, *duties*, *taxes.*

Liability Verbindlichkeit; *to pay etc.*

Liable. Verpflichtet, Unterworfen; *to duty*, *to quarantine*, *to average*, *at law*, *for payment or to pay*, *for the consequence*, *in the penalty of* 50 *L. etc.*

Liberation. Befreiung; *from the embargo.*

Liberty. Freyheit; *With liberty to touch or call at any port or places whatsoever.*

License. Eine von höherer Hand schriftlich ertheilte Befugnifs, eine besondere Art von Gewerbe zu treiben; dergleichen giebt es sehr viele in England, z. B. *Wine License*, *Beer License etc.*

To Lie on hand. Liegen bleiben, Keinen Abgang finden; *The money lies dead*, Das Geld liegt müssig. — *An action, appeal etc. Lies*, Eine Klage, Appellation findet Statt, *against.*

Lien. Das Jus Retentionis; *on the ship, on goods*, *Attornies possess a Lien on deeds etc. in their custody for their fees.*

In Lieu of money. Statt des Geldes.

Life annuities sehe man unter *Annuities.* — *Life insurance, Life policy* s. v. *Insurance.*

To Lighten a ship. Ein Schiff löschen; *Lighter*, *Lighterman*, Ein Lichter; *Lighterage*, Lichtergeld.

Light-laden vessels. Leichtbeladene Schiffe; *Light* Leicht, Ohne Ladung.

Light money. Blüsengeld.

To Limit. Limitiren, Einschränken; *Limited*, Eingeschränkt, *orders*, *prices etc.* — *Limit*, Limito. — *Without Limitation*, Ohne Einschränkung. — *Limitation of actions*, Siehe *Statutes of limitations*,

Liquid. Liquid; *To Liquidate*, Liquidiren; *debts.* — *Liquidable*, Was sich liquidiren läfst.

To give new Liveliness to the trade. Dem Handel neues Leben geben.

To Load. Laden; *Loading*, Das Laden; Die Ladung; *Loading port or place*, Der Ladungsort.

To Load with heavy or burthensome duties. Mit schweren Abgaben belasten.

Loan. Eine Anleihe; *Loan of money*, Geld-Anleihe.

Lodesman, Loadsman. Ein Lootse. Im engen Verstande ist es derjenige, der das Schiff, nachdem der Lootse (Pilot) es bis zum Hafen gebracht hat, durch den Hafen bis zu den Kajen führt, Ein Binnen Lootse. — *Lodemanage*, Lootsengeld.

To Lodge goods in warehouses. Waaren aufs Lager bringen; *To Lodge in the registry*, Ins Protokoll eintragen; *To Lodge the appeal*, Die Appellation einführen oder anbringen.

Loft-rent. Speichermiethe.

Log-book. Das Logbuch oder Schiffs-Journal.

Lombard. Eine Leihbank, Ein Leihhaus.

Long annuities. s. v. *Annuities.* — *Long premium*, s. v. *Premium.* — *Longest liver*, Der Längstlebende.

Lord's act. s. v. *Acts of Parliament.*

To Lose. Verlieren; *upon exchange,* Auf den Cours verlieren; *in weight,* An Gewicht verlieren; *his freight etc.* — *Losing articles,* Waaren-Artikel, worauf verlohren wird. — *To be a Loser,* Verlieren. — *Loſs,* Verlust; *Total,* Reiner, Gänzlicher; *Partial; Sudden; Irreparable; Secret.* — *Loſs of credit.* — *Loſs by exchange.*

Lost or not lost. s. v. *Insurance.* — *To be lost,* Bleiben, Untergehen (von Schiffen).

Lot of goods. Ein Caveling.

Lottery. Lotterie; *State Lottery; Private Lotteries;* letztere sind verboten; *Lottery tickets,* Lotterie-Loose; *Lottery adventurers,* Lotterie-Spieler; *Blanks,* Nieten; *Prizes,* Gewinne; *The Lottery begins drawing,* Mit dem Ziehen der Lotterie wird der Anfang gemacht; *The ticket is drawn a blank,* Das Loos ist mit einer Null herausgekommen; *Capital prizes,* Hauptgewinne; *Halves, Quarters, Eighths, Sexteenths,* $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{16}$ Loose; *Lottery office keeper; The first-drawn ticket etc.* — *To come up a Prize of L.* 4000, Mit 4000 L. herauskommen.

Low in price. Niedrig im Preise; *Low prices, articles etc.* — *To Lower in price,* Sinken, Abschlagen, Im Preise fallen; *To Lower the price,* Den Preis heruntersetzen: *To Lower the coin,* Die Münze herunterwürdigen; *To Lower the flag,* Die Flagge streichen.

Loyalty fund sehe man unter *Annuities*

In the lump. In Bausch und Bogen.

Lumpers. Arbeitsleute beym Laden und Löschen der Schiffe.

Lunar month. Ein Mondenmonath.

Mail. Das Felleisen, Die Post.

The Main sea. Die offene See.

To Mainprize. Einen, der in Verhaft genommen werden soll, Freundschaftlich in Schutz nehmen, und für dessen Erscheinung zur bestimmten Zeit Bürge seyn. Ein solcher Bürge (*Mainpernor*) kann seinen Mann nicht wieder in Verhaft nehmen, und unterscheidet sich dadurch von *Bail.*

To Maintain. Beybehalten; *Barley fully maintains last week's prices.*

Maintenance. Die vorsätzliche Einmischung in eine fremde Prozeſssache, um selbige im ordentlichen Gange aufzuhalten; Auch das Ankaufen eines Prozesses.

Majority. Volljährigkeit. — *The major part in value*, davon sehe man ein Beyspiel unter *Bankruptcy.*

To Make good. Gut machen, Vergüten; *all damages, interest, and other charges; a loſs; the difference etc.* — *To make out a writing*, Eine Schrift ausstellen, ausfertigen; *To make out accounts*, Rechnungen ausfertigen; *To make returns*, Retouren machen; *To make over*, Uebermachen, Cediren; *To make remittances in bills*, Rimessen machen; *To make up the inventory*, Das Inventarium aufmachen; *To make up an account*, Eine Rechnung aufmachen; *To make up a sum*, Eine Summe durch Einschüsse etc. zusammenbringen; *To make a glut*, s. v. *Glut* — *To make a bill, purchases, protest etc.* — *To make to some port to repair*, *To make for the first safe and good harbour*, Irgend einen Noth-Hafen anthun; *To make the land*, Das Land anthun; *To make sail*, Mehr Segel beysetzen; *To make water*, Leck seyn; *To make foul water*, Muddern.

Make-weight. Eine Zugabe, um das Gewicht voll zu machen.

Maker. Der Aussteller, *of a promissory note.*

Malversation. Veruntreuung, Schelmerey.

Man of busineſs. Ein Geschäftsmann.

Man of war. Ein Kriegsschiff. — *To man a ship*, Ein Schiff bemannen.

To Manage. Dirigiren, Führen; *affairs.* — *Management*, Direction; Führung; *The busineſs of the East-India Company is under the management of 24 Directors, including the Chairman* (Vorsitzer), *and Deputy Chairman.* — *The busineſs of the South Sea Company is Managed by a Governor, Sub-Governor, Deputy-Governor and 21 Directors.* — *Manager, doer or trustee in company-affairs.* Der Vorsteher oder Bevollmächtigte einer Compagnie-Handlung.

Manifest of the cargo. Das Ladungs-Manifest.

Manifest act. s. v. *Acts of Parliament.*

Manor. Ein Gut; *Lord of the Manor*, Ein Gutsherr.

Manual goods. Waaren, die gleich mit Vortheil anzubringen sind.

Marine insurance. See-Assecuranz; So auch *Marine laws, treaties etc.*

Mariners. Matrosen.

Mark of goods. Marke auf Waaren; *To mark*, Markiren, Zeichnen; *Marked and numbered as per margin.*

Market. Der Markt, die Zusammenkunft der Käufer und Verkäufer. Hier folgt ein mit Fleifs gesammeltes Verzeichnifs von Redensarten, die auf die Beschaffenheit etc. des Marktes Bezug haben; *Open or public Market, or Market ouvert,* Ein öffentlicher Markt, Freymarkt; *A large, fair, high, rising, very full Market; Very current at Market; Our Market to day was full of foreign grain; Although we had to day not a large Market for any grain; A tolerably good Market; To wait a favorable Market; In expectation of a better Market; A falling, low, bad, losing, unsettled, small, very thin, bare Market; Total cessation of the Market; The Market has fallen below the original price; To sink beneath the Market-price; Our Market was but moderately (thinly etc.) supplied* (Conf. *Supply*) *with grain; The Market was overloaded with foreign wheat; To bring or carry to Market: To study the Markets.* — *Market place,* Ein Marktplatz; *Market town.* — *Market price; Market value,* Der Marktpreis. — *Marketable,* Kaufbar, Kaufwürdig, *To render damaged goods marketable.*

Marriage bedeutet im gemeinen Leben sowohl die Verehelichung, als den Ehestand. Im gesetzlichen Stil heifst die Verehelichung *Marriage,* und der Ehestand *Coverture.* — *Marriage settlement, Precontract,* Der Ehe-Contract, Ehezärter. — *Marriage portion,* Der Frauen Eingebrachtes. — *Marriage broker, Match-maker,* Ein Eheprocurator.

Mart. Ein bedeutender Platz, oder Markt, z. B. Leipzig, Frankfurt.

Masked ship and property. Falsch angegebenes Schiff und Gut.

Mafs. Eine Massa; *The general Mafs of a bankrupt's property.*

Master of the Rolls etc. s. v. *Court.*

Master of a merchant ship Der Schiffs-Kapitain.

Mate of a merchant ship. Der Steuermann.

Mayor. Die vornehmste Magistratsperson in einer *City* oder *Corporate town.* Unter ihm stehen *Aldermen, Common council,* und *Officers* von verschiedener Art. Den Titel eines *Lord Mayor* haben nur zwey in England, nämlich der in London, und der in York. — Städte, die nicht *Corporate towns* sind, haben *Justices of the Peace.* — In Schottland heifst der Mayor *Provost,* und es giebt daselbst auch nur zwey *Lord Provosts,* nämlich einen in Edinburgh, und einen in Glasgow.

Means. Mittel. — *Mean price etc.*, Mittelpreis etc.

Measure. Maafs; *Coach, long, wine, ale and beer, dry, square, solid Measure.*

To Measure or admeasure a ship. Ein Schiff aichen oder messen; *Measurement*, Die Lastigkeit; *Builder's measurement*, Der Mefsbrief vom Schiffszimmermann; *Register measurement*, Die vom Zollamte festgesetzte Lastigkeit eines Schiffes.

At a Medium. Im Durchschnitt gerechnet; *Medium price*, Mittelpreis, Durchschnittspreis.

To Meet with great losses and misfortunes. Grosse Verlüste und Unglücksfälle erfahren. — *To meet a good sale*, Die Waare gut los werden.

Meeting of the creditors. Zusammenkunft der Gläubiger; *Meeting appointed for the choice of assignees etc.* s. v. *Bankruptcy.*

Memorandum. Eine Nota.

Memorandum book. Das Büchlein, Notirbuch.

Memorial. a) Das Memorial; Gewöhnlich aber heifst es *Waste book*; b) Ein Promemoria, Eine Vorstellung. — Der Supplicant nennt sich in dieser Schrift *Memorialist.*

Mercantile house. Ein Handlungs-Haus; so auch *Mercantile affairs or transactions*, *Mercantile laws etc.* — *In the Mercantile line*, Im Handlungs-Fache.

Mercer. Ein Seidenhändler.

Merchandise. Waaren.

Merchant, Ein Kaufmann, Handelsmann; *Merchants adventurers*, Speculationshändler; *M. dormant; travelling; residents; strangers or Alien Merchants.* — *Merchants Adventurers* sehe man auch unter *Hamburgh Company.* — *Merchant accounts*, Kaufmännische Rechnungen; *Merchant fleet*, Eine Kauffardeyflotte; *Merchant ships*, *Merchantmen*, Kauffardeyschiffe; *Merchant style*, Der Kaufmännische Stil; *plain, simple, easy, perspicuous* — *Merchantable goods*, Zum Handel taugliche Waaren, Kaufmanns-Waaren.

Merits of the cause. Die Merita caussae.

Mesne acts. s. v. *Bankruptcy.*

Mesne procefs. s. v. *Procefs*

Messenger. s. v. *Commissioners.*

Messuage. Ein Landwesen.

Metage. Mefsgeld für Steinkohlen.

Metropolis. Die Hauptstadt, London.

Middlemen so nennt man in einigen Gegenden die Aufkäufer von Manufacturwaaren.

Mid-sea. Das mittelländsche Meer.

Minority. Minderjährigkeit.

To Mint. Münzen; *Mint master,* Ein Münzmeister.

Minuend sehe man unter *Subtraction.*

Minute. Ein Concept, Ein Original wovon Abschriften ausgefertigt werden.

To Misapply. Uebel anwenden; *the money etc.*

To Miscalculate, miscast, miscompute, misreckon. Fehler im Rechnen begehen.

Misconception. Ein Misbegrif; *of the law or fact.*

Misdemeanor. Eine allgemeine Benennung solcher Vergehungen, wofür in den Gesetzen keine besondre Namen vorhanden sind.

To Misemploy the money. Das Geld übel anwenden.

Misfortunes. Unglücksfälle.

Mislaid. Verlegt, Verkramt; *A mislaid bill, note etc.*

Misnomer sehe man unter *Plea.*

To Mispend. Verschwenden, Vergeuden.

Mispleading. Ein Verstofs im Prozessiren; z. B. Wenn bey einer Schuldklage der Beklagte *Not guilty* statt *Nil debet* excipirt.

Misrepresentation. Eine falsche Vorstellung; *of a cause; of material points; Intentional* (vorsätzliche), *Unintentional.*

Misrecital. Ein falscher Bericht.

The ship is Missing. Das Schiff wird vermifst.

Mistake. Ein Irthum; *in the name of the ship or master; in accounts; in a receipt etc.*

Mittimus. Ein Befehl, die Acten von dem einen Gericht an das andere zu befördern.

Moderate. Mässig, Billig; *profits, prices.*

Moiety or Half part. Die Hälfte.

Mole, Mole head. Eine Mulje.

Money. Geld; *Ready money,* Baar Geld; *Real Money,* Wirkliche, effective Münze; *Imaginary money, Money of account,* Eingebildete Münze, Rechnungsmünze; *Money lent out,* Ausgeliehenes Geld; *Money lent on bottomry,* Auf Bodmerey geliehenes Geld; *The money lies idle,* Das Geld liegt müssig; *Money trade,* Geldhandel; *Money broker,* Ein Geldmakler; *Money changer,* Ein Geldwechsler; *Money-scriveners,* Siehe *Scriveners;* — *Money columns,* s. v. *Columns.* — *Money transactions,* Geldgeschäfte; *Money speculations,* Geld-Speculationen; *Money worth,* Geldes Werth, *Monied*

men, *Monied interest*, Geldreiche Leute, insonderheit diejenigen, die dem Gouvernement gleich Geld schaffen können.

Monopoly. Monopolium, Alleinhandel.

Month-book. Das Monathsbuch.

To Moor a ship. Ein Schiff verteuen; *To moor at anchor*, Vor Anker liegen.

Moot; *Moot case*, *Moot point in law*. Ein controverser Rechtsfall, der zur Uebung, zumal in den *Inns of courts*, aufgegeben wird.

Mortgage (*Mortuum vadium*). Die Verpfändung unbeweglicher Güter; *Mortgagor*, Der Verpfänder; *Mortgagee*, Dem verpfändet wird; *To mortgage*, Verpfänden. — Wenn der Schuldner die schuldige Summe nicht auf den bestimmten Tag bezahlt, so verfällt sein verpfändetes Eigenthum, nach dem strengen Recht, an den Gläubiger. Inzwischen verstatten die Courts of Equity dem Schuldner eine billige Zeit, binnen welcher er sein Gut einlösen kann; dies Mittel wird *Equity of redemtion* genannt. Läfst er aber diese Zeit vorübergehen, so ist dieses Mittel auf immer für ihn verlohren (*Foreclosure*, *He is foreclosed*, *The mortgage is foreclosed*).

Motion. Ein mündliches Petitum, Ein mündlicher Rezefs; *for a new trial etc.*

To Multiply. Multipliciren; *Multiplication*, Das Multipliciren; *The factors*, Die Factoren, nämlich *The multiplicand*, Der Multiplicandus, und *The multiplier*, Der Multiplicator; *The product*, Das Product. — *Multiplication table*, Das Einmaleins.

Muster-roll. Die Musterrolle.

Mutiny. Meuterey; *To insure against mutiny of the negroes*.

Mutual. Wechselseitig; *promise*, *consent*, *debts etc.*

Mystery. s. v. *Additions*.

Nailage. Tara von Toback, à 4 ℔ per Oxhofd.

National debt, *credit*. National-Schuld etc.

Natural-born subjects. Landeskinder.

Naturalization. Das Vorrecht eines Eingebohrnen, das der Fremde durch *Parliaments-Acte* erhält: nur kann er (*the naturalized foreigner*) nicht zum Sitz im Parliament gelangen. — *Denization*, die mittelst des Königs *Patent* (*Ex donatione Regis*) geschehene Verleihung gewisser Privilegien an einen Fremden, die nur Landeskindern zukommen.

To Navigate a ship. Als Kapitain ein Schiff führen. — *Legally navigated ships*, Bey englischen Schif-

Staatliche Bibliothek Bamberg

fen müssen der Kapitain und wenigstens ¾ des Volks, britische Unterthanen seyn.

Navigation. a) Schiffahrt; b) Die Schiffskunst.

Navigation act. s. v. *Acts of Parliament.*

Naulage statt *Freight.*

Navy. Das Seewesen; Der See-Etat.

Navy-bills. s. v. *Funded.*

Neat, Nett. Netto, Rein; *Neat proceed, Neat produce,* Netto-Provenu; *Neat stock,* Das Netto-Vermögen nach Aufmachung des Inventarii; *Neat gain,* Reiner Gewinn; *Neat loss,* Reiner Verlust; *Neat freight,* s. v. *Freight;* — *Neat weight,* Netto-Gewicht, Conf. *Suttle;* — *Neat rest or residue,* Der reine Ueberschuss.

Necessity. Nothwendigkeit; *Imminent, Indispensable.*

Negligence, Neglect. Nachlässigkeit, Vernachlässigung; *mere, faulty, culpable.*

To Negociate *bills.* Wechsel negotiiren oder begeben. — *Negociable or transferable papers.* — *Negociation.*

Negro hire. Negermiethe.

Nett. Vid. *Neat.*

Neutral. Neutral; *states, ships or vessels, port, property, privileges etc.* — *For neutral account.*

News. Neuigkeiten; *Good; Bad; False.* — *News-papers,* Zeitungen.

New trial. Revision eines *Verdict* durch eine andere *Jury.*

To become a New man. s. v. *Estate.*

Nisi prius. Ein Befehlsbrief an den Sheriff. für die *Judges and Clerks of Assize,* um ausser den gewöhnlichen Westminster Terminen, eine Sache in ihrem District zur Untersuchung zu bringen. — Das Gericht, wo solche Sachen untersucht werden, heisst *Court of Nisi prius,* und in London und Westminster: *Sittings of Nisi prius.* — Der auf dem Rücken der Nisi prius Acte von den Richtern beglaubte Bericht wird *Postea* (mit diesem Worte fängt sich der Bericht an) genannt, worauf dann in Westminster *The Rule for judgment* erfolgt.

Nominal value of coin. Der Nennwerth der Münze; *Nominal price.*

Nominee. a) Eine jede von Anderen zu etwas ernannte Person; b) In Versicherungen auf Menschen Leben, ist es diejenige Person, auf deren Leben die Rente (*Annuity*) festgesetzt ist.

Non acceptance of a bill. Die Nicht-Annahme eines Wechsels; *Non age,* Minderjährigkeit; *Non-appea*

rance, *Non-attendance*, Nichterscheinung zu Gericht, Ungehorsam; *Non arrival of the ship*. Das Ausbleiben des Schiffes; *Non compliance*, Nichterfüllung, *with warranties*; — *Non-entry*, Die Nicht-Angabe der Waaren beym Zoll; *Non-delivery*, Die Nicht-Lieferung; *Non-departure of a ship*, Die Nicht-Abreise; *Non-inception of the voyage*, Einstellung der Reise; *Nonpayment*, Nichtbezahlung; *Non-performance*, Nichterfüllung; *Non user*, der Nichtgebrauch eines zustehenden Rechtes.

Nonsuit; *Nonprofs*. Ehemals wurden Kläger und Beklagter bey jeder neuen Procedur zu Gericht gerufen; Erschien der Kläger nicht, so hiefs es von ihm: *Not to follow up his suit*; Das Eintragen des Ungehorsams ins Protokoll hiefs *Nonsuit* (*non sequitur*). und vom Kläger sagte man *To be nonsuited*. — Heut zu Tage, da die Verhandlungen schriftlich geschehen, wird das in termino Nicht-Eingeben der Klage, Replik etc. *Nonprofs* (Non prosequitur) genannt, und vom Kläger sagt man: *To be nonprossed*. — Versäumt der Beklagte, zu Excipiren, Dupliciren etc. so heifst es von ihm *To make default*, und es wird ein *Judgment by default* gegen ihn eingetragen. — *Retraxit*, ist des Klägers Renuntiation seiner Klage. — *Discontinuance* ist, wenn der Kläger seine Sache eine Zeitlang liegen läfst.

North-Sea Company. Vid. *Eastland Company*.

Notary-public. Ein öffentlicher Notarius; In Schottland sind die Notarien vornämlich nur den Kaufleuten bedient.

Notation. Das Bezeichnen der Zahlen durch Charactere.

To Note. Notiren; *an account etc.* — *Note book*, Ein Notirbuch. — *To note a bill*, Einen Wechsel notiren. — *Note of writing*, Eine Nota, Eine Punctation; *Notes of hand*, Vid. *Promissory notes*. — *To make a Note of protest*.

Notice. Nachricht, Kundmachung; *Take notice, that etc.*; *Notice is hereby given, that etc.* — *Notice of abandonment*, Die Andienung des Abandon. — *To give due notice*, Gehörige Nachricht geben; *of non-acceptance*, *of non-payment*.

To notify. Notificiren; *Notification*.

Null and void. Null und nichtig; *to all intents and purposes*.

Number. Zahl; *Numero*, Numer.

Numerator sehe man unter *Fractions*.

Oath. Eid; *Corporal, upon the holy Evangelists*; — *Voluntary oath*, ein aussergerichtlicher Eid, der, wenn er falsch ist, nicht als Meineid betrachtet wird, Conf. *Affidavit.*

Obligation. Vid. *Bond*, und ebendaselbst *Obligor, Obligee.*

To Obtain. Erhalten; *better prices etc.*

Oblivion. Vergessenheit.

Occasion. Gelegenheit; *As occasion shall be or require.*

Occurrences of trade. Handlungsvorfälle.

Odd. Ungleich, was sich nicht in gleiche Zahlen theilen läſst, daher auch unbedeutend; *Odd sums, Odd money etc.*

Oddsman. Vid. *Oversman.*

Off reckoning. Abrechnung.

To Offer. Anbieten, Ausbieten; *for sale etc.*

Offing. Die offene See.

Omnium Der Inbegrif aller Artikel, die, bey einer noch nicht fundirten Staats-Anleihe, der Subscribent zu erwarten hat. Ein Extra Douceur für den Subscribenten wird *Bonus* genannt. — Jeder Artikel der Anleihe für sich selbst betrachtet, wird *Scrip* (welches eine Verstümmelung des Wortes *Subscription* ist) genannt, als 3 *per Cent Consols Scrip*, 3 *per Cent reduced Scrip*, *Long annuity Scrip*. Von dem Augenblick an, da die Zahlungs-Termine der Subscribenten zu Ende sind, und die Anleihe complet und geschlossen ist, hören die Benennungen *Omnium* und *Scrip* auf.

One-fourth share. Ein Viertel Antheil; *One-half* Die Hälfte, Der halbe Antheil; *One-half per cent*, Ein Halb von Hundert; *One per Cent*, Ein pro Centum; *One third*, Ein Drittheil.

Only bill. Solawechsel; *At shigt of this my only bill etc.*

To Open. Oefnen, Eröfnen; *a letter, a loan, an account, new books, store; Open or unfinished account*, Eine offen stehende Rechnung. — *Opening of the bank*, Oefnung der Bank. — *Open policy.* s. v. *Insurance.*

Operations of commerce. Handlungs-Operationen.

By first Opportunity. Mit erster Gelegenheit; *I shall write to You by every Opportunity.*

Orator. s. v. *Bill in Equity.*

To Order. Ordre oder Auftrag geben. — *Order*, Eine Ordre, Ein Auftrag; *to pay money etc., private etc.* —

Order, Die Ordnung; *The ship is in complete, in prime order for sea.*

Ordnance - bills or debentures. Artillerie - Schuldscheine. Man sehe unter *Funded.*

To Over - balance. Ueberwiegen. — *To Overbid*, Ueberbiethen; *Overbidding.* — *To Over - buy*, Viel zu theuer kaufen. — *To over - charge*, Einen im Preise übernehmen; *Overcharged*, s. v. *shortposted.* — *To Over - count*, Ueber den Werth berechnen. — *Overdue*, Ueberfällig, Ueber die Verfallzeit hinaus; *The bill is overdue.* — *Over - entry*, s. v. *Entry.* — *To Overfreight*, Ueberfrachten, Ueberladen. — *Over insurance*, Eine Versicherung, die den Werth des versicherten Gegenstandes übersteigt. — *Overladen ship*, Ein überladenes Schiff; *above the birth - mark* — *To Overpay*, Mehr bezahlen, als man schuldig ist. — *Overplus*, Ein Surplus. — *Over - rated*, Zu hoch taxirt. — *To Overrule*, a) Höheren Ortes verwerfen; b) Wenn eine Partey sich auf die vormalige Entscheidung einer Sache beruft, und die Richter diese Entscheidung misbilligen, und das Gesetz auf eine andere Art anwenden, so heifst es: *To overrule the former case*; *The case is overruled.* — *To oversell*, Zu theuer verkaufen. — *To overship the neat proceeds*, Ist, wenn der auswärtige Factor etc. eine Ladung von grösserem Werth zurückschickt, als das Netto - Product der ihm zugesandten Ladung beträgt; Ist aber die Rückladung geringer, so heifst es *To undership the neat proceeds.* Ist die Rückladung mit dem Netto - Ertrag gleich, so heifst es *In full of the neat proceeds.* Das erstere geschieht nur selten. — *Oversman*, Eine schottländische Benennung des Obmanns; *Umpire.* — *Over - stocked*, Zu sehr mit Waaren überhäuft. — *To Overtake another ship*, Ein Schiff einhohlen — *Overvaluation*, Eine Taxirung höher als der Werth; *bona fide*; *fraudulent.* — *To overvalue*, Ueber den wahren Werth taxiren; *To overvalue the stock*, Das Kapital zu hoch anschlagen. — *Over weight*, Uebergewicht.

Out and in, *Out and home.* s. v. *Freight.*

To Outbid. Ueberbiethen; *Outbidder.*

Outcome of goods. Spillage.

Outcry. Ein öffentlicher Ausruf.

To Outdo. Uebertreffen; Einen ausstechen.

Outfit of a ship. a) Das Ausrheden; b) Ausrhedungs-Unkosten.

Outlaid expences. Gehabte Auslagen.

Outlawry. Der Zustand, da man sich ausser dem Schutz der Gesetze befindet.

To Outlive the storm. Den Sturm aushalten.

Outports. Aussenhäfen, Alle Häfen in England und Schottland, die von London und Edinburg ausgenommen.

To Outrival another nation in commerce. Eine andre Nation im Handel verdrängen, es ihr zuvorthun.

To Outsell. Höhere Preise erhalten, als ein anderer Verkäufer.

Outset. Der Anfang eines Geschäfts; *On the Outset*, Im Anfange; *To cover the Outset*, Den ersten Schritt einer Unternehmung durch hinlänglichen Vorschufs sichern; *Common adventurers, having a fraudulent bankruptcy in their eye at their Outset.*

Outstanding debts. Ausstehende Schulden.

To Outvalue. Den Werth übersteigen.

Outward-bound. Nach Auswärts bestimmt; *cargo, voyage etc for Hamburgh etc.*

To Outweather the storm. Den Sturm aushalten, überstehen.

To Outweigh. Ueberwiegen, Das Uebergewicht halten.

Owlers. Leute, die zur Nachtzeit verbotene Waaren heimlich an Bord eines abgehenden Schiffes bringen.

Owner. Der Eigenthümer, Besitzer; *Original; True; Special; Reputed; False.* — *Sole Owner*, Der alleinige Eigenthümer; *Part owner*, Ein Theilhaber. — *Owner of a ship*, Ein Rheder; *Principal Owners*, Hauptrheder; *Managing owner*, Der dirigirende Mitrheder.

Oyer of a bond or other deed. Wenn des Klägers Fundamentum agendi eine Obligation oder ein sonstiges Instrument ist, so ist der Beklagte, bevor er excipirt, berechtigt, eine Mittheilung dieser Schrift etc. zu verlangen. Ehemals, als noch mündlich plaidirt wurde, mufste ein Gerichtsbedienter diese Obligation etc. deutlich vorlesen. Gegenwärtig aber wird das *Oyer* abschriftlich communicirt; und dies heifst *Praying and giving Oyer.*

Oyer and Terminer. Ein Befehl an die Richter, um Criminal-Sachen zu untersuchen (audire et determinare).

Package duty. Eine an die Stadt London zu entrichtende Abgabe, von Fremden (*Aliens*) oder deren Söhnen, die irgend eine Waare, es sey in welchem Schiff es wolle, aus dem Hafen von London ausführen.

Packages. Gepäcke, Eingepackte Waaren.

Packhouse-rent. Packraum-Miethe.

To Page a book. Ein Buch paginiren, oder mit Seitenzahlen versehen. — *Page*, Die Pagina oder Seite ei-

nes Buches; *The left hand page*, Die linke Seite; *The right hand page*, Die rechte Seite; *On the head of the new Page*, Oben auf der neuen Seite; *To fill up several Pages*, Mehrere Seiten einnehmen.

Panel. s. v. *Jury.*

Papers. Papiere, Schriften, Briefschaften.

Paper credit, Paper money. Papiergeld; *Paper circulation or currency*, Papier-Umlauf; *Paper books*, Bücher, worinn von gewissen dazu angestellten Personen (*Clerks of the Papers*) die in *Special Pleadings* zur Entscheidung der Jury stehenden Sachen eingetragen werden. Sind es Sachen, die zur Rechts-Entscheidung stehen, so ist dazu ein *Demurrer book* bestimmt.

The Par of exchange. Das Wechsel-Pari; *To run at par*, Al pari seyn; *Above par*, Ueber Pari; *Below par*, Unter Pari. — *Par of monies*, Das Pari der Münzen.

Parcels of goods. Parteyen von Waaren.

Parceners. Wenn bey unbeweglichen Gütern kein Sohn als Erbe vorhanden ist, so erben die Töchter, wenn welche da sind, die Güter gemeinschaftlich, und heissen *Parceners* (Partitionariae), und man sagt von ihnen *To hold in copercenary.*

Parol. Mündlich; *acceptance*, *proof*, *award etc.*

Part. Theil; *In Part*, zum Theil; *A. of the one Part, and B. of the other Part; On the Part and behalf of N.*; *The major Part*; *For Part money*; *Part bill, Part time*; *To return Part of the money.*

Part of or in a ship. Ein Schiffspart; *One full and equal Part*, Ein voller und gleicher Antheil oder Part; *One full quarter or fourth Part*, Ein Viertelpart, Quartpart; *One eighth Part*, Ein Achtelpart; *One mojety or half-Part*, Ein halber Antheil, Halbpart. — *Part-owners of a ship*, Schiffspartner. — *Part-owners of a cargo*, Die Ladungs-Interessenten.

To Part property. Sich des Eigenthums begeben; *To part company*, Admiralschaft verlassen.

To Particularize. Spezifiziren, Stück vor Stück angeben; *the different sorts of goods.* — *Partial loss* s. v. *Average.* — *Particular average*, s. v. *Average.* — *Particulars*, Das Nähere oder Besondere einer Sache; *For Particulars apply to N. N.*

Partner. Ein Associé, Compagnon; *Ostensible Partner*, Eine Person, die sich öffentlich als Associé einer Compagnie zu erkennen giebt; *Sleeping Partner*, Ein wirklicher Associé, der seinen Namen nicht öffentlich nennt; *Nominal Partner*, Eine Person, die, ohne dabey

interessirt zu seyn, blos dem Namen nach, Associé ist; *Partner manager, doer or trustee*, Der Vorsteher oder Bevollmächtigte einer Compagniehandlung. — *Partnership, Copartnership*, Eine Compagnie, Societät; *To enter into a Partnership in trade; A Partnership carried on for six etc. years; Partnership account, debts etc. Secret; Ostensible.*

Party. Partey, Theil; *Both Parties; Against all Parties concerned; Parties to a deed, The contending Parties; Under the penalty of* 100 *L. to by paid by the Party failing to the Party observing* — *Party in contempt*, Der ausbleibende Theil; *The Party surviving*, Der längerlebende Theil; *The Party grieved or injured*, Der gravirte oder leidende Theil; *Adverse Party*, Der Gegentheil.

To Pafs to account. In Rechnung bringen; *To Pafs as cash*, Als baares Geld werth seyn; *To Pafs an act before a Notary-Public*, Eine Acte in Gegenwart eines Notarii verrichten; *To Pafs from hand to hand, or through several hands*, Von Hand zu Hand, oder durch mehrere Hände gehen.

Passage. a) Ueberfahrt; b) Fährgeld; *Passage money by Castles.*

Passive commerce. Passivhandel; *Passive debts*, Passivschulden.

Pafs or Pafsport. Ein Pafs; *for shipping*, Seepafs. — *Pafs bills*, Passirzettel.

Patent, Letters Patent (*Literae Patentes*). Ein vom Könige an seine Unterthanen gerichteter offener, mit dem grossen Siegel versehener Brief, dessen Inhalt sehr verschieden seyn kann, wovon aber hier nur diejenige Art anzuführen ist, worinn dem Erfinder einer Maschine eines Manufactur-Artikels etc. das ausschliefsliche Recht ertheilt wird, diese seine Erfindung zu seinem alleinigen Vortheil zu benutzen. Ein solches Privilegium kann auch über wesentliche Verbesserungen einer schon erfundenen Sache, wie auch demjenigen, der eine fremde Erfindung zuerst ins Königreich eingeführt hat, ertheilt werden. Es wird gesetzmässig nur auf vierzehn Jahre verliehen; wiewohl, mittelst Parliaments-Acte, in besonderen Fällen eine Prolongation Statt finden kann. Das erste, was ein Erfinder, der ein Patent sucht, zu thun hat, ist, ein *Caveat* auszuwirken, wodurch eine jede andere Person von der Erhaltung eines Patents über ebendieselbe Sache, bis zur Entscheidung des Vorrechts, ausgeschlossen wird. Ein solches Caveat ist auch denjenigen nützlich, die bereits ein Patent erhalten haben. Manche lassen es auch bey

bey dem blossen Caveat bewenden, indem die förmliche Bewirkung eines Patents sehr kostbar ist. — Der Sucher eines Patents wendet sich an den König mit einer Bittschrift (*Petition*), die in die *Petty bag office* der *Chancery* eingeführt wird Der König, oder der Lord *Chancellor* verweiset die Prüfung derselben an den *Attorney and Solicitor general*, oder an einen derselben. Ist kein Caveat vorhanden, so giebt der Attorney general etc nach vorgegangener Untersuchung, sein Gutachten, ob das Patent zu verstatten sey, oder nicht. Ist aber ein Caveat vorhanden, so wird der Partey, die solches eingegeben hat, Nachricht von dem Patent-Gesuch ertheilt. Erscheint die Partey nicht, so wird verfahren, als ob gar kein Caveat vorhanden wäre. Erscheint sie aber, so nimmt der Attorney general die Sache der beyden Parteyen in Untersuchung; worauf er dann entweder für, oder gegen das Patent, sein Gutachten giebt. Ist es entgegen, so scheint die Sache nicht weiter zu gehen. Ist es dafür, so wird es dem Lord Chancellor zur Beysetzung des grossen Siegels vorgelegt. War eine Opposition vorhanden, so mufs die Gegenparthey noch einmal vor dem Chancellor die Ursache angeben, warum sie sich der Besiegelung des Patents entgegen setze; worauf dann der Chancellor zwischen beiden Parteyen entscheidet, und, nach Befinden, das grosse Siegel verstattet. — Zur Behauptung eines Patents wird wesentlich erfordert, dafs die Erfindung durchaus neu in England sey; auch wird bey der Verbesserung etc. einer bereits vorhandenen Erfindung, ebenfalls Neuheit wesentlich verlangt. Der Patent-Besitzer (*Patentee*) mufs in einer gewissen Zeit eine sogenannte *Specification* seiner Patent-Sache einbringen, und in derselben die erfundene Maschine etc. selbst, so wie deren Wirkungen auf das Deutlichste beschreiben, so dafs jeder Künstler es fassen kann; Nichts Wesentliches darf in der Beschreibung ausgelassen seyn. Fehlt es der *Specification* an Klarheit und Vollständigkeit, so ist, ungeachtet der Neuheit der Erfindung, das Patent aufgehoben. — Das Patent gilt nur für England. Die Vortheile eines Patents, insonderheit die dadurch bewirkte Aufmunterung, sind bekannt. Die Nachmacher eines Patent-Artikels verfallen in eine bestimmte Geldstrafe, die der *Patentee*, mit obrigkeitlicher Hülfe des Ortes, für sich einzutreiben, befugt ist.

Pawn. Ein Pfand, Unterpfand; *Pawner*, Der das Pfand giebt, *Pawnee*, der es nimmt; *To pawn*, Zum

Unterpfand lassen. — *Pawnbrokers*, Pfandverleiher. — *Pawn-house*, Ein Leihhaus, Lombard.

To Pay. Bezahlen; *present money in cash*, Gleich baar, *the whole*, *in full*, Das Ganze, zum Vollen; *in part*, Zum Theil; *full costs*, Alle Kosten; *by instalments*, Terminweise; *himself first*, sich vor allen Anderen selbst bezahlt machen. — *To Pay up*, Ausbezahlen. — *To Pay in*, Einschiessen. — *To Pay off the capital*, Das Kapital abtragen; *To pay off the crew*, Das Volk ablohnen; *To Pay off a ship*, Die Beschaffenheit eines aufzulegenden Schiffes untersuchen. — *To Pay back*, Zurückbezahlen. — *To Pay into Court*, s. v. *Tender.* — *Payable*, Zu bezahlen, Zahlbar, *on demand*, *to bearer*, *to himself*, *to themselves*, *in bank*, *to order*, *by instalments*, *at sight*, *after sight*, *at a certain time after the date*, *at a short date*, *at a long date*; *at single*, *half*, *double*, *or treble usance etc.* — *Pay to N. N. or order*, Zahlen Sie an N. N. oder dessen Ordre. — *Payee*, Die im Wechsel selbst benannte Person, worauf die Zahlung lautet. — *Payment*, Zahlung, Bezahlung. — *Pay day*, Zahlungstag. — *Pay office*, Ein Zahlungs-Bureau. — *Paymaster*, Ein Zahlmeister, insonderheit derjenige, der angestellt ist, Matrosengelder auszuzahlen.

Peace premium. s. v. *Premium.*

Pecuniary demands. Geldfordrungen. So auch *Pecuniary debts*, *losses*, *transactions etc.*

To Pen. Schreiben, Schriftlich abfassen.

Penal sum, *Penalty.* Eine Strafsumme, Eine Summe, zu deren Bezahlung man sich unterwirft, wenn man eine auf sich genommene Verbindlichkeit nicht in Erfüllung bringt; Conf. *Bond.*

Pending the suit. So lange der Procefs noch anhängig ist, Pendente lite.

Per cent. Procent; *negative or of lofs*; *positive or of gain.* — *At so much per cent.*

To Perform. Vollenden, In Ausführung bringen etc. *quarantine*, *the voyage etc.*

Perils of the sea. Seegefahren; *natural*, *political.*

Perishablenefs or perishable quality of a commodity. Die Verderblichkeit einer Waare; *Of perishable nature.*

Perjury. Ein Meineid, *Subornation of Perjury*, Verleitung zum Meineide; *To convict a man of Perjury*, Einen des Meineids überführen.

Permit. Ein Erlaubnifsschein.

Perquisite. Ein Gratial an Personen, die in öffentlichen Bedienungen stehen.

Personalty. Persönliches Eigenthum, im Gegensatz (*Contradistinction*) von *Realty*, das in liegenden Gründen besteht.

To Peruse papers. Schriften perlustriren.

Pesage. Wägegeld.

Pesterable goods or wares. Lästige oder allzuviel Raum im Schiff einnehmende Waaren.

Petition. Eine Supplik. Bittschrift; *Humble.* — *Petitioner*, Supplikant. — *Petitioning creditor*, s. v. *Bankruptcy.*

Petty average. s. v. *Average.* — *Petty bag office.* s. v. *Hanaper.* — *Petty debts*, Kleine Schulden, Klitterschulden; *Petty ledger*, Das Briefporto-Buch. — *Petty customs*, Eine kleine Abgabe, die fremde Kaufleute, wie auch fremde Schiffe, von eingebrachten Waaren, die nach dem Gewicht gehen, erlegen müssen. — *Petty tally*, Eine nach Anzahl des Schiffsvolks angemessene Zollfreyheit von Lebensmitteln.

Pickage. Standgeld, Marktbudengeld.

Pieces of eight. Stücke von Achten.

Piepoudre court. Ein Gericht für Marktleute; Es ist das geschwindeste im Königreiche, aber jetzt fast ganz abgekommen.

Pilot. a) *Sea Pilot*, Steuermann; b) *Coasting, Harbour or river Pilot*, Ein Lootse. — *To get a Pilot on board.* Einen Lootsen an Bord bekommen; *To take a Pilot on board*, ihn an Bord nehmen; *To Pilot a ship*, Ein Schiff lootsen; *from sea, or inward*, Einlootsen; *to sea or outward*, Auslootsen; *Pilots water*, Lootsenwasser, Gefährliche Stellen in der See, wo der Schiffer verpflichtet ist, Lootsen einzunehmen; *Pilotage*, Lootsengeld; *Outwards, to sea or out to sea, out of the port*, Ausgehendes; *inwards, from sea, into the port*, Eingehendes.

Pirate. Ein Seeräuber; *Piracy*, Seeräuberey.

To Place to account. In Rechnung bringen, stellen, setzen; *Placed to Your Cr., to Your Dr.* — *And Place it to my account, as per advice.* — *To place out money*, Gelder belegen; *at interest*; *on the best security.*

Places of trade. Handlungsplätze; *Place of payment*, Der Zahlungsort; *Place of abode, of habitation or of residence*, Des Wohnort; *Place of general rendezvous*, Der Wachtplatz, oder allgemeine Versammlungsplatz für Schiffe, die unter Convoy gehen. — *Place*

of discharge, Der Löschungsplatz; *Place of delivery*, Der Ablieferungsort; *Place of destination*, Der Bestimmungsort.

Plain dealing. Aufrichtige Behandlung.

Plaint. Die Klage eines Klägers in einem Court of common Law. — In einem Court of record wird sie *Declaration* genannt.

Plaintiff. Der Kläger.

Plantations. Pflanzungen, Kolonien.

Plantation trade. Koloniehandel; *Plantation produces*, Kolonie-Producte; *Planters*, Pflanzer.

Play debts. Spielschulden.

Plea (*Placitum*) ist dasjenige, was die eine oder die andere Partey in einer zu Gericht anhängigen Sache, zu ihrer Vertheidigung anführt. — *Pleas of the crown*, sind Rechtsverhandlungen, die im Namen des Königs, in Criminal-Vergehungen gegen dessen Krone und Würde, geführt werden. *Plea* oder *Common Plea*, *Plea at common law*, im gewöhnlichen Verstande, ist des Beklagten Exception, oder Antwort auf die Schrift des Klägers. — *Pleas dilatory*; Exceptiones dilatoriae; *Plea to the jurisdiction of the court*. *Foreign Plea*, Exceptio fori; *Plea to the disability of the plaintiff*, Exceptio inhabilitatis; *Plea in abatement*, Exceptio non rite formati processus etc.; Von den Pleas of abatement gehören auch hieher: *Plea of partnership*, entweder, daſs der Kläger allein, und nicht im Namen seiner Societät, seine Klage angestellt hat, oder, daſs er den Beklagten, der in der Societät ist, allein belangt hat; *Plea of misnomer*, daſs eine Unrichtigkeit im Namen entweder des Beklagten, oder des Klägers, vorgegangen ist; *Plea of coverture*, daſs eine Ehefrau, als eine ledige Person belangt ist. — *General Plea to the action*, *General issue*, Exceptio negativa, z. B. *He owes nothing* (*Nil debet*); *It is not his deed*; *He made no such promise*; Sie heissen *General issue*, weil die Sache durch die Behauptung an der einen, und Verneinung an der anderen Seite, sogleich zur Entscheidung kommt. — *Special Pleas to the action*, *Pleas in bar*, Exceptiones peremtoriae; — *Plea of bankruptcy*, wenn der Beklagte dem Kläger, der Fallit ist, einwendet, daſs nicht er, sondern seine Curatores, Recht zu klagen haben; *Plea of bankruptcy* kann auch seyn, wenn der Beklagte einwendet, daſs er seit der caussa agendi, Fallit geworden, und sein *Certificate* erhalten habe. *Pleas in equity* sind von derselben Beschaffenheit, als die *Pleas in common*

law, inzwischen ist *Answer* in so fern von *Plea* zu unterscheiden, daſs erstere (Answer) eine allgemeine Verneinung, oder Zugebung der in der Klage behaupteten Thatsachen enthält.

To Plead. Excipiren.

Pleadings. Streitschriften von beyden Seiten. — *Common Pleadings*, ist oben unter *General Pleas* zu sehen; *Special Pleadings*, Siehe oben *Special Pleas*, die Concipienten derselben werden *Special Pleaders* genannt; dergleichen Schriften pflegen sehr weitläuftig und kostbar zu werden, und wohl 100, 150 auch 200 Bogen einzunehmen, wenn auch der Gegenstand nur einige Shilling betrift, Tout comme chez nous. — *Faint Pleader, Pleading a sham Plea, False Pleading*, Falsche, unwahre, auch verabredete Exceptionen machen, und Prozesse führen, um die Sache aufzuhalten, oder einen Dritten zu benachtheiligen.

Pledge. Eine Hypothek. Ein Unterpfand; *To Pledge*, Verhypotheciren, Verpfänden. — *Dead Pledge* ist einerley mit *Mortgage;* Dagegen ist *Living Pledge* (Vivum vadium), wenn dem Gläubiger das Gut so lange verpfändet bleibt, bis er aus den Einkünften desselben bezahlt gemacht ist.

Plenty. Menge, Ueberfluſs; *of bills; of money.* — *Plentiful years or crops.*

P. M. sehe man unter A. M.

Pocket expences. Taschen-Ausgaben.

Poinding bedeutet Pfändung (*Distraining*) in den schottländischen Gesetzen.

To Point the articles of an account. Conto punctiren.

Policy, Marine Policy, s. v. *Insurance.* — *Policy upon the ship, upon the goods or cargo.* — *Policy on lives.* — *Policy from fire.* — *Policy broker*, Ein Assecuranz-Makler.

Poll tax. Kopfsteuer. — *Polls.* s. v. *Jury.*

Port of a ship. Die Trächtigkeit eines Schiffs.

Port. Ein Hafen; *of lading*, wo die Ladung eingenommen wird; *of destination*, wohin das Schiff bestimmt ist; *of delivery*, der Abliefrung; *of discharge*, der Löschung; *To go into a Port short of the place of destination*, In einen anderen, als den bestimmten Hafen einlaufen; *The Ports are shut*, Die Hafen sind gesperrt. — *Port charges or duties*, Hafen-Unkosten. — *Port towns*, Hafenstädte. — *Portgreve*, Der Titel des Gouverneurs in einigen Seestädten.

Portage. a) s. v. *Porters;* b) s. v. *Jerque bills.*

Porterage. Trägerlohn.

Portion. Ein Kindstheil.

Porters, *Waterside Porters.* s. v. *Ticket and Tackle Porters.* — *Fellowship Porters* sind angestellt, um Korn, Salz, und andere Waaren von trockenem Maafs zu laden und zu löschen. — *Porterage*, Eine den *Waterside Porters* gebührende Abgabe von geladenen und gelöschten Gütern, die das Eigenthum von Fremden sind.

Portsale. Eine Waaren Auction.

Position. Vid. *Rule of false.*

To Possefs. Besitzen; *Possession*, Besitz; *Possessor*, Der Besitzer, Inhaber, *of a bill etc.*

Post. Die Post; *By the first Post*, Mit erster Post; *Postage of letters*, Briefporto; *Postage ledger*, Das Briefportobuch; *Post-office*, Das Postamt.

To post a sum to account. Eine Summe in Rechnung oder zu Buch bringen; *To Post out of the waste book into the journal, and from the journal to the ledger*, Aus dem Memorial ins Journal, und aus dem Journal ins Hauptbuch übertragen. — *Post entry*, s. v. *Entry.* — *Post demand.*

To Postdate. Ein späteres Datum setzen.

Postea. s. v. *Nisi prius.*

Posture. Die Lage; *of one's affairs.*

Poundage. Eine nach dem Werth von L. St. berechnete Subsidie von ein- und ausgehenden Waaren, Wein und alte Stapelwaaren ausgenommen.

Power of attorney. Eine Vollmacht.

Practice. a) Vid. *Rule of practice;* b) *Practice of the Court*, Gerichts-Praxis; c) *Practice of merchants*, *The usual Practice of the trade*, Handlungs-Praktik, Usance; *General; Constant; Particular.* — d) *The infamous Practice of Stockjobbing.*

Practitioners. Practicanten; *of the law.*

Pratique, *Practic.* Die freye Landung nach ausgehaltener Quarantaine; *To obtain pratique*, *To admit to pratique.*

Prayer. Das Petitum; *Be it as Prayed*, Gestattet, wie gebeten.

Preaudience. Die Rangfolge der Advocaten in den Gerichten.

Precarious trade. Prekarey-Handlung.

Precedents. Formulare, Muster, Beyspiele; *Blank Precedents*, Gedruckte Formulare zum Ausfüllen.

Precontract of marriage. Ein Ehezärter.

Preemption. Ein Vorkauf.

To Prefer. Vorziehen, Den Vorzug geben; *particular creditors or one creditor to another, in contemplation of bankruptcy.*

Affirmative Pregnant heifst, in Prozefsschriften, eine Bejahung, die eine Verneinung in sich schliefst; und so sagt man auch umgekehrt *Negative Pregnant.*

Prejudice. Nachtheil, Benachtheiligung, Gefahrde; *To the Prejudice of the creditors; Without Prejudice.*

Premises. s. v. *Deed.*

Premium. Eine Prämie; *of or upon Insurance,* Asseccuranz-Prämie, *high; low etc.* In London creditirt der Versicherer für die Prämie nicht den Versicherten, sondern den Makler, der sich dann an den Versicherten zu halten hat. — *The Premium rises,* Die Prämie ist im Steigen; *Long Premium,* Hohe Prämie in Kriegszeiten; *Short Premium,* Prämie in Friedenszeiten; Auch gelten beyde Ausdrücke für Prämie von langen und kurzen Reisen; *To be insured upon the long, or short Premium.* — *Premium of bottomry,* Bodmerie-Prämie. — *Premium on stocks etc.*

Prentice. Vid. *Apprentice.*

Prescription. a) Vorschrift, Ordre; b) Ein Verjährungsrecht.

In the Presence of two witnesses. In zweyer Zeugen Gegenwart.

By these Presents. Durch das Gegenwärtige, Hiemit. —

For Present money. Für baar Geld; *Present payment,* Baare Zahlung.

To Present a bill. Einen Wechsel präsentiren; *for acceptance, for payment.* — *Presenter of a bill,* Der Präsentant; *Presentment of a bill,* Die Presentirung eines Wechsels.

To Preserve his right against all parties concerned, Sein Recht gegen Jeden, den es angeht, verwahren; *To preserve recourse,* Sich Regrefs vorbehalten. — *To Preserve carefully,* Sorgfältig aufbewahren; *In order for the Preservation of the ship and cargo,* Um Schiff und Ladung zu bergen.

To Prefs sails, To carry a prefs of sail. Prangen; *Pressure of sail,* Das Prangen; *To prefs the ship on —,* Das Schiff auf den Strand jagen. — *Pressing,* Vid. *Impressing.* — *Pressure and importunity of a creditor.*

Presumption. Muthmassung, Vermuthung; *Violent; strong; Probable; Light or temerary.*

To Prevail. Obsiegen, Den Prozefs gewinnen.

To Prevent. Vorbeugen; *errors, scarcity, multiplicity of suits, frauds etc.*

Price. Der Preis. *A High, Advanced, Worse, Better, Exorbitant, Reduced, Limited, Proportionate, Declined, Low Price, — At any rate or Price.— Grofs Price,* Der rohe Preis; *Mean price,* Mittelpreis, — *Price of exchange;* Wechselpreis, Cours. — *Price current,* Ein Preis - Courant.

Pricking of the books. Das Untersuchen und Vergleichen der Bücher durch Punctiren.

Prima bill. Ein Prima - Wechsel.

Primage. Priemgeld für den Kapitain.

Prime cost. Der Einkaufpreis; Was eine Waare ursprünglich kostet.

Prime entry s. v. *Entry.*

Principal. Ein Handlungsprincipal; — *Principal stock,* Vid. *Capital stock.* — *Principal creditor,* Der Hauptgläubiger, *Principal debtor,* Hauptschuldner. — *Principal books,* Die Hauptbücher, *Waste-book, Journal and Ledger.* — *Principal sum or Principal.* Hauptsumme, Kapital.

Prior insurance. Eine frühere Assecuranz.

Priority of debts, of payment. Die Priorität der Schulden. Den Vorrang hat der König, dann kommen die Contracte unter Siegel, und endlich die ohne Siegel.

Prisage a) *of wines.* Eine Abgabe in Natura von eingeführten Weinen an den König; *Single,* eine Tonne von 10 und unter 20 Tonnen; *Double,* zwey Tonnen von 20 Tonnen und drüber. — Was unter 10 Tonnen eingeführt wird, giebt nichts ab. b) *Prisage,* Der dem Könige gebührende Antheil von rechtmässig aufgebrachten Waaren.

Private debts. Privatschulden; So auch *Private expences, instructions, interest etc.; For my private use.* — *Private trade,* s. v. *East India Company.*

Privateers. Kaperschiffe; sie sind grösser als die *Capers.*

Privilege. Ein Privilegium; *Personal; Real; Commercial.* — *Privileged trade etc.* s. v. *East India Company.*

Privity. a) Mitwissen; *With the owner's privity, and consent;* b) Eine Verwandschaft.

Prize. Eine Prise; *Prize goods*, Prisegüter; *Prize agents*, Agenten in Prisesachen; Jede Partey eines Königlichen Kapers, (nämlich der Commandeur, die Officiere, die Mannschaft), ernennt und bevollmächtigt für sich einen oder mehrere Agenten, um die Taxation, den Verkauf etc. von gekaperten Schiffen und Gütern zu besorgen, und ihr Bestes dabey wahrzunehmen. — *Prize money*, Prisegeld. *Prize master*, Ein Prisemeister, Prise-Kapitain. — *Prize ship*, Ein Prise-Schiff, Aufgebrachtes Schiff. — *Prize court*, s. v. *Court of Admiralty*.

Probate of wills. Sehe man unter *Estate.* Es giebt zwey Arten, das Testament zu beweisen, a) *The vulgar or common form*, wenn blos der Executor es beschwört; b) *Solemn form*, *or Form of law*, durch Zeugen, unter vorgängiger Einladung aller Interessenten.

To Proceed. Verfahren; *at law; Proceedings at law*; — *The ship proceeds on her voyage*, Das Schiff setzt seine Reise fort.

Neat Proceed. Netto-Provenu.

Prochein amy. Eine Person, die zu Gericht eines Unmündigen Sache in Schutz nimmt.

Procefs ist dasjenige, was der Sheriff vermöge des ihm ertheilten Befehlsbriefes (*Writ*) zu befolgen hat; *Original or Common Procefs* gründet sich auf Original Writ; *Mesne Procefs* (*Medius processus*), was ihm, vermöge Writs, während des Processes und vor dem endlichen Spruch, obliegt; *Bailable Procefs* ist unter *Bail* zu sehen; *Final Procefs*, *Procefs in execution*, was der Sheriff zu thun hat, um das richterliche Urtheil in Vollziehung zu bringen. — *To sue out Procefs*, Einen Befehlsbrief auswirken.

To Proclaim. Proklamiren.

Proctor. Ein Gerichts Procurator in Doctors Commons. Die Vollmacht desselben heifst *Proxy*. — *King's Proctor.* — *Admiralty Proctor.*

Procuration. a) Eine Vollmacht; *Letter of attorney;* b) Eine Procura in Wechselsachen.

To Procure. Besorgen, *the acceptance and payment of a bill; — better security*,

To Produce witnesses. Zeugen stellen.

Profert. Die gerichtliche Produzirung eines Documents.

Professional men. Männer von Profession.

Profit. Vortheil, Gewinn; *Considerable*, *Rapid*, *Clear*, *Probable.* — *Profit and lofs account*, Gewinn

und Verlust-Rechnung. — *Upon half Profits,* Auf halben Gewinn. — *To Profit,* Profitiren.

Proforma bills. Kellerwechsel.

Prohibited. Verboten; *goods, trade, export, import etc.*

To Prolong. Verlängern; *the term, the ships stay.* — *Prolongation of the risk.*

Promise. Ein Versprechen; *Verbal or parol,* ein mündliches; *in writing,* ein schriftliches. — *To Promise,* Versprechen.

Promissory note. Eine schriftliche Obligation, worinn der Aussteller (*The Maker*) verspricht, eine gewisse Summe Geldes an die darinn benannte Person (*The Payee*), oder deren Ordre, oder blos an den Bringer oder Inhaber (*The Bearer*), zu bezahlen. Die letzteren (*payable to the bearer*) gehen von Hand zu Hand, ohne indossirt zu werden. Die auf Ordre lautenden, haben, wenn sie indossirt sind, einerley Recht mit den *Inland bills.* In den Promissory notes ist entweder die Zahlungszeit bestimmt, oder sie lauten zahlbar, so bald der Inhaber es verlangt (*Payable on demand*).

Prompt payment. Prompte Zahlung.

Proof. Beweis; *Probable; Direct; Certain or Full; Collateral; Half; To amount to a half Proof; Positive; Negative; Actual; Sufficient etc.; To make Proof on oath.* — *Proof of neutral property, of the loss, of interest etc.*

Proper expences. Privat-Ausgaben, die die Handlung nicht angehen; *Proper accompt,* Propre Rechnung; *Proper trade,* Eigene Handlung, Propre Handlung; *Domestic; Foreign.*

Property. Eigenthum; *Personal; Real; Neutral; Moveable; Foreign.* — *Property in possession,* Was man wirklich besitzt; *Property in action,* worauf man, ohne es zu besitzen, ein blosses Recht hat. — *Proprietor,* Eigenthümer; *actual.*

Proportion. Verhältniss; *Relative Proportions of monies etc.*

To Propose. In Vorschlag bringen; *a loan etc.* — *Proposals,* Proposition, Vorschläge.

To Prosecute at law. Gerichtlich verfolgen; *the appeal,* Die Appellation verfolgen; *To Prosecute the intended voyage,* Die vorgehabte Reise fortsetzen.

Protest against the seas, Protest against wind and weather. Ein Seeprotest; *To make a note of Protest; To make and enter the Protest in due form; Instrument*

of Protest. — *Protest of a bill,* Ein Protest, Wechsel-Protest; *For non-acceptance,* wegen verweigerter Annahme; *For non-payment,* wegen Nichtbezahlung; *For better security,* wegen besserer Sicherheit. — *Protest charges, expences or costs,* Protestkosten. — *Protested bill,* Ein protestirter Wechsel; *To Protest a bill,* Einen Wechsel protestiren. In England muſs solches durch einen öffentlichen Notarium, oder, in dessen Ermanglung, in Gegenwart von zwey oder mehreren Zeugen, durch eine angesehene Person desselben Platzes, geschehen. In Schottland protestirt man, vermittelst eines Notarial-Instruments, und in Gegenwart von zwey oder mehreren Zeugen, gegen die Partey entweder persönlich, oder in der Wohnung, wo sie lebt, oder wo sie gestorben ist; Bey einer Nichtbezahlung ist es aber hinreichend, auf dem Platze, worauf die Zahlung lautet, zu protestiren, der Acceptant mag daselbst wohnen, oder nicht.

Protonotaries. Drey in *Common Pleas,* und Einer in *King's bench.*

To Prove. a) Beweisen; *the will,* s. v. *Estate*; b) Ausfallen, Sich erweisen; *advantageous, succeſsful, bad.* — *To Prove insolvent,* Insolvent werden. — *To Prove a debt,* s. v. *Bankrupt.*

Province. Der Gerichtsbezirk eines Erzbischofs; England ist in zwey solcher *Provinces* eingetheilt, nämlich *Canterbury* und *York.*

To Provide cash for the payment of bills; To make Provision for the payment of a bill etc. Gehörige Anstalt zur Bezahlung eines Wechsels etc. machen; Die Tratte decken.

Province bills. Papiergeld zu Boston in Amerika.

Provision. a) Provision, Commissions-Gebühren; Gewöhnlich *Commission*; b) s. v. *To Provide*; c) Verfügung, Vorkehrung.

Provisional assignment. Wenn der König, der allen anderen Gläubigern vorgeht, Fordrungen an den Gemeinschuldner hat, so übertragen die Commissioners augenblicklich nach der geschehenen Bankrott-Erklärung das ganze Eigenthum des Schuldners vorläufig auf eine dazu schickliche Person, die dann in der Folge dieses Eigenthum an die erwählten Curatores abzuliefern hat. Dies wird *Provisional assignment* genannt, und die Person, der die Masse ad interim anvertraut wird, heiſst *Provisional assignee;* denn der wirkliche Besitz hebt das Vorrecht der Krone.

Proviso. Eine Bedingung in Instrumenten (*Deeds*), auf deren Erfüllung oder Nichterfüllung die Gültigkeit oder Ungültigkeit des Instruments selbst beruht. Gemeiniglich wird *Proviso* mit *Condition* in einerley Verstand genommen; beyde aber sind in mancherley Betracht verschieden; Gewöhnlich wird eine *Condition* vom Veräusserer, Geber etc. (*Grantor*, *Lessor*) gemacht, ein *Proviso* hingegen von der anderen Partey (*Grantee*, *Lessee*). Im Context des Instrumentes heifst es dann: *Provided that* (Ausbedungen, Vorausgesetzt etc. dafs), und ist gemeiniglich mit folgenden Wörtern begleitet: *Prov. always*, *Pr. likewise*, *Pr. also*, *Pr. neverthelefs etc. and it is convenanted, that etc.* — Doch ist der Ausdruck *Provided* nicht nothwendig, wenn anders die Bedingungen wirklich im Instrumente liegen.

Provost; *Lord Provost.* Siehe *Mayor*,

Proxy. Die Vollmacht eines Procurators.

Proxies. Stellvertreter.

Public sale. Oeffentlicher Verkauf.

Punctuality. Pünctlichkeit, *of payment etc.* — *Punctual payment.*

To Purchase. Kaufen; *Purchase*, Kauf; *Purchaser*, Käufer; *Purchase money*, Kaufgeld.

To Purge an act of bankruptcy. s. v. *Bankruptcy.*

Purser of a ship. Eigentlich diejenige Person, die über die Lebensmittel eines Schiffes, und deren gehörige Vertheilung, gesetzt ist, Der Schiffs-Oekonom.

In Pursuance of, — *Pursuant to* — Zu Folge, In Gemäfsheit etc.

To Pursue the voyage. Die Reise fortsetzen.

To Push off. Losschlagen; *at any rate or price; That article could hardly be pushed off.*

To Put off. Aussetzen, Aufschieben; *To Put off goods in barter*, Waaren umtauschen; *To Put out at interest*, *To Put money at interest*, Geld auf Zinsen austhun; *To Put to account*, In Rechnung stellen; *To Put to sale*, Zum Verkauf ausstellen. *To Put a stop to the trade*, Den Handel hemmen, ins Stocken bringen; *To Put in execution*, In Ausübung setzen; *To Put into a port*, In einen Hafen einlaufen; *To Put to sea*, In See stechen; *To Put under quarantine*, Unter Quarantaine setzen.

Quality. Qualität, Beschaffenheit.

Quantity. Quantität; Zahl; *Quantity and condition unknown.* Quantität und Qualität mir unbekannt.

Quarantine. Quarantäne; *To perform or make quarantine*, Quarantäne halten; *To put under quarantine*, Der Quarantäne unterwerfen; *Subject or liable to Quarantine*, Der Quarantaine unterworfen. — *A Widow's Quarantine*, Vierzig Tage, die nach den englischen Gesetzen einer Wittwe nach dem Ableben ihres Mannes verstattet sind, in dessen Hauptwohnung zu bleiben.

Quarterman. Ein Puhahn.

Quarter sessions; *Sessions of the peace.* Ein Gericht, das vor den versammleten Gerichtsherrn einer Grafschaft, in der Hauptstadt derselben, vierteljärig gehalten wird. In London und Westminster sind acht solcher *Sessions*, nämlich vier *General Quarter-Sessions*, und vier *Intermediate Sessions*, die schlecht weg *General-Sessions* heissen. In ausserordentlichen Fällen werden zuweilen *Special sessions* gehalteen.

To Quash. Cassiren, Als unstatthaft verwerfen; *the bill.*

Questmen. Angestellte Personen, um Misbräuche und Unordnungen, insonderheit, wenn solche Gewicht und Maafs betreffen, zu untersuchen.

Quick sale. Ein geschwinder Absatz.

Quiet possession. Ruhiger Besitz.

Quit rent. s. v. *Rent.*

To Quit claim. Völlige Verzicht thun.

Quittance. Eine Quitung.

Quo minus. s. v. *Court.*

Quota. Die Quota.

Quotation. Die Anführung einer Beweis- oder sonstigen Schriftstelle, *To quote*, Eine Stelle zum Beweis etc. anführen.

Quotient sehe man unter *Division.*

To Rabate. Rabattiren.

Rack rents. s. v. *Rents.*

To Raise an inventory, a contract etc. Ein Inventarium, einen Contract etc. errichten; *To raise the price*, Den Preis erhöhen, aufschlagen; *Te raise money*, Geld erheben, *a large sum*, Eine grosse Summe aufnehmen.

To Ransom a captured ship or prize. Ein weggenommenes Schiff ranzionniren, oder loskaufen; *Ransom-money*, Lösegeld.

Rate. Die Rata, der verhältnifsmässige Antheil, Werth etc.; *At the Rate of 6 Sh. the dozen, of five pounds per cent, per annum etc.*, Das Dutzend zu 6 Sh.

à 5 pr. C. etc. — Zuweilen heifst es: *At and after the Rate of etc.*, um und für etc — *Rateable*, Pro rata, *dividends, satisfaction, allowance etc.* — *Rate of exchange*, Der Wechselpreis.

To Ratify. Ratificiren; *Ratification*.

Ready money, *Ready cash*, Baar Geld; *Ready execution*, Schleunige Execution; *Ready articles*, Vorräthige Artikel; *Ready to sail*, *Ready for sea*, *Ready to proceed on a voyage directly*, Reisefertig, Segelfertig; *Ready to take in goods*, *Ready to load*, *Ready to receive the cargo*, In Ladung liegend; *Goods ready to put on board*, Zur Ladung bereit liegende Güter; *Ready to discharge*, *to deliver the cargo*, Zum Löschen bereit; Fertig, die Ladung abzuliefern.

Real. a) Wirklich; *value*, *money etc.*; b) Der Gegensatz von *Personal*. — *Realty* s. v. *Personalty*. — *To Realize*, Realisiren.

Reasonable prices. Billige Preise.

Reasonable part. Der Pflichttheil. Er hat nur in den alten englischen Gesetzen Statt gefunden.

To Re-assign, *Retransfer*. Retrocediren.

Re-assurance; *Reassurer*. Reassecuranz; s. v. *Insurance*.

To Rebate. Rabattiren; Rabatt; *Conf*. Discount.

Rebutter. Quadruplik in Prozefssachen; *To Rebut*, Quadrupliciren. — Des Klägers Antwort darauf heifst *Surrebutter*.

To Recall. Zurückfordern; *the premium*.

Recapture. Wiedernahme, Hernehmung eines Schiffes. — *Recaptor*.

Receipt. a) Der Empfang; *of goods*; *of a letter*, *of payment*; b) Ein Empfangsschein; *Receipt book*, Das Quitungsbuch.

To Receive. Empfangen, Erhalten etc. *money per advance*. — *To receive on board*, An Bord nehmen. — *Received the contents*, Den Inhalt (die enthaltene Summe) empfangen. — *Receiver*, Ein Einnehmer; *of stolen goods*, Der Hehler des gestohlenen Guts.

Rechange, *Re-exchange*. Ricambio.

Recital. Eine Darstellung des Facti in Instrumenten; s. v. *Deed*.

To Reckon. Rechnen; *To reckon up*, Aufrechnen, Summiren. — *To reckon a debt to be doubtful or desperate*, Eine Schuld für zweifelhaft, oder verzweifelt halten.

To Reclaim. Reclamiren; *Ship and cargo.* — *Reclaiming.* s. v. *Claim.*

Recognizance. Eine Bekennung zu Gericht, dem Könige oder der Partey eine Summe Geldes schuldig zu seyn, im Fall dasjenige, wozu man sich verpflichtet, nicht in Erfüllung geht; z. B. *Recognizance of bail.* Ein Extract aus dem Gerichts-Protokoll über eine verfallene Recognizance, wird *Estreat* genannt

To Recoin. Ummünzen; *Recoinage*, Das Ummünzen.

To Recommend the honour of a bill. Einem anderen Freunde die Annahme des Weschsels empfehlen, im Fall derselbe von dem Bezogenen nicht acceptirt werden würde.

To Recompense the other party his costs. Dem Gegentheil seine Kosten erstatten. — *To recompense the damage*, Den Schaden ersetzen.

Record. s. v. *Court.*

To Recover a debt, a sum etc. Eine Schuld, Summe etc. eintreiben; *To Recover back the money, the premium etc.* — *To Recover at law*, Einen Spruch, ein Urtheil erhalten. — *To Recover against the drawer, or indorsor, against the underwriter etc.*, Seinen Regreſs an den Trassenten oder Indossenten, an den Versicherer etc. nehmen.

To Recur on the drawer etc. Seinen Regreſs an den Zieher etc. nehmen; *Recourse on or against the indostor etc.*, Regreſs.

Reddendum. s. v. *Deed.*

To Redeem out a pawn. Ein Pfand einlösen.

Redeemable debts and annuities. s. v. *Annuities.* — *Redemption*, Die Einlösung eines Pfandes.

To Redeliver. Zurückliefern, Wieder herausgeben. *Redelivery*, Rücklieferung.

Re-draught, *Redraft.* Eine Ritratte; *To redraw bills*, Retrassiren.

Redreſs against the drawer and indorsors. Der Regreſs gegen die Zieher etc.

To Reduce. Reduziren, Auf etwas zurückbringen; *into ready money*, Zu Geld machen, In baares Geld verwandeln; *To reduce the price*, Den Preis reduciren, heruntersetzen; *To reduce into writing*, Zu Papier bringen, Schriftlich abfassen; *To reduce shillings to pounds*; *To reduce vulgar fractions to Decimal ones*; *To reduce current money to banco.* — *Reductions of the exchanges etc.* *Reduction of the national debt.*

Re-exchange. Ricambio.

To Re-export goods. Eingekommene Waaren wieder ausführen.

I Refer You to mine of 18 *ult.* Ich beziehe mich auf mein letztes vom 18 pass; — *I refer to my last of the* 3 *instant.*

Reference. Die Verweisung auf einen Dritten, (*Referee*) zur Untersuchung oder Entscheidung einer Rechnung oder sonstigen Sache; *To send a cause to reference.* — *Reference to arbitration.*

To Refer to arbitration. To refer a difference to the decision of two knowing men. Compromittiren, Eine Streitsache dem Ausspruche der Schiedsrichter, oder zweyer unpartheyischer Männer unterwerfen.

To Refit a ship. Die Takelasche oder das Segelwerk eines Schiffes ausbessern.

To Refund. Erstatten; *Refunding.*

Refusal Verweigerung; *of payment.* — *To Refuse*, Verwerfen, Verweigern; *goods*, *payment etc.*

Register a) *Registrar*, *Registrer.* Ein Registrator; *of the Admiralty-Court etc.* b) *or Register book.*

Register of baptism. Das Taufbuch.

Register of the ship. Der Beilbrief.

Register measurement of a ship; *Register tonnage.* Vid. *Measurement.*

To Register. Protokolliren; *a ship etc.*

Registering a will. Das Protokolliren eines Testaments, welches, wenn der Verstorbene Vermögen in Funds hinterlassen hat, von der gehörigen *Office of the Funds* geschieht.

To Regulate. Reguliren; *the exchange*, *the prices*, *the trade etc.*

Rehearing. Revision; *Review*, *New trial.*

To Reimburse. Remboursiren; *Reimbursement.*

To Reimport goods. Ausgeführte Güter wieder einführen.

To Re-indorse a bill. Einen Wechsel von Neuem indossiren. — *Re-indorsement.*

Re-insurance. s. v. *Insurance.*

Reinvesting the interest etc. Die Zinsen wieder anlegen.

Rejoinder. Duplik, die Antwort auf eine *Replication.* — *To Rejoin*, Dupliciren.

To Re-issue a promissory note, selbige zum Zweytenmal ausstellen. Dies kann Statt finden bey solchen die zahlbar sind an den Bringer, auf dessen Anfordern.

To Re-lade a ship. Ein Schiff von Neuem laden.

To-Re-land. Wieder ans Land bringen.

Relaxation of an attachment. Aufhebung eines Arrests.

To Release. Lossprechen, Entledigen; *from all future obligation.*

Release. a) Verzichtleistung, Verzicht, Begebung, Entschädigung; b) Siehe *Lease and Release*; c) *Release of the ship and cargo*, Freygebung des Schiffes und der Ladung.

To Remain unsold, on hand. Unverkauft liegen bleiben; *To remain at the price of 63 L. per ton*, Den Preis von etc. beybehalten; *To remain steady in price.*

Remainder. Eine von den Parteyen selbst, mittelst Acte, errichtete Expectanz.

To Remancipate. Dem Verkäufer die Waare wieder überlassen.

Remedies at law. Rechtsmittel.

Remembrancer. Vid. *Note-book.*

Be it Remembered, that etc. Kund und zu wissen, daſs etc.

To Remise. Entledigen, Lossprechen etc.

To Remit. Remittiren; *a bill*; *bills on London etc.*; *Remittances*, Rimessen; *Remitter of a bill*, Der Remittent.

To Remove his effects. Seine Effecten an die Seite bringen; *To remove an assignee*, Einen Curator bonorum absetzen.

To Render damage to the owner etc. Dem Eigenthümer etc. den Schaden ersetzen. — *Render* s. v. *Deed.*

Rendezvous. Vid. *Place of Redezvous.*

Rents. Renten, Grundzinsen; *Quit rents* (*Quieti Redditus*), Eine Kanon; *Back rents*, Zinsen nach dem vollen jährlichen Werthe des Grundstücks. — *Ground rent*, Grundhauer.

To Renounce. Renuntiiren, Entsagen. — *To make Renunciation to insurers*, Die übliche Phrasis ist: *To abandon.*

To Repack. Wieder einpacken.

To Repair a ship. Ein Schiff ausbessern; — *Repairs of the ship*, Ausbesserungskosten; *To ship has undergone a through repair*, Das Schiff ist einer Haupt-Reparatur unterworfen gewesen; *To repair to the place of rendezvous*, Sich nach dem Rendezvous verfügen; *To repair on board*, Sich an Bord begeben.

To Repay back. Zurückbezahlen; *the premium etc.* — *Repayment.*

To Repeal. Eine frühere Parliaments-Acte durch eine folgende aufheben.

To Replace stock, agreeing to replace so much stock. Stock zum gegenwärtigen Preise leihen, und sich verbindlich machen, dieselbe Quantität in einer bestimmten Zeit, der Preis sey dann wie er wolle, zu erstatten.

Repleader. Ein neuer, kostenfreier Prozefs; der verstattet wird, wenn kein Urtheil gefunden werden kann.

Replevy. Die in gehöriger Form Rechtens eingerichtete Zurückforderung einer gepfändeten Sache, unter Sicherheitsleistung bis zum entschiedenen Prozefs.

Replication. Replik, Die Antwort auf die Exception (*Plea*); sie wird, wie letztere, in *General*, und *Special* eingetheilt. — *To Reply*, Repliciren.

To Report a ship. Ein angekommenes Schiff mittelst des Ladungs-Manifestes im Zollhause angeben. — *To report goods at the custom-house.* Güter beym Zoll angeben. — *The Master's Report.*

Report. Ein Bericht, Eine Relation; *Reports, Books of Reports*, sehe man unter *Common law.* — *Term Reports*, Sammlungen von Decisionen der King's Bench, von *Term* zu *Term* zum Druck befördert: Die von *C. Durnford* und *E. H. East*, wurden 1787 angefangen, haben aber mit Anfang dieses Jahrhunderts aufgehöt.

To Represent one's person. Eines Person vorstellen.

Reprisals. Repressalien; Conf. *Letters.*

To Repurchase. Wiederkaufen; *Repurchase*, Wiederkauf.

To Request. Requiriren; *At the Request*, Auf Requisition; *Requestant*, Ein Requirent; *To Resell*, Wieder verkaufen; *Resale.* — *Rescounter, Rescounter settlings*, Die vier vornehmsten Zeiten im Jahr (Februar, May, August, und November), für welche Kauf-Contracte über Stocks zum voraus geschlossen werden (*Contracts for buying and selling stocks for time*). Gewöhnlicher heissen sie *Accounts etc.* — *Loosing and winning accounts.*

To Re-ship goods. Gelöschte Güter wiederum verladen oder einnehmen.

To Resile. Abspringen, Zurücktreten; *from an agreement.*

To Resort back to the indorsor etc. Auf den Indossenten etc. zurückgehen, Sich an selbigen halten.

Respite days. Respittage; *Days of grace.*

Respondent. Der Appellat.

Respondentia. Bodmerey auf Güter; Geliehenes Geld auf die Ladung eines Schiffes; *Bottomry* dagegen ist Bodmerey oder geliehenes Geld auf das Schiff selbst, Cnof. *Bottomry.* — *Borrower at respondentia*; *Lender at respondentia*; *Respondentia-bond.*

Responsible. Verantwortlich; *Responsibility.*

To Restore. Ersetzen, Wiederherstellen; *the credit.* — *Restoration of premium*, Vid. *Return.*

Restraint or detention of prince and rulers etc., Anhaltung von Fürsten etc.; *Restraint on account of quarantine,* Aufenthalt wegen Quarantaine.

Restrictions. Einschränkungen; *Under certain restrictions; To incumber the trade with restrictions.* — *Restricted importation and exportation*, Eingeschränkte Ein- und Ausfuhr.

Retailer, Retail-dealer, Retail-trader. Ein Detailhändler. — *To Retail*, Im Kleinen handeln.

To Retain. Zurückbehalten, Einbehalten; *the premium etc.* — *To retain the principal cause*, (Eine Redensart, die blos in Prise-Sachen vorkommt), Die Final-Entscheidung über den Hauptpunct der Sache auf künftige Zeit hinaussetzen, und zu Gericht beybehalten. — *To retain a bill in equity*, Die Proceduren in Equity, unter Beybehaltung der Sache, suspendiren. — *To retain a counsel*, Einen Advocaten annehmen, *Retaining fees*, Pro Arrha desselben.

Retainer of debts. Das einem Testaments-Executor zustehende Recht, sich aus dem Nachlasse, wenn er gleiche Fordrung hat, vor allen Dingen bezahlt zu machen.

To Retake a prize. Eine Prise dem Kaper wieder wegnehmen.

To Retire from business. Seine Geschäfte niederlegen; *To retire a bill*, Einen Wecsel einlösen.

To Retract from an engagement. Von einem Engagement zurückgehen.

Retrogression of prices. Das Zurückgehen der Preise.

To Return. a) Zurückgehen, Zurückkommen; *To return in ballast*; *Obliged to return to port*; *Return cargo*, Rückladung; *Return vessels*, Retour-Schiffe. — *Returns*, Retouren; *in goods, bills etc.* — *To Return answer*, Erwiedern, Antworten. — *To return a protested bill*, Einen protestirten Wechsel zurückgehen lassen. — *Returns* s. v. *Days of bank.* — b) Erstatten, Zurückge-

ben. *To return the premium*, Die Prämie ristorniren; *Return of premium*, Ristorno.

Revenues. Einkünfte des Staats, als Zoll, Accise etc. — *Revenue laws; Revenue officers.*

Reversal of a sentence or judgment. Die Umstossung eines Urtheils. — *To Reverse the sentence appealed from*, Die Sentenz, wovon appellirt worden, umstossen.

Reverses of fortune. Unfälle; Widerwärtigkeiten.

Reversion. Die Anheimfallung des Guts auf den vorigen Herrn (*Reversioner*). — *Reversionary.* s. v. *Annuities* und *Interest.*

Review; Rehearing. Revision.

To Revoke. Revociren, Widerrufen; *powers, substitutes etc.* — *Revocation.*

To Reweigh. Wiederum wiegen.

Rich. Reich; *Rich cargo*, Eine reiche Ladung; *Riches*, Reichthümer.

To get Rid of an article. Loswerden; *Inferior Kinds could hardly be got rid of at all, at any price.*

To Ride. Vor Anker liegen; *Now riding at anchor in the port of Hamburgh.* — *The ship rides out the storm*, Das Schiff hält den Sturm vor Anker aus.

Right of action. Jus agendi; *Bare right*, Ein blosses Recht auf Etwas.

To Rise in price. Im Preise steigen; *To continue to rise.* — *Rise*, Das Steigen, *of the prices*, *in the course of exchange.*

Risk. Risico, Gefahr; *To risk*, Riskiren.

The Risk commences, *Commencement, Inception, Beginning of the risk.* Der Risico zur See fängt an 1) wenn von Gütern die Rede ist: *from the loading thereof on board the said ship;* 2) wenn vom Schiff die Rede ist, gemeiniglich: *from her beginning to load at* — —

Continuance, *Currency of the Risk.* Die Dauer der Gefahr, *Determination or Termination of the Risk*, *The Risk determinates*, *ceases*, *is ended*, Der Risico zur See hört auf, hat ein Ende 1) wenn es die Ladung ist: *until the same goods be safely discharged and landed;* 2) wenn es das Schiff ist: *until the said ship shall arrive at* — — *and has there been moored at anchor twenty-four hours in good safety.*

Road; *Road stead.* Eine Rhede.

To Roll. Schlingern.

Rote. Routine.

Round sum. Eine runde Summe.

Rovers, *Sea Rovers.* Seeräuber.

Royal exchange. Vid. *Exchange.*

Rule of Court. Eine vom Gericht, auf summarisches Anhalten der einen oder der anderen Partey, gegebene Ordre, deren Nichtbefolgung mit der Execution bestraft wird. — Conf. *Award.* — *Rule to declare,* Eine zur Anbringung der Klage verstattete Frist. — *Rule for jugdment,* s. v. *Nisiprius.* — *Rule to shew cause, why there should not be a new trial etc.* — *Rules of law,* Rechtsregeln; *Rule of practice,* Die Regula practica; *Rule of fellowship,* Die Gesellschaftsregel; Vid. *Fellowship.* — *Rule of proportion, Rule of three, or golden Rule,* Die Regula de tri; *simple or single, compound, distributive, inverse etc.* — *The chain or conjoined Rule of three,* Die Kettenregel; *Rule of false, or position,* Die Regula falsi; *Single, Double.*

To Rummage the hold. Die Güter im Raum umstauen.

Rumors. Gerüchte; *of war, of an unavoidable rupture etc. Idle, false Rumors,* Leere, falsche Gerüchte; *Doubtful etc.*

To Run at par, Al pari laufen; *To Run prohibited goods,* Einen Schleichhandel treiben, Verbotene Güter einschwärzen; *Running of goods.* — *To Run very high,* Sehr hoch im Preise seyn; *The time a bill has to Run,* Die Zeit, die ein Wechsel zu laufen hat; *To Run out,* Verfallen, Ablaufen; *To Run foul of another ship,* Auf ein Schiff treiben, es übersegeln; *To Run a-ground,* Ablaufen, Auf den Grund raken; *To Run a ship a-ground,* Ein Schiff auf den Grund setzen; *To Run into a port,* In einen Hafen einlaufen; *To Run out of a port,* Aus einem Hafen auslaufen; *To Run the risk,* Die Gefahr laufen; *To Run a ship ashore,* Das Schiff auf den Strand laufen lassen; *The sea Runs high,* Die See geht sehr hoch; *To Run ashore,* Auflaufen, Ans Land laufen; *To run away with the ship,* Mit dem Schiff durchgehen (Dies ist *Baratry* in der ursprünglichen Bedeutung dieses Worts); *To Run in debt,* In Schulden kommen; *To Run upon the bank for specie,* Die Bank bestürmen, um baar Geld zu bekommen; *The books are Running,* Die Bücher stehen offen, sind nicht geschlossen; *Running accounts,* Laufende Rechnungen; *Running hand,* Eine fliessende, geläufige Hand.

Russia Company. Diese Handlungs-Compagnie entstand gegen die Mitte des sechszehnten Jahrhunderts. — Sie hat einen *Governor,* verschisdene *Consuls,* 24 *Assistants,* und einen *Secretary.*

To Sacrifice. Aufopfern.

Safe arrival. Glückliche, wohlbehaltene Ankunft; *Safe conduct*, Ein sicheres Geleit.

To Sail. Segeln; *with convoy; with the first fall ships; in ballast.* — *To sail with the first fair wind and weather.*

Sailing instructions or orders. Seynbriefe.

Sailors. Matrosen; *Sailor's wages.* Vid. *Seamen's wages.*

Salary. Ein Salair.

Sale. Verkauf; *Public; Private; Judicial; Languid, Brisk, Quick, Heavy, Dull*; *There was hardly any Sale for.* — *Sales books*, Das Verkaufsbuch; *Goods on Sale*, Zum Verkauf ausgebotene Waare; *For Sale*, Zu Verkauf; *On the Sale price*, Zum Verkaufspreise; *Sale by auction.* — *Saleable*, Verkäuflich; *Hardly Saleable*, Schwer los zu werden. — *Sale by the candle; To sell goods by inch of candle.* Wenn die Ostindische Compagnie in London Parteyen von angekommenen Waaren ohne Zeitverlust verkaufen will, so pflegt sie eine öffentliche Auction bey brennender Kerze vorzunehmen. Es werden nämlich die Waaren in Kavelingen abgetheilt, und während des Verkaufs eines jeden Kavelings brennt ein kleines Endchen Wachslicht; In dem Augenblick, da dieses erlischt, ist dem Letztbietenden der Kaveling zugeschlagen.

Salvage a) *in cases of wreck*, Der Bergelohn; Es kann auch das Geborgene bedeuten; *Salvers*, Berger; b) *upon recapture*, Der dem Befreyer eines gekaperten Schiffes gebührende Lohn; *To pay Salvage to the recaptor.*

Samples. Muster, Proben.

To Satisfy. Befriedigen; *To Satisfy the jugdmnet*, Dem richterlichen Spruche Genüge leisten.

To Save. Retten, Bergen; *the ship and goods.* — *To save one's credit.* — *To save expences*, Kosten sparen; *To save harmless from all debts.*

I say. Hiemit will der Buchhalter einen Irthum im Schreiben, den er augenblicklich bemerkt, aber nicht ausstreichen mag, verbessern, z. B. Bought of M. N. *I say* Sold M. N.

Scantiness. Unzulänglichkeit etc.; *of a security; of supply.*

Scarcity. Seltenheit; *of money*, *of articles.* — *Very Scarce*, Sehr rar oder selten.

Scavage. Eine an die Stadt (*City*) London zu entrichtende Abgabe a) von Fremden (*Aliens*) und deren Söhnen, die irgend eine Waare, es sey in welchem Schiffe es wolle, in den Hafen von London einbringen; b) von englischen Unterthanen, die in *fremden* Schiffen Wein aus Deutschland, Masten, Bauholz oder Breter, fremdes Salz, Pech, Theer, Harz, Hanf, Flachs, Rosinen, Feigen, Zwetschen, Baumöl, alle Arten Getreide, Zucker, Pottasche, Brantewein, und Weine die in Spanien, Portugal, auf den Canarischen Inseln, Madeira und den westlichen Inseln wachsen, wie auch alle russische Natur- und Kunsterzeugnisse, einführen — *Scavage* ist eine sehr alte Benennung und bedeutete ursprünglich eine Abgabe von fremden Waaren, die ausländische Kaufleute innerhalb der Stadt London zur Schau austellten; daher der Name *Scavage*; nach der neueren Schreibart müfste man *Shewage* (d. i. Schaugeld, Standgeld) schreiben.

Schedule sehe man unter *Appendix*; — *Annexed.* — *of interrogatories.*

Scire facias. (*Sci. fa.*). Der Name eines Befehlsbriefs (*Judicial writ*), worinn der Partey angedeutet wird, dafs sie vor Gericht erscheine etc., um die Ursache anzugeben (*to shew cause*), warum die Execution eines gesprochenen Urtheils nicht vollzogen worden etc. — *Sci. fa. to revive judgments and continue suits.* — *Sci. fa. against bail.* — *Sci. fa. ad audiendum errores etc.*

Scout freight. Schutenlohn.

Scrip sehe man unter *Omnium.*

Scrivener, Money-Scrivener. Eine Person, die anvertraute Gelder in der Absicht in Händen hat, um solche für Andre auf Zinsen zu belegen, Güter dafür einzukaufen u. s. w. Die einzigen Personen, die sich in England mit solchen Geschäften abgeben, sind gegenwärtig *Attornies,* und diese, aus eben dem Grunde, dem Bankrupt-law unterworfen.

Sculllerage. Everführerlohn.

Sea. Die See; *The high Sea; The main Sea.* — *Dreadful, heavy, high, grown, overgrown, boisterous etc. Seas,* Schreckliche, schwere, hohe, hohle, himmelgehende, brausende etc. Seen. — *To Ship heavy Seas,* Schwere Stürzseen bekommen. — *The Sea runs high,* Die See geht sehr hoch.

Sea-briefs, Sea-letters Seebriefe; *Sea-damage,* Seeschaden; *Sea-risk,* Seegefahr, s. v. *Risk.* — *Sea-*

marks, Landkennungen, Marken; *Sea trade*, Seehandel; *Sea wind*, *Sea turn*, Seewind,

Seamen's wages or hire. Volkshauer; *Monthly wages*, *or Wages per month* — *Wages by the run*, *for the run*, *for the voyage*, auf Discretion. — *Whole wages*. — *Half wages*.

Sea-worthy sagt man von einem Schiff, das tüchtig und in erforderlichem Stande ist, die vorgesetzte Reise antreten zu können; Seehalten, Seefest, Seetüchtig. — *Seaworthineſs of a ship*.

To Seal the hatches. Die Luken mit Siegeln verwahren.

To Seam the hatches. Die Luken dicht kalfaten.

Searcher. Ein Visitator.

Season. Die Jahrszeit; *The trade is over for this Season*.

Second of exchange, *Second bill*. Die Secunda, Der Secunda-Wechsel; (*the first not paid*, Prima unbezahlt).

Secondaries. Kanzlisten, Untergeordnete, Officianten.

To Secret. Verheimlichen, Verstecken; *part of the cargo*.

Security. Bürgschaft; *Personal*; *Real*. — *Principal Security*, Hauptbürgschaft; *Counter Security*, Rückbürgschaft; *Collateral security*.

To Seek his living. Sein Fortkommen suchen; *To seek a freight*, Eine Fracht suchen.

To Seel. Heftig schlingern.

Seen and accepted. s. v. *Acceptance*.

Seisin. Der Besitz eines unbeweglichen Gutes *in fee simple*, *fee tail*, *or live*. — In solchem Besitz seyn heiſst *To be seised of such an estate*. Dagegen heiſst *To be possessed*, von beweglichen Gütern, und von unbeweglichen, die auf Jahre, oder nach Belieben besessen werden.

To Seize, Güter in Beschlag nehmen; *Seizure of goods*. — *To seize ships for the service of the government*, Sich der Schiffe zum Dienst des Staates bemächtigen; *Seizure op ships*.

To Sell. Verkaufen; *for ready money*, für baares Geld, baar; *on time*, auf Zeit; *on or upon credit*, auf Credit, *at long credit*, *on short credit*. — *To sell in groſs*, En gros verkaufen; *by retail*, En Detail, im Kleinen; *by the pound*, Pfundweise; *by the hundred weight*, Centnerweise; *To sell under price*, Unter Preis verkaufen; *To sell off at under-prices*, Waaren verschleudern; *To*

sell out of the public funds, Staats-Actien, Eigenthum in Funds verkaufen; *To sell by public auction*, In öffentlicher Auction verkaufen; *To sell goods by inch of candle*, s. v. *Sale by the candle*. — *To sell at vendue*, s. v. *Vendue*. — *The goods do not sell readily*, Die Waaren finden keinen augenblicklichen Abgang; *Sold pretty readily*; *Sold very heavily*; *Sold exceedingly slowly*. — *Coffee sells at — — ton — —*

To Send. Senden, Schicken; *To send in*, Einsenden; *To send off*, Abschicken; *To send round*, Circuliren lassen, *a proposal etc.*

Sentence. Eine Sentenz; *of condemnation*.

Separate account. Separate Rechnung; *Separate books*, Nebenbücher; *Separate trade*, Proprehandlung; — *Separation*, Trennung; *of copartnership*. — *Separatrix*. s. v. *Fractions*.

To Sequester. Feyerlich entsagen, Renuntiiren.

To Sequester, *To Sequestrate*. Sequestriren; *Sequestration of the estate of a bankrupt*.

Serjeants at law (*Servientes ad legem*). Advocaten, höher im Grade, als die *Barristers*. Sie können in allen Gerichten von Westminsterhall practisiren, und sie allein in Court of Common Pleas. — *King's Serjeants*, stehen in eben dem Verhältniſs mit den Serjeants at law, wie ein *King's Counsel* mit den Barristers. — *King's Prime Serjeant*, ist der oberste Grad eines King's Serjeant.

Servants fees. Domestikenlohn.

To Serve his employer at the cheapest rates. Seinen Committenten auf das Wohlfeilste bedienen.

To Serve quarantine. Quarantaine halten.

To Serve summonses and subpoenas. Citationen insinuiren; *Service of summonses*. — *Service of proceſs*, Insinuation von Befehlsbriefen.

To Set aside. Ausser Kraft und Wirkung setzen, Wegräumen, Beseitigen; *To set over*, Transferiren, Cediren, Uebertragen; *To set a price*, Einen Preis setzen; *To set up in busineſs*, *To set up to trade*, Sich etabliren, Eine Handlung errichten; *I have now ventured to set up for myself etc.*; *Setting up*, Ein Etablissement; *To set up a lot*, Einen Caveling zum Verkauf einsetzen; *To set up*, Errichten; *a fair or market etc.*; *To set up a contract etc.*, Einen Contract aufsetzen; *To set a time*, Eine Zeit setzen; *To set to sale*, Zum Verkauf stellen; *To set down in writing*, Niederschreiben, schriftlich abfassen; *To set forth a cause*, Eine Sache darstellen, auseinandersetzen. —

To set at liberty a prize, Eine Prise frey geben. — *To set sails*, Unter Segel gehen; *To set the land*, Das Land peilen; *To set out a ship*, Ein Schiff ausbringen; *To set out on voyage*, Die Reise antreten.

Set. Ein Sortiment; *Set of books*, Die zu einer Handlung erforderlichen Bücher; *Set price*, Ein festgesetzter Preis; *Set of exchange*, Mehrere Kopiewechsel.

Set-off. Eine Gegenfordrung zu Gericht; *To set off mutual debts*, Wechselseitige Schulden gegen einander aufgehen lassen.

To Settle. Ver[illegible]en; *To settle differences*, Streitigkeiten beylegen; [illegible] *settle accounts*, Rechnungen abmachen; *To settle the average*, Die Havarie aufmachen; *To settle a deed etc.*, Ein Instrument in gehörige Form bringen. — *To settle at such a place*, Sich irgendwo niederlassen; *To settle in business*, *To settle*, Sich etabliren; *Settling in business*, Ein Etablissement. — *Settlement*, a) Ein schriftlicher Vertrag z. B. *Marriage settlement*, Ein Ehezärter; b) *Settlement of an account*; c) Ein Etablissement, Eine Niederlage, *To make an Settlement on the coasts of Africa*; — *The english Settlements in the West-Indies*.

The ship is Sewed. Das Schiff sitzt auf dem Grunde.

Sham plea. s. v. *Pleading.*

To Shape the course. Den Cours oder Weg weisen.

Share. Ein Antheil; *Equal share*, Ein gleicher Antheil; *of capital*, *loss*, *profit or gain etc.* — *Shares in a ship*, Schiffs-Parten; *Shares in a stock*, *in the annuities*, *funds etc.*, Actien. — *To share the spoil*, *the booty*, Sich in den Raub theilen. — *To have a share in a ship*, Einen Schiffspart haben. — *Sharers*, Theilhaber.

To Sheath a ship. Ein Schiff verhauten.

Sheriff. Eine Person, an die alle Befehlsbriefe (*Writs and Process*) von des Königs Gerichten adressirt werden, mit der Verpflichtung, selbige entweder selbst, oder durch Officianten, in Vollziehung zu bringen. In jeder Grafschaft (*County*) ist ein Sheriff. London hat deren zwey, die zugleich Sheriffs für die Grafschaft Middlesex sind, jedoch mit dem Unterschiede, daſs sie in London als zwey, in Middlesex aber als Eine Person angesehen werden. In den gräflichen Gerichten (*County courts*) sind sie zugleich Richter. Der Sheriff hat auch die Criminal-Executionen zu besorgen, und, sollte er keinen Henker (*Jack Ketch*) finden, so muſs er diese Execution selbst verrichten. — Die Unterbedienten des

Sheriffs heissen *Bailiffs*, und davon giebt es *Bailiffs of hundreds*, zu allen gewöhnlichen Geschäften des Sheriffs; *Special Bailiffs*, zu gewissen Geschäften adjungirt; *Bound Bailiffs*, die dem Sheriff besonders fest verpflichtet sind.

To Show cause. Zu Gericht die Ursache zeigen warum eine Revision etc. nicht Statt finden soll; Conf. *Scire facias.*

To Shift the ship. Die Stelle des Schiffes im Hafen verändern; *To shift the goods from one ship to another*, Die Güter von einem Schiffe ins andere überladen; *Shifted*, sagt man vom Ballast, oder einer Ladung Korn etc., die übergegangen, oder übergeschossen ist; *The ship shifts without ballast*, Das Schiff steuert oder segelt ohne Ballast.

Ship. Ein Schiff; *A ship taken as prize, brought up as prize*, Ein zur Prise gemachtes Schiff, Ein aufgebrachtes Schiff; *Ship of charge*, Ein tiefgeladenes Schiff. — *Ship's company* Vid. *Crew.* — *Ship brokers*, Schiffmakler. — *Ship's husband*, Eine von den Ladungs-Interessenten ernannte Person, um von allen Kaufmannsgütern, so wie sie geliefert werden, Rechenschaft zu geben. — *Ship owner*, Ein Rheder. — *Ship-shape*, Nach Schiffs- oder Seemanns-Art. — *Shipwreck*, Schiffsbruch. — *Ship's papers*, Die Schiffs-Papiere. — *To ship goods*, Waaren einschiffen, abladen; *To ship off goods*, Güter abschiffen, zu Schiff versenden; *Shipper*, Der Ablader; *Shipment*, Abladung; Consignation; *Shipping charges*, Kosten an Bord zu bringen. — *To ship many large and heavy seas*, Viele grosse und schwere Stürzseen bekommen.

To Shoot the pepper etc. loose between decks. Den Pfeffer etc. auf dem Zwischendeck loose ausschütten.

Shop. Ein Laden, Eine Boutique, Ein Gewölbe; *Shopkeeper*, Der einen offenen Laden hält; *Shop-bills*, Gedruckte Verzeichnisse der in einem Laden zum Verkauf vorhandenen Artikel; *Shop book.*

Shore. Die Küste; *A-shore*, Am Wall, Am Lande.

Short-entry. Sehe man unter *Entry.*

Short premium sehe man unter *Premium.*

The goods are Short-shipped. Ein Theil der Güter ist, vor der Abfahrt des Schiffes, wieder ans Land gebracht worden.

Shortposted. Ist, wenn ein Posten im Buche aus Versehen kleiner in der Zahl niedergeschrieben steht. Das Gegentheil davon heifst *Overcharged.*

Shrinkage. Refactie bey Tobak.

Tho Shut the old books. Die alten Bücher schliessen. — *To shut up a port*, Einen Hafen sperren.

Sight. Sicht; *At sight.* Auf Sicht; *After Sight*, Nach Sicht; *Bill at sight*, Ein Sichtwechsel.

To Sign. Unterzeichnen, Unterschreiben; *a bond, a policy, bills of lading etc.* — *Signature*, Eine Signatur, Unterzeichnung; *to a policy etc.*

Signal of distreſs Ein Noth-Signal.

Silver coin. Silbermünze.

Similitude of hauds. Aehnlichkeit der Handschriften.

Sinecures, sinecure places. Stellen, wobey man wenig oder nichts zu thun, auch gute Einkünfte hat. Dergleichen giebt es viele in England, und gewisse Leute, bey denen man jederzeit Verzeichnisse von solchen Stellen, die vacant sind, und deren beygesetzte Verkaufspreise, ſindet, treiben Handlung und Unterhandlung damit.

To Sink. Sinken, *in price*, im Preise; *the price*, den Preis niederdrücken; *His credit begins to sink*, Sein Credit fängt an zu sinken; *To sink the capital*, Sein Kapital ganz zusetzen; *To sink a debt*, Eine Schuld tilgen. — *To sink a ship*, Ein Schiff versenken.

Sinking fund. Eine Tilgungskasse; Ein zur allmäligen Abtragung der Nationalschuld bestimmter Fund.

To Sit down with the loſs. Den Verlust tragen müssen, Mit dem Verlust sitzen bleiben.

Six clerks, Sixty clerks. s. v. *Court.*

Skipper. Der Schiffer einer holländischen Schmack, eines Kuffs etc.

To Slide bad monies amongst the good ones. Schlechte Münze unter gute verstecken.

Slip of paper. Ein Stückchen Papier; *wafred to a policy etc.*, mit einer Oblate an eine Polize etc. befestigt.

Sloop-hire, Bootshauer.

Small money. Kleine Münze: *Small debts*, Kleine unbedeutende Schulden; *Small charges and expences*, Kleine Kosten und Ausgabeu.

To Smugle Einen Schleichhandel treiben; *Smuggling.*

Sole trade. Alleinhandel; *Sole trader*, Einer der für sich allein handelt; *Feme sole trader*, Eine Ehefrau, die in London, ohne Zuthun ihres Mannes, Handlung treibt. — *Sole owner of a ship*, Der Allein-Rheder eines Schiffes. — *For his own sole benefit*; *For his own sole costs and charge.*

To Solicit restitution of the ship and cargo. Schiff und Ladung reklamiren.

Solicitor. Ein Procurator bey den Courts of equity; Er kann auch zugleich *Attorney* seyn. — *Solicitor general*, Ein Königlicher Procurator in Equity-Sachen; er hat einerley Rang mit dem *Attorney general.*

Solvent. Vermögend zu bezahlen, Solvent.

The ship Sonds. Das Schiff stampft.

To Sort and claſs the goods. Die Waaren sortiren, und unter gewisse Classen bringen.

Sound. Gesund, Wohlbehalten, im Gegensatz von *Damaged.* — *The damaged goods are a third, a fourh, or a fifth worse than if they had come sound.* — *The goods would have sold for* 100 *L. if sound.* — *To arrive in a Sound state.*

South Sea Company, Diese Handlungs-Compagnie wurde 1711 errichtet; Ihr Capital heiſst *South Sea Stock.* Ihre Annuitäten lauten: *Three per Cent New South Sea annuities;* 3 *p. C.* 1751; *und* 3 *p. C. Old South Sea Annuities.* — Sie steht unter einem *Governor, Sub-Governor, Deputy-Governor*, und 21 *Directors*, die alle drey Jahre gewählt werden.

Spare money. Spargeld.

Speaker. s. v. *Court of Parliament.*

Special pleading. s. v. *Pleading.*

Specialty etc. s. v. *Contract.*

Specie. Baares Geld; *Species of money.* Münzsorten.

Specification. s. v. *Patent.*

To Specify. Specificiren.

Mercantile Speculations. Handlungs-Speculationen.

Speculators Speculations-Händler.

Spoil, Waste. Ein Spolium.

Spoiled. Ramponnirt.

Sportulage. Gerichts-Sporteln.

To Spread false rumours. Falsche Gerüchte ausstreuen.

To Spring a leak. Eine Leck springen.

Squalls of wind. Böen; *Squally weather.*

To Squander away. Verschleudern.

Stagnation. Stockung; *of busineſs, of private credit etc.*

To Stake. Aufs Spiel setzen; *At stake.*

Stale debts. Veraltete Schulden; *Stale claims,* Versessene Ansprüche.

Stamp duty. Stämpelgebühr; *Stamped paper*, Stämpelpapier.

To Stand security. Bürge seyn; *To stand del credere*, Del credere stehen; *To stand the buyer for the rest*, Dem Käufer für den Rest stehen; *To stand to the award*, Sich den Schiedsspruch gefallen lassen; *To stand to the bargain whether good or bad*, Sich auf jeden Fall den Handel müssen gefallen lassen; *To stand to the loss*, Den Verlust tragen müssen; *To stand indebted to N.*, An N. schuldig seyn; *Sums standing out in debt*, Ausstehende Gelder oder Schulden. — *Standing company*, Eine auf die Dauer errichtete Societät, um sie von einem *Occasional joint trade* zu unterscheiden. — *Standing in contempt*, Der Ungehorsam vor Gericht zu erscheinen. — *To stand upon the course*, Cours halten; *To stand off*, Seewärts anliegen.

Standard; Standard weights and measures. Original-Gewichte und Maasse. Die englischen werden in der Exechequer chamber in London aufbewahrt, und stehen unter Aufsicht des *Clerk of the market.*

Standard. Die Wechsel - Valuta; *Regular Standard*, oder schlechtweg *Standard*, die beständige Valuta (Frz. *Le Certain*); *Fluctuating Standard*, Die unbeständige Valuta (Frz. *L'Incertain*). *London gives always the Standard or one L. St. to Hamburgh for a fluctuating quantity of Shillings and pence Flemish Banco.*

Staple. Unter Edward III wurden gewisse Plätze im Königreiche errichtet, wo die Güter zur Untersuchung hingebracht werden mufsten. Ein solcher Platz hiefs *Staple* und die darüber gesetzte Person (*The Mayor or Corrector of the Staple.* Schulden, die zwischen Kaufleuten in seiner Gegenwart anerkannt wurden, bekamen den Namen *Statutes staple.* Alles dies hat aufgehört, und es ist nur blos der Name *Staple commodities* (d. i. Haupt-Producte und Fabrikate eines Ortes) übrig geblieben.

State. Der Status, Zustand; *The true State of one's affairs*, *State of the accounts.*

To State. Festsetzen, Bestimmen; Darstellen. — *To State the balance in conformity.* — *Statement.*

Statute. Eine Parliaments - Acte; *Statute Law*, Das positive Recht in England.

Statute merchant. Eine Schuldverschreibung, die nach der Vorschrift gewisser Parliaments - Acten einge-

richtet ist. Heut zu Tage ist sie nicht mehr in Gebrauch, und eben so wenig *Statute staple* (Siehe *Staple*).

Statutes of limitation. Verjährungs-Gesetze; Gewisse Parliaments-Acten, worinn, zur Behauptung eines Rechtes, eine Zeit festgesetzt ist, nach deren Ablauf die Partey auf immer ihres Anspruchs verlustig wird; z. B. 6 Jahre für eine simple Contract-Schuld, folglich auch für Wechsel, 20 Jahre für ein Ejectment, 60 Jahre für ein Writ of right, etc.

Statutes of amendment. Gewisse Parliaments-Acten, die ein Gericht befugen, die Verbesserung geschehener Irthümer, in Rechtssachen, zu erlauben.

To Stay. Hemmen; *proceedings at law, waste etc.*

Stocks. Ein Stapel, Werft; *A ship on the Stocks.*

By the Stocks. Stammweise; *By the heads,* Kopfweise.

Stock. a) *in trade,* Das Kapital in einer Handlung, es sey von einem Privat-Kaufmann oder von einer Compagnie; *Stock-account*, Die Kapital-Rechnung; b) *Public Stocks*, Das Kapital der englischen Bank, der ostindischen Compagnie, und der Südsee-Compagnie. Es ist durch die Auctorität des Parliaments zu Stande gebracht, und bis auf eine gewisse Summe limitirt worden. Die Actien darinn steigen und fallen, je nachdem der Zustand der Handlung etc. beschaffen ist. Die Actien darinn können von dem Einen auf den Anderen transportirt werden, und dazu sind gewisse Tage und Stunden festgesetzt, auch Bücher u. d. N. *Transfer-books* geöfnet; c) Misbräuchlich werden unter *Stocks* die *Public funds* oder *Government annuities* mit verstanden. Bey jenem ist eigentlich ein Kapital vorhanden; diese aber haben nicht den Schatten von Kapital, sondern machen die *Public debts*, oder *National debt* aus, und beruhen auf dem *National credit.* Im Uebrigen haben sie alle Aehnlichkeit mit den Stocks. Die Anleihen werden geöfnet und geschlossen; die Antheile darinn können transferirt werden, wozu es ebenfalls *Transfer-books* giebt, die zu gewissen Tagen und Stunden geöfnet sind; d) Ein Antheil, eine Quantität in den *Stocks* und *Funds* z. B. *To buy, sell, transfer stock; So much Stock in the funds*; *Stock-holders*, Inhaber, (die Zahl derselben wird auf 200000 Personen gerechnet).

Stock brokers. Stockmäkler. Von dieser allgemeinen Benennung pflegt man gern die *Jobbing bro-*

kers, die beym *Stockjobbing* Unterhändler sind, zu unterscheiden.

Stock-exchange. Ein Versammlungsplatz der Stock-Interessenten, nahe bey der Bank und Börse in London. Ein jeder, der Geschäfte daselbst treiben wollte, wurde bisher, für 6 Pence täglich, zugelassen. Seit 1801 aber mufs jeder Interessent 10 Guineas jährlich bezahlen. Dies hat grossen Unwillen erregt, so dafs gegenwärtig eine *New Stock exchange* auf Subscription erbauet wird.

Stock-jobbing; Stock-bubbling ist eine blosse Speculation oder Wette auf das Steigen und Fallen der *Stocks* und *Funds*. Die künftige Differenz im Course macht entweder den Gewinn, oder den Verlust aus. Der Käufer braucht kein Kapital beym Ankauf der Actien anzulegen, und der Verkäufer veräussert oftmals Actien, die er nie besessen hat. Der Käufer wird, in der Sprache der Stock-exchange, *Bull*, und der Verkäufer *Bear* genannt. Kann, oder will der Makler die Differenz des Preises dem anderen Makler nicht bezahlen, so wird ihm der fernere Zutritt zur Stock-exchange versagt, nnd in diesem Zustande nennt man ihn *a lame duck*.

To Stop the payment. Befehl auf Bezahlungen legen; *To stop payment*, Mit der Zahlung inne halten; *To put a Stop to the trade*, Den Handel hemmen.

Stoppage or stopping in transitu, *To stop the goods in transitu.* Das Recht des Abladers, Güter, die nicht des Empfängers Eigenthum sind, vor geschehener Ablieferung an den Empfänger, anzuhalten, und zu verhindern, dafs selbige nicht in dessen, oder seiner Curatoren Hände gelegen.

Store; Storehouse. Ein Magazin, oder Lager. *To have Stores abroad.* — *Store-hire*, Lagermiethe; — *Storage*, ist in Amerika eine Provision von 3 pro C., die der Factor, ausser der gewöhnlichen Provision, beym Verkauf der eingesandten Waaren, seinem Employer anrechnet. — *Storekeeper*, Ein Magazin-Aufseher. — *Store ship*, Ein Magazinschiff. — *Naval Stores*, Schiffs-Gerästhchaften; *Well found in stores*, Mit einem guten Inventarium versehen.

Storm. Ein Sturm; *Violent, Dreadful*; *Thunder storms*; — *It blows a storm*, Es weht ein Sturm; *Stormy*, Stürmisch.

To Stow. Stauen; — *The ship Stows well*, Das Schiff läfst sich gut stauen. — *Stowage*, Stauerlohn.

The ship Strains very much. Das Schiff stampft heftig.

Streightsman. Ein Schiff, das die Strasse von Gibraltar zu passiren, bestimmt und tauglich ist.

Streſs of weather. Ungestümes Wetter.

To Strike a bargain. Einen Handel schliessen; *To strike a docquet*, s. v. *Bankruptcy.* — *To strike out*, Ausstreichen; — *To strike the flag*, Die Flagge streichen; *To strike upon the sands*, Auf den Sand stossen.

To Strip a bankrupt of the whole of his property. Einen Falliten seines ganzen Eigenthums entblössen.

Style, Merchant-style. Der Kaufmännische Stil in Briefen etc.; *Plain, Simple, Easy, Perspicuous, Natural, Artifical.*

Old Style or the Julian account. Der alte Stil; *New Style, or the Gregorian calendar.* Der neue Stil.

Subject or liable. Unterworfen; *to confiscation, to seizure, to average, to quarantine, to duties etc.*

Summission to an award. Ein Compromiſs; *Submission by Rule of Court*, sehe man unter *Award.* — *To submit a dispute or question to arbitration, or to the decision of arbiters.*

Subpoena ad testificandum. Die Vorladung eines Zeugen bey Strafe von 100 L. an den König, und 10 L. an die gravirte Partey, nebst Erstattung des durch sein Ausbleiben erwachsenen Schaden. Wird ihm bey Strafe befohlen, die erforderlichen Beweismittel mitzubringen, so heiſt es *Subpoena duces tecum.*

Subpoena in Chancery, Writ of Subpoena. Die Citation oder Vorladung einer Partey zu Gericht, bey Strafe; *To serve the Subpoena*, selbige insinuiren. — Die Vorladung eines Peer geschieht durch eine *Letter missive.* — *Subpoena to make better answer, to reply, to rejoin, to hear judgment, Subpoena for costs etc.*

To Subscribe. Unterschreiben; *a bond, a power, an oath etc.; into a fund; to a loan.* — *Subscription*, Unterschrift.

Subsidiary or subservient books. Hülfsbücher, Nebenbücher.

To Substitute. Substituiren, An eines andern Stelle setzen; *To substitute and appoint one or more attorney or attornies.* — *Substitution.* — *To substitute a ship for another.*

To Subtract. Subtrahiren, *the lesser from the greater number, the tare etc.* — *Subtraction*, Das Subtrahiren; *The minuend*, Die obere, oder grössere Summe; *The subtrahen*, Die untere oder kleinere Summe; *The remainder, excefs or difference*, Der Rest. — Sind mehrere Columnen zu subtrahiren, z. B. *L. s. d.* so heifst die letzte zur rechten Hand: *The outer column*, die darauf folgende *The second inner;* und so fort. — *Borrowing ten*, Zehne borgen.

Hereditary Succession. Erbfolge; s. v. *Esate.*

To Sue at law. Klagen zu Gericht. — *To sue out*, Auswirken, *a commission of bankruptcy.*

Sufferance. Zollfreiheit von einem englischen Hafen zum anderen; Zoll-Vergünstigung.

The Suffering party. Der leidende Theil.

Sufficiency. Zulänglichkeit; *of a security.*

Suit. Ein Prozefs in Equity-Sachen; Zuweilen braucht man auch *Suit in law*, statt *Action;* niemals aber bedient man sich des Ausdrucks *Action* in Equity-Sachen; *Suitors*, Prozefsführende oder streitende Parteyen; *Litigious suitors*, Pleitsüchtige.

Suitable. Passend, Angemessen; *for the market.*

To Sum; To sum up. Summiren; Addiren; *Sum*, Eine Summe; *Sum total*, Total-Summe.

To Summon. Citiren, um vor Gericht zu erscheinen. — *Summons*, Eine Citation. (Im Plurali *Summonses*). Die Unterbedienten des Sheriff, die Citationen besorgen, heissen *Summoners.*

Sundry accounts, Sundries. s. v, *Entry.*

Sundry disbursements. Diverse Auslagen.

Supercargo. Ein Supercargo; *Under the care of two joint Supercargoes.*

To Supersede. Aufheben, Ganz ungültig machen; *a commission*, sehe man unter *Bankruptcy.*

Supersedeas. Ein Befehl, den ferneren Proceduren Einhalt zu thun.

Superscription. Ueberschrift.

Super tare. Supra-Tara.

Supplication, Writ of Supplication. Ein an den Bischof einer Diöces gerichtetes Requisitions-Schreiben, um die Güter eines Geistlichen in Beschlag zu nehmen.

Supply. Der Vorrath, Dasjenige von Waaren, womit ein Markt versehen ist; *A plentiful, abundant, overabundant, pretty good Supply; A tolerably good, middling, moderate, tolerable Supply; A scanty, thin, very*

thin, short Supply; A fine Supply; A fresh Supply; No foreign Supplies (Zufuhr) *of consequence; To Supply the market;* Our *market was very well Supplied with grain. — To supply with money.*

To Support his credit. Seinen Credit aufrecht erhalten; *To support the expences,* Die Kosten bestreiten.

Sur-agio. Supra-Agio.

Surcharge. a) Eine übervolle Ladung; b) *or Overcharge,* Eine Uebernehmung im Preise.

Surety. Ein Bürge.

Surname. Der Zuname.

Surplus. Surplus, Ueberschufs etc.; *Surplus value,* Ueberwerth. — *Surplusage,* Ueberflüssige Schreibart, Allotria, Was nicht zur Sache gehört.

Surrebutter sehe man unter *Rebutter.*

Surrejoinder. Triplik in Prozefssachen.

Surrender. a) Sich selbst zur Gefangenschaft überliefern; b) Man sehe unter *Bankruptcy;* c) Das Uebertragen eines auf Lebenszeit oder auf gewisse Jahre besessenen Grundstückes, auf denjenigen, der ein unmittelbares Recht darauf hat; die dabey vorkommenden Personen heissen *Surrenderer,* und *Surrenderee.*

Survey. a) Eine Besichtigung; b) Eine Besichtigungs-Acte; *of a ship and furniture, of goods. — To survey a harbour,* Einen Hafen aufnehmen. — *Surveyor,* Ein Aufseher, *of a port.*

Survivor. Der Ueberlebende; *To Survive the Storm,* Den Sturm überstehen oder aushalten

Suspected. Verdächtig; *goods, credit etc. — Suspicion,* Verdacht; *of fraud.*

To Sustain the loss. Den Verlust tragen; *To Sustain losses,* Verlüste leiden.

Suttle weight. Gewicht nach Abzug eines Theils des Brutto-Gewichts (*Gross weight*). Ist *Tare, Tret,* und *Cloff* davon abgezogen, so heifst es *Neat weight.*

Sweepings. Fegels, Fegsel, Spillage.

Tackle house porters. Sind von der Stadt London angestellte Leute, die das Privilegium haben, alle Güter, ausgenommen die von der Ostsee, zu löschen, und ans Land, und von da in die Speicher zu bringen. Sie müssen, zum sicheren Ersatz etwaiger Verlüste und Schäden, 500 L. Caution stellen. Ihre Gebühren sind von der Stadt festgesetzt.

To Take possession, Besitz nehmen; *To take notice of etc.,* Nota nehmen von etc.; *To take the risk upon*

one's self, Die Gefahr über sich nehmen; *To take reimbursement*, Seinen Rembours nehmen; *To take up a sum*, Eine Summe aufnehmen; *To take out money of the cash*, Geld aus der Casse nehmen; *To take goods on credit*, Waaren auf Kredit nehmen; *To take up money at interest*, Geld auf Zinsen nehmen; *at a high rate of interest*; *To take up money at bottomry or respondentia.* — *To take off*, Abnehmen, Kaufen; *Fine sweet wheat was taken off by country buyers at considerable advanced prices*; — *To take merchandizes in payment*, Waaren in Zahlung annehmen; *To take an oath*, Einen Eid leisten; *To take out a commission of bankruptcy*, s. v. *Bankruptcy*; — *To take bills on London*, Wechsel auf London nehmen; *To take leave reckoning*, Nichts mehr mit einer Sache zu thun haben wollen; *To take off the embargo*, Den Embargo aufheben, *To take up a bill*, Einen Wechsel, wenn er zur Zahlung präsentirt wird, dem Inhaber in Händen lassen, und ihn dann einlösen.

To take on board. An Bord nehmen; *To take a pilot on board*, Einen Lootsen an Bord nehmen; *To take in goods*, Güter einnehmen; *a cargo or lading*, eine Ladung; *ballast*, *provisions*, *water etc.* — *To take a ship*, *To take a prize at sea*, Ein Schiff kapern, es zur Prise machen; *To take a ship to freight*, Ein Schiff in Fracht nehmen; *the whole; part; for an entire voyage; by the month; by the ton.*

Taker of a bill. Der Trassant.

Taker of a ship; Takings at sea. Vid. *Captor*, *Capture.*

Tale, *By tale.* Stückweise, Zahlweise; *To pay duty by tale.*

Tales-men. s. v. *Jury.*

Tally. Ein Kerbholz.

Tallymen. Kleiderseller; Mobilien- und Kleiderverleiher.

Tantamount. Aequivalent.

Tare. Die Tara; *To tare*, Tariren; *Taring*, Das Tariren.

Tariff. Eine Tarif.

To Tax. Taxiren; *the costs.*

Taxes. Taxen; *Temporary*; *Perpetual.*

Tear and wear. Slitage; *The natural or ordinary tear and wear of a ship or her furniture*

Tempest. Ein Sturm; *Tempestuous weather.*

Tenant. a) s. v. *Lease*; b) In den alten Feudalgesetzen wurde ein Vasall darunter verstanden; c) s. v. *Demandant.*

To Tender. Offeriren, Anbiethen; *money*, *goods*, *a cargo*, *a bill etc.* — *Tender of services*, Diensterbietung. — *To tender witnesses*, Zeugen stellen. — *Tender to let a ship to freight*, Die An- und Ausbietung eines Schiffs zur Fracht; *We beg leave to offer to You the ship etc.*; *The rates at which we tender this ship are*, *viz etc.*

Tender in pleading. Eine vom Beklagten mit dem baaren Gelde begleitete dahin lautende Offerte, dem Kläger diejenige Summe, die er, der Beklagte, ihm schuldig zu seyn behauptet, auf der Stelle zu bezahlen. Diese Offerte mufs vor angebrachter Klage geschehen, wenn sie die Wirkung haben soll, dem Beklagten, im Fall der Spruch seiner Offerte gleich kommt, die Kosten zu sparen. Ist die Offerte gehörig geschehen, so mufs der Kläger, wenn ihm nicht mehr, als die vom Beklagten offerirte Summe, gerichtlich zuerkannt wird, alle Kosten des Beklagten mit bezahlen. — Hat Beklagter es versäumt, zur gehörigen Zeit das baare Anerbieten zu thun, so kann er zu jeder anderen Zeit, bevor die Sache zur Entscheidung kommt, dasjenige, was er dem Kläger schuldig zu seyn behauptet, zu Gericht bezahlen; Dies heifst *To pay money into Court*, und hat von diesem Augenblick der Bezahlung an, eben die Wirkung wie *Tender.*

Tenendum. s. v. *Deed.*

Tenements. Häuser und sonstige Gebäude.

Tenths. Zehnden.

Tenure. Die Qualität des Besitzes von Ländereien; *Freehold Tenure*, *Copyhold tenure etc.*

Terms. Bedingungen; *for sale*, *On reasonable*, *moderate*, *liberal etc. Terms.*

Terms. Termine; *of payment*; *Term days.*

Terms for Years. Pachtungen, die auf gewisse Jahre festgesetzt sind.

Terms. Die vier Zeiten im Jahre, in welchen die Courts of law in Westminster, offen sind; Sie werden eingetheilt in *Fixed* (Michaelis, und Hilarius), und *Moveable Terms* (Ostern und Trinitatis). Der *Hilary* und *Trinity Term*, werden auch *Issuable Terms* genannt.

Term reports sehe man unter *Reports.*

Term returns. Vid. *Days in bank.*

Testator. Ein Testator; *of good and sufficient sound*

mind, memory and unterstanding for making his will; capable of disposing of his estate or effects.

Teste. Der Schluſs eines Befehlsbriefs (*Writ*). Ist es ein *Original writ*, so lautet er *Teste meipso*; Bey einem *Judicial writ* lautet der Schluſs: *Teste the Lord Chief Justice.*

To Testify. Bezeugen; *Testimony*, Zeugniſs.

Termination. Ende, Endschaft, Schluſs; *of a copartnership, of the risk etc.*

Thereabouts, Etwas mehr oder weniger; *A burthen of* 200 *tons or thereabouts*, wird gewöhnlich auf 5 Tonnen mehr oder weniger gerechnet.

Third of exchange. Der Tertiawechsel; (*first or second not paid*).

Thirds. Der Frauen Muſstheil von den beweglichen Gütern ihres verstorbenen Mannes.

Throng of busineſs. Menge, Zusammenfluſs von Geschäften.

To Throw goods over board. Güter über Bord werfen.

Ticket. s. v. *Lottery*

Ticket-porters. Sind von der Stadt London angestellte Personen, die das ausschlieſsliche Privilegium haben, von der Ostsee kommende, und einige andere nach England gehende Güter, zu löschen, und ans Land, und von da auf die Speicher zu bringen. Es sind ihrer 1500 an der Zahl, und sie stehen unter den *Tackle-house porters.* Zur Caution müssen sie 100 L. stellen. Sie tragen ein metallenes Schild, worauf ihre Namen und Numern stehen.

Tidesmen, Tide-waiters. Diejenigen Zollbediente, die ein angekommenes oder ausgehendes Schiff so lange beobachten, bis die Zölle berichtiget sind.

Tight, staunch and strong. Dicht und hecht.

In Time. Zur gehörigen Zeit; *Spare time*, Musse. — *To give time for payment.* — *Time bargains*, Zeit-Contracte, Eine auf der Stockbörse üblichen Benenung.

Title. Der Titulus, Grund eines Besitzes; *Clear etc. Title deeds*, Urkunden, die den Grund eines Besitzes beweisen.

Toll. Wege-Zoll; Standgeld etc.; *Toll-booth*, Eine Zollbude.

Tonnage. a) Eine Subsidie von Wein und ähnlichen Getränken, per Tonne zu entrichten; b) Lastgebühr; c) die Lastigkeit, der Tonnen-Inhalt eines Schiffes; *Registered*, von der Admiralität festgesetzt; *Chartered*, in der Charteypartie bedungen; *Short Tonnage*,

Surplus Tonnage. — *Tonnage of passengers*, Auch Passagiere werden Tonnenweise gerechnet, z. B. *at the rate of four passengers to the ton; At the rate of two tons freight for the passage of each man and woman, and half that rate for each child.*

Tontine. Eine Tontine.

Total. Total, Gänzlich; *value, loſs etc.*

To Touch at a port. Einen Hafen anthun.

To Tow a ship. Ein Schiff bugsieren.

To Trade. Handeln; *in company, on a joint stock.* — *To trade separately or on separate account, To trade on his own capital*, für eigne oder besondre Rechnung handeln.

Trade. Handel; *Foreign, Domestic, Internal, Marine, Ultramarine, Lucrative, Coasting; Open, Contraband.* — *Trade of barter*, Tauschhandel. — *The trade is beginning to revive*, Der Handel fängt an, ein neues Leben zu bekommen; *His trade is at an end*, Es ist aus mit seiner Handlung. — Im eingeschränktesten Verstande bedeutet *Trade*, einländischen Handel und Gewerbe, *Commerce* dagegen den Handel mit dem Auslande.

Trader. a) Ein Schiffer der gewöhnlich nur von dem einen Hafen zum andern fährt, z. B. ein Londonfahrer; b) s. v. *Bankruptcy*, Ein Händler.

Trading interest. Die Handlung, Der Kaufmanns-Stand; *Trading towns*, Handelsstädte; *Trading vessels*, Kauffahrer; *Trading bubbles*, Windhandel; *Trading company, stock etc.* — *Trading voyage*, Eine Handlungsreise, sagt man insbesondre von einem Schiff, das auf der Hin- und Rückreiſse, nach mehreren Häfen bestimmt ist; wird nun für *eine* Reise gerechnet.

Traffic. Handel und Gewerbe; *Maritime, Public etc.* — *To Traffic.*

To Transact busineſs. Geschäfte treiben; *under the firm of N. N. etc.* — *Transactions*, Geschäfte; *of trade etc.*

To Transscribe into a book. In ein Buch abschriftlich eintragen; *Transcriber*, Ein Abschreiber; *Transcript*, Eine Abschrift.

To Transfer. Transferiren, Uebertragen; *his right to another person; in trust; back etc.* — *Transferable*, was eine Person der anderen übereignen kann. — *Transfer*, Eine Uebertragung, Uebereignung, Cession; *of bills and notes by indorsement; of property etc.* — *Transfer, Transfer-note*, s. v. *Crop.* — *Transfer of stock, Transfer days and hours, Transfer books*, s. v. *Stock.*

Transire. Vid. *Cocket.*

In Transitu. Vid. *Stopping in transitu.*

To Translate. Translatiren, Aus der einen Sprache in die andere übersetzen; *Translator, Translation.*

To Transmit. Uebersenden, Uebermachen; *money, bills, an order etc.*

To Transport. Transportiren. *Transport.*

To Transpose. Transportiren; Uebertragen; *an account from one folio to another; the account to balance.*

Traveller. Ein Reisender; *To keep a Traveller on the Continent.* — *Travelling expences*, Reisekosten.

Traverse. Die zweckmässige Läugnung und Zerstörung eines wesentlichen Punctes, den der Gegner in seiner Klage, Exception, Replik etc. behauptet hat. Der Punct kommt dadurch gleich zur Entscheidung (Issue). Man bedient sich dabey der Worte *Absque hoc.* Bey einer ausdrücklichen Bejahung oder Verneinung, findet kein Traverse Statt. Auch gilt kein *Traverse upon traverse.* Eine entgegengesetzte Darstellung heist *Inducement to the traverse.*

Treasury. Schatz, Schatzkammer; *Treasury bills,* Vid. *Exchequer bills.*

Tret. Eine Vergütung von 4 ℔, auf jede 104 ℔ für Abgang, Bruch und Staub; — Refactie.

Treaty. Ein Tractat; *of commerce, peace, alliance etc.*

Trespasses. Gewaltsamkeiten gegen Eines Person oder Eigenthum.

Trial by the Court, Trial at law. Die von den Richtern angestellte Untersuchung und Prüfung eines Rechts-Punctes.

Trial by Jury sehe man unter *Jury.*

New Trial. Revision.

Trial balance. Das Balanziren der Bücher, um die Richtigkeit derselben zu untersuchen.

To Trim or stow the hold. Die Güter in dem Raum stauen.

Trinity house (Deptford-strond). Eine unter Henry VIII privilegirte, sehr ansehnliche Innung, die sich mit allerley Gegenständen des Seewesens und Seehandels beschäftigt, z. B. die Fähigkeiten der Kapitaine, Matrosen, Lootsen etc. zu prüfen; Baaken, Tonnen etc. zu unterhalten, zu verändern etc.; Schiffe zu verballasten und den Ballast auszuschiessen; arme Seeleute und deren Wittwen zu unterstützen; allerley die Lootsen, Matrosen etc. betreffende Streitigkeiten summarisch zu chlichten, und auf Ordnung unter denselben zu sehen

u. dgl — Das Haus ist auf *Great Tower hill*, in London. Die Innung besteht aus 31 *Elder Brethern* (mit Einschluſs eines *Master*, 4 *Wardens*, und 8 *Assistants*), und einer unbestimmten Anzahl *Younger Brethren.*

Tronage. Wägegeld, von der Wolle zu erlegen.

Trover and Conversion. Unter *Trover* versteht man das Finden einer Sache, und unter *Conversion*, die Verwendung des Gefundenen zu des Finders eigenen Nutzen. Die Klage, die dem wirklichen Eigenthümer und Verlierer gegen den Finder und Verwender (*Converter*) zusteht, wird *Action of Trover and conversion* oder schlechtweg *Action of trover* genannt. Heut zu Tage macht die Art, wie der Beklagte zum Besitz des fremden Guts gelangt ist, ob durch Finden oder sonst, nichts Wesentliches aus; der Hauptpunct ist, daſs er die fremde Sache, dem Rechte des wirklichen Eigenthümers zuwider, zu seinem eigenen Nutzen verwendet, und darüber disponirt hat.

Troy weight. Das Gewicht, wornach Gold, Silber, Edelsteine, Perlen, und Arzneyen, gewogen werden. Die Tafel ist, wie folgt: 24 Grains (gr.) machen 1 *Penny weight* (*dwt.*); 20 dwt, 1 *Ounce* (oz); 12 oz., 1 Pound (lb.)

True. Treu, ächt, wirklich; *copy, value, owner etc.*

To Trust. Anvertrauen; Auf Kredit verkaufen. — *Trust money*, Anvertrautes Geld. — *Trusts*, s. v. *Use.*

Trustee. a) Ein Depositarius; b) *Trustee to Uses* sehe man unter *Use*; c) Vid. *Manager;* d) *Trustees under a deed of composition*, sind Personen, deren Administration das ganze Vermögen eines Gemeinschuldners zur Befriedigung der sämmtlichen Gläubiger anvertraut wird, wenn derselbe sich lieber auf diese Art mit seinen Gläubigern setzen, als sich einer *Commission of bankruptcy* unterwerfen will.

To Try. Untersuchen etc; *the balance etc.*

Tun, Tunnage. s. v. *Tonnage.*

Turkey or Levant company. Sie wurde unter Regierung der Königinn Elisabeth gegen Ende des 16ten Jahrhunderts etablirt.

Turkish paſs. Der Türkenpaſs eines Schiffs.

To Turn insolvent. Insolvent werden; *To turn out advantageously*, Vortheilhaft ausschlagen; *To turn to disadvantage.*

Turn of the scale. Der Ausschlag beym Wiegen; *For Turn of scales.*

Turn the given sum into pence. Verwandle die gegebene Summe in Pence.

10*

Turn over! Verte!

To Vacate. Ungültig machen, Ausser Kraft setzen; *the contract, policy etc.* — *Vacated in whole, in part.*

Vacation. Gerichtsferien; *Trinity etc. vacation.*

Valid. Gültig, *Validity; To Validate.*

Valuation. Taxation, Taxirung; *of a ship by two shipwrights; of an average etc.* — *To Value,* Taxiren, Schätzen; *To adjust and settle the Value; To value and appraise at the sum of* — —; *To value at the current price; To value at prime cost;* — *To value in the lump,* In Bausch und Bogen taxiren; *To value separately,* Einzeln oder jedes Stück für sich taxiren. — *Value,* Der Werth; *Full, Intrinsic, Inferior etc.; To the value of* — —; — *Of far less value; Of little or no value.* — *Value received,* Valuta oder den Werth empfangen; *in money, goods, bills etc.;* Inzwischen pflegt in England die generelle Anzeige hinreichend zu seyn; *Value in account, in himself, in Your own hands, understood.* — *Valued policies,* s. v. *Policy.*

Variation. Veränderung; *in the price; of exchange.* — *Variation from the policy,* Eine Abweichung von der Assecuranz-Polize.

To Vary. Variiren, Verschieden seyn; *The course of exchange varies from* — — *to* — —; *To vary in price.* — *To vary the risk,* Den versicherten Risico verändern.

To Vend. Verkaufen; *Vender,* Verkäufer; *Vendee,* Käufer; *Vendible,* Verkäuflich; *Vendition,* Verkauf. — *Vendue,* Die in Indien übliche Benennung eines öffentlichen Verkaufs.

Vent. Abzug, Absatz, Abgang; *There is no Vent for such and such a commodity.*

Venture. s. v. *Adventure.* — *To venture,* Aufs Spiel setzen; *the principal's goods; his life etc.;* — *To run the venture,* Die Gefahr laufen.

Venue. Die Nachbarschaft (Vicinetum, daher *Visne, Venue*) eines Districts, woraus die *Jury* zusammenberufen wird. *Laying the venue* findet bey *Local Actions* Statt, die in demselben District angebracht werden müssen. Bey *Transitory actions* hingegen, mag der Kläger seine Klage in jedem ihm beliebigen District einbringen; Erwiedert aber der Beklagte, daſs ein eignes Forum für diese Klage sey, so wird *a Change of the Venue* erkannt.

Verdict sehe man unter *Jury.* — Ein *Verdict* ist entweder *General* (der Beklagte ist *Guilty*, schuldig, oder *Not guilty*, nicht schuldig befunden), oder *Special*, wenn die *Jury* zwar die Facta für bewiesen hält, in Ansehung des darauf anzuwendenden Urtheils aber, die richterliche Hülfe anspricht.

Vessels. Schiffe, Fahrzeuge.

To Vest considerable sums in the funds. Beträchtliche Summen in Funds anlegen. — *To vest the effects of a bankrupt in the assignees.*

Vice-Consul. Ein Vice-Consul.

To Victual a ship. Ein Schiff mit Lebensmitteln versehen; *Victualling bills*, s. v. *Funded.*

To Viev and examine. Besichtigen und untersuchen.

Vintage. Die Weinlese.

By Virtue. Kraft, Vermöge; *of these presents.*

To Visit ships. Schiffe visitiren.

To Vitiate. Ungültig machen; *a contract, a policy etc.*

Ullage. Ist die einem nicht ganz vollen Fasse fehlende Quantität.

Umpirage. Der Ausspruch eines Obmanns; *Umpire*, Der Obmann (Imperator).

Unable to pay cretitors. Unvermögend seine Gläubiger zu bezahlen.

Unaccepted bill. Ein nicht acceptirter Wechsel.

Unavoidable. Unvermeidlich; *accidents.*

To Unballast. Den Ballast ausschiessen.

Uncertain. Ungewifs; *event.*

Uncertificated bankrupt. s. v. *Bankruptcy.*

Uncleared at a former sale. Bey einem vorigen Verkauf unabgemacht oder stehen geblieben.

Uncustomed goods. Unverzollte Waaren.

Underage. Minderjährigkeit, s. v. *Age.*

Underbidding; *Underbidder*, Der Miudestnehmende.

To Under freight or under-let a ship. Ein in Fracht genommenes Schiff wieder verhäuern.

To buy, sell Under-hand. Unter der Hand kaufen, verkaufen.

Under-insured. Unter dem Werth versichert.

Underlease. Unterpacht.

Under-searchers. Untergeordnete Visitatores.

To Undersell. Unter dem Werth verkaufen; *To sell at an underrate, at under-prices.*

To undership sehe man unter *To overship.*

To Undertake. Unternehmen, Uebernehmen; *one's cause.* Eine Sache übernehmen; *risks etc.* — *Undertaker* Vid. *Insurer.* — *Undertaking*, Eine Unternehmung; *To engage in a joint undertaking in the way of trade*; *Ill concerted Undertakings.* — *Undertakings in writing*, Schriftliche Verpflichtungen. — *Undertaking*, s. v. *Bail.*

To Undervalue the goods. Die Waaren beym Zoll etc. unter ihrem Werth angeben.

Underweight. Untergewicht.

To Underwrite. Unterschreiben; *Underwriter*, Der etwas unterschreibt, insonderheit aber der Zeichner einer Polize, oder der Versicherer; *judicious*, *experienced*, *on goods*, *on ship and goods.*

Unentered goods. Beym Zoll nicht angegebene Güter.

Unfit. Untauglich; *for use*, *for sale*; *a ship unfit for service.*

Unforeseen. Unvorgesehen; *misfortunes.*

Unfortunate. Unglücklich; *accidents.*

Unfunded debts sehe man unter *Funded.*

To leave Uninsured. Unversichert lassen.

Units. Einfache Zahlen.

To Unlade or Unload goods Güter löschen.

Unlimited. Uneingeschränkt; *power*, *credit.*

Unliquidated accounts Unabgemachte Rechnungen.

To unpack. Auspacken.

Unpaid. Unbezahlt.

Unrated goods. Waaren, worauf kein Zoll gesetzt ist.

Unreceived. Nicht empfangen.

To Unrig a ship. Ein Schiff abtakeln.

To Unseal. Entsiegeln.

Unsaleable. Unverkaufbar.

Unsettled accounts Unabgemachte Rechnungen.

To Unship goods. Güter ausschiffen.

Unsold. Unverkauft.

Void. Ungültig, Null; *Voidable*, was ungültig seyn kann; *To void*, Annulliren.

To Vote. Votiren; *by ballot*, Ballottiren.

To Vouch. Zeugen, Bezeugen; *To vouch for one.* Für Jemand gut seyn; *I will vouch for the truth of what he has affirmed.*

Vouchers. Documente, Papiere.

Voyage. Die Reise des Schiffes; *smuggling*, *intermediate*, *trading*, *from port to port*, *prohibited*, *performed*, *completed*, *intended*, *entire*, *specific*, *particular*, *in-*

tercepted, *defeated*, *remote*, *hazardous*, *fraudulent*, *home etc.* — *Voyage inward and outward*, Bedeutet im Stil des Buchhaltens, jenes die Hinreise, und dieses die Rück- oder Herreise. Heiſst auch *Voyage to and from.*

Upstart. Ein Glücks-Pilz, Parvenu.

Usage of trade. Handlungs-Usance; *Expreſs*, *Universal*, *Wellknown*, *Invariable.*

Usance, Uso. Wechsel-Usance, Uso; *At Usance*, *At single Usance*; *At double, treble Usance*; *At half Usance.*

To Use. Gebrauchen, Benutzen; *anothers credit etc.* — *Uses*, Gebräuche; *and customs at sea.* — *Usual*, Ueblich, *tare etc.*

Use. Nieſsbrauch; *Cestuy que use*, Der Usufructuarius; *Feoffee to uses*, Der Besitzer. Eine Parliaments-Acte unter Henry VIII, die gemeiniglich *Statute of Uses* genannt wird, hat verordnet, daſs der *Cestuy que use*, als wirklicher Besitzer angesehen werden soll. Dies veranlaſste den Unterschied zwischen *Uses* und *Trusts*, die vor dem *Statute* einerley waren. *Use* ist, wenn der *Cestuy que use*, ohne Invertention eines Dritten (*Trustee to uses*), die Nutzungen zieht; *Trust*, wenn es erforderlich ist, daſs der *Trustee* im Besitze bleibt, um die im Instrument enthaltenen Einschränkungen (*Limitations*) zu beobachten. — Der obigen Parliaments-Acte ist auch der Ursprung von *Lease and Release* zuzuschreiben.

Usury. Wucher; *Usurer*, Wucherer.

To Utter. Veräussern.

Wafter. Alt statt *Convoy.*

Wages, Seamen's Wages. Hauergelder, Volkshauer; *by the run for the voyage*, für die Dauer der Reise; *by the month*, Monathliche.

Wager for servants. Domestikenlohn.

Wager policy sehe man unter *Policy.*

Wager of law (*Vadiare legem*), *Waging law*, *To make his law.* Ist, wenn der Beklagte eine auf einem blossen mündlichen Contract beruhende Schuld abschwört. Er muſs zu dem Ende eilf Personen aus seiner Nachbarschaft mitbringen, die eidlich bekräftigen müssen, daſs er die Wahrheit gesagt habe. Diese eilf Nachbaren werden seine *Compurgators* genannt. Da aber diese Prozedur viele Meineide veranlaſst, so ist sie ganz ausser Gebrauch gekommen.

The ship has a high or deep Waist, or Waste. Das Schiff hat eine tiefe Kuhle.

To Wait upon his business. Auf sein Geschäft passen; *To Wait for occasional Convoy,* Auf gelegentliche Convoy warten; *for a cargo, for a wind etc.*

To Waive. Sich eines Vortheils, worauf man Recht hat, freywillig verlustig machen; *To Waive his proof,* Seinen Beweis fahren lassen; *Waiver,* Die Weigerung, etwas anzunehmen etc.

Want. Mangel etc.; *of hands,* an Arbeitern; *of money,* Geldmangel; *of orders, demands, buyers etc. For Want of acceptance, of better security, of advice.*

War contingencies. Kriegs-Zufälle; *War-risks etc.*

Ward. Ein Mündel, Unmündiger.

Warden of a port. a) Ein Hafen-Inspector; b) s. v. *Cinque Ports.*

Ware. Waare; *Warehouse,* Waarenlager; *Warehoused,* Gelagert; *Warehouse-rent,* Lagermiethe; *Warehouse book.*

Warrant. a) Ein Verhaftbefehl; b) s. v. *Bankruptcy;* c) s. v. *Bill of entry;* d) *Warrant to survey,* Ein Besichtigungs-Auftrag; e) *Warrant of attorney, s. v. Attorney.*

Warranties. Die wesentlichen Bedingungen eines Contractes; *express, implied* — So heifst es in den Assecuranz-Polizen; *Warranted free from average* (s. v. *Free*); *Warranted to sail by a given day; Warranted the ship and cargo be neutral, Warranted a Danish ship; Warranted to depart with convoy; Warranted good, sound, perfect etc.*

Warranty. Garantie, Gewähr.

Washed out. Zergangen und ausgelekt, von Zukkern. — *Washed ballast* s. v. *Ballast.*

Waste. Ein Spolium. — *To Waste,* Verschleudern.

Waste book. Die Kladde, das Memorial.

High Water. Hohes Wasser; *Low water,* Niedriges Wasser; *Shoal water,* Untiefes Wasser; *The ship is water-lodged,* Das Schiff ist unten voll Wasser; *To Water,* Wasser-Proviant einnehmen; Ein Ort, wo sich dieses thun läfst, heifst *Watering-place.* — *Water bailiff,* Ein Themse-Zöllner. — *Watermen,* Everführer; Es sind ihrer ungefähr 12000 in London.

Weakness of the trade. Unthätigkeit, Flauheit im Handel.

Wealth. Reichthum.

Wear of the coin. Abnutzung der Münze; *Wear and tear*, Slitage.

Weather. Wetter; *Blowing*, Windiges; *Squally*, mit Böen vermischt; *Hazy*, Mistiges; *Foggy*, Neblichtes; *Very thick Weather*, Sehr dicke Luft; *Moderate, clear, boisterous, stormy etc. Weather.* — *Weather bound*, Vom Wetter bewehrt; *Weather beaten*, Vom Wetter gelitten haben; *The cable is weather bitted.*

To Weigh the anchor. Den Anker lichten. — *To get under Weigh*, Absegeln.

Weight. Gewicht; *Weighable goods*, Stückgüter.

Wharf, Eine Kaje; *Wharfage*, Kajengeld; *Wharfinger*, Kajenmeister.

In Whole, Ganz, Im Ganzen; *In Part*, Zum Theil. — *Wholesale*, Verkauf im Ganzen; *Wholesale-merchant.*

Wholesome ship. Ein sicheres, gut in See haltendes Schiff.

Will. s. v. *Estate.*

Wind. Wind; *Large*, Raumer; *Scant or sharp*; Schiefer; *Leading, favorable*, Günstiger; *Eddy*, Fallwind, *Reigning*, Herrschender; *Fresh*, Steife Kühlte; *Contrary or adverse etc.*, Widriger etc. — *Side Wind*, Halber Wind; *Sea Wind*, Seewind; *Land Wind*, Landwind; *Trade Winds*, Passatwinde; *The Wind is shifted*, Der Wind ist umgelaufen; *With the first good Wind and weather*; *With the first fair wind and opportunity*, Mit ersten günstigen Winde und Wetter; *Wind and weather permitting*; *As Wind and weather shall serve*, Wind und Wetter dienend; *Wind bound*, Vom Winde bewehrt.

To Winter, Ueberwintern; *Wintering place*, Eine Winterlage.

Witneſs. a) Ein Zeuge; In England sieht man nicht auf das Alter des Zeugen, und ein Kind, wenn es auch noch keine 7 Jahre alt ist, und nur richtige Begriffe vom Eide hat, kann eidliche Aussagen thun; b) Ein Zeugniſs; *In witneſs whereof; Witneſs my hand and seal.*

Wool-drivers. Leute die auf dem Lande Wolle aufkaufen, um sie auf Märkten, an Tuchbereitern etc. wieder zu verkaufen; *Wool-staple*, Ein Hauptort wo Wolle zu Markt gebracht wird; *Wool-winders*, Leute, die die Wolle zum Packen fertig machen; *Wool-sack*, Ein mit Wolle ausgestopfter zierlicher rother Sack, auf

welchem der Lord Chancellor in dem House of Lords sitzt. Wenn also vom *Noble Lord on the Wool-sack* die Rede ist, so ist der Lord Chancellor darunter zu verstehen. Auf ähnlichen Küssen sitzen die Appellations-Richter in dem House of Peers.

To Work a ship. Ein Schiff führen; *The ship works.* Das Schiff arbeitet. — *To work both pumps*, Beyde Pumpen in Bewegung setzen.

Work weather days. Liegetage, wo die Sonn- und Festtage, und diejenigen Tage, da das Wetter dem Laden oder Löschen zuwider ist, nicht mitgerechnet werden.

Worth. Der Werth; *The present Worth; What a merchant is Worth after all his debts are paid.*

Wreck. Ein Wrack. — *Wrecks*, Die Trümmer eines verunglückten Schiffes. (Wreccum maris). — *Wrecked goods*, Gestrandete, zur See verunglückte Güter; *cast ashore*, ans Land oder Ufer getriebene. Ist dies der Fall nicht, so finden folgende Eintheilungen statt: *Jetsam*, Ausgeworfenes Gut, das sinkt, und unter dem Wasser bleibt; *Flotsom*, Güter, die schwimmen, und nicht sinken; *Lagan*, Gesenkte Güter, die an einer Boye befestigt sind, damit man sie wieder finden kann.

Writ. Der lateinische Name ist *Breve*. Ein gerichtlicher Befehlsbrief in Prozefssachen, an den Sheriff etc. worinn ihm etwas aufgetragen wird, das diese Prozefssachen betrift. *Original Writs* nehmen ihren Anfang von der Gründung der Klage an, und haben mit dem richterlichen Spruch (*Judgment*) ihr Ende, worauf dann die *Judicial writs* (*Writs of execution*) folgen, die ihren Namen daher haben, weil sie auf dem *Judgment* gegründet sind. — *Writ of Error* sehe man unter *Appeal*. — *Writ of assistance*, Ein Befehlsbrief vom Court of Exchequer, vermöge dessen man authorisirt ist, mit Hülfe eines Constable etc., sich der verbotenen und unverzollten Güter, wo man sie nur findet, zu bemächtigen. — *Writ of inquiry*, Befehl (Judicial writ) an den Sheriff, eine Jury vorzuladen, um zu untersuchen, welche Schäden der Kläger erlitten hat. — *Writ of right*, Ein Writ, vermöge dessen das blosse Anspruchs-Recht auf ein Estate in fee simple untersucht werden soll; *Mise* heifst es, wenn dieses Recht zur Entscheidung (Issue) steht; *Tenant*, heifst der Beklagte; *Demandant*, Der Kläger. — Man vergleiche mit dem Obigen den Artikel *Procefs*.

To Write, Schreiben; *To write in words at length*, Mit Buchstaben ausschreiben; *To write off a sumfrom the account*, Eine Summe von der Rechnung abschreiben; *Writings*, Schriften; *Paper Writing*; *Hand-writing*. — *Writing clerk*, Ein Schreiber, Kopist.

To Teald up. Aufgeben, Abtreten; *his right etc.*; *To Teald considerable profit*, Ansehnlichen Gewinn gewähren; *To Teald no more than etc.*; *To value goods at the price they would have Tealded at the port of destination.*

FRANZÖSISCHES LEXICON.

Abaisser. Besser *Rabaisser.*

Abandon. Der Abandon an die Versicherer; *Faire Abandon, Abandonner le navire, les marchandises aux assureurs*, Abandonniren; *Signifier l'Abandon*, Den Abandon anzeigen, *par une acte.* — *Abandonner les marchandises au maître pour le frèt*, Dem Schiffer die Waare für die Fracht lassen; *Abandon du service*, Das Desertiren; *Abandon du vaisseau*, Die Verlassung des Schiffes aus Noth etc. — *Abandonnement de biens*, Die Ueberlassung seines Vermögens an die Gläubiger; *volontaire*; *forcé*; — *Abandonner ses biens à ses créanciers, Faire Abandon de biens*, Den Gläubigern sein Vermögen abtreten, Bonis cediren; — *Abandonner le commerce, les affaires*, Die Handlung, die Geschäfte aufgeben, niederlegen.

Abatelement. Ist, in der Levante, die Ausschliessung der Betrüger und bösen Schuldner von allem Handlungsverkehr.

Abattre le pavillon. Die Flagge niederlassen; *S'abattre à la cote*, Auf Legerwall gerathen.

Ab-intestat. Ohne Hinterlassung eines Testaments.

Abondance. Ueberfluſs; *d'argent*, *de marchandises.* — *Abonder*, Im Ueberfluſs vorhanden seyn. — Conf. *Rareté.*

A-bord. An Bord. — *Abord.* Eine Anfarth. — *Abordage de navires*, Ansegelung, Antreibung, Drift; *Aborder ou courir sur un autre vaisseau*, Dem anderen Schiffe ansegeln oder auf dasselbe treiben; *Aborder un vaisseau*, Ein Schiff entern; *Aborder un port*, Einen Hafen angehn oder anthun.

Abouchement. Eine Conferenz oder mündliche Unterredung.

S'Absenter. Entweichen, Sich unsichtbar machen.

Les pertes ont Absorbé le capital. Die Verlüste haben das Kapital verzehrt.

S'Abuser dans le calcul. Einen Verstoſs im Rechnen begehen.

Accablé d'affaires. Mit Geschäften überhäuft; *Accablé de dettes*, Tief in Schulden.

Accaparer. a) Waaren aufkaufen, um einen Alleinhandel damit zu treiben; b) Verbotene Waaren einkaufen. — Das Substantivum lautet *Accaparement.*

Acceptable. Annehmlich; *Propositions acceptables.*

Acceptant. Der Acceptant oder wirkliche Annehmer eines Wechsels. Von diesem unterscheiden Einige den *Accepteur* oder Bezogenen, bevor der Wechsel wirklich von ihm angenommen ist. Oft aber werden beyde Benennungen, insonderheit die letztere (Accepteur), ohne allen Unterschied gebraucht; Conf. *Sur-tiré.* — *Acceptation,* Das Acceptiren oder die Annahme eines Wechsels; Accept; *pure et simple; conditionelle ou sous condition; sous protêt;* — *Accepté, Acceptée,* Acceptirt oder angenommen; *Accepté pour payer le 17me; Acceptée pour payer seulement* 500 *L.*, gehören zu den bedingten Annahmen. — Bey Wechseln die auf eine Anzahl Tage nach Sicht lauten, muſs der Acceptant das Datum seines Accepts beyfügen. — *Accepté pour répondre à temps, Vu sans accepter,* und ähnliche Bedingungen, deren man sich ehemals bediente, sind gänzlich abgeschaft; *Accepté pour la somme de tant,* setzt der Bezogene, wenn er befürchtet, daſs die im Wechsel enthaltene Summe verändert werden möchte; *Accepté sous protêt,* Acceptirt unter Protest; *pour l'honneur de la lettre, pour l'honneur du tireur,* Zur Ehre des Ziehers; *pour l'honneur de quelque indosseur,* Zu Ehren irgend eines Indossenten; *pour mettre à compte,* Um auf Rechnung zu stellen; *Accepté pour payer au domicile de Mr. N. N. de N.* — *Accepter; Faire l'Acceptation d'une lettre de change,* Einen Wechsel acceptiren oder annehmen; *purement et simplement; conditionnellement, sous protêt pour mettre à compte (S. P. C.); pour payer à soi-même.*

Accessoire. Das Zubehör zur Hauptsache (*Le principal*).

Accident. Ein Zufall, Eine zufällige Begebenheit; *imprévu, facheux, extraordinaire.*

Accoler plusieurs articles dans une compte, Faire Accollade. Den Betrag mehrerer durch einen Federstrich in Eins gefaſster Summen auswerfen.

Accommodement. Die Beylegung einer Streitsache; Ein Accord; *Accommoder une affaire,* Eine Sache gütlich beylegen; *S'Accommoder,* Sich setzen, Sich vergleichen.

Accomplir sa promesse. Sein Versprechen erfüllen; *Pour Accomplissement de ce que dessus,* Zur Erfüllung des Obigen.

Accord. Ein Accord oder Vergleich, Eine Uebereinkunft, zumal zwischen Gläubigern und Schuldnern; *Etre ou aller d'Accord,* Conform seyn oder gehen; *Les parties sont d'Accord,* Die Parteyen sind einverstanden; *Se trouver d'Accord,* Zutreffen, Gleichförmig seyn; *J'ai trouvé votre compte d'Accord.* — *S'Accorder,* Sich vergleichen, Uebereinkunft treffen; *Accorder,* Bewilligen, Zugestehen; *terme pour le paiement.*

Accueillir une traite, Eine Tratte honoriren; *Faire bon accueil.*

Accuser la réception d'une lettre, d'un envoi. Den Empfang eines Briefes, einer Sendung melden; *Accuser de faux,* Ableugnen.

Achat. a) Der Kauf, Einkauf; b) Die gekaufte Sache. — *Achat passe louage,* Kauf geht vor Miethe; *Aller aux Achats; Faire un bon, un mauvais Achat etc.* — *Acheter, Faire Achat,* Kaufen; *Acheter comptant,* Contant kaufen, Gleich beym Kauf die Zahlung dafür leisten; *Acheter au comptant ou pour comptant,* Eine zu Lyon übliche Art, Waaren zu kaufen, unter der Bedingung, selbige im nächsten Zahlungstermin (Conf. *Payemens de Lyon*) zu bezahlen; *Acheter à credit ou à terme,* Auf Credit, oder auf Termin kaufen; *Acheter à credit pour un temps à charge d'escompte,* Auf Zeit, unter Disconto-Bedingungen kaufen; *Acheter à condition,* Auf Bedingung kaufen; *sans condition,* Unbedingt; *Acheter moitié comptant, moitié à terme,* Kaufen, die eine Hälfte baar, und die andere auf Zeit zu bezahlen; So auch *Acheter partie comptant, et partie à tems ou à credit; Acheter partie comptant, partie en promesse, et partie troc. etc.* — *Acheter pour son compte,* Für eigene Rechnung kaufen; *Acheter par commission, Acheter pour compte d'autrui,* Für fremde Rechnung kaufen; *Acheter à l'avanture, Acheter au hazard,* In Bausch und Bogen kaufen; *Acheter pour payer d'une foire à l'autre, ou de foire à foire,* Kaufen, um von einer Messe zur anderen zu bezahlen; *Acheter du bon papier,* Gute Papiere oder Wechsel kaufen; *Acheter à profit,* Dem Verkäufer gewisse Procente auf seinen Einkaufspreis vergüten. — *Acheteur,* Der Käufer.

Acheminer des marchandises, Waaren spediren.

Achever le voyage, Die Reise vollenden; *le chargement.*

Acquerir, Erwerben; *Acquêt,* Erworbenes Gut, entweder des Mannes, oder der Frau; Haben beyde gemeinschaftlich etwas erworben, so heifst es *Conquêt.*

Acquiescer à une condition. Eine Bedingung eingehen; *Acquiescer à une sentence,* Es bey einem richterlichen Spruch bewenden lassen, kein weiteres Remedium dagegen ergreifen; *Acquiescement.*

Acquisition. Eine erstandene Sache.

Acquit. Die Bezahlung, Tilgung einer Schuld; *Payer à l'acquit d'un autre,* Für einen Anderen bezahlen; *Pour Acquit,* Bezahlt, Quittirt. Man bedient sich dieses Ausdrucks, um die geschehene Bezahlung eines Wechsels, oder einer Rechnung, zu bescheinigen. *Pour Acquit en rencontre des parties,* heiſst es, wenn wechselseitige Forderungen compensirt und quitirt werden. *Acquit de droit,* Ein Zollschein, Passirzettel; *Acquit de transit,* Ein Transito-Schein; *Acquit de payement,* Eine Bescheinigung, daſs die Waare gehörig verzollt ist; *Acquit à caution ou de précaution,* Ein Bürgschein, daſs die Waare am darinn bestimmten Orte gehörig angegeben und verzollt werden soll; *Acquit ou certificat de franchise,* Eine Bescheinigung der freyen Ausfuhr, die insonderheit während der vier Messen in Lyon Statt findet.

Acquitter, Bezahlen, Entrichten, Abtragen, Befriedigen; *S'Acquitter envers ses créanciers; Acquitter ses dettes,* Seine Schulden bezahlen; *Acquitter qn. vers ses créanciers,* Die Schulden eines Anderen bezahlen; *Acquitter les droits,* Den Zoll klariren; *Acquitter sa promesse, son engagement,* Sein Versprechen erfüllen; *Acquitter une lettre de change,* Einen Wechsel zur Verfallzeit bezahlen, *pour l'honneur du tireur,* zu Ehren des Ziehers, *pour l'honneur de quelque des endosseurs,* zu Ehren eines Indossenten.

Actes. Acten, Handlungen, Verhandlungen, Documente etc.; *judiciaires,* Gerichtliche; *extrajudiciaires,* Aussergerichtliche; *notariés, Actes passés par devant notaires, Actes authentiques,* Vor Notarien vollzogene; *Actes privés ou sous seing privé,* Privathandlungen; *Acte de protêt,* Eine Protest-Acte; *Acte d'intervention,* Eine Interventions-Acte; *Acte de Societé, Acte social,* Eine Societäts-Acte; *Acte d'achat et de vente,* Ein Kaufcontract; *Acte d'appel,* Anzeige der Appellation; *Acte d'abandon,* a) Die Cessions-Acte eines Falliten; b) Anzeige des Abandon; *Acte de comparation,* Ein Attestat über die Erscheinung einer Partey; *Acte d'union et de direction,* Eine Acte, worinn der Accord zwischen dem Schuldner und den Gläubigern, und was sonst in den Versammlungen der letzteren beliebt wor-

den, enthalten ist. *Acte revocatoire*, Eine Widerrufungs-Acte; *Acte de notoriété*, Eine auf höheres Verlangen, von den Vorstehern einer Gemeinde, von Rechtsgelehrten, Kaufleuten etc. verfertigte Acte, worinn eine gewisse Usance oder Gewohnheit dargethan und bezeugt wird; *Acte de construction et de propriété d'un navire*, *Acte de francisation*, Ein Beilbrief; *Acte de jaugeage*, Ein Meſsbrief; *Acte de conserve*, Ein Admiralsbrief, Seinbrief.

L'Actif et le Passif. Der active und passive Zustand des Vermögens.

Action judiciaire. Eine Klage vor Gericht; *redhibitoire*; *en garantie etc.*

Actions d'un failli. Das Mobiliarvermögen eines Falliten.

Action. Eine Actie; *Actions* (*de la compagnie des Indes*), *de la banque de France*. — *Les Actions haussent ou montent*, Die Actien steigen; *baissent*, sie fallen. — *Nourrir une Action*, Die zur Completirung einer Actie festgesezten Summen, in ihren Terminen pünctlich bezahlen; So lange diese Termine laufen, heiſst die Actie blos *Soumission*; ist sie aber völlig bezahlt, so wird sie *Action nourrie*, oder schlechtweg *Action* genannt. — *Fondre des Actions*, Actien verkaufen. — *Actions simples*, Actien, die keine andere Sicherheit als den Fonds haben, und wo man Theil an dessen Gewinn und Verlust nimmt; *Actions rentières*, Actien, mit festgesetzten Zinsen, die von der Compagnie, zuweilen auch vom Souverain garantirt sind.

Action sur corps d'un navire. Ein Schiffspart.

Actionnaire. a) Der Inhaber von Actien; b) Ein Actien-Händler.

Actionner. Gerichtlich belangen; *Assigner*.

Actionniste in Holland, statt *Actionnaire*.

Activer le commerce. Den Handel beleben.

Additionner. Addiren; *Addition*.

Adiré. Abhanden gekommen; *Lettre adirée*.

Adjudication. Das Zuschlagen in einer Auction, *au plus offrant*, an den Meistbietenden, *au rabais*, an den Mindestnehmenden; *Adjudicataire*, Der Ersteher oder Käufer in einer Auction; *Adjuger*, a) Dem Letztbietenden überlassen; b) Gerichtlich zuerkennen.

Admettre les parties d'un compte. Die Artikel einer Rechnung zulassen. *Admettre à la preuve*, den Beweis verstatten.

Adminicule. Eine Beyhülfe zur Führung eines unvollkommenen Beweises.

Administrateur. Ein Administrator; *d'une compagnie ou société.*

Adresse. a) Eine Adresse; *Mon Adresse est à Hambourg, chez etc.; Cette lettre de change est à l'Adresse de M. N.; Payable à l'Adresse etc.; L'Adresse de l'accepteur;* b) Die Aufschrift eines Briefes; c) *Adresse au besoin,* Eine Noth - oder Neben - Addresse, Eine Adresse auf den Nothfall; *Adresser,* Adressiren; *en droiture,* Directe; *ses marchandises etc.*

Adultérer. Waaren verfälschen.

Affaires. Geschäfte, Sachen; *Faire une bonne une mauvaise affaire; Il fait bien ses affaires; Il entend ses affaires; — Il est bien (mal) dans ses affaires etc.,* Er steht sich sehr gut (schlecht). — *Donner ordre à ses affaires,* Seine Sachen gut in Ordnung bringen; *Affaires mercantiles, de commerce, ou de negoce,* Handlungsgeschäfte; *bonnes, solides etc.; Affaires nettes et claires,* Ganz reine Sachen, in der schönsten Ordnung. *Affaires delabrées ou décousues, Affaires en desordre,* Zerrüttete Umstände, In Unordnung befindliche Sachen. *Affaires ruineuses,* Geschäfte, die Einen zu Grunde richten, oder ganz herunterbringen; *Affaires urgentes,* Dringende Geschäfte; *réciproques,* Wechselseitige; *Parlons d'affaire,* Lassen Sie uns von der Hauptsache sprechen; *Affaires de banque,* Bankgeschäfte.

Affecter tous ses biens. Sein Haab und Gut verpfänden.

Affiche. Ein Anschlagezettel, Ein öffentlicher Anschlag; *Afficher,* Oeffentlich anschlagen.

Affinage. Das Abtreiben, die Reinigung der Metalle; *Affiner.*

Affirmation. Eine gerichtliche eidliche Aussage oder Bestätigung; *Affirmer,* Bekräftigen, eidlich erhärten; *Affirmer un compte,* Conto beschwören; *Présenté le tel jour, et affirmé véritable.*

Affoiblissement des monnoies ou des especes, Die schlechtere Ausmünzung der bisherigen Geldsorten; *Empirance.*

Affoiblir son crédit. Seinen Credit schwächen.

Afforage. Eine gewisse Wein-Taxe.

Affranchir une lettre. Einen Brief frankiren oder frey machen; *Affranchir un port,* Einen Hafen frey erklären.

Affrètement. a) Die Befrachtung eines Schiffes; b) Der Frachtcontract, Die Chartepartie; *Affréter un vaisseau,* Ein Schiff befrachten, oder in Fracht nehmen. — Es verfrachten heifst *Fréter.* — *Affréter à tant par voyage, par mois, par tonneau.* — *Affréter un navire cap et queue,* Ein Schiff in der Ruse frachten; *Affréteur,* Der Befrachter.

Affronter qu. de qch. Einen um etwas betrügen.

Agence. Die Stelle eines Agenten.

Agenda. Taschenbuch, Notirbuch.

Agens d'affaires. Commissionaire, Geschäftsbesorger; *Agens de change et de banque,* Wechselagenten in Paris, (wo sie auch zugleich *Agens de finance* heissen) Lion, und anderen grossen Städten. Sie haben vornämlich mit Staatspapieren zu thun, und unterscheiden sich dadurch von den *Courtiers*; Ihre Gebühr wird *Droit* genant. — *Agent maritime, Agent des relations commerciales,* Die in neuern Zeiten eingeführte Benennung eines Consuls.

Agio sur les monnoies, Agio, Aufgeld, Aufwechsel; *Agio,* i. q. *Avance.* — *Agio de banque,* Banco-Agio; *Agio d'assurance,* So findet man zuweilen die Assecuranz-Prämie (*Prime*) genannt; *Agiotage,* Das Wuchern mit Actien, Wechseln, und ähnlichen Papieren; Actienspiel; Windhandel; *Agioter,* Mit Actien etc. wuchern; *Agioteur,* Ein Agioteur.

Agréage; *Droit d'agréage.* Heifst in Bordeaux eine Abgabe von 5 Sols per Pipe von 50 Veltes Brantewein.

Agréer un vaisseau. a) Ein Schiff auftakeln; b) Es annehmen.

Agrément. Einwilligung, Genehmigung; *Agréer.*

Aides. Steuer.

Aider qu. de son crédit. Einen mit seinem Credit unterstützen.

Ajourner. Citiren, Vor Gericht laden.

Ajouter créance, Ajouter foi. Glauben beymessen; *à un acte.*

Aires à la vente statt *Arrhes.*

Aisé; Fort aisé. Im Wohlstand; *Aisance,* Wohlstand, Gute Glücksumstände.

Ajustement. Die Beylegung einer Streitsache, Ein Vertrag; *Ajuster.*

Alestir, S'alestir. Sich klar machen.

Aliéner. Veräussern; *Aliénation; Aliénable.*

Alimens. Alimentengelder.

Allège. Ein Lichter; *Allèger un vaisseau*, Ein Schiff lichten.

Aller. Sich auf eine gewisse Summe belaufen; *Ce calcul va bien haut.* — *Aller en course*, Auf Beute oder Streiferey ausgehen; *Aller de conserve*, *Aller de flotte*, *Aller d'escorte réciproque*, Admiralschaft machen, Unter Admiralschaft segeln; *Aller à route*, Cours halten; *Aller en traite*, s. v. *Traite.* — *L'Aller*, Die Hinreise; *Aller d'accord ou de conformité*, Conform gehen (nämlich mit seinem Correspondenten in den Rechnungen).

Alliage. a) Die Legierung der Münze, Zusatz; b) s. v. *Regle.* — *Allier*, Münze legieren.

Allouer les articles d'un compte, Eine Rechnung approbiren, Nichts gegen deren Posten einzuwenden haben; *Je Vous allouerai cette somme dans votre compte*; Das Substantivum heifst *Allocation.*

Alloi. Der Gehalt des Goldes oder Silbers; *Alloy.*

Alonge. Die Verlängerung eines Wechsels mittelst eines daran geklebten passenden Papiers, damit die Endossements darauf festgesetzt werden können.

Alphabet du grand livre. Das Register zum Hauptbuch.

Altérer les monnoies. Die Münzen kippen.

Amariner un vaisseau. Ein Schiff bemannen.

Amarrer le navire. Das Schiff fest machen.

Amas. Ein Haufen, Eine Menge.

Amasser. Häufen; *de l'argent*, *des richesses.*

Ambiguités. Zweydeutigkeiten.

Améliorer ses affaires. Seine Umstände verbessern.

Amenage heifst zuweilen der Frachtlohn.

Amende pecuniaire. Eine Geldstrafe; *arbitraire.*

Amener les voiles. Die Segel streichen.

Amener un navire. Ein Schiff aufbringen.

Ameublissement. Die Aussteuer.

Ami; *Ami de commerce.* Ein Freund oder Correspondent.

Amiable compositeur. Ein guter Mann, Schiedsmann.

A l'Amiable, *Amiablement.* Freundschaftlich, In der Güte.

Amineur. Ein Salzmesser.

Amitié. Man sagt von Zeugen *qu'ils n'ont point d'amitié*, wenn sie hart, oder nicht sanft genug sind. Man bedient sich auch dieses Ausdrucks wenn von der Substanz des Korns und Mehls die Rede ist.

Amoindrir. Vermindern.

Amont. Den Flufs hinauf; *Aval*, Den Flufs hinunter.

Ampliation. Ein Duplicat, Eine gehörig ausgefertigte Abschrift; *Signer une copie par ampliation*, Eine Kopie unterzeichnen.

Amplification. Die Erweiterung oder Ausdehnung eines Aufsatzes.

Amuser qn. d'un tems à l'autre. Jemand von einer Zeit zur anderen hinhalten.

An de deuil, Année de viduité. Das Trauerjahr einer Wittwe. — In Ansehung der Erndte heifst das Jahr *Une bonne année, mauvaise ou méchante année, Année médiocre.* Ein Schaltjahr heifst *Année bissextile ou de bissexte.*

Anatocisme. Zinsen von Zinsen.

Ancien stile. Vid. *Stile.*

Ancrage. a) Ankergeld; b) Ankergrund.

Anéantir un contract. Einen Contract vernichten.

Angaries. Geld- und Geschenk-Erpressungen.

Animer. Beleben; *le commerce.*

Annoter. Notiren; *de conformité*, Conform.

Annuités. Annuitäten, Renten auf gewisse Jahre.

Annuller. Annulliren, aufheben, ungültig machen; *une vente, un marché, un ordre d'achat, un contract d'achat, un affrètement etc.* — *Annuller un crédit*, Einen auswärtigen Freund warnen, die Tratten eines verdächtigen Correspondenten nicht weiter zu acceptiren; *Pour Annuller la partie ci-contre, passée par megarde*, Dieser Redensart bedient sich der Buchhalter, um einen in Debet oder Credit unrichtig eingetragenen Posten, auf der Credit- oder Debet-Seite als ungültig aufzuheben.

Anonyme. s. v. *Société.*

Antécedent. Der erste Terminus auf der linken Columne der Kettenregel.

Anticiper le paiement. Vor Ende des Termins, oder vor der fälligen Zeit bezahlen; *Anticipation.*

Antidater. Antidatiren, Das Datum zurück oder früher setzen.

Aplanir. Schlichten, Aus dem Wege räumen; *des difficultés.*

Apostille. a) Ein Postscript, eine Nachschrift; b) eine Bemerkung oder Ergänzung am Rande einer Schrift. — *Apostiller un compte*, Bemerkungen am Rande einer Rechnung machen, ob die darinn enthaltenen Artikel richtig, oder zu verwerfen sind.

Appaiseur. s. v. *Arbitrateur.*

Appareiller. Sich segelfertig machen.

Apparonner. Fässer, oder Schiffe zeichnen, welches von den Aichmeistern geschieht.

Appartenance. Das Zubehör.

Appel. a) Eine Appellation, b) bey Actien *Appel de fonds.* — *Relever appel, Interjetter appel, Appeller,* Appellation einlegen, Appelliren; *Appellant,* Der Appellant; Der Appellat heifst *L'Intimé.* — *Appellation* ist einerley mit *Appel;* Inzwischen sagt man nicht *Mettre l'appel au néant,* sondern *Mettre l'appellation au néant.* — *Appeller qn. en justice,* Einen vor Gericht fordern.

Appert. Zu Folge, Laut; *Appert son compte, Appert mon carnet, Appert ledit contrat.*

Appiétrir sagt man von Waaren, die entweder in der Güte und Eigenschaft, oder auch im Werth verlieren.

Applégement statt *Cautionnement.*

Appliquer le sceau. Das Siegel aufdrücken; *S'Appliquer au commerce,* Sich auf Handlung legen.

Appoint, Apoint. a) *ou Passe,* die Ausgleichung der Differenz einer Münze; b) Die Totalsumme einer saldirten Rechnung; *Se prévaloir ou Tirer par appoint,* Per Appunto entnehmen.

Appointement. a) Ein Beyurtheil, worinn der Richter eine bessere Darstellung, Beweise etc. verordnet; b) Ein Gehalt; *de commis.*

Apport ou Porte, Ein Marktplatz; *Apport ou Dépôt de pièces,* Die Niederlegung von Documenten bey einem Notar; *Apport d'un testament,* Die gerichtliche Niederlegung eines Testament; *Apports,* Das Eingebrachte; *Apporter en mariage,* In die Ehe einbringen.

Apposer. Beyfügen, Anhängen; *Le scellé,* Das Siegel beydrucken.

Appréciateur. Ein Taxator; *Apprécier,* Schätzen, Taxiren; *Appréciation,* Taxation.

Appréhender une succession. Eine Erbschaft antreten.

Apprentif marchand. Ein Lehrbursche, Kaufmannsbursche; *est tenu d'accomplir son temps,* mufs seine Lehjahre aushalten; *Apprentissage,* Die Lehrzeit; *Faire son apprentissage.*

Apprêt. Appretur; *Apprêter.*

Approcher les parties. Die streitenden Theile einem Vergleiche näher bringen.

Approvisionnement. Verproviantirung, Zufuhr.

Approuver. Billigen, Gut heissen; *Sans Approuver ou Que dit être,* Eine Clausel in Connossementen, wo-

mit der Schiffer seine Unbekanntschaft mit dem Inhalt der Güter anzeigt.

Apurer un compte. Ein Conto ins Reine bringen, Schliessen und saldiren; Substant: *Apurement.* — Conf. *souffrances.*

Arbitrage. a) s. v. *Arbitrateur;* b) Das Forum der Schiedsrichter; c) Die Erörterung einer Sache vor den Schiedsrichtern; b) *Arbitrage de change ou de banque*, Wechsel-Arbitrage; *simple*, Die Vergleichung zweyer, *composé*, mehrerer Course; *Arbitrage de merchandise*, Waaren-Arbitrage; Der Calcul geschieht gemeiniglich mittelst der Kettenregel.

Arbitrateur ou Amiable compositeur. Ein Schiedsmann, guter Mann; Der Spruch desselben heifst *Arbitrage* (*Arbitrium boni viri*); Der Spruch der Schiedsrichter hingegen *Sentence arbitrale*, *Jugement arbitral.* — Das neuere französische Recht verstattet keinen Unterschied zwischen einem guten Mann (*Arbitrateur*, *Appaiseur*, *Amiable compositeur*) und einem Schiedsrichter (*Arbitre*), Beyde Benennungen sind synonym; sowohl der eine, als der andere, mufs nach den Gesetzen der Gerechtigkeit sprechen; *Arbitre arbitrateur*, *amiable compositeur* heifst also ein Schiedsrichter, und nichts weiter.

Arbitration des dépens. Ein ungefährer Ueberschlag der Kosten.

Arbitre. Ein Schiedsrichter; *compromissionnaire.*

Arbitres negocians. Kaufmännische Schiedsrichter.

Arbitre-tiers. Der Obmann; *Sur-arbitre.*

Arbitrer. a) Einen ungefähren Ueberschlag machen, So ungefähr bestimmen; *Arbitrer les. dépens*, *domages et interêts à telle somme*; b) Einen Schiedsspruch thun.

Archives Das Archiv.

Argent. Geld; *Argent comptant*, *Argent sec*, *Argent en caisse*, Baares Geld; *Argent courant*, Courantgeld; *Argent de banque*, Bankogeld; *Argent oisif*, Müssig liegendes Geld; *Argent mort*, Ein todtes Kapital, auch ein Ladenhüter, Was nicht mehr mehr begehrt ist; Dagegen heifst *Argent en barre*, Waaren, die man leicht und jederzeit an Mann bringen kann; *Argent d'autrui*, Fremdes Geld; *Argent en nature*, Geld in natura; *Argent à la grosse*, *Argent à retour de voyage*, Auf Bodmerey gewagtes Geld; *Argent de permission*; *Argent de change*, Permifsgeld; Wechselgeld; Ein in den Niederlanden üblicher Ausdruck, im Gegensatz von *Argent courant.* — *L'Argent marchandise*, Das Geld als Waare betrachtet. — *L'Argent gagne et la lettre perd*, heifst

es von einem Wechsel, für den man weniger, als die darinn enthaltene Summe, bezahlt; Das Gegentheil heiſst: *La lettre gagne sur l'argent.*

Arithmetique. Die Rechenkunst.

Armateur. a) *d'un corsaire*, Der Ausrüster eines Kapers; b) Ein Rheder; *Armateurs-chargeurs*, Die zugleich Ablader sind. — *Armer un vaisseau*, Ein Schiff armiren oder ausrüsten; *en course*, *en guerre*, auf Kaperey; *pour la pêche du hareng, de la baleine etc.* — *Armer une prise*, Eine Prise bemannen.

S'Arranger avec ses créanciers. Sich mit seinen Gläubigern setzen; *Arrangement amiable.*

Arrérages a) Rückstand, Was noch nicht abgetragen ist; b) Alte Schulden

Arrêt. a) Ein Urtheil wovon keine Appellation Statt findet; b) Ein Arrest, Befehl, Beschlag, eine Bekümmerung; *de vaisseaux*, *de prince etc.*; — *Arrêt de défenses*, Ein ehemals von der Chancellerie ertheilter Schutzbrief für einen Schuldner; *Arrêt de surséance*, Ein Moratorium.

Arrêté. Der Schluſs einer Versammlung; *Arrêté de compte*, Der völlige Abschluſs einer Rechnung, nebst gehöriger Unterschrift.

Arrêter. a) Einen gemeinschaftlichen Schluſs fassen; b) Mit Arrest belegen, Bekümmern; *un vaisseau etc.*; c) *Arrêter un compte*, Eine Rechnung abschliessen oder saldiren; d) *Arrêter ses payemens*, Mit seinen Bezahlungen einhalten; e) *Arrêter les lettres*, Die Briefe anhalten; f) *Arrêter un mémoire*, *des parties*, Die Preise in einer Factur etc. ansetzen.

Arrhes, *Arres*, *Erres.* Handgeld; *Arrher*, *Enarrher*, Handgeld auf etwas geben; *Arrher le vin sur le port*, Einen Kauf über Wein vor der Lese desselben schliessen.

Etre en Arrière. Rückständig seyn; *Arriérer un payement*, Eine Zahlung zur Verfallzeit nicht leisten, sie aufschieben; *Arriéré*, ganz zurück im Bezahlen.

Arrière-caution. Rückbürgschaft; *Arrière-change*; Zinsen von Zinsen; *Arrière-garant*, Ein Rückbürge.

Arrimage. Stauerlohn; *Arrimeurs*, Stauer; *Arrimer*, Stauen.

Les derniers Arrivages. Die letztern Zufuhren.

Arriveé d'un navire, Die Ankunft eines Schiffes; *Arriver*, Ankommen; *dans un port*. *à bon port.*

Arrondissement. Paris ist in zwölf *Arrondissemens municipaux* abgetheilt. Jede dieser *Municipalités* hat vier

Divisions, und jede Division hat ihren *Juge de Paix*, und *Commissaire de Police*.

Arsenal de marine. Ein Seemagazin.

Art de tenir les livres. Die Kunst Buch zu halten.

Articles. Artikel, Theile etc.; *du capitaine*, *timonnier etc.*, sehe man unter *Inventaire du navire*.

Assemblée des créanciers. Die Zusammenkunft der Gläubiger.

Assiente sehe man im spanischen Lexicon.

L'Assiette des affaires. Die Lage der Sachen.

Assignat. Die Anweisung einer jährlichen Einnahme auf unbewegliche, als Unterpfand haftende Güter.

Assignation. a) Eine Anweisung; *sur la banque etc.* b) Eine Citation.

Assigner. a) Citiren; b) Anweisen, Assigniren.

Assistance. a) Beistand; b) Gegenwart.

Assister à l'inventaire. Der Inventur beywohnen; *à un jugement etc.*

Association. a) Eine Association, Handlungs-Compagnie etc.; b) Der Contract darüber; c) *de navire*, Admiralschaft.

Associé. Ein Associé oder Compagnon; *Associé commanditaire ou simple bailleur de fonds*, und *Associé complimentaire*, sind unter *Société en commandite* zu sehen; *Associés solidaires*, Solidarisch verpflichtete Associés; *Associé gérant d'une compagnie*, Der die Handlung dirigirende Associé.

S'Associer. Eine Societät mit einander aufrichten.

Assortiment. Ein Sortiment.

Assurance. Caution, Sicherheit.

Assurance, *Contrat d'Assurance*. Die Assecuranz oder Versicherung; *Assurance maritime*, See-Assecuranz; *sur le corps du navire*, auf den Körper oder Casco des Schiffes; *sur facultés et marchandises*, auf den Inhalt und die Waaren eines Schiffes; *pour l'aller et le retour*, *ou à prime liée*, für die Hin- und Herreise; *de la prime*, *et des primes des primes*, der Assuranz-Prämien; *à tems limité*, auf die festgesetzte Zeit; *sur bonnes ou mauvaises nouvelles*, ist mit der *Renonciation à la lieue et demie pour heure* einerley; *sous signature privée*; *de la solvabilité des assureurs*; *par commission*; *sur pacotille etc.* — *Assurance active*, wenn vom Versicherer, *passive*, wenn vom Versicherten die Rede ist; *Assurance pour autrui*, Assecuranz für fremde Rechnung; *Assurance secrete ou anonyme*, Assecuranz für Rechnung eines ungenannten

Versicherten; *Assurance par gageure ou en forme de gageure*, ist keine eigentliche Assecuranz, sondern eine maskirte Wette, die keine Begünstigung in den Gesetzen zu finden hat; *Assurance sur la vie des hommes*, Assecuranz auf Menschen Leben; *sur la liberté des hommes*, auf Menschen Freiheit; *Assurance du danger du feu*, Feuer-Assecuranz; *Assuré*, Der Versicherte; *Assureur*, Der Versicherer; *Assurer*, Assecuriren, Versichern; *le navire; la cargaison etc; Faire assurer la solvabilité des assureurs.*

Assureté; *Assurette* ist eine in Marseille übliche Benennung der *Assurance*.

Astour. In einigen Gegenden Indiens so viel als *Escompte*.

Atermoiement. Ein Accord mit den Gläubigern, um auf Termine zu bezahlen; *Atermoyer*, Die Zahlungsfrist auf Termine verlängern; *S'Atermoyer avec ses créanciers*, Sich mit seinen Gläubigern setzen, um terminweise zu bezahlen.

Aterrer. Land anthun.

Attestat. Eine in Bordeaux übliche Benennung des Rückbürgen.

Attestation. Ein Attestat, Certificat, oder beglaubtes schriftliches Zeugniſs; *Attester*, Attestiren, Bezeugen.

Attribution de jurisdiction. Die exclusive Befugniſs eines Gerichts, über gewisse Sachen zu entscheiden.

Aval. a) s. v. *Amont*. b) Wechsel-Bürgschaft; Sie wird, wenn sie nöthig ist, gegenwärtig nicht auf dem Wechsel selbst, sondern in einer besondern Schrift, (*Aval separé*) geleistet; *Donneur d'aval*, Ein Wechselbürge; *Avaler une lettre de change*, *Mettre son aval sur une lettre*, Avaliren, Für einen Wechsel caviren. — *Avaler du vin dans une cave*, Wein in einen Keller hinunterwinden, Schroten.

Avance. a) Avanz, Vortheil; *Avance pour le tireur*, Avanz oder Vortheil für den Zieher; *et perte pour le donneur;* So auch umgekehrt; b) Vorschuſs, Vorgeschossenes Geld; *Etre dans de grandes avances;* — *Avancer*; a) Vorschiessen, Vorschuſs leisten; b) zum Voraus bezahlen; *Payer d'Avance*, *Avancer les paiemens*.

Avanies. Gelderpressungen in der Levante.

Avantage. Vortheil; *Avantageux*, Vortheilhaft; *Avantager l'un plus que l'autre*, Dem Einen mehr Vor-

theile, als dem Anderen, zuwenden; *S'Avantager l'un l'autre*; *Avantager ses enfans.*

Avarie. Havarie, Seeschaden; *simple ou particulière,* Einfache Havarie; *grosse ou commune,* Havarie grosse; *menue*, Kleine Havarie. — *Avarie* heifst zuweilen das Hafengeld. — *Avarié,* Beschädigt.

Avenans. Abänderungen oder Tilgungen in einer schon unterzeichneten Polize.

Grosse Aventure. Bodmerey.

Aventurer. Wagen, Aufs Spiel setzen.

Aventurier. a) Ein Aventurier; b) Ein Wagehals; c) Vid. *Boucanier*; d) *Vaisseau Aventurier*, Vid. *Interlopre.*

Avertir. a) Benachrichtigen, Nachricht geben; b) Warnen. — *Avertissement.* Nachricht.

Augment de dot. Gegensteuer; *Augmentation*, Eine Vermehrung; *de la prime*, *du fret*, *du change etc.* — *Augmenter de prix*, Im Preise steigen.

S'Avilir. Verlegen werden, Aus der Mode kommen, Fallen; *Avilissement des prix*, Die Verringerung der Preise.

Avis. Nachricht, Benachrichtigung; *Donner Avis*, Benachrichtigen; *Lettre d'Avis*, Ein Advisbrief; *Suivant l'Avis de* — — Laut Bericht von — —: *Sans autre Avis de* — — Ohne weiteren Advis oder Bericht von — —; *Faute d'Avis*, Wegen mangelnden Berichts; *Aviser*, statt *Donner avis*, *Avertir.* — *L'Avis des gens de l'équipage*, Das Gutdünken der Mannschaft bey Seegefahren.

Bénéfice, excedent ou bon d'Aunage. Die Zugabe über das Ellenmaafs; *Pouce et aune*, *Aune avant.*

Auner. Mit der Elle messen; *Auner bois à bois*, *Auner pince à pince*, Das genaueste Ellenmaafs beobachten, ohne etwas zuzugeben.

Avoir. a) Activschulden; b) Haab und Gut; c) Credit, im Gegentheil von *Doit*, Debet; Vid. *Crédit.*

Avoué. Ein Anwald.

Avouer la dette. Die Schuld eingestehen.

Un Autant nennt man in Bretagne eine *Copie.*

Auteur. Der Urheber; *du dommage etc.* — *Auteurs*, Die ursprünglichen Betitzer einer Sache; *Droit de recours sur les Auteurs.*

Autoriser. Befugen, Berechtigen.

Ayans cause et droit. Personen auf die das Recht Anderer durch Geschenk, Vermächtnifs, Verkauf etc. übergegangen ist. Auf Englisch heissen sie *Assigns.*

Baclage. Hafengeld für die sichere Hinlegung und Festmachung des Schiffes. — *Bacler un port*, Einen Hafen zuschliessen.

Bagage des passagers. Passagier-Gut.

Bail à loyer, Ein Hauercontract, Miethcontract; *Bail à ferme*, Ein Pachtcontract.

Baile. Der venezianische Consul bey der Pforte.

Bailler. Auf Bodmerey geben; *Donner à la grosse.* — *Bailleur*, Der Bodmerey-Geber. — *Bailler caution*, Bürgschaft stellen. — *Bailler à loyer*, Vermiethen; *à ferme*, Verpachten; *Bailleur de fonds*, Derjenige, der bey einer Societät oder Entreprise den erforderlichen Fonds schaft.

Baisser de prix. Im Preise fallen, Sinken; *Le change a baissé.* — *Baisse*, Das Fallen, Sinken, Heruntergehen: *des actions*, *du change*, *des espèces.*

Balance. a) Die Bilanz, Schlufsrechnung, Die schliefsliche Vergleichung der Einnahme und Ausgabe; *La Balance se trouve juste.* — *La Balance du grand livre.* — *Balance de sortie*, Bilanz am Schlusse der Bücher; *Balance d'entrée*, Bilanz beym Anfang neuer Bücher; *Balance d'un compte*, Der Saldo einer Rechnung; *Balance du commerce*, Die Handlungs-Bilanz; *Générale*, *particulière*, *favorable*, *défavorable*; *La Balance est pour*, *est contre un tel état*; *La Balance penche vers un tel état*; b) Das Ladungs-Manifest.

Balancer. Saldiren; *les livres*, Die Bücher schliessen.

Balises. Baaken und Tonnen; *Baliser*, Selbige legen.

Balle. Ein Ballen Waare; *Ballin* i. q. *Emballage*, Eine in Bordeaux, Bayonne etc. übliche Benennung; *Ballot*, Ein Packen.

Banc, *Banc de sable.* Eine Bank, Sandbank.

Banco de Venise. Die Venezianische Girobank.

Banque. a) Auf einigen Plätzen, die Börse; b) Die Kasse eines Banquires; *Faire la banque*, Banquier seyn; c) Eine Bank; *Banque de France*, Seit 1800; Funfzehn *Régens*, drey *Censeurs.* — Eine *Banque générale* wurde 1716 zu Paris errichtet, und 1718 in eine *Banque royale de France* verwandelt. — *Banque d'emprunt*, Eine Lehnbank, Ein Lombard, Leihhaus; *Banque à virement*, Eine Girobank; *Banque à billets*, Eine Zettelbank; *Banque d'assignation, de change et de prêt*, Der Name der Kopenhagner Bank.

Banqueroute, *Banqueroutier* s. v. *Faillite.*

Banquier. Ein Banquier; *Banquiers commissionnaires,* Banquiers, die nicht für eigene, sondern für fremde Rechnung, Bankgeschäfte treiben.

Baratterie de patron. Schelmerey der Schiffer; Betrug, Unterschleif, Mishandlung, Verfälschung etc. die vom Schiffer oder vom Volk an Waaren verübt werden.

Barguigner. Im Bieten knikkern, oder knausetig seyn.

Barrage. Brücken- und Chaussée-Geld.

Barres. Die Gerichtsschranken.

Barrer des articles etc. Posten etc. ausstreichen.

Barrière des douanes. Eine Zollstätte.

Au Bas d'icelle. Am Fusse dieſes (Briefes); *à bas prix,* Wohlfeil.

Bâtiment. Ein Schiff, Fahrzeug.

Bâtonner. a) Zeilen unterstreichen; b) Artikel ausstreichen.

Bénéfice. a) Ein Vortheil, Profit; *sur l'achat, sur les lettres etc., net; Bénéfice à la lettre,* Der Profit oder Vortheil auf den Wechsel; *tant pour cent de bénéfice;* b) Eine Vergütung; *d'aunage; Bénéfice de droit;* c) Eine Rechtswohlthat; *d'inventaire; de restitution en entier; de cession de biens; de discussion; de division.* — *Bénéfice des dix jours.* Vid. *Jours de faveur.*

Bénéficier une marchandise. Eine Waare säubern, sortiren etc.; *le bled gâté ou échauffé.*

Besoin présent. Das gegenwärtige Bedürfniſs; *Besoins de première nécessisté,* Die unentbehrlichsten Bedürfnisse; *Où besoin sera,* Wo von Nöthen; *Suivant le besoin des achéteurs,* Nach dem Bedürfniſs der Abnehmer; *Besoin reciproque,* Ein wechselseitiges Bedürfniſs. — *Bésoin, Adresse au besoin,* Eine Noth- oder Neben-Adrese; *au besoin s'adresser à N. N.*

Biens. Güter, Vermögen; *Bien présens, venus et à venir,* Gegenwärtige und zukünftige Haab und Güter; *Biens acquêts ou acquis,* Erworbene Güter; *disponibles,* Worüber man frey disponiren kann; *Biens heréditaires,* Erbgüter; *Biens propres,* Eigenes Vermögen; *Biens communs,* Gemeinschaftliches Vermögen; *Biens immeubles,* Unbewegliche Güter; *Biens meubles,* Bewegliches Vermögen; *Meubles meublans,* Mobilien; *Biens en direction,* Die unter Administra-

tion stehenden Güter eines Falliten; *Biens abandonnés aux créanciers; confisqués, saisis etc.*

Bien conditionné. In gutem Zustande, Wohlbehalten.

Bien-être. Das Gut haben, Richtig befinden einer Rechnung; *Je Vous prie de me dire le bien-être de l'extrait de votre compte courant.*

Bilan. a) Die Bilanz, um sein Inventarium zu machen; gewöhnlicher *Balance; — Bilan en l'air*, Ein Auszug aus dem Hauptbuche, um sich von der Richtigkeit der in Debet und Credit gebrachten Summen zu überzeugen; b) Die Bilanz oder der Status bonorum eines Falliten; *Donner son bilan, Paier avec un bilan.* s. v. *Fallite*; c) Der Extract oder Auszug eines Contocorrente; d) i. q. *Carnet.*

Bilan des paiemens, Ist in Lyon, ein Büchlein (*Carnet*) worinn die Kaufleute auf der Börse die angenommenen und bezahlten Wechsel, und überhaupt ihre Activa und Passiva notiren. Bleibt der Banquier oder Kaufmann in den gewöhnlichen Zahlungs-Terminen aus, so wird er verdächtig, und alsdann mufs er den Gläubigern, auf ihr Verlangen, den Zustand seines Vermögens vorlegen, welches *Donner son bilan* heifst; *Bilan d'un failli.*

Billet; *Billet d'obligation*, *Billet pour argent prêté*, *Billet simple ou Promesse.* Ein simpler Schuldschein; *Billet de change*, Diesen Namen führen nur folgende zwey Wechsel-Obligationen, entweder *pour valeur reçu en lettres de change*, oder *pour fournir lettres, ou payable en lettres.* Ueberhaupt ist unter *Billet* ein eigener, oder auf sich selbst gestellter Wechsel, oder eine Obligation, zu verstehen; *Billet à ordre*, *Billet payable à N. N. ou à son ordre*, Ein Wechsel, worin ich mich verpflichte, die darinn benannte Summe an N. N., oder dessen Ordre zu bezahlen; ist er indossirt, so wird er *Billet negocié* genannt; lautet er zahlbar im Domizil eines Dritten, so wird er mit dem Namen *Billet à domicile* belegt; *Billet payable au porteur*, Ein Wechsel, dessen Inhalt ich mich verpflichte, an den Bringer zu bezahlen; dieser wird an und für sich als ein *Billet négocié* angesehen; *Billet payable à volonté*, Ein Wechsel, dessen Bezahlung der Inhaber nach seinem eigenen Belieben von mir fordern kann; *Billet à jour*, auf einen bestimmten Tag zu bezahlen; *Billet de compagnie*, Verpflichtet sich die Compagnie solidarisch, (*Billet so-*

lidarie) so müssen, um Streitigkeiten zu vermeiden, die Worte: *Nous paierons solidairement* in ihrer Obligation stehen; *Billet de prime*, Eine Obligation, worinn der Versicherte sich verpflichtet, die stipulirte Prämie in einer festgesetzten Zeit an die Ordre der Versicherer zu bezahlen; *Billet d'honneur*, Der Wechsel eines Cavaliers, worinn derselbe die Zahlung auf sein blosses Ehrenwort versichert; *Billet de Bindouce*, *Billet de plaisir*, Ein Kellerwechsel, Proformawechsel; *Faire courir le Billet*, den Wechsel begeben; *Billets à payer*, *Billets de mon fait*, ist eine Rubrik in meinen Büchern, über die von mir ausgestellten Papiere. — Ausserdem hat *Billet* folgende Bedeutungen: *Billets lombards*, Eine in Italien und Flandern übliche, besondere Art Leihzettel; *Billets de monoie*, unter Louis XIV; *Billets de l'Etât*, unter Louis XV; *Billets de loterie*, Loterielose, *noirs*, Gewinne, Treffer, *blancs*, Nieten; *Billets de banque*, Bankzettel; *Billet de marchandises*, Preis-Courant; *Billet de la tare*, Ein Tara-Schein; *Billet de grosse ou à la grosse*, Ein Bodmereybrief; *Billet de cargaison*, Ein Conossement; *Billet de rançon*, Ein Contract zwischen dem Kaper und dem Capitain des aufgebrachten Schiffes über die Freikaufung desselben; *Billet de santé*, Ein Gesundheitspaſs; *Billet de sucre*, nennt man, auf den Antillen, eine Obligation, dem Inhaber derselben, in einer bestimmten Zeit, eine Quantität Zucker zu liefern. — *Billetaire* findet man den Inhaber von Banknoten genannt.

Billettes. Zollscheine zu Bordeaux für ausgehende Waaren; sie sind nur auf drey Tage gültig.

Billon. Schlechte, verrufene Münzsorten; *Billonner*, Kippen und wippen.

Le Blanc. Die leer gelassene Stelle in Documenten und sonstigen Schriften; *En Blanc*, In blanco, Offen; *Laisser une ligne en blanc*, Eine Zeile offen lassen; *Blanc*, Ein Blankett zur Quitung; *Blanc-signé*, *Blanc-seing*, a) Ein Blankett zur Vollmacht; b) Ein Compromiſs.

En Bloc. In Bausch und Bogen; *Acheter en bloc; Faire un marché en bloc et en tâche.*

Bomerie; *Bodinerie.* Eine in der Normandie und anderen nördlichen GegendenFrankreichs übliche Benennung der Bodmerey.

Bon poids. Gutgewicht; *Bon-poids sourd ou Dechet*, Doppeltes Gutgewicht, einmal nach Usance, und dann wieder wegen Unrath.

Bonne mesure; *Bon d'aunage*. Zugabe an Maafs; *Bonne-foi*, Bona fides; *A bon compte*, Auf Abschlag; *De bonne main*, Von guter oder sicherer Hand; *Faire bonne maison*, Ein gutes Haus machen; *Bon*, Eine mit dem Worte *Bon* unterschriebene Anweisung; — *Bon pour telle somme etc.*

Bondé. Ganz voll gestaut.

Bonification. Vergütung; *pour prompt payement etc.*; *Bonifier*; *Faire bon*, Vergüten, Gut machen; *une perte etc.*

Bonnet verd. s. v. *Faillite*.

Bord libre rend la marchandise libre, Frey Schiff, frey Gut. — *Bordeger*, Laviren.

Bordereau. a) *d'especes ou de caisse*. Ein Verzeichnifs der in die Kasse eingekommenen verschiedenen Münzsorten; b) *de compte*, Der Auszug aller in einer Rechnung ausgeworfenen Summen; c) Ausgleichungsmünze, in Geneve; *Appoint*; d) *Bordereau d'aunage*, Die Vergleichung der verschiedenen Bruchzahlen der Elle mit den Theilen der Livre tournois.

Boucher des trous. Mit aufgenommenen Geldern etc. Lücken ausfüllen; *Boucher les voies d'eau*, Die Lecken des Schiffes stopfen.

Etoffes Bouillées. Gestämpelte oder plombirte Zeuge.

Bourasque. Ein jählinger, heftiger Sturm.

Bourgeois. Ein Rheder.

Bourse. a) Die Börse; *Bourse de commerce*, Die zu Paris ist täglich von 1 bis 2 Uhr offen; Niemand hat einen Zutritt, der nicht mit einer *Patente visée par le bureau central* dazu befugt ist. — Jede Börse hat gegenwärtig ein *Bureau d'arbitrage*, das aus Schiedsrichtern besteht, welche die während der Börsenzeit (*Tenue de la bourse*) vorfallenden Streitsachen zu schlichten suchen; b) *Bourse des marchands*, *Bourse commune des marchands*, Ein Handlungs-Gericht in verschiedenen französischen Städten; Das zu Rouen heifst *Convention de Rouen*; c) *Bourses*, heissen auch reiche Geschäftsmänner; *Ce marchand est une des meilleures bourses de Paris*. — Ist das Geld rar auf dem Platze, so pflegt man zu sagen: *Les bourses sont fermées*. — *Sans bourse délier*, Ohne den Beutel zu ziehen, Ohne Geld auszugeben; *Bourse commune*, nennt man auch eine Societät, die auf gemeinschaftlichen Gewinn und Verlust Geschäfte macht; *Tenir, avoir ou manier la bourse*. Die Kasse führen.

Bouter au large. In See stechen.

Boutiquier. Der einen offenen Laden hält.

Branche de commerce. Ein Handlungszweig.

Branler. Wanken, In Gefahr seyn, falliren zu müssen; *Ce banquier branle depuis quelque temps.*

Brassage; Seigneuriage. Der Schlagschatz.

Bref, Brief, Brieux. So heifst in Bretagne die Erlaubnifs zum Absegeln (*Congé*); *Bref de sauveté*, befreit vom Strandrecht; *Bref de conduite*, giebt Erlaubnifs, einen Lootsen beym Ausfahren an Bord zu nehmen; *Bref de victuailles*, giebt Erlaubnifs, Lebensmittel einzunehmen. — *Parler aux Hébrieux*, heifst solche Pässe erhalten. — *Bréf état de compte*, Eine summariche Rechnung ohne Form.

Brévet. a) Ein Patent, Diplom; b) *Brevet de contrôle*, Ein Gegenzollschein, Zollgegenschein; c) *Brevet*, statt *Connoissement*; d) *Brevet d'apprentissage*, Ein Lehrcontract, Lehrbrief.

Bris. a) Vid. *Droit de bris*; b) Schiffbruch; *Vaisseau brisé*, Ein Wrack.

Brisans. Brandungen; *Briser*, Branden.

Brise. Ein periodischer Wind; *du large*, Seewind; *de terre*, Landwind; *forcée*, Steifer Wind.

Brouillard, Brouillon. Die Kladde; *Brouillard* mehr ein Buch, und *Brouillon* mehr ein Blatt.

Brouilleries. Verwirrungen, Verwickelungen.

Brut, Brutto, Ort. Brutto.

Bulletin. a) Ein Zollschein; b) Ein Pafs für abgedankte Matrosen, um nach Hause zu gehen; c) *Bulletin de santé*, Ein Gesundheitspafs; *Bulletins sur le cours des changes*, Cours-Zettel.

Bureau. Ein Comptoir, Eine Schreibstube; *Bureau de douanes*, Ein Zoll-Comptoir; *Bureau de poste*, Ein Post-Comptoir; *Bureau central*, Etablirt in Paris, *pour les objets indivisibles;* besteht aus 3 *Citoyens Administrateurs*, 1 *Commissaire du Gouvernement*, 1 *Secrétaire en chef.*

But à but. Völlig gleich, Gleich grofs, Gerade auf.

Cabal ist in Toulouse einerley mit *Fonds;* auch der Antheil an einer Waare; *Cabaliste*, heifst ebendaselbst ein stiller Associé.

Cabinet. Ein Comptoir.

Cabotage. Küstenhandel; Küstenfahrerey nach den Ländern diesseits der Strasse von Gibraltar, zum Unterschiede der *Voyages de long cours.* — Die Fahrt nach entfernten Ländern über die Mündung der La Manche heifst *Grand Cabotage*, und die blos nach benachbarten Gegenden und Ländern *Petit Cabotage.* Der französische

Name soll aus dem Spanischen *Cabo* herzuleiten seyn; *Caboter*, Die Küsten befahren.

Cadastre. In den südlichen Städten Frankreichs findet man so das Journal genannt.

Caisse. Die Kasse, Cassa; *Caisse de crédit*, Eine Creditkasse; *Caisse d'emprunt, ou des emprunts*, Eine Leihkasse; *Caisse d'épargnes*, Sparkasse; *Caisse d'escompte*, Eine Discontokasse; *Caisse d'amortissement*, Eine Tilgungskasse: Auf Englisch, *Sinking fund*. — *Caisse morte*, Eine besondere Kasse verschiedener Kaufleute, die nur dazu bestimmt ist, um erlittene Verlüste in der Handlung zu ersetzen; *Caisse d'escompte et de commerce*. Die gegenwärtige zu Paris ist in der *Rue Vivienne*; Sie hat 2 *Directeurs*, und 12 *Administrateurs*; Die Bureaux sind täglich von 9 bis 4 Uhr offen. — *Caisse des comptes courans*, Eine zu Paris im 4ten Jahre errichtete Kasse; Sie discontirt Wechsel und andere solide Handelspapiere, deren Verfallzeit nicht über 90 Tage geht. *Caisse en main du Capitaine* sehe man unter *Résumer*. — *Caissier*, Ein Kassirer, Cassafuhrer.

Calcul. Rechnung; Berechnung; Ausrechnung; *de l'agio*; *de change*; *des probabilités*; *Sauf erreur decalcul etc.* — *Calculer*, Berechnen.

Cale. Der Raum eines Schiffes; *Fond de Cale*, Der untere Theil des Raums; *Caler les futailles*, Die Fässer feststauen.

Calme. Eine Windstille; *Calmer*, Bedaaren.

Cambiste. Ein Wechsel-Kaufmann; *Place Cambiste*, Ein Wechselplatz.

Canceller. Durchstreichen; *Cancellation*.

Canevas. Ein Entwurf, Concept.

Canton. a) Die Börse zu Rochelle; b) s. v. *Departement*.

Capacité d'un vaisseau. Die Lastigkeit eines Schiffes.

Cape. Vid. *Chapeau*.

Capitaine. Der Schiffs-Kapitain. Gemeiniglich versteht man darunter denjenigen, der grosse Reisen unternimmt; wogegen man den, der kleine Reisen, als an den Küsten etc. thut, *Maître* oder *Patron* zu nennen pflegt; *Capitaine de prise*, Der Prisen-Kapitain, Prisenmeister; *Capitaine corsaire*, Der Kapitain eines Kapers; *Capitaine preneur* im Gegensatz des *Capitaine pris*. — *Capitaine postiche*, Ein Setzschiffer; *Capitaine consignataire*, Ein Schiffer, der am Orte der Bestimmung, zugleich über die Waaren zu disponiren befugt ist; *Capitaine du port*, Der Hafenmeister.

Capital. Das Kapital, Der Hauptstuhl; *Capitaliste*, Ein Kapitalist.

Capre. Ein Kaper; *Capre à la part*, Der Interessent eines Kapers.

Capteur. Der Aufbringer eines Schiffs. — *Capture*, a) Verhaftnehmung; b) Die Wegnahme eines Schiffes.

Caracoler. Giriren.

Caractère. Schrift, Hand.

Carence; *Exploit ou Procès-verbal de Carence.* Der Bericht, daſs bey einem Schuldner, Verstorbenen etc. keine Effecten anzutreffen sind.

Carener, *Donner la Carene.* Ein Schiff kielhohlen.

Cargaison. a) Eine Ladung, Schiffsladung; *de retour*, Rückladung; *Cargaison* ist eigentlich die Ladung eines ganz in Fracht genommenen Schiffes; *Chargement* hingegen ist eine einzelne Ladung eines von mehreren Interessenten befrachteten Schiffes; b) Die Factura über solche Ladung, *Facture générale ou compte de cargaison*, c) Die zur Ladung eines Artikels schickliche Jahreszeit; *Ce mois est le temps de la cargaison des vins etc.*

Carnet. a) Vid. *Bilan des paiemens*; b) Ein kleines Buch zum Notiren der Ausgaben und Einnahmen; Führt man ein solches auf Reisen mit sich, so heiſst es *Carnet de voyage.* — *Carnet du courtier*, *Carnet de bourse*, Das Buch des Maklers; *Carnet d'échéance*, Ein Verfallzeitbuch.

Carte blanche. Ein Blankett.

Cas. Zufälle; *fortuits*, *imprévus*, *inopinés*, *insolites*; *majeurs* (von höherer Hand); *En Cas de sinistre.*

Casser. Cassiren, Für null und nichtig erklären; *un contrat*, *un testament etc.*

Cause. a) Die Ursache; b) Eine Rechtssache, Ein Prozeſs; c) Die Causa debendi, Causa contractus.

Caution. a) Eine Caution oder Bürgschaft; *conventionelle*; *légale*; *judiciaire*; *juratoire*; *des fonds*; b) Ein Bürge; *Caution subsidiaire ou certifiée*, Ein Rückbürge, im Gegensatz von *Caution principale*, Hauptbürge; *Caution solidaire*, Ein selbstschuldiger Bürge; *Caution bourgeoise*, Ein ansässiger Bürge; *Caution banale*, Ein allzeit fertiger Bürge, der nichts zu verlieren hat; *Cautionnement*, Verbürgung; *Cautionnement solidaire*, Selbstschuldige Bürgschaft, im Gegensatz von *simple.* — *Cautionner*, Sich verbürgen; *Se rendre caution pour qn.*

Caveling. Ein Caveling; *Lot.*

Cédant; *Cédataire.* Der Cedens; *Cédant d'une lettre*, Der Indossent, wenn er wirklich den Werth empfan-

gen zu haben, ausdrückt; Conf. *Ordre.* — *Céder*, Cediren, Abtreten; *son fonds, ses actions etc. à qn.* — *Céder des letters de change*, Wechsel cediren, sie mit Ordre indossiren; Conf. *Ordre.*

Cédule. Ein simpler Schuldschein; *Billet.*

Cencerie. Vid. *Senserie.* — *Censals*, So heissen in der Provence die Makler.

Deux etc. pour Cent. Zwey etc. von hundert; *Cent pour Cent*, Hundert Procent; *Telle lettre perd ou gagne un pour cent; L'argent vaut 9 pour Cent etc.*

Certain. Eine beständige Valuta, Ein unveränderlicher Wechselpreis, Ein feststehender Cours. — Die unbeständige Valuta heifst *L'Incertain.*

Certificat, Certification. Ein Certificat, Attest, schriftliches beglaubtes Zeugnifs; *Certificat d'origine*, Ein Certificat, worinn die Herkunft der Waare bescheiniget wird; *Certificat de franchise*, s. v. *Acquit.* — *Certificat de chargement*, Das Ladungs-Manifest; *Certificat de jauge*, *Certificat du mesureur-vérificateur*, Der Mefsbrief; *Certificat de construction et de propriété*, Ein Beilbrief; *Certificat de bourgeoisie*, Ein Bürgerbrief; *Certificat de santé ou de salubrité*, Ein Gesundheitspafs; *Certificat de mort*, Ein Todtenschein.

Certificateur de caution. Ein Rückbürge; *Certification de caution*, Die Rückbürgschaft; *Certifier une caution*, Rückbürge seyn; *Certifier*, Attestiren, Bezeugen; *et déclarer.*

Cesser ses paiemens. Aufhören zu bezahlen; *Cessation de paiement*, Einstellung der Bezahlung.

Cession. Eine Cession; *Cessible*, Was cedirt werden kann; *Cession de biens*, Die Cessio bonorum; *volontaire*, eines Falliten; *judiciaire*, eines gefangenen Schuldners; *Cessionnaire*, a) Der Cessionarius; b) s. v. *Fallite.*

Chalance. Prahmgeld.

Chaland. Ein Kunde, Abnehmer.

Chambre d'assuranse. Eine Assecuranz-Kammer.

Chancelier du Consulat. Ein französischer Kanzelist bey einem Consulat in fremden Ländern.

Change, Die Börse zu Lion etc.; *Change royal*, Die Londner Börse oder *Royal Exchange.*

Change. a) Der Wechsel oder die Wechselhandlung; b) Der Aufwechsel, Das Wechsel Agio; c) *ou Prix du Change*, Wechsel, Wechselpreis; heifst gemeiniglich *Change réel*, zuweilen auch *Change mercantil*

oder *Change mixte*; d) *Change*; *Change menu, pur, naturel, manuel, ou commun*, Der Geldwechsel; e) *Change*; *Cours du change*, Der Wechselcours; *D'après le change du jour*, Nach dem Cours des Tages; *Le change hausse, est en hausse*, Der Wechselcours steigt; *Le Change baisse, tombe, est en baisse*, er fällt; *Le change est haut*, Der Cours ist hoch; *bas*, niedrig; *Le Change est ou se trouve au pair*. Der Cours ist al pari; *Le Change entre Paris et Londres est au pair.* — *Le Change se soutient*, Der Cours hält sich; *se soutient haut*, bleibt hoch; *Le Change a rétrogradé*, Der Cours ist gewichen, niedriger geworden; *Change ouvert entre deux places*, Ein offener Cours zwischen zwey Plätzen; *Changes étrangers*, Fremde Course; *Change avantageux*, Ein vortheilhafter Cours; *desavantageux*, nachtheiliger; *en faveur d'une place ou pour elle*; *défavorable ou contre elle.* — *Change direct*, ein directer Wechsel zwischen zwey Plätzen; *indirect*, Ein indirecter Wechsel über einen Mittelplatz; *continu*, Ein Wechsel der von einem auf mehrere Plätze fortgesezt wird — *Change sec, adultérin, feint ou impur*, Trockner Wechsel; *Change par arbitrages*, Wechsel-Arbitrage; *Change et rechange*, Cambio und Ricambio, Hin- und Herwechsel. — *Change maritime*, Seewechsel. — *Change*, Ein Büchertausch.

Changement. Eine Veränderung; *de circonstances*, der Umstände; *de route*, des Courses des Schiffes, *de voyage*, der Reise, *de navire*, des Schiffes; *de nom du navire, ou du capitaine*, des Namens des Schiffes, oder des Kapitains; *de mode*, Der Mode etc. — *Changer*, Vertauschen, Verwechseln; *Changer de prix*, Anders im Preise werden; *Changer sur une Place*, Auf einen Platz wechseln; *Changer en droiture avec une place*. — *Changeur*, Ein Geldwechsler.

Chantier de construction. Ein Schiffswerft.

Chapeau du maître; *Chapeau de mérite*; *Chapeau*, Das Kaplaken.

Charge. a) Ein Auftrag, Eine Commission; b) Abgabe, Beschwerung; *Toutes charges déduites*; c) *Charge d'un vaisseau*, Die Ladung eines Schiffes; *Le vaisseau a sa charge*, Das Schiff hat seine volle Ladung; *il n'a que demi charge*, es hat nur halbe Ladung; *Etre en chargement*, *Etre mis sous charge*, In Ladung liegen; *Faire toute la charge d'un navire*, Das Schiff ganz für eigene Kosten laden.

Chargement. a) Eine Ladung; *complet*; Conf. *Cargaison*; b) Ein Ladungs-Schein; *Police de chargement.* — *Chargement de retour, ou en retour.* Eine Rückladung.

Charger. Beschweren; *d'impôts, de douanes etc.*; *Se charger d'une affaire*, Ein Geschäft über sich nehmen; *Charger qu.* Einem etwas auftragen; *des achats.* — *Se Charger de marchandises*, Sich mit Waaren überhäufen. — *Charger un navire, Charger à fret*, Ein Schiff laden; es befrachten; *Charger à cueillette, Charger au tonneau*, Ladungen von mehreren Interessenten einnehmen; In den Häfen des mittelländischen Meeres wird es *Charger au quintal* genannt; *Charger en plein*, Das ganze Schiff befrachten; *Charger en grenier*, Mit Stürzgütern laden; *Charger en retour*, Retour befrachten; *Chargeur, Marchand chargeur*, Der Befrachter, Ablader. — *Charger un compte*, Eine Rechnung belasten; *d'une recette, d'une dépense.* — *Charger ses livres*, In seine Bücher eintragen; *Charger une lettre*, Einen Brief chargieren, oder beschweren, die Adresse mit dem Worte *Chargée* versehen. — *Chargé d'une commission, de procuration, d'une affaire etc.* Einen Auftrag etc. habend; *Chargé de dettes*, Mit Schulden überhäuft; *Chargé d'hypotheques.*

Charroi. Fuhrlohn.

Charte partie. Die Charpartie.

Donner la Chasse à un vaisseau ennemi, Chasser un vaisseau, Ein feindliches Schiff jagen; *Chasser sur un vaisseau*, Ein Schiff triftig raken; *Chasser sur ses ancres*, Vor Anker treiben.

Chausses de maître. Vid. *Chapeau.*

Chef d'une maison de commerce. Der Handlungsherr, Vorsteher einer Handlung; *Chef de demande*, Ein Klagepunkt

Chemin. Der Weg oder die Fahrt eines Schiffes.

Cher. Theuer; *Chère année*, Ein theures Jahr; *Cherté*, Theurung.

Chiffres. Ziffern, Zahlen; *communs statiques arabes, ou arabiques*, (z. B. 13) *romains*, (XIII) *français, de compte, ou de finance*, (*x i i j*). — *Chiffres ou marques des marchands.* Ziffern oder Merkzeichen der Preise, die die Kaufleute unter sich verabredet haben.

Chute du change. Das Fallen des Wechselcourses.

Ci-contre. Hier neben, Auf der nebenstehenden oder vorigen Seite.

Ci-joint. Hiebey, Beykommend.

Cingler. Einen Cours steuern.

Circonstances. Umstände; *des temps*, Zeitumstände; *des lieux; du fait*; *essentielles*; *ordinaires*: *favorables, avantageuses etc.* — *Circonstances et dépendances*, Alles was zu einer Hauptsache gehört, und davon abhängt. — *Circonstancier*, Umständlich beschreiben.

Circonvenir. Hintergehen; *Circonvention.*

Circulaire, Lettre circulaire, Ein Circulare.

Circulation de l'argent. Die Circulation oder der Umlauf des Geldes. — *Circuler de mains en mains*, In Umlauf seyn; *Faire Circuler une lettre*, Einen Wechsel giriren.

Classe. Die Enrollirung der zum Dienst engagirten Seeleute, nach steigenden Classen oder Eintheilungen; *Classes des gens de mer*, Registrirte Seeleute.

Clause. Ein Clausel; *conditionelle*; *essentielle*; *de garantie*; *pénale*; *codicillaire*; *résolutoire*; *commissoire etc.*

Clorre un compte, un inventaire, Eine Rechnung etc. abschliessen; *Clôture du compte*, Abschlufs der Rechnung; *de l'inventaire*; *de la foire etc.*

Co-associés. Mitassociirte; *Co-bourgeois*, Ein Mitrheder; *Co-créanciers*, Mitgläubiger; *Co-débiteurs*, Mitschuldner; *Codonataire*, Der Mitbeschenkte; *Co-fidejusseur*, Ein Mitbürge; *Cohéritiers*, Mirerben; *Co-intéressés*, Mitinteressenten.

Codicille. Eine Codicil; *Disposition codicillaire.*

Code noir. Verordnungen von 1685 etc. die Sklaven, deren Behandlung etc, betreffend; *Code marchand*, v. J. 1673; *Code Gillet ou Code des procureurs*, seit 1714, betrift die Advocaten und Procuratoren; *Code Henri (ou de Henry III)*, Eine Compilation von Verordnungen der Vorfahren dieses Königs; *Code de la marine*, Die bekannte *Ordonnance de Louis XIV*, *touchant la marine*, von 1681; *Code de contributions etc. des prises etc.*

Colis. Ein Colli Waare.

Collationner. Collationniren; *la copie sur l'original*; *Collation.*

Collecteurs. Einnehmer.

Collocation des créanciers. Die Location oder Rangirung der Gläubiger.

Colloquer. a) Besser *Placer une lettre*; b) Die

Gläubiger lociren; c) *son argent*, Sein Geld unterbringen.

Collusion. Ein geheimes Verständnifs zum Nachtheil eines Dritten.

Combinaison d'arbitrage ou des changes. Die Vergleichung und Verbindung der verschiedenen Wechsel-Course, Wechsel-Arbitrage.

Comité. Eine Deputation, Commission; Ein Ausschufs; *des finances*, *de marine et de commerce.*

Mon Command. Mein Mann.

Commande. Eine Bestellung von Waaren etc.

Commander un bâtiment. Ein Schiff commandiren.

Commandeur. Der Aufseher einer Plantage.

Commanditaire. Ein stiller Associé; *Commandite*, Vid. *Société en commandite.*

Commerçant. Ein Handelsmann, Handelsherr.

Commerce. Die Handlung, Der Handel; *en gros*, Der Grofshandel; *très étendu*, Sehr ausgebreitet; *en détail*, Der Detail-Handel, Kleinhandel, Handel im Kleinen, Handkauf; *d'exportation*, Ausfuhr-Handel; *d'importation*, Einfuhr-Handel; *de productions*, Productenhandel; *de manufactures*, Manufacturhandel; *du transit*, Transitohandel; *extérieur ou externe*, Auswärtiger Handel; *intérieur ou interne*, Einländischer Handel; *actif d'un pais*, Der Activhandel eines Landes; *passif*, Der Passivhandel; *d'entrepôt*, Zwischenhandel; *de terre*, Handlung zu Lande; *maritime ou de mer*, Handel zur See, Seehandlung; *d'allée*, Die Handlung nach einem Orte hin; *de retour*, Rückhandlung; *de long cours et d'outre-mer*, Ein entfernter Handel, vermittelst weiter See-Reisen; *de proche en proche*; Ein benachbarter Handel; *de cabotage*, Küstenhandel; *principal*, Haupthandel; *de ou par commission*, Commissionshandel; *d'économie*, *ou de réexportation*, Factorey-Handlung; *en troc ou par échange*, Ein Tauschhandel, Baratthandel; *de spéculation*, Speculationshandel; *de banque*, *ou en banque*, Bankohandlung; *de lettres de change*, *de papier etc.* Wechselhandlung; *d'escompte*, Discontohandlung; *d'assurances*, Assecuranzhandlung; *interlope*, Vid. *Interlope*; *clandestin*, Schleichhandel; *illicite ou prohibé*, Ein unerlaubter oder verbotener Handel; *usuraire*, Ein wucherlicher Handel; *précaire*, Prekareyhandlung, d. i. zu Kriegszeiten mit des Feindes Land, mittelst einer neutralen Nation; *profitable et lucratif*, Ein vortheilhafter Handel, der viel einbringt; *des Nègres*, Der Skla-

venhandel; *de fin*, Handel mit Gold und Silber für die Münzen; *de lettres*, Briefwechsel. — *Commercer*, Handeln, Handlung treiben.

Commettant Der Committent; *Commettre*, Committiren, Auftrag geben.

Commis négociant, Ein Commis, Handlungs-Commis; *de correspondance*; *caissier*; *sédentaire*; *voyageur d'une maison; Principal Commis.* — *Commis des douanes*.

Commissaire. a) Ein Commissarius; b) Ein Consul, *des relations commerciales*.

Commission. a) Eine Commission, Ein Auftrag; *d'achat, de vente, forte etc.* b) Commissionsgebühr, Provision; *Droit de commission*; *simple*; *double ou du décroire*; c) *Commission sur mer ou en guerre*, Ein Kaperbrief

Commissionnaire. Ein Commissionnair; *de marchandises, de commerce, de banque, d'achat et de vente etc.* — *Commissionnaire d'entrepôt*, Ein Factor, Spediteur; *Commissionnaires des voituriers*, Litzenbrüder, Güterbesteder.

Commodat Ein Commodatum; *Commodataire.*

Vivre sur le Commun Auf Kosten einer Societät leben; *Le Commun du fret*, Das Gemeinschaftliche der Fracht.

Communauté de biens. Die Gütergemeinschaft; *entre mari et femme ou entre conjoints.*

Communication des pièces. Die Communicirung der Acten.

Compagnie de commerce. Eine Handlungs-Compagnie; *particulière*, wird gewöhnlich *Société* genannt; *privilegiée et exclusive*, z. B. *des Indes orientales etc.* die 1791 vernichtet wurden. Die Wiederherstellung derselben ist sehr zu bezweifeln; denn die *Conseils de commerce*, denen diese Frage im zehnten Jahre vom Gouvernement worden, stimmen für die Freiheit des Handels — *Compagnie de navires*, Admiralschaft; *Aller de Compagnie*, Unter Admiralschaft segeln; Conf. *Conserve.* — *Compagnie d'assurance*, Eine Assecuranz-Compagnie.

Compagnons. Matrosen.

Comparaison d'écritures. Schrift-Vergleichung; *Comparer les écritures*, Die Hände vergleichen.

Comparoir en personne. Persönlich erscheinen; *Comparent*, Der Comparent; *Comparution.*

Compensation. Compensation; *de dettes, de dépens etc.; Compenser,* Compensiren; *de liquide à liquide,* Das Liquidum cum liquido.

Compléter son chargement. Sein Schiff zuladen.

Complimentaire d'une société. a) Hiefs ehemals in Frankreich derjenige Commis einer Societät, der die Vollmacht hatte, für selbige zu zeichnen; b) In welcher Bedeutung er H. z. T. genommen wird, Vid. *Société en commandite.*

Composer un différend. Eine Streitigkeit beylegen; *Composer la cargaison,* Die Ladung ordnen; *la facture.* Die Factur machen; *Composer des droits,* ist, wenn ein Zollamt, um die Kunden von den übrigen Zollämtern abwendig zu machen, weniger Zollgebühren nimmt; *Composer de ses dettes avec ses créanciers,* Mit seinen Gläubigern in Unterhandlung treten.

Compositeurs amiables. Gute Mannschaft.

Composition. a) Ein Vergleich, Vertrag; b) Der Accord zwischen dem Schuldner und den Gläubigern; c) *Faire bonne Composition d'une marchandise,* Gut mit sich handeln lassen

Comprendre. In sich begreifen; *Y compris,* Mit Inbegrif, Inclusive; *Non compris,* Mit Ausschlufs, Exclusive.

Compromettre. a) Compromittiren; b) *Son credit,* Seinen Credit aufs Spiel setzen. — *Compromis,* Ein Compromifs.

Comptable. Ein Rechnungsbeamter.

Comptant; Argent comptant, Deniers Comptans, Baares Geld; *Comptant,* nennt man in Lyon die Bezahlung des Saldo, den sich die Banquiers nach Ablauf der *Viremens* schuldig geblieben sind.

Compte. Conto, Rechnung; *en argent de banque,* In Bancogeld; *en argent courant,* In Courantgeld; *Comptes généraux,* General-Conto, Hülfsrechnungen, todte Rechnungen; *Comptes de particuliers,* Besondere Conti, Personal-Conti, Lebendige oder wirkliche Rechnungen; *Compte capital, Compte de fonds,* Capital-Conto; *d'intérèt,* Interesse-Conto; *d'agio,* Agio-Conto; *de courtage,* Courtage-Rechnung; *en banque,* Banco-Conto; *de bilan,* Bilanz-Conto, *de sortie,* am Schlusse der Handlungs Bücher, *d'entrée,* beym Anfang neuer Bücher; *Compte courant,* Conto corrente; *Compte nouveau,* Neue Conto; *Compte soldé et serré,* Saldirte und abgeschlossene Rechnung; *Compte par bref état,* Eine summarische simple Rechnung, im Ge-

gensatz von *Compte en règle.* — *Compte ouvert*, Eine offenstehende Rechnung; *Avoir un compte ouvert en banque*; *Etre en compte ouvert avec qn.* — *Compte véritable*, Eine wirkliche nicht fingirte Rechnung; *simulé ou figuré*, Eine simulirte oder fingirte Rechnung, Conto finto'. Das Model zu einer Factura; *de changes*, Wechsel-Conto; *de retraite*, *de retour*, Ricambio-Rechnung, Retour-Rechnung; *de provisions*, Provisions-Rechnung; *Compte en compagnie ou en société*, Compagnie- oder Societäts-Conto; *Compte à moitié*, *Compte à-demi*, Conto a meta, Rechnung zur Hälfte; *à tiers*, *par tiers*; *à part etc.* — *Compte ou état de cargaison*, Factura über die Ladung eines im Ganzen, *de chargement*, eines von mehreren Interessenten befrachteten Schiffes; *Compte borgne*, *Compte rompu*, Eine Summe mit gebrochenen oder ungleichen Zahlen; z. B. 17 Livres, 13 Sols, 5 Deniers. — *Compte rond*, Eine runde oder gleiche Summe. — *Compte borgne* bedeutet auch eine unordentliche, verworrene Rechnung, woraus man sich nicht vernehmen kann. — *Comptes de tutelle*, Vormundschafts-Rechnungen. — *Compte de fournissement*, *Compte de mise de fonds*, Einschufs-Rechnung; *Compte en participation*, Participations-Conto; (Vid. *Société participe*); *Compte de gain et de perte*; *Compte de profits et pertes*, Gewinn- und Verlust-Conto; *Compte de divers* (*menus créditeurs et débiteurs*), Conto für diverse Creditoren und Debitoren geringer Posten; *Compte en parties doubles*, Conto in doppelten Parteyen, nach dem italienischen Buchhalten; *Compte chez Vous*, Rechnung bey Ihnen; *Compte juste*, Eine genaue richtige Rechnung; *Comptes faits*, Resolvirtafeln, Reductions-Tafeln; *de Barrême*, *fameux arithmeticien.* — *à Compte*, *Pour à Compte*, A conto, Auf Abschlag; *Un à Compte*, Eine Bezahlung auf Abschlag; Im Plurali: *Des à Compte.* — *à bon Compte*, Guten Kaufs, Wohlfeil; *Faire ou trouver son Compte*, Seine Rechnung bey etwas finden; *Entendre bien son compte*, Sich wohl auf seinen Vortheil verstehen; *Faire le Compte avec qn.*, Sich mit Jemand berechnen; *Nous sommes bien loin de Compte*, Wir sind (in Ansehung des Preises) noch weit aus einander; *Le Compte se trouve*, Die Rechnung trift zu; *Un Compte*, Ein Wurf Geldes; *Pour mon Compte*, Für meine Rechnung; *Pour son propre compte*, Für seine eigene Rechnung; *Pour Compte à demi*, Für Conto a meta, oder Rechnung zur Hälfte; *Pour Compte d'un tiers*, Für Rechnung eines Dritten;

Pour Compte de qui il appartiendra, Für Rechnung wen es angeht oder angehen wird; *Pour Compte neutre*, Für neutrale Rechnung; *Tout compté*, *Tout rabattu*, Alles in Abzug gebracht, *Vous me devez encore telle somme.*

Compter. a) Zählen, Abzählen, Rechnen; *aux jettons*; *à la plume*; *par pièces*; *en gros*; b) Hinzählen, Bezahlen, *Je vais vous compter cette somme*; c) *Compter par les menus*, Aufs genauste berechnen; *Compter par bref état*, Summarich berechnen; *Compter en forme*, Die Rechnung in gehöriger Form ablegen; d) *Compter les uns avec les autres*, Mit einander abrechnen; e) *Compter une somme à qn.*, Jemand für eine Summe creditiren. — *Compteur.* Auszahler.

Comptoir. a) Ein Comptoir, *Bureau*; b) Eine Factorey der Europäer in Indien. — *Comptoriste*, Ein Kontorist.

Compulser un livre. Auf Vorlegung eines Buches dringen.

Concessions d'Afrique. Begünstigungen vom Dey von Algier, in seinem Gebiete Korallen zu fangen, und Handlung zu treiben. — Ueberhaupt bedeutet *Concession* ein auswärtiges Land, wohin eine gewisse Compagnie ausschliefslich Handlung treiben darf. — Die Besitzer dieses Vorrechts heissen *Concessionnaires*, auch führen die Pflanzer diesen Namen.

Conclure. Schliessen, *l'achat, le marché etc.*

Conclusions. Das Petitum.

Concordat. Der Accord eines Schuldners mit seinen Gläubigern.

Concours des créanciers. Der Concurs der Gläubiger.

Concurrence. a) Häufige Nachfrage nach einer Waare; b) Das Bestreben mehrerer Verkäufer, anderen den Vorzug abzugewinnen.

Condamner. Condemniren, Verurtheilen; *au paiement principal, et aux dépens.* — *Condamner qn. par defaut*, In contumaciam gegen Jemand sprechen.

Condition. a) Beschaffenheit, Zustand; *De bonne Condition*, *Bien conditionné*; *Mal conditionne*; b) Condition, Der Stand eines Bedienten oder Burschen; *Chercher*, *trouver une Condition*; *Sortir d'une condition*; c) Bedingung; *expresse*, *tacite*, *de droit*, *de fait*, *alternative*, *impossible etc.*; *de vente etc.* *à Condition que*, *Sous condition*, Unter Bedingung, dafs etc. d) *Mettre un ballot de soie à la Condition*, Einen Bal-

len Seide lüften; e) *Je ferai votre condition bonne*, Ich werde es so machen, dafs Sie Rechnung dabey finden; *Faire bien ses Conditions*, Seinen Vortheil wahrzunehmen wissen, Seine Sachen gut machen. — *Conditionner*, Einer Waare die gehörige Fazon geben, *les etoffes etc* — *Conducteur des marchandises*, Ein Waaren-Conductor.

Conduire une prise dans un port. Ein Schiff aufbringen; *Conduire un navire*, *Conduite*, Ein Schiff führen; *Conduite*, Zehrgeld für Matrosen, um nach Hause zurükzugehen, wenn die Reise des Schiffs nicht hat vollendet werden können.

Confection. Die Verfertigung, Abfassung, *d'un inventaire etc.*

Confession d'une dette. Das Eingeständnifs einer Schuld.

Confirmer sa dernière. Sein letztes Schreiben bestätigen; *la sentence dont est appel.*

Confisquer. Confisciren. — *Confiscable*; *Confiscation.*

Conforme à l'original. Gleichlautend mit der Urschrift; *à l'échantillon*, Probe gemäfs; *Annoter ou arrêter de Conformité*, Conform notiren.

Confrères. Handlungsfreunde.

Confusion des droits et actions. Die Vereinigung der Activ- und Passiv-Rechte, die einen und eben denselben Gegenstand betreffen, in Einer Person.

Congé. a) Eine Begünstigung, Erlaubnifs; b) Ein Seebrief, Seepafs; *Congé pour mettre en mer*; c) Vid. *Bref*, *Brieux*; d) *Congé* erhält der Beklagte vom Richter, wenn der Kläger nicht erschienen ist.

Congédier les matelots. Das Volk abdanken.

Conjonctures. Conjuncturen.

Connoissance des marchandises. Waarenkenntnifs; *Connoisseur en marchandises*, Ein Waarenkenner.

Connoissement. Das Connossement, Der Frachtbrief eines Schiffers, *doit être triple.*

Conquêt. s. v. *Acquêt.*

Vendre en Conscience. Gewissenhaft verkaufen, ohne etwas vorzuschlagen.

Conseil des prises. Der gegenwärtige ist seit 1800 installirt.

Consentement. Der Consens, Die Einwilligung; *des parties contractantes*, Der Contrahenten; *mutuel*, *libre de part et d'autre*; *exprès*; *tacite*; *vrai*; *présumé*. *Le vaisseau a consenti*, Das Schiff hat sich begeben.

Conséquent. Der erste Terminus der rechten Columne der Kettenregel.

Conserve. Admiralschaft; *Aller de conserve*, Unter Admiralschaft segeln; *Faire conserve*, Admiralschaft halten.

Conserver son credit. Seinen Credit erhalten; *Conserver ses droits en leur entier*, Seine Gerechtsame behaupten; *son recours.* — *Conservation*, Die Jurisdiction der Juges conservateurs zu Lyon.

Consignataire. a) Der Depositarius; b) Der Consignatarius, d. i. der auswärtige Freund, an den Schiff und Ladung consignirt werden. — *Consignation*; a) Deponirung, Niederlegung; b) Eine Consignation, Sendung; *à la consigne de* — —, An die Consignation von etc. *Consigner* a) Deponiren; *une somme etc.*; b) Consigniren, Senden; *un ballot, un vaisseau etc.*

Consistoire de la bourse. Das Börsen-Collegium zu Toulouse.

Consolider. Befestigen; *un traité etc.*

Consommation d'un contrat. Die Vollziehung eines Contracts.

Consommation des marchandises, Der Vertrieb, Absatz, Debit der Waaren; Der Consumo; *Pays de consommation.* — *Consommateurs*, Abnehmer.

Consomption, *Consommation.* Vid. *Prêt de consomption*; ist entweder *naturelle*, oder *civile.*

Consorts. Consorten, Genossen.

Constater le cours. Den Cours festsetzen; *du change*; *des marchandises*; *Constater son fonds.*

Constituant. Der Constituent, Mandant, oder Vollmachtgeber; *Constituante*, Die Mandantin; *Constituer procureur*, Einen zu seinem Procurator vor Gericht bestellen; *Constituer qc. pour son procureur*, Jemand zu seinem Bevollmächtigten ernennen; *Constituer qc. en dépens*, Einen in Kosten setzen; *Constituer de l'argent à rente*, Geld auf Zinsen austhun; *Constituer ou établir une rente*, Eine Rente errichten oder festsetzen; *Constitution de rente*, *Constitution*, Die Errichtung einer Rente; *Contrat de constitution*, Ein Renten-Contract; *Prêt à constitution*, Eine Anleihe auf Renten; *Constitution de procureur*, Die förmliche Bestellung eines Procurators.

Construir un vaisseau. Ein Schiff bauen; *Construction* (*navale*), Schiffbau, auch Bauart, *de construction françoise.*

Consul. a) s v. *Consulat.* b) Ein Consul; Seit dem achten Jahre wird er *Agent* genannt. c) In einigen Städten nennt man so einen Wechselmakler. d) In den neuesten Zeiten, diejenigen drey Personen, denen die souveraine Macht der französischen Republik anvertraut ist.

Consulat. a) Ehemals ein Consulat, Eine Consular-Jurisdiction; *Juge et consuls, Prieur et Consul, Prévôt etc.* b) In Marseille und andern mittländischen Seestädten, nennt man so die Verklahrung.

Consultation. a) Conferenz; b) Ein rechtliches Gutachten.

Contenance d'un vaisseau. Trächtigkeit eines Schiffes.

Contenter. Befriedigen, Zufrieden stellen.

Le Contenu. Der Inhalt; *Je vous confirme le contenu de ma dernière; J'ai reçu le contenu de l'autre part* (der umstehenden Seite).

En Contestation. Bestritten, Im Streit; *Contestation en cause,* Litis contestatio; *Contester,* Bestreiten, Anfechten.

Continuer sa route. Seinen Cours verfolgen.

Contourner les bureaux des douanes. Die Zölle durch Umwege vorbeygehen.

Contracter. Contrahiren; *des dettes,* Schulden contrahiren oder machen; *une société,* Eine Societät errichten.

Contradicteur gewöhnlicher *Ayant-compte.*

Contraindre un débiteur au paiement. Einen Schuldner zur Bezahlung mit Gewalt anhalten; *Contraintes,* Gerichtliche Zwangsmittel; *Contrainte par corps,* Ein Gewaltzettel, Freyzettel.

Contrat. Ein Contract, Eine wechselseitige Verbindung, Ein Vertrag; *par écrit,* Schriftlich; *en jugement,* Ein vor Gericht geschlossener Contract; *devant notaire,* Ein im Beyseyn eines Notarii errichteter Contract; *Contrat d'échange ou Permutation,* Ein Tausch-Contract; *Contrat d'assurance,* Eine Polize; *Contrat de charte-partie, d'affretement, ou de nolissement,* Eine Charteypartie; *Contrat d'engagement,* Ein Contract zwischen dem Kapitain und der Mannschaft, worinn letztere sich zur Reise engagiert; *Contrat de construction d'un navire,* Ein Beilbrief; *Contrat à grosse aventure, Contrat à la grosse, Contrat de grosse; Contrat à retour de voyage,* Ein Bodmereybrief; *Contrat de société,* Ein Societäts-Contract; *Contrat mohatra,* Vid. *Mohatra*; *Contrat de prêt,* Ein Leihcontract; *Contrat de vente,* Ein

Kaufbrief; *Contrat de louage ou à louer*, Ein Miethcontract; *Contrat d'accord ou d'union*, Conf. *Acte*; Die gegenwärtig übliche Benennung ist *Concordat*; Werden dem Schuldner Zahlungs-Termine verstattet, so heifst der Contract: *Contrat d'atermoiement*; Werden ihm gewisse Procente nachgelassen, so wird er *Contrat de remise* genannt; *Contrat d'abandonnement*, Ein Contract worinn der Schuldner sein ganzes Vermögen den Gläubigern cedirt; *Contrat de mariage*, Ein Ehezärter; *Contrat passé en minorité*, Der Contract eines Minderjährigen.

Contravention. Uebertretung, Zuwiderhandlung; *En cas de contravention*, Im Uebertretungsfall. Insonderheit heifst *Contravention* jede Uebertretung der Zollgesetze.

Contrebande. Verbotene Waare; *d'entrée, de sortie, de guerre*; *Faire la contrebande*, Schleichhandel treiben; *Contrebandier*, Ein Schleichhändler.

Contr'échange. a) Umtauschung; b) Das Ungetauschte. *Contre-ecrit*, *Contre-lettre*, *Contre-promesse*, Ein Revers. *Contrefaçon*, a) Nachdruck; b) Nachgemachte Waare; *Contrefaire une étoffe.* — *Contre-gage*, Gegenpfand; *Contre-marque*, Ein Gegenzeichen, Nebenzeichen; *Contre-partie*, Das Contrabuch oder Gegenbuch eines Banquiers; *Contre-passation d'ordre*, Die Retrocession eines Wechsels; *Contre-pleige*, Ein Rückbürge; *Contre-poser*, *Contre-passer un article mal-employé dans un compte*, Contraponiren; Einen im Hauptbuch ungehörig eingetragenen Artikel austhun, und denselben gehörigen Ortes aufführen; *Contreposition.* — *Contre-scel*, Das Gegensiegel; *Contre-sceller*, Das Gegensiegel aufdrücken; *Contre-seing*, Die Gegen-Unterschrift; *Contresigner*, Contrasigniren; Als Secretair seine Unterschrift unter die seines Herrn setzen; *Contre-sommer*, Die Erfüllung einer Gewährsleistung verlangen; *Contre-teneurs de livres*, Gegenbuchhalter. — *Contrevenant*, Der Uebertreter; *Contre-visite*, Eine zum zweytenmal vorzunehmende und von der Gegenpartey veranlafste Besichtigung.

Contribution. Contribution, Beitrag; *Contribution au sol la livre ou au marc la livre*, gegenwärtig heifst es *au marc le franc*, Eine proportionirte Vertheilung des Ertrags der beweglichen Güter eines Falliten, unter dessen Gläubiger; Geschieht sie gerichtlich, so heifst die darüber verfertigte Acte: *Procès verbal de contribution.* — *Contribution*, *Rétribution*, Repartition in Havarie-Sachen; Sie geschieht ebenfalls *au sol ou marc la*

livre, au marc le Franc, oder, wie man sich auch auszudrücken pflegt, *Livre à livre.* — *Contribuable*, Was zu dieser Repartition beytragen muſs. — *Contribuer à l'avarie, à la repartition du dommage.*

Contrôle. Ein Gegen-Protokoll oder doppeltes Register; *Contrôler*; *Contrôleur.*

Convenir du prix, Des Preises wegen einig werden; *Convenir à l'amiable*, Freundschaftlich übereinkommen; *Convenir d'arbitres*

Convention. a) Eine Convention, Uebereinkunft; b) *de Rouen.* s. v. *Bourse.*

Conversion a) *des espèces*, Das Umschmelzen, Umprägen einer Münze; *des écus vieux en écus neufs;* b) Die Verwandlung einer Münzsorte in die andere; *de l'argent de France en celui de Hambourg*, In beyderley Verstande heiſst das Verbum *Convertir.* — *Un effet convertible en argent*, Ein Papier, das zu Geld gemacht werden kann. — *Convertissement.*

Convoi; Konvoi; *Convoyer.*

Convoquer. Zusammen berufen; *une assemblée générale de tous les créanciers.*

Coobligé. Mitverpflichtet.

Copie. Eine Abschrift; *collationnée ou vidimée*, vidimirte; *correcte*, richtige; *lisible*, leserliche; *certifiée*, beglaubte; *entière*, vollständige; *par extrait*, auszugsweise; *figurée*, treulich nachgemalte; *tronquée*, verstümmelte; *de la lettre précédente*, des vorigen Briefes; *Copier*, Kopieren, Abschreiben.

Co-propriétaires. Miteigenthümer.

Corps des merciers. Kramerinnung, Krameramt; *Corps du navire*, Der Casco eines Schiffs; *Corps de preuve*, Der Inbegrif mehrer Beweise; *Corps morts*, Gesunkene Schiffe.

Correspondance. Handelsverbindung; *très-etendue*, sehr ausgebreitete; *Avoir de grandes correspondances.* — *Correspondant*, Ein Correspondent oder auswärtiger Freund.

Corsaire. Ein Korsar, Freybeuter.

Cote, Cote-part. Die Quota; Der Antheil.

Côté du crédit. Die Creditseite in einem Buche, oder in einer Rechnung; *Côté du débit*, Die Debetseite; *Côté fort*, Die Seite, worauf sich die grössere Summe befindet, *Côté foible* Die Seite mit der schwächeren Summe. — *Il est sur le côté*, Er wankt, steht auf der Kippe.

Cote d'inventaire. Die auf jedem inventirten Stück stehende Marke oder Numer; *Cote mal-taillée*, Eine rabatirte Rechnung; *Coter procureur*, Den Namen des Procurators auf der Citation bemerken; *Coter le change*, Den Cours notiren; *Cote des cours*, Ein Courszettel; *Coter une lettre*, Den Empfang, Abgang etc. eines Briefes auf der Aussenseite desselben bemerken.

Coter. Einen Autor, eine Beweisstelle etc. anführen, citiren.

Côtier. Vid. *Pilote côtier.*

Coucher par ecrit, Niederschreiben, schriftlich aufsetzen; *Coucher une partie sur les livres*, Einen Posten in die Bücher eintragen; *Coucher les parties*, Casus formiren; *Coucher une somme sur un compte*, Conto eintragen; *Coucher pour créancier*, Als Creditor eintragen; Zu gut schreiben; *Coucher au crédit (au debit) du compte de qn.*; In Rechnung einen creditiren (debitiren).

Couler bas ou à fond. Zu Grunde gehen, Sinken; *Couler à fond un vaisseau*, Ein Schiff auf den Grund setzen.

Coulure. Das Auslecken; *Couler*, Lecken, Leck seyn; *Coulage*, Leckasche.

Coup de vent. Ein Windstofs; *forcé*, Sturmbö.

Couper le compte. Den Saldo auf eine neue Rechnung übertragen; *Couper du vin*, *Coupage*, Den Wein versetzen; *Couper le cable, les mâts*, Das Ankertau, die Masten kappen.

Coupons. Coupons, Auf einem Bogen gedruckte Quitungen über Interessen, zum Ausschneiden zur fälligen Zeit; *Coupons d'action etc.*

Courant. Der laufende Monath; *le* 1 *du Courant*; *Au dernier du Courant.* — *Le Courant des intérèts*, Die noch laufenden Zinsen.

Couretiers. Strafsbürger Fertiger, oder Gefertiger.

Coureurs de bois sehe man unter *Traite.*

Courir. Gangbar, im Cours seyn; *Monnoie qui court.* — *Avoir encore* 2 *mois à courir*, Noch 2 Monathe zu laufen haben (heifst es von Wechseln); *Les interêts commencent à courir.* — *Courir franc* heifst es von den Wechselagenten, wenn sie für ihre Bemühungen nichts nehmen; *Courir risque*, Gefahr laufen; *Courir sur le marché d'autrui*, Einem anderen in den Kauf fallen oder treten; *Courir la mer*, Auf der See herumkreuzen; *Courir des bords*, Laviren; *Cours ou Course du vaisseau*, Der Lauf des Schiffes.

Courretier. Vid. *Courtier.*

Cours. Der Cours; *Cours du change; Cours de la place*, Wechselcours; *Cours de l'argent, ou des expeces*, Geldcours; *Cours imprimés*, Courszettel; *Au Cours de ce jour*, Nach heutigem Cours, *ici connu, ou à nous ici connu; Au Cours de la place.* — *Cours du marché*, Der Marktpreis; *Le papier d'un tel a Cours, n'a pas Cours*, Seine Papiere sind gut, haben Cours; und, im Gegentheil, sie stehen schlecht, finden keine Liebhaber; *Marchandise d'un grand Cours*, Eine stark gehende Waare; *Cours des denrées et marchandises*, Preiscourant; *Cours des intérêts*, Zinsenlauf; *Cours du voyage*, Verfolg der Reise; *Dans le Cours de trois mois etc.*

Course, *Faire la Course*, *Aller en Course.* Auf Kaperey fahren, Kreuzen.

Court d'argent, *Court de finance.* Knapp an Gelde; *Une lettre à courts-jours.* Ein Wechsel, der nur noch kurze Zeit zu laufen hat.

Courtage. a) Makeley; b) Courtage, Maklerlohn; *d'achat; de vente; de change etc.*; c) *Courtage*, *Droit de Courtage*, So nennt man in Bordeaux eine Abgabe von allen zur See einkommenden und ausgehenden Waaren.

Courtier. Ein Makler; *juré*, beeidigter; *non juré*, unbeeidigter; *Courtiers de navires*; *Courtiers conducteurs*, (*Courtiers interpretes*), Schiffsmakler; *Courtiers d'assurance*, Assecuranzmakler; *Courtiers de change*, Wechselmakler; *Courtiers en marchandises*, Waarenmakler; In Marseille werden sie *Courtiers de balle* genannt; *Courtiers de vins*, Weinmakler, sie werden in Frankreich in *Courtiers de ville*, und *Courtiers de campagne* eingetheilt; *Courtiers en banque*, Bankmakler in Marseille.

Coût. Was eine Sache kostet; *d'une sentence etc.* — *Coût d'assurance*, Die Assecuranz-Prämie; *Coût du protet*, Protestkosten.

Couter. Kosten; *Coûte qu'il coûte*, Es koste was es wolle; *Vendre sa marchandise au prix Coutant*, Seine Waare zum Einkaufspreise verkaufen, Nichts darauf verdienen.

Coutumes. Rechte von ein- und ausgehenden Waaren, *de Bayonne.* — *Coutumes de la mer*, Vid. *Us.* — *Coutumier*, Ein Landrecht; Stadtbuch.

Couvert. Das Couvert oder der Umschlag eines Briefes; *Ecrire sous le couvert de qn.* — *Mettre ses effets à couvert*, Seine Effecten an die Seite bringen.

Couvrir. Decken; *les risques etc.* — *Couvrir une enchère*, Einen Anderen in der Auction überbieten; *Couvrir l'usure*, Den Wucher verschleiern; *une fraude etc.*;

Couvrir la préscription, Sich gegen die Verjährung decken oder verwahren; *Le navire couvre la cargaison*, Frey Schiff, Frey Gut.

Créance; *Dette active*. Eine ausstehende Schuld, Fordrung, Schuldfordrung; *chirographaire*, *hypothécaire*, *privilégiée*, *ordinaire*, *solidaire*, *liquide etc*; *Créance caduque*, *douteuse etc.*; *Créance concertée*. — Conf. *Dette*.

Créancier. Ein Creditor oder Gläubiger; *Creanciers hypothécaires privilegiés*, *hypothecaires*, *chirographaires*. — *Créanciers cessionnaires*, Die Gläubiger eines Falliten, der bonis cedirt hat; *Créancier engagiste*, Ein Pfandinhaber; *Prêteur sur gages*.

Crédit. a) Kredit; *Donner*, *vendre*, *acheter à credit*, Auf Kredit oder Borg geben, verkaufen, kaufen; *Faire crédit*, Kredit geben; *Donner crédit sur soi*, Kredit auf sich geben; *Conserver*, *perdre etc. son crédit*; *Etre en bon crédit*; b) *Le crédit d'un compte*, Das Credit einer Rechnung. Es wird auf der rechten Seite derselben mit dem Worte *Avoir* (haben) bezeichnet.

Créditer. Einen creditiren; *pour une remise etc.*; *Créditer qn. en banque*.

Créditeur. Ein Creditor, oder Gläubiger. Einige unterscheiden ihn von *Créancier*, indem dieser, wegen Verfallzeit etc. bereits ein Fordrungs-Recht habe, der *Créditeur* aber noch nicht.

Créer des dettes. Schulden contrahiren oder machen; *Créer un billet*, Eine Wechselobligation ausstellen; *Créeur d'un billet*, Der Aussteller; *Créer des notaires*, Notarien creiren.

Cri; *Cri public*, *Criée*. Ausruf, Oeffentlicher Ausruf; *Crier à son de trompe*; *Crieur*.

Croiser. Kreuzen; *Croiserie*, Ein Kreuzzug.

Croupier. Der unbekannte Theilnehmer einer Société en commandite; Sein Antheil heifst *Croupe*.

Cru. Gewächs; *De mon Cru*; *d'un bon cru*.

Etre sur Cul. Hinterlastig seyn.

Curatelle. Curatel, Vormundschaft.

Curateur. Ein Curator; *Curateur aux biens abandonnes*; *Curateur à la faillite*, Ehemals ein Curator bonorum; *Curateur ad lites*; *d'un prodigue*; *des mineurs etc.*

Curer ou creuser un port. Einen Hafen austiefen.

Dangers. Gefahren; *de mer*; *de terre*.

Date. Das Datum; *Dater*, *Mettre la date*. Datiren; *Dater en toutes lettres*, Das Datum mit Buchstaben völlig ausschreiben.

Dation en paiement. Datio in solutum.

Débacle. Ein Eisgang. — *Débacler un port*, Platz in einem Hafen machen; *Débaclage*, *Débâcle*, *Débâclement*, Die Räumung des Hafens.

Déballer, Waaren auspacken; *Deballage.*

Débarquer. Güter ausschiffen oder löschen; *Débarquement*, *Lieu de débarquement*, Der Löschungsplatz.

Se Débarrasser. Sich losmachen, loswickeln; *d'une affaire etc.*

Débats de compte. Monita gegen eine Rechnung; *Débattre un compte*, Die in einer Rechnung enthaltenen Puncte streitig machen, Monita dagegen moviren.

Débaucher un matelot. Einen Matrosen von seinem Herrn abwendig machen.

Débet de compte. Der schuldige Saldo; *clair; contesté.*

Débit. a) Das Debet einer Rechnung. Es wird auf der linken Seite derselben mit dem Worte *Doit* (soll) bezeichnet; *Debiter*, Debitiren; *qu. en banque*, Einen in Banco debitiren; b) Der Debit, Absatz, Vertrieb; *bon*, *aisé; lent*, *difficile.* — *Débiter*, Absetzen.

Débiteur. Der Debitor oder Schulduer; *principal*, der Hauptschuldner; *solvable*, zahlfähiger; *insolvable*, der unvermögend ist, zu bezahlen; *solidaire*, der in solidum verpflichtet ist; *incarcéré*, gefangener; *fuyard*, flüchtiger; *suspect de fuite etc.* — *Débiteurs corrées*, Mitschuldner, Correi debendi. — *Debitrice*, Eine Schuldnerin.

Débouché, *Débouchement.* Das Loswerden einer Waare mit guter und leichter Manier, Guter Vertrieb, Ein guter Markt.

Deboucler un port. Einen gesperrten Hafen wieder öfnen.

Debouquer. Aussegeln aus einem Kanal etc.

Déboursés. Ausgelegtes Geld, Baarer Verlag oder Vorschufs; *Débourser*, *etre en débours*, Auslegen, Im Vorschufs seyn.

Débouté d'appel etc. Die Abweisung einer Appellation etc.

Debris. Schiffstrümmer, Wrack.

Décacheter, Das Siegel erbrechen.

Décadence. Abnahme, Verfall.

Décharge. Quitung, Freysprechung, Entledigung; *Décharger*, Quitiren; Von einer Verbindlichkeit befreyen; *Se Décharger d'une affaire.* — *Décharger son livre*, Austhun, Das Bezahlte in seinen Büchern austhun; *Décharger*, Löschen; *Décharge*, *Decharge-*

ment, Löschung; *Décharger de bord-à-bord*, Von einem Schiff ins andere überladen.

Déchéance. Verlust, Verfall eines Rechts, einer Klage etc.; *Etre déchu de tous droits contre les endosseurs etc.*, Aller seiner Rechte gegen die Indossenten verlustig seyn; *Décheoir*, Versegeln.

Déchoir. Sinken, Seinen Credit verlieren.

Déchet. Abgang, Abschlag, Abfall, *sur le vin, du grainetc.* (Spillage), *sur le prix etc.*

Décider. Entscheiden; *Se Décider*, Sich entschliessen.

Déclaration des marchandises. Die Angabe von aus- und eingehenden Gütern beym Zoll; *d'entrée; de sortie.* — *Déclaration*, Die Erklärung seiner Unvermögenheit, die ein Schuldner seinen Gläubigern vorlegt, und um Nachlaſs oder Frist bittet; *Déclaration d'emploi*, Die in einer Obligation enthaltene Erklärung, wozu die aufgenommene Summe etc. verwendet werden soll; *Déclaration de dépens*, Die Kostenrechnung, die eine Partey der anderen zu erstatten hat; So auch *Déclaration de dommages et intérêts.* — *Déclaration de faillite*, Bankrott-Erklärung; *Déclaration*, Ein Revers; *Déclaration de guerre*, Kriegserklärung; *Déclaration du capitaine et de l'equipage*, Die Verklarung des Capitains und Volkes; *Déclaration des experts.*

Déclarer nul et sans valeur. Für null und nichtig erklären; *Déclarer un vaisseau de bonne prise*, Ein Schiff für gute Prise erklären; *Déclarer une prise nulle, illegale, non valable*, Eine Prise für unrechtmässig erklären; *Déclarer ses marchandises*, Klariren, Seine Waaren beym Zoll angeben; *par quantité de futailles ou caisses; par poids.* — *Se Déclarer hors d'etat de faire honneur à ses affaires, Se déclarer failli.*

Décliner. Abnehmen, Schwächer werden; *Son crédit Décline depuis quelque temps.*

Décompte. a) Der Abzug von einer Rechnung oder Summe; b) Abgang, der sich in einer Waare findet; *Il y a dix francs de Décompte dans ce sac; Il y a* 50 *pintes de Décompte.*

Décompter. Abziehen; Abrechnen; *Décompter avec qu*, Mit Jemand abrechnen.

Déconfiture. Die Unzulänglichkeit der Effecten, um seine Gläubiger zum vollen zu befriedigen.

Á Découvert. Klar, Rein, Liquid; *à derniers découverts*, Baar.

Décréditer. Ausser Credit setzen, Den Credit benehmen oder schwächen, Verschreien; *Un négociant décrédité*, Ein Kaufmann, der seinen Fidem oder Credit verlohren hat; *Se décréditer par ses débauches.*

Décret. Ein Decret, ein richterlicher Ausspruch; *Décréter*, Decretiren.

Décri des dentelles etc. Das Verbot von Spitzen etc.; *Décri des espèces*, Die Verrufung oder Absetzung von Münzsorten; *Décrier*, Verschreyen.

Se Dédire. Sein Wort widerrufen.

Dédit. a) Das Aufsagen eines geschlossenen Handels; *Avoir son dit et son dédit*, Wankelmüthig seyn; b) Reugeld, Reukauf.

Dédommager. Entschädigen, Schadlos halten; *Dédommagement.*

Déduction. Das Abziehen von einer Summe etc.; Der Abzug; *Vendre avec un, ou deux pour cent de Déduction.* — *Déduction faite*, Nach Abzug; *En Déduction de*, Auf Abschlag von —; *Déduction pour bon poids*, Abzug für Gutgewicht; *Déduction pour les côtes*, Refactie für die Stengel im Blättertaback; *Déduire*, Abziehen von einer Summe etc.

Défaillir. Falliren; *Faillir.*

Se Défaire. a) Heifst es vom Wein, der schaal wird, oder absteht; b) *de sa marchandise*, Seine Waare losschlagen. — *Défaite*, Das Losschlagen einer Waare; Der Debit, Absatz; *De bonne, de mauvaise Défaite*, Was guten, was schlechten Abgang findet.

Défalquer. Abziehen, Abkürzen.

Défaut de calcul. Ein Fehler im Rechnen; *Défaut de comparution*, Ungehorsam zu erscheinen; *Défaillant*, Der Nichterscheinende; *Faire défaut*, Nicht erscheinen; *Défaut de soins ou de diligence*, Vernachlässigung; *A Défaut de quoi*, In Ermangelung dessen.

Défaveur. a) Ungünstiger Preis; *Maintenir de la Défaveur*; b) Miscredit; *Tomber dans la défaveur*, In Miscredit kommen.

Défectueux. Fehlerhaft, Mangelhaft.

Se Défendre du prix. Den Preis nur gar zu hoch finden.

Défenses. Exceptiones; *Défendeur*, Der Beklagte; *Défenderesse*, Die Beklagte; *Défenses ou moyens au fonds*, Exceptio peremtoria; *Fournir ses défenses*, Excipiren; *Défenses générales*, s. v. *Arrêt.*

Déférer le serment à qu. Einem den Eid deferiren oder zuschieben; *Déférer l'appel,* Die Appellation gestatten.

Déficit. Ein Deficit, Cassenmangel.

Dégager sa parole. a) Sich seines Versprechens entledigen; b) Sein Wort zurücknehmen; *Dégager un vaisseau de l'ennemi,* Ein gekapertes Schiff dem Feinde wieder abnehmen; *Degager,* Ein Pfand einlösen.

Dégarnir, Dégréer un vaisseau. Ein Schiff abtakeln.

Se Dégarnir, Aus den Händen lassen.

Déguerpissement. Die Abandonnirung eines Grundstücks.

Délai. Aufschub, Frist, Anstand, Termin; *Sans autre Delai,* Ohne weiteren Aufschub.

Délaissement; Délais. a) Der Abandon; *Faire le Délaissement aux assureurs;* b) *Délaissement de biens,* Die Cessio bonorum.

Déléguer. a) Dem Gläubiger einen gewissen Fonds zu seiner Befriedigung anweisen; b) *Déléguer un débiteur,* Seinen Gläubigern einen anderen Schuldner anweisen; *Déléguer un créancier,* Einem Schuldner einen anderen Gläubiger, statt seiner anweisen. — *Délégation.*

Délestage. Das Ausschiessen des Ballastes; *Droit de Délestage,* Die Gebühr dafür; *Délester.*

Délibération des gens de l'équipage. Seerath, Die Berathschlagung der Mannschaft oder des Schiffsvolks; *Délibération des créanciers.*

Se Délier de son engagement. Sich von seinem Engagement losmachen.

Délivrance. Die Ablieferung, Ueberlieferung, Auslieferung; *Délivrer,* Abliefern, Ausliefern.

Demande. Eine gerichtliche Klage; *Demandeur,* Der Kläger; *Demanderesse,* Die Klägerinn; b) Nachfrage nach einem Waaren-Artikel, *vive.* — *Etre de demande,* Begehrt seyn; *Demandeurs,* Liebhaber, Abnehmer; *Marchandise de demande.* c) Anfordrung; *à la premiere demande.* d) Bestellung einer Waare; *Une marchandise non conforme à la demande.*

Demander paiement, Zahlung fordern; *Demander caution à qu.,* Bürgschaft von Jemand verlangen.

Demeurant. Der Ueberschufs, Bestand, Was an reinem Vermögen nachbleibt; *Etre en demeure,* In mora oder Verzug seyn, *de payer.* — *Demeurer d'accord.* Zugestehen; *Demeurer garant; Demeurer responsable,* Garantiren, Gewähr leisten; Verantwortlich seyn; *Demeurer du décroire, du croire,* Del Credere stehen; *Demeurer en*

reste, Demeurer en arriere, Restiren, Rückständig bleiben; *Demeurer nul*, Null seyn; *Demeurer valide*, In Kraft bleiben; *Demeurer en souffrance*, Ausgesetzt bleiben, nämlich Artikel oder Posten auf so lange Zeit, bis sie justificirt sind.

Demi pour cent. Ein halb pro Cent; *Demi preuve*, Ein halber Beweis; *Demi-tiers*, Ein Sechstel.

Démission de biens. a) Die Abtretung seiner Güter, noch bey seinen Lebzeiten, an seine Erben; b) Die Cessio bonorum. In beyderley Sinn heifst der Cedens *Démettant*, und die Cessionarii heissen *Démissionnaires*.

Démonter un capitaine. Einem Kapitain das Kommando nehmen.

Dénégation d'écriture. Die Weigerung eine Schrift zu communiciren; *En cas de Déniement*, Im Weigerungsfalle.

Denier. Geld; *Deniers comptans ou à découvert*, Baares Geld; *Deniers oisifs ou inutiles*, Müssig stehende Gelder; *Deniers clairs*, *Clairs deniers*, Ganz sicher stehende Posten; *Deniers francs*. *Francs deniers*, Von allen Abkürzungen freyes Geld; *Deniers communs*, Gemeinschaftliche Gelder; *Deniers publics*, Oeffentliche Gelder; *Deniers pupillaires ou des mineurs*, Pupillengelder; *Deniers dotaux*, Dotalgelder; *Denier-à-Dieu*, Gottespfennig; *Faire des deniers bon*, Gut für eine Summe seyn; *Placer ses deniers*, Sein Geld placiren; *Faire valoir son denier*, Sein Geld benutzen; *Faire valoir son argent au denier vingt*, Fünf Procent mit seinem Gelde machen; *Prèter au denier fort*, Geld auf Wucher austhun.

Dénominateur. Der Nenner eines Bruches.

Départ. Die Abreise des Schiffes.

Dénoncer avarie. Havarie andienen, oder andeuten lassen.

Denrées coloniales. Kolonie-Producte.

Départager les arbitres. Obmann seyn.

Départemens. Frankreich ist in *Départemens*, und jedes derselben wieder in *Cantons* eingetheilt. In jedem Departement ist ein *Commissaire du Gouvernement près l'administration centrale*, ferner ein *Greffier du tribunal criminel*, ein *Greffier du tribunal civil*, ferner *Commissaires près les tribunaux correctionnels*, auch in mehreren ein oder verschiedene *Greffiers du tribunal de commerce*. Den Tribunalen sind gewisse *Tribunaux d'appel* angewiesen. — Die *Administration centrale* in Paris ist im *Département de la Seine* (*séant à Paris*); Dies

Departement hat 17 *Cantons* und besteht aus 5 *Citoyens Administrateurs*, 1 *Commissaire du Gouvernement*, und 1 *Secretaire en chef*; Davon sind die Tribunaux d'appel folgende: *de Seine et Marne*, *Seine et Oise*, *Eure et Loir*.

Dépasser les bureaux des douanes. Die Zollstätte vorbeygehen, durch Nebenwege umgehen; *Depasser un port*, Einen Hafen versegeln.

Dépecer un vaisseau. Ein Schiff abbrechen.

Dépens. Gerichtskosten; *de cause d'appel; Dépens compensés*.

Dépenses. Kosten - Aufwand, Ausgaben; *excessives; necessaires; utiles; voluptuaires, journalières*. — *Dépenses de negoce*, *Dépenses générales*, Handlungs-Unkosten; *Dépenses du ménage*, Haushaltungs-Unkosten.

Déperissement total d'une marchandise. Das gänzliche Verderben einer Waare.

Déport d'un arbitre. Die Weigerung eines Schiedsrichters, die ihm unterworfene Sache anzunehmen; *Se Déporter*, Von etwas abstehen; *de toute action intentée ou à intenter*.

Déposer. a) Deponiren, gerichtliche Aussage thun; *Déposant*, Der Deponent; *Déposition*, Die Aussage desselben; *Déposition de l'equipage*; b) Deponiren, Zur Verwahrung anvertrauen, oder niederlegen; *entre lesmains de qn*. — *Dépositaire*, Ein Deposito - Inhaber. — *Dépôt*. Ein Depositum; Anvertrautes Gut; *volontaire ou simple; nécessaire, forcé, ou miserable*.

Dépouillement. Ein Auszug; *d'un compte*, *d'un inventaire*. — *Dépouiller*, Extrahiren, Einen Auszug machen; *un livre*, *un compte*, *le journal*.

Dépréder un vaisseau. Ein Schiff plündern; *Déprédation*, Veruntreuung öffentlich anvertrauter Gelder.

Dépression. Niederdrückung des Preises; *Eprouver une Dépression considerable*.

Dépriser une marchandise. Eine Waare verachten.

Députés du commerce. Handlungs - Deputirte.

Dérangement, *ou Déroute des affaires d'un negociant*, *Desordre dans ses affaires*, Die Zerrüttung in den Geschäften eines Kaufmanns.

Deriver. Abtreiben, sagt man von einem Schiffe, das von seinem Wege abkommt; *Derive*, Abtrift, Versegelung.

Désagréer. Ein Schiff abtakeln.

Desarmer les vaisseaux. Die Schiffe auflegen;

Desarrimer. Umstauen.

Désavouer une dette Eine Schuld läugnen; *Désavouer un mandataire*, Die Handlungen seines Bevollmächtigten förmlich misbilligen; Die Vollmacht widerrufen. — *Désaveu.*

Descendre, Fallen, Weichen, Heruntergehen im Preise.

Désemballer. Auspacken. *Desembarquer*, Wieder ausschiffen.

Désertion de l'équipage, des matelots. Das Desertiren des Schiffs-Volks.

Désintéresser qn. Jemand durch Geld etc. abfinden, um seinen Antheil fahren zu lassen.

Désistement. Das Abstehen von einem Rechte; Begebung, Verzicht, Abstand; *Désistement de societé*, Der Austritt aus einer Societät; *Se Désister*, Sich einer Sache begeben, Verzicht thun, Abstehen.

Desordre. Vid. *Dérangement*

Se Dessaisir. Was man besitzt, aus den Händen lassen.

Destination d'un vaisseau. Der Bestimmungsort eines Schiffes; *Destiné aux Indes*, Nach Ostindien bestimmt.

Destitué de biens. Ohne Mittel oder Vermögen.

Détacher un vaisseau. Ein Schiff abfertigen.

Détail. Der Verkauf im Kleinen; *Détailler*, Im Kleinen verkaufen; *En Détail*, Im Kleinen; *Détailleur*, *Détaillant*, Ein Kleinhändler.

Détaler. Zum Verkauf ausgestellte Waaren wieder einlegen.

Détenir. Vorenthalten, Anhalten, Bekümmern; *Détention*, Arrest, Anhaltung; *d'un navire.* — *Détenu pour dettes*, Schulden wegen verhaftet.

Détériorer. Verschlimmern; *Détérioration.*

Déterminer, *Se Déterminer.* Einen Entschluſs fassen, Sich entschliessen.

Détoucher. Wieder flott machen.

Détours. Ausflüchte, Auswege.

Détourner ses effects au préjudice de ses créanciers. Seine Effecten, zum Nachtheil der Gläubiger, an die Seite schaffen.

Détroit. Eine Meerenge; *de Gibraltar, du Sund.*

Détrousser ou expédier l'enchère. Die erstandene Sache dem Käufer liefern.

Dette. Eine Schuld, Geldschuld; *Dettes actives, ou à recevoir*, Activschulden, Ausstehende Schulden; *Dettes passives, ou à payer*, Passivschulden; *Dettes bonnes et exigibles*, Gewisse und sichere Schulden; *Dettes mauvaises et perdues*, Böse und als verlohren aufgegebene Schulden; *Dettes douteuses, véreuses, caduques*, Zweifelhafte, unsichere Schulden; *Dettes surannée*, Eine verjährte Schuldfordrung; *Dette éteinte*, Eine erloschene Schuldfordrung; *Dette solue et acquittée*, Eine getilgte, und quitirte Schuld; *Dette cédée*, Eine cedirte Schuldfordrung; *Dettes personelles*, Persönliche, *réelles*, Dingliche; *Dettes commerciales*, im Gegensatz der *Dettes civiles*; — *Dettes actuelles*, Wirkliche Schulden; *Dettes factices, simulées, concertées*, Simulirte, verabredete Schulden; *Dettes échues, non échues*, Verfallene, noch nicht verfallene Schulden; *Dette opposée en compensation*, Eine Gegenfordrung; *Dette claire et liquide*, Eine klare und liquide Fordrung; *Dette contestée, litigieuse, non liquide, illiquide*, Eine angefochtene, streitige, illiquide Schuldfordrung; *Dette hypothéquée*, Eine verhypothecirte Schuldfordrung; *Dettes hypothécaires*, Hypothecarische Schulden; *Dettes chirographaires*, Chirographarische Schulden; *Dettes privilégiées*, Privilegirte Schulden; *Dettes anciennes*, Aeltere Schulden, die die Prioriät vor den folgenden haben; *Dettes propres*, Privatschulden; *Dettes de société*, Societätsschulden; *Dette solidaire*, Eine Schuld, zu deren Bezahlung mehrere Personen in solidum verpflichtet sind; *Dettes légitimes*, Rechtmässige, *légales*, Gesetzmässige Schulden; *Dettes pures et simples*, Reine, unbedingte Schulden, im Gegensatz von *Dettes conditionnelles*. — *Dettes courantes*, Laufende Schulden; *Dettes criardes*, Klitterschulden; *Dettes de l'état*, Staatsschulden; *Dettes nationales*, Nationalschulden; *Dettes réciproques*, Wechselseitige Schuldfordrungen; *Dettes dures, onéreuses*, Drückende Schulden.

Devenir mauvais. Schlecht werden, Wanken.

Deviation. Eine Versegelung; *forcée*, Noth-Versegelung.

Devident. Vid. *Dividende.*

Devis (estimatif) d'un vaisseau etc. Der Bau-Anschlag, Besteck eines Schiffes etc.

Devoir. Schuldig seyn; *Ne devoir rien à qn.*

Dévolution. Heimfall.

Différence. Differenz, Unterschied; *Le différence est à votre avantage, désavantage*; *Différence en plus reçu, en moins reçu. Payer la différence*; *Recevoir la différence.*

Différence du cours, dans les dates etc. — *Batiment sans différence*, Ein gleichlastiges Schiff. — *Différer*, a) Aufschieben; b) Verschieden seyn.

Diligences. Die ungesäumte Beförderung oder Betreibung einer Sache; *Faire les diligences nécessaires*, *Faire ses diligences*, Das Nöthige besorgen.

Diminuer de prix. Im Preise abschlagen; *Diminution du prix d'especes etc.*

A Dire de prud'hommes ou d'experts. Nach Aussage sachkundiger guter Männer; *Que Dit être*, s. v. *Approuver.*

Directeur d'une société. Der Director oder Vorsteher einer Societät; *Directeur à la monnoie*, Ein Münzmeister; *Directeurs des créanciers*, Die Curatores bonorum; Conf. *Syndics.* — *Direction*, a) Die Verfügung der Gläubiger über das Vermögen des Falliten, unter Vorsitz der Curatoren; b) Die Versammlung dieser Curatoren, die Concursversammlung.

Discale. Abgang; *Discaler.*

Discompter. Vid. *Escompter.*

Discontinuation. Unterbrechung, Stockung, Hemmung; *du commerce*, *du voyage.*

Discrédit. Miscredit im Gegensatz von *Crédit*, braucht man, wenn von Papieren die Rede ist; *Discrédit des actions*; *Tomber dans le Discrédit.*

Discuter le principal obligé. Den Hauptschuldner ausklagen und exequiren; *avant d'attaquer la caution.* — *Faire la Discussion d'un debiteur*, Einen Schuldner ausklagen und exequiren; *Discussion de l'hypothèque spéciale avant la générale.*

Disette d'argent. Geldmangel; *de blé*, Kornmangel.

(*Dispache.* Eine Dispasche; *Dispacheur*).

Dispnese d'âge. Die Venia aetatis.

Se Dispenser d'accepter une lettre. Die Annahme eines Wechsels verweigern.

Disposer. Disponiren; *de son argent, de ses fonds etc.*

Dispositif. Die Befehls-Worte in einer Sentenz, Verordnung etc.; im Gegensatz von *Expositif* und *Préambule.*

Disposition. Eine Disposition, Verordnung, Verfügung: *testamentaire*; *codicillaire*; *entre-vifs*; *à cause de mort.*

Dissimuler l'état de sa situation. Die Lage, worinn man sich befindet, verbergen.

Dissolution de la communauté. Aufhebung der Gütergemeinschaft; *de société etc.*

Distance de deux ports. Die Abgelegenheit zweyer Häfen.

Distraire; Distraction. Abziehen; Abzug.

Distribution. Vertheilung; *Distribuer*, Vertheilen; *Distribution au sou la livre*, s. v. *Contribution.*

Diversité d'avis. Ungleiche Meinung, z. B. beym Seewurf.

Divertir ses effets. Seine Effecten an die Seite bringen; *les deniers*, Die Gelder unterschlagen; *Divertissement des effets etc.*

Dividend, Dividende. Ein Dividend; Eine Ausbeute; *des actions.*

Diviser. Dividiren; *Diviseur*, Der Theiler; *Dividende*, Der Dividendus; *Division.*

Division. a) s. v. *Arrondissement*; b) Die Theilung einer verbürgten Schuld unter die Bürgen; *Bénéfice de division*, kommt einem Bürgen gegen seine Mitbürgen zu Statten; *Sans division ni discussion*, In solidum.

Dixième (denier) des prises. a) Ein Zehntel, den der Kaper ehemals von seiner Prise an den Admiral zu geben hatte; b) Ein Zehntel Gefahr, die der Versicherte zu tragen hat, im Fall er das Ganze nicht hat versichern lassen.

Documens. Documente, Urkunden.

Doit. Man sehe unter *Debet.* (Im Plurali heifst es *Doivent*).

Dol ou Tromperie. Betrug (*Lat.* Dolus); *bon et permis; mauvais; personnel; réel* (Dolus reipsa); *Sans dol ni fraude*, Ohne List und Gefährde.

Domicile. Das Domicilium, Der Wohnort; *actuel, ancien*, (Das vorige); *civil, contractuel ou conventionnel; élu; de fait, de droit, naissant, momentané etc.*; *Faire le Domicile à une lettre*, Einen Wechsel domiziliren.

Dommage. Schaden, *et intérêts*, und entgehender Gewinn; *Dommage rend sage*, Durch Schaden wird man klug.

Don. a) Zugabe auf Gewicht; b) Ein Geschenk; *N'est si bel acquêt que don;* c) *Don et remise*, Die Erlassung einer Schuld; *Don de noces*, Gegensteuer, Donatio propter nuptias; *Don mutuel (entre conjoints)*, Ein Gegenvermächtnifs, *sans retour*, ohne Verbindlichkeit, es wieder zu erstatten, *à charge de retour*, nach dem Tode des Beschenkten zurück zu fallen.

Donation. Eine Schenkung; *entre-vifs; à cause de mort; pour cause pie; rémuneratoire* (Gegenschenkung) etc.

testamentaire. — *Donateur*, Der Schenker, Geschenkgeber; *Donataire*, Der Beschenkte, Geschenknehmer.

Donner avis. Nachricht geben, Benachrichtigen; *de la réception d'une lettre etc.* — *Donner le certain à une place*, Die beständige Valuta auf einen Platz geben; Im Gegentheil heifst es *Donner l'incertain.* — *Donner à credit*, Auf Credit geben; *Donner credit en banque*, In Banco creditiren; *Donner des longs crédits*, Langen Credit geben; *Donner caution*, *Donner des súretés*, Bürgschaft, Sicherheit stellen; *Donner cours*, Weiter befördern; *Donner cours à une marchandise*, Eine Waare in Gang bringen, z. B durch einen simulirten Kauf, um den Preis zu erhalten; *Donner chasse*, Jagen, Jagd machen; *Donner dedans*, In einen Hafen etc. hineinlaufen; *Donner à la côte*, Auf die Küste laufen; auch, gerade darauf zusegeln; *Donner fond*, Den Anker zugehen lassen; *Donner congé aux matelots*, Das Volk abdanken; *Donner de l'argent à dépôt*, Geld in Deposito geben; *Donner à fret*, Verfrachten; *Donner à la grosse*, Auf Bodmerey geben; *Donner en gage*, Zum Unterpfand geben; *Donner en garde*, In Verwahrung geben; *Donner à intérêt*, Geld auf Zinsen geben; *Donner une lettre à rétour*, Einen Wechsel auf Retour geben; *Donner de retour*, Herausgeben; *Donner (sa) parole*, Sein Wort geben; *Donner en paiement*, In Zahlung geben; *Donner à perte*, für verlohren geben; *Donner pratique au capitaine*, Dem Kapitain freye Landung verstatten; *Donner main levée*, Den Beschlag aufheben; *Donner du tems à un débiteur*, Einem Schuldner Nachsicht geben, Ihm Zeit zum Bezahlen lassen; *Donner terme*, Einen Termin bewilligen; *La vente a bien donné*, Der Verkauf hat gut rendirt. — *Donneur d'aval*, Ein Wechselbürge; *Donneur de la lettre*, Der Ausgeber des Wechsels; *Donneur d'ordre*, Der Indossent; *Donneur de valeur*, Der Remittent wird so genannt, weil er den Werth des Wechsels an den Trassenten giebt; *Donneur à la grosse*, Der Bodmereygeber, Bodmerist.

Dossier. Ein Actenstock.

Dot. Die Mitgabe, Aussteuer.

Douaire. Wittum, Leibgedinge.

Douane. Zollhaus; Zoll, Gränzzoll; *de terre*, Landzoll.

Payer le Double. Das Duplum bezahlen; *Le double du prix*, *Rendre*, *restituer le double etc.* — *Double commission*, Doppelte Provision; *Double écrit*; *Double*, *Acte double*, Eine doppelt ausgefertigte Schrift; *Double emploi*, Ein in den Büchern doppelt stehender Posten; *Double prime*,

Peine de la double prime, Strafe, die Assecuranz-Prämie doppelt bezahlen zu müssen; *Double terme*, Conf. *Prime liée.*

Doublement. a) s. v. *Enchère;* b) *d'écritures*, Das doppelte Buchhalten.

Doubler une lettre. Einen Wechsel doppelt ausstellen; *Doubler son capital*, Hundert Procent machen; *Doubler un cap, un vaisseau*, Ein Kap, ein Schiff aussegeln, oder umsegeln.

Dresser. Entwerfen, Zu Papier bringen, Aufsetzen, Abfassen; *un compte, les parties* (Casus formiren), *un procès-verbal, un mémoire, une police; un contrat*; *une transaction; un inventaire etc.*

Droit. Das Recht; *civil, commun, particulier etc.* — *Droit étroit*, Das strenge Recht; *Droits*, Gerechtsame; *Droits, noms, raisons et actions*, Sämmtliche Gerechtsame und Ansprüche; *Droit acquis*, Ein Jus quaesitum; *Droit d'agréage*, Vid. *Agréage*; *Droits d'ancrage*, Ankergeld; *Droit d'attache*, Pfahlgeld, Ringgeld (auf Flüssen); *Droit d'avis*; Der Lohn, den ein Denunciant vom Zollamte erhält, *Droit de balance*, Wägegeld; *Droit de balise*, Baaken- und Tonnengeld; *Droit de battre monnoie*, Münzgerechtigkeit; *Droit de bris*, *Droit de naufrage*, *Droit de côte*, *Droit d'epaves*, *Droit d'echouement*; *Droit de Varech*, Das Strandrecht; *Droit de change*, Das Wechselrecht; *Droit de change et de rechange*, Cambio und Ricambio; *Droit de commission*, Commissions-Gebühren, Provision; *Droit de congé*, Vid. *Congé.* — *Droits du consulat*, Consulatgebühren; *Droits de convoi*, Convoigebühren; *Droit écrit*, nannte man ehemals in Frankreich das römische Recht, im Gegensatz des *Droit coutumier*, Gewohnheitsrechts; *Droit de coutume*, wird von den Europäern an die afrikanischen Könige in Waaren entrichtet, für die Erlaubnifs, um an der Küste von Guinea Handel zu treiben; *Droit d'émigration*, Abzugsgeld; *Droit d'emmagasinage ou de garde*, Lagergeld für auf dem Zoll liegende Waaren; *Droits d'entrée des marchandises*, Einfuhrzoll, Eingehende Rechte; *Droit d'etape*, Stapelrecht; *Droit exclusif*, Ein ausschliefsliches Recht; *Droits de feux*, Blüsengeld; *Droit de fret; (du tonneau)*, Lastgeld, Fafsgeld; Eine gewisse Abgabe per Tonne, von fremden Schiffen zu erlegen; *Droit des gens, des peuples ou des nations*, Das Völkerrecht; *Droit de lestage*, Vid. *Lestage.* — *Droit de magazinage*, Lagergeld; *Droit d'ôtage*, Das Einlagerrecht; *Droit de passage*, Fahrgeld, Fahrzoll; *Droit de patache*, Zolljachtgeld; *Droit de pesage*,

Wägegeld; *Droit de propriété*, Das Eigenthumsrecht; *Droit du quai*, *Quaiage*, Kajengeld; *Droit de rachat*, Wiederkaufsrecht; *Droit de recousse*, Bergegeld, das demjenigen Kaper gebührt, der dem Feinde eine legitime Prise wieder abgenommen hat; *Droit de rapports*, Verklahrungsgebühren; *Droits à retirer*, Eine Uebersetzung des englischen *Drawback*. — *Droit de sauvage*, Bergegeld; *Droit de suite*, s. v. *Suite*; — *Droits de sortie des marchandises*, Ausfuhrzoll; Ausgehende Rechte; In Bordeaux *Droits d'issue*. — *Droit du timbre*, Stämpelgebühr; *Droit d'un tiers*, Das Recht eines Dritten; *Droits de traites*, Abgaben von ein- und ausgehenden Waaren; *Droits de transit*, Transitozoll; *Droits de visite*, Besichtigungsgeld, Schaugeld, Visitirgeld; *Droit de visite des vaisseaux neutrales*, Das Recht neutrale Schiffe zu visitiren; *Etre aux Droits de qn.*, Eines Gerechtsame vertreten; *De plein Droit*. Ipso jure.

Ducroire, *Décroire*. Das Del crederes tehen; *Etre ou Demeurer Ducroire*, Del credere stehen.

Duement, *Dûment*. Gehörig.

Duplicata. a) Das Duplicat einer Acte; b) Kopiewechsel; auch Secunda- und weitere Wechsel, die über die Prima hinausgehen; *Dupliques*, Die Duplik.

Dur à la vente. Hart los zu werden, Schwer an Mann zu bringen.

Durée des risques. Die Dauer der Gefahren.

Echange. Ein Tausch; *Echange des ratifications*, Die Auswechslung der Ratificationen; *Echanger*, Tauschen, Vertauschen.

Echantiller, *Echantillonner*. In Lyon statt *Etalonner*.

Echantillons. a) Proben, Muster; b) *Echantillon*, Original-Maafs- und Gewicht.

Echarseté. Abgang an Münzen.

Echéance. Die Verfallzeit; *à l'Echéance*, Zur Verfallzeit; *Echéoir*, Verfallen.

Echelles du Levant et de Barberie. Häfen und Handelsplätze in der Levante und Barbarey.

Echouement, *Echouage*. Die Strandung; *simple*; *avec bris*. — *Echouer*, Stranden; *Echouer dans ses entreprises*, In seinen Unternehmungen scheitern.

Economiser. Sparen; *des commissions* (Provision) *les frais*; *sur le fret*.

Ecorcher. Im Verkauf schinden.

Ecoulement des marchandises. Der Abzug oder Absatz von Waaren.

Ecrire. Schreiben; *Ecrire en lettre de compte*, Eine kaufmännische Hand schreiben; *Ecrire en chicane*, Eine juristische Hand schreiben; *Ecrire menu*, Klein schreiben, Eine kleine Hand schreiben; *Ecrire serré*, Dicht oder eng schreiben; *Ecrire une somme en toutes lettres ou tout au long*, Eine Summe ganz mit Buchstaben ausschreiben; *Ecrire par la poste*, Mit der Post schreiben; *Ecrire par le premier ordinaire*, Mit erster Post schreiben; *Ecrire par entrepôt*, Durch seinen Commis, Buchhalter etc. an seinen Freund schreiben; *Ecrire sur le journal*, *sur le grand livre etc.*, Ins Journal, Hauptbuch etc. eintragen; *Ecrire un article en débit*, Einen Artikel ins Debet eintragen, *en crédit*, ihn ins Credit bringen; *Ecrire une partie en banque*, Einen Posten in Banco schreiben.

Ecrit formel. Eine förmliche Verschreibung.

Ecrites d'assureté. So nennt man in Marseille die Assecuranz-Polizzen.

Ecritures. Schriften; Papiere, Documente; *Ecritures d'un navire*, Die Schiffspapiere; *Ecritures*, Die Weise, nach den im Lande gangbaren Münzen, Buch zu führen; *En France les Ecritures (ou livres) se tiennent par Livres, Sols et Deniers Tournois*, Frankreich hält Buch oder rechnet nach Livres etc.; *Ecritures de banque*, Banknoten; *Ecritures en paiement*, s. v. *Paiemens de Lyon.*

Ecrivain du navire. Der Schreiber des Schiffs.

Ecumeurs de mer. Seeräuber.

Effacer. Ausstreichen, Austhun.

Effectuer. Ausrichten, Besorgen, Bewirken; *un ordre*, *une commission*; *le chargement*; *l'assurance.*

Effets. a) Effecten; Vermögen; *bons*, *mauvais*, *douteux*; *actifs*; *passifs*; *mobiliers*; b) *Effets*; *Effets nogociables*, *ou de commerce*, *Effets en papiers*, Wechsel und andere kaufmännische Obligationen; *Effets véreux*, Schlimme Papiere; *Effets publics ou nationaux*, Staats-Obligationen; *Effets de particuliers*, Privat-Papiere; *Effets sur l'étranger*, Fremde Papiere.

Effloté ou écarté des autres vaisseaux. Von den übrigen Schiffen abgeschieden oder getrennt.

Egaler. Ausgleichen, Saldiren; *Egalement*, Eine Gleichmachung der Portionen; *Egaliser*, Collationniren; *Egalité des monnoies*, Das Pari oder Gleichseyn der Münzen; *Egalité du change*, Das Wechselpari.

Egandiller. Statt *Etalonner.*

Ejamber le tabac. Den Tobak geizen.

Elire domicile. Ein Domicilium wählen; *Election de domicile.*

S'Elever à. Sich belaufen auf — — *S'Elever d'une côte*, Von Legerwall abarbeiten; *Tenir le prix élevé*, Den Preis aufrecht erhalten.

Eliter. Die beste Waare aussuchen.

Emarger une somme. Eine Summe am Rande auswerfen.

Emballer. Emballiren, Packen; — *Emballage.* — *Emballeur*, Ein Packer.

Embargo. Embargo, Beschlag, Bekümmerung; *général; spécial*; *Mettre un embargo.*

Embarquement. a) Die Einschiffung der Güter; b) Ladungs Unkosten; *Embarquer des marchandises*, Waaren einschiffen.

Embouchure. Ein Betrug, da die Kornverkäufer das schlechtere Korn mit besserem decken; *S'il y a embouchure aux grains, ils sont confiscables.*

Emmagasiner. Lagern: *Emmagasinage.*

Emettre. Ausstellen, *des billets, mandats etc.* —

Emancher. In den Kanal (*La Manche*) segeln.

Emolumens. Accidentien, Emolumente.

Empêchements légitimes. Rechtmässige Verhinderungen.

Empirance. Verärgerung, Der Zustand da sich während der Reise die Waaren verschlimmern und so im Werth verlieren.

Emplette. Einkauf.

Emploi des deniers. Die Anwendung, Anlegung, Unterbringung des Geldes; *Faire un bon emploi de son argent.*

Employer. a) Anwenden; b) *une piece etc.*, Ein Document etc. gerichtlich beybringen; c) *Employer une partie dans son compte*, Einen Posten in die Rechnung aufführen, *en recette*, als eingenommen, *en dépense*, als ausgegeben; *Double Emploi*, Die doppelte Aufführung eines Posten; *Faux emploi*, Die irrige Eintragung desselben; *Employer en reprise*, Einen irrig als Einnahme eingetragenen Posten, durch einen gleichlautenden Contraposten berichtigen. — *Employé*, statt *Commis.*

Emporter exécution parée. Schleunige Execution mit sich führen; *Emporter gain de cause*, Den Prozefs gewinnen machen; *Emporter l'enchère*, Das letzte Both gethan, und die Sache erstanden haben.

Emprunt. Eine Anleihe; *forcée*, Eine gezwungene Anleihe; *Emprunter à intérêt*, Geld auf Zinsen nehmen;

Emprunter, Beym Subtrahiren von der vorhergehenden Zahl borgen.

Enarrher. Handgeld auf Etwas geben.

Encaisser. In Kisten packen.

Vendre ou mettre à l'Encan. Verauctionniren.

Encaquer. In Tonnen schlagen; *le hareng.*

Encaver. In den Keller schroten.

Enchère. Die Steigerung, Das Biethen in Auctionen; *Mettre enchère*, *Faire une enchère*, Ein Both thun; *Enchère couverte*, Ein Ueberboth; *Enchère par doublement*, Die Vermehrung um die Hälfte des gebotenen Preises; So auch *Tiercement*, *Demi-tiercement*; — *Première Enchère*, Der Einsatz; *Dernière Enchère*, Das letzte Both; *Folle Enchère*, a) Ein ungültiges oder aufgehobenes, rückgängiges Both; b) Reukauf; — *Enchère au rabais*, Die Ueberlassung an den Mindestnehmenden (*au moins enchérissant*); — *Enchérir*, Ueberbieten in einer Auction; *Enchérir les marchandises*, Die Waaren aufschlagen, übertheuern; *Enchérir*, Theuer werden, Aufschlagen; *Enchérisseur*, Ein Bieter in Auctionen; *Le dernier enchérisseur* Der Letztbietende, Meistbietende, *Le plus offrant.*

Encombrement. Hindernifs; Belemmerung.

Encourir l'amende. In Strafe verfallen.

Endetter. In Schulden setzen; *une société*, Im Namen einer Compagnie beträchtliche Schulden contrahiren; *S'Endetter*, In Schulden gerathen; *Je me suis endetté de tous côtés.*

Endossement. Ein Indossament; *pur et simple*, im Gegensatz von *Ordre*, *Endossement d'ordre.* — *Endossement rempli*, Ein ausgefülltes Indossament; *Endossement en blanc*, Ein Blanco-Indossement; *Endossement d'acquit*, Ein quittirter Wechsel; *Endosser*, Indossiren; *S'Endosser les risques*, Die Gefahren über sich nehmen; *Endosseur.* Der Indossent; *Endosseurs subsequents*, Die Nachmänner, *précédents*, Die Vormänner.

Enfler les parties. Allzu hohe Preise ansetzen; *Enfler la dépense d'un compte*, Artikel in die Ausgabe einer Rechnung bringen, die nicht dahin gehören.

Engagés. Personen, die, um unentgeldlich nach Ostindien, oder Amerika zu fahren, sich verbindlich machen, mehrere Jahre hindurch daselbst zu dienen.

Engagement. a) Eine Verpfändung; *de marchandises*; b) Ein Engagement.

Engager. Versetzen, Verpfänden; *ses marchandises.* — *Engagiste*, Der Pfandinhaber.

S'Engager. a) Sich in Schulden stecken; b) Sich verdingen, *S'engager chez un maître*; c) Sich in etwas einlassen; *S'engager dans une entreprise, affaire etc.*; d) Gut für Jemand seyn, *Il s'engage de* 5000 *ecus pour tirer son ami d'affaire.*

Engorgement. Verstopfung, Stockung; *Etat d'engorgement des marchandises etc.*

Engrener les futailles. Die Fässer so stauen, dafs sie in einander passen.

Enjoindre. Injungiren, Befehlen.

Enlever la marchandise achetée. Die gekaufte Waare zu sich nehmen, oder abhohlen lassen.

Enregistrer. Registriren, Protokolliren.

Enseignemens. Gerichtliche Beweise, Urkunden.

S'Entendre avec qn Sich mit Jemand verstehen; *Entendre le numéro*, Den Schlüssel zu den Marken haben, die auf der Waare den wirklichen Preis anzeigen.

Entériner. Gerichtlich annehmen und bestätigen.

Entre deux fers, Entre fers. s. v. *Pesé.*

Entrée des marchandises étrangères. a) Die Einfuhr fremder Waaren; b) *Entrées, Droits d'entrée*, Zoll für eingehende Waaren; c) *Entrée*, Der Eingang eines Posten, einer Waare etc.; *Faire l'Entrée des nouveaux livres*, Die Saldi der alten Bücher in die neuen übertragen; d) *Entrée d'un port*, Der Eingang eines Hafens; *Avoir l'Entrée* Freye Landung (*Pratique*) haben.

S'Entremettre. Sich ins Mittel legen; *Entremetteur*, Ein Unterhändler, Mittelsmann; *Entremise*, Vermittelung.

Entreposer les marchandises dans le magazin. Die Waaren lagern, sie aufs Lager bringen; *Entrepôt*, Ein Waarenlager, Eine Niederlage; Ein Zwischenplatz zum Niederlegen der Waaren.

Entrepreneur. Ein Unternehmer; *Entreprises*, Unternehmungen etc. *hazardeuses*, Gewagte; *téméraires*, Tollkühne; *fausses; de commerce, de banque etc.*

Entrer avec qn. en quelque commerce. Sich mit Jemand in einen Handel einlassen; *Entrer en correspondence avec qn.*, Mit Jemand in Verbindung treten; *Entrer un navire*, Ein Schiff einlootsen.

Entretenir des relations (ou liaisons) dans les principales parties du monde, Verbindungen in den vorvehmsten Theilen der Welt unterhalten.

Enveloppe. Ein Umschlag, Couvert.

Envoi. Sendung; *Faire un envoi.* — *Envoyer*, Schicken, Senden; *Envoyer une lettre à l'acceptation.*

Epaller. In der Picardie statt *Etalonner.*

Epargner. Sparen; *les frais, les dépenses, la prime, la provision, une perte etc.*

Epaves de mer. Seetriften; Wrack.

Epices. Sporteln. — *Epingles*, Nadelgeld.

Eprouver. Erfahren; *des pertes, une hausse subite etc.*

Epurer un compte. Eine Rechnung ins Reine bringen.

Equipage. Die Mannschaft des Schiffes; *Equiper un vaisseau*, Ein Schiff ausrheden.

Equivalent. Ein Aequivalent oder Ausgleichungsmittel.

Equivoques. Zweideutigkeiten.

Erres. Vid. *Arrhes.*

Erreur. Ein Irthum; *de droit*; *de fait; dans la date; de calcul*; *Sauf Erreur de Calcul ou ommission de parties.*

Escale. Vid. *Echelle.*

Escompte. Disconto; *Escompte en-dehors, et en-dedans*, so heifst, beym Calcul des Disconto, ersteres die aussen stehende und letzteres die innen stehende Summe; *de lettres de change*, Wechsel-Disconto; *de la valeur des marchandises vendues à terme*, Waaren-Disconto; *Escompter des lettres*, *Faire l'escompte*, Wechsel discontiren; *des marchandises.*

Espalement. i. q. *Jauge.*

Espèces. Münzsorten; *d'or, d'argent, de cuivre.* — *Espèces de billon*, Stark legirte oder übersetzte Münze; *Espèces de mauvais alloi*, Münze von schlechtem Gehalt; *Epèces decriées*, Verrufene Münze; *Espèces rognés*, Gekippte Münze; *Espèces altérées*, Gewippte Münze; *Espèces legères*, Leichte Münze; *Espèces fourrées*, Futtermünzen, Falsche mit Gold oder Silber gedeckte Münze; *Fausses Espèces*, Falsche Münze; *Espèces courantes, Espèces de cours*, Courantes Geld, Courante Münze; *En Espéces sonnantes*, In klingender Münze; *Espèce*; Geschichtserzählung, Species Pacti.

Essuyer des pertes. Verlüste leiden.

Estiver, Charger en Estive. Wolle und ähnliche Güter laden, die im Schiffe zusammengepreſst werden können.

Estateur. Kin Fallit.

Estimation par experts. Taxation durch sachkundige Männer; *Estimer*, Taxiren, Schätzen.

Etablir. Errichten, Anlegen; *un commerce, une manufacture, un comptoir, une factorie etc.* — *Etablir un compte*, Conto errichten; *Etablir le prix des espèces,*

Den Preis der Münzsorten machen oder festsetzen; *S'Etablir*, Sich etabliren, Anfangen, für eigene Rechnung zu handeln; *Etablissement*, a) Ein Etablissement; b) Ein Glück, *Faire un établissement*; c) *Etablissement d'un fait etc.*, Die Darstellung eines Facti etc.

Etaler. Waaren ausstellen; *Etalage.*

Etalon. Das Visiermaſs, Aichmaſs, Original-Maſs und Gewicht; *Etalonner*, Visiren, Aichen.

Vaisseau Etanche. Ein dichtes Schiff; *Etancher une voie d'eau*, Eine Leck stopfen.

Etape. a) Ein Stapelplatz; b) Der Hauptplatz für eine gewisse Waare.

Etat. Zustand, Beschaffenheit; *du marché.* — *Mettre son navire en Etat de charger*, Sein Schiff in Ladung legen; *Etat maritime et commerçant*, Ein See- und Handlungs-Staat; *Etat*, Ein Verzeichniſs der Einnahme, Ausgabe, Kosten etc.; *Etat de compte ou specificatif*, Ein umständliches Verzeichniſs; *Bref état*, Ein summarisches Verzeichniſs; *Etat au vrai*, Eine zuverlässige Berechnung; *Etat par estimation*, Ein ungefährer Ueberschlag; *Etat final*, Final-Conto; *Etat des dettes*, Der Schuldenstand; *Etat de liquidation*, *des créanciers*, *des effets etc.*

S'Eteindre. Erlöschen; *Eteindre une dette*, Eine Schuld tilgen.

Etendre son commerce. Seine Handlung ausdehnen oder erweitern.

Etiqueter des témoins. Zeugen verwerfen.

Etiquette. Ein angehängter etc. Zettel.

Etude. Die Schreibstube eines Notarii etc.

Evaluation. Schätzung, Taxirung, Anschlag. — *Evaluer*, Taxiren; *au cours*, nach dem Cours; *Evaluation de monnoies*, Würdigung der Münzen nach ihrem Gehalt.

A tout Evenement. Auf jede Fälle, im Gegensatz von *Franc d'avarie.*

Event. Eine Zugabe am Ellenmaaſs.

S'Evertuer. Sein Bestes thun.

Eviction. Die gerichtliche Entsetzung aus dem Besitz eines Guts etc.; *Garantie de l'éviction*, Praestatio evictionis.

Pour Eviter aux frais. Unkosten zu ersparen.

Evocation. Die Abrufung einer Sache vor ein anderes Gericht.

Exacteur. So findet man den Präsentanten eines Wechsels genannt.

Examiner un compte. Die Richtigkeit einer Rechnung untersuchen.

Excédant. a) Der Ueberschufs; b) Dasjenige was sich mehr am Gewicht findet, als beym Zoll angegeben worden; c) *Excédant d'aunage,* Zugabe am Ellenmaafs; *Excéder son pouvoir,* Seine Vollmacht überschreiten.

Exception. Eine Exception; *d'argent non compté; de dol; illusoire; de la chose jugée; déclinatoire; dilatoire, peremtoire etc.* — *Exciper,* Excipiren. — *A l'Exception de* — —, Mit Ausnahme von etc.

Exclure de la société. Von der Societät ausschliessen

Excompte. Vid. *Escompte.*

Exécuter. Vollziehen, Vollstrecken; *un testament; la sentence; les ordres du commettant.* — *Exécuteur testamentaire,* Ein Testaments-Vollzieher; *Exécution* a) Vollziehung, *d'un contrat;* b) Execution, Richterliche Hülfe; *Exécution parée,* Parata executio.

Exemption des droits. Freiheit von Zoll und Abgaben; *Exempt.*

Exercer un commerce privativement. Einen Handel ausschliefslich treiben; *Exercer son recours,* Seinen Regrefs nehmen; *Exercer le nom de qn.,* In Jemands Namen agiren.

Exhérédation. Enterbung; *Exchéréder.*

Exhiber ses livres Seine Bücher vorlegen.

Exiger. Eintreiben; *le paiement, une dette.*

Exigible. Fällig, Einzutreiben.

Expedient. Ein Ausweg, Mittel und Wege.

Expédier. a) Ausfertigen; b) Abfertigen; Absenden, Spediren; *un vaisseau, des marchandises etc.* — *Expédier à l'adresse,* Güter die nicht directe von einem Ort zum anderen geführt werden können, mittelst eines Dritten spediren.

Expéditeur, Expéditionnaire. Ein Spediteur.

Expédition. a) Eine Ausfertigung; b) Eine vidimirte Kopie; *authentique, en bonne forme;* — *Expédition des marchandises.* Waaren-Spedirung; *Expédition maritime,* Eine Expedition oder Unternehmung zur See.

Experts. Zur Besichtigung und Taxation ernannte, erfahrne oder kundige Männer; *jurées,* die im Amte stehen; *nommés d'office.* — *Expertise,* Die Verrichtung derselben.

Expiration d'un terme. Der Ablauf eines Termins; *d'une promesse, d'une lettre de change etc., d'un privilège.*

Exploit d'ajournement, d'assignation ou de demande, Ein Citirzettel; *de saisie et d'exécution*, Ein Pfandungszettel; *d'emprisonnement*, Ein Freyzettel; *Exploiter un commerce étendu*, Einen ausgebreiteten Handel treiben; *une branche de commerce*.

Exportation. Ausfuhr.

Exposé Ein Anbringen. Eine Darstellung.

Exposer en vente Zum Verkauf ausstellen; *Exposer son argent dans des entreprises hazardeuses*, Sein Geld gewagten Unternehmungen Preis geben; *Exposition*, Eine Darstellung; *du fait*, der Sache, *des moyens*, der Rechtsgründe.

Extorne. Vid. *Restorne*. — *Extorner* statt *Contreposer*.

Extraire. Einen Auszug machen; *Extrait*, Ein Extract oder Auszug; *d'un compte courant; d'actes*; *d'un procés*; *des registres; legalisé etc.* — *Extrait*, Das Hauptbuch; *Extrait baptistaire*, Ein Taufschein; *Extrait mortuaire ou de sepulture*, Ein Todtenschein; *Extrait de mariage*, Ein Trauschein; *Extrait sur la minute*, Ein Extract vom Original

Extrinsèque. s v. *Valeur*.

Fabrique du navire sehe man unter *Navire*.

Se Façonner au commerce. Sich durch Erwerbung der erforderlichen Kenntnisse, zur Handlung tüchtig machen.

Facteur. a) Ein Factor, h. z. T. *Commissionnaire*; b) h. z. T. *Commis*; c) *Facteur de lettres*, Ein Briefträger; *Factorage*, Die Provision eines Factors; *Factorie, Factorerie*, Eine Factorey.

Facture. a) Eine Factura, Factur; *simulée*, s. v. *Compte*; b) Das Facturbuch; c) *Facture générale*, Die Factur über eine ganze Schiffsladung.

Faculté ou grace de réméré, ou de rachat Das Wiederkaufsrecht; *Facultés*, Güter die in ein Schiff geladen sind.

Failli. Ein Fallit; *Faillir, Manquer*, Falliren, Fallit werden; *Etre en faillite*, Fallit seyn; *Faillite*, Ein Fallissement, Bankrott, — *L'Ouverture d'une Faillite*, Der Zeitpunct, da man einen Schuldner für bankrott halten kann, ist in Frankreich nicht recht fixirt, und mufs gemeiniglich nach den Umständen beurtheilt werden. Wenn ein Schuldner sich ausser Stand gesetzt sieht, seine Gläubiger zu befriedigen, so macht er den ersten Versuch, sich mit ihnen freundschaftlich zu setzen. Zu dem Ende erläfst er ein Circulare (*Lettre de*

convocation) an alle seine Gläubiger in der Stadt, und ladet selbige zur Versammlung im Hause eines Dritten ein, ohne seinen eigenen Namen zu nennen. Die Person, in deren Haus die Versammlung (*Assemblée*) seyn soll, mufs dieses der Municipalité seines Arrondissement anzeigen. In der Zwischenzeit ersucht der Schuldner in einem ebenfalls anonymen Brief, seine auswärtigen Gläubiger, gewisser Angelegenheiten halber, Bevollmächtigte zur Versammlung im Hause des Dritten zu stellen. Hierauf bevollmächtigt der Schuldner einen Freund, um den versammleten Gläubigern, seine unglückliche Lage, seinen Activ- und Passiv-Stand (*Le bilan de ses affaires*), nebst Büchern, und Belegen, vorzulegen, und ihnen einen Accord zur Unterschrift zu proponiren. Dieser Accord heifst *Contrat ou traité d'union*, *Accord*, *Transaction*, seit einiger Zeit aber am gewöhnlichsten *Concordat*. Finden die Vorstellungen und Bitten des Schuldners Gehör, so fangen die Gläubiger gleich an, sogenannte *Syndics ou Directeurs* unter sich zu wählen, denen oftmals noch einige *Adjoints* und in den folgenden Versammlungen, ausserdem noch einige *Commissaires*, zur Hülfe gegeben werden. Diese *Syndics* haben die Bilanz, die Bücher etc. des Schuldners zu untersuchen, das Inventarium zu machen, Schulden einzutreiben, Effecten zu verkaufen ect. Ueber den Vorgang in den Versammlungen wird ein *Procès-verbal* errichtet. Der Beschlufs der Gläubiger wird durch den $\frac{3}{4}$ Werth der sämmtlichen Fordrungen (*Trois-quarts des créanciers en somme*) entschieden. Haben $\frac{3}{4}$ Werth Gläubiger den Accord unterschrieben, so lassen sie ihn, wenn es die Umstände erfordern, vom Tribunal der ersten Instanz gerichtlich bestätigen (*Homologuer*, *Homologation*). — Kommt aber der Fallit nicht auf dem eben beschriebenen Weg der Güte mit seinen Gläubigern zu Stande, so mufs er seine Bilanz nebst Belegen beym Tribunal, durch einen Bevollmächtigten, deponiren, worüber letzterer einen Empfangschein vom *Greffier* erhält. Ist des Falliten Person bey seinen Geschäften nöthig, so mufs er von seinen Gläubigern ein sicheres Geleit (*Sauf-conduit*) auf 14 Tage oder 4 Wochen haben. Zur Untersuchung der Bilanz, Bücher etc. werden sogenannte *Commissaires-Vérificateurs* aus den Mitgliedern des Tribunals ernannt. Die *Syndics* besorgen alles, was zur Festsetzung, und Liquidirung der Masse etc. erforderlich ist. Findet man alsdann den Falliten ehrlich, und im Stande, et-

was zu bezahlen, oder Mittel zur künftigen Bezahlung darzuthun, so wird gemeiniglich sein proponirter Accord von den Gläubigern angenommen. Weigern sich selbige aber zur Unterschrift des Accords, so bleibt dem unglücklichen und ehrlichen Falliten weiter nichts übrig, als bonis zu cediren. In diesem Fall bedient man sich der Person des Falliten, um seine Sachen zu liquidiren, und Ausstände einzutreiben, wobey ihm von den eingehenden Geldern, gewisse Procente zu seinem Unterhalt gegönnt werden. In diesem Zustande wird der Fallit *Cessionnaire* genannt. Ehemals mufste er eine grüne Mütze (*Bonnet verd*) tragen, welche Strafe ihm auch noch auf den heutigen Tag jedesmal in der Sentenz dictirt, aber nicht mehr befolgt wird. Hat der Fallit in der Folge den Rest seiner Schulden nebst Kosten, und Zinsen völlig abgetragen, so wendet er sich ans Tribunal, um in den vorigen Stand seiner Ehre, Privilegien etc. wieder eingesetzt zu werden (*Réhabiliter*, *Réhabilitation*;) Gemeiniglich ist dem Falliten, wenn er wieder zu Glück gekommen, weniger an dieser Ehre, als am Genufs des fremden Guts gelegen. — *Banqueroutier*, ohne weiteren Zusatz, ist ein leichtsinniger Fallit. — *Banqueroutier frauduleux*, Ein boshafter Fallit, kann auf das Beneficium cessionis keinen Anspruch machen, sondern wird, nach den neusten Gesetzen, auf sechs Jahre in Ketten gelegt, welche Strafe auch den Beförderern und Hehlern seiner Betrügereyen widerfährt. Gemeiniglich aber findet der Betrüger, in den französischen Gesetzen selbst, Auswege, um dieser Strafe zu entgehen.

Faillite de présence ou de crédit. Das Verdächtig seyn eines Kaufmanns, der sein Haus hütet, und sich nicht an der Börse sehen läfst.

Faire. Machen, Ausmachen, Betragen; *Faire abandon à ses assureurs*, Abandonniren; *Faire abandon de ses biens*, Bonis cediren; *Faire un bon achat*, Einen guten Kauf thun; *Faire une accolade*, Vid. *Accoler; Faire l'acquit d'une partie de marchand*, Eine Kaufmannsrechnung bezahlen; *Faire un accord ou accommodement avec ses créanciers*, Einen Accord mit seinen Gläubigern treffen; *Faire affaire de qch. avec qu.*, Mit Einem des Handels einig werden; *Faire ses affaires*, Seine Sachen gut machen, Glück in seinen Unternehmungen haben; *Faire des affaires dans un article*, In eine Waare thun; *en coton etc.*, in Baumwolle etc.; *Il s'y fait presentement peu de chose*, Es ist gegenwär-

tig wenig darinn zu thun; *Faire l'agiotage*, Mit Actien wuchern; *Faire de l'argent*, Geld schaffen; *Se Faire de l'argent*, Geld machen; *Faire assurer*, Versichern lassen; *Faire la banque*, Wechselgeschäfte treiben; *Faire banqueroute*, Bankerott machen; *Faire un billet*, Eine Wechsel-Obligation ausstellen; *Faire bon*, In Rechnung zu Gut bringen; *Faire bon pour qu.*, Für Jemand gut seyn; *Faire bon poids*, Gutes Gewicht halten; *Faire une bonne maison*, Ein gutes Haus machen oder seyn; *Faire cession de biens*, Bonis cediren; *Faire circuler*, In Umlauf bringen; *Faire canal*, heifst im mittländischen Meere, von einem Ort zum anderen segeln, ohne einen Hafen anzuthun; *Faire côte*, Auf den Strand laufen; *Faire son consulat*, *son rapport*, *sa déclaration*, Seeprotest und Verklahrung machen; *Faire la course*, Auf Kaperey oder Beute ausgehen; *Faire crédit*, Credit geben; *Faire trop cher une marchandise*, Viel zu hoch mit einer Waare hinauswollen; *Faire son délaissement aux assureurs*, Abandonniren; *Faire la dépense*, Die Unkosten ausrichten; *Faire le domicile à une lettre*, Einen Wechsel domiziliren; *Faire eau*, Leck seyn; *Faire de l'eau*, Wasserproviant einnehmen; *Faire echelle*, *Faire escale*, Einen Hafen (in der Levante) anthun; *Faire echouer un navire*, Ein Schiff auf den Strand setzen; *Faire un bon emploi de son argent*, Sein Geld wohl anlegen, sicher belegen, gut unterbringen; *Faire des emplettes*, Einkaufen; *Faire des envois*, Versendungen machen; *Faire faillite*, Falliren; *Faire faire*, Machen lassen, thun lassen; *Faire faire la prisée*, Gerichtlich taxiren lassen; *Faire foi en justice*, Zu Gericht Glauben finden; *Faire un fonds*, Einen Fond errichten; *Faire fond sur qu.*, Sich auf jemand verlassen, *sur la bourse de qu.*; *Faire fortune*, Sein Glück machen; *Se Faire fort*, Gut für etwas seyn; *Faire honneur à ses affaires* heifst es insonderheit von einem Falliten, dessen Sachen gut ausfallen, und der wieder ein freyer Mann wird; *Faire honneur à une lettre de change*, *à une traite*, Einen Wechsel honoriren, Einer Tratte alle Ehre anthun; *Faire jet*, *Faire le jet*, Die Waaren, bey eintretender Noth, aus dem Schiffe ins Meer werfen; *Faire inventaire*, Ein Inventarium errichten; *Faire mal ses affaires*, Seine Sachen nicht gut machen, Mehr zurück als vorwärts kommen; *Faire le nécessaire*, *Faire ses dilegences*, Das Nöthige besorgen; *Faire note*, Notiren, Buchen; *Faire un offre*, Ein Both thun; *Faire son paie-*

ment en banque, In Banco bezahlen; *Faire part à qn.*, Einen wissen lassen; *Faire parvenir*, Zukommen lassen; *Faire de grandes pertes*, Grosse Verlüste leiden; *Faire pour un autre*, Eines Anderen Commissionnair seyn; *Faire une prise*, Eine Prise machen; *Faire prise de vaisseaux*, Schiffe aufbringen; *Faire prix d'une marchandise*, Den Preis einer Waare machen oder darüber einig werden; *Faire profiter ou produire son argent*, Sein Geld wuchern lassen; *Faire protester une lettre*, Einen Wechsel protestiren lassen; *Faire la quarantaine*, Quarantaine halten; *Faire raisonner*, Ein Schiff preien; *Faire route*, Fortsegeln; *Faire une route*, Einen Cours steuern; *Faire queue*, Die schuldige Summe nicht zum vollen bezahlen; *Faire remise*, Remittiren; *Faire une remise par change*, Per Wechsel remittiren; *Faire le rencheri avec sa marchandise*, Seine Waare übertheuern, Zu hoch damit hinaus wollen; *Faire serment*, Schwören; *Faire une surenchère*, Ueberbiethen, Ein höheres Both thun; *Faire trafic*, Handel und Gewerbe treiben; *Faire une traite sur qn.*, Auf Jemand trassiren; *Faire la traite*, Einen Tauschhandel mit den Wilden in Canada treiben; *Faire transport d'une lettre de change*, Einen Wechsel cediren; *Faire un trou à la lune* sagt man im gemeinen Ton von Jemand, der sich heimlich entfernt, um seine Gläubiger anzuführen; *Faire valoir une lettre*, Einen Wechsel mit seiner Unterschrift verbürgen; Der Namens-Unterschrift werden gemeiniglich die Worte *Pour aval* beygefügt; *Faire valoir son argent*, Vortheil von seinem Gelde ziehen, *au denier dix*, zehn Procent Disconto, *à gros intérêt*, Mit seinem Gelde wuchern; *Faire valoir sa marchandise*, Seine Waare anpreisen; *Faire venir*, Kommen lassen; *Faire voile*, Unter Segel gehen; *Faire de la voile*, Segel beysetzen; *Faire force de voiles*, Prangen.

Fait; *Récit du fait*. Ein Factum; Species Facti; *Faits d'un acte*, Die Gegenstände einer Convention; *Fait et cause*, Recht und Anspruch einer Person; *Fait de charge*, Jede Untreue eines Beamten; *Fait double*, Eine doppelt ausgefertigte Acte.

Falsifier. Verfälschen; *Faussaire*, Ein Falsarius.

Farder sa marchandise. Seiner Waare einen Anstrich geben.

Fausse monnoie. Falsche Münze; *Regle de Fausse-position*, Die Regula Falsi; *Faux*, *Fausse*, Falsch, Verfälcht; *Faux*, Ein Falsum; *Faux principal*, Ein directes Rechtsmittel gegen denjenigen, wovon man weiſs,

dafs sich in seinen Händen ein falsches Papier, Document etc. befindet; *Faux incident*, ist dasselbe Mittel beyläufig im Verfolg eines Prozesses, und in diesem Falle verwahrt man sich gegen Falsa durch die *Inscription en faux.* — *Faux emploi*, Ein irrig eingetragener Posten; *Faux frais*, Nebenkosten; *Faux fret*, Fautfracht.

Faute. Verschulden, Fehler, Culpa; *grossière ou lourde*, Culpa lata; *Légère ou Faute simplement*, levis; *très-légère*, *La faute la plus légère*, levissima; *Faute de commission*, Ein Begehungs-Fehler; *Faute d'omission*, Ein Unterlassungs-Fehler; *Faute de calcul*, Ein Fehler im Rechnen; *Faute*, *Par faute*, In Ermangelung; *Faute d'avis*, Wegen ermangelnden Berichtes; *Faute de confiance*, Aus Mistrauen; *Faute de paiement*, Wegen Nichtbezahlung.

Reprendre Faveur. Wieder in Aufnahme kommen, Wieder begehrt werden; *En Faveur*, Zur Gunst, Zum Vortheil.

Fermer un compte. Eine Rechnung abschliessen; *Fermer boutique.* a) Aufhöhren zu handeln; b) Aufhöhren zu bezahlen; *Fermer une lettre*, Einen Brief zumachen; *Fermer les écoutilles*, Die Luken verschalmen; *Fermer les ports*, Die Häfen sperren; *Fermeture d'un port*, Die Sperrung eines Hafens; *Fermeture de la banque*, Schliessung der Bank.

Payer les Feux. Blüsengeld bezahlen.

Fidéi-commis. Ein Fideicommis.

Fidéjusseur statt *Caution*, Bürge.

Fier. Anvertrauen.

Figurer à la bourse. An der Börse figuriren.

Fins et conclusions. Der Gegenstand einer Klage; *Fin de nullité*, Eine Nullitäts-Klage; *Fins de non payer*, Die von einem Schuldner angewandten Mittel, um die Bezahlung zu vereiteln; *Fins de non procéder*, Exceptiones litis ingressum impedientes; *Fins de non recevoir*, Exceptiones peremtoriae, Die Gründe, die der Beklagte gegen die Zulässigkeit der Klage einwendet. — *Fin de l'espéce*, Die Löthigkeit, Feinheit der Münze.

Finances. Finanzen.

Finito statt *Clôture d'un compte.*

Firman. Erlaubnifs, Handel zu treiben, die von indischen Fürsten den Ausländern ertheilt wird.

Fisc. Der Fiscus.

Fixation du prix. Die Festsetzung des Preises; *Fixer les prix.*

Etre à Flot. Flott seyn; *Mettre à Flot*, Flott machen.

Flotte marchande. Eine Kauffarteyflotte.

Fluctuation. Das Schwanken in den Preisen etc.

Foi. Treue und Glauben; *Bonne foi*; *Mauvaise foi.* — *Foi pleine et entière*, Völliger Glaube, der einer Acte beyzulegen ist; *En foi de quoi*, Zu dessen Urkunde.

Foible. Flau, Nicht sonderlich begehrt.

Foire. Jahrmarkt, Messe; *Foires franches*, Freymärkte; *La grande Foire de Leipsic*, Die Leipziger Messe; *La grande Foire de Kiel*, Der Kieler Umschlag.

Foire de respect. Eine Zeit, gewöhnlich von drey Monathen, die ein Committent seinem Commissionnair zur Bezahlung des Betrags der auf Credit verkauften Waaren, wofür letztere Del credere steht, accordirt.

Folio. Die Seite in einem Buche; *recto*; *verso*. — *Folio en banque*, *Folio d'un compte au livre de la banque*, Ein Bank-Folium.

Marchand bien Foncé. Ein sehr bemittelter Kaufmann.

Fond. Der Grund oder Boden des Meeres; *Fond mou*, Schlickgrund, Muddergrund, *Fond de sable*, Sandgrund; *Fond mouvant*, Wellgrund.

Fondé en droit. Zu Recht beständig; *Fondé de procuration*, Ein Vollmachthaber, Bevollmächtigter. — *Fonder*, Gründen, Errichten, *une obligation etc.*

Fondre ses actions etc. Seine Actien etc. zu Gelde machen, gemeiniglich mit Verlust.

Fonds. Ein Fonds; *Fonds capital*, Der Hauptfonds, d. i. mit Ausschluſs desjenigen, was in der Folge dazu kommt, der Grundfonds; *Fonds mort en caisse*, Vid. *Caisse morte*. — *à Fonds perdu*, Auf Leibrenten. — *Avoir du Fonds chèz qu.* Geld bey Jemand stehen haben; *Se faire des fonds*, Sich Fonds verschaffen; *Faire ses fonds dans une affaire*, Seinen Antheil zu einem Fonds hergeben; *Se faire des Fonds quelque part*, Rimessen wohin, und sich dadurch daselbst Geld machen; *Fonds*, heiſst auch der ganze Waarenvorrath eines Kaufmanns; *Vendre son Fonds.*

Foraine. Vid. *Traite foraine.*

Forains, *Marchands forains.* a) Kaufleute, die an dem Orte, wo sie handeln, ihr eigentliches Domicilium nicht haben; b) Uneigentlich werden die Meſskaufleute zuweilen so genannt.

Forban. Ein Freybeuter.

Forçage. Die Verstärkung des Schrots; Das Gegentheil heifst *Foiblage.*

Force majeure. Höhere Macht; *et imprévue.*

Forcer une vente. Einen Verkauf forciren.

Forclorre. Präcludiren; *Forclusion.*

A Forfait. In Bausch und Bogen.

Forgager. Sein Pfand einlösen; *Retirer son gage.*

Formalités. Formalitäten; *essentielles; coutumières; de justice.*

En Forme, En due forme. In gehöriger Form; *Forme de procéder.*

Former un compte. Eine Rechnung formiren; *une demande, un inventaire etc.*

Formules. Formeln, Vorschriften; *imprimés,* Gedruckte Formulare

Forts. Arbeitsleute; *Fort,* Stark, Beträchtlich; *spéculations, parties etc.* — *Forte monnoie,* Schweres Geld; *Fort de poids,* Ueberwichtig; *Le Fort portant le foible, Du Fort au foible,* Eins ins andere, Gut und Schlecht zusammen.

Fortune, Glück, Vermögen; *rapide; brillante; Faire une grande fortune; Sa fortune est médiocre.* — *Fortune de mer,* Seegefahr.

Fosse. Die Börse zu Nantes.

Fournir. Schaffen, Verschaffen, Liefern; Einschiessen, Einschufs leisten; *Fournir des témoins,* Zeugen beybringen; *Fournir qu. de marchandises,* Einen mit Waaren verlegen oder versehen; *Fournir caution ou un cautionnement,* Bürgschaft stellen; *Fournir un effet, ou une lettre de change,* Einen Wechsel begeben; *Un magazin bien Fourni,* Ein vollommen assortirtes Lager; *Fourni du nécessaire,* Mit dem Nöthigen wohl versehen; *Fournir aux depenses,* Die Kosten bestreiten; *Fournir ses moyens,* Seine Nothdurft anbringen; *ses défenses, ses griefs.* — *Fournir et faire valoir,* Eine Klausel, wodurch der Schuldner den künftigen Abtrag auf alle eintretende Fälle verbürgt; *Fournir les fonds nécessaires vers l'écheange,* Den nöthigen Fonds oder die Dekkung zur Verfallzeit schaffen.

Fournissement. Einschufs, Eingeschossenes Kapital.

Fournisseur. Ein Lieferant; *Fourniture,* a) Ein Vorrath; *de blé, de vin etc.* b) Eine Lieferung; *d'argent,* Eine Geldlieferung; *de la marchandise.*

Fractions. Brüche, von Zahlen; *régulières ou paires; irrégulières ou non paires.* — *Fraction de fraction,*

Ein Bruchsbruch; *Fraction décimale*, Ein Dezimalbruch.

Fracture du navire absolue Ein totaler Schiffbruch, da das Schiff ganz in Trümmern geht; *Fracture partielle*, wenn das Schiff eine Leck bekommt.

Frais. Kosten, Unkosten, Aufwand; *ordinaires; extraordinaires.* — *Frais de justice*, Gerichtskosten; *d'inventaire*, Inventurkosten; *d'expedition*, Speditionskosten; *de transport*, Transportkosten; *Frais généraux*, Handlungs-Unkosten; *Menus Frais*, Nebenkosten; *Frais de funérailles ou d'enterrement*, Begräbnifskosten; *Frais jusqu'à bord*, Kosten bis an Bord des Schiffes; *Frais de réception*, Kosten beym Empfang einer Ladung etc.; *Frais jusqu'au logis*, Kosten bis an die Wohnung des Empfängers der Waare; *Frais en route*, Kosten Unterweges; *Frais de gabarre*, Lichtergeld zu Nantes; *Frais de convoi*, Convoygebühren; *Frais de sauvage ou du sauvement*, Der Bergelohn; *Frais de purge*, Kosten für das Lüften und Reinigen giftfängiger Waare; *Frais de protét*, Protestkosten; *de retour*, Retourkosten; *Frais de direction*, Kosten zum Besten einer Fallitmasse; *Frais de perception ou de recouvrement*, Die Kosten die der Staat hat, um seine Revenuen zu erheben; *Tous frais faits*, Nach Abzug aller Kosten; *Etre de grands frais*, Grossen Kostenaufwand erfordern; *Constituer qu. en frais*, Jemand in Unkosten setzen; *Se mettre en frais*, Sich in Unkosten setzen; *à moitiè frais*, Die Kosten zu halben Theilen; *à peu de frais*, Mit geringen Kosten, *Faux frais*, Nebenkosten. — *Frais*, Eine Kühlte, frische Kühlte; *Fraicheur*, Schlaffe Kühlte; *Grand Frais*, Steife Kühlte.

Franc de port. Postfrey; *Franc et quitte*, Frank und Frey; *Franc de tous frais*, Ganz kostenfrey; *de tous droits*, Zollfrey; *Franc à bord*, Frey an Bord; *Franc d'avarie*, Frey von Beschädigung; a) *aux assureurs*, Zum Besten der Versicherer; *au dessous de 3 ou 5 p. C.: sauf le cas de l'abandon ou délaissement*; b) *aux assurés*, Zum Besten der Versicherten; *Franc de coulage*, Frey von Leckasche; *Franc de molestie*, Frey von Beschwerde. *Franc d'hypothèque etc.*

Franchir un banc. Ueber eine Bank raken.

Franchise de foire. Mefsfreiheit.

Frapper de la monnoie. Münze prägen.

Fraude. Betrug; *au préjudice des créanciers etc.* — *Frauder les droits, la gabelle etc.* Die Zölle etc. defrau-

diren; *Frauder les créanciers*, Die Gläubiger vervortheilen, verkürzen.

Frelater Den Wein schmieren, ihn verfälschen.

Fret. Fracht; *entier*, volle; *Fret d'aller*, Hinfracht; *Fret de retour*, Rückfracht; *Fret à faire*, Fracht, die der Schiffer erst dann, wenn er die Reise glücklich vollendet hat, bekommen soll; *Fret acquis*, Fracht, die der Schiffer auf jeden Fall, er mag die Reise glücklich vollendet haben, oder nicht, entweder baar zum Voraus, oder zugesichert für die Folge erhält. — *Frétement*, Verfrachtung. — *Fréter*, Ein Schiff verfrachten; *Fréter cap et queue*, *Freter en entier*, *en totalité*, *en grand*, *ou en travers*, Das ganze Schiff verfrachten, In der Ruse verfrachten; *Fréter à la cueillette*, *Fréter au quintal*, *au tonneau*, Ein Schiff an mehrere Ladungs-Interessenten verfrachten; *Fréter au voyage*, Für die ganze Reise verfrachten; *Fréter au mois*, Monathweise verfrachten; *Fréter allant et venant*, Gehend und kommend verfrachten. — *Fréteur*, Der Verfrachter.

Fripier. Ein Trödler, Kleiderseller.

Fructueux. Einträglich, Ergiebig.

Fruit. Nutzen, Gewinn, Vortheil; *Fruit de mine*, Eine Ausbeute; *Fruits*, Einkünfte.

Frustrer ses créanciers, Seine Gläubiger hinhalten.

Fuites. Ausflüchte.

Gabelle. Salzsteuer.

Gage. Ein Pfand, Unterpfand.

Gages. Besoldung, Gehalt; *d'un commis*, eines Handlungsbedienten; *de domestiques*, Domestikenlohn; *d'équipage ou de matelots*, Volkshauer.

Gagner. Gewinnen; *sur une marchandise*, *sur une partie etc*; *la prime*, *un frét*, *du temps etc.* — *Gain*, Gewinn; *imaginaire ou espéré*; *de cause etc.*

Garant. Ein Garant; Gewährsmann; *Garans solidaires.* — *Garantie*, Die Garantie, Gewähr, Gewährschaft, Gewährleistung; *naturelle ou de droit*; *conventionelle ou de fait*; *simple*; *formelle.* — *Garantir*, Garantiren, Gewähr leisten.

Garçon de boutique. Ein Ladendiener.

Garde-magazin, *Garde-boutique.* Ein Ladenhüter, Eine verlegene Waare.

Garder. Verwahren, Aufheben; Behalten; *Garder copie*, Abschrift behalten; *Garder pour son compte*, Für seine Rechnung behalten; *Garder en depôt etc.*

Garnir la main de justice. Eine eingeklagte Summe, wenn man Einwendungen dagegen erheben will, ge-

richtlich deponiren; *Rester garni d'un dépôt*, Anvertrautes Gut, das in Streit ist, bis zur ausgemachten Sache an sich halten; *Main garnie*, Der Besitz eines bestrittenen Gegenstandes.

Garniture d'un vaisseau. Takelasche; *Garnir un vaisseau*, Ein Schiff auftakeln.

Gaté par l'eau de mer. Von Seewasser beschädigt.

Géner la liberté du commerce. Die Handlungsfreiheit geniren, Dem Handel Zwang anthun.

Gens d'affaires. Geschäftsmänner; *Gens de couleur*, Mulatten; *Gens d'équipage*, Die Mannschaft oder das Volk eines Schiffes; *Gens de mer*, Seeleute.

Gérant d'une maison de commerce. Der Vorsteher einer Handlung; *Gérer le commerce pour compte d'une société.* — *Gerber du vin*, Die Weinfässer im Keller auf einander legen; *Gérer la cargaison*, Supercargo seyn.

Goûter le vin. Den Wein kosten oder probiren.

Pour votre Gouverne. H. z. T. sagt man lieber *Pour Vous servir de règle*, Zu Ihrer beliebigen Nachricht.

Grace de rachat. Vid. *Faculté de réméré.*

Grain de vent. Eine Bö; *pesant*, Schwere; *mouillé* Regenbö; *d'orage*, Donnerbö.

De Gré à gré. Mit beyderseitigem guten Willen.

Gréer un vaisseau. Ein Schiff auftakeln.

Greffe. Eine Kanzley, Registratur, Schreiberey etc.; *Greffier*, Ein Gerichtsschreiber, Registrator, Kanzlist etc.; *en chef*; *du plumitif.*

Grenier; *Grenier à blé.* Ein Kornboden, Kornhaus; *Grenier à sel*, Ein Salzmagazin.

Grevé d'une clause. Mit einer Clausel beschwert; *de droits*, *d'impôts*, *de fidei-commis etc.* — *Grever le commerce*, Den Handel beschweren.

Grivelée. Ein heimlicher unerlaubter Profit.

Gros intérêt. Hohe schwere Zinsen; *En Gros*, Im Grossen; Im Ganzen; *Gros aventurier*, Einer der sein Geld auf Bodmerey und Seeglück, gegen hohe Zinsen wagt; *Grosse*; *Grosse aventure*, Bodmerey; *Grosse*, Ein Grofs, Zwölf Dutzend; *Grosserie*; Grofshandlung.

Grossoier, *Mettre en Grosse.* Mundiren.

Group, *Groupe.* Ein versiegeltes Röllchen oder Päckchen Geld.

Guet de la mer. Küstenbewachung.

Guindage. Windegeld, Aufzugsgeld.

Habiliter. Habilitiren, eine Person zur Vornehmung ihr sonst nicht verstatteter Handlungen, rechtsfähig machen, und tüchtig erklären.

Hausse. Das Ueberbiethen in einer Auction; *Enchère* ist der gewöhnliche Ausdruck; *Hausse,* Das Steigen; *subite, des actions etc.* — *Hausser de prix,* Im Preise steigen; *Hausser le prix,* Den Preis erhöhen; *Hausser de valeur,* Im Werthe steigen; *Hausser le numéraire des monnoies,* Den Zahlwerth der Münzen erhöhen; *Les actions haussent,* Die Actien steigen; *Le change hausse,* Der Cours ist im Steigen; *Hausser,* Höher biethen, Ueberbiethen.

Haut. Hoch im Course; Hoch im Preise; *L'argent est haut; Les blés sont hauts.*

Haute somme. Ausserordentliche Kosten zum gemeinschaftlichen Besten, die lediglich von den Interessenten des Schiffs zu tragen sind.

Héritier. Ein Erbe; *de droit; institué; présomptif.*

Hommes de loi. Rechtsgelehrte; *Mon Homme,* So pflegte ehemals ein Kaufmann seinen Commis zu nennen. Conf. *Gens.*

Homologation. Die gerichtliche Bestätigung einer zwischen Parteyen geschlossenen Acte etc.; *Homologuer,* Conf. *Faillite.*

Honneur. Kaufmännische Ehre; *Honorer,* Beehren; *Tout Honneur sera fait à Vos traites; J'ai reçu l'honneur de votre lettre; En réponse à l'honneur de la vôtre; Honorez moi bientôt de quelque ordre.* — *Honorer une lettre de change, Faire Honneur à une lettre,* Einen Wechsel honoriren; *Le premier Honneur,* Das Acceptiren des Wechsels; *Le second Honneur,* Die Bezahlung des Wechsels.

Hostilités. Feindseligkeiten.

Hôtel-de-ville. Das Stadthaus, Rathhaus.

Hors de Cours. Ausser Cours; *Hors de vente,* Verlegene Waare; *Hors de raison, Hors de prix,* Uebermässig theuer; *Hors de cour,* Die gerichtliche Abweisung einer Partei.

Houragan. Ein Orkan.

Huissiers aux tribunaux. Gerichtsbediente; *Huissiers-visitateurs,* Visitatores; *Huissier-priseur,* Ein Taxator.

Hypotheque. Eine Hypothek; *générale; spéciale; privilégiée; judiciaire; expresse ou conventionnelle; légale ou tacite; subsidiaire etc.* — *Hypothéquer,* Verpfänden, Versetzen; *des marchandises, un navire etc.*

Jauge, Jaugeage. a) Das Visiren, Aichen oder Rojen eines Fasses; b) Das Aichen oder Messen eines Schiffes; c) Das Mefsgeld. — *Jauger,* Rojen, Aichen;

Visiren; *Le vaisseau jauge 400 tonneaux*, Das Schiff trägt 400 französische Lasten. — *Jaugeur*, Ein Visirer, Aichmeister.

Idem. Dito. — *Identité*, Das Selbstseyn einer Person oder Sache; *Non-Identité.*

Jet. a) Seewurf, Das Werfen der Güter über Bord; *Faire le Jet, Jeter les marchandises, ses papiers à la mer*, Die Güter, Die Schiffspapiere etc. bey eintretender Noth, über Bord werfen; *Jeter le navire sur un banc*, Das Schiff auf eine Bank setzen; *Jeter au sort*, Loosen; *Jeter des nombres*, Zahlen auswerfen.

Jeu d'actions. Das Actienspiel.

Faire Jeu-parti ist, wenn einer von mehreren Schiffs-Interessenten die gerichtliche Aufhebung der Societät auf dem Fusse verlangt, daſs demjenigen, der vor den übrigen Interessenten die besten Bedingungen eingeht, das Ganze der bisher gemeinschaftlich gehabten Handlung überlassen werden soll.

Ignorance. Unwissenheit; *de fait; de droit; crasse ou grossière.*

Illégal. Gesetzwidrig; *Illégitime*, Unrechtmässig.

Illimité. Uneingeschränkt.

Immeubles. Unbewegliche Güter.

S'immiscer. Sich einmischen, *aux affaires d'un autre.*

Impenses. Auslagen, Kosten zur Unterhaltung einer fremden Sache; *nécessaires; utiles; voluptaires ou de plaisir.*

Impéritie. Unerfahrenheit; *lourde et grossiere.*

Importation. Einfuhr; *Importer*, Fremde Waaren in ein Land einführen.

Imposer un droit sur une marchandise. Eine Abgabe auf eine Waare legen; *Impôts*, Auflagen.

Impossibilité de payer les créanciers. Unvermögen, seine Gläubiger zu bezahlen.

Imprescriptible. Unverjährbar.

Impuissance de satisfaire à ses créanciers, Unvermögenheit, seine Gläubiger zu befriedigen, *Vraie; feinte.*

Imputation. Die Einrechnung, Die Abrechnung einer Summe von einer anderen; *Imputer une somme qu'on paye sur une autre qu'on doit; Imputation sur le principal.* — *Imputer les intérêts au sort*, Die Zinsen zum Capital schlagen; *Imputer un payement sur le principal, et non sur les intérêts.*

Tout le commerce est dans l'Inaction. Der ganze Handel ist in Unthätigkeit.

Inadvertance. Unbedachtsamkeit.

L'Incertain. Conf. *Certain.*

Incidenter, Faire naitre des incidens, Einer Hauptsache Schwierigkeiten und Nebendinge in den Weg legen.

Incluse; Lettre incluse. Eine Einlage, Ein eingeschlossener Brief; *Inclusivement,* Mit inbegriffen.

Inconduite. Ein widriges Verfahren.

Inconvéniens. Uebel, Unannehmlichkeiten, Schwierigkeiten.

Indemniser. Entschädigen, Schadlos halten; *Indemnité,* Entschädigung, Schadloshaltung; *Acte d'indemnité.*

Index du grand livre. Der Index oder das Register zum Hauptbuch.

Indiction romaine. Die römische Zinszahl; *Indiquer,* Anzeigen.

Inegalité du cours. Ungleichheit des Courses.

Inexécution. Nichterfüllung; *du contrat etc.*

Infirmer une sentence. Eine Sentenz cassiren, für ungültig erklären.

Innover. Veränderungen, neue Clauseln etc. in einem Contracte etc machen; *Innovation.*

Inscription. Eine Aufschrift; *Inscriptions,* Einzeichnungen; *Inscription hypothecaire ou aux hypotheques,* Das Eintragen ins Erbebuch oder Pfandprotokoll; *Inscription de faux ou en faux,* Eine förmliche Acte, wodurch man im Verfolg des Prozesses erklärt, daſs eine Schrift oder Unterschrift untergeschoben und falsch sey, daher man sich gegen selbige verwahren wolle; Conf. *Faux incident.*

Insolvabilité. Die Insolvenz, das Unvermögen zu bezahlen; *Insolvable,* Insolvent, Unvermögend, seine Schulden zu bezahlen.

Inspection. a) Eine Besichtigung; b) Die Aufsicht.

Instabilité du cours. Das Wanken, Die Unbeständigkeit des Courses.

Instance de préférence. Das Ansuchen um festzusetzende Prioritätsordnung der Gläubiger.

Institution d'héritier. Die Erbeinsetzung.

Instructions. Regeln, Vorschriften; *Donner des instruction à un commis-voyageur.*

Instrument (public). Ein Instrument, Document; *Instrumens privés.* Vid. *Ecritures privées; Instrumenter,* Documentiren, Beurkunden.

Intercepter une lettre. Einen Brief auffangen, ihn unterschlagen.

Interdiction de commerce. Ein Handlungsverbot. — *Interdire le commerce.*

Intéressé. Interessirt; *Trop interessé.* — *Intéressés,* Die Interessenten; *dans une compagnie de commerce*; *Intéressé pour un quart, pour un sixième etc.* — *Interesser qn. dans une société etc*, Jemand in eine Societät etc. ziehen; *S'interesser dans un commerce, dans une entreprise etc*. Theil an einer Unternehmung etc. nehmen; *Intérêt,* Das Interesse; *Intérêt*; *Intérêts,* Interessen; Zinsen; *Intérêt simple,* Gewöhnliche oder einfache Zinsen; *Intérêts fixés au denier vingt*, Zu fünf Procent festgesetzte Zinsen; *Intérêt composé*; *Intérêt des intérêts,* Zinsen von Zinsen; *Intérêts légitimes,* Gesetzmäfsige Zinsen; *Intérêts usuraires,* Wucherliche Zinsen; *Intérêts annuels,* Jährliche Zinsen; *Intérêts lunaires,* Zinsen nach Mondenmonathen gerechnet, wie sie die Juden in der Levante von den dasigen Christen nehmen; *Avoir un tel intérêt dans telle compagnie, ou entreprise, dans tel bâtiment etc.*, So viel Antheil etc. in einer Compagnie etc. haben.

Interjetter appel. Appellation einlegen.

Interlope, Interlopre. Ein Interloper, Ein Schiff das heimlich nach einem Lande handelt, wohin nur privilegirte Compagnien zu handeln befugt sind.

Interprète. Ein Dolmetscher; *des langues,* Ein Translateur.

Interrogatoires. Fragepuncte.

Interrompre. Unterbrechen; *la société, le voyage, la possession, la prescription etc.*

Intervenir dans l'acceptation ou dans le payement d'une lettre de change; Intervenir au protêt. Interveniren, Unter Protest acceptiren; *Intervenant au besoin ou pour l'honneur,* Der Intervenient; *Intervention sur protêt.*

L'Intimé. Der Appellat.

L'Intitulé. Der Titel und Vorbericht; *d'un inventaire etc. d'un compte etc.*

Invendu. Unverkauft.

Inventaire. Ein Inventarium; *Inventaire du navire, Inventaire d'armement,* Das Schiffs - Inventarium; Alles was zum Schiffe selbst gehört; Besteht aus folgenden Rubriken: *Articles du maître,* Capitainsgut, Schiffersgut; *Articles du timonier,* Steuermannsgut; *Articles du charpentier,* Zimmermannsgut; *Articles de la chambre,* Ka-

jütengut; *Articles des pompes*, Pumpengut; *Articles du voilier*, Segelmachergut; *Articles du canot*, Schlupengut.

Investissement ou Echouement simple. Eine blosse Strandung; *avec fraction*, Strandung mit Schiffbruch oder Scheiterung; *Investir*, Stranden; *Investir un port*, Einen Hafen blockiren.

Joindre les intérêts au capital. Die Zinsen zum Capital schlagen.

Jouer la navette. Wechselreiterey treiben; *Jouer dans les actions*, Spiel mit Actien treiben; *Joueur à la hausse*, Ein Actienspieler, auf Englisch: *Stock-jobber.*

Jouir de dix jours de faveur. Zehn Respittage zu geniessen haben; *Jouir de quelque demande*, Etwas in Nachfrage seyn; *Jouissance*, Genuſs, Nieſsbrauch, Nutzniessung.

Jour de courrier ou de poste. Der Poststag; *Jour intercalaire*, Ein Schalttag; *Jours de repos*, Ruhetage; *Jours non-fériés*, Werkeltage; *Jour de l'échéance*, Der Verfalltag; *Jours de faveur*, *Jours de grace*, Respittage; *Jours de charge*, Zur Ladung bestimmte Tage; *Jours de retardement*, Ueberliegetage; *Jours de planche*, Die Liegetage werden so in den holländischen Seestädten genannt; Im mittländischen Meere heissen sie *Jours d'estaie*: Von Kriegsschiffen wird *Jours de séjour* gesagt; *Jours de planche ordinaires*, Die gewöhnlichen Liegetage; Sie sind entweder *Courans*, d. i. fortlaufende, mit Inbegrif der Feyertage, oder *utiles ou de travail*, d. i. mit Ausschluſs der Feyertage; *Jours de planche extraordinaires*, Ueberliegetage; *Jours complementaires*, s. v. *Style.*

Journal; Livre Journal; Papiers journaux. Das Journal; *Journal entier*, Ein Journal, das alle Geschäfte einer Handlung in sich faſst; *Journal divisé*, Ein nach den verschiedenen Geschäften abgetheiltes Journal; Darnach führt es folgende Namen: *Journal des ventes; Journal des achats; Journal ou livre de caisse; Journal des notes ou d'annotations.* — *Journal à parties simples*, Ein Journal das nach dem einfachen Buchhalten geführt wird; *Journal de pilote*; *Journal nautique*, *Journal de navigation*, Das Journal oder Tagebuch des Steuermanns.

Issue d'une expedition. Der Ausgang oder Erfolg einer Expedition; *bonne*; *mauvaise.*

Juge. Ein Richter; *compétent*; *incompétent*; *délégué*; *inférieur*; *supérieur.* — *Juge de paix*, s. v. *Arrondissement.* — *Juges conservateurs des foires*, Meſs- und Markt-

Richter; *Juge d'appel*, Judex ad quem; *Juge dont est appel*, Judex a quo; *Juge en dernier ressort*, Ein Richter gegen dessen Spruch weiter keine Appellation Statt findet; *Jugement*, Ein Urtheil, Eine Urtel; *interlocutoire ou provisionnel*, Ein Interlocut, Eine Beyurtel; *définitif*, Ein Endurtheil; *arbitral*, Ein Schiedsspruch.

Jurés. i. q. *Experts jurés.*

Jurisdiction. Gerichtsbarkeit; *consulaire etc.*

Juste. Genau; Richtig; *A Juste prix*, Zu einem billigen Preis; *Au plus juste prix*, Auf das Billigste.

Justification. Rechtfertigung.

Justiciable. Einer gewissen Gerichtsbarkeit unterworfen.

Lâcher la main. Vom Preise nachlassen.

Laisser en souffrance. Die Regulirung eines Artikels oder einer Rechnung so lange bey Seite setzen, bis die dazu erforderlichen Belege herbeygeschaft sind.

Lamanage. Lootsengeld; *Lamaneur*, Ein Lootse.

Lames. Seen oder Wellen; *courtes; longues ou sourdes.*

Langues vivantes. Lebende Sprachen.

Larcin. Räuberey, Dieberey.

Largesse. Mehr als gesetzmässiger Gehalt einer Münze.

Légal. Gesetzlich; *Légitime*, Rechtmässig.

Légaliser. Die Glaubwürdigkeit einer Acte unter öffentlicher Auctorität bezeugen; *Légalisation.*

Lège sagt man von einem Schiff das leer oder ohne Rückfracht zurückkommt; *Retourner lège.*

Trop Leger. Zu leicht (von Geld).

La Légitime. Der Pflichttheil.

Legs. Ein Vermächtnifs; *Léguer*, Vermachen.

Lésion. Verletzung; *légere*; *enorme*; *très enorme*; *d'outre moitie (du juste prix)*, Ueber die Hälfte; *du tout au tout*, (wodurch eine der Parteyen alle ihre Rechte und Ansprüche verliert), *du tiers au quart* (wobey man zwischen $\frac{1}{3}$ und $\frac{1}{4}$ verliert); *Lésé*, Verletzt, Vervortheilt.

Lest. Ballast; *Bon*, Guter; *Mauvais*, Schlechter; *Gros*, Grober; *Vieux*, Alter; *Lavé*, Gewachsner; *Lester*, *Faire du Lest*, *Lestage*, Ballast einschiessen oder einnehmen; *Delester*, Ballast ausschiessen oder ausladen; *Le Lest roule*, Der Ballast schiefst über, geht über; *Sur son Lest*, In Ballast.

Lettres; *Lettres missives*, *Lettres de commerce*, Briefe, Schreiben, Handlungsbriefe; *Lettres d'Avis*,

Advisbriefe; Berichtschreiben; *Lettres de recommandation*, Empfehlungsschreiben; *Lettres circulaires*, Circulaire, Circularschreiben; *Lettres d'ordre*, Ordrebriefe; *Lettre ostensible*, Ein offener Brief; *Lettre à cachet volant*, Ein Brief mit offenem Siegel; *Lettre de fraîche date*, Ein erst vor kurzem geschriebener Brief; *Lettre de depart*, Ein Vertreckbrief, benachrichtigt das Absegeln des Schiffes; *Lettre de voiture;* a) Ein Frachtcontrakt mit Küstenfahrern (*Petit cabotage*) und Flufsschiffern, vertritt die Stelle des Connossements und der Chartepatie; b) Ein Frachtbrief; *ouverte*, ein offener; *à jour nommé*, Das Gut bis zu einem bestimmten Tag abzuliefern; *par terre*; *par eau*. *Lettre de répit*; *Lettre d'etat*, Ein Anstandbrief; *Lettres de réhabilitation*. Vid. *Réhabilitation*. — *Lettre de convocation*, Ein Brief, worinn der Schuldner seine Gläubiger zusammenberuft, *anonyme*. — *Lettre de naturalisation ou de bourgeoisie du capitaine*, Der Bürgerbrief eines Capitains; *Lettre de propriété du navire*, Der Beilbrief; *Lettre de jaugéage*, Der Mefsbrief; *Lettre de mer*. Ein Seebrief; *Lettres de mer*, Die Schiffspapiere; *Lettre de signaux*, Ein Seinbrief; *Lettres de convoi*, Convoybriefe; *Lettre de grosse ou de bodemerie*, Ein Bodmereybrief; *Lettre d'assurance*, Eine Assecuranz-Polizze; *Lettres de marque et contremarque*, *Lettres de commission*, Kaperbriefe, Markbriefe. Die *Lettres de contremarque* sind gegen diejenigen feindlichen Kaper gerichtet, die bereits Markbriefe von ihrem Oberhaupte haben. In Frankreich werden die Kaperbriefe gegenwärtig vom *Ministre de la marine* ertheilt; *Lettres de représailles*, Kaperbriefe, die blos individuel ertheilt werden, und denjenigen, der vom Feinde Schaden erlitten, autorisiren, sich wegen dieses erlittenen Schadens, bis zu seiner Befriedigung, am Feinde zu erhohlen; *Lettre de marque*, So pflegt man auch den Kaper selbst zu nennen; *Lettre de santé*, Ein Gesundheitspafs.

Lettre de change, *Lettre*. Ein Wechselbrief, Wechsel; *seule*, Ein Sola Wechsel; *première*, Ein Prima-Wechsel; *seconde*, Ein Secunda-Wechsel; *tirée par troisième*, Ein Tertia-Wechsel; *tirée par duplicata*, Ein Kopeywechsel; *tirée pro-forma*, *Lettre de plaisir*, Ein Proformawechsel, Kellerwechsel; *Lettres à longs jours, ou à long terme*, Lange Wechsel, die noch viele Tage zu laufen haben; *Lettres à courts jours*, Kurze Wechsel; *à très-courts jours*. — *Lettres abondantes et à bon*

marché sagt man, wenn viele Wechsel auf einen dritten Platz, und zum wohlfeilen Preise, zu haben sind; Im Gegensatz heifst es; *Lettres rares et cheres.* — *Lettre tirée pour le compte d'un tiers*; *Lettre payable à l'ordre du tireur*, *à l'ordre d'un tiers*, *au domicile d'un tiers etc.* — *Lettre (payable) à vue*, Ein Wechsel auf Sicht zu bezahlen, Sichtwechsel; *Lettre payable à 6, 8 etc. jours de vue*, Ein Wechsel auf 6, 8 etc. Tage nach Sicht; *Lettre payable à une usance*, Ein Wechsel à Uso, d. i. 30 Tage nach dato, zu bezahlen; *à deux usances*, 60 Tage nach dato; *à demie usance*, 15 Tage à dato; *à usance et demie*, à 1½ Uso, oder 45 Tage a dato; *à une etc. usance de vue*, ist nicht à dato, sondern vom Tage der Sicht an, zu rechnen; *Lettre payable à jour nommé, prefix, certain ou fixe*, Ein Wechsel zahlbar auf einen bestimmten oder genannten Tag; *Lettre payable dans tout le cours d'un tel mois*, Ein Wechsel zahlbar innerhalb der Zeit eines gewissen festgesezten Monaths; *Lettres payable en foire ou dans les foires*, Mefswechsel; *Lettres en payemens*, Lyoner Mefswechsel; *Lettres sur l'étranger*, Auf fremde Plätze gezogene Wechsel; *Lettres pour Paris*, *Hambourg etc.* Wechsel in Paris, Hambourg etc. zu bezahlen; *Lettre domiciliée*, Ein domicilirter Wechsel; *Lettre endossée*, Ein indossirter Wechsel; *Lettre escomptée*, Ein discontirter Wechsel; *Lettre protestée*, Ein protestirter Wechsel; *Lettre revenue à protêt*, Ein mit Protest zurückgekommener Wechsel; *Lettre à retour*, Ein Retour-Wechsel; *Lettre échéante*, Ein fällig werdender Wechsel; *Lettre perimée*, *préjugée*, Ein überfälliger Wechsel; *Lettre adirée*, *égarée*, Ein verlohren gegangener, verkramter etc. Wechsel; *Lettres de crédit*, Creditbriefe, Offene Wechsel; Zuweilen heissen sie *Lettres de créance*, Dies sind aber eigentlich Creditive. — *Lettres d'hypotèque*, Die Anerkennung einer Hypothek; *Lettres de reprise*, Ein Befehl zur Reassumtion des Prozesses: *Lettres de relief d'appel*, Erkennung der Appellations-Prozesse; *Lettres de désertion*, worinn die Appellation desert erklärt wird.

Levée de scellés. Die gerichtliche Entsiegelung.

Lever un acte. Sich eine Acte ausfertigen lassen; *Lever le protêt*, Protest leviren oder einlegen; *Lever et annuller*, Aufheben und annulliren; *Lever boutique*, Einen Laden anlegen; *Lever l'ancre*, Den Anker lichten; *Se Lever un habit*, Zeug zu einem Kleide bey einem Tuchhändler ausnehmen.

Liaison. Verbindung; *Lier correspondance avec une maison*, Mit einem Hause in Verbindung treten; *Liasse*, Ein Bündel Papiere; *de lettres, de factures, d'acquits etc.*

Liberté du commerce. Handlungs-Freiheit; *Liberté d'exportation*, Freye Ausfuhr; *Liberté de cour*, Die dem auf einem Platz lebenden ausländischen Kaufmann zustehende Freiheit, sich, in vorkommenden Fällen, lediglich der Jurisdiction seiner Nation zu unterwerfen.

Licitation. Die Versteigerung unbeweglicher Güter; *Liciter*, Versteigern.

Lieu du contract. Der Ort wo ein Contract errichtet worden ist; *Lieu du payement*, Der Zahlungsort; *Lieu de naissance*, Der Geburtsort; *Lieu de demeure*, Der Wohnort; *Lieu d'entrepôt*, Ein Zwischenplatz zur Niederlage von Waaren; *Lieu du départ d'un vaisseau*, Der Ort oder Hafen, von welchem ein Schiff abgeht; *Lieu du chargement*, Der Ladungsort; *Lieu du déchargement ou de la décharge*, Der Löschungsplatz; *Lieu destiné ou de la destination d'un vaisseau*, Der Ort, wo das Schiff bleiben soll; *Lieu de relâche*, Der Ort, den der Schiffer unterwegs anzuthun hat; *Lieux circumjacens*, Umliegende Oerter.

Lignes. Zeilen; *Je Vous écris ces lignes etc.* — *Ligne de compte*, Jeder Artikel, der eine Rechnung ausmacht; *Mettre en ligne de compte etc.* s. v. *Tirer.*

Ligue anséatique. Der Hanseatische Bund.

Liquidation des comptes. Liquidirung der Rechnungen; *Liquidation d'intérêt*, Die Interesserechnung; *Liquide*, Liquid; *Dettes, Effets liquides;* — *De liquide à liquide*, s. v. *Compenser.* — *Liquider*, Liquidiren, Ins Reine bringen; *un compte; les dépens; ses affaires.* — *Liquider une société*, und die Person, wodurch solches geschieht, heifst *Liquidataire.*

Lisme. Eine gewisse Abgabe, die die Franzosen an den Afrikanischen Küsten für die Erlaubnifs, Corallen zu fischen, und mit Leder zu handeln, entrichten müssen.

Liste. Eine Liste, Ein Verzeichnifs; *du Texel, du Sund etc.*

Litispendance Litispendenz.

Livraison. Eine Lieferung.

Livres des négocians. Handlungsbücher; *Livre de mise et de recette*, Ein Einnahme- und Ausgabebuch; *Livres principaux ou generaux*, Die Hauptbücher, sind folgende: *Livre mémorial, Brouillon ou Brouillard,*

Das Memorial, Die Kladde; *Livre journal*, *Livre*, Das Journal; *Le grand livre; Livre d'extrait ou de raison; L'Extrait; Livre de raison*, Das Hauptbuch; *à parties simples*, nach dem einfachen Buchhalten; *à parties doubles*, nach dem doppelten Buchhalten; *Livre d'alphabet*, *Table, index ou repertoire du grand livre*, Das Register zum Hauptbuch. — *Livres particuliers, d'aide, ou auxiliaires*, Die Nebenbücher, Hülfsbücher; sind folgende:

Livre d'achats, Das Einkaufsbuch; *Livre de vente*, Das Verkaufsbuch; *Livre des factures*, Das Facturabuch; *Livre des numéros*, Das Numerbuch; *Livre de comptes courans*, Das Contocurrentbuch; *Livre des annotations ou de notes*, *Livre des mois*, *Livre des payemens*; *Livre des echéances*, Das Notirbuch, Monathsbuch, Zahlungsbuch, Verfallzeitbuch; *Livre des acceptions*, *Livre des traites et des remises*, Das Acceptenbuch, Tratten- und Rimessenbuch; *Livre des commissions, ordres et avis*, Das Commissions- Ordre- und Advisbuch; *Livre de caisse*, Das Cassabuch, Ausgabe- und Einnahme Buch, *et de bordereaux*, nebst Detail; *Livre de banque*, Das Bancobuch; *Livre des vaisseaux*, Das Schiffbuch; *Livre des copies de lettres*, *Livre-copie des lettres*, Das Brief Kope buch, Copiebuch; *Livre des ports de lettres*, Das Briefportobuch; *Livre des dépenses de négoce, ou des frais de commerce*, Das Handlungsunkostenbuch; *Livre des ouvriers*, Das Arbeiterbuch. — *Etre sur le Livre*, Zu Buch stehen. — *Livre de loc*, Das Logbuch; *Livre de bord; Livre de sous-bord*, Ein Buch, worinn alle die ganze Ladung ausmachende Waaren eingetragen sind. — *Livret*, Das Einmaleins.

Livrer. Liefern, Ueberliefern.

Locman. Vid. *Lamaneur*.

Loge. a) So heifst in einigen Städten die Börse; *Loge des marchands*, Die Börse zu Marseille; *Loge du change*, Die Börse zu Lyon; *Monter à la Loge*, Die Börse besuchen, *Un failli ne peut se présenter aux Loges;* b) Eine Factorey; *Comptoir*.

Loix. Gesetze; *maritimes ou nautiques*, Seegesetze; *des douanes*, Zollgesetze; *monetaires*, Münzgesetze.

Lombard. Ein Leihhaus.

Lot. Ein Loos; *Loterie*, Die Lotterie; *Lotir*, Verloosen; *Lotissement*, Verloosung; *Lot*, Ein Kaveling.

Louage. Miethe; *du magasin*, Magazinmiethe; *Prendre, donner, tenir à louage.* — *Louer un vaisseau*, Ein Schiff vermiethen. — *Loyer*, Miethe, Hauer; *Loyers des matelots*, Volkshauer.

Louvoier. Laviren.

Lucratif. Einträglich; *Lucre*, Gewinn; *Lucre cessant et dommage naissant.*

Magasin, Magazin. Ein Magazin oder Lager; *de marchandise*; *bien garni ou fourni, parfaitement assorti.* — *Magasinage*, Magazinkosten.

Majeur. a) Ein Volljähriger; *Majorité*, Volljährigkeit; b) Ein Kaufmann in der Levante, der für eigene Rechnung Handlung treibt.

Sans Main-mettre. Ohne Kosten und Ausgaben; *Main-mise*, Beschlag, Arrest; *Main-levée*, Die Aufhebung desselben; *Acheter de la première Main*, Aus der ersten Hand kaufen; *de la seconde Main*, Aus der zweyten Hand; *Vendre hors la Main*, Aus der Hand verkaufen; *Lâcher la Main*, Im geforderten Preise nachgeben; *Main de justice*, Richterliche Hülfe; *Main forte*; Gerichtsfolge; *Main brève ou abrégé*, Traditio brevi manu; *Main longue*, Traditio longa manu; *Main-liée*, *Il a les Mains liées*, Die Hände sind ihm gebunden.

Main-garnie. a) Der Besitz einer streitigen Sache; b) Der vom Gläubiger ausgewirkte Beschlag gegen seinen Schuldner. — *Main d'oeuvre*, a) Machwerk, Arbeit; b) Arbeitslohn. *Main-tierce*, Ein Dritter, in dessen Händen sich eine bestrittene Sache befindet. — *Main courante*, Das Memorial, Die Kladde; *Maintenue en possession*, Erhaltung im einstweiligen Besitz.

Maison de commerce. Ein Handlungshaus; *Tenir Maison dans une autre ville*; *Maison failli etc.* — *Maison de ville*, Das Rathhans; *Maison de prêt*, Ein Leihhaus.

Maître de sa signature ist der Bezogene, so lange er den Wechsel in Händen hat; Es steht ihm frey, sein Accept auszustreichen; Hat er den Wechsel aber zurückgegeben, so steht dieses nicht mehr in seiner Macht, auch wenn er ihn zurückbekommen sollte; *Maître du vaisseau*, Der Schiffs-Capitain, oder Schiffer; *Maître de prise*, Der Prisenmeister, Prise-Capitain; *Maître de quai*, Kajenmeister; *Maître de monnoie*, Münzmeister.

Malpasser, Malposer, Mal-employer, Einen Artikel irrig in in die Bücher eintragen; Conf. *Contreposer.*

Malversation. Veruntreuung.

Mandant. Der Vollmachtgeber; *Mandat;* a) Eine Vollmacht; b) Eine Assignation oder Anweisung, insonderheit von Oberen auf Untergebene; *Mandat commerciel, Mandat de marchand à marchand,* Die von einem Handlungshause auf ein anderes in eben derselben Stadt gestellte Anweisung, dem Bringer oder an dessen Ordre, die darinn benannte Summe, an einem bestimmten Tage auszuzahlen; *Mandats sur la Banque de France.* — *Mandataire ou Procureur,* Der Bevollmächtigte; gemeiniglich wird er *Fondé de procuration* genannt; *Mandement, Mandat,* Vollmacht; *Mandement de payer,* Eine Assignation oder Anweisung, insonderheit diejenige, die ein grosser Herr an seinen Schatzmeister oder Kassirer adressirt; *Mandat.*

Manéage. Handarbeiten der Matrosen, wofür sie keine Bezahlung vom Rhedner verlangen können.

Maniement. Geldverwaltung, Geldumsatz; *Il a un maniement considerable; son maniement et de quelques millions par mois; Rendre compte de son maniement.* — *Manier les livres,* Die Bücher führen; *Manier des deniers,* Gelder unter Händen haben; *Manier bien une affaire.*

Manière de proceder. Die Handlungs-Weise.

Manifeste du chargement ou de la cargaison. Das Ladungs-Manifest.

Manque de soin. Vernachlässigung; *Manque de poids,* Abgang am Gewicht; *Manquer de bien,* Von Mitteln entblöfst seyn; *Manquer de parole,* Sein Wort brechen; *Manquer à son devoir,* Seine Pflicht vernachlässigen; *Manquer à ses créanciers, Manquer à payer,* Aufhören zu bezahlen, Falliren; *Manquement.*

Marc, Poids de marc. Mark, Münzgewicht; *Au Marc,* Al marco, Nach dem Gewicht der Auzahl; *Au Marc la livre, Au Marc le franc,* s. v. *Contribution.*

Marcaige. Eine Abgabe von Seefischen.

Marchand. Ein Kaufmann. Insbesondere nennt man *Marchands,* die blos mit einem Artikel allein zu thun haben; z. B. *Marchand de vin, de bois, de bled etc.* — *Marchand en gros, Marchand grossier ou magasinier,* Ein Kaufmann im Grossen, Ein Grossirer; *Marchand en détail, Marchand détailleur, Marchand boutiquier,* Ein Kaufmann im Kleinen, Ein Kleinhändler; Handverkäufer; *Marchands forains,* Fremde Kaufleute, auch Mefskaufleute; *Marchands-chargeurs,* Ablader; *Marchand expéditionnaire,* Ein Spediteur; *Mar-*

chand-drapier, Ein Lakenhändler; *Marchand*, *Vaisseau Marchand*, Ein Kauffahrer; *Le Marchand*, Der Rheder desselben; *Marchander*, Handeln oder Abdingen; Feilschen; *Marchandises*, Waaren, *d'importation*, Einfuhr-Waaren; *en commission*, Commissions-Waaren; *d'envoi*, Waaren zum Versenden; *en société*, Compagnie-Güter; *périssables*, Verderbliche Waaren; *tarées*, Ramponirte Waaren; *nette*, Netto-Waare, ist unter *Tare nette* zu sehen; *de demande ou de requête*, Sehr begehrte oder gesuchte Waaren; *de rencontre*, Unerwartet zum Verkauf kommende Waaren; *de retour ou de renvoi*, Retour-Waaren; *de revente*, Trödler-Waaren; *entreposées*, Gelagerte oder aufs Lager gebrachte Waaren; *assemblées de longue de main*, Waaren aus den eigenen Fabriken des Versenders.

Marche des affaires. Der Gang der Geschäfte.

Marché. a) Ein Markt; Jahrmarkt; *au bled etc.*; b) Die Beschaffenheit des Marktes; c) Ein Kauf; *Marché en bloc*, Ein Kauf in Bausch und Bogen; *Tenir son Marché*, Seinen Kauf halten; *Revenir contre son Marché*, Seinen Kauf rückgängig machen; *Avoir bon Marché d'une Marchandise*, Eine Waare guten Kaufs haben; *Aller ou courir sur le Marché d'un autre*, Einem Anderen den Kauf verderben; *Faire un bon Marché*, Einen guten Kauf thun; *Faire un mauvais, un faux Marché.* — d) Der Preis; *Marché fait*, Ein ausgemachter, fester Preis; *Marché donné*, Ein spottwohlfeiler Preis; e) An einigen Orten die Börse; f) Ein Kaufbrief, *par écrit.*

Maréage. Die Miethung der Matrosen für eine ganze Seereise.

Marge. Der Rand einer Seite; *à droite; à gauche.*

Marine. Das Seewesen; *marchande.* — *Mariniers, Gens de marine*, Seeleute.

Marque. Eine Marke, Ein Zeichen; *des marchandises.* — *Marquer*, a) Anzeigen, Bemerken; *le prix*, Den Preis notiren oder bemerken; b) Markiren, Bezeichnen; *Marqué comme en marge*, *Marqué de la marque ci à côté*, Markirt oder gezeichnet wie am Rande oder hieneben.

Masquer son pavillon sous celui des puissances neutres, Falsche Flagge führen; *Papiers masqués*, Simulirte Papiere.

Masse commune de la faillite, *Masse des créances.* Die Concurs-Masse.

Matelots à deniers. Matrosen, die nach Maſsgabe der Zeit einer Reise bedungen sind; *Matelots à maréage*,

Matrosen die für die ganze Reise bedungen sind; *Matelotage*, Die Führung der Matrosen.

Matières premières Die rohen Producte oder Materialien; im Gegensatz der *Matières ouvrées*.

Mauvaise foi. Mala fides.

Maximum. Der höchste Ansatz des Marktpreises etc. Das Niedrigste heifst *Minimum*.

Méage ist in Nantes eine Abgabe von zwey Sols für den Muid Korn, Salz, Wein, und sonstiger Artikel, die auf der Loire fahren.

Méchanceté. Betrug; *Dolus*.

Mécompte. a) Ein Versehen im Rechnen; *Il y a du mécompte en cette addition*; b) Was an einer Zahl oder Summe fehlt; *Il y a du mécompte à mon argent*; c) Die Verrechnung, da eine Sache nicht so ausfällt, wie man es berechnet hatte; *Trouver bien du mécompte dans la vente.* — *Se mécompter*, Sich verrechnen. — *Par mécompte*, Aus Versehen.

Médiocrité. Mittelmässigkeit, *des prix*.

Se Méler du commerce des lettres. Sich mit Wechsel-Geschäften abgeben.

Mémoire. Eine Promemoria; Eine Nota; Eine Rechnung; Eine bestimmte Aufgabe von einzukaufenden Waaren; *Mémoire des frais*, Die Unkosten-Rechnung eines Procurators; *Mémoire arrêté*, Eine abgeschlossene Rechnung.

Mémorial, Mémoire. Das Memorial oder die Kladde eines Kaufmanns; *entier*; *divisé en plusieurs parties*; *en forme de journal.* — *Mémorial du prix des marchandises*, Eine Preis-Courant; *du prix des especes*, Ein Geldcourszettel; *du prix du change*, Ein Wechselcourszettel.

Menager les intérêts de qn. Jemandes Vortheile schonen oder wahrnehmen; *Menager son crédit*, Seinen Kredit in Acht nehmen, behutsam damit seyn; *Menager les frais*, Die Kosten sparen.

Mener un commerce très étendu. Einen sehr ausgedehnten Handel führen.

Menues dettes. Kleine Schulden; *Menue monnoie*, Kleines Geld, Scheidemünze; *Menus-frais*, Kleine Kosten, Nebenkosten.

Méprises. Verwechselungen; *Se méprendre*.

Grosse Mer. Hohle See; *Mer houleuse*, Hochgehende See; *La pleine mer*, Die hohe See; *Mer haute ou pleine*, Hoch Wasser; *Mer mâle ou battue*, Kabelgehende See; *Mer basse*, Niedrig Wasser; *Mer ridée*, Krause See.

Mésoffrir. Schlecht bieten.

Messeteries. Abgaben für die Einfuhr von Fellen und Coffé in Constantinopel.

Mesurage. Messerlohn; *Mesurer*, Messen; *Mesureur vérificateur*, Ein Aicher, Messer; *Mesure*, Ein Maſs; *Mesure-modèle ou matrice*, Ein Original-Maſs; *de longueur*, Längenmaſs, Ellenmaſs; *de poids*, Gewicht; *de capacité ou de contenance*, Inhalt. — *Prendre ses mesures*, Seine Maſsregeln nehmen.

Mésuser. Miesbrauch von etwas machen.

Metteur d'ordre. Ein Indossent.

Mettre l'acquit à une lettre de change etc., Einen Wechsel etc. quittiren; *Se Mettre en arbitrage*, Auf Schiedsmänner compromittiren; *Mettre de l'argent en réserve*, Geld zurücklegen; *Mettre son argent à fonds perdus*, Sein Geld auf Leibrenten legen; *Mettre qn. à couvert*, Jemand decken; *Se mettre à couvert*, Sich decken; *Mettre un article sur son livre*, Einen Artikel zu Buch bringen; *Mettre en compte, ou en ligne de compte*, In Rechnung bringen; *Mettre en crédit*, Ins Credit setzen, Creditiren; *Mettre en débit*, In Debet bringen, Debitiren; *Mettre le dessus sur une lettre*, Die Aufschrift eines Briefes machen; *Mettre en écrit*, *Mettre par écrit*, Schriftlich aufsetzen: *Mettre en frais*, In Kosten setzen; *Mettre en gage*, Versetzen; *Mettre à intérêt*, Auf Zinsen verleihen oder austhun; *Mettre à la grosse*, Auf Bodmerey geben; *Mettre sur le fer*, Vor Anker gehen; *Mettre un navire en charge*, Ein Schiff in Ladung legen; *Mettre un vaisseau à l'eau*, Ein Schiff ablaufen lassen; *Mettre en rade*, Auf die Rhede legen; *Mettre à bord*, An Bord bringen; *Mettre en mer ou à la mer*, In See stechen; *Mettre à la voile, sous voiles ou en route*, Unter Segel gehen; *Se Mettre au négoce*, Sich auf die Handlung legen; *Mettre une monnoie au billon*, Eine Münze verschreien, sie ausser Cours setzen; *Mettre au net*, Ins Reine schreiben; *Mettre en ordre*, In Ordnung bringen; *Mettre ordre à ses affaires*, Seine Sachen in Ordnung oder in Richtigkeit bringen; *Mettre au rôle*, Ins Register eintragen, Registriren; *Mettre le scellé*, Gerichtlich versiegeln; *Mettre à profit, en vente, en récette, en risque etc. Mettre en circulation une lettre*.

Millionnaire. Ein Millionnär.

Minage. Abgabe, die der Verkäufer vom Korn etc. und was er sonst Scheffelweise auf Märkten verkauft, zu entrichten hat.

Mineur. Ein Minderjähriger; *Minorité.*

Par Ministère. Mittelst, *de courtier.*

Minute. Ein Concept; *Minute d'une acte*, Das Original einer Acte, wornach der Notarius die *Grosses* oder *Expéditions* liefert; *Minuter*, Concipiren.

Mise. a) Ausgabe, in Rechnungen; *La mise excède la recette*; b) Einschufs; *Mise de fonds*; c) *Mise à prix*, Das Gebot in einer Auction; d) *Espèces de mise*, Gangbare Münzen; *Estre de mise*, Gangbar seyn; e) *Mise-hors d'un bâtiment*, Das Ausbringen, Ausklariren eines Schiffes.

Missive. Ein Brief. Obgleich diese Benennung ziemlich veraltet ist, so wollen doch einige sich derselben noch bedienen, um einen Brief von einem Wechsel (*Lettre*) zu unterscheiden

Modique. Mässig, Wenig, Klein, Gering.

Modérer les dépens. Die Kosten mässigen.

Mohatra, Contrat Mohatra sehe man im spanischen Lexicon.

Moins-valeur. Der geringere Werth.

Mois d'échéance, de grace, ou de faveur. Ein Monath Respitzeit, gemeiniglich bey Obligationen, wo der Werth der Summe in gekauften Waaren bestanden hat.

Moitiè. Die Hälfte; *à moitiè de profit.*

Faire Mollir les prix. Die Preise zum Weichen bringen.

Monnoie, Monnaie. a) Münze; Geld; b) Im gemeinen Leben gemeiniglich kleine Münze. Kleines Geld; *Monnoie de bon alloi*, Münze von gutem Gehalt, d. i. die der Verordnung gemäfs ist; *Monnoie de bas alloi, ou de mauvais alloi*, Münze von niedrigem oder schlechtem Gehalt; *Monnoie réelle*, Wirkliches baares Geld; *métallique*, Klingende Münze; *Monnoie effective*, *Monnoie numeraire*, Effective. wahre oder wirkliche Münze, Zahlmünze; *Monnoie idéale*, *imaginaire*, *ou de compte*, Imaginaire Münze, Rechnungsmünze; *Monnoie de change*, Wechselmünze; *Monnoie courante*, Courantmünze; *Bonne Monnoie*, *Monnoie forte*, Gut Geld, Grob Geld; im Gegensatz von *Monnoie longue*, Klein Geld; *Monnoies étrangères*, Fremde Münzen; im Gegensatz von *Monnoies nationales*, Einheimische Münzen; *Monnoyer*, Münzen; *Monnoyeur*, Ein Münzer.

Monopole. Ein Monopolium, Ausschliefslicher Handel, Alleinhandel.

Mont-de-pieté; *Mont.* Ein Leihhaus, insonderheit wenn es zum Besten der Armen eingerichtet ist.

Montant. Der Betrag, Belauf; *d'un compte, d'un inventaire. — Pour le montant de l'autre part, ou de la page ci-contre, Montant précédent,* Betrag vorstehender Seite.

Monter. a) Steigen im Preise; b) Sich belaufen, ausmachen, betragen; c) In Auctionen hoch bieten; *Il faut monter plus haut,* Sie müssen viel höher gehen; *Cette marchandise a beaucoup monté,* ist sehr hoch aufgetrieben worden; d) *Monter un vaisseau,* Das Kommando eines Schiffes haben.

Le commerce est Mort. In der Handlung ist es ganz stille, todtstille; *Morte saison,* Die Jahreszeit, da in der Handlung nichts mehr zu thun ist.

Morte-charge a) Eine nicht volle Ladung; b) *Payer à morte charge.* Das Lastgeld (*Droit de fret*) bezahlen müssen, das Schiff mag volle Ladung haben oder nicht.

Mouiller, Aller au Mouillage. Zum Anker gehen, Den Anker zugehen lassen; *Etre au mouillage,* Vor Anker liegen; *Mouillage,* Ankergrund; *Mouillure d'eau,* Beschädigung von Wasser.

Mouler du bois Holz klaftern oder messen.

Moyens. a) Mittel; b) Beweismittel, Beweisgründe; *Moyens de fait, de droit, de forme, de fonds, péremptoires, surabondans, de faux, de nullité, de restitution; pertinens, admissibles etc.*

Multiplicité. Vielfältigkeit; *des affaires.*

Municipalité. s. v. *Arrondissement.*

Nantir. Zum Unterpfand geben; *Nantissement ou Gage,* Ein Pfand, Unterpfand.

Narré du fait. Geschichtserzählung, Species facti.

Nations belligérantes ou en guerre. Kriegführende Nationen; *commerçantes,* Handelnde; *neutres,* Neutrale.

Naufrage. Schiffbruch; *Naufrager, Faire Naufrage* Schiffbruch leiden; *Naufragé,* Verunglückt.

Naulis. Vid. *Nolis.*

Navette. Wechselreiterey; *Faire la navette.*

Navigable. Schiffbar, Fahrbar; *Navigation,* Schiffahrt; Seefahrt; *marchande ou commerciale; longue, courte, dangereuse etc. — Navigation hauturière ou de long cours, Navigation propre,* Die Seefahrt übers Weltmeer, oder auf der hohen See; *Navigation côtière ou Cabotage,* Küstenfahrt; *Navigation commune ou le long des côtes. — Naviger,* Schiffen, Zur See fahren; *Naviguer un vaisseau,* Ein Schiff befahren; *Naviger sous pavillon neutre,* Unter neutraler Flagge fahren.

Navire de la fabrique ennemie, d'une nation neutre, de la ville de Hambourg. Ein Schiff von feindlicher etc. Bauart; *Navire marchand*, Ein Kauffahrer; *Navire en charge*, Ein in Ladung liegendes Schiff; *Navire de charge*, Ein Lastschiff; *Navire à fret*, Ein Frachtschiff; *Navires de tour*, Börtschiffe.

Mettre au Néant. Verwerfen; *l'appellation.*

Nécessaire. Vid. *Procurer le nécessaire.*

Négation de sa signature. Die Abläugnung seiner Unterschrift.

Negligence. Nachlässigkeit, Fahrlässigkeit.

Négoce. Kauf- und Verkauf, Handlung im Grossen; *Négociant*, Ein Negociant, Ein Kauf- und Handelsmann. Der Ausdruck *Négociant* pflegt den *Banquier* und *Marchand* in sich zu begreifen. Meistens ist *Négociant* oder *Marchand négociant* derjenige, der Speculations-Handlung treibt, und sich nicht auf einen Artikel allein einschränkt. Inzwischen giebt es folgende Beynamen: *Négociant banquier*; *Négocians armateurs*; *Négocians speculateurs*, *Négociant-commissionnaire*; *Négociant expéditionnaire*; *Négociant fabricant etc.*

Négociations. Geschäfte; *de change, de banque.*

Négocier du papier, un effet, des lettres et billets. Wechsel, Obligationen, oder sonstige Papiere begeben, verhandeln, oder unterbringen; *au pair, avec profit, avec perte.* — *Négocier une partie*, Einen Posten negotiiren; *Negociations de banque, d'une lettre etc.*

Négrier Ein Negerfahrer, Engl. *Guineaman.*

Net. Netto; *Net provenu ou produit*, Reiner Ertrag, Netto Provenu.

Neutralité. Neutralität; *Neutre*, Neutral.

Nier ou désavouer la dette. Die Schuld abläugnen.

Nolis; Noliser, Nolissement; *Nolisseur.* Fracht; Befrachten; Befrachtung; Befrachter. Dieser Benennungen bedient man sich auf den Plätzen des mittländischen Meeres.

Nom. Name, in folgenden Redensarten: *Faire le commerce sous son nom, en son propre et privé nom; Le faire sous le nom d'un autre*; *S'engager à payer en son propre et privé nom*; *S'engager à payer au nom d'autrui.*

Nom social. Die gemeinschaftliche Firma einer Societät; *Toutes les letters missives, lettres de change etc. concernant une société, doivent être signés par l'un ou l'autre des associés, mais toujours sous le* Nom social *de la société.*

Nom de baptême. Der Taufname; *Nom interposé,* Ein untergeschobener Name.

Nom. Der einem Contract besonders beyzulegende Name; *Noms*, Schuldenverschreibungen; Nomina.

Nombre. Eine Zahl; a) Anzahl; *Un grand nombre, Un petit nombre*; b) *Nombres nombrans et Nombres nombrés,* Wenn man z. B. sagt 40 Livres, Ecus etc., so ist *Nombre nombrant* die Zahl 40, und *Nombre nombré* das Wort Livres, Ecus etc.; *Nombre rompu ou en fraction*, Eine gebrochene Zahl; *Nombre simple*, Eine einfache Zahl, Jede Zahl die unter 10 ist; *Nombre articulé*, Jede Zahl, wohinter Nullen stehen; *Nombre composé*, Eine aus den einfachen und articulirten zusammengesetzte Zahl, z. B. 11, 25, 106 etc.; *Nombre pair*, *Nombre rond*, Eine gleiche Zahl, die man ohne Bruch theilen kann; *Nombre pairement pair,* Eine Zahl, die mehrmalen in gleiche Zahlen getheilt werden kann; *Nombre inpairement pair*, Eine gleiche Zahl, die man mit einer ungleichen theilen kann, z. B. 20 mit 5; *Nombre impair*, *Nombre sourd*, Eine ungleiche Zahl, wo beym Theilen Brüche übrig bleiben; *Nombrer*, Zählen.

Nomination d'office. Eine obrigkeitliche Ernennung verständiger Personen zur Besichtigung etc.

Non-acceptant. Der Nicht-Annehmer eines Wechsels; *Non-age*, Minderjährigkeit; *La vente demeurera comme Non-avenue*, Der Verkauf soll als nicht geschehen zu betrachten seyn; *Non-comparent*, Der ausbleibende, nichterscheinende Theil; *Non-payement*, Nichtbezahlung; *Non-valeur*, a) Eine verlohrne Schuld; b) Verlegene Waare.

Notaire. Ein Notarius; *public.* — *Notaries d'assurance*, Assecuranz-Notarien in Marseille etc., wo sie mit den Assecuranzmaklern einerley Geschäft und Verbindlichkeit haben.

Note. Eine Nota, insonderheit der Auszug einer Wechselrechnung; *Notes de prix*, Preisverzeichnisse, Preis-Couranten; *Noter*, Notiren, *le cours de change*; *Noter les marchandises trop haut.*

Nourrir ses actions. s. v. *Action.*

Nouvelles. Neuigkeiten; *bonnes*, *agréables*; *mauvaises*, *desagréables*, *tristes.*

Novation. Die Verwandlung einer älteren Obligation in eine neue.

Nul; Nul de droit. Nul, Rechtsungültig; *Nullité:*

Numéraire. Alles klingende Geld, das in einem Staate circulirt; *Numérateur*, Der Zähler eines Bruches;

Numéro, Eine Numer oder Zahl; *Numéroter*, Numeriren, Mit einer Numer oder Zahl bezeichnen.

Obéré de dettes. Mit Schulden überhäuft, Verschuldet.

Obligation. a) Eine Verbindlichkeit; Verpflichtung; *verbale*, *réciproque etc.* b) Eine Obligation oder Schuldverschreibung; *écrite ou par écrit*, Eine schriftliche Obligation; *en forme*; *en forme probante et exécutoire*, in gehöriger Form eines Beweises und zur Execution kräftig; *devant notaire*, in Gegenwart eines Notarii vollzogen; *solidaire*, Eine solidarische Obligation; *Obligation terme*, Eine Obligation, zu deren Erfüllung ein Termin festgesetzt ist; *Obligation passée en foire*, Eine zur Meſszeit ausgestellte Obligation; *Obligation éteinte*, Eine erloschene Obligation; *Obligation solue et acquittée*, Eine bezahlte und quitirte Obligation; *S'Obliger*, Sich verpflichten, Sich verbindlich machen; *S'Obliger pour qu.*; *S'Obliger corps et biens*; *Obligeant tous mes biens présens et à venir.*

Obtenir gain de cause. Obsiegen.

Octave. Ein Achtel Livre tournois Wechselcourtage für jede 100 Livres; *Octave pour cent.*

Octroi. Vergünstigung eines Souverains; *Octroyer.*

Oeil. Das äusserliche gute Ansehen einer Waare.

Le plus Offrant. Der Meistbietende; *Offre*, Ein Anerbieten; *Offres verbales ou labiales*; *en justice ou réelles* (welches letztere mit dem englisshen *Tender* einerley ist); *Offre de service*, Eine Diensterbietung; *Offrir*, Anbieten.

Omission. Eine Auslassnng, Weglassung.

Opérations. Operationen; *de calculs*; *de change ou cambistes*; *de ou en banque*; *de négoce*, *commerciales*; *forcées.*

S'Opposer à qch. Einsage oder Einspruch thun; *Opposition*, Einsage, Protestation; *à un mariage*; *à une vente*; *à un scellé*; *contre un jugement.*

Option. Wahl, Auswahl; Insonderheit die einem Commis freystehende Wahl, ob er, um in der Handlung zu bleiben, entweder eine bestimmte Summe Geldes, oder lieber einen Antheil in der Handlung haben will.

Ordinaire. a) Die Post, Gewöhnliche Post; *L'ordinaire dernier je Vous ai écrit etc. Par le premier ordinaire*; *L'Ordinaire de Paris etc.* — *Laisser passer un Ordinaire*, Eine Post vorüber gehen lassen, ohne zu

schreiben; b) Die Führung eines Matrosen; Anch die Ration für dieselben.

Ordonnances. Verordnungen; *Ordonnances de la marine.* Artikelbriefe.

Ordre. a) Ordnung; *Etre d'un grand ordre; Tenir ses ècritures en bon ordre;* b) *Ordre* heifst das Indossement, insonderheit wenn es datirt ist, und den empfangenen Werth, nebst dem Namen des Bezahlers des Werths, ausdrückt. Der Indossent ist in diesem Falle zugleich Cedens. Man sagt auck wohl *Ordre en blanc*, von einem Blanco Endossement. c) Eine Ordre, Ein Auftrag; *libre et indéfini,* Freye und uneingeschränkte; *précis,* gemessene; *Aller au-delà de l'ordre;* d) *Ordre de convoi*, Die Marschordnung einer Konvoi; *Ordres pour la route,* Seinbriefe; e) *Ordre de distribution,* Die Prioritätsordnung der Gläubiger.

Original. Das Original, Die Urschrift.

Or-sol. Eine Summe dreyfach genommen; z. B. 300 *Livres d'or-sol valent* 900 *Livres tournois.*

Ort. Brutto; *Brut, Brutte.*

Ouillage. Die Bedeutung sehe man im Englischen, s. v. *Ullage.*

Outre-passer. Ueberschreiten; *les ordres.*

Ouverture de la banque. Die Eröfnung der Bank; *d'une foire, d'un compte.* — *Ouverture de la faillite,* Der Ausbruch des Fallissements; *Ouvrir un compte,* Conto eröfnen; *à qn.* — *Ouvrir un compte à la banque,* Banco-Conto eröfnen; *Se faire Ouvrir un compte en banque.*

Oyant compte. Ein gerichtlicher Rechnungs-Auditor.

Pacotille. Pakotille oder Führung des Schiffers.

Pacte. Ein Vertrag, Pactum.

Page. Die Pagina oder Seite; *à main droite,* die rechte; *à main gauche*, die linke; *Les deux pages en regard.*, Die offenen Seiten, sowohl die rechte als die linke, im Gegensatz von *Verso*, die umgekehrte Seite.

Paiement. Vid. *Payement.*

Pair, Parité. Das Pari; *Au pair*, Al pari, Ganz gleich; *Au dessus du Pair*, Ueber Pari; *Au dessous Pair*, Unter Pari; *Pair intrinsèque, Pair des monnoies, Pair réel*, Das Pari zweyer Münzen; *Pair politique,* Das Pari, welches aus dem von den Gouvernements etablirten Nominal- oder politischen Werth, hervorgeht; *Pair du change*, Das Wechsel-Pari; *Pair manuel*, Der von Umtänden abhängenden Werth ausländischer Mün-

zen auf französischen Handlungsplätzen; *Pair commun ou d'usage*, Das gewöhnliche oder übliche Pari.

Palabre. So nennt man das Geschenk, das man den Königen der afrikanischen Küsten geben mufs, um in ihren Ländern Handlung treiben zu können; In der Levante heifst es *Avanie.*

Paléage, Paliage. Das Ausschiessen oder Ausschaufeln der Stürzgüter.

Pancarte. Ein öffentlicher Anschlag, Ein Schragen, Tarif.

Papier. Papiere, Wechsel; *récherché, demandé, fort-cher*; *Papiers négociables ou commerçables; Son papier est estimé le meilleur de la place. Papier long*, Lange Papiere oder Wechsel; *Papier court, Papier payable à court, ou à courts jours*, Kurze Papiere, die nur wenige Tage zu laufen haben; *Papier monnoie. Papier de crédit*, Papiergeld, entweder *Papiers marchands* oder *Papiers publics. Papier timbré, marqué, ou formulé*, Stämpelpapier; *Papiers journaux*, Das Journal; *Papier brouillard*, Die Kladde; *Papiers de mer ou de bord*, Die Papiere eines Kapitains, Schiffs-Documente; *doivent être en régle*; Die erforderlichen Papiere sind: *L'acte de propriété; Le passe-port; Le rôle d'équipage en bonne forme; Les connoissemens signés; La facture pour les voyageurs au dela de la ligne. — Papiers simulés*, Simulirte Schiffs-Documente.

Paquage. Das Einschlagen der Fische in Tonnen.

Paquebots-courriers anglois. Englische Paketböte.

Parachever son chargement. Sein Schiff zuladen.

Paradis. Ein Binnenhafen.

Parafe. Ein mit künstlichem Federzuge geschriebener Name; *Parafer, Parapher*, Seinen Namen mit einem Handzuge zeichnen.

Parcelle. Ein kleiner Theil; *Payer par parcelles*, Nach und nach abbezahlen.

Se Parer à charger. Sich zum Laden klar machen.

Parère. Ein kaufmännisches Gutachten; besteht aus zwey Theilen: a) *Espèce*, Erzählung; b) *Avis*, Gutachten.

Parfaire. Completiren; *une somme, un paiement.*

Pari. Vid. *Pair.*

Parisis. Vid. *Quart en sus.*

Parité des monnoies, Die Gleichheit der Münzsorten; *Parité des changes*, Das Pari der Course.

Parjure. a) Ein Meineid; b) Ein Meineidiger.

Parsonnier. Ein Mitrheder.

Part, Part d'intérét. Theil, Antheil, Part; *Avoir Part au corps d'un vaisseau*, Einen Schiffspart haben; *Part franche*, Ein freyer Part oder Antheil, d. i. frey von Kosten, Schäden etc.; *Part héréditaire*, Erbtheil, Erbportion; *Part d'enfant*, Der Kindestheil.

Partage. Theilung; *des profits et des pertes etc.* — *Partage de communauté*, Die Abtheilung von der Gütergemeinschaft; *entre un pere et son fils; entre une veuve et ses enfans.* — *Partage d'opinion*, Ungleiche Meinung; *entre les arbitres. Partage d'une société*, Die Theilung der Effecten einer Societät; *Partager*, Theilen; *ou sol la livre*, s. v. *Contribution.*

Partance. Abfahrt; *Vaisseau en Partance; Etre de Partance*, Segelfertig seyn.

Tirer bon Parti. Guten Nutzen ziehen; *d'un envoi etc.*

Participe. a) Ein Mitrheder; b) Der Besitzer eines Schiffsparts; c) Ein Theilhaber; *Participer*, Theil haben; Theil nehmen.

Particulier. Ein Privatmann.

Partie. Eine Partey Waaren; *forte, médiocre.* — *Parties contractantes*, Contrahenten; *Parties interessées*, Interessenten; *Parties litigantes*, Streitende Parteyen; *Partie adverse*, Die Gegenpartey; *comparante*, Der erscheinende Theil; *défaillante*, Der ausbleibende Theil; *plaignante*, der klagende Theil; *principale*, die Hauptpartey, um sie zu unterscheiden von der *Partie intervenante.* — *Partie présente*, In Gegenwart der Partey. — *Partie d'un compte*, Ein Posten; *Parties de banque*, Bancoposten; *Partie mal portée*, Ein unrichtig eingetragener Posten; *Parties simples et doubles* s. v. *Tenir les livres.*

Vos deux lettres me sont bien Parvenues. Ihre beiden Briefe sind mir zugekommen; *Un Parvenu*, Ein Glückspilz.

Passagers. Passagiere; *marchands; pélérins.*

Passe s. v. *Apoint.*

Passe-avant. Ein Passirzettel vom Zollamte; *Passe-debout*, Ein Erlaubnifsschein für Fuhrleute, Güter im Lande von einem Orte zum anderen zu führen; *Passe-port*, Ein Pafs; *maritime*, Seepafs, *turc*, Türkenpafs; *Passer un accord avec ses créanciers*, Mit seinen Gläubigern accordiren; *Passer en avarie*, In Haverie rechnen; *Passer en compte*, In Rechnung stellen; *Que pas-*

serez suivant l'avis de, Que passerez sans autre avis etc. — *Passer écriture de conformité*, Conform scripturiren oder buchen; *Passer un article au journal*, Einen Artikel ins Journal übertragen; *Passer une partie du journal au grand livre*, Einen Posten aus dem Journal ins Hauptbuch übertragen; *Passer la solde au crédit du compte nouveau*, Den Saldo auf das Credit der neuen Rechnung setzen; *Passer à debit*, Debitiren; *Passer à crédit*, Creditiren; *Passer une partie de conformité*, Einen Posten conform buchen; *Passer son ordre au dos de la lettre, Passer son ordre à qn. au profit ou en faveur de qn.*. Den Wechsel an Jemandes Ordre indossiren; *Passer devant les côtes*, Vor den Küsten vorbeyfahren; *Passer un acte*, Eine Acte ausfertigen; *par devant notaire, une procuration, un contrat etc. Passer une obligation*, Eine Verschreibung vollziehen; *Passer à prix juste*, Zu einem billigen Preise überlassen; *Passer sous silence*, Mit Stillschweigen übergehen; *Passer par plusieurs mains différentes*, Durch mehrere Hände gehen; *Passer des marchandises en fraude*, Die Zölle defraudiren, Güter einschwärzen.

Passif s. v. *Actif*.

Patente. Ein Patent, Freibrief; *Patente de santé*, Ein Gesundheitspafs.

Patienter. Geduld oder Nachsicht haben.

Patron d'un navire. Der Schiffer, s. v. *Capitaine*.

Pavillon. Flagge; *neutre*, Neutrale; *parlementaire*, Friedensflagge; *de signaux*, Signalflagge.

Payable. Zahlbar; *à ordre, au porteur etc.* Vid. *Lettre de change* und *Billet*. — *Payement, Paiement*, a) Zahlung; *actuel, effectif*, wirkliche; *d'avance*, zum Voraus; *sursis*, aufgeschobene, versessene; *entier*, volle; *en partie*, zum Theil; *en banque etc.; d'une lettre, par intervention etc.*; b) *Paiemens de Lyon*, Die vier Messen zu Lyon, nämlich *des rois, de pâques, d'Août* und *de la Toussaint*. — *Payer*, Bezahlen, Zahlen; *le principal et les intérêts*, Das Kapital nebst den Zinsen; *entierement ou en entier, Payer à plein*, Zum vollen; *comptant*, Contant oder baar; *par parcelles*, nach und nach; *lentement*, Sich im Bezahlen nicht übereilen; *en papier*, Mit Wechseln oder anderen Papieren bezahlen; *par caisse*, Per Cassa; *en banque, ou par banque*, In Banco; *son terme*, Seinen Termin halten oder bezahlen; *en compensation*, Durch Gegenrechnung bezahlen; *au prorata*, Pro rata oder nach seinem Antheil; *solidairement*, Einer für alle, und alle für einen be-

zahlen; *Se Payer*, Sich bezahlt machen; *Payer une lettre à l'echeance*, Einen Wechsel zur Verfallzeit bezahlen; *Payer une lettre sous protêt*, Einen Wechsel unter Protest bezahlen; *Payez, ou il Vous plaira payer*, Zahlen Sie, oder Sie belieben zu zahlen; *Payez par cette première de change*, Zahlen Sie gegen diesen meinen Prima-Wechsel; *Payez par cette seconde de change (la première ne l'étant) à l'ordre de N. N.* Zahlen Sie gegen diesen Secunda-Wechsel (Prima unbezahlt) an die Ordre von N. N.; *Payez à Vous même, valeur en compte avec Vous*, Zahlen Sie an sich selbst den Werth in Rechnung; *Vous Payerez sans autre avis*, Sie zahlen ohne weiteren Bericht; *Pour moi Payerez à Mr. N. N.*, Zahlen Sie für mich an etc. — *Qui paie mal, paie deux fois.* — *Payeur*, Bezahler; *bon, mauvais*; *de la lettre.* — *Payeur sous protêt*, Der Intervenient.

Péage. Brückenzoll, Wegegeld etc.

Pécher en qualité sagt man von einer Waare, die nicht gut ausfällt; So auch *Pécher en quantité*, wo an der Anzahl etwas abgeht.

Péculat. Die Veruntreuung anvertrauter Gelder.

Peine. Strafe; *afflictive ou corporelle*; *d'amande*; *arbitraire*; *capitale*; *comminatoire*; *contractuelle*; *grave*; *légale*; *legère*; *de mort*; *de nullité*; *pécuniaire*; *testamentaire*; *du quadruple, triple, double etc.*

Percepteur des droits. Ein Zolleinnehmer; *Perception*, Die Erhebung der Zölle.

Perdre. Verlieren; *le fret*; *sa fortune*; *de son prix*; *sur une vente, sur une partie*; *la confiance*; *son droit, son recours contre qu.* — *Se Perdre*, Verunglücken.

Peril. Gefahr; *imminent*; *éminent.*

La lettre est Perimée. Der Wechsel ist überfällig.

Perir. Bleiben, Untergehen; *Perir corps et biens*, Mit Mann und Maus verlohren gehen.

Permis; *Droit de permis.* Permiſsgeld, eine Abgabe von Schiffen, beym Laden und Löschen zu entrichten.

Personnes au fait, ou experimentées. Sachverständige, oder erfahrne Männer; *Personnes interposées*, Mittelspersonen.

Perte. Verlust; *entière ou totale*, gänzlicher, reiner; *presque totale*, so gut wie verlohren; *irreparable*, unersetzlicher; *manifeste*, offenbarer; *imaginaire*, eingebildeter; *Perte à la lettre*, Verlust auf den Wechsel;

sur le change, auf den Cours; *sur la retraite*, auf Ricambio; *par faillite*, bey einem Falissement; *A pure Perte*, Mit klarem Verlust.

Pesant. Wichtig, Vollwichtig; *Un ducat pesant*. — *Peser*, Wiegen; *Ne Peser pas*, Nicht wichtig seyn; *Pesé entre deux fers*, Im Sticken gewogen; *Peser ort etc.* — *Peseur*, Ein Wäger, Wieger.

Pétition. Eine Supplik, Bittschrift.

Pièces. Papiere. Documente; *de procédure*, Actenstücke; *originales*, Originale, Urschriften; *justificatives*, *Pièces à l'appui*, Belege; *de bord*. Schiffs-Papiere.

Pied des monnoies. Der Münzfuſs; *Au Pied de la présente*, Am Fusse dieses.

Pillage. Raub zur See.

Pilote d'un vaisseau, *Pilote-hauturier*. Der Steuermann; *Pilotes côtiers*, *Pilotes lamaneurs*, Lootsen; *Piloter un vaisseau hors d'un port*, Ein Schiff auslootsen; *dans un port*, Es einlootsen; *Pilotage*, Lootsengeld; *d'entrée*, Eingehendes; *de sortie*, Ausgehendes.

Pirates. Seeräuber; *Piraterie*. Seeräuberey.

Place commerçante. Ein Handlungsplatz; *Perdre son crédit sur la place*; *Il y a peu d'argent sur la place*. — *Place principal*, Ein Hauptplatz; *Place marchande*, Ein Markt, Marktplatz; *Place du change*, *Place des marchands*, Die Börse; *Places de change*, *Places cambistes*, Wechselplätze; *Remettre de place en place*, Von einem Platz auf den anderen remittiren; *Place médiate*, Ein Mittelplatz für Wechselgeschäfte; *Places maritimes*, Seeplätze.

Placer son argent. Sein Geld anlegen; *Placer sûrement son argent*, Sein Geld sicher belegen; *Placer un jeune homme*, Einen jungen Mann unterbringen; *Placer une traite*, Einen Wechsel begeben; *Placer une marchandise*, Eine Waare anbringen, an Mann bringen; *Placer en débiteur*, *en créditeur*, Debitiren, Creditiren.

Placier. Ein Marktmeister.

Plaider. Prozessiren; *Plaideurs*.

Plan d'arrimage. Die Lage von Fässern im Raum.

Pleige. Alt, statt *Caution*.

Plombage des marchandises. Das Plombiren der Waaren; *Plomber*, Waaren plombiren; An einigen Orten heiſst es *Ferrer*, auch *Marquer*.

Plumitif. Die Kladde eines Protokollisten.

Pluralité des voix Stimmenmehrheit.

Plus-offrant. Der Meistbietende; *Plus-pétition*, Eine die wirkliche Schuld überschreitende Fordrung; *Plus-value* s. v. *Value*.

Poids. Gewicht; *Poids étalon*, Original-Gewicht; *Poids brut ou ort*, Bruttogewicht; — *Poids net*, Nettogewicht; *Poids fort ou pesant*, Schwergewicht, Grobgewicht; *Poids foible, subtil ou leger*, Leichtgewicht; *Poids sourd.* s. v. *Bon-poids.* — *Poids de commerce*, Commerzgewicht; *Poids de marc*, Markgewicht.

Point de droit. Ein Rechtspunct.

Pointer les parties d'un compte, ou les articles d'un livre. Conto punctiren; *Pointage.*

Police d'assurance. Eine Assecuranz-Polizze; *Police de confiance*, Eine mündlich stipulirte Assecuranz, die in ganz alten Zeiten üblich war; *Police à primes liées*, über die Hin- und Herreise; *Police de change*, Ein Wechcourszettel; *Police de société*, so nennt man in Bordeaux einen Societäts-Contract.

Ponctualité. Pünktlichkeit; *Me reposant sur votre ponctualité.*

Pontage, Pontonage. Brückenzoll.

Port d'un vaisseau. Die Lastigkeit eines Schiffes.

Port à la douane. Fürs Hinbringen nach dem Zollhause; *Port à bord*, Für das an Bord bringen; *Port au magazin*, Nach dem Speicher zu bringen; *Port-permis, Port franc*, Dasjenige, was der Eigenthümer eines Schiffes seinem Kapitain erlaubt, mitzunehmen, ohne Fracht dafür zu berechnen; Die Führung, Packotille.

Port. Ein Hafen; *de mer*, Seehafen; *ami*, freundlicher; *ennemi*, feindlicher; *bloqué*, blockirter; *fermé*, gesperrter; *du départ*, von welchem der Schiffer abgeht, *d'arrivée ou de salut*, wo er angekommen; *Port franc*, Ein Freyhafen; *Port de relâche*, Ein Schlupfhafen.

Portage. a) Vid. *Portée;* b) Trägerlohn.

L'un Portant l'autre, Le fort Portant le foible, Eins ins andre gerechnet.

Portée ou Portage. a) Die Führung der Matrosen; b) Die Trächtigkeit des Schiffes; *Port.*

Porter un article sur le compte. Einen Artikel in Rechnung bringen; *Porter à compte. Porter un article au crédit ou au débit d'un compte*, Einen Artikel in Credit oder Debet einer Rechnung eintragen; *Porter en débit; Porter en crédit.* — *Porter les articles du journal au grand-livre*, Die Artikel aus dem Journal ins Hauptbuch übertragen; *Porter à nouveau compte*, In neue Rechnung bringen; *Porter la perte*, Den Verlust tragen; *La somme y portée, La somme portée par la lettre*, Die darinn enthaltene Summe; *Porter la parole*, Das Wort führen; *Porter parole*, Anbieten; *On m'a porté parole de 500 Livres pour etc.* —

Se porter caution pour un autre, Sich für einen Anderen verbürgen; *Porter à route*, Cours halten. — *Porteur de procuration ou de pouvoirs*, Ein Vollmachthaber; *Porteur de lettres*, Ein Briefträger; *Porteur d'une lettre de change*, Der Inhaber eines Wechsels; *Le premier Porteur*, Der Inhaber; *Porteur de la seconde ou de la troisième*, Der Inhaber der Secunda oder Tertia; *Porteur d'ordre*, Der letzte Indossat; *Les Porteurs précédens*, Die Vormänner, *subséquens*, Nachmänner.

Portion. Theil, Antheil, Portion, Part; *Portions de vaisseaux*, Schiffsparte.

Poser. Setzen; *Poser une somme sous l'autre*; *Poser des chiffres*.

Possesseur. Besitzer; *de bonne foi*; *de mauvaise foi*. — *Possession*, Besitz; *actuelle*; *continue*; *paisible*, *précaire*; *vicieuse*.

Postscript, Postscription. Ein Postscript, Eine Nachschrift.

Postdater. Das Datum später hinausrücken.

Poste aux lettres. Briefpost.

Poste de douane. Eine Zollstätte.

Postériorité des hypothèques. Das Nachstehen der Hypotheken; *de date etc.*

Postulant. Vid. *Procureur*.

Pot-de-vin. a) Weinkauf, Leihkauf; b) Vid. *Chapeau*.

Pour cent. Pro Cent, Für hundert, p%; *Pour Mille*, Für tausend, p‰; — *Pour acquit*, Vid. *Acquit*.

Pourparlers. Mündliche Unterhandlungen.

Poursuivre le débiteur en justice, Den Schuldner gerichtlich verfolgen; *le paiement*, *la vente*. — *Poursuite en garantie*.

Pourvoir à sa sûreté. Für seine Sicherheit Sorge tragen; *Se pourvoir en dédommagement contre qui de droit*.

Pouvoir, *Plein pouvoir*. Vollmacht, Volle Macht und Gewalt; *limité*, eingeschränkte; *indéfini*, *illitimé*, unbeschränkte.

Pratique a) *d'un notaire*. Die sämmtlichen Originalpapiere eines Notarii; So auch *Pratique d'un procureur*; b) *Se conserver la Pratique de ses chalands*, Sich den Zuspruch seiner Kunden erhalten; c) Praktik, Praxis, Stil; *des affaires*, *du commerce*; *du bureau*; d) *Pratique*, *libre pratique*, Freyer Verkehr oder Umgang, Freye Landung, Erlaubnifs die ein ankommendes Schiff erhält, mit den Einwohnern des Hafens Handel und Wandel

zu treiben; *Etre admis à libre Pratique*, *Obtenir pratique*; *Refuser pratique.*

Préassurance. Eine frühere Versicherung des nämlichen Gegenstandes.

Précaire. s. v. *Commerce.*

Se Précautionner. Sich vorsehen; *Précautions*, Vorsichts-Maſsregeln.

La Précédente. Der vorige Brief; *S'en tenir en tout son contenu à sa précédente*; *En Vous confirmant ma précédente du etc.*

Par Préciput. Zum Voraus.

Précompter. a) Das bereits bezahlte von einer Summe abziehen; b) Wucherliche Zinsen gleich vom Kapital abziehen; *Les intérêts usuraires doivent se précompter sur le principal.*

Préemption. Vorkauf.

Préfix. s. v. *Lettre de change.*

Préjudice. Nachtheil, Schaden.

La lettre est Préjudiciée. Der Wechsel ist überfällig.

Préjugé. Ein Präjudicat, Vorurtheil

Prélever. Vom Ertrag abziehen, Zum Voraus abziehen; *Prélever des droits*, Rechte erheben.

La Première de change. Der Prima-Wechsel; *Envoyer la Première à l'acceptation*; *La Première est à l'acceptation chez Mr. N. N. ou se trouvera acceptée chez Mr. N. N.* — *Par ma Première*, Mit einem nächsten Briefe.

Prendre sur soi. Ueber sich nehmen; *Prendre à son compte*, Auf seine Rechnung nehmen; *Prendre des arrangemens*, Verkehrungen treffen; *Prendre ses mesures*, Seine Maſsregeln ergreifen; *Prendre en échange*, In Tausch nehmen; *Prendre crédit*, In Kredit kommen; *Tomber dans le discrédit*, Ausser Kredit kommen; *Prendre charge*, Ladung einnehmen; *Prendre part ou intérêt*, Theil nehmen, *dans les vaisseaux marchands*, *dans une compagnie etc.* — *Prendre note*, Nota nehmen; *conformément ou de conformité.* — *Prendre par écrit*, Sich etwas schriftlich geben lassen; *Prendre à intérêt, ou à déposito*, Geld auf Interesse oder Deposito nehmen; *Prendre du dépôt*, Depositogelder aufnehmen; *Prendre des lettres de change*, Wechsel einthun; *Prendre de l'argent à change et rechange*, Geld auf Cambio und Ricambio nehmen; *Prendre du papier sur une place*, Wechsel auf einen Ort nehmen; *Prendre son remboursement ou rembours sur qn.*, Seinen Rembours auf Jemand nehmen, Sich wegen des ihm geleisteten Vorschusses decken, oder auf ihn erhohlen; *Prendre livraison*, Gekaufte Waare

empfangen und abhohlen; *Prendre au denier vingt*, Fünf pro Cent jährlich ziehen; *Prendre la mer*, In See gehen; *Prendre terre*, Land anthun; *S'en Prendre à qn. de qch.*, Sich einer Sache wegen an Jemand halten; — *Preneur d'un vaisseau*, Der Aufbringer eines Schiffes; *Preneur d'une lettre de change*, Der Remittent eines Wechsels wird so genannt, weil er vom Trassenten den Wechsel nimmt; *Le papier sur Amsterdam est très-rare, le nombre des Preneurs est considerable.* — *Preneur à la grosse*, Der Bodmereynehmer; *Preneur à louage etc.*

Préparer les fonds. Den zur Bezahlung eines Wechsels erforderlichen Fonds vorbereiten.

Prescompter. Empfangene Summen von einer Rechnung abziehen.

Préscription. Verjährung.

Prescrire. Vorschreiben, Genaue Ordres ertheilen.

En Présence. In Gegenwart; *des temoins ci-bas nommés.*

La Présente. Das gegenwärtige Schreiben; *La présente est pour Vous prier etc; La présente est seulement pour Vous confirmer etc.; La présente est pour accompagnes etc.; La présente doit Vous servir de contre-ordre.* — *Par ces Présentes.*

Présenter son bilan. s. v. *Bilan.*

Présenter une lettre. Einen Wechsel präsentiren; *en son tems, pour la faire accepter ou acquitter.* — *Présentation*

Présomption de banqueroute. Anzeigen oder Vermuthungen des Bankrott.

Presser. Beschleunigen; *la vente, l'envoi, le départ.* — *Presser*, Matrosen pressen.

Prestation de serment. Eidesleistung.

Prêt à intérêt, Prêt a usure. Das Leihen auf Zinsen; *Prêt sur nantissement ou sur gages*, Das Leihen auf Unterpfand; *Prêt à usage*, Ein Commodatum; *Prêt de consomption ou consommation mutuel.* Ein Mutuum; *Prèt à constitution*, Eine Anleihe auf Renten; *Prêt à la grosse*, Bodmerey; *sur le navire ou sur corps*, auf Schiff; *sur le chargement*, auf Ladung.

Pret à recevoir son chargement. In Ladung liegend; *Prêt à faire voile; Prêt pour partir*, Segelfertig.

Prétendre cause d'ignorance. Unwissenheit vorschützen. — *Prêter.* a) Leihen; b) Auf Credit verkaufen.

Prêter à intérèt. Geld auf Zinsen geben; *à usure ou à gros intérêt*, Geld auf wucherliche oder hohe Zin-

sen austhun; *au denier fort*, Mehr als landesübliche Zinsen nehmen; *sur gages*, Auf Unterpfand leihen; *Prêter serment*, Einen Eid ablegen; *Prêter son nom à qch.*, Seinen Namen zu etwas hergeben; *Prête-nom*, Der seinen Namen zu etwas hergiebt; *Prêteur à la grosse*, Ein Bodmereygeber.

Prétexte. Ein Vorwand.

Preuve. a) Ein Beweis; *valide; pleine et entière; semi-preuve; imparfaite; literale, par titres, écrite ou par écrit; par comparaison d'écritures; par témoins, testimonale, ou vocale; directe; indirecte ou oblique; affirmative; négative; concluante; specifique; contraire etc. — Preuve de proprieté, de la patrie ou de la naturalisation, de la perte, du sinistre etc.* b) Die Probe im Rechnen; *La soustraction sert de preuve à l'addition.*

Se Prévaloir. Benutzen; Entnehmen; *de qch.; sur qn.*

Prévenir des pertes. Verlüste vorbeugen; *qn.* Einem zuvorkommen. — *Prévenu d'un crime*, Der peinlich Angeklagte.

Prévot des marchands. Ist in einigen Städten dasselbe, was sonst der *Maire* ist.

Primage. Vid. *Prime*.

Prime a) Ein Zehntel, in der Arithmetik; b) Eine Prämie, Belohnung; *d'importation ou d'exportation des grains etc.*; c) *Prime d'assurance*, Die Assecuranz- oder Versicherungs-Prämie; *d'allée, ou pour l'aller*, für die Hinreise, *de retour*, für die Rückreise; *liée*, beydes für die Hin- und Herreise; *Prime de réassurance*, Reassecuranz-Prämie; *Prime des primes*, Prämie für die versicherten Prämien; *Double Prime*, s. v. *Double*. — *Prime de rade* (?)

Primeur. Statt *Prime d'assurance*.

Principal. So heifst das Kapital alsdann, wenn es auf Zinsen steht; der Hauptstuhl. — Auch wird es so im Gegensatz der Kosten (*Principal et frais*) genant. — *Le principal obligé*, Der Hauptschuldner, im Gegensatz des Bürgen; *Principal*, Der Handelsherr.

Priorité. Der Vorgang der Gläubiger; *des hypotheques*.

Prise; *Prise maritime*. Eine Prise, Ein gekapertes Schiff; *declarée bonne; valable; non valable; juste; injuste; neutre; Etre de bonne prise.*

Prise de possession. Besitzergreifung, Besitznahme; *Prise de corps*, Verhaftnehmung; *Prise en fonds*, Herausnahme aus dem Fonds, im Gegensatz von *Mise en fonds*.

Priser. Taxiren; *Prisée*, Taxation; *Priseur*, Ein Taxator, *Huissier Priseur.*

Privativement. Ausschliefslich.

Privé de Vos cheres lettres. Ohne Ihre werthe Zuschriften etc.

Privilége. Ein Privilegium; *exclusif.*

Prix. Der Preis; *d'achat*, Einkaufspreis; *de la vente*, Verkaufspreis; *d'adjudication*, Auctionspreis; *Prix haut, élevé, moyen, bas*, Ein hoher, mittelmässiger, niedriger Preis; *Prix avantageaux*, Ein vortheilhafter Preis; *proportionnel*, Ein verhältnifsmässiger oder angemessener Preis; *légitime, raisonnable*, Ein rechtmässiger, ordentlicher Preis; *excessif ou exorbitant*, Ein übermässiger oder übertriebener Preis; *conventionnel, convenu*, Ein bedungener Preis; *actuel*, Der gegenwärtige Preis; *Prix du marché' commun*, Der gewöhnliche Marktpreis; *Prix courant*, Der Courantpreis; *Prix fait*, Ein gemachter, fester Preis, wovon nichts abzudingen ist; *Prix certain, fixe et déterminé*, Ein gewisser, bestimmter Preis; *Prix permanent, ferme*, Der stehende Preis; *Prix variable*, Ein veränderlicher Preis; *Prix moyen*, Der Mittelpeis; *Vendre au Prix coûtant*, Zum Einkaufspreis verkaufen; *Prix d'inclination ou d'affection*, Ein Pretium affectionis, der besondere Preis oder Werth der Liebhaberey; *Prix des espèces*, Der Preis der Geldsorten; *Prix propre et intrinséque*, Der eigentliche oder innere Münzwerth; *Prix extrinséque, virtuel ou éminent*, Der äussere vom Gouvernement abhängende Münzwerth; *Prix du change*, Der Wechselpreis; *avantageux, desavantageux*; Unter *Certain* ist *Prix certain* und *Prix incertain* zu sehen; *Prix pour prix*, Eins gegen das Andere; *A Prix d'argent*, Für Geld; *A bas Prix, A vil Prix*, Sehr wohlfeil, spottwohlfeil; *Vendre à non-Prix*, Unter Preis verkaufen, Verschleudern; *A quelque Prix que ce soit*, Es koste, was es wolle; *Hors de prix*, Ausnehmend theuer, Uebertheuer.

Procéder au scellé et à la confection d'inventaire. Zur Versiegelung und Inventur schreiten; *Procéder à la levée du scellé*, Zur Entsiegelung schreiten; *Procéder au partage*, Zur Theilung schreiten.

Procédure. Ein Verfahren; *Procès*, Ein Procefs; *Procès-verbal*, Ein officieller Bericht; *de visite d'un vaisseau*; *de contribution etc.*

Procuration. Eine Vollmacht, Procura; *générale spéciale ou particulière*; *en blanc*; *ad negotia*; *ad lites.*

Procurer l'assurance. Die Assecuranz besorgen; *Procurer les nécessaires ou les requis, Faire le nécessaire,* Das Erforderliche sowohl zur Annahme, als zur Bezahlung des Wechsels beobachten oder besorgen; *Procurer l'acceptation et le paiement d'une lettre en son tems; Procurer l'acceptation à la disposition de la seconde ou troisieme.*

Procureur; Procureur ad lites, Procureur postulant. Ein Gerichts-Procurator; *Procureur ad negotia, Procureur constitué, ou Mandataire,* Ein Mandatarius, Bevollmächtigter; *général; spécial.*

Productions. a) Producte, Erzeugnisse; b) Was man gerichtlich beybringt; *Produire ses raisons,* Seine Gründe vorbringen; *Faire produire ou profiter son argent,* Sein Geld auf Zinsen etc. benutzen; *Produire,* Machen, Betragen; *Six multiplié par soi même produit* 36. — *Le Produit* (Product) *de* 20 *multipliés par* 5 *c'est* 100.

Produit d'une vente. Verkaufs Ertrag.

Profit. Gewinn, Vortheil, Nutzen; *imaginaire; espéré; net; permis et légitime; illicite et odieux* — *A Profit commun,* Auf gemeinschaftlichen Gewinn; *Profits et pertes,* Gewinn und Verlust; *Profitable,* Einträglich; *Profiter,* Profitiren; Nutzen ziehen; *Faire profiter son argent; Profiter des circumstances.*

Prohiber. Verbieten; *Prohibition,* Verbot, *de commerce.*

Projet. Ein Project; *Projeter, Former un projet.*

Prolonger. Verlängern.

Promesse. a) Eine Obligation, die gemeiniglich auf eine gewisse Person, und nicht auf Ordre lautet, und sich dadurch von einem *Billet* unterscheidet; b) Ein Versprechen; *Promesses vagues,* Leere Versprechungen; *Promettre,* Versprechen.

Prononcé. Der Ausspruch eines Richters.

Proportion. Verhältnifs; *à Proportion,* Nach Mafsgabe. *Propriétaire,* Der Eigenthümer; *d'une lettre,* Der Inhaber eines Wechsels; *d'un vaisseau,* Der Rheder oder Eigenthümer eines Schiffes; *Propriéte,* Eigenthum.

Au Prorata. Pro rata, Nach Verhältnifs.

Proroger. Aufschieben; *Prorogation.*

Protester. Protestiren; *de tous dépens, dommages et intérêts.* — *Protestation.* — *Protester une lettre,* Einen Wechsel protestiren; *faute d'acceptation,* wegen verweigerter Annahme; *faute de paiement,* wegen Nichtbezah-

lung; *Protêt*, Ein Protest; *fait dans les formes ou régles*, regelmässig eingelegter; *faute d'accepter*; *faute de payer*. — *Protêt d'intervention*, Interventions-Protest; *Protêt de perquisition*, Ein Protest gegen den Bezahler eines Wechsels, dessen Domicilium nicht zu finden ist. — *Protêt de mer*, Ein Seeprotest.

Protocole. Ein Protokoll.

Provision. a) Provision, Commissionsgebühren, *simple*, *double*. Das französische Wort wird gemeiniglich nur bey Bankoperationen gebraucht. Sonst aber heifst es *Commission* oder *Droit de commission*; b) Dekkung, Der zur Deckung einer Tratte erforderliche Fonds; *Faire Provision*; *Avoir Provision en main*, *soit en marchandises*, *soit en effets*.

Prouver. Beweislich darthun.

Prud'hommes. Untadelhafte geschworne Männer, um Kleinigkeiten zu schlichten.

Puissances belligerantes. Kriegführende Mächte; *Puissances maritimes*, Seemächte.

Purger les hypothèques assises sur l'immeuble, Das Gut von den darauf haftenden Pfandverschreibungen befreyen; *Purger les dettes*, *les dépens etc*.

Qualité. Qualität, Güte, Beschaffenheit, *de la meilleure qualité*; *Qualité inférieure*.

Quantité. Quantität, Vielheit, Anzahl.

Quarantaine. Quarantaine; *Faire quarantaine*, *Etre en Quarantaine*, Quarantaine halten.

Quarts d'action. Viertel Actien.

Quart en sus, *ou Parisis*. Die Vermehrung einer Abgabe um ein Viertheil.

Quayage. Kajengeld.

Que dit être. Laut Abgabe, s. v. *Approuver*.

Question. Eine Streitfrage; *de droit*, *de fait*; *de practique*; *pendante*; *indécise*.

Quillage, *Droit de quillage*. Kielgeld, von Schiffen, die zum erstenmal in einen Hafen kommen.

Quinquenelle war ehemals ein Fristungsbrief.

Quint. Fünftel; *Quintal*, Centner.

Quintillage, *Quintelage*. a) Ballast; b) (In Nieder-Bretagne) die Führung der Matrosen.

Quirat. Schiffspart; *Quirataire*, Schiffspartner.

Quittance, *Quitance*. Eine Quitung; *Quitance comptable*, *valable*, Eine annehmliche, in gehöriger Form abgefafste, gültige Quitung; *Quitance non comptable*, Eine untaugliche, verwerfliche Quitung; *Quittancer*, Quitiren; *Mettre l'acquit*. — *Tenir le débiteur*

Quitte, Den Schuldner frey und ledig halten; *Quitter l'ancien livre*, Das alte Buch schliessen, *pour en prendre un nouveau*.

Quote part, *Quotité*. Quota.

Quotient. Der Quotient.

Rabais. Rabatt, Abzug; *pour prompt paiement*, Rabatt für prompte Bezahlung; *pour paiement d'avance*, Rabatt für Vorausbezahlung; *pour bon poids*, Rabat für Gutgewicht; *Il y a bien du Rabais*, Es geht viel davon ab; *Rabais des espèces*, Das Heruntersetzen der Münzsorten; *Rabaisser les monnoies*; *Rabaissement*. — *Rabaisser*, *Etre en Rabais*, im Preise fallen, Abschlagen.

Rabat. Vid. *Rabais*, oder vielmehr *Escompte*.

Rabatage. a) Ist in Bordeaux einerlei mit *Rabais*; b) Tara; c) Binderlohn, Küperlohn.

Rabattre. Im Preise etwas nachgeben; *Je Vous rabattrai deux pour cent*, *si Vous payez comptant*.

Raccourcissement de voyage. Die Verkürzung der Reise.

Raccours. Was ein Zeug, durchs Einlaufen, an der Länge verliert; *Faire bon le raccours*.

Rachat. Wiederkauf; *Rachetable*, Wiederkäuflich; *Racheter*, Wieder kaufen.

Racommodage des sacs. Ausbessern der Säcke.

Radouber un vaisseau. Ein Schiff ausbessern.

Rade. Eine Rhede; *bonne ou close*, Eine beschlossene Rhede; *foraine*, Eine offene Rhede.

Rafraichir les étoffes. Den Zeugen einen neuen Glanz geben, sie aufstutzen.

Raison. a) Die Firma einer Societät; *Raison de commerce*; *Sous la raison*, Unter der Firma; b) Der Antheil eines Associé; *Ma raison est du quart dans telle société*; c) *à raison de tant la livre etc.*, Das Pfund für so und so viel; *à raison de 5 pour cent*; d) *La Raison de 8 à 16 est comme de 4 à 8*, Acht zu 16 verhalten sich wie 4 zu 8.

Raison. Die Ration für die Matrosen; Sie heisst auch *L'Ordinaire*, und auf grossen Schiffen *La Ration*.

Raisonner heisst, an einigen Orten, die Waaren beym Zoll klariren.

Ramender. Im Preise abschlagen.

Rançon. Ranzion, Lösegeld; *Rançonner une prise*.

Rappel à succession. Die Erbeinsetzung entfernterer Verwandte, mit Uebergehung der näheren; *Rappeler la date*, Das Datum des erhaltenen Briefes, in der Antwort bemerken.

Rapport Ein Bericht, Eine Relation; *Rapporteur*, Ein Referent.

Rapport du capitaine. Verklarung; *Faire son Rapport.* — *Rapport d'experts.* Der Bericht, den die ernannten Sachkundigen Männer abstatten; *Rapport entre deux monnoies proposées.* Das Verhältnifs zwischen zwey aufgegebenen Münzsorten; *Rapport des poids et mesures de differens pays*, Das Verhältnifs von Maafs und Gewicht der verschiedenen Länder; *Rapporter*, Bericht erstatten; *Je m'en Rapporte à ma dernière*, Ich beziehe mich auf meinen letzten Brief; *Rapporter les biens du débiteur à la masse commune des effets;* Die Güter des Schuldners zur Masse conferiren; *Rapporter des articles du journal au grand livre*, Die Posten des Journals ins Hauptbuch übertragen; *Rapporter au partage*, Zur Theilung einbringen; *Rapporteur d'un procès*, Ein Referent

Rareté. Seltenheit, Mangel; *d'une marchandise, de grains, d'espèces, des remises, des traites;* Alles im Gegensatz von *Abondance.*

Ratifier. Ratificiren; *Ratification.*

Ration de bord, s. v. *Raison.*

Ratures Ausgekratzte Stellen.

Ravaler statt *Diminuer de prix.*

Rayer. Ausstreichen.

Réaliser. Realisiren; *un effet*, Einen Wechsel zu Gelde machen; *des offres etc.*

Réassurance. Reassecuranz; *Réassuré*, Der Reassecurat; *Réassurer*, Reassecuriren; *Reassureur.*

Rebuter une marchandise. Eine Waare ihrer wesentlichen Mängel wegen nicht kaufen wollen; *Rebuter les acheteurs.* Die Käufer von sich abschrecken, sie vor den Kopf stossen.

Récapitulation. Eine kurze Wiederhohlung.

Recéder. Wieder cediren.

Recéler. Verheimlihen; *Recéleur*, Der Hehler.

Recensement. Eine Untersuchung, ob die Anzahl der gelieferten Waaren mit der Bestellung etc. richtig übereinkommt.

Récépissé. Ein Empfangschein über Papiere.

Réception. Der Empfang; *Accuser la réception d'une missive, marchandise etc.*

Recette. Einnahme; *Débit de la caisse.* — *Aller en Recette* sagt man von einem Commis, der reiset, um Gelder einzucassiren.

Receveur d'un chargement. Der Empfänger einer

Ladung; *Receveur des droits*, Ein Zolleinnehmer; *Receveur d'épices et d'amendes*, Ein Bruchvogt.

Marchandise Recevable. Eine Waare die der Probe gemäfs ist, und so vom Käufer empfangen werden mag; *Recevable*, Statthaft, zulässig; *Non-recevable*, Unzulässig; Nicht in Anspruch zu nehmen.

Recevoir. Empfangen; *Au reçu de la marchandise*, Beym Empfang der Waare; *Recevoir une somme, un payement etc.*, Eine Summe etc. in Empfang nehmen; *Recevoir par caisse*, Per Cassa empfangen; *Recevoir à compte*, A Conto erhalten; *Recevoir réponse*, Antwort bekommen; *Recevoir en entrepôt*, Auf sein Lager nehmen; *Recevoir les enchères*, Die Bietungen in einer Auction annehmen; *Recevoir un acte*, Eine Acte aufnehmen.

Rechange. a) Ricambio; b) Reservegut auf Schiffen, heifst auch *Respect*, *Répit*.

Recharger. Von neuem laden.

Récherché. Gesucht, Begehrt; *Une marchandise de Recherche.*

Réciprocité des intérêts. Das wechselseitige Interesse.

Réclamateur. Der Reclamant; *Réclamation*, Reclamirung; *Reclamer un vaisseau*, *ou des marchandises*, Ein Schiff oder Waaren reclamiren; *une prise.*

Récolement d'inventaire. Das Gegeneinanderhalten der inventirten Sachen mit dem Inventario.

Récolte. Erndte; *bonne; mauvaise; abondante; surabondante; insuffisante.*

Recommandataire. Ein Gläubiger, der seinen bereits anderweitig verhafteten Schuldner ebenfalls so lange in Arrest behalten will, bis auch er befriedigt ist. Ein solcher Schuldner heifst alsdann *Recommandé.* — *Recommandation*; *Recommander un prisonnier.*

Recommander. Empfehlen; *l'honneur de sa lettre etc.*; *Recommandation d'une lettre.* — *Recommander une chose perdue ou volée*, Eine verlorne oder gestohlene Sache kenntlich bezeichnen, und zugleich bitten, aufmerksam darauf zu seyn.

Recompter. Nachrechnen, Wieder rechnen.

Reconnoissance de sa signature. Die Anerkennung seiner Unterschrift; *d'écriture privée.* — *Reconnoissance d'une dette*, Die Bekennung und Anerkennung einer Schuld; *Reconnoissance*, Ein Empfangschein; *d'un dépôt*, Ein Depositoschein; *Reconnoissement ou Reconnoissance de chargement*, Ein Connossement.

Recourir. Seinen Regreſs nehmen; *en garantie; sur son cédant; sur le tireur etc.* — *Recours*, Regreſs.

Recousse. Die Wiedererbeutung einer Prise.

Recouvrer. Eintreiben, Eincassiren; *Recouvrement d'une dette, de l'assurance.*

Recréance. Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand.

Récrire. Aufs neue schreiben; auch Erwiedern.

Reçu. Ein Schein, Empfangschein; *Reçu double*, Ein doppelt ausgestellter Schein; *qui ne servira que d'un seul acquit*, der nur für Eine Quitung allein gültig seyn soll; *Reçu à compte*, Auf Rechnung empfangen; *Reçu par solde*, Per Saldo empfangen; *Reçu le contenu en l'autre part*, Empfangen den Einhalt vorstehender Seite.

Rédaction. Abfassung; *du bilan etc.*

Reddition de compte. Ablegung einer Rechnung.

Redevable. Schuldig, Verpflichtet.

Redevance foncière. Grundzins, Grundhauer.

Redhibition. Rückgabe einer gekauften, und fehlerhaft befundenen Waare.

Rédiger par écrit. Schriftlich abfassen.

Réduction. Reducirung, Verwandlung; *des monnoies, mesures, poids; des fractions; de l'argent de banque en argent courant.* — *Réduire*, Reduciren, Verwandeln; *les valeurs en numéraire; une monnoie à l'autre.* — *Réduire un effet au comptant*, Einen Wechsel etc. in baar Geld verwandeln; *Réduire des fractions à un même dénominateur*, Brüche reduciren oder einrichten; *Réduire son fils à une simple légitime*, Seinen Sohn auf einen blossen Pflichttheil reduciren.

Réexportation à l'étranger. Die Wieder-Ausfuhr eingekommener Waaren; *Réexporter*, Eingegangene Waaren wieder ausführen.

Réfacteur, *Maître réfacteur*, Einer der die Refactie bestimmt; *Réfaction*, Refactie.

Référer le choix à qn. Einem die Wahl überlassen; *Se Référer à qch.*, Sich auf etwas beziehen.

Refonder, *Refondre.* Die Gerichtskosten erstatten; *Réfusion.*

Refonte des expèces. Das Ummünzen.

Réforme. a) Das Prägen der Münze; *Réformer*, Umprägen; b) Eine Nota auf dem Zettel eines Stückes Zeuges, worinn der Verkäufer bemerkt, wie viele Ellen von diesem Stück bereits ausgeschnitten sind. Im Deutschen bedient man sich des Ausdrucks *Abschreiben*.

Refournir. Neuen Vorrath von ausgegangenen Artikeln schaffen.

Réfraction. a) Der Regreſs gegen denjenigen, mit dem man eine Rechnung abgeschlossen, wenn sich in der Folge ein Fehler in dieser Rechnung findet; *Vous devez me faire réfraction de 115 L. pour cette erreur qui s'est glissée dans notre dernier compte arrèté*; b) statt *Réfaction.*

Refus d'accepter. Verweigerte Annahme eines Wechsels; *de paiement*, Verweigerte Zahlung; *En cas de Refus*, Im Weigerungsfall; *Refuser*, Verweigern; *l'acceptation, ou le paiement d'une lettre, Refuser d'y faire honneur.*

Régie. Die Verwaltung einer Handlungs-Entreprise, oder eines Finanz-Gegenstandes; *Régie des douanes*, Zoll-Regie, Zoll-Verwaltung; *Régisseur*, a) Ein Finanz-Director; b) Zollverwalter.

Régistre. Protokoll; *Régistre journal du capitaine*, Das Journal des Capitains; auch werden verschiedene Bücher des Kaufmanns *Régistres* genannt.

Régle de trois ou de proportion, Die Regula de tri; *directe; inverse ou indirecte.* — *Régle conjointe*, Die Kettenregel; *Régle d'alliage ou d'alligation*, Die Alligationsregel; *Régle de compagnie ou de société*, Die Gesellschaftsregel, Theilungsregel; *Régle de fausse position*, Die Regula Falsi; *simple*; *double.* — *Régle d'escompte*, Disconto-Rechnung; *Régle d'arbitrage*, Arbitrage-Rechnung — *Régle du cent*, *Régle d'intérèt*, Interesse-Rechnung. — *Régles de droit*, Rechtsregeln. — *Etre en Régle*, Sich in gehöriger Ordnung befinden. — *Réglemens*, Verordnungen, wornach man sich zu richten hat. — *Régler un différend*, Einen Streit reguliren; *Régler un compte*, Conto reguliren, Die Rechnung, nach geschehener Untersuchung, schliessen; *Régler de conformité*, Conform reguliren; *Régler les prix*, Die Preise reguliren; *Régler le cours ou le prix du change*, Den Wechsel-Cours reguliren; *Régler des affaires de société etc.*

Réhabiliation. Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, insonderheit eines Falliten, s. v. *Faillite.*

Rehaussement du prix. Das Steigen des Preises; *Rehausser*, Vertheuern.

Rejetter, *Faire Rejet.* Einen Posten auswerfen, um ihn auf eine andere Rechnung zu bringen.

Relâche. Der Aufenthalt in einem anderen, als dem bestimmten Hafen; *forcée.* — *Relâcher dans un*

port ou une rade, In einen Hafen oder eine Rhede einlaufen, Einen Hafen anthun; *Relâcher un navire*, Ein Schiff frey geben; *Relâcher*, Im Preise nachlassen.

Relations de commerce, Handlungsverhältnisse, Verkehr.

Relevé. Ein Auszug von allen, eine und eben dieselbe Sache betreffenden Punkten; *Relevé général des comptes*, Die Schlufs Bilanz. — *Relevée*, Der Nachmittag; *Audience de relevée.* — *Relever son appel*, Seine Appellation in termino introduciren; *Relief d'appel*, Die Verstattung der Appellation; *Relever un failli etc.*, Einen Falliten etc. wieder auf die Beine helfen.

Reliage. Fafsbinderlohn.

Reliquat de compte. Der schuldige Ueberschufs oder Saldo nach Abschlufs einer Rechnung; *Reliquataire*, Der Schuldner dieses Ueberschusses; *Rester reliquataire.*

Remballer. Wieder einpacken.

Rembarquer. Wieder einschiffen.

Remboursement, *Rembours.* Rembours, Die Erstattung des geleisteten Vorschusses; *Se Rembourser sur le tireur*, Seinen Rembours auf den Trassenten entnehmen; Sich decken.

Remèdes de droit. Rechtsmittel; *Remède de loi ou d'aloi*, Das Remedium des Gehalts der Münzen; *Remède de poids*, Das Remedium des Gewichts.

Réméré. Wiederkauf.

Remettant. Der Remittent; *Remettre*, Remittiren; Uebermachen; *une somme*, *des fonds*, *une lettre etc. à qn.* — *Remettre une dette*, Eine Schuld erlassen; *Remettre le payement*, Die Zahlung über den Termin hinaus verlängern; *Remettre à la voile*, *Remettre en mer*, Wieder unter Segel gehen; *Remettre à flot un navire*, Ein Schiff wieder flott machen; *Remettre en vente*, Aufs neue zum Verkauf bringen; *Se Remettre à sa dernière*, Sich auf seinen letzten Brief beziehen.

Remise. a) Rimesse; Ein Wechsel den ich, als Indossent, an meinen Freund schicke; Eine Tratte (*Traite*) dagegen ist ein Wechsel, den ich selbst ziehe; b) statt *Change*, was man dem Banquier für Wechsel bezahlt; c) *Remise d'une dette*, Nachlafs, Erlafs von einer Schuld; *pour le total*; *pour partie.*

Remonter une rivière. Einen Flufs auf- oder hinaufsegeln.

Remontrance. Eine Vorstellung.

Remorquer un vaisseau. Ein Schiff bugsieren.

Remplacer a) Verkaufte Waaren durch frische Zufuhr ersetzen; b) Eingegangene Gelder etc. von Neuem unterbringen; *Remplacement.*

Remplir sa promesse. Sein Versprechen erfüllen; *Remplir un ordre,* Eine Ordre ausführen.

Remploi, Remployer. a) Vid. *Remplacer*; b) *Remploi des propres aliénés,* Die Erstattung dessen, was einem der Eheleute eigenthümlich zugehört, und während der Ehe veräussert worden ist.

Remprunter. Neue Schulden contrahiren.

Remuer beaucoup d'affaires. In Geschäften recht wühlen; *Remuer un compte,* Conto transportiren.

Rémunération. Vergeltung, Gegengeschenk.

Renchère. Ein Ueberbot; *Renchérir,* a) Im Preise steigen; b) Den Preis erhöhen.

Rencontre. Vid. *Riscontre*; b) *Acheter de Rencontre,* Par Hasard kaufen.

Rencontrée sehe man unter *Valeur.*

Se Rendetter. Von neuem in Schulden gerathen.

Rendez-vous. Der Versammlungsplatz für Konvoyschiffe.

Rendre. Wiedergeben, Zurückgeben; *Rendre compte,* Rechenschaft ablegen; *Rendre,* Rendiren, Rechnung halten; *cette marchandise rend bien.* — *Se Rendre à la bourse,* Zur Börse gehen; *Se Rendre responsable,* Sich verantwortlich machen; *Se Rendre garant d'un débiteur etc.*

Renfort de caution. Ein selbstschuldiger Rückbürge.

Renoncer. Renunciren, Entsagen, Sich begeben; *au bénéfice de division et discussion*; *à son hypothèque, à une succession échue etc.* — *Renonciation aux privileges ou exceptions de droit, de part et d'autre.*

Renouveller une obligation, un billet etc. Zur Verfallzeit einen neuen Termin festsetzen; *Renouvellement, de société,* Die Erneuerung der Societät.

Rente fonciere. Grundzins; *Rentes perpetuelles ou à perpetuité,* Immerwährende Renten; *Rentes viagères ou à fonds perdu,* Leibrenten.

Rentrer. Eingehen, Einkommnen (Gelder) *Faire rentrer à la masse ce qui lui est du par les debiteurs du failli.*

Renvoyer. Zurückschicken; *des marchandises défectueuses, tarées etc.* — *Renvoi.* — *Renvoyer à protêt,* Mit Protest zurückschicken.

Le vin Répand. Der Wein leckt aus.

Reparation du dommage. Ersetzung des Schadens; *d'honneur*, Ehrenerklärung; *Reparer les pertes et dommages*, Die Verlüste und Schäden wieder gut machen.

Répartir au sol la livre. s. v. *Contribution.* — *Répartition*, a) Vertheilung; b) i. q. *Dividende.*

Repasser un compte. Eine Rechnung von neuem durchgehen; *Repasser quelques regles d'arithmétique.* Eine Aufgabe nach mehreren arithmetischen Regeln ausrechnen.

Repayer. Noch einmal bezahlen.

Répertoire. Ein Repertorium, Fundbuch; *Répertoire du grand livre*, Das Register zum Hauptbuch.

Répéter. Wiederfodern, Zurückfodern; *sa mise; une somme payée, la prime etc.* — *Répeter les temoins.* Die Zeugen zum zweitenmal verhören.

Répit. Frist, Anstand. — *Replique*, Replik.

Répondant. a) Der Deponent; b) Ein Bürge.

Répondre. Antworten; *Répondre de toutes fortunes de mer*, Für alle Zufälle zur See stehen; *Répondre pour qn.*, Für Jemand haften; *Qui répond paie.* — *Répondre de la solvabilité d'une caution*, Rückbürge seyn. — *Réponse*, Antwort; *En réponse à la Votre du etc.* — *Réponse de droit ou des jurisconsultes*, Ein Responsum; *Réponse cathégorique etc.*

Reprendre une marchandise. Eine verkaufte Waare wieder annehmen.

Répresailles. Repressalien; s. v. *Lettres.*

Représentation des livres d'un marchand. Die Vorlegung der Handlungsbücher zu Gericht; *Répresentation des actes*, Die Auslieferung der Acten.

Reprise. Eine dem Feinde wieder abgejagte Prise; *Rependre un vaisseau.*

Reprise. a) Ein Contraposten; b) Abzug der Rückstände in einer Rechnung; c) *Reprise d'instance*, Reassumptio litis; d) *Reprises de la femme en renonçant à la communauté*, Die Herausnahme des Ihrigen einer Ehefrau, unter Entsagung der Gütergemeinschaft; *Reprises des deniers dotaux.*

Reproches contre les témoins. Verwerfung der Zeugen.

Requête. Eine Bittschrift; Gegenwärtig wird sie *Petition* genannt; *Etre de Requête*, Gesucht oder begehrt seyn; *A la Requête ou Requisition de*, Auf Requisition oder Anhalten von —. *Requérant*, Der Requirent. — *Requerir l'acceptation, le paiement d'une lettre.*

Requis. Das Erforderliche; s v. *Procurer.*

Rescision d'un contrat. Die Umstossung oder Aufhebung eines Contracts.

Rescontre, *Rencontre.* Scontro, Riscontro; *Rescontrer*, *Faire Rescontre*, Gegen einander aufrechnen, Mit einander abrechnen.

Rescription. Eine Assignation oder Anweisung, die ein Financier etc an seinen Commis etc. adressirt.

Rescrit statt *Rescription.*

Reserve, *Reservation.* Vorbehalt; *des dépenses*, *dommages et intérêts*, Vorbehaltung der Kosten, Schäden und entgangenen Vortheile; *En réserve*, Im Hinterhalt; *A la reserve de.* Mit Ausnahme von etc.; *Réserver*, Vorbehalten, Ausbedingen.

Résidu. Ruckstand, Rest.

Résilier. Gerichtlich aufheben; *Résiliation du marché*, Aufhebung des Kaufs.

Résolution. a) Ein Entschlufs; Beschlufs; *Résolutions prises dans les assemblées des créanciers* b) Die Aufhebung, *d'un contrat*, *de la vente*, *d'une société.* — *Résoudre*, Aufheben; *une société*, *un marché etc.*

Responsable. Verantwortlich; *Responsabilité.*

Ressasser un compte. Eine Rechnung von neuem aufs genaueste untersuchen.

Ressort. Eine Gerichts-Instanz.

L'argent ou l'espèce se Resserre beaucoup ici. Das Geld wird hier sehr rar.

Ressources. Hülfsmittel.

Restant. a) Dasjenige, was nach geschehener Subtraction übrig bleibt, Der Rest; b) Restanten, Ausstehende unbezahlt gebliebene Schulden.

Restaur; Ristorno. *Reste*, Rest; *Reste*, Vid. *Lieu de reste.* — *Reste à payer comptant*, Bleibt baar zu bezahlen übrig; *Rester*, Restiren.

Restituer. Ersetzen, Erstatten; *Restitution*, Erstattung; *des droits d'entrée*, Rückzoll. — *Restitution en entier*, Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, Restitutio in integrum.

Restorne, *Restourne.* a) Ristorno, Die Aufhebung eines Assecuranz-Contracts, mittelst Zurückgabe der Prämie; b) alt statt *Contreposition.* — *Restorner.*

Restriction. Einschränkung, Vorbehalt.

Résumer. Zusammenfassen, Kürzlich wiederhohlen; *les parties par caisse en main du Capitaine.*

Rétablir le crédit. Den Kredit wieder herstellen; *Rétablir un article rayé*, Einen ausgestrichenen Artikel

wieder eintragen; *Rétablissement d'un failli*, Die Entschlagung oder Herstellung eines Falliten; *Rétablissement des debiteurs et des créanciers sur les nouveaux livres etc.*

Etre en Retard. In Mora seyn; *de payer etc.*

Retenir. a) Wieder bekommen; b) Einbehalten.

Retenue. So nannte man in Toulouse die jährliche Ernennung von 60 Kaufleuten zu Beysitzern des Consulat-Gerichts.

Retirer. Den Belauf der Tratte wieder entnehmen; *par apoint*, per Apunto; *Retirer son billet*, Seinen Wechsel einlösen; *Se Retirer de la société*, Aus der Compagnie treten; *Se Retirer du commerce*, Sich aus der Handlung heraus ziehen; *Retirer les fonds de chez son ami.*

Retorner statt *Contreposer.*

Retour. a) Eine Ritratte; *Compte de retour*, *Retour à protêt*, Ein mit Protest zurückgehender Wechsel; Die Retourrechnung; b) was man bey einem Tausch an baarem Gelde zulegt; c) *Retours*, *Marchandises de retour*, Retour-Waaren; *Fret de retour*, Rückfracht; *Vaisseaux de retour*, Retourschiffe; *Retours en papiers etc.*; d) *Retour de droits*, Rückzoll, auf Engl. *Drawback*; e) *Au Retour du courier*, Mit umgehender Post.

Retourner. Zurückkehren; *contre son garant*, Gegen seinen Gewährsmann den Regreſs nehmen; *Se Retourner vers l'assureur.*

Se Rétracter. Sein Wort etc. zurücknehmen.

Retrait de réméré Wiederkauf

Retraite. a) Ritratte; b) Wechselreiterey.

Rétribution Vertheilung eines Schadens auf Gegenstände, die denselben tragen müssen. Vid. *Contribution.*

Rétrocéder. Wieder abtreten, oder zurück cediren; *Retrocession.*

Revenant à. Betragend; *Revenant bon*, Klarer Profit; Reiner Ueberschuſs.

Revendeur. Ein Höker etc.; *Revendre*, Das Gekaufte wieder verkaufen; *en détail.*

Revendication. Das Rückfordrungsrecht; *Revendiquer*; *Revendicable.*

Revenir contre. Gegen etwas einkommen; *Pour solde lui revient*, Per Saldo kommt ihm zu gut; *Il me Revient encore* 100 *L.*, Es kommen mir noch 100 L. zu gut; *Cette etoffe me revient à* 18 *L. l'aune*, Die Elle von diesem Zeuge kommt mir auf 18 L. zu stehen; *Revenir à protêt*, Mit Protest zurückkommen; *Revenir au profit de la masse*, Der Masse zu Gut kommen.

Revente. Wiederverkauf; *à la folle enchère*, für Rechnung und Gefahr dessen, der vom Kauf zurückgetreten ist.

Revenu. Einkünfte; *Revenu assuré*, Ein sicheres Einkommen; *Revenus casuels*, Ungewisse, zufällige Einkünfte.

Reverser la cargaison. Güter von einem Schiff ins andere überladen; *Reversement.*

Revêtir un contrat. Einen Contract in gehörige Rechtsform bringen; *Revêtu de la forme legale.*

Revirement Wechselreiterey.

Revision d'un compte. Die Revision einer Rechnung; *finale*, schliefsliche

Révocation. Widerrufung; *d'un testament, d'une donation etc.* — *Revoquer*, Widerrufen.

Réussir. Gelingen; *mal*, Mifslingen; *Réussite d'une entreprise.*

Ribordage. a) Ansegelung, Schaden, da zwey Schiffe auf einander stossen; b) Die Regulirung dieses Schadens.

Riche. Reich; *Richesse*, Reichthum.

Riscontre Vid. *Virement.*

Risque. Risico, Gefahr; *Risques de mer ou maritimes*, Seegefahren; *Risquer*, Riskiren.

Ristorne. Vid. *Restorne.*

Rogner la monnoie Die Münze kippen.

Rôle. Ein Protokoll, Register etc.; *Rôle de l'équipage*, Die Musterrolle; *Rôles des tailles*, Steuerregister.

Rompre. Brechen; *le contrat, le marché, une société etc.* — *Rompre*, sagt man vom Weine, dessen Farbe im Glase bricht, ein Zeichen, dafs er leicht verderben, und sich nicht lange halten wird.

Rouaner. Fässer reissen.

Roué. Ein feiner Betrüger; *Roueries*, Kniffe, Ränke, Prellerey.

Roulage des futailles. a) Das Wegrollen der Fässer; b) Der Arbeitslohn dafür; c) *Roulage*, ist gegenwärtig eine Gebühr, um Waaren, die verschickt werden sollen, aufs Lager zu nehmen.

Rouler. a) In Circulation, im Umlauf seyn; *L'argent Roule abondamment sur cette place*; b) Laufen, in folgenden Bedeutungen; *Rouler sur qn*, Auf Jemand laufen, nämlich ein Wechsel etc.; *Le prix roule de — à —*, Der Preis ist zwischen etc.; *Mon commerce Roulera sur un capital de — —*, Meine Handlung soll mit einem Capital von — — getrieben werden; *Le negoce roule*

sous la raison de N. N, Die Geschäfte laufen unter der Firma von N. N.; c) Schlingern; *Roulis*, Das Schlingern eines Schiffes.

Roulier. Ein Fuhrmann, Kärrner.

Route. Der Cours eines Schiffs; *directe*; *oblique.*

Routine des affaires. Routine.

Rouvrir son crédit. Sich neuen Credit machen.

Se Ruiner. Sich ruiniren, Sich zu Grunde richten.

Rum, *Rumb* Der innere Raum des Schiffs.

Rupture. Der Bruch; *d'un contrat etc.*

Saccage. Eine Abgabe von jedem Sack Korn.

Sacrifice. Eine Aufopferung; *Faire un sacrifice*, *Sacrifier*, Aufopfern.

Sain. Gesund, gut und wohlbehalten; *Marchandise arrivée saine ou en bon état.*

Saisie. Arrest; *de corps*, der Person, *des biens*, der Güter; *d'un navire*, eines Schiffes; *Saisie et annotation*, Beschlag auf eines Abwesenden Güter; *Saisie-arrêt*, auf Güter des Schuldners in Händen eines Dritten; *Saisir*, *Faire une Saisie*, Mit Arrest belegen, Einen Arrest anlegen, Bekümmern; *Saisir l'occasion*, Die Gelegenheit ergreifen.

Saison. Die Jahrszeit; *La saison est morte.*

Salaire. Salarium, Sold, Lohn; *Salarier.*

Saler sa marchandise. Seine Waare pfeffern.

Salvage Vid. *Sauvage.*

Sancir. Untergehen; *sur ses amarres*, Vor Anker; *sous voiles*, Unter Segel untergehen.

Sansal statt *Censal.*

Satisfaire. Befriedigen; *ses créanciers etc.*

Sauf-conduit. Sicheres Geleit; *Sauf erreur de calcul ou omission de parties*; *Sauf erreur et ommission*, S. E. et O. — *Sauf les périls de la mer*, Gefahren zur See ausgenommen.

Saunage. Salzhandel.

Sauvage; Salvage. Bergung; Bergegeld, Bergelohn, *Salvation* in Bordeaux, *Sauvetage*, in Marseille; *Sauver*, Bergen; *Arriver en bon Sauvement*, Glücklich ankommen.

Scellé Gerichtliches Siegel; auch Versiegelung; *Sceller*, Versiegeln.

Scripte (de) société. So nennt man in Lyon einen Societäts-Contract.

Etre à Sec. Ohne Geld seyn; *Argent sec*, Baar Geld. Beide Ausdrücke sind weniger fein, als pöbelhaft.

Seconde de change. Ein Secunda-Wechsel; *Payez par cette Seconde (la première ne l'étant). La première est à l'acceptation ou acceptée chez N. N.*

Seing. Die Unterschrift der Contrahenten etc.; *Actes sous seing public, sous seing privé.*

Semi-naufrage. Das Werfen der Güter ins Meer bey so plötzlich eintretender Gefahr, dafs die sonst erforderliche Deliberation nicht vorhergehen kann. — *Semi-preuve,* Ein halber Beweis.

Senserie. Courtage.

Sentence. Eine Sentenz, Ein richterlicher Spruch; *arbitrale,* Ein Schiedsspruch.

Séparation. Eine Trennung; *de biens,* Aufhebung der Güter-Gemeinschaft; *Se séparer.*

Séquestrer. Sequestriren; *Séquestration.*

Serment. Ein Eid; *solemnel,* Feierlicher; *decisoire,* Entscheidender; *Faire serment,* Einen Eid ablegen; *Prendre qn. à serment,* Jemand in Eid nehmen; *Serment de propriété,* Der Eid eines Schiffers, über das mit sich führende Eigenthum; Er wird in Frankreich gegenwärtig vor dem *Juge de paix* geleistet.

Serper l'ancre. Den Anker lichten.

Pour Servir où besoin sera. Um zu dienen wo von Nöthen; *Pour servir et valoir ce que de raison.*

Service de santé sur les vaisseaux. Die Gesundheitspflege auf Schiffen; die dazu vorgesetzten Männer heissen *Officiers de santé.*

Un Seul pour le tout, Einer für Alle.

Seulage sagt man in der Normandie statt *Magasinage.*

Seule de change. Ein Sola-Wechsel.

Signal d'incommodité. Ein Nothsignal.

Signalement Ein Steckbrief.

Signandaire. Ein Unterzeichner; *Temoins signandaires.* — *Signature,* Eine Signatur, Znterzeichnung, Unterschrift; *privée; en blanc.* -- *Signer,* Signiren, Zeichnen, Unterzeichnen; *un contrât, une police d'assurance, en blanc, une copie par ampliation etc.* — *Signer une somme,* Für eine Summe zeichnen; *Signer à un contrât,* Einen Contract als Zeuge unterzeichnen.

Signifier. Andeuten; *Signification du délaissement etc.*

Sillage. Der Weg oder die Fahrt des Schiffs.

Sinistre. Ein Unglück; *majeur,* Höhere Macht.

Société de commerce. Eine Handlungs-Societät; *générale, libre ou ordinaire, Société en noms collectifs,* Eine wöhnliche Societät, die unter einer gemeinschaftlichen

Firma (*Raison collective*) Handlung treibt; Sie sind für alle Societäts-Schulden solidarisch verbunden; *Société participe ou en participation*, *Société momentanée*, Eine Art von anonymer Societät, wo Verschiedene an einer gewissen Unternehmung Theil nehmen, und wenn diese zu Ende ist, so hört auch zugleich die Societät auf; *Sociétés anonymes ou inconnues*, Ungenannte oder unbekannte Gesellschaften, in welchen jeder Compagnon für sich, und blos in seinem eigenen Namen arbeitet; *Société par actions*, Eine anonyme Societät, deren Fonds aus einer bestimmten Anzahl Actien zusammengesetzt ist; *Société en commandite*, Eine Societät wo die eine ungenannte und unthätige Partey blos den Fonds, die andere hingegen blos Industrie und Betreibung der Geschäfte leistet; erstere heissen *Commandataires*, Stille Associés; letztere *Complimentaires de la société*. — *Société léonine*, Eine unerlaubte Societät, wo die eine Partey, auf Kosten und zum Nachtheil der anderen, allein den Vortheil und Gewinn zieht. — *Société viagere*, Eine Leibrenten-Societät; *Société en course etc.*

Soigner. Besorgen; *l'assurance; le nécessaire etc.; les intérêts de la masse.*

Solde de compte. Ein Saldo; *Solde à revenir*, Was per Saldo zu Gut kommt; *Pour solde de compte il me revient tant.* — *Solder*, Saldiren; *Solder les livres*, Die Bücher schliessen; *Solder compte avec qn.*, Mit Jemand saldiren.

Solidaire; *Solidairement*. In solidum, Einer für Alle, und Alle für Einen verpflichtet; *Solidité*, *Solidarité*, Das In Solidum verpflichtet seyn.

Solliciter. Suchen, Ansuchen, Anhalten; *un accommodement avec ses créanciers*.

Solvable. Vermögend zu bezahlen; *Choisir des assureurs solvables*; *solvabilité*.

Solver statt *solder*.

Sommation. Citation, Vorladung.

Somme. Eine Summe, Geldsumme; *principale*, Die Hauptsumme; *totale*, *Somme toute*, Die Totalsumme; *Sommes partielles*, Einzelne Summen; *Somme en chiffres*, Eine mit Zahlen bezeichnete Summe; *Somme en toutes lettres*, Eine mit Buchstaben ausgeschriebene Summe; *Somme ronde*, Eine runde Summe; *Somme à recevoir*, Eine ausstehende Summe; *reçue*, Bezahlt erhaltene; *Somme à payer*, Eine zu bezahlende Summe; *payée*, bezahlte: *empruntée*, geliehene; *cautionnée*, verbürgte: *deboursée*, ausgelegte; *Somme assurée*, *signée par un assureur*, Eine

versicherte oder gezeichnete Summe; *Somme portée par la lettre*; Die im Wechsel enthaltene Summe; *La Somme contenue de l'autre part*, Die Summe der vorstehenden Seite

Sommer. a) Citiren; b) Summiren.

Sommier. Das Rimessenbuch der Banquiers.

Sophistiquer. Waaren verfälschen.

Sort principal Der Hauptstuhl; Conf. *Principal.*

Sortie. Ausfuhr; *Sortie des livres*, Der Schluſs der alten Handlungsbücher, beym Anfang (*Entrée*) der neuen; *Sortir le navire*, Das Schiff ausloolsen.

Au Sou la livre. Pro rata.

Soufrer le vin. Den Wein schwefeln.

Souffrances d'un compte. Die Bedingungen, unter welchen die Artikel einer eingegebenen Rechnung, die deshalb suspendirt wird, als richtig angenommen werden sollen; z B selbige in einer gewissen Zeit zu beweisen, zu justificiren etc.; *Rester en souffrance*, Ausgesetzt bleiben; *Lever toutes les souffrances*, welches letztere auch *Apurer un compte* heiſst.

Soulde, *Soulte*, *Sauder* statt *Solde*, *Solder.*

Souleges. i. q. *Alléges.*

Souligner. Unterstreichen.

Se Soumettre aux arbitres. Sich den Schiedsrichtern unterwerfen: *Soumission aux arbitres, ou à l'arbitrage.*

Soumission. s. v. *Action.*

Sous protêt. Unter Protest; *Sous peine*, Bey Strafe, *de nullité et non valeur.*

Souscription. Unterschrift; *Souscrire*, Unterschreiben; *une police*, Zeichnen; *pour qn.*, sich durch seine Unterschrift für Jemand verbürgen; *Souscripteur d'une police*, Der Zeichner einer Polizze, Versicherer.

Sous-division Eine Unterabtheilung; *Sous-fréter*, Ein gehauertes Schiff wieder verfrachten; *Sous-affreter*, es wieder befrachten; *Sous-nommé*, Unten genannt; *En Sous-ordre*, a) Nachgesetzt in der Ordnung der Bezahlungen; b) Im Namen, Nomine; c) *Créancier en sous ordre*, Der Gläubiger desjenigen, der eine Schulfordrung eingeklagt hat.

Soussigner. Unterzeichnen; *Je soussigné*, Ich Unterschriebener; *Nous soussignés.*

Sous-socié. Der Stellvertreter eines Associé.

Soustraction. a) Das Subtrahiren oder Abziehen einer kleineren Zahl oder Summe von einer grösseren; die grössere heiſst *Dette*, die kleinere *Paye*, und was übrig bleibt *Reste ou Restans.* — *Soustraire*, Subtrahi-

ren; b) Das an die Seite bringen seiner Effecten zum Nachtheil der Gläubiger; *Soustraire des effets.*

Soute statt *Solde.*

Soutenement d'un compte. Die Behauptung und Justificirung einer Rechnung, wenn Monita (*Débats*) dagegen movirt worden.

Soutenir le crédit. Den Credit aufrecht erhalten; *le prix,* Den Preis erhalten; *ses droits,* Seine Gerechtsame behaupten.

Soutirer. Wein abziehen; *Soutirage,* Lohn für diese Arheit.

Specia statt *Solde de compte.*

Specifier. Specificiren; *Spécification.*

Spéculation. Eine Speculation; *en marchandises; lucrative; sage; bonne; mauvaise; superficielle; manquée* (fehlgeschlagene) etc. — *Spéculer,* Speculiren; *à propos, avec connoissance.* — *Spéculer en change,* Auf den Cours speculiren.

Stagnation du commerce. Stockung des Handels.

Starie. Die Liegezeit eines Schiffes in den levantischen Häfen.

Stellionat. Ein schelmischer Verkauf.

Stile judiciaire. Der Gerichtsstil; *de routine.* — *Stile marchand, mercantoriste, mercantil, ou de commerce,* Der kaufmännische Stil; *Stile épistolaire du négociant,* Der kaufmännische Brifstil; *précis, clair, dépouillé de toute ambiguité etc.* — *Vieux ou ancien Stile, Stile Julien,* Der alte Stil, d. i. nach dem julianischen Kalender; *Nouveau Stile, Stile Grégori in,* Der neue Stil, d. i. nach dem gregorianischen Kalender, Eilf Tage später, als der alte. — *Le nouveau Stile républicain,* Jedes Jahr fängt vom 23. September an, und jeder Monat hat 30 Tage; die überzähligen Tage werden am Ende des zwölften Monats gerechnet, und *Jours complémentaires* (Schalttage) genannt. — *Etre de Stile,* Ueblich seyn; *Stile* nennt man auch die Art, wie Bücher gehalten werden; *Stile vulgaire, Stile en partie simple.*

Stipuler. Stipuliren; *Stipulation.*

Stourni in Marseille statt *Ristourne.*

Strace; Livre de Strace statt *Grand livre.*

Suage. Kosten um Schiffe zu schmieren.

Subdivisions. Unterabtheilungen.

Subrécargue. Ein Supercargo; *gérant.*

Subroger. In eines anderen Stelle, Rechte etc. einsetzen; *Subrogation.*

Subsister dans toute sa force. In voller Kraft bleiben.

Substituer. Substituiren; *Substitution.*

Subterfuges. Ausflüchte.

Substilités. Spitzfindigkeiten.

Subvenir aux fraix et dépenses. Die Kosten bestreiten

Subvention. Beysteuer, Geldhülfe; *Subvention de guerre*, Kriegssteuer.

Succès. Der Fortgang; *d'une entreprise.*

Succession. Erbfolge; *ab intestat; testamentaire*; — *par têtes*, kopfweise; *par souches ou tiges*, stammweise.

Suffire. Hinreichen.

Sujet. Unterworfen; *à la quarantaine etc.*

Suite. a) Die rechtliche Verfolgung eines Prozesses; *Faire suite d'une demande*; b) *Suite par hypothèque*; *Droit de suite*, Das einem hypothekarischen Gläubiger zustehende Recht, die ihm verpfändete Sache, gegen jeden neuen Besitzer derselben, zu verfolgen. Ist es ein bewegliches Pfand, das der Schuldner veräussert, so kömmt dem Gläubiger das Droit de suite gegen den dritten Besitzer, nicht zu statten. Doch findet dieses Ausnahme in Bankrott-Fällen, und wenn Betrug vorhanden ist. Die Gläubiger haben ein Droit de suite gegen den Käufer eines Schiffes, nicht aber gegen den Cessionar einer Ladung. c) *Suite et montant de ci-contre*, Transport der vorigen linken Seite; *Suite et montant de l'autre part*, Betrag der vorigen rechten oder umgeschlagenen Seite; *Suite et rapport du montant du debit, du crédit.* — *Suit ci-après*, Der Verfolg auf kommender Seite; *Montant précédent*, Betrag vorstehender Seite.

Supercargo. Ein Supercarga.

Supercherie. Hinterlist, Betrug.

Suppléer. Ergänzen, *à ce qui manque.*

Supporter la perte, le dommage. Den Verlust, den Schaden tragen.

Supposer des créanciers. Gläubiger unterschieben, wie es betriegerische Falliten thun; *Supposition de fausses créances*; *Supposer un nom, un testament etc.*

Suppression. Verhehlung, *de ses livres etc.*

Supputation. Calcul, Berechnung; *Faire la supputation d'une chose; Supputer*, Calculiren, Berechnen.

Sur et tant moins. Auf Abschlag.

Sur-abondance. Grosser Ueberfluſs; *Suracheter*, Allzu theuer kaufen; *Suranné*, Verjährt; *Sur-arbitre*, Der Obmann; *Surcharge*, Eine allzutiefe Ladung, *Surcharger un navire*, Ein Schiff überladen; *Surcroît de frêt*,

Was man von der Stelle, wo ein Unglück begegnete, bis an den Bestimmungsort mehr bezahlt; *Surdité*, Ein Bot (Enchère) in Auctionen; *Surenchère*, Ein Ueberbot; *Surenchérir*, Ueberbieten.

Sûreté. Sicherheit; *personelle*; *réelle.*

Surfaire. Aufschlagen, Vorschlagen, Im Preise übernehmen; *Surfaire trop ses marchandises.* — *Surhaussement*, Eine übermässige Steigerung; *Surjet*, Ein Ueberbot; *Surjeter*, Ueberbieten, Höher bieten; *Surmesure*, Uebermaafs; *Moindre mesure*, Untermafs; *Surpasser*, Uebersteigen; *Le débit surpasse le crédit.* — *Surpayer*, Ueberthener bezahlen; *Surplus*, Ueberschufs; *Surpoids*, Ausschlag im Gewicht; *Surprendre des lettres*, Briefe auffangen; *Surséance*, Anstand, der einem Schuldner bewilligt wird; *Sur-starie*, Die Ueberliegezeit eines Schiffes, Extraliegetage; *Sur-tare*, Was noch über die gewöhnliche Tara vergütet wird; *Surtaxer*, Zu hoch ansetzen; *Le Sur-tiré*, Diese Benennung ist vorgeschlagen worden, um damit den Bezogenen vom Acceptanten zu unterscheiden; *Survendre*, Ueber den Preis verkaufen; *Survenir à ses depenses*, Seine Ausgaben bestreiten; *Survivant*, Der überlebende Theil; *Survivance*.

Suscription. Ueberschrift, Aufschrift.

Susdit; *Sus mentionné*; *susnommé.* Obbesagt; Obgedacht; Obbenannt.

Suspect. Verdächtig; *de banqueroute; suspicion de fuite.*

Suspendre ses paiemens. Seine Bezahlungen suspendiren oder auf einige Zeit einstellen.

Syndics des créanciers ou de la masse. s. v. *Failli.*

Synnallagmatique. Der Beyname eines Contractes, wenn er alle contrahirende Theile verpflichtet; im Gegensatz von *unilatéral.*

Tabellion. a) Ein subalterner Notarius; b) Ein öffentlicher Schreiber, der Contracte, Testamente, und andere zwischen Parteien geschlossene Acten, ausfertigt. In England wird er *Conveyancer* genannt. — Seit der republicanischen Verfassung sind nur *Notaires publics* zu allen öffentlichen Handlungen befugt.

Table de Pytagore. Das Einmaleins; *Table du grand-livre*, Das Register zum Hauptbuch.

Taille. Steuer.

Talonner. Stossen, Das Schiff stöfst; *Tanguer*, Stampfen; *Tangage*, Das Stampfen des Schiffs.

Tant pour cent. So viel Procent.

Tare. Die Tara; *de facture*, der Factur; *de convention*, Eine verabredete Tara; *d'usage*, Landesübliche; *de la chemise*, Tara für den äusseren Ueberzug; *de l'emballage*, für Emballage; *nette*, Abgezogene; *Tare de caisse*, Ein Deficit oder Abgang in der Casse; *Tare d'espèces*, Verlust auf Münze beym Umwechseln; *Tarer*, Tariren; *une futaille*. — *Tareur*, Ein Tarirer.

Tarif de la douane. Zolltarif; *d'entrée*, von eingehenden, *de sortie*, von ausgehenden Gütern; *Tarif du papier timbré*, Stämpeltaxe; *Tarif ou Comptes faits*, *Tarif général des monnoies*, Reductions - Tabellen, Münz - Tarif — *Tarifer*, In eine Tarif bringen.

Le commerce Tarit. Die Handlung liegt darnieder.

Tâter le vin. Den Wein kosten.

Taux, *Tau.* Taxe, Steueranlage.

Taxer. Taxieren; *Taxateur*, Ein Taxator; *Taxation*, Taxirung; *Taxe*, Taxe; *sur les marchandises*, *des dépens etc.*

Témoigner, *Porter témoignage.* Zeugen, Bezeugen; *Témoignage*, Zeugnifs; *verbal*; *par écrit*; *public*; *privé*; *domestique*; *Faux témoignage*. — *Témoin*, Ein Zeuge; *digne de foi*; *irreprochable*, *reprochable*; *reproché*; *requis*; *idoine*; *auriculaire*; *oculaire*; *confronté*; *récolé*; *répété*. — *Témoins instrumentaires*, Instrumentalzeugen, Zeugen die eine Acte signiren; *testamentaires*, Testament - Zeugen; *judiciaires*, Die vor Gericht die Wahrheit einer Sache bezeugen; *Temoin à gages ou corrompu*, Ein bestochener Zeuge.

Temps, a) Zeit; *du paiement*, Die Zahlungszeit; *Temps des écritures*, nennt man in *Lyon* die Zeit, da das Ab- und Zuschreiben der Geldposten geschieht; *Temps à courir*, Die Zeit, die ein Wechsel zu laufen hat, bis er fällig ist; *En son Tems*, Zu seiner Zeit; b) Wetter; *Beau temps*, Schönes Wetter; *brumeux*, *embrumé*, *embrouillé*, Mistig; *forcé*, Stürmisch; *gras*, Feuchtes; *maniable*, Handsames; *Petit temps*, Schwacher Wind; *grand temps*, Steifer Backstagswind; *Gros temps*, Schweres Wetter; *Temps fait*, Beständiges Wetter, Stehender Wind; *Temps bas*, Dunkles Wetter; *Temps à perroquets*, Bramsegelkühlte. — *Tempête*, Ein Sturm.

Teneur. Der Inhalt; *d'une lettre*. — *D'une même Teneur*, Gleichlautend.

Teneur de livres. Ein Buchhalter.

Tenir parole. Wort halten; *Tenir compte*, Conto halten, Alles was bey der Handlung vorfällt, in die Bücher eintragen; *Tenir compte à la banque*, Banco-Conto führen; *Tenir banque*, Banco halten; *Tenir la caisse*, Cassa halten oder führen; *Tenir la correspondance*, Die Correspondenz führen; *Tenir ses affaires en bon ordre*, Seine Geschäfte in guter Ordnung halten; *Tenir le marché*, Den Kauf halten; *Tenir magazine*, Lager halten, En gros verkaufen; *Tenir boutique*, Einen offenen Laden halten; *Tenir les livres de comptes*, *Tenir les écritures*, Buch halten, *en parties simples*, Einfach Buch halten, *en parties doubles*, Doppelt oder auf italienische Art Buch halten; *Tenir ses livres en bon ordre et dans toutes les formes*, Seine Bücher in der besten Ordnung und nach allen Erfordernissen halten; *Tenir son débiteur quitte*, Seinen Schuldner von der Schuld entledigen und frey sprechen; *Etre Tenu des dommages intérêts*, Die Schäden und Interessen tragen müssen; *Tenir port*, Hafen halten, die eingeführten Lebensmittel nicht eher, als in einer festgesetzten Zeit, löschen dürfen; *Tenir la mer*, Die See halten.

Tenue les livres. Das Buchhalten.

Terme. a) Der Ausdruck; *Termes propres*, Schickliche, passende Ausdrücke; *Propres termes*, Der eigentliche wörtliche Inhalt; b) Ein Termin; *Terme de paiement*, Zahlungstermin; *Payer en quatre termes egaux de trois en trois mois*, In vier gleichen Terminen vierteljährig bezahlen; *Le terme que Vous m'avez accordé n'est pas assez long.* — *Qui a terme, ne doit rien.* — *Terme préfix, échu etc.*; c) *Termes de la fraction*, Die Glieder eines Bruches, nämlich der Zähler (*Numérateur*), und der Nenner (*Dénominateur*.)

Terminer à l'amiable. Gütlich beylegen; *une affaire, un différend, un procès.* — *Terminer un compte*, Eine Rechnung abmachen, schliessen.

Terreneuvier. Ein Terreneuvefahrer.

Testimonial. Die Verklahrung.

Tierce-main. Vid. *Main tierce.*

Tiercement. s. v. *Enchère.*

Tiers. Eine dritte Person; *Remettre entre les mains d'un tiers*; *Tiers-acquereur*; *Tiers arbitre*, Vid. *Surarbitre.* *Tiers saisi*, Der Befehl hat, die in seinen Händen befindliche Sache streitender Parteien, an sich zu halten. — *Un Tiers pour cent*, Ein Drittel Procent; *Tiers en sus*, Die Vermehrung einer Summe um ein Drittheil; *Tiers au quart*, s. v. *Lésion.* — *Tiers-ex-*

pert, Der richterlich ernannte dritte Besichtiger, wenn die Meinungen der ersteren verschieden sind.

Timbre. Stämpel; Stämpelgebühr; *Timbrer,* Stämpeln.

Tirage au fin, Das Klinkschonen der Weine.

Tirailler. Wechselreiterey treiben; Ein Kaufmann der zu diesem verdächtigen Mittel seine Zuflucht nimmt, wird *Tirailleur* genannt.

Tirant d'eau. Die Wassertracht eines Schiffes.

Tirer du profit. Nutzen ziehen; *de son argent etc.* — *Tirer des marchandises de l'étranger,* Waaren aus der Fremde ziehen; *Tirer en ligne de compte,* Diese Redensart ist nur bey kleinen Kaufleuten üblich; Im grossem Handel heifst es: *Débiter et créditer.* — *Tirer la somme en ligne,* Die Summe den Artikeln in der Reihe folgen lassen; *Tirer hors-ligne,* Die Summen am Rande den Artikeln vorsetzen; *Tirer les lignes à la regle,* Die Linien nach dem Lineal ziehen; *Tirer au clair,* Ins Reine bringen; *Tirer un extrait,* Einen Auszug machen; *Tirer son rembours sur qn.,* Seinen Rembours auf Jemand entnehmen; *Tirer à decouvert,* In Blanco trassiren, *Tirer sur un nom imaginaire.* — *Tirer une lettre de change sur qn,* Einen Wechsel auf Jemand ziehen; *pour propre compte*; *pour compte d'autrui*; *Tirer à droiture; Tirer sur une place médiate.* — *Tirer sur soi-même,* Einen Wechsel auf sich selbst ausstellen; *sur moi-même,* auf mich selbst; *Tirer par anticipation,* Zum Voraus trassiren, ehe noch der Correspondent den Fonds in Händen hat; *Tirer une lettre par appoint,* Per Appunto trassiren; *Tirer de place en place,* Wechsel von einem Platze auf den anderen ziehen; *Se Tirer d'affaire,* Sich aus der Sache herausziehen; *Tirer au sort,* Loosen; *Cette piece tire 20 aunes,* Dieses Stück Zeug hält 20 Ellen; *Tirer à la mer, Tirer au large,* In See stehen.

Tireur. Der Trassent oder Zieher.

Titre. Der Titulus, das Recht, der Grund, woher man etwas besitzt; *Titre de propriété*; *à bon titre, à titre d'achat, à juste titre*; *Titre apparent, authentique, coloré, lucratif, onéreux, présumé, vicieux.* — *Titres de famille,* Familien-Documente; *Titre des especes,* Der Gehalt der Münzen, Der Münzfufs; *de convention,* Der Conventionsfufs; *de Leipsic etc.* — *Tolérance des titres,* Der Zusatz.

Tomber sur qn. ou à la charge de qn. Auf Jemand fallen, Ihm zu Last kommen; *Les dommages tombe-*

ront sur lui. — *Tomber au partage de qu.*, *Tomber en partage à qu*, Einem zu Theil werden; *Tomber à bas prix*, Im Preise niedrig werden, Fallen; *Tomber dans le discrédit*, Ausser Credit kommen, In Miscredit fallen; *Tomber en faillite*, *Tomber dans un manquement*, Falliren, Bankrott werden.

Tonlieu, *Tonnelieu*. Standgeld, Marktgeld.

Tonneau de mer. Schiffslast.

Tonnelage. Böttcherlohn, Küperlohn: *Au tonnelier pour défoncer et refoncer.*

Tontine. Ein Tontine; *Tontinier*.

Le Total, *La Totalité*. Das Ganze.

Touage. Das Bugsieren oder Verhohlen eines Schiffes.

Toucher de l'argent, *Toucher une somme*, Geld heben; *Toucher à un port*, Einen Hafen anthun; *Toucher*, Stossen; *Toucher et parer*, *Toucher en passant*, Stossen ohne zu stranden; *Etre touché*, Gestrandet seyn

Le vaisseau se Tourmente. Das Schiff arbeitet heftig.

Tourner à bien. Gut ausschlagen; *Tourner à mal*, Uebel ausfallen, Eine schlimme Wendung nehmen; *Tourner toutes ses depenses à qch.*, Sein ganzes Vermögen auf etwas anwenden; *Tourner qch. à son profit*, *à son avantage*, Vortheil aus einer Sache zu ziehen wissen; *Tourner à compte*, Gute Rechnung halten, Zu Buch schlagen; *Le vin tourne à l'aigre*, Der Wein versauert; *Le vin tourne à gras*, Der Wein wird kahnicht.

Tradition. Die Uebergabe, Ueberlieferung.

Traduction litérale. Eine wörtliche Uebersetzung; *Traduire*, Uebersetzen.

Trafic. Handel und Gewerbe; wird jezt mehr im üblen Verstande genommen; *Trafic illicite*, Ein unerlaubter Handel; *Trafiquant*, Ein Kaufhändler, Krämer; *Trafiquer*.

Traîner une affaire. Eine Sache in die Länge ziehen, Verschleppen.

Trait Ausschlag im Wiegen; *Trait à déduire*.

Trait à travers. Ein Queerstrich in Rechnungen, um die leere Stelle zu decken (*pour bâtonner le vide*), damit nichts weiter darinn geschrieben werde.

Traite. a) Eine Tratte; *à l'ordre et en faveur de N.* — *Traites à courts jours*, Tratten, die nur wenige Tage zu laufen haben; *Traites à longs jours*, Die viele Tage zu laufen haben; *Traites et remises continuées*, Tratten und Rimessen, die man an seinen Correspon-

denten mit der Ordre schickt, selbige noch weiter zu remittiren; *Traite en retour*, ist mit *Retraite* einerley; *Faire Traite à ses correspondans*, Auf seine Freunde trassiren; b) Freye Korn-Ausfuhr; c) *Traite foraine*, Zoll für aus- und eingehende Waaren; d) *Traite des noirs*, Der Negerhandel, die Ausfuhr der Neger von Afrika nach Amerika; *Faire la Traite des nègres*, Sklavenhandel treiben; e) *Traite, Traitte*, Der Pelzhandel mit den Wilden in Canada; *Aller en Traite*, Den Wilden Waaren zum Eintausch zuführen; *Faire la Traite*, selbige aus dem Inneren erwarten, um diesen Tauschhandel mit ihnen zu treiben; Es giebt unter den Einwohnern gewisse Unterhändler, zwischen den Wilden und Fremden, diese werden in Canada *Coureurs de bois*, und in Louisiana *Traiteurs* genannt.

Traités. a) Tractaten, Verträge; *de commerce*; *de navigation*; *de paix*, *d'alliance*; b) *Traité de société*, Ein Societäts-Contract; c) *Traité d'union*, Ein Accord des Schuldners mit seinen Gläubigern; *Traiter avec ses ecréanciers*, *Traiter un accomodement*, Mit seinen Gläubigern accordiren; *Traiter avec qu. pour qchose*, Mit Jemand über etwas handeln, oder in Tractaten seyn; *Traiter d'une prétention, d'une dette etc.*

Traiteur, Traiter. s. v. *Traite*.

Trancher. Zahlen, beym Rechnen, durchstreichen.

Transaction. Ein Vergleich; *Transactions commerciales*, Handlungsverträge.

Transcrit. Eine Abschrift; *Transcrire au net*, Ins Reine schreiben.

Transférer. Uebertragen, Cediren; *Transfert des actions*, Die Uebertragung der Actien auf einen Anderen

Transiger. Sich vergleichen.

Transit de l'étranger à l'étranger, Transitohandel; *Transit en franchise*, Zollfreyer Transito.

Translater. Translatiren, Aus einer Sprache in die andere übersetzen; *Translateur*, Ein Uebersetzer; *Translation*, Eine Uebersetzung; *Translation de propriété*, Die Uebertragung des Eigenthums auf einen Anderen; *Translation de domicile*, Veränderung des Domicilii oder Wohnorts.

Transmettre. Ueberschicken, Uebermachen.

Transport. a) Transport; *des marchandises*. — *Transport à bord*, An Bord zu bringen; b) Eine Uebertragung, Cession; *sérieux*; *simulé*. — *Transporter*, Cediren, Uebertragen; c) Die Summe zum Uebertra-

gen von der einen Seite auf die andere; *Transporter les parties d'une compte à l'autre, un article du journal au grand-livre.*

Trasser, *Trassant* statt *Tirer*, *Tireur.*

Travailler. Arbeiten; *en particulier pour son compte*; *Faire travailler son argent.* — *Le vaisseau Travaille.* Das Schiff arbeitet.

Trébucher. Im Gewicht den Ausschlag haben.

Trésor public. Der öffentliche Schatz.

Trève marchande. Der freye Handlungsverkehr zwischen zwey feindlichen Nationen.

Tribunal de cassation. Ein seit 1791 installirtes Tribunal, das befugt ist, alle unregelmässige Gerichts-Prozeduren, und gesetzwidrige Urtheile zu cassiren.

Tribunal de commerce. Ein Handlungs-Tribunal. In Frankreich ist die Zahl derselben vom Gouvernement festgesetzt. Jedes Handlungstribunal unterer Instanz, besteht aus einem *Président*, vier *Juges*, und vier *Juges suppléans;* Ferner sind dabey ein *Commissaire du Gouvernement*, ein *Greffier*, verschiedene *Avoués* und *Huissiers.* Es entscheidet in Handlungs-Sachen definitive a) bis zur Summe von 1000 Francs, b) wo, diese Summen übersteigend, sich die Parteyen der Appellation begeben haben. — Appellationen gehen an das gehörige *Tribunal d'appel.* Jedes Tribunal d'appel im Lande, hat eine eigene *Section de commerce*, die aus einem *Vice-Président*, vier Richtern aus dem Tribunal, und drey Richtern aus der Kaufmannschaft, zusammengesetzt ist.

Trier. Auslesen, Aussondern, Aussuchen.

Troc. Ein Tausch; *Troc pour troc*, Tausch um Tausch, gerade gegen einander aufgehend; *Troquer*, Tauschen.

Troisième de change. Ein Tertia-Wechsel; *Payez par cette troisième* (*la première ni la seconde ne l'étant*). — *Tromper*, Betrügen; *Tromperie*, Betrug.

Trouver à propos, Schicklich, rathsam finden; *Trouver son compte*, Seine Rechnung bey etwas finden; *à acheter les marchandises de la première main.* — *Trouver un bon hasard*, Einen guten Kauf thun; *Se Trouver sans réponse*, Sich ohne Antwort befinden.

Trucheman, *Truchement.* Ein Dollmetscher.

Tutelle, Vormundschaft; *Tuteur*, Vormund.

L'Un dans l'autre. Eins ins andere.

Union de créanciers. Die Vereinigung der Gläubiger.

Us et coutumes de la mer. See-Usancen und Kustüme.

Usage du commerce. Handlungs-Usance oder Gebrauch.

Usance des lettres de change. Usance, Uso, Conf. *Lettre de change.*

User. Brauchen, Sich bedienen; *Usé*, Versleeten.

Usufruit. Nutzniessung, Nieſsbrauch.

Usure. Zinsen, in welcher Bedeutung *Usure* von denjenigen französischen Autoren genommen wird, die sich des römischen Rechtes bedienen; *legale, conventionelle ou compensatoire*; *lucrative ou lucratoire.* — Uebrigens wird im Französischen *Usure* im schlimmen Verstande unsers *Wuchers* genommen.

Usures lunaires. Monathliche Zinsen; *Usurier*, Ein Wucherer. — *L'Usure du cable*, Slitage des Ankertaus.

Utile. Nützlich; *Utilité*, Nutzen.

Vacations. a) Zeitverlust; b) Ferien; *Vacances.*

Vade. Ein Schiffs-Antheil (ein altes Wort).

Vademanque. Deficit, Cassa-Defect.

Vaigres. Die Garnirung im Raum des Schiffes; *Vaigrer*, Ein Schiff garniren.

Vaillant. Vermögen; *Il a* 50000 *fr. vaillant*, *Il n'a pas un sou vaillant.*

Vaisseau. Ein Schiff. Insonderheit wird bey Assecuranzen ein dreymastiges Schiff darunter verstanden; *Vaisseau marchand*, Ein Kauffahrer; *de charge*, Ein Lastträger, Lastschiff; *Vaisseaux en saque*, Schiffe die auf den Fischfang nach *Terre-neuve* ausgehen; *Vaisseaux negriers*, Negerfahrer; *Vaisseau armé en course*, Ein zur Kaperey armirtes Schiff; *Vaisseaux ennemis*, Feindliche Fahrzeuge; *Vaisseaux neutres*, Neutrale Schiffe; *Vaisseaux convoyés ou accompagnés*, *Vaisseaux sous convoi ou sous escorte*, *Vaisseaux de convoi*, Konvoischiffe; *Vaisseau adjugé ou déclaré de bonne prise*, Ein gut Preis erklärtes Schiff; *Vaisseau en rétard*, Ein ausbleibendes Schiff; *Vaisseau desemparé*, Ein rettloses Schiff; *Vaisseau libre rend la marchandise libre*, Frey Schiff, Frey Gut.

Valable. Gültig; Rechtsgültig.

Valeur des monnoies. Der Münzwerth; *actuelle*, Der gegenwärtige; *réelle*, Der wirkliche; *numéraire ou de compte*, Der Zahlwerth; *courante*, *locale*, *intrinséque*, *extrinséque*, *variable et incertaine*, *relative*, *nominale*, *de banque etc.*; Conf. *Prix.*

Valeur. Die Valuta, der im Wechsel angezeigte Werth; *Valeur reçue*; *Valeur reçue comptant*, Valuta empfangen, Valuta baar oder contant; *Valeur reçue en marchandises*, Valuta in Waaren, Den Werth in Waaren empfangen; *Valeur en compte*, Den Werth in Rechnung; *Valeur pour solde de compte*, *Valeur rencontrée en solde d'un compte arrêté avec ledit sieur*, Den Werth per Saldo der Rechnung; *Valeur en moi-même*, *Valeur de moi-même*, *Valeur rencontrée en moi-même*, Den Werth in mir selbst; *Valeur reçue dudit Sr.*, Valuta von demselben; *Valeur en lettres de change*, *Valeur en son billet de pareille somme*, Den Werth gewechselt oder in Wechseln; *Valeur entendue*, Den Werth verstanden; *Valeur en écritures ou en payement*, Valuta zu empfangen im nächsten Zahlungstermin (Payemens) zu Lyon.

Validation. Gültigmachung; *Valide*, Gültig, Rechtsgültig; *au fond*, dem Wesen nach; *en la forme*, der Form nach; *Valider*, Gültig erklären; *un compte*, Eine Rechnung approbiren; *la prise etc.* — *Validité*, Gültigkeit.

Valoir. Gelten, Werth seyn; *Ne Valoir pas le prix*, Nicht so viel werth seyn; *Faire Valoir son argent*, Sein Geld benutzen; *Valoir la peine*, Der Mühe lohnen; *à valoir sur* — —, Auf Abschlag.

Value statt *Valeur*, ist nur in folgenden Redensarten üblich: *Plus value*, der höhere Werth als wozu die Sache taxirt oder verkauft ist; und so im Gegentheil *La moins value*, Unterwerth

Vaquer à ses affaires. Seinen Geschaften obliegen.

Variation. Veränderung; *des monnoies*; *du change ou du cours*, *subite*, *momentanée*; *des prix.* — *Varier*, Sich verändern; *Les prix varient suivant les circonstances*; *Les sucres ont peu varié depuis quelque tems.*

Vase. Stickgrund, Kleiartiger Grund.

Velteur. Ein Rojer; *Velter*, Rojen.

Vendange. Die Weinlese.

Vendeur. Verkäufer; *Faux vendeur ou Stellionataire.*

Vendiquer. Vid. *Revendiquer.*

Vendre. Verkaufen; *à gain*, mit Gewinn; *à perte*, mit Verlust; *en gros*, En gros; *en détail, ou par le menu*, en Detail, im Kleinen; *à bon marché, à bas prix*, Wohlfeil; *à prix haut*, Theuer; *à non prix*, Verschleudern; *en conscience*, Gewissenhaft, ohne vorzuschlagen; *une marchandise telle et quelle*, Eine Waare, gut oder schlecht, verkaufen; *pour son compte*, für eigene Rechnung verkaufen; *par commission*, für fremde Rechnung; *en tro-*

que, Tauschweise, *à l'aune*, Ellenweise verkaufen; *à la livre*, Pfundweise; *au boisseau*, Scheffelweise; *sur le pied de la facture*, Nach der Factura oder zum Preis der Factur verkaufen; *de foire en foire*, In einer Messe verkaufen, um in der darauf folgenden die Zahlung dafür zu erhalten; *par décret*, Gerichtlich verkaufen; *avec faculté de rachat*, Auf Reukauf verkaufen: *à perte*, Mit Verlust verkaufen; *à pure perte*, Mit klarem Verlust; *à profit*, Zum Einkaufspreise, mit so und so viel Procent Vortheil verkaufen; *à livrer*, Eine erwartete Waare vor ihrer Ankunft mit der Verpflichtung sie zu liefern, verkaufen; *comptant*, Gegen baar Geld verkaufen; *au comptant ou par comptant*, Mit 2 oder 3 Monate Credit verkaufen, oder bis zum nächsten Zahlungstermin (*payement*) zu bezahlen, wie solches in Lyon üblich ist; *à crédit ou à terme*, Auf Credit, Borg oder Zeit verkaufen; *Vendre à long terme, ou à longues échéances; Vendre à crédit pour un tems, à charge d'escompte ou à tant pour cent par mois pour le prompt payement; Vendre partie comptant et partie à terme; Vendre partie comptant, et partie en marchandises. Vendre son fonds*, Seine Handlung cediren. — *Se Vendre*, a) Verkauft werden; *L'or, la soie, la laine etc. se vendent au poids; Les grains etc. se vendent au boisseau etc.; Les étoffes etc. se vendent à l'aune etc.*; b) Abgehen, *se vendre assez rapidement*, Ziemlich schnellen Abgang finden. *A Vendre*, Zu verkaufen, Zu Kauf; *Vente*, Der Verkauf; *publique, à l'encan*, Ein öffentlicher Verkauf, Verkauf in Auction; *à l'amiable*, Ein Privat-Verkauf, Ein Verkauf unter der Hand; *judiciaire*, Gerichtlicher Verkauf; *au plus offrant et au dernier encherrisseur*, Verkauf an den Meistbietenden; *à la chandelle ou à l'extinction de la chandelle*, Auction bey brennender Kerze; indem diese erlischt, fällt dem Letztbietenden das Ausgebotene zu; *Vente comptant, Vente à prix d'argent*, Verkauf für baares Geld; *à crédit*, Verkauf auf Credit oder Borg; *à francs-deniers*, Verkauf, wo die Bezahlung voll und ohne allen Abzug geschieht; *sans jour et sans terme*, Verkauf mit Condition der gleich baaren Bezahlung; *à faculté de rachat ou de réméré*, Auf Wiederkauf; *à l'essai*, Verkauf auf Probe; *résiliée*, Aufgehobener; *Vente simulée, precipitée etc.* — *Vente de maison*, Ein Hausverkauf; *Vente des offices*, Dienstverkauf; *Etre de bonne Vente*, Guten Abgang finden; *Etre hors de Vente*, Keinen Abgang finden; *Etre de meilleure Vente etc.*

Vent. Wind; ***de terre***, Landwind; ***de mer***, Seewind;

contraire, Widriger; *Bon vent*, Guter Wind; *de bouline*, Schiefer; *etale*, Stehender; *frais*, Frische Kühlte; *maniable*, Handsamer; *de quartier*, Backstagswind; *Le Vent change*, Der Wind läuft um; *Vents de commerce*, Passatwinde; *Le Vent est forcé*, Es wehet ein Sturm; *Le Vent fraichit*, Der Wind kühlt; *Le Vent franchit*, Der Wind räumt; *Vent par le travers*, Halber Wind; *Vent au plus près*, Schraler Wind; *Vent pesant*, *Gros Vent*, Schwerer Wind.

Venir sur la caution. Den Bürgen angehen; *Venir à compte*, Mit einander abrechnen; *Venir à contribution etc.*

Venue. Ein Decher, oder dreyssig Häute.

Verger les futailles. Die Fässer rojen, aichen; *Vergeage*, Das Rojen.

Vérifier. Verificiren, Die Aechtheit einer Acte etc. bezeugen, *un compte etc.* — *Vérification.* — *Commissaires-Vérificateurs*, *Mesureurs-vérificateurs etc.*

Verser. Auskehren, Bezahlen, *les fonds à qn.*, *dans la caisse.* — *Versement.*

Verso. Die umgekehrte Seite eines Buchs.

En Vertu de quoi. Kraft dessen, Urkundlich; *En Vertu de Votre ordre*, Ihrer Ordre gemäſs.

Vice-consul. Ein Viceconsul.

Vicissitude. Unbeständigkeit; *du prix.*

Vil. Schlecht, Gering, Niedrig; *A Vil prix*, sehr wohlfeil; *De Vil prix*, von geringem Werth; *Vileté du prix.*

Villes marchandes, *Villes de commerce.* Handelsstädte; *Villes maritimes*, Seestädte; *Villes d'arrêt*, Verschiedene Städte in Frankreich, die das Vorrecht haben, das in ihrer Jurisdiction befindliche Eigenthum eines auswärtigen Schuldners in Beschlag zu nehmen, wie auch den Schuldner selbst zu arretiren, wenn er in ihren Bezirk kommt; *Villes d'entrepôt.* Zwischenplätze zur Niederlage von Waaren; *Villes anséatiques*, Die Hansestädte; *Villes franches*, Städte die einen Freyhafen haben.

Vin de marché, *Pot de vin*, Kaplaken.

Virement de parties, *écritures ou rencontres.* Das Ab- und Zuschreiben von Posten; Das Riscontriren. Der Ausdruck *Virement* ist in Lyon üblich; auf anderen Plätzen nennt man es *Rencontres.*

Visa. Eine vidimirte Schrift; *Viser*, Vidimiren; *Visé.*

Visite. Besichtigung; *des marchandises*; *des vaisseaux*; *d'experts etc.* — *Visiter*, Visitiren.

Vivifier le commerce. Die Handlung beleben.

Vivre de son bien. Von seinem Vermögen leben; *de ses rentes*, Von Renten.

Voies de droit, Wege Rechtens; *Par la Voie de Hambourg etc.*, Ueber Hamburg etc.; *Voie d'eau*, Eine Leck.

Fin Voilier, Très-fin voilier, Vaisseau fin de voiles, Ein Schnellsegler, Ein wohlbesegeltes Schiff.

Voiture. Fuhr, Fuhrlohn; *par eau*, Flufsfracht; *par terre*, Landfracht; Die *Voituriers par eau* heissen *Bateliers*, Schiffer, und die *Voituriers par terre* werden *Charretiers*, *Rouliers*, Kärrner, Fuhrleute, genannt.

Vol qualifié. Z. B. ein betrügerischer Bankrott.

Se Vouer au commerce. Sich der Handlung widmen.

Voyage en mer. Die Reise zur See; *simple, entier, raccourci*; *allongé*; *de long cours; changé etc. rompu, retardé, prolongé.*

Le Vû. Das Vidimatum.

Vu (*ce tel jour de tel mois*) setzt der Acceptant auf einen Wechsel, der auf bestimmte Tage nach Sicht lautet. Bey anderen Wechseln ist es nicht mehr erlaubt *Vu* statt *accepté* zu schreiben.

Vue. Sicht; s. v. *Lettre de change.*

Vuider un différend. Einen Streit schlichten; *Vuider ses mains d'une marchandise*, Eine Waare aus den Händen lassen; *Vuider le compte avec qn.*, Völlige Abrechnung mit Jemand halten; *Vuide comme plein*, Mit oder ohne Ladung.

Zéro. Eine Null; *Reduit à zéro.*

SPANISCHES LEXICON.

Los Abajo firmados. Endes Unterschriebene.

Abandonar sus efectos á sus acreedores. Bonis cediren; *Abandonar su navio*, Als Kapitain sein Schiff verlassen; *Abandonar el navio, la carga, las mercaderias á los aseguradores, Hacer Abandono*, Das Schiff, die Ladung, die Güter den Versicherern überlassen, Abstand thun, Abandonniren; *Abandono*, Der Abandon.

Abaratar. Den Preis herabsetzen; *Bajar el precio de algun jenero; el flete etc.*

Abarrotes. Klein Gut, zum Ausfüllen der Ladung.

Abastecer. Mit Lebensmitteln versehen, *el navio.* — *Abasto*, Verproviantirung.

Abecedario del libró mayor. Das Alphabet oder Register zum Hauptbuch.

Abintestato. Ohne Hinterlassung eines Testaments.

Abonar. a) Gut heissen, Billigen; *Abonar testigos*, Zeugen approbiren, im Gegensatz von *Tachar*; b) Vergüten; *los gastos, el interes etc.*; *Abonar en cuenta*, In Rechnung creditiren oder gut bringen, *Abonar el saldo en cuenta nueva*; c) *Abonar á otro*, Für Jemand gut seyn. — *Abonado en hacienda*, Begütert. — *Abono*, Gutheissung; Vergütung; Bürgschaft. — *Abonador*, Ein Bürge, gemeiniglich aber ein Rückbürge.

Abordar a algun puerto. Einen Hafen anthun. — *Abordo*, An Bord. — *Aborde*, Ansegelung; *Abordarse*, Auf einander treiben.

Abrir. Oefnen, Eröfnen; *un testamento; un comercio; un prestamo; subscripcion; cuenta etc.* — *Abrir escotilla*, Die Ladung brechen; *Abrirse, Abrir una falla*, Leck werden, Eine Leck bekommen.

Absuelto. Absolvirt, *de la demanda.* — *Absolver la instancia*, Ab instantia absolviren.

Abundar. In Menge vorhanden seyn; *Abundancia*, Ueberfluſs, *de dinero, de letras etc.*

Abusar. Misbrauchen, *del credito publico.*

Acabar. Beendigen, *el viaje etc.* — *Acabarse una compañia.* — *Acabamos de receber etc.*, Eben erhalten wir etc.

Acaudalado. Vermögend, Vergütert, Reich.

Accidente. Ein Zufall, *inescusable, inevitable, fatal, forzoso, impensado; premeditado.*

Accion. Klage; Klagerecht; *cambial*, Wechselklage; *de garantia etc.*; b) Eine Actie; *Acciones del Real emprestito*, Actien in einer königlichen Anleihe, *de creacion, de renovacion, de extincion.* — *Acciones del Banco nacional de S. Carlos*, Spanische Bankactien. — *Accionista, Accionario*, Ein Actien-Inhaber.

Aceptar una letra. Einen Wechsel acceptiren oder annehmen; *Aceptar libremente*, Unbedingt acceptiren. *Aceptar con protesta ó bajo de protesto*, Interveniren, S. P. acceptiren, *por el honor de la firma del librador*, zu Ehren des Ziehers, *por el honor de algun endosante*, Zu Ehren eines Indossenten; *para poner en cuenta*, um in Rechnung zu stellen; *Aceptar á pagarse á si mismo etc.* — *Aceptada*, Acceptirt, Angenommen; *Acepto*, ich acceptire; *Aceptò*, ich habe acceptirt; Zuweilen setzt man auch *Corriente*, als Zeichen des Accepts; *Acceptada á pagar al domicilio ó en casa del Señor N.*, Acceptirt, um in des Herrn N. Wohnung zu bezahlen. — *Aceptante, Aceptador*, Der Acceptant. — *Aceptacion*, Acceptation, Accept, Annahme des Wechsels; *simple, libre*, pure, unbedingte, *condicional*, bedingte, *per poder*, per Procura. — *Aceptar la herencia.* Die Erbschaft antreten.

Buena Acogida. Die Honorirung eines Wechsels.

Acomodarse en un pleito etc. Eine Sache in der Güte unter sich abmachen; *Acomodamiento*, Ein Vergleich, Accord. — *Acomodado en hacienda*, Der sein gutes Auskommen hat; *Acomodado*, s. v. *Precio.*

Bien Acondicionado. Wohlbehalten; *Mal acondicionado*, In schlechtem Zustande.

Acopiar. Getreide, Lebensmittel in Menge aufkaufen; *Acopios de trigo*; Aufkäufe von Korn.

Acordar. Gerichtlich zugestehen.

Acortar. Abkürzen, Vermindern, *el plazo, el precio.*

Acotar. Notiren, Am Rande bemerken: *el precio de los jeneros; el cambio.* — *Acotar una cosa*, Eine Sache zum angesetzten Preise annehmen.

Acreditar. a) In Kredit setzen; b) Beglaubigen; c) Creditiren; *en cuenta.* — *Acreedor*, Ein Gläubiger, *personal, privilegiado etc.* — *Acreedores de fallido, del á*

al concurso, á la quiebra, Die Concurs-Gläubiger, *privilegiados á los efectos, privilegiados al concurso.*

Actividad. Thätigkeit, Leben, *La poca Actividad del comercio; Dar mas actividad al comercio.* — *Actor*, Der Kläger; *Actuar*, Den Prozefs instruiren. — *En la Actualidad*, Gegenwärtig. — *Acto de intervencion*, Die Interventions-Acte.

Acudir á alguno con algunos encargos. Sich mit einigen Aufträgen an Jemand wenden; *Acudir al concurso*, Dem Concurs beytreten.

No me está Acuento, Es steht mir nicht an, Ich finde meine Rechnung nicht dabey.

Acuñar moneda. Münze prägen.

Acusar el recibo de la carta. Den Empfang des Briefes melden; *Acusacion de rebeldia*, Ungehorsams-Beschuldigung.

Adatar. Einen erhaltenen Posten eintragen.

Adeata. Eine kleine Vergütung.

Adelantar. Anticipiren, Vor der Zeit bezahlen.

Adeudar, *Estar adeudado á alguno*, Jemand etwas schuldig seyn; *Adeudarse*, Sich in Schulden setzen; *Adeudado*, In Schulden; *Adeudar los derechos*, Verzollen; *Adeudos de aduanas*, Zollgebühren.

Adicion. a) Das Addiren; b) *de la herencia*, Antretung der Erbschaft.

Adinerado. Bemittelt, Geldreich.

Adjudicar. Gerichtlich zusprechen.

Adjunta. Ein Einschlufs, Beygefügter Brief.

Administrar. Administriren, Verwalten; *Administrador*, Ein Administrator, *de aduanas. de concurso, depositario de bienes.* — *Administracion*, Verwaltung.

Admision, Zulassung, *á practica*, des Schiffers zur Landung; *Admisible*, Zulässig.

Adocenar, Dutzendweise sortiren, verkaufen etc.

Adquirir. Erlangen, *el dominio, derecho sobre etc.*

Aduana. a) Zollhaus; b) Zoll; *Aduanero*, Ein Zöllner; *Aduanar*, Verzollen.

Adulterar algun genero. Eine Waare verfälschen.

Afectar y hypothecar. Verpfänden.

Afianzar. Bürge seyn; Vid. *Fiador.*

Afletante. Der Befrachter; *Afletar*, Vid. *Fletar.*

Aforador. Ein Aicher, Rojer.

Aforar. Aichen, Rojen; *Aforo*, Das Aichen.

Afuero, *Aforo*, Das Registriren von eingeführten Waaren.

Agente. Ein Agent, Commissionnair; *Agencia.*

Agio. Agio, Aufgeld, *de banco.*

Agotado. Erschöpft; *Agotar el agua*, Das Schiff leer pumpen.

Agravado. Beschwert, *con deudas.*

Agregado. Summa, Product, Facit.

Agua. Eine Leck; *Hacer agua*, Leck seyn; *Hacer aguada*, Wasserproviant einnehmen.

Aguardar respuesta ó contestacion. Antwort erwarten.

Aguardar un correo ó dos. Einen oder zwey Posttage abwarten.

Ahorrar gastos. Kosten sparen.

Ajustar. Abmachen, Schliessen; *amigablemente; el flete; el cambio; cuentas etc.* — *á lo mas barato que se pueda. Ajustarse de cuentas con alguno*, Rechnung mit Jemand abschliessen; *Ajustarse con sus acreedores*, Sich mit seinen Gläubigern setzen; *Ajuste con sus acreedores*, Ein Accord mit seinen Gläubigern; *Ajustamiento ó Ajuste de cuentas etc.*

Alargar un pleito. Einen Prozefs in die Länge ziehen.

Alastrar. Vid. *Lastrar.*

Albacea. Der Executor eines Testamentes.

Albalá. Zollschein; *de guia*, Passirzettel; *de pago*, Zollquitung.

Albarano. In Aragonien, statt *Vale.*

Alcabala. Eine Abgabe von verkauften Waaren etc. die der Verkäufer von dem erhaltenen Pretio procentweise entrichtet. Wird die Waare aus dem Auslande eingeführt, so heifst die Abgabe *Alcabala del viento.* — Der Einnehmer oder Pachter solcher Abgaben heifst *Alcabalero*, und die Verordnungen darüber heissen *Alcabalatorios.* — Conf. *Derechos de alcabala.*

Alcalde de sacas. Eine Person, die verflichtet ist, darauf zu sehen, dafs keine Waeren, deren Ausfuhr verboten ist, exportirt werden.

Los bienes embargados no Alcanzan à cubrir el credito. Die in Beschlag genommenen Waaren reichen nicht hin, um die Forderung zu decken; *Alcanzar de cuentas á alguno*, Den Saldo einer Rechnung zu gut haben; *Alcance*, Der Saldo; *de cuentas corrientes.* — *Alcanzado*, Schuldig, Arm.

Alear. Münze legiren oder beschicken; *Aleacion.*

Alegar ignorancia. Unwissenheit vorschützen.

Alhondiga. Ein Korn-Magazin.

Alijar, Aliviar el navio. Das Schiff leichter machen, indem man Güter über Bord wirft; *Alijerar*, es löschen.

Allanamiento. Vergleich, Beylegung; *Allanarse.*

Almacen. Ein Magazin, Lager, Speicher; *bien surtido*; *lleno.* — *Almacenar*, Aufspeichern; Lagern; *Almacenaje*, Magazinhauer, Lagermiethe.

Almirantazgo. a) Admiralität; b) s. v. *Derechos.*

Almojarifazgo. a) Eine gewisse Abgabe von $2\frac{1}{2}$ p. C. an den König, die in einigen Theilen von Amerika für die mit spanischen Schiffen ausgehenden Ochsenhäute, entrichtet wird; b) Abgabe an den König von fremden Waaren. — *Almojarife*, Der Einnehmer solcher Abgaben.

Almoneda. Auction; *Almonedear*, Subhastiren.

Almotacen. Alt, statt *Fiel de pesos y medidas.*

Alquiler. Hauer, Miethe.

Alterar. Verändern; *el precio, la moneda, el viaje etc.* — *Alteraciones del cambio*, Veränderungen des Wechselcours.

Alzar el precio. Den Preis erhöhen; *Alza de los precios*, Erhöhung der Preise; *Alzamiento*, Steigerung in Auctionen; *Alzarse (con el banco)*, Falliren, eigentlich sich mit dem Vermögen seiner Gläubiger davon machen; *Alzamiento*, Fallissement; *Alzado*, Ein Fallit. boshafter Fallit; *Alzar de la sententia*, Appelliren; *Alzado, Alzamiento*, alt, statt *Apelacion*, — *Alzar el embargo*, Den Embargo aufheben; *Alzar las anclas*, Die Anker lichten.

Amarrar el navio. Das Schiff verteuen; *Amarrarse.*

Amigo. Ein auswärtiger Freund oder Correspondent; *Amigable composicion*, Ein gütlicher Vergleich; *Amigables componedores*, Gute Männer.

Amortizacion. Tilgung, *de los Vales Reales etc.*

Ampara statt *Embargo.* — *Amparamiento*, statt *Excepcion.*

Ampliacion de plazo. Erweiterung des Termins; *Ampliar*, Erweitern; *un poder etc.*

Añadidura. a) Eine Zugabe; b) Gutgewicht.

Ancheta. Eine kleine Partey Waaren, die einem Privatmann zum Absatz mit nach Indien zu nehmen, oder dahin zu schicken, erlaubt ist.

Ancoraje, Anclaje. Ankergeld. — *Estar Anclado*, Vor Anker liegen. — *Buen Andador*, Ein guter Segler. — *Andar á corso.* Auf Kaperey ausgehen.

Anear. Mit Ellen messen; *Aneage.*

Animar. Beleben, *el comercio, de nuevo.*

Anotar. Notiren, *en su libro*; *en cuenta.*

Antelacion. Vid. *Prelacion.* — *Antedatar*, Antidatiren. — *De Antemano*, Zum Voraus.

Anticipar. Vor der Zeit bezahlen; *Anticipaciones de dinero, de fondos.*

Anular, *Dar por nulo*, Annulliren.

Aparceria. Eine Association; *Aparcero* statt *Compañero.*

Aparejar el navio. Das Schiff auftakeln; *Aparejo*, Takelasche; *Llevar mucho Aparejo*, Prangen.

Apartar las lanas. Die Wolle sortiren; *Apartarse del camino*, Vom Wege abweichen; *Apartados los gastos*, Nach Abzug der Kosten.

Apelar de una sentencia. Appelliren; *Apelacion*, Appellation; *Apelante*, *Parte apelante*, Der Appellant; *Parte apelado*, Der Appellat

Con Apercibimiento. Mit Verwarnung.

Apertura. Oefnung, *de un testamento.*

Aplicarse al comercio. Sich der Handlung widmen.

Apoca statt *Finiquito.*

Apoderar. Bevollmächtigen; *Apoderado*, Bevollmächtigt; *Apoderarse*, Sich bemächtigen, *de alguna csa.*

Apopado. Steuerlastig. — *Aproado*, Vorlastig.

Aportar nel matrimonio. In die Ehe einbringen; *bienes dotales.*

Apreciar. Taxiren; *Apreciador*, Ein Taxator.

Apremiar. Gerichtlich anhalten; *Apremio*, Gerichtlicher Zwang; *corporal.*

Aprendiz. Ein Lehrling; *Aprendizaje*, Lehrzeit.

Apresador. Der Aufbringer eines Schiffes; *Apresamiento*, a) Die Wegnahme eines Schiffes. b) Eine Prise. — *Apresar*, Ein Schiff nehmen, aufbringen.

Apresurar un negocio. Ein Geschäft beschleunigen.

Aprisionar. Gefangen setzen; *á su deudor.*

Aprobar. Billigen, Genehmigen; *cuentas.* — *Aprobacion.*

Aprontar dineros. Geld herbeyschaffen.

Apropiarse. Sich zueignen.

Aprovechar. Nutzen ziehen, Benutzen; *Aprovecharse de las alteraciones de los cambios*, Vom Course profitiren, *de las ventajas etc.* — *Aprovechamiento*, Nutzen, Vortheil; *Aprovechamientos del navio*, Die

Frachten, die ein Schiff verdient; Auf Englisch: *The Earnings.*

Apuntamiento. Ein Extract, Eine Nota.

Apuntar un plazo. Einen Termin festsetzen; *Apuntar una letra*, Einen Wechsel notiren; *Apuntar protesta*, Den Seeprotest notiren; *Apuntarse el vino*, Versauern (Wein); *Apunte*, s. v. *Sacar.*

Apurar la caja. Die Cassa leeren.

Aquilatar, statt *Quilatar.*

Aquites cauciones. Vid. *Tornaguias.*

Arbitrage de cambios ó de banco. Wechsel-Arbitrage: *sencillo*, *compuesto.*

Arancel. Tarif; Schragen; *de los derechos de aduanas*, Zolltarif.

Arbitrar. Einen Schiedsspruch thun; *Juicio arbitrario*, *Sentencia arbitraria*, *Arbitramento*, Ein Schiedsspruch; *Arbitro*, *Arbitro juris*, Ein Schiedsrichter; *Arbitro arbitrador y amigable componedor*, Ein Schiedsmann, Guter Mann; *Arbitrio*, Ein Compromifs; *Á Arbitrio*, Nach Willkühr, Gutbefinden; *Á Arbitrio de buen varon*, Nach dem Ausspruche eines guten Mannes. — *Arbitrista*, Ein Projectmacher.

Arfar. Mit dem Hintertheil stampfen (Schiff).

Armar un navio. Ein Schiff ausrüsten; *Armador*, Ein Armateur; *Armamento á corso ó en corso*, Ausrüstung zur Kaperey.

Arquear un navio. Ein Schiff aichen oder ausmessen; *Arqueador*, Ein Aichmeister, Schiffsmesser; *Arqueo*, *Arqueaje*, Das Aichen. — *Arqueo de caja*, Das Bilanziren der Kasse.

Arraijo; statt *Fianza*, *Caucion.*

Arreglar. Reguliren; *los precios para la venta*; *las averias*; *al cambio corriente.* — *Arreglar sus cuentas*, Seine Rechnungen in Ordnung bringen; *Arreglarse á los avisos y ordenes comunicadas*, Sich nach den vorgeschriebenen Ordres richten; *Con Arreglo á etc.* — *Arreglo de los precios.*

Arrendar Pachten, Verpachten; *Arrendador*, Pachter; *Arrendatario*, Verpachter; *Arrendamiento*, Pacht.

Arrepentirse. Bereuen, *de la venta etc.*

Arriar la bandera. Die Flagge streichen.

Arribar. Einlaufen; *algun puerto*, *á un puerto*, Einen Hafen anthun; *Arribada forzada.* — *Arribo*, Ankunft, *de los correos*, der Posten.

Arrumar, *Arrimar.* Stauen; *Arrumaje*, Stauung.

Arriesgar. Riskiren; *su dinero.*

Arrojar al mar. Ins Meer werfen.

Asegurar. Assecuriren, Versichern; *el navio, la carga, el flete, el premio del seguro, el premio del premio.* — *Asegurar el total á premio mas moderado,* Das Ganze zur billigsten Prämie versichern; *Asegurar sobre buenas ó malas noticias,* Auf gute oder schlimme Nachrichten zeichnen; *Asegurar de incendios,* Gegen Feuersgefahr versichern; *Hacer asegurar la libertad de su persona,* Seine Freiheit versichern lassen; *Asegurador,* Der Versicherer; *Asegurado,* Der Versicherte. — Conf. *Seguro,* Versicherung.

Asentar en el libro. Buchen, Ins Buch eintragen; *Asiento,* Die Buchung; *Hacer Asiento de una cuenta,* Einen Posten zu Buch bringen; *Asientos de libros,* Posten in Büchern; *Asentamiento,* Die gerichtliche Einsetzung des Klägers in den Besitz der Güter eines contumacirten Beklagten; *Asentista,* Ein Lieferant; *Asiento,* Ein Lieferungs-Contract; *Asiento de Negros, Tratado del Asiento,* Der Asiento-Contract, Eine von Seiten der Engländer, Franzosen etc. geleistete Verpflichtung, um eine gewisse Anzahl afrikanischer Neger für das spanische Amerika zum Dienst der Colonien zu liefern; *Asiento de paz,* Ein Friedens Tractat.

Asentir. Beystimmen; *Asenso,* Beypflichtung.

Asignar plazo determinado para el pagamento, Einen Termin zur Bezahlung festsetzen.

Asistir. a) Gegenwärtig seyn, Beywohnen; *á una junta, al inventario;* b) Begünstigen, Helfen, *con dinero etc.* — *Asistencia,* Gegenwart, auch Beystand.

Asociacion de comercio. Eine Handlungs Societät; *Asociado en una compañia,* Ein Associé; *Asociarse,* Sich associiren.

Astillero. Ein Schiffszimmerwerft.

Asunto. Ein Gegenstand, Geschäft; Eine Sache.

Atencion. Ein Handel, wobey die Contrahenten keinen eigenen Preis schliessen, sondern denjenigen annehmen, den Andere für die Waare gegeben haben.

Atender al interes de alguno. Eines Interesse wahrnehmen; *Atender á los gastos.*

Atenerse á las ordenes dadas, Sich an die gegebenen Ordres halten.

Atestar. Attestiren; *Atestiguar,* Bezeugen.

Atoaje. Bugsiergeld.

Atrasar el viaje. Die Reise rückgängig machen; *Atrasar la paga,* Mit der Bezahlung ausbleiben; *Atrasar sus negocios,* Seine Sachen mehr zurück als vorwärts

bringen; *Atrasado*, Zurückgekommen in seinen Vermögensumständen.

Atrasos. Verschlimmerung der Umstände, Noth, Verlegenheit; *Atrasos en su credito*, Wankender Credit; *Estar en estado de Atraso*, Sich in Noth befinden, Ganz zurückgekommen seyn; *Atraso de correos*, Das Ausbleiben der Posten.

Atravesar los jeneros. Waaren in Menge aufkaufen, um damit zu wuchern.

Aumentacion. Eine Vermehrung, *del flete*. *Aumentar de precio*, Im Preise steigen; *mucho*. — *Aumento de precios*, Das Steigen der Preise; *Aumento de derechos*, Zoll-Erhöhung; *Aumento de flete*.

Ausencia Abwesenheit; *Ausente*, Abwesend.

Auto. Ein Decret, Richterlicher Spruch. *Auto de estar á derecho*; *Auto interlocutorio*, *definitivo*. — *Auto apelado*, Die Sententia a qua. — *Autos*, Acten; *completos ó acabados*, Vollständige Acten.

Autorizar. a) Befugen; b) Eine Acte legalisiren.

Avaluar, *Avaluo*. Besser *Valuar*, *Valuacion*.

Avanzo, *Avance*. a) Ein Ueberschufs; b) Die Bilanz, um von Zeit zu Zeit den Zustand seines Vermögens in Erfahrung zu bringen.

Avenencia. a) Eine Uebereinkunft, Ein Vergleich, b) Ein Compromifs. — *Avenidor*, Ehemals ein Schiedsrichter.

Aventurar. Wagen, Aufs Spiel setzen; *los intereses de sus amigos*; — *Aventurero*, Ein Aventurier.

Averia. a) Vid. *Derechos de Averia*; b) Havarie; *simple ó particular*, Einfache; *gruesa ó comun*, grosse; *pequeña ó ordinaria*, Ordinaire; *Averia y capa*, Havarie und Kaplaken; *Averiarse*, Havarie leiden, Von Seewasser beschädigt werden; *Averiado*, Beschädigt, *de agua salobre*, von Seewasser.

Averiguar. Die Wahrheit einer Sache untersuchen und darthun; *Averiguacion*.

Aviar un navio al destino. Ein Schiff nach dem Bestimmungsort abfertigen, es ausklariren; *Avío de navios*, Klariren der Schiffe. *Avio*, heifst in Amerika der Vorschufs, den Jemand leistet, um Bergwerks- und andere Arbeiten zu unterstützen.

Avisar, *Dar aviso*. Benachrichtigen; *Aviso*, Nachricht, Bericht; *seguro*, *cierto*, *particular*, *privado*, *vtil*, *Avisos generales ó comunes*. — *Como Aviso*, *Como por Aviso*, *Segun Aviso*, Laut Advis oder Bericht; *Sin mas Aviso*, Ohne weiteren Bericht.

Avivar la voz de la almoneda. Zum öffentlichen Verkauf ausrufen; *Avivarse los negocios,* Neues Leben gewinnen die Geschäfte.

Ayuda de costa. Ein Kosten-Beystand; *Ayudar á ambas partes,* Beyden Parteyen bedient seyn.

Avogado Ein Advokat; *Avogar,* Advociren.

Avos. Die Nenner eines Bruches; *Un octavo, treintavo etc.*

Bajar. Abziehen. Herunterlassen; *el precio de algun genero,* Den Preis einer Waare herabsetzen; *Bajar de precio,* Abschlagen, Niedrig im Preise werden; *Bajar de lei,* heifst es von Münzen, die das erforderliche Gehalt nicht haben; *Bajar sus pretensiones,* In seinen Forderungen nachgeben; *Baja de moneda,* Herabwürdigung der Münze; *Baja ó Bajada de los precios,* Das Abschlagen oder Fallen der Preise; *Baja,* Abzug, *de medio por ciento,* ½ Procent; *Bajados los gastos,* Nach Abzug der Kosten; *Bajase,* Hievon ist abzuziehen; *A bajo precio,* Wohlfeil; *Bajo de mano,* Unter der Hand.

Balance. Die Bilanz; *anual, jeneral,* Die Schlufsbilanz; Conf. *Avanzo, Tanteo.* — *Balancear,* a) Schlingern (Schiff); b) Die Bilanz machen; Saldiren; *Para balancear este particular.* — *Balanza del comercio,* Die Handlungs-Bilanz; *inferior, ventajosa, Superioridad de la Balanza; La Balanza inclina contra España, Asegurarse una Balanza ventajosa; Caer la balanza.*

Bancarrota. Bankrott; *fraudulenta;* Gemeiniglich nur in der Redensart *Hacer bancarrota,* Bankrott machen; Im familiairen Stil pflegt man einen Falliten *Bancarotero* zu nennen.

Banco de arena. Eine Sandbank.

Banco. Eine Bank; Die Hauptbank in Spanien heifst *Banco nacional de San Carlos,* in Madrid; *Banco de vitalicios,* Leibrentenbank, z. B. in *Cataluña. El Banco está abierto,* Die Bank ist offen; *El Banco está cerrado,* Die Bank ist geschlossen; *Banquero,* Ein Banquier.

Barata. So nannte man ehemals einen wucherlichen, betrügerischen Tausch; *Baratar,* Tauschen, zumal im eben besagten schlimmen Verstande; *Barateria,* Betrug im Handel, auch Bestechbarkeit des Richters; *Barateria de patron y marineros,* Schelmerey, Veruntreuung von Seiten des Schiffers und des Volks. — *Baráto,* Wohlfeil; *Mas barato,* Wohlfeiler; *Baratura,* Wohlfeilheit; *Hacer barato,* Verschleudern.

Barca. Eine Schute, Ein Ever; *Barcaje*, Schutenlohn.

Bastantero. Eine obrigkeitliche Person, die verpflichtet ist, die Richtigkeit etc. der Vollmachten zu untersuchen.

Batir moneda. Geld schlagen.

Bendicion de una nave. Die Einsegnung eines Schiffs.

Beneficiar los efectos, libranzas y otros creditos, Papiere, Fordrungen etc. unter ihrem Werth cediren.

Beneficiar las mercaderias. Die Waaren reinigen, sortiren etc. — *Beneficio*, Vortheil, Gewinn; *liquido*, Reiner Gewinn.

En Beneficio de los interesados, Zum Vortheil der Beikommenden; *Quedar al beneficio del concurso*, Der Masse zu gut kommen; *Beneficio de division etc.*; *Aceptar la herencia con beneficio de inventario.* — *Beneficiar*, Gut thun, Vergüten.

Bienes. Güter, Vermögen; *muebles*, Bewegliche Güter; *raices*, Unbewegliche Güter; *mostrencos*, Herrenlose Güter; *de fortuna*, Glücksgüter; *hereditarios*, Erbgüter; *gananciales*, In der Ehe erworbene Güter, Errungenschaft; wird auch *Mejora* genannt; *Bienes concursados*, Zur Masse gezogene Güter; *Bienes habidos y por haber, presentes y futuros*, Gegenwärtige und zukünftige Haab und Güter; *Bien accondicionado*, Wohlbehalten, In gutem Zustand.

Billete. Eine Obligation, Ein Schuldschein; *Billetes de banco*, Bankzettel; *Billetes de credito*, Creditzettel; *Billetes de cambio*, Wechsel - Obligationen; *Billete domiciliado ó al domicilio*, Ein domicilirter Wechsel.

En Blanco. In Blanco.

Bloquear un puerto. Einen Hafen blockiren.

Boleta de sanidad, Ein Gesundheitspafs.

Bolsa commun. Eine gemeinschaftliche Casse; *VM. puede disponer sobre mi bolsa.*

Bombear. Pumpen; *Bombeo*, Das Pumpen.

Bondad. Güte, Bonität; *de los jeneros.*

Bonificar. Vergüten; *los gastos etc.*

Bordear. Lavieren. — *Bordo*, Bord des Schiffes.

Borrador. Die Kladde; *Borrador-jornal*, Das Journal. — *Borrar un escrito*, Ausstreichen; *Borrón*, Vid. *Testadura.*

Botamen. Fustasche.

Bucosidad del navio. Die Lastigkeit des Schiffes.

Buena fé. Bona fides; *Buen peso*, Gutgewicht; *Buen varon*, Ein guter Mann.

Bullar. Die Waaren plombiren.

Buques. Schiffe, Fahrzeuge; *nacionales, extrangeros; mercantiles; corsarios etc.*; *de guerra.* — *Buque correo,* Ein Packetboot.

Buscar. Suchen; *dinero*; *carga á flete.*

Cabecear el fiel de un peso. Einen Ausschlag im Gewicht haben: *Cabecear, Cabezar el navio,* Stampfen (mit dem Vordertheil.)

Caber. a) In sich fassen; b) Zufallen, Zu Theil werden; c) *Caber disminucion,* Verminderung leiden. — *Tener Cabimiento,* Die Renten einer Provision etc. zu geniessen haben.

Caer. Fällig seyn; *Caer en suerte,* Zufallen, Zu Theil werden; *Caer en quiebra,* Bankerott werden; *Caer en desestimacion,* Den Werth verlieren.

Cabotaje ist das französische *Cabotage.*

Caja. Die Cassa, Kasse; *Caja de descuentos,* Disconto-Kasse; *Caja de extincion ó amortizacion,* Tilgungs-Kasse; *Caja de prestamos,* Leih-Kasse; *Caja muerta,* Eine geheime Kasse; *Cajero,* Ein Kassirer.

Calar las cubas. Die Fässer rojen; *Cala.*

Calcular. Calculiren, Berechnen; *los precios, los intereses etc.* — *Calculador,* Ein Rechnungsführer; *Calculo, Calculacion,* Berechnung: *del coste y gastos,* Kostenrechnung; *Calculo,* in der Seesprache, Gissung.

Calderon, Millar. Das Zeichen womit die Zahl Tausend angedeutet wird.

Calidad. Qualität, Eigenschaft; *inferior, superior, mediana;* — *Segun la calidad,* Nach Qualität.

Calma. Stilles Wetter; *Calma muerta,* Todstill.

Camara de Castilla. Das Königlich Spanische Kammer-Gericht; *Camara de comptos,* Der Königliche Finanz-Conseil in Navarra; *Camara del Rei,* Die Königl. Schatzkammer; *Camara de Indias etc.*

Cambiador de moneda. Ein Geldwechsler; *Cambiante* statt *Cambista.* — *Cambiar,* Wechseln; *Cambiar sobre una plaza,* Vid. *Girar.* — *El viento Cambia,* Der Wind läuft um. — *Cambio,* Wechselgeld, Aufgeld; Wechselpreis, Wechsel-Cours; *Cambio menudo, puro, natural ó commun,* Der Geldwechsel; *Cambio real ó por letras,* Eigentlicher Wechsel, im Gegensatz von *Cambio seco,* Trockner Wechsel; *Cambio abierto,* Offener Wechsel zwischen dem einen und dem anderen Platze; *Madrid, Cadiz y Bilbao son las principales plazas con quienes tienen abiertos cambios los extrangeros;* — *Al Cambio corriente,* Nach dem laufenden Cours; *El cambio varia,* Der Cours

variirt; *Cambio alto ó subido*, Hoher Cours; *Cambio bajo*, Niedriger Cours; *El Cambio sube*, Der Cours steigt; *El Cambio se mantiene*, Der Cours hält sich; *El Cambio baja*, Der Cours fällt; *Cambio ventajoso*, Vortheilhafter Cours; *Cambio directo*, *Cambio indirecto o por via indirecta etc.* — *Cambios girados por retorno*, Rückwechsel; *Cambio maritimo*, Seewechsel, Bodmerey; *Cambista de letras*, Ein Banquier, Wechsel-Negociant.

Caminar de acuerdo. Conform gehen (im Halten der Bücher).

Cancelar. Durchstreichen; Austhun, Tilgen; *una cuenta.*

Cantidád. Quantität, Anzahl, Summe; *corta*, Kleine.

Capa y sombrero. Kaplaken.

Capacidad del navio. Die Trächtigkeit des Schiffes.

Capital a) Eine Hauptstadt; b) Kapital, Hauptstuhl.

Capitan del navio. Der Kapitain des Schiffs; *Capitan del puerto*, Hafen-Kapitain.

Capitular. Bedingen, Ausbedingen. — *Capitulos matrimoniales*, Ein Ehecontract, Ehezärter.

Carear. a) Confrontiren; b) Collationiren; *Careo.*

Carestia. Mangel an Lebensmitteln, Theurung

Carga de un navio. Die Ladung eines Schiffes; *Carga de farderia*, Stückgüter; *Carga de grano*, Stürzgüter; *Carga del retorno*, Rückladung; *Cargadero*, Ein Platz zum Laden und Löschen; *Cargador del navio*, Befrachter; *Cargamento*, Ladung; *Cargar un navio*, Ein Schiff laden oder befrachten; *Cargar mercaderias*, Waaren verladen; *Cargar á monton*, Stürzen; *Cargar á peso, numero, y medida*, Stückweise befrachten; *Cargar de retorno*, Retour laden; *Cargar en cuenta*, In Rechnung belasten; *Cargar de derechos*, Mit Auflagen beschweren; *Cargazon*, Cargaison, Die ganze Ladung des Schiffes; *Cargo*, a) Das Einladen der Güter; b) Die Einnahme, Das Debet in den Büchern, Belastung der Bücher; c) *Á cargo*, Zu Last, *Á nuestro cargo.* — *Carguio*, Die einhabende Ladung; *Carguita*, Eine kleine Ladung.

Caro. Theuer; *Carisimo*, Sehr theuer.

Carpeta. Ein Umschlag mit Aufschrift.

Carretero. Ein Fuhrmann, Kärrner.

Carta; *Carta misiva.* Ein Brief; *Cartas de correspondencias, de negocio, de comercio*, Geschäftsbriefe, Handlungsbriefe; *Carta de recomendacion*, Ein Empfehlungs-Schreiben; *Cartas notificatorias*, Benachrichtigungs-Schreiben; *Carta circular*, Ein Circulare, Offertenbrief;

Carta de aviso ó Misiva, Ein Advisbrief; *Cartas de enhorabuenas*, Gratulationsbriefe; *Cartas de pascuas*, Neujahrs- oder vielmehr Weihnachts-Wünsche; *Cartas de pesames*, Trauerbriefe; *Cartas familiares*, Vertrauliche Briefe; *Cartas petitorias*, Bitt-Schreiben; *Cartas de gracias*, Danksagungs-Schreiben; *Carta monitoria*, Ein Mahnbrief; *Carta-orden*, Ein Ordrebrief, schriftlicher Auftrag; *Carta-orden de credito*, Ein Kreditbrief, Offener Wechsel; zuweilen findet man ihn *Carta de creencia* genannt, welches aber eigentlich das Creditiv eines Gesandten etc. ist. — *Carta blanca*, Ein Blankett, *Dar Carta en blanco*, Blankett zur Vollmacht ertheilen; *Carta cuenta*, Eine summarische Berechnung; *Carta de libre*, war ehemals die Quitung über die abgeschlossene Rechnung des Vormundes; *Carta de procuracion ó de personeria*, hiefs ehemals die Vollmacht eines Procurators; *Carta partida*, war ein Contract zwischen zwey oder mehreren Parteyen; *Carta abierta*, ein Patent, wird h. z. T. *Provision* genannt; *Carta forera ó de gracia*, Ein Königlicher Freybrief; *Carta de gracia*, heifst in Aragonien ein Pactum de retrovendendo; *Carta de guia*, Ein Pafs, Reisepafs; *Carta de amparo ó de seguro*, Ein Schutzbrief; *Carta de espera*, *Carta de largas*, *Carta dilatoria ó Morataria*, Ein Anstandbrief, Moratorium; *Carta de naturaleza*, Ein Naturalisations-Patent; *Carta de apelacion*, Ein Apostelbrief; *Carta de seguimiento de un pleito*, Citation zur Reassumirung des Prozesses, *Carta de venta*, Ein Kaufbrief; *Carta de pago*, *Carta de solucion*, Eine Quitung vor Notarien und Zeugen; *Carta de lasto*, Quitung und Cession, die ein Gläubiger dem Bürgen seines Schuldners ertheilt, wenn der Bürge für den Schuldner Zahlung geleistet hat; *Carta de porte*, *Carta-porte*, Der Frachtbrief des Fuhrmanns; *Carta de afletamiento ó de fletamento*, Charteparție; *Carta de vecindad*, Bürgerbrief; *Carta ó documento de propiedad*, Beilbrief; *Carta de gruesa*, *Carta de riesgo maritimo*, Bodmereybrief; *Carta de mar*, Seepafs; *Carta de contramarca*, Ein Kaperbrief. — *Cartearse*, Briefe wechseln; *Cartel*, Ein Anschlagezettel; *Cartero*, Ein Briefträger; *Cartulario del navio*, Das Logbuch, Schiffs-Journal.

Casa de comercio Ein Handlungs-Haus; *de la primera*, *segunda clase*, *principal*, *buena*, *solida*, *de mayor solidez*, *de probidad*, *respetable*, *de reputacion*, *acreditada*, *poderosa*, *antiqua*, *conocida*; *embarazada*, *titubeante*, *fallida*. — *Casa de moneda*, Eine Münze, Münzstätte; *Casa de contratacion*, Ein Handlungs-Tribunal; *de las*

Indias, zu Cadiz; *La Universidad y Casa de contratacion de Bilbao*.

Casos fortuitos. Zufälle; *pensados*, *no pensados ó inopinados*. — *En Caso de duda*, Im zweifelhaften Fall; *En Caso necesario á Don N.*

Catastro. a) Ein Steuerbuch; b) Steuer.

Caucion. Caution, Sicherheit; *fiadora*, Bürgschaft; *juratoria*; *de indemnidad*.

Caudál. Vermögen, insonderheit Geld; *Caudal capital*.

Causa. a) Eine Ursache; b) Eine Rechtssache.

Causante. Der Vorfahr, durch den ein Nachfolger, einen Besitz, ein Recht etc. erlangt hat; heifst auch *Petrucio*.

Cautelarse. Sich vorsehen; *Cauto*, Vorsichtig, Klug.

Ceder. Cediren; *Cedebon*, *Cedibon*, Cessio bonorum.

Cédula de cambio statt *Letra*. — *Cédula del Rey*, *Cédula Real*, Eine Königliche Verordnung, Begünstigung, Diplom etc. — *Cédulas Reales*, Actien von 4000 Reales, zu einer Königlichen Anleihe von 100 Millionen Reales d. d. 12. July 1797, und annoch 60 Millionen (weil die von 100 so bald zu Stande kam) d. d. 22. November ej. a. — Sie geben 5 Procent jährliche Zinsen. Jedes Jahr wird eine bestimmte Anzahl getilgt, und die letzte Tilgung soll im Jahr 1816 Statt finden.

Celebrar una junta. Eine Versammlung halten, *Celebrar junta de acreedores*. — *Celebrar una negociacion*, Einen Handel schliessen; *una venta*, Einen Kauf schliessen; *un contrato*, Einen Contract schliessen; *una protesta*, Einen Protest einlegen.

Censo vitalicio ó de por vida, Leibrenten; *Censo perpetuo*, Immerwährende Renten.

Cercenar la moneda. Die Münze kippen.

Cerrar. Schliessen; *los libros*, *la cuenta*, *la venta*, *la cája*, *el precio*, *el ajuste*, *una carta*, *los puertos etc.* — *La navegacion se cierra*, Die Schiffahrt für diese Jahrszeit ist vorbey; *Antes de Cerrarse el banco*, Vor Banco-Schlufs; *Estar Cerrado el banco*.

Certificacion. Ein Attestat; *Certificar*, Attestiren.

Cesible. Was sich cediren läfst; *Cesion*, Eine Cession; *Cesion de bienes*, Cessio bonorum; *Cesionario*, Der Cessionarius.

Chancillería. Die Kanzley.

Y Christo con todos, *Y sea Dios con todos*. Sind die Schlufsworte eines spanischen Wechsels.

Cierto. Die beständige Wechsel-Valuta; *Incierto.* Die unbeständige, ungewisse Valuta; *Dar lo Cierto por lo Incierto*; *Recibir lo Cierto por lo Incierto.*

Circulacion del dinero. Geldumlauf; *Circular*, *Carta circular*, Ein Circulare.

Circunstancias. Umstände; *imprevistas etc.*

Citacion, *Cita.* Eine Citation oder Vorladung; *Citar á juicio*, Vor Gericht citiren.

Ciudades hanseaticas. Die Hansestädte.

Clarar el navio. Das Schiff beym Zoll klariren.

Clausula. Eine Klausel; *Clausular*, Verclausuliren.

Cobrar. Eintreiben, Einnehmen; *la paga*, *una letra.* — *Cobrador*, Einnehmer; *Cobranza*, *Cobro*, Eintreibung, Eincassirung.

Coger un agua. Eine Leck zustopfen; *Coger gente*, Matrosen pressen.

Cohechar. Bestechen; *Cohecho*, Bestechung.

Coherederos. Miterben.

Colacionar statt *Cotejar.*

Colector de los derechos. Ein Zolleinnehmer.

Coleta. Ein Stück Papier, das an einen mit Indossements bereits angefüllten Wechsel angeklebt wird, und worauf die fernerweitigen Indossenten unterschreiben. Heifst auch *Manga*, und auf Französich *Alonge.*

Colitigantes. Litis consortes.

Colocar. Unterbringen, *una mercaderia*, *una letra*, *una accion etc.* — *Colocar el dinero en mercaderias*, Das Geld zum Ankauf von Waaren anlegen.

Combinar. Vergleichen, Combiniren, Arbitriren; *los cambios.* — *Combinacion de los cambios, de las monedas.*

Comboi. statt *Convoi.*

Comerciante. Ein Handelsmann, Kaufmann; *por mayor*, en Gros; *por menor*, en Detail; *naviero*, Rheder; *Comerciantes matriculados*, Immatriculirte Kaufleute; *por su cuenta*, Propréhändler; *comisionistas*, Commissionairs; *compañeros*, Handlungs-Associirte; *Comerciable*, Was ein Gegenstand des Handels seyn kann; *Comerciar*, Handlung treiben; *con letras de cambio*, Wechselgeschäfte treiben; *en negocios de mar*, Seehandlung treiben; *por mayor*, En gros handeln; *por menor*, En Detail handeln; *Comercio*, Handlung, Handel; *por mayor*, en gros, *menudo ó por menor*, im Kleinen; *Comercio de flete*, *de comision*, *floreciente*, *exclusivo*, *lucrativo*, *dilatado*, *directo*, *debilitado*, *ventajoso*, *clandestino*, *ilicito*, *de contrabando*, *licito*, *destruido*, *libre*, *franco*, *legitimo*, *fraudulento*, *estrangero*, *dañoso*, *permitido*, *injusto*,

precario, arruinado, activo, passivo, vasto, interrumpido, de los seguros, de dinero, de banco, de especulacion, de economia, terrestre, maritimo, reciproco; interno, interior, nacional; externo, exterior, extrangero.

Cometer. Committiren, Auftrag geben; *Comisario,* Ein Commissarius, Deputirter; *Comisarios-contadores del concurso,* Falliten-Buchhalter; *Comisarios-sindicos del concurso,* Curatores bonorum; *Comision,* a) Commission, Auftrag; b) Provision; *doble,* Doppelte Provision; *Comisionario, Comisionado, Comisionista,* Ein Commissionair; *de seguros etc.* — *Comitente,* Der Committent; *Comiso,* Confiscation; *Dar por de comiso.*

Comodato. Ein Commodatum; *Comodatario.*

Comodidades. Glücksgüter, Vermögen.

Compañia de comercio. Eine Handlungs-Compagnie, Societät; *Compañias generales,* Gewöhnliche Societäten; *Compañia disuelta ó extinguida,* Eine aufgehobene oder erloschene Societät. — *Compañero.* Ein Associé, Compagnon. — In Spanien giebt es folgende grosse Handlungs-Compagnien: *La Real Compañia de hilados,* zum Spinnen der amerikanischen Baumwolle, in Barcelona; *Compañia de los cinco gremios mayores,* in Madrid; *La Real Compañia de Filipinas,* ebendaselbst, errichtet 1785; die ehemalige *Compañia de Caracas* ist damit vereinigt; *La Compañia de Longistas,* ebendaselbst, Ihr Haupthandel besteht in Zucker, Kakao, Kanehl, und allen Arten von Specereywaaren, wie auch in Papier und Garn; *La Real Compañia de la Habana,* ebendaselbst; *La Real Compañia maritima,* ebendaselbst, ein Eigenthum des Königs; Ihr Hauptgeschäft besteht im Wallfisch- und Robbenfang an der patagonischen Küste; *La Real Compañia de lienzos, titulada de Nuestra Señora de la Salceda,* ebendaselbst. — *La Compañia de la buena fé,* ebendaselbst; Eine Leih- und Versorgungs-Anstalt zum Besten der Goldschmiede etc. (*Plateros*), 1792 vom Könige bestätigt; *La Real Compañia de drogueria,* ebendaselbst. — *Compañias de seguros,* Assecuranz-Compagnien; *Compañia de seguros maritimos, bajo la invocacion de Nuestra Señora de la Concepcion, y Santa Eulalia; Compañia de Seguros bajo el patrocinio de la Virgen del Rosario,* beyde in Barcelona; *La Real Compañia de seguros terrestres y maritimos,* in Madrid.

Comparecer. Vor Gericht erscheinen; *Compareciente,* Ein Comparent; *Comparendo* statt *Citacion.*

Compartir el daño. Den Schaden vertheilen.

Compensar. Compensiren; *Compensable*; *Compensacion.*

Completar. Completiren; *la carga etc.*

Componer. a) Zusammensetzen; *fondos*, Fonds zusammenschaffen; b) *un pleito*, Eine Streitsache schlichten, vergleichen; *Componerse con sus acreedores*, Sich mit seinen Gläubigern setzen; *Compositor*, *Amigable Componedor*, Ein Schiedsmann, guter Mann; *Vale mas una mala Composicion que el mejor pleito.*

Compra. a) Der Kauf; b) Die gekaufte Sache; *Compradór*, Der Käufer; *Comprár*, Kaufen; *Comprar de lance*, Per Hasard kaufen; *Comprar fiado*, *á plazos*, *de comission etc.* Conf. *Vender.*

Comprobar. Approbiren; *Comprobacion.*

Comprometer, *Comprometerse las partes en un juez arbitro.* Auf einen Schiedsrichter compromittiren; *Compromisario*, Ein Schiedsrichter; *Compromiso*, Ein Compromifs.

Compulsa, *Compulsado.* Eine vidimirte Abschrift; *Compulsar*, Beglaubte Abschrift nehmen.

Computar. Calculiren, Berechnen; *Computacion.*

En Comun. Gemeinschaftlich; *El Comun del concurso*, Vid. *Masa comun.* — *El Comun de los fletes.*

Comunicar. Mittheilen; *Comunicacion.*

Esta casa goza de buen Concepto. Dieses Haus steht in gutem Kredit und Ansehen.

Concernir, Angehen, Betreffen; *Concerniente.*

Concertar. Reguliren, In Ordnung bringen, *Concertar el precio*, Ueber den Preis einig werden; *Concierto*, Uebereinkunft; *De concierto*, Einmüthig.

Concluir. Beschliessen, zu Ende bringen; *la carga*, Zuladen; *la cuenta*, Die Rechnung abschliessen; *algun negocio*, Ein Geschäft schliessen; *una compra*, Einen Kauf schliessen.

Concordar. Uebereinkommen; *la copia con su original*; *Concordar entre si.* — *Concordia*, Ein Accord, Vergleich.

Concurrencia. Concurrenz; *de compradores*, Viele Käufer.

Concursar. Bonis cediren; *Concursante*, Der Fallit; *Concurso de acreedores*, Ein Concurs.

Condenár. Condemniren, Verurtheilen; *Condenado en todos los gastos*, *daños*, *y perjuicios.* — *Condenar un navio*, Ein Schiff abdanken.

Condesijo. Alt, statt *Deposito.*

20*

Condicion. a) Die Beschaffenheit; b) Eine Bedingung.

Condonar una deuda. Eine Schuld erlassen oder schenken.

Conduccion. a) Die Fuhr; *Conducta*; b) Das Fuhrgeld; *Paga de conduccion.* — *Conducir mercaderias de un puerto á otro,* Waaren von einem Hafen zum anderen führen; *Conducir un navio en calidad de presa á un puerto,* Ein Schiff aufbringen; *Navio Conductor de mercaderias,* Ein Schiff, das Güter führt; *Conducta,* Aufführung, Betragen; *buena, equivoca, mala.*

Conferir. a) *un instrumento etc. con otro,* Ein Instrument etc. mit dem andern vergleichen; b) Ertheilen, *poder,* Vollmacht, *una comision etc.*

Confianza. a) Ein Privat-Contract, Contractus fiduciarius; b) Vertrauen, Zutrauen; *Dar en confianza alguna cosa, Confiar,* Anvertrauen; *Confiador,* Ein Mitbürge.

Confirmar. Bestätigen; *Confirmacion.*

Confiscar. Confisciren; *Confiscacion.*

Conformarse con sus acreedores, Sich mit seinen Gläubigern setzen; *Conforme, En conformidad,* Gemäſs, In Gemäſsheit; *De Conformidad,* Einmüthig.

Conocimiento de flete. Ein Connossement; *Conocimiento de una escritura simple,* Die Anerkennung seiner Privat-Obligation oder Handschrift.

Conseguir. Erhalten; *su pagamento, el precio de etc.*

Consentir. Consentiren, Einstimmen; *Consentimiento, mutuo.*

Conserva. Admiralschaft; *Ir de conserva.*

Consignar. a) Deponiren, Niederlegen; b) Anweisen, *un credito en las casas de mayor solidez,* Jemand einen Kredit auf sehr solide Häuser eröfnen; c) *mercaderias,* Güter consigniren; *Consignacion,* in den obigen drey Bedeutungen; *Consignatario,* Der Consignatarius: a) Der Deposito-Inhaber; b) oder Empfänger der Waare.

Constituir heredero. Zum Erben einsetzen; *apoderado,* Zum Bevollmächtigten constituiren; *Constituirse en obligacion de alguna cosa,* Sich zu etwas verbindlich machen.

Construccion de un navio. Der Bau eines Schiffes

Consul. Ein Consul, Consulat-Richter, Handlungs-Richter; Conf. *Prior y Consules.* — *Consules extrangeros,* Auswärtige Consuls, Die Agenten fremder

Höfe etc. — *Consulado, Real Consulado*, Ein Consulat, Handlungs-Gericht; *Consulado*, Die Verklarung.

Consulta. a) Ein Gutachten; b) Berathschlagung, Conf. *Deliberacion*, — *Consultar*, Consultiren.

Consumidores. Die Abnehmer einer Waare; *Consumo*, Consumo, Vertrieb der Waaren; *inmenso, estendido, interior, lento, anual, considerable, exterior, limitado, De gran consumo*; *De muchisimo consumo.*

Contador y Partidor. Ein Buchhalter, Rechnungsführer; *Contadores en juicio*, Von Obrigkeits wegen verordnete Buchhalter, um die zu Gericht vorgebrachten Rechnungen zu liquidiren, revidiren etc. — *Contaduria*, Eine Rechnungs-Kammer, *general de millones ó del Reyno*; *mayor de cuentas*; *general de valores*; *principal de marina*; *del tabaco etc.*

Contar. a) Zählen; b) *con alguna cosa*, Auf etwas rechnen. — *Contante*, Baar.

El Contenido. Der Inhalt.

Contenta, Conta. Ein Indossement; *Contentar*, a) Indossiren; b) Befriedigen; *Contentarse*, Zufrieden seyn.

Contestacion. Die Beantwortung eines Briefes; *puntual, pronta.* — *Contestar*, Bestätigen; *Contestar la demanda*, Litem contestiren; *Contestamos á su muy estimada; Contestando á la favorecida de V. M. de 3 del que rige*, Beantwortend Ihr Geehrtes vom 3ten des Gegenwärtigen.

Contingencias, Zufälle; *del mar.*

Continuar. Fortsetzen; *el viaje.*

Contra-bando. Contrebande; *Contrabando de guerra*, Kriegs-Contrebande; *Contrabandista*, Ein Schleichhändler; *Contra-cambio*, Recambio; *Contra-cedula, Contraescritura*, Ein Revers, Gegenschein; *Contrademanda*, Die Reconventionsklage; *Contraer*, Contrahiren, *el seguro*, Die Versicherung schliessen, *deudas*, Schulden contrahiren; *Contrahecha*, Eine nachgemachte Schrift; *Contra-maestre*, Der Bootsmann; *Contramandar*, Contre-Ordre geben, Abbestellen; *Contramarca, Contraseña*, Ein Gegenzeichen; *Contramarcar*, Contrasigniren; *Contrapesar*, Das Gleichgewicht halten; *Contrapoliza, Contra-promesa*, Ein Revers, Gegenschein, Gegenversprechen; *Contraponer une partida*, Einen irrig eingetragenen Posten contraponiren; *Contrario, Parte contraria*, Der Gegner, Gegentheil;

Contra sellar, Contrasigniren; *Contra-sello*, Gegensiegel; *Contraste*, Ein Münzwardein; *Contratenedor de libros*, Ein Gegenbuchhalter; *Contratiempos*, Widriges Wetter.

Contratacion. Handel und Gewerbe; *Contratar*, Handel treiben; *Contratante*, Ein Kaufmann; *Contratar*, Contrahiren; *Contratantes*, Die Contrahenten; *Contrato*, Ein Contract; Ist er in gehöriger Form eines Instruments, so wird er lieber *Contrata* genannt; *licito*, Ein erlaubter, *ilicito*, Ein unerlaubter Contract; *Contratos mercantiles*, Kaufmännische Contracte; *Contrata de fletamento*, Charteparție; *Contrata á la gruesa-ventura*, Bodmereybrief; *Contrata de compra y venta*, Kaufcontract, Kaufbrief; *Contrato de locacion y conduccion*, Ein Miethcontract; *Contrato de compañia*, Societätscontract; *Contrato para la construccion de un navio*, Beilbrief; *Contrato de prestamo*, Leih-Contrakt; *Contrato á gozar y gozar*, Contractus pignoratitius.

Contribuir. Contribuiren, Beytragen.

Convencion, *Convenio*. Eine Uebereinkunft; *de comun convenio*, Einmüthig, *Convenio particular*, Eine besondere Uebereinkunft; *Convenio de espera ó quita*, Ein Accord des Schuldners mit seinen Gläubigern, um ihm entweder Fristen zu gönnen, oder von der Schuld etwas nachzulassen. — *Conveniencia*, a) Nutzen, Vortheil; b) Uebereinkunft. — *Conveniencias*, Reichthümer. — *Convenir*, *Convenirse*, Accord oder Uebereinkunft treffen; *Convenir á alguno en juicio*, Jemand gerichtlich belangen.

Convertir una letra en plata. Einen Wechsel zu Gelde machen.

Convocar. Zusammenberufen; *á los acreedores*; *Convocatoria á junta jeneral*.

Convoi. Konvoi; *Ir de convoi*.

Cooperar. Mitwirken; *Cooperacion*.

Copia. Eine Abschrift, *autorizada ó autentica*, beglaubte; *Copiar*, Kopiren, Abschreiben; *Copista*, *Copiador*, Ein Kopist; *Copiador de cartas*, Ein Briefcopiebuch; *Copiador de letras de cambio*, Ein Wechselcopiebuch.

Corredór. Ein Makler; *Corredores jurados*, Beeidigte Makler; *Corredores ambulantes ó intrusos*, Unbeeidigte, heimliche Makler. *Corredores de navios, de mar ó de fletamentos*, Schiffsmakler; *Corredores de cambios*, Wechselmakler; *Corredores de seguros*, Assecuranzmakler; *Corredores de mercaderias*, Waarenmak-

ler; *Corredores de lonja*, Zum Kauf- und Verkauf bestimmte Makler; Börsenmakler; *Corredores de tierra*. — *Corredores de oreja*, So hiessen in Aragznien ehemals die Waarenmakler; *Correduria*, *Corretaje*, Courtage.

Por el primero Correo; *Sin perder Correo*, *Al Correo inmediato*, *Con par de Correos*, Mit umgehender oder erster Post.

Correr el peso. Den Ausschlag im Gewicht haben; *Correr peligro*, *riesgo*, Gefahr laufen; *La compañia corre bajo la firma de N.*, Die Compagnie geht unter der Firma von N.; *Correr á los gastos*, Zu den Kosten beytragen; *Correr por cuenta de alguno*, Für Eines Rechnung gehen; *Corre de mi cuenta*. — *Correr la moneda*, Im Gange oder in Circulation seyn (die Münze); *Correr á tal precio*, So hoch im Preise seyn; *Correr los intereses*, Laufen (die Zinsen).

Correspondencia. Handlungs-Verbindung; *solida*, *permanente*, *con reciproca utilidad*. — *Correspondencia epistolar*, Correspondenz, Briefwechsel; *Correspondencia de los pesos*, *de las medidas*, *monedas etc.*, Vergleichung und Uebereinkunft von Gewicht, Maafs, Münze etc.; *Corresponder*, Uebereinstimmen, Uebereintreffen; *en calidad y cantidad á lo estipulado*. — *Corresponderse*, Correspondiren, Briefe wechseln; *Correspondiente*, *Corresponsal*, Der Correspondent, der auswärtige Freund.

Corretaje. Courtage.

El Corriente del precio del cambio, Der Wechselcours; *Corriente*. Courant; *Corriente* s. v. *Aceptada*.

Corsarios, *Corsistas*. Korsaren; *Corso*, Kaperey.

Cortar la pluma statt *Tajar*. — *Cortar fraudes*, Betrügereyen Einhalt thun; *Cortar diferencias*, Streitigkeiten beylegen; *Cortar el rumbo*. Den Cours verändern; *Cortar la correspondencia*, Den Briefwechsel abbrechen; *Cortar el pagamento*, Mit der Bezahlung einhalten; *Cortar los palos*, Die Masten wegkappen; *Cortar el cable*, Das Ankertau kappen; *Dar Corte á un negocio*, Ein Geschäft zuschneiden, oder einleiten.

Cortesia de letras. Respitzeit der Wechsel.

Corto. Klein, Gering; *Corto negocio*, *Corta partida*. — *En corta diferencia*, Etwas mehr oder weniger.

Cosa. Sache; *de valor*; *juzgada etc.*

Cosecha. Erndte; *abundante*, *mala*.

Costa, *Coste*, *Costo*. Preis, Kosten. Gemeiniglich sagt man *Coste*, oder *Precio*; Im Plurali heissen *Cos-*

tas, die Gerichtskosten, *Condenar en costas*, In die Kosten verurtheilen; *Costas procesuales*, Prozeſskosten; *A ménos costa*, Mit weniger Kosten; *A costa del comprador*, Auf Kosten des Käufers; *A toda costa*, A tout Prix; *A costo y costas*, Ohne auf den Preis zu gewinnen; *Coste primitivo*, Der ursprüngliche Preis; *Coste del transporte*, Transportkosten; *Costar*, Kosten, Gelten; *caro*, Theuer zu stehen kommen; *Costear*, a) Die Kosten bestreiten; b) Längs der Küste fahren; *Costoso*, Kostbar, Theuer.

Costumbre de comercio. Handlungs-Gebrauch; *recibida.*

Cotejar, Vergleichen, Gegeneinander halten; *una copia con su original*, *las cuentas con los libros.* — *Cotejo de letras*, Die Vergleichung der Hände; *de los cambios*, Der Wechselcourse.

Crecido. Beträchtlich, Groſs; *fletes*, *numero*, *sumas*, *porciones.*

Crédito. a) Kredit; *Estar en buen Credito*, In gutem Kredit stehen; *Credito sano*, *largo*, *incontestable*, *titubeante*; *abierto*; b) *Crédito*, *Papel de resguardo*, Ein Schuldschein; c) Eine Schuldforderung; *Créditos activos y pasivos.*

Criado de comerciante. Ein Handlungsbedienter.

Cruzar un escrito. Eine Schrift durchstreichen; *Cruzar los mares*, Kreuzen; *Cruzador*, Kreuzer, Kaper; *Cruzero*, Kreuzzug; *Cruzarse los negocios*, Die Geschäfte durchkreuzen sich.

Cuarenténa. Quarantaine.

Cubierta de carta. Couvert oder Umschlag.

A Cubierto. Gedeckt; *Cubrir la cuenta*, Einnahme und Ausgabe gleich machen; *Cubrir el credito*, *el valor de alguna cosa*, Die Fordrung, den Werth decken; *Cubrirse*, Sich decken, Sich gedeckt machen; *de su credito*, *de las mercadurias de un deudor.*

Cuenta. Rechnung, Conto; *anterior*, vorige; *corriente*, laufende, Conto corrente; *fenecida*, abgeschlossene; *abierta*, offenstehende; *en el banco*, Rechnung in Banco; *de compra*, Einkaufsrechnung; *de venta*, Verkaufsrechnung; *de gastos*, Kostenrechnung; *de ganancias y perdidas*, Gewinn und Verlust-Conto; *de capital*, Kapital-Conto; *Cuenta de balance*, Schluſsrechnung, *de salida*, der alten Bücher; *de entrada*, wie sie in die neuen Bücher eingetragen wird; *Cuenta en participacion*, Participations-Conto; *Cuenta de resaca*, Die Retour-Rechnung; *Cuenta y pago*, Geld bey der

Rechnung; *De cuenta a mitad*, Für Rechnung zur Hälfte; *De propia cuenta*, Für eigene Rechnung; *Por su Cuenta privada*, Für seine Privat-Rechnung; *Por cuenta de otro*, Für fremde Rechnung; *Por Cuenta neutral*, Für neutrale Rechnung; *Por cuenta y riesgo commun*, Für gemeinschaftliche Gefahr und Rechnung; *De Cuenta y riesgo de quien pertenece*, Für Rechnung und Gefahr wen es angeht; *A buena Cuenta*, Auf Abschlag; *De Cuenta absoluta*; *De cuenta particular etc.* — *Cuentas* nennt man auch die vier Species in der Rechenkunst, *Cuenta de multiplicar*, Multiplicatio, *Cuenta de partir*, Divisio.

Cuento Eine Million; *Cuento de cuentos*, Tausendmal tausend Millionen, Eine Billion.

Cuidar los negocios de alguno. Eines Geschäfte besorgen; *Cuidar los bienes de los menores.*

Culpa. Verschulden, Versehen; *lata*, *grave*, *leve*, *levisima.* — *Culpar á alguno*, Jemand die Schuld beymessen.

Cumplimiento. Erfüllung; *En complimiento de etc.* — *Cumplimiento de la letra*, Die Verfallzeit des Wechsels; *Cumplir*, Erfüllen; *el ajuste, la contrata*, *sus promesas.* — *Cumplir con su obligacion*, *encargo etc.*, Seiner Pflicht nachkommen; *Cumplir el viaje*, Die Reise vollenden; *Cumplir la letra*, Den Wechsel bezahlen: *La letra Cumple*, Der Wechsel verfällt; *Cumplir las mandas*, Die Legate vollziehen; *Cumplir la palabra*, Sein Wort halten; *Cumplir de palabra*, Versprechen und nicht halten.

Cumulo del concurso statt *Masa commun.*

Cuociente. Quotient; *Cuota parte. Cuoto.* Quota.

Curador del menor. Ein Vormund; *Curador ad bona ó de bienes*, Der Curator bonorum; *Curador ad litem*, Der Curator ad litem; *Curador para un ausente*, Der Curator absentis.

Curso. a) Der Debit, Abgang von Waaren; *Tener mucho Curso*, Grossen Abzug haben; b) *Curso del cambio*, Der Wechsel-Cours; *á curso corriente*, Zum laufenden Cours.

Custodia. Verwahrung; *de bienes de fallidos.*

Dadiva. Ein Geschenk.

Dador de una letra. Der Ausgeber eines Wechsels; *Dador del valor una letra*, Der Remittent; *Dador de dinero á la gruesa*, Der Bodmereygeber.

Damnificar. Schaden zufügen; *Daño*, Schaden; *notable*, *considerable*, *causado*, *emergente.* — *Sin daño de tercero*, Dem Dritten unbeschadet; *Dañar*, Schaden verursachen.

Dár. Geben; *Dar en pagó*, In Zahlung geben; *Dar lo cierto, lo incierto*, ist unter *Cierto* zu sehen; *Dar palabra*, Sein Wort geben; *Dar noticia, Dar parte*, Nachricht geben, Benachrichtigen; *Dár barruntos*, Verdacht erwecken; *Dar orden*, Ordre ertheilen; *Dar fianza*, Sich verbürgen; *Dar seguridad*, Sicherheit stellen; *Dar hipotheca*, Verhypotheciren. Zum Unterpfand einsetzen; *Dar por bueno*, Approbiren, Gut heissen; *Dar por testimonio*, Bezeugen; *Dar á entender*, Zu verstehen geben; *Dar por de comiso*, Confisciren; *Dar por nulo*, Annulliren; *Dar en deposito*, In Deposito geben; *Dar á credito*, Creditiren, Auf Credit geben; *Dar fé ó credito*, Glauben beymessen; *Dar carta de pago*, Eine Quitung ausstellen; *Dar cúenta*, Rechenschaft ablegen; *Dar á cuenta*, Auf Abschlag der Rechnung geben; *Dar punto á sus negocios*, Falliren, Zu bezahlen aufhören; *Dar una letra*, Einen Wechsel ausstellen; *Dar en copia*, In Abschrift geben; *Dar por escrito*, Schriftlich mittheilen; *Dar dinero á daño ó á intereses*, Geld auf Zinsen geben; *Dar dinero á la gruesa*, Geld auf Bodmerey geben; *Dar caza á un navio*, Auf ein Schiff Jagd machen; *Dar á flete*, Verfrachten; *Dar fondo*, Den Anker zugehen lassen; *Dar á la costa*, Auf Legerwall zu sitzen kommen; *Dar el navio al traste*, Das Schiff auf den Grund setzen; *Dar en un bajo*, Auf den Grund raken, Auflaufen; *Dar por de buena presa buque y cargo*, Schiff und Ladung für gute Prise erklären.

Data. a) Das Datum; b) ó *Descargo*, Das Credit in einer Rechnung, im Gegensatz von *Cargo*. — *Cargo y data*, Einnahme und Ausgabe.

Debe. Debet; *Ha de haver*, Credit.

Debilitar. Schwächen, *el credito; Debilitarse.*

Debito statt *Deuda.*

Decaer á un vil precio. Auf einen schlechten Preis herunterkommen; *Decadencia en los valores ó precios.*

Decidir Entscheiden; *Decision*, Entscheidung.

Declaracion. Erklärung, *de guerra*, Kriegserklärung; *de peritos*, Der Bericht der Taxatoren; *Declarar*, Erklären; *bajo de juramento*, Eidlich; *por averia*, Für Havarie; *por bien hecho*, Genehmigen, Gut heissen; *por nulo y de ningun valor*, Null und nichtig erklären; *Declararse por quebrado*, Sich bankrott erklären; *Declarar por de buena, legitima y valadera presa*, Für gute, rechtmässige und gültige Prise erklären; *Declaratoria*, Verklahrung.

Declinar ó Decaer del rumbo. Vom Cours abkom-

men; *Declinar jurisdiccion*, Das Forum decliniren; *Declinacion en los precios*.

Decremento. Abnahme, Verfall.

Decreto. Ein Decret.

Dedicarse al commercio. Sich der Handlung widmen.

Deducir. Abziehen; *Deduccion*, Abzug; *Deducir sus derechos*, Seine Gerechtsame deduciren, aus einander setzen.

Defecto. Mangel, Abgang; *de credito*, an Kredit; *En Defecto de pagamento*, In Ermangelung der Bezahlung; *En Defecto se acudira al Señor N*, Im Weigerungs-Fall wenden Sie Sich an Hrn. N. — *Defectuoso*, Mangelhaft.

Defension de pecunia nó cŏntada. Die Exceptio non numeratae pecuniae; *Defensor de un ausente*, Ein Curator absentis; *Defensor de concurso*, Ein Curator bonorum.

Deferir el juramento. Den Eid deferiren.

Definir las cuentas. Die Rechnungen abschliessen.

Defraudar los derechos. Die Zölle defraudiren.

Dejacion de bienes. Die Ueberlassung seines Vermögens an die Gläubiger; *Dejar sus bienes á sus accreedores*, Bonis cediren; *Dejar en testamento*, Legiren; *Dejar anotado en cuenta*, In Rechnung notiren, Buchen; *Dejar abonado ó acreditado en cuenta*, In Rechnung vergüten, oder creditiren; *Dejar cargado en cuenta*, In Rechnung debitiren; *Dejar en blanco*, Unausgefüllt lassen; *Dejar escrito*, Schriftlich hinterlassen; *Dejar libre ó en libertad un navio*, Ein Schiff frey geben.

Deliberacion, Consulta ó Consejo entre el capitan y la gente. Seerath-Haltung zwischen Kapitain und Volk.

Demanda. a) Nachfrage, Das Begehrtseyn einer Waare; *fuerte, crecida, poca*; b) Eine Klage; *Demandado*, Der Beklagte; *Demandante, Demandador*, Der Kläger; *Demandar en juicio*, Klagbar werden.

Demasiado caro. Uebermässig theuer.

Demolir un navio. Ein Schiff abbrechen

Demorar la paga. Die Zahlung aufhalten, verzögern; *Demora en el pago*, Verzug der Bezahlung.

Denegar el pago. Die Zahlung verweigern.

Denominador. Der Nenner eines Bruches.

Denotar. Bezeichnen; *Denotacion*.

Denunciar las mercaderias en la aduana. Die Waaren beym Zoll angeben oder klariren.

Dependencia. Zubehör, Vermögen; *Tener muchas Dependencias*, Viel zu thun haben. — *Dependientes de una casa de comercio*, Handlungs-Bediente.

Deponér. Deponiren, Aussage thun; *Deponente*, Der Deponent; *Deposicion*; Die Aussage eines Zeugen; *judicial*, Gerichtliche Aussage; *Depositar*, Deponiren, Niederlegen; *Depositario*, Der Depositarius, Deposite-Inhaber; *Deposito*, Ein Depositum.

Depredacion. Raub, Plünderung.

Derechero statt *Cobradór.*

Derecho. a) Das Recht, *commun*, *civil*, *comunal ó de gentes*, *de costumbre*, *de recurso*, *de prelacion etc.*; b) *Derechos de aduana*, Zoll-Abgaben, *exorbitantes*, *excesivos etc*; — *de entrada*, Eingehende Rechte; *de salida de extraccion*, Ausgehende Rechte; *de retorno*, von Retourwaaren; *de aforo*, von Wein; *de pasage*, Wegegeld; *de sanidad*, Sanitätsgebühren; *de ancorage*, Ankergeld; *portulano*, Hafengeld; *de fanal*, *de linterna*, *de baliza*, Tonnen- und Bakengeld; *de misericordia*, Armengeld; *del Consul*, *ó del Consulado*, Consulatgebühren; *Reales*, Abgaben an den König; *de comision*, Commissionsgebühren, Provision; *de toneladas*, Abgabe nach Tonnenlast; *Derecho de avería*, *Medio por ciento de avería*, ½ Prozent Abgabe von gelöschten Gütern, zur Unterhaltung der Consulatgerichte, auch von solchen Waaren, die keine königliche Rechte zu entrichten haben; *Derecho de alcabalas y cientos*, Abgabe von eingeführten Waaren, die am Bestimmungsorte verkauft werden sollen; im Allgemeinen sind es 10 Procent; Was die *Compañia de Filipinas* zum Verkauf einführt, hat nur 8 *por Ciento alcabalas* abzugeben; *Derecho de internacion*, Eine statt der Alcabalas de las ventas por mayor verordnete Abgabe von einkommenden ins Innere des Landes gehenden Waaren, die meistens ⅓ der Zollgebühren ausmacht; *Derecho de indulto*, Eine von fremden Schiffen, die nicht eigene Producte ihres Landes führen, zu entrichtende Abgabe von eingeführten Waaren, 2 Procent vom Betrag des Einfuhrzolles; *Derecho de almirantazgo*, Eine separate für den König bestimmte kleine Zollabgabe von aus- und eingehenden amerikanischen Schiffen und Gütern, zuweilen auch von Waaren, die ins Ausland geführt werden; Nur wenige Artikel, die von Fremden eingeführt werden, bezahlen diese Abgabe, und dahin gehört der Bakalau, der 10 Maravedis per Centner Almirantazgo abzugeben hat; *Derecho de Armada*, wird in der Havana von Waaren die nach anderen amerikanischen Häfen ausgeführt werden, nach ihrem Werth entrichtet.

En Derechura, *Derechamente*, Directe, Gerade hin.

Derivar. Abtreiben, *Deriva*, Abtrift des Schiffs.
Derramarse. Leck seyn (von Fässern), *Derramento, Derramen*, Leckasche.
Derróta. Reise-Route, Cours; *Derrotéro*, Ein Routier.
Desacreditar. In Miskredit setzen. — *Desadeudado*, Schuldenfrey.
Desaferrár. Die Anker lichten.
Desamparamiento ó Desamparo de bienes. Die Cessio bonorum; *Desaparejar ó desamparar un navio*, Ein Schiff abtakeln.
Desaprobar. Misbilligen. — *Desapropiarse de la posesion de alguna cosa*, Aus den Händen lassen.
Desarmar un navio. Ein Schiff auflegen.
Desarreglo. Unordnung; *En desarreglo.*
Desarrumar. Umstauen; *Desarrimo.*
Desatar una deuda. Eine Schuld tilgen.
Desavisar. Eine gegebene Nachricht widerrufen.
Desbaratar. Verschleudern; Durchbringen; *Desbaratar un navio*, Ein Schiff abbrechen.
Descaminar generos. a) Kontrebande treiben; b) Selbige confisciren; *Descamino* statt *Contrabanda.* — *Descaminar*, Von seinem Cours abweichen, Versegeln.
Descarga. Ausladung, Löschung; *Descargadero*, Ein Löschungsplatz; *Descargar un navio*, Ein Schiff löschen; *Descargar alguno de la deuda*, Einen seiner Schuld entledigen; *Descargar con alguno*, Mit Jemand abrechnen; *Descargo* s. v. *Data.*
Desconfianza. Mistrauen. — *Descredito*, Miskredit.
Descontar. Abrechnen, Abziehen; *Descontar letras*, Wechsel discontiren; *Descuento*, Disconto.
Descubierto, *En Descubierto.* Ungedeckt, Ohne Deckung.
Descuidár. Vernachlässigen; *Descuido.*
Desdecirse. Sein Wort zurücknehmen.
Desecho. Auswurf; *Desecho de viento*, Ein grausamer Sturm; *de mar*, Schwere Seegänge.
Desembarazar un puerto. Platz in einem Hafen machen.
Desembarcadero. Ein Löschplatz; *Desembarcar*, Wieder ausladen.
Desembargar. Den Embargo wieder aufheben; *Desembargo de los navios.*
Desembocar. a) Aus einem Kanal segeln; *Desembocadura*, *Desembocadero*, Die Mündung eines Flusses; b) Figürl, Ein guter Markt zum Absatz einer Waare.

Desembolsar. Geld auslegen; *Desembolso*, Vorschufs, Auslage; *á la gruesa*, Vorschufs auf Bodmerey; *Estar en Desembolso por alguno*, In Vorschufs für Jemand seyn.

Desempeñar. a) Ein Pfand einlösen; b) Erfüllen, *la palabra; una orden; con acierto los encargos; Desempeñarse de una obligacion.*

Desencallar. Vom Strande wieder abkommen.

Desenfardar, Desenfardelar. Auspacken.

Desestimar un poder. Eine Vollmacht für unvollkommen oder ungesetzmässig erklären.

Desfrutár. Benutzen, Sich zu Nutzen machen, Geniessen.

Deshacér. Vernichten, Aufheben; *un contrato.* — *Deshacerse de alguna cosa*, Sich von einer Sache los machen.

Desheredar. Enterben; *Desheredamiento*, Enterbung.

Designar. Bezeichnen; *Designacion.*

Desigualdad. Ungleichheit; *de pesos y medidas.*

Desistir. Abstehen; *Desistimiento, Desistencia.*

Deslabonarse. Aus einer Verbindung heraustreten.

Deslastrar. Den Ballast ausschiessen; *Deslastraje.*

Desmandamiento, Desobediencia statt *Contumacia.*

Desmandar. Wieder abbestellen.

Desmerecer el precio cargado en la factura, Des in der Factura belasteten Preises nicht würdig seyn; *Desmerecimiento, Desmerito*, Slitasche.

Desnudarse de su hacienda etc. Sich entblössen; *Desnudo*, Entblöfst, ohne Mittel.

Desocupar su almacen. Sein Lager leer machen.

Desorden. Unordnung; *Desordenar*, In Unordnung bringen.

Despachar algun negocio. Ein Geschäft befördern; *Despachar un navio á la consignacion de etc.*, ein Schiff an Jemand adressiren; *Despachar generos*, Waaren unterbringen, absetzen; *Despacho de los generos*, Absatz der Waaren; *interior, exterior.* — *Mercaderias de mui buen despacho*, Waaren die sehr guten Abzug finden.

Despensas. Auslagen; *necesarias; utiles; voluntarias.*

Desperdiciar. Verschwenden, Vergeuden; *Desperdicio.*

Desposéer. Aus dem Besitz treiben; *Desposeerse de algo*, Etwas veräussern.

Desquilatar. Den Werth einer Sache vermindern.

Dessellar. Entsiegeln, Das Siegel aufbrechen.

Destinacion, *Destino*. Bestimmung, Bestimmungs-Ort; *Destinar*, Bestimmen.

Destreza. Geschicklichkeit, Fertigkeit.

Destrocar. Einen Tausch aufheben.

Detencion, *Detenimiento*. Anhaltung, Zurückhaltung, Aufenthalt; *Detenciones de Principes*.

Deteriorar Verschlimmern; *Deterioracion*.

Determinacion del precio Bestimmung des Preises.

Detrimento. Schaden, Nachtheil.

Deuda. Eine Schuld, Eine schuldige Summe; *personal, real, reciproca, activa, pasiva, hipotecaria, escrituraria, confessa, extinguida, dudosa, nacional etc.* — *Deudillas*; *Deudillas impertinentes*, Klitterschulden.

Deudór. Ein Schuldner; *obligado in solidum*, Ein solidarischer Schuldner; *principal*, Der Hauptschuldner; *moroso etc.* — *Deudora*, Eine Schuldnerin.

Devengar. Verdient haben; *salarios etc.*

Devolucion, Rückgabe; *Devolver*, Zurückgeben, Zurückschicken; *Devolver una letra con protesto*, Einen Wechsel mit Protest retourniren.

Dia intercalar. Schalttag; *Dia diado*, Ein anberaumter Tag; *Dias feriados*, *Dias festivos*, Festtage; *Dias de trabajo*, Werkeltage; *Dias de cortesia*, *Dias graciosos*, *Dias de gracia*, *Dias de favor*, *Dias corteses*, Respittage; *Dias de detencion*, Extra-Liegetage, Aufenthalt; *Dias de demora*, Liegetage; *Dia de la leva*, Der Tag der Abreise eines Schiffs; *Dias de mercado*, Markttage; *Dias de correo*, Posttage; *Dia del pagamento*, Der Zahlungstag; *Dia del vencimiento*, Der Verfalltag. — *Diario*, Ein Tagebuch, Journal; *Diario de navegacion*, Das Logbuch, Schiffsjournal.

Dice ser. Angeblich; *Dictár*, Dictiren; *Dictamen*, Ein Gutachten, Parere.

Diezmo. Der Zehnde; *Diezmos Reales*.

Diferencia. Differenz, Unterschied, *por faltas*, da etwas fehlt, *por exceso*, da etwas übrig ist; *del cambio*, des Courses; *Diferencias de entre las partes*, Uneinigkeiten zwischen den Parteyen; *Diferencia de las monedas de un reino á otro*. — *Diférenciar*, Mit Unterscheidungszeichen bemerken.

Diferír. Aufschieben, *la paga*, die Zahlung; *Diferir en los pareceres*, Ungleicher Meynung seyn.

Dificil de vender. Schwer los zu werden; *Dificultades*, Schwierigkeiten; *Dificultar el pago*, Die Zahlung erschweren.

Dilacion, *Dilatacion*. Aufschub; *Dilatar*, Aufschieben; *Dilatar el comercio*, Die Handlung erweitern.

Diligencia. Die gehörige Besorgung einer Sache; *Diligencias judiciales*, Gerichtliche Bemühungen; *Diligenciar*, Gehörig besorgen.

Dimidiar. Halbiren. — *Diminucion*, Verminderung.

Dimision de bienes. Cessio bonorum.

Dinero. Geld; *contante*, *de contado*, *presente*, *pronto*, Baares Geld; *metalico*, *sonante*, *effectivo*, Klingende Münze; *de caja*, Cassageld; *corriente*, Courantgeld; *de banco*, Bankogeld; *en especie*, Speciesgeld; *desembolsado*, Ausgelegtes Geld; *Dinero dado á riesgo de mar*, Auf Bodmerey gewagtes Geld; *Dinero ajeno*, Fremdes Geld; *Á dinero*, *Al dinero*, *A dinero contante*, Für Geld, In baarer Münze.

Y sea Dios con todos, sehe man unter *Christo*.

Diputacion. Eine Deputation; *Diputados de comercio*, Commerz-Deputirte.

Direccion de cartas. Adresse der Briefe; *Direccion ó Dirigida para caso necesario*, Eine Noth- oder Neben Adresse; *Direccion del banco*, Banco-Direction; *Direccion de una compañia*, Die Direction einer Compagnie; *Directores de una compañia de seguros etc.* — *Dirigir un asunto*, Ein Geschäft dirigiren; *Dirigir su rumbo*, Seinen Cours steuern; *Dirigir*, Adressiren; *á alguno una carta*, *mercaderias etc.* *Dirigir sus avisos y ordenes á alguno*; *Dirigir las cartas francas de porte*.

Discernimiento de curador. Die Ernennung eines Curatoris.

En el Discurso del plazo etc. Im Verlauf des Termins etc.

Disfrazar un navio. Falsche Flagge führen.

Disminuir. Vermindern; *Disminucion*.

Disolver. Aufheben; *una compañia de comercio*; *Disolucion de la compañia*.

Disparidad de pareceres. Getheilte Meinungen.

Disponér. Disponiren; *de alguna cosa*, *de sus bienes*. — *Disposicion*.

Distribuir. Austheilen, Vertheilen; *Distribucion*.

Dita. Sicherheit, Bürgschaft, Unterpfand.

Divertir. An die Seite bringen, *sus efectos*.

Dividendo ó Particion. Das Dividendum; *Divisór ó Partidor*, Der Divisor; *Dividir un numero por otro*, Dividiren; *Division de la herencia*, Erbtheilung.

Doblar. Dupliciren, Verdoppeln; *Doblar un cabo,* Ein Kaap umsegeln; *Doble, Doblado,* Doppelt.

Docena. Ein Dutzend; *Por docenas, A docenas,* Dutzendweise.

Documentar. Documentiren, Mit Documenten belegen; *Documentos,* Documente, Urkunden; *justificativos,* Belege; *Documentos de buque y cargo,* Die Schiffspapiere.

Domiciliar una letra. Einen Wechsel domiciliren; *pagadera en Madrid etc.* — *Domiciliante,* Der den Wechsel domicilirt; *Domicilio,* Das Domicilium.

Donación. Eine Schenkung; *pura; condicional; inter vivos.* — *Donadór, Donante,* Der Geschenkgeber; *Donatario,* Der Geschenknehmer.

Dotacion. Die Besatzung eines Schiffss.

Dote. Mitgabe, Mitgitt.

Dragoman. Ein Dollmetscher (in der Levante).

Dudar de credito de alguno. Jemands Kredit bezweifeln.

Dueño; Dueño propietario. Der Eigenthümer; *legitimo,* Rechtmässig; *de la letra,* Der Inhaber des Wechsels; *de un navio,* Ein Schiffsrheder; *Dueños de la carga,* Die Ladungsinteressenten; *Dueño,* Der Principal, Kommittent etc.

Echar el sello. Das Siegel aufdrücken; *Echar la cuenta,* Einen Ueberschlag machen; *Echar una cuenta,* Ein arithmetisches Exempel aufgeben; *Echar el resto,* Den Rest daran setzen, Das Letzte daran wagen; *Echar un navio al agua,* Ein Schiff ablaufen lassen; *Echar el ancla.* Vor Anker gehen; *Echar la carga,* Die Ladung über Bord werfen; *Echazon de mercaderias.* Die Werfung der Waaren über Bord, Seewurf.

Economia de precios. Die genaue Bedingung der Preise.

Edád mayór. Volljährigkeit.

Efectuar. Besorgen, Ausführen, Bewerkstelligen; *las ordenes de alguno, negocios etc.*

Buscar Efugios. Ausflüchte suchen; *para no pagar etc.*

Embaladór. Ein Packer; *Embalár.* Emballiren.

Embarazarse en algun negocio. Sich in ein Geschäft verwickeln; *Embarazos,* Schwierigkeiten, Verwickelungen.

Embarcacion. a) Vid. *Embarco*; b) Ein Fahrzeug; *Embarcadero,* Ein Ladungsplatz; *Embarcador,* Der

Ablader; *Embarcar*, Einschiffen, Verladen, Einladen; *Embarco*, *Embarcacion*, Einschiffung, Verladung.

Embargar. Embargo, Beschlag auf Schiffe oder Güter legen; *los bienes de alguno*, *effectos*, *mercaderias etc*. — *Embargo*, Embargo, Beschlag, *de bienes*.

Embocadura. Die Mündung eines Flusses.

Embolsar, *Embolso*. Vid. *Reembolsar*.

Empacho. Verhinderung, Hinderniſs; *Navio empachado*, Ein Schiff, das wegen Verhinderung, seine Ladung nicht einnehmen kann.

Empaquetar. Packen, Einpacken.

Emparar, *Emparamento* statt *Embargar*.

Empatar heiſst es, wenn eine Stimmen-Gleichheit vorhanden ist, so daſs die Sache nicht entschieden werden kann; das Substantivum heiſst *Empate*.

Empeñar. Zum Unterpfand geben; *Empeñar la palabra*, Sein Wort zum Unterpfand geben; *Empeñarse*, Sich zu etwas verpflichten, Sich in etwas einlassen; *Empeño*, Engagement, Verpflichtung.

Empeorar. Verschlimmern, Verärgern.

Empezar. Anfangen, den Anfang machen; *el viaje*; *á cargar*; *á descargar*; *el riesgo*; *un negocio*; *nuevos libros etc*.

Emplazamiento. Anberaumung; *Emplazar*.

Emplear. a) Jemand zu etwas employiren, ihm ein Geschäft auftragen; *Empleado*, Der Besorger eines ihm aufgetragenen Geschäftes; b) Sein Geld anlegen; *Empleo del dinero*, Verwendung des Geldes.

Emprender. Entrepreniren, Unternehmen; *Empresa*, Eine Untrrnehmung; *mercantil*. — *Empresarios*, Entrepreneurs, Unternehmer.

Emprestido, *Emprestamo*, *Emprestito*. Eine Anleihe.

Enajenar. Veräussern; *Enajanación*, *Enajenamiento*, Veräusserung, Vertrieb, Absatz; *Enajenable*.

Encabezar sus libros. Seine Bücher registriren.

Encallar el navio. Auf Klippen zu sitzen kommen; *Encallarse en la costa*, Auf Legerwall gerathen.

Encanto, *Encante*, alt statt *Pregon*.

Encarecér. Im Preise steigen, Theurer werden; *Encarecimiento*.

Encargar. Auftragen; *Encargado de negocios*, Ein Chargé d'affaires; *Encargarse*, Ueber sich nehmen, *de los riesgos ó peligros*. — *Encargo*, Ein Auftrag.

Encomendar. Empfehlen, Auftragen; *Encomendante*, Der Prinzipal; *Encomendero*, *Encomendado*, Factor, Commis, auch ein Supercargo; *Encomiendo*, Empfehlung einer Sache, Auftrag; *Por mi Encomienda*, Meine Provision.

Encontrar. Finden, Vorfinden; *compradores*, *un flete.*

Encuadernar un negocio. Ein Geschäft einleiten.

Encubridor. Ein Hehler; *Encubrir*, Verhehlen.

Endosador, *Endosante.* Der Indossent; *primero*, *consequentes*, *ultimo.* — *Endosar una letra*, Einen Wechsel indossiren; *Endoso*, *Endorso*, Das Indossement; *llenado*; *en blanco.*

Enfardar, *Enfardelar.* Einpacken.

Engañar. Betrügen; *Engañador*, Betrüger; *Engaño*, Betrug.

Engolfar. In See stechen.

Enjuiciar. Caussam instruere.

Enjunque. Schweres Gut; *Enjuncar un navio*, Ein Schiff mit schweren Gütern beladen. — *Enmararse*, In See stechen.

Enriquecerse. Sich bereichern.

Ensanche. Frist, Aufschub; *Necesito de algun ensanche para las pagas.*

Ensayo. Versuch, Probe; *Se V M gusta honrarme con algun ensayo; Salir el ensayo muy bueno.*

Ensenada Ein Binnenhafen.

Entablar con alguno una corespondencia, Mit Jemand in Correspondenz treten; *Entablar una demanda etc.*, Eine Klage etc. einleiten.

Entender en las compras y ventas de mercaderias. Sich auf den Kauf und Verkauf von Waaren verstehen, Kenntniſs davon haben; *Entenderse con alguno*, Sich mit Jemand verstehen.

Enterar. Nachricht von etwas geben.

Entrada de mercaderias. Waaren Einfuhr, auch Einfuhr-Zoll; *Entrada*, Einschuſs; *Poner entradas en la compañia*, Einschüsse leisten; *Entrada de correos*, Ankunft der Posten; *Entrada por salida* heiſst es in Rechnungen, wenn Einnahme und Ausgabe gleich gegen einander aufgehen. — *Entrar en poder de alguno*, In Eines Hände kommen; *Entrar de por medio*, Ins Mittel treten; *Entrar en alguna compañia*, In Compagnie treten; *Entrar en la masa comun del concurso*, Zur Concurs-Masse gezogen werden; *Entrar en contribucion*, Contribuiren müssen; *Entrar en averia gruesa*,

Entrar à contribuir à la averia gruesa, Zur Havarie grosse contribuiren müssen; *Entrar en el puerto de su destino*, In den bestimmten Hafen einlaufen; *Entrar de arribada en un puerto, Entrar en un puerto por precision*, In einen Nothhafen einlaufen; *Entrar por alto*, Contrebande treiben; *Entrar fundos*, Eingehen, Einkommen (Gelder, Fonds); *Entrar en una partida de lana etc.* Sich über eine Partey Wolle etc. in Unterhandlung einlassen, darauf bieten.

Entre-decir. a) Untersagen; b) *Poner entredicho*, Einsage thun.

Entrega. Die Ueberlieferung, *de los efectos, real etc.* — *Entregar*, Ueberliefern, Liefern, *en deposito etc.*

Entre-renglonar. Interliniiren. — *Entre-saca*, Auswahl.

Entretener. Einen hinhalten, *con vanas esperanzas ó promesas.* — *Entretenimiento*, Aufenthalt, Hinhaltung.

Enviar. Schicken, Senden.

Envilecer el valor. Den Werth heruntersetzen.

Equitativo. Billig; *Al precio mas equitativo*, Zum billigsten Preise.

Equivaler. Gleichen Werth haben; *Equivalente*.

Errar una cuenta. Die Rechnung ist nicht richtig, kommt nicht aus; *Error de pluma*, Ein Schreibfehler; *Error de cuentas*, Ein Fehler im Rechnen.

Escala franca. Ein Freyhafen; *Hacer Escalas*, Häfen unterwegs authun.

Escasez. Mangel, Noth, *de viveres, de ciertos articulos, Hay escasez de estos renglones.* — *Escasez del dinero*, Geldmangel; *Escasea la moneda menuda*, Das kleine Geld ist rar; *Escasez de los creditos de un pais contra otro*; *Escasez de letras sobre una plaza.* — *Escaso*, Selten, Rar; *Hallarse escaso.*

Escoger. Auswählen; *Escogido*, Auserlesen; *Escogimiento*, Auswahl.

Escollar. Auf eine Klippe zu sitzen kommen.

Escribania. a) Das Amt eines Notarii oder öffentlichen Schreibers; b) Dessen Schreibstube; *numeraria del numero.* — *Escribanos*, Notarien; *numerarios ó del numero de alguna ciudad*, die zur bestimmten und ausschliefslichen Anzahl eines Ortes gehören; *Reales*, Königlich autorisirte, sie heissen auch *publicos*, und *jenerales*, und können im ganzen Königreiche practisiren; *de ajuntamiento ó de concejo*, die bey Raths- und an-

deren Versammlungen angestellt sind; *Escribano actuario*, Ein Actuarius; *Escribano del navio*, Der Schiffsschreiber.

Escriber. Schreiben; *seguido*, fortlaufend; *por abreviaturas.* — *Escrito*, Eine Schrift, Ein Schein; *Por escrito*, Schriftlich; *Escritura*, Eine Schrift, Ein Instrument, Eine Urkunde; *Escritura de riesgo ó de cambio maritimo*, Ein Bodmereybrief, *sobre navio*, auf Schiff; *sobre mercaderias*, auf Güter; *Escritura de fletamiento*, Chartepartie; *Escritura de propiedad de un navio*, Ein Beilbrief; *Escritura de compromiso*, Ein Compromiſs; *Escritura de convenio*, Eine schriftliche Uebereinkunft; *Escrituras publicas otorgadas ante escrivano; Escrituras particulares ó privadas; Escrituras autenticas, guarentigias etc.*

Escriturar. Scripturiren, Buchen.

Escuela de nautica. Eine Navigationsschule; dergleichen sind in Barcelona, Santander, Coruña, und Alicante.

Esencia. Das Wesen; *de un contrato.* — *Esencial*, Wesentlich.

Especies de moneda. Münzsorten; *Especies corrientes*, Courante Münze; *Las cuatro Especies de la Aritmetica*, Die vier Species in der Rechenkunst. — *Especificar*, Specificiren; *Especificacion.*

Especular. Spekuliren; *Especulacion.*

Espera. Moratorium, Anstand; *Esperar para la paga*, Dem Schuldner Anstand, Zeit oder Termine geben.

Esquela. Ein Billet; *de aviso etc.*

Esquilmo statt *Usufructo.*

Establecerse. Sich etabliren; *Establecer correspondencias*, In Correspondenz treten; *Establecimiento*, Ein Etablissement.

Estaciones del año. Die Jahreszeiten.

Estadias. Vid. *Estalias.*

Estafeta. Eine Stafette.

Estalia. Liegezeit; *Estalias extraordinarias ó Sobre-estalias*, Ueberliegetage.

Estancar los generos. Den Verkauf gewisser Waaren, weil sie ein Monopolium sind, Anderen untersagen; *Estanco*, Monopolium, Alleinhandel; auch der Platz oder die Niederlage, wohin die Käufer angewiesen sind, diese Waaren zu hohlen, z. B. *Estanco del tabaco, de los naypes etc.* — *Estanco de quilla y acotado*, Dicht und hecht.

Estar en desembolso. In Vorschufs stehen, *Estar al igual*, Al Pari stehen; *Estar cubierto*, Gedeckt seyn; *Estar en descubierto*, Ungedeckt oder ohne Deckung seyn; *Estar en caja*, Im Sticken gewogen; *Estar el navio á la carga*, In Ladung liegen; *Estar á la sentencia*, Es bey dem Spruch bewenden lassen, Kein Remedium dagegen ergreifen; *Estar de acuerdo, eu estado de falencia etc.*

Estelionato. Ein schelmischer Verkauf.

Estilo epistolar, Estilo de cartas. Der Briefstil; *Estilo de mercaderes, Estilo de comercio, Estilo mercantil*, Der Handlungs-Stil oder Gebrauch; *á estilo de comercio*, Wie es der Gebrauch unter den Kaufleuten mit sich bringt; *Estilo de las letras de cambio*, Der Wechselstil; *Estilo viejo y nuevo*, Der alte und neue Stil; *Diferencia del estilo nuevo al viejo.*

Estimar. Schätzen, Taxiren; *Estimador*, Taxator; *Estima, Estimacion*, Taxation, Schätzung; In der Seesprache heifst *Estimar*, Gissen, und *Estima*, Gissung.

Estipular. Stipuliren; *Estipulacion.*

Estiva. Das Stauen; *Estivadores*, Stauer; *Estivar*, Stauen; *Volver la Estiva*, Wieder umstauen.

Estrecho, Eine Meerenge.

Estrechar. Einschränken, *la navegacion etc., los limites de sus negocios.*

Evacuar. Aus dem Wege räumen, Beseitigen; *Amigablemente dudas, disputas, diferencias etc.* — *Evacuar las ordenes de sus amigos*, Die Ordres seiner Freunde gehörig vollführen; *Evacuar un negocio*, Ein Geschäft beendigen.

Evidenciar. Klar und deutlich darthun.

Evitar. Vermeiden, *un riesgo, una dificultad, equivocaciones, costas etc.*

Exaccion. Eintreibung; *de tributos, derechos etc.; injusta.*

Exacto. Pünctlich, Exact; *Exactitud.*

Examinar. Examiniren, Untersuchen; *los libros, las cuentas.* — *Examen de los testigos*, Zeugenverhör.

Exceder la mitad. Die Hälfte übersteigen.

Excepcion. a) Ausnahme, *Exceptuar*, Ausnehmen, Ausschliessen; *Excepto*, Ausgenommen; b) Eine Exception, *de la non numerata pecunia, de prescripcion etc.*

El Exceso ó Excedente. Der Ueberschufs.

Exclusion. Ausschlufs; *á Exclusion*, Mit Ausnahme.

Excursion statt *Excusion*, Excussio.

Excusas, Escapatorias. Entschuldigungen, Ausflüchte; *Excusarse á pagar*, Die Zahlung verweigern.

Executar. Vollziehen, In Ausführung bringen; *las ordenes dadas con la mayor exaccion, puntualidad y buena fé.* — *Executar venta etc.* — *Execucion de la sentencia; Execucion cambial.* — *Executor.*

Exencion de derechos. Freyheit von Abgaben.

Exhibir. Exhibiren, Vorlegen, *los libros de cuentas.* — *Exhibicion*, Vorlegung.

Eximirse de la paga. Sich der Bezahlung entziehen.

Expediente. Mittel und Wege; *Dar expediente*, Eine Sache prompt befördern.

Expedir. a) Abfertigen; b) Spediren; *Expedicion de generos*, Waaren-Spedirung.

Expender. Ausgeben, Die Kosten bestreiten; *Expendio*, Kosten-Aufwand; *Expensas*, Kosten, Unkosten.

Experimentar perdidas. Verlüste leiden.

Exponer su credito. Seinen Kredit blos stellen, in Gefahr setzen; *Exponer mercancias al publico*, Waaren öffentlich zum Verkauf ausstellen; *Exposicion al publico.*

Expresar. Ausdrücken, Angeben; *la cantidad y calidad de los jeneros.*

Extender una escritura, nota etc. Mundiren.

Extinguir la deuda. Die Sculd tilgen.

Extraher. Ausziehen; *Extracto*, Auszug, *de la cuenta*, Rechnungs-Extract; *Extraccion de mercaderías*, Waaren-Ausfuhr; *Extraccion de la Real loteria*, Ziehung der königl. Loterie.

Extrajudicialmente. Aussergerichtlich.

Extraviarse. Vom rechten Wege abkommen, auch verlohren gehen; *Extravío.*

Fabricas. Fabriken; *Buques de Fabrica estrangera*, Schiffe von fremder Bauart; *Fabrica de moneda*, Münzung; *Fabricador de moneda*, Ein Münzer; *Fabricantes, Fabricadores*, Fabrikanten; *Fabriquero*, Der Principal oder Vorsteher einer Fabrik.

Factor. Ein Factor, Commissionnair; *Factoria*, Factorey; *Factores del producto*, Vid. *Multiplicador y Multiplicando.*

Factura, Fatura. Eine Factura; *Facturar*, Die Factur aufmachen.

Facultad. Befugniſs, Recht; *de sellar moneda, de substitucion etc.* — *Facultades*, Vermögen; *Mi Facultante*, Mein Constituent; *Falencia, Falimiento*, Ein Falissement; *Fallido*, Ein Fallit; *Fallido quebrado*, Ein unglücklicher Fallit; *Fallidos alçados*, Falliten, die sich

mit ihrem Vermögen und Büchern davon machen; *Fallidos fraudulentos ó culpados*, Betrügerische, Boshafte Falliten.

Falsear, Falsificar. Verfälschen, *un instrumento, monedas, escrituras, firmas etc.* — *Falsario*, Ein Falsarius; *Falsificacion de Vales Reales*, Verfälschung der Staats-Obligationen; *Falso*, Falsch; *Peso falso*, *Moneda falsa etc* — *Falso flete*, Fautfracht; *Falsa posicion*, Die Regula falsi

Falta. Mangel, Abgang, *en alguna suma, de generos, de lo necesario, de peso ó de lei en la moneda etc.* — *Por falta de aviso*, Wegen ermangelnden Berichts; *Por falta de fondos*, Wegen nicht vorhandener Deckung; *Hace Falta un instrumento para justificar un hecho*, Es bedarf eines Documents, um das Factum zu justificiren; *Faltar*, Fehlen, Nicht vorhanden seyn; *Falta una onza en el peso*; *Faltar en el peso*, Abgang am Gewicht leiden; *Faltar al tiempo del pagamento*, Zur Verfallzeit nicht bezahlen; *Faltar á su credito*, *Faltar*, Falliren; *Faltar á su obligacion*, Seiner Pflicht nicht nachkommen; *Faltando la causa, falta el efecto.*

Mera Fatalidad. Ein bloses Ungefähr.

A Favor de alguno. Zu Eines Faveur, Gunst, oder Vortheil; *A Favor de*, *Por mano de*, Durch gütige Besorgung von etc.; *Favorecér*, Begünstigen.

Fé de vida, Ein Lebensschein; *Fé de bautismo*, Ein Taufschein; *Fé de sanidad*, Ein Gesundheitspafs; *Fé haciente*, Beglaubt, Glaubwürdig; *Buena Fé*, Bona fides; *Mala Fé*, Mala fides; *Fé publica.*

Fecha. Das Datum; *Data.* — *De fecha á fecha*, Von einem Dato zum anderen; *Fechar*, *Poner la fecha*, Datiren.

Fenecér alguna cosa. Etwas beendigen, Zum Schlufs bringen; *las cuentas*. *Fenecimiento de cuentas*, Abschlufs der Rechnungen; *Fenecimiento de una compañia*, Endschaft einer Compagniehandlung.

Feria. Eine Messe, *franca*, Freymesse, Freymarkt.

Al Fiado. Auf Kredit; *En Fiado*, Unter Bürgschaft; *Fiadór*, Ein Bürge; *in solidum ó absoluto*, Ein solidarischer Bürge; *subsidiario*, Ein Rückbürge; *principal*, Der Hauptbürge; *Fianza*, Bürgschaft; *Fianza de la haz*, Eine generelle Verbürgung für den Beklagten; *Fianza de la lei de Toledo*, Eine dem Zahlungs-Befehl vorhergehende Bürgschaft, wovon man wieder frey wird, wenn die Widerrufung desselben geschieht; *Fianza abonada*, Rückbürgschaft; *Fianza de estar á derecho*, *in solidum*,

de saneamiento etc. — *Fiar* a) Sich verbürgen; b) Fidiren, Kredit geben; c) *Confiar*, Anvertrauen; *Fiarse en la palabra de alguno*, Sich auf Eines Wort verlassen.

Fideicomiso. Eine Fideicommifs; *Fideicomisario.*

Fiel. Treu, Wahrhaft; *Fielmente*, Treulich; *Fiel de fechos*, statt *Escribano.* — *Fiel*, Ein öffentlicher Aufseher über Maafs und Gewicht; *Fiel executor. Fiel de pesos y medidas*; *Fiel medidor.* — *Fieldad*, Das Amt desselben; *En fiel*, Im Sticken oder gesetzmässig gewogen.

Fin. Zweck, Endzweck; *Fin principal*, Der Hauptzweck; *Fines particulares*, Privat-Absichten; *Fin de una cuenta*, Der Abschlufs einer Rechnung; *Fin de un termino señalado*, Der Ablauf eines festgesetzten Termins; *Finalizar algun negocio*, Ein Geschäft beendigen.

Finca. Fonds, Kapital, oder sonst eine Sache wovon man Zinsen oder Einkünfte zu geniessen hat.

Finiquito. Eine Quitung, Ein Recipisse, oder Empfangschein. Die ursprüngliche Schreibart war *Fin y quito.*

Firma. Die Firma oder Unterschrift; *Firma en blanco*, Eine Unterschrift in Blanco; *Firmar*, *Poner la firma*, *Firmar de su mano ó puño*, Unterschreiben, Seine Hand darunter setzen; *Firmar recibo*, Quitiren; *Firmar la poliza*, *Firmar seguros*, Zeichnen, die Assecuranz-Polize unterzeichnen; *Firmar en blanco*, In blanco unterzeichnen.

Fixar los precios. Die Prise fixiren oder festsetzen; *Fixar un dia*, Einen Tag ansetzen; *Fixar editos*, Edicte anschlagen.

Fletar un navio. Ein Schiff verfrachten; *por entero*, das ganze Schiff; *por toneladas*, nach Tonnen; *por meses*, auf Monathe; *de puerto á puerto*, von einem Hafen zum anderen; *Fletador*, *Fletante*, der Verfrachter; *Fletado*, der Befrachter; *Fletamiento*, Verfrachtung; auch so viel als *Carta de fletamiento*, Die Charteparte; *Flete*, Die Fracht; *de ida*, Hinfracht, Gehende Fracht; *de vuelta*, Rückfracht, Kommende Fracht; *para viaje redondo*, Gehende und kommende Fracht zugleich; *vencido*, Verdiente Fracht; *Medio flete*, Halbe Fracht; *Flete falso*, *Falso flete*, Fautfracht; *Pagar el flete vacio por lleno*, Mit oder ohne Ladung die Fracht bezahlen; *Navegar á flete comun ó al tercio*, Wenn der Schiffer als Ladungs-Interessent, die Fracht mit zu tragen hat; *Flete de gabarras*, Schutenhauer.

Florido. Ausgesucht, Auserlesen.

Hacer Flotar, *Echar á flote*. Flott machen.

Foliar un libro. Ein Buch paginiren; *Folio*, Ein Blatt; *Folio recto*, *Cara*, Die rechte Blattseite; *Folio verso*, *Espalda*, Die umgekehrte Seite.

Fomentar una corespondencia. Einen Briefwechsel unterhalten.

Fondeadero. Ankergrund; *Fondear un navio*, Den Inhalt eines Schiffs bis auf den Boden untersuchen; Subst. *Fondeo*. — *Estar fondeado*, Vor Anker liegen.

Fondo. Ein Fonds; *inagotable*, *immenso*, *efectivo*, *mui moderado*, *sobrante*, *Fondo de una compañia*; *Fondos destinados para el pago de una letra*; *Fondos suficientes*.

Forgar. Schmieden; *nuevos libros*, *una letra de cambio*.

Forma. Form; *En forma ordinaria ó acostumbrada*, In gewöhnlicher Form; *En Forma de derecho*, In Form Rechtens; *En debida Forma*, In gehöriger Form; *En la forma que mas haya lugar*, In bester Form; *Formal*, Förmlich; *Formalidades*, Formalitäten; *de derecho*. — *Formalizar*, In Form bringen, *un contrato*, *la protesta*. — *Formar*, Formiren, *el inventario*, *nuevos libros*, *una cuenta*, *una compañia de comercio*, *un extracto de todas sus dependencias*, *concurso á los bienes de un deudor*, *balance*, *abono etc*. — *Formacion*, Formirung; *de la protesta etc*.

Formejar. Die Güter ordentlich verstauen.

Formula. Eine Formel; *Formulario*, Ein Formular.

Forro del cargamento. Garnirung der Ladung.

Fortificar el credito. Den Kredit stärken.

Fortuna. Glück; *rapida*, *Fortuna del mar*, Seegefahr; *Fortunal*, *Fortuna*, Ein Seesturm, Unwetter zur See.

Forzados de galera. Galeerensklaven.

Forzar. Zwingen; *Forzar de vela*, Mehr Segel beysetzen; *Hazer toda fuerza de vela*, Prangen.

Fraccion. Ein Bruch; *decimal etc*.

Franco de porte. Postfrey; *Franco de averia*, Frey von Beschädigung.

Franquear. Frey machen; *una suma*, Eine Summe vorschiessen; *las cartas*, Die Briefe frankiren; *Franquear sus servicios á alguno*, Jemand seine Dienste anbieten; *Franquicia*, Freyheit von Abgaben etc.; — *Estar en Franquia*, Ohne weitere Verhinderung segelfertig seyn.

Fraude. Betrug; *Fraude de derechos*, Defraudirung

des Zolles; *Fraudulencia*, Betrügerisches Wesen; *Fraudulento*, Betrügerisch.

Frequentar la ferias. Die Messen beziehen oder besuchen.

Frustrar. Hinhalten. — *Fruto*, Frucht, Nutzen.

Fueros. Statute, Landesverordnungen; *Fuero juzgo*, Die Sammlung der spanisch-gothischen Gesetze.

Fuerte. Grofs, Stark, Beträchtlich; *Precio*, *Cosecha etc.*

Fugada. Kühlte; *recia*, *fuerte*, Steife, *bonancible*, Kleine, gelinde Kühlte.

Fundar. Gründen, Begründen.

Gabarraje. Schutengeld; *Gabarro*, Ein vorsätzlicher Fehler in Rechnungen etc. — *Gabéla*, Abgabe an den König etc., Tribut. — *Galardón*, Ein Gratial.

Galarin, *Gallarin*. Eine Art zu zählen, indem man die vorhergehende Zahl immer doppelt, oder mehrfach nimmt.

Ganancia. Gewinn, Vortheil; *imaginaria*, *injusta etc.* — *Ganancia por largo tiempo*, Verjährung; *Ganancias y perdidas*, Gewinn und Verlust; *Gananciales*, s. v. *Bienes*. *Ganancioso*, Was Gewinn und Vortheile bringt, Einträglich. — *Ganár*, Gewinnen; *el flete etc.*

Garante. Ein Gewährsmann; *Garantia*, Gewährsleistung, Garantie; *Garantir*, Garantiren, Gewähr leisten.

Gastar. Ausgeben, Geld verwenden; *el dinero en pleitos etc.* — *Gastarse* a) Abnutzen; b) Abgang finden; *Gastillos*, *Gastos menudos ó ligeros*, Allerley kleine Auslagen; *Gastos*, Kosten, Unkosten, Auslagen; *ordinarios*, *extraordinarios*, *cortos*. — *Gastos familiares*, Haushaltungs-Unkosten; *Gastos communes pertenecientes al comercio*, Handlungs-Unkosten; *Gastos del entierro*, *Gastos de los funerales*, Begräbnifskosten, *Gastos hasta abordo*, Kosten bis an Bord, *Gastos de protesto*, *Gastos del regiro*, *recambio y interes*, Protestkosten, Cambio und Recambio, *Gastos de embalage*, Fürs Emballiren; *Gastos del viage*, Reisekosten.

Generos. Güter, Waaren; *de contrabando*, Konterbande; *de licita navegacion*, *procedentes de pais amigo*, Erlaubte aus Freundes Land; *de retorno*, Retourwaaren; *de transito*, Transitowaaren; *sueltos*, Stürzgüter; *por si coruptibles*, In sich selbst verderbliche; *mermantes*, Leckende; *expuestos á polilla*, Dem Wurm unterworfeue; *averiados*, *dañados*, Beschädigte; *salvados*, Geborgene.

Gente de trato. Kauf- und Handelsleute; *Gente de mar*, Seevolk; *Gente del navio*, Das Volk, Die Mannschaft des Schiffes; *Gente de guerra*, Kriegsvolk; *Gente practica*, Sachkundige Männer; *Gente de maestranza*, Meisterschaft.

Germinamento. Seerath - Haltung beym Werfen der Güter

Girar sus negocios. Seine Geschäfte führen; *por si*, Für sich selbst, Proprehandlung treiben; *Girar el dinero*, Das Geld in Umlauf bringen; *Girar cambio sobre alguna plaza*, Auf einen Platz wechseln; *Girar una letra sobre qualquier plaza*, Auf irgend einen Platz abgeben; *Girar contra alguno*, *Girar sobre alguno*, *Girar á cargo de alguno*, Auf Jemand trassiren oder ziehen; *Giro del cambio*, *del banco*, Wechselverkehr; *Giro de letras*, Wechsel-Negoce; *Giro y regiro*, Wechselreiterey; *Giro del dinero*, Geld-Umlauf; *Giro de generos*, Vertrieb der Waaren; *Giro del comercio*, Handlungs-Verkehr; *extendido*, *no muy extendido.*

Gobernarse segun el tiempo y las circumstancias, Sich nach Zeit und Umständen richten; *Para Gobierno de VM*, *Para su Gobierno*, Zu Ihrer Nachricht oder Anmerkung.

Golpes de mar. Stürzseen, Schlagwellen; *Dar un Golpe al credito publico etc.*

Gozar. Besitzen, Geniessen; *Gozar de un cierto numero de dias de corteeia*, So und so viel Respittage zu geniessen haben.

Graciosa. Ein Wiederkaufs-Contract.

Graciosamente. Unentgeldlich, Gratis.

Graduacion de acreedores. Der Vorgang der Gläubiger.

Granero. Ein Kornhaus, Kornmagazin.

Gratificacion. Ein Gratial, Eine Erkenntlichkeit.

Gremio. Ein Corpus, Collegium, Eine Gesellschaft; *Gremio de los artesanos*, Handwerkerzunft, Innung; *Los cinco Gremios mayores*, s. v. *Compañia.*

Gruesa ventura. Bodmerey.

Guantes. Geschenk zu ein paar Handschuh.

Guarda - almacen. Ein Magazinhüter; *Guarda de mercaderias*, Ein Waarenhüter; *Guarda de los huerfanos*, Die Vormundschaft; *Guardador*, Ein Vormund; *Guarda-sellos*, Ein Siegelbewahrer; *Guarda-costas*, Küstenbewahrer; *Guardar*, Verwahren; *la palabra*, Sein Wort halten.

Guarismo. Das Zeichen, womit eine Zahl ausgedrückt wird, z. B. Römische, arabische etc. Charactere.

Guerra maritima. Seekrieg.

Guia. Ein von den Zoll-Directoren ausgefertigtes Attestat über Waaren, die von einem Hafen zum andern geführt werden. Der Schiffer muſs im Hafen seiner Bestimmung nicht nur diese *Guia* beym Zollamte abliefern, sondern sich auch eine *Tornaguia* (Gegen-Attestat) von demselben zurück geben lassen. Alles dieses dient, um den Schleichhandel zu verhindern; *Guias interinas,* Dergleichen Scheine ad interim.

Ha de haber. Credit, Haben, Das Guthaben.

Haber. Haben; *Haberes,* Hab und Güter.

Habilitar. Befugen, In Stand setzen; *Habilitar un puerto,* Einem Hafen den freyen Verkehr mit anderen Häfen erlauben; Insonderheit findet diese *Habilitacion* für den amerikanischen Handel Statt; *Habilitar un buque,* Ein Schiff klariren; *Habilitacion del cargamento; Habilatar una firma etc.*

Hacendados. Besitzer von unbeweglichen Gütern.

Hacer. Machen, Thun; *Hacer una compra,* Einen Kauf thun; *Hacer entrega,* Liefern, Ueberliefern; *Hacer buenos negocios,* Gute Geschäfte machen; *Hacer en algun genero,* In einen Waaren-Artikel thun; *Hacer barato algun genero,* Eine Waare verschleudern; *Hacer el inventario,* Das Inventarium machen; *Hacer anticipaciones de dinero,* Gelder vor der Zeit bezahlen; *Hacer un buen golpe,* Einen guten Zug thun; *Hacer su fortuna,* Sein Glück machen; *Hacer mencion,* Meldung thun, Erwähnen; *Hacer saber,* Wissen lassen, Benachrichtigen; *Hacer honor á una firma ó letra, Hacer buena acogida,* Einen Wechsel honoriren; *Hacer toda diligencia,* Das Nöthige besorgen; *Hacer remesas,* Rimessen machen, Remittiren; *Hacer retornos en letras,* Retouren in Wechseln machen; *Hacer cuenta de alguna cosa,* Auf etwas rechnen; *Hacer fé en juicio,* Gerichtlich Glauben finden; *Hacer asiento de una cuenta,* Eine Rechnung buchen, oder zu Buch bringen; *Hacer su consulado,* Seinen Seeprotest und Verklahrung halten; *Hacer seguro,* Assecuriren, Versichern; *Hacer asegurar,* Versichern lassen; *Hacer abandono,* Abandonniren, Abstand thun; *Hacerse á la vela,* Unter Segel gehen; *Hacerse al mar,* In See stechen; *Hacer escala,* Unterwegs in einen Hafen einlaufen; *Hacer cuarantena,* Quarantaine halten; *Hacer fuerza de velas,* Prangen; *Hacer varar su navio,* Sein Schiff auf den Strand setzen; *Hacer su descarga,* Löschen; *Hacer agua un navio,* Leck seyn; *Hacer agua* heiſst auch Wasserproviant

einnehmen; *Hacer buena la venta*, Für die gute Qualität der verkauften Sache haften; *Hacer la costa*, Die Kosten bestreiten; *Hacer prenda*, Zum Unterpfand behalten; *Hacer testigos*, Zeugen stellen; *Hacer cargo á alguno*, Jemand belasten; *Hacerse cargo de alguna cosa*, Nota oder Anmerkung von etwas nehmen; *Hacer dineros ó cuartos*, Geld machen; *Hacer cesion de bienes*, Bonis cediren; *Hacer punto en sus negocios*, *Hacer bancarota*, *Hacer Concurso*, *Hacerse declarar fallido*, Aufhören zu bezahlen, Bankrott machen, Falliren, Einkommen; *Hacer balance*, Die Bilanz aufmachen.

Hacienda. Vermögen, Hab und Gut; *Hacienda Real*, Königliche Finanzen, der Schatz.

Hallar. Finden; *Hallar flete*, Fracht vorfinden; *Hallarse proximo á quebrar*, Dem Bankrott nahe seyn; *Hallarse pronto á recibir la carga*, In Ladung liegen; *Hallarse presente*, Gegenwärtig seyn, Sich einfinden; *Hallarse sin aviso*, Keinen Advis haben; *Hallarse con fondos del sacador*, Gedeckt seyn für die Tratte. *Hallazgo*, a) Ein Fund, Eine gefundene Sache; b) Fundgeld, Lohn für den Finder.

Harebuenos de banco. Bankzettel.

Hecho. Ein Factum. — *Hechura*, Machwerk.

Heredar. Erben; *Heredero*, Ein Erbe; *Herencia*, Erbschaft; *Hereditario*, Erblich. — *Hijuéla*, Der Pflichttheil.

Hipotecár. Verhypoteciren, Zum Unterpfand einsetzen; *Hipoteca*, Hypothek, Unterpfand; *Hipotecario*.

Hoja, *Foja*. Ein Blatt; *Hojas utiles*, Diejenigen Blätter in Documenten, deren Ausfüllung verstattet ist.

Hombres buenos. Gute Männer; In den Königlichen Städten werden die Stände so genannt; *Hombre de bien*, Ein honetter Mann; *Hombre de negocios*, Ein Geschäftsmann.

Homologacion. Die gerichtliche Bestätigung einer Acte.

Honor. Ehre; *Tenemos el honor de su apreciable etc.*; *Hacer honor a una firma*.

Hostilidades. Feindseligkeiten.

Idioma. Eine Sprache.

Ignorancia. Unwissenheit, *de derecho ó de las leyes*; *del hecho*.

Al Igual. Al pari. — *Iguala*, Vergleich, Uebereinkunft, Accord; *Igualacion*, *Equacion*, Die Gleichung; *Igualar*, Vergleichen, In Vergleichung stellen; *Igualar*

las mercaderias, Einen angemessenen Preis auf die Waaren setzen.

Ilegalidád. Gesetzwidrigkeit; *Ilegitimo*, Unrechtmässig.

Imparcial. Unparteyisch. — *Impartible*, Untheilbar.

Impedimento. Eine Verhinderung, Hindernifs; *grave etc.* — *Impedir*, Hindern.— *Impericia*, Unerfahrenheit.

Imponér su caudal. Sein Geld anlegen; *Imponer*, Unterrichten, Benachrichtigen; *Imponer un tributo etc.* Einen Tribut etc. auflegen; *Imponer fondos para una empresa*, Einschiessen, Einschufs leisten; *Imponedores*, Einschufs leistende Interessenten; *Imposicion*, a) Einschufs; b) Auflage, *de derechos*; c) Auferlegung, *de perpetuo silencio.*

Importacion statt *Entrada de generos.*

Importar. Betragen; *Importe*, *Importancia*, Der Betrag, Belauf, *de los gastos etc.*

Impuestos. Auflagen; *onerosos.* — *Impugnar*, Impugniren.

Inaccion. Unthätigkeit. — *Inadmisible*, Unzulässig.

Inadvertencia. Unbedachtsamkeit. — *Inajenable* Unveräusserlich.

Inavegabilidad. Die Untüchtigkeit eines Schiffes.

Incapáz. Unfähig; *Incapacidad.*

Incendio de navio. Feuersbrunst im Schiff.

Incidente. Ein Zufall. — *Incierto*, s. v. *Cierto.*

Inclusa, Ein Einschlufs, Eingeschlossener Brief.

Incomerciable. Womit man nicht handeln kann oder darf.

Inconsideracion. Unüberlegtheit; *Inconsideradamente.* — *Inconveniente.* Schwierigkeit. — *Incorporar*, Einverleiben.

Indemne. Schadlos; *Indemnidad*, Schadlosigkeit; *Indemnizacion*, Schadloshaltung; *Indemnizar*, Entschädigen, Schadlos halten, *al comprador de todos los daños, menoscabos y perjuicios.*

Indicar. Anzeigen; *Indicacion*, Eine Anzeige; Die Anzeige, wo der Prima - Wechsel acceptirt ist.

Indiccion romana. Die römische Zinszahl.

Indice. Ein Index, Register.

Individuos del comercio. Kaufleute.

Inducir á alguna cosa. Zu etwas verleiten.

Inferir perjuicio. Nachtheil mit sich bringen.

Informar. Benachrichtigen; *Informacion.*

Infortunios. Unglücksfälle. — *Infrascripto,* Unterschrieben.

Ingresos. Zoll von eingehenden Waaren.

Inhabilidad. Unfähigkeit; *Inhabilitar*, Zu etwas unfähig machen. Ausser Stand setzen; *Inhabilitacion.*

Inhibir. Inhibiren. — *Inlegible.* Unleserlich.

Immunidad. Immunität. — *Innumerable,* Unzählbar.

Insertar ó Inserir en las gazetas. In die Zeitungen einrücken. — *Insistir,* Auf etwas bestehen.

In solidum. Einer für Alle und Alle für Einen.

Insolvencia. Insolvenz, Unvermögenheit zu bezahlen; *Insolvente.* Unvermögend zu bezahlen.

Instabilidad del corriente. Die Unbeständigkeit des Courses; *de la fortuna etc.*

Instancia. Eine Gerichts-Instanz; *primera, segunda, y tercera,* 1te, 2te und 3te; *Instancia de revista,* Die Revisions-Instanz; *Á Instancia,* Auf Anhalten.

Instar sobre su pagamiento. Auf seiner Bezahlung bestehen.

Instituir heredero. Zum Erben einsetzen.

Instrumento. Ein Instrument; *publico, fé-faciente, privado, de protesto etc.*

Inteligentes. Vid. *Peritos.*

Intencion. Ein Vorhaben; *Intentar,* Vorhaben, Willens seyn.

Interés. a) Vortheil, Gewinn; b) Interessen, Zinsen; *Intereses moderados, mui subidos*; *de medio por ciento al mes.* — *Interes de interes*, Zinsen von Zinsen, Interusurium; *Intereses lunares*, Monathliche Zinsen in der Levante; *Intereses de la demora*, Verzugs-Zinsen; *Intereses corrientes*, Laufende Zinsen; *Intereses vencidos ó caidos*, Fällige Zinsen; *Interésados*, Interessenten; *de un navio*, Schiffs-Interessenten, Rheder; *en la carga,* Ladungsinteressenten; *en compañia etc.* — *Interesarse por alguno*, Sich für Jemand interessiren.

Interino, Interinario, Ein Stellvertreter, Verweser.

Internar generos. Waaren Land einwärts führen; *Internacion*, Einfuhr ins Innere des Landes; *Derechos de Internacion*, Abgaben für diese Erlaubnifs

Interponer apelacion. Appellation einlegen; *Interponerse*, Ins Mittel treten.

Interpretar. Auslegen, Verdolmetschen; *Interprete,* Ein Dolmetscher; *Interpretacion.*

Intervenir una letra. Interveniren, Einen Wechsel unter Protest acceptiren; *Intervencion en caso necesario ó*

por honor, Intervention; *Interventor*, Der Intervenient. — *Interventor* ist auch eine öffentlich angestellte Person, die bey Auctionen, Concursen etc. die Rechte eines Dritten wahrnimmt.

Introduccion de mercaderias. Waaren-Einfuhr; *Introducir mercaderias en fraude*, Waaren einschwärzen.

Inundado Ueberschwemmt; *de mercaderias.*

Invalido. Ungültig; *Invalidar*, Ungültig machen.

Invendible. Unverkäuflich.

Inventario. Ein Inventarium; *del navio, de los bienes del fallido etc.* — *Inventariar*, Inventiren.

Inversion. Verwendung, Anlegung des Geldes, *en frutos etc.* — *Invertir los fundos en etc. Mala inversion de caudales.*

Ir por cuenta de alguno. Für eines Rechnung gehen; *Ir bajo el precio*, Der Preis geht herunter; *Ir en perdida*, Verlohren gehen; *Ir encima*, Uebersegeln: *Ir a pique*, Untergehen, Sinken; *Ir por ojo*, Sinken, Untergehen; *Ir á lastre*, Nur mit Ballast beladen seyn; *Ir de comboi*, Unter Convoy gehen; *Ir de conserva*, Unter Admiralschaft segeln; *Ir en corso*, Auf Kaperey fahren; *Ir tierra á tierra*, Längs der Küste segeln.

Jornal. Ein Journal, Tagebuch.

Juez. Ein Richter; *Jueces arbitros*, Schiedsrichter; *El tercero en caso de discordia*, Der Obmann; *Juez de alzadas*, Der Richter einer höheren Instanz, an den man appelliren kann; *Juez de arribadas.*

Juicio. a) Urtheil; *Á Juicio de hombres buenos*, *Á Juicio de peritos*; b) Ein richterliches Urtheil; *interlocutorio etc.*; c) Gericht; *contradictorio ó contencioso*; *petitorio.*

Junta. Ein Collegium: Eine Versammlung, *general*, im Allgemeinen, im Gegensatz von *gubernativa*, als des dirigirenden Theils derselben; *Real Junta general de comercio, moneda y minas, y dependencias de estrangeros*, in Madrid; *Junta de gobierno del comercio*, in Barcelona; *Junta de comercio y agricultura*, in Valencia; *Juntas de acreedores*, Die Versammlungen der Gläubiger; *Juntar*, a) Versammeln; Zusammenberufen; b) Zusammenbringen; Vereinigen, Häufen; *Por junto*, *De por junto*, In Bausch und Bogen; *Juntos y insolidum*, Sammt und sonders.

Jurar. Schwören; *en falso*, Falsch schwören; *Juramento*, Eid; *judicial, promisorio, supletorio etc.*

Juros. Jährliche Zinsen oder Renten, die der Kö-

nig entweder von einer Anleihe, oder als Begünstigung, giebt.

Justificar. Rechtfertigen; *Justificacion.*

Juzgado. Ein Gericht, Tribunal, *de arribadas*, *de alzadas*, *de marina*, *de rentas generales etc.*

Ladearse el navio. Das Schiff hat eine Schlagseite, *Navio ladeado.*

Lance de fortuna. Ein Glücksstreich.

Lanzamiento. Die Aussetzung eines Schuldners etc; *Lanzar alguno de la posesion*, Einen aus dem Besitz vertreiben; *Lanzar un navio al agua*, Ein Schiff vom Stapel laufen lassen.

Largarse. Die See gewinnen; *Al Largo*, Seewärts.

Lastar. Für Jemand bezahlen, mit Vorbehalt, es wieder zu fordern; *Lasto*, Der Regreſs eines Bürgen gegen den Schuldner, für den er bezahlt hat; Vid. *Carta de lasto.*

Lastrar un navio. Ein Schiff verballasten; *Estar lastrando*, Ballast einnehmen; *Lastre*, Ballast; *limpio*, Gewaschener; *Sobre su Lastre*, In Ballast; *El Lastre se corre*, Der Ballast schieſst über.

Lealtad. Treue, Rechtschaffenheit; *Leal*, Rechtschaffen.

Legado. Ein Legat, oder Vermächtniſs; *pio*, Frommes; *Legar*, Vermachen; *Legatario.*

Legajo. Ein Bündel Schriften, Stoſs Acten etc.

Legal. Gesetzmässig; *Legalidad.*

Legalizar. Legalisiren, Die Unterschrift eines Notarii beglaubigen; Solches pflegen zwei andere Notarii zu thun; *Legalizacion.*

Legitimar. Legitimiren, Die Rechtmässigkeit darthun; *sus derechos etc.*; *Legitimo*, Rechtmässig; *Legitima*, Der Pflichttheil.

Lei, *Ley* Ein Gesetz, *prohibitiva*, *civil etc.*; *Ley de las monedas*, Gehalt der Münzen.

Lemanage. Lootsengeld.

Lenguas estrangeras Fremde Sprachen; *Lenguaje del comercio*, Handlungs-Sprache.

El comercio està con mucha Lentitud. Im Handel ist es sehr flau.

Lesion. Verletzung; *enorme; enormisima.*

Letra. Ein Buchstab; *A la letra*, *Al piè de la letra*, Buchstäblich, Im buchstäblichen Sinne; *Letra por letra*, Wörtlich, Von Wort zu Wort; *Letra citatoria*, Ein Edict; *Letra de elongamiento*, Ein Anstandsbrief; *Letra pignoraticia*, Ein Pfandungszettel; *Letra de mar*,

Ein Seebrief, Seepaſs; *Letra de contramarca*, Ein Markbrief, Kaperbrief; *Letra abierta*, Ein offener Wechsel, Kreditbrief. — *Letra de cambio*, *Letra*, Ein Wechsel; *Letra á orden propia*, Ein eigener oder auf sich selbst gestellter Wechsel; *Letra librada á cargo de alguno*, Eine Tratte; *Letra librada á vista*, *Letra á la vista*, Ein Sichtwechsel; *A letra vista*, Auf Sicht; *Letra librada á uso*, *á medio uso*, *á uso y medio*, *á cuarto de uso*, *á uso y cuarto*, Ein Wechsel à Uso, $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{4}$, $1\frac{1}{4}$ Uso; *Letra librada á tantos dias*, *semanas ó meses de vista*, Ein auf so und so viel Tage, Wochen, oder Monathe Sicht gezogener Wechsel, *á tantos del corriente*, auf so und so viel Tage des laufenden Monathes, *á tal dia de tal mes*, auf den und den Tag eines Monaths, *á tantos dias*, *semanas ó usos de la fecha*, auf so und so viel Tage, Wochen, oder Monathe à dato; *á dia fixo*, *prefixo*, *sin mas termino y cortesia*, auf einen festgesetzten Tag zu bezahlen, ohne weitere Respitzeit; *á tantos dias etc. prefixos*, auf so viel festgesetzte Tage etc.; *Letra librada al usado*, ist in Aragonien, Catalonien, und Valencia üblich, wo das Wort *Usado* in diesem Verstande so viel als *Ocho dias de la vista ó aceptacion* bedeutet; *Letra domiciliada para su pagamento*, Ein domicilirter Wechsel; *Letra pagadera en tal feria*, Ein Meſswechsel; *Letra aceptada*, Ein acceptirter Wechsel; *Letra endosada*, Ein indossirter Wechsel; *Letra hecha*, Ein gemachter Wechsel; *Letra vencida*, Ein verfallener Wechsel; *Letra perjudicada*, Ein überfälliger Wechsel; *Letra protestada*, Ein protestirter Wechsel; *Letra devuelta con su protesto*, Ein mit Protest zurückgekommener Wechsel; *Letra de resaca*, Ein Retourwechsel, Retratte; *Letra original*, Der Originalwechsel; *Letra copiada*, *sacada por duplicado*, *Letra en copia ó por copia*, Ein Kopiewechsel; *Letras de buena firma*, Gute, sichere Wechsel; *Letras proforma*, Proformawechsel, Kellerwechsel; *Letra falsificada*, Ein falscher Wechsel, *Letra perdida*, *extraviada*, *traspapelada*, Ein verlohren gegangener, verlegter, verkramter Wechsel.

Levantar el precio. Den Preis erhöhen; *el cambio*, den Cours; *el embargo*, Den Embargo aufheben; *Levantarse los costuras*, Die Nathen des Schiffes begeben sich. — *Levar el ancla*, Den Anker lichten; *Levar gente*, Volk anwerben.

Libertad. Freiheit, *del comercio*, *de derechos*.

Librar una letra. Einen Wechsel ausstellen, *contra*, *ó sobre alguno*, *á cargo de alguno*, Auf Jemand ziehen,

á orden, á favor de etc., an die Ordre, en Faveur von etc.; *sobre la plaza de Madrid*, Auf Madrid abgeben; *á orden propia*, Einen Wechsel auf sich selbst stellen; *Librar ó sacar por apunte*, Per Apunto trassiren; *Librador*, Der Aussteller, Trassent; *Libramiento*, *Libranza*, Eine Geldanweisung auf die Schatzkammer; *Librancista*, Der Inhaber einer solchen Anweisung; auch kann der Beamte, der selbige ausstellt, darunter verstanden werden; *Libranza*, Eine jede Assignation Anweisung, *de comercio*, wie sie unter Kaufleuten Statt findet.

Libre de deudas. Schuldenfrey; *de derechos*, Zollfrey; *de averia*, Frey von Beschädigung; *Libre de flete*, Frachtfrey.

Libros. Die Bücher eines Kaufmanns, *corrientes*, laufende, *fenecidos*. Geschlossene; *viejos*, *ó precedentes*, Alte, *nuevos*, Neue; *Libros formados en partidas sencillas*, die einfach, *en partidas dobles*, die doppelt gehalten werden; *Libro-mayor*, selten *Libro de razon*, Das Hauptbuch; *Libro jornal*, Das Journal; *Libro borrador*, *Manual*, *Libro de memoria*, Das Memorial, Die Kladde, *Libros auxiliares*, Hülfsbücher, Nebenbücher; *Libro de caja y de memorias*, Cassabuch; *Libro de banco*, Bankobuch; *Libro de cuentas corrientes*, Contocorrentebuch; *Libro de facturas, de cargazones, de recibo de generos*, Facturbuch etc.; *Libro de las comisiones, órdenes, ó avisos*, Ordrebuch etc.; *Libro de las aceptaciones ó libranzas*, Trattenbuch; *Libro de las remesas*, Rimessenbuch; *Libro de plazos*, Verfallzeitbuch; *Libro de los numeros* Numerbuch; *Libro de los gastos comunes*, Handlungsunkostenbuch; *Libro de los gastos familiares*, Haushaltungsunkostenbuch; *Libro de los operarios*, Arbeiterbuch; *Libro copiador de letras*, Wechselkopiebuch; *Libro copiador de cartas*, Briefbuch; *Libro de portes de cartas*, Briefportobuch; *Libro secreto*, Ein Geheimbuch; *Libro del corredor*, Das Buch des Maklers; *Libro de sobordo*, Das Logbuch, Schiffsjournal; *Libro de asiento*, Ein Steuerbuch.

Liga anseatica. Der hanseatische Bund; *Liga*, Legirung der Münze, Zusatz; *Ligar*, Münze legiren.

Limanage. Vid. *Lemanage*.

Limitar. Limitiren, Einschränken; *el precio*; *No limitamos precio alguno*; *Limitacion*; *Limite*.

El Limpio procedido. Der reine Betrag, Das Netto-Provenu; *Limpia de puerto*, Reinigung des Hafens, daher auch Hafengeld. — *Linterna*, Leuchtengeld.

Liquidar las cuentas. Die Rechnungen liquidiren; *Liquidar un negocio*, Ein Geschäft ins Reine bringen; *Liquido*, Liquid; *Liquidacion de una cuenta*, *de los creditos.*

Lista. Liste, Verzeichnifs; *Listilla*, Eine kleine Liste; *Lista de gastos*, Kosten-Verzeichnifs; *Lista del equipaje ó de la tripulacion*, Die Musterrolle. — *Listo á recibir carga*, In Ladung liegend.

Litigar. Streiten; *Litigio*, Eine Streitsache.

Llamar á consejo á la jente del navio. Seerath halten.

Llegar á valér. Zu stehen kommen; *Llegar á salvamento ó á salvo al puerto ó lugar destinado*, Glücklich ankommen; *Llegar un navio á la vista de un puerto*, Den Hafen zu Gesicht bekommen; *Llegar á tanto*, So hoch zu stehen kommen.

Llenar los blancos. Leere Stellen in einer Schrift ausfüllen; *Llenar los huecos*, Die Lücken ausfüllen: *Lleno*; *Llenamente*, Voll.

Llevar de un puerto á otro. Von einem Hafen nach dem anderen führen; *Llevar la cuenta*, *Llevar libros de cuenta*, Buch halten; *en partidas duplicadas ó en partida doble*, Doppelt Buch halten; *en partidas sencillas*, Einfach Buch halten; *Llevar cuenta*, Buch halten, Rechnung führen; *Madrid lleva cuenta en Reales de 34 Maravedises de Vellon*; *En Madrid se cuenta por Reales etc.* — *Llevar mercaderias*, *efectos etc. á la compañia*, Waaren etc. zur Compagnie conferiren; *Llevar medio*, *uno*, *dos etc. por ciento*, ½, 1, 2 etc. Procent abwerfen; *Llevar á ejecucion*, *Llevar á efecto*, Zur Ausübung oder Wirklichkeit bringen; *Llevar efecto*, Wirkung thun; *Llevar sus negocios en orden*, Seine Geschäfte ordentlich führen.

Lograr. Erhalten, Geniessen; *á mejor precio*, *alguna ganancia etc.* — *Logro*, Gewinn, Nutzen.

Lonja. a) Ein Laden; Gewölbe; Waarenlager; Speicher; b) Die Börse; *Lonjero*, *Lonjista*, Ein Krämer; *Lonjero*, Ein Börsenknecht.

Lucro. Gewinn; *Lucro cesante y daño emergente.*

Lugares del consumo. Abzugs-Plätze; *Y de quien mas haya Lugar*, Und wen es sonst angeht.

Maestranza. Meisterschaft, als Zimmermeister, Kalfatmeister etc. — *Maestre de un navio*, Ein Schiffer oder Kapitain; *Maestre de raciones*, Der Proviantmeister auf Schiffen; *Maestre de plata*, Der Kassirer auf Königlichen Schiffen; *Maestre de escribir*, Ein Schreibmeister; *Maestre data*, alt statt *Notario.*

Malbaratar, Malvender, Malograr. Verschleudern, Durchbringen etc

Malearse las vituallas. Die Lebensmittel verderben.

Malversar. Veruntreuen; *Malversacion.*

De Mancomun. Gemeinschaftlich; *Mancomunidad,* Gemeinschaftliche Verpflichtung.

Manda. a) Ein Versprechen; b) Ein Legat oder Vermächtnifs; *Mandadero, Mandatario*, Ein Mandatarius; *Mandado, Mandato, Mandamiento,* Befehl, Auftrag; *Mandato.* Eine Anweisung, Assignation; *Mandar,* Befehlen; Versprechen; Vermachen; *Mandar en comision.* In Commission schicken; *Mande ó mandarà VM. pagar,* Sie bezahlen, oder belieben zu bezahlen; *por esta mi primera de cambio*, für diesen meinen Primawechsel; *por esta mi segunda, tercera etc.* für diesen meinen Secunda, oder Tertia, (*no habiendolo hecho por la primera, ni segunda,* Prima oder Secunda unbezahlt.)

Manejar dinero. Geld verwalten.

Manga. a) Siehe *Coleta;* b) Die Breite des Schiffes.

Manifiesto del capitan. Die Verklarung; *Manifiesto de la carga,* Das Ladungs Manifest.

Bajo de Mano. Unter der Hand; *De primera Mano,* Aus der ersten Hand; *De Man comun,* Gemeinschaftlich.

Manquadra. Alt, statt *Juramento de calumnia.*

Mantener el credito, Den Kredit aufrecht erhalten; *Mantener correspondencias*, Verbindungen unterhalten; *Mantener sus derechos*, Seine Gerechtsame behaupten; *Mantenerse en su sano credito*, Sich in seinem guten Kredit erhalten; *Mantenerse en precio*, Sich im Preise halten.

Manual. Das Manual; Die Kladde; *Manual del capitan,* Das Tagebuch des Schiffers.

Mapilla. Ein Extract, Auszug.

Mar alta. Eine hohe See; *furiosa,* Grausame See; *llana,* Flache See; *menuda,* Kurze Seen; *revuelta, Mar de leva,* Deining; *Mucha Mar*, Sehr hohle See; *Mar encontrada, Contraste de mar*, Kabbelsee; *Plena Mar,* Hoch Wasser; *Baja mar,* Niedrig Wasser; *Mares*, Seen, Wellen; *Mar alborotada,* Unruhige See; *Mareada,* Hohle See, Hohe Wellen.

Marca. Marke, Zeichen; *Marcar,* Markiren, Zeichnen; *Marcado como al margen,* Gezeichnet wie hiene-

ben; *Con Marca a fuego*, Ein eingebrannter Marke; *Marcador*, Vid. *Contraste*.

Marchamar. Im Zollhause die Güter mit dem Siegel versehen; *Marchamero*, Ein Zollbedienter, der diese Besiegelung zu besorgen hat; *Marchamo*, Ein Zollsiegel, Zollzeichen.

Marearse. Vom Seewasser beschädigt werden.

Marginar. Am Rande (*Margen*) notiren.

Mas valor. Ein Ueberwerth. — *Masa comun del concurso*, Die Concurs-Masse.

Materias primeras, en bruto, Rohe Producte; *Materias trabajadas, maniobradas*, Verarbeitete Artikel.

Matricula de un navio. Der Beilbrief; *Navio de la matricula de Altona*.

Matriz statt *Protocolo*. — *Matute* statt *Contrabando*.

Mayoría de lei. Mehr als gesetzmässiger Gehalt einer Münze; *Mayoría de votos*, Stimmenmehrheit.

Mediacion. Vermittelung; *Mediador*, *Medianero*, Vermittler, Mittelsmann; *Mediar*, Vermitteln; *Mediano*, Mittelmässig; *Medida*, Maafs; *Medidor*, Ein Messer; *Medir*, Messen; *Medio por ciento al mes*, Ein halb Procent monatlich; *Medio al millar*, Ein halb per mille; *Por Medio*, Mittelst; *Medio*, Ein Mittel; *Medios*, Mittel, Vermögen; *Medio partir*, Halbiren.

Mejora. a) Ein Prälegat; b) Ein Appellations-Libell; c) Verbesserung; *Mejoras*, Ausbesserungskosten; *Hacer mejora*, *Mejorar una postura*, Einen höheren Bot thun; *Mejorar*, Verbessern, *su estado*, seinen Zustand; *Mejoría*, Der verbesserte Zustand.

Membrete. a) Ein Concept, Entwurf; b) Die innere Adresse oder Ueberschrift des Briefes.

Memoria de los gastos. Kostenberechung; *Memoria de un testamento*, Die einem Testamente beygefügte Schedel; *Memorial*, a) Das Memorial, Die Kladde; b) Ein Memorial, Eine Bittschrift; c) Ein Extract aus den Acten.

Menor de edad ó Pupilo, Ein Minderjähriger; *Menoría*, *Menor edad*, Die Minderjährigkeit; *Por Menor*, *Por Menudo*, Im Kleinen; *A lo Menos*, *Por lo menos*, Wenigstens; *Poco mas ó menos*, Etwas mehr oder weniger; *Ni mas ni menos*, Weder mehr noch weniger; *Menos de etc.* Wohlfeiler, als etc.; *Menos valores*, Minderwerth.

Menoscabos. Verlüste, Schäden, Nachtheile.

Mercadear. Handeln, Kaufen und verkaufen; *Mercader*, Ein Kaufmann; *de lonja*, Ein Börsenkaufmann; *de cajon*, Der rohe Producte einkauft, selbige verarbeiten läfst, und dann wieder verkauft; Man giebt diesen Namen auch verächtlich einem unbedeutenden Kaufmann; *de grueso*, Ein Grofshändler; *de hierro*, Eisenkrämer; *de lienzos*, Linnenhändler; *de paños*, Lakenhändler etc.; *Mercaderias*, Waaren, Kaufsmannsgüter, *de comision etc.* *Mercado*, Markt; *vecino*, *estrangero etc.* — *Mercancia*, Waare; *Mercantil*, Kaufmännisch; *Mercero*, Ein Krämer.

Merma en los liquidos. Leckasche; *Mermar*, Lecken, Auslecken, Auslaufen.

Mesada. Monathsgeld.

Meter contrabandos. Verbotene Waaren einschwärzen, Schleichhandel treiben; *Metedor*, Ein Schleichhändler; *Meteduria*, Schleichhandel; *Meterse en medio*, *Meterse de por medio*, Ins Mittel treten.

Mezclarse en algun negocio. Sich in ein Geshäft mischen.

Millar. Tausend; *Millar de cacao*, ist in Neuspanien etc 4 Pfund Kakao, in anderen Gegenden aber nur 3 Pfund; $\frac{1}{2}$, 1, 2 *por Millar*, $\frac{1}{2}$, 1, 2 per Mille; *Millar de cuento*, Tausend Millionen; *Millon*, Eine Million, heifst auch *Cuento* oder *Quento*

Ministros. Beamte, Gerichtsbediente etc.

Minorar el consumo de los generos extrangeros, Den Consumo der auswärtigen Producte verringern; *Minoracion de derechos*, *de los precios etc.*

Minuta. Ein Entwurf, Concept; *Minutar.*

Mirar. Bedacht seyn, *por los intereses de alguno*, *como suyos propios*; *por la seguridad de sus fondos.*

Misiva. a) Ein Sendschreiben, Brief; b) Ein Advisbrief.

Mitad. Hälfte; *Por Mitad*, *A Mitad*, Zur Hälfte.

Moatra, *Mohatra.* Ein wucherlicher, meistens simulirter Verkauf, da der Käufer, um Geld zu machen, eine Sache sehr theuer kauft, und selbige dem Verkäufer zu einem ganz geringen Preise wieder überläfst; *Moatrar*, Einen solchen Wucherhandel treiben; *Moatrero*, Ein wucherlicher Verkäufer.

Modélo de la medida publica. Originalmaafs.

Modificar los precios. Die Preise mildern.

Moneda. Münze, Geld; *Monedas corrientes*, Courante Münzen; *Monedas estrangeras*, Fremde Münzsor-

ten; *Moneda del banco*, Bancogeld; *Moneda cortada*, Gekippte Münze, Ungerändelte Münze; *Moneda de vellon*, Kupfergeld; *Moneda de baja lei*, *Moneda con liga*, Geringhaltige oder stark legirte Münze; *Moneda imaginaria*, *ideal ó de cuenta*, Imaginaire Münze, Rechnungsmünze; *Moneda efectiva*, *metalica*, *real*, *verdadera*, Effective, wirkliche, klingende Münze; *Moneda menuda*, Kleine Münze, Scheidemünze; *Moneda gruesa*, Grob Geld, Grob Courant; *Pagar en buena moneda*, In gutem Gelde (Gold oder Silber) bezahlen; *Monedar*, *Monedear*, Münzen; *Monedero falso*, Ein Falschmünzer.

Monopolio. Ein Monopolium; In einigen Schriften steht *Monipodio*.

Monta, *Montamiento*. Der Belauf, Betrag; *De poco Monta*, Von geringem Werth; *Montar*, Sich belaufen, Betragen; *se monta á la cantidad de etc.*

De Montazgo, Viehzoll.

Monte de piedad. Ein Leihhaus; *El Monte de piedad establecido en Madrid, debio su fundamento á dos reales*

Mora. Verzug. — *Morada*, Wohnung.

Mostrador. Eine Toonbank.

Mover un pleito. Einen Prozeſs anfangen.

Movibles, *Bienes movibles*. Bewegliche Güter.

Mudar. Verändern; *de viaje*; *el rumbo*; *de pensamiento*. — *Mudanza de destino*, Die Veränderung des Bestimmungsortes eines Schiffes.

Multiplicacion. Das Multipliciren; *Multiplicador*; *Multiplicando*, Beyde werden auch *Factores* genannt; *Multiplicar llano*, Multipliciren; *Multiplicar quebrados*, Brüche multipliciren; *Multiplicar enteros por quebrados*, *y quebrados por enteros*; *Multiplicar quebrados por quebrados*. — *Multiplicar sus negocios*, Seine Geschäfte vervielfältigen; *Multitud*, Menge. — *Multa*, Geldstrafe.

Mutacion. Veränderung, *de derroto ó de rota*, *de viaje*, *de navio etc.*

Mutuo. Ein Mutuum; *Mutuario*.

Nacion. Nation, *amiga*, *enemiga*, *neutral*.

Naturaleza. Natur und Beschaffenheit; *del contrato*.

Nauchero statt *Piloto*.

Naufragar; *Padecer naufragio*, Schiffbruch leiden; *Naufragio*, Schiffbruch; *Navegable*, Schiffbar; *Navegacion*, Schiffahrt; *libre*, freye; *Navegacion de*

cabo á cabo, Küstenfahrt; *de puerto á puerto*, von Hafen zu Hafen; *Navegantes.* Schiffer, Seefahrer; *Navegar*, Schiffen, Zur See fahren; *Navegar de comboi*, Unter Convoy reisen; *Navio*, Ein Schiff, *mercantil ó merchante*, Kauffahrer; *marinero ó navegable*, Seehaltend; *innavegable ó incapaz de navegar*, Untüchtig; *Navios de guerra*, Kriegsschiffe; *Navios amigos*, Freundes Schiffe; *Navios enemigos*, Feindliche Schiffe; *Navios corsarios*, Kaper; *Navio apresado*, Eine Prise; *Navio represado*, Eine dem Feinde wieder abgejagte Prise; *Navio embargado, naufragado, de retorno etc.*

Necesitar. a) Nöthigen; b) Benöthigt seyn; *de dinero etc.* — *En caso necesario*, Im Nothfall.

Negar. Verweigern; *la aceptation*, *el pagamento de una letra*; *Negarse á cumplir lo contratado*; *Negarse á toda composicion.*

Negligencia. Vernachlässigung, Fahrlässigkeit.

Negociaciones; Negocios. Negoce, Geschäfte, *de banco, del cambio, del comercio, maritimos.* — *Negocios enconados*, Böse, gefährliche Geschäfte; *Negociante*, Ein Negociant, Handelsmann; *Negociar*, Negoce treiben; *Negociar una letra*, Einen Wechsel negotiiren.

El Neto rendimiento ó producto. Netto Provenu, Reiner Ertrag.

Neutral. Neutral; *Neutralizacion.*

No-aceptacion. Die Nicht-Annahme des Wechsels; *No pagamento*, Die Nichtbezahlung desselben.

Nombrar. Ernennen; *por peritos personas inteligentes, arbitros.* — *Nombramiento de peritos.* — *Nombre*, Namen; *en blanco*, In Blanco unterschriebener Name; *del bautismo*, Taufname, Vorname.

Nota. Eine Nota; Die Adresse eine Wechsels; *Nota de precios*, Eine Preis-Courant; *Nota de protesta*, Protest-Note; *Notar*, Notiren.

Notario. Ein Notarius; *Notaría*, a) Das Amt eines Notarii; b) Die Schreibstube der Notarien.

Noticias. Nachrichten; *buenas, malas.* — *Noticioso*, Nachricht habend, Benachrichtigt; *Notificacion*, Bekanntmachung; *Notificar*, Bekannt machen; *Notoriedad.*

Novacion. Die Verwandlung einer älteren Obligation in eine neue.

Novedades. Neuigkeiten; *Nuevo*, Neu.

Nulidad. Nullität; *Nulo*, Null, Nichtig.

Numerar; Numeracion. Zählen; *Numerádor*, Der Zähler bey Brüchen; *Numerario*, Der Zahlwerth; *Numeros*, Zahlen, Numern, *enteros*, Ganze, *quebrados*, Gebrochene.

Obligacion. Eine Obligation oder Verschreibung; *Obligado in solidum.* In solidum verpflichtet; *Obligar*; *Obligarse*, Verpflichten; Sich verpflichten; *Obligarse con sus bienes habidos y por haber*, *Obligar sus bienes y rentas muebles y raices habidos ó por haber*; *Obligarse reciprocamente*; *Obligarse por juramento. Obligatorio*, Verbindlich.

El conocimiento etc. Obra en mi poder. Das Conossement etc. ist in meinen Händen.

Ocasion. Gelegenheit; *Ocasionar*, Gelegenheit geben, Verursachen; *dudas*, *diferencias*, *disensiones.*

Ocupacion. Beschäftigung; *Ocupar*, Beschäftigen.

Ocurrir á una casa. Sich an ein Haus wenden; *Ocurrencia de acreedores*, Der Concurs der Gläubiger; *Ocurrencia*, Gelegenheit, Wenn etwas vorfällt; *En las Ocurrencias me valdré de sus corteses demostraciones.*

Oferta. Ein Anerbieten; *de servicios*, Diensterbietung; *Ofrecer*, Anbieten; Offeriren; *La mayor Oferta*, Der höchste Both.

Oficiales. Bediente, Leute, Beamte, Officianten etc. — *Oficial de libros*, Ein Buchhalter; *Oficial de pluma*, Ein Schreiber; *Oficial de prisa*, Ein Prise Kapitain; *Oficina ó Oficio de escribanos, notarios etc.* — Die Schreibstube der Notarien etc.

Oidor. Ein Gerichts-Assessor; *Oidoria*, Dessen Amt.

Olas. Wellen; *Oleadas*, *Oladas*, Hohe Wellen.

Omitir. Auslassen; *Omision.*

Operaciones del comercio. Handlungs-Operationen; *aritmecticas*; *Las cuatro Operaciones fundamentales de la aritmetica*; *Operaciones del cambio, del banco.*

Oportunidad. Schickliche Gelegenheit; *Oportuno.*

Orden. a) Ordnung; b) Ordre; Auftrag; *á la Orden*, An die Ordre etc.; *Orden por escrito*, Schriftliche Ordre; *Ordenanzas de marina*, Artikelbriefe; *Ordenanzas sobre seguros*, Assecuranz-Ordnungen; *Ordenar*, a) Verordnen; b) In Ordnung bringen; *Ordinario*, Die gewöhnliche Post.

Original. Urschrift; *Originario*, von Herkunft.

Orillar. Als verlohren aufgeben.

Otorgar. Ertheilen, Ausfertigen; *Otorgante*, Der

Constituent, Vollmachtgeber etc.; *Otorgar escritura ante escribano, Otorgar acto publico; Otorgamiento.*

Pabellon. Flagge. — *Pacotilla*, Packotilje.

Pacto. Ein Vertrag; *valido, invalido*; — *Pactar*, Einen Vertrag machen, *de cuota litis etc.*

Padecer. Leiden, Erleiden; *daños, menoscabos, perjuicios.* — *Padecer publica quiebra*, Bankrott werden.

Paga. Bezahlung, *adelantada*, Voraus geleistete; *completa*, Völlige; *Buena Paga*, Ein guter Bezahler; *Mala Paga*, Ein schlechter Bezahler; *Pagadero*, Zahlbar, Zu bezahlen; *Pagador*, Bezahler; Zahlmeister; *Pagamento*, Zahlung, Bezahlung; *Pagamento*, *Tiempo del pagamento*, Die Zahlungszeit; *Pagar*, Bezahlen; *de contado*, Baar; *en dinero*, In Geld; *en mercaderias*, In Waaren; *en parte*, Zum Theil; *por entero*, *en el todo*, Zum Vollen; *enteramente á sus acreedores*, Seine Gläubiger zum Vollen befriedigen; *Pagar á prorata*, Pro Rata bezahlen; *Pagar por el protesto ó por el honor de la firma*, Den Wechsel unter Protest bezahlen; *Pagar en cuenta de su haber*, In Rechnung seines Credit bezahlen; *Pagar puntualmente*, Pünctlich; *luego al punto*, Gleich auf der Stelle; *á cuenta*, Auf Abschlag; *una cuenta con otra*, Eine Rechnung mit der anderen compensiren; *Pagaré*, Ein Zahlungsschein; *Pagaré de cambio*, Eigener Wechsel, Wechsel-Obligation; *Paguese V.M. á si mismo*, Zahlen Sie an Sich selbst; *Paguese por mí á la orden de N. N.*, Zahlen Sie für mich an die Ordre etc; *Paguese á la orden de N. N.*, Belieben, an die Ordre etc. zu bezahlen; *Pago*, Bezahlung.

País amigo, Freundes Land; *enemigo*, Feindliches.

Paleaje. Das Umschaufeln des Korns.

Papel sellado. Stämpelpapier; *Papeles publicos*, *Papeles del estado*, Staatspapiere; *Papeles de comercio*, Privat-Papiere; Effecten, Wechsel etc.; *buenos, medianos, malos, solidos, dudosos, sospechosos etc.* — *Papel amonedado*, *Papel moneda*, Papiergeld; *Papel en blanco*, Ein Blankett; *Papel de salud*, Ein Gesundheitspafs; *Papeles del navio y cargo*, *Papeles de mar*, Schiffs-Documente; *Hallar los papeles de un navio en debida forma*; — *Papeles simulados*, Simulirte Papiere eines Schiffes. *Papeleta*, a) Ein Zettel; b) Eine Geldtute.

La Par ó El Par del precio del cambio, *El Par de los cambios*, Das Wechsel-Pari; *à la Par*, Al Pari; *Bajo del Par*, Unter Pari.

Paradero. a) Ankerplatz; b) Der Ort der Bestimmung; *del navio, de las mercaderias.* — *Parar*, *Pararse*,

An einem Orte bleiben; *Parar perjuicio*, Nachtheil erwecken; *Parar en mal*, *No parar en bien*, Ein schlimmes Ende nehmen, Keinen guten Ausgang haben.

Paraguantes Eine kleine Erkenntlichkeit.

Parceria. Vid. *Aparceria*. — *Parcionero*, Ein Theilhaber.

Parecer. a) Meinung, Gutdünken; b) Irgendwo erscheinen; *en juicio*, *Ante mi el escribano pareciò etc.*

Paridad. Gleichheit; *de parceres*, *de los cambios*.

Parte. Ein Theil; *En Parte*, Zum Theil; *á Parte*, Besonders; *Parte actora*, Der klagende Theil; *Parte contraria*, Der Gegentheil; *Partes interesadas*, Die Interessenten; *Particion*, a) Theilung; b) Division. *Participacion*, Theilnahme; *Participante*, Theilnehmer; *Participar*, a) *Tomar parte*, Theil nehmen; b) *Dar parte ó noticia*, Mittheilen, Benachrichtigen. — *Particular*, a) Ein Particulier oder Privatmann; b) Ein besonderer Punct. — *Partida*, a) Abreise; b) Eine Partey, *de generos*; c) Ein Posten, Geldposten; *Partida de banco*, Ein Bankoposten; *Partidas sencilias*, Einfaches Buchhalten; *Partidas dobles ó duplicadas*, Doppeltes Buchhalten; *Partidas corrientes*, Laufende Conti; *fenecidas*, Geschlossene Conti. — *Partidor*, a) Ein Buchhalter; b) Der Theiler in der Arithmetik.

Partir. a) Theilen, Abtheilen; b) In der Arithmetik: Dividiren; *Medio Partir*, Mit einfachen Zahlen dividiren; *Partir por entero*, *Partir por numero compuesto*, Mit zusammengesetzten Zahlen dividiren; *Partir quebrados*, Brüche dividiren; *Partir quebrados por quebrados*, Brüche mit Brüchen dividiren; c) *Partir de un lugar*, Von einem Orte abreisen.

Pasada. Durchzug; *Pasador*, Ein Schleichhändler.

Pasage. Wegegeld; *Pasajeros*, Passagiere; *Pasaporte*, Ein Pafs.

Pasar á bordo, Sich an Bord begeben; *Pasar á tercera mano*, *á manos de un tercero*, In die Hände eines Dritten kommen; *Pasar por las manos de alguno*, Durch eines Hände gehen; *Pasar aviso á alguno*, Einem Nachricht ertheilen; *Pasar por escrito*, Schriftlich abfassen; *Pasar una trata á cargo de alguno*, Auf Jemand trassiren; *Pasar su orden á otro*, Indossiren; *Pasar de acuerdo*, Conform buchen; *Pasar una partida de una cuenta á otra*, Einen Posten von einer Rechnung auf die andere übertragen; *Pasar las partidas del jornal al libro mayor*, Die Posten des Journals ins Hauptbuch transportiren; *Pasar en autoridad de cosa juzgada*, Rechtskräftig werden;

Pasar, Gelten, Werth seyn z. B. *El peso duro pasa en España por 20 Reales de vellon.* — *Pasarse las frutas*, Die Früchte verderben, gerathen in Fäulnifs.

Patente. Ein Patent; *Patente ó Licencia de navegacion ó del viaje*, Reisepafs, Seepafs; *Patente de ó en corso*, *Patente de contramarca*, Ein Kaperbrief; *Patente de salud*, Ein Gesundheitspafs.

Patron de navio. Der Kapitain eines kleineren Schiffes.

Peage, *Peazgo.* Brücken- und Wegegeld.

Pecuniario. Wirklicher Geldeswerth, im Gegensatz von *Numerario*, Zahlwerth.

Pedir. Bitten; Verlangen; *Pedir prestado*, Leihen; *Pedir jeneros al extrangero*, Waaren aus der Fremde verschreiben; *De Pedimento de Don N.*, Auf Requisition oder Anhalten des Herrn N.; *Á Pedimento de parte*, Auf Anhalten der Partey.

Peligrar. In Gefahr seyn; *Peligros de mar*, Seegefahren; *Peligro manifiesto*, *evidente*, *proximo*, *inevitable*, *remoto.*

Pena. Strafe; *arbitraria*, *canvencional*, *del duplo.*

Pendiente, *Penden autos.* Anhängig, Pendent.

Penejar el navio. Das Schiff schlingert.

Peoria. Verärgerung, Verschlimmerung.

Percances. Kleine Nebenverdienste.

Percibir. Empfangen, Erhalten; *dinero etc.* — *Percepcion.*

Perder. Verlieren; *un pleito, su recurso, al dinero etc.* — *Perdicion*, Verderb, Ruin; *Perdida*, Verlust; *entera*, *total*, *del credito etc.* — *Sin Perdida de tiempo*, Ohne Zeitverlust.

Perdonar la deuda. Die Schule erlassen.

Perecer. Bleiben, Untergehen, Sinken.

Peritos. Besichtiger und Taxatores; *nombrados por los interesados; nombrados de oficio.*

Perjudicar. Benachtheiligen; *Perjuicio*, Nachtheil; *En Perjuicio de tercero*, Zum Nachtheil des Dritten.

Perjurio. Meineid; *Perjurar.*

Permitir. Erlauben; *Permision*, Erlaubnifs.

Permutar. Umtauschen; *Permuta*, *Permutacion.*

Personero. Ein Anwald oder Procurator, er wird aber gewöhnlich *Procurador* genannt; *Personero del publico*, Ein Syndicus, *Syndico procurador.*

Pertenecer. Jemand zugehören; *Pertenencia*, Eigenthum; *Pertenencias*, Zubehör, *Una hacienda con todas sus pertenencias.*

Pertrechos, *Peltrechos*. Schiffsgeräthschaft.

Pesar. Wägen, Wiegen; *Pesador*, Ein Wäger; *Peso*, Gewicht; *Peso fuerte*, *gordo*, *grueso*, *mayor*, Grobgewicht; *Peso ligero*, *sutil*, *menor*, Leichtgewicht; *Peso en sucio*, Bruttogewicht; *Peso en limpio*, Nettogewicht; *Buen Peso*, Gutgewicht; *Una libra mas de buen peso*.

Peticion. a) Die Bestellung von Waaren; *pequeña*. Eine kleine Bestellung; b) Eine Bittschrift.

Petrucio. Siehe *Causante*.

Pico. Die einer Hauptsumme nachfolgende kleinere Münzsorten.

Al Pie de la presente. Am Fusse dieses; *Al pie de la letra*, Ganz buchstäblich, Dem Buchstaben gemäfs.

Pieza. Ein Stück; *Pieza por pieza*, Stück vor Stück; *Piezas*, Stücke, Papiere, Documente; *Pieza de autos*, Ein Actenstück.

Pillage de piratas. Seeräuberey.

Pilotage de costas. Lootsengeld; *de entrada*, Eingehendes; *de salida*, Ausgehendes; *Piloto de navio*, *Piloto de altura*, Der Steuermann; *Pilotos-lemanes*, *Pilotos sabios en las costas*, *Pilotos practicos de costa*, *Pilotos de puerto*, Lootsen; *Piloto mayor*, Lootsenmeister.

Pirata. Seeräuber; *Piratear*; *Pirateria*.

Platica. Siehe *Practica*.

Plaza de comercio. Handlungs-Platz; *Plazas maritimas*, Seeplätze; *Plazas estrangeras*, Fremde Plätze; *Plazas cambistas ó de giro*, Wechselplätze; *Plaza de mercado*, Marktplatz.

Plazo. Ein Termin; *a plazo largo*.

Pleitos. Prozesse, Streitsachen; *largos y custosos*. *Pleitear*, Prozessiren.

Pliego. a) Ein Bogen Papier; b) Ein Bündel Briefe; c) Ein Pacht-Anschlag.

Poco mas ó menos. Etwas mehr oder weniger.

Poder. Vollmacht; *amplio y absoluto*, *legitimo*, *especial*, *general*. — *Plenos Poderes*, Freye Macht und Gewalt; *Poder dante*, Der Vollmachtgeber; *Poder habiente*, *Podatario*, Der Vollmachthaber; *Poderio ó potestad de los padres en los hijos*, Die väterliche Gewalt.

Poliza. Ein Schein, Eine Anweisung etc.; *Poliza de seguro*, Assecuranz-Polize; *Poliza de mercaderias*, Polize auf Waaren; *Poliza de navio*, auf Schiff; *Poliza de cargo*, Ein Conossement.

Poner en limpio un contrato, *instrumento etc.*, Einen Contract etc. ins Reine bringen; *Poner á peligro*, Hasardiren; *Poner la data*, Datiren; *Poner un pleito*, Einen

Prozeſs anfangen; *Poner precio en almoneda*, Ein Both in der Auction thun; *Poner en Precio*, Auf etwas bieten; *Poner en venta*, *en publica subastacion*, Zum öffentlichen Verkauf bringen; *Poner el dinero á ganancias*, Geld auf Gewinn austhun; *Poner los generos mui altos*, Die Waaren sehr hoch anschlagen; *Poner en un papel*, zu Papier bringen; *Poner por escrito ó por asiento*, Niederschreiben, Schriftlich abfassen; *Poner una causa en estado*, *substanciarla*, Caussam instruere; *Poner en cuenta*, In Rechnung setzen oder bringen; *Poner caudal en una compañia*, Einschuſs in eine Compagniehandlung thun; *Poner carteles*, Oeffentlich affigiren oder anschlagen; *Poner su aceptacion*, Sein Accept unter den Wechsel setzen; *Poner la contenta*, Den Wechsel indossiren; *Poner en salvo*, In Sicherheit bringen; *Poner en duda*, In Zweifel ziehen; *Poner en practica ó en execucion las ordenes*, Die Ordres vollführen; *Poner en fieldad*, Sequestriren; *Ponerse á cubierto*, Sich decken, Sich gedeckt machen; *Ponerse de por medio*, Ins Mittel treten; *Ponerse en estado*, Sich in Stand setzen; *Ponerse á la carga ó en carga*, In Ladung legen.

Pontazgo, *Pontage*. Brückengeld.

Porcion. Ein Theil, Antheil; *Porcion en un navio*, Ein Schiffspart; *Porcioneros en un navio*, Schiffspartner.

Portador de una letra. Der Bringer, oder Inhaber eines Wechsels; *Portador por endoso*, *Portador de la orden*, Der Indossat.

Porte. Fuhrlohn; *Porte de cartas*, Briefporto; *Porte del navio*, Die Lastigkeit des Schiffes; — *Portazgo*, Thorgeld.

Posdata. Nachschrift, Postscript.

Poseer. Besitzen; *Posesion*, Besitz; *Poseer un idioma a la perfeccion*, Eine Sprache vollkommen inne haben; *Poseedor*, Besitzer, *de buena fé*.

Positos publicos. Oeffentliche Kornhäuser.

Posponer. Nachsetzen. — *Posta*, Die Post.

Postillas. Bemerkungen etc. am Rande einer Schrift; *Postillar*, *Apostillar*, Randnoten machen.

El mayor o mejor Postor. Der Meistbietende in einer Auction; *Hacer venta en el mejor postor*, An den Meistbietenden verkaufen; *El ultimo mayor postor*, Der Letztbietende; *Postura*; *Postura de precio en almoneda*, Ein Both in Auctionen; *Hacer Postura*, Ein Both thun; *Postura de los comestibles*, Ein obrigkeitlich festgesetzter Preis der Lebensmittel.

***Practica**, Platica.* Des Schiffers Landung nach ausgehaltener Quarantaine: *Practica de comercio*, Handlungspractik oder Gewohnheit; *Practica mercantil*, *Practica inconcusa y universal del comercio.* — *Practica de cambiar*, Die Wechselpractik; *Practicar*, Anwenden, Besorgen; *solicitud, medios; Practicar quantas diligencias judiciales y extrajudiciales sean conducentes.* — *Practicar las debidas ó correspondientes diligencias*, *Practicar todas las diligencias posibles ó respectivas pará cobrar una letra*, *Practicar lo necesario*, Das Nöthige besorgen; *Practicar los seguros*, Die Assuranz besorgen; *Practico*, Ein Practikus, Ein erfahrner, kundiger Mann; *Practicos de los puertos etc.*

Pragmatica. Verordnung, Mandat; *Pragmatica sancion*, Ein Bescheid; *Pragmatica prohibitiva*, Ein Verbot.

Precaucion. Vorsicht; *Precaverse del riesgo.*

Precio. Der Preis; *Precios ordinarios*, Gewöhnliche Preise; *Precio comodo*, *equitativo*, Ein angenehmer, billiger Preis; *Precio muy subido*, Ein sehr hoher Preis; *Precio excesivo*, *exorbitante*, Ein übermässiger Preis; *Precio medio*, Der Mittelpreis; *Precio del mercado*, Der Marktpreis; *Precio de compra*, Einkaufspreis; *Precio al piè de factura*, Facturapreis; *Precio al piè de fabrica*, Fabrikpreis; *Precios bajos*, Niedrige Preise; *Precios corrientes*, Courante, Gangbare Preise; *A buon precio*, Preiswürdig, Wohlfeil; *A precio subido*, Zu einem hohen Preise, Theuer; *A menos precio*, Wohlfeiler; *A precio moderado*, Zu einem billigen Preise; *Al mas moderado precio*, Zum billigsten Preise; *Precio cierto y incierto del cambio*, s. v. *Cierto.*

Preferir. Vorziehen; *Preferencia*, Vorzug.

Prefinir; *Prefijar.* Eine Zeit festsetzen.

Pregon. Ein Proklam, Ausruf; *Pregonar*, Proklamiren, Einen Verkauf, etc. öffentlich ausrufen; *Pregonar una letra*, Einen unbeehrt gebliebenen Wechsel öffentlich ausrufen, um zu erfahren, ob irgend ein Anderer ihm Genüge leisten will; *Pregonero*, Ein Proklamator; *asalariado.*

Preguntar. Fragen; *Preguntas*, Fragepuncte.

Prelacion de los acreedores. Der Vorgang der Gläubiger.

Premio de seguro. Die Assecuranz-Prämie; *moderado*, *subido.* — *Premio de la ida*, für die Hinreise; *de la vuelta*, für die Herreise; *Premio ligado*, für die Hin- und Herreise zugleich; *Premio por el riesgo de mar*, Bodmereyprämie; *Premio del cambio etc.*

23

Prenda. Ein Unterpfand; *Hacer prenda*, Als Unterpfand einbehalten; *Prendar*, Seinen Schuldner pfänden.

Presa. Prise oder Wegnahme eines Schiffes.

Prescribir. a) Vorschreiben; b) Verjähren; *Prescripcion*, Verjährung, auch Vorschrift.

Presentar una letra. Einen Wechsel präsentiren; *para su aceptacion*, zur Acceptirung; *para su pagamento*, zur Bezahlung; *Presentar caucion por alguno*, Bürgschaft für Jemand offeriren; *Presentar el consulado ó manifesto*, Den Seeprotest einlegen; *Presentar el navio á la carga*, Das Schiff zur Ladung bereit stellen; *Presentarse*, Sich stellen.

Prestar, *Dar prestado.* Leihen; *Pedir Prestado*, Ableihen, Entlehnen; *Prestar su firma*, *su credito*, Seinen Namen, oder Kredit zu etwas hergeben; *Prestar la eviccion al comprador*, Dem Käufer Gewähr leisten; *Prestar juramento*, Den Eid leisten; *en alma de un otro*, In eines Anderen Seele schwören; *Prestamo*, Anleihe; *de dinero á interes.*

Presumir. Vermuthen, Muthmassen; *Presuncion de hecho*, *de derecho.* — *Presuponer*, Voraussetzen.

Pretender el pagamento. Zahlung verlangen; *Pretension*, Anspruch; *Pretexto*, Vorwand; *Pretender ó Pretextar ignorancia*, Unwissenheit vorschützen.

Prevalerse sobre alguno. Geld auf Jemand entnehmen, Sich an denselben wegen seiner Auslage erholen.

Prevenir á alguno. Benachrichtigen; Warnen; *Con Prevencion*, Mit Verwarnung.

Primaje del capitan. Was der Kapitain noch ausser dem Kaplaken erhält.

Primera de cambio. Der Prima-Wechsel; *La Primera se hallar á aceptada en casa del Señor* N.

Principal. a) Das Kapital; b) Der Principal.

Principiar. Anfangen; *el viaje*, *á correr.*

Prior. Der Präsident eines Consulat-Gerichtes; *Prior*, *Consules y Consiliarios.* — In Bilbao und San Sebastian werden jedes Jahr, und in Santander alle zwey Jahre, neue *Prior y Consules* gewählt.

Privilegio. Ein Privilegium; *exclusivo*, *ruinoso.*

Probabilidad. Wahrscheinlichkeit; *Probable*, Wahrscheinlich

Probanza. Beweis, Beweisführung; *Probar*, a) Beweisen; *lo contrario*, Das Gegentheil; b) Probiren, Untersuchen; *Probar una operacion aritmetica.*

La verdadera Procedencia de los generos. Die eigentliche Herkunft der Waaren; *Procedente*, Kommend von etc; *El Proceder*. Das Verfahren, Die Handlungsweise; *Proceder*, a) Herkommen, Seinen Ursprung von etwas haben; b) Verfahren, Zu Werk gehen; *Proceder de buena fé*; c) Schreiten, *al inventario; á la venta; al examen de los testigos.*

Proclama. Ein Proklam; Im Plurali *Proclamas*.

Proconsul. Ein Viceconsul.

Procura, *Procuracion*. Eine Vollmacht, Procura; *Procurador*. Ein Bevollmächtigter; Ein Procurator; *Procurador sindico*, Ein Syndicus; *Procurar lo necessario*, Das Nöthige besorgen; *Procurar los intereses de alguno*, Eines Interesse wahrnehmen; *Procurar toda economia en los precios*, Die Preise aufs Aeusserste bedingen.

Producir. Produciren, Beybringen; *instrumentos etc.* — *Producto*, a) Das Fazit beym Multipliciren; b) Ertrag, Provenu; *de lo vendido*, *del cargo*. *El neto Producto*, Der reine Ertrag.

Prohibicion. Verbietung: *de comercio*, Handlungs-Verbot; *de la salida*, der Ausfuhr; *Prohibir*, verbieten.

Prohijamiento. Annehmung an Kindes Statt

Prolongar. Aufschieben; *Prolongacion*

Promediar. a) In zwey gleiche Theile theilen; b) Ins Mittel treten.

Promesa Ein Versprechen; *Prometer*, Versprechen; *Prometido*, Ueberboth in Auctionen.

Pronto pago. Prompte Bezahlung; *Pronto á recibir la carga*, In Ladung liegend; *Pronto para hacerse á la vela*, Segelfertig.

Propiedad. Eigenthum; *Propietario*, Der Eigenthümer; *de la letra*, Der Inhaber des Wechsels: *Propio*, Eigen; *Propio*, Ein Bothe; *Propio de á pie*, Ein Fußbothe.

Proponer. Proponiren, Vorschlagen; *Proposicion de ajuste*, Ein Vorschlag zur Güte. — *A Proposito*, Vorsätzlich.

Proporcion. Verhältniß; *á proporcion*, Nach Maßgabe; *En el momento no tengo Proporcion de poder aprovechar etc.*, In diesem Augenblick ist es mir nicht gelegen, um etc.

Pro-rata, *Prorrata* Ein verhältnißmässiger Antheil; *Proratear*, Verhältnißmässig vertheilen; *Prorateo.*

Prorrogar. Auf eine andere Zeit aussetzen.

Proseguir el viage. Die Reise fortsetzen; *Prosecucion.*

Protesta, *Protestacion*, *Protesto*, *Protexto*, Ein Protest; *Protesta de mar*, Ein Seeprotest; *Protestar en forma una, dos, tres veces y las que en derecho sean conformes contra el corsario etc.* — *Protesta de una letra*, Ein Wechsel-Protest; *Protesto de intervencion*, Die Interventions-Acte; *Bajo de protesto*, Unter Protest; *Protestar*, Protestiren, *una letra*, einen Wechsel, *por falta ó defecto de aceptacion*, wegen nicht Annahme, *por falta de pagamento*, wegen Nichtbezahlung; *Protesto de no aceptacion, de no pagamento.*

Provecho. Vortheil; *Provechoso*, Vortheilhaft.

Proveeduria. Ein Proviant-Magazin; *Proveedor*, Ein Lieferant; *Proveer*, Verproviantiren. — *Proveer los fondos necesarios para el vencimiento*, Die nöthige Deckung zur Verfallzeit bereiten; *Proveer de dinero*, Mit Geld versehen; *Proveer de los gastos necesarios*, *Proveerse de dinero* — *Proveer un auto*, Einen Spruch thun, Decretiren; *Providencia*. Der erforderliche Fonds zur Deckung einer Tratte; *No hallarse con Providencia para hacer el pago de la letra.* — *Providencias*, Verfügungen, Verordnungen, Vorkehrungen; *Providenciar*, Verfügen; *Provision*, a) Verproviantirung, auch Proviant; b) Deckung einer Tratte; *Hacer Provision*; *Tener Provision*; c) Ein Königliches Edict, *Real Provision*; d) Ein Patent.

Proyectos. Projecte, Entwürfe.

Proximo á quebrar. Dem Bankrott nahe; *Proximo venidero*, Nächst hommend; *Proximo pasado*, Nächst vergangen.

Prueba. Ein Beweis; *Pruebas contrarias*, Gegenbeweise; *Prueba instrumental*, Beweis durch Urkunden; *por testigos*, durch Zeugen; *por conjeturas*, durch Muthmassungen; *Hacer una Prueba*, Einen Versuch machen; *Prueba*, Die Probe im Rechnen.

Publicar. Oeffentlich bekannt machen; *Publicacion.*

Puerto de mar. Ein Seehafen; *Puerto franco*, Ein Freyhafen; *Puertos habilitados*, Zum Seehandel befugte Häfen; *Puerto de la descarga*, Der Hafen wo die Löschung geschehen soll; *Puerto del destino*, Der Hafen, wohin das Schiff bestimmt ist; *Puertos cerrados y impedidos*, Gesperrte Häfen; *Puertos secos*, Zollstätte im Innern des Landes, Landzoll; *Puertos mojados*, Zollstätte in Seestädten; *Puertos mayores y menores.*

Puja. Das Steigern oder Ueberbieten in Auctionen;

Pujar, Ueberbieten in Auctionen; *Pujador*, Ein Bieter in Auctionen.

De propio Puño. Eigenhändig.

Dar ó hacer Punto á sus negocios. Aufhören zu bezahlen, Falliren.

Puntualidad. Pünctlichkeit, *en los pagos.*

Quebrado, Fraccion. Ein Bruch von Zahlen; *simple*; *compuesto ó Quebrado de quebrado.* — *Quebrar*, Falliren; *Quebrado*, Ein Fallit; *Quiebra*, Fallissement; *forzada*, *de buena fé.* — *Quebrarse ó Quebrantarse el navio*, Scheitern, Zertrümmern.

Quedar valido y en su fuerza ó firmeza, In voller Kraft bleiben; *Quedar nulo y de ningun valor*, Null und nichtig seyn; *Quedar de acuerdo*, Einig seyn, Conform gehen; *Quedar responsable*, *Quedar garante*, Verantwortlich seyn; *Quedar obligado*, Verpflichtet seyn; *Quedar por alguno*, Für Jemand haften; *Quedar cargado en cuenta*, In Rechung belastet seyn; *Quedar in mora*, *ó en demora*, In Mora oder in Verzug seyn; *Quedar descubierto*, Ohne Deckung seyn; *Quedar en limpio*, Einen reinen Ueberschuſs behalten; *Quedar en suspenso*, Ausgesetzt bleiben; *Quedar el remate en el ultimo*, Dem Meistbietenden zugeschlagen seyn.

Quenta, statt *Cuenta.*

Quilate. Karat, der Grad der Lauterkeit des Goldes, Silbers, nnd der Perlen; *Quilatar*, *Aquilatar*, Selbigen untersuchen und festsetzen.

Quintal. Ein Centner. — *Quirografo*, Handschein.

Quita. Entledigung einer Schuld; *Quitanza*, Quitung; *Dar Quitanza*, Quitiren; *Quitar*, Wegnehmen; Ein Pfand einlösen etc.; *Quitar el embargo*, Den Embargo aufheben; *Quitar las deudas*, Die Schulden erlassen.

Racion. Ration auf Schiffen. — *Rada*, Rhede.

Ramo de comercio. Ein Handlungszweig; *Ramos de mucho consumo.*

Ranzon. Lösegeld; *Ranzonar* statt *Rescatar.*

Rasadores de la sal. Salzstreicher.

Rata por cantidad. Verhältniſsmässig.

Ratificacion. Bestätigung; *Ratihabicion*, Genehmhaltung.

Razon. Razion, Firma oder Name eines Handlungshauses; *á Razon de cinco por ciento*, à 5 Procent.

Realizar. Bewerkstelligen, *una venta etc.*

Reaseguro. Reassuranz; *Reasegurar*, *Reasegurador.*

Rebajar. a) Abdingen; b) Abziehen; *Rebajar nada,* Nichts nachlassen; *Rebajar la tara,* Die Tara abziehen; *Rebajados las gastos,* Nach Abzug der Kosten; *Rebajo,* Abzug, Rabatt, Vergütung; *de buen peso, de pronto pago.* — *Rebatir,* Liquidiren.

Rebeldia. Das Ausbleiben, oder Nichterscheinen vor Gericht; *Contumacia.*

Rebotarse el vino, Kahnicht werden.

Recado. Botschaft; *Buen Recado,* In Menge.

Recaer. Zurückfallen, Anheimfallen.

Recalentamiento del trigo. Die Erhitzung des Getreides; *Recalentarse,* Sich erhitzen; *el trigo, los cueros en pelo etc.*

Recambio. Recambio; *Recambiar.*

Recargar, Belasten, Wieder beschweren; *con nuevos derechos,* mit neuen Abgaben; *Recargar los gastos sobre la mercaderia,* Die Kosten auf die Waaren schlagen; *Recargo,* a) Vid. *Reembargo;* b) Eine Belastung, Kosten Belastung auf Waaren.

Recaudar. Gelder eintreiben; *Recaudador.*

Recibir. Empfangen, Erhalten, *dinero,* Geld, *en pago,* in Bezahlung, *en cuenta,* à Conto; *Recibir la carga, Recibo,* Die Ladung einnehmen, *Recibir á bordo,* An Bord nehmen; *Recibidor,* Der Empfänger; *Recibo, Recepcion,* Empfang; *de generos, de dinero, de una carta etc.* — *Recibo,* Ein Empfangschein; *Recibo interino,* Ein Interims-Schein; *Dar Recibo por duplicado,* Eine doppelte Quitung ausstellen; *de modo que uno y otro sirven para un mismo efecto.* — *Recibí,* Empfangen, Quitirt; *Recibimiento á platica,* Freye Landung, die dem Schiffer verstattet wird.

Recision. Aufhebung; *del contrato.*

Reclamar. Reclamiren; *Reclamacion, Reclamo.*

Recobrar lo perdido, Das Verlohrne wieder erhalten; *Recobro del dinero desembolsado.*

Recocerse el trigo. Das Korn wird hitzig.

Recoger una letra. Einen Wechsel einlösen; *Recoger mercaderias,* Waaren in Empfang nehmen; *Recogimiento.*

Recompensar los daños. Die Schäden ersetzen, vergüten, compensiren.

Reconocer una cuenta. Eine Rechnung durchsehen; *Reconocer su firma,* Seine Unterschrift anerkennen; *Reconocer la carga,* Die eingeführte Ladung registriren; *Reconocimiento de un vale,* Die Anerkennung seines

Handscheines; *Reconocimiento de peritos*, Die von den Taxatoren angestellte Untersuchung.

Recontar. Wieder zählen; *Recuento*, Ein Inventarium; Dieser Ausdruck ist in Galicien üblich.

Recorrer un navio. Ein Schiff ausbessern; *Recorrida*, Reparation.

Recuperacion, *Recuperar.* Wieder erlangen; *Recurrir*, Seinen Regrefs nehmen; *un fiador contra otro*; *Recurrir contra el dador ó endosante de una letra*; *Recurrir contra los aseguradores.* — *Recurso*, Regrefs, *de garantia.*

Recusar testigos. Zeugen verwerfen.

Redhibicion. Die Rückgabe einer gekauften Sache. — *Redimir*, Wieder kaufen; *una prenda*, Ein Pfand einlösen.

Redintegrar. Erstatten, *la cantidad asegurada.*

Reditos. Renten, Einkünfte.

Reducir á dinero. In Geld verwandeln; *Reducir á escrito*, Zu Papier bringen; *Reducir un contrato á papel reciproco*, Einen Contract doppelt ausfertigen; *Reducir una moneda á otra*, Eine Münze auf die andere reduciren; *Reducir fracciones ó quebrados*, Brüche reduciren, *Reducir una fraccion impropia á enteros*, *Reducir dos ó mas fracciones á un mismo denominador*; *Reducir un quebrado por quebrado á un solo quebrado*; *Reducir una fraccion á otra que tenga un denominador dado.* — *Reducido casi á la mitad.* — *Reduccion.*

Redundar en provecho. Zum Vortheil ausschlagen.

Reembargo. Der zweyte Beschlag auf das Vermögen eines Gläubigers.

Reembolsar. Remboursiren; *Reembolso*, Rembours, Deckung.

Reemplazar el producto de la venta en otras mercaderias. Den Ertrag des Verkaufs wieder in andern Waaren anlegen.

Re-extraccion. Ausfuhr von eingeführten Waaren,

Refaccion. Refactie.

Refrendar. Eine Acte contrasigniren; *Refrendato*, Die Unterschrift des Secretairs unter derjenigen des Ministers.

Refugiarse en las iglesias. Eine Freystätte in den Kirchen suchen, um den Verfolgungen der Gläubiger zu entgehen.

Regalías. Nebenvortheile; *Regalia*, Eine Extra-

Abgabe an den König, für Waaren, die mit fremden Schiffen transportirt werden.

Regatear. Feilschen, Addingen; *Regaton, Regatero, Regateador,* Ein Krämer, Höker.

Regiro; *Regirar.* Vid. *Recambio.*

Registrar. Registriren, *el cargamento y papeles etc.* — *Registro*, Ein Protokoll; *Registro del capitan, Registro de los generos de un navio*, Das Ladungs-Manifest.

Reglas de derecho. Rechtsregeln; *Reglas de aritmetica,* Arithmetische Regeln; *Regla de tres, de proporcion*, Regula de tri; (*simple ó directa, compuesta; bastarda ó inversa y simple; mista ó con tiempo*); heifst auch *Regla aurea ó de oro*, Die goldne Regel; *Regla de aligacion*, Die Alligationsregel; *Regla de compañia*, Gesellschaftsregel; *Regla de falsa posicion*, Die Regula falsi; *Regla general de cambio* (Hiernach girirt Madrid), *Regla conjunta* (Hiernach girirt Cadiz); *Regla de progresion*; *de reduccion ó rebaja etc.* — *Reglar*, Reguliren; *al curso del cambio*; *Reglar á razon de medio por ciento al mes.* — *Reglar las averias*, Die Havarien reguliren oder abmachen; *Reglador de las averias*, Ein Dispacheur; *Reglamento de la averia*, Dispache.

Rehabilitarse para navegar. Sich zur Abschiffung wieder klar machen.

Rehusar. Verweigern; *la aceptacion, el pagamento de una letra, Rehusar de honrarla.*

Reintegrar los daños. Die Schäden ersetzen; *Reintegrar una cuenta*, Eine Rechnung tilgen; *Reintegro*, Erstattung, *de un desembolso.*

Relacion de los pesos etc. Verhältnifs der Gewichte *etc.*; *Relacionante*, Der Comparent, Deponent; *Relatar*, Referiren, Berichten; *Relacion*, Relation, Bericht.

Con Relevacion de costas. Mit Absolution der Kosten.

Rematar. a) Beendigen; b) *una cuenta*, Eine Rechnung saldiren; c) *Rematar en el mayor postor*, Dem Meistbietenden zuschlagen; *Remate*, Die Ueberlassung an den Meistbietenden; *Remate á mata-candelas*, Auction bey einem brennenden Endchen Licht; wenn dieses erlischt, so wird in demselben Augenblick dem Letztbietenden die versteigerte Sache zugeschlagen.

Remedio. Remedium der Münze; *de peso, de lei.*

Remesa, Remision. Eine Rimesse, *de dinero, de una letra.* — *Remision de una deuda*, Die Erlassung

einer Schuld; *Remitir*, Remittiren, Uebermacheu; *dinero, una letra.* — *Remitir los correspondientes fondos para pagar letras.* Den gehörigen Fonds zur Bezahlung der Wechsel remittiren; *Remitirse al arbitrio de otro,* Sich eines Anderen Gutbefinden überlassen; *Me remito á VM. en el precio.*

Remolcar un navio Ein Schiff bugsieren

Rendimiento. Ertrag, Provenu; *neto.* — *Rendir,* Rendiren, Einbringen, Eintragen, *bien*; *mal.*

Renglones. Waaren-Artikel; *Hay escasez de estos renglones.*

Renovar. Erneuern, *la compañia.* — *Renovamiento,* Erneuerung, Vid. *Novacion.*

Rentas. Renten, *de la corona, reunidas* (consolidirte).

Renunciar. Renuntiiren, Enstagen, Sich eines Anspruchs etc. begeben; *la herencia*, Der Erbschaft entsagen; *á sus derechos*, Seinen Rechten entsagen; *un contrato*, Einen Contract aufheben; *la cadena*, Bonis cediren; *Renuncia, Renunciacion*, Entsagung, Begebung.

Reo; *Acusado*; *Demandado.* Der Beklagte.

Repagar. Wiederum bezahlen.

Reparar. Wieder herstellen, *su credito.*

Repartir. Repartiren, Vertheilen; *Sueldo á libra,* Verhältnifsmässig, *la averia*, *el daño.* — *Repartimiento.*

Repesar. Von Neuem wägen.

Repetir contra alguno; *Tener que repetir.* Von Jemand fordern, zu fordern haben; *Repetir su dinero,* Sein Geld wieder fordern; *Repeticion de la paga,* Die Zurückforderung einer bezahlten Summe.

Réplica. Replik; Erwiedrung; *Replicar.*

Represalias. Repressalien.

Represar un navio apresado. Eine Prise hernehmen, oder dem Kaper wieder abnehmen.

Representar á los ausentes. Der Abwesenden Stelle vertreten.

Repudiar la herencia. Die Erbschaft nicht antreten.

Repulsa. Eine abschlägige Antwort.

Repuntarse el vino. Der Wein versauert.

Requerir. Requiriren; *Requerimiento*, *Requesta,* Requisition.

Resaca. Eine Retratte; *Resacar*, Sich wegen eines bezahlten, oder protestirten Wechsels durch eine Tratte wieder erhohlen.

Resarcir á alguno. Das Geliehene wieder erstatten; *Resarcir el daño*, Den Schaden ersetzen.

Rescate a) Wiederkauf; b) Lösung, auch Lösegeld; *Rescatar*, Ranzioniren.

Rescindir. Aufheben, *la venta, un contrato.*

Rescuentro. Riscontro.

Reservar sus derechos. Sich seine Rechte vorbehalten; *Con Reserva de sus derechos*, Mit Vorbehalt seiner Gerechtsame; *A reserva, a la reserva*, Mit Ausnahme; *Reservacion de bienes*, Die Abtheilung mit den Kindern erster Ehe.

Resguardo, Sicherheit; Empfangschein, Schein etc. *Resguardo de garantia*; *Para mi Resguardo.*

Residuo. Rest, Rückstand.

Resolverse. Sich entschliessen; *Resolver*, Aufheben, *un contrato.*

Respaldar. Indossiren, Auf den Rücken eines Wechsels, einer Obligation etc. schreiben; *Respaldo*, Ein Indossement.

Respetos. Reservegut auf Schiffen.

Responder. Antworten; *Responder por otro*, Für Jemand haften; *Responsable*, Verantwortlich, *Respuesta*, Antwort.

Restablecerse. Wieder zu Kräften kommen; *Restablecer su fortuna.*

Restar. a) Restiren; *Restar á deber*; b) In der Arithmetik: Subtrahiren, *Restar llano.* — *Resta, Exceso ó Diferencia*, Rest beym Subtrahiren; *Quitando 2 de 5 restan 3.* — *Resto*, Ein Rest, *de una deuda etc.*

Restituir. Erstatten; *Restitucion*, Erstattung, *del premio*, Ristorno.

Resulta. Das Resultat, Was sich ergiebt; *Resultar*, Sich ergeben, Ausfallen, *en pró*, zum Vortheil, *en contra*, zum Nachtheil.

Resumen. Inbegrif, Recapitulation etc.; *Resumir*, Kurz zusammen fassen.

Retardar. Verspäten, Aufschieben; *la paga*; *Retardacion de paga*; *Retardo del aviso.*

Retener, Einbehalten; Zurückbehalten; *Retencion de principes*, Anhaltung von Fürsten; *Retencion de mala fé.*

Retirar sus fondos. Seine Fonds herausziehen; *Retirar una letra*, Einen Wechsel einlösen; *Retirarse del comercio*, Aus der Handlung treten.

Retorno. Rückkunft. — *Retracto*, Das Vorkaufsrecht.

Retratarse del convenio. Zurückziehen, die Uebereinkunft nicht halten.

Retrovender. An den Verkäufer wieder verkaufen; *Retrovendicion*, *Retroventa*, Rückkauf, Wiederkauf; *Contrato de retrovendendo.*

Revalidar. Das Annullirte wieder gültig machen.

Revender. Wieder verkaufen; *Revendedor; Reventa*; *Revendicion.*

Revendicar. Vindiciren, Zurückfordern.

Reves de fortuna. Widerwärtigkeiten.

Revision de cuentas. Revision der Rechnungen.

Revista. Die Revision eines Prozesses.

Revocar. Widerrufen; *la orden*, *la venta etc.* — *Revocacion*, Widerruf.

Revolver el trigo. Den Weizen umstechen.

Rezagos. Reste, Rückstände; *Rezagarse.*

Riesgo. Gefahr, Risiko; *de mar*, Seegefahr, *á la gruesa*, Bodmerey.

Rifar. Verloosen; *Rifa*, Verloosung.

Riqueza. Reichthum; *Rico*, Reich.

Robo por piratas. Seeräuberey.

Robra. Eine Schrift, worinn der Verkauf einer Sache, in gehöriger Form beglaubt ist, um sich bey den Zöllen zu legitimiren; *Robrar.*

Rol del equipaje ó de la tripulacion. Die Musterrolle. — *Rolear*, Schlingern.

Romper un contrato. Einen Contract aufheben; *Romper las negociaciones.* Die Unterhandlungen abbrechen.

Rozado. Schamvielt, Gescheuert.

Rubrica. Rubrik; *Rubricar*, Rubriciren.

Rumbo del viaje. Cours der Reise.

Sacar una letra. Einen Wechsel ziehen, *á cargo de alguno*, Jemand zu Last; *Sacar por apunte*, Per Appunto trassiren; *Sacar á cambio*, Auf Wechsel nehmen; *Sacar y resacar por arbitrage*, Wechselreiterey treiben; *Sacador*, Der Trassent; *Sacar mercaderias de Inglaterra etc.* Waaren aus England etc. ziehen; *Sacar de fuera*, Aus der Fremde ziehen; *Sacar dinero á la gruesa*, Geld auf Bodmerey nehmen; *Sacar cuentas de sus libros*, Rechnungen aus seinen Büchern extrahiren; *Sacar de antemano*, Zum Voraus von einer Summe abziehen; *Sacar copia*, Beglaubte Abschrift geben; *Sacar ganancia*, Gewinnen, Vortheil ziehen; *Sacar en limpio*, Ins Reine bringen; *Sacar á publica subasta ó subhastacion; Sacar á candela y remate Publico*, Verau-

ctioniren, Oeffentlich verkaufen; *Sacar una suma de alguna compañia*, Geld aus einer Compagnie ziehen; *Sacar la tara*, Die Tara abziehen; *Sagrado*, Die Freystätte für Falliten etc. *Saldo*, Saldo, *Por Saldo de cuenta*.

Salida. a) Abreise, Abgang; *del puerto*, Das Auslaufen aus dem Hafen; *de correos*, Abgang der Posten; b) Der Erfolg oder Ausgang einer Sache; c) Ausgabe; d) Guter Abzug, Abgang, Absatz von Waaren; *Saliente*, Was guten Abzug findet; *Salir del genero*, Die Waare los werden; *Salir caro*, Theuer zu stehen kommen; *A mi me sale etc.*, Es kommt mir etc. zu stehen; *Salió á tanto precio*, Es kam dafür so und so viel; *Salir á buen precio*, Wohlfeil zu stehen kommen; *Salir bien la empresa*, Die Unternehmung hat einen guten Erfolg oder Ausgang; *Salir una moda*, Aufkommen, Mode-werden; *Salir de un pactado ó contrato*, Von einem Contract abgehen; *Salir ganancioso*, Nutzen haben; *Salir fiador por otro*, Sich für Jemand verbürgen; *Salir por fiador de alguna cosa*, Sich für etwas verbürgen; *Salir garante*, Garantiren; *Salir de tutela*, Mündig werden; *Salir de caja*, Aus der Kasse gehen, als Ausgabe; *Salir del puerto*, Aus dem Hafen auslaufen; *Salir al mar*, In See gehen.

Salvar; Salvar de naufragio, Bergen; *Salvadores*, Berger; *Salvamento*, a) Bergung; b) Bergelohn, *Salvaje*.— *Llegar a Salvamento*, Glücklich ankommen; *En Salvo*, In Sicherheit; *Salvo el derecho*, Mit Vorbehalt des Rechtes; *Salvo yerro y omision*, S. E. et O. — *Salvo-conduto*, Ein sicheres Geleit.

Sanear. a) Erstatten, Ersetzen, *las perdidas*; b) Schadloshalten; *Saneamento*, Schadloshaltung, Gewähr; *Saneador de la letra*, Wechselbürge.

Sano de quilla. Dicht und hecht.

Satisfacer. Befriedigen; *Satisfacer su obligacion*, Seine Pflicht beobachten; *Satisfacer la letra*, Den Wechsel bezahlen; *Satisfacer las costas*, Die Kosten stehen; *Satisfacer su deuda*, Seine Schuld berichtigen; *Satisfacerse*, Sich bezahlt machen.

Secretaría de Estado y del despacho universal de la Real Hacienda, in Madrid; *Secretaría de la Balanza de comercio, encargada de formar anualmente el bilance del que hace España con las naciones estrangeras y sus Americas, y de averiguar el estado del Reyno en su agricultura, industria y comercio*, Ebendaselbst.

Secuestrar. Sequestriren; *Sequestro*.

Seguir un pleito. Einen Prozefs führen; *Seguir la ape-*

lacion, Die Appellation prosequiren; *Seguir el parecer de alguno*, Eines Rath befolgen; *Seguir las ordenes de su dueño*, Die Ordres seines Committenten befolgen; *Seguir su viaje*, Seine Reise fortsetzen.

Segunda de cambio. Secunda - Wechsel. (*No habiendolo sido la primera*, Prima unbezahlt).

Seguridad, *Seguro.* Sicherheit; *Poner en seguro*, In Sicherheit bringen.

Seguro. Versicherung, Assecuranz; *maritimo*, See-Versicherung; *terrestre*, Land - Versicherung; *sobre navio*, auf Schiff; *sobre carga*, *mercaderias*, auf Ladung, Güter; *sobre el flete*, der Fracht; *del premio*, der Prämie; *sobre buenas ó malas noticias*, auf gute oder böse Zeitungen; *sobre riesgos de mercadarias de tierra*, auf Waaren zu Lande; *del retorno*, der Rückreise; *sobre las vidas de los hombres*, auf Menschen Leben; *doblado*, Gedoppelte; *por via de apuesta*, Eine Wett - Assecuranz.

Sello. Siegel; Stämpel; *Sellar*, Siegeln.

Señal. a) Handgeld, Gottespfennig; b) Zeichen, Marke; *Señalar*, Zeichnen, Markiren; *Señalado de numero* 8 —, Gemerkt N. 8; *Señalar hypotheca etc.*, Eine Hypothek etc. constituiren; *Señalar domicilio*, Ein Domicilium anweisen.

Sentar el credito, *Tener el credito sentado.* Seinen Kredit sichern; *Sentar con alguno*, Sich mit Jemand setzen; *Sentar en los libros*, In die Bücher eintragen, Buchen; *Que Sentara VM. en cuenta de conformidad.*

Sentir el gasto. Die Kosten scheuen.

Sentencia. Sentenz, Richterlicher Spruch; *interlocutoria*; *definitiva*; *de condenacion.*

Servidumbre. Ein Servitut.

Servirse de alguna cosa. Sich einer Sache bedienen; *Servir de govierno*, Zur Nachricht dienen; *Sirvase ó Servirá VM. mandar pagar* ist zwar höflicher, jedoch ungebräuchlicher, als *Mandará VM. pagar.*

Silencio. Stille, die im Handel herrscht.

Sindicos - comisarios de quiebra ó del estado de un fallido, *Syndicos del concurso*, Die Curatores bonorum.

Sisas. Accise, Steuer.

Situacion. Lage; *de los negocios*; *bien triste.*

Sobra, *Sobrante.* Ueberschuſs, Ueberrest; *Sobrar*, a) Ueberschiessen; b) In Ueberfluſs vorhanden seyn; *Sobre - abundar*; *Este año sobra el trigo.*

Sobrecarga. Eine übervolle Ladung; *Sobrecargado*, Ueberladen, *demasiado*; *Sobrecargar á su navio*, Sein Schiff überladen; *Sobrecargar las mercadorias con dere-*

chos exorbitantes, Die Waaren mit übermässigen Auflagen beschweren; *Sobrecargado de deudas*, Mit Schulden überhäuft. — *Sobre-carta*, Couvert, Umschlag des Briefes. — *Sobre-estalias*, *Sobre-estadias*, Ueberliegetage. — *Sobre-nombre*, Der Zuname. — *Sobre-peso*, Uebergewicht, Gutgewicht. — *Sobrescribir*, Ueberschreiben; *Subrescrito*, Ueberschrift. — *Sobreseguro* statt *Reaseguro*.

Sociedad. Eine Societät; *anonima; partecipe ó por participacion*. — *Socio*, Eine Associé.

Socorros. Beystand durch Geldvorschüsse.

Sola de cambio. Solawechsel; *Por esta sola de cambio*.

Soldar las cuentas Die Rechnungen saldiren.

Solemnisar su protesta. Den Seeprotest solemnisiren.

Solicitar. Fleissig betreiben, Besorgen; *la aceptacion de una letra*, Den Wechsel acceptiren lassen; *Solicitar dinero*, Geld suchen; *Solicitar carga a flete*, Fracht suchen; *Solicitado*, Gesucht, Begehrt; *Solicitud*.

Solidez. Solidität, *de una casa*.

In Solidum. s. v. *Obligado*.

Soltar la deuda. Die Schuld erlassen.

Solucion. Bezahlung; *Solvente*, *Solviente*, Vermögend zu bezahlen.

Sombrero del capitan. Kaplaken.

Someterse al juicio de dos ó mas personas practicas. Sich dem Urtheil zweyer oder mehrerer verständigen Personen unterwerfen.

Sortear; Echar suertes. Loosen; *Sorteo*, Loosung.

Sospechoso. Verdächtig; *de quiebra*.

Subdividir. Unterabtheilungen machen.

Subhastacion, *Subhasta*, Oeffentliche Auction, Gerichtlicher Verkauf; *Subhastar; Vender en subhastacion*, *Sacar á publica subasta*, Verauctioniren, Oeffentlich verkaufen.

Subida de los precios. Das Steigen der Preise; *Subir (un genero etc.,)* Im Preise steigen; *Suben los precios*, Die Preise steigen; *Subir de precio una mercancia*, Eine Waare im Preise erhöhen; *Subir*, Betragen, Sich belaufen; *Subir á un excesivo precio*

Subsanar. Einen Schaden verbessern.

Subscriber. Unterschreiben; *Subscripcion*, Unterschrift.

Subsistencia. Dauer; *del contrato*.

Substituir. Substituiren; *Substitucion*; *Substituto*.

Substraccion. a) Das Subtrahiren; b) *de bienes*, Das an die Seite schaffen der Effecten

Subvenir á los gastos. Die Kosten bestreiten.

Suceder bien. Gut von statten gehen; *Suceder mal; Suceder alguna desgracia.* — *Suceso*, Erfolg, *bueno*, *malo*.

Sueldo á libra. Sueldo por libra Nach dem verhältnifsmässigen Antheil, Conf. *Contribuir*, *Repartir*.

Sueldos de los marineros. Volkshauer

Suerte. a) Schicksal; b) Sorte; c) Loos; d) Eine Actie; e) *Crecida Suerte*, Ein ansehnlicher Gewinn.

Sufrir. Leiden: *algun daño*, *averia*.

Summa. a) Eine Summe; *de dinero*; b) Das Addiren; *Sumar*, Summiren; In der Arithmetik: Addiren; *Sumar quebrados*, Brüche addiren, im Gegensatz von *Sumar llano*.

Suministrar. Verschaffen, *los fondos necesarios*.

Suplantar generos extrangeros por españoles. Fremde Waaren als spanische beym Zoll angeben.

Suplemento. a) Ausgleichung der Differenz einer Münze; *por sobra; por falta;* b) Remedium der Münze; *de ley*; *de peso;* c) *de una paga*, Ein Zuschufs.

Suplicar. Suppliciren; *en revista*, Revision suchen; *Suplica*, *Suplicacion.*

Suplir dinero á alguno. Einem Geld vorschiessen.

Suputar. Calculiren; *Suputacion.*

Surgir. Sich vor Anker legen; *Surjidero*, Ein Ankerplatz. — *Surtir*, Anlanden, Einen Hafen anthun; *Surto*, Vor Anker liegend.

Surtidero de trigo. Ein Kornmagazin; *Surtimiento ó Surtido de generos*, Ein Sortiment von Waaren; *Surtir una cargazon*, Eine Ladung assortiren; *con articulos buenos, solicitados, de ventajoso despacho.* — *Surtir efecto*, Den gewünschten Erfolg haben.

Suspender. Suspendiren, Aussetzen; *sus pagamentos*, *la venta hasta una ocasion mas favorable*; *Suspension de comercio*; *Suspension de pagamentos.*

Tabla de multiplicar. Das Einmal Ein; *Tabla ó mesa de aduana*, Ein Zoll-Bureau.

Tachar. Ausstreichen, Kassiren; *Tachar á algun testigo*, Einen Zeugen verwerfen

Tajar las plumas. Die Federn schneiden.

Tantear a) Gegeneinander abwägen; *Tantear un negocio*, Ein Geschäft sondiren; *Tantear su hacienda*, Einen Ueberschlag seines Vermögens machen; b) Das Näherrecht beym Verkauf haben.

Tanteo. a) Ueberschlag; b) Das Näherrecht. — *Un Tanto,* Ein Gewisses.

Tara. Tara; *Rebajar ó sacar la Tara.*

Tardar. Verspäten; Aufschiehen; *Tardanza.*

Tarifa. Tarif, Zolltarif, Schragen.

Tasa. Taxe; *Tasador,* Ein Taxator; *Tasar,* Taxiren; *Tasar alto,* Zu hoch taxiren.

Tener Haben, Besitzen; Halten; *Tener en su poder,* In Händen haben; *Tener en deposito,* In Deposito haben; *Tener para sí,* Sich überzeugt halten; *Tener interes en alguna cosa,* Bey etwas interessirt seyn; *Tener derecho á alguna cosa,* Ein Recht auf Etwas haben; *Tener que haber,* Zu Gut haben; *Tener parte en un navio,* Einen Schiffspart haben; *Tener fondos del librador,* Wegen der Tratte gedeckt seyn; *Tener fondos en el banco,* Fonds in der Bank haben; *Tener su cuenta en banco,* Banco-Conto haben; *Tener cuenta,* Seine Rechnung dabey finden; *Tener cuenta con alguno,* Mit Jemand in Rechnung stehen; *Tener la caja,* Die Kasse führen; *Tener noticia,* Nachricht haben; *Tener lugar,* Statt haben; *Tener cuidado,* Sorge tragen; *Tener que correr la letra,* Der Wechsel hat noch so viel Zeit zu laufen; *No tener para pagar, No tener de que pagar,* Unvermögend seyn zu bezahlen; *Tener sobre si alguna hipótheca,* Mit einer Hypothek beschwert seyn; *Tener curso,* Gangbar seyn, Cours haben; *No tener curso la moneda,* Die Münze ist ausser Cours; *Tener el credito sentado,* Einen festen Kredit haben; *En Madrid se tienen las cuentas en reales de* 34 *maravedises de vellon,* Madrid hält Buch in Reales etc; *Tener libros,* Buch halten; *en partidas sencillas,* Einfach; *en partidas dobles,* Doppelt; *Tener sus libros en debida forma,* Seine Bücher gehörig führen; *Tenedor de libros,* Ein Buchhalter; *Tenedor,* Der Inhaber, *de vale, de la letra etc.*; — *Tenencia,* Besitz; *Teniente del puerto,* Ein Hafenmeister. — *Tenuta,* Ein provisorischer Besitz.

Tenor. Der Inhalt; *á la letra,* Buchstäblich; *Firmar tres conocimientos de un tenor.*

Tercera de cambio, Tertia-Wechsel; (*No habiendolo sido la primera ni la segunda.*)

Terceria. a) Das Recht eines Dritten (Jus tertii); b) Eine Vermittelung; *Tercero,* Ein Dritter, Ein Intervenient; *Tercero en discordia, El Tercero arbitro en caso de discordia,* Der Obmann; *Terciar,* Vermitteln.

Terminar. a) Beendigen; b) Zu Ende gehen; *Termino del pagamento,* Der Zahlungs-Termin.

Tesoreria. Schatzkammer; *Tesorero*, Schatzmeister; *Tesoro regio*, *Tesoro Real*, Der königliche Schatz;

Testar. a) Testiren; *Testador*, Testator; *Testamento*, Testament; *Testamentaria*, Die Execution eines Testaments; b) Ausstreichen, Radiren; *Testadura*.

Testigo. Ein Zeuge; *de oidas*, vom Hörensagen; *de vista*, Augenzeuge; *Testigos instrumentales*, Zeugen, die ein Document unterschreiben; *Testigo de apremio*, Ein gezwungener Zeuge; *Testimonial*, *Testimonio de protesta*, Verklarung, Seeprotest; *Testimonio*, Zeugnifs; *En testimonio de verdad*, Zum Zeugnifs der Wahrheit.

Tiempo. a) Wetter zur Seè; *recio*, Schweres Wetter; *cerrado*, Mistiges Wetter; *Tempestad*, Sturm; b) Zeit; *á su debido Tiempo*, Zu seiner Zeit; *Tiempo de la paga*, Zahlungszeit; *Si el Tiempo lo permitiese*, Wind und Wetter dienend.

Tienda. Ein Laden, Gewölbe.

A Tipo de la orden. Ordre gemäfs; *En el mismo tipo.*

Tirar alguna ganancia. Einigen Vortheil ziehen; *Tirar á su propia orden*, Auf sich selbst ziehen; *Tirar sobre alguno*, *Tirar á cargo de alguno*, Auf Jemand ziehen oder trassiren; *Tirar el balance*, Per Apunto trassiren.

Tiro. Die Länge eines Stücks Leinwand etc.

Titubear. Wanken, Nicht fest in seinem Kredit und Umständen seyn.

Titulo. Titel; *de goce*, *de pertenencia*, *de compra*; *de la moneda*.

Tocar en un puerto. Einen Hafen anthun.

El Todo, *El Total.* Das Ganze; *El total importe*, Der ganze Belauf.

Tomar. Nehmen; *Tomár posesion*, Besitz ergreifen; *Toma de posesion*, Besitznahme; *Tomar la herencia*, Die Erbschaft antreten; *Tomar sus medidas*, Seine Mafsregeln nehmen; *Tomar el partido de alguno*, Eines Partey ergreifen; *Tomar prestado*, *Tomar dinero en emprestido*, Borgen, Entlehnen; *Tomar la debida nota de alguna cosa*, Von einer Sache gehörige Nota oder Anmerkung nehmen; *Tomar buena nota de una firma*, Von einer Firma gute Anmerkung nehmen; *Tomar informacion ó informe*, Sich erkundigen, Nachricht einziehen; *Tomar en pago*, In Zahlung annehmen; *Tómar sobre sí*, *Tomar á su cargo*, Ueber sich nehmen; *Tomar cuentas*, Rechnungen untersuchen und approbiren; *Tomar su recurso contra alguno*, Seinen Regrefs gegen Jemand nehmen; *Tomar aumento*, Steigen, Aufschlagen; *Tomar di-*

nero á daño, Geld auf Zinsen nehmen; *Tomar por escrito*, Schriftlich aufnehmen; *Tomar razon de las marcas y numeros, y del contenido de los cajones y fardos*, Anmerkung nehmen von den Numern etc.; *Tomar estado*, Sich verehelichen; *Tomar su reembolso en letras sobre Madrid*, Seinen Rembours in Wechseln auf Madrid nehmen; *Tomar letras sobre alguna plaza*, Wechsel auf einen Platz nehmen; *Tomar dinero á recambio*, Geld auf Ricambio nehmen; *Tomador de la letra*, Der Remittent; *Tomar dinero á la gruesa*, Geld anf Bodmerey nehmen; *Tomador de dinero á la gruesa*, Der Bodmereynehmer; *Tomar el mando de un navio*, Das Kommando eines Schiffs übernehmen; *Tomar la carga*, Die Ladung einnehmen; *Tomar lastre*, Ballast einnehmen; *Tomar tierra*, Land anthun; *Tomar un puerto*, Einen Hafen anthun.

Tonelada, *Toneles*. Die Lastigkeit, Der Tonnen-Inhalt eines Schiffes.

Tormenta de mar. Seesturm.

Tornaguia. s v. *Guia*.

Traba. Die Execution eines richterlichen Spruches; *Trabar la execucion*, In Execution nehmen; *Trabacuenta*, Ein Irthum im Rechnen; *Trabucar*, Sich verrechnen.

Trabajar el vino. Der Wein arbeitet.

Traducir. Uebersetzen, *al pie de la letra*, Buchstäblich; *Traduccion*.

Traer generos del estrangero. Waaren aus der Fremde ziehen.

Traficar. Handeln, Handel treiben; *Traficante*, Händler; *Trafico*, Handel; *de dinero*, Geldhandel; *de negros*, Negerhandel etc.

Traginero, *Carretero*. Ein Fuhrmann, Kärrner; *Traginar*, Waaren zu Lande transportiren.

Trampa. Betrug, List; *Trampear*, Betrügen.

Trance. Gerichtlicher Verkauf der Effecten eines Schuldners.

Transaccion. Vergleich; *Transigir*, Vergleichen.

Transbordar. Von einem Bord oder Schiff ans andere bringen, Umladen, Ueberladen; *Transbordo*.

Transferir, Uebertragen, *el dominio en alguno*.

Transito. Transito. — *Translacion*, Uebersetzung.

Transporte. Transport; *Transportar*, Transportiren; *por mar*.

Trapacete. Das Buch eines Banquiers; *Trapacista*, *Trapacero*, Ein Betrüger.

Trasegar el vino. Wein von einem Fafs ins andere leiten.

Trasladar. a) Transportiren; *un cargamento de mercaderias*; b) Abschreiben, Kopiren; *Traslado*, Eine Abschrift.

Trasmanar una letra. Einen Wechsel verlegen; *Traspapelado*, Verkramt.

Traspalar el trigo. Den Weizen umstechen.

Traspasar. Uebermachen, Uebertragen; *su derecho á otro.* — *Traspaso de una deuda*, Erlassung einer Schuld; *Traspaso de bienes, derechos etc.*, Cession, Uebertragung.

Trasunto. Eine Abschrift. — *Trata*, Eine Tratte.

Tratar. Handel treiben; *Tratante*, Ein Kaufmann, Krämer; *Tratar algun negocio*, Ein Geschäft betreiben; *Tratar de ajuste*, Wegen eines Vergleichs in Tractaten stehen; *Tratar en generos del Norte*, Mit nordischen Producten handeln; *Tratar en cacao, azucar, aceite etc.*, In Kakao, Zucker, Oel etc. thun; *Trato*, Handlung und Gewerbe; *Trato de los Negros*, Negerhandel; *Tratos mercantiles*, Handlungsgeschäfte; *Trato de banqueros*, Wechselnegoce; *Trato de compañia*, Kompagniehandlung; *Trato*, Behandlung; *bueno*, Gute; *doble*, Falsche, Betrügerische.

Tribunal. Ein Tribunal, Gericht; *de comercio, de justicia, de consulado, de cuentas, de alzados etc.*

Tributar. Abstatten; *muchas gracias.*

Tripartir. In drey Theile theilen; *Triplicar*, Tripliciren; d. i. a) mit drey vermehren; b) Auf eine Duplik antworten.

Tripulacion. Mannschaft, Volk des Schiffes; *Tripular un navio*, Ein Schiff bemannen. — *Trompada*, Der Stofs zweyer Schiffe auf einander. — *Tropezar con un otro navio*, Uebersegeln, Auf ein anderes Schiff treiben. — *Turbonadas*, Böen.

Trueque. Ein Tausch; *Trocar*, Tauschen.

Trujaman, Trujiman. a) Ein Dolmetscher; b) Ein Makler.

Tutela. Vormundschaft; *Tutor*, Ein Vormund.

Ultimar, Dar la ultima mano. Zu Ende bringen, Die letzte Hand daran legen; *Ultima voluntad*, Der letzte Wille; *Lo Ultimo, El ultimo precio*, Der genaueste Preis.

Unica de cambio, Solawechsel. — *Uno por ciento*, Ein Procent.

Urgencia, Urgente necesidad. Dringende Noth.

Usado. Versleeten; *Al Usado*, s. v. *Letra.* — *Usanza ó Uso*, Usance, Gebrauch. — *Usar*, Sich bedienen, *de su derecho.* — *Uso*, Gebrauch; *El uso comun*, Der ge-

meine Gebrauch; *Usos mercantiles ó de los mercadores*, Handlungs-Usance; *Usos maritimos ó del mar*, Seegebräuche; *Uso general*, *particular; Uso antiguo*, *moderno*. — *Uso de letras*, Uso, Wechsel-Uso; s. v. *Letra*. — *Usufruto*, Niesbrauch.

Usura. Wucher; *Usurar*, *Usurear*, Wucher treiben; *Usurero*, *Usurario*, Wucherer.

Utensilios del navio. Schiffsgeräthschaften; *Utensilios de piloto etc.*, Steuermannsgut etc.

Util. Nützlich; *Utilidad*, Nutzen; *Utilidades*, in dem Verstande von Zinsen etc.; *Utilizar*, Nützlich seyn, Vortheil bringen; *Utilizarse*, Benutzen, Nutzen ziehen, *del cambio etc.*

Vacaciones. Gerichtsferien.

Vaciarse. Auslecken. — *Valanza*, Vid. *Balanza*.

Vaivenes. Das Schlingern des Schiffs

Vale. Ein Schuldschein, Eine Obligation; *por dinero prestado*, *por mercaderias vendidas etc.* — *Vale de cambio*, Eine Wechsel-Obligation; *á orden*, *al portador*.

Vales reales. Königlich Spanische Staats-Obligationen, um den Mangel des geprägten Geldes zu ersetzen. Sie wurden zuerst i. J. 1780 eingeführt, und haben sich seitdem durch neue Hinzufügungen (*Creaciones*) so vermehrt, dafs sie im Werthe sehr herabgesunken sind. Ihr Preis steigt wieder nach Mafsgabe der Anzahl, die getilgt wird. Sie werden in verschiedenen Terminen renovirt, und zwar von der sogenannten *Oficina de renovacion* in Madrid, die auch die Zinsen (4 Procent jährlich) in effectiver Münze bezahlt. Die Tilgungen (*Amortizaciones*, *Extinciones*) geschehen zur Zeit, da andere renovirt werden. Bis Ende 1801 sind 31 Amortizaciones publicirt worden. Die neue Administration wird von einer *Comision gubernativa de Consolidacion de vales y caxas de extincion y descuentos* besorgt. — Die Franzosen geben diesen Vales den Namen *Billets royaux*, z. B. Payez en especes metalliques et non en billets royaux.

Valer. a) Gelten, Gültig seyn; *Valedero*, Geltend, Kraft habend; b) Gelten, Kosten; *caro*, Theuer seyn, *barato*, Wenig kosten; *Valga lo que valiere*, Es koste was es wolle; c) *Valerse*, Sich bedienen; *A las Valias*, Zum höchsten Preise, Wird vornämlich vom Getreide gesagt; *Validacion*, Gültigkeit; *Validar*, Instrumente, Rechnungen etc. für gültig erklären; *Valido*, Gültig.

Valor. Der Werth; *verdadero*, *capital*, *efectivo*, *real*, *intrinseco*, *fisico*; *Valor extrinseco numerario*, *ó de cuenta*. —

Valor, Valuta, Der im Wechsel benannte Werth; *Valor recibido*, Den Werth empfangen, *en contado*, baar, *en mercaderias*, in Waaren; *Valor en cuenta*, Valuta in Rechnung; *Valor en ó de mi mismo*, Valuta in mir selbst; *Valor entendido*, Den Werth verstanden; *Valor cambiado*, Den Werth gewechselt. *Valor de dicho Señor*, Valuta von demselben; *Valor recibido de dicho Señor*, Valuta von demselben erhalten; Ersteres pflegt in den Prima-, und letzteres in den Secunda-Wechsel gesetzt zu werden. — *Valuar*, Evaluiren, Taxiren; *Valuacion*.

Vara. Die Spanische Elle; *Varear*, Mit der Vara messen; *Vareaje*, Spanisches Ellenmaſs.

Varar. Auf weichen Grund zu sitzen kommen; Stranden; *Varamiento*, *Varada*, Das Festsitzen des Schiffes.

Variar. Verändern; Verschieden seyn; *de rumbo*, Den Cours der Reise verändern; *Variar de precio etc.* — *Variedad de precios*, Unbeständigkeit der Preise; *Variedad de opiniones*, Verschiedenheit der Meinungen.

Vecino de esta Ciudad y de su comercio, *Vecino y del comercio en esta ciudad*, Einwohner und Handelsmann in dieser Stadt.

Veedor. Ein öffentlicher Aufseher; *de buques etc.* — *Veeduria*, Das Amt desselben.

Vencedor. Der Gewinner eines Prozesses; *Vencido en jucio*; Sachfällig — *Vencimiento*, Die Verfallzeit; *Al Vencimiento del plazo*, Zur Verfallzeit.

Vender, Verkaufen; *por mayor*, En gros; *por menudo*; En Detail; *fiado*, *al fiado*, Auf Kredit oder Borg; *á decontado*. Mit Discont; *por menos del justo valor*. *Vender mal*, Unter dem Werth verkaufen, Verschleudern; *á mas del justo precio*, Ueber dem Werth verkaufen; *Vender á plazo corto*, Auf kurzen Termin verkaufen; *Vender á largos plazos*, Auf lange Termine verkaufen; *Vender con perdida*, Mit Verlust verkaufen; *Vender por comision*, In Comission verkaufen; *Vender caro*, Theuer verkaufen; *Vender al quitar*, Auf Wiederverkauf verkaufen; *Vendedor*, Der Verkäufer; *Vendeja*, Verkauf auf dem Markt; *Vendible*, *Venal*, Zu Verkauf, Feil; *Vendicion*, *Vendida*, Vid. *Venta*.

Vendimia. a) Die Weinlese; b) Jede gute Erndte.

Venir á menos en sus negocios. In seinen Geschäften zurückkommen; *Venir á pobreza*, Verarmen, In Armuth fallen; *Venir á voz*, Praien.

Venta. Verkauf; *publica*, *judicial*, *por mayor etc.* —

Venta facil, Leichter guter Absatz; *Venta deshace venta*, Kauf bricht Miethe; *Venta de oficios publicos*, Dienstverkauf.

Ventaja. Vortheil; *Ventajoso*, Vortheilhaft.

Ventilar el trigo. Das Korn lüften.

Verificar a) Verificiren, Die Wahrheit darthun, die Aechtheit einer Schrift durch Vergleichung der Hände etc., untersuchen, und beweisen; *Verificar las cuentas etc.* — b) Bewerkstelligen, *la entrega etc.*

Viage. Die Reise; *de ida*; Hinreise, Gehende Reise; *de vuelta*, Rückreise, Kommende Reise; *Viage redondo*, Gehend und kommend, die ganze Reise hin und zurück, nebst Aufenthalt.

Vicio. Fehler, Mangel; *exterior*, *interior*, *propio de los generos*. — *Vicioso*, Fehlerhaft.

Viento. Wind; *terral ó de la tierra*, Landwind; *del mar*, *de fuera*, *Virazon*, Seewind; *á la cuadra*, Backstagswind; *escaso*, Schiefer oder schraler Wind; *largo*, Halber Wind; *Ventolina*, Eine kleine Kühlte.

Visar. Vidimiren. — *Visitar*, Visitiren; *Visita*, Visitation, Besichtigung, *de los navios*, *de sanidad etc.* — *Visidador*, Ein Visitator, *de navios etc.* — *Vistar*, Ein Aufseher, insonderheit ein Zoll-Inspector; *Á vista*, Auf Sicht; *Vista ocular*, Eine Besichtigung, Ocular Inspection; *Tenemos á la vista sus dos favorecidas*, Wir haben vor uns Ihre beyden Briefe etc. — *Visto-bueno*, *Visto*, Vidimatum.

Vivir de sus rentas. Von seinen Renten leben.

Volver con protesto. Mit Protest retourniren; *Volverse el vino*, Der Wein wird kahnicht; *A Vuelta de correo*, Mit umgehender Post; *A la Vuelta*, Zu transportiren auf die folgende Seite; *Suma de la Vuelta*, Transport der vorigen Seite.

PORTUGISISCHES LEXICON.

Abaixar o preço. Den Preis heruntersetzen; *O assucar abaixou,* Der Zucker ist gefallen.

Abandono. a) Der Abandon an die Versicherer; Die Assecuranz-Compagnien in Lisboa admittiren keinen Abandon; *Intimar abandono*, Abandon andienen; *Fazer o Abandono aos seguradores, Abandonar*, Abandonniren; b) *Abandonar o navio, Abandono*, Das Schiff entweder aus Noth, oder absichtlich verlassen; c) *Abandonar no mar a preza*, Ein genommenes Schiff auf offener See wieder frey geben; d) *Abandono de todos os seus bens*, Die Cessio bonorum.

Abarcar mercadorias. Waaren aufkaufen.

Abastar, Abastecer do preciso. Mit dem Nöthigen versehen; *Abastanças*, Vorrath; *Em abastança.*

Abater. Abziehen; *os gastos, a tara.* — *Abater de preço*, Im Preise fallen; *Abatidas as despezas, Abatimiento feito dos gastos*, Nach Abzug der Kosten; *Abatimiento, Abate*, a) Abzug; b) Das Fallen im Preise, *de preço, no valor.*

Abertura. Oefnung; *das contas*; *de testamento.*

Abonação. a) Der Ruf eines guten wohlhabenden Mannes; *Acreditado pela sua Abonação*; b) Gutsagung, Verbürgung; *Carta ou escrito de abonação*; c) Vergütung; *Abonado*, Begütert, Angesessen; *Fiador abonado*, Ein Bürge, der einen Rückbürgen hat; *Abonador do primeiro fiador*, Ein Rückbürge; *Abonar alguem*, Sich für Jemand verbürgen; *Abonar hum fiador*, Rückbürge seyn; *Abonar*, Vergüten, *em conta*, in Rechnung; *Abono*, Vid. *Abonação.*

Abordagem. Ueberseglung; *Abordar.*

Abrir as mercaderias, Abertura. Die Packen öfnen; *Abrir as cartas*, Die Briefe aufmachen; *Abrir preço*, Den ersten Both in einer Auction thun; *Abrir contas nos livros*, Conti in den Büchern eröfnen; *a alguem*; *Abrir novas contas.* — *Abrir algum ramo de negocio com alguem*, Einen Handlungszweig mit Jemand eröfnen; *Abrir loja*, Einen Detailhandel anfangen; Der La-

den (*Loja*) mufs an der Strasse liegen; Laden in einem obern Stock (*Sobrelojas*) sind verboten; *Abrir assento dos fondos*, Einen Fonds errichten; *Abrir mão de commercio*, Die Handlung niederlegen; *Abrir mão de todos os seus bens*, Bonis cediren; *Abrir mão da preza*, Die Prise fahren lassen; *Abrir agoa*, Leck werden.

Acabar. Vollenden; *a descarga*, *a viagem*.

Academia Real da Marinha, errichtet 1779; *Academia Real dos Guardas-marinhas*, errichtet 1782.

Acarear. Confrontiren; *testemunhas*.

Acautelar-se. Sich vorsehen, Sich verwahren.

Accessorio. Zubehör; *segue o principal*.

Accidente. Ein Vorfall; Zufall; *infeliz*, *irresistivel*, *imprevisto*.

Acção. Gerichtliche Klage, Klagerecht; *Acções*, Actien; *Accionista*, Ein Inhaber von Actien.

Accolhimento. Gute Aufnahme; *Honrar a firma com hum prompto Accolhimento*.

Accommodar. In der Güte abmachen; *Accommodarse ás circumstancias*, Sich in die Umstände fügen; *Ao mais Accommodado cambio*, Zum billigsten Cours; *Accommodação com os seus crédores*, Ein Accord mit seinen Gläubigern.

Accrescentar o cabedal Das Kapital vermehren; *Accrescimo*, Zuwachs, Vermehrung; *Accrescidas*, Prozefskosten.

Aceitar a letra. Den Wechsel acceptiren oder annehmen; *Aceitar por intervenção*, *Aceitar debaixo protesto*, Interveniren, Unter Protest acceptiren, *por honra do sacador*, Zur Ehre des Trassenten, *ou de huma das ordens*, oder irgend eines Indossenten; *Aceitada*, *Aceito*, Acceptirt, Angenommen; *Aceitante*, Der Acceptant; *Aceite*, (*Aceitação*), Die Annahme des Wechsels, Accept, *puro*, *livre ou simple*, Ein pures oder unbedingtes Accept; *condicional*, Ein bedingtes Accept; *por procuração*, Eine Annahme per Procura.

Achar prompta sahida. Schnellen Abgang finden; *Achar a sua conta em etc*, Seine Rechnung bey etwas finden; *Acharse em ser*, Noch vorhanden seyn; *Acharse a carga*, In Ladung liegen; *Acharse de venda*, Zu Kauf seyn; *Achadego*, Fundgeld.

Achegas. Zuwuchs; auch Zusätze.

Bem Acondicionado. In gutem Zustande; *Mal Acondicionado*, In schlechtem Zustande.

De Acordo. Gleichförmig, Einverstanden; *De*

commum Acordo, Einmüthig; *Acordo*, Gutes Vernehmen; auch ein Accord, Vertrag.

Acreditar a alguem em conta. Jemand creditiren; *Acreditarse*, Sich in Kredit, in Ruf setzen; *Acredor*, gewöhnlicher *Credor*.

Actos judiciaes Gerichtliche Verhandlungen, Acten; *Acto de sociedade*, Eine Societäts-Acte; *Acto de intervenção*, Eine Interventions Acte; *Actuar por alguem*, Für Jemand agiren.

Adiantar o pagamento, *Pagar adiantado*, Vor der Zeit bezahlen; *Adiantamento de dinheiro*, Geld-Vorschufs; *Adiantarse nos calculos e neçociações mercantis*, Im Rechnen und in den Handlungskenntnissen Fortschritte machen.

Addição. a) Ein Posten; *Partida*; b) *ou Somma*, Das Addiren.

Adelgaçar a moeda. Die Münze kippen.

Adiar. Einen Tag anberaumen.

Adinheirado, *Endinheirado.* Bemittelt.

Admitido a livre pratica, Zur freyen Landung zugelassen.

Aduana Zoll; *Aduanas*, Zollgebühr; *Aduanar*, Verzollen. — *Adulterar*, Verfälschen.

Adversario, *Parte adversa.* Der Gegentheil.

Afastarse da avença. Vom Contract abgehen, ihn nicht halten.

Aferir os pezos. Die Gewichte mit dem Original-Gewicht (*Padrão*) vergleichen.

Aferrolhar dinheiros. Gelder verschliessen.

Affirmar. Bekräftigen; *com juramento.*

Affixar editaes. Edicte anschlagen.

Affluença de fazendas. Häufige Zufuhr.

Affretar. Befrachten; *Affretamento*, Befrachtung; *Affretador*, Befrachter.

Afiançar. Verbürgen; *Afiançador*, statt *Fiador.*

Afogado de ou em negocios. Mit Geschäften überhäuft.

Aforamento. Erbzins; *Aforar*, Auf Erbzins geben.

Agenciar. Fremde Geschäfte betreiben; *Agencia*, Bemühung für Auswärtige; *Agente*, Ein Agent, Geschäftsbesorger; *Agentes ou Procuradores das Companhias dos Seguros, e Seguradores particulares de Hamburgo*, sind in Lisboa gegenwärtig die Herrn *Danneker et Overmann.*

Aggravos. a) Beschwerden, Gravamina; *Aggravo*, Ein Rechtsmittel, nach welehem es einer gravirten Par-

tey frey steht, sich an ein anderes Tribunal zu wenden; Es wird gegen Interlocute verstattet; *Aggravo ordinario* ist gegen gewisse Richter erlaubt, von welchen, vermöge ihrer Autorität, keine Appellation Statt findet. In der *Casa da Suplicação* führt ein Departement den Namen *Meza de aggravos*, und die Appellations-Räthe heissen *Desembargadores ordinarios de aggravos*; In der *Casa do Porto* heissen sie *Ministros Aggravistas*.

Agio ou Differença. Agio; Aufgeld.

Aguas furtadas. Der Boden eines Hauses zum Lagern der Güter.

Ajudas de custo. Kosten-Beystand,

Ajuntar dinheiros. Geld häufen.

Ajustar o preço, o premio etc. Den Preis, die Prämie etc. bedingen oder schliessen; *Ajustar a conta*, Die Rechnung abschliessen; *Ajustar amigavelmente*, *Ajustamento*, In der Güte beylegen; *Ajustarse no preço*, Ueber den Preis einig werden; *Ajuste de contas*, Abschluſs der Rechnungen; *Ajuste*, Ein Vertrag, Accord.

Alastrar. Ballast einschiessen.

Alborcar. Tauschen; *Alborque*.

Alcaide de sacas. Ein Aufseher über Waaren, deren Ausfuhr verboten ist.

Alcançar bom preço. Einen guten Preis herausbringen; *Alcançar alguem nas contras*, Jemand in den Rechnungen eines Falsi überführen; *Alcançado*, Heruntergekommen, Arm; *Alcance*, Ein Saldo.

Alcavala, Sehe man im Spanischen Lexicon.

Alçada. Jurisdiction; *Alçar*, Den Preis erhöhen, auch im Preise steigen; *Alçarse com dividas*, Falliren; *Alçado em dividas*, Ein Fallit; *Alça*, Ein Ueberschuſs, Eine Zugabe.

Alcaldar, *Alaldamento*. Vid. *Lealdar*.

Alfabeto do livro de razão. Das Register zum Hauptbuch.

Alfandega. Ein Zollamt; *Alfandega grande de Lisboa*; *Alfandega das sete Casas*; *Alfandega do Tabaco*; *Alfandega do Porto*.

Alfinetes. Nadelgelder. — *Algarismos*, Ziffern.

Alhear, *Alienar*. Veräussern; *Alheação*.

Aligar ao mar fazendas Güter bey eintretender Noth über Bord werfen; *Alijamento*, Seewurf.

Alinhar. Linieren; *hum livro*.

Almacens de commerciantes. Speicher, Waarenlager, Magazine. — *Almocreve*, Ein Fuhrmann.

Almoeda. Ausruf, Auction; *Almoedar*, Verauctioniren.

Almotaçar. Die Lebensmittel taxiren; *Almotacel*, Ein Marktmeister. — *Almoxarife da alfandega*, Ein Zolleinnehmer.

Alterar. a) Verändern; *o risco, a viagem etc.*; *Alteração dos preços*, Veränderung der Preise; b) Verschlimmern, Verfälschen, *as moedas*, Münze wippen.

Alto. Hoch im Preise; *Preço alto.*

Alvara. a) Ein Patent, Edict, Eine Verordnung; *de regimento*, Ein Reglement; b) Eine Schrift, Ein Instrument, *publico, privado*; *de fiança etc.*

Alugar. Miethen; auch Vermiethen; *Aluguel*, Miethe; *de armazens*, Magazinhauer.

Álviçaras. Douceur für gute Bothschaft.

Alvidrar. Besichtigen und Taxiren; *Alvidramento*, Taxation; *Alvidradores*, Ernannte Besichtiger und Taxatores. — *Alvitrario, Alvitrista*, Ein Projectmacher.

Amainar a bandeira. Die Flagge streichen.

Amarrar hum navio. Ein Schiff fest machen.

Ametade, Metade. Die Hälfte; *Pela ametade*, Zur Hälfte.

Amigo. Ein auswärtiger Freund.

Amoedar. Münzen; *Amoedado*, Bemittelt.

Amostras. Muster, Proben.

Ancorar, Ancorarse. Ankern, Sich vor Anker legen; *Estar sobre ancora*, Vor Anker liegen; *Ancoradouro*, Ankergrund, Ankerplatz; *Ancoragem*, Ankergeld.

Andar de meias com alguem. Mit Jemand zur Hälfte gehen; *Andar a vela*, Unter Segel gehen; *Andar a corso*, Auf Kaperey ausgehen.

Annotação de bens. Ein vorgängiges Inventarium über Güter, die confiscirt werden sollen.

Antedatar, Pôr Antedata, Antidatiren.

Anticipar. Vor der fälligen Zeit bezahlen.

Apalpar ou Sondar alguem. Jemand sondiren. — *Aparar pennas*, Federn schneiden.

Aparelhar o navio, Das Schiff auftakeln. — *Apartarse do comboi*, Sich von der Convoi trennen.

Apolice. Eine Actie; *Apolice de seguro*, Eine Polize; *aberta*, Untaxirte; *avaliada*, Taxirte.

Aportar. In den Hafen einlaufen.

Apostar. Wetten; *Aposta*, Eine Wette.

Apparecer em juizo. Zu Gericht erscheinen.

Appellar de huma sentença. Appelliren; *Appellação*, Appellation; *Appellante*, Der Appellant.

Approvar. Billigen; *huma conta.*

Aprazar. Einen Termin anberaumen; *A Aprazimento das partes,* Mit Genehmigung der Parteyen.

Apreçar, Appreciar. Taxiren, Schätzen; *Apreçador,* Ein Taxator.

Apregoar. Proklamiren, Oeffentlich ausrufen; *Apregoador,* Ein Proklamator.

Apresentar huma letra de cambio, Einen Wechsel präsentiren; *para aceitar; para o pagamento.* — *Apresentar escrituras, testemunhas,* Documente, Zeugen beybringen.

Aprezar hum navio. Ein Schiff zur Prise machen; *Aprezador,* Der Nehmer oder Aufbringer eines Schiffs.

Apromptar. Befördern. — *Aproveitar, Aproveitarse,* Benutzen; *do favor do cambio.*

Apurar a mercadoria. Die Waare gut an Mann bringen; *huma conta,* Eine Rechnung ins Reine bringen, liquidiren.

Arancel. a) Ein Reglement; b) Ein Zolltarif.

Arbitrar preços. Verhältnifsmässige Preise setzen.

Arbitrio de cambio. Wechsel-Arbitrage; *simple,* Einfache; *composto,* Zusammengesezte. — *Arbitro, Juiz arbitro,* Ein Schiedsrichter; *Arbitrio, Arbitração,* Ein Schiedsspruch; *Arbitrio de bom varão,* Der Ausspruch eines guten Mannes; *Arbitrar,* Schiedsrichter seyn; *Arbitrador,* Ein öffentlicher, oder auch von den Parteyen ernannter Taxator; *Arbitramento,* Bericht und Taxation desselben; *A arbitrio do commissario,* Nach Willkühr des Commissionairs.

Armar hum navio. Ein Schiff ausrheden.

Armazem. Ein Magazin, Lager.

O navio Arpa ou arfa. Das Schiff stampft.

Arquear hum navio, Ein Schiff aichen oder messen; *Arqueador,* Ein Aichmeister.

Arras. Handgeld, Kaufschilling.

Arranjarse com alguem. Sich mit Jemand setzen; *com os seus credores.*

Arrear bandiera. Die Flagge streichen.

Arrecadar. Eintreiben; *dividas, tributos; Arrecadação dos direitos.*

Arrematar. a) Versteigern; b) In der Auction erstehen; c) Schliessen, *contas, contratos, huma venda etc.* — *Arrematador, Arramatante,* Ein Bieter in Auctionen, *Arrematação,* Oeffentliche Versteigerung.

Arrendar. a) Verpachten; b) Pachten; *Arrendador,* Ein Pachter; auch der Verpachter.

Arrependerse o comprador. Den Kauf bereuen.

Arrezoado. Eine Rechtfertigung, Deduction etc.

Arribar a hum porto. In einen Hafen einlaufen; *Arribada do navio.*

Arriscar. Riskiren; *tudo, os seus capitaes.*

Arruelar. Tonnen markiren.

Arrumar a carga. Stauen; *Arrumadores*, Stauer; *Arrumação*, Stauung; *Arrumação dos negocios*, Die Anordnung der Geschäfte; *Arrumar as contas nos livros, Arrumação de contas*, Die Bücher ordnen, Buch halten,

Arsenal. Ein Arsenal, Zeughaus.

Artigos. Artikel; *de conta*; *de fazendas,*

Assegurar, Assegurador. Vid. *Segurar.*

Assentada das testemunhas. Zeugen-Aussage; *Assentar commercio*, Eine Handlung etabliren; *Assentar livro, Fazer assento*, Niederschreiben, Eintragen, Buchen; *no diario*, Ins Journal bringen; *Assentar em conta*, In Rechnung bringen; *Assentista*, Ein Lieferant; *Assento*, Ein Liefrungs-Contract; *Assentos*, Decisionen.

Assentir. Beystimmen; *ao contrato.*

Assinação. Anberaumung; *Assinado*, Ein Schein; *Assinado em branco*, Ein Blanket; *Assinantes de seguro*, Unterzeichner einer Polize; *Assinar, Assignar*, a) Unterschreiben, Unterzeichnen; *Assinarse*, Seinen Namen unterschreiben; *Assinar apolices, compromisso etc. Assinarse em branco, Assinar o nome em branco*, In Blanco unterzeichnen; *Assinatura*, Unterschrift; b) Anberaumen, Festsetzen; *Assinar ou assignalar termo, hum dia etc.*

Asistencia. a) Gegenwart, Beyseyn; b) Unterstützung, Beystand, *em dinheiro*, Geld-Vorschuſs; *Assistente*, Der diesen Beystand leistet.

Associarse. Sich associiren, *com alguem.*

Assommarse; Assomar. Sich belaufen.

Atravessar mercadorias, Waaren aufkaufen; *Atravessador*, Ein Aufkäufer, Monopolist.

Atrazarse no pagamento. Mit der Bezahlung zurück bleiben; *Atrazado em contas*, Im Rückstand, Schuldig; *Atrazo. Atrazamento de contas.*

Attestar. Attestiren, Bezeugen; *Attestação.*

Augmentar de preço. Im Preise steigen; *O preço Augmenta; Augmento dos preços.*

Aula do commercio. Die Handlungsschule in Lisboa.

Autos. Acten. Gerichtliche Verhandlungen; *Auto*

de vistoria, Ein Besichtigungs-Acte; *Autor*, Der kläger; *Aução*, Klage, Klagerecht.

Avaliar, Schätzen, Taxiren; *pelo grosso*, In Bausch und Bogen; *Avaliação*, Taxation; *Avaliador*, Ein Taxator.

Avançar. Vorschiessen; *Avanço*, Vortheil, Gewinn, Avanz.

Avaria. Havarie, Beschädigung; *simple, particular*, Einfache oder besondere Havarie; *grossa, commua, geral, universal*, Havarie grosse; *ordinaria*, Ordinaire Havarie; *Avaria e capa*, Havarie und Kaplaken; *Avariado*, Beschädigt.

Avença. Vertrag, Uebereinkunft, Accord; *Avençar-se*, Uebereinkunft treffen.

Aventurar. In Gefahr setzen.

Averiguar. a) Untersuchen, *o estado das contas*; b) Abmachen; *as contas com alguem*, c) Die Wahrheit bestätigen.

Aviar. Spediren, Abfertigen, Befördern; *Aviamento*, Spedirung, Befördrung.

Avir. Vergleichen; *Avirse no preço*, Ueber den Preis einig werden.

Avisar, *Dar aviso*. Benachrichtigen; *Aviso*, Nachricht; *Como por aviso*, Laut Advis; *Sem mais aviso*, Ohne weiteren Bericht.

Avos. Die Nenner eines Bruches.

Avultado. Grofs, Beträchtlich, *sommas avultadas*, Sehr grosse Summen.

Bahia. Eine Bay. — *Bala*, Ein Ballen.

Baixa, *Baxa*. Das Fallen, Heruntergehen; *das acções; da moeda; no preço*. — *Por baixo preço*, Für einen niedrigen Preis.

Balança do commercio. Die Handlungs-Bilanz; *Balançar os livros*, Die Bücher balanziren oder untersuchen; *Balancear a conta*, Die Rechnung examiniren; *Balancea o navio*, Das Schiff schlingert; *Balanço*, Bilanz der Bücher; *final*, Schlufs-Bilanz; *volante*, Bilanz von Zeit zu Zeit; *Balanço de sahida*, Bilanz beym Schlufs der Bücher; *de entrada*, beym Anfang der neuen Bücher.

Baldear. a) Von einem Gefäfs ins andere laufen lassen; b) Güter von einem Schiff ins andere überladen.

Balizas. Baken nnd Tonnen; *Balizar*, Tonnen legen. — *Balote*, Ein kleiner Ballen.

Banca, Banco. Eine Bank; *Ter huma conta no banco,* Conto in Banco haben; *Fazer Banco roto, Quebrar o Banco,* Bankrott machen; *Banco de area,* Eine Sandbank; *Banqueiro,* Ein Banquier.

Baratear. a) Dingen, Feilschen; b) Abschlagen im Preise; *Baratear o preço,* Den Preis herunter setzen; *Baratear as fazendas,* Die Waaren verschleudern; *Barato,* Wohlfeil. — *Barateria do mestre e equipagem,* Der eigentliche in den portugisischen Polizen übliche Ausdruck ist *Rebeldia do patrão.*

Barra. Eine Bahr oder Barre vor dem Eingang des Hafens. — *Bater moeda,* Geld schlagen.

Bem acondicionado. Wohlbehalten; *Bens adquiridos,* Erworbene Güter; *Bens hereditarios, herdados,* Erbgüter; *Bens moveis,* Bewegliche Güter; *Bens estaveis, de raiz,* Unbewegliche Güter; *Bens da fortuna,* Glücksgüter.

Beneficiar o trigo. Das Korn umstechen; *Beneficio,* Vortheil, Nutzen.

Bilhete. Ein Billet, Zettel, Schein etc.; *Bilhete de obrigação,* Eine Obligation; *Bilhetes da Fazenda Real,* Staats-Obligationen; *Bilhete de cambio,* Eine Wechsel-Obligation; *Bilhete de resgate,* Eine Bescheinigung über empfangenes Lösegeld, die der Kaper dem Kapitain der losgekauften Prise zu seiner Sicherheit und Schadenserholung ertheilt.

Bloquear hum porto. Einen Hafen blokiren; *Bloqueo.*

Bolsa, Praça do comercio. Die Börse.

Bom mercado, Bom preço, Bom barato. Wohlfeil; *Bom peso,* Gutgewicht; *Bom varão,* Ein ernannter guter Mann; *Bondade,* Bonität, Güte.

Bordejar. Laviren. — *A Bordo,* An Bord.

Borrador. Die Kladde. — *Borrasca,* Ein Sturm.

Botar fora o batel. Das Boot aussetzen; *Botar hum navio,* Ein Schiff vom Stapel laufen lassen.

Braçagem. Der Schlagschatz.

Burlão; Bulrão. Ein Betrüger, der, um Geld zu machen, eine und eben dieselbe Sache, an Mehrere entweder verkauft oder verpfändet. In den Gesetzen stehen *Bulrões e Illiçadores,* als Synonima. Ein *Illiçador* bedient sich falscher Ampreisungen etc., um Jemand in seine Schlinge zu locken.

Buscar, Dar busca. Visitiren; *Buscado,* Gesucht, Begehrt; *Droga buscada,* Ein begehrter Artikel; *Busca-*

caixas, Gewisse beym Zoll angestellte Personen, denen die Aufsicht über die Zuckerkisten anvertrauet ist.

Cabedal. a) Vermögen; b) Ein Kapital.

Caducar o contrato. Der Contract ist aufgehoben. — *Caes*, *Cais*, Die Kajen.

Cahir, *Cair.* Fallen, *em pobreza etc.*

Caixa, *Caxa* Die Kasse; *Caixeiro*, *Caixa*, Der Kassirer; *Caixeiro de negociante*, Ein Commis, Handlungsbedienter, Buchhalter.

Calculo. Calcul, Berechnung; *Calcular*, Berechnen; *Calculador*, Ein Rechnungsführer.

Calma. Stilles Wetter; *morta*, Todstille.

Cambiador. Ein Wechsler, Geldwechsler, Banquier; Letzterer wird gemeiniglich *Cambista* genannt; *Cambiar*, Wechseln, Geld wechseln; auch Wechselgeschäfte treiben; *Cambio*, a) Tausch, Wechsel, Wechselgeschäfte; b) Der Wechsel-Cours, *Cambio de Hamburgo sobre Lisboa e Porto*, Der Cours von Hamburg auf Lissabon etc.; *O Cambio sube*, *augmenta*, Der Cours steigt; *abaixa*, fällt; *se sostem*, *mantem*, hält sich; *Cambio corrente*, Der laufende Cours; *Segundo o cambio do dia*, Nach dem Cours des Tages; *Cambio favoravel*, Ein vortheilhafter Cours; *Cambio sobre cambio*, Ricambio; *O cambio está a tanto com tal praça*; *O cambio de Lisboa com a praça de Hamburgo está ou corre hoje a etc.*

Cancellar. Austhun, Tilgen; *huma conta etc.*

Capa. Kaplaken; *Capa de huma carta*, Der Umschlag, Das Couvert eines Briefes.

Capataz. Ein Handwerksmeister; auch ein Meister über Arbeitsleute beym Zollhause etc.

Capitão de hum navio. Ein Schiffs-Kapitain; *Capitão do porto*, Ein Hafen-Kapitain.

Capital. Kapital, Hauptstuhl; *simples*, Das blosse Kapital; *com juro*, Kapital mit Zinsen.

Carestia. a) Theurung; *Caro*, Theuer; b) Mangel.

Carga, *Cargo.* Eine Ladung; *A cargo*, Zu Last; *Com o cargo de que etc.*, Mit der Bedingung, dafs etc.; *Carregação*, Eine Schiffs-Ladung, Cargaison; *Carregador*, Der Ablader; *Carregar hum navio*, Ein Schiff laden; *Carregar a granel*, Es mit Stürzgutern laden; *Carregado de dividas*, Mit Schulden belastet; *Carregar huma somma*, Die Rechnung mit einer Summe belasten; *em receita a alguem*; *a conta de alguem*

Carreto. a) Fuhr; b) Fuhrlohn.

Carta. Ein Brief; *Carta mandadeira ou missiva*, Ein Sendschreiben; *Cartas mercantis ou de commercio*, Hand-

lungsbriefe; *Cartas de recommendação*, Empfehlungsschreiben; *Carta circular*, Ein Circulare; *Carta de offerecimento*, Ein Offertenbrief; *Carta de agradecimento*, Ein Danksagungsschreiben; *Carta de adviso*, Ein Advisbrief; *Cartas de pezames*, Condolenzbriefe; *Cartas de parabens*, Gratulationsbriefe; *Cartas de negocios*, Geschäftsbriefe; *Carta inclusa em outra*, Einlage, Einschluſs; *Carta de procuração*, Eine Vollmacht; *Cartas de ordens*, Ordrebriefe; *Carta de pago*, Eine Quitung; *Carta de doação*, Ein Schenkungsbrief; *Carta de crença*, Ein Creditiv; *Carta de credito*, Ein Kreditbrief; *Carta de fretamento*, Eine Chartepartie; *Carta de visinhança*, Der Bürgerbrief; *Carta de marca*, *Carta de licença para corso*, Ein Kaperbrief; *Carta de instrucções*, Ein Seynbrief; *Carta de saude*, Ein Gesundheitspaſs; *Carta de seguro*, Ein Geleitsbrief; *Carta de guia*, Ein Erlaubniſsschein vom Zoll, um Waaren auszuführen etc.; *Carta patente*, Ein Patent; *Carta reversal*, Ein Revers, Gegenschein; *Cartearse*, Briefe wechseln; *Cartorio*, Ein Archiv.

Casa de Commercio, *de negocio*, *ou de correspondencia*. Ein Handlungshaus; *Casa de moeda*, Die Münze; *Casa da India*, Das indianische Commerz- und Zollamt in Lisboa; *Casa ou camara do seguro*, Ein Assecuranz-Departement in Lisboa; Hier müssen alle Assecuranz Polizen gezeichnet, und vom *Escrivao proprietario dos seguros* protokollirt werden; Für auswärtige Zeichner müssen Bevollmächtigte erscheinen. Da aber die Kosten in dieser Casa sehr beträchtlich sind, so wendet man sich oft, um selbige zu sparen, an Privat Assuradeurs, die sich dann blos dem Schein nach verpflichten, die Versicherung auf einem fremden Platz schliessen zu lassen. Bey der Casa ist ein Provedor angestellt, der zweifelhafte Fälle entscheidet, wozu meistens Schiedsrichter ernannt werden. Von dem Spruch derselben findet Appellation an die *Junta de Commercio* Statt. Der Provedor muſs jede Entscheidung ins *Livro dos seguros* eintragen, um in der Folge zum Gesetz dienen zu können. — *Casa da supplicação*, Das höchste Justiz- und Appelations-Tribunal in Portugal; Errichtet vom Könige João I; Der Präsident wird *Regedor* genannt; die auf ihn folgende Person heiſst *Chanceller*; sodann kommen die *Desembargadores* oder Räthe; *Casa do Porto*, ist mit *Relação do Porto* einerley.

Casco ou Corpo do navio. Der Casco, Körper oder Rumpf des Schiffes.

Caso. Zufall; *fortuito, ordinario, extraordinario, cogitado, não cogitado etc.*

Cativo de direitos. Zu verzollen; *Cativo de fretes,* Lastgeld zu entrichten.

Caução. a) Bürgschaft; b) Ein Bürge.

Ceder. Cediren. — *Celebrar,* Schliessen; *algum contrato etc.* — *Cerca, A cerca,* Circa, Ungefähr.

Cercear as moedas. Münze kippen.

Cerrar. Schliessen; *hum inventario; huma carta.*

Certidão. Ein Attest, Zeugniſs; *do baptismo,* Ein Taufschein; *do obito,* Ein Todtenschein; *Certificar,* Attestiren.

Cessão de bens. Cessio bonorum.

Cetra. s. v. *Guarda.*

Chancellaria. Eine Kanzley, Staats-Kanzley; *Chancellaria mór da Corte e Reino; Chancellaria da Corte e Casa de Supplicaçao; Chancellaria dos Contos, da Cidade etc.* — *Chanceller,* Der Kanzler; *Chanceller mór.*

Chapeo para o Capitão. Kapplaken.

Chegar a bom porto ou a salvamento. Glücklich ankommen; *Chegar á quantia, Chegar á somma de tanto,* Sich so und so viel belaufen.

Cifrao. Das Zeichen womit im Portugisischen die Zahl Tausend ausgedrückt wird. — *Ciza,* Accise.

Clareza. Deutliche Anzeige, *dos generos.*

Clausulas. Klauseln; *do estilo e costume.*

Cobrar. Einbekommen, *dividas, letras etc.*

Cofre. Geldkiste, Geldkasse; *da mesa, da junta do commercio.*

Coherdeiro. Ein Miterbe. — *Comboi,* Konvoi.

Commandita. Société en commandite.

Commerciante. Ein Handelsmann; *Commerciar,* Handlung treiben.

Commercio. Handel, Handlung; *em grosso,* en gros; *por miudo,* en Detail; *a retalho,* Ausschnitthandel; *de alborque,* Tauschhandel; *activo, passivo, nacional, estrangeiro, intrinseco, interior, exterior etc.*

Commetter. Committiren; *Commettente,* Der Committtent; *Commissario,* Der Commissionair; *Commissarios peritos,* Ernannte Taxatores; *Commissão,* a) Eine Commission, Ein Auftrag; b) Commissions-Gebühren, Provision; c) *Commissões para armar navios em guerra,* Kaperbriefe.

Commodato. Commodatum; *Commutaçao,* Tausch.

Companhia do commercio. Eine Handlungs - Compagnie; Die *Companhias de Pernambuco e Paraiba*, und *do Grão Para e Maranhão* sind erloschen, und die Fonds derselben werden durch *Juntas* administrirt; *Real Companhia de cultura de Amoreiras* (Maulbeerbäume), *criação dos bixos da seda* (Seidenwürmer) *e das fiações e torcidos das sedas*, existirt seit Anfang 1802; Es sind noch folgende Compagnien zu bemerken: *Compagnia ou Sociedade da Real Fabrica de laneficios de Portalegre*, eine ähnliche *da Covilhã e Fundão; Companhia da Pescaria do Algarve;* Die *Companhia do Alto - Douro* ist unter *Junta* zu sehen. *Companhias de Seguradores*, Assecuranz - Compagnien; deren giebt es folgende in Lisboa: *Companhia Tranquilidade reciproca*; *Companhia do Bom Conceito*, In beyden sind die Associés in solidum für die Fonds ihrer respectiven Einschüsse verantwortlich; *Companhia de Barros, Rossi, Freire, Dias e Companhia;* Da aber die Assecuranz - Compagnien in Portugal vielen Mängeln unterworfen sind, so nehmen die Kaufleute meistens ihre Zuflucht zu Privat - Versicherern, und am liebsten im Auslande, oder sie übernehmen auch die Gefahr selbst, indem sie ihre Effecten in mehrere Schiffe vertheilen; Conf. *Casa do seguro.* — *Companheiro*, Ein Associé.

Compensar. Compensiren, Gegen einander aufgehen lassen; *contas entre si*, *Compensaçao.*

Completar. Voll machen; *huma somma, a carga.*

Compor. Zusammensetzen; *Compor discordias*, Streitigkeiten schlichten; *Comporse*, Zusammengesetzt seyn; *Comporse, Compor com seus credores*, Sich mit seinen Gläubigern setzen; *Composição.*

Compra. a) Kauf, Einkauf; b) Das Gekaufte; *Comprador*, Käufer; *Comprar*, Kaufen; *Comprar com dinheiro a vista, com dinheiro contado, a dinheiro de contado*, Mit baarem Gelde kaufen; *Comprar fiado*, Auf Credit kaufen; *Comprar em grosso ou por junto*, En gros kaufen; Mehrere Redensarten sind unter *Vender* zu sehen.

Comprimentario. Der Complimentarius einer Societät; *Comprir*, Vid. *Cumprir.*

Comprometterse, Comprometter em juezes arbitros. Compromittiren; *Compromisso arbitral*, Ein Compromiſs.

Comprovação. Billigung, Gutheissung.

Computar. Berechnen; *Computação*, *Computo.*

Conceder. Verstatten, Bewilligen; *licença*; *o uso de alguma cosa.*

Concertar desavindos. Streitigkeiten schlichten; *no preço*, über den Preis einig werden; *os damnos de hum navio*, Ein Schiff ausbessern; *Concertar as contas etc.*; *Concerto*, Ein Accord, Vergleich etc.

Concluir ou fechar contas. Rechnungen abschliessen.

Concorrer para a despeza, *Concorrer pro rata*, Verhältnifsmässig zu den Kosten beytragen; *Concorrer annualmente com huma contribuçao*, Einen jährlichen Einschufs leisten; *Concurrencia*, Concurrenz; *de compradores e vendedores.*

Concurso de credores. Ein Concurs.

Condenar a revelia. Contumaciren; *Condenar un navio por innavegavel*, Ein Schiff für untüchtig zur Seefahrt erklären; *nas custas*, *perdas e damnos*, In die Kosten, Verlüste und Schäden verurtheilen, *nas custas sencillas*, *nas custas em dobro*, *nas custas em tresdobro.*

Condiçöes. Bedingungen; *expressas*, *tacitas*; — *subentendidas*, Die sich von selbst verstehen.

Conduçäo das mercadorias. Güter-Transport; *Conduzir mercadorias*, Waaren führen; *Conduzir a preza em algum porto*, Die Prise in einen Hafen aufbringen.

Conferir. Vergleichen; Gegeneinander halten; *a copia com o seu original.*

Confirmar. Bestätigen; *Confirmaçäo.*

Conformarse. Sich richten; *ás ordens recibidas*, nach den erhaltenen Ordres; *Conforme ás leis*, Gesetzmässig; *Conforme o costume*, Nach Usance.

Congresso dos credores. Dis Zusammenkunft der Gläubiger.

Conhecimento (da carga). Das Conossement.

Conluio, *Conloio.* Ein geheimes Einverständnifs, meistens zum Nachtheil eines Dritten; *Conluiarse*, Unter Einer Decke spielen.

Conquistas de America. Die portugisischen Besitzungen in Amerika.

Conselho. Ein Cónseil; *de estado*, Staatsrath; *do almirántado*, Admiralitäts-Conseil, seit 1796; *da Fazenda*, Finanzrath, ist seit 1790 mit dem *Real Erario* vereinigt; *ultramarino*, errichtet 1643 für die Kolonien.

Consentir. Einstimmen; *Consentimento.*

Conservar o preço. Sich im Preise halten.

Conservador, *Juiz Conservador.* Ein Schutzrichter; er bewacht die Gerechtsame, Verfassungen etc einer Innung, einer fremden Nation etc; Z. B. *Conservadores da companhia de Pernambuco e Paraiba*, *Conservador das*

fabricas de Portalegre, *Conservador da Real Companhia de fiaçao e torcidos das sedas etc.*; Ferner: *Conservadores dos Hamburguezes*, *da nação Britanica*, *da Nação Francesa etc.* Meistens ist die Stelle eines Schutzrichters einem *Desembargador* anvertraut; *Conservatoria*, Die Jurisdiction eines Schutzrichters, *Hamburgueza*, *Holandeza etc.*

Consignar. a) Anweisen; b) Deponiren, Anvertrauen; c) *fazendas*, Waaren consigniren; *Consignaçao*, in den obigen drey Bedeutungen.

Consules e Vice-Consules Consuls und Vice-Consuls, *da Naçao Portugueza nos Reinos Estrangeiros*, Für die Hansee-Städte und Niedersachsen ist gegenwärtig *Consul geral* der sehr verdiente Herr *Johannes Schuback* in Hamburg; *das Nacões estrangeiras no Reino de Portugal*; Für die Hansee-Städte und das deutsche Reich ist gegenwärtig *Consul geral* der Baron von *Stockler* in Lisbóa. — *Consulado*, a) Die Jurisdiction eines Consuls; b) Die Verklahrung; c) *Mesa do Consulado geral da sahida e entrada*, Das Zoll-Departement der *Casa da India.*

Consumo. Consumo, Abzug, Abgang; *Consumadores*, Abnehmer, Liebhaber.

Conta. Conto, Rechnung; *Conta velha fechada*, Die alte, abgeschlossene Rechnung; *Conta nova*, Die neue Rechnung; *Conta aberta*, Eine offen stehende Rechnung; *Conta corrente*, Contocorrente; *Conta da compra*, Einkaufsrechnung; *Conta de venda*, Verkaufsrechnung; *Conta das despezas*, *ou dos gastos geraes*, Handlungs-Unkosten-Conto; *Conta de caixa*, Cassa-Conto; *Conta de capital*, Kapital-Conto; *Conta de tempo*, Zeit-Conto; *Conta de lucros e perdas*, *de ganhos e perdas*, Gewinn und Verlust-Conto; *Conta ajustada*; *balançada*; *simulada*; *a parte ou separada*; *de participaçao etc.*; — *Por Conta de ametade*, Für Rechnung zur Hälfte; *Por sua propria conta*, *Por conta propria de etc.*, Für seine eigene Rechnung; *De ou por minha conta*, Für meine Rechnung; *Por conta de de outrem*, *De conta alheia*, Für fremde Rechnung; *Por conta dos interessados*, *Por conta de quem quer que seja*, *A conta de que pertence*, *Por Conta de quem pertencer*, Für Rechnung wen es angeht; *Em conta*, *Em boa conta*, Wohlfeil; *á conta*, Auf Abschlag. — *Contador*, a) Ein Rechnungsführer, Buchhalter; b) Ein Finanzbeamter; *Contador geral*, Der Oberste derselben; *Contadoria*, Ein Rechnungs-Departement, *geral.* — *Contante*, Baares Geld, Contanten. — *Contar*, Zählen, Rech-

nen; *Contar dinheiro a alguem*, Einem Geld hinzählen; *Contando tudo*, Alles in Allem gerechnet.

Contendor. Der Gegentheil in einem Prozesse.

Conteudo. Der Inhalt, *de huma carta etc.*

Contingencia. Ein ungewisser Erfolg.

Continua. Zeigt bey Rechnungen und Büchern den Transport der Summe an, sowohl beym Schluſs der Seite, als auch beym Anfang der folgenden; *Continuar no mesmo commercio*, Dieselbe Handlung fortsetzen; *Continuos*, Auf Lebenszeit angestellte Bediente.

Conto. Eine Million, wird gemeiniglich gebraucht, wenn von *Reis* die Rede ist. Von anderem Gelde sagt man *Milhao*, z. B. *de cruzados*, *de Livras Tornezas*, *de Esterlinas*. Auch sagt man *Hum Conto de ouro* statt *Hum milhão de cruzados*. — *Conto de contos*, Eine Billion.

Contrabando. Contrebande; *Contrabandista*, Ein Schleichhändler. — *Contracarta*, Ein Revers, Gegenschein. — *Contrafazer*, Nachmachen; *Contrafeito*, Nachgemacht.

Contrahir. Contrahiren; *huma sociedade*, Eine Societät errichten; *dividas*, Schulden contrahiren oder machen.

Contramandado. Contreordre. — *Contramarca*, Gegenzeichen.

Contrasignar. Als Secretair seine Unterschrift unter die des Ministers etc. setzen.

Contraste. Ein Münzwardein.

Contratador. Der Pachter eines gewissen Waaren-Artikels; *Contratadores do Tabaco*, *do Páo do Brazil*; *dos Diamantes*, *dos Direitos Reaes*. — *Contratar*, Zum Alleinhandel verpachten; *Contrato*, Ein verpachtetes Monopol

Contratar. Einen Contract mit Jemand machen; *Contrato*, Ein Contract; *de compra e venda*, Ein Kauf-Contract; *de sociedade ou companhia*, Ein Societäts-Contract; *do seguro*, Ein Assecuranz-Contract; *de construcçao de hum navio*, Ein Beilbrief; *de affretamento*, Eine Chartepartie.

Contratempos. Widrige Winde und Wetter.

Convençao, *Convença*. Eine Uebereinkunft; *Convencionarse com alguem*, Einen Accord mit Jemand treffen; *Por convenção das partes*; *Convencão amigavel entre litigantes*.

Converter em uso proprio. Zu seinem eigenen Nutzen verwenden.

Convocar huma junta geral de todos os credores. Die gesammten Gläubiger convociren.

Copia. Abschrift; *Copiador, Copista,* Ein Kopist, Abschreiber; *Copiador, Livro Copiador,* Ein Copiebuch; *Copiar,* Abschreiben, Kopiren.

Corregedor. Die höchste Magistratsperson in gewissen Districten; *Corregedores das comarcas do Reino e das Ilhas,* Sie werden blos vom Könige ernannt; In der *Casa da Supplicaçao* sind vier *Corregedores do civel da Corte,* ein *Corregedor do crime da Corte e Casa,* und ein *Corregedor do crime da Corte* angestellt. Für die Stadt Lisboa sind vier *Corregedores do civel da cidade* (Bürgermeister); Die Criminal-Richter der Stadt heissen *Corregedores e juices do Crime dos Bairros de Lisboa.*

Correio, Correo. Die Post; *Pelo primeiro Correio,* Mit der ersten Post; *Os correios partem,* Die Posten gehen ab, *chegão,* kommen zn; *No precedente Correio,* Mit voriger Post; *Correio expresso,* Ein Expresser.

Correr a moeda. Die Münze ist gangbar; *A letra tem que correr tanto e tanto tempo,* Der Wechsel hat noch so und so viel Zeit zu laufen; *Correr risco,* Gefahr laufen; *Correr o risco de alguma coisa,* Die Gefahr einer Sache über sich nehmen; *Correm os negocios desta casa debaixo da firma de N. N.,* Die Geschäfte dieses Hauses gehen unter de Firma von N. N.

Correspondencia. Wechselseitige Verbindung; *Correspondencia de cartas,* Correspondenz, Briefwechsel; *Correspondencia de pezos e medidas,* Verhältnifs von Gewicht und Maafs; *Correspondente,* Der Correspondent oder auswärtige Freund; *Corresponderse,* Correspondiren, Briefe wechseln; *Os preços nao correspondem,* Die Preise stehen in keinem Verhältnifs.

Corretor. Ein Makler; *Corretor do numero jurado,* Ein beeidigter Makler; *de cambios, para desconto de letras,* Ein Wechselmakler; *para affretamentos,* Ein Schiffsmakler; *Corretor dos seguros,* Ein Assecuranzmakler; *Corretagem,* Courtage.

Cortar. Decourtiren, Kürzen.

Cossario. Ein Kaper; *Costear,* Die Küsten befahren.

Cota. Eine Randbemerkung; *Cotar,* Am Rande notiren. — *Cotejar,* Gegeneinander halten; *Coteio.*

Crear huma companhia de commercio, Eine Handlungs-Societät errichten.

Crecer de preço. Im Preise steigen; *O preço crece,* Der Preis ist im Steigen; *Crecença,* a) Ueberschufs;

b) Zugabe an Maafs oder Gewicht. — *Del Credere*, Del Credere.

Creditar. Kreditiren, *Acreditar* heifst es eigentlich; *Credito*, Kredit; *Credito aberto*, Ein offener Kredit; *Creditos*, Schuldfordrungen; *Credor*, Ein Gläubiger; *hypothecario*, *privilegiado*, *chirographario*.

Cruzar. a) Durchstreichen; b) Kreuzen.

Cubrir o lanço de outro. Ueberbieten; *Cubrir huma perda*, Einen Verlust decken; *Cubrimento*, Deckung.

Cuidar, Besorgen. — *Culpa*, Ein Versehen.

Cultivar com alguem huma larga correspondencia, In ausgebreiteter Verbindung mit Jemand stehen.

Cumprir a palavra, *a promessa*, *o contrato*, Sein Wort oder Versprechen halten; *Cumprir a carga*, Zuladen; *Cumprir a risca huma ordem*, Eine Ordre aufs pünctlichste vollziehen; *Cumprimentario de huma sociedade*, Der Complimentarius einer Societät.

Cunhar moeda ou dinheiro. Münzen.

Curador. Ein Curator; *dado aos bens do absente*.

Curso do cambio. Wechselcours.

Custas. Prozefskosten; *Custo*, *Custa*, Kosten; *Primeiro Custo*, Der rohe Preis; *Custo do seguro*, Vid. *Premio*. — *Custar*, Kosten, Gelten; *Custar caro*, Viel kosten.

Dano, *Damno*. Schaden; *fatal etc.*; *Damnificado*, Beschädigt, *pela agua do mar*, *de agoa salgada*, vom Seewasser.

Dar ordem. Ordre geben, *Dar noticia*, *parte*, *aviso etc*. *Dar a saber*, Nachricht geben, Wissen lassen; *Dar busca*, Visitiren; *Dar balanço*, Die Bilanz der Bücher machen; *Dar a guardar*, *Dar em guarda*, In Verwahrung geben; *Dar contas*, Rechnung ablegen; *Dar à conta*, Auf Abschlag geben; *Dar bom preço*, Gut rendiren, Rechnung halten; *Dar dinheiro a juro*, *a logro*, Geld auf Zinsen austhun; *Dar dinheiro a risco*, Geld auf Bodmerey geben; *Dar letras de cambio*, Wechsel ausstellen; *Dar em troca*, In Tausch geben; *Dar em pagamento*, In Zahlung geben; *Dar tempo*, Zeit lassen; *Dar fiado*, Auf Kredit weggeben; *Dar sahida*, *gasto ou consumo ás fazendas*, Die Waaren absetzen; *Dar entrada das fazendas*, Die Waaren beym Zoll angeben; *Dar lugar aos bens*, Bonis cediren; *Dar a costa*, Auf Leger Wall gerathen; *Dar de se*, Das Schiff begiebt sich; *Dar fundo no porto*, Den Anker zugehen lassen; *Dar caça*, Jagd auf ein Schiff machen; *Dar*

baixa aos marinheiros, Das Volk abdanken; *A quem mais der*, Dem Meistbietenden; *Ha quem mais dé, senão arremato*, Ist noch Jemand der mehr bietet, sonst schlage ich (der Proklamator) zu; *Darse ao commercio*, Sich der Handlung widmen; *Dada em Lisboa*, Gegeben zu Lissabon; *Data*, Das Datum.

Debitar. Debitiren; *a alguem*. —

Decadencia, *Declinação dos preços*. Das Sinken der Preise; *Ir em decadencia*, *Decahir*, In Verfall gerathen.

Decima. Der Zehnte, Decem.

Declarar as mercadorias. Die Waaren beym Zoll klariren; *Declarar nullo e de nenhum vigor*, Für null und nichtig erklären; *Declarar a preza por boa e legitima*, *Declarar por boa preza*, *Declarar huma preza por bom feita*, Für gute Prise erklären; *Declaração da equipagem*, Die Verklahrung.

No Decurso da viagem. Im Verfolg der Reise.

Deducir. Abziehen; *os interesses*, *os gastos etc.* — *Deducidas as despezas*, Nach Abzug der Kosten; *Deducção*, Abzug.

Deferir. Aufschieben; *o pagamento*.

Defraudar. Defraudiren; *Defraudo*.

Degradar, *Desterrar*. Des Landes verweisen; *por oito annos para o Brasil*, auf acht Jahre nach Brasilien; *para Africa*, *Malaca*. — *Degredo*, Exilium; *Degradado por toda a vida para fora do Reino*, Auf Zeit Lebens aus dem Königreiche verwiesen; *Juiz dos Degradados*, ist ein eigener Richter in Exil-Sachen; *Tempo do Degredo*, Quarantaine.

Deitar ancora. Einen Anker zugehen lassen; *Deitar ao mar fazendas*, Güter über Bord werfen.

Deixar alguem por herdeiro. Als Erben hinterlassen; *Deixar por testamento*, Legiren, Vermachen; *Deixa*, Ein Vermächtnifs; *Deixar em penhor*, Zum Unterpfand lassen; *Deixar o commercio*, Die Handlung aufgeben; *Deixação*, Abtretung, Entsaguug.

O Del credere. Das Del Credere stehen; *pela responsibilidade dos seguradores etc.*

Delongas. Aufenthalt, Verzug; *Delongar*.

Demanda. a) Nachfrage, Das Begehrtseyn eines Artikels; b) Eine Klage, *Demandante*, Der Kläger; *Demandado*, Der Beklagte; *Demandista*, Ein Chicaneur, Prozefssüchtig; *Demandar*, Klagen, Klage anstellen, Prozessiren; *Demandar a barra*, Den Hafen anrufen.

Demasia. Ueberfluſs; *de contas*, Ein Ueberschuſs; *Demasiado*, Uebermässig.

Demora. Aufschub, Verzug; *Demorar o pagamento.* Die Zahlung aufschieben.

Denominador. Der Nenner eines Bruchs.

Dependencia. Zubehör.

Depoente. Der Deponent, oder aussagende Zeuge; *Depoimento*, Die Zeugen-Aussage; *Depor em juizo*, Gerichtliche Aussage thun.

Depositar, *Dar em deposito.* Deponiren, Niederlegen; *em mão de terceiro*, In die Hände eines Dritten; *Depositario*, Der Depositarius; *Deposito*, Ein Depositum; *Deposito publico*, Eine öffentliche Deposito-Anstalt.

Derramarse. Lecken, Auslecken; *Derramamento.*

Desabono. Miscredit, Uebler Ruf; *Incorrer em Desabono*, In üblen Ruf kommen; *Desabonar*; *Desacreditar.* Ausser Kredit setzen, In üblen Ruf bringen.

Desaferrar. Den Anker lichten; *Desaparelhar hum navio*, Ein Schiff abtakeln; *Desarmar*, es auflegen; *Desarrumar*, Die Ladung umstauen.

Desaforarse. Dem Gericht entsagen.

Desavença. Uneinigkeit, Mishelligkeit; *Desavirse*, Uneinig seyn.

Desavisar. Die vòrige Nachricht widerrufen.

Desbaratar mercadorias. Waaren verschleudern; *Desbarato*, Schleuderey.

Descahir. a) Versegeln; b) Abgang leiden, *Descahimento*, Abgang, Abfall, Spillage.

Descaminho. Unterschleif, Schleichhandel; *Descaminhadores*, Schleichhändler.

Descarga. a) Entledigung einer Schuld; b) Löschung; *Descarregar*, *Fazer descarga*, Ein Schiff löschen; *Descarregar a conta de alguem*, Eines Conto entlasten.

Descer o preço, o valor. Der Preis geht herunter, fällt, sinkt.

Desconjuntarse. Das Schiff begiebt sich.

Descontar. Abrechnen; *Descontar huma divida pela outra*, Gegenseitige Fordrungen compensiren; *Descontar letras*, Wechsel discontiren; *Desconto*, Disconto.

Descredito. Miskredit; *Descuido*, Fahrlässigkeit.

Desembaraçar hum porto. Platz in einem Hafen machen; *Desembarcar*, Ausschiffen, Löschen; *Desem-*

barque, Löschung; *Desembarcadeirô*, Ein Löschungs-Platz.

Desembargo do Paço. Ein unter João II. in rechtmässige Form gebrachter Königlicher Conseil; erkennt in Gnadensachen, ertheilt Privilegien, Stellen etc.; *Desembargo* statt *Despacho*, ein richterlicher Spruch; *Desembargadores*, Räthe, Richter in der *Meza do Desembargo do Paço, Casa da supplicação etc.*

Desembolço. Vorschufs, Auslage.

Desempenhar. Das Pfand einlösen; *a obrigação, a palavra*, Seine Pflicht, sein Wort erfüllen; *Desempenharse*, Sich ans den Schulden herausziehen.

Desencalhar. Vom Strande abkommen.

Desencaminhar dinheiro. Geld unterschlagen; *fazendas*, Waaren einschwärzen.

Desencarregarse. Sich entledigen; *de huma obrigação, de huma divida*.

Desendividar-se. Sich aus den Schulden ziehen.

Desercao do navio. Verlassung des Schiffes.

Desfalcar. Abziehen; *Desfalque*, Abzug.

Desfazer. Aufheben; *a sociedade, hum contrato, huma venda etc.* — *Desfazerse de huma cousa*, Sich von etwas abmachen.

Desherdação. Enterbung; *Desherdar*, Enterben.

Desigualdade. Ungleichheit; *dos preços*.

Desinteresse. Uneigennützigkeit.

Desistir. Abstehen, *do seu direito*.

Deslacrar. Entsiegeln. — *Deslastrar*, Ballast ausschiessen.

Desmanchar. Aufheben; *huma sociedade*.

Desobrigar. Von der Verbindlichkeit entledigen.

Despachar. Abfertigen, *hum navio etc.* — *Despacho*, Abfertigung; *do juiz*, Ein Spruch, Decret; *Despacho de mercadorias*, Waaren-Spedirung; *Despachos de alfandega*, Zollklarirung, Zollscheine; *Despachador*, Vid. *Desembargador*.

Despedazar hum navio. Ein Schiff abbrechen.

Despedirse. Sich trennen, *da sociedade*.

Despendioso. Kostspielig; *Despender*, Aufwand machen.

Desperdiçar. Verschwenden; *Desperdicio*.

Despesa. Ausgabe, Unkosten; *Despesas do negocio*, Handlungs-Unkosten; *Despesas miudas*, Kleine Kosten.

Destituido. Entblöfst, *de credito, de dinheiro etc.*

Desvairar da linha da viagem, *Desvairamento*. Vom Cours oder vom geraden Wege abweichen.

Desvio dos dinheiros, Entfremdung der anvertrauten Gelder; *Desvio maritimo*, Versegelung.

Detença. a) Aufenthalt; b) Extraliegezeit; *Detenção de principes*, Anhaltung von Regenten.

Detrimento. Nachtheil; *Damno*, *Perda*.

Devassa Gerichtliche Untersuchung; *Devassar*, *Tirar devassa*, Gerichtliche Untersuchungen anstellen.

Deve. Debet, Soll; *Devedor*, Ein Schuldner; *Devedora*, Eine Schuldnerin; *Dever*, Schuldig seyn; *dinheiro à alguem*.

Dia intercalar. Ein Schalttag; *Dias de cortezia*, *de favor*, *ou de demora*, Respittage: *Dias de demora*, Liegetage; *Dias de detença*, Extra-Liegetage; *Diario*, a) Ein Tagebuch; b) Das Journal; *Diario de annotações*, Ein Notirbuch.

Differença Differenz, Unterschied; *do cambio*, des Courses; *Com pouca Differença*, Etwas mehr oder weniger.

Dilatar. Aufschieben; *Dilaçao*, Aufschub.

Diligencia. Die gehörige Besorgung einer Sache; *judicial*, Gerichtliche Bemühungen; *Deligenciar*, Gehörig besorgen; *os interesses dos amigos*, *a venda*, *o seguro ou a apolice*.

Diminuição. Verminderung, *de preços etc.*

Dinheiro. Geld; *grosso*, Grob Courant; *miudo*, Klein Geld, Scheidemünze; *corrente*, Courantgeld; *de cambio*, Wechselgeld, Bancogeld; *Dinheiro de contado*, *Dinheiro liquido*, Baares Geld; *Dinheiro a vista*, Baar Geld auf der Stelle; *Dinheiro em moeda*, Klingende Münze; *Dinheiro morto*, *amuado*, Ein todtes Kapital; *ocioso*, Müssig liegendes Geld; *Dinheiro de peso*, Vollwichtiges Geld; *Dinheiros emprestados*, Geliehene Gelder; *Dinheiro a risco*, Bodmereygeld; *Dinheiro a juro*, Geld auf Zinsen; *Dinheiro de reserva etc.*

Direcção das Reaes Fabricas e Águas livres, errichtet 1777.

Direito. Das Recht; *civil*, Civilrecht etc.; *Direitos*, Rechte, Abgaben; *da Alfandega*, Zoll; *de entrada*, Eingehende Rechte; *de sahida*. Ausgehende Rechte; *Direitos do porto*, Hafengeld; *Direitos do consulado*, Konsulatgebühren; *Direitos de tres*, *de quatro por cento*, Zollabgaben, 3 oder 4 von hundert; *Direitos dos depositos*, Depositogebühren.

Em Direitura. Directe. — *Dirigir,* Richten, Adressiren; *ordens a alguem, huma carta etc.*

Disfarçar a bandeira. Falsche Flagge führen.

Dispor. Disponiren; *dos seus bens.*

Disputar. Streitig machen, *o pagamento.*

Dissolver. Aufheben; *hum contrato etc., Dissolução de huma sociedade.*

Distratar. Einen Contract cassiren, aufheben, *Distrato, Distrate,* Die Aufhebung des Contracts.

Distribuir Austheilen, Vertheilen; *Distribuidor,* Eine Person in Gerichten, der es obliegt, die Acten etc. den gehörigen Richtern etc. zuzuweisen.

Ditos das testemunhas, Zeugen-Aussage.

Divida. Eine Schuld; *Dividas activas,* Activschulden, *passivas,* Passivschulden; *Divida liquida, clara,* Eine reine, liquide Schuld; *litigiosa,* illiquide, streitige; *Dividas boas, certas,* Gute, sichere Fordrungen; *duvidosas, incertas,* Zweifelhafte; *más e havidas por perdidas,* Böse, als verlohren aufgegebene Schulden; *Dividas vergonhosas,* Klitterschulden; *Dividas atrazadas,* Ueberfällige, *Dividas vencidas,* Fällige Schulden.

Dividendo. Ein Dividend, Eine Ausbeute; *Dividir,* Theilen; *em lotes,* Kavelinge machen; *Dividir o risco em dous ou mais navios,* Güter in zwey oder mehrere Schiffe verladen; die Portugisen thun dieses oft, wenn sie nicht versichern lassen; *Divisão,* Division; Theilung; *Divisor ou Partidor,* Der Theiler in der Arithmetik; *Dividendo,* Das Dividendum; *Quotiente,* Der Quotient.

Que Diz ser. Angeblich, Seyn sollend.

Doação. Eine Donation oder Schenkung; *Doar,* Schenken; *Doador,* Der Geschenkgeber.

Dobrar. Verdoppeln; *Dobrar a ganancia,* Doppelt gewinnen; *Dobrar o seu dinheiro,* Hundert Procent mit seinem Gelde machen; *Dobrar as cartas,* Die Briefe zumachen; *Dobrar hum cabo,* Ein Kaap umsegeln; *Dobre,* Das Doppelte.

Documentos. Documente, Urkunden.

Dono do navio. Der Schiffs-Rheder; *Dono de huma letra,* Der Inhaber eines Wechsels.

Dote. Mitgabe. — *Duzia,* Ein Dutzend.

Economizar. Sparen, Schonen; *os interesses de alguem.*

Effeitos. Effecten, Papiere etc.; *giraveis,* die sich negotiiren lassen; *Effeituar,* Ausführen, Bewerkstelligen, *o seguro, huma ordem etc.*

Embarcar. Einschiffen; *Embarcação*, Ein Fahrzeug.

Embargar, *Pòr embargo.* In Beschlag nehmen, Embargo legen; *Embargo*, Embargo, Beschlag, Bekümmerung etc. der Schiffe etc. — *Embargo*, Die Verhindrung der Execution einer Sentenz; Der Verurtheilte muſs vorgängig das Quantum, worinn er condemnirt worden, deponiren, und innerhalb sechs Tage, nachdem dieses geschehen, seine Gründe beybringen; *Embargos* heissen auch die Gründe selbst gegen die Execution; *Allegar embargos*, selbige beybringen, *Receber os embargos*, sie annehmen; *Rejeitar os embargos*, sie verwerfen, *Desistir dos embargos*, davon abstehen; *Embargar*, *Pôr embargo*, *Vir com embargos*, Sich der Execution einer richterlichen Sentenz widersetzen.

Embate. Ansegelung, Ueberseglung

Embolsar. Remboursiren; *Embolso*, Rembours.

Ementa. Entwurf, Concept, Punctation.

Empate no giro. Stockung in der Handlung; *Empate dos fundos*, In der Handlung versteckte Gelder, es sey in Unternehmungen, die Zeit erfordern, oder in selbst haltenden Lagern, worinn ein Vermögen angelegt ist, und auf bessere Conjunctur wartet; *Empate dos fundos causado por adiantamentos*, Festgewordene Gelder, durch Vorschüsse verursacht.

Empenhar. a) Verpfänden; b) Verwickeln; c) *Empenharse com alguem*, Sich Jemand verbindlich machen; *Empenharse*, *Contrahir empenhos*, Schulden machen; *Empenho*, ist das Substantivum in den obigen Bedeutungen.

Emprazar. Einen Termin ansetzen; *Emprazamento*, a) Anberaumung; b) Erbzinspacht.

Empregar. Anwenden, Verwenden; *Emprego*, Verwendung, *de dinheiro*, des Geldes; *Fazer hum emprego*, Etwas einkaufen.

Empresa. Eine Entreprise, Unternehmung.

Emprestar. Leihen, Ausleihen; *Emprestimo*, Anleihe, *de dinheiro*, Geldanleihe.

Encalhar. Auf Klippen zu sitzen kommen; *Encalhar na costa*, Stranden.

Encaminhar. Adressiren, *cartas*, *fazendas.*

Encarecer, *Encarentar.* Vertheuern.

Encargo. Belastung, *de commissões*, mit Provision; *Encarregado de negocios*, Ein Chargé d'affaires; *Encarregar*, Auftragen; *Encarregarse*, Ueber sich nehmen.

Encerramento de contas. Abschluſs der Rechnungen; *com o socio*, *ou correspondente.*

Encomenda. Auftrag, Commission, Bestellung; *Encomendar*, Bestellen, Auftragen; *Encomendeiro*, Ein Commissionnair.

Encontrar boa sahida, Guten Abgang finden; *Encontrar contas, pagamentos*, Rechnungen gegen einander aufgehen lassen; *Encontro do livro de razão.*

Encubridor. Ein Hehler; *Encubrir*, Hehlen.

Endividar-se In Schulden gerathen; *Endividado*, Mit Schulden behaftet, In Schulden.

Endossar huma letra. Einen Wechsel indossiren; *Endossador*, Der Indossent; *Endossado*, Der Indossat; *Endossamento*, *Endosso*, Ein Indossement; *em branco*, in blanco.

Enfeitar a mercadoria. Der Waare einen Anstrich geben.

Enganarse nas seus contas. Sich in seinen Rechnungen betrogen finden.

Engeitar. Verwerfen, Das Gekaufte, wegen eines sich äussernden Defects etc. nicht annehmen, oder nicht behalten wollen.

Enriquecerse. Sich bereichern. — *Ensacar*, In Säcke packen.

Ensaiar. Versuchen, Probiren; *Ensaio*, Versuch.

Entrada. a) Einschufs, *Metter a sua entrada*, *Entrar com huma certa porçao*, *Entrar para a caixa*, Einschufs leisten; b) Angabe der Waaren beym Zoll; c) Einfuhr; d) Einnahme; *Entrar*, Eingehen, Einkommen; *Entrão os dinheiros*, Die Gelder gehen ein: *Entrar em contribuçao*, Zur Contribution kommen; *Entrar na massa*, Zur Masse conferiren; *Entrar em huma sociedade, em hum contrato etc.*, In eine Societät, in einen Contract etc. treten; *Entrar de posse*, Besitz ergreifen.

Entregar. Liefern; *Entrega*, Lieferung.

Entrepreza. Eine Entreprise, Unternehmung.

Enviar. Schicken, Senden; *para fóra.*

Equipagem do navio. Mannschaft des Schiffes; *Equipar hum navio*, Ein Schiff bemannen.

Equivaler. Von gleichem Werth seyn; *Equivalencia*, *Equivalente.*

Real Erario. Der Königliche Schatz; errichtet 1761; und 1790 mit dem *Conselho da Fazenda* vereinigt.

Erro. Ein Irrthum; *de conta ou de calculo*, Ein Fehler im Rechnen; *de escrita*, Ein Schreibfehler.

Escalas. Häfen in der Levante.

Escarceo. Stürzsee, Schwere See.

Escassez. Mangel, Noth; *de dinheiro etc.*

Escoarse. Lecken, Auslaufen; *Escoamento.*

Escolha. Auswahl; *Escolher*, Wählen.

Escrever a alguem. An einen schreiben; *Escrita*, Schrift, Hand; *Escrito*, Schrift, Geschriebenes; *Por escrito*, Schriftlich; *Escrito de obrigação*, Eine Obligation; *Escrito de divida*, Ein Schuldschein; *Escrito de quitaçao*, Eine Quitung; *Escrito de casamento*, Ein Ehezärter; *Escrito de propria mão*, *de proprio punho*, Eigenhändig geschrieben; *Escritorio*, Die Schreibstube eines Notarii etc.; *Escritorio de negociante*, Ein Comtoir, Handlungs-Comtoir; *Escritura*, Eine Schrift, Ein Instrument. Eine Acte etc.; *Escritura de compra e venda*, Ein Kaufcontract; *Escritura de afretamento*. Eine Chartepartie; *de propriedade do navio*, Ein Beilbrief; *de compromisso*, Eine Compromiſs-Acte; *de sociedade*, Ein Societäts Contract; *de espera*, Ein Moratorium; *Escriturar*, Skripturiren, Buchen, *de conformidade*, Conform; *Escriturario*, Ein Buchhalter; *Escrituraçóes mercantís*, Das Halten oder Führen der Handlungsbücher; *Escriturar os livros de commercio em partidas dobradas*, Doppelt Buch halten; *Escrivania*, Das Amt eines Notarii oder öffentlichen Schreibers; *Escrivão*, a) Ein öffentlicher Schreiber, Gerichtsschreiber etc; *Escrivão da conservatoria Hamburgueza*; *Escrivaes pertencentes á Casa de supplicaçao*, *do civel*, *do crime etc.*; Beym Zollamte giebt es *Escrivaes da descarga*, *da receita*, *das entradas*, *da meza grande*, *das marcas*, *da balança*, *da sahida e reexportaçao etc.* — Zu Wechselprotesten ist ein *Escrivão dos protestos* angestellt, der zwey *Fieis de cambios* unter sich hat; b) Ein Notarius, Conf. *Tabellião.*

Especie corrente. Courantgeld.

Especular. Speculiren; *a proposito*, *com intelligencia*; *Especulaçao*, Speculation.

Espera. Anstand, Moratorium.

Espolia do defunto. Der Nachlaſs des Verstorbenen.

Esponsaes. Sponsalia. — *Esportulas*, Sporteln.

Estabelecer os preços. Die Preise festsetzen; *Estabelecer huma conta nos livros*, Ein Conto in den Büchern formiren; *Estabelecer huma sociedade*, *huma casa*, Eine Societät, ein Haus errichten; *Estabelecimento d'huma casa de commercio*, Ein Handlungs-Establissement.

Estafeta. Stafette; *Estaleiro*, Ein Schiffswerft.

Estanque, *Estanco.* Ein Monopolium; *Estanqueiro*, Der Pachter eines Monopolii; *Estanque de quilha e costado*, Dicht und hecht.

Estar bem com alguem. Sich gut mit Jemand stehen; *Estar mal de dinheiro*, Wenig Geld haben; *Estar por alguem ou da sua parte*, Es mit Jemand halten, Auf seiner Seite seyn; *Estar de acordo*, Einverstanden seyn; *Estar fiado em alguem*, Sich auf Jemand verlassen; *Estar em ser*, Noch vorhanden seyn; *Estar em preço*, Um den Preis dingen; *Estar em tanto preço*, So und so viel zu stehen kommen; *Estar em posse*, Im Besitz seyn; *Estar pela sentença arbitral*, Sich den Ausspruch des Schiedsrichters gefallen lassen; *Estar a carga*, In Ladung liegen; *Estar a partir*, Segelfertig seyn; *Estar surto e ancorado no rio de etc*, Im Flusse von etc. vor Anker liegen; *Estar a descarga*, Zum Löschen fertig seyn.

Estilo forense. Gerichtsstil; *Estilo maritimo*, Seegebrauch; *Estilo mercantil, commercial ou do comercio*, Usance, Handlungs-Gebrauch; *Segundo o Estilo da praça*, Nach Usance des Platzes; *Estilo velho*, Der alte Stil oder Kalender; *Novo estilo*, Der neue Stil.

Estimar. Schätzen, Taxiren; *Estimador*, Ein Taxator, *louvado*, von den Parteyen dazu erwählt; *Estimaçao*, *Estima*, Schätzung, Taxirung; *Estimativa*, Ein ungefährer Ueberschlag.

Estipular. Stipuliren; *Estipulaçao.*

Estiva. a) Ein Schragen, worinn der Preis vom Brod, Oel, Stroh und anderen Bedürfnissen festgesetzt ist; b) Stauung; *Estivar hum navio*, Ein Schiff stauen; *Estivadores*, Stauer.

Estornar o seguro. Ristorniren; *Estorno da apolice*, Ristorno.

Estructura de hum navio. Der Bau eines Schiffes; die Bauart desselben. — *Esvaimento*, Leckasche.

Examinar. Untersuchen; *as contas*, *Exame de contas.*

Excepçao, *Exceiçao.* a) Exception; b) Ausnahme.

Nao Exceder ao custo de etc. Nicht über etc kosten; *O debito excede o credito*, Mehr schuldig seyn, als man zu fordern hat; *O Excedente ou Excesso*, Was drüber ist; *do preço etc.*

Execuçao. Execution, Vollziehung; *da sentenza*; *apparelhada* (parata); *Executar*, Vollziehen; *Executor.*

Exercer o commercio. Handlung treiben.

Exhibiçao. Vorlegung; *de papeis, de documentos*; *Exhibir seus livros.*

Exigir-dinheiros. Gelder eintreiben.

Expediente. a) Mittel, Wege, Gelegenheit; b) Ein Departement zur Expedirung der Geschäfte; c) Eine

Depesche; *Expedir*, Abfertigen; *Expedir generos*, Waaren spediren; *Expedição.*

Experimentar. Erfahren, Leiden; *perdas.*

Expôr á venda. Zum Verkauf ausstellen.

Extinguir a divida. Die Schuld tilgen.

Extracçao. Abzug, Vertrieb der Waaren; *Extracto do diario*, Das Hauptbuch; *Extracto da conta*, Ein Rechnungs Auszug.

Extravagentes. Supernumeraire Mitglieder eines Conseil, die, während der Krankheit oder Abwesenheit eines *Desembargador*, dessen Stelle vertreten.

Extraviar as fazendas. Einen Schleichhandel treiben; *Extravio*, Schleichhandel, Unterschleif

Fabricas. Fabriken; *Fabricantes*, Fabrikanten; *Fabricar*, Fabriziren, Verfertigen, Machen.

Factura. Eine Faktur; *simulada.*

Faculdades do navio. Die Güter im Schiff.

Fallencia, *Fallimento de hum mercador.* Fallissement; *Fallir de bens*, Falliren; *Fallido*, *Negociante falido*, Ein Fallit, *em bens e credito.*

Falsificar. Verfälschen; *sinaes*, *firmas*, *escrituras*, *a moeda etc.*

Falta de dinheiro. Geldmangel: *Falta de palabra*, Wortbrüchigkeit; *Falta de exacçao*, Fahrlässigkeit; *Falta de inteligencia*, Unwissenheit; *Em falta da primeira*, Prima unbezahlt; *Por falta de aviso*, Wegen ermangelnden Berichts; *Faltar de credito*, Keinen Kredit haben; *Faltar ao pagamento*, Mit der Bezahlung ausbleiben; *Faltar ao ajuste*, Dem Vertrag nicht nachkommen.

Fanqueiros, *Mercadores da Fancaria.* Linnenhändler. — *Fardos*, Packen.

Fazenda Real. Finanzen, Der königliche Schatz; *Fazendas*, Güter, Kaufmanns-Güter, Waaren; *Fazenda que tem boa sahida*, *bom consumo*, Waaren die guten Abgang finden; *Fazenda prohibida*, Verbotene Waaren; *Fazenda livre*, Erlaubte Waaren; *Fazendas de lei*, Stehende Artikel d. i. die der Mode nicht unterworfen sind.

Fazer fazenda. Handlung treiben; *Fazer aviso*, Benachrichtigen; *Fazer venda*, Verkaufen; *Fazer pagamento*, Zahlung leisten; *Fazer cessão de seus bens*, Bonis cediren; *Fazer ponto*, Aufhören zu bezahlen; *Fazer banca rota*, Bankrott machen; *Fazer conta*, Rendiren, Rechnung halten; *Fazer conta de alguma pessoa ou cousa*, Auf eine Person oder Sache rechnen; *Fazer por alguma cousa*, Sich um etwas bemühen; *Fazer*

dinheiro, Geld machen; *Fazer a sua fortuna*, Sein Glück machen; *Fazer grande negocio*, Grosse Handlung treiben; *Fazer algum rebate*, Etwas nachlassen; *Fazer boa a venda*, Für das Verkaufte einstehen; *Fazer bom o contrato*, Den Contract verbürgen; *Fazer bom mercado*, Einen guten Kauf thun; *Fazer dividas*, Schulden machen; *Fazer letras*, Wechsel ausstellen; *Fazer exame*, Untersuchung anstellen; *Fazer entrega*, Ueberliefern; *Fazer leilão*, Auction halten; *Fazerse garante*, Gewähr leisten; *Fazer segurar*, Versichern lassen; *Fazer fé*, Beglaubigen; *Fazer sciente*, *Fazer sabedor*, *Fazer saber*, Wissen lassen; *Fazerse raro*, Selten werden; *Fazer as diligencias necessarias*, Das Nöthige besorgen; *Fazer agua*, Leck werden; *Fazer agua ou aguada*, Wasser-Proviant einnehmen; *Fazerse de vela*, Unter Segel gehen; *Fazerse ao mar*, In See stechen; *Fazer escala ou arribada*, In einen Hafen einlaufen; *Fazer a descarga*, Löschen; *Fazer seu protesto*, Seinen Protest einlegen.

Fé, Glaube, Ein beglaubtes Zeugniſs; *Fé publica*; *Boa Fé*, *Má Fé*; *Em Fé da verdade*.

Fechar os portos. Die Häfen schliessen; *Fechar as escotilhas*, Die Luken verschalmen; *Fechar a carta*, Den Brief zumachen; *huma conta*, Eine Rechnung schliessen; *Fecho de contas*. — *Fecha*, Das Datum.

Feira. Markt; *franca*, Freymarkt, Messe.

Feitio. a) Machwerk; b) Macherlohn.

Feitor. a) Ein Zoll-Factor; b) Ein Factor; *Feitoria*, Factorey.

Fiador. Ein Bürge; *bastante*, Ein hinlänglicher, sicherer Bürge; *Fiadoria*, Bürgschaft; *Fiança*, Caution, Bürgschaft, Sicherheit; *ás custas*, *em dinheiro*, *bancaria*. — *Fiar alguem*, Bürge für Jemand seyn; *Fiar alguma cousa de alguem*, Einem etwas auf blossen Kredit überlassen; *Fiar*, Anvertrauen; *Fiar-se de alguem*, Sich auf Jemand verlassen.

Ficar por fiador de outrem. Sich für einen andern verbürgen; *Ficar a cargo de alguem etc.*

Fiel. Ein Officiant, dem die Bewachung des richtigen Gewichts etc. anvertraut ist; *Fiel dos armazães*, *do almoxarifado*, *da balança etc.*

Findar. Zu Ende gehen; *a sociedade*.

Finta. Taxe, Tribut, Steuer etc.; *Fintar*.

Firma. Unterschrift seines Namens; *Firmar*, Unterschreiben; *a carta*, *escritura*, *hum seguro etc.* — *Firmar com sello*, Das Siegel beydrücken.

Fixar os preços. Die Preise festsetzen.

Florece o commercio. Der Handel blüht.

Folha d'alfandega. Ein Zollschein.

Foral. a) Der Freybrief einer Innung; b) Ein Zoll-Reglement.

Força maior. Höhere Macht.

Forçar com todas as velas. Prangen.

Na Forma do costume, do estilo. In gewöhnlicher Form; *Formalidades de direito*, Rechts-Formalitäten.

Fornecer os fundos necessarios ou competentes para o pagamento de hum saque. Den zur Zahlung einer Tratte erforderlichen Fonds schaffen, Die Tratte dekken; *Fornecer huma letra*, Einen Wechsel begeben.

Foro. a) Vid. *Foral*; b) Das Forum; c) Grundzins.

Forrar despezas. Kosten sparen.

Fortuna do mar. Seegefahr.

Fracção. Ein Bruch; *Numerador*, Der Zähler; *Denominador*, der Nenner; *Fracção simple*; *composta*; *numerica*; *literal ou algebraica.* — *Fracção de fracçao*, Ein Bruchsbruch; *Fracções decimaes*, Decimalbrüche.

Franquear os portos, Die Häfen frey erklären; *o commercio*, Die Handlung frey geben; *a importação ou exportaçao*, Freye Ein- oder Ausfuhr verstatten; *Franquear os obstaculos*, Die Hindernisse aus dem Wege räumen; *Franqueza de direitos*, Freiheit von Abgaben *Franqueza*, Aufrichtigkeit im Handel.

Fraudar os direitos. Die Zölle defraudiren; *Fraudar seus crédores*, Seine Gläubiger hintergehen.

Freguez. Ein Kunde, Abnehmer.

Fretar hum navio. Ein Schiff verfrachten; *Fretador*, Der Verfrachter; *Fretamento*, Verfrachtung; *Frete*, Fracht, *Frete vencido*, Die verdiente Fracht; *Frete por vencer*, Die zu verdienende Fracht.

Frota. Eine Flotte; *rica*, Eine reich beladene Flotte.

Frutos. Einkünfte. — *Furação*, Wirbelwind.

Fundo. Fonds; *Fundo capital*, Der Kapital-Fonds einer Societät.

Furar os feixes e caixas de assucar. Mittelst eines Bohrers Proben aus den Zuckerkisten ziehen.

Furtar a letra, o sinal de alguem. Eines anderen Hand nachmachen; *Furtar os direitos*, Die Zölle defraudiren.

Fustalha. Fustasche.

Gages dos domesticos. Domestikenlohn; *dos marinheiros*, Volkshauer.

Ganhar. Gewinnen; *a sua sustenção*, Sein Fortkommen; *Ganho*, Gewinn; *Ganhos e perdas*, Gewinn und Verlust; *Ganancioso*, Vortheilhaft, Einträglich.

Garantir. Garantiren; *Garante*, Gewährsmann; *Garantia*, Garantie, Gewähr.

Gastar. Geld ausgeben; *Gastar mal a fazenda*, Verschwenden; *Gastar do seu*, Das Seinige zusetzen; *Gastarse*, Verderben; *Gastar-se as fazendas*, Abgang finden; *Gasto das fazendas*, Abzug, Abgang, Consumo; *Gastos*, Kosten, Ausgaben; *miudos*, Kleine Kosten; *Gastos geraes*, Handlungsunkosten; *Gastos de casa*, Haushaltungs-Unkosten; *Gastos do porto*, Hafen-Unkosten; *Gastos do protesto etc.*

Generos. Waaren. — *Gente do mar*, Seevolk.

Girar. Circuliren, Im Umlauf seyn; *Girar no commercio*, Im Handel circuliren; *Fazer girar letras*, Wechsel giriren; *Giro de Cambio*, Wechselreiterey; *Giro do cambio*, Wechselverkehr; *Segundo o Giro da praça etc.* — *Giro do comercio*, Handlungsverkehr; *Giro do dinheiro*, Geldumlauf.

Granel. Ein Kornmagazin; *A Granel*, Sturzweise.

Governador do porto. Hafenmeister; *Governar hum negocio*, Ein Geschäft dirigiren; *Para Governo*, *Para seu Governo*, Zu Ihrer beliebigen Nachricht.

Grosa. Ein Grofs, oder zwölf Dutzend; *Em Grosso*, En gros, Im Grossen.

Guarda-livros. Ein Buchhalter; *Guardas dos armazens*, Magazinhüter; *Guardas da Alfandega*, Zollwächter; *Guarda chaves*, Ein Schlüsselbewahrer; *Guarda-costas*, Küstenbewahrer; *Guardas* sind insonderheit Wächter, die vom Zollamt aufs Schiff gesetzt werden, um die heimliche Landung von Gütern zu verhindern; *Guarda do nome*, *Cetra*, Der eigenthümliche Federzug im Namen, um die Nachmachung desselben zu erschweren; *Guardar a palavra*, Sein Wort halten.

Guiar hum negocio. Ein Geschäft leiten; *Guia*, s. v. *Carta*.

Hasta publica. Oeffentliche Auction.

Ha de haver. Credit, Haben; *Haveres*, Haab und Güter.

Herdar. a) Erben; b) Zum Erben einsetzen; *Herdeira*, Eine Erbin; *Herdeiro*, Ein Erbe; *Herença* Erbschaft.

Hindo e vindo. Gehend und kommend (von Reisen, Prämien etc.)

Homem de negocios. Ein Geschäftsmann; *Homem de palavra*, Ein Mann von Wort; *Homens bons*, Gute Männer; *Homens de trabalho*, Arbeitsleute.

Honrar. Honoriren; *a firma do passador.*

Hypotheca. Hypothek; *Hypothecar*, Verpfänden.

Identidade. Das Selbstseyn; *do navio etc.*

Igual. Gleich. Al pari.

Illegalidade. Unrechtmässigkeit; *da preza etc.*

Illiçar. Durch Lockungsmittel hintergehen; *Illiçador*, Conf. *Bulrão.*

Impor. Auflegen; *obrigaçôes, direitos, tributos etc.*; *Imposiçôes, Impostos*, Auflagen.

Importar. a) Betragen, Sich belaufen, *Importando na quantia de etc.*, Betragend so und so viel; *Importancia*, Der Betrag, Belauf; *do total custo, da venda etc.*; b) *mercadorias estrangeiras*, Fremde Waaren einführen; *Importação*, Einfuhr.

Impossibilitado de fazer pagamento, Unvermögend zu bezahlen. — *Improcedente*, Unstatthaft.

Indemnisar. Entschädigen; *Indemnisaçao*, Entschädigung; *Indemnidade*, Schadloshaltung.

Index ou Indice do livro de razão. Das Register zum Hauptbuch.

Insinuar. Ins Protokoll eintragen; *Insinuação*, Protokollirung; *da doação.*

Inspector. Ein Aufseher; *dos contrabandos etc.*

A Instancia. Auf Anhalten; *da parte.*

Instituição de herdeiro. Erbeinsetzung; *Instituir alguem seu herdeiro*, Jemand zum Erben einsetzen.

Instrumento publico. Ein Document, öffentliches Instrument; *de procuração*, Vollmacht; *de fretamento*, Charteparție; *de vistoria*, Besichtigungs-Acte; *de protesto de letra*, Protest-Acte.

Insufficiencia. Unvermögenheit, *para pagar.*

Inteirar huma somma. Eine Summe voll machen; *Inteirar alguem*, Einem den schuldigen Rest bezahlen; *Inteirarse*, Sich von etwas vollkommen unterrichten.

Interdicçao do commercio. Handlungs-Verbot.

Interessar. Iemand ins Interesse ziehen; *Interessados*, Interessenten, *em hum navio*, *no casco*, Schiffs-Interessenten; *na carga*, Ladungs-Interessenten; *Interesse*, Interesse, Antheil etc.; *Interesses*, Interessen, Zinsen; *Interesses de interesses*, Zinsen von Zinsen; *Interesseiro*, Interessirt, Eigennützig.

Interpretar. Auslegen, Verdollmetschen; *Interprete de linguas*, Ein Dollmetscher; Ein Translateur.

Interrogatorias. Fragepuncte.

Intervir huma letra debaixo de protesto, Interveniren, Einen Wechsel S. P. acceptiren; *Intervenção*, Intervention.

Intimar. Obrigkeitlich andeuten; *Intimaçao*.

Invalidar. Ungültig machen; *Invalido*, Ungültig; *Invalididade*, Ungültigkeit.

Inventario. Inventarium; *Inventariar*.

Inxerir. Inseriren, Einrücken; *clausulas etc.*

Ir de acordo com alguem. Mit Jemand einverstanden seyn; *Ir a pique*, *Ir a fundo*, Untergehen, Sinken.

Ir cósta cósta. Die Küsten befahren.

Jogar o navio. Schlingern.

Jornal. Ein Journal, Tagebuch.

Juiz. Ein Richter; *Juiz de Fóra*, Im Gegensatz von *Juiz ordinario*. — *Juiz conservador*, Vid. *Conservador*. — *Juiz do civel*, *do crime*, *dos leilões*, *da moeda falsa*, *das falsidades*, *dos fallidos*, *das dividas Reaes preteritas etc.* — *Juiz relator*, Der Referent; *Juezes arbitros*, Schiedsrichter; *Juizo*, Gericht; auch ein richterlicher Spruch; *Em Juizo e fora delle*, In und ausser Gericht.

Junta. Eine Versammlung, Ein Collegium; *Real Junta do Commercio, Agricultura, Fabricas, e navegação do Reino de Portugal, e seus Dominios*, hat einen *Presidente e Inspector*, mehrere *Deputados*, einen *Juiz conservador*, einen *Fiscal*, einen *Juiz dos Fallidos*, und vielerley Officianten; Vornämlich ist zu bemerken, daſs alle Fallissements diesem Tribunal unterworfen sind; Die *Superintendencia geral dos contrabandos e descaminhos dos Reaes Direitos* ist ebenfals mit diesem Tribunal verbunden; *Junta da administração do Tabaco*, errichtet 1675; *Junta do sal*, errichtet 1801; *Junta da Companhia do Alto Douro*, Diese Compagnie wurde 1756 zu Porto errichtet; Vorher hatten die Engländer den Alleinhandel des Porto-Weins, und da sie ihn durch schädliche Verfälschungen etc. in üblen Ruf brachten, so gab dieser Umstand Veranlassung zu einer Compagnie, die sich seitdem die gute Erhaltung und Veredlung des zur Ausfuhr bestimmten Weins und Branteweins angelegen seyn läſst; *Junta da administração das Companhias extintas*, ist unter *Companhia* zu sehen; *Real Junta da Fazenda da Marinha*, errichtet 1796; *Junta do deposito publico etc.*

Juramento. Eid; *Jurar*, Schwören.

Juro. Zinsen; *alto*, Hohe Zinsen; *da lei*, Gesetzmässige, nämlich 5 Procent in Portugal; *Juro composto*; *Juro de juro*, Zinsen von Zinsen.

Justificaçao. Rechtfertigung; *do protesto etc.*

Justo preço. Ein billiger Preis.

Izençao de direitos. Freiheit von Abgaben; *Izento de avaria*, Frey von Beschädigung.

Labora o navio. Das Schiff arbeitet

Lançar alguem da acção. Den Kläger mit seiner Klage abweisen; *Lançar mao de ou por alguma cousa*, Sich einer Sache bemächtigen; *Lançar por escrito*, *Lançar em papel*, Schriftlich aufsetzen, Zu Papier bringen; *Lançar a letra*, Den Wechsel notiren; *Lançar huma partida nos livros*, Einen Posten in die Bücher eintragen; *no deve*, *no ha de-haver*; *no diario*; — *Lançar em conta*, In Rechnung bringen; *em credito*, *em debito*; *na receita*, *na despesa*; — *Lançar no leilão*, In der Auction bieten; *Lançar sobre alguem*, Ueberbieten; *Lanço*, Ein Both, Gebot; *Lanço maior*, Ein Ueberboth; *Lançador*, Ein Bieter in Auctionen; *Lançar ao mar fazendas*, Güter über Bord werfen; *Lançar ancora*, Den Anker zugehen lassen; *Lançar hum navio*, Ein Schiff ablaufen lassen.

Largarse, *Largar do porto*, Raum gewinnen oder in See stechen; *Ao largo*, Seewärts.

Lastro. Ballast; *O Lastro corre a banda*, Der Ballast schiefst über; *Lastrar*. Ballast einnehmen.

Lealdar; *Lealdação*, *Lealdamento*. Die Erklärung und Beeidigung beym Zoll, dafs gewisse Güter, worüber man Freiheit von Abgaben erhalten hat, zum blossen Privatgebrauch verwandt werden, und keinesweges in den Handel kommen sollen

Legal. Gesetzmässig; *Legalidade da preza etc.*, Rechtmässigkeit der Prise etc.; *Legalisar*, Legalisiren; *Legitima*, Der Pflichttheil; *Legitimar*, Legitimiren; *Legitimo*, Rechtmässig

Leis. Gesetze; *Lei da moeda*, Gehalt der Münze; *Lei do ouro e da prata.*

Leilão publico. Eine Auction, Versteigerung.

Letra de Cambio; *Letra*. Ein Wechselbrief, Wechsel. *Letra pagavel á vista*, Ein Sichtwechsel; *á tantos dias vista*, auf so und so viel Tage Sicht; *a tantos de tal mez*, auf so viel Tage eines gewissen Monats; *a hum ou muitos usos*, *A* ein, oder viele Uso: *a uso e meio*, *à* $1\frac{1}{2}$ Uso; *Letra pagavel em feira*, Ein Mefswechsel; *Letra domiciliada*, Ein domicilirter Wechsel; *Letra prejudicada*, Ein

überfälliger Wechsel; *Letras de boa nota*, Gute sichere Wechsel; *Letrinha*, Ein kleiner Wechsel; *Letra aberta*, *Letra de credito*, Ein offener Wechsel, Creditbrief; *Letra de transporte*, Ein Frachtbrief; *Letra de risco*, Ein Bodmereybrief; *Letra de represalia*, Ein Kaperbrief.

Levantar o preço dos mantimentos. Den Preis der Lebensmittel erhöhen; *Levantamento dos preços*, Erhöhung der Preise; *Levantamento do sello*, Gerichtliche Entsiegelung; *Levantar a ancora*, Den Anker lichten; *Levantar o embargo*, Den Embargo aufheben; *Levantar se o devedor*, Entweichen, *com fazenda alhea*, und fremdes Gut mitnehmen; *Levantado*, Ein diebischer Fallit; *Levantamento*, Bankrott.

Levar fora do Reino. Ausführen; *Levar em conta*, In Rechnung bringen; *Levar ao credito da nova conta*, Ins Credit des neuen Conto setzen; *Levar a bordo*, An Bord bringen; *a preza em algum porto*, Die Prise in einen Hafen aufbringen; *Levar ancora*, *Levantar ferro*, Den Anker lichten.

Licença para corso. Ein Kaperbrief.

Lide. Eine Streitsache.

Liga. Legirung der Münze; *Ligar*, Legiren.

Limpio. Rein, Liquid.

Limitar o preço etc. Den Preis limitiren oder einschränken; *Limite*, Limito.

Liquidar contas. Conti liquidiren; *Liquidação*, Liquidirung; *Liquido*, Liquid, Rein, Netto; *O Liquido*, Der reine Ertrag oder Belauf.

Lista. Liste; *dos preços*, Preiscourant.

Litigar. Prozessiren; *Litigio*, Streitsache.

Livrança. Eine Anweisung auf die Schatzkammer; *Livrar*, alt, statt *Pagar*.

Livre de porte, *Com o porto pago*. Postfrey, Franko; *Livre de direitos*, Zollfrey; *Livre de avarias*, Frey von Beschädigung.

Livros de contas ou de commercio. Die Bücher eines Kaufmanns, *por partidas dobradas*, Nach italienischer Art, oder doppelt geführte Bücher, *por partidas singelas*, Einfach geführte Bücher; *Livro de memoria*, *Memorial*, *Borrador*, Das Memorial, Die Kladde, *Livro diario*, Das Journal; *Livro mestre*, *Livro de razao*, Das Hauptbuch; *Livro de caixa*, Cassabuch; *Livro da receita e despeza*, Einnahme- und Ausgabebuch; *Livro de loge ou de entrada das fazendas*, Das Lagerbuch, Facturbuch; *Livro dos navios*, Schiffbuch; *Livro das obras*, Arbeiterbuch; *Livro de vencimentos*, Verfallzeitbuch; *Livro*

de ementas, Ein Conceptbuch; *Livro do registo*, Zollregister.

Loge, *Loja*. Lager, Magazin, Laden.

Lotar vinhos. Weine versetzen; *Vinho de mais alto Lote*, Wein von der besten Qualität; *Lotar*, Taxiren; *Lotador*, Ein Taxator; *Lotaçao*, Taxirung; *Lotação ou Lote do navio*, Die Trächtigkeit oder Lastigkeit des Schiffes; *Lotadores dos navios*, Schiffsmesser, Aicher; *Lote de fazendas*, Ein Kaveling.

Louvado, *Juiz Louvado*. Ein Schiedsrichter; *Louvamento*, *Louvaçao*, Der Spruch eines Schiedsrichters; *Louvar*, Einen Schiedsspruch thun; *Louvar-se*, Sich dem Spruch eines Schiedsrichters unterwerfen; *Louvar em dous homens bons*, Auf zwey gute Männer compromittiren.

Lucro. Gewinn, *liquido*, Reiner Gewinn; *Lucros e perdas*, Gewinn und Verlust; *Lucro cessante*, Entgehender Gewinn; *Lucrar*, Lucriren, Gewinnen; *Lucrativo*, Einträglich.

Lugar da carragação. Der Ladungsort; *Lugar do destino*, Der Bestimmungsort; *Lugar da descarga*, Der Löschungsort; *Lugares de letras*, Gerichtsstellen, Obrigkeitliche Ehrenstellen.

Luva. Handschuhgeld, Douceur.

Malsim. Ein Aufpasser, damit keine Contrebande eingeführt wird; *Malsins do tabaco*, *sabao etc.*

Mandar cartas. Briefe schicken; *Mandar generos*, Waaren einsenden; *Mandar vir generos*, Waaren entbieten oder verschreiben; *Mandar para fóra*, Ins Ausland verschicken; *Mandar segurar por todo o risco*, Gegen alle Gefahr versichern lassen; *Mandar em testamento*, Testamentarisch verordnen; *A uso e meio mandara VM. pagar por esta de cambio*, A 1½ Uso belieben Sie für diesen Wechsel zu bezahlen etc.

Manejar algum negocio. Ein Geschäft unter Händen haben.

Manifesto da carga. Das Ladungs-Manifest.

Da sua propria Mão. Eigenhändig; *De Mão commum*, Gemeinschaftlich; *Da primeira mão*, Aus der ersten Hand; *Da segunda mao*, Aus der zweyten Hand.

Mappa da correspondencia das moedas. Münztabelle, Münztarif; *Mappa dos pesos e das medidas*, Tabelle über Gewicht und Maaſs; *Mappa da importação*, Eine Contentenliste, Einfuhrliste; *Mappa da exportaçao*, Ausfuhrliste.

Marca. Marke, Zeichen; *Marcar, Pôr marca,* Markiren; *Marcado da marca de fora*, Gezeichnet, wie hieneben.

Marchantes. Viehhändler. — *Marco.* Markgewicht.

Mares. Seen, Wellen; *grossos*, Schwere, *altos*, Hohe, Hochgehende; *muito encabellados*, Sehr hohe, schäumende See; *cavado*, Hohle See; *Faz mar*, *Ha mareta*, Es geht hole See; *Mares curtos*, Kurze Seen oder Wellen; *Mares largos*, Lange Seen.

Marinheiros. Matrosen.

Matar a divida. Die Schuld tilgen.

Má versação. Veruntreuung.

Meirinhos. Gerichtsbediente, Huissiers.

Melhorar o commercio. Den Handel in Aufnahme bringen.

Memorial. a) Ein Memorial, Promemoria; b) Das Memorial, Die Kladde.

Mercado. Ein Markt, *publico*, *corrente etc.* — *Mercador*, Ein Handelsmann, Kaufmann; *Mercador de atacado*, *Mercador de sobrado*, Ein Kaufmann en gros; *Mercador de retalho*, *Mercador de loja*, Ein Krämer; *Mercador fallido*, *quebrado*, Ein Bankrott gewordener Kaufmann; *Mercadorias*, Kaufmannsgüter, Waaren; *Mercancia*, Handlung; *Mercante*, Ein Handelsmann; *Mercieiro*, Ein Krämer.

Mestre de navio. Der Schiffs-Kapitain.

Metter o resto. Das letzte dransetzen; *Metter em conta*, In Rechnung bringen; *Metter no rol da despeza*, In die Ausgabe bringen; *Meter dentro hum navio.* Ein Schiff einlootsen.

Meza, *Mesa*. Ein Tribunal; Unter dem Namen *Meza* (eigentlich ein Tisch) giebt es folgende Tribunäle in Portugal: *Meza do desembargo do Paço*, ist unter *Desembargo* zu sehen; *Meza do Bem Commum*, für Kaufleute die en Detail handeln; ihre Statute sind von 1757; *Meza do marco dos navios*, ist ein Departement des *Senado da Camara*, wohin auch eine eigene *Meza do marco das novas licenças* gehört; *Meza da consciencia e ordenes*, Das Tribunal der drey geistlichen Orden (*Ordem de Christo*, *de Avís*, *de S. Tiago*), errichtet 1532; *Meza da misericordia*, für milde Anstalten; *Meza do Grao Priorado do Crato*, ist der *Junta da casa do Infantado* gegenwärtig einverleibt. — In der *Alfandega grande de Lisboa* giebt es folgende Departements oder Bureaux: *Meza grande*, Das Haupt-Departement; *Meza da abertura*, beym Einkommen und Oefnen der Güter; *Meza*

da balança, beym Wägen derselben; *Meza da estiva*, *Meza dos portos seccos*, *do sal*, *do paço da madeira etc* — Die *Meza da arrecadação* gehört zur *Alfandega das sete casas*. — Die *Alfandega do porto* hat auch ihre verschiedene *Mezas*.

Mezada. Monatsgeld.

Milhão Eine Million: Conf. *Conto*.

Mingoar no preço. Geringer im Preise werden.

Ministros de letras Obrigkeitliche Personen.

Minuta Ein Concept, Entwurf; *dos preços*, Preiscourant; *do seguro*. Die Original-Bedingungen einer Polize.

Moeda. Münze, *branca*, Silbergeld; *forte*, Starke Münze; *febre*, Schwache Münze; *de banco*, Bankgeld; *corrente*, Courantgeld; *effectiva*, *metallica*, *real*, *verdadeira*, Effective, wirkliche Münze; *de conta*, *ficticia*, *imaginaria*, *ideal*, *nominal*, Imaginaire Münze, Rechnungsmünze; *safada*, Münze, deren Gepräge verloschen ist; *falida ou falta*, Geringhaltige Münze; *Moeda de boa lei*, Münze von gutem Gehalt; *Moeda escassa*, Leichtes Geld; *Moeda falsa*, Falsche Münze.

Mofatra. Contractus Mohatra.

Molhado. Nafs, Von Nässe beschädigt.

Monopolio. Ein Monopolium, Alleinhandel; *Monopolista*; *Monopolizar*.

Montar. Sich belaufen, *na somma de etc.* — *O montar*, Der Betrag, *da minha conta*

Monte de piedade Ein Leihhaus.

Moratoria. Moratorium, Anstand.

Morgados. Erb- und Familien Güter.

Mudança. Veränderung; *de preço*, *na firma*, *de derrota*; *de viagem*, *de navio etc*.

Ao Muito. Viel gerechnet, Höchstens.

Multa. Geldstrafee; *Multar*, Mit einer Geldstrafe belegen.

Multiplicar. Multipliciren; *Multiplicaçao*; *Multiplicador*; *Multiplicando*.

Mutra. Ein aufgedrucktes Siegel.

Mutuo. Ein Mutuum; *Mutuario*.

Navegabilidade Der zur Unternehmung einer Seereise erforderliche Zustand des Schiffes; *Navegaçao*, a) Handlung zur See; b) Schiffahrt; *Navegação cósta cósta*, Küstenfahrt; *Navegar*, Schiffen, Zur See fahren; auch Güter über See führen; *Navios mercantes ou de commercio*, Kauffahrer; *de corso*, Kaperschiffe; *de comboi*, Konvoischiffe; *neutraes*, Neutrale Schiffe; *de guerra*, Kriegsschiffe; *Naufragio*, Schiffbruch; *total*, *parcial*.

Necessitar de dinheiro Geld bedürfen.

Negar a divida. Die Schuld läugnen; *Negativa*, Eine abschlägige Antwort

Negociar. a) Zu verschaffen suchen, *huma carga, navios etc.*; b) Handlung treiben; *Negociar em letras de cambio*, Wechselgeschäfte treiben; *Negociar letras de cambio*, Wechsel negotiiren; *Negociante*, Ein Handelsmann; *Negociações de commercio*; *Negocios mercantis*, Handlungsgeschäfte.

Nome. Namen; *Em seu Nome; Em Nome de outro.*

Notar em conformidade. Conform notiren; *em conta*, In Rechnung notiren; *Nota de preços*, Preiscourant; *Notario*, H. z. T nur in dem Sinn eines Notarii apostolici; *Notificar*, Notificiren, Andeuten, Bekannt mamachen; *Notificaçao*, Obrigkeitliche Andeutung.

Novidades. a) Neuigkeiten; b) Neue Producte des Jahres; *Grande novidade de vinhos etc.*

Nullo. Null, Nichtig; *Nullidade de direito.*

Numerar. Numeriren; *Numerador*, Der Nenner; *Numeros*, Zahlen, *inteiros*, Ganze; *quebrados ou rotos*, Gebrochene; *Numero par*, *impar*, *abstracto*, *concreto etc.*

Obligaçao, Eine Obligation oder Verschreibung; *em sólido*, Solidarische; *Obrigar a sua pessoa*, Sich persönlich verpflichten; *Obrigar os seus bens*, Seine Haab und Gut verpfänden; *Obrigar por justiça*, Gerichtlich anhalten; *Obrigar-se por escrito*, Sich schriftlich verpflichten; *Obrigar-se por alguem*, Sich für Jemand verpflichten; *Obrigar-se in solidum etc.*

Em Observancia. In Befolgung, Zu Folge.

Observatoria Real da Marinha errichtet 1798.

Officiaes da alfandega Zoll-Officianten.

Olheiro. Ein Aufseher über Arbeitsleute.

Onzena. Wucher; *Onzenar*, Wuchern; *Onzeneiro*, Wucherer.

Operações. Operationen; *do commercio*, *do calculo mercantil*, *de cambio*, *forçadas etc.*; *As quatro primeiras Operações ou Especies de arithmetica*, Die vier Species in der Rechenkunst, nämlich: *Somar*, *diminuir*, *Multiplicar*, *e repartir*.

Orçar Einen ungefähren Ueberschlag machen.

Ordem. a) Eine Ordre, Ein Auftrag; *Ordem*, An die' Ordre; b) Ordnung; *Ordenado*, Honorarium, Salair; *Ordenaçao*; *Ordenança*, Eine Verordnung.

Original Ein Original, Eine Vorschrift.

Ouro de Tolosa. Geld, das dem Besitzer zum Schaden gereicht.

Outorgar. Ertheilen; *Outorgamento*, *Outorga*.

Ouvidores do civel e do crime. Appellationsrichter in gemeinen Civil- und Criminalsachen; *Ouvidores nos dominios de Sua Alteza Real em Africa, America e Asia.* — *Ouvidoria*, Das Amt eines solchen Richters; *Ouvidoria da Alfandega*, Ein Gericht, das in Zoll, Haverie, Fracht etc. Sachen entscheidet.

Pacificar discordias. Streitigkeiten beylegen.

Pacotilha. Pacotille, Führung des Kapitains.

Pacto. Vertrag; *Pacto nú*, Pactum nudum.

Padrao das camaras. Original - Maafs und Gewicht.

Paga. Zahlung, Lohn, Löhnung; *Pagador*, a) *da letra*, Der Bezahler des Wechsels, Der Acceptant; b) Ein Zahlmeister, *das tropas etc.* — *Pagamento*, Bezahlung; auch ein Zahlungs - Termin; *Pagar*, Bezahlen; *em continente*, Gleich auf der Stelle, *de contado*, Baar; *por inteiro*, Zum Vollen; *com rebate*, Nicht voll bezahlen; *Pagar a pagamentos*, In Terminen bezahlen; *em hum só pagamento*, *em dous pagamentos*, *em tres pagamentos iguaes.* — *Pagar com generos*, *em dinheiro*, *em fazendas*, *em letras etc.* — *Pagar á vista*, Auf Sicht des Wechsels bezahlen; *Pagar as dividas*, Die Schulden bezahlen; *Pagar juros*, Zinsen bezahlen; *Pagar adiantado*, *Pagar d'antemao*, Vor der fälligen Zeit bezahlen; *Pagar por alguem*, Für Jemand bezahlen; *Paguese á ordem do Sr. N.*, Zahlen Sie an die Ordre des Hrn. N.; *Pagar pela rata*, Pro rata bezahlen; *Pagarse pelas suas proprias maos*, Sich selbst bezahlt machen; *Pagar com palavras*, Mit leeren Worten abspeisen.

Papel sellado. Stämpelpapier; Im Gegensatz desselben wird das ungestämpelte *Papel simples* genannt; In Lisboa ist eine *Intendencia geral do Papel sellado*, und mit dem Verkauf des Stämpelpapiers wurde 1797 der Anfang gemacht; die dazu gehörige Stämpelfabrik wird *Typografia ou Fabrica do sello* genannt; *Papel em branco assignado*, Ein Blankett; *Papeis de cambio etc.*, Papiere, Wechsel etc.; *Papeis respeitivos ao navio*, Die Schiffspapiere; *Papeis falsos*, Falsche, simulirte Papiere.

O Par do cambio, do estilo, Wechsel - Pari; *Par da moeda*, Münz - Pari.

Parçaria. Société en participation; *Paceiro*, Ein Associé; *Parcella de huma conta*, Ein Posten.

Parecer. Ein Parere oder kaufmännisches Gutachten.

Parte demandada. Der Beklagte; *Parte aggravada*, Der leidende Theil; *De huma Parte*, an der einen Seite,

Da outra Parte, an der anderen Seite; *Participar*, Mittheilen; *Nada mais tenho a VM. que participar*

Partida. a) *do navio*, Die Abfahrt des Schiffs; b) *de fazendas*, Eine Partie Waaren; a) Ein Posten; *Partidas singelas*, Das einfache Buch halten; *Partidas dobradas*, *Modo de escrever por partidas dobradas*, Das doppelte Buchhalten.

Partilha. a) Erbtheilung; b) Vertheilung des Gewinns; c) Antheil, Loos. – *Partidor*, i. q. *Divisor.*

Partirse. Scheitern, Zertrummern.

Passaporte. Ein Pafs; *da saude*, Gesundheitspafs.

Passar huma letra sobre alguem. Trassiren, Einen Wechsel auf Jemand ziehen, *em favor de etc.*, Zu Gunsten von etc.; *á ordem de etc*, an die Ordre von etc.; *Passador de huma letra*, Der Trassent, Aussteller eines Wechsels; *Passar quitaçao*, Eine Quitung ausstellen; *Passar huma resalva*, Einen Revers geben; *Passar á outro os seus direitos*, Seine Rechte auf Jemand transferiren; *Passar ás partidas ao livro*, Die Posten ins Buch eintragen; *Passar em conta*, In Rechnung stellen; *Passar recibo*, Als empfangen ins Buch schreiben; *Passar huma conta de hum livro para outro*, Eine Rechnung aus dem einen Buche ins andere übertragen; *Passar huma divida a outro*, Die Schuld auf eines andern Rechnung stellen; *Passar pelas maos de alguem*, Durch eines Hände gehen; *Passar em julgado ou em cousa julgada*, Rechtskräftig werden; *Passar hum auto*, Eine Acte verrichten; *Passar ordem*, Ordre geben; *Passar a ordem, de alguem*, Eines Ordre überschreiten; *Passar mercadorias para fora do Reino*, Waaren aus dem Lande führen; *Passa esta moeda por hum crusado*, Diese Münze hat den Werth eines Crusado; *Passar com pouco*, Mit Wenigem auskommen.

Patente de corso. Ein Kaperbrief. — *Patentear*, Zu erkennen geben, An den Tag legen.

Patrao. Der Principal oder Handlungsherr.

Pauta da alfandaga. Ein Zolltarif.

Pautar. Papier liniiren.

Peças. Stücke, *de moeda etc.*

Ao Pé desta. Am Fusse dieses Briefes etc.; *Ao Pé da letra*, Buchstäblich; *Pé de vento*, Ein Windstofs, *Pegão de vento*, Ein heftiger Windstofs.

Pedir o seu pagamento. Seine Bezahlung verlangen; *Pedir emprestado*, Um Geld ansprechen; *Pedir contas*, Rechenschaft fordern; *Pedido*, Begehrt, In Nachfrage.

Peita. Bestechung; *Peitar*, Bestechen.

Pender em juizo. Anhängig seyn; *Pendendo a lite*, Pendente lite; *Pendendo os riscos*, So lange noch die Gefahren dauern.

Penhor. a) Ein bewegliches Pfand; b) Ein Pfandcontract, Pfandbrief; *Penhorar os bens*, Die Güter verpfänden; *Penhorar alguem*, Jemand pfänden.

Pensionar alguem. Jemand bemühen, beschweren.

Perda. Verlust; *total ou inteira, parcial, quasi total, real, legal etc.*; *Sem perda de tempo.* — *Perder*, Verlieren; *Perderse o navio*, Untergehen, Verunglücken.

Perdoar a divida. Die Schuld erlassen; *Sem perdoar a despesas*, Ohne Kosten zu sparen.

Perguntar. Fragen; *Pergunta*, Frage.

Perigo. Gefahr; *de mar*, Seegefahr; *Perigo na demora*, Periculum in mora.

Perjurar. Falsch schwören, Einen Meineid begehen; *Perjurio*, Ein Meineid; *Perjuro*, Ein Meineidiger.

Permutaçao. Tausch; *Permutar*, Tauschen.

Pertença. Zubehör; *Pertencer*, Zugehören.

Pesar. Wägen; auch Wiegen, Schwer seyn; *Pesador*, Ein Wäger; *Peso*, Gewicht; *bruto*, *total*, Bruttogewicht; *liquido*, Nettogewicht; *Bom Peso*, Gutgewicht.

Petiçäo. Eine Supplik, Bittschrift.

Picar a amarra. Das Ankertau kappen.

Pilhagem de piratas. Plünderung von Seeräubern.

Piloto. Der Steuermann; *Piloto mór*, Ein Lootsen-Kapitain; *Pilotos da barra e costas*, *Pilotos da terra*, *Pilotos praticos*, Lootsen; *Pilotagem*, Lootsengeld.

Piratas. Seeräuber; *Piratear*, Seeräuberey treiben.

Pleitear. Ligitiren; *Pleito*, Ein Prozefs.

Pluralidade das voces. Stimmenmehrheit.

Poder. Macht und Befugnifs; *Pleno poder*, Volle Macht und Gewalt.

Pontuar as partidas ou addiçöes lançadas nos livros. Conti punctiren.

Pór por escrito. Schriftlich abfassen; *Pór fim*, Ein Ende machen; *Pór em execuçäo, em effeito*, Vollziehen, Effectuiren; *Pór em condiçao ou por condiçao alguma clausula*, Verclausuliren; *Pór alguma cousa de sua algibeira*, Aus seiner Tasche etwas zulegen; *Pór a culpa a alguem*, Die Schuld auf Jemand schieben; *Pór preço*, Den Preis setzen, Taxiren; *Pór dinheiro á*

render, a juro, a lucrar, a ganhar, a interesse, Geld auf Gewinn, auf Zinsen austhun; *Pór em venda, Pór em praça publica, em hasta publica, em leilao publico, em almoeda, aos lanços*, Oeffentlich verkaufen, Verauctioniren; *Pór em deposito, Pór em maos seguras*, Deponiren, In Verwahrung geben; *Pór em limpo*, Ins Reine schreiben; *Pór a claro*, Ins Reine bringen, Liquidiren; *Pór a salvo*, In Sicherheit bringen; *Pór a data*, Datiren; *Pòr o seu sinal, firma ou nome*, Seinen Namen darunter setzen; *Pór em questao*, In Zweifel ziehen; *Pór duvida*, Schwierigkeiten machen; *Pór os seus creditos em cabeça alheia*, Seine Fordrungen zum Nachtheil der Gläubiger auf einen Fremden Transportiren; *Pór o seu navio a carga em hum porto*, Sein Schiff in Ladung legen; *Pór embargo*, Embargo legen; Bekummern; *Pór em ventura, Pór a perigo*, Wagen, Der Gefahr aussetzen.

Porão. Schiffsraum. — *Porçao*, Portion, Theil.

Portador. Der Bringer, Ueberbringer; *de huma letra*, Der Inhaber eines Wechsels; *Portagem*. *Porto*, Wegezoll; *Portaria*, Ein Patent; *Advogados que tem Portaria para advogar na casa de Supplicaçao*. — *Porte*, a) *de carto*, Das Porto, Briefgeld; b) *de hum navio*, Die Lastigkeit eines Schiffes; c) *por mar*, See-Fracht; d) *pelo carreto*, Fuhrlohn, Landfracht.

Porteiro. a) Ein Gerichts-Pedell; b) Ein Proklamator.

Porto. Ein Hafen; *da carregação*, Der Hafen, wo die Ladung eingenommen wird; *da descarga*, wo sie gelöscht wird; *do destino*, wohin das Schiff bestimmt ist; *da sahida*, von wo das Schiff abgeht; *Porto franco*, Ein Freyhafen; 1796 wurde Lisboa zum Freyhafen erklärt; *Porto da arribada*, Ein Nothhafen; b) *Portos*, Zollplätze, Zollstätte, *vedados*, die Abgaben von verbotenen Waaren nehmen, *secos*, im Innern des Landes, *molhados*, in Seestädten.

Possessao, *Posse* Besitz; *Possuidor*, *Possessor*, Besitzer; *Possuir*, Besitzen; *de boa fé*, *de má fé*.

Postillas. Randbemerkungen; *Postillar*.

Posturas. Statute, Verordnungen.

Potencias maritimas. Seemächte.

Potó Ist im portugisischen Asien ein Notarial-Attestat über verkaufte, und verpachtete Sachen.

Poupar a despeza. Die Kosten sparen; *os interesses de alguem*, Eines Interesse schonen.

Praça mercantil ou commerciante, *Praça de commercio*, Ein Handlungsplaz; *Praça do Commercio*, Die Börse.

Pratica do commercio, *mercantil*. Handlungs Praktik, Usance; *geral*, Allgemeine; *particular de huma praça*, Besondere, die einem Platze besonders eigen ist; *Libre Pratica*, Freye Landung des Schiffers; *Admitir a pratica*, Freyen Verkehr verstatten; *Praticar as possiveis diligencias*, Sein Mögliches thun; *Praticar contrabando*, Schleichhandel treiben; *Pratico da sua profissao*, Ein in seiner Profession bewanderter Mann.

Prazo, *Praso*. Ein Termin.

Precalços. Nebengewinne; *Próes e Precalços*.

Precaução. Vorsicht. — *Preceitos*, Ordres.

Precisar. Benöthigt seyn; *de huma somma*.

Preço. Der Preis; *justo*, Ein billiger Preis; *ordinario*, Der gewöhnliche Preis; *ajustado*, *convencionado*, Ein bedungener Preis; *arbitrario*, Ein willkührlicher Preis; *proporcional*, Ein verhältnissmässiger Preis; *rigoroso*, *alto*, *altissimo*, *supremo*, *exorbitantissimo*, Ein hoher, sehr hoher, übermässiger Preis; *muito commodo*, *agradavel*, Ein sehr angenehmer Preis; *moderado*, Ein mässiger Preis; *vil*, *baixo*, *arrastado*, Ein niedriger Preis; *De pouco preço*, Wenig werth; *Por qualquer Preço*, Es koste was es wolle; *Preço medio*, Mittelpreis; *Por alto preço*, Theuer; *A menos preço*, Wohlfeiler; *Pelo preço mais accommodado que for possivel*, Zum möglichst besten Preise; *Preço do custo*, *do primeiro custo*, Einkaufspreis; *Preço da factura*, Facturapreis; *Preço da venda*, Verkaufspreis; *Preço da avaliaçiao*, Der taxirte Preis; *Preço feito*, *definido*, *certo*, Ein gemachter, bestimmter Preis; *Preços correntes dos generos e das fazendas*, Preiscourant.

Pregão. Proklamation; *Pregoeiro*, Ein Proklamator; *Pregoar*, *Apregoar*, Oeffentlich ausrufen.

Prejuiço. Nachtheil; *Prejudicar*, Benachtheiligen.

Premio do seguro. Assecuranz-Prämie; *sobre hida*, *e volta*, *ligado*, *Hindo e vindo*, Gehend und kommend, *tenue*, Billige; *Premio maritimo*, Bodmerie-Prämie.

Prescripção. Verjährung; *Prescrever*, Verjähren.

Tenho Presente a muito estimada de VM., Ich habe vor mir Ihren Brief vom etc.; *Prestar*, *Ter Prestimo*, Nützlich seyn; *Prestar juramento*, Den Eid leisten; *Prestaçao de juramento*, Eidesleistung; *da indemnidade*, Schadloshaltung; *Prestaçao obrigatoria*.

Presumpção. Vermuthung; *Presumir*, Muthmassen.

Pretençao, Anspruch, Recht; *Ter pretensões com alguem; Ter pretensões sobre alguma cousa.*

Prevalerse sobre alguem. Auf Jemand entnehmen.

Preza, *Presa*. Eine Prise.

Primeira de cambio. Prima - Wechsel.

Principiar. Anfangen; *hum negocio*, *os livros etc.*

Prioridade, *Preferencia*, *Precedencia*. Priorität, Vorgang; *das penhoras ou hypothecas*, *dos crédores.*

Privilegio. Privilegium, Vorrecht.

Proceder. Schreiten; *ao inventario.*

Procuraçao Schriftliche Vollmacht; *Procurador*, a) Ein Bevollmächtigter in Privatsachen; b) Ein Procurator in öffentlichen Angelegenheiten, z. B. *Procurador da Coroa*, *da Fazenda Real etc.*; c) *Procurador de causas*, Ein Gerichts-Procurator; *Procuradores de lingoagem*, sind Advocaten, die keinen Gradum haben; Conf. *Agente.* — *Procurar*, Verschaffen; Besorgen; *Procurar comboi*, Konvoi suchen; *Procurar a terra*, Land suchen; *Aqui he muito procurado o assucar*, Zucker ist hier sehr gesucht.

Producto. Product, Ertrag, Belauf; *total*, *da compra*, *da venda.*

Producir testemunhas. Zeugen stellen; *Producir documentos*, Urkunden beybringen.

Próes. Vortheile; Conf. *Precalços.*

Projecto. Project; Entwurf; *Projectar.*

Promessa. Ein Versprechen; *por escrito*; *mutuo*; *condicional.* — *Prometter*, Versprechen.

Promotor das justiças. Ein Fiscal in Criminalsachen; *Promotor dos defuntos e ausentes*, Ein Curator der Verstorbenen und Abwesenden; *Promotor dos residuos*, untersucht alle Testamente, ob fromme Vermächtnisse darinn vorhanden sind; *Promotor dos cativos*, untersucht alle Testamente, ob darinn ein Lösegeld für Gefangene ausgesetzt ist.

Prompto para seguir a viagem. Reisefertig; *Prompto para fazerse de vela*, Segelfertig; *Prompto para receber a carga*, In Ladung liegend.

Proporcionar a despeza com as suas rendas. Die Ausgabe nach seiner Einahme reguliren.

Proposto. Ein Vorsteher, Vorgesetzter.

Propriedade. Eigenthum; *Proprietario*, Eigenthümer, *do navio*, Rheder.

Prorogar os termos dos pagamentos. Die Zahlungstermine auf andere Zeit aussetzen; *Prorogação.*

Proseguir su direito. Sein Recht verfolgen.

Protestar. Protestiren; *de todas as despezas, damnos e interesses; pela perda ou damno; contra o mar e ruim tempo etc.*; *Protestar huma letra de cambio*, Einen Wechsel protestiren, *por falta de aceite, de pagamento, de aviso.* — *Protesto das letras*, Wechselprotest; *Protesto de avaria, Protesto contra o mar e ruim tempo*, Seeprotest.

Prova. Beweis; *inteira*, voller, *meia*, halber, *provada*, durch Urkunden, *de testemunhas*, durch Zeugen, *por presumçoes*, Muthmaſslicher; *Prova da propriedade, do sinistro, da perda etc.*; *Provar*, Beweisen, *o contrario*, Das Gegentheil darthun.

Provedor. Ein Provisor, Director, Administrator; *da casa da India*; *da fazenda Real; da Alfandega, dos armazens etc.* — *Provedoria*, Das Amt desselben.

Proveito. Vortheil; *Proveitoso*, Vortheilhaft.

Prover de dinheiro. Mit Geld versehen; *do necessario*, Mit dem Nöthigen.

Providencia. Vorkehrung, Verfügung; *Providenciar*, Verfügen.

Provisão, *Provimento.* a) Deckung für die Tratte, b) Provision; c) Vorrath; *Pouca Provisão*, Wenig Vorrath.

Proximo futuro. Nächst kommend; *Proximo passado*, Nächst verflossen.

Publicar. Publiciren; *Publicador*, Ein Proklamator, Ausrufer; *Publicação.*

De proprio Punho. Eigenhändig.

Qualidade. Qualität; *superior; inferior; infima.*

Quantia. Betrag, Summe; *Quantidade*, Quantität.

Facer Quarentena. Quarantaine halten.

Quebra. a) Abgang am Maaſs, Gewicht etc.; b) *Quebra de credito, Quebra*, Fallissement; *Quebra fraudulenta, dolosa*, Ein boshafter Bankrott; *Quebrado, Mercador quebrado*, Ein Fallit; *Quebrado*, Ein Bruch; *Quebrar*, Kassiren, Brechen, Aufheben, *hum contrato*, Einen Contract; *Quebrar a palavra*, Sein Wort brechen; *Quebrar o juramento*, Den Eid brechen; *Quebar o embargo*, Sich dem Embargo entziehen; *Quebrar com alguem*, Mit einem brechen; *Quebrar o devedor, Quebrar o banco*, Falliren; *Quebrar*, Abgang am Gewicht etc. leiden; *Quebrarse o navio*, Scheitern.

Queda dos preços. Das Fallen der Preise.

Trigo muito Quente. Stark erhitztes Korn.

Quilate. Sehe man im spanischen Lexikon.

Quinhao. Ein Theil, Antheil.

Quita. Nachlassung einer Schuld; *Quitaçao*, Quitung; *Quitar*, Quitiren; *Quite*, Quitt.

Raçao. Ration der Mannschaft.

Rajada de vento. Windstofs.

Ramo de negocio. Ein Handlungszweig.

Rascunhar. Entwerfen; *Rascunho*, Entwurf.

Rasgo de penna. Ein Federzug.

Ratear. Verhältnifsmässig austheilen; *Rateio*, Austheilung nach verhältnifsmässigen Portionen; *Segundo o rateio*, Pro rata.

Razao do commercio. Die Ragion oder Firma einer Handlung; *A razao do cambio corrente*, Zum laufenden Cours; *A Razao de* 5 *por* 100, à 5 pro Cent.

Rebate. Rabatt, Abzug; *de compras e vendas.* — *Rebater da somma*, Rabattiren, Von der Summe abziehen; *Rebater huma letra*, Einen Wechsel negotiiren.

Rebeldia de patrao. Baratterie, Untreue, Schelmerey des Schiffers; Sie ist in den Portugisischen Polizen, von den Gefahren, die der Versicherer über sich nimmt, ausgenommen.

Recambio. Ricambio; *Recambiar.*

Recarga. Die Wiedereinschiffung gelöschter Güter; *Recarregar*, Wieder laden.

Recebedor da carga. Der Empfänger der Ladung; *Recebedores dos direitos*, Zolleinnehmer; *dos quatro por cento*, *dos tres por cento.* — *Receber cartas de alguem*, Briefe von Jemand bekommen; *Receber avaria*, Havarie leiden; *Receber a appellaçao*, Die Appellation annehmen; *Recebido em pagamento*, In Zahlung empfangen; *Receita*, Einnahme; *Receitar*, Eine Summe in die Einnahme bringen; *Receptador de furtos*, Ein Hehler gestohlener Sachen, *de contrabandos.*

Recheios de Mercadoria. Grosser Vorrath.

Recibo. Ein Empfang.

Reclamar. Reclamiren; *Reclamador*, Reclamant; *Reclamaçao*, Reclamirung; *do navio*, *da carga.*

Recobramento. a) Wiederbekommung; b) Bergung.

Recolherse no porto. In den Hafen ankommen.

Recompensa. Vergeltung; *Recompensar.*

Reconhecer o seu sinal, *Reconhecer o sinal ser verdadeiro*, Seine Hand anerkennen; *Recouhocer huma divida*, Eine Schuld erkennen.

Reconvir. Reconveniren; *Reconvençao.*

Recurso. Regrefs; *Recorrer contra o sacador etc.*; Seinen Regrefs gegen den Trassenten etc. nehmen.

Recusar, Refusar. Verweigern, *pagar a letra*, den Wechsel zu bezahlen, *o aceite da letra*, ihn anzunehmen.

Reducção. Reducirung, Verwandlung, *de huma moeda estrangeira a outra, de medidas e pezos etc., Reduzir as moedas, Reduzir dinheiro estrangeiro ao corrente. — Reduzir a dinheiro*, Zu Gelde machen.

Reentrada. Wiederbekommung, *dos fundos*.

Reexportar. Wieder ausführen.

Refacer a damno. Den Schaden wieder gut machen.

Refens. Geissel.

Referir. Berichten; *Referirse*, Sich beziehen; *Refirome ao conteudo da minha ultima.*

Regalo para o capitao. Was der Schiffer noch ausser Avarie ordinaire und Kaplaken vergütet erhält.

Regatear. Feilschen, Im Preise knickern.

Regedor da justiça. s. v. *Casa da supplicaçao.*

Regimentos. Reglements, Verordnungen.

Registar. Registriren, Protokolliren; *Registro, Registo, Livro dos registros*, Ein Zoll-Register; *Registo da despeza*, Ein Ausgabebuch.

Regras de direito. Rechtsregeln; *Regra de tres, Regra de proporçao*, Die Regula de tri; *Regra de desconto ou rabate*, Die Rabattregel; *Regra de liga*, Die Alligationsregel, Beschickungsregel; *Regra de companhia*, Die Gesellschaftsregel; *Regra de falsa posiçao*, Die Regula Falsi, *simples; composta ou dobrada.*

Regulamento da avaria grossa. Dispasche.

Para minha Regulaçao. Zu meiner Richtschnur.

Reivindicaçao. Rückfordrungsrecht.

Rejeitar. Vid. *Recusar.*

Relação. a) Ein Bericht; *Relatar*, Referiren; *Juiz Relator*, DerReferent; b) Verbindung, Verkehr, *do commercio;* c) Verhältnifs des Maasses, Gewichts etc; d) Ein hohes Justiz- und Appellations-Tribunal; In älteren Schriften findet man es *Rolação* geschrieben; das vornehmste im Reich ist die *Relação de Lisboa*, die unter dem Namen *Casa da supplicação* bekannt ist. Die *Relaçao do Porto* wurde zuerst in Lisboa errichtet, in der Folge aber durch Filippe II nach Porto verlegt; Von diesem Tribunal gehen in höheren Civilsachen die Appellationen an die *Casa da supplicaçao.* Die übrigen *Relações* oder aus *Desembargadores* bestehenden Tribunale sind: *do Rio de Janeiro*, errichtet 1751; *de Goa*, errichtet 1568; *da Bahia* errichtet 1603; *Relaçao ecclesiastica*, das geistliche Tribunal, führt auch den Namen *Curia Patriarcal.*

Relaxar o arresto. Den Arrest aufheben; *huma preza*, Eine Prise frey geben.

Relevado da responsabilidade. Von der Verantwortlichkeit befreit.

Rematador. Der Käufer in einer Auction; *Rematar*, a) Vid. *Arrematar*; b) Abschliessen, Saldiren; *Remate de contas*, Der Saldo.

Remediar. Verbessern; *os erros.*

Remessa. Eine Rimesse; *Remessa de dinheiro*, Rimesse in Contenten; *Remetter huma letra*, Einen Wechsel remittiren; *Remettente*, Der Remittent; *Remissão da divida*, Erlassung einer Schuld.

Remuneração. Gegengeschenk; *Remunerar.*

Renda. Rente; *Rendeiro*, Der von Renten lebt; *Render*, Rendiren, Eintragen; *Rendimento*, Ertrag, Provenu, *bruto*, Roher Ertrag, *liquido*, Netto Provenu, *inteiro*, Total-Ertrag.

Renunciação, Renuncia. Entsagung; *Renunciar a companhia.* — *Reo*, Der Beklagte.

Reparar o damno. Den Schaden ersetzen; *Reparar se da perda*, Sich von seinem Verlust wieder erhohlen; *Reparo ou Reparaçao do dano.*

Repartiçao. Vertheilung; *Repartir*, Repartiren, Vertheilen; *a avaria sobre o capital de etc.*

Repertorio do livro de razão. Das Register zum Hauptbuch. — *Repesar*, Wieder wägen.

Repetir. a) Wiederhohlen; b) Wieder fordern, *o dinheiro*, *as despezas etc. Repetiçao.*

Replicar. Repliciren, Erwiedern; *Reposta*, Antwort.

Representar. a) Vorstellen, Vorstellung machen; b) Eines Person vorstellen.

Repreza, *Retomadia*, *Recaptura.* Die Befreiung einer Prise aus der Gewalt des Kapers; *Reprezador*, Der Befreier der Prise; *Reprezalias*, Repressalien.

Reprova de testemunhas. Verwerfung der Zeugen.

Repulsa. Abschlägige Antwort; *Repulsar.*

Requerer. Verlangen, Fordern; *a acceitação de huma letra*, *o pagamento.* — *Requerente*, Der Requirent; *A Requerimento ou pedimento da parte*, Auf Requisition oder Verlangen der Partey; *Requesta*, Dringendes Ansuchen; *Requestado*, Gesucht, Begehrt; *Requisito*, Erforderlich.

Resalva. Ein Revers; *Resalvar*, Durch einen Revers sicher stellen; *Resalva da contrelinha*, Die Erklärung eines Notarii, daſs dasjenige, was in den Documenten interliniirt ist, von ihm selbst dazwischen geschrieben sey.

Resaque. Eine Retratte; *Resacar.*

Resarcir. Ersetzen; *o damno que se causou.*

Reseguro. Reassecuranz; *Resegurador*, Der zweyte Versicherer.

A Reserva de. Mit Vorbehalt etc.

Resgatar, *Remir.* a) Wiederkaufen; b) Loskaufen; *Resgate*, a) Wiederkauf; b) Loskaufung eines Gefangenen, einer vom Kaper genommenen Sache etc.; c) Lösegeld.

Resguardarse. Sich verwahren; *Resguardo.*

Resolução. Entschluſs; *Resolverse*, Sich entschliesen.

Respançamento. Radirung einer Schrift.

Responder. a) Antworten; *Respondente* statt *Correspondente*; b) Für etwas stehen, Verantwortlich seyn; *pela perda*, *pelo damno*, *pelo risco*, *pela solvencia dos seguradores; Responsavel*, Verantwortlich; c) *Responder logo com o pago*, Zahlung gleich auf der Stelle leisten.

Resregrar. Einen gleichen Tausch treffen.

Restabelecer. Wieder herstellen, *o commercio.*

Restante, *Resto.* Rest; *Restar*, Restiren.

Restituição por inteiro. Restitutio in integrum; *Restituir*, Ersetzen, Erſtatten.

Resultar. Entstehen; *Resulta*, Resultat.

Retardar. Verspäten. — *Reter*, Einbehalten.

Retorno da letra. Rücksendung des Wechsels; *do premio*, Rückgabe der Prämie; *Retornos*, Retourwaaren, Retouren.

Retractar. Widerrufen. — *Revalidar*, Wieder gültig machen, *hum contrato*, *a compra.*

Revedor de contas. Rechnungs-Revisor; *Rever contas*, Rechnungen revidiren; *Revisão das contas.*

Revelia. Ungehorsam vor Gericht zu erscheinen; *Revel*, Der ausbleibende Theil.

Revender. Wieder verkaufen, *com perda.*

Revimento. Leckasche; *Rever*, Auslecken.

Revogar. Revociren, Widerrufen; *o procurador*, *o testamento*, *a sentença etc.*

Rico. Reich; *Riqueza*, Reichthum.

Riscar. Ausstreichen; *Risco*, Eine Linie; *Riscos do mar*, *Riscos maritimos*, Seegefahren.

Rodar o dinheiro, *Andar a rodo.* Das Geld roulirt; *Rodeios*, Allerley Umwege.

Rol dos preços. Preiscourant; *Rol da carga*, Ladungsmanifest; *Rol das dividas*, Schuldenverzeichniſs; *Rol da equipagem*, Musterrolle.

Romper a sociedade. Die Societät aufheben.

Rota do navio. Der Cours oder Weg des Schiffes.

Rubrica. Rubrik; *Rubricar*, Rubriciren.

Saca de mercadorias. Waaren-Ausfuhr; *Sacar fazendas*, Waaren exportiren; *Sacador*, a) Ein Einnehmer von Contributionen; b) Der Zieher eines Wechsels; *Sacado*, Der Bezogene *Sacar ou tirar letra de cambio sobre outrem*, Einen Wechsel auf Jemand ziehen, *a favor de*, Zu Gunst von etc.; *Sacar seu embolso*, Sich remboursiren; *Sacar por aponto*, Per Appunto trassiren; *Sacar em branco*, In blanco trassiren.

Sacrificar. Aufopfern; *Sacrificio.*

Saida, Sahida. Abzug, Absatz, Vertrieb der Waaren; *Não ter sahida*, Keinen Abgang haben, *De boa sahida*, Was gut abgeht, *De má sahida*, Was schlecht abgeht, *Ter prompta sahida*, Schnellen Abgang finden; *Sair huma sorte a alguem na lotaria*, Ein Loos in der Lotterie gewinnen; *Sahir em branco*, Leer ausgehen; *Sahir de hum porto*, Aus einem Hafen auslaufen; *Sahir ao mar*, In See stechen; *Sair em lastro*, In Ballast abgehen; *Sahir em comboi*, Unter Convoi absegeln; *Sahir do contracto*, Vom Contract abgehen; *Sahir proveitoso*, Vortheilhaft ausfallen.

Salario. Salair; *proxenetico*, Courtage.

Saldar a conta. Die Rechnung saldiren; *Saldo da conta*, Saldo; *Por saldo me vem etc.*, Per Saldo kommt mir zu etc.

Salvar os seus direitos. Seine Gerechtsame salviren; *Salvar*, Bergen; *Salvamento*, *Salvação*. a) Bergung, b) Bergelohn, *Premio da Salvação*; c) *Chegou o navio a bom Salvamento*, Das Schiff ist glücklich angekommen; *Salvo erro da conta e omissão*, S. E. et O.; *Salvo o risco dos mares*, Seegefahr ausgenommen.

Saque de huma letra. Eine Tratte.

Sarpar a ancora. Den Anker lichten.

Satisfacer. Befriedigen; *aos credores*, Die Gläubiger; *a letra*, Den Wechsel bezahlen.

Seguir pleito. Den Prozeſs verfolgen; *Seguir viagem*, Die Reise fortsetzen.

Segunda de cambio. Secunda-Wechsel; *não o tendo feito pella primeira*, *Em falta da primeira*, Prima unbezahlt; *Segunda via*, Eine Duplikat, Eine Kopie. — *Segurança*, Sicherheit.

Seguro. Assecuranz, Versicherung; *maritimo*, See-Assecuranz, im Gegensatz von *terrestre*, Land-Assecuranz; *Seguro do navio*, des Schiffes, *da carregação*, der

Ladung, *do frete*, der Fracht; *Seguro sobre boa ou mà nova*, Versicherung auf gute oder böse Zeitung; *Seguros por módo de aposta*, Wett-Assecuranzen; In Lisboa giebt es Beyspiele von dergleichen Assecuranzen, die mit den seltsamsten Clauseln versehen sind, und gemeiniglich mit dem Namen *Seguros de pacto expresso* belegt werden; *Seguro duplicado*, Doppelte Assecuranz; *Seguro do premio*, Versicherung der Prämie; *Seguro de vida*, Versicherung auf Menschen Leben; *Seguro da liberdade*, Versicherung der Freiheit; *Seguro contra o fogo*, Versicherung gegen Feuersgefahr; *Segurador*, Der Versicherer; *Segurado*, der Versicherte; *Segurar*, Assecuriren, Versichern, *sobre hum navio*, *huma carga*, Ein Schiff, eine Ladung, *a todo o successo ou risco*, Gegen alle Gefahr; *Segurar sobre ida e volta*, Gehend und kommend versichern; *Segurar com 2 por cento de abatimento no caso de perda etc.*

Sellar, *Pór Sello*. Besiegeln, Das Siegel aufdrücken; *Sellar as mercadorias*, Die Waaren plombiren; *Sello*, a) Stämpel; b) Siegel; *Sello chão*, Ein aufgedrucktes Siegel; *Sello pendente*, Ein hängendes Siegel.

Sentar statt *Assentar*. — *Que sentara VM. como aviso*, Sie belieben solches in Rechnung zu bringen, laut Bericht.

Sentença. Sentenz, Spruch; *interlocutoria*; *final*; *condenatoria*; *Sentenciar*.

Separaçao. Trennung; *de socios*; *Separar a sociedade*.

Sequestrar. Sequestriren; *Sequestro*; *Sequestração*. — *Serraçao*, Dicke Luft.

Servir bem os seus amigos. Seine Freunde gut bedienen; *Sirvase virar*, Verte! *Sirva-lhe de noticia*, *de governo*, Zu Ihrer beliebigen Nachricht.

Sinal. a) Handgeld, Gottespfennig; b) Zeichen, Handzeichen, Unterschrift; *Sinal em branco*; *Sinalar*.

Sinistro. Unglück; *total*, *parcional*, *O navio sinistrou*, *Sinistros maiores*, *Em caso de sinistto*.

Sisa. Accise; *Sisar*, Accise einnehmen.

Sobejar. Ueberschiessen; *Sobejo*, Ueberschufs.

Sobpena. Bey Strafe, *de perdimento dos bens*.

Sobrecarga. Ein Supercarga; *Sobrecarregado*; *Navio sobrecarregado*, Ein überladenes Schiff.

Sobrelançar. Ueberbieten in Auctionen; *Sobrelanço*, Ueberboth.

Sobrescrito. Aufschrift, Adresse; *de huma carta*,

Sociedade mercantil. Handlungs-Societät; *geral e collectiva ou ordinaria*, Gewöhnliche; *commandataria*, en commandite; *anonyma*, Anonyme; *de participação*, Man findet die Beschreibungen im französischen Lexicon; *Socio de commercio*, Ein Associé.

Socorrer. Unterstützen, Beyspringen; *com dinheiro*; *Socorro de dinheiro.*

Soldadas da gente do mar. Volkshauer.

Soldar a conta. Die Rechnung saldiren.

Em Sólido. In solidum; *Solidariamente obrigado.*

Sollicitar. Sich fleissig bemühen.

Soluçao. Zahlung; *Solvabilidade*, *Solvencia*, *Solubilidade*, Vermögenheit zu bezahlen.

Somma. Eine Summe; *clara*, Liquide Summe; *total*, Totalsumme; *principal*, Hauptsumme; *devida*, Schuldige Summe; *Somar*, *Sommar*, Addiren; *Somma ou Addição*, Addition; *Sommado ou Producto*, Das Facit oder Product.

Sondar. Sondiren; *o negocio etc.*

Sonegar cabedaes e obrigações activas, Sein Vermögen zum Nachtheil der Gläubiger, verheimlichen, und bey Seite schaffen; *Sonegar os direitos*, Die Zölle defraudiren.

Sorte. a) Zufall, Schicksal; b) Loos; c) *Sorte principal*, Der Hauptstuhl; *Sortimento*, Ein Sortiment; *Sortir-se o mercador*, Sich mit einem Sortiment von Waaren versehen; *Sortir o seu effeito*, Die gehörige Wirkung hervorbringen.

Soster o credito. Den Credit aufrecht erhalten.

Storno da apolice. Vid. *Estorno.*

Subdivisao. Eine Unterabtheilung; *Subdividir.*

Subir de preço. Im Preise steigen.

Subscrever o seu nome. Seinen Namen unterschreiben; *Subscripçao*, Unterschrift.

Substituir, Substituiren, An eines Anderen Stelle setzen; *Substituçao*; *Substituto.*

Substracção. Subtraction; *Diminuir*, Subtrahiren; *Differença ou resto*, Rest; *Pedir huma dezena*, Eine Zehn borgen.

Successo. Erfolg; *bom*, *mao.*

Superintendente. Ein Ober-Aufseher, Vorgesetzter, *dos contrabandos e descaminhos*; *geral das decimas*; *do Sal em Setubal*; *do Tabaco etc.* — *Superintendencia.*

Supplicar. Suppliciren; *Supplicação*; *Supplicante*; *Supplicado.*

Suppôer. Unterschieben; *testamentos.*

Supportar. Tragen: *a despeza, a perda.*

Suprimento de edade, Venia aetatis; *Suprir, Supprir*, Ergänzen, *Suprir a despeza, o custo*, Die Kosten bestreiten; *Suprir as quebras*, Den Abgang vergüten.

Surgir. Verteuen; *Surgidouro*, Ein Ankerplatz; *Surto*, Vor Anker liegend.

Suspender o pagamento. Die Zahlung einstellen.

Tabellião ou Escrivão publico de notas. Ein öffentlicher Notarius; *Tabelliao ou Escrivão do judicial*, Ein Gerichtsschreiber. In Portugal gilt das Zeugnifs eines Notarii so viel, als ein Beweis durch zwey Zeugen; und gegen denselben machen drey Zeugen nur einen vollen Beweis.

Taboa das alfandegas. Ein Zolltarif.

Taboada. Eine Tabelle; *da multiplicaçao*, Das Einmalein.

Tanganhão. a) Sklavenhändler; b) Trödler.

Tara. Tara; *Tarar*, Tariren.

Tarcena. Vid. *Tercena.* — *Tarifa*, Vid. *Pauta.*

Taxa, Taixa. Taxe; *Taxar*, Taxiren; *Taxaçao*, Taxirung; *Taxador*, Ein Taxator.

Tença. Pension, Gnadengehalt.

Tençao. Ein Gutachten; *Tençao de juiz louvado*, Ein Schiedsspruch; *Tençao de Desembargador*, Das Votum eines Desembargador in einer Sache; es mufs schriftlich und in lateinischer Sprache seyn; *Tencionar*, Ein solches Votum abgeben.

Tentar todos os meios. Kein Mittel unversucht lassen; *Tentar fortuna, Tentar a sorte*, Sein Glück versuchen; *Tentativa*, Ein Versuch; *Tentear a natureza de hum negocio*, Das Wesen eines Geschäfts untersuchen; *Tentar alguem*, Jemand sondiren.

Teor, Theor. Inhalt; *Do mesmo theor.*

Ter as contas ou os livros para o balanço, Buch halten; *Ter em seu poder effeitos do committente*, Gedeckt seyn, Effecten von seinem Committenten in Händen haben; *Ter conta com alguem*, Mit Jemand in Rechnung stehen; *Ter a caixa*, Die Kasse führen; *Ter em deposito*, In Deposito haben; *Ter com que pagar, Ter com que*, Vermögend seyn, zu bezahlen; *Ter em vista*, Vor Augen haben; *Ter fé em juizo*, Glauben zu Gericht finden; *Ter a vender*, Zu Verkauf haben; *Ter por cousa perdida*, Für verlohren halten; *Ter a palavra, a promessa*, Sein Wort oder Versprechen halten; *Ter boa sahida, Ter extracçao*, Guten Abgang haben; *Te.*

rey por bem pago, Es soll mir gute Zahlung seyn; *Ter o mar*, See halten.

Terça, Terço. Ein Drittheil; *Terceira de cambio*, Tertia-Wechsel; *Terceiro*, Ein Mittelsmann; *Terçar*, Vermitteln; *Terçaria*, Vermittlung.

Tercenas. Oeffentliche Magazine, *de trigos etc.*

Terminar amigavelmente. In Güte beylegen.

Termo do pagamento. Ein Zahlungs-Termin.

Terreiro. Ein öffentliches Korn-Magazin; *Terreiro da farinha*, Das Mehlhaus.

Testamento. Ein Testament; *aberto*, ein offenes Testament, vor einem Notar und fünf Zeugen; *cerrado*, ein versiegeltes Testament, welches der Testator, in Gegenwart von fünf Zeugen, dem Notar mit der Erklärung, dafs darinn sein letzter Wille enthalten sey, überreicht, der dann diese Erklärung auf dem Rücken des Testaments bezeuget; *mutuo*, Ein wechselseitiges Testament; *Testar*, Testiren; *Testador*, Der Testator.

Testemunha. Ein Zeuge; *de vista*, Ein Augenzeuge; *de ouvida*, Ein Zeuge vom Hören sagen; *Testemunhar*, *Testificar*, Bezeugen; *Testemunho*, Zeugnifs.

Tirar proveito, ganho ou lucro. Nutzen ziehen; *Tirar mercadorias para fora do Reino*, Waaren exportiren; *Tirada*, Ausfuhr von Waaren; *Tirar huma letra sobre alguem*, Einen Wechsel auf Jemand ziehen; *Tirar á prova a conta*, Die Rechnung der Probe unterwerfen; *Tirar huma somma da outra*, Eine Summe von der anderen abziehen; *Tirar a sua commissao do producto da venda*, Seine Provision vom Verkaufs-Ertrag abziehen; *Tirar huma conta separada*, Eine aparte Rechnung ausziehen oder formiren; *Tirar copia*, Abschrift nehmen; *Tirar alguem do lanço*, Jemand überbieten; *Tirar a limpo*, Ins Reine bringen; *Tirar dinheiro da caxa*, Geld aus der Kasse nehmen; *Tirar do seu cabedal*, Geld aus der Handlung nehmen; *Tirar testemunhas*, Zeugen verhören; *Tirar devassa*, Gerichtliche Untersuchung anstellen; *Tirarse da roda do negocio*, Sich aus der Handlung ziehen.

Titulo. Titel, Anspruch; *Titulos*, Urkunden.

Tocar por sorte. Durchs Loos zu Theil werden; *Tocar dinheiro*, Geld angreifen; *Tocar a algum porto*, Einen Hafen anthun; *Tocar o navio*, Stossen.

Tomada, Tomadia de hum navio. Die Wegnahme eines Schiffes; *Tomador*, Der Kaper.

Tomar alguma coisa sobre si, Tomar a seu cargo, Eine Sache über sich nehmen; *Tomar sobre si o risco,* Die Gefahr übernehmen; *Tomar á sua conta,* Für seine eigene Rechnung übernehmen; *Tomar as vezes de alguem,* Eines Stelle vertreten; *Tomar a confiança, a ousadia,* Sich die Freiheit nehmen, So frey seyn; *Tomar posse,* Besitz ergreifen; *Tomar interesse,* Antheil nehmen, *em navios, em companhias etc.* — *Tomar dinheiro emprestado,* Gelder aufnehmen; *Tomar dinheiros a juro,* Geld auf Zinsen nehmen; *Tomar dinheiro a risco,* Geld auf Bodmerey nehmen; *Tomar o seguro,* Versichern, Assecuriren; *Tomar algum favor no preço,* Etwas angenehmer im Preise werden; *Tomar nota, Tomar boa nota, Tomar conta, Tomar lembrança,* Gute Nota oder Anmerkung nehmen; *Tomar o seu embolso sobre huma casa,* Seinen Rembours auf ein Haus entnehmen; *Tomar algum porto,* Einen Hafen anthun; *Tomar terra,* Land anthun.

Tombar ou atombar as fazendas, Die Waaren registriren; *Tombos,* Urkunden, Conf. *Torre.*

Tonelada. Die Lastigkeit des Schiffes.

Torcer as leis. Die Gesetze verdrehen.

Tornar em utilidade, em proveito. Zum Nutzen gereichen; *em damno,* Zum Schaden.

Torna-viagem. Rückreise.

Torre do Tombo. Das Königliche Archiv in Lisboa; *Guarda-mór,* Der Archivarius; Unter ihm stehen *Guardas menores, Officiaes da reforma* und ein *Escrivão.*

Totalidade, O Total, Das Ganze.

Toza o navio. Das Schiff stöfst; *Trabalha o navio,* Das Schiff arbeitet; *Trabalhadores,* Arbeitsleute.

Traduzir. Uebersetzen; *Traductor,* Ein Uebersetzer, Translateur.

Traficar. Handeln, Handel treiben; *Traficante,* Händler; *Trafico, Trafego,* Handel; *Trafico de negros,* Negerhandel.

Transacção. Vergleich; *Transigir,* Sich vergleichen.

Transbordar. Von einem Schiff ins andre überladen.

Transcrever. Abschreiben. *Translaçao.* a) Uebersetzung; b) Uebertragung, Cession; *Transumpto,* Abschrift.

Trapaça. Contractus Mohatra.

Trasfegar o vinho. Den Wein von einem Fafs ins andere leiten.

Trasladar. a) Abschreiben; b) Uebersetzen; *Traslado,* a) Abschrift; b) Uebersetzung.

Traspassar. Cediren, Uebertragen; *dividas, huma letra etc.*; *Traspasso*, Transport, Cession.

Trata statt *Saque*, Eine Tratte; *Tratar em cambios*, Wechselgeschäfte treiben; *Tratar em algum genero de mercadorias*, In einen Artikel thun; *Tratar bem os interesses de alguem*, Seinen Freund gut behandeln; *Tratar do preço*, Ueber den Preis in Unterhandlung seyn; *Tratantes*, Handelsleute; *Tratamentos*, Titulaturen; *Trato*, Handel.

Travar correspondencia com alguem. Mit Jemand in Verbindung treten.

Trazer generos do estrangeiro. Waaren aus der Fremde ziehen; *Trazer procuração em cousa propria.*

Tripolação Mannschaft, Schiffsvolk; *Tripolar hum navio*, Ein Schiff bemannen.

Troca Tausch; *Trocar*, Tauschen; *Trocar o dinheiro*, Geld wechseln; *Troco*, Klein Geld, Scheidemünze.

Tutela, Tutoria. Vormundschaft; *Tutor*, Vormund.

Ultimar. Schliessen; Beendigen; *huma conta etc.*

Unica de cambio. Ein Sola-Wechsel.

Usança Usance; *Usar de alguma cousa*, Sich einer Sache bedienen; *Usarse*, In Gebrauch seyn; *Usar*, Abnutzen; *Usado*, Versleeten, Abgenutzt; *Com algum uso*, Etwas versleeten; *Uso*, Usance, Gebrauch, Gewohnheit, *da praça*, des Platzes; *Usos e costumes maritimos*, Seegebräuche; *Uso*, Wechsel-Uso, ist unter *Letra* zu sehen; *Usufructo*, Nutzniessung, Niefsbrauch; *Usura*, Zinsen, meistens wucherliche Zinsen, Wucher; *Usureiro*, Ein Wucherer.

Valer. Gelten, Kosten; *a menor preço*, Wohlfeiler seyn; *Valerse de alguem*, Sich Jemandes bedienen; *Valia*, Der taxirte Werth; *Validade*, Gültigkeit; *Validar*, Gültig machen; *Valido*, Gültig; *Valor*, Der Werth; *Valor primitivo*, Der ursprüngliche Werth; *Valor numerario, intrinseco, corrente, nominal, venal etc.*; *Valor*, Werth oder Valuta, wenn von Wechseln die Rede ist; *Valor recibido*, Valuta empfangen, *em dinheiro*, baar, *em fazendas*, in Waaren; *Valor em conta*, Den Werth in Rechnung; *Valor em mim mesmo*, *Valor de mim mesmo*, Valuta in mir selbst; *Valor em minha conta etc.*

Varação. a) Festsitzung des Schiffs, Strandung; b) Versegelung; *Varar*, Stranden.

Varejar a fazenda. Ellenwaaren im Zollhause messen; *Varejamento*, *Varejo.*

Variar de preço. Im Preise variiren; *Variedade dos cambios.*

Varreduras. Fegsel, Spillage.

Vasao. Abzug, Abgang, Vertrieb.

Vedor. Ein Aufseher; *Vedoria*, Das Amt desselben.

Veia de agua. Eine Leck.

Navio Veleiro. Ein guter Segler.

Venal. Feil, Verkäuflich; *Venalidade.*

Vencer em juiço, *Vencer a causa*, Den Prozefs gewinnen, Obsiegen, *Vencedor*, Der siegende Theil; *Ficar vencido em juiço*, Den Prozefs verlieren, Unterliegen; 100000 *reis vencem em hum anno, a 5 por cento*, 5000 *reis*, Hunderttausend zu 5 p. Ct. geben jährlich 5000; *Vencer o premio*, Die Prämie gewinnen; *Vencer o frete*, Die Fracht verdienen; *Vencerse o pagamento*, Verfallen, *Vencimento*, Verfallzeit; *Vencimento de hum litigio*, Die Gewinnung eines Prozesses.

Venda. Verkauf; *difficil; facil; simulada; em hasta publica, Venda publica a pregões etc.*; *Vendedor*, Der Verkäufer; *Vender*, Verkaufen, *a preços abatidos*, Zu niedrigen Preisen; *a pezo*, Nach dem Gewicht; *ás varas*, Ellenweise; *por medida*, Maafsweise; *a retalho*, Stückweise; *no mercado*, Auf dem Markt; *Vender em almoeda, Vender em hasta publica, Vender a quem mais lança, a quem mais der, Vender na praça, Vender a quelle que mais da*, Oeffentlich und an die Meistbietenden verkaufen; *Vender caro*, Theuer verkaufen; *barato, a bom mercado*, Wohlfeil; *Vender atacado, em grosso, ou por junto*, En gros verkaufen; *Vender por miudo*, Im Kleinen verkaufen; *Vender por commissao*, Commissionswaaren verkaufen; *Vender fiado, Vender a credito*, Auf Credit verkaufen; *Vender a termo ou a pagamento*, Auf Zeit oder Termin verkaufen; *Vender com dinheiro á vista, a dinheiro de contado*, Gegen baares Geld verkaufen; *Vender parte á vista e parte á pagamentos*, Verkaufen, mit der Bedingung, dafs ein Theil gleich baar, und der andere in Terminen bezahlt werde; *Vender como a dinheiro de contado*, Verkaufen, um nach einiger Zeit baare Bezahlung zu erhalten; *Vender obrigandose á evicçao*, Verkaufen, unter Verbindlichkeit der Gewährleistung; *Vender com promessa de resgate, Vender a retro, Vender a retro aberto*, Auf Wiederkauf verkaufen; *Vender a credito com termos definidos para os pagamentos etc. Venderse bem, Ter boa venda*, Gut abgehen.

Ventagem. Vortheil; *Ventajoso*, Vortheilhaft.

Vento. Wind; *contrario*, Widriger; *forte*, Starker; *inconstante*, Unbeständiger; *escasso*, Schraler Wind; *largo*, Halber; *grande*, Heftiger; *teso*, Starker; *feito*, Stehender; *virando*, Umlaufender; *de cima*, Landwind; *de baixo*, Seewind; *rijo*, Steife Kühlte; *fresco*, Frische Kühlte; *geral*, Passatwind; *O Vento vira ou salta*, Der Wind läuft um, springt um; *Com o primeiro vento favoravel e bom tempo que Deos permittir*, Mit dem ersten günstigen Winde und Wetter.

Verba. Der Hauptartikel eines Gesetzes, Testaments etc.; Eine Erklärung, Abstattung eines Berichts etc; *Verba de venda publica*, Ein Auctions-Bericht.

Verificação. Darthuung, *da perda*, des Verlustes; *Verificar*, a) Untersuchen; b) Darthun; c) *a copia com o seu original*, Die Abschrift mit dem Original vergleichen.

Via; *Primeira*, *segunda*, *terceira Via de letras de cambio. de cartas*, *de conhecimentos etc.*, Abschriften von Wechseln, Briefen, Conossementen, damit, wenn eines verlohren gehen sollte, das andere ankommt.

Viagem, *Viajem*. Die Reise des Schiffes; *de ida* Hinreise; *de volta*, *de retorno*, Rückreise; *redonda*, Reise hin und her; *de longo curso*, *dilatada*, Lange Reise; *de porto a porto*, *de cabo a cabo*, *de costa a costa*, Kurze Reise nach benachbarten Küsten, Häfen etc., *de escala*, wo dem Kapitain verstattet ist, unterweges mehrere Häfen anzuthun.

Vindicação. Rei vindicatio; *Vindicar.*

Sirvase Virar! Verte!

Visita, *Visitação*. Visitation, Untersuchung; *Visita dos navios; Visitar as mercadorias*

Vista da carta. Die Ueberschrift eines Briefes; *á Vista*, Auf Sicht; *Vistoria*, Besichtigung; *Vistoriadores*, Besichtiger.

Voltar com protesto. Mit Protest zurückgehen.

Zelar os interesses dos seus amigos. Das Interesse seiner Freunde eifrigst wahrnehmen.

ITALIENISCHES LEXICON.

Abbandonamento di un bastimento. a) Das Verlassen eines Schiffes, um es dem Schicksal Preis zu geben; *Forzoso*; b) *Abbandono*, *Abbandonamento della nave assicurata o degli effetti assicurati*, Der Abandon des versicherten Schiffes, oder der versicherten Güter; c) *Abbandono del negozio*, Die Niederlegung der Handlung. — *Abbandonarse*, Abandonniren, Abstand thun.

Abbassamento statt *Ribasso*. — *Abbattere* besser *Rabattere*.

Abbissognare del danaro. Geld brauchen.

Abbonamento, *Abbuono*. Eine Vergütung; *Abbonare*, Vergüten; *nel conto*, in Rechnung.

Abbondanza. Ueberfluſs; *di danari, del contante; di mercanzie.* — *Abbondare*, Im Ueberfluſs vorhanden seyn.

Abbordare, o correre sopra un bastimento. Ansegeln, Auf ein Schiff treiben. — *Abbordarsi* sagt man von zwey Schiffen, die auf einander treiben.

Abbozzo. Ein Entwurf, ungefährer Ueberschlag.

A buon conto. Auf Abschlag.

A buon mercato. Billig, Guten Kaufes.

Accattare. Alt, statt *Prendere a prestito*.

Accelerare. Beschleunigen, *una commissione*.

Accendere una partita. H. z. T. sagt man lieber *aprire, formare una partita, o portare al libro*.

Accessorio. Zubehör.

Accettare una cambiale. Einen Wechsel acceptiren oder annehmen; *Accettare per intervenzione, Acettare S. P.* (*sotto protesto, sopra protesto*), Interveniren, *per onore della lettera o del traente, per onore della firma del traente*, zu Ehren des Trassenten; *per onore del giro, per onore della firma del girante o giratario*, zu Ehren eines Indossenten; *per mettere a conto*, um in Rechnung zu stellen. — *Accettata*, gewöhnlich *Accetto*, und im Plurali *Accettiamo*, Acceptirt, Angenommen. — *Accettante*, Der Acceptant. — *Accettazione*, Das Acceptiren oder die Annahme eines Wechsels; Accept; *pura e libera*, Ein pu-

res Accept; *condizionata*, Eine bedingte Annahme; *con procura*, Ein Accept per Procura.

Acchiudere. Beyschliessen, Beyfügen; *Annesso vi acchiudiamo il conto.* — *Accluso*, Einliegend.

Accidenti del mare. Zufälle zur See; *fortuiti*, *fatali*, *forzosi*, *inevitabili*, *straordinari*, *impensati*, *inopinati.*

Accoglienza, *Accoglio.* Die Beehrung einer Tratte; Gefällige Aufnahme eines Empfohlnen; *Le vostre tratte troveranno buona accoglienza.*

Contratto di Accomanda, *Accommandita* ist unter *Simplicita* zu sehen; *Accommendita*, Vid. *Commendita.*

Accomodamento. Die Beylegung einer Streitsache; *amichevole*; *con i creditori*, Ein Accord; *Accomodare*, Beylegen, Abmachen; *i conti.* — *Accomodarsi*, Sich setzen, Sich vergleichen.

Accomplir la tratta besser *Compire.*

Acconciare le ragioni. Die Rechnungen abmachen; *Acconciarsi*, Vid. *Accomodarsi.*

Accontato statt *Posto in conto.*

Accordare. Bewilligen, Zugestehen; Vergleichen, Streitsachen schlichten; *Accordo*, Ein Vergleich; *d'Accordo*, Conform.

Accreditare. Creditiren; *in banco*, *in conto.*

Accrescere. Steigen; *la sua fortuna*, Sein Vermögen vergrössern; *Accrescimento*, Eine Vermehrung, Zugabe; *di noli etc. del prezzo.*

Accumulare danari. Geld häufen.

Accusare una lettera. Den Empfang eines Briefes melden; *la ricevuta.*

Addebitare. Debitiren, *in banco*, *in conto.*

Addirizzarsi altrove. Sich an Jemand anders adressiren; *Addirizzi*, Commissionen, Aufträge; *Vi faremo nuovi addirizzi.*

Addossarsi il debito. Die Schuld übernehmen.

Addeguare. Ausgleichen, besser *Pareggiare.*

A di, *Addi.* Den — — — des Monats; *Adi dito*, an demselben Tage.

A dirittura. Directe, Geradehin.

Adulterare. Verfälschen.

Affari mercantili o di commercio. Handlungsgeschäfte; *di cambio*, Wechselgeschäfte; *di commissioni*, Commissionsgeschäfte; *di rilievo*, Geschäfte von Erheblichkeit; *rovinati*, Zerrüttete Umstände.

Affatto. Gänzlich, Durchaus.

Affermare con giuramento. Eidlich bekräftigen.

Affidare. Anvertrauen; *in custodia.*

28*

Affittare una nave. Ein Schiff befrachten; *Affittamento*, Befrachtung; *Affittatore*, Der Befrachter. — *Affitto di maggazino*, Lagermiethe.

Affrancamento. Freymachung, Freygebung.

Agente. Ein Agent, Commissionnair; *Agenzie*, Bemühungen.

Agevolare il credito. Den Credit erleichtern; *la Vendita etc.*

Aggerminamento. Vid. *Germinamento.*

Aggio. Agio, Aufgeld; *di banco*, *de'cambj*; *fisso*, *mcvibile.*

Aggiudicare. Gerichtlich zuerkennen.

Aggiungere, *mettere o rimettere del suo.* Aus seinen eigenen Mitteln hinzuthun.

Aggiustamento. Ein Vergleich, Accord; *co'suoi creditori* — *Aggiustare*, Beylegen, Abmachen; *una lite*; *i conti.*

Agnizione. Anerkennung.

Agonizzante. Verflossen, Vergangen.

Ajutante. Ein Commis.

Ajutare. Beystehen; *co'suoi beni.*

Ajuto di costa. Ein Kosten-Beystand, Zuschufs.

Al corso. Nach dem Cours; *Al marco*, Nach dem Gewicht der ganzen Anzahl; *Al peso*, Nach dem Gewicht Stück vor Stück; *Al numero*, Nach der Zahl ohne Gewicht; *Al pari*, Al Pari, Gleich; *All'amichevole*, Freundschaftlich, Gütlich, In der Güte; *All'occorrenza*, Gelegentlich.

Alfabeto o registro del libro maestro. Das Register zum Hauptbuch.

Alienare. Veräussern; *Alienazione.*

Allargare il limito. Die beschränkte Ordre erweitern.

Allegerir la nave. Das Schiff lichten; *Allestire*, Verfertigen, Bereiten; *Allestire una nave*, Ein Schiff ausrheden.

Allettare compratori. Käufer anlocken.

Alligata statt *Inchiusa*, Ein Einschlufs.

Allogare. Vermiethen; *appigionare*, ist besser; *Allogare i danari*, Gelder placiren, auf Zinsen austhun.

Alterare. Verändern; *il viaggio*, Die Reise; *le monete*, Die Münze kippen; *Alterazione de'prezzi*; *dei cambj*, indem selbige eher steigen als fallen.

Alto di prezzo Hoch im Preise.

Alzare il prezzo Den Preis erhöhen; *Alzar o levar la banca*, Die Auction aufheben, wenn kein Gebot geschieht.

Amainare la bandiera. Die Flagge streichen.

Amanco. Mangel an Gewicht etc.

Amarrare i bastimenti. Die Schiffe im Hafen festmachen.

Amico di fuori. Ein auswärtiger Frennd, Correspondent.

Amministrazione. Verwaltung, Administration.

Ammiraglio del porto. Ein Hafenmeister.

Ammissione a libera pratica. Die Zulassung eines Capitains zum freyen Verkehr.

Ammontare. Sich belaufen; *L'Ammontare*, *L'Ammonto*, Der Belauf, Betrag.

Ammortizzare una cambiale perduta. Einen verlohrnen Wechsel mortifiziren.

Ancorragio. Hafengeld; *Ancorare*, Ankern; *Dar fondo.*

Andamento. Cours; *della moneta*, *de'prezzi*, *sopra una piazza.*

Andante. Laufend; *Mese andante.* — *Andato*, Verflossen, Vergangen.

Andare d'accordo, *conforme o di concerto.* Einig seyn, Conform gehen; *Andare a lira e soldo*, s. v. *Contribuire*; *Andare in comparto di avaria*, Die Havarie theilen; *Andare in savorra*, In Ballast gehen; *Andar in corso*, Auf Kaperey ausgehen; *Andar di conserva*, Unter Admiralschaft segeln; *Andar via la roba*, Guten Abgang finden; *Andare all'incanto*, Oeffentlich verkauft werden; *Andar crescendo*, *Andar ad aumentarsi*, Im Preise zunehmen; *Andar calando*, Abschlagen, Weichen, Abnehmen im Preise; *Andar debitore*, Schuldig seyn; *Andar a traverso*, Zurückkommen, Wanken; *Andar a fondo*, *Andar a picco*, Untergehen, Sinken; *Andare a traverso*, Auf Legerwall gerathen; *Andare a discrezione*, Sich als Matrose, auf Discretion, zur Reise engagiren; *Andar nave sopra robba*, Der Schaden, den das Schiff gelitten, geht für Rechnung der Ladung; Im Gegentheil wird *Andar robba sopra nave* gesagt; *La nave va colla robba*, Schiff und Ladung müssen gemeinschaftlich den Schaden tragen; *Andar alla deriva*, Treiben (sagt man von Schiffen).

Angarie, *Angherie.* Oeffentliche, mehrentheils drükkende Abgaben von Waaren; Gelderpressungen; Auch Chicanen im Handel.

Annullare. Annulliren, Ungültig machen.

Antidatare. Antidatiren, Das Datum vorrücken.

Anticipare la paga. Vor der Zeit bezahlen.

Per Antiparte. Zum Voraus abgezogen.

Apertura del banco. Banco-Eröfnung.

Appaltare. Zölle, Rechte etc. verpachten; *Appalto*, Verpachtung.

L'Appiè notata lettera di cambio. Der am Fusse dieses bemerkte Wechsel.

Appigionare. Vermiethen; *Appigionasi*, Ein Hauerzettel.

Applicare al publico. Confisciren.

Appoggiare una commissione a uno. Einen mit einem Auftrag beehren, erfreuen.

Appontellar il mallevadore. Den Bürgen würgen.

Apprezzamento. Die Bestimmung des Werthes, Taxation; *Apprezzare*, Taxiren; *Apprezzatore*, Ein Taxator.

Approdare. Einlaufen, Land anthun; *in più luoghi per diversi discarichi*; *in un porto.*

Approntare, Fertig machen, z. B. ein Schiff zur Ladung, zum Auslaufen.

Approvare. Genehmigen, Gut heissen.

Appuntare il consolato. Seinen Seeprotest dem Consulate denunciren; *Appuntare la cambiale*, Den Wechsel notiren; *Appuntare la vendita*, Die Waare losschlagen; *Appunto* s. v. *Trarre.* — *Far Appunto*, Die Zahlung einstellen.

Aprire una casa mercantile, *un negozio.* Eine Handlung etabliren; *Aprire il concorso*, Den Concurs eröfnen; *Aprire una lettera*, Einen Brief öfnen; *Aprire ad alcuno un credito*, Einem einen Credit eröfnen; *Aprir un conto*, Ein Conto eröfnen; *in banco*, *un conto a parte*; *più conti a un sol creditore o debitore*. — *Aprire il boccaporto*, Die Ladung brechen.

Arare il fondo sagt man vom Anker, der triftig ist, vom Schiff, das vor Anker treibt.

Arbitro; *Arbitratore.* Ein Schiedsrichter; Guter Mann; *Arbitrio*; *Arbitrato*, *Arbitraggio*, Ein Schiedsspruch; *Arbitrare*, Schiedsrichterlich entscheiden; *Arbitrare mercanzie*, Waaren arbitriren, darauf speculiren; *Arbitrio di cambio*, Wechsel-Arbitrage; *semplice*; *composto.*

Armamento. Rhederey; Ausrüstung eines Schiffes; *Armare una nave*, Ein Schiff ausrüsten, bewafnen, *in corso*, auf Kaperey.

Arra, *Gioja.* Handgeld, Kaufschilling.

Arredatori. Schiffsrheder. — *Arrembare*, Entern,

Arrenamento. Strandung.

Arresto personale. Personal-Arrest; *Arresto d'una nave*, Die Bekümmerung eines Schiffes.

Arrischiare. Wagen, Aufs Spiel setzen.

Arrivare a salvamento o in salvo. Glücklich, wohlbehalten ankommen; *Arrivo*, Ankunft, *salvo*, *felice.* — *Arrivi*, Zufuhren; *scarsi.*

Arrolarsi. Sich als Matrose engagiren; *Arrolato a parte* sagt man von einem Matrosen, der statt der Hauer, einen Theil vom Gewinn der Ladung erhält.

Aruffianare una roba. Einer schlechten Waare ein schönes Ansehen geben.

Arsenale. Ein Arsenal.

Ascendere. a) Sich belaufen: b) Im Preise steigen. — *Ascendente à* — —, Betragend.

Nuove Aspettative di una mercanzia. Erwartung frischer Waare.

Assaggiare. Münze wardiren; *Assaggiatore delle monete*, Ein Münzwardein; *Assaggio*, Die Wardirung oder Würdigung der Münzen.

Assegnamento, *Assegno*, Eine Anweisung, Assignation; *Assegnante*; *Assegnatario* — *Assegnare ragione*, Eine gezwungene Redensart für Rechnung ablegen.

Assenso. Zustimmung, Beypflichtung.

Assestare. Stauen; *Stivare.*

Assicurare. Assecuriren, Versichern; *tutto rischio*, Gegen alle Gefahr; *Assicurare la solvabilità degl'assicuratori*, Wegen Sicherheit der Versicherer del Credere stehen; *Assicurare il danaio*, *metterlo in salvo*, *a ridosso*, Das Geld in Sicherheit bringen; *Assicurato*, Der Versicherte; *Assicuratore*, Der Versicherer; *Assicurazione*, Assecuranz, Versicherung; *maritima*, See-Assecuranz; *sopra mercanzie*, auf Waaren; *sopra corpo*, *spazzi e corredi*, auf Casco mit Zubehör; *sopra corpo e noli*, auf Schiff und Frachten; *sopra nuova incerta*, auf ungewisse Nachrichten; *sopra buona o cattiva nuova*, auf gute oder böse Zeitung; *dopo il sinistro*, wenn bereits ein Unglück begegnet ist; *sopra cambio maritimo*, auf Bodmerey; *sopra la vita delle persone*, Auf Menschen Leben; *contro il periculo del fuoco*, gegen Feuers-Gefahr; *Assicurazione in forma di scommessa*, Eine uneigentliche Versicherung, wo die glückliche Ankunft des Schiffes blos ein Gegenstand der Wette ist.

Associati. Abbonenten; Associirte.

Assolvere. Lossprechen.

Assortimento. Ein Sortiment, besser *Sortimento.*

Assumere il risico. Die Gefahr übernehmen; *Assumere in se i debiti*, Die Schulden über sich nehmen; *Assumere una causa*, Eine Sache übernehmen; *Assumzione*, Die Uebernahme; *del risico*, *del credito etc.*

Asta publica. Oeffentlicher Verkauf, Auction.

Astringere al pagamento. Zur Zahlung anhalten.

Attaccare. Anknüpfen; *corrispondenza di negozio.*

Attestare Attestiren, Bezeugen; *Attestato*, Ein Attestat, Zeugnifs.

Atti. Acten, Verhandlungen.

Attinenza, *Spettanza* Eigenthum.

Il commercio continua a godere dell'Attivita. Es ist noch immer Leben im Handel.

Atto alla navigazione. Seetüchtig.

Attore. Der Kläger.

A uso. A Uso. — *A vista*, Auf Sicht.

Aumento de' prezzi Das Steigen der Preise; *Aumentare*, Steigen; *Aumento di premio*, Erhöhung der Prämie.

Autenticare. Beurkunden. — *Autorizzare*, Befugen.

Avallo. Wechselbürgschaft.

Avantaggiare alcuno nelle spese al possibile. Einem den möglichsten Vortheil zuwenden.

Avanzare. Befördern; *Avanzo*, Avanz; Vortheil; Gewinn; Ueberflufs, Das Gut haben; *Liquido*, Reiner Gewinn; *D'Avanzo*, Zum Voraus; *Avanzi e disavanzi*, *Avanzi ed avarie*, Gewinn und Verlust; *Avanzo del prezzo*, besser *Aumento.*

Avaria Havarie. — Die Venezianer pflegen *Ávarea*, oder *Varea* zu schreiben.

Avaria semplice o particulare. Einfache oder besondere Havarie; *Avaria grossa*, *generale*, *commune*, *maggiore*, *straordinaria*, *Avaria di contribuzione*, Havarie grosse; *Avaria ordinaria*, *consueta*, *di pratica*, *minore*, *piccola*, Havarie ordinaire; *Avària e cappa*, Havarie und Kaplaken.

Avere. Credit, Haben; *Avere a avere*, *Aver da avere.* — *Avente diritto*, Der ein Recht auf etwas hat; *nelle merci etc.* — *Averi*, Haab und Güter.

Avventore. Ein Kunde, Abnehmer.

Avvisare. Benachrichtigen; *Avviso*, Nachricht, Bericht; *Secondo l'avviso*, Laut Bericht; *Senz' altro avviso*, Ohne weiteren Bericht.

Azione. Eine Klage; *Azioni*, Actien; *Azionarj*, Actien-Inhaber, Actionisten.

Azzardo. Das Wagen; Ein Ungefähr.

Badare a'suoi interessi. Auf seinen Vortheil bedacht seyn.

Bagnamento. Beschädigung von Nässe; *d'acqua di mare*; *d'acqua dolce*; *di sentina.*

Baltico. Die Ostsee.

Banca. a) Vid. *Banco*, b) ist an verschiedenen Orten der Platz, wo öffentliche Auctionen gehalten werden; *Sedere in Banca, Racoltarsi, Unitarsi, Radunarsi la Banca,* Sich zur Auction versammeln; *Alzare, levare, scioglere la Banca*, Die Auction aufheben.

Banchiere, Banchista. Ein Banquier; *Banchierotto*, Ein Geldwechsler in Genua.

Banco. Ein Comptoir.

Banchi. Die Börse zu Genua und Venedig.

Banco. Eine Bank; *Banco di cambio*, Eine Wechselbank; *Banco di prestito, d'imprestito, d'imprestanze, Banco di deposito*, Eine Lehnbank, Depositobank; *Banco de' biglietti di credito*, Eine Zettelbank; *Banco del giro, Bancogiro*, Eine Girobank, Eine Bank, worin die Posten der Eigenthümer ab- und zugeschrieben werden; Die Bank zu Venedig, errichtet i. J 1587; *Banco del Spirito Santo*, a) Die Bank in Rom; b) Eine der vornehmsten Banken zu Napoli, wo es ausserdem noch folgende giebt: *Banco di S. Giacomo*; *Banco della pietà* (Lombard); *di poveri etc.* — *Banco di S. Georgio*, Eine 1407 in Genua errichtete, mehrere Jahrhunderte hindurch im grösten Ansehen bestandene Bank, die aber 1764 einen mächtigen Stofs erlitten hat; Conf. *Monte della Conservazione.* — *Banco d'assicurazioni e di cambj maritimi*, Die zweyte Assecuranz-Compagnie zu Trieste, errichtet i. J. 1786. — *Il Banco s'apre*, Die Bank wird geöfnet; *si chiude*, wird geschlossen; *è chiuso*, ist geschlossen; *Aver un conto in Banco*, Ein Conto in Banco haben; *Far Banco, Metter Banco*, Bankgeschäfte treiben; *Banco fallito* statt *Fallimento.*

Bandiera neutrale e amica. Neutrale und Freundes Flagge; *nemica*, feindliche.

Barattare. a) Barattiren, Tauschen, Einen Handel treiben; b) Betrügen, Veruntreuen; *Baratteria, Baratto*, a) Ein Tausch, Baratthandel, Tauschhandel; *di roba contro roba*, Waare um Waare; b) Betrug, Veruntreuung; Schelmerey der Schiffer.

Barco d'alleggio, Ein Lichter, Leichterschiff.

Bassezza. Das Niedrig seyn oder stehen; *del prezzo*; *del cambio.* — *Basso*, Niedrig im Preise, im Course. — *Basso fondo*, Eine Untiefe.,

Bastaggi. a) Quarantaine - Plätze; b) Arbeitsleute.

Bastare. Hinreichen, Genug seyn.

Batter moneta. Münze schlagen, Münzen.

Beneficio. Vortheil; *A beneficio di chi attiene.*

Bene condizionato. In gutem Zustande, Wohlbehalten.

Beni mobili. Bewegliche Güter; *Beni immobili, Beni stabili*, Unbewegliche Güter; *Beni presenti e futuri*, Gegenwärtige und zukünftige Haab und Güter.

Beveraggio. a) Trinkgeld, *Da bevere*; b) Das Bergegeld.

Bezzo. Geld, Eine meistens nur im Venetianischen übliche Benennung.

Bianchi da riempire. Leere Stellen in einer Schrift zum Ausfüllen.

Biglietti di banco. Bankzettel; *Bigletti di credito*, Kreditzettel; *Biglietti di promesso*, *Biglietti*, Simple Schuldscheine; *Biglietti per cambiali da somministrarsi*, Assecuranzbriefe oder versicherte Wechsel; *Biglietti di cartaloro*, sind in Genua die alten S. Georgio - Bankzettel.

Bilancia; *Bilancio generale.* Die Schlufs-Bilanz; *Bilancio o Bilancietto mensuale*, *Bilancio provvisionale o d'avviso*, Die monatliche Bilanz oder Untersuchung der Bücher; *Il bilancio batte*, Die Bilanz trift richtig überein; *non batte*, Sie trift nicht zu; *Bilancio saldato*, Eine saldirte Bilanz; *Bilancio del commercio*, Die Handlungs - Bilanz; *Bilanciare un conto*, Eine Rechnung saldiren,

Bisogno. Eine Noth - oder Neben - Adresse; *Al bisogno dal Signore o presso il S. N.*, Im Nothfall bey Herrn N,

Bocca della nave. Die Breite des Schiffs.

Bolla, *Bollo.* Ein obrigkeitliches Siegel, Stämpel; *Bolletta di dazio*, Ein Zollschein; *Bolletta di sanità*, Ein Gesundheitspafs; *Bollo o Arresto di nave*, Die Bekümmerung eines Schiffes, wegen Schulden etc., wenn solche mittelst eines auf den Hauptmast gedruckten Siegels geschieht,

Bonificare. Vergüten; *Bonificazione del danno.*

Bontà. Bonität, Güte,

Bordeggiare. Lavieren,

Borradore. Die Kladde; *Borrare un conto*, Eine Rechnung austhun.

Borghese della nave. Der Rheder.

Borsa mercantile. Die Börse.

Bottega. Ein Kramladen; *Bottegajo*, Ein Krämer.

Bottume. Fustasche.

Branca statt *Ramo di commercio.*

Brutto. Brutto.

Bullettina. Ein Passirzettel; *Bulettino*, Ein Geleitsbrief; *Bullettino stampato*, Eine gedruckte Preis-Courant.

Buona vendita. Guter Abgang; *Buona fede*, Aufrichtigkeit; Bona Fides; *A Buon conto*, Auf Abschlag; *Buona mano*, Trinkgeld; *Buon mercato*, Wohlfeil, Guten Kaufs; *Buon peso*, Gutgewicht.

Burrasca. Sturm; *fiera*, Ein fürchterlicher Sturm.

Buttar fuora una somma. Eine Zahl oder Summe auswerfen, oder hinausrücken; *Buttare*, Abwerfen, Rendiren.

Cadere in discredito, Cadere di credito, In Miskredit kommen; *Cadere di prezzo*, Im Preise fallen oder sinken; *Caduta del prezzo.* — *Cadere in concorso*, Zur Concurs-Masse gezogen werden; *Cadere in riparto*, Der Vertheilung zufallen; *in avaria generale.* — *Cadere a carico*, Zu Last kommen.

Calafatare. Ein Schiff kalfaten. — *Calancà*, Ein Schlupfhafen.

Calare. a) Zu leicht, oder nicht wichtig seyn (von Münzen); b) *Calare*, *Calarsi*, Abschlagen, Sinken, Im Preise fallen; c) *Calare le mercanzie*, Den Preis der Waaren herabsetzen; d) *Calare in giornale*, Ins Journal eintragen, ist eine Provinzial-Redensart.

In Calce. Am Fuſs, Hier unten.

Calcolare. Calculiren, Berechnen; *il pari.* — *Calcolatore*, Ein Calculator, Rechnungsführer, *Calcolo*, *Calculo*, *Calcolazione*, Berechnung; *Far i Calcoli*, Den Ueberschlag machen; *Calcolo d'avaria*, Havarie-Rechnung; *Calcolazione di merci*, Die Waaren-Berechnung oder Arbitrage.

Calma. Windstille; *Calma morta*, Todstille; *venire in calma*, In Stille verfallen.

Questa roba si trova in Calma. In dieser Waare herrscht Stille.

Calo. Abgang, Mangel, Defect, Leckasche; *Calo delle monete*, Was den Münzen an Gewicht abgeht;

Calo del prezzo, Der Abschlag oder das Sinken des Preises.

Cambiale. Ein Wechsel; *Cambiale propria*, Ein eigener Wechsel; *Cambiale tratta o spiccata*, Ein gezogener Wechsel, Eine Tratte; *Cambiale rilasciata a vista*, *Cambiale di premura*, Ein Sichtwechsel, Ein auf Sicht ausgestellter Wechsel, *a qualche giorno vista*, *a tanti giorni vista*, Auf einen gewissen Sichttag, Auf so viel Tage nach Sicht; *a lunga vista*, auf lange Sicht, Langsichtige; *a corta vista*, auf kurze Sicht; *Cambiale a Uso*, Ein a Uso ausgestellter Wechsel; *a mezzo uso*, ½ Uso; *a uso e mezzo*, 1½ Uso; *a doppio uso*, 2 Uso; *Cambiale tratta ad un determinato o prefisso giorno*, *a data certa*, Eine auf den bestimmten Tag zu bezahlende Tratte; *Cambiale pagabile a tanti giorni dopo la data*, Ein Wechsel so und so viel Tage nach dem Tage der Ausstellung zahlbar; *Cambiali pagabili alle fiere*, *rilasciate in pagamenti di fiera*, Meſswechsel; *Cambiale domiciliata*, Ein domicilirter Wechsel; *Cambiale pagabile al portatore*, Ein Wechsel, an den Bringer desselben zahlbar, *Cambiale pagabile a ordine*, Ein Wechsel, an Ordre zu bezahlen; *Cambiale rilasciata pro forma*, Ein Proformawechsel, Kellerwechsel; *Cambiali di pugno*, Wechsel von der Hand; *Cambiali fatte*, Gemachte Wechsel; *Cambiali girate o indossate*, Indossirte Wechsel; *Cambiale accettata*, Ein angenommener oder acceptirter Wechsel; *Cambiale protestata*, Ein protestirter Wechsel; *Cambiale ritornata con o in protesto*, Ein mit Protest zurückgegangener Wechsel; *Cambiale madurata*, Ein betagter Wechsel; *Cambiale scaduta*, Ein verfallener Wechsel; *pregiudicata o strascaduta*, Ein überfälliger, oder über die Respittage hinaus seyender Wechsel; *Cambiale strapposta*, *smarrita*, Ein verlegter Wechsel; *Cambiali negoziate*, Negociirte Wechsel; *Cambiale di deposito*, Ein Depositowechsel.

Cambiamento di rotta. Die Veränderung des Courses eines Schiffes, Versegelung.

Cambiamonete. Ein Geldwechsler; *Cambiante*, Conf. *Cambista.* — *Cambiar o Cangiar la dita o firma*, Die Firma verändern; *Cambiare il viaggio etc.*, Die Reise etc. verändern; *Cambiatore*, Ein Wechsler.

Cambio. Tausch, Wechsel.

Cambio; Lettera di Cambio, La di Cambio. Wechsel; Ein Wechselbrief; *Cambio commune*, Einheimischer Wechsel; *reale, o mercantile*, Eigentlicher oder

Kaufsmannswechsel; *semplice*, Wechsel von einem Orte directe auf den anderen; *doppio*, Indirecter Wechsel, durch Zwischenplätze; *Cambio da buono a buono*, Ein zwischen dem Trassenten und Remittenten mündlich verabredeter Wechsel; *Cambio con la ricorsa*, Wechsel à Retour; *Cambio secco*; *Cambio a deposito*, Trockner Wechsel; Depositowechsel. — *Cambio*, Wechsel-Agio, Aufwechsel; *Al Cambio corrente*, *Secondo il Cambio corrente*, Nach dem laufenden Wechsel-Cours; *Cambio alto*, Ein hoher Wechselcours; *basso*, niedriger; *vantaggioso*, vortheilhafter, *svantaggioso*, nachtheiliger. — *Cambio in grosso*, Wechselnegoce; *Cambio a minuto*; *Cambio di danari o di monete*, Geldwechsel.

Cambista. a) Ein Wechselkaufmann; b) Der Bodmereygeber; *Cambiante*, Der Bodmereynehmer; *Cambio maritimo*, Bodmerey; *Dare a Cambio*, Auf Bodmerey geben; *Prendere a Cambio*, Auf Bodmerey nehmen.

Camminar d'accordo, *al pari o di concerto*. Gleich oder conform gehen, Einig seyn,

Cammino, *Rotta*. Der Weg, Die Route. Im Assecuranzfach versteht man darunter die Linie, nach deren Richtung das Schiff wesentlich von einem Puncte zum andern geht. *Viaggio* (Reise) hingegen zeigt blos den Endpunct der Abfahrt des Schiffes, und den der Bestimmung, an.

Far Cammino delle merci. Die Waaren unterbringen, absetzen.

Campeggiare. Ausfallen, Sich ausnehmen (von Waaren.)

Campione. a) Ein Journal, Tagebuch; b) Muster, Probe.

Cancellare. Eine Schrift durchstreichen, und dadurch ungültig machen.

Cancellaria del Consolato. Die Kanzley des Consulates; *Concelliere*, Der Kanzlist.

La ragione Canta nel N. N., *Raggione cantante N. N. ò sotto il nome N. N.*; *Canta la ragione N. N.*, Die Handlung geht unter dem Namen von N. N. — *Cantare*. Lauten, Besagen; *come canta l'acclusa*.

Canterata, *Ordinario o Portata de' marinari*. a) Die Führung; So viel den Matrosen auf ihrer Reise mitzunehmen erlaubt ist; b) s. v. *Noleggiare*.

Cantiere. Ein Stapel, Ein Schiffswerft.

Caparra. Handgeld, Gottespfennig; *Caparrare*, *Dar caparra*, Begottespfennigen.

Capitale. Das Kapital, Der Hauptstuhl; *Capitalista*, Ein Kapitalist.

Capitare. a) Ankommen; b) Zu Ende bringen.

Capo del negozio Der Principal einer Handlung; *Capo pe. Capo*, Stück vor Stück; *Capi de' creditori*, Curatores bonorum; *Capi di traffico*, Waaren-Artikel; *Un Capo di buon esito*; *Un Capo di vantaggiosissimo spaccio*; *Un Capo poco ricercato*; *Capo principale.* — *Capi di ricupero*, Deputirte bey Havariesachen.

Capitano d'una nave, Ein Schiffs-Kapitain; *Capitano del porto*, Ein Hafenmeister.

Cappa. Kaplaken, *Avaria e cappa.*

Caramente. a) Theuer; b) Herzlich, im Grüssen, *Caramente salutovi etc.*

Caratati. Die Eigenthümer von Schiffsparten; *Carato, Caratto, Caratura*, a) Ein Schiffspart; b) Eine Actie.

Carestia. Mangel; *di danajo, di letteri etc.*

Caricare. Belasten; *in credito, in debito, alcuno nel conto.* — *Caricare (con tratte)*, Einen mit Tratten belasten, Auf einen trassiren.

Caricare una nave. Ein Schiff laden; *Caricare in blocco*, In Bausch und Bogen laden, In der Ruse frachten, wenn nämlich der Schiffer für eine Person allein Ladung einnimmt; *Caricare alla balla, a collegio, a collo, a cassa*, Stückgüter laden; *Caricare a rinfuso, o in confuso*, Stürzgüter laden; *Caricatore*, Der Verlader, Ablader, Befrachter; *Caricatori*, Ladungsplätze; *Caricazione, Caricamento*, Das Laden, Verladen; *Carico d'una nave*, Schiffsladung; *Carico di ritorno*, Rückladung; *La di Carico*, Das Connossement; *Sotto Carico*, In Ladung liegend; *A carico*, Zu Last.

Caro. Theuer; *Carissimo*, Sehr theuer.

Carrettone. Ein Fuhrmann.

Carta. a) Papier; b) Ein Lehrbrief; c) Ein Schuldschein; *Far Carta*, Sich verschreiben, Einen Schein ausstellen. — *Carta bianca*, Ein Blankett zur Vollmacht; *Carta di procura*, Eine Vollmacht; *Carta monetata*, Papiergeld; *Carte di mare*, Die Schiffspapiere; *Carta partita*, Eine Charteparties, ist kein italienisches Wort. — *Cartare un libro*, Ein Buch paginiren.

Carteggiare. Briefe wechseln; *Carteggio*, Briefwechsel.

Cartella di recivimento. Ein Interims-Ladungsschein; *Cartello d'avviso,* Ein Anschlagezettel.

Cartolare, Cartolario di mare o della nave. Schiffs-Journal, Logbuch.

Casa di commercio, Casa di negozio. Ein Handlungshaus; *riverita etc.*

Casco della nave. Der Rumpf (*Scaffo*) des Schiffes.

Caso. Ein Zufall; *fortuito*; *fatale e forzoso.*

Cassa. a) Die Kasse, Geldkasse; b) Cassa, Baares Geld. — *Cassa vuota,* Eine leere Kasse; *Cassa di sconto,* Eine Disconto-Kasse; *Cassiere,* Ein Kassirer.

Catalogare. Verzeichnen; *Catalogo,* Verzeichniſs.

Catasto, Catastro. a) Grundsteuer; b) Ein Steuerbuch, Fundbuch.

Cattura. Die Nehmung oder Wegnahme eines Schiffes; *Catturare un navio,* Ein Schiff nehmen.

Cautelarsi. Sich vorsehen; *contra alcuno.*

Cauzione, Cautela. Caution, Sicherheit; *idonea,* Genugsame; *Cauzione,* Ein Bürge.

Cavalcatura. Wechselreiterey.

Cavar danari dalla cassa. Geld aus der Kasse nehmen, die Kasse angreifen; *Cavare danaro,* Geld lösen; *da una cosa venduta. Cavare di vantaggio etc.* — *Cavare il protesto,* Den Protest leviren.

Cavata. Das gelösete Geld, *d'una cambiale sopra piazza estera,* Der Ertrag eines Wechsels zum negotiirten Cours.

Cedente. Der Cedens; *Cedere,* Cediren, Abtreten; *Cedere ogni sua ragione,* Allen seinen Ansprüchen entsagen; *Cedobonis,* Die Cessio bonorum; *Fare Cedobonis,* Bonis cediren.

Cedola. Eine Verschreibung, Ein Handschein; *Cedola di cambio,* Ein Wechsel; *Cedola bancaria o di banco,* Ein Bankzettel; *Cedola,* statt *Dogana.*

Cenno. Nachricht; *Dar cenno,* Benachrichtigen; *Cenni,* Befehle, Aufträge.

Censo. Grundzins; Rente; *Vivere di Censi,* Von Renten leben.

Centenaria. Eine hundertjährige Präscription oder Verjährung.

Cento per Cento. Hundert pro Centum.

Cercare delle difficoltà. Chikanen machen; *Cercato,* Gesucht, Begehrt, wenn von Waaren die Rede ist.

Far Certare il bastimento sulle secche. Das Schiff auf den Grund setzen.

Certificare. Attestiren, Bezeugen; *Certificazione*, Ein Attestat

Certo. Die beständige Valuta; *L'Incerto*, Die unbeständige Valuta; *Dare il Certo*, *l'Incerto.*

Cessante. Ein verdächtiger Schuldner, gegen den man sofort executive Mittel ergreifen kann.

Cessionario. Des Cessionarius; *Cessione*, Eine Cession; *Cessione de'beni*, Die Cessio bonorum; *Far Cessione di tutti i beni*, Bonis cediren; *Far cessione del negozio*, Die Handlung abtreten; *Cessi*, Klickschulden.

Chetanza statt *Quietanza.*

Chiedere. Fordern, Verlangen; *l'accettazione; il pagamento.* — *Chieder parere*, Sich Raths erholen; *Chieder tempo a risolversi*, Sich Bedenkzeit ausbitten; *Chiedere in prestito*, Auf Borg verlangen.

Chiratari. Vid *Caratati.*

Chirografo. Eine Handschrift; *di procura*, Eine Vollmacht; *Debiti chirografari*, Buchschulden.

Chiudere una lettera. Einen Brief schliessen; *Chiusura o Chiusa del banco*, Banco-Schlufs.

Cibarie. Vid. *Panatiche.*

Circolari. Circularschreiben.

Circolazione del danajo Der Geldumlauf.

Circostanze. Umstände, *de'tempi*; *de'luoghi; particolari*; *favorevoli; critiche etc.*

Città mercantili. Handlungsstädte; *Città di mare*, Seestädte, *Piazza* geht besser.

Civanza, *Civanzo.* Vortheil, Nutzen, Gewinn.

Classificazione de'creditori. Die Classificirung der Gläubiger.

Clausola, *Clausula.* Eine Klausel.

Coassicurati. Mit-Versicherte.

Codicillo. Ein Codicill. — *Cognome*, Der Zuname.

Colaggio, *Colame.* Leckasche; *Colare*, Lecken, Leck seyn.

Collega. Ein Associé, Compagnon.

Collettore de'dazi. Ein Zolleinnehmer.

Collo. Ein Ballen Waare; *Per Collo*, Stückweise.

Collocare una cambiale. Einen Wechsel placiren oder begeben.

Collusione de' contraenti Das Einverständnifs der Contrahenten zum Nachtheil eines Dritten

Colonna a) Ein besonderer Societäts-Contract zwischen dem Capitain, dessen Volk, und einem oder mehreren Kaufleuten Der Schiffer giebt sein Schiff nebst Zubehör, das Volk seine Mühe und Arbeit, und der

Kaufmann entweder Waaren zum Verkauf, oder Geld zum Einkauf von Waaren, zur Expedition her, deren Erfolg dann auf gemeinschaftlichen Gewinn und Verlust geht; b) *Colonne*, Die Columnen in den Büchern.

Colpa. Eine Schuld, Ein Verschulden; *leggiera; grave; enormissima.* — *Colpi di mare*, Seestürzungen.

Combinazione de'cambj, Wechselarbitrage.

Comborghesi. Mitrheder.

Comminciar un nuovo conto. Eine neue Rechnung anfangen.

Commandare una nave. Ein Schiff commandiren.

Commandi. Befehle, Aufträge.

Commandita, *Accomandita.* Eine Handlungs-Societät, wo die eine Partey blos den Fonds, und die anandere blos Fleis und Industrie, zur Führung der Geschäfte leistet; *Far accommandita*, *Dare in accomandita*, Den Fonds zu einer Societät hergeben.

Commendatizia Ein Empfehlungsschreiben.

Commerciar Besser *Far Commerzio.* Handlung treiben; *Commerciar per speculazione*, Speculationshandlung treiben.

Commercio, *Commerzio.* Handlung, Handel; *vivo; fiorito; aperto; libero; ampio; ampissimo; vasto; facile; rispettabile; interno, esterno; esclusivo; attivo, passivo; maritimo o di mare* (Seehandlung); *diretto o immediato; indiretto o intermedio; di mercanzie; di assicurazione; di danaro, di speculazione; di commissione; di cambio; di transito, di deposito; di baratto* (Tauschhandel); *all'ingrosso* (Grofshandlung); *a minuto* (Detailhandel); *Commerzio rovinevole, rovinoso, scabroso etc.* — *Commerzio di lettere*, Briefwechsel.

Commesso, *Commissionario.* Ein Commissionair; *Commesso di negozio*, Ein Commis; *Commettente*, Der Committent, Auftraggeber, Besteller; *Commettere*, Committiren, Auftragen, Bestellen; *Commissioncella*, Ein kleiner Auftrag; *Commissione*, Eine Commission, Ein Auftrag, Eine Bestellung; *rilevante*, betrachtliche, bedeutende; *limitata, tenue*, eingeschränkte; *illimitata*, uneingeschränkte; *condizionata*, unter Bedingungen, *di mercanzie, cambj etc.* — *Commissioni scarse, più spesse, abbondanti.* — *Dar Commissione*, Auftrag geben.

Communicazione. Verbindung, Verkehr; *aperta, libera*.

Comodare. Zum Gebrauch leihen, unter Verbindlichkeit der unbeschädigten Erstattung.

Compagnia mercantile o di negozio. Eine Handlungs-

Compagnie; *Compagnia di sicurtà*, Eine Assecuranzcompagnie; *Compagno*, Ein Compagnon, Associé.

Comparsa. Eine Citation; *Comparsa di deposito*, Ein Deposito-Schein.

Compartecipi. Theilhaber.

Compartimento, Comparato. Vertheilung; *di avaria etc. Compartire*, Vertheilen.

Compensare. Compensiren, Wechselseitige Fordrungen gegeneinander aufheben; *Compensazione*, Compensation; Gegenfordrung.

Compire, Compiere. a) Completiren, Voll machen; *Compire il carico*, Zuladen; b) Vollenden, Vollführen, Erfüllen; *ed una compita, l'altre restino di niun valore*. — *Compire una tratta*, *Darne Compimento*, Eine Tratte einlösen; *Compimento d'una commissione*, Die Vollziehung einer Commission.

Compito. Vid. *Computo*.

Complimentario. Der Complimentarius, oder Procuraträger einer Societät.

Comporsi amichevolmente. Sich freuudschaftlich setzen oder vergleichen; *Comporsi*, *Comporre con i creditori*, Sich mit den Gläubigern setzen, Mit denselben accordiren; *Composizione*, Ein Vergleich, Accord; *amichevole; Venir a composizione co' creditori*.

Compra, Compera. Kauf, Einkauf. In Venedig etc. wird auch *Compreda* geschrieben; *Comprare*, *Comperare*, Kaufen, Einkaufen; *Comprare a contanti*, *Comprare a danari contanti*, *Comprare col danaro in mano*, Baar oder mit baarem Gelde kaufen; *Comprare à credito o a credenza*, Auf Credit kaufen; *Comprare a tempo*, Auf Zeit kaufen; *Comprare misto; Comprare parte in contanti, parte a tempo*, Kaufen mit der Bedingung, einen Theil gleich baar, und den anderen Theil auf Zeit zu bezahlen; *Comprare a carico di sconto*, Auf Disconto kaufen; *Comprare per, o alla la fattura*, Nach der blossen Factur kaufen; *Comprare cambiali*, Wechsel erhandeln; *Compratore*, Der Käufer.

Comprese le spese. Mit Inbegrif der Kosten.

Compromessarj. Erwählte Schiedsrichter oder gute Männer; *Compromesso*, Ein Compromiſs; *Compromettere*, Compromittiren, Eine streitige Sache guten Männern oder Schiedsrichtern zur Entscheidung übertragen.

Comproprietarj. Miteigenthümer; *d'una nave*, Mitrheder.

Computare. Berehnen, Ausrechnen, Den Ueber-

schlag machen; *le misure, le monete etc. un avaria etc.* — *Computista*, Ein Rechnungsführer; *Computo*, Berechnung.

Comunale della nave. Die Mannschaft.

Comunità de' beni. Die Gütergemeinschaft.

Concedere al maggior offerente. Dem Meistbietenden überlassen.

Conchiudere. Schliessen, Beschliessen; *un negozio etc.*

Concordia. Der Accord mit den Gläubigern.

Concorrere. Beytragen, Mittragen; *alle spese; a soldo e lira; in avaria.*

Concorso de' creditori. Der Concurs der Gläubiger. — *Concreditori*, Mitgläubiger; *Condebitori*, Mitschuldner.

Condannare. Condemniren, Verurtheilen; *a spese, danni ed interessi*; *Condannato nelle spese*, In die Kosten verurtheilt.

Condizione. a) Bedingung; *A Condizione che*, Mit Bedingung, daſs; b) Beschaffenheit, Eigenschaft

Condotta. Die Fuhr; *Condotteria*, Güter-Spedirung; *Condottiere*, Ein Spediteur, der eigenes Fuhrwerk hält.

Condurre (o Conducere) merci per mare. Waaren übers Meer führen; *Condurre a fine*, Zu Ende bringen; *a buon fine*, glücklich. *Condurre bene un negozio*, Einem Geschäfte gut vorstehen; *Condurre una presa (in un porto*, Ein Schiff aufbringen.

Conferir una commissione. Eine Commission ertheilen.

Conferma della ultima, Confermazione dell' antecedente lettera. Die Bestätigung des vorigen Briefes; *Servendo questa solamente per confermarvi il dettovi colla mia antecedente*; *Vi confermiamo in ogni suo contenuto la precedente nostra come in copia.*

Confessare la ricevuta, il ricevuto. Den Empfang bekennen; *Confesso*, Ein Schein, Schuldschein; *semplice.*

Confidenti. Gute Männer.

Conforme a vostro ordine. Ihrer Ordre gemäſs; *conforme vi dissi con altra mia.*

Confrontare. Mit einander vergleichen, *i generi e la loro quantità col manifesto.*

Congedare i marinari. Das Volk abdanken.

Congiunture. Conjuncturen; Umstände; *misere, disastrose, calamitose.*

Coniare. Münzen.

Conoscimento. Das Connossement.

Consegnare. Consigniren; Abliefern, Liefern; *merci, danari etc.* — *Consegnazione, Consegna.* Consignation; Ablieferung, Lieferung; *Consegna*, Ein Polizey-Bureau.

Consenso. Die Einwilligung; *in scritto.*

Conserva. Vid. *Andar di Conserva.*

Far Consiglio coll' equipaggio. Seerath halten.

Consignatario. Der Empfänger des Schiffs oder der Ladung; *Consignazione*, Deposition oder Niederlegung einer Geldsumme.

Consolato. a) Ein Consulat; *Consolato del mare di Pisa etc.*; b) Consulatgebühren; c) *Consolato del capitano*, Die Verklahrung (weil solche, der Regel nach, vor den Consuls geschieht); *Consolo di mare*, Der Consul eines Handlungs-Tribunals.

Consulta. Ein Civil- und Criminal-Conseil, z. B. zu Florenz; *Consulta all' avocato*, Berathschlagung mit dem Advocaten; *Consulto*, Das Gutachten eines Rechtsgelehrten.

Consumo, Consumamento, Consumazione. Der Consumo, Die Consumption, Was in einem Orte verbraucht wird; *Consumatori*, Abnehmer; *Consumare la contumacia*, Die Quarantaine vollenden.

Contante. Contanti, Danari contanti, Contante effettivo, Baares Geld; *A pronto Contante*, *A pronti Contanti*, Gegen prompte Bezahlung.

Contare. Rechnen, Zählen; *Contar danari ad uno*, Geld an einen auszahlen; *Contatore*, Ein Rechnungsführer; *Conteggiare*, Berechnen; *Conteggio*, Berechnung.

Contentare i creditori. Die Gläubiger befriedigen.

Conticello. Ein Rechnungs-Extract, Auszug-Conto.

Conto. Rechnung; *generale*, *particolare etc. mio, suo*; *nostro, loro*; *vecchio*, *nuovo.* — *Conto aperto*, Eine offenstehende Rechnung; *Conto corrente*, Conto corrente; *Conto de danari.* — *Conto spento*, *Conto saldato e pareggiato*, Eine abgemachte, saldirte Rechnung; *Conto d'introiti ed esiti*, Einnahme- und Ausgabe-Rechnung; *Conto di o in sospese*, Rechnung von suspendirten oder ausgeschossenen Posten; *Conto distinto o separato*, *Conto a parte*, Separate oder besondere Rechnung; *Conto a metà*, Rechnung zur Hälfte; *Conto di tempo*; *Conto fermo*, Zeit-Conto; *Conto d'interessi*, Interessen-Conto; *Conto di compagnia*, Compagnie-Conto; *Conto di cassa*, Cassa-Conto; *Conto in banco*, Banco-

Conto; *Conto di compra, del primo costo*, Einkaufsrechnung; *Conto del costo e Spese*, Factura; *Conto di vendita*, Verkaufsrechnung; *Conto di ritorno*, Die Retourrechnung, Ricambiorechnung; *Conto delle spese, dei costi*, Kostenrechnung; *Conto dei danni*, Schadensrechnung; *Conto di utili e danni, Conto di avanzi e disavanzi, Conto d'avanzi ed avarie*, Gewinn- und Verlust-Conto; *Conto finto*, Eine simulirte oder fingirte Rechnung; *A Conto (di) participazione*, Auf Miteinstand; *Conti liquidi*, Liquide Rechnungen; *Conti imbrogliati*, Verworrene Rechnungen; *Per Conto proprio*, Für eigene Rechnung; *Per Conto d'altri o d'altrui; Per conto di forastieri; Per conto di un terzo*, Für fremde Rechnung; Für Rechnung eines Dritten; *Per Conto di chi spetta o attiene, Per conto di chi sara di ragione*, Für Rechnung wen es angeht; *Per Conto d'amico*, Für Freundes Rechnung; *Per Conto particolare*, Für besondere Rechnung; *Per Conto à metà*, Für Rechnung zur Hälfte, Auf Rechnung Halb-Part; *A Conto, A buon Conto*, Auf Rechnung, Auf Abschlag; *A Conto mio*, Auf meine Rechnung; *Far Conto*, a) Eine Rechnung aufmachen; b) Auf etwas rechnen; *Far conto o i conti con alcuno*, Mit einem abrechnen; *Domandar Conto*, Rechenschaft fordern; *Rendere Conto*, Rechnung ablegen; *Tener Conto*, Rechnung führen, Buch halten, *Ve ne tero buon Conto*, Ich werde Ihnen dafür erkenntlich seyn; *Tener un Conto o libro per bilancio*, Doppelt Buch (*scrittura doppia*) halten; *Mettere o porre in Conto, o a Conto*, In Rechnung bringen, setzen, stellen; *Levare, estrarre, raccorre un Conto*, Eine Rechnung ausziehen; *Levare un Conto, Porre in netto un conto*, Eine Rechnung aus dem Buche ins Reine bringen; *Tirare, portare inanzi o trasportare un Conto*, Eine Rechnung von einem Blatt etc. aufs andere transportiren oder übertragen; *Valuta Contomi o Contoci*, Den Werth in Rechnung, *Valuta in conto.*

Contrabbandiere. Ein Schleichhändler; *Contrabbando*, Contrabande, Verbotene Waare; *di guerra.*

Contraenti. Contrahenten.

Contraffare. Nachmachen; *una scrittura, la mano d'uno.*

Contraere, Contrarre debiti. Schulden contrahiren oder machen.

Contramarca. Ein kleines Zeichen unter dem grössern.

Contramando, Contra-ordine. Gegenbefehl, Contraordre, Abbestellung.

Contraporre rimesse all'ammontare. Den Belauf durch Rimessen ausgleichen.

Contrascritta. Ein Gegenschein, Revers.

Contrastallia, Giorni di contrastallia. Extraliegetage.

Contrattare. Handel und Wandel treiben; *Contrattare una cambiale*, Einen Wechsel schliessen; *Contrattar debiti*, Sich in Schulden setzen.

Contrattazione. Gewerb, Handel und Wandel; *Contrattazione*, Mefsmatrikel; Ist in verschiedenen Mefsplätzen ein Contract zwischen dem Magistrat, und den fremden Kaufleuten, die die Messe beziehen. Letztere, wenn sie in diesen Contract aufgenommen sind, heissen *Contrattanti*, und werden mit den Vorrechten und Freyheiten begünstigt, die die Messe des Platzes zu verleihen hat.

Contratto. Ein Contract; *di noleggio*, Eine Charte-partie; *di costruzione e di comprita d'un bastimento*, Ein Beilbrief; *Contratto di ipoteca*, *di cambio maritimo*, *di danaro a cambio*, *a rischio di mare*, Ein Bodmereybrief; *Contratto di Società o compagnia di negozio*, Ein Societäts-Contract; *Contratto di matrimonio*, Ein Ehezärter, Ehe-Contract

Contribuire. Contribuiren, Seinen Theil beytragen; *all'avaria etc., la sua rata; per lira e soldo.*

Contropartita. Ein Gegenposten; *Contropoliza*, Ein Gegenschein, Revers; *Contropretesa*, Gegenfordrung; *Controprove*, Gegenbeweise; *Contoscrittore*, Ein Gegenschreiber; *Contoscriver partite* Vid. *Stornare.*

Contumacia. Quarantaine.

Convenenza, Convenzione. Eine Uebereinkunft; *Convenire*, Uebereinkommen; *Convenire alcuno giudicalmente*, Einen gerichtlich belangen; *Convien dedurre le spese*, Die Kosten müssen abgezogen werden.

Convertire. Zu etwas verwenden; *Convertire una moneta in altra*, Eine Münze in die andere verwandeln; *Convertire biglietti in effettivi*, Papier zu Geld machen;

Convojo, *Convoglio.* Konvoy.

Coperta della lettera. Der Umschlag des Briefes.

Copia. Abschrift; *duplicata*, *triplicata etc.*; *Copiare*, Kopiren, Abschreiben, Abschrift nehmen; *lettere etc.* — *Copia d'una cambiale*, Ein Kopiewechsel; *Copia di danaro*, Geld in Ueberflufs; *Copialettere*, Das Briefcopiebuch.

Copritura statt *Imballagio.*

Corpo del bastimento. Der Casco des Schiffs.

Correre pericolo o rischio. Gefahr laufen; *Correr i mercati*, Die Märkte beziehen; *Correre la moneta*, *Questa moneta corre*, im Cours oder gangbar seyn (von Münzen), *Non correre*, Ausser Cours seyn; *Corre moneta*, Die Bezahlung geschieht in baarem Gelde; *Non corre moneta*, auf Credit, oder sonst ohne Geld; *Corsa valuta*, Baare Valuta; *Corre il negozio sotto nome di N.*, Die Handlung lautet auf den Namen von N.; *Correre*, *Aver ancora da correre*, Laufen; Noch zu laufen haben; *gl'interessi de'cambj etc. La Cambiale medesima non ancora scaduta.*

Corriere, Corriero. Die Post; *Col Corriere*, Per Post.

Correspondente. Der Correspondent; *Correspondenza*, Correspondenz, Briefwechsel; *mercantile*; *infruttuosa*; *fruttuosa etc.* — *Correspondere*, Correspondiren, Einen Briefwechsel unterhalten; auch sich gegen dieses oder jenes verhalten.

Corsale. Ein Kaper; *Andar in Corso.*

Corso. Verfallen, Fällig; *Corso del giudizio*, Der Gerichts-Gang; *Corso di monete*, *Corso delle valute*, Geld-Cours; *Corso di diverse mercanzie*, Preis-Courant; *Aver Corso*, Gangbar seyn; *Corso del cambio*, Wechsel-Cours; *Corso forastiere*, Der ausländische Cours; *Al Corso attuale della piazza*, Zum gegenwärtigen Cours des Platzes; *Corso al pari etc.*

Cortesia ne' prezzi. Billigkeit beym Ansetzen der Preise; *tara cortesia*, supertara, Gutgewicht.

Corto di danari Knapp an Gelde.

Costare. Kosten, Gelten; *Costar caro*, *Costar gran prezzo*, Viel kosten, Theuer zu stehen kommeu; *Costar poco*, Wenig kosten; *Costi*, Kosten; *Costi*, Dort An Ihrem Orte; *Costà*, *in codesta Città.*

Costituente. Der Constituent, Vollmachtgeber; *Costituto*, Vollmachthaber; *Costituire*, Constituiren, Ernennen, Einsetzen; *Costituire uno erede*, Einen zum Erben einsetzen.

Costume mercantile. Handlungs-Gebrauch; *Costume della borsa*, *Uso di piazza*, Börsen-Gebrauch.

Cottimo. a) Ein überhaupt oder eins ins andere gerechneter Preis; b) Maut.

Creare. Errichten; *una ragione*; *un fondo.*

Credenza. Credit; *Dare a Credenza a o credito*, Auf Credit geben; *Pigliare a Credenza*, Auf Credit nehmen; *A Credenza*, Auf Treu und Glauben; *Maestro Credenziere*, Der Zoll-Registrator zu Messina etc.; *Credere*, Auf Credit geben, ein altes Wort; *Credito*, Credit;

Dar Credito, *Mettere in Credito*, *accreditare uno di tanto*, Creditiren, Gut schreiben; *Far Credito ad alcuno*, Auf Credit überlassen; *Crediti*, Fordrungen, Ausstehende Schulden; *privilegiati*, *chirografarj*, *ipotecarj*. — *Credito mercantile*, Handlungs-Credit; *illibato*: *caduto*; *riscosso*; *in bianco*. *Creditori*, Creditores, Gläubiger; *privilegiati*, *chirografarj*, *ipotecarj*. — *Capi Creditori*, Die Hauptgläubiger (denen beym Falissement die Masse übertragen wird); *Creditrice*. Eine Creditrix; *Creditore cambista*, Der Bodmereygeber

Crescer di prezzo. Im Preise steigen.

Cura. Sorge, Besorgung.

Curatore. Ein Curator; *de' beni*; *agl' assenti*.

Curattiere statt *Sensale*.

Curazia. Curatel, besser *Curatela*.

Custodia. Verwahrung.

Danajo, *Danaro*. Geld; *Danari contanti*, *Danari pronti*, *Pronti contanti*, Baares Geld; *Danari oziosi*, *Danajo in cassa*, Müssig liegendes Geld; *Danari a guadagno*, Geld auf Gewinn; *Danari dati ad usura*, Auf Zins ausgeliehenes Geld; *Danari a cambio maritimo*, Bodmereygeld; *Danaro di banco*, Bancogeld; *Danaro corrente*, Courantgeld; *Danari fidati*, Anvertraute Gelder; *Danaro truffato*, Abgetrogenes Geld. In Wechselsachen bedeutet *Lettera* den Ausbieter, und *Danajo*, den Käufer eines Wechsels.

Dannare la ragione. Alt, für *Estinguere il conto*.

Danneggiato. Beschädigt; *dall'acqua etc.*

Danno. Schaden; *emergente*; *irreparabile etc.*; — *Danno proceduto da acqua di mare*, Schaden von Seewasser; *Danno di spandimento*, Leckasche.

Dardanario. Die uralte Benennung eines Krämers.

Dar credito. Creditiren; *in banco*. — *Dar debito nel libro ad alcuno*, Einen im Buche debitiren; *Dar in pagamento*, In Zahlung geben; *Dar a cambio*, Auf Wechsel geben; *Dar ad usura*, *Dar danari a censo*, *Dar a guadagno*, Geld auf Zinsen austhun; *Dare a baratto*, In Tausch geben; *Dar in commissione*, In Commission geben; *Dare in pegno*, Zum Unterpfand geben; *Dare a credenza o a credito*, Auf Credit geben; *Dar ricapito*, An die Behörde besorgen; *ad una lettera*. — *Dar sicurtà o mallevadore*, Bürgschaft leisten; *Dar danno*, Schaden zufügen; *Dare vantaggio*, *Dar giunta*, Zugeben an Gewicht etc; *Dare notizia*, Nachricht geben; *Dar il certo*, *l'incerto*, Siehe *Certo*, *Incerto*, — *Dar nelle o sulle secche*,

Auf den Grund raken; *Dare sopra un banco*, Auf eine Bank laufen; *Dar fondo*, Vor Anker gehen.

Dare. Debet, Soll; Im Gegensatz von *Avere*.

Darsena Ein Binnenhafen.

Data. Das Datum; *Di Data fresca*, Noch ganz neu; *Fuori di Data*, Ueber das Datum hinaus; *Datare*, Datiren.

Datore della lettera, *Datore della cedola*, Der Trassant; *Datore del danaio*, Der Remittent; *Datore a cambio maritimo*, Der Bodmereygeber.

Dazio. Zoll, Landzoll; *d'ingresso*, *d'entrata o d'introito*, Einfuhrzoll; *di sortita o d'esito*, Ausfuhrzoll; *di transito*, Transitozoll; *del porto*, Hafengeld.

Debito. Eine Schuld; *di cambio*, Eine Wechselschuld; *Debiti chirografari*, Buchschulden; *Debiti attivi*, Activschulden; *passivi*, Passivschulden; *Debito liquido*, Eine liquide Schuld; *Debiti dubbiosi*. Zweifelhafte Schulden; *Debito fogno*, Eine böse, schwer einzutreibende Schuld; *Debito aperto o acceso*, Eine offen stehende Rechnung; *Debiti correnti*, Laufende Schulden; *Debiti di giuoco*, Spielschulden. — *Debitore*, Ein Schuldner; *principale*, Hauptschuldner; *solidario o in solido*, Ein solidarischer Schuldner; *solidissimo*, Ein sehr sicherer Debitor; *cambiario*. Ein Wechselschuldner; *Debitrice*, Eine Schuldnerin, Debitrix.

Decadenza dei prezzi, Der Abschlag oder das Sinken der Preise.

Decima. Der Zehnde; *Dezimare*, Dezimiren.

Decisione. Entscheidung.

Decorrere. Ablaufen, *Nel Decorso del viaggio*, Im Verfolg der Reise.

Decotto. *Decottore*. Ein Fallit; *Decozione*, Ein Fallissement, Bankrott; *prossima o latente*; *attuale e scoperta*.

Dedurre. Abziehen; *Dedutto*, Abgezogen; *Deduzione*, Abziehung, Abzug; *Si deduce*, *Si deducano*, Davon ist oder sind abzuziehen, *il ricavato*, *le spese etc*.

Defalcare. Abziehen, Decourtiren.

Deficienza d'una mercanzia statt *totale mancanza*, *Scarsezza*, *rarezza*.

Definir una pendenza. Einen Streit schlichten.

Deliberare i merci. Die Waaren verabfolgen; *Deliberazione*.

Denegazione d'accettazione. Die Verweigerung, einen Wechsel zu acceptiren; *Denegazione di pagamento*, Nichtbezahlung.

Denominatore Der Nenner eines Bruchs.

Denunziare. Angeben, Anmelden; *Denunziar merci*, Waaren beym Zoll angeben; *Far Denunziare il suo testimoniale e prova di fortuna.*

Deponente. Der Deponent; *Deporre*, Gerichtlich aussagen; *Deposto giurato*, Eine beeidigte Aussage.

Depositare. Deponiren, Niederlegen; *giudicialmente il danaro*, Das Geld gerichtlich niederlegen; *Depositario*, Der Depositarius; *Deposito*, Depositum, Anvertrautes Gut.

Depredazione. Beraubung, Raub.

Depurato. Netto, Nach Abzug aller Kosten; *La Depurata rimanenza*, Der reine Ueberschufs.

Derrate. Allerley Waaren für Märkte, franz. *denrées*.

Destinazione del viaggio. Die Bestimmung der Reise.

Detentore di libri statt *Tenitore di libri.*

Detenzione. Anhaltung, Bekümmerung; *di principi o potenze sovrane.*

Deterioramento. Verschlimmerung, Verärgerung.

Determinazione de'prezzi. Bestimmung der Preise.

Detrarre. Abziehen; *Detratte le spese*, Nach Abzug der Kosten.

Detta statt *Debito.*

Deve. Debet, Soll.

Deviamento del rombo. Ein Wahn-Cours.

Dibattere. Rabattiren, Abziehen, *le tare.*

Dice essere, *Disse essere.* Angeblich; Seyn sollend; Ein in Conossementen vorkommender Ausdruck.

Dichiararsi fallito. Sich insolvent erklären; *Dichiarare buona presa*, Für gute Prise erklären; *Dichiarazione*, Erklärung; *Dichiarazione in iscritto*, Eine schriftliche Erklärung; *Dichiarazione da farsi alla dogana*, Klarirung des Zolls; *Dichiarazione di guerra*, Kriegserklärung.

Difettivo al pagamento. Die Zahlung nicht leistend.

Diffalcare. Abziehen; *le spese*, *la provigione.* — *Diffalco*, Ein Abzug; *In Diffalco*, Auf Abschlag.

Differenza, *Svario.* Differenz, Unterschied, *nella moneta etc.*

Diffidare, *Diffidarsi.* Mistrauen hegen; *Diffidenza*, Mistrauen.

Dilazione. Aufschub; *Dilazione quinquennale*, *triennale*, Moratorium; *Dilazionare*, Aufschieben.

Diligenza. Fleifs, Gehörige Besorgung.

Dimanda. Klage, Fordrung, Gesuch; *Dimandante*, Der Kläger; *Dimandare in giudizio*, Klagen, Gerichtlich suchen; *Dimandare il pagamento*, Die Zahlung fordern.

Diminuzione. Verminderung; *del prezzo.*

Dinotare. Bemerken.

Dinunzia. Eine Angabe, *di un Contrabbando etc.* — *Dinunzia di merci da farsi nella dogana*, Zollklarirung.

Dipennare. Mit der Feder ausstreichen, *una partita.*

Diputare in periti. Zu Taxatoren deputiren; *Diputati dei falliti* statt *Sindici.*

Dire in uno, in testa di uno, Auf eines Namen lauten, Unter eines Namen gehen.

A Vostra Direzione. Zu Ihrer Nachricht.

Diritto. Das Recht; *Diritti*, Abgaben, Gebühren, Rechte, Gefälle; *Diritto dell'asta*, Auctionsgebühr; *Diritto del portolano*, Hafengeld; *Diritti della dogana*, Zollgebühren; *Diritti d'entrata, o d'introito*, Einfuhrzoll, Eingehende Rechte; *Diritti d'uscita*, Ausfuhrzoll, Ausgehende Rechte; *Diritto di transito*, Transitozoll; *Diritto della scala*, Die Stapelgerechtigkeit; *Diritti della cappa e primaggio*, Kaplaken und Primgeld; *avaria e Cappa.*

Disastri del mare. Unglücksfälle zur See, besser *Sinistri.*

Disavanzo, Discapito. Verlust, Schaden.

Disborso. Auslage; *Star in Disborso*, In Vorschufs stehen.

Discammino. Schleichhandel.

Discontare una cambiale. Einen Wechsel discontiren; *Mandar a discontare, Far discontare*, Ihn discontiren lassen; *Disconto, Sconto*, Discont.

Discontinuare corrispondenza. Die Correspondenz unterbrechen.

Disdire. Aufkündigen, Lossagen, Auch sich widersprechen; *Disdire la ragione*, Die Societät aufheben; *Disdirsi*, Sein Wort zurück nehmen.

Disgrazia. Ein Unfall, unangenehmer Vorfall.

Disimpegno. Entledigung, Aufhebung.

Disparità di opinione, Disparere. Verschiedenheit in der Meinung.

Dispendi. Unkosten; *soliti*; *straordinarj.* — *Dispendioso*, Kostspielig

Disponente della cambiale. Der Disponent oder Remittent eines Wechsels; *Disporre*, Disponiren; *Dispor*

de' danari, Gelder remittiren; *Disposizione*, Disposition, Verfügung.

Distivare il carico. Die Ladung umstauen.

Distribuire. Vertheilen; *il danno etc.*

Dita, *Ditta.* Eine Firma, Ein Handlungshaus; *Dita grande*, Ein grosses, Angesehenes Haus; *Dita cantante*, Ein Haus, das einen offenen Namen führt; *Dita del banco*, Die Banco-Ragion.

Dividendo. Ein Dividend; *Dividere*, Theilen.

Divisa. Note, Specification.

Dogana; Doanetta. Das Zollhaus, Der Zoll; In Venedig pflegt man auch *Doggia* zu sagen; *Doganiere*, Ein Zollbedienter; *Dogana di confine*, Gränzzoll; *Dogana centrale*, Oberzoll-Amt im Inneren des Landes.

Domiciliar una cambiale. Einen Wechsel domiciliren; *Al Domizilio dei signori N.*

Dono. Ein Geschenk; *Donativi*, Geschenke, Douceurs; *Donatario*, Geschenknehmer.

Donzelli. Gerichtsbediente.

Doppia scrittura, *Doppio libro.* Doppelt Buchhalten, Doppeltes Buch.

Dovere. Schuldig seyn; *á dovere*, In Ordnung, Richtig; *Ricevuto á dovere.*

Duplicato. Ein Duplicat, Die zweyte Abschrift; *Duplicati d'una cambiale*, Secunda- und Tertia-Wechsel, Alle Wechsel, die über eine Prima hinausgehen.

Eccedente. Ueberschufs; *del prezzo*, *del debito.* — *Eccedere i limiti*, Die Gränzen überschreiten.

Eccezione. Eine Exception, Einrede; *Eccezione della non corsa voluta*, Exception wegen nicht erhaltener Valuta.

Effeti. Effecten, Papiere, Wechsel etc.

Effettuare. Bewerkstelligen; *il pagamento etc.*

Emporio. Ein Handelsplatz, im erhabenen Stil.

Endica. Vid. *Incetta.*

Entrar in trattado. In Unterhandlung treten; *Entrare in corr变spondenza*, In Verbindung treten; *Entrare in contribuzione*, Zur Contribution kommen; *Entrare in cassa*, In die Kasse kommen; *Entrare in danari*, Zu Geld kommen; *Entrare mallevadore*, Sich verbürgen; *Entrare in porto*, In den Hafen einlaufen.

Entrate. Einkünfte, Intraden; *Entrata e uscita*, Einnahme und Ausgabe.

Equipaggio. Schiffsvolk, Mannschaft; *Equipaggiare una nave*, Ein Schiff bemannen.

Equivalente. Von gleichem Werth. — Ein Aequivalent.

Eredità. Eine Erbschaft.

Erezione statt *Stabilimento di una Casa.* — *Erigere un proprio negozio*, Eine Proprehandlung errichten.

Error di conto. Ein Fehler im Rechnen; *Error di penna*, Ein Schreibfehler.

Esaminare i conti. Die Rechnungen untersuchen; *Piacciavi far esaminare il conto.*

Esatto. Genau, Richtig.

Esazione, *Riscossione.* Eintreibung; *del danaro.*

Esecuzione. Execution; *personale; reale; parata*, Prompte Execution; *d'una ordine.* — *Esecutore testamentario*, Ein Testaments-Vollzieher.

Eseguire. Vollziehen, In Ausführung bringen; *una commissione, un ordine.*

Esenzione de dazj. Zollfreiheit; *Esento da ogni dazio.*

Esercitar la mercanzia. Handlung treiben; ist eigentlich eine zu gelehrte Redensart.

Esibire una cambiale. Einen Wechsel präsentiren; *Esibitore*, Der Ueberbringer; *Esibitore della cambiale*, Der Präsentant; *Esibizione dei conti*, Die Vorlegung der Rechnungen; *Esibizione in contanti*, Ein Bot mit baarem Gelde begleitet.

Esimersi. Sich entziehen; *dal pagamento.*

Espedienti. Auswege; Mittel und Wege; *Questo sarebbe l'unico Espediente da prendere.*

Esponente. Der Comparent.

Esporre a vendere. Zum Verkauf ausstellen; *al publico incanto.* — *Esporre a rischio*, Der Gefahr aussetzen.

Esportazione. Ausfuhr.

Trovarsi in Essere. Da seyn, Vorhanden seyn.

Esitare, *Essitare.* Absetzen, Verkaufen; *Essitabile*, Was Abgang findet; *Esito*, Abgang, Abzug, Absatz.

Estimare. Taxiren, Schätzen.

Estinguere una tratta. Eine Tratte einlösen; *Estinguere un conto*, Eine Rechnung abmachen; *Estinzione d'un debito*, Die Verlöschung einer Schuld.

Estragiudizialmente. Aussergerichtlich.

Estrarre. Ausziehen, Extrahiren; *un conto.* — *Estratto*, Ein Auszug, *di conto corrente.*

Estraspese. Extrakosten.

Estrazione di merci. Ausfuhr, Abzug.

Evitare. Vermeiden; *maggiori spese, bisbigli etc.*

Fabbricare une nave. Ein Schiff bauen; *Bastimenti di fabbrica di nemici.*

Faccende. Geschäfte; *Far molte facende*, Starke Handlung treiben; *Facendo per il Sre. N.*, Agirend für Hrn. N., In Vollmacht von Hrn. N.

Facchini. Arbeitsleute.

Facilità ne' prezzi. Billigkeit in den Preisen; *Di facile smercio*, Leicht los zu werden.

Facoltà. Vermögen; *riguardevole etc.*

Falla. Eine Leck im Schiff.

Falangaggio. Blüsengeld, Bakengeld.

Fallimento, Fallita. Ein Fallissement, Bankerott; *accidentale*, unglücklich; *per propria colpa*, aus eigenem Verschulden; *doloso, fraudoloso o malizioso*, betrügerisch, boshaft; *Prossimo al fallimento*, Dem Bankrott sehr nahe; *Fallire*, Falliren, Brechen, Bankrott werden; *Fallito*, Ein Fallit; *per disgrazia*, ein unglücklicher; *Doloso*, boshafter; *fuggitivo etc.*

Falsario o Falsatore di monete. Ein Falschmünzer.

In Falta di errore. Irthum unbeschadet.

Fanti. a) Personen, die vom Commerz-Collegio in Venedig zum Protestiren der Wechsel angestellt sind; b) Gerichtsbediente.

Far accommandita. s. v. *Commandita; — Far acqua*, Leck seyn; *Far (affari) in tabacco etc.*, In Toback etc. thun; *Far avanzare*, Weiter befördern; *Far assicurare*, Versichern lassen; *Farsi assicurare*, Sich versichern lassen; *Far sicurta*, Assecuriren, Versichern; *Far buono*, Gut machen, Vergüten; *una perdita etc.* — *Far il bilancio*, Die Bilanz machen; *Far cedobonis*, Bonis cediren; *Fare il consolato*, Die Verklahrung ablegen; *Far credito o credenza*, Credit geben; *Far danari*, Viel Geld machen; *Far debiti*, Schulden machen; *Far fede*, Bezeugen, Attestiren; *Far la dovuta nota*, *Far memoria o ricordo*, Gebührende Nota machen; *Far faccende*, Viel zu thun haben, Starke Geschäfte treiben; *Far le fiche alla cassetta*, Die Kasse bestehlen; *Far gettito*, Güter über Bord werfen; *Far onore alla cambiale*, Einer Tratte die gehörige Ehre erweisen; *Far protestare una cambiale*, Einen Wechsel protestiren lassen; *Far prova in giudizio*, Gerichtlich darthun, Beeidigen; *Far la veduta*, Besichtigen; *Far peritare le avarie*, Die Beschädigungen durch kundige Männer besehen und taxiren lassen; *Far tenere*, Uebermachen; *Far tratta*, Entnehmen, Trassiren; *Far capitale*, *Far stato*, Auf etwas rechnen; *Mercanzie che fanno per un*

certo paese, Questa roba fa par quel paese, Waaren, die für ein gewisses Land passend sind; *Queste robe non fanno per noi,* Diese Waaren dienen oder passen uns nicht, stehen uns nicht an; *Far quarantina o contumacia,* Quarantaine halten; *Far porto, Far scala,* Einlaufen, Einen Hafen anthun; *Far vela,* Unter Segel gehen; *Far forza di vela,* Prangen, Pressen.

Fattispecie. Species facti, Geschichtserzählung.

Fatto. Ein Factum; *colposo, doloso etc.*

Fattore. a) Ein Factor; b) Ein Commis; *Fattoria,* Eine Factorey; *Fattoria, Amministrazioue,* Die Provision, die jemand bekommt, wenn er unter seinem Namen Geld auf Wechsel für einen Anderen aufnimmt.

Fattura. a) Macherlohn; b) Factura, Einkaufsrechnung.

A vostro Favore. Zu Ihrem Faveur; *Favorire il commercio,* Den Handel begünstigen.

Fede. Ein Attestat, Zeugnifs; *di battesimo,* Ein Taufschein; *del prezzo,* Der Schlufszettel eines Maklers; *di sanita,* Ein Gesundheitspafs; *di credito,* Ein Depositoschein; *Buona Fede,* Bona fides; *Mala fede.* — *Fede pubblica etc,* — *Fedecommesso,* Ein Fideicommifs.

Fermare. Schliessen; *un patto etc.*

Ficcare. Stampfen (von Schiffen).

Fidanza. a) Credit; b) Sicherheit, Bürgschaft; *Fidanzáre, Far fidanza,* a) Credit geben; b) Bürge seyn. — *Fidare,* Fidiren, anvertrauen, Credit geben; *Fidare a tempo,* Auf Zeit fidiren.

Fièra. Eine Messe, Ein Jahrmarkt; *di Lipsia etc.*

Far Figura di terzo, di procuratore etc. Die Person eines Dritten etc. vorstellen; — *Figurista, Venditore di stampe,* Ein Kunsthändler.

Finanze. Finanzen; *Finanziere,* Ein Financier.

Finire i conti. Saldiren, Die Rechnungen schliessen.

Firma. Eine Firma; *Firmante,* Einer der unterschreibt, oder unterzeichnet, Ein Zeichner; *Firmare,* Unterschreiben, Unterzeichnen; *Firmare la polizza,* Zeichnen, Die Assecuranz unterzeichnen; *Firmatore,* Ein Unterzeichner, Versicherer.

Fisco. Der Fiscus.

Fitto. Miethe; *di magazino,* Lagermiethe.

Floscezza di negozio. Flauheit in Geschäften; *Floscio,* Flau, Wenig begehrt.

Foglio. Folium, Blatt.

Fondaco. Laden, Magazin, Speicher, Keller etc.

Fondare una casa. Ein Haus etabliren.

Fondo. Ein Fonds; *Fondo capitale della compagnia.* Der Capital Fonds der Compagnie; *Fondi bastanti,* Hinreichende Fonds.

Nella migliore e più valida Forma. In der besten und gültigsten Form.

Formare. a) Formiren, errichten, aufsetzen; *un contratto, in iscritto, l'inventario, un conto, il bilancio etc.*; b) Ausmachen, Betragen; *In Livorno ogni Lire* $5\frac{3}{4}$ *formano la Pezza da otto reali;* c) *Formare l'avaria,* Die Havarie aufmachen; *Formazione dell' avaria.*

Formulari a stampa. Gedruckte Formulare.

Fornire di danari. Mit Geld versehen; *Fornire una cambiale,* Einen Wechsel ausstellen; *Fornire sopra qualcheduno,* Auf jemand abgeben, ziehen.

Fortuna di mare. a) Seegefahr; b) Schwere See. — *Fortuna di vento,* Sturm; *Fortunali burrascosi,* Stürmisches Wetter.

Forza maggiore o superiore ed irreparabile. Höhere Macht; *di principe, di signoria.*

Francar la spesa. Die Kosten lohnen, Derselben wohl werth seyn; *Francare le lettere,* Die Briefe frankiren oder postfrey machen; *Franchigia dalle dogane,* Zollfreyheit; *Franco di porto,* Postfrey; *Franco di nolo,* Frachtfrey; *Franco d'avaria,* Frey von Beschädigung; *Franco di abbandono,* Frey von Abandon; *Franco d'ogni spesa,* Frey von allen Kosten.

Fraudare o Frodare le dogane, i diritti. Die Zölle oder Rechte defraudiren; *Frode,* Betrug.

Frazione. Bruch, Eine gebrochene Zahl.

Fruo. Slitage, Abnutzung.

Frutti. Interessen, Zinsen.

Fuori tavola. In Courant, Ein in Palermo gewöhnlicher Ausdruck; Conf. *Tavola.*

Fusti. Vid. *Brutto,*

Gabella. Zoll, Auflage; *Gabelliere, Gabellotto,* Ein Zöllner, Zolleinnehmer.

Gaggio. Sicherheit, Bürgschaft; *Gaggio morto,* Ein verlohrnes Capital.

Galeggiare, Essere a Gala. Flott seyn.

Gazette. Zeitungen; Sie führen den italienischen Namen nach einer kleinen römischen Münze, wofür das Stück Zeitung verkauft wurde.

Gente pratica. Sachkundige, erfahrne Leute.

Gerente o facendo le veci del Sr. N. Stellvertreter des Hrn. N.

Germinamento, *Aggerminamento*. Seerath; Die Berathschlagung zwischen dem Capitain, (dem Supercarga, wenn einer da ist) und seinem Volk, bey einer eintretenden Gefahr, in dem Augenblick da eine Werfung von Gütern für nöthig gehalten wird.

Gettar via le mercanzie. Die Waaren verschleudern, sie spottwohlfeil verkaufen; *Gettar della penna*, Geläufig schreiben.

Gettito in mare, *Getto a mare.* Seewurf, Die Werfung von Gütern über Bord, bey eintretender Seegefahr; *Gettito piano o regolare*, Eine regelmässige Werfung, d. i. wenn die Deliberation (*Germinamento*) vorhergeht. Kommt aber die Gefahr ganz plötzlich, und unerwartet, so dafs Jeder wirft, was ihm vorkommt, ohne sich in Deliberation einzulassen, so heifst diese Werfung *Gettito irregolare*, *forzoso*, *simile a naufragio* oder *seminaufragio*.

Ghiacciare. Befrieren, Einfrieren.

Gioja. Handgeld, Gottespfennig.

Giornale. Das Journal; *Giornale nautico*, *della nave ó di navegazione.* Das Schiffs-Journal.

Giorno della scadenza; *Giorno del pagamento.* Der Verfalltag; Zahlungstag; *Giorni di stanze*, So heissen in Livorno die Zahlungstage der Wechsel, nämlich Montag, Mittwoch, und Freytag. Ein in diesen Tagen fälliger Wechsel wird in den sogenannten *Stanze dei cassieri* bezahlt. Verfällt der Wechsel an einem Tage, der nicht *Giorno di stanza* ist, so pflegt er am nächsten Zahlungstage befriedigt zu werden. Trift es sich, dafs der *Giorno di stanza* ein Festtag ist, so wird der Wechsel den Werkeltag vorher bezahlt. *Giorni di grazia*, *di favore*, *di rispetto*, *di discrezione*, *di respiro*, Respittage, Discretionstage; *Lì sei Giorni del sesto*, Die sechs Respittage zu Venedig. *Giorni di lavoro*, *Giorni non feriati*, Werkeltage; *Giorni festive o di festa*, Festtage; *Giorni di stallia o di stata*, Liegetage; *correnti; utili.* — *Giorni di contrastallia*, *di sopra-stallia*, Extraliegetage, Ueberliegetage, Aufenthalt.

Giovane di scagno, *Giovane di banco.* Ein Handlungsbedienter, Lehrbursche.

Giramento di partite, *Girata.* Das Ab und Zuschreiben von Posten; *Girante*, Ein Indossent, *precedente*, Der Vormann; *Girar partite da un conto all' altro*, Posten von einer Rechnung auf die andere bringen; *Girar partite in banco*, Posten in der Bank ab- und zu-

schreiben; *Girare una cambiale, Far la girata*, Einen Wechsel indossiren; *Il mio negozio Girarà sul' fondo di — — e sul' credito de' miei amici*, Meine Handlung soll mit einem Kapital von — — und unter Begünstigung des Credits meiner Freunde betrieben werden; *Girata*, a) Vid. *Giramento;* b) Das Indossement; *Giratario*, Ein Indossat; *Giro*, *Gira*, Ein Indossement; *Giro in bianco*, Ein Indossement in blanco; *Giro delle cambiali*, Das Giriren oder Circuliren von indossirten Wechseln; *da piazza à piazza*. — *Giro mercantile*, Handlungs-Verkehr; *Accordare un Giro di posta*, Einen Posttag zugeben; *Giro di cambio*, a) Wechselverkehr; b) Ein Bankzettel; *Giro di partite*, Das Ab- und Zuschreiben von Posten.

Giudice o regolatore dell' avaria. Ein Dispascheur; *Giudice compromissario*, Ein Schiedsrichter. — *Giudizio*, Gericht; *ordinario; esecutivo; — delle prede*, Ein Prisen-Gericht.

Giungere à salvamento al luogo destinato, Glücklich am bestimmten Orte ankommen. — *Giunta*, a) Ankunft; b) Zugabe an Gewicht; c) Eine Commission, Zusammenkunft.

Giuramento. Ein Eid; *di manifestazione*, Manifestationseid; *Giurare*, Schwören.

Gius. Recht; *maritimo, navale, di retenzione, di compensazione etc.* — *Giustificare*, Rechtfertigen: *il sinistro etc.* — *Giustificazione*, Rechtfertigung. — *Ove e come di Giustizia*, Wo und wie es Rechtens ist.

Godere i giorni di rispetto. Respittage geniessen.

Golfo. Ein Meerbusen.

Governadori della tavola. Die Bankdirekteurs zu Palermo; *Governare al rombo*, Cours halten; *A Governo, A grato Governo; a ggo.*, Zur Nachricht, Zur beliebigen Nachricht.

Gratificazioni. Regale, Belohnungen.

Di' Grato. Gratis, Unentgeldlich.

Gravami. Beschwerden.

Gravato di debiti. Mit Schulden belastet.

Gravezze o rendite annuali. Jährliche Renten; *Gravezze*, Auflagen, Lasten.

Grazia. Eine Uebersetzung des englischen Wortes *Allowance*.

Grida di moneta. Ein Münz-Tarif.

Grilli waren ehemals Kaufleute in Genua, die sich mit dem afrikanischen Sklavenhandel befafsten.

Grossa. Ein Grofs, oder Zwölf Dutzend.

Grossa usura. Uebermässige Zinsen.

Guadagnare. Gewinnen; *considerabilmente,* Ansehnlich, *il nolo, il premio etc.* — *Guadagno,* Gewinn.

Guardaroba. Ein Waarenlager, Magazin; *di terra; di mare, di roba.* — *Guardaroba montuaria,* Das Magazin eines Leihhauses.

Guardiano della dogana. Zollaufseher.

Guarentia, Garanzia. Garantie, Gewähr; *Guarentire, Garantire, Star garante,* Garantiren, Haften, Gewähr leisten.

Guarnire un bastimento. Ein Schiff auftakeln.

Guastare il mercato. Den Markt verderben; — *il mestiere.* — *Guastamestieri,* Stümper, Bönhasen.

Guastato. Ramponnirt; Verdorben; *Guasto,* Verdorben; Der verdorbene Theil einer Ladung.

Guidaggio. Wegegeld, Geleitsgeld.

Illimitato. Uneingeschränkt.

Imballatura. Emballage.

Imbarcare. Einschiffen, Laden, Verladen; *Imbarco,* Verladung; *Imbarcare una onda,* Eine Stürzsee bekommen.

Imborsare una somma. Eine Summe einthun.

Imbrattato. In der Klemme.

Immissione. Einfuhr.

Impedimenti. Hinderungen, Abhaltungen; *forzosi.*

Impegnare. a) Verpfänden; b) In Anspruch nehmen; c) Versprechen; Sich anheischig machen; *Impegnarsi. Impegno,* a) Verpfändung; b) Beeiferung; c) Versprechung, Verpflichtung.

Impennare statt *Passare scrittura;* auch ist *Impianto* (Buchung) veraltet.

Imperizia. Unerfahrenheit.

Impiegare. Anwenden, Verwenden; *i danari in qualche cosa.*

Impieghi. a) Verrichtungen; b) Befehle, Aufträge; *larghi, grossi;* c) Anlegung, Verwendung.

Implicita; Impietta. Ein Contract, worinn Einer dem Anderen Geld oder Waaren anvertraut, um solche von einem Seeplatze zum anderen mitzunehmen, wovon letzterer dann, nach Mafsgabe des Gewinns, gewisse Procente erhält. — Wird aber statt der Procente ein gewisser Antheil vom Ertrag stipulirt, so bekommt derselbe Contract den Namen *Accomenda, Accommandita,* und die Contrahenten heissen *Accommandante, Accommandatario.*

Importante. Betragend; *Importanza, L'Importare,* Der Betrag, Belauf; *Importare,* Betragen, Sich belaufen.

Impostare la nave. Den Ballast garniren; *Impostare* statt *Passare scrittura.*

Impresa. Eine Unternehmung; *Impresarj,* i. q. *Appaltatori.*

Imprestare. Leihen; *Imprestanza di nome,* Das Hergeben seines Namens; *Imprestito,* Darlehn.

Inabile, Incapace, Inatto. Unfähig, Untüchtig.

Inalzare il valore. Den Werth erhöhen; *Inalzamento dei prezzi,* Aufschlag der Preise, besser *Aumento.*

Inavvertenza. Unbedachtsamkeit.

Inazione. Wenig oder Nichts zu thun im Handel.

Incaglio. Stockung; *Si teme un maggior Incaglio.*

Incamminare. Schicken, Uebermachen.

Incantare, Vendere all'Incanto. Versteigern, In öffentlicher Auction verkaufen; *Incanto,* Auction.

Incaparrare. Handgeld geben, Begottespfennigen.

Incaricare. Belasten, Auftragen.

Incassare il danaro. Das Geld eincassiren; *Incasso.*

Far Incatenare un navio. Ein Schiff in Ketten legen lassen, es Schulden wegen in Beschlag nehmen; *Incatenazione o Arresto di nave,* Die Verkettung oder Bekümmerung eines Schiffes, wegen Schulden etc.

Incetta. Vorkauf; Einkauf; *Incettare,* Waaren en gros kaufen, um selbige en Detail theurer zu verkaufen; *Incettatore,* Ein Vorkäufer.

Inchiesta. Anfrage, Nachfrage, Erkundigung.

Inclusa, Inchiusa. Einschluſs, Einlage.

Incombenze. Befehle, Aufträge, Obliegenheit.

Incontrare. Vergleichen, Gegen einander halten; *un libro con l'altro a partita por partita.* — *Intontrarsi,* Zu haben seyn.

Inconvenienti. Hindernisse, Uebel.

Incrociare un altro bastimento. Ein Schiff übersegeln.

Incuria. Sorglosigkeit.

Indebitare statt *addebitare, dar debito.* — *Indebitarsi,* Sich in Schulden setzen; *Indebitato,* Verschuldet.

Indennità. Schadloshaltung; *Indennizzare,* Schadloshalten, Entschädigen; *Indennizzazione,* Entschädigung, Schadloshaltung.

Ingrosso, Indigrosso. En gros.

Indirizzare. Adressiren; *Indirizzo d'una lettera,* Die Adresse oder Aufschrift eines Briefes; *Indirizzo secondario al bisogno,* Die Neben-Addresse eines Wechsels; Conf. *Bisogno.*

Individuare. Specificiren, Genau anzeigen; *una casa; la qualità e quantità degli effetti.*

Indizione. Die Indiction oder römische Zinszahl.

Indossamento, Indosso. Ein Indossement; *Indossante,* Ein Indossent.

Industriarsi. Sich alle Mühe geben.

Inesecuzione del pagamento. Nichtbezahlung.

Infilzare. Die Documente in der Schreibstube (*Scrivania*) aufbewahren.

Infortunio. Unglück.

Innarrare. Vid. *Incapparrare.*

Innavigabilità della nave. Die Untüchtigkeit eines Schiffes zur Seefahrt.

Inoltramento. Weiterbeförderung; *Inoltrar mercanzie,* Waaren weiter befördern.

Inservibile. Untauglich, Undienlich.

Insolvabilità, Insolvenza. Unvermögenheit zu bezahlen.

Insorgenza d'un fallimento. Der Ausbruch eines Fallissements.

Instradare. Befördern, Uebersenden, Spediren.

Intaccare i capitali, il fondo. Die Kapitale, den Fonds angreifen.

Intendersi con alcuno. Sich mit Jemand verstehen; *per il rimborso.*

Intercettare. Briefe auffangen.

Interdizione del commercio. Handlungs-Verbot.

Interessarsi. Sich interessiren, Antheil nehmen; *per la metà etc.*, Zur Hälfte etc. — *Interressati*, Interessenten, Theilnehmer, Theilhaber; *Interressati nel carico*, Die Ladungs-Interessenten; *Interesse,* Interesse, Nutzen, Vortheil; *Interessi,* Interessen, Zinsen; *maturati,* Fällige Zinsen; *de' cambj,* Wechsel-Interesse.

Interruzione d'ogni commercio. Die Unterbrechung oder Hemmung des Handels.

Intervenire per onore della firma del traente, di alcun giratario. Für den Trassenten, oder einen der Indossaten interveniren; *Interveniente,* Der Intervenient; *Intervenzione,* Intervention; *L'atto d'intervenzione,* Die Interventions-Acte.

Intrapresa. Eine Unternehmung.

Introduzione. Einfuhr; *proibita,* Verbotene.

Introito ed esito. Einnahme und Ausgabe.

Invalidità. Ungültigkeit.

Invenduto. Unverkauft.

Inventariare Inventiren, Das Inventarium machen; *Inventario*, Das Inventarium; *Inventore*, Der Finder.

Investimento in terra. Strandung; *Investimento di due navi fra loro*, Ansegelung; *Investire*, Stranden; *Investire il danaro in articoli che sono in ricerca*, Das Geld auf begehrte Artikel verwenden, oder dazu anlegen; *Investire un capitale ad interesse.*

Inviar. Schicken, Einsenden; *lettere*; *mercanzie*; *in commissione.* — *Invio*, Sendung.

Ipoteca. a) Eine Hypothek; *generale, speciale*; b) Ein Bodmerey-Contract; *Ipotecare*, *Dare in ipoteca*, Verpfänden, Zum Unterpfand einsetzen; *Ipotecare il bastimento*, Geld auf Bodmerey nehmen.

Iscaduto. Verfallen. — *Iscrivere*, Schreiben.

Ad Istanza Auf Anhalten.

Istrumento. Ein Instrumento; *notariale, guorantigiato etc.*

Istruzioni doganali. Mauthordnungen.

Ladri di mare. Seeräuber.

Languente. Verflossen, Vergangen.

Lanternaggio Leuchtengeld.

Largare. Sich begeben, wenn von Schiffen die Rede ist.

Larghezza della moneta. Viel Geld für Wechsel; *Larghezza di mercanzie*, Grosser Vorrath von Waaren.

Lasciare per testamento. Vermachen; *Lasciare in pegno*, Zum Pfand überlassen; *Lasciare in bianco, Lasciar bianco*, In blanco lassen.

Latore. Der Bringer, Ueberbringer.

Laudo. Ein Schiedsspruch.

Leccaggio. Leckasche.

Lega. Gehalt des Goldes oder Silbers.

Legali Rechtsgelehrte, Advocaten; *Legale*, gesetzmässig; *Legalizzare*, Legalisiren; *documenti, una copia, di tutta fede.*

Legare a) Anknüpfen, *commercio, corrispondenza con alcuno*; b) Vermachen; *Legato, Lascio, Lascita*, Vermächtnifs.

Leggi mercantili. Handlungsgesetze; *maritime*, Seegesetze; *daziali*, Zollgesetze.

Legno. Ein Schiff; *nemico, amico etc.*

Lesione. Verletzung, Vervortheilung.

Lettera. Ein Brief; *cara, carissima, grata, gentilissima, cordialissima, cortese, cortesissima etc.* — *Lettera annessa, acclusa, inchiusa, inclusa, giunta, congiunta, alligata*, Ein eingeschlossener Brief, Einschlufs; *Lettera missiva, Lettera d'invio*, Ein Brief, Sendschreiben; *Let-*

tera circolare, Ein Circulare; *Lettera oblatoria, invitatoria o di offerta*, Ein Offertenbrief; *Lettere d'aviso, Lettera d'ordine*, Ein Advisbrief; *Lettera di raccommendazione*, Ein Empfehlungsschreiben; *Lettere di ordinazioni*, Bestellungsbriefe; *Lettere per informazioni*, Erkundigungsbriefe; *Lettera di credito*, Ein Kreditbrief; *Lettera di rispetto o di dilazione*, Ein Moratorium, Anstandbrief; *Lettera di naturalizzazione*, Ein Bürgerbrief; *Lettera di partenza*, Ein Vertreckbrief; *Lettera di vettura*, Ein Frachtbrief; *Lettera di mare*, Ein Seebrief; *Lettere patenti per armamento, Lettere di raccommendazione, Lettere di marca e contromarca*, Kaperbriefe, Markbriefe; *Lettera di grosso o di cambio maritimo*, Ein Bodmereybrief — *Lettera di cambio; Lettera*, Ein Wechselbrief, Wechsel. Das weitere sehe man unter *Cambiale*. — *Lettere girate*, Indossirte Wechsel; *Lettera di ritorno*, Ein Retourwechsel; *Lettera di pugno*, Ein Wechsel von der Hand; *Lettere in quantità* (*Molte lettere*) *e poco danari*, Viel Papier und wenig Geld; *Assai danajo e poche lettere*, Geld genug, und wenig abzugeben, Käufer genug, allein wenig Wechsel.

Levare mercanzie, Waaren en gros einkaufen; *Levar da una somma*, Von einer Summe abziehen; *Levar il protesto*, Den Protest leviren; *Far levare o cavare il protesto*. — *Levare un conto*, Eine Rechnung ausziehen; *Levare l'ancora*, Den Anker lichten; *Levata*, Absatz, Vertrieb.

Liberare la nave ed il carico da un arresto o trattenimento. Schiff und Ladung frey geben; *Liberare al ultimo offerente di minor prezzo, Liberare al minor offerente*, Dem Mindestnehmenden überlassen; *Liberare ai maggiori e migliori offerenti*, Den Meistbietenden überlassen. *Liberarsi da debiti*, Sich der Schulden entledigen.

Librajo, Libraro. Ein Buchhändler; *Librero* statt *Scritturale*. — *Libreri della tavola*, Die Bankschreiber zu Palermo.

Libretto manuale. Ein Handbüchlein; *Libro maestro; Libro d'estratto; Libro maggiore, grande o principale; Libro doppio; Libro*, Das Hauptbuch; *col suo alfabeto*, nebst Register; *Libri principali*, Die Hauptbücher; *Libri di ajuto o ausiliari*, Die Hülfsbücher, Nebenbücher; *Libro di memorie*, Das Memorial, Die Kladde; *Libro d'entrate o di rendite*, Das Einnahmebuch; *Libro del netto*, Das Buch worinn das eigene Vermögen des Handlungs-Prinzipals notirt ist; *Libro áparte, o segreto*, Geheimbuch; *Libro della cassa*, Cassabuch; *Libro delle fatture*, Facturabuch; *Libro di scontro*, Scontro-

buch; *Libro dei numeri*, Numerbuch; *Libro delle copie di lettere*, *Registri*, *Copia lettere*, Briefcopiebuch; *Libro dei conti correnti*, Contocorrentbuch; *Libro de' porti di lettere*, Briefportobuch; *Libro delle spese*, Spesenbuch; *Libro degli operai*, Arbeiterbuch; *Libro di spese minute giornali*, Haushaltungsunkostenbuch; *Libro di calcolazioni, delle rimesse, delle accettazioni, delle tratte, delle scadenze, di sicurtà, delle commissioni etc.* — *Libro alfabeto o indice*, Das Alphabet oder Register zum Hauptbuch; *Libro bilanciato*, Ein abgeschlossenes Buch; *Libro vecchio*, Das alte Buch; *nuovo*, das neue; *Libro tenuto a doppia scrittura*, Ein nach der italienischen Art gehaltenes Buch; *Libro di boccaporto o di ricevemento*, Ein Schiffsbuch zum Aufnehmen der Ladungsscheine.

Licenza. Erlaubnifs, Bewilligung; *stampata*, gedruckte; *Licenziare al maggior offerente*, Dem Meistbietenden zuschlagen; *Licenziare i marinari*, Das Volk abdanken.

Ligaballa. Ein Ballenbinder, Packer.

Limitare. Limitiren, Vorschreiben, Einschränken; *Limitazione*, *Limito*.

Liquidare. Liquidiren; *Liquidazione*, Liquidirung; *Liquido*, Liquid.

Lista stampata de' prezzi correnti, *Lista delle merci*, Eine gedruckte Preiscourant; *Lista di carga*, Das Ladungsmanifest.

Liti. Streitsachen; *Litigio*, Ein Prozefs.

Locazione. Vermiethung.

Lodo. Der Spruch eines Schiedsrichters.

Loero di magazzino. So nennt man in Sizilien die Lagermiethe.

Loggia. Die Börse; *di cambio*, Wechselbörse.

Lotto. Ein Kaveling.

Lucrativo. Einträglich; *Lucro*, Gewinn, Nutzen.

Luogo della caricazione o del carico. Der Ladungsplatz; *Luogo del destino*, Der Ort, wohin das Schiff bestimmt ist; *Luogo del discarico*, *Luogo del ricapito*, Der Löschungsplatz.

Madrefede. So heifst in Napoli ein Bank-Folium.

Maestro portulano, *Maestro o Capitano del porto*, Der Hafenmeister.

Magazzinaggio. Lagermiethe; *Magazziniere*, Der Aufseher eines Magazins; *Magazzino*, Ein Magazin, Lager, Speicher, Packraum.

Male condizionato. In schlechtem Zustande.

Mallevadore. Ein Bürge; *Mallevare*, Bürgen, Gut sagen; *Mallevaria*, *Mallevadoria*, Bürgschaft, Verbürgung.

Mancamento. Mangel, Abgang; *Mancante*, Fehlend, Mangelhaft; *Mancanza*, Versäumnifs; Mangel; *Mancanza di prove*, Mangel an Beweisen; *Mancanza di fondi sufficienti*, Mangel an hinlänglichen Fonds; *Per Mancanza*, Wegen Ermanglung; *d'avviso etc.* — *Mancare*, Fehlen, Abgehen, Nicht vorhanden seyn; *Queste generi comminciano a mancare e sono in stato di crescere.* — *Mancar di peso*, Nicht das volle Gewicht haben; *Mancar di fede*, Wortbrüchig werden; *Mancar di credito*, Falliren; *Mancati (di credito)*, Falliten.

Mancia. Trinkgeld.

Mandare. Schicken, Senden, Uebermachen; *Mandare ad effetto*, *a compimento*, Bewerkstelligen; *Mandare a fine*, Zu Ende bringen; *Mandar carta bianca*, Einem Alles freystellen; *Mandatario*, Der Mandatarius, Auftraghaber, Bevollmächtigte; *Mandante*, Der Mandans, Auftraggeber; *Mandato*, a) Ein Auftrag; b) Eine Anweisung; *Mandati di banco*; c) *Mandato di procura*, Ein Vollmacht; *generale*; *speciale*.

Mandracio, *Mandraceo.* Ein Binnenhafen.

Maneggiar un negozio. Ein Geschäft führen, leiten.

Manifesto del capitano. Die Verklarung; *Manifesto del carico*, Das Ladungs-Manifest.

Da prima Mano. Aus der ersten Hand; *Sotto Mano*, Unter der Hand; *Manomettere*, Die Kasse angreifen.

Mantenere la promessa. Das Versprechen halten; *Mantenere il suo credito*, Seinen Credit behaupten; *Mantenersi nel prezzo*, Sich im Preise erhalten; *Il cambio si mantiene*, Der Cours hält sich. — *Manutenzione*, Der Unterhalt in Kost, Lohn.

Manuale, *Libro manuale.* Das Manual.

Mappa. Eine extraordinaire Bilanz, um sich von dem gegenwärtigen Zustande seines Vermögens zu überzeugen.

Marcato della marca dinotata di contro, *Marcato come di fuori*; *Marcato della marca improntata in margine*; *Marcato come in margine*; *Della fuori marca*, *Della di contro marca*, Mit nebenstehender Marke, Gezeichnet wie am Rande.

Mare grosso. Schwere See; *Colpo di mare*, Eine Stürzsee, Seestürzung; *Sul' alto mare*, Tief in See; *Mare di leva*, Eine Deining; *Marinari*, Matrosen.

Maturarsi. Fällig werden, Betagt seyn; *In maturo*, Zur Verfallzeit.

Massa dei creditori. Die Massa der Gläubiger.

Mediatore. Ein Makler, Unterhändler.

Mediterraneo. Das mittländische Meer.

Memoriale. Das Memorial.

Menar a compimento. Vollführen, Vollziehen; *Menar buono*, In Rechnung vergüten

Meno la senseria di un per cento. Nach Abzug 1 p. C. Courtage.

Mercante, Mercatante. Ein Kaufmann; *Mercante all' ingrosso*, Ein Kaufmann en gros; *Mercante caricatore delle merci*, Der Ablader; *Mercante ricevitore*, Der Empfänger der Ladung; *Mercante noleggiatore*, Der Befrachter; *Mercanzia*, Die Handlung; *Mercanzia, Mercatanzia*, Das Consulat oder Handlungsgericht zu Florenz; *Mercanzie*, Waaren, Güter; *d' ingresso*, *d' introduzione*, Eingehende Waaren; *d'uscita*, *di estrazione*, Ausgehende Waaren; *Mercanzia ricercata*, *ricercatissima*, *di ricapito*, Eine Waare die gesucht, sehr gesucht wird, Ein Hauptartikel; *Mercanzie permesse*, Erlaubte Waaren; *proibite, vietate*, Verbotene Waaren; *Mercanzia guasta*, Verdorbene Waare; *Mercanzie di tranisto*, Transitogüter; *Mercatantare*, *Mercantare*, Handlung treiben; *Mercatare*, Dingen, Feilschen; *Mercato*, Der Markt; *Buon Mercato*, Wohlfeil; *A miglior Mercato*, Wohlfeiler; *Mercatura*, Handlung, Gewerbe; *Mercede*, Lohn, Salair; *Merci*, Waaren; *d'introduzione*; *di estrazione etc.* — *Merci di transito o di passaggio*, Transitowaaren, Durchzugswaaren; *Merceria*, Kram, Kramwaare; *Mercimonio*, Ein unerlaubter Handel.

Meritare il prezzo. Die Kosten lohnen; *Meritare il danaro cinque per cento*, Das Kapital giebt 5 pr. Cent Zinsen.

Mesata. Monathsgeld; *Mese scorso*, *scaduto*, *passato*, *spirato*, *andato*, Der vergangene Monath; *Mese corrente*, *stante*. Der gegenwärtige Monath.

Messa; Messa de' corpi. Einschufs.

Messetto statt *Mezzano.*

Metà, *Metade*, Die Hälfte; *La meta d'interesse*, Der halbe Antheil.

Mettere al libro. Zu Buch bringen, Buchen; *a entrata*, in die Einnahme; *a uscita*, in die Ausgabe; *Mettere in conto*, In Rechnung bringen; *Mettere conto*, Zu Buch schlagen; Rechuung halten; *Mettere in credito*, Ins Credit bringen, Gut schreiben; *in debito*, Eines Rechnung belasten; *Mettere i danari a guadagno*, Nutzen vom Gelde ziehen, es gewinnen lassen; *Mettere danari a censo*

o reditò, Geld auf Zinsen austhun; *Mettere danari in riserva*, Gelder zurücklegen; *Mettere a disavanzo o a conto di perdita*, Als verlohren aufgeben; *Mettere da canto danari*, Geld bey Seite bringen; *Mettere del suo*, Von dem Seinigen zusetzen; *Mettere in pegno*, Zum Pfand setzen, Versetzen; *Mettere prezzo alle mercanzie*, Einen Preis auf die Waaren setzen; *Mettere in avventura o a rischio*, Wagen, Der Gefahr aussetzen; *Mettere all'incanto*, Verauctioniren; *Mettere in carta*, *in iscritto*, *in iscrittura*, Schriftlich aufsetzen; *Mettere la data*, Datiren; *Mettersi al coperto*, Sich decken; *Mettere alla vela*, Sich segelfertig oder segelklar machen; *Mettere al mare*, In See stechen, In See gehen.

Mezzania. Courtage; *Mezzano*, Ein Makler; *Mezzano giurato*, Ein beeidigter Makler; *Mezzano occulto, intruso*, Ein heimlicher, unbeeidigter Makler; *Mezzano di sicurtà*, Ein Assecuranzmakler; *Mezzano de' cambj*, Ein Wechselmakler; *Mezzano di mercanzia*, Ein Waarenmakler.

Mezzo per cento. Ein halb pro Centum; *A Mezzo*, Zur Hälfte.

Ministro. Ein Handlungsbedienter.

Minoranza, *Minorennità* Minderjährigkeit; *Minore di età*, Minderjährig; *Minorare*, Vermindern; *il prezzo*, *le spese*. — *Minorazione di prezzo*, Abschlag des Preises.

Minuta. Das Concept; *Minutare*, *Far la minuta*, Concipiren, Einen Entwurf machen.

Miscredenza. Miscredit.

Misura colma. Ein volles, reichliches Maafs; *Misura rasa*, Ein ebenes, gestrichenes Maafs; *Misurare*, Messen; *Misuratore*, Ein Messer.

Mitigare i prezzi. Die Preise mildern, Nachlassen.

Mittente, *Amico mittente*. Der Sender, Ablader.

Mobili. Bewegliche Güter.

Moderare i prezzi. Die Preise mässigen, etwas mehr herabsetzen.

Molestare. Belästigen, Beschwerlich fallen; *con tratte etc.*

Molo. Ein Kaje. — *Moltiplicare*, Multipliciren.

Mondualdo. Der Curator eines Frauenzimmers.

Moneta. Münze; *piccola*, *spicciola*, Kleine Münze; *abusiva*, Geringe Münze; *bianca*, Silbergeld; *di carta*, Papiergeld; *effettiva*, *coniata*, Wirkliche Münze; *imaginaria*, *fittizia*, *ideale*, Imaginaire Münze; *di conto*, *di conteggio*, *di cambio*, Rechnungsmünze, Wechselmünze; *circulante*,

Münze die in Umlauf ist; *di banco*, Bancogeld; *corrente, plateale, fuori di banco*, Courantgeld; *Moneta buona*, Vid. *Valuta fuori di banco*. — *Moneta buona o corta*, nennt man in Livorno die Zahlungsmünze; *Moneta lunga*, a) In Livorno: Rechnungsmünze; b) In Botzen: Courantgeld; *Moneta di paghe*, Zahlungsmünze in Genua; *Moneta di numerato*, *Moneta di cartulario*, Fingirte Valuta in Genua, worinn das Barrensilber verkauft, und der Zoll bezahlt wird; *Moneta forastiera, straniera*, Fremde Münze; *Moneta di buona lega*, Gute Währung; *Moneta spezzata*, Scheidemünze; *Moneta tosata, rasa, stronza*, Gekippte und gewippte Münze; *Moneta scarsa, calante*, Leichte Münze; *Moneta larga*, Viel Geld; *Moneta stretta*, Geldmangel; *Monetare*, Münzen; *Monetiere*, Ein Münzer.

Monopolio, Alleinhandel; *Monopolista*, Alleinhändler.

Montare. a) Steigen, im Preise; b) Betragen, Sich belaufen.

Monte; Monte di pietà. Ein Leihhaus; *Monte perpetuo*; *Monte franco*, Der Name zweyer Leihhäuser in Bologna; *Monte della conservazione*, Als die Fonds der S. Georgio Bak zu Genua, durch Kriege etc., an 25 Procent verlohren, so wurde vom Gouvernement daselbst eine Anleihe unter diesem Namen errichtet, zur Aufrechthaltung derselben. Die Actien werden mit 3 Procent verzinset.

Essere in Mora. In Mora seyn.

Moratoria. Ein Anstandsbrief.

Multa. Geldbusse.

Munito di procura. Mit Vollmacht versehen, Bevollmächtigt.

Mutazione. Veränderung; *della moneta, di rotta etc.*

Narrazione di fatto. Geschichtserzählung.

Naufragare. Scheitern, Schiffbruch leiden; *Naufragio*, Schiffbruch. — *Naulò*, *Navolo* statt *Nolo*.

Nave mercantile. Ein Kauffahrteyschiff; *forte, stagna, bene attrazzata ed equiqaggiata, e provista del necessario e bisognevole per intraprendere un viaggio*, Ein Schiff das dicht und hecht, wohl getakelt, gut bemannt, und zur Unternehmung einer Reise mit allem Erforderlichen wohl versehen ist; *Nave nemica*, Ein feindliches Schiff; *amica*, Freundes Schiff; *convogliata*, unter Konvoi; *Nave di carico*, Ein Lastschiff; *Nave in stiva*, Ein gleichlastiges Schiff; *Nave aproata*, Ein vorlastiges, *apoppata*, hinterlastiges Schiff; *Naviga-*

bile, Fahrbar, Schiffbar; *Navigare*, Schiffen, Zur See fahren; *Navigazione*, Schiffahrt; *Navigazione di longo corso o illimitata*, Schiffahrt auf der hohen See, nach entfernten Weltgegenden.

Nazioni commercianti. Handelnde Völker; *Nazione amica*, Freundes Land; *nemica*, Feindes Land.

Negare. Verweigern; *l'accettazione*, *il pagamento*.

Negligenza. Nachlässigkeit, Vernachlässigung.

Negoziante. Ein Handelsmann; *speculatore; decaduto; de' cambj etc.* — *Negoziare*, Handeln, Handel treiben; *all' ingrosso*, En gros; *al minuto*, En Detail; *in vini*, *in spezierie etc.*, darinn thun; *Negoziar per proprio conto*, Propre Handlung treiben; *Negoziare una cambiale*, Einen Wechsel negoziren; *Negoziatore*, a) Ein Handelsmann; b) Ein Unterhändler; *Negozio*, Handel; Geschäft; *ampio*, *di importanza etc.* — *Far buoni Negozi*, Gute Geschäfte machen; *Negozi scarsissimi*, *Negozio scarso*, *Poco Negozio*, Sehr wenig zu thun in der Handlung; Schlechte Zeiten; *Negozio proprio*. Properhandlung, Eigene Handlung; *Negozio di o in danari*, Geldhandel; *Negozio di cambj*, *Negozio in carta*, Wechselhandel; Handel mit Papieren; *Negozio di baratto*, Ein Baratthandel, Tauschhandel; *Negozio spallato*, Ein verzweifelter Handel.

Netto, Netto, Nach Abzug der Tara; *Al Netto*, Just so viel, Nicht mehr und nicht weniger; *Netto ricavato*, *Netto ritratto*, *Netto prodotto*, *Netto residuo*, Netto Provenu, Der reine Ertrag; Abgekürzt: *N. R.* oder *N. P.*

Neutrale. Neutral; *Neutralità*, Neutralität, *armata*.

Nodaro. Die venezianische Benennung eines Notarii.

Noleggiare. Ein Schiff befrachten; In Venedig *Nolizar*. — *Noleggiare per intiero o a scaffo*, Das ganze Schiff in Fracht nehmen; *Noleggiare a scarco*, *a canterate*, Stückweise befrachten; *Noleggiamento*, Befrachtung; *Noleggiatore*, Der Befrachter; in Venedig *Nolizador*. — *Noleggio; Nolo; Nolito*, Die Fracht; *Noleggio in pieno*, Rusefrecht; *Noleggio a scaffo*, Eine Fracht, die ganz für Rechnung des Befrachters, und auf gewisse Zeit geht; *Nolo d'andata*, Hinfracht; *Nolo di ritorno*, Rückfracht; *Nolo per terra*, Landfracht; *Dar a Nolo*, Verfrachten; *Prendere in Nolo*, Frachten, In Fracht nehmen; *Nolo di vuoto per pieno*, Fracht mit oder ohne Ladung.

Nomina di periti. Die Ernennung sachkundiger Männer, um etwas zu besichtigen, und zu taxiren.

Non accettazione. Nichtannahme des Wechsels; *Non pagamento*, Nichtbezahlung desselben.

Per Norma. Zur Richtschnur, Regel, Nachricht; *A Norma delle circostanze*, Nach Beschaffenheit der Umstände.

Nota di conto. Eine Nota oder ein Rechnungs-Auszug; *Nota dei prezzi correnti*, Ein Preis-Courant; *Notarella de' prezzi*, Ein Preiszettel.

Notajo pubblico. Ein öffentlicher Notarius.

Notare. Notiren, Bemerken; *i prezzi etc.* — *Notare di parità*, *di conformità*, *d'accordo*, Conform notoren, Gleichförmig buchen; *Notare in conto*, In Rechnung notiren; *Far Notare una cambiale*, Einen Wechsel notiren lassen.

Novazione. Die Verwandlung einer älteren Obligation in eine neue.

Nullità. Ungültigkeit; *Nullo*, Null, Nichtig, Ungültig.

Numero. Numer, Zahl; *Con numeri andanti*, Mit fortlaufenden Numern.

Obbligare se stesso. Sich persönlich verpflichten; *Obbligare suoi beni*, Sich mit Haab und Gut verpflichten; *Obbligarsi*, Sich verpflichten; *in solido etc.* — *Obbligazione*, Verpflichtung.

Oblatoria. Ein Circulare, Offertenbrief.

Occultazione. Verbergung; *di effetti per gravezza di debiti.*

Oculatezza. Genauigkeit, Vorsicht.

Offerta. Eine Offerte, Ein Anerbieten; *Offerta di servizio*, Diensterbietung; *Offerta*, Ein Both, Geboth in Auctionen; *vocale*, Mündliches; *per polizza secreta*, mittelst eines Geheimzettels, der geöfnet wird, wenn Niemand mehr bietet; *Offertore*, *Offerente*, Ein Bieter; *Il maggior' offerente*, Der Meistbietende; *Al maggior o più offerente.*

Oltrapagato. Ueber den Werth bezahlt.

Oltrapassare. Ueberschreiten; Ueberſteigen; *i limiti; il valore.*

Oltrespedizione, *Oltr' incaminazione.* Weiterbeförderung.

Onere. Handgeld, Gottespfennig.

Onoranza mercantile. Ein kaufmännisches Honorarium, Provision; *Onorario*, Ein Honorarium; *Onoranza della cambiale*, Die Honorirung eines Wechsels; *Onorante*, *Onorato.* — *Far Onore a una cambiale*;

Onorar la firma del traente, Einen Wechsel honoriren, ihm alle Ehre anthun.

Operazioni mercantili. Handlungs - Operationen; *de' cambj, di aritmetica etc.*

Opporsi. Sich widersetzen; *al pagamento.*

Oragano. Ein Orkan.

Ordinario dei marinari. Vid. *Canterata.*

Ordine. Ordre; *in bianco*, Eine Ordre in blanco; *In Ordine*, In Gemäſsheit, zu Folge; *Per Ordine e conto del Signor R.*, *D'Ordine e per conto etc.*, Auf Ordre und für Rechnung des Hrn. N. — *All' Ordine*, An die Ordre.

Originale. Das Original, Die Urschrift.

Ormeggiarsi in buona posta. Sich gut verteuen.

Ostacoli. Hindernisse.

Ostellaggio. Transitozoll.

Ostilità. Feindseligkeiten.

Pacotiglia. Die Pakotilje.

Padrone di vascello. Der Capitain oder Schiffer eines kleinen Fahrzeuges; *Padrone del negozio*, Der Principal, Handlungsherr; *Padrone della cambiale*, Der Inhaber des Wechsels.

Pagabile. Zahlbar, Zu bezahlen.

Pagamento. Bezahlung; *pronto.*

Pagare. Bezahlen; *Pagare di o in contanti*, *Pagare subito in contanti*, Baar bezahlen, Gleich baar bezahlen; *Pagare i debiti*, Die Schulden bezahlen; *gl' interessi*, Die Zinsen; *Pagare per intiero; Pagare affatto*, Zum Vollen bezahlen; *Pagare in sul tappeto*, Gerichtlich bezahlen; *Pagare sino ad un bagattino*, Bis auf den letzten Heller bezahlen, ist venezianisch; *Pagare il residuo*, Den Rückstand bezahlen; *Pagare anticipato o anticipatamente*, *Pagare innanzi tratto*, Voraus bezahlen, Vor der Zeit bezahlen; *Pagare in banco*, In Banco bezahlen; *in corrente*, in courantem Gelde; *Pagar per alcuno*, Für Jemand bezahlen; *Pagar all' ordine*, An Ordre bezahlen; *Pagar a vista o a lettera vista*, Auf Sicht bezahlen; *Pagare una cambiale S. P. per onore della gira e firma del Sr. N.*, Einen Wechsel S. P. zu Ehren der Firma des Hrn. N. bezahlen; *Pagare la metà contanti, e restante metà a tempo*, Die Hälfte gleich baar, und die andre Hälfte auf Zeit bezahlen; *Pagate*, Zahlen Sie, Sie belieben zu bezahlen; *in banco; all' ordine; a Voi medesimi etc.* — *Pagarsi*, Sich bezahlt machen; *Pagatore*, a) Der Bezahler; *puntuale etc.*, b) Ein Bürge; *Pagatori uno por l' altro.* — *Pagherò*, Ein Zahlungsschein; *semplice.* — *Pago*, Zahlung.

Panatiche. Kostgeld fürs Schiffsvolk.

Paquebote. Ein Packetboot.

Paragonare. Vergleichen; *i pesi, le mesure.*

Parcenevoli, Partenevoli. Theilnehmer; *Parcenevoli di nave*, Schiffs-Interessenten, Schiffspartner.

Pareggiare i conti. Saldiren, Die Rechnungen ausgleichen; *Pareggiar la scrittura*, Conform buchen; *Pareggiare a lira e soldi*, Gerade gegeneinander aufgehen, Sich heben; *In Pareggio di conto*, Zur Ausgleichung der Rechnung.

Parere. Ein Parere oder kaufmännisches Gutachten.

Il Pari, La Pari. Das Pari; *Al Pari*, Al Pari, Gleich; *Sotto Pari*, Unter Pari; *Sopra Pari*, Ueber Pari.

Parte nella nave, Ein Schiffspart; *Partecipe*, Ein Theilhaber; *di nave*, Schiffspartner.

Partenza della posta, dei corrieri. Abgang der Post.

Parti contraenti. Die Contrahenten; *Parti interessate*, Die Interessenten.

Particolarizzare. Umständlich Stück vor Stück angeben.

Partire. Theilen, Dividiren; *Partizione.*

Partita. Ein Posten; *del debito o dare*, in Debet; *del credito o avere*, in Credit; *Partite riscosse*, Eingegangene Posten; *Partite pagate*, Bezahlte Posten; *Partite doppie*, Doppelte Posten im Buchhalten; *Partite di bonifica o compensa*, *Partite morte*, Posten die gegen einander aufgehen, Todte Posten; *Partita di banco*, Ein Bankoposten; *Partite correnti*, Conto corrente; *Partite aperte o vive*, Eine offen stehende Rechnung; *Partite di merci*, Parteyen von Waaren; *rilevanti*, beträchtliche. — *Partitella*, Ein ganz kleiner Posten, Eine Kleinigkeit; — *Partitore*. Der Theiler eines Bruches. — *Parzionevole*, Ein Theilhaber.

Passaggiere. Ein Passagier. — *Passaporto*, Ein Paſs.

Passare l'ordine d' alcuno, Eines Ordre überschreiten; *Passare dal giornale al libro maestro*, Vom Journal ins Hauptbuch übertragen; *Passare in conto*, In Rechnung bringen; *Passare partite*, Posten eintragen; *Passare al o in debito*, Ins Debet übertragen; *in credito*, ins Credit; *Passare scrittura di conformità, di parità, uniforme*, Conform oder gleichmässig scripturiren oder buchen; *Passare avallo*, Sich als Wechselbürge unterschreiben; *Passare buoni negozj*, Gute Geschäfte machen; *Passar una buona corrispondenza*, Eine gute Correspondenz pflegen; *Non mi Passate*, Gehen Sie mir nicht vorbey; *Dar*

Dar Passata, Es bleiben lassen; *Un Passavanti*, Ein Passirzettel vom Zoll.

Patente del capitano o della bandiera. Der Seebrief; *Patente e licenza di viaggio*, Ein Reisepaſs; *Patente del porto della nave*, Der Meſsbrief; *Patente di sanità*, Ein Gesundheitspaſs; *Patente di corsaro*, *Patente di marco*, Ein Kaperbrief, Markbrief.

Patir danno. Schaden leiden; *Patir di danari*, Geldbedürftig seyn.

Patrimonio. Erbgut, Vermögen.

Patroneggiare un legno. Ein Schiff führen, Der Capitain eines Schiffes seyn.

Patteggiare, *Pattovire*, *Pattuire*, *Far Patto.* Einen Vertrag machen, Bedingen, *il nolo.* — *Patto*, Ein Vertrag, Eine Uebereinkunft; *Col Patto preciso*, Mit der ausdrucklichen Bedingung.

Paviglione. Die Flagge; *amico*, *nemico*, *neutrale.* — *Paviglione amico salva roba di nemici*, Frey Schiff, Frey Gut.

Peggioramento. Verschlimmerung, Verärgerung.

Pegno. Pfand, Unterpfand; *corrente*, ein laufendes; *scaduto*, ein verfallenes.

Penese, Der Schiffsstauer.

A Penna e calamajo. Aufs sorgfaltigste gerechnet.

Pensione. Zins, Interesse.

Penuria. Mangel; *di merci etc.* — *Penurioso di danari*, Knapp an Gelde.

Perdere. Verlieren; *Perdita*, Verlust; *totale o intiera*, *quasi totale*; *parziale.*

Pericolo. Gefahr; *imminente*, drohende; *di mare*, Seegefahr; *della guerra*, Kriegsgefahr.

Perire. Bleiben, Untergehen, (von Schiffen).

Peritare le averie. Die Beschädigungen untersuchen.

Periti. Sachkundige Männer, Taxatores; *giudiziali*, gerichtlich ernannte; *compromissarj*, von den Parteyen gewählte; *calcalatori*, die zugleich taxiren; *Perizia*, Besichtigung von sachkundigen Männern; *Perizia fatta da due esperti nel genere*; *legale.*

Pertinenza. Eigenthum.

Pesare. Wiegen; *Pesatore*, Ein Waagemeister; *Peso*, Gewicht; *Peso mercantile*, Handlungsgewicht; *Peso brutto*, *sporco*, *lordo*, Bruttogewicht; *Peso netto*, Nettogewicht; *Peso buono*, Gutgewicht; *Peso sottile*, Leichtgewicht; *Peso grosso*, Schwergewicht; *Peso di marco*, Poids de marc; *Peso corfiotto*, Gewicht zu Corfu, womit Seide, Wachs, Honig, Baumwolle etc. gewogen wird.

Petizione; *Preci*. Bittschreiben, Supplik; *Petizionario*, Supplikant.

Pezzino di pagamento, Ein Zahlungsschein; *Pezzino di deposito*, Ein Depositoschein.

A Piacere. Nach Belieben.

Piantare una partita. Einen Posten eintragen; *Piantare casa di negozio*, Ein Handlungshaus errichten.

Piazze commercianti o di commercio, *Piazzi di negozio*, Handelsplätze; *estere*, *forastiere*. auswärtige; *vicine*, benachbarte; *remote*, *lontane*, entfernte; *Piazze di cambio*, Wechselplätze; *Piazze maritime*, Seeplätze, *Piazze di scala*, Stapelplätze; *Piazza de' mercanti*, *Piazza di cambio*, *Piazza*, Die Börse; *Piazza di mercato*, Ein Marktplatz; *Piazze di opinione*, Plätze, wo man wenig Geld vermuthet, und daher auf Wechsel zu profitiren glaubt. Plätze, von denen das Gegentheil gilt, werden *Piazze di smacco* genannt.

A Piè di questa. Am Fusse dieses.

Piegar lettere. Briefe zumachen.

Piegieria. Bürgschaft.

Piego. Ein Bündel, Päckgen; *di lettere*.

Pigliar copia. Abschrift nehmen; *Pigliar in nota*, Nota nehmen, Notiren; *Pigliar a credenza*, Auf Credit nehmen; *Pigliar danaro ad interessi*, Geld auf Interessen aufnehmen; *Pigliare ad affitto*, In Miethe oder Pacht nehmen; *Pigliare i patti*, Die Bedingungen annehmen; *Pigliare a nolo*, Frachten, In Fracht nehmen; *Pigliare a cambio*, Auf Wechsel nehmen; *Pigliar porto*, Einen Hafen anthun; *Pigliar per la fattura*, Waare auf Factur nehmen, und sie alsdann bezahlen, wenn sie mit der Factur übereintrift; *Pigliar qualche favore*, Etwas in Nachfrage kommen, oder begehrt werden.

Pignorare. Verpfänden.

Piloto di altura. Der Steuermann; *Piloti di terra o di costa*, Lootsen; *Pilotaggio*, Lootsengeld; *Piloti d'Istria*, Ein Lootsen-Institut zur Leitung durch die gefährliche Passage zwischen Istrien und Venedig. Es ist in folgende vier Klassen abgetheilt; 1) *Piloti di rispetto*, müssen istrische Lootsensöhne, oder doch Zöglinge von grossen Lootsen, und wenigstens 10 Jahre alt seyn; 2) *Piloti piccoli*, müssen 17 Jahre alt, und 7 Jahre *Piloti di rispetto* gewesen seyn; 3) *Piloti grandi*, müssen 22 Jahee alt, und 5 Jahre *Piccoli* gewesen seyn; 4) *Piloti giubilati*, müssen 22 Jahre als *Grandi* gedient haben.

Pirati. Seeräuber.

Più e non meno. Eher mehr, als weniger.

Plenipotenza. Volle Macht und Gewalt.

Pluralità de' voti. Stimmenmehrheit.

Pleggiaria. Bürgschaft, eine in Sizilien übliche Benennung; Der Burge heifst daselbst *Pleggio.*

Polizza d'accordo. Eine schriftliche Uebereinkunft; Ein Accord; *Polizza di obbligazione*, Eine Obligation; *Polizza di deposito*, Ein Depositoschein; *Polizza di pagamento*, Ein Zahlungsschein; *Polizze di giro*, Bankzettel; *Polizze di tavola*, Banknoten zu Palermo; *Polizza di quitanza*, Eine Quitung; *Polizza del noleggio*, Die Charteparție; *Polizza di carico*, *La di carico*, Ein Connossement, Ladungsschein; *Polizza di sicurtà*, Eine Assecuranzpolizze; *toccata*, gezeichnete; *Polizza di cambio*, a) Ein Wechsel; b) Ein Wechselcours-Zettel; *Polizza di cambio maritimo*, *Polizza di grosso*, Ein Bodmereybrief; *Polizza di tratta*, Eine Tratte; *Polizza di entrata*, Ein Einlafszettel; *Polizza di lotto*, Ein Lotterieloos; *Polizza benefiziata*, Ein Gewinnloos.

Ponere o Porre in esecuzione. In Ausübung bringen; *Porre in salvo*, In Sicherheit bringen; *Porre in netto*, Ins Reine bringen; *Ponere in debito*, Ins Debet bringen; *in o a credito*, Ins Credit; *Ponersi alla vela*, Unter Segel gehen; *E Ponete como si avvisa*, Und stellen es in Rechnung laut Advis.

Pontare il libro. Das Buch punktiren.

Porgere avviso. Nachricht geben.

Portaleitere; *Portatore di lettere.* Ein Briefträger.

Portar innanzi il conto; *Portar conti avanti* Die Rechnung auf die folgende Seite übertragen; *in somma*, d. i. das ganze Debet oder Credit; *in resto*, d. i. den blossen Saldo des Debet oder Credit; *Portare la spesa*, Die Kosten lohnen; *Portare spesa*, Kosten verursachen; *Portar in debito*, Ins Debet eintragen, *in credito*, Ins Credit; *Portar rischio*, Wagen, Gefahr laufen; *Portare il risico*, Die Gefahr stehen; *Portare a bordo*, An Bord bringen.

Portata o Porto del bastimento. Die Lastigkeit oder Trächtigkeit eines Schiffes; *Portata dei marinari*, Vid. *Canterata.* — *Portata*, Einfuhrliste, Contenten

Portatore della cambiale. Der Bringer, Zeiger oder Inhaber des Wechsels.

Per Portatura, *Per Porto*, Fürs Hintragen, Trägerlohn; *alla marina*, *al magazzino etc.*

Porto. Ein Hafen; *comodo*, *sicuro*, *fondo*, *vasto*, *spazioso etc.* — *Porto libero*, *Porto franco*, Ein Freyhafen; *Porto di mare*, Ein Seehafen; *Porto nemico*, Ein feindlicher Hafen; *neutrale o neutro*, ein neutraler; *bloccato*,

blockirter; *Porto del destino*, Der Hafen wohin ein Schiff bestimmt ist. — *Porto della nave*, Die Lastigkeit oder Trächtigkeit des Schiffs; *Porto di lettere*, Briefporto. — *Portolano*, Ein Hafenaufseher; *Maestro; Vice Portolano.*

Porzione di una nave. Ein Schiffspart; *Porzioneri.*

Poscritto, Poscritta. Postscript, Nachschrift.

Possessore della cambiale. Der Inhaber des Wechsels.

Posta. Die Post; *Per posta*, mit der Post; *A posta corrente*, mit umgehender Post.

Posticipatamente im Gegensatz von *Anticipatamente.*

Postillare. Mit Anmerkungen, Nachträgen etc. versehen; *un conto etc.*

Posto fuori di corso. Ausser Cours gesetzt.

Posto. Ein Conto oder Posten.

Potenze belligeranti, Potenze in guerra. Kriegführende Mächte.

Pratica mercantile. Handlungspractik; *Libera Pratica*, Freyer Verkehr, Freye Landung des Schiffers; *Praticare la piazza*, Die Börse besuchen; *Pratico*, Ein Practicus.

Precauzione. Vorsicht.

Predare una nave. Ein Schiff kapern; *Predatore*, Ein Kaper; *Preda*, Eine Prise.

Prededuzione. Ein Abzug auf Abschlag.

Preferenza nel concorso de' creditori; Prelazione ad altri creditori del commun debitore, Poziorità de' creditori, Die Priorität, Der Vorgang oder Vorrang der Gläubiger bey einem Concurs.

Pregiaria. Vid. *Pleggiaria.*

Pregio. Vid. *Prezzo.*

Pregiudizio. Nachtheil.

Premio di sicurtà. Die Assecuranz-Prämie; *Premio del premio*, Prämie von der Prämie; *Premio legato*, Prämie für die Hin- und Rückreise; *di andata e ritorno.*

Prendere danaro a prestanza. Geld aufnehmen oder leihen; *ad interessi*, *a censo*, gegen Zinsen; *a cambio maritimo*, auf Bodmerey; *Prendere il suo regresso contro l'ultimo girante etc.*, Seinen Regrefs gegen den letzten Indossenten etc. nehmen; *Prendere la sua rivalsa per la prima posta*, Mit erster Post sich seines Vorschusses wegen wieder erhohlen; *Prendere buona nota, Prendere in nota, Prendere raccordo, ricordo o memoria*, Gute Nota nehmen; *Prender sopra di se*, Ueber sich nehmen; *Prendere favore*, Angenehmer im Preise werden; *Prender spunto*, Versauern (von Wein); *Prendere il suo carico*,

Seine Ladung einnehmen; *Prenditore del danajo*, Der Trassent; *Prenditore della cambiale*, Der Remittent; *Prenditore del danaro a cambio maritimo*, Der Bodmereynehmer; *Prenditore d'un nvvio*, Der Aufbringer eines Schiffes.

Presa di una nave. Die Wegnahme eines Schiffs; *Nave di buona Presa*, Eine gute oder rechtmässige Prise.

Prescrizione. a) Vorschrift; b) Verjährung; *di tempo.*

Presentante o Presentatore della cambiale, Der Präsentant des Wechsels; *Presentare una cambiale*, Einen Wechsel präsentiren; *per l'accettazione*; *per il pagamento.* — *Presentare i conti*, Die Rechnungen überreichen, vorlegen; *Presentare testimoni*, Zeugen stellen; *Presentazione della cambiale*, Die Präsentirung des Wechsels. — *La Presente*, Der gegenwärtige Brief etc.

Prestanza, *Prestamento.* Das Leihen, Darlehn; Anleihe, Borg; *Dare in Prestanza*, Ausleihen, Auf Borg geben; *Prendere in Prestanza*, Borgen, Auf Borg nehmen; *Prestare danari ad alcuno*, Einem Geld leihen; *a usura*, *a interessi*, auf Zinsen, *Prestare danaro a cambio maritimo*, Geld auf Bodmerey geben; *Prestare cauzione o sicurtà*, Caution leisten, Sicherheit stellen; *Prestare il suo credito*, Sich mit seinem Credit verbürgen; *Prestare il suo nome*, Seinen Namen zu etwas hergeben; *Prestanome*, Der seinen Namen zu etwas hergiebt; *Prestare fede ad alcuno*, Einem Glauben beymessen; *Prestar giuramento*, Eid leisten; *sull' anima d'alcuno*, In Eines Seele schwören, *sopra l'animo del costituente.* — *Prestita*, *Prestito*, *Presto*, Anleihe, Darlehn, Borg.

Preteso. Vorgeblich, Angeblich; *Pretesto*, Vorwand.

Prevalere. Den Vorzug haben, Mehr gelten; *Prevalersi dell' opera d'alcuno*, Sich Jemandes bedienen; *Prevalersi del amontare*, Den Betrag entnehmen; *Prevaluta del rimborso*, Der entnommene Rembours.

Prezzo. Der Preis; *della compra*, Einkaufspreis; *della vendita*, Verkaufspreis; *Al prezzo di prima compra*, Zum ersten Einkaufspreise; *Al Prezzo istesso*, Zu demselben Preise wofür ich es gekauft habe; *Al Prezzo del mercato*, Zum Marktpreise; *Prezzo discreto*, *civile*, *mite*, *onesto*, *dolce*, *moderato*, *ragionevole*, *basso*, Ein billiger, civiler, leidlicher, mässiger, niedriger Preis; *Prezzo rigoroso*, *eccessivo*, *troppo alto*, Ein übertriebener, allzu hoher Preis; *Prezzo avvilito*, *calato*, *abbassato*, *rabbassato*, Ein gefallener, gesunkener, gewichener Preis; *Il più alto prezzo che si poteva fare*, Der höchste Preis, der nur erhalten werden konnte; *A Prezzi molto infe-*

riori, Zu ungleich geringeren Preisen; *A gran Prezzo*, Sehr theuer; *Ad un bassissimo Prezzo*, Zu einem sehr niedrigen Preise; *Prezzi alterati*, Veränderte Preise; *Prezzo stabile, fermo, continuo*, Ein fester, stehender Preis; *Prezzo fisso, stabilito*, Der festgesetzte, bestimmte Preis; *Prezzo fatto*, Ein gemachter Preis, *Al Prezzo più ristretto*, *più preciso*, *Al ultimo Prezzo*, Zum genauesten Preise; *Prezzo legale*, Der gesetzmässige Preis; *convenuto o convenzionale*, Der verabredete Preis; *volgare*, *prudenziale o del foro*, Der gewöhnliche oder Marktpreis; und dieser ist: *pio o infimo*, sehr niedrig; *moderato*, mässig, mittelmässig; *rigoroso o supremo*, sehr hoch, aufs höchste gestiegen; *Prezzo corrente delle merci*, Eine Preiscourant; *Prezzo d'affezione*, Ein Pretium affetionis, Preis der Liebhaberey; *Prezzo de' cambj* Der Wechselpreis; *certo, incerto* — *Il Prezzo avanza, monta*, Der Preis steigt; *Il Prezzo minora, cala*, Der Preis fällt, sinkt, weicht; *A gran Prezzo*, Theuer; *Poco Prezzo*, Das Wohlfeil seyn, Gering im Preise seyn; *A qualunque prezzo*, A tout Prix.

Prima di cambio. Primawechsel; *La prima all' accettaziade dal Signore N.* — *dal quale al bisogno* — *per N.*

Primaggio. Was der Kapitain noch ausser dem Kaplaken erhält.

Primo costo; Prima compra. Der rohe Preis, Erste Hand; *Prime note*, Memorial, Kladde

Principale. a) Das Kapital, Der Hauptstuhl; b) Der Prinzipal oder Mandant; *del negozio*, Der Handlungsherr oder Prinzipal.

Priorità (o Diritto di priorità) de' creditori fra di loro, Der Vorgang der Gläubiger.

Privilegio. Ein Privilegium, Vorrecht.

Privo di risposta. Ohne Antwort; *Trovandoci privi delle care vostre etc.*

Pro e damno. Gewinn und Verlust.

Procacciar lo smaltimento. Den Absatz besorgen; *Procacciare danari*, Geld herbeyschaffen; *Procaccio*, Postschiff, Postwagen, Post.

Proccura, Procura. Eine Procura, oder Vollmacht; *Carta di procura*; *Procura ad lites.* — *Proccurare*, a) Schaffen, Verschaffen; b) Besorgen; *Procurare il consueto, l'occorrente, il necessario*, Das Nöthige besorgen; *accettazione e pagamento al tempo; la ricevuta o di ricevere la mercanzia ben condizionata o a dovere; Proccurare la sicurtà, l'incasso etc.* — *Procuratore*, a) Ein Procurator; b) Ein Bevollmächtigter.

Procedere contro alcuno. Wider Jemand procediren oder verfahren; *Procedere alla vendita*, Zum Verkauf schreiten; *Procedente o provveniente dall' estero*, Aus der Fremde kommend; *Procedenza*, Die Herkunft einer Waare etc.

Processare. Prozessiren; *Processo*, Ein Prozefs; *di concorso etc.*

In Procinto di partire. Segelfertig.

Proclama. Ein Proklam.

Procrastinare. Aufschieben.

Produrre testimoni, scritture. Zeugen, Documente beybringen.

Profitto. Profit, Nutzen, Gewinn; *ultroneo, incompetente, imaginario, imaginato*; *Profitti pensati, non pensati etc.*

Proibire. Verbieten, Untersagen, *l'estrazione, l'introduzione etc.*

Prolungare. Aufschieben; *di dì in dì.*

Promessa. Ein Versprechen; *Ampie promesse*, Grosse Versprechungen; *Promettere*, Versprechen; *Promettere per altrui*, Für Jemand gut sagen. — *Promessa* wird auch die Annahme eines Wechsels genannt; *Piacciavi di farne promessa e pagamento in tempo.*

Promotore della dita. Der Vorsteher einer Societät.

Pronto pagamento. Prompte Bezahlung; *Pronti contanti*, Gleich baare Bezahlung; *Pronto a ricever carica*, Zur Ladung fertig, oder angelegt; *Pronto alla vela*, Segelfertig.

Propietà. Eigenthum; *Propietario, Proprietario*, Der Eigenthümer; *della nave; del carico*; *della cambiale etc.*

Di Propio pugno e carattere. Mit eigener Hand, eigenhändig.

Proposizione, Proposta. Ein Vorschlag, Antrag.

Prorata, A Prorata. Pro rata, Jeder für seinen Antheil.

Proseguire il viaggio. Die Reise fortsetzen.

Proteggere la firma del traente. Eine Tratte in Schutz nehmen.

Protesta, Protestazione, Protesto. Das Protestiren, Der Protest; *Protesta o Protesto del capitano*, Der Protest des Capitains, Seeprotest; *Protesto di cambio o Protesta d'una cambiale*, Wechselprotest; *di non accettazione*, wegen nicht Acceptirung; *di non pagamento, di denegato pagamento*, wegen Nichtbezahlung; *Protesto d'intervenzione*, Ein Interventionsprotest. — *In Bergamo tutte le proteste si fanno al Banco della giurisdizione del commercio, In Bologna al Foro de' mercanti.* — *Protestare una*

cambiale, Einen Wechsel protestiren; *di non accettazione*, *per difetto o mancanza d'accettazione*, Wegen verweigerter Acceptation; *di non pagamento*, *in difetto di pagamento*, wegen Nichtbezahlung; *Protestante*, Der protestirende Theil; *Protestato*, gegen den protestirt worden; *Protestare danno e interesse*, Wider Schäden und entgehenden Gewinn protestiren; *Protestar insolvenza*, Insolvenz protestiren.

Protocollo. Das Protokoll.

Prova; *Pruova*. a) Ein Beweis; b) Ein Zeuge; *Prova semi-compita*, *Semiprova*, Ein halber Beweis; *Prova di sinistro*, *Prova di fortuna*, Die Verklahrung.

Provenienza d'un danno, Woher der Schaden entstanden.

Provento. Provenu, Ertrag.

Provvedere di danari. Mit Geld versehen; *Provvedere il pagamento*, *Provvedere il fondo per il pagamento d'una cambiale*, Eine Tratte decken, Den nöthigen Fonds dazu schaffen; *Provvedere il rimborso*.

Proveditori sopra banchi. Banco-Directores.

Provvisione. a) Vorrath; b) Provision, Commissionsgebühr; c) Anschaffung; *Provista*, *Provistare*.

Puntare le partite. Conti punktiren.

Purgare il debito. Die Schuld abtragen.

Puro costo. Betrag ohne Spesen

Quadernaccio. Memorial, Kladde; *Quaderniere*, Ein Buchhalter; *Arte Quadernista*, Die Kunst, Buch zu halten; *Quaderno maestro*, *Libro Quaderno*, Das Hauptbuch; *Quaderno di cassa*, Cassabuch.

Qualità, *Qualitate*. Qualität, Eigenschaft; *buona*; *fina*; *superiore*; *ordinaria*, *cattiva*, *bassa*, *scadente*.

Quantità. Quantität, Anzahl.

Quarantina, *Quarentina*. Quarentaine.

Quitanza, *Quietanza*. Quitung; *semplice*; *duplicata*. — *Quitare*, *Far Quitanza*, Quitiren.

Quota. Antheil, Was Jeder für seinen Antheil zu bezahlen, oder beyzutragen hat. — *Quoziente*, Der Quotient.

Rabbassamento. Abschlag, Verminderung des Preises.

Raccolta. Die Aerndte; *buona*; *abbondante*; *cattiva*; *copiosa*, *scarsa*; *Dalla prossima nuova raccolta*.

Raccommandatario d'una nave, Derjenige, an den das Schiff adressirt ist; *Vi Raccommando l'onore della mia lettera*, Ich empfehle Ihnen die Beehrung meiner Tratte.

Racconciare una nave. Ein Schiff ausbessern.

Prendere Raccordo. Nota oder Anmerkung nehmen.
Raccorre. Addiren, Sammeln.
Rada. Eine Rhede.
Raddobbare un bastimento. Ein Schiff ausbessern.
Raddomandare. Zurückfordern.
Radolcir i prezzi. Die Preise mildern.
Rafago. Eine Bö; Ein Stofswind

Il cambio di Livorno si Raggira al presente alli para 130 *a* 131 *la pezza da* 8 R. Der Wechselcours von Livorno ist gegenwärtig zwischen etc., *Il prezzo si raggira da* 10 *a* 12 *etc.*

Ragguagliar le scritture. Die Bücher der Ordnung gemäfs führen; *Regguagliare d'un affare,* Von einem Geschäft Auskunft geben; *non senza Ragualiarci del successo,* Den Erfolg oder das Geschehene berichtend; *Ragguaglio,* Benachrichtigung; *Ragguaglir delle misure etc.,* Vergleichung des Maasses etc.

Ragionare. Rechnen, Berechnen; *Ragionato*, Ein Rechnungsführer, Buchhalter, Schiffs Schreiber etc.

Ragione. a) Grund, Ursache; b) Rechnung; c) Eine Ragion oder Handlungs-Societät; *Ragione di negozio.* — *Ragione cantante N. N.*, Eine Societät, die den Namen N. N. führt; *A Ragion di mezzo per cento*, Für oder gegen ½ pro Centum; *Ragioniere*, *Razionale*, Ein Rechnungsführer, Buchhalter.

Ragnato. Schamvielt
Ragunare danari. Geld häufen.
Ramo di commercio. Ein Handlungszweig.

Rapportamento alla massa. Das Conferiren oder Bringen zur Concursmasse.

Rapressaglie. Repressalien.

Rappresentare i conti. Die Rechnungen vorlegen; *Rappresentare*, Eines Anderen Person vorstellen; *una casa; in un concorso tale o tal creditore.*

Rassegnare. Zustellen, Einhändigen, Abgeben; *Rassegnarsi á commandi altrui*, Sich zu Diensten empfehlen oder anbieten.

Rata. Antheil; *Le Rate d'avaria generale.*
Ratificare. Ratificiren.

Recar d'una lingua in un' altra. Aus einer Sprache in die andere übersetzen; *Recare notizia*, Nachricht geben, Melden.

Recedere del pattuito. Von dem Bedungenen abweichen, Es nicht halten.

Reclamare una presa. Eine Prise reklamiren; *Reclamo*, Reklam,

Refezione di spese. Erstattung der Kosten.

Regalo. Ein Geschenk das der Kapitain noch ausser dem Kapplaken erhält; *Primaggio.*

Reggere la spesa. Die Kosten, die Mühe lohnen.

Registrare. Registriren; *Registratore*, Registrator; *Registratura*, Registratur; *Registro*, Ein Protokoll; *Registrare partite*, Posten eintragen, Buchen; *di conformita*, gleichförmig, conform; *Registro giornale*, Das Journal; *Registro di lettere*, Briefcopiebuch; *Registro delle spese*, Kosten Verzeichniſs; *Registro di cambj*, Wechselbuch; *Registro di ordini*, Ordrebuch; *Registro di note*, Notabuch; *Registri della doana*, Das Zollregister.

Regola di tre, Regola aurea, Regola d'oro. Die Regula de tri; *Regola di compagnia*, Gesellschaftsregel; *Regola congiunta*, Kettenregel; *Regola d'alligazione*, Alligationsregel.

Regolamenti. Reglements, Verordnungen, Ordnung; *commerciali; per i falliti; di cambj etc.* — *Regolamento di avaria*, Eine Dispasche; *Regolare*, Reguliren; *il corso delle monete; i prezzi delle mercanzie; le avarie.* — *Regolatore dell' avaria*, Ein Dispacheur.

Relazione. Bericht, Berichterstattung; *dei periti.* — *Relazione*, i. q. *Conto corrente.*

Reliquato. Rückstand.

Rendere. a) Wieder geben; b) Rendiren, einbringen, abwerfen; *Render conto*, Rechnung ablegen; *Rendimenti di conti*, Ablegung der Rechnungen.

Rendite. Einkünfte, Renten; *vitalizie*, Leibrenten.

Renitenza di pagare. Weigerung, zu bezahlen.

Reo. Der Beklagte.

Repetizione di testimoni. Eine abermalige Verklahrung oder Verhörung der Zeugen.

Residuare, Restar residuato. Uebrig seyn, Restiren; *Residuo*, Rückstand, Rest; *Il netto residuo.*

Resistere alla spesa. Die Kosten bestreiten.

Responsabile. Verantwortlich; *Responsiva*, Antwort.

Respiro. Eine zur Zahlung vergönnte Zeit; *con respiro di due mesi*, Auf zwey Monathe Zeit; *Questo articolo si vende a respiro di mesi 6 à 8.*

Restare. Restiren, Uebrig bleiben; *Restare avere o a avere*, Zu gut haben; *Restar in disborso*, In Vorschuſs bleiben; *Restar in piena forza*, In voller Kraft bleiben; *Restare responsibile*, Verantwortlich seyn;

Restar d'accordo o inteso, Einig, einverstenden, oder gleichförmig seyn.

Restaurare i danni. Die Schäden ersetzen.

Restituire. Erstatten, Ersetzen; *Restituzione*, Erstattung; *Restituzione del premio*, Ristorno oder Erstattung der Assecuranz-Prämie.

Resto. Der Rest, Das Uebrige.

Retrocedere. a) Von etwas abgehen; b) Retrocediren.

Revindicazione. Rückforderungsrecht.

Revisione. Revision; *d'un conto etc.*

Rialto. Die Börse zu Venedig.

Riapertura del banco. Die Wiedereröfnung der Bank.

Riassicurare. Reassecuriren; *Riassicurazione*, Reassecuranz; *Riassicuratore*.

Ribasso di prezzo. Abzug oder Nachlafs am Preise; Abschlag des Preises; *Si spera che queste mercanzie faranno del Ribasso*.

Ribattere la moneta. Ummünzen.

Ricambio. Recambio, Rückwechsel; *In Ricambio*, Dagegen; *Mandar in ricambio sete, drappi etc.*

Ricapitare. An die Behörde abgeben, befördern; Uebermachen; *Ricapitare una cambiale*, Einen Wechsel einlösen; *Ricapito*, a) Was zu einem Geschäft wesentlich erfordert wird, z. B. ein Connossement, eine Polize, Factura etc.; b) Bestellung, Abgebung, Behörde; *Ricapito della lettera*, Die Adresse, Aufschrift des Briefes; *Ricapito di mercanzie*, Der Vertrieb, Absatz von Waaren; *Ricapito di compra*, Ein Schlufszettel; *Dar Ricapito ad una lettera*, Einen Brief an die Behörde befördern; *Per Ricapito*, Vermittelst, auch durch Einschlufs; *Dar ricapito ad un assunto, ordine o commissione*, Ein Geschäft, einen Auftrag etc. vollziehen.

Ricaricare. a) Von Neuem laden; b) Ueberladen; *Ricarico*.

Ricattare. Vid. *Riscattare*. — *Ricatto per fabbrica di un vascello*, Ein Beilbrief.

Ricavare un buon costrutto. Guten Nutzen von etwas ziehen; *Ricavare una cambiale*, Einen Wechsel negotiiren; *Ricavare il prezzo di P.* 12, Den Preis von 12 P. erhalten; *Ricavato della vendita*, Der Verkaufs-Ertrag; *Netto Ricavato*, Der reine Ertrag.

Rico in sete, biade etc., Reich an Seide, Korn etc. — *Richezza*, Reichthum; *numeraria*.

Ricerca. Nachfrage, Begehr; *maggiore o minore di lettere, mercanzie etc.* — *In qualche Ricerca.* — *Mancano le Ricerche,* Es fehlt an Nachfrage; *A Ricerca,* Auf Anhalten; *Ricercato,* Gesucht, Begehrt; *Ricercar alcuno di pagamento,* Zahlung von Jemand fordern.

Ricevere. Empfangen, Bekommen, Erhalten; *lettere d'alcuno; danno etc.; in consegna.* — *Ricevere mercanzie,* Waaren in Empfang nehmen; *Ricevimento,* Empfang; *delle mercanzie etc.* — *Ricevitore,* Der Empfänger; *d'una mercanzia, del danaro, della cambiale etc.* — *Ricevuta,* a) Der Empfang; b) Ein Empfangschein.

Richiamare. Reclamiren, Zurückfordern; *la nave, il carico etc.* — *Richiamo,* Reclam, Reclamirung. Zuruckfordrung.

Richiesta. Nachfrage, Begehr, Das gesucht seyn; *A richiesta, A requisizione,* Auf Requisition oder Anhalten.

Ricognizione. a) Anerkennung; *di scrittura, di carattere;* b) Erkenntlichkeit, Gratial.

Ricolta Erndte.

Ricompensare una perdita. Einen Verlust ersetzen.

Ricompera, Ricompra. Wiederkauf; *Ricomperare,* Wiederkaufen.

Riconoscere. a) Anerkennen; Wiederkennen; *un debito; la sua mano;* b) *Riconoscere i danni,* Die Schäden untersuchen; *in qualità e quantità,* Nach ihrer Qualität uud Quantität.

Ricontare. a) Wieder zählen; b) Von Neuem ausrechnen.

Ricorrente. a) i. q. *Corrispondente*; b) Ein Abnehmer, Käufer.

Ricorrere agli arbitri. Zu Schiedsrichtern die Zuflucht ergreifen; *Ricorrere ad altri amici,* Sich an andere Freunde wenden; *Ricorso,* a) Zuflucht; b) Eine Noth- oder Neben-Adresse.

Ricuperamento, Ricupero. Wiedererlangung, Bergung; *Ricuperare,* Bergen, Retten; *une nave presa,* Eine Prise dem Feinde wieder abjagen.

Ricusare. Verweigern; *l'accettazione d'una cambiale; il pagamento.*

Riduzione delle monete. Die Reduction der Münzen; *Riduzione de' pesi e delle misure,* Die Reduction von Gewicht und Maafs.

Riempire. Leere Stellen ausfüllen; *una polizza.*

Rifare i danni. Die Schäden wieder gut machen; *A Rifar del mio,* Ich stehe dafür ein, bin gut dafür; *Rifarsi per altro verso*, Sich anderweitig bezahlt machen; *Rifazione, Rifacimento*, a) Vergütung; b) Refactie

Riferire una partita in credito, o debito. Einen Posten ins Credit, oder Debet eintragen.

Rifettibile in avaria. In Havarie zu ersetzen.

Rifiuto. Verweigerung; *di pagamento.*

Rifondere le spese a carico delle merci. Die Kosten auf die Waaren schlagen; *Rifondo*, Rembours, Deckung, Gegensatz; auch Einschufs.

Riformare i conti. Die Rechnungen verbessern.

Rifrancare. Vid. *Ritirare.*

Rifusione de' danni e spese. Erstattung der Schäden und Kosten.

Rigaglia. Ein Nebengewinn.

Rigirare un negozio. Ein Geschäft betreiben; *Rigirar danari,* Geld in Umlauf bringen, es nicht müssig stehen lassen; *Rigirare una cambiale*, Einen Wechsel indossiren; *Rigirata.* Endossement.

Rilasciare il debito. Die Schuld erlassen; *Rilasciar un arresto,* Einen Arrest aufheben; *Rilasciare al maggiore e migliore offerente*, Dem Meist- und Bestbietenden überlassen oder zuschlagen; *Rilasciar*, Ausstellen; *in iscritto*, schriftlich; *cambiali*, Wechsel; *quitanza*, eine Quitung; *una ricevuta*, einen Empfangschein. — *Rilascio, Rilasso,* Erlassung, Nachlassung; Aufhebung eines Arrests; auch Abzug im Gewicht; *Rilascio di prezzo,* Nachlafs oder Minderung am Preise.

Il danno Rileva a P. 1000. Der Schaden beträgt 1000 Pezze.

Rimandare. Zurückschicken.

Il Rimanente. Der Rest, Ueberschufs; *Rimanenza di cassa,* Cassa-Ueberschufs; *Rimanere a dare ad uno,* Einem noch schuldig bleiben; *Rimanere in piena forza,* In voller Kraft bleiben.

Rimbalzi della fortuna. Widerwärtigkeiten.

Rimborsare. Remboursiren, Das Ausgelegte erstatten; *Rimborsarsi.* Sich decken; *Rimborso,* Rembours, Erstattung des Vorschusses; Deckung.

Rimedio. Mittel; *d'appello, di restituzione etc.* — *Rimedio di lega,* Remedium oder Verbesserung des Gehalts einer Münze; So auch *Rimedio di peso.*

Rimessa. Eine Rimesse; *Rimessa entrata,* Eine eingegangene Rimesse; *Rimettente,* Der Remittent eines

Wechsels; *Rimesso*, Der die Rimesse erhält; *Rimettere*, Remittiren, Gelder durch Wechsel übermachen; *Rimettere il conto*, Rechnung ablegen; *Rimettere l'affare negli arbitri*, Die Sache auf den schiedsrichterlichen Ausspruch ankommen lassen; *Rimessione in communi amici.*

Rimurchiare. Bugsieren.

Rincarire. Vertheuern.

Poco Rincontro. Wenig Nachfrage, Nicht sonderlich begehrt; *Buon Rincontro o riscontro*, Guter Absatz.

Rinunzia, *Rinunziazione.* Entsagung, Verzicht; *Rinunzia all' incetta*, i. q. *Abandono.* — *Rinunziare*, Entsagen, Sich begeben, Verzicht thun.

Rinvenire, Rivenire. Betragen, Auf etwas hinauslaufen; *Rinviene il danno in totalità à* — —

Rinuovare qualche altra spedizione. Von Neuem etwas spediren.

Rinvestire il dănaro. Das Geld zu etwas Anderem anlegen.

Ripagare. Wieder bezahlen.

Riparare il danno, le perdite, Den Schaden, die Verlüste wieder gut machen.

Ripartimento. Vertheilung; *del danno.* — *Ripartire*, Vertheilen; *a peso proprozionato; in avaria; a soldo e lira; il danno, le spese.*

Ripieghi. Vorkehrungen, Mittel und Wege.

Riportare una partita dal giornale al libro maestro. Einen Posten aus dem Journal ins Hauptbuch übertragen.

Riprova. Die Probe einer arithmetischen Aufgabe.

Ripulimento del porto. Reinigung des Hafens, Hafengeld.

Risarcimento de' danni. Ersetzung der Schäden; *Risarcire*, Ersetzen, Erstatten.

Riscaldarsi. Sich anstecken, Hitzig werden, z. B. Korn, Kastanien etc.; *Riscaldamento naturale del grano*, Die natürliche Erhitzung des Korns.

Riscattare. Ranzioniren, Loskaufen; *Riscatto*, a) Ranzion, Lösegeld; b) Reukauf.

Rischio. Gefahr; *consumato*, beendigte.

Riscontrar la moneta. Das Geld nachzählen, von neuem zählen; *Riscontrar le partite*, Die Posten des Debet und Credit mit einander vergleichen; *Riscontro*, a) Vergleichung, Gegeneinanderhaltung; b) Benachrichtigung; c) Ersatz; *per l'importo; In debito Riscontro alla gratissima vostra*, In schuldiger Erwiederung Ihres Geehrten; *A riscontro alla etc.*

Riscrivere. a) Von Neuem schreiben; b) Schriftlich erwiedern.

Riscuotere. Eintreiben; *il pagamento; danari; il dazio.* — *Riscossione.*

Risicare. Riskiren, Wagen; *Risico*, Gefahr; *Risico maritimo*, Seegefahr. — *Risicurtà*, Reassuranz.

Risparmiare la spesa. Die Kosten sparen; *Risparmio*, Ersparung; *del costo.*

Rispedizione. Weiterspedirung.

Rispettabile. Respectable, In Ansehen stehend; *in capitali ed in credito.*

Rispondere. Antworten; *Rispondere al pagamento*, Zur bestimmten Zeit bezahlen, den Termin halten; *Risponsabile*, Verantwortlich; *Risponsabilità*, Verantwortlichkeit; *Risposta*, Antwort; *negativa*, Abschlägige.

Ristabilire il credito. Den Credit wieder herstellen. — *Ristorare i danni*, Die Schäden ersetzen; *Ristoro*, Ersetzung, Erstattung.

Ristretto di conto. Ein Rechnungs-Auszug, Conto-Extract; *Ristretto di partite correnti*, Conto corrente.

Ristringersi nello spendere. Sich einschränken.

Risultare debitore. Schuldig werden; *creditore*, In Vorschuſs kommen.

Ritaglio. Ausschnitthandel; Kleinhandel.

Ritardare. Aufhalten, Aufschieben; *Senza Ritardo*, Ohne Aufschub.

Ritenzione. Aufhaltung, Bekümmerung; *d'una nave.*

Ritirar danari. Geld einziehen; *Ritirar il pegno*, Das Pfand einlösen; *Ritirare o Rifrancar i suoi fondi, capitali ed effetti*, Seine Kapitalien und Effecten aus der Handlung herausziehen; *Ritiro*, Einziehung; Eingang; *Procurare il Ritiro all' arrivo in salvo*, Den Empfang bey glücklicher Ankunft besorgen.

Ritornare in o con protesto. Mit Protest zurückgehen; *Far Ritornare una lettera sopra il traente*, Einen Wechsel auf den Trassenten zurückgehen lassen; *Ritorno della cambiale*, Retour des Wechsels; *Ritorni*, Retourwaaren, Retouren.

Ritrar guadagno. Nutzen ziehen, davon tragen; *Ritrar danari da qualche mercanzia*, Geld aus einer Waare lösen; *Ritratto*, Ertrag, Provenu; *Netto.*

Ritratta. Eine Retratte; *Ritratta finta o simulata*, Wechselreiterey.

Ritrattare. Zurückziehen, Widerrufen, Von etwas wieder abgehen; *Ritrattarsi d'una promessa.*

Ritrovata. Der Befund einer angelangten Waare; *e ve ne diremmo la ritrovata.*

Riuscire troppo caro. Zu theuer fallen; *Riuscita,* Erfolg, Ausgang.

Rivalersi. Sich wegen eines Vorschusses, wegen des Belaufs eines protestirten Wechsels erhohlen; Eine solche Erhohlung wird *Rivalsa* genannt; *Rivalersi delle spese dietro la mercanzia,* Die Spesen der Waare nachnehmen; *Rivalersi contro alcuno,* Seinen Regreſs an Jemand nehmen; *Rivalenza,* Regreſs.

Rivedere i conti. Die Rechnungen nachsehen, durchsehen.

Rivendere. Wieder verkaufen.

Riversale di deposito. Ein Depositoschein.

Riviera. Ein Revier.

Rivolgersi alla mercanzia. Sich auf die Handlung legen, Besser *Darsi alla mercatura* — *Rivolgersi contro l'ultimo girante etc.* Seinen Regreſs an den letzten Indossenten etc. nehmen, Besser *Rivalersi.* — *Rivolgere, Far la voltata,* Retouren machen.

Rizzar un negozio. Eine Handlung, ein Geschäft anfangen.

Rogare. Einen Contract etc. in gehöriger Form ausfertigen; *Rogito,* Ein förmliches Instrument.

Rollare, Ruolare. Schlingern; *Rolada,* Das Schlingern des Schiffs.

Rombo. Der Cours oder Kompaſsstrich dem ein Schiff folgt, vom Meridian angerechnet.

Rompere il prezzo alla mercanzia. Den Preis der Waare festsetzen.

Rotta, Rota. Der Weg oder Cours des Schiffs, Conf. *Cammino.*

Rotto. Ein Fallit; *Rotti,* Gebrochene Zahlen; *Rottura,* Fallissement; *Rottura d'un vascello,* Schiffbruch — *Rovesciamento,* Uebersegelung.

Rovinarsi. Sich ruiniren oder zu Grunde richten.

Rubrica del credito, del debito. Die Seite des Credit, des Debet, in einem Buche; *d'introiti, d'esiti;* — *aperta, animata,* eine offenstehende; *inanimata,* eine saldirte, getilgte Seite.

Ruolo. Eine Liste; *dei marinari,* Musterrolle.

Ruota, Rota. Ein Gericht, Tribunal; *Fiorentina, Romana.*

Sacrificare. Sacrificiren, Aufopfern.

Saggiare. Probiren, Kosten, Versuchen; *Saggio,* Eine Probe; Ein Versuch; *Fare un saggio, una prova.*

Salario, Salaro. Ein Salair, Gehalt; *de' marinari*, Volkshauer.

Saldamento. Das Saldiren oder Abschliessen einer Rechnung; *Saldare i conti*, Die Rechnung saldiren, abschliessen; *Saldo*, Der Saldo; dasjenige was nach Abschlufs der Rechnungen dem Einen oder dem Anderen zu gut kommt; *Per Saldo del presente conto; Per Saldo resta d'aver.*

Salire di prezzo. Im Preise steigen.

Salma. Last, Schiffs-Last. — *Saltare*, Stampfen.

Salvamento, a) Bergung; b) Bergelohn; *A Salvamento*, Glücklich, Wohlbehalten; *Salvare*, a) Salviren, Retten; *il capitale etc.*; b) Bergen, nämlich Schiff und Ladung; *la nave e le merci.* — *Salvata*, Geborgenes Gut; *Salvezza di dispendi*, Ersparung der Unkosten; *Salvo errore ed omissione*, S. E. et O.; *Salvocondotto*, *Salvaguia*, *Passaporto*, Ein sicheres Geleit, Ein Geleitsbrief.

Sapienza. Ein Platz in Rom, wo die Wechsel-Course festgesetzt werden; Die Wechselbörse.

Savorra. Ballast; *Savorrare una nave*, *Mettere un bastimento in Savorra*, Ein Schiff verballasten, Ballast einschiessen.

Sbaglio. Irthum, Versehen; *Sbaglio di rotta*, Versegelung.

Sbandarsi. Sich begeben (sagt man von Schiffen).

Sbassarsi. Im Werthe oder Preise heruntergehen, fallen, sinken.

Sbilancio. Die Verschiedenheit in Rechnungsposten; Ueberschufs; auch Fehler.

Sbrigarsi. Sich von etwas losmachen; *dalli biglietti etc.*

Scadenza. Die Verfallzeit; *del termine; del pagamento*; *Al tempo della scadenza*, *Alla scadenza*, *Al Scadere*, Zur fälligen Zeit; *Scadere*, Verfallen, Fällig seyn; *Scadente*, Fällig; *Scaduto*, Verfallen.

Scaffo. Der Rumpf des Schiffs, Casco.

Scagno. Ein Comptoir.

Scale di Levante. Die Häfen in der Levante; *Scala franca*, Ein Freyhafen.

Scalo. Ein Stapel. — *Scampo*, Rettung.

Scandaglio e suo riscontro. Originalmaafs; *Scandagliare le spese*, Einen Ueberschlag der Kosten machen.

Scapito. Einbusse, Verlust, Nachtheil; *Scapitare*, Einbüssen, Zu kurz kommen.

Scaricarsi de' suoi debiti. Sich seiner Schulden entledigen; *Scaricare,* Eine Ladung löschen; *Scarico, Scaricamento,* Löschung.

Scarriera. Schleichhandel.

Scarseggiare. Sparen, Sparsam mit etwas umgehen; *Prego di non scarseggiare con i vostri commandi.* — *Scarsità, Scarsezza,* Mangel, Noth; *di danari etc.* — *Scarsità di negozj,* Wenig zu thun; *I negozj passano scarsamente.*

Scartafaccio. Memorial, Kladde.

Scemare di prezzo. Im Preise abnehmen, weichen.

Schisare. Die Brüche reduciren.

Scioglere, Sciorre. Aufheben; *un contratto*; *una dita.* — *Scioglimento d'una compagnia.* — *Sciogliere una questione, un quesito,* Eine Aufgabe lösen.

Scommessa. Eine Wette.

Scommettersi, Scompaginarsi. Sich begeben (sagt man von Schiffen). — *Scommoversi il carico.* Die Ladung im Schiff geht über.

Scontare. Abrechnen; *Sconto,* a) Abrechnung, Abzug, Disconto; *per pronto pagamento;* b) Fehlrechnung.

Scontrare. Rechnungen mit Gegenrechnungen compensiren; Mit einander abrechnen; *Scontro,* a) Compensation durch Gegenfordrungen, als Rechnungen, Wechsel; b) Ein Gegenschreiber; *di banco etc.;* c) Das Riscontro- oder Scontrobuch; d) *Scontro delle navi,* Ansegelung.

Scorcio di fiera. Die letzten Tage der Messe.

Scorporare. Herausnehmen, Ein Kapital aus der Handlung herausziehen; *Scorporo,* Eine Absonderung, Herausnehmung eines Theils; *Scorporo di borsa,* Eine Auslage; *Beni Scorporati,* Abgesonderte Güter.

Scritta, Scritto. Eine Schrift, Ein schriftlicher Aufsatz; *Scritta di cambio maritimo, Scritto maritimo,* Ein Bodmereybrief; *Scritta di sicurtà,* Eine Assecuranz-Polizze; *Scritta di noleggio,* Eine Charteparlie; *Scritto di propia mano o di proprio pugno,* Eigenhändig geschrieben; *Scrittojo,* Ein Comptoir; *Scrittura,* Eine Schrift; *Scrittura semplice,* Einfaches Buchhalten; *Scrittura doppia o mercantile,* Doppeltes Buchhalten; *Scrittura di compagnia di negozio,* Ein Societäts-Contract; *Scritture di banco,* Bankzettel; *Scrittura tutelare,* Eine Vormundschafts-Rechnung; *Scritturale,* a) Ein öffentlicher Schreiber, Registrator, Notarius; b) Ein Buchhalter; *Scritturare,* Scripturiren, Buchen, Ins Buch

eintragen; *in credito; in debito; di conformità.* — *Scrivaneria, Scrivania*, Registratur, Schreiberey; *Scrivano*, a) Ein Schreiber, Buchhalter; b) Ein Notarius; *publico.* — *Scrivano del bastimento*, Der Schiffsschreiber; *Scrivere*, Schreiben; *una partita in banco; Scrivete sul nostro conto etc.* — *Scriver in fallo*, Schreibfehler begehen, Irrig schreiben; *il nome; una quantità.* — *Scrivente della lettera*, Der Aussteller des Wechsels.

Scuola di nautica. Eine Navigations-Schule.

Scuotere un pegno. Ein Pfand einlösen.

Sdebitarsi. Sich aus den Schulden herausziehen.

Secca. Eine Bank, Sandbank.

Seconda di cambio. Secunda-Wechsel (*non essendo la prima*); *Secondare o seguitare la voglia d'alcuno*, Eines Willen nachkommen; *Secondo la qualità*, Nach Qualität der Waare; *Secondo l'avviso di* — —, Laut Advis oder Bericht von — —

Segnare. Zeichnen, Unterzeichnen; auch Melden, Anzeigen; *Segnato come fuora aqui in margine*, *Segnato di fuori marca*, Gezeichnet oder Markirt, wie am Rande; *Segnato dell' avanti segno*, Wie vorstehend gezeichnet; *Segno*, Ein Zeichen.

Segretario di nave. Der Schiffsschreiber.

Seguir la via giudiziaria. Den Weg Rechtens einschlagen.

Seminaufragio sehe man unter *Gettito.*

In Seno della presente, *Qui in seno.* Einliegend.

Sensale. Ein Makler; *Sensali di mercanzie, delle merci*, Waarenmakler; *Sensali de' cambj*, Wechselmakler; *Sensali di sicurtà*, Assecuranzmakler; *Sensali conduttori*, *Sensali di noli* (*de padroni delle navi*), Schiffsmakler; *Senseria*, *Senseraggio*, *Sensalaria*, Courtage; *Senseria di cambio*, Wechsel-Courtage.

A senso e benefizio di chi attiene. Zum Besten wen es angeht.

Sentenza. Ein richterlicher Spruch; *Sentenza arbitrale*, Ein Schiedsspruch.

Separazione di beni. Die Trennung der Güter.

Sequestrare. Sequestriren; *Sequestro.*

Serrare la lettera. Den Brief zumachen; *Serrata*, *Serratura del banco*, Bankschluſs; *Il banco stà serrato*; *Tempo di serratura*; — *Prima della serrata*, Vor Banco-Schluſs; *Serrette della stiva*, Die Garnierung im Raum des Schiffes.

Servare la promessa. Das Versprechen halten.

Servavi (di regola, di norma) che. Es diene Ihnen zur Nachricht; daſs — — — *Servavi in confidenza,* Im Vertrauen sey es Ihnen gesagt; *Che vi Serva,* welches zu Ihrer Nachricht dient; *Per servirsene in caso di bisogno,* um nöthigen Falls sich dessen zu bedienen.

Servitore di banco, di scagno. Ein Comptoirbedienter.

Sfidanza. Mistrauen; *Sfidarsi.*

Sfondrarsi il legno. Das Schiff sinkt unter.

Sforzo. Schleichandel; *Sforzi di vele,* Das Prangen; *Fare Sforzo di vele,* Prangen.

Sgabellare. Waaren verzollen.

Sgravio. Entledigung.

Sicurtà. Sicherheit, Gewähr, Bürgschaft.

Sicurtà. Assecuranz, Versicherung; *sopra bastimenti, corpo ed attrazzi; sopra mercanzie a bordo; sopra premj; sopra buona o cattiva nuova; contro il rischio dei Turchi; maritima, terrestre.* — *Sicurtà sopra la vita degl' uomini,* Assecuranz auf Menschen Leben; *Sicurtà dal fuoco,* Brand-Assecuranz.

Sigillare i boccaporti. Die Luken versiegeln.

Sindacare, Tenere a Sindacato. Eines Rechnung auf das genaueste und strengste revidiren; *Sindaco,* a) Ein Rechnungs-Revisor; b) Curator bonorum.

Sinistri maritimi o contingibili in mare, Unglück zur See; *fatali; di naufragio; maggiori; impensati; insoliti; volontari, dolosi.*

Sistema monetario. Münzwürdigung.

Slacciar la borsa. Den Beutel ziehen.

Smaccar una mercanzia Eine gute Waare heruntermachen, oder tadeln, um sie desto wohlfeiler kaufen zu können; *à Smacco,* Um einen Spottpreis, Spottwohlfeil.

Smaltimento. Absatz, Vertrieb von Waaren; *tenue,* geringer; *di grande Smaltimento.* — *Smaltire,* Waaren absetzen. — *Smercio,* Absatz, Vertrieb von Waaren; *ampio; Di facile Smercio.*

Soccorso. Beystand, Hülfe; *in danari.*

Società; Societate. Eine Societät, Compagnie; *aperta,* offene, *tacita, anonima,* stille, ungenannte; *in commandita,* Vid *Commandita.* — *Società d'assicuratori,* Eine Assecuranz-Association; *Socio di negocio,* Ein Handlungs-Associé.

Soddisfare. Befriedigen; *in contanti,* mit baarem Gelde; *a' suoi creditori,* seine Gläubiger.

Soggetto a quarantina o contumacia. Der Quarantaine unterworfen; *a contagio,* Giftfängig; *a controversia,* streitig.

Sola di cambio. Ein Solawechsel.

Soldo. Hauergeld der Matrosen, Volkshauer.

Sollecitare. a) Eifrig betreiben; *l'imborso*; b) Angelegentlich bitten.

Solvabilità. Das Vermögen zu bezahlen; *Solvendo*, Vermögend zu bezahlen; *Non Solvendo.* — *Solvere*, Zahlen.

Somma. Eine Summe; *Somma principale*, Hauptsumme; *Somma in tutto*, Totalsumme; *Somme in contanti*, Baare Summen; *Somma e segue*, Summe auf die folgende Seite zu bringen; *Somma di contro e segue*, Transport der vorigen Seite; *Sommare*, a) Addiren; b) Betragen, Sich belaufen; *Sommato*, Das Facit.

Sommettersi agl' arbitri. Sich dem Ausspruch der Schiedsrichter unterwerfen.

Somministrare danari. Gelder schaffen, hergeben; *Sómministrar i danari bisognevoli o sin alla concorrenza di tanto e tanto ad un viaggiatore o raccomandato.*

Sopportar la spesa. Die Kosten lohnen.

Sopra-agio. Was noch über das gewöhnliche Aufgeld bezahlt wird.

Sopraccaricare un bastimento, Ein Schiff überladen; *Sopraccaricare ne' prezzi*, Im Preise übernehmen, Zu viel ansetzen, Uebersetzen; *Sopraccarico*, a) Die Ueberladung eines Schiff; b) Ein Supercarga; *Sopraccarico di tasse*, Eine übermässige Beschwerung mit Abgaben.

Sopraccarta, *Sopracoperta della lettera.* Der Umschlag des Briefes, Das Couvert.

Sopraffatto dal debito. Von der Schuld ganz niedergedrückt; *Soprafatto nel prezzo*, Im Preise übernommen.

Sopraintendente del porto Hafenmeister.

Soprappeso. Uebergewicht.

Il Soprappiù. Was darüber ist.

Soprascritta, *Soprascritto.* Ueberschrift, Aufschrift.

Soprastallie. Ueberliegetage.

Sopratara. Supertara, was noch über die gewöhnliche Tara vergütet wird.

Soprattieni. Aufschub, Frist, Verlängerung des Termins.

Sopravelare. Uebersegeln.

Sorta, *Sorte principale.* Der Hauptstuhl, Das Kapital.

Sortimento. Ein Sortiment.

Dar Sortita alla roba. Die Waare losschlagen.

Soscrivere, *Sottoscrivere.* Unterschreiben; *di propria mano*, eigenhändig; *Soscrizione*, *Sottoscrizione*, Unterschrift.

Sospendere. Aussetzen, Einstellen, Aufschieben; *una ordine; una commissione; il pagamento.* — *Sospensione,* Aufschub; Aussetzung, Einstellung; *Sospension d'armi,* Waffenstillstand

Sospetto. Verdächtig; *di fuga.*

I Prezzi si Sostengono alle —, quasi alli stessi prezzi, Die Preise erhalten sich.

Sostituzione. Substitution; *di procura.*

Sottile. Vid. *Peso.*

Sottoconvoglio. Wenn sich ein Schiff von anderen gut verwahrten Schiffen begleiten läfst.

Sottonotato. Unten bemerkt.

Sottoporsi agl' arbitri. Sich dem Ausspruch der Schiedsrichter unterwerfen.

Sottostar al danno. Dem Schaden unterworfen seyn.

Sottrarre. Subtrahiren; *Sottrazione,* Subtraction.

Sovvenzione. Beysteuer, Beyhülfe.

Spacciabile. Was guten Abzug oder Abgang findet; *Spacciamento della nave,* Die Abfertigung des Schiffs;

Spacciare. Absetzen, Unterbringen.

Spaccio. Abgang, Abzug, Vertrieb; *grande, grosso, notabile, copioso.* — *Aver Spaccio,* Guten Abgang finden; *Dare Spaccio ad una mercanzia,* Eine Waare gut unterbringen; *Spaccio,* Ein Advis und Ordrebrief über Meſswechsel; *di tratta; di remessa.* — *Spaccio e Controspaccio,* Ein Zollschein und Gegenschein; *Spacci mercantili,* Handlungsgeschäfte.

Spallato. Mit Schulden überhäuft.

Spandersi. Auslaufen, Verlecken; *Spandimento,* Das Lecken einer flüssigen Waare; Leckasche.

Specchio. Ein Schuldbuch; *Netto di Specchio,* Rein von Schulden.

Specie di moneta. Geldsorte; *d'oro, d'argento; coniata.*

Speculazioni. Speculationen.

Spedire. Spediren, Befördern, Abschicken, Abfertigen; *mercanzie; navi; messi, corrieri etc.* — *Spedizione,* Spedition, Beförderung, Versendung; *Spedizionere,* Ein Spediteur; *Spedizionere di avarie,* Ein Dispacheur.

Spendere. Ausgeben, Verwenden.

Spese. Kosten, Unkokten; *necessarie,* rothwendige; *straordinarie,* ausserordentliche; *minute o a minuto,* Kleine; *di cambio, ricambio e protesta; di porti di lettere; di salarj etc.* — *Spesa andate,* Darauf gegangene Unkosten; *Spese minute di casa,* Haushaltungsunkosten; *Spese di consolati,* Consulatgebühren; *Spese di porto,* Portokosten;

Spese del salvamento, Bergloh; *Spese di liti*, Prozefskosten; *Spese di tribunale*, Gerichtskosten; *Spese di ritorno*, Retourkosten; *Spese di protesto*, Protestkosen; *Spesette*, Kleine Unkosten.

Di Spettanza. Zugehörig, Angehörend.

Spiccare una cambiale. Einen Wechsel trassiren.

Spingere mercanzie. Waaren vertreiben, Spediren. — *Dar la Spinta*, Weiter spediren.

Spirare. Ablaufen, Zu Ende gehen, Verfallen; *Spirante*, Verflossen, Vergangen.

Spogliare il libro antecedente e vestire il seguente nuovo. Die saldirten Posten des alten Buches in das neue übertragen; *Spoglio del libro*, Der Abschlufs des Buches.

Sporco. Vid. *Brutto.*

Il vino prende lo Spunto. Der Wein verbleicht.

Squarciafoglio. Memorial, Kladde.

Squartar lo zero. Aufs pünctlichste berechnen; Knickern, Knausern.

Squisitezza. Auserlesenheit; *Squisito*, Auserlesen.

Stabilimento mercantile o di negozio, Ein Handlungs-Etablissement; *Stabilire*, Festsetzen; *il prezzo*; *il cambio*. — *Stabilire un negozio*, Eine Handlung errichten; *Stabilire una cambiale*, Einen Wechsel schliessen.

Staffetta. Eine Staffette.

Staggimento; *Staggina*, Bekümmerung, Arrest, Beschlag; *Staggire*, Bekümmern, Sequestriren, Arrest anlegen, In Beschlag nehmen.

Stagione. Jahreszeit; *morta.*

Stagnazione. Stockung im Handel.

Stagliare. In Bausch und Bogen rechnen; *Staglio*, Abrechnung in Bausch und Bogen.

Stallaggio. a) Liegezeit; b) Liegegeld; c) Hafengeld.

Stallie nautiche. Liegetage; a) *regolari*, die durch Vertrag bestimmt, und in *ordinarie*, gewöhnliche, und *straordinarie o Soprastallie*, Ueberliegetage eingetheilt werden; b) *irregolari*, Die von Zufällen verursacht, und dann gemeiniglich vom Richter entschieden werden.

Stampe de' prezzi delle mercanzie. Gedruckte Preiscouranten.

Stanchi. i. q. *Appalti.*

Stanza. Die Börse, z. B. in Livorno.

Stare; Costare. Zu stehen kommen, Kosten; *Stare*; *Istar mallevadore*, Bürge seyn; *Star garante*, Garantiren, Gewähr leisten; *Stare cauzione*, Haften; *Star del Credere*,

Del Credere stehen, Den Credit eines Anderen verbürgen; *Stare in sborso o amanco*, In Vorschufs stehen; *Stare alla detta*, *Star della detta*, Für die Zahlung einer Schuld einstehen; *Stare a banco*, Banquier seyn; *Stare bene*, Gut stehen, In guten Umständen seyn; Im Gegentheil heifst es *Stare male*. — *Stare alla sentenza*, Es bey dem Ausspruche des Richters bewenden lassen; *Stare al giudizio degl' arbitri*, Es bey dem Schiedsspruch bewenden lassen; *Stare al contratto*, Den Contract halten; *Stare in capitale*, Weder gewinnen noch verlieren; *Stare in bilancio*, Balanziren, Gerade gegen einander aufgehen; *Stare in trattato*, Im Handel oder in Tractaten stehen; *Stare a dovere*, In gehöriger Ordnung seyn; *un conto*. — *Star sul punto di fallire*, Auf dem Sprung stehen, zu falliren; *Stare in contumacia*, Quarantaine halten.

Statuti. Statute, Verordnungen.

Stazare. Aichen, Visiren; *Stazatore*, Aichmeister.

Sterzare. In drey Theile theilen.

Stile mercantile. Handlungsstil; *Stile di cambio*, Wechselstil; *Stile vecchio e nuovo*, Der alte und neue Stil.

Stimare. Taxiren, Schätzen; *Stima*, Taxation; *Stimatore*, Ein Taxator; *giurato*.

Stirachiare il prezzo. Knickern.

Stivare una nave. Ein Schiff stauen; *in verde*, Beym Stauen die Güter der Nässe aussetzen; *in trave*, *Travare*, Traben, d. i. Wolle, Baumwolle etc. stauen; *Stivatori*, Stauer; *Stivaggio*, *Stivatura*, Stauung; Stauerlohn.

Stornar partite; *Controscrivere partite*. Die Fehler im Buche redressiren, Unrichtig eingetragene Posten vom Debet auf Credit, oder umgekehrt, zurückführen, welches mit folgender Bemerkung des Buchhalters zu geschehen pflegt: *Per storno di simil partita che se gli a dato credito per errore*.

Stornare la sicurtà. Ristorniren; *Storno*, Ristorno.

Stracaricato. Ueberladen; *Stracarico*, Eine übervolle Ladung.

Stracciafoglio. Memorial, Kladde.

Stracciato, *Strapazzato*. Ramponnirt.

Stralciatore. Derjenige bleibende Associé, dem die Liquidation (*Stralcio*) einer getrennten Societät aufgetragen ist; *Stralciare*, Liquidiren.

Straricco. Ausserordentlich reich.

Strascaduto. Ueberfällig; *Cambiale strascaduta*.

Strettezza. Noth, Mangel; *di moneta*.

Stretto. Eine Meerenge; *di Gibilterra*.

Stridore. Proklamation, Ausruf; *d'invito*; *dal basso all' alto, e dall' alto al basso; Stridare per tre consecutive volte.*

Strumento. Ein Instrument.

Studio. Ein Comptoir, Eine Schreibstube.

Subito. Gleich auf der Stelle; *Pagar subito.*

Subordinato a quarantina. Der Quarantaine unterworfen.

Sufficienza. Hinlänglichkeit, Hinlänglicher Vorrath.

Star Surta una nave. Vor Anker liegen.

Sutterfugio. Ausflucht.

Svantaggio. Nachtheil. — *Svario,* Unterschied.

Tagliare la gomena. Das Kabel, oder den Anker kappen; *Tagliar la detta,* Etwas an der Fordrung schwinden lassen; — *Taglia,* Steuer.

A vostro Talento. Zu Ihrer Disposition.

Tangente. Der Antheil, den man zu bekommen, oder zu bezahlen hat; *Tangente di quanto deve avere o dare ciascheduno; Per la sua Tangente d'avaria.*

Tanse. Auflagen, Abgaben.

A Tanto. So und so viel.

Tara. Die Tara; *Tara di uso,* Gewöhnliche Tara; *Tara cortesia,* Supertara, Gutgewicht; *Tarare,* Tariren, Abziehen.

Tariffa. Eine Tariffe, Ein Anschlag, Schragen; *Tariffa della doana, delle dogane, de' dazj, delle valutazioni delle mercanzie,* Eine Zoll-Tariffe; *Tariffa delle sensorie,* Ein Makler-Schragen; *Tariffa di diverse mercanzie,* Preiscourant, Preiszettel.

Tassa. Taxe; *Tassare,* Taxiren, Schätzen; *Tassazione,* Taxation, Schätzung.

Tavola di Palermo e di Messina. Die Bank zu Palermo und Messina; *Tavoliere,* Ein Wechsler daselbst.

Tempo. Wetter; *variabile, contrario, burrascoso etc.* — *Tempo permettendolo,* Wind und Wetter dienend; *Far partenza al primo buon tempo.* — *Tempestà,* Sturm.

Tener scrittura mercantile. Buch halten; *Tener libri in partite semplici,* Einfach Buch halten; *Tener doppia scrittura o doppio libro,* Doppelt, oder auf italienische Art Buch halten; *Tenere conto, Tenere buon conto,* In Rechnung erkennen, In Rechnung genehm halten; *Tener un conto nel banco,* Conto in banco haben; *Tener la cassa,* Die Kasse führen; *Tener in deposito,* In Deposito haben; *Tenere a vendere,* Zu Verkauf haben; *Tenersi all' accettante etc.,* Sich an den Acceptanten etc. halten.

Tenitore di libri. Ein Buchhalter.

Tenore. Der Inhalt; *di una lettera etc.*

Tenue; Tenuita del prezzo. Gering; Flau; Flauheit im Preise.

Tenuto ed obligato. Gehalten und verpflichtet; *al pagamento; a soffrire le perdite e danni; al doppio; al rifacimento; a danni e spese.*

A Tergo. In Dorso, Auf der Rückseite.

Terminare. Beendigen, Beylegen; Schliessen; *una pendenza; il libro etc.; — il suo carico*, Zuladen; *il viaggio*, Die Reise vollenden.

Terra ferma. Das feste Land.

Terza di cambio. Tertia-Wechsel.

Testimoniale. Die Verklahrung.

Testimonianza. Bezeugung, Aussage, Zeugniſs; *Testimoniare*, Bezeugen; *Testimonio*, Ein Zeuge; *oculare, di vista, o di veduta*, Augenzeuge; *d'udito*, vom Hörensagen.

Tirare in lungo. In die Länge ziehen; *Tirare utile*, Nutzen ziehen; *Tirare innanzi il conto*, Die Rechnung in ein anderes Buch übertragen; *Tirar danari*, Gelder ziehen; *Tirata*, Eine Tratte; *Tiro di penna*, Ein Federzug.

Toccare danari. Gelder ziehen, einnehmen; *Toccare le scritture*, a) Schriften verfälschen; b) Den Eid mittelst Berührung der Evangelien leisten; *Toccare il fondo*, a) Den Fonds angreifen; b) (Von Schiffen) Stossen; *Toccare, Far tocco*, Zeichnen, Eine Assecuranz-Polize unterschreiben; *Toccatore*, Ein Zeichner, Assecuradeur; *Tocchi di sicurta degl' assicuratori*, Zeichnungen, Unterschriften der Versicherer.

Togliere, Torre. Nehmen, Wegnehmen; *Togliere in se la causa d'alcuno*, Eines Sache über sich nehmen; *Togliere ad affitto, Torre a fitto*, Pachten, Abpachten; *Torre a credenza*, Auf Credit oder Borg nehmen; *Torre a interesse*, Geld auf Zinsen nehmen; *Torre danaro a ritorno di viaggio*, Zur Rückreise Geld aufnehmen.

Tontina. Eine Tontine. Sie führt den Namen nach ihrem Erfinder *Tonti*, einem Italiener.

Torcere le scritture. Den Sinn der Worte verdrehen.

Tormentare il suo debitore. Seinen Schuldner quälen.

Tornare il conto. Richtig zutreffen; *Tornar conto ad alcuno*, Seine Rechnung dabey finden; *Tornare a conto*, Zu Buch schlagen, Rendiren, Rechnung halten; *Tornare a danno*, Zum Schaden ausschlagen; *Tornare a utile, in*

vantaggio, Zum Vortheil gereichen; *Tornare alla fattura*, Im Maafs, Gewicht, und in der Anzahl, mit der Factura übereintreffen; *Tornare in protesto*, Mit Protest zurückkommen.

Tradizione. Ueberlieferung, *della roba venduta*.

Tradurre. Uebersetzen; *letteralmente o di parola in parole*, Wörtlich übersetzen.

Traente. Der Trassent oder Zieher des Wechsels.

Trafficante; Trafficatore. Ein Kaufmann, Händler; *Trafficare*, Handel treiben; *per terra*, *per mare*. — *Traffico*, Handel, Gewerbe; *Traffico in baratto*, Tauschhandel, Waare um Waare.

Trafugar le merci. Die Waaren an die Seite bringen.

Tranquillare i conti. Die Rechnungen abmachen.

Transazione. Ein Vergleich.

Transitare. Spediren.

Transito delle merci. Transito oder Durchgang der Waaren.

Transunto. Ein Auszug, Extract; *Transunto delle partite correnti*, Conto corrente.

Trarre cambiali, *Far tratta*, Trassiren, Auf Jemand ziehen; *sopra di se*, *sopra se stesso*, auf sich selbst; *Trarre per appunto*, Per Apunto trassiren, *per netto appunto*, Nach Abzug aller Spesen; *per altre piazze; di piazza in piazza; per ordine e conto d'altri*. — *Trarre a scoperto*, *Far tratte in bianco*, In blanco trassiren.

Trasbordare. Güter von einem Schiff ins andere überladen.

Trascritto. Eine Abschrift; *Trascrivere*, Abschreiben.

Trascurare. Aus der Acht lassen, Vernachlässigen.

Trasgredire i ordini. Die Ordres überschreiten; *Trasgressione degli ordini dati*.

Traslatare. Translatiren, Uebersetzen; *Traslatore*, *Traslatatore*, Ein Translateur; *Traslazione*, a) Eine Translation, Uebersetzung; b) Eine Uebertragung.

Trasportare. a) Transportiren, Von einem Ort zum andern bringen; b) Transportiren, Uebertragen, Abtreten; *Trasportare da bordo a bordo*, Vid. *Trasbordare*. — *Trasporto*, Transport.

Trassare. Trassiren, Einen Wechsel auf Jemand ziehen; *Trassato*, Der Trassat, Bezogene; *Tratta di cambio*, Eine Tratte; *Tratta*, Ausfuhr; *sciolta*, Freye; *legata*, Eingeschränkte; *Tratta dei negri o mori*, Sklavenhandel, Negerhandel.

Trattamento; Trattazione. Behandlung; *gentile, vantaggioso*, *buon*; *rigoroso*; *malo*.

Trattanti di fiera. Kaufleute, die die Messe besuchen; Sie heissen auch *Fieranti.*

Trattar negozj. Geschäfte treiben; *per lettere.*

Trattarella. Eine ganz unbedeutende Tratte; *Trattario, Tratto,* Der Bezogene, Trassat, besser *trassato.*

Trattenere. Aufhalten, Hinhalten; Vorenthalten; *il pagamento.* — *Trattenimento*, Aufenthalt, Verzug; *per arresto etc.*

Tratto di penna. Ein Federzug; *Tratto netto*, Der Netto-Ertrag.

Travazo, Travasamento di mercanzie. Das Bringen der Güter von einem Bord zum anderen; *Travasare da un imbarco in un altro*, Ueberladen, Umladen.

Tribunale mercantile o di commercio. Ein Handlungs-Gericht.

Trocco. Tausch.

Trovar a dovere. Richtig, und in gehöriger Ordnung finden; *e dopo over trovato il tutto a dovere, mi darete credito.* — *Trovar incontro*, Abnahme finden; *Trovarsi in essere, Trovarsi de' danari*, Vermögen, Geld haben; *Trovarsi del debito*, Schulden haben; *Trovarsi nell impossibilità di soddisfare a' suoi creditori*, Unvermögend seyn, seine Gläubiger zu befriedigen; *Trovarsi in fallimento*, Fallit seyn.

Trufferie. Kniffe, Betrügereyen.

Turcimanno. Ein Dolmetscher.

Tutela, Tutoria. Vormundschaft; *Tutore*, Vormund.

Ultimare. Beendigen, Abmachen; *una differenza etc.*

Unione d'assicuratori. Die fünfte Assecuranz-Compagnie zu Trieste, errichtet im J. 1794.

Unir le somme. Addiren.

Uno coll' altro. Eins ins Andre.

Uomo di parola. Ein Mann von Wort; *Uomo da faccenda*, Ein Geschäftsmann.

Urtare. Stossen, Treiben; *una nave in un scoglio; una nave in altra; Urto delle navi.*

Usanza. Usance, Handlungs-Gewohnheit; *Usato*, Versleeten, Abgenutzt.

Uscirne salvo. Ohne Schaden davon kommen; *Uscir di debito*, Aus der Schuld heraus kommen; *Uscita*, a) Ausgang, Erfolg; b) Ausgabe; c) Ausfuhr, *Libera Uscita; Uscita in estero.*

Uso dei mercanti, delle piazze. Der Handlungsgebrauch; *Usi e costumi del mare.*

Uso delle cambiali. Wechsel-Uso; *doppio, mezzo etc.* Conf. *Cambiale.* — *Uso di piazza*, Der gewöhnliche Con-

tant-Termin auf einem Platze im Waaren-Verkaufe; *Respiro*, Die verabredete längere Zeit, als der *Uso di piazza* ist.

Usufrutto. Der Niefsbrauch; *Usufruttuario*.

Usura. Wucher; *Usurajo*, *Usuriere*, Wucherer.

Utile e danni. Nutzen und Schaden, Gewinn und Verlust; *Utile immaginario*, Eingebildeter Gewinn; *Utilità*, Nutzen; *Utilizzare*, Benutzen, Nutzen ziehen.

Valere. Gelten; Kosten; Werth seyn; *Valersi d'alcuna cosa*, Sich einer Sache bedienen, sie benutzen, Gebrauch davon machen; *Valersi dell' importo*, Den Betrag entnehmen, Sich des Betrags wegen auf Jemand erhohlen; *Valersi presso la roba delle spese*, Sich die Kosten aus der Waare selbst bezahlt machen.

Validare. Gültig machen; *Validità*, Gültigkeit; *Valido*, Gültig.

Valore. Der Werth; Conf. *Valuta*; *Valore reale*, Der wirkliche Werth; *Valor numerario*, Der Zahlwerth; *Valor corrente delle mercanzie etc.* — *Valsente*, Der Preis, Werth; *Valuta*, Der Werth; *Valuta*, Die Valuta, Der Werth der im Wechsel enthaltenen Summe; *ricevuta contante o in contanti*, Valuta baar; *in mercanzie*, in Waaren; *in conto, contomi, contoci*, in Rechnung; *intesa*, Den Werth verstanden; *cambiata*, gewechselt oder in Wechseln; *in me stesso, in noi medesimi; riscontrata o compensata; controposta*. — *Valuta corsa*, Baare Valuta, *non corsa*. — *Valuta di banco*, Banco-Valuta; *Valuta di permesso*, Wechsel-Valuta; ist in Genua diejenige Währung, welche die Banco-Valuta der seit 1746 ausser Kredit gekommenen Georgsbank vertritt, und worinn die Wechsel bezahlt werden; *Valuta fuori di banco*, *Valuta corrente*, *Valuta piccola*, *Moneta buona*, Courant-Valuta; *Valutare*, Taxiren, Schätzen; *Valutazione*, Taxirung, Schätzung; *delle monete o specie d'oro e d'argento*; *delle mercanzie*; *del risico etc.*

Vantaggiare alcuno. Einem Vortheile zufliessen lassen, ihn begünstigen; *Vantaggio*, Vortheil, Gewinn, Nutzen; *Vantaggioso*, Vortheilhaft.

Varea, *Avarea*. Eine venezianische Benennung der Havarie, *Avaria*.

Variazione. Veränderung; Verschiedenheit; *delle circonstanze*; *del cambio*; *de' prezzi*.

Veditore. Ein Schauer; *Veduta*, Besichtigung, Schau; *Far la Veduta*, Besichtigen, Visitiren.

Vegliare alla sua sicurezza. Auf seine Sicherheit bedacht seyn.

Venale. Verkäuflich, Feil.

Vendere. Verkaufen; *Vender sotto l'asta, all' asta, alla tromba, all' incanto*, Oeffentlich verkaufen, Subhastiren, Verauctionniren; *Vendere sotto mano*, Unter der Hand verkaufen; *Vendere al ultimo o miglior' offerente*, An den Meistbietenden verkaufen; *Vendere indigrosso, all' ingrosso*, En gros verkaufen; *Vendere a minuto, a ritaglio*, Ein Detail, oder im Kleinen verkaufen; *Vendere a peso*, Nach dem Gewicht verkaufen; *a misura*, nach dem Maafs; *Vendere pe' contanti, Vender a contanti*, Gegen baar Geld verkaufen; *Vendere a credito o a credenza*, Auf Kredit verkaufen; *Vendere pe' tempi, a tempo o a respiro*, Auf Zeit verkaufen; *Vendere misto, Vendere parte contanti, parte a tempo*, Verkaufen mit der Bedingung, dafs ein Theil gleich baar, und das Uebrige in einer festgesetzten Zeit bezahlt werde; *Vendere per conto propio*, Für eigene Rechnung verkaufen; *per commissione*, für fremde Rechnung; Conf. *Conto.* — *Vendere promettendo l'evizione*, Unter versicherter Gewähr verkaufen; *Vendere com promessa di riscatto*, Auf Reukauf verkaufen; *Vendere a buon mercato, a basso prezzo*, Wohlfeil, Zu geringen Preisen verkaufen; *Vendere caro, a gran prezzo*, Theuer verkaufen; *Vendere tale e quale*, Verkaufen, die Waare sey gut oder schlecht; *Vendevole, Vendibile*, Verkäuflich, Feil; *Vendita*, Verkauf; *all' incanto*, Auction, Oeffentlicher Verkauf; *Dare Vendita, Dare in Vendita*, Verkaufen; *Aver buona Vendita*, Guten Abgang haben.

Venire. Zu stehen kommen, Kosten; *Venire a buon mercato*, Wohlfeil zu stehen kommen; *caro*, theuer; *Venire in richezza*, Zu Reichthum gelangen; *Venir a povertá, Venire in povertá*, Verarmen, In Armuth fallen; *Venire in discredito*, In Miscredit kommen; *Venir a fallire*, Bankrott werden; *Venir a migliorar condizione*, Anfangen, seine Umstände zu verbessern; *Venire in avaria*, In Havarie gerechnet werden.

Vento largo. Halber Wind; *Vento scarso*, Schiefer Wind; *Vento forte gagliardo*, Steifer Wind, *grosso*, Schwerer Wind; *Vento stante*, Stehender Wind; *variabile, contrario, favorevole etc.* — *Il vento calma*, Der Wind legt sich; *Col primo vento favorevole*, Mit dem ersten günstigen Winde.

Verificare a) Beweisen, Darthun; b) Das Gleichlauten mehrerer Schriften bezeugen.

Vestire il libro nuovo. Conf. *Spogliare.*

Vettura. Fuhr, Landfracht.

Viaggio. Die Reise, Seereise; *incomminciato*; *terminato, compito etc.*, Conf. *Cammino.* — *Viaggio di lungo corso*, *Viaggio lungo*, Eine Seereise nach entfernten Welttheilen; *Viaggio d'andata*, Die Hinreise; *Viaggio di ritorno*, Die Rückreise; *Viaggio legato*, Die Hin- und Rückreise zugleich; *Viaggio intermedio*, Eine Zwischenreise; *Viaggio faccendo*, Während der Reise.

Viglione ossia *Bassa moneta.*

Vinajo. Ein Weinhändler.

Vincer la causa, *Vincer la lite.* Obsiegen, Den Prozefs gewinnen.

Visitare. Visitiren, Untersuchen; *i bastimenti; le mercanzie etc.* — *Visita delle navi*, Besichtigung der Schiffe; *Visitatore*, Ein Visitator; *Visitazione*, Visitation.

Vista: Mettere il Vista heifst in Milano etc. einen Protest notiren, indem der Notarius das Wort *Vista*, nebst Jahr und Tag, über den Wechsel setzt.

A Vista. Auf Sicht; Bey Ansicht; *A lunga vista*, Auf lange Sicht; *A corta vista*, Auf kurze Sicht.

Vivo. Sehr begehrt, *Generi vivi e di facile smercio.* — *Poca vita*, Wenig Leben im Handel.

Volta. a) i. q. *Stivatura nel magazzino*; b) i. q. *Magazzino*; — *Voltare*, Einen Posten ab- und zuschreiben; *Voltarsi ad alcuno*, Sich an Jemand wenden; *Far la Voltata*; *Rivolgere*, Retouren machen; *Voltura*, Das Ab- und Zuschreiben von Posten.

Vta. Diese Abbreviatur zeigt die *Valuta* an.

Vuoto per pieno. Mit oder ohne Ladung.

Zagato ist in Sizilien einerley mit *Appalto.*

Zavorra, *Zavorrare.* Vid. *Savorra.*

Zecca. Die Münze, Münzstätte.

Zero. Eine Null.

HOLLÄNDISCHES LEXICON.

Aanbevelingsbrief of Adres. Eine Noth- oder Neben-Adresse; *Aanbieding*, Ein Anerbieten; *Aandienen*, Andienen, Anzeigen; *Eene haven Aandoen*, Einen Hafen anthun; *Aangeeven*, Angeben, als Güter beym Zoll, sein Vermögen etc.; *Aanhaalen*, Anhalten, In Beschlag nehmen; *Aankoopen*, Ankaufen, Einkaufen; *Aanleggen*, Anlegen; *Geld tot winst etc.* — *Aanlegger*, Der Kläger; *Aanneemen*, Annehmen; *een wisselbrief*, Einen Wechsel acceptiren oder annehmen; *Aanneemer*, Der Acceptant; *Aanneeming ter eere des briefs.* — *Goederen Aanslaan*, Güter einziehen, Confisciren; *Aantekenen*, Eintragen, Notiren; *Aantekening maaken*, Nota nehmen; *Aantellen*, Zuzählen.

Den Wissel Aanvaarden, Den Wechsel acceptiren oder annehmen; *Aanvaarder*, Der Acceptant; *Aanvaarding*, Annahme. — *Aanzeiling*, Ansegelung.

Aasdom ist unter *Versterfregt* zu sehen.

De laading voor de vragt aan den schipper Abandonneeren. Die Ladung dem Schiffer für die Fracht überlassen; *Abandonneeren* (*schip of goed aan de Assuradeurs*), *Abandonnement doen*, Abandonniren; Dies geschieht mittelst einer schriftlichen Acte, die der Bothe von der *Assurantiekamer* den Versicherern insinuirt; *Aanzegging*, Die Andienung oder Anzeige des Abandon; *Abandonnement*, Der Abandon.

Abonneeren. Schätzen, Taxiren.

Abuis. a) Ein Versehen, Irrthum; b) Misbrauch.

Accepteeren. Acceptiren, Annehmen, z. B. einen Wechsel; *Acceptant*, Der Acceptant; *Acceptatie*, Die Annahme des Wechsels; *Acceptatie vragen, Ter Acceptatie aanbieden*, Den Wechsel zur Annahme präsentiren.

Accord. Ein Accord, Vertrag; *Accord bevinden*, Uebereinkommend finden; *Accord noteeren*, Conform notiren.

Achterborg. Ein Rückbürge; *Achterhouding van goederen*, Beyseiteschaffung seiner Güter; *Achteruit vaaren*, Falliren; *Achterstallige interessen*, Rückständige Zinsen; *Achterwezen*, Rückstand.

Acte. Eine Acte, Gemeiniglich eine einseitige Verpflichtung, als wodurch sich die Acte vom Contract unterscheidet; *Acte obligatoir*, Eine Obligation; *Acte compromissair*, Ein Compromiſs; *Acte van overdragt*. Eine Cessions Acte; *Acte van cautie*, Eine Cautions Acte; *Acte van endorsatie*, wird auf ein versiegeltes Testament geschrieben; *Acte pro Deo*, Das verstattete Armenrecht.

Actie. Klage zu Gericht. Klagerecht, Eine Forderung, Anspruch; *Actien*, Actien. *in de Oostindische Compagnie.* — *Actionist*, Ein Actien-Inhaber.

Admiraalschap. Admiralschaft; *Onder Admiraalschap zeilen* — *Admiraliteit*, Admiralität; *Admiraliteits-Collegien etc.*

Adres. Eine Adresse.

Adsoupieeren. Eine Sache beylegen.

Naar Advenant. Nach Maaſsgabe; Wie es die Umstände erfordern.

Advertissement van regten. Eine dem Richter ins Geheim mitgetheilte schriftliche Darstellung einer Rechtssache; *Advertentie van abandonnement doen*, Vom Abandon Anzeige thun.

Adviesbrief. Ein Advisbrief; *Volgens Advis*, *Als per Advis*, Laut Advis; *Zonder verderen Advis*, Ohne weiteren Bericht.

Advizen. Responsa, Gutachten von Rechtsgelehrten; *In Advies houden*, In Bedenken nehmen; *Van Advis zyn*, Der Meinung seyn.

Afbetaalen. Abbezahlen; *Afdingen*, Abdingen; *Afdoen*, Abthun, Abmachen; Abtragen; *Affectatie*, Beschlag; *Afgang*, Abgang; *Afgeven, een Wisselbrief*, Einen Wechsel abgeben; *Afhuuren*, Abmiethen; *Afkorten*, Abkürzen. Decourtiren; *Aflaaden*, Abladen, Laden; *Aflader*, Der Ablader; *Afleenen*, Ableihen, Abborgen; *Geld Afleggen*, Geld ablegen oder abtragen; *Afgelegde kinderen*, Abgefundene Kinder; *Afloopen*, Abschlagen, Niedriger im Preise werden; *Aflossing*, Die Ablösung oder Abtragung eines Kapitals; *Afmaaken*, Abmachen; *Afrekenen*, Abrechnen; *Afscheepen*, Abschiffen; Einschiffen; *Afschrift*, Abschrift; *Afschroeyen*, Kippen; *Afschryven*, Abschreiben; *In Banco afschryven.*

Afslag. a) Abschlag, Verringerung des Preises; b) *Tot Afslag van het geheel betaalen*, Auf Abschlag des Ganzen bezahlen; c) Der Platz im Auctionshause, wo der *Vendumeester*, oder *Afslager* sitzt; *By den Afslag verkoopen*, Verauctionniren; *Afslager*, Der Auctionarius; *Afslag*, im Gegensatz von *Opslag*; Ersteres

wenn der Auctionarius oder Proklamator den eingesetzten Preis stufenweise so lange heruntersetzt, bis einer der Anwesenden *Myn* (Mein, Für mich) ruft; Letzteres ist, wenn entweder der eingesetzte oder der *gemynte* Preis in die Höhe getrieben wird.

Afspraak. Eine Verabredung; *Jets zamen Afspreeken,* Etwas verabreden; *Afstaan, Afstand doen,* Abstehen; Fahren lassen; *van een koop, proces etc.*

Aftrek. a) Abzug, Absatz; *Weinig Aftrek hebben; Sterken Aftrek vinden*; b) Abzug von einer Summe etc.; *Na Aftrek van alle onkosten*; *Jets van eene rekening aftrekken.*

De kopers van andere Aftroonen. Anderen die Kunden abwendig machen; *Waaren afvoeren,* Waaren zuführen; *Afwerpen,* Abwerfen, Eintragen.

Agio, Opgeld. Agio, Aufgeld; *Agnosceeren,* Anerkennen; *Alleenkoop,* Alleinhandel; *Alzo,* Der zweyte gerichtliche Verkauf, wenn der Käufer das Kaufpretium nicht deponirt hat.

Ankeragie. Ankergeld. — *Antwoorden,* Antworten.

Appel. Appellation; *Appelleeren,* Appelliren; *Appellant,* Der Appellant.

Appointement. Die Verweisung einer Sache zur Commission. — *Arbeidsloon,* Arbeitslohn.

Arrest. Arrest, Beschlag; *Arresteeren.*

Behouden Arrivement. Glückliche Ankunft.

Arbiters. Schiedsrichter; *Arbitradeurs,* Gute Männer.

Armengeld. Ein per Mille für die Armen, vom Käufer ostindischer Compagnie Güter etc. zu erlegen.

De Arrementen van den proces aanneemen. Litem reassumiren und zu dem Ende einen *Procureur acceptant* stellen.

Assignatie. Anweisung; *Associatie,* Association.

Assureeren. Assecuriren, Versichern; *Assuradeur,* Ein Versicherer; *Assurantie,* Assecuranz, Versicherung; *op schepen, op goederen; op alle goede en kwade tydinge*; *op't leven; voor brand.* — *Assecurantiekamer,* Das Assecuranz-Tribunal zu Amsterdam, errichtet 1612.

Atterminatiebrieven. Fristbriefe, Monatorium; *Attestatie,* Attestat.

Avarie, Avary. Haverie; *Avary gros,* Havarie grosse; *Avary commune of ordinaris,* Havarie ordinaire; *Avary en kaplaken,* Havarie und Kaplaken.

Baakengeld. Bakengeld; ***Baar geld,*** Baares Geld.

Baat. Nutzen, Vortheil; *Baaten*, Nutzen bringen; *Baatje*, Ein kleiner Gewinn oder Vortheil.

Balans, Balance. Bilanz; *Balansrekening*, Bilanz-Conto, Schlufsrechnung; *Balanceeren*, Die Bilanz machen, Balanziren.

Ballasten, *Ballast inschieten.* Mit Ballast laden, Ballast einschiessen; *Ballastscheeps*, Mit Ballast, Ohne Fracht.

Bank. Eine Bank; *Wisselbank tot Amsterdam*, Die Amsterdammer Bank, errichtet 1609; *Bank van leening of Lombart*, Eine Leihbank, Ein Lombard; *Bancoboek*, Bancobuch; *Bankadsignatien*, gemeiniglich *Bankbriefjes*, Bank-Anweisungen; *Bankrecipis*, Ein Empfangschein von der Bank über Geld, das man derselben in Verwahrung gegeben hat, wofür sie ½ Procent monatlich nimmt. Sie heissen, nach den eingelieferten Münzsorten, *Recipissen van Rixdaalders, van Ducaten, van Dukatons etc.* und können negotiirt werden; Sie müssen in Zeit von Sechs Monathen entweder eingelöset oder prolongirt werden; *Geld in de Bank leggen; In de Bank afschryven; Bankfolio; Bankgeld; De Bank is geslooten; Bankier etc.*

Bankroet speelen, Bankroet gaan, Bankbruikig worden, Bankbreeken, Bankroeteeren. Falliren, Bankrott machen; *Bankbreeker, Bankrotier*, Fallit; *Bankbreuk, Bankroet, Bankrot*, Bankrott, Fallissement.

Barkvragt. Everführerlohn.

Beamtschryver. Ein Amtschreiber, Notarius.

Bedingen. Bedingen; *Bedraagen*, Betragen; *Bedrag, Het Bedragen*, Betrag; *Goede, kwaade Behandling*, Gute, schlechte Behandlung.

Tot Behoud van schip' en goederen. Um Schiff und Güter zu erhalten; *In behoude haven zyn*, Glücklich im Hafen seyn; *Behouden arrivement*, Glückliche Ankunft.

Bekeuren. Mit Strafe belegen; *Bekogt*, Vervortheilt; *Bekommering van Hoogerhand*, Bekümmerung von hoher Hand; *Bekorting*, Verkürzung.

Belang. Antheil, Interesse; *Belanghebbers*, Interessenten, Beykommende, Die es angeht.

Belasten. Belasten, Beschweren; *koopmanschappen; erfgoederen etc. de rekening etc.*

Beleenen, Versetzen; Auch Geld auf Unterpfand geben; *Beleening van goederen*, Waaren Verpfändung; *Geld Beleggen*, Geld belegen; *Belemmerde zaaken*, Verwickelte Händel.

Belofte, Beloftenis. Zusage, Gelobung.

Beloop. Der Belauf; *Beloopen*, Belaufen, Betragen; *Partyen beloopen*, Als Makler eine aufgegebene Waare zu verschaffen suchen; *Benadeelen*, Benachtheiligen.

Beneficie. Rechts-Wohlthat; *van relief, van inventaris, van cessie, van divisie.*

Bepaalen. Bestimmen, Festsetzen; *Bepaling.*

Het regt van Beraad. Jus deliberandi.

Beregten. a) Berichten; b) Berichtigen; c) Gut bedienen; *Kwalyk beregten*, Schlecht bedienen.

Bergen. Bergen; *Bergers*, Berger; *Bergloon*, *Berggeld*, Bergegeld.

Beschadigd. Beschädigt; *Beschading*, *Beschadiging*, Beschädigung.

Beslaan. In Beschlag (*Beslag*) nehmen.

Besprek. Bedingung; *Onder Besprek, dat etc.* Mit der Bedingung, dafs etc.; *In Besprek zyn*, In Unterhandlung seyn; *Bespreeken*, Bedingen; Unterhandeln.

Besteeden. Verdingen; Bestellen etc.; *Zyn geld wel besteeden*, Sein Geld gut anlegen; *Besteeder van koopmans goederen*, Ein Güterbestäter; *Bestellen*, Bestellen.

Betaalen. Bezahlen; *Kwaade Betaalders*, Schlechte Bezahler; *Betaaling*, Bezahlung; *Met Betaling ophouden*, Aufhören zu bezahlen; *In Betaling geeven etc.*

Jemand Betrekken. Auf jemand ziehen, trassiren; *Betrokkene*, Der Bezogene; *Buitenlandische Betrekkingen*, Auswärtige Relationen oder Angelegenheiten.

Betuigen. Bezeugen; *Betwisten*, Anfechten.

Beunhaasen. Heimliche Makler; In den *Willekeuren* der Stadt Amsterdam werden sie *Byloopers* genannt.

Bevoegd. Befugt; *Bevoorregten*, Privilegiren; *Bevorderen*, Befördern; *Bevragten*, Befrachten; *Bevragter*, Befrachter; *Bevragting*, Befrachtung; *Bevreedigen*, Befriedigen; *zyne crediteuren.*

Beuren. Heben, Erheben; *Geld beuren*, Geld heben; *Erf beuren*, Eine Erbschaft thun.

Beurs. Die Börse; *Beurstyd*, Börsenzeit.

Aan de Beurt leggen. An der Reihe seyn, um Ladung einzunehmen; *Beurtschippen*, Bördschiffe.

Bewaaren. Verwahren; *Bewaargeving; Geld in Bewaaring leggen.*

Bewettigen. Justificiren, Rechtfertigen.

Bewind. Administration, Verwaltung; *Bewindhebber*, Ein Administrator, Director; *De Bewindhebbers der oostindische maatschappye; Staatsbewind.*

Bewys. Beweis; *Bewyzen,* Beweisen; *Bezeegelen,* Besiegeln; *Bezegeltheid,* Eine Beschwerung, Hypothek.

Zeer Bezet zyn. Mit Geschäften überhäuft seyn.

Die prys is zeer bezet. Dieser Preis ist sehr gering; *Bezetting by uiterste wille,* Ein Vermächtnifs; *Bezigtiging,* Besichtigung; *Bezit,* Besitz; *Bezitten.* Besitzen; *Bezitter,* Besitzer; *Bezolding,* Besoldung; *Bezorgen,* Besorgen; *Met schulden Bezwaard,* Mit Schulden beschwert; *Bezweeren,* Beschwören.

Bieden, Bieten; *Biljetten van verkoopingen,* Schlufszettel der Makler; *Een schip Binnen brengen,* Ein Schiff in den Hafen bringen; *Binnen gaats,* Binnen im Hafen; *Binnenhaven,* Ein Binnenhafen; *Binnenloots,* Ein Hafenlootse; *Binnenlandsche waaren,* Einheimische Waaren; *Binnenlandsche wisselbrieven,* Einländische Wechsel.

Het Blanco invullen. Die leere Stelle ausfüllen; *Blanquet,* Ein Blankett.

Blokpenning, Plokpenning. Ein Stück Geld, das den Mistbietenden in einer Auction auf die Hand gegeben wird, Anreizgeld.

Bodemerye. Bodmerey; *Bodmerygever,* Bodmereygeber, *Bodmerey-opneemer,* Bodmereynehmer; *Bodmery ligten,* Geld auf Bodmerey aufnehmen; *Bodmery brief, Bodmerywissel,* Ein Bodmereybrief; *op schepen, op goederen,*

Boedel. Vermögen, Erbschaft, Nachlafs; *Boedelredder,* Der Administrator einer Erbschaft; *Den Boedel aanvaarden,* Die Erbschaft antreten; *Boedelbeschryving,* Ein Inventarium; *Boedelmenging,* Gütergemeinschaft.

Desolaate Boedel, Insolvente Boedel. Eine Fallit-Masse. — *Kamer van Desolate Boedels,* Ein 1643 in Amsterdam errichtetes Departement zur Untersuchung und Abmachung der Fallissements. Das Gouvernement ernennt jährlich zur Direction desselben sieben *Commissarissen,* theils Rechtsgelehrte, theils Kaufleute; Einer derselben ist *Præsident.* Zweymal in der Woche müssen sich drey von diesen Commissarissen versammeln, um die laufenden Bankrottsachen wahrzunehmen. Ist ein Schuldner unvermögend, zu bezahlen, so wendet er sich entweder selbst mit einer Supplik ans Gouvernement, oder einer seiner Gläubiger giebt ihn bey der Kamer als insolvent an (*Den Boedel aangeven, Aangifte des Boedels*). Sofort werden vom Präsident zwey Commissarissen, wovon der eine Jurist, und der andere Kaufmann seyn mufs, zur *Directie des Boedels* deputirt. Diese verfügen sich, nebst einem *Secretaris,* gleich

ins Haus des als Insolvent angegebenen, und schreiten, wenn derselbige sich nicht in continenti reinigen kann, zur Versiegelung, zum Inventar, nehmen die Bücher zu sich etc. Sodann werden die Gläubiger von ihnen auf den folgenden Tag convocirt, und, was in diesem und in den nachkommenden Versammlungen der Gläubiger vorgeht, darüber setzen sie einen Bericht (*Verbaal*) auf, den jeder Beykommende abschriftlich erhalten kann Zwey oder drey von den Creditoren werden ernannt, um sich der Effecten des Insolventen zu versichern, und selbige, unter seiner *Mededirectie*, wobey ihm ein täglicher Unterhalt von den Commissarissen bestimmt wird, zur Liquidation zu bringen. Diese Administration heifst *Sequestratie*, und die Administratores werden *Provisioneele sequesters* genannt. Der Schuldner hat von der Sequestratie an, nur einen Monath Zeit, um seinen Gläubigern einen Accord (*Accord, Project-Accord, Concept-Accord*) zu proponiren, der dann, wenn alles ordentlich zugegangen, und kein Betrug zu vermuthen steht, von den Commissarissen mittelst *Edictaale Advertentie* zur Kundschaft der in- und ausländischen Gläubiger befördert wird. Ist einer oder der andere Gläubiger mit dem Accord nicht zufrieden, so mufs er in termino genugsame *Oppositie* thun, worauf aber weiter keine Rücksicht genommen wird, wenn es nicht wenigstens zwey Gläubiger sind, die zusammen wenigstens 5 pC., oder den zwanzigsten Theil des ganzen Schulden-Betrags zu fordern haben. Inzwischen ist die Oppositie eines Hauptgläubigers hinlänglich, wenn seine Fordrung $\frac{1}{5}$ oder $\frac{1}{6}$ beträgt. Der zu Stande gekommene Accord wird mit der *Ratificatie* der Commissarissen versehen, die Sequestratie hört auf, und der Schuldner kann, so lange er den Accord hält, seine Geschäfte frey fortsetzen. Kann hingegen der Schuldner keinen guten Accord proponiren, oder ist die Oppositie der Gläubiger zu mächtig, so wird er von den Commissarissen insolvent erklärt, seine Masse unter Curatel gebracht (*Den Boedel als insolvent onder Curateele brengen*), und die bisherigen Sequesters werden in *Curateuren* verwandelt, die, mit Hülfe eines Buchhalters, zur Liquidirung der Masse schreiten. Hiebey ist zu bemerken, dafs, wenn Insolvenz erkannt wird, der Zeitpunct dieser Insolvenz vom Anfang der Sequestratie an zu rechnen ist; wie auch, dafs alle im Zeitraum von 28 Tagen vor der Sequestratie geschehene Cessionen, Deckungen etc. als null und nichtig

anzusehen sind. — Der Fallit ist vom Augenblick seiner Insolvenz-Erklärung an, von der *Medediretie* ausgeschlossen, und Curatores, unter Aufsicht der Commissarissen, verfahren mit seinen Effecten, wie gewöhnlich. Nach vorgegangenem Proklam etc. geschieht zu verschiedenen Malen die *Repartitie des Boedels*, und der letzte *Divident* muſs 18 Monathe nach erkannter *Curateele* berichtigt seyn. Hat sich der Fallit in allen Stücken treu und ehrlich betragen, so bekommt er seine Competenz von der Masse (*Vergunning uit de afkomsten van den Boedel, Beneficie*), nämlich 3, 6, oder 10 pC., je nachdem der reine Betrag, nach Abzug dieser Procente, 20, 50, oder 75 pC. ausmacht. Ueber 10000 fl. darf aber diese Competenz nie steigen. Zugleich sucht der Fallit ein *Declaratoir* oder *Certificaat* von seinen Gläubigern zu erhalten, worinn sie erklären, daſs er durchaus ehrlich, und den Gesetzen gemäſs, zu Werk gegangen. Dies Certificat muſs wenigstens von $\frac{1}{2}$ Werth der Schuld, und $\frac{5}{8}$ Zahl, oder $\frac{5}{8}$ Schuld und $\frac{1}{2}$ Zahl, wie auch von den Curatoren, unterzeichnet seyn. Sodann übergiebt der Fallit den Commissarissen sein Certificat zur Bekräftigung (*Confirmatie van het certificaat*), worauf er, wenn die Commissarissen alles richtig und ohne Betrug befinden, in den vorigen Stand seiner Ehre und Gewerbe gesetzt wird (*Rehabiliteeren; Rehabilitatie; Rehabiliteit*), auch von allen ferneren Nachforderungen seiner bisherigen Creditoren frey und unbeschwert bleibt. — Will der Debitor selbst Bonis cediren, so muſs er beym Gouvernement um *Brieven van Cessie* nachsuchen. Dies Gesuch wird zur näheren Prüfung den Commissarissen mitgetheilt, die dann des Insolventen Masse in Verwahrung nehmen, Curatoren darüber setzen, und nachher dem Gouvernement Bericht und Meinung über die Ertheilung der Brieven van Cessie abstatten.

Te Boek brengen, zetten, stellen, Boeken. Zu Buch bringen, Buchen; *Te Boek staan*, Zu Buch stehen; *Zyne Boeken sluiten*, Seine Bücher schliessen; *Nieuwe Boeken formeeren*, Neue Bücher formiren.

Amsterdam houd Boek en rekening in Guldens, Stuivers en Penningen, Amsterdam hält Buch in etc.; *Boekhouden*, Buch halten; *Het Italiaansch Boekhouden*, Das italienische oder doppelte Buchhalten; *Het gemeen of eenvoudig Boekhouden*, Das gemeine oder einfache Buchhalten; *Boekhouder*, Ein Buchhalter; *Boekhouder van*

schepen, Der Buchhalter oder Director einer Rhederey; *Boekschulden*, Buchschulden.

Aan Boord brengen. An Bord bringen.

Op Borg koopen. Auf Borg kaufen; *Borgen*, Borgen; *Borg*, Ein Bürge; *Borgblyven*, Bürge werden; *Borgstellen*, Bürgen stellen; *Borgtogt*, Bürgschaft, auch ein Bürge.

Brakgoed. Von Seewasser verdorbene Waaren.

Brengen. Bringen; *Brenger dezes*, Bringer dieses.

Brief. a) Ein Brief; b) Ein Wechsel; *Rondgaande Brieven*, Circulare; *Brief van atterminatie of respyt*, Ein Fristbefehl, Moratorium; *Brieven van cessie*, sind unter *Boedel* zu sehen; *Brieven van marquen en contramarquen*, Kaperbriefe; *Brief van assurantie*, Eine Assecuranz-Polize; *Briefbestelder*, *Briefdrager*, Ein Briefträger; *Briefpoort*, *Briefloon*, Briefporto; *Briefwisseling*, Briefwechsel.

Bruggeld. Brückengeld; *Bruikleen*, Commodatum.

Brutto, *Bruto*, Brutto.

Bubbel-orkaan. Der bekannte Actien-Orkan in Holland im J. 1720; *Buitenlanders*, Auswärtige; *Buitenlandsche wisselbrieven etc.*

Byboeken. Nebenbücher, Hülfsbücher; *Byhoorigheid*, Was zu einer Sache gehört, oder dazu erfordert wird.

Bylbrief, *Waterbrief*. Ein Beilbrief, Wasserbrief, ist, in Holland, eine Obligation von Seiten des Käufers eines Schiffes, worinn derselbe, für das Kaufpretium, oder was daran noch fehlt, dem Verkäufer, dieses Schiff nebst Zubehör, auf so lange Zeit verpfändet, bis die Schuld abgetragen ist. Ein Schiff auf solche Art verkaufen, heifst *Op Waterregt verkoopen*, daher auch die Benennung *Waterbrief*.

Byloopers sind unter *Beunhaasen* zu sehen; *Byrekenen*, Mit dazu rechnen; *Byvoegen*, Beyfügen.

Calangeeren. Anklagen, Beschuldigen; *Calculatie*, Berechnung; *Calculeeren*, Calculiren, Berechnen; *Calendrier*, Der Entwurf eines Inventarii; *Canteeren*, Eine Handlungs-Firma führen; *Cantoor*, Ein Comptoir; *Capitaal*, Ein Kapital; *Capitaalboek; Capitaalrekening; Capitalist.*

Carga. Ein Connossement; *Cargadoor*, Ein Schiffsmakler; *Cargezoen*, Die ganze Schiffsladung; *Cargezoengoederen*, Cargaison-Güter.

Cassa. Kasse, Cassa; *Cassaboek*, Cassabuch, *Casseeren*, Cassiren; *Cassier*, Ein Kassirer.

Casuspositie. Speciesfacti,

Cavelcedulle. Eine Theilungs-Acte.

Caveren. Caviren, Bürge seyn; *Cautie*, Caution, Bürgschaft; *Cautie stellen.*

Certificatie, *Certificaat.* Ein Certificat, geschieht vor der Obrigkeit, mittelst eines Eides; *Attestatie* geschieht vor einem Notar und Zeugen; *Certificaat* oder *Declaratoir* ist unter *Boedel* zu sehen.

Cessie. a) Die Cessio bonorum; *Cessie doen*, Bonis cediren; b) Eine Cession; *Cessionant*, *Transportant*, Der Cedens; *Cessionaris*, *Cessiehouder*, Der Cessionarius.

Cherteparty, *Certeparty.* Charteparţie.

Chynsregt. Grundzins, Grundhauer.

Clausullen. Klauseln; *Clerk*, Ein Schreiber; *Coers*, Der Cours.

Collateraal; *'t regt van't Collateraal.* Eine Abgabe von Collateral-Erbschaften, nämlich den 10, 15, oder 20sten Pfennig, nach den näheren oder ferneren Graden der Verwandschaft zu berechnen.

Collocatie. Die Graduation der Gläubiger.

Commis. Ein Commis; *Commissaris*, Ein Commissarius; *Commissie*, Commission; Auftrag; *Commissiegoederen*, Commissionswaaren; *Commissievaarders*, Kaper, die mit dem gehörigen Kaperbriefe (*Commissie*) versehen sind; *Commissie van retorsie*, Briefe zu Repressalien; *Commissionaris*, Ein Commissionnair, auch ein Deputirter; *Committeeren*, Committiren.

Compagnie. Eine Compagnie oder Societät; *Compagniehandling*; *Compagnieschap*; *Compagnon.*

Compareeren. Erscheinen; *Comparant*, Der Comparent; *Comparitie.*

Compenseeren. Compensiren; *Compensatie.*

Compromis. Ein Compromiſs; *Comptoir*, Ein Comptoir, Kontor; *Comptoirknegt*, *Comptoirdienaar*, Ein Kontorbedienter; *Concept-Accord*, ist unter *Boedel* zu sehen; *Conossement*, Ein Conossement; *Onderling of wederzyds Consent*, Der wechselseitige Consens; *Consigneeren*, Consigniren; *Consignatie.*

Consul. Ein Consul; *Consumtie*, Consumo.

Contant. Contant, Baar; *Contanten*, Contanten, Baar Geld; *Contant in Banco te betaalen*; *Contant koopen.*

Conthoralen. Eheleute; *Contenteeren*, Befriedigen; *Conto*, Conto, Rechnung; *Op Conto neemen.*

Contoor, Ein Kontor; *Contrabande waaren*, Konterbande; *Contraboek*, Ein Contrabuch; *Contraboekhouder*, Gegenbuchhalter; *Contraborg*, Ein Gegenbürge.

Contract. Ein Contract; *Geschreeven, Mondling.* — *Contract van Associatie*, *Compagnieschap of Maatschappy*, Societäts-Contract; *Contract van Koop en verkoop*, Kaufcontract; *Contract van bevragting*, Chartepartie; *Contracten pro forma*, Simulirte Contracte; *Contracteeren*, Contrahiren; *Contractanten*, Contrahenten; *Contramande*, Contra-Ordre.

Convoyen en Licenten. Zollgebühren von aus- und eingehenden Gütern; Gewisse Läufer, die die Erlaubnifs-Scheine vom Zoll für die Kaufleute besorgen, werden *Convoyloopers* genannt; *Convoylyst*, Ein Zolltarif; *Convoymeesters*, Zoll-Officianten; *Convoy*, Eine Convoi; *Convoyeeren*, Convoiren.

Copey. Kopie, Abschrift; *Copeyboek der brieven*, Briefkopiebuch; *Copeyboek der wisselbrieven*, Wechselkopiebuch; *Copieren*, Kopiren; *Copierder*, *Copist*, Kopist.

Correspondent. Correspondent; *Correspondentie.*

Cours. Cours; *Hooge*, Hoher; *Laage*, Niedriger; *Ongestaadig*, Unbeständiger; *ryst*, steigt; *daalt*, fällt.

Courtage. Courtage; *Courtagelyst*, Der Schragen für die Makler.

Crediet, *Credit.* Kredit; *Op Crepit verkoopen; Creditbrief; Creditzyde; Crediteeren, Crediteur.*

Curateurs over insolvente boedels. Die Curatores bonorum, sind unter *Boedel* zu sehen.

Daagen. Vor Gericht citiren; *Daaging*, Citation; *Daalen*, Im Preise fallen; *Daaling in de pryzen.*

Dading. Ein Vergleich; *Dadingen*, Sich vergleichen, Transigiren; *Dadingsman*, Ein Schiedsmann.

Dagboek, *Dagverhaal.* Ein Tagebuch; *Daggeld*, *Daghuir*, *Dagloon*, Taglohn; *Daghuurder*, *Dagloonder*, *Dagwerker*, Taglöhner.

Dagklappert. Ein Buch, worinn der Kaufmann alle Abend bemerkt, was den folgenden Tag in seinen Geschäften vorzunehmen ist; *Dagtekenen*, *Dateeren*, Datiren; *Dagvaarden*, Vor Gericht citiren; *Dagvaarding*, Citation.

Debat. Monita gegen eine Rechnung; *Contra-Debat*, Antwort darauf; *Solutie*, Die Widerlegung des Contradebat, die dann wieder mit einer *Supersolutie* beantwortet wird.

Debit, *Debet.* Debet; *Debet zyde; Debet zyn, Debet staan; In Debet stellen; Debiteeren; Debiteuren.*

Schriftelyk Declaratoir. Eine schriftliche Erklärung.

Decreet. Ein Decret; *Willig Decreet*, Die Aufrufung eines zu verkaufenden unbeweglichen Guts, damit

Alle, die einigen Anspruch darauf zu haben vermeinen, solchen in termino beybringen; *Onwillig Decreet*, Ein Decret, worinn das bekümmerte Gut als verbunden condemnirt, und Execution darauf erkannt wird.

Deel. Ein Theil; *Deelen*, Theilen; *Deelhebber*, Theilhaber.

Defaut. Ungehorsam, vor Gericht zu erscheinen; *Dekken*, Decken; *Del Credere staan*, Del Credere stehen.

Deponsant. Der Deponent; *Depositie van getuigen*, Zeugen-Aussage; *Depositie*, heifst auch eine gerichtliche Niederlegung; *Depositaris*, Der Depositarius; *Gelden op Deposito doen of verstreken.*

Detentie van hooger hand. Anhaltung von hoher Hand; *De Deugdlijkheid van de schuld agnosceeren*, Eine Schuld als gültig erkennen; *Desolaate boedel* ist unter *Boedel* zu sehen; *Destinatie plaats*, Der Bestimmungsort; *Despache*, Eine Dispache von der Assurantiekamer; *Avaryen Dispacheeren*, Havarien aufmachen; *Deurwaarders*, Gerichtsbediente, Huissiers; *Dingtaalen*, Prozefs-Acten; *Disconteeren*, Discontiren; *Disconto*, Disconto; *Divident*, Ein Dividend.

Doemen. Condemniren, Verurtheilen.

In koopmanschappen, in wissels etc. Doen. In Waaren, Wechsel etc. thun.

Doopbrief, Doopceel. Taufschein; *Dootschulden*, Begräbnifskosten; *Doppen*, Aichen; *Dopper*, Ein Aichmeister, Messer.

Drinkgeld, Drinkpenning. Trinkgeld.

Droogscheeren. Tuch bereiten.

Duur. Theuer; *Duurte*, Theurung.

Eed. Eid; *Eedzweeren*, Beeidigen.

Effecten. Effecten, Papiere.

Eigenaar. Eigenthümer; *Eigenbaat*, Eigennutz; *Eigendom*, Eigenthum; *Eigenhoorig*, Eigenthümlich; *Eindvonnis*, Ein Endurtheil; *Eis*, *Eisch*, Fordrung, Klage; *Eischen*, Fordern, Klagen, Klagbar werden; *Eischer*, Der Kläger; *Eischeresse*, Die Klägerin.

Endosseeren, Indossiren; *Endossant*, Indossent; *Geëndosseerte*, Indossat; *Endossement*, Indossement, *in blanco*.

Enqueste valetudinair. Eine Abhörung von Zeugen, die alt oder krank sind, oder deren baldige Hinfahrt sich vermuthen läfst.

Equipagemeester. Eine bey der Admiralität angestellte Person, der die Besorgung von Schiffs-Ausrüstungen anvertraut ist.

Erf. Erbe; *Erfdeel*, Erbtheil; *Erfgenaam*, Erbnehmer; *Erfgenooten*, Miterben; *Erfgoed*, Erbgut; *Erve*, Ein Erbe; *Erven*, Erben.

Evangeliseeren. Gehörig revidiren.

Exceptie of Uitvlagt van unaangetelde penningen, Exceptio non numeratae pecuniae; *Exceptie declinatoir, dilatoir, peremptoir.*

Exempt de risico van de zee. Seegefahr ausgenommen; *Extralegdagen*, Ueberliegetage.

Factoor. Ein Factor; *Factoory*, Factorey; *Factuur, Facture*, Factura; *Factuurboek*, Facturbuch.

Failleeren, Faljeeren. Falliren, Bankrott werden; *Fallissement; Faillit.*

Per Faute van acceptatie etc. Wegen Nicht-Annahme; *Fautvragt*, Fautfracht.

Finaalrekening. Schlufsrechnung.

Firma. Firma, Unterschrift; *Firma geeven* ist wenn der Prinzipal seinen Bedienten befugt, in seinem Namen zu unterzeichnen.

Fiscaal; Raad en Advocaat-Fiscaal. Der Admiralitäts-Fiskal.

Fol Appel. Eine frivole Appellation.

Formaliteiten. Formalitäten; *Formeeren*, Formiren; *eenen staat, een inventaris, eene rekening etc., nieuwe boeken.*

Fourneeren. Einschiessen; *Fournissement*, Einschufs; *Een Wisselbrief fourneeren*, Einen Wechsel abgeben.

Frankeeren. Frankiren; *Fraude*, Betrug; *Frauduleus bankrotier; Fraudeeren.*

Fugatif raaken. Flüchtig werden.

Gaaf. Gut conservirt, Unverdorben.

Gagie voor't scheepsvolk. Volkshauer.

Gangbar geld. Gangbare Münze.

Geaccepteerd. Acceptirt, Angenommen; *Geassocieerde*, Associés; *Geassureerde*, Der Versicherte.

Uit Gebrek van advys. Wegen ermangelnden Berichts; *Gedaagde*, Der Beklagte; *Gedeelte*, Theil, Antheil.

Geding. Eine Rechtssache; *Gedingsbevestiging*, Kriegsbefestigung; Litis contestatio; *Gedingstukken*, Acten.

Gedomicilieerde wissels. Domizilirte Wechsel; *Geëndosseerde*, Der Indossat; *Gefailleerde*, Der Fallit; *Gehalte*, Gehalt der Münzen; *Voor 't Geheel*, In solidum; *Geinteresseerde*, Interessenten.

Geld. Geld; *Gelden*, Gelten; *Het Geld opzetten, verhoogen*, Den Werth des Geldes erhöhen; *afzetten*, ihn

herabsetzen; *Geld verschieten*, Geld vorschiessen; *Geld op bodmery geven*, *ontfangen*, Geld auf Bodmerey geben, nehmen; *Geldgeever; Geldopneemer; Geldbank; Geldboete; Geldmiddelen etc.*

Geleibrief. Ein Geleitsbrief; *Geleidgeld.*

Geloofsbrief. Ein Kreditbrief; *Gemachtigd*, Bevollmächtigt; *Gemeenschap van goederen*, Gütergemeinschaft; *Gereed geld*, Baar Geld; *Gereed leggende*, Segelfertig; *Geremitteerde*, Der Präsentant des Wechsels.

Getal. Zahl, Anzahl; *Getuige*, Zeuge; *Getuigen*, Zeugen; *Getuigenis*, Zeugniſs.

Geevaaren ter zee. Seegefahren; *Geval*, Zufall; *Geveinsde handel*, Ein simulirter Handel; *Gever der waarde*, Der Remittent; *Gevolmagtigd*, Bevollmächtigt; *Geweld van Hoogerhand*, Höhere Macht; *Gewild zyn*, Gesucht, Begehrt, In Nachfrage seyn; *Gewin*, Gewinn, *Gewinnen*, Gewinnen; *Gewysde*, Ein Urtheil, Spruch; *Gezaghebber*, Ein Bevollmächtigter; *Gezegeld papier*, Stämpelpapier; *Gezelschapsregel*, Die Gesellschaftsregel; *Een Gezette prys*, Ein gesetzter Preis.

Gift. Eine Schenkung; *onder de levende; ter zaake des doods.*

Gissing maaken. Einen Ueberschlag machen.

Godspenning. Der Gottespfenning.

Te Goed hebben. Zu Gut haben; *Goed doen*, Zu Gut bringen, Vergüten; *De Kosten goed maken*, Die Kosten gut machen; *Goederen*, Güter; *Goedkeuring*, Gutdünken; *Goedman, Goéman*, Ein guter Mann; *Twee Goedemannen kiezen*, Gute Mannschaft ernennen; *Goedgewigt*, Gutgewicht.

Tot myn Gouverno. Zu meiner Nachricht.

Graanzolders. Kornspeicher; *Grieven*, Gravamina, Beschwerden; *Griffie*, Schreiberey; *Griffier*, Staatsschreiber.

Grootboek. Das Hauptbuch; *Grosse* ist unter *Minuut* zu sehen; *Grossier*, Ein Grossirer, Groſshändler.

Gyzeling. Arrest, Verhaftung.

De Hand ligten. Im Preise nachgeben; *Over de Hand slaan*, Waaren verschleudern.

Handel. Handel, Handlung; *Handel dryven*, *Handelen*, Handlung treiben, Handeln; *Handel voor eigen Rekening*, Eigene Handlung, Proprehandlung; *Handel in commissie*, Commissionshandlung; *Handel in Compagnie*, Compagniehandlung.

Handelboek. Ein Buch, worinn allerley Handlungsvorfälle eingetragen werden, um in künftigen Fällen zur Norm zu dienen.

Handvesten. Privilegien, Gerechtigkeiten; *Handvulling*, i. q. *Namtissement.*

Hanzesteden. Die Hansestädte; *Haven,* Hafen; *Havengeld*; *Havenmester.* — *Havery,* Havarie; *gros*; *ordinaris.*

Geld Heffen. Geld heben.

Herideeren. Antheil in ein Schiff, in eine Compagnie etc. nehmen.

Herlaaden. Wiederladen; *Hermunten,* Unmünzen.

Herneemen een genomen schip. Dem Feinde die Preise wieder abnehmen; *Herneeming.*

Herrekenen, Wiederrechnen; *Herroepen,* Widerrufen; *Herstelling in't geheel,* Restitutio in integrum.

Hertraitte. Eine Retratte; *Hertrekken,* Wechselreiterey treiben; *Herwissel,* Herwechsel, Ricambio.

Honoratie. Die Honorirung eines Wechsels; *Honoreeren.* Honoriren; *met de acceptatie.*

Hoofdsom. Hauptsumme.

Hoog in prys. Hoch im Preise; *Tot eenen Hoogen prys.*

By den Hoop koopen. In Bausch und Bogen kaufen; *Hoopvragt*, Rusefracht.

Houder van een wisselbrief. Der Inhaber eines Wechsels.

Hout-en Zoutbrief mufsten die Westindienfahrer sich von der westindischen Compagnie mitgeben lassen.

t'Huislaading. Rückladung; *Huis,* Ein Haus, Handlungshaus; *Bidde myn Huis by Uwe Vrienden te willen recommandeeren.*

Huur, Huurgeld, Huurloon, Hauer, Miethe; *Huurcedel, Huurceel,* Ein Miethcontract; *Huurder,* Miethsmann, *van een schip,* Befrachter; *Huuren,* Miethen; *Huurzakken,* Gemiethete Säcke.

Huwelyksche vorwaarden. Ein Ehecontract.

Inbrengers, Inbrengsters. Sind in Eid genommene Mittels-Personen, die unter der Hand das Pfandgeschäft für die Leihbank besorgen.

Indagen. Vor Gericht fordern.

Inductie ist unter *Mandament* zu sehen.

Een Verdrag Ingaan. Einen Vertrag eingehen; *Ingaderen,* Einsammeln; *Inhoud,* Der Inhalt; *Inhoud my onbekend,* Inhalt unbekannt; *Koren Inhouden,* Korn an sich halten, um es nachher desto theuer loszuschlagen; *Inhouding,* Retention.

Inkomen. a) Einkommen, Einkünfte; b) Einfuhr; *Inkomende rechten,* Eingehende Rechte.

Inkoop. Einkauf; *Inkoopboek; Inkooprekening; Inkoopen.*

Inlaaden. Laden, Einladen; *Inladers van schepen*, Abladers; *Inlaage*, Einlage; Einschluſs; *Inleggen*, Einschliessen; *Inlegging van geld*, *Inlaag*, Einschuſs; *Inleggelden*, Einschüsse; *Inleveren*, Einliefern; *Inloopen*, Einlaufen; *Inlootzen*, Einlootsen; *Inmaanen*, Einfordern; *Inmynen*, In einer Auction erstehen; *Inneemen*, Einnehmen; *Innen*, Eintreiben; *Inpakken*, Einpakken; *Inpalmen*, Einbekommen; *Inscheepen*, Einschiffen; *Inschryven*, Einschreiben; *Inschulden*, Activschulden; *Insolventie*, Insolvenz; *Inspreeken*, Einspruch thun; *Het Instaen van de schulden*, Das Del Credere stehen; *Intekenen*, Einzeichnen.

Interest, Intrest. Interesse, Zinsen; *Intrest op Intrest*, Zinsen von Zinsen; *De vervallene of verloopene Interessen tot een Capitaal laaten oploopen.*

Intervenieeren. Interveniren; *Inventaris*, Inventarium; *Intrekken* bedeutet in einigen Wechselordnungen etc. Indossiren; *Intrekker*, Der Indossent.

Invoer. Einfuhr; *Invoeren*, Einführen.

Journaal. Das Journal; *Journalizeeren*, Ins Journal eintragen.

Kaai. Kaje; *Kaaigeld*, Kajengeld.

Kaap. Kaperey: *Te kaap vaaren*, *Op de Kaap vaaren*, Auf Kaperey ausgehen; *Op de reine Kaap vaaren*, Auf Discretion mit kapern; *Kaaper*, Ein Kaper.

Kalant, Klant. Ein Kunde, Abnehmer.

Kamer van de zeezaaken. Ein 1741 in Amsterdam errichtetes Tribunal, das aus 5 *Commissarissen* besteht, die alle in Schiffssachen vorfallende Streitigkeiten, Assecuranz ausgenommen, entscheiden; *Kamer der Assurantie*, Ein 1598 in Amsterdam errichtetes Departement, deren *Commissarissen* alle ins Assecuranzfach fallende Fragen und Streitigkeiten entscheiden und abmachen; *Kamer van Desolate Boedels*, ist unter *Boedel* zu sehen.

Kantoor. Ein Comptoir; *Kapitaal*, Kapital.

Kapitein. Ein Schiffskapitain; *Kaplaken*, Kaplaken; *Kargezoen*, Cargaison, Schiffsladung.

Kas. Kasse, Cassa; *Kasgeld*; *Kashouder*, *Kassier*; *Kasrekening.*

Kavelbrief, Kavelceel. Eine Theilungsacte; *Kavelen*, Verloosen; *Kaveling*, Ein Kaveling.

Kelderhuur. Kellermiethe; *Kennis*, Sorte.

Kindsgedeelte. Der Pflichttheil.

Klaar. Klar; *De koop is klaar; Klaaren, Klaar maaken; Eene zaak klaaren; Eene rekening klaaren.* — *Den tol klaaren of klaar maaken,* Den Zoll klariren.

Kladboek. Die Kladde; *Klad-Journal,* ist mit *Memorial-Journal* einerley; *Kladden; Kladdery met goederen,* Verschleudern; Verschleuderung; *Klappert, Klappertje,* Ein Taschenbuch, Börsenbuch, Das Büchlein; *Klerk,* Ein Schreiber; *Koers,* Cours.

Koop. Der Kauf; *Koopen,* Kavelinge; *Eenen Koop maaken, klaaren, sluiten,* Einen Kauf schliessen etc.; *De Koop is klaar,* Der Handel ist geschlossen; *Eenen Koop opzeggen, wederroepen, berouwen,* Einen Kauf aufsagen etc.; *Te Koop zetten,* Ausbieten; *Te Koop staan,* Zu Kauf seyn; *Goed Koop iets koopen;* Wohlfeil kaufen; *Koop geeven,* Von seiner Fordrung nachlassen; *Koopbrief, Koopcêel,* Ein Kaufbrief; *Koopen,* Kaufen; *Iets voor gereed geld koopen, voor baar geld koopen, Contant koopen,* Baar kaufen; *Op tyd koopen,* Auf Zeit kaufen; *Op Conditie koopen om by de levering te betalen,* Mit der Bedingung kaufen, um bey der Liefrung zu bezahlen; *Kooper,* Käufer; *Koophandel,* Handel, Handlung; *Kooplieden,* Kaufleute; *Koopman,* Ein Kaufmann, *in't groot,* en gros, *in't klein,* en Detail; *Kooppenning, Koopschat,* Kaufschilling; *Koopsteden, Koopplaatsen,* Handlungsstädte; *Koopvaarder, Koopvaardyer, Koopvaardischip,* Ein Kauffahrer, *Koppvaardy dryven.*

Koorenbeurs. Die Kornbörse zu Amsterdam; Sie ist ein von der grossen Börse ganz abgesondertes Gebäude; *Koorendragers; Koorenmeeters; Koorenverschieters etc.*

Kopiëren, Kopyeren. Kopiren; *Kopy; Ergens Kopy van trekken neemen, Kopyist.*

Korten. Abziehen, Decourtiren; *Korting,* Abzug; *Zonder eenige korting.*

Kost- en schadeloos houden. Kost- und schadlos halten; *In de Kosten wyzen,* In die Kosten verurtheilen.

Kraanregt, Kraangeld. Krahngeld.

Krakkeelkamer. Ein subalternes Gericht, um allerley kleine Streitsachen zu entscheiden; Im feineren Stil nennt man es *Disputeerkamer,* Conf. *Vredemakers.*

Kruidleesers. Personen, die von der ostindischen Compagnie unterhalten werden, um die Gewürzwaaren zu sortiren.

Kuiploon. Küperlohn.

Kustingbrief Ein Schuldbrief, mehrentheils über ein Grundstück, da der Käufer dem Verkäufer das

Kaufpretium, oder den restirenden Theil desselben, in Terminen zu bezahlen verspricht, und der Verkäufer bis dahin in Ansehung der ihm noch schuldigen Summe ein Vorrecht vor den übrigen Gläubigern auf dieses Grundstück behält.

Kwytschelding. Acceptilatio.

Laading, Lading. Ladung; *In Lading leggen,* In Ladung legen; *Laadplaats,* Ladungsplatz

Lakeeren, Laqueeren So viel Wolle auf ein Stück Laken gehen; *Lakagie,* Berechnung, wie viel die Wolle kostet, wenn sie von ihrem Fett und Schmutz gereinigt ist.

Gemene Lands Obligatien. Obligationen zu Last des gemeinschaftlichen Landes von Holland und Westfriesland; *Landvragt,* Landfracht.

Last. Auftrag, Vollmacht; *Lastgeeving*, Bevollmächtigung; *Lastgeever,* Der Committent, Machtgeber; *Lastdrager*, *Lasthebbend*, *Lastaanneemer*, Vollmacht habend; *Ten laste,* Zu Last; *Last inneemen,* Ladung einnehmen; *Zyn Last breeken,* Die Ladung brechen; *Lastigheid, Last,* Die Lastigkeit des Schiffes; *Lastgeld,* Eine von allen aus- und eingehenden Schiffen, nach ihrer Lastigkeit, zu entrichtende Abgabe; Ausgehende Schiffe zahlen jährlich 5 Stuivers per Last, einkommende 10 St.; Seit 1796 wird aber ein *Dubbeld Lastgeld* bezahlt; *Lastadie, Lastagie,* Ein grosser Werft; *Laveeren,* Lavieren.

Leenbank, Eine Leihbank.

Legdagen, Legtyd. Liegetage, Liegezeit; *Leggeld,* a) Liegegeld; b) Lagergeld.

Lekkagie. Leckasche; *Lekken,* Lecken; *Lek,* Eine Leck; *Lek zyn*, Leck seyn.

Leverancie, Levering. Lieferung; *Leverancier,* Ein Lieferant; *Leveren,* Liefern.

Licenten ist unter *Convoy* zu sehen.

Ligt geld. Leichtes geld; *Ligtgewigt,* Leichtgewicht; *Ligten, een schip,* Ein Schiff lichten; *Het anker Ligten,* Den Anker lichten; *Bodmery Ligten,* Geld auf Bodmerey nehmen; *Geld Ligten,* Geld aufnehmen; *Protest Ligten,* Protest leviren; *Ligtergeld,* Lichtergeld.

Liquidatie. Liquidation, *van rekening.*

Lombard Ein Lombard, Leihhaus; *Lombardbriefje,* Ein Lombardschein; *Lombarden,* Geld auf Unterpfand ausleihen.

Loop van de merkt. Der Marktpreis; *Grooten Loop hebben,* Starken Abzug haben; *Lang to Loopen hebben*

Lange zu laufen haben; *Nog eenen maand te Loopen hebben*, Noch einen Monat zu laufen haben.

Loospand. Wahrschauung; *Looten*, Loosen.

Lootsen, Lootsluiden. Lootsen; *Binnen Lootsen; Buiten Lootsen.*

Lorren. Schleichhandel treiben; *Lorrendraayer*, Ein Schleichhändler; Interloper.

Lossen. Löschen; *Lossing*, Löschung; *Losceel*, Erlaubnifs vom Zollamte, die Güter zu löschen; *Losplaats*, Ein Löschungsplatz.

Lot. Ein Loos; *Lyftekening*, Versicherung auf Menschen Freyheit; *Lyst*, Eine Liste.

Maandgelden. Monathsgelder; *Maanen*, Mahnen.

Maatschappy. Compagnie, Societät.

Magtbrief. Vollmacht; *Magthebber*, Vollmachthaber; *Magtigen*, *Magtig maken*, Bevollmächtigen.

Makelaars. Mäkler; In Amsterdam machen sie eine Gilde oder Zunft aus, die von einem *Deken*, 5 *Overluiden*, und 2 *Bosmeesters* dirigirt wird; *Makelaardy*, *Makelaarsloon*, Courtage; *Makelen*, Makeln.

Making. Ein Legat; *Maken*, Vermachen.

Mandament. Ein Befehlsbrief, *Mandament of inductie*, wird einem Schuldner verliehen, um seine Gläubiger zu einer Fristvergönnung zu vermögen.

Manifest der Lading. Ladungs-Manifest.

Manqueeren. Falliren; *Manquement*, Ermanglung, *of advys*, *of provisie etc.*

Manschap. Die Mannschaft eines Schiffs.

Markt, *Merkt*, Markt; Marktpreis; *Marktsgang*, *Marktloop*, Marktspreis.

Massa des boedels. Concurs-Masse.

Medereders. Mirtheder; *Medevennoot*, Ein Associé.

Meerjaarig. Volljährig; *Aan den Meestbiedenden verkoopen*, An den Meistbietenden verkaufen.

Meeten. Messen; *Meetbrief*, Ein Mefsbrief; *Meetcedullen*, Mefsscheine; *Meeterloon*, Messerlohn.

Memoriaal. Das Memorial, Die Kladde; *Memoriaal-Journal*, Ein Memorial, das nach Art des Journals geführt wird; *Memorie*, Ein Promemoria.

Merken. Markiren; *Merkebrief*, Kaperbrief.

Gemeene Middelen. Alle Revenuen des Staats (als Auflagen, Verpachtungen, Zoll), die zum gemeinen Besten verwandt werden.

Minder worden in prys. Abschlagen im Preise; *Minder verkoopen*, Wohlfeiler als Andere verkaufen;

Minderen, Mindern; *Minderjaarig*, Minderjährig; *Minderjaarigheid*, Minderjährigkeit.

In der Minne concilieeren en scheiden, In der Güte beylegen.

Minuut. Das Original oder Concept. Die erste Abschrift die der Notarius für die Partheyen förmlich ausfertigt, heifst *Principaal*, oder *Grosse*; In dieser Form darf er keine weitere ausgeben, wohl aber collationirte Copyen

Mis, *Misse*, Messe; *Misgewas*, Mifswachs; *Misrekening*, Verrechnung; *Zig Mistellen*, Sich verzählen.

Momber, *Mombaar*. Vormund; *Momberschap*, *Mondborgschap*, Vormundschaft; *Mondig*, Mündig; *Mondroof*, Mundraub; *Monsters*, Muster, Proben.

Het geheele Montant. Der ganze Betrag, Belauf; *Monteeren*, Sich belaufen; *Suiver Montant*, Der Netto-Betrag, reine Belauf; *In prys Monteeren*, Im Preise steigen.

Munt. Münze; *Muntbeeldenaar*, Münztarif; *Muntbriefjes*, Münzzettel, Creditzettel; *Munten*, Münzen; *Muntmeester*, *Muntspecien etc.*

Mynen sehe man unter *Afslag*.

De Naaste prys. Der genaueste Preis; *Per Naasten*, Nächstens; *Naasting*, Näherkauf.

Naauw dingen. Genau dingen.

Nabetaaling. Nachbezahlung; *Nadagen*, Respittage.

Jemands hand Namaaken. Eines Hand nachmachen; *Namaanen*, Nachmahnen.

Nantissement, *Namptissement*, *By Provisie namptiseeren*, *Handvulling*, *Provisie van Namptissement*. Ist, wenn der Kläger eine auf öffentlichen Instrumenten, Handlungsbüchern und anderen klaren Gründen beruhende Fordrung einklagt, des Richters provisorisches Erkenntnifs, dafs Beklagter, vor dem Eingang des Prozesses, die eingeklagte Summe an den Kläger bezahle, und dieser dagegen die *Cautie de restituendo* leiste. Hierauf erst hat der Beklagte seine Einwendungen vorzubringen, und sollte er dann obsiegen, so ist Kläger angewiesen, ihm das Kapital, nebst Kosten und Zinsen, zu erstatten.

Narekenen. Nachrechnen; *Naschrift*, Nachfchrift.

Neeming. Nehmung, *van Schepen*.

Negotiant. Ein Negotiant, Handelsherr; *Negotieeren*, Negotiiren; *Penningen*, Gelder; *Wisselbrieven etc.*

Netto provenu. Reiner Ertrag; *Nommer*, Numer.

Notarius publicq. Ein öffentlicher Notarius; *Noteeren*, Notiren; *Een wisselbrief laaten Noteeren*, Einen Wechsel notiren lassen; *Notitie*, Nachricht, auch die Neben-Adresse eines Wechsels; *Notulen*, Mündliche Recesse der Prokuratoren; *Nul*, Null; *Numero*, Numer; *Numeroboekje*, Das Numerbuch.

Obligatie. Eine Obligation; *Onderhandsche*, mit Privat Unterschrift; *Notariaale*.

Ignorantie Obsteeren. Unwissenheit vorschützen.

Octrooj. Vergünstigung, Freybrief.

Oirkonde. Urkunde; *Omdraagen*, Von einer Seite auf die andere übertragen; *Omkoopen*, Bestechen; *Geld Omleggen, omzetten*, Geld umsetzen; *Omroeper*, Ein Ausrufer; *Omschryven*, Umschreiben; *Omsteeken*, Korn umstechen; *Omstooten*, Umstoſsen; *Omstuuwen*, Umstauen.

Onbelast van alle regten. Frey von allen Abgaben; *Onbevragt*, Unbefrachtet; *Onderhandling*, Unterhandlung; *Onderjaarig*, Minderjährig; *Onderkoopen*, Unter der Hand kaufen und verkaufen; *Onderkoopman*, Ein Superkarga; *Ondermaat*, Untermaaſs; *Ondermynen*, In der Auction unter dem eingesetzten Preis erstehen; *Onderneeming*, Unternehmung; *Onderpand*, Unterpfand; *Onderregtlegging*, Depositio, Gerichtliche Niederlegung; *Brieven Onderscheppen*, Briefe unterschlagen; *Onderschrift*, Unterschrift; *Onderschryven*, Unterschreiben; *Onderschuiven*, Unterschieben; *Onderstandpenningen*, Subsidiengelder; *Ondertekenen*, Unterzeichnen; *Onderwind*, Negotiorum gestio, *Onderwinder*, Negotiorum gestor.

Ongelden. Ungelder, Herrengelder; *Onkosten*, Unkosten, *Gewoone*, Gewöhnliche, *Buitengewoone*, Auſzerordentliche; *Onkostboek*, Das Handlungsunkostenbuch; *Onroerende goederen*, Unbewegliche Güter.

Waaren van buiten Ontbieden. Waaren entbieten oder aus der Fremde verschreiben; *Onterving*, Enterbung; *Ontfang*, Empfang; *Ontfangen*, Empfangen; *Ontfanger*, a) Der Empfänger; b) Der Einnehmer von Zöllen, Abgaben etc.; *Ontfanger-generaal*, Der General-Collecteur; *Ontvangsbrief*, Ein Empfangsschein; *Ontladen*, Entladen, Ausladen; *Ontleenen*, Entlehnen; *Ontpanden*, Ein Pfand auslösen; *Ontscheepen*, Ausschiffen, Löschen; *Van alle zyne schulden ontslagen worden*, Von allen seinen Schulden entschlagen werden; *Aangehaalde goederen ontslaan*, den Arrest von Gütern aufheben; *Onttakelen*, Abtakeln; *Ontzegelen*, Entsie-

geln. *Onveil*, Unverkäuflich; *Onverkogt leggen*, Unverkauft liegen; *Onverlege waare*, frische Waare; *Onvertierde waaren*, Unverkaufte Waaren; *Onvoldaane Schulden*, Noch unbezahlte Schulden; *Onvry goed*, Verbotene Waare.

Ostindische Compagnie of maatschappy. Errichtet 1602; die Theilnehmer heissen *Participanten*, und die über 5000 Fl. interessirt sind, werden *Hoofd Participanten* genannt; *Kameren*, sind ihre Versammlungsplätze; *Bewindhebbers*, sind die Directeurs, 65 an der Zahl; *Kamer of Vergadering van Zeventienen*, die allgemeine Versammlung der Abgeordneten von den besondern Kammern; sie geschieht dreymal jedes Jahr. — Bey Gelegenheit des letzten Ablaufs der *Octrooi* der Ostindischen Compagnie ist am ersten März d. J. 1803. der Handel nach Batavia und dem Westen von Indien, allen Einwohnern der Batavischen Republik, unter gewissen Einschränkungen, frey gegeben worden; Auch können Fremde gewissermassen Theil daran nehmen.

Een schip Opbrengen. Ein Schiff aufbringen; *Een Open Wisselbrief*, Ein offener Wechsel; *Opgeld*, Aufgeld; *Ophoogen*, Ueberbieten; *Ophouden met betaalen*, Aufhören zu bezahlen; *Opkoopen*, Aufkaufen; *Opkooper*, Aufkäufer, Vorkäufer; *Een schip Opleggen*, Ein Schiff auflegen; *Oploopen*, Auflaufen; *Opmaaken de avary gros*, Die Haverie aufmachen; *Oppositie*, s. v. *Boedel*. — *Oproepen*, Aufrufen; *Opschorten*, Aufschieben; *Opschryven*, Aufschreiben, Anschreiben; *Opslaan*, a) Versteigern, b) Aufschlagen; *Opslag*, a) Versteigegerung, b) Aufschlag des Preises; *Opstel*, Ein Entwurf, Ueberschlag; *Opstellen*, Einen Entwurf etc. machen, *Optekenen*, Aufzeichnen; *Eene rekening Optellen*, Eine Rechnung übersehen.

Optie-Partyen. Siehe *Premie-Partyen*.

Opveilen. Zum Verkauf stellen; *Openbaare Opveiling*, Oeffentliche Auction; *Het geld Opzetten*, Den Werth des Geldes erhöhen.

Order. Ordre; *Op Order en voor rekening van etc.* — *Ordineeren*, *Ordonneeren*, Ordiniren, Entbieten; *goederen*.

Overboeken, *Overbrengen*, *Overdragen*, Ueberbuchen, Von dem einen Buche ins andere übertragen; *Overdoen*, Ueberlassen; *Overdraagen*, Uebertragen; *Overdragt*, Transport, Cession; *Overgeeven*, Uebergeben; *Overgewigt*, Uebergewicht; *Overhandigen*, Behändigen, Einhändigen; *Overkoopen*, Zu theuer kaufen; *Over-*

laaden, Overlasten, Ein Schiff überladen; *Overlaaten,* Ueberlassen; *Overleveren,* Ueberliefern; *Ontvangen onder den Overloop van myn schip,* Unter Deck meines Schiffs empfangen; *Overmaken,* Uebermachen; *Overman,* Ein Obmann; *Overmaat,* Uebermaaſs; *Overneemen,* Uebernehmen; *Overrekenen.* Ueberrechnen; *Overschatten,* Zu hoch taxiren, Ueber den Werth schätzen; *Overscheeping,* Ueberfahrt, Transport; *Overschieten,* Ueberschiessen; *Overschot,* Ueberschuſz; *Overschryven,* Ueberschreiben; *Overslaan, Overslag maken,* Einen Ueberschlag machen; *Ten Overstaan van twee getuigen,* In Gegenwart zweyer Zeugen; *Overstuuren,* Uebermachen, Ueberschicken; *Overtal,* Ueberfluſs; *Overteikenen,* Transportiren, Uebertragen; *Overtellen,* Ueberzählen; *Overtollig,* Ueberflüſsig; *Overvloed,* Ueberfluſs; *Overvoeren,* Ueberführen, Transportiren; *Overweegen,* Ueberwiegen; *Overwigt,* Uebergewicht; *Overwigtig,* Ueberwichtig; *Geld Overwinnen,* Geld zurücklegen; *Overwinst,* Ein überschiessender Gewinn; *Overwysing,* Ein Schein, worinn man sich verpflichtet, eine Partey Brantewein in einer bestimmten Zeit zu liefern; dies Papier ist negotiable, und geht oft, mittelst Endoſsements, durch vierzig und mehrere Hände; *Overzeiling,* Uebersegelung; *Overzenden,* Uebersenden; *Overzetten, van het eene schip in het ander,* Von einem Schiff ins andere überladen; *Overzetten,* Uebersetzen.

Paalgeld. Pfahlgeld, Hafengeld.

Pagtgeld. Pacht; *Pagten,* Pachten.

Pakhuis, Pakzolder. Ein Packhaus, Waarenlager; *Pakhuisboek,* Facturbuch; *Pakhuishuur,* Lagermiethe; *Pakken,* Packen; *Pakkers,* Packer.

Pand, Pfand; *Panden,* Pfänden.

Het Pari. Das Wechsel Pari; *à Pari,* Al Pari; *Boven Pari,* Ueber Pari; *Onder Pari,* Unter Pari.

Part. Ein Part; *Participanten,* Theilhaber; *Party,* Eine Partey; *Partyen litiganten,* Streitende Parteyen; *Party advers,* Der Gegentheil.

Paspoort. a) Ein Paſs; b) Eine Erlaubniſs vom Zollamte, um Güter zu laden und auszuführen; *Passeeren,* Ausfertigen.

Patroon. Der Prinzipal oder Handelsherr.

Den wyn Peilen. Wein rojen.

Penningen. Geld, Gelder; *Penningswaarde,* Geldes Werth.

Perykel ter zee. Gefahr zur See.

Pilooten. Lootsen; *Pilotagie,* Lootsengeld.

Plegt, Pligt, Eine Beschwerung, Hypothek.

Pleit, Eine Streitsache; *Pleiten*, Prozessiren; *Pleitmemorie*, Das Concept eines Advokaten, wornach er seinen mündlichen Vortrag an den Richter gelangen läſst.

Plokpenning. Siehe *Blokpenning*.

Poincten van officie. Interlocute, worinn nähere Beweise auferlegt werden; *Poincteeren*, Conto punctiren.

Police, *Polis van assurantie*. Eine Assecuranz-Polize.

Pondgaarders, *Pontgaarders*. Kornmakler zu Rotterdam etc; *Pontkamer*, Ein Kornmagazin.

Poorters. Ausserhalb der Stadt Gebohrene, die das Bürgerrecht erhalten haben; *Poorterregt*, Bürgerrecht; *Ontpoorteren*, Des Bürgerrechts verlustig machen.

Port Porto; *Portie*, Ein Part, Antheil; *Portien in een schip hebben*.

Post. Die Post; *Post*, Ein Posten; *Blinde Posten*, im Buchhalten, z. B. *Provisie*, *Winst en Verlies*, *Wisselrekening etc*.

Premie; *Regt van Premie*, *Premiegelden*. Abgabe von gewissen aus- und eingehenden Gütern, die zur Belohnung derjenigen Kaper bestimmt ist, die feindliche Schiffe aufgebracht, oder vernichtet haben; *Premie van assurantie*, Assecuranz Prämie; *Gaande*, Gehende, d. i. für die Hinreise; *Komende*, Kommende, für die Herreise; *Premie-Partyen*, *Optie-Partyen*, Parteyen von Waaren oder Actien, die speculationsweise auf eine bestimmte Zeit zu liefern, bedungen werden, dergestalt, daſs entweder der Käufes dem Verkäufer, oder dieser jenem eine gewisse Prämie giebt. Hiernach heist es: *Premie te geven*; *Premie te ontfangen*; *Gever der Premie*; *Trekker der Premie*. Der Prämie-Nehmer muſs zur Verfallzeit die Verpflichtung, wofür er die Prämie erhalten hat, erfüllen, der Cours mag ſeyn, wie er will; Der Geber hingegen, mag dieses nach seinem Gutbefinden thun, und verliert weiter nichts, als die Prämie.

Den Wissel Presenteeren. Den Wechsel präsentiren.

Ter Presentie van etc. In Gegenwart von etc.

Prima-Wissel. Ein Prima-Wechsel.

Principaal. a) s. v. *Minuut*; b) Der Principal oder Committent; *Prinse*, Statt *Prys*, Eine Prise.

Privilegie. Privilegium; *In Privé*, Privatim.

Procedeeren. Procediren; *Proces*.

Procuratie. Eine Vollmacht; *Generaale*, *Speciaale*. — *Procureur ad negotia*, Ein Bevollmächtigter; *ad lites*, Ein Procurator; *Profyt*, Profit, Nutzen; *Profiteeren*.

Project-Accord, ist unter *Boedel* zu sehen.

Promesse. Eine Obligation, Wechsel-Obligation.

Een per Cento Prompte betaaling. Ein Procent für promte Bezahlung; *Pro rato* schreiben die Holländer gemeiniglich statt *Pro rata.*

Protest. Ein Protest; *van non acceptatie*, wegen Nicht-Annahme des Wechsels; *van non betaling*, wegen Nichtbezahlung; *Met Protest retourneeren of terug komen, terug keeren*, Mit Protest zurückkommen; *Protestatie*, Die Protestirung des Wechsels geschieht in Amsterdam durch einen Notar und zwey glaubwürdige Zeugen; *Protesteeren*, Protestiren; *Protestkosten.*

Provenu. Provenü, Ertrag.

Provisie. a) Provision; *trekken*; b) *Provisie in handen hebben*, Wegen einer Tratte gedeckt seyn; *Den betrokkenen genoegsame Provisie verzorgen*, Den Bezogenen hinlänglich decken; c) *Provisie van nantissement*, Siehe *Nantissement.*

Prys a) Eine Prise; *Van goeden Prys verklaaren*; Als gute Prise erklären; *Prysschip*, Ein zur Prise gemachtes Schiff; *Prysgoederen*, Prisegüter; *Een Prys opbrengen*, Eine Prise aufbringen; b) Der Preis; *Hooge*, Hoher; *Laage*, Niedriger; *Gemiddelde*, Mittelpreis; *Vaste*, Fester; *Ten minsten Prys mogelyk*, Zum möglich niedrigsten Preise; *Pryswaardig*, Preiswürdig; *Pryscourant*, Preiscourant; *Pryscourant inkoopen, verkoopen*, Nach dem couranten Preise einkaufen, verkaufen; *Pryzeeren*, Schätzen, taxiren; *Pryzeerder*, Ein Taxator.

Puik. Pük, Auserlesen; *Puikspuik*, Das Auserlesenste.

Quitantie. Quitung; *Quiteeren*, Quitiren.

Raad der asiatische bezittingen, Eine veränderte Benennung der ostindischen Compagnie.

Gemeene Raadpleeging. Seerath Haltung, wenn Güter über Bord geworfen werden sollen.

Rabat. Rabatt; *Rabatteeren*, Rabattiren.

Rampen. Unglücksfälle.

Rantsoen. a) Schiffs-Ration; b) Rantion.

Rauactie. Eine bey der ersten Instanz summarisch erhobene Klage, Caussa prioris instantiae.

Re-Assurantie Reassecuranz.

Reclameeren. Reklamiren; *Reclame, Reclamatie*, Reklam; *Reclamant*, Reklamant.

Recepis. Ein Recepisse, Empfangschein; Conf. *Bank.*

Recief. Der Interims-Schein, den ein Schiffer über Güter ausstellt, sobald sie an Bord seines Schiffes gekommen sind. Bey Unterzeichnung der Connossemente wird ihm dies Recief zurückgegeben.

Recognitie. Eine Bescheinigung.

Redemtie. Bergegeld oder Prämie für den Kaper, der eine Prise dem Feinde wieder abgenommen hat.

Reductie. a) Die Appellation von dem Ausspruche der Schiedsrichter, oder guten Männer; *Zig reducent stellen*, Diese Appellation binnen zehn Tagen einlegen; b) Reduction der Münzen; *Reductie van Bank tot Kasgeld etc.; Wissel-Reductie.*

Ree, Reede. Eine Rhede; *Reeden*, Rheden, Ausrheden; *Reeder*, Ein Rheder; *Reedery*, Rhederey; *Reederyboek* wird von den *Boekhouders van scheepen* geführt.

Reformatie unterscheidet sich von der Appellation dadurch, daſs bey der ersteren die Execution nicht verhindert werden kann.

Regel van driën. Die Regula de tri; *Regel-conjunct, Kettingsregel*, Die Kettenregel.

Registreeren. Registriren; *Register tot het grootboek*, Das Register zum Hauptbuch.

Syn Regres op den trekker etc. nemen. Seinen Regreſs auf den Zieher etc. nehmen.

Regt. Das Recht; *Lands Regten*, Die Einkünfte des Staats, Rechte, Zölle etc; *Inkomende Regten*, Eingehende Rechte; *Uitgaande Regten*, Ausgehende Rechte; *Regtbank*, Ein Gericht; *Buiten de Regtbank*, Aussergerichtlich; *Regtszaak*, Eine Rechtssache.

Rehabiliteeren, Rehabilitatie, ist unter *Boedel* zu sehen.

Reis. Die Reise; *Enkele Reis*, vom Ladungs- bis zum Bestimmungs-Ort; *Reis uit en t'huis*, Hin- und Herreise; *Doorgaande Reis*, Durchgehende oder zusammengesetzte Reise, da das Schiff unterwegs mehrere Häfen anzuthun hat.

Rekenen. Rechnen; *Door een gerekent*, Eins ins andere gerechnet.

Rekening. Rechnung; *Openstaande Rekening; Zyn Rekening; Myn Rekening; Op Rekening stellen; En stelt op Rekening als per advis van etc.; In Rekening brengen; De Rekening opmaaken; Goede Rekening geven; Voor eigen Rekening; Voor gemeene Rekening; Voor Rekening van de daaraan deel hebbende; Voor Rekening van jeder de helft; Rekening in Banco hebben.* — *Rekening Courant*, Contocorrent; *Gefingeerde Rekening*, Conto finto.

Relaas. Bericht, Erzählung; *Relaxeeren schip en goed*, Schiff und Ladung frey geben; *Relief*, Wiedereinsetzung in den vorigen Stand; *Rembours*, Rembours, Deckung; *Rembourseeren*, Remboursiren.

Remisse. Eine Remesse; *Remitteeren*, Remittiren; *Remitteerder, Remittant, Zender*, Der Remittent.

Renten. Renten; *Rentebrief; Rentenier.*

Renvers, Renversaal. Ein Revers.

Reparatie. Ausbesserung; *Repareeren.*

Repatriërend schip. Ein zurückkehrendes Schiff.

Reproche van getuigen. Verwerfung der Zeugen; die Zeugen stellende Partey kommt dagegen mit einer *Salvatie* ein.

Request. Eine Supplik, Bittschrift.

Rescontre. Compensation; *Rescontreeren,* Den Saldo der gegenseitigen Fordrungen berichtigen; dies geschieht insonderheit beym Windhandel, wenn die eine Partey der andern die Differenz des Preises zur Lieferungszeit bezahlt.

Respyt. Erhohlungsfrist; *Respytdagen,* Respittage; sind sechs in Amsterdam.

Rest, Restant, Rest; *Resteeren,* Restiren.

Restorno of Restitutie van premie. Ristorno; *Restorneeren,* Ristorniren; *Retentie,* Retentionsrecht; *Retour-Rekening,* Retour-Rechnung.

Zig voor het beloop Revaleeren. Den Betrag entnehmen; *op den trekker, op zynen remittant etc.*

Risico. Gefahr; *De risico loopen.*

Roejen, Roeyen. Wein Rojen; *Roejer.*

Roerende goederen. Bewegliche Güter.

Rojeeren. Ausstreichen, tilgen; *Rol, Rolle,* Ein Protocoll; auch die Gerichtsstube.

Rouwbrief. Ein Trauerbrief; *Rouwkoop,* Reukauf.

Ruilen. Tauschen; *Ruiling,* Tausch.

Ruim weegen. Gut Gewicht halten.

Ryzing. Das Steigen der Preise.

Sabandhaars. Justizbeamte in Batavia, wovon der eine die inländischen, und der andere die ausländischen Angelegenheiten wahrzunehmen hat, wenn nämlich, in Ansehung der letzteren, keine Consuls fremder Nationen vorhanden sind.

Sakkehuur. Sackmiethe; *Salaris,* Salair.

Saldo. Saldo; *Salveeren,* Retten, Bergen.

Schaade, Schade. Schade; *Schadeloos,* Schadlos; *Schadeloosheid. Schadelooshouding,* Schadloshaltung.

Schaarsheid. Mangel; *van graanen, van geld etc.*

Scheiding van negotie. Austritt aus der Handlung, Niederlegung der Geschäfte.

Schelmery van schippers en bootsgezellen. Schelmerey des Schiffers und Volks.

Schip. Schiff; *Schipbreuk,* Schiffbruch; *Schipper,* Schiffer; *Schipreeder,* Rheeder; *Schipsparten,* Schiffsparten; *Schipvaart,* Schiffahrt.

Schrift. Schrift; *Schryven*, Schreiben; *Schriftuur van bevrachting*, Charteparlie; *Schriftuur van eisch*, Eine Klageschrift; *Schriftuur van antwoord*, Exceptionsschrift.

Geld Schroeyen. Geld beschneiden.

Schuitvragt, *Schuitevoerders loon.* Schutenlohn.

Schuld. Eine Schuld; *Schuldboek*; Ein Schuldbuch, wie es die Krämer oder kleinen Kaufleute führen; Einige geben dem Hauptbuch (*Grootboek*) diesen Namen; *Schuldbrief*, Ein Schuldschein; *Schuldëischer*, Ein Gläubiger; *Schuldenaar*, Schuldner; *De principaale Schuldenaar*, Hauptschuldner; *Schuldig*, Schuldig; *Schuldvermenging*, Compensation der wechselseitigen Schulden.

Schuldverzetting. Die Cedirung einer Schuld; *Schuldvernieuving*, Eine Novation; *Schuldvordering*, Eine Schuldforderung.

Scritureeren. Scripturiren, Buchen.

Secunda-Wissel, *Secundabrief.* Ein Secunda-Wechsel.

Segel. Siegel, Stämpel; *Klein Segel*, eingeführt 1624. — *Seinbrief.* Ein Seinbrief.

Sequesters, *Sequestratie*, ist unter *Boedel* zu sehen.

Setschipper. Ein Setzschiffer.

Sjouwers. Schiffs-Arbeiter.

In Slag leggen. Zum öffentlichen Verkauf einsetzen.

't Slot. Der Saldo, *Per Slot van rekening*, Per Saldo der Rechnung.

Sluiken. Smuggeln; *Sluiker*, Schleichhändler; *Sluikhandel*, *Sluikery*, Schleichhandel, Smuggeley; *Sluiphaven*, Ein Schlupfhafen.

Het Sluiten der boeken. Der Schliessen der Bücher; *Partyen sluiten*, Als Makler einen Kauf über Parteyen von Waaren schliessen.

Slytagie. Slitage; *Slyten*, Abnutzen.

Smokkelen. Smuggeln, Schleichhandel treiben.

Sola-Wissel, Ein Sola-Wechsel.

Soldeeren. Saldiren; *Solutie*, s. v. *Debat.*

De Solvabiliteit van den debiteur presteeren, Del credere stehen; *Som*, *Somme*, Eine Summe.

Sorteeren. Sortiren; *Zyn Effect Sorteeren*, Seine Wirkung haben.

Specie. Species; *Speciegelden*, Speciesgeld.

Speculeeren. Speculiren; *Speculatie.*

Spediteur. Spediteur; *Spillen*, Verschwenden.

Staalen. Muster, Proben.

Staalhof. Dieser bey der bekannten Auswandrung der niederländischen Tuchfabrikanten, in fremde Länder mit übergegangene Ausdruck, hat vielerley Etymo-

logien, die zum Theil ziemlich lächerlich sind, bey unkundigen Gelehrten veranlaſzt. Der eigentliche Ursprung kann kein anderer, als folgender seyn. *Staalen* heiſzt, mittelst des sogenannten Stahls, die Aechtheit der Grundfarbe der Wolle oder des Tuchs untersuchen; dies geschieht in einem dazu bestimmten Hause, *Staalhof* genannt, von den dazu angestellten *Staalmeesters*, die es dann, nach Befinden, mit dem *Staalloot* (Bleimarke) versehen.

Staat. Der Status, Zustand: *des geschils*, Species facti; *van den boedel*, Status Massae; *Stadskinderen*, Verschwender, denen ein Vormund gesetzt worden.

Steekpenningen. Heimliche Geschenke zum Bestechen.

Steeksel en Opveegsel. Spillage.

Steigeren. Steigern; Im Preise steigen.

Stelkunst, Stelkunde. Die Algebra.

Stempel. Stämpel; *Stempelen*, Stämpeln.

Stilstand van negotie. Stille im Handel.

Brandewyn Stooken. Brantewein brennen.

Stranden. Stranden; *Stranding*, Strandung; *Het schip op Strand jaagen*, Das Schiff auf den Strand jagen; *Strandregt*, Strandrecht.

Stremmen, De prys stremt. Der Preis weicht, sinkt; *Stremming des handels*, Stockung im Handel.

Stukgoederen. Stückgüter; *Stukvragt*, Stückfracht.

Stuuwen. Stauen; *Stuuwers*, Stauer.

Naar Style van Praktyk Nach dem Stil der Praktik; *Oude en Nieuwe Styl*, Der alte und neue Stil.

Super-Arbiter. Ein Obmann; *Supersolutie.* s. v. *Debat.*

Suppoost. Ein Untergeordneter; *Supracargà*, Ein Supercarga.

Surcheeren. Suspendiren; *Sûreté de corps*, Sicheres Geleit.

Swindelhandel. Schwindelhandel; auf Französisch: *Negociation à perte de finance.*

Takken van handel. Zweige des Handels; *Tal*, Eine Zahl.

Tarra. Tara; *Tarren*, Tariren; *Getart*, Tarirt; *Tarrameester*, Ein Tarirer.

Tax. Taxe; *Taxeeren*, Taxiren; *Taxatie.*

Tegenpand. Gegenpfand; *Tegenparty*, Gegenpartey; *Tegenrekening*, Gegenrechnung; *Tegenschrift*, Ein Revers, Gegenschein; *Tegenschryver*, Controlleur.

Tekenen. Zeichnen; *de polis, op goederen, op schepen.* — *Tekenaar*, Ein Zeichner, Versicherer.

Tellen. Zählen; *Termyn.* Termin.

Tertia-Wissel. Tertia-Wechsel; *Testament*, Testament; *Testamentmaaker*, Testator; *Testeeren*, Testiren.

Toebedingen. Ausbedingen; *Toebehoor*, *Toebehoorte*, Zubehör; *Toegeeven*, Zugeben; *Toegift*, Zugabe; *Toelage*, Zulage; *Toeleggen*, Zulegen; *Toelakken*, Zusiegeln; *Toemaken*, Zumachen; *Toepakken*, Beypacken; *Toeryken*, Hinreichen; *Toeschikken*, Zuschicken; *Toeslaan*, Zuschlagen; *Toestaan*, Zugestehen; *Toestemmen*, Beystimmen; *Toetal*, Zugabe; *Toetellen*, Zuzählen; *Toeval*, Zufall; *Toevoer*, Zufuhr; *Toevoeren*, Zuführen; *Toezegelen*, Zusiegeln; *Toezeggen*, Zusagen.

Tol. Zoll; *Tolhuis; Tolvry etc.*

Toonder. Der Zeiger, Vorzeiger; *Toonrekken*, Waaren zur Schau ausstellen.

Traite, Traitte. Eine Tratte; *Traktaat*, Tractat.

Transactie. Vergleich; *Transigeeren*, Sich vergleichen; *Transitoregt*, Transitozoll.

Translaat. Translation; *Translateeren*, Translatiren, Uebersetzen; *Translateur*, Translateur.

Transport. Uebertragung, Cession; *Transportant*, Der Cedens; *Transportboek*, Ein Buch, worinn die Cessionen der Actien eingetragen werden.

Transporteeren. Transportiren; *Transportere aan de andere zyde; Transport van de andere zyde*, Transport von der einen auf die andre Seite; *Transportschepen*, Transportschiffe.

Trek in waaren. Abzug, Abgang.

Geld Trekken. Geld ziehen; *Copy Trekken*, Abschrift nehmen; *Trekken, een wissel*, Trassiren, Ziehen; *ten behoeve van etc.*, zu Gunst etc.; *ten laste van*, zu Last etc.; *Per slot van rekening trekken*, Per Appunto trassiren; *Trekker*, Der Trassent oder Zieher des Wechsels; *Trekpenning.* Vid. *Blokpenning.*

Triumphant. Der Gewinner eines Prozesses, der obsiegende Theil; *Goede Trouw*, Bona fides; *Kwaade Trouw*, Mala fides; *Trouwbelofte*, Verlöbniſs; *Trouwbrief*, Trauschein.

Turbe. In zweifelhaften Wechselfällen, pflegen in Holland erfahrne Rechtsgelehrte und Kaufleute vor Gericht eingeladen zu werden, die dann die ihnen vorgelegte Fragen eidlich zu beantworten haben; Dies heiſst *Turbe*, und da so viele kundige Leute, als möglich, dazu aufgefordert werden, so ist der Name wohl aus dem Lateinischen *Turba* herzuleiten. Uebrigens sind die *Parere* in Holland unbekannt.

Tusschenöordel, Tusschenvonnis. Ein Interlokut.

Uitbieden. Ausbieten; *Uitdeeling*. Ein Dividend; *Uitdoen*, Austhun, Tilgen; *Uiterste prys*, Der äusser- oder genauste Preis; *Uiterste wil*, Der letzte Wille; *Uitgaave*, *Uitgift*, Ausgabe; *Uitgeeven*, Ausgeben; *Uitgever*, Der Aussteller eines Wechsels etc. *Uitkeeren*, Auskehren; *Uitkoop*, Verkauf; *Uitleenen*. Ausleihen; *Uitloopen*, Auslaufen aus dem Hafen; *Uitlootzen*, Auslootsen; *Uitmaaken*, Ausmachen, Betragen; *Uitraapen*, *Uitreeden*, Ausrüsten, Ausrheden; *Uitrekenen*, Ausrechnen; *Uitroep*, Ausruf; *Uitrusten*, Ausrüsten; *Uitscheepen*, Ausschiffen; *Uitschieten*, Ausschiessen, auch Vorschiessen, Auslegen; *Uitschot*, Ausschuss; *Uitschryven*, Ausschreiben; *Uitschulden*, Ausstehende Schulden; *Uitslag*, Ausschlag des Gewichts; *Uitspraak van arbiters*, Ein Schiedsspruch; *Uitstaande Schulden*, Ausstehende Schulden; *Uitstel*, Aufschub; *Uitstellen*, Aufschieben; *Uittellen*, Auszahlen; *Uittreksel*, Auszug; *Uitverkoopen*, Sein Lager aufräumen; *Uitvoer*, Ausfuhr; *Uitvoerder van een testament*, Ein Testaments-Vollzieher; *Uitvoeren*, Ausführen; *Tyd Uitwinnen*, Zeit gewinnen; *Uitwinning*, Execution; *Uitzet*, Ausstattung; *Waaren Uitzetten*, Waaren ausstellen; *Geld op interest Uitzetten*, Geld auf Zinsen austhun.

Uso. Uso; *Op Uso, à 2 Uso etc.*

Vaaren. Fahren, Abfahren; *Vaart*, Fahrt,

Vacantie. Gerichtsferien; *Vacatie*, Gerichtsgebühren.

Valeur statt *Waarde*, im Wechselstil.

Valideeren. a) Gültig machen, seyn; *'t zal my valideeren*, Es soll mir validiren; *'t zall UE. tegens ons validéren*; b) Trassiren, Entnehmen.

Vastheid, *Vastigheid*. Sicherheit, Bürgschaft.

Vatgeld. Das französische *Droit de tonneau*.

Veergeld, *Veerloon*. Fährgeld.

Veil. Feil; *Veil bieden*, Feil bieten; *Veilconditien*, Verkaufs-Bedingungen; *Veilen*, Zum Verkauf ausbieten; *Veiling*, Oeffentlicher Verkauf; *Veilgeld*, Eine von ein- und ausgehenden Gütern, nach ihrem Werth zu entrichtende Abgabe.

Vendumeester. Ein Auctionarius.

Vennoot. Compagnon; *Vennootschap*, Societät.

Verassureeren. Versichern; *Verassureerde*, Der Versicherte; *Verbaal* Ein Bericht.

Verband. Verpflichtung; *Onder Verband van zyn persoon en goederen; Onder Verband als naar regten,—*

Verbandbrief, *Verbandschrift*, Eine Obligation, Verschreibung.

Verbetering. Verbesserung, *der premie*.

Verbeuren, Verwirken; *Onder Verbeuring van etc.* Bey Strafe etc.; *Verbeurte*, Confiscation; *Verbod*, Verbot; *van in en uitvoer*.

Verbodemen. Güter von einem Schiff ins andre überladen; *Verbond*, Bündniss; *Verbrengen*, Waaren verführen; *Verbruikleen*, Mutuum; *Verdeelen*, Vertheilen; *Verdeeling van den schade*. — *Verderflyke waaren*, Verderbliche Waaren; *Verdienen*, Verdienen; *Verding*, Vertrag; *Verdingen*, Verabreden; *Verdisconteeren*, Verdiscontiren; *Verdoen*, Verthun, Durchbringen; *Verdrag*, Vertrag, Vergleich; *Vereischen*, Erfordern; *Vergadering*, Versammlung; *Vergelyk*, Vergleich; *Vergelyken*, Vergleichen; *Vergelyking*, Compensation; *Vergenoegen*, Zufrieden stellen; *Vergoeden*, Vergüten; *Vergoeding*, Vergütung; *Syn Verhaal soeken*, Seinen Regress suchen; *Syn Verhaal behouden*, Seinen Regress bewahren; *Verhalen*, *op den trekker etc.*, Sich an den Trassenten etc. halten; *Verhoogen*, Erhöhen; *Verhuuren*, Vermiethen; *Verjaaring*, Verjährung; *Verklaaren*, Erklären; *Verklaaring*, Erklärung; Verklarung.

Verkoop. Verkauf; *Verkoopbaar*, Verkäuflich; *Verkoopen*, Verkaufen, *in het gros*, En gros, *in het klein*, En Detail, *by't gewigt*, nach dem Gewicht; *Verkooper*, Verkäufer; *Verkooping* Verkauf, *uit de hand*, aus der Hand; *op tyd of op levering*, auf Zeit oder auf Lieferung; *Verkooping in't bekken*, Die gewöhnliche Benennung einer öffentlichen Auction, indem dem Meistbietenden sein Kaveling mittelst eines Schlages auf ein kupfernes Becken, zuerkannt wird; *Verkooping by extinctie of uitgang van de brandende waskaars*, Ein öffentlicher Verkauf bey brennender Wachskerze, bey deren Erlöschung dem Letztbietenden die aufgerufene Sache zu Theil wird; Diese Art ist bey richterlich per *Decreet* verordneten Auctionen gebräuchlich; *Willige*, *Onwillige Verkooping*, ist unter *Decreet* zu sehen; *Verkooprekening*, Verkaufsrechnung.

Zyne crediteuren Verkorten, Seine Gläubiger verkürzen oder vervortheilen; *Verkrygen*, Bekommen; *Den prys Verlaagen*, Den Preis erniedrigen; *Tot Zekeren prys Verlaaten*, Für einen gewissen Preis überlassen; *Verlege waare*, Verlegene Waare; *Verlies*, Verlust; *Verliezen*, Verlieren; *Verlof*, Erlaubniss; *Verloop*, Verlauf; *Verloopen*, Verlaufen, Ablaufen; *Verlooten*,

Verloosen; *Vermaaken*, Vermachen; *Vermast van goederen*, Mit Gütern überladen; *Vermenigvuldigen*, Vervielfältigen; *Vermindering van pryzen*, Verminderung der Preise; *Vernegotieeren, een wisselbrief*, Einen Wechsel negotiiren; *Vernoegen*, Befriedigen; *Verongelukken, met man en muis*, Mit Mann und Maus zu Grunde gehen; *Verongelyken*, Benachtheiligen, Verkürzen; *Verpagten*, Verpachten; *Verpakken*, Umpacken; *Verpanden*, Verpfänden; *Verpleiten*, *Verregten*, Verprozessiren, *Verpligten*, Verpflichten; *Verponding*, Schatzung; *Verrekenen*, Verrechnen; *Verruilen*, Vertauschen; *Verryken*, Bereichern; *Verschaffen*, Verschaffen; *Verscheepen*, Umschiffen; *Geld Verschieten*, Geld vorschiessen; *Kooren verschieten*, Korn umschaufeln; *Verschikken*, Verschicken; *Verschot*, Vorschuss; *Verschryven*, Verschreiben; *Verschryving*, Verschreibung; *Verschyning van eene betaling*, Verfallzeit; *Verslag*, Bericht, Nachricht; *Verslyten*, Abnutzen; *Verspreeken*, Versprechen; *Verstek*, Verlust seines Rechtes.

Versterfregt, Erbrecht; Ist in den Niederlanden zweyerley: 1) Nach der Ordonanz von 1520, das zur Regel hat: *'t goed moet gaan van dar 't is gekomen*; Hiernach reguliren sich Rotterdam, Haag, Middelburg etc.; 2) Nach dem Plakat der Heren Staaten von Holland und Westfriesland 1599, das zur Regel hat: *'t naaste bloed erft het goed*; Hiernach richten sich Amsterdam, Leiden, Haarlem etc. Ersteres heisst *Het gemeene lands of schependoms Versterfregt*; Letzteres *Het aasdoms Versterfregt*, und dieses wird meistens gewählt; Die Wahl wird *Verkiesing van versterfregt*, genannt, und geschieht mittelst des Ehecontractes, oder eines Testaments.

Geld Verstrekken. Geld vorschiessen; *Vertaalen*, Uebersetzen; *Vertellen*, Verzählen; *Vertienden*, Verzehnden; *Vertier*, Vertrieb, Absatz, Abzug; *Vertieren*, Absetzen, Verschleissen; *Vertolker*, Ein Dolmetscher; *Vertonnen*, *Vervaaten*, In andere Fässer packen; *Vertoonen*, Vorzeigen; *Vertrekken*, Abreisen; *Vertrekbrief*, Reisepass; *Vervaaren*, Abfahren; *Vervaldag*, *Vervaltyd*, Verfalltag, Verfallzeit; *Vervallen*, Verfallen; *Vervalboek*, Das Verfallzeitbuch; *Vervalschen*, Verfälschen; *Vervoeren*, In ein anderes Land verführen; *Vervremden*, Veräussern; *Den Datum Vervroegen*, Antidatiren; *Vervullen*, Erfüllen; *Verwaarborgen*, Zum Unterpfand geben; *Verwaarloozing*, Verwahrlosung; *Verwaterd*, Von Nässe beschädigt; *Verweerder*, Der Beklagte; *Ver-*

willigen, Bewilligen; *Verwisselen*, Wechseln; *Verwittigen*, Kund thun; *Verzaaken*, Abläugnen; Entsagen; *Verzegelen*, Versiegeln; *Verzeggen*, Versagen, Zusagen; *Verzeiling*, Versegelung; *Verzekeraar*, Der Versicherer; *Verzekerde*, Der Versicherte; *Verzekeren*, Versichern; *voor alle gevaar, bedagt of onbedagt, gewoon of ongewoon.* — *Verzekering*, Versicherung; *Verzenden*, Versenden; *Verzet*, *Verwering*, Exceptio, *van schuldsplissing*, divisionis, *van aanspraakorde of eerder uitwinning*, ordinis vel excussionis; *Verzetten*, Versetzen; *Met Geld Verzien*, Mit Geld versehen; *Verzilveren*, Versilbern, zu Geld machen; *Verzinken*, Sinken; *Verzitten*, Versitzen; *Verzoekschrift*, Bittschrift; *Verzoonen*, An Kindes Statt annehmen; *Verzorgen*, Versorgen; *Verzuimen*, Versäumen; *Verzuiming*, *Verzuimenis*, *Verzuim*, Versäumung, Versäumniss.

Vetje. Ein kleiner Gewinn.

Vierschaar, Ein Gericht; *Vinden*, Finden; *Visie*, Inspection, Einsicht; *Visie neemen*, In Augenschein nehmen.

Vlot maken. Ein Schiff flott machen; *Voering*, *Voer*. Die Führung der Matrosen; *Voijage*, Die Reise eines Schiffes.

Voldoen. Befriedigen, Bezahlen,

Volgbrief. Ein von der ersten Stätte ausgestellter Schein über angegebene Einfuhrwaaren, wovon dann im nächsten Zoll-Comtoir die Abgaben berichtigt werden müssen.

Voljaarigheid. Volljährigkeit; *Volmagt*, Vollmacht; *Volmagthebber*, *Volmagtigde*, Der Bevollmächtigte; *Volmagtigen*, Bevollmächtigen; *Volstaan*, Völlig bezahlen; *Volvoeren*, Vollführen; *Vonnis*, Eine Sentenz.

Voogd. Vormund; *Voogdy*, Vormundschaft.

Voorbetaling. Vorausbezahlung; *Voordeel*, Vortheil; *Voorkoop*, Vorkauf; *Voorraad*, Vorrath; *Voorregt*, Vorrecht; *Voorwaarden*, Bedingungen.

Vorderen. Fordern; *Vordering*, Fordrung.

Vraag na een artikel. Nachfrage nach einem Waaren-Artikel; *Vragen*, Fordern, Verlangen; *Acceptatie*, *Betaling*, *Restorno etc.*

Vragt. Fracht; *Slappe Vragt*, Wenig Fracht; *Greepsche Vragt*, Vorgreepsche Fracht; *Vragten*, Frachten; *Vragt by de hoop*, Rusefracht; *Vragt by de maand*; *Vragt by 't last*, *by 't getal*, *by 't stuck*; *Vragt voor de uit- en t'huisreize*, *Vragt van uit- en t'huis*; *De*

Vragt verdienen; Vragtbrief; Vragthandel; Vragtloon; Vragtpenningen; Vragtschip.

Vreedemakers. Friedensrichter, Richter in einer *Krakeelkamer;* Sie werden auch *Commissarissen van kleine zaken* genannt; *Solliciteurs* heissen die Anwälde bey solchen Gerichten.

Vriend. Ein Freund oder Correspondent.

Vrugtgebruik. Niesbrauch, Usus Fructus.

Vry van bederf. Frey von Beschädigung; *Vry van lekkasie; Vry in zee; Vry aan boord; Vry van Avary onder 3 per Cent. — Vry schip, vry goed.* Im Gegentheil heifst es *Onvry schip maakt onvry goed. — Vrybewerking,* Reclamirung; *Vrybrief; Vrybuiter; Vrygeving van schip en goed. — Vryhaven,* Ein Freyhafen; *Vrykoopen,* Loskaufen; *Vryspreeken,* Freysprechen; *Vryverklaaren,* Frey erklären; *Vrywaaring,* Schadloshaltung.

Vuur en Baakengeld. Feuer- und Bakengeld.

Waagdraagers. Arbeitsleute bey der öffentlichen Waage; Sie sind in mehrere *Veemen* oder Compagnien abgetheilt; *Waaggeld,* Waagegeld; *Waagmeesters,* Waagemeister; *Waagen,* Wagen.

Waarande, Garantie; *Waarandeeren,* Garantiren; *Waarborg,* Ein Rückbürge; auch ein Unterpfand.

Waarde. Werth, Valuta; *De Waarde wel ontfangen, De Waarde van denz.; De Waarde contant ontfangen; De Waarde in rekening; De Waarde aan wisselbrieven; De Waarde in goederen; De Waarde gerescontreed; De Waarde in my zelve; Wegens de Waarde hebben wy elkanderen verstaan.*

Waardeeren. Taxiren; *Waardyn,* Ein Wardein.

Wanbetaling. Nichtbezahlung; Schlechte Bezahlung; *Wanorder,* Unordnung; *Wanpræstatie,* Nichterfüllung; *Wanvragt,* Fautfracht

Waterbrief sehe man unter *Bylbrief.*

Weegen. Wiegen; Wägen; *Weeggeld,* Wägegeld; *Weerschulden,* Gegenfordrungen.

Zyne waaren Wegsmyten. Seine Waaren verschleudern; *Weigeren,* Verweigern.

Werf. Ein Werft; *Werkvolk,* Arbeitsleute.

Werpgeld. Werfgeld.

Werpgoed. Ueber Bord geworfenes Gut; *Over boord werpen.*

Westindische Compagnie. Errichtet 1621; Dissolvirt 1674, und eine neue in demselben Jahre etablirt; Die wichtigsten Sachen wurden in der Hauptversamm-

Jung, *Kamer van Tienen* genannt, abgemacht; Am ersten Januar 1792 gieng diese Compagnie zu Ende, und wurde von den *Hoogmogenden Heeren* übernommen, die 7 Personen, aus jeder Provinz eine, darinn setzten, und die Actien in Obligationen zu 30 pCt verwechselten. Diese Einrichtung ist seitdem verschiedentlich verändert worden.

Wet. Gesetz; *Wettig*, Gesetzmässig.

Wikgeld. Ein besonderes Wägegeld für dasjenige, was auf Einmal in die Schale gelegt wird.

Willige koopmanschappen. Gesuchte Waaren; *Willigen*, Einwilligen; auch aufschlagen, theurer werden; *Willigheid*, Guter Abgang einer Waare.

Windhandel, *Windnegotie*, Windhandel; *Windhandelaar*. — *Winkel*, Ein Laden, Kramladen.

Winnen. Gewinnen; *Winst*, Gewinn; *Winst en verlies*, Gewinn und Verlust; *Winstderving*, Lucrum cessans.

Wissel. Wechsel; Wechselcours; *Wisselbrief*, Ein Wechselbrief, Wechsel; *Wissel proforma*, Ein Proforma Wechsel; *Wisselbank*, ist unter *Bank* zu sehen; *Wisselaar*, Ein Wechsler; *Wisselen*, Wechseln; *Wisselhandeling*, Wechselhandlung; *Wisselkoers*, *Wisselloop*, *Wisselstaat*, Wechsel Cours; *Wisselplaats*, Ein Wechselplatz; *Wisselstyl*, Wechselstil,

Woeker. Wucher; *Woekeraar*; *Woekeren.*

Wraaken. Verwerfen, Ausschiessen; *Wrak goed*, Ausschufs; *Wrak*, Ein Wrack.

Yken. Aichen; *Yker*, *Ykmeester*, Ein Aichmeister, Messer; *Ykbrief*, Mefsbrief.

Zakken. Im Preise fallen.

Zeebrieven. Seebriefe, Schiffspapiere; *Zeemanschap*, Seemannschaft; *Zeeplaatzen*, *Zeesteden*, Seeplätze; *Zeeprotest*, Ein Seeprotest.

Zegel. Siegel; *Zegelen*, Siegeln.

Zeilbaar wind. Segelbarer Wind; *Zeilen*, Segeln; *Zeilreede*, Segelfertig.

Zeker. Sicher; *Zekerheid* Sicherheit.

Op Zicht. Auf Sicht; *Na Zicht*, Nach Sicht; *Op kort Zicht*, Kurze Sicht; *Op Zicht per kas*, bedeutet in Rotterdam, 24 Stunden nach Vorzeigung zu bezahlen, dagegen schlechtweg *Op Zicht*, 6 Respittage hat.

Zolder. Ein Boden, Speicher; *Zolderen*, Lagern, Speichern; *Zolderhuur*, Lagermiethe

Zuiver. Rein, Netto, *Zuiver Winst*, *overschot*, *rendement*, *provenue*, *afkomst*.

Zwaargewigt. Schwergewicht.

DÄNISCHES LEXICON.

Aaben Vexel. Ein offener Wechsel; *Aaben Reed.* Eine offene Rhede; *Aabne en Conto for nogen,* Für Jemand ein Conto in seinen Büchern eröfnen; *Aabne Credit for* 10000 *Mk. Bco. i Hamborg.*

Aager. Wucher; *Aagre,* Wuchern.

Aars-Obligation. Ein simpler Schuldschein.

Abandonnere Skibet eller Ladningen til Assuradeurerne, Giöre Abandon. Abandonniren.

Acceptere Vexelen. Den Wechsel acceptiren; *Acceptere i Honneur af enten Trassanten eller Endossenten,* Zur Ehre des Ziehers, oder des Indossenten acceptiren; *Accepteret, Antaget,* Acceptirt, Angenommen; *Acceptant,* Der Acceptant; *Acceptation eller Vexelens Antagelse, Accept,* Accept, Annahme des Wechsels.

Accord. Ein Accord; *Accordere,* Accordiren; *Tvinge Creditorerne til Accorder.*

Actier. Actien; *Actierne stige,* Die Actien steigen; *falde,* fallen; *Asiatiske Actier,* Die Actien der Dänisch-Asiatischen Compagnie; *Söeassurance Actier,* Actien der Kopenhagner Assecuranz-Compagnie; *Gamle og nye Actier,* Alte und neue Actien; *Möbel-Assurance Actier,* Actien der Brandversicherung auf Waaren und Effecten; *Actiehaver, Actie-Eier,* Ein Actionist. — *Activgield,* Activschulden.

Adjustere Avariet og Söeskader. Havarie und Seeschäden aufmachen.

Adkomst. Modus adquirendi, Titulus.

Admiralskab. Admiralschaft; Sie ist in Dänemark fast ganz ausser Gebrauch, seitdem Schiffe unter Convoi gehen können; *Admiralskabsbrev, Admiralsbrev,* Ein Seinbrief.

Kongl. Admiralitets- og Commissariats-Collegium, in Kopenhagen; Die Admiralität wurde 1660 errichtet, und 1784 wurde das Commissariat damit vereinigt.

Adresse. a) Adresse; b) Die Noth-Adresse eines Wechsels; wird auch *Adresse i Nödsfald, Biadresse, Notice,* oder *Recommendations-Brev* genannt; *I Fald man vegrer sig, hos Hr. N.,* Im Verweigerungsfall, bey Hrn. N.

Advare. Warnen; *Advarsel,* Warnung.

Advisbrev, Aviisbrev. Ein Advisbrief; *Efter Advis, I fölge Advis,* Laut Advis; *Uden videre Advis,* Ohne weiteren Bericht.

Æske Caution. Caution verlangen.

Afbetale. Abbezahlen; *Afbetale noget paa Kapitalen,* Auf Abschlag des Kapitals bezahlen; *Afdanke aller Aftakke Folket,* Das Volk abdanken; *Afdanke Skibet,* das Schiff abdanken; *Til Afdrag,* Auf Abschlag; *Affectionspriis,* Preis der Liebhaberey, Pretium affectionis; *Afgaae,* Abgehen; *Afgaaer for omkostninger,* Davon geht ab für Unkosten etc.; *Afgifter,* Abgaben; *Afgiftsfrihed,* Freyheit von Abgaben; *Afgiöre,* Abmachen; *Skadernes Afgiörelse,* Abmachung der Schäden; *Afgiöre Sagen i Mindelighed, Afgiöre Tvisten,* Die Sache in der Güte abmachen; *Afhændelse,* Veräusserung; *Afhente,* Abhohlen; *Afkiöbe,* Abkaufen; *Aflaane,* Ableihen; *Aflægge eden,* Den Eid ablegen; *Aflæsse,* Abladen; *Aflæsser, Aflader,* Ablader; *Aflæbe,* Ablaufen; *Aflyse,* Gerichtlich entsagen, Abstand thun; *Afregne,* Abrechnen; *Afregning,* Abrechnung; *Afsætte,* Absetzen; *Afsætning, Afsættelse,* Absatz; *Afsavn,* Mangel, Abgang; *Afsende,* Absenden; *Afskrive,* Abschreiben; *Afskrift,* Abschrift; *Afslaae,* Abschlagen; *Afslaaende Svar,* Eine abschlägige Antwort; *Afslag i Prisen,* Abschlag des Preises; *Afslutte Regninger,* Die Rechnungen abschliefsen; *Bögernes Afslutning,* Abschlufs der Bücher; *Afstaae,* Abstand thun; *Afstaaelse,* Abstand; *Aftage,* Abnehmen; *Aftakle,* Abtakeln; *Aftinge,* Abdingen; *Aftrække,* Abziehen; *Aftrækning,* Abzug; *Aftræk,* Abzug, Absatz; *Agent,* Ein Agent.

Algiersk Söepass. Gilt nur für Eine Reise, und mufs innerhalb acht Tagen, nach der Rückkunft des Schiffes, an die Behörde zurückgeliefert werden.

Alting. Das Gericht der dritten Instanz in Island; Es existirt schon seit dem 10ten Jahrhundert; Appellationen davon gehen ans *Höjesteret* in Kopenhagen.

Anbefalingsskrivelse. Ein Empfehlungsschreiben; *Anbetroe,* Anvertrauen; *Andeel, Anpart,* Antheil; *Angerkiöb,* Reukauf; *Ladnings Angivelse,* Angabe der Ladung beym Zoll; *Anholde Varer,* Waaren anhalten oder in Beschlag nehmen; *Anholdelser af Konger og Dronninger, Printser, Herrer og Republiqver,* Anhaltung von Königen, Königinnen etc.

Ankrested, Ankerplads. Ein Ankerplatz.

Anlande. Anlanden; *Ladnings Anmeldelse,* Das Anmelden der Ladung beym Zollamte; *Annamme,* Empfangen, Annehmen; *Annammelse,* Empfang.

Annuitets - Contoirer i Kiöbenhavn, errichtet 1785; Ein *Hoved - Contoir*, und ein *Contra - Contoir*.

Ansögning til Konge. Eine Supplik oder Bittschrift an den König; *Ansvar*, Verantwortung, Gewähr; *Ansvare*, Verantworten, Garantiren; *Ansvårer*, Gewährsmann; *Ansvarlig til skaden*, Den Schaden zu ersetzen verpflichtet; *Ansvarlighed*, Verantwortlichkeit.

Antage Vexelen. Den Wechsel annehmen; *Antagelig Bud*, Ein annehmliches Both; *Antagelse*, Annahme; *Vexelens Antagelse*, Die Annahme des Wechsels; *Antal*, Anzahl; *Antegne*, Anzeichnen; *Antidatere*, Antidatiren; *Antvorde*, Ueberliefern; *Antvordelse*, Ueberliefrung; *Penges Anvendelse*, Verwendung des Geldes.

Anviisning, *Assignation*. Eine Anweisung; *Assignans*, Der Aussteller; *Assignatus*, Der Bezogene; *Assignatarius*, auf den die Zahlung lautet.

Appel. Appellation; *Arbeidslön*, Arbeitslohn.

Arbitrageregning. Wechsel Arbitrage.

Arrest. Arrest; *Arrestens Forfölgning*, Die Prosequirung des Arrests; *Arrest af Venner og Fiender*, Arrest von Freunden und Feinden.

Arv. Erbschaft; *Arve*, Erben; *Arving*, Ein Erbe; *Livsarvinger*, Leibeserben; *Arvepagt*, Ein Erbvertrag; *Arvelösgiörelse*, Enterbung.

Det kongelige Octroierte Danske Asiatiske Compagnie. Eine sehr wichtige Handlungs - Compagnie in Kopenhagen, die den ausschliefslichen Handel nach China hat. Sie entstand 1616, und ihr neuster Octroi ist von 1792, auf 20 Jahre geltend. Ihr Fonds, 2400000 Rthlr., ist in 4800 Actien eingetheilt, wovon jede auf 500 Rthlr. lautet. Im Jahr 1783 war der Preis der Actien auf 18 bis 1900 Rthlr. gestiegen, sank aber seitdem wieder auf 500 Rthlr. Im Jahr 1782 war der Dividend per Actie 150 Rthlr., 1793 nur 40 Rthlr., und 1798 nur 50 Rthlr. — Die Asiatische Compagnie hat vier Directeurs, wovon jeder jährlich 1000 Rthlr. Honorar geniefst. Drey *Revisorer* sind verpflichtet, alle die Compagnie, deren Schiffe etc. betreffende Bücher, Rechnungen und sonstige Papiere durchzusehen, ihre Bemerkungen darüber zu machen, Vorschläge zu thun etc. In der Generalversammlung werden jedes Jahr von der Compagnie sieben Interessanten (2 Rechtskundige, 3 Handlungskundige, und 2 Seekundige) zu *Decisorer* ernannt, die dasjenige, was die Revisorer zu tadeln, zu verbessern etc. gefunden haben, entscheiden müssen.

Assignation etc. Vid. *Anviisning*.

Assistentshuus. Das Leihhaus in Kopenhagen; Es existirt seit 1688, und war in Privathänden bis 1753, da es die Regierung zu sich nahm, und dessen Haupt-Ertrag dem *Söqvæsthuus* (einem vornämlich für Seeleute eingerichteten Krankenhause) übereignete.

Assurance. Assecuranz, Versichrung; *Assurance Præmie*, Assecuranz-Prämie; *Assurance Police*, Polize, *Assurere*, Assecuriren, Versichern; *Skib; Gods; paa alle gode og onde Tidender etc.* — *Assurandör*, *Assuradeur*, Versicherer; *Assurerte*, Der Versicherte.

Kiöbenhavnske octroierde Söe-Assurance-Compagnie. Sie existirt seit 1726, und ihr jetzt geltender Octroi ist von 1746; Sie hat ihre eigene, und Königlich confirmirte *Convention;* Ausser ihr darf keine Compagnie in den Königl. Staaten Versicherungen zeichnen; doch steht solches Privat-Versicherern, jedem für seine gezeichnete Summe, frey; Auch kann man sein Eigenthum in der Fremde versichern lassen. Privat-Versicherungen werden nach den Polizen beurtheilt, und, wo diese und das darüber vorhandene sehr magere Landesgesetz, Ungewifsheit lassen, dient der obigen Compagnie Octroi und Convention zur Entscheidung. Da aber auch die Convention nicht vollkommen ist, so mufs man oft zur Usance, zu ausländischen Assuranz-Ordnungen, und ähnlichen Hülfsmitteln seine Zuflucht nehmen. — Der Fonds der Kopenhagner Assecuranz-Compagnie wurde im Jahre 1798 auf 600000 Rthlr. vermehrt, 1000 Rthlr. per Actie. Diese Compagnie hat einige Deputirte zur Aufmachung der Havarie und Seeschäden, andere zur Unterzeichnung der Polizen, etc.

Attest. Ein Attest; *Attestere*, Attestiren.

Auction, *Auctionsforretning.* Auction; *Auctionere*, Verauctioniren; *Auctionsmester*, *Auctionsforvalter*, *Auctionsdirecteur*, Auctionarius; *Auctionsconditioner*, *Auctionspenge etc.*

Avanture over Söen. See-Hasard; der dänische Ausdruck befindet sich insonderheit in Bodmeriebriefen.

Avarie, *Avari*, *Averie*, *Haverie.* Haverie; *Gros-Averie*, *Stor Avarie*, Haverie grosse; *Particulair-Averie*, *Besynderlig Averie*, Haverie particulaire; *Ordinair-Averie*, *Avarie commune*, *Smaa Avarie*, Haverie ordinaire, Kleine Haverie; *Avari og pilotage*, Haverie und Lootsengeld; *Avarie-Attest*, Ein Haverie-Attest, Eine Verklahrung; *Avariets Opgiörelse*, Aufmachung der Haverie.

Baade. Gewinn, Nutzen; *Baade*, Nutzen bringen; *Baadefuld*, Einträglich.

Bære Vidne om noget. Etwas bezeugen.

Baglast. Ballast; *Baglaste,* Verballasten.

Balance, Bilanz. Bilanz; *Balancere.*

Bank. Eine Bank; Erst 1736 wurde in Kopenhagen eine Bank errichtet und octroirt, unter dem Namen *Assignations, Vexel og Laane-Bank,* die unter verschiedenen Modificationen, bis 1791 dauerte, da eine Verordnung erschien, nach deren Inhalt diese Bank ihre Zettel, die alle auf Courant lauten, einziehen, die eingekommenen Zettel cassiren, und, nachdem dieses alles vollendet, die Bank selbst aufhören soll. Dies geschieht durch eine dazu ernannte *Realisations-Commission,* der noch eine besondre *Administration for den synkende Fonds* beygefügt ist; Beyde stehen unter der *Bankens og den synkende Fonds Overdirection.* Statt der ebenbemeldeten vormaligen Kopenhagner *Courantbank,* wurde die neue *Dansk og Norsk Speciesbank* errichtet, die am 16ten Febr. 1791 ihr Octroi erhielt; Die Münze und Zettel derselben sind Speciesgeld, nach dem alten Dänischen Species Münzfuſs eingerichtet; Ihr ursprünglicher Fonds ist 2400000 Rthlr. Species, oder, nach dem angenommenen Verhältniſs zwischen Species und Courant, 3000000 Rthlr. Courant. Wer eine Anleihe wünscht, oder Wechsel und Wechsel-Obligationen discontirt haben will, wendet sich an diese Bank, die auch Silber in Deposito nimmt, und für Specieszettel Münze giebt. Wer aber Kopenhagner *Bancosedler* deponiren, oder selbige umgewechselt haben will, muſs sich an jene alte Bank, die selbige ausgestellt hat, wenden.

Banquerer, Bankör. Ein Banquier.

Banquerot, Bankerot. Ein Bankrott; In den dänischen Gesetzen wird dieses Wort nicht gefunden; auch bedient man sich desselben nur wenig im Schreiben und Sprechen, und nur in den Redensarten *Giöre Bankrott, Spille Bankrott* (Bankrott machen), entweder spottweise, oder um die böse Absicht des Falliten anzuzeigen.

Bebreve. Documentiren, Beurkunden.

Varenes Bedærvelse. Verderb der Waaren.

Bedring i Prisen. Verbesserung im Preise; *Eieren til Bedste,* Zum Besten des Eigenthümers.

Befragte, Befrachten; *paa en doppelt reise eller hen og tilbage,* Gehend und kommend befrachten; *Befragter,* Befrachter; *Befragtning,* Befrachtung.

Befuldmægtige. Bevollmächtigen.

Beholdne vare. Gut behaltene Waare.

Beholdning. Ueberschuſs, Bestand.

Behöve penge. Geld benöthigt seyn.

Bekjendtgiörelse. Bekanntmachung.

Bekoste. Die Kosten bestreiten; *Bekostninger*, Kosten; *De derpaa ergangene Bekostninger*, Die darauf gegangenen Kosten.

Belaste. Belasten; *Belove*, Geloben, Versprechen.

Belöb. Der Belauf; *Belöbe*, Belaufen; *Bemande*, Bemannen.

J Benægtelses Fald. Im Weigerungs Fall.

Beregne. Berechnen; *Beregning*, Berechnung.

Berette, Berichten; *Beretning*, Bericht.

Berettige, Berechtigen; *Besegle*, Besiegeln.

Besidde, Besitzen; *Besiddelse*, Besitz; *Besidder*, Besitzer; *Besigte*, Besichtigen; *Besigtning*, *Besigtelse*, Besichtigung; *Besigtelsesmænd*, Besichtigungsmänner; *Beskadigelse*, Beschädigung.

Beskikke til Kurator. Zum Curator ernennen; *Beskikkelsesmænd*, Zwey requirirte Personen, um z. B. einen Wechsel zu protestiren.

Beslag. Beschlag; *Giöre Beslag paa Skibet.*

Besörge, Besorgen; *Besörge det fornödne*, Das Nöthige besorgen; *Bestemme*, Bestimmen; *Bestille*, Bestellen; *Bestyre sine Affairer*, Seine Sachen dirigiren; *Besværge*, Beeidigen; *Besvare*, Beantworten; *Betale*, Bezahlen; *Betaling*, *Betalning*, Bezahlung; *Betalingstid*, Die Zahlzeit; *Betalingsfonds*, ist mit *Synkende Fonds* einerley.

Betinge Fragten, Prisen etc. Die Fracht, den Preis etc. bedingen; *Betingelse*, Bedingung; *Betroet Gods*, Anvertrautes Gut; *Betrygge*, Beruhigen; *Beviis*, a) Beweis; b) Ein Schein, Handschein; *Bevise*, Beweisen.

Biadresse. Neben-Adresse; *Biböger*, Nebenbücher.

Bierge, Bergen; *Bierging*, Bergung; *Biergingslön*, Bergelohn; *Biergingsmænd*, Berger; *Biergede gods*, Geborgene Waaren.

Biilbrev. Ein Beilbrief; Im eigentlichen Verstande ist es eine Pfandverschreibung für eine geliehene Summe auf ein zu bauendes Schiff. Das Pfandrecht dauert nicht länger als bis zur Abreise des Schiffes. Uneigentlich giebt man den Namen *Biilbrev* dem Schiffsbau-Contract (*Skibs Contract*), wie auch dem Meſsbrief (*Maalebrev*, *Certificat*). Eben so wird auch der *Skibscontract* misbräuchlich *Maalebrev* genannt. — *Biilfærdigt Skib.* Ein bielfertiges oder fertig gebautes Schiff. Unter diese Benennung aber kommen weder Takelasche; noch sonstiges Zubehör.

Bilægge en sag i Mindelighed. Eine Sache in der Güte beylegen; *Bilægning, Bilæggelse.*

Bilanz Bilanz; *Billige,* Billigen.

Blanket. Ein Blanket zur Vollmacht.

Bod, Boed. Rath zu etwas; *Raade Bod paa,* Rath schaffen.

Bodmerie. Bodmerie; *paa Skibet,* auf Schiff; *paa Varene og Ladningen,* auf Waaren und Ladung; *Bodmeriebrev,* Ein Bodmeriebrief; *Bodmerie Creditor, Bodmerist,* Bodmeriegeber; *Bodmerie-Debitor, Bodmerietager,* Bodmerienehmer; *Bodmeriegield, Bodmerielaan,* Bodmerieschuld; *Bodmerie-Præmie,* Bodmerie Prämie.

Boe. Vermögen, Erbschaft, Verlassenschaft etc.; *Boet er insolvent,* und mehrere Redensarten sehe man unter *Fallissement* und *Opbud.*

Holde Bog. Buch halten; *Bogholderie, Bogföring,* Das Buchhalten; *Italienske eller doppelte Bogholderie,* Das italienische oder doppelte Buchhalten; *Enkelte Bogholderie,* Das einfache Buchhalten; *Bogholder,* Ein Buchhalter; *Boggield,* Buchschulden.

Borg. a) Borg, Kredit; *Tage paa Borg,* Auf Borg nehmen; b) Bürgschaft, Caution; *Gaae i Borgen for Een,* Bürge für Jemand seyn; *Borgens Borg,* Ein Rückbürge.

Borgerbrev, Borgerskabsbrev. Ein Bürgerbrief.

Bortfragter. Der Verfrachter; *Borthyre, Bortleye,* Vermiethen; *Bortsælge,* Verkaufen; *til den höistbydende,* an den Meistbietenden, *ved auction,* in der Auction; *Bortsende,* Abschicken, Wegschicken; *Bortslöse sine Vare,* Seine Waare verschleudern; *Borkskyldige gjeld,* Passiv Schulden.

Böder. Bufse, Geldstrafe; *Böigdeting,* ist unter *Sorenskriver* zu sehen; *Börs,* Die Börse; *Til Börstiden,* Zur Börsenzeit.

Brandforsikringer. Versicherungen gegen Feuersgefahr; Ausser den für Dänemark und Norwegen vorhandenen Brandversicherungs-Anstalten für Haus und Hof (*Huuse og Gaarde*) giebt es auch eine *Kongelige octroierede Kiobenhavnske Brand-Assurance-Compagnie paa Vare og Effecter,* seit 1778; Man darf, zum Präjudiz derselben, seine Waaren und Effecten nicht im Auslande versichern lassen; Noch eine ähnliche Brand-Versicherung mit dem Zusatz *Almindelige* (Allgemeine) wurde 1798 errichtet.

Skibets Brændebrev. Der Mefsbrief.

Brevkopiebog, Das Briefkopiebuch; *Brev,* Ein Brief; *Breve af mærke og contramærke,* Kaperbriefe, Markbriefe;

Brevporto, *Brevpenge*, Briefporto; *Brevportobog*, Briefportobuch; *Brevvexel*, Briefwechsel.

Broepenge, *Broetold*. Brückengeld, Brückenzoll.

Brök. Ein Bruch im Rechnen.

Brug. Gebrauch: *Bruge*, Brauchen.

Brutto. Brutto; *Bruttovægt*. Bruttogewicht.

Bryde sin last. Die Ladung brechen.

Bud. Geboth in Auctionen; *Höieste Bud*, Das höchste Both; *Byde*, Bieten.

Byeting. Stadtgericht; *Byefoged*, Der Präses dieses Gerichts; *Byeskriver*, Stadtschreiber; Ausserdem müssen 8 oder wenigstens 7 sogenannte *Tingmænd*, als Zeugen bey diesem Untergericht seyn.

Bytte. a) Beute; b) Tausch; *Byttehandel*, Barätthandel; *Bytte*, Tauschen.

C. mit *K*. zu verbinden.

Canal-Toldpas. Der Paſs, den ein Schiffer vom Zoll aufzuweisen hat, wenn er durch den Holsteinischen Kanal gefahren ist; *Canalpenge*, Holsteinische Kanal-Gebühren, *Canaltold*, Kanalzoll.

Cancellie. Zwey Kanzleyen in Kopenhagen a) *Det Danske Cancellie*, für Dänemark und Norwegen; b) *Det Tydske Cancellie*, für die Herzogthümer Schleswig und Holstein.

Carga, *Cargaisonliste*. Ein Ladungs Manifest; *Cargaisonvarer*, Waaren, die die ganze Ladung des Schiffs ausmachen; *Cargadeur*, Ein Supercarga; *Skibs Casqve eller Corpus*, Casco oder Körper des Schiffs.

Casse Kasse; *Cassebehold*, Kassen Bestand, *Casserer*, Ein Kassirer; *Cassapenge*, Cassageld.

Catscherieret ist unter *Sorteret* zu sehen.

Caution. Bürgschaft; *Cautionist*, Bürge; *Cautions Caution*, Rückbürgschaft; *Cautions Cautionist*, Rückbürge.

Certepartie. Die Charteparatie; *Certificat*, Meſsbrief und Certificat des Schiffers.

Tegne for Christne Molester. Auf Beschwerungen von christlichen Mächten zeichnen.

Circulaire, Ein Circulare; *Circulere*, Circuliren; *Circulation*, Circulation; Umlauf; *Circulationsbank*, Eine Zettelbank.

Coffardieskib, Ein Kauffahrer; *Commercelæst*, Commerzlast; *Commerce Collegium* ist unter *General etc.* zu sehen.

Commissarier. Commissarii, Deputirte; *Commission*, Commission; *Commissionshandel*, Commissionshandel;

Committent, Der Committent; *Commissionair*, Ein Commissionnair; *Commisfarer*, Ein Kaper.

Compagnie. Compagnie, Societät; *Offentlige eller priviligerde Compagnier*; *Private eller upriviligerde Compagnier*.

Concurs. Concurs; *Concursboe*, Fallitmasse.

Connossement. Ein Connossement.

Consul. Ein Consul; *Den Kongl. Afrikanske Consulat-Direction*, errichtet 1800.

Consumtion, *Consumtions-Paalæg*. Eine Abgabe von einländischen Waaren, die in consumtionspflichtige Kaufstädte der Königlich Staaten selbst, eingeführt werden, Accise.

Betale Contant. Contant oder baar bezahlen; *Contanter*, Contanten; *Conto*, Conto, Rechnung; *Conto courant*, *Courantregning*, Conto corrente.

Contrahere gield. Schulden contrahiren.

Contra Cautionist. Ein Gegenbürge; *Contrabog*, Ein Contrabuch; *Contragield*, Gegenfordrung; *Contra-Ordre*, Contra-Ordre.

Convoj. Konvoi; *Convojere*, Konvojiren; *Convoipenge*, Konvoigeld.

Udenrigske Correspondenter. Auswärtige Correspondenten.

Courant-Artikler. Courante Artikel; *Courantpenge*, Courantgeld; *Courantpriis*, Der courante Preis; *Courantregning*, Conto corrente.

Cours. Der Cours; *Coursseddel*, Ein Courszettel; *Coursens Fald*, Das Fallen des Courses; *Coursen stiger*, Der Cours steigt. — *Courtage*, Courtage.

Credit. Kredit; *Creditere*, Kreditiren; *Creditbrev*, Ein Kreditbrief; *Creditoplag*, Kredit-Niederlage von Waaren, wenn nämlich das Zollamt einkommende zu verzollende Güter dem Empfänger sogleich zur Niederlage überläſst auf Kredit, und unter der Bedingung, daſs von den im Lande bleibenden Waaren der Einfuhrzoll entrichtet, von den nach fremden und freyen Plätzen gehenden aber der Betrag des Einfuhrzolls dem Empfänger nachgelassen werden soll; *Creditkasse*. Die *Creditkasse-Direction* in Kopenhagen ist 1786 errichtet worden.

Curator bonorum brauchen die Dänen im Verstande eines Contradictor.

Dække Tratten. Die Tratte decken.

Dale. Fallen im Preise etc.; *Dalen*, Das Fallen.

Damno paa Vexelen. Schaden auf den Cours.

Datere. Datiren; *Debet,* Debet; *Debit,* Debit, Absatz; *Debitere,* Debitiren.

Deel. Theil; *Deeltager,* Theilnehmer.

Defension ist unter *Endtold* zu sehen.

Detailhandlere, Kræmmere Kleinhändler, Krämer; *Omlöbende Kræmmere,* Herumziehende Krämer, sind seit 1775 verboten; doch dürfen die Tonderschen Spitzenkrämer und Kupferführer, nach wie vor, mit ihrem Kram reisen.

Diætpenge. Diäten, Diätengeld.

Differentstold. Wenn Waaren von Dänemark nach Norwegen, oder umgekehrt, geführt werden, und der davon entrichtete Zoll in dem Reiche, von wo sie abgiengen, geringer ist, als in demjenigen, wo sie ankommen, so muſs in letzterem die Differenz nachbezahlt werden.

Direction for Deposito-Cassen, in Kopenhagen, errichtet 1801.

Discontere, Discontiren; *Faae Vexelen Disconteret,* Den Wechsel verdiscontiren; *Disconto,* Disconto.

Dispache. Eine Dispasche; *Dispacheur.*

Dividende, Udbytte. Ein Dividend.

Dom, Ein richterlicher Spruch, Urtheil; *Dommen er bleven til en usvækket Dom.* Der Spruch ist rechtskräftig geworden; *Dommer,* Ein Richter; *Dompenge,* Gerichtsgebühren.

Domicilere Vexelen til Betaling. Den Wechsel domiciliren.

Dovne. Schaal werden; *Döbeseddel,* Taufschein.

Skibets Drægtighed. Die Trächtigkeit des Schiffs.

Drikkepenge. Trinkgeld, insonderheit ein Douceur, das der Schiffer dem Lootsen, über dessen Gebühr, freywillig giebt.

Drive Handel. Handlung treiben.

Skibet Duver eller Dypper. Das Schiff stampft.

Dyr Theuer; *Dyrhed.* Theure; *Dyrtid, Dyre Tyder,* Theure Zeiten.

Eed Eid; *Eedtage,* In Eid nehmen.

Een for alle og alle for Een. In solidum.

Eenehandel, Enehandel. Alleinhandel.

Efterladelse. Vernachlässigung; *Efterladenhed,* Nachlässigkeit; *Efterladenskab,* Verlassenschaft, Nachlaſs; *Efterregne,* Nachrechnen; *Efterrette,* Benachrichtigen, Berichten; *Efterretning,* Benachrichtigung; *Efterskud,* Nachschuſs.

Egenhandel. Eigener Handel, Proprehandlung.

Embede. Amt; *Paa Embedsvegne*, Von Amts wegen.

Endossere Vexelen. Den Wechsel indossiren; *Endossent*, Der Indossent; *Foregaaende Endossenter*, Die Vormänner; *Endossatarius eller Indossatus*, Der Indossat; *Endossement*, Ein Indossament, *in Blanco.*

Endtold. Endzoll, Ein Sund-Zoll, den die Rostocker von gewissen specificirten Gütern, erlegen müssen, wenn sie selbige zwischen beyde Königreiche, oder nach fremden Plätzen führen, und richtige Certificate haben. Noch andere ebenfalls specificirte Waaren geben, unter denselben Bedingungen, einen weit geringeren Zoll, der den Namen *Defension* führt.

Enke Casse. Eine Wittwenkasse; In Kopenhagen ist eine *Almindelige Enkekasses Direction.*

Equipagemester, Equipagemeister; *Equipagerulle*, Musterrolle.

Etmaalspenge. Lootsengeld für jede 24 Stunden.

Eventyr. Gefahr, Risico, Hasard.

Eye, Eie. Besitzen; *Eyendom*, Eigenthum; *Eyer*, *Eiermand*, Besitzer; *Eier af Vexelen*, Der Inhaber des Wechsels.

Extra - Bekostninger. Extrakosten.

Faae. Bekommen, Empfangen.

Factor. Ein Faktor, Commissionnair; *Factorie*, Faktorey; *Factorens Provision*, Des Commissionairs Provision; *Factur*, Faktur; *Facturabog*, Das Facturbuch.

Fælleds gods. Gemeinschaftliche Güter; *For Fælleds Regning*, Für gemeinschaftliche Rechnung; *Til Fælleds Bedste*, Zum gemeinschaftlichen Besten; *Fælledskab*, *Fælledshandel*, *Fælledshandling*, Societät, Societätshandlung; *Fælledskabs - Kontrakt*, Ein Societäts - Contract; Soll die Societät, nach ihrem Ablauf, erneuert werden, so wird ein *Fornyelses - Kontrakt* errichtet; *I Fælledskab staaende Kiöbmænd*, Associés.

Fængsel. Gefängnifs; *Fæstepenge*, Arrha.

Falbyde. Feil bieten; *Falde i Priis*, Im Preise fallen; *Under Faldsmaals straf*, Sub poena contumaciae.

Fallere, *Gaae Fallit.* Bankrott machen, Falliren; *Fallit*, *Fallent*, Ein Fallit; *Svigagtig Fallit*, Ein boshafter Fallit; Nur diesen nennen ausdrücklich die Gesetze; *Letsindig eller Skjödeslös Fallit*, Ein leichtsinniger oder fahrlässiger Fallit; *Uiykkelig Fallit*, Ein unglücklicher Fallit; *Fallissement*, *Faillement*, Fallissement, Bankrott; *Fallitbo*, Fallitmasse; Sie wird vom *Skifteret* (Theilungsgericht) unter Behandlung genommen, entweder auf des

Falliten eigene Insolvenz-Erklärung (*Anmeldelse*), oder auf seiner Kreditoren Anhalten; Conf. *Opbud.*

Falsk. Ein Falsum, Crimen falsi; *Falsk pakket Gods*, Falsche Package.

Fare. Gefahr; *Paa hans egen Fare og Eventyr.*

Fattiges Penge. Armengeld.

Lade protestere for Fautfragt. Wegen Fautfracht protestiren lassen.

Feilregne. Fehlrechnen; *Feilskrive*, Fehlschreiben.

Det Kongl. Finants-Collegium. Errichtet 1784; Das 1771 errichtete *Finants-Collegium* führt seit 1784 den Namen *Finants Kasse-Direction.*

Fledförings-Contract. Ein Contract, in welchem der Eine dem Anderen, gegen einen angemessenen lebenslänglichen Unterhalt, sein Haab und Gut abtritt. Aehnliche Contracte sind unter den Bornholmschen Landleuten üblich, und werden daselbst *Undentags-Contracter* genannt.

Folkenes Lön eller Hyre. Volkshauer.

Fond, Handels Fond. Fonds der Handlung.

Forassurere. Assecuriren, Versichern.

Forœlded. Ueberfällig; *Med Forbeholdenhed*, Mit Vorbehalt; *Uden mindste Forbeholdenhed*, Nicht das Mindeste davon ausbedungen; *Forbierger*, Haupt-Berger; *Forbiseiling*, Versegelung; *Forbindelse*, Verbindung, Verpflichtung; *Forbodme Skibet*, Das Schiff verbodemen; *Forbodmede Vare*, Verbodmete Güter; *Forbryde sin Ret*, Sich seines Rechts verlustig machen; *Forbud mod Varers Indförsel og Udförsel*, Ein- und Ausfuhr-Verbot; *Forbund*, Ein Contract; *Kongens Fordags. og Leidebrev*, Ein Königl. Geleitsbrief, Salvus conductus; *Fordeel*, Vortheil; *Fordeels Tab*, Lucrum cessans; *Fordeele*, Vertheilen; *Fordre*, Fordern; *Fordring*, Fordrung; *Fordyre*, Vertheuern; *Forespörgsel*, Eine Anfrage, Erkundigung; *Lovlige Forfald*, Ehehaften; *Forfald*, Verfall eines Wechsels etc.; *Forfalde*, Verfallen; *Forfalsdag*, Verfalltag; *Forfaldstiid*, Verfallzeit; *Forfaldne Renter*, Verfallene Zinsen; *Forfalske*, Verfälschen; *Forfragte*, Verfrachten; *Forfragter*, Der Verfrachter; *Forhandle vexlen*, Den Wechsel negotiiren; *Forhöie prisen*, Den Preis erhöhen.

Forhöielsetold for Uprivilegerede. Ein höherer Aus- und Einfuhrzoll, den diejenigen Fremden zu entrichten haben, die mit Dänemark nicht in Tractaten stehen. Die Erhöhung ist die Hälfte mehr, als der Tarif bestimmt. Transitozoll und Consumtions-Abgaben sind dagegen für Alle gleich.

Forkaste. Verwerfen; *Forkiöb, Forprang*, Vorkauf, Aufkäuferey; *Forkiöbsret*, Vorkaufsrecht; *Forklarings Afleggelse*, Verklahrung; *I Forlegenhed for Penge*, In Geld-Verlegenheit; *Forlig, Forligelse, Forligelsemaal*, Ein Vergleich; *Forlige sig*, Sich vergleichen; *Forligelses-Commission*, Eine 1795 errichtete vortrefliche Anstalt, um Parteyen zu vergleichen; Sie ist für ganz Dänemark und für alle norwegische Kaufstädte; 1797 ist sie auch auf das Land in Norwegen extendirt worden; *Forlod*, Das Voraushaben, der Voraus; *Forlods betalning*, Vorausbezahlung; *Tage Forlods ud af boen*, Zum Voraus aus der Masse nehmen; *Forlöfde*, Bürgschaft; *Forlover*, Ein Bürge, Gewährsmann; *Formindskelse*, Verminderung; *Formue*, Vermögen; *Fornöje sine kreditorer*, Seine Gläubiger befriedigen; *Forögelse*, Vermehrung; *Forprang*, Aufkauf, Vorkauf; *Forraad*, Vorrath; *Forregne*, Verrechnen; *Forrente*, Verzinsen; *Forsæt*, Ein Klage-Libell; *Forseelse*, Ein Versehen; *Forsegle*, Versiegeln; *Forsende*, Versenden.

Forsikring. Versicherung, Assecuranz; *Forsikringsgiver*, Der Versicherer; *Forsikringstager*, *Forsikkrede*, Der Versicherte; *Forsikringsbrev*, Die Polize; *Forsikringspenge, Forsikringspræmie*, Die Versicherungs Prämie; *Forsikre*, Versichern; *Forsikre for Ud- og Hiemreisen*, Gehend und kommend versichern.

Forskaffe sig nye Credit. Sich neuen Credit verschaffen; *Forskiel*, Unterschied; *Forskikke*, Verschicken; *Forskrift*, Vorschrift; *Forskrive nogle vare*, Waaren verschreiben oder entbieten; *Forskrivelse*, Eine Obligation, Verschreibung; *Forskud*, Vorschufs; *Forskyde*, Vorschiessen; *Forslag*, Ein Vorschlag; *Forsoner*, Der Uebernehmer einer fremden Schuld, Expromissor; *Giöre et Forsög*, Einen Versuch machen; *Forsömmelse*, Versäumung; *Forstrandsregt*, ist unter *Vragret* zu sehen; *Forsvare*, Vertheidigen; Verantworten; *Fortabe*, Verlieren; *Fortabes*, Verlohren gehen; *Fortabelse*, Verlust; *Fortiene*, Verdienen; *Fortieneste*, Verdienst; *Fortolde*, Verzollen; *Fortolke*, Verdolmetschen; *Fortolker*, Ein Dolmetscher; *Contracternes Fortolkning*, Die Auslegung des Sinns der Contracte; *Fortöie Skibet*, Das Schiff verteuen; *Fortrinsret*, Das Vorgangsrecht; *Fortuske*, Vertauschen; *Forurette*, Vervortheilen; *Forvare*, Verwahren; *Forvaring*, Depositum; *Forvolde*, Verursachen.

Fournere Vexler, Wechsel fourniren.

Fölgeseddel. Ein Folgezettel zum Güter-Transport, Frachtbrief.

Före Handelen i sit eget Navn. Die Handlung in seinem eigenen Namen führen; *Före Regning*, Rechnung führen; *Före à Conto*, *Före til Regning*, *Före til Bogs*, In Rechnung oder zu Buch bringen; *Förepenge*, Frachtgeld; *Föring*, Die Führung der Matrosen.

Fradömme. Absprechen, Aberkennen; *Fradrag*, Abzug; *Paa Fradrag*, Auf Abschlag; *Fradrage*, Abziehen; *Arvs og Gields Fragaaelse*, Die Entsagung einer Erbschaft.

Fragt. Fracht; *Fulde eller hele Fragt*, Die volle Fracht; *Halve Fragt*, Die halbe Fracht; *Betale den fulde Fragt*, Die volle Fracht bezahlen; *Skipperen skal nöies med halv Fragt*, Der Schiffer muſs sich mit der halben Fracht begnügen; *Fragtbrev eller Certepartie*, Charteпartie; *Fragte*, Frachten, In Fracht nehmen; *Fragte Skibet forgrebs*, *Fragte Skibet over Hovedet*, *Fragte en rouge*, Das ganze Schiff in Fracht nehmen, In der Ruse frachten; *Fragte efter Skibets Drægtighed*, Nach der Lastigkeit des Schiffs frachten; *Fragte ud og hiem*, Gehend und kommend frachten; *Fragtfart*, Frachtfahrt; *Fragthandel*, Frachthandel.

Fralægge sig. Sich rechtfertigen; *Fraregne*, Abrechnen; *Frasige*, Entsagen; *Frasigelse*, Entsagung; *Fraskille*, Absondern; *Fraskrive og tilskrive*, Ab- und zuschreiben; *Frasværge*, Abschwören; *Fratage*, Abnehmen.

For at Frelse Liv, Skib og Gods. Um Leben, Schiff und Güter zu retten.

Fremlaan, ist unter *Laan*, und *Fremleie* unter *Leie* zu sehen; *Fremlægge documenter etc.*, Documente etc. produciren; *Fremreise*, Die Abreise; *Fremtarv*, Angelegenheit; *Fremvise*, Vorzeigen; *Fremviseren dettes*, Zeiger dieses.

Fri for Told. Zollfrey; *Fri for Haverie samt Skade* (*under* 3 *pro Centum*; *under* 10 *pro Centum*), Frey von Haverie und Beschädigung; *Fri fra Leccage*, Frey von Leckage; *Fribrev*, Ein Freybrief; *Fribytterie*, Freybeuterey; *Fridömme*, Freysprechen; *Frigive*, Frey geben; *Handels Frigivelse*, Freygebung des Handels; *Frihandel*, Freyer Handel; *Frihavn*, Ein Freyhafen; *Frikiende*, Freysprechen; *Frikiöbe Skib og Gods*, Schiff und Gut freykaufen; *Frileidebrev*, Ein Geleitsbrief; *Fripas*, Ein Freypaſs; *Fritagelse*, Befreiung, Eximiruug.

Fuldbringe, Vollbringen; *Fuldbyrde*, Vollziehen; *Fuldende*, Vollenden; *Fuldföre*, Vollführen; *Fuldmägtig*,

Bevollmächtigt; *Fuldmagt*, Vollmacht; *Fuldmyndighed*, Mündigkeit; *Fuldtallig*, Vollzählig; *Fyldesgiöre*, Genüge leisten; *Fyldingseed*, Juramentum suppletorium.

Fyr, *Fyhr*. Feuer; *Blusfyhr*, Blüsenfeuer; *Lampefyhr*, Lampenfeuer; *Fyrpenge*, Feuer- und Blüsengeld.

Gaae lige op. Gerade aufgehen; *Gaae fra sit Ord*, Sein Wort brechen; *Gaae fallit*, Fallit werden.

Gangbar Mynt. Gangbare Münze; *Gængse Priis*, Der courante Preis.

Garandere, *Garantere*. Garantiren.

Gave. Eine Schenkung, Donatio; *Gave mellem Levende*, Eine Schenkung unter Lebenden; *Gavebrev*, Eine Schenkungs-Acte.

Gavn. Nutzen; *Gavne*, Nutzen gewähren.

Geheimbog, *Secretbog*. Ein Geheimbuch.

General Land, *Oekonomie og Commerce-Collegium*, in Kopenhagen, hat unter sich alle Commerzsachen, Consulatsachen, die Fischerey, das Fabrikwesen, die Brandversicherung, und die Ostindischen Sachen; Errichtet 1735, und hat seine gegenwärtige Einrichtung seit 1773.

Gevinst. Gewinn; *Gevinst og Tab*, *Gevinst og Forliis*, Gewinn und Verlust.

Giæsteret, *Giesteret*. Ein Gastgericht, Ein summarisches Gericht über Sachen, die durch die Gegenwart einer ausländischen Person veranlaſst werden; z. B. wenn ein Schiffer aus Noth einen Hafen anthut, wenn ein Fremder dem Gastwirth verpflichtet ist etc. Im ersteren Falle wird ein ausserordentliches *Söe- og Giesteret* berufen, und vom Unterrichter (vom *Sorenskriver*, wenns in Norwegen ist) und drey Beysitzern, bedient.

Gield, *Giæld*. Schuld, Schulden; *Ond Gield*, Eine böse Schuld; *Gieldsbeviis*, Ein Schuldschein; *Gieldbrev*, Eine Schuldverschreibung; *Gieldbunden*, Verschuldet; *Gieldfordring*, Schuldfordrung; *Gieldner*, Ein Schuldner; *Gieldscommission*, sehe man unter *Hof- og Stadsret*; Ausserdem ist in Kopenhagen eine solche Commission für die drey amerikanischen Inseln; Ferner ist eine in Bergen, in Odense, in Tronhiem, und in Helsingöer.

Giemme. Depositum, Gewahrsam.

Giengive. Wiedergeben; *Gienkalde*, Widerrufen; *Gienkiöb*, Rückkauf; *Gienkiöbe*, Das Verkaufte wieder kaufen; *Gienladning*, Rückladung; *Gienlevere*, Zurück-

liefern; *Gienlöfte*, Gegenverheissung; *Gienlöse*, Einlösen, Auslösen; *Giennæles Tagning*, Litis contestatio; *Giennemgaae*, *Giennemsee*, *Giennemlöbe*, Durchgehen, Durchsehen; *Gienpart*, a) Der Gegner, Gegentheil; b) Eine Abschrift; *Gientage*, Wieder nehmen; auch Wiederhohlen; *Gienvegt*, Gegengewicht.

Göre. Thun, Machen; *Giöre Afregning*, Saldiren, Abrechnung halten; *Giöre sig betalt*, Sich bezahlt machen; *Giöre i Penge*, Zu Geld machen; *Giöre anhængig*, Anhängig machen; *Giöre ny Credit*, Sich neuen Kredit verschaffen; *Giöre et Overslag*, Einen Ueberschlag machen.

Gireret Vexel. Ein girirter Wechsel.

Give. Geben; *Give Credit*, Kredit geben; *Give Penge paa Haanden*, Geld auf die Hand geben.

Glemsomhed, *Glemskhed*. Vergessenheit.

Sige God for En. Für Jemand Gut sagen; *Gode Mænds Sigelse*, Die Aussage Guter Männer; *Gods*, Güter, Vermögen; *Godsige*, Gut sagen; *Godsigning*, Verbürgung; *Godtgiöre*, Vergüten, Gut thun; *Godtgiörelse*, Vergütung; *God Vægt*, Gutgewicht.

Grandskningsmænd. Besichtigungsmänner.

Grændsetoldsted. Gränzzoll.

Gros-Averie, ist unter *Averie* zu sehen.

Groshandlere, *Grosserere*. Kaufleute en gros, Grossirer; Sie müssen ihre Waaren von der ersten Hand kommen lassen, und dürfen keinen offenen Laden halten. Ausserdem werden sie eingetheilt in: *Indskrevne*, Matriculirte; Diese können ihre Waaren, so wie sie selbige aus der ersten Hand bekommen, auch in kleineren Quantitäten verkaufen; *Uindskrevne*, Nicht beym Magistrat als Grofshändler eingezeichnete; Diese dürfen ihre Waaren nicht anders, als in ganzen Parteyen, veräussern. — In Kopenhagen begreift die sogenannte *Grosserer-Societet* die wichtigsten Handlungshäuser in sich; Sie hat einen *Formand* (Vorsitzer), Zwey *Ældste*, und einen Secretair.

Gyldig, Gültig; *Gyldighed*, Gültigkeit.

Fra förste Haand. Aus der ersten Hand; *Fra anden Haand*, Aus der zweyten Hand.

Hægt og tæt. Dicht und hecht; *Hæle*, Hehlen.

Hændelse, Ereignifs; *Hændsel*, Handgeld.

Hævd. Verjährungsrecht, Ersitzung, Usucapio.

Hæve Penge. Geld heben.

Halv. Halb; *Halvere*, Halbiren; *Halve*, Die Hälfte; *Halv part*, Halbpart.

Handel. Handel; *Handelsbalance,* Handlungsbilanz. *Underbalance* heifst sie, wenn sie gegen den Staat ist; *Handelsbrug,* Handlungs-Gebrauch; *Handelskontrakt,* Ein Societätscontract; *Handelshuus,* Ein Handlungshaus; *Handelsböger,* Die Handlungsbücher; *Handels omkostninger,* Handlungs-Unkosten; *Handelsven,* Ein Freund oder Correspondent; *Handle,* Handeln; *Handlende,* Handelsleute.

Handsestæder, Hansestæder. Die Hansestädte.

Have. Haben; *tilfals*; *Penge etc,*

Haverie. Havarie, Siehe *Avari.* — *Havarerede Varer,* Havarirte oder beschädigte Waaren.

Havnemærker. Hafen Kennungen; *Havnemester,* Hafenmeister; *Havnepenge,* Hafengeld.

Henreise. Die Hinreise; *Hen- og Hjemreise,* Hin- und Herreise.

Hielpe. Helfen, Hülfe leisten; *Hielpeböger,* Hülfsbücher; *Hielpemiddel,* Ein Hülfsmittel; *Hielpepenge,* Subsidien, Hülfsgelder

Hiemfalde. Heimfallen; *At have Skade for Hiemgield,* Sich selbst den Schaden zuzuschreiben haben; *Hiemting,* Forum domicilii; *Hiemmelsting,* Forum auctoritatis; *Hiemmel,* Titulus justus s. Caussa possessionis; *Jeg kan vise Hiemmel for, at Jorden etc, er min,* Ich kann durch Documente beweisen, dafs das Land etc. mein Eigenthum ist; *Hiemmel* ist auch der Umstand, da man wegen des Besitzes etc. seinen Mann (Auctor) anzugeben im Stande ist; *Være Hiemmel for en Anden, Hiemle en Anden Noget,* Gewähr leisten; *Hiemle Kiöberen den ham solgte Eiendom for Andres Tiltale,* Den Käufer gegen den Anspruch Andrer auf das ihm verkaufte Eigenthum, sichern; *Hiemmel, Hiemmelsmand,* Ein Gewährsmann; *Hiemmel bröster for En,* Er kann das Eigenthumsrecht, worauf er sich beruft, nicht gesetzlich darthun; *Sælgerens Vanhiemmel,* Die Unvermögenheit des Verkäufers, sein Eigenthumsrecht gegen den Anspruch eines Dritten zu behaupten; *Sælge Uhiemmelt,* Dem Käufer keine Gewähr leisten können; *Besidde Uhiemmelt,* Im Besitz einer Sache seyn, worauf man kein Recht darthun kann; *Hiemmel* bedeutet auch die rechtmäfsige Befugnifs, für einen Anderen etwas zu thun, Vollmacht; *Hiemmelsbrev,* Eine schriftliche Vollmacht.

Kiöbenhavns Hof- og Stads-Ret, Eine 1771 von Struensee vortreflich eingerichtete Jurisdiction für Kopenhagen, die alle vorher bestandene einzelne Gerichte

in sich fafst. Obgleich dies Hof- und Stadt-Gericht in den meisten Fällen in erster Instanz erkennt, so soll es doch zu Folge eines *Cancellie-Brev* von 1774 als ein Ober-Gericht angesehen werden. Die Hauptpersonen woraus es besteht, sind ein *Justitiarius* und 10 bis 12 *Assessorer.* Die verschiedenen Departements sind: Die 1ste, 2te und 3te *Vidnekammer,* worinn, in Civil Sachen, die Zeugen examinirt werden; In Criminal-Sachen ist eine *Criminelkammer* zu gleichem Zweck vorhanden; Eine eigene *Inqvisitions-Commission,* um Diebereyen zu untersuchen; Eine *Lille Gields-Commission,* für kleine Schuldfordrungen; erkennt, ohne Appellation, unter 10 Rthlr.; *Kongens Foged,* ist einer der Assessoren, und besorgt Arreste, die Vollziehung der Sprüche des höchsten Gerichts in Civilsachen, Anhaltung der Delinquenten etc.; Ein *Giæsteret* (man sehe dieses Wort); Eine *Skifte-Commission,* aus 3 Assessoren bestehend, für Erbschafts- und Concurs-Theilungen; Ein *Justits-Comtoir,* wo der *Justits-Secretair,* alle Rechtssachen ausfertigt; Ein *Breve- og Skifteskriver-Comtoir,* wo Kaufbriefe, Obligationen etc. angenommen werden; Ein *Auctions Comtoir,* wo ein oder zwey *Auctions-Directeurer* den öffentlichen Verkaufungen vorstehen; Eine *Forligelses-Commission* seit 1795.

Holde. Halten; *Holde sig til En,* Sich an Jemand halten; *Holde op med at betale,* Aufhören zu bezahlen.

Honorere Vexelen. Den Wechsel honoriren.

Hovedbog. Das Hauptbuch; *Hovedgieldner,* Der Hauptschuldner; *Hovedsag,* Die Hauptsache; *Hovedmand,* Der Principal oder Committent; *Hovedskyldner,* Der Hauptschuldner; *Hoved-Cautionist,* Der Hauptbürge; *Hovedstoel,* Der Hauptstuhl; *Hovedsum,* Die Hauptsumme; *Hovedreder,* Hauptrheder.

Höiesteret. Das höchste Gericht, das Gericht der letzten Instanz für die Königlich Dänischen Staaten; Es wird in Kopenhagen gehalten, und besteht aus *Assessorer, Justitssecreterer* und *Protocolsecreterer*; Der König präsidirt selbst, wenigstens bey der jährlichen Gerichts-Oefnung; Die Direction hat ein *Justitiarius.*

Höitideligheder. Solemnitäten.

Huusholdningsbog. Haushaltungs-Unkosten Buch.

Hypothek. Hypotheck; *Hypothekbog.*

Hyre. Hauer, Miethe; *Hyre,* Miethen; *Hyrepenge,* Hauergeld; Volkshauer.

Iævne. Ausgleichen, Schlichten.

Iagttage det fornödne. Das Benöthigte wahrnehmen.

Med Iberegnet. Mit einberechnet.

Jernbrev. Ein eiserner Brief, Moratorium.

Igienbetale. Wiederbezahlen; *Igienfordre*, Zurückfordern; *Igiengive*, Zurückgeben; *Igienkalde*, Widerrufen; *Igienkiöbe*, Wiederkaufen; *Igienlöse*, Wieder einlösen; *Igienskikke*, Zurückschicken.

Ihændehaver af Vexelbrevet etc. Der Inhaber.

Imellemkomst, Dazwischenkunft.

Imodsigelse. Einsage; *Imodtage*, In Empfang nehmen; *Imodtager*, Der Empfänger.

Indberette. Bericht erstatten; *Indbringe i Fælledskabet*, In die Societät einbringen; *Indbydelsesbreve*, Offertenbriefe; *Indbygger*, Einwohner; *Indcassere*, Einkassiren; *Inddeele*, Eintheilen; *Inddeeling*, Eintheilung; *Inddrive*, Eintreiben; *Indehave*, Einhaben, Besitzen; *Indehaver*, Der Inhaber; *Indehavende gods*, Einhabende Güter (im Schiff); *Indeholde Betalningen*, Die Bezahlung zurückhalten; *Indenbyes Vexler*, Einheimische Wechsel, sind unter *Vexel* zu sehen; *Indfordre*, Einfordern; *Varens Indforskrivning*, Entbietung von Waaren; *Indfödsret*, Das Recht der Eingebohrnen; *Indföre Vare*, Waaren einführen; *Indförsel*, Einfuhr, auch Pfändung; *Indförselstold*, Einfuhrzoll; *Indförselsvarer*, Einfuhrwaaren; *Indfrie et Pant*, Ein Pfand einlösen; *Indfrie Vexelen*, Den Wechsel einlösen; *Indgaae*, Eingehen; *Indgaaende Lodspenge*, Eingehendes Lootsengeld; *Indgaae Accord*, Einen Accord eingehen; *Indhændige*, Einhändigen; *Indhente*, Einholen; *Indgield og Udgield*, Activ- und Passiv-Schulden; *Indhold*, Inhalt; *Indkalde kreditorer*, Die Gläubiger convociren; *Indkaldelse*, Ein Proklam; *Indkalde for Retten*, zu Gericht fordern; *Indkaste eller Indskyde Baglasten*, Den Ballast einschiessen; *Indkiöb*, Einkauf; *Indkiöbe*, Einkaufen; *Indkiöbspriis*, Der Einkaufspreis; *Indkiöbsbreve*, Commisisonsbriefe; *Indklage*, Einklagen; *Indklarering*, Einklarirung; *Indkomme*, Einkommen; *Indkommende Afgivter*, Eingehende Rechte; *Indkommende Lodspenge*, Eingehendes Lootsengeld; *Indkræve*, Eintreiben; *Indlade en Sag til Dom*, Eine Sache submittiren; *Indlæg*, Einlage, auch ein Klage-Libell; *Indlootse*, *Indlodse*, Ein Schiff einlootsen; *Indlöbe*, Einlaufen; *Indlöse*, Einlösen; *Indlösningsret*, Wiederkaufsrecht.

Indossatarius. s. v. *Endossere.*

Indpakke. Einpacken; *Indrente*, An Zinsen einbringen; *Indrette*, Einrichten; *Indrullere*, Enrolliren;

Söe-Indrullering, geschieht in den vershiedenen königl. Districten; *Indseile*, Einsegeln; *Indsende*, Einsenden; *Indsigelser*, Exceptiones, *Forhalende*, Dilatoriae, *Afgiörende*, Peremtoriae; *Indskibe*, Einschiffen; *Indskikke*, Einschicken; *Indskrive*, Einschreiben; *Indskud*, Einschufs; *Indskyde*, Einschiessen; *Contrabande og ufortolde Varers Indsnigelse eller Indsmuling*, Einschwärzung, Smuggeley; *Indstævne*, Vor Gericht laden; *Indstævnte*, Der Beklagte; *Indstiæle Varer*, Waaren einschwärzen, Smuggeln; *Indstille*, Einstellen; *Indstrandning*, Einstrandung; *Indstrandet gods*, Gestrandete Güter; *Indtægt*, Einnahme; *Indtage*, Einnehmen; *Indtegne*, Einzeichnen; *Indvarsle*, Vor Gericht laden; *Indvexle*, Einwechseln; *Indvillige*, Einwilligen.

Instrux. Eine Intruction; *Interesse*, Interesse; *Interessere*, *Interessenter*, *Interessentskab*.

Interimsbeviis. Interimsschein; *Intervenere*, Interveniren.

Inventarium, *Inventur*. Inventarium; *Inventere*, Inventiren; *Skibets Inventarium*, Das Schiffs-Inventarium.

Jonsbog. Das isländische Gesetzbuch vom König Magnus Lagabaeter, (d. i. Gesetzverbesserer); Es wurde, nach mancherley Widerstand, 1281 in Island allgemein eingeführt und angenommen, und gilt daselbst noch jetzt mit geringen Einschränkungen.

Journal. Das Journal; *Journalisere*, Ins Journal eintragen; *Journalpost*, Ein Journalposten.

Iregne. Einrechnen; *Skibets Istandsættelse*, Die Herstellung eines Schiffes, das Schaden gelitten hat.

Justerer, *Justeermester*. Ein Aichmetster.

K ist mit *C* zu verbinden.

Kahytskriver. Der Schiffsschreiber.

Kalde. Nennen, Heissen, Rufen.

Kaper. Ein Kaper; *Kaperi*; *Kaperbrev*.

Kaplaken. Kaplaken.

Kaste gods over bord. Güter über Bord werfen; *Kasting*, *Udkasting*, Werfung, Seewurf.

Kiæderegel. Die Kettenregel; *Kiende*, Kennen, Erkennen; *Kiendelse*, Erkenntnifs.

Kiöb. Kauf; *Kiöb og Salg*, Kauf und Verkauf; *Godt Kiöb*, Guten Kaufs, Wohlfeil; *Spot kiöb*, Spottwohlfeil; *Give kiöb*, Gut Kauf geben; *Kiöbe*, Kaufen; *efter Maal*, *eller Vægt*, Nach Maafs, oder Gewicht; *paa Slump*, In Bausch und Bogen; *Kiöbebrev*, Kauf-

brief, und *Kiöbekontrakt* unter *Skiöde* zu sehen; *Kiöber*, Käufer; *Kiöbesum*. Die Kaufsumme; *Kiöbmand*, a) Ein Kaufmann; *Kiöb og Handelsmand*, Kauf- und Handelsmann; b) Der Ablader oder Befrachter; *Kiöbmandskab*, Kaufmannschaft; *Kiöbslaae*, Ueber den Handel einig werden.

Kladbog, *Kladdebog*, Die Kladde.

Klar. Klar, Fertig; *Klare Landet*, Vom Lande abkommen; *Klarere en Regning*, Eine Rechnung ins Reine bringen; *Klarere et Skib*, Ein Schiff klariren.

Klatgield. Klitterschulden.

Klingende Mynt. Klingende Münze.

Varenes Knaphed. Weniger Vorrath von Waaren.

Koffardieskib. Ein Kauffahrer.

Komme til Accord med sine Creditorer. Mit seinen Gläubigern zum Accord kommen.

Kontor. Ein Comptoir, Kontor; *Kontorbetjent*, Ein Kontorbedienter; *Kontorforretninger*, *Kontoraffairer*, Kontorgeschäfte.

Kornmaaler. Ein Kornmesser; *Kornskriver*, Kornschreiber.

Mod Kortning af 2 pro Cento. Gegen Decourt oder Abkürzung von 2 pCt.

Kortsigtige Vexler. Wechsel auf kurze Sicht.

Koste. Kosten; *Kostfrie*, Kostenfrey; *Kostpenge*, Kostgeld.

Kræmmere. Krämer; sind unter *Detailhandlere* zu sehen.

Kræve En for Gield. Einen Schulden halber belangen; *Krav*, Einfordrung, Einklagung.

Laan. Ein Darlehn; *Laan til Eie*, Mutuum; *Laan til Brug*, Commodatum; *Udlaaner*, Commodans; *Laantager*, Commodatarius; *Fremlaan*, Commodatum commodati; *Laane*, Leihen; *Laanebanke*, *Laanehuus*, wird gewöhnlich *Assistencehuus* genannt; *Laane Institut for Hertugdömmerne og dermed forbundne Lande*, Errichtet 1801; Die Directeurs der Depositokasse haben auch die Direction dieses Instituts; Eine Administration ist in Kiel, und eine in Altona.

Lade. Laden; *Ladebrev*, Ein Ladungsschein, Connossement; *Ladeplads*, *Ladested*, Ladungsplatz; *Ladning*, Ladung.

Lægge Penge op. Geld auflegen; *Lægge ud af Havnen*, Auslegen.

Lærekontrakt. Ein Lehrkontrakt; *Have udtjent sine Læreaare*, Seine Lehrjahre ausgedient haben.

Læst. Last, Schiffslast; *Skibenes Læstdrægtighed*, Die Lastigkeit oder Trächtigkeit der Schiffe.

Lætte Ankeret. Den Anker lichten; *Lagie*, Agio.

Landfragt. Landfracht; *Landlöbe med skibet*, Das Schiff auflaufen lassen.

Landsting. Ein Landgericht, und zwar der zweyten Instanz; *Laugting* heifst es in Norwegen.

Langsigtige Vexler. Langsichtige Wechsel.

Lappen, *Lappesand.* Der Name einer nicht weit von Helsingör befindlichen Sandbank.

Til Last. Zu Last; *Laste*, Laden, Belasten.

Lastepenge. Lastgeld; Eine Abgabe von allen aus- und eingehenden Schiffen, per Last zu entrichten; *Extra-Lastepenge.* Zahlen die mit algierischen Seepässen reisenden Schiffe.

Latus, *Lateris.* Die Summe der vorhergehenden Seite; *Transport*, auf die folgende Seite gebracht.

Laug. Zunft, Innung; *Laugmand*, Ein Landrichter in Norwegen; Man sehe unter *Landting.*

Lavalder. Volljährigkeit, Mündigkeit; *Lavdag*, Der zweyte Termin, um vor Gericht zu erscheinen; *Lave Priser*, Niedrige Preise; *Lav eltesmænd*, sind unter *Sorenskriver* zu sehen; *Lavværge*, Der Curator einer Wittwe.

Leccage. Leckage; *Leidebrev*, Geleitsbrief.

Leie. Miethe; *Bortleier*, Der Vermiether; *Leietager*, Der Miethsmann; *Fremleie*, Sublocatio; *Leilighed*, Gelegenheit.

Let Vægt. Leichtes Gewicht; *Lette Priser*, Wohlfeile Preise.

Levere. Liefern; *Levering*, *Leverance*, Lieferung; *Leverandeur*, Ein Lieferant.

Levne. Erübrigen; *Levnes*, Uebrig bleiben.

Licitation. Versteigerung; *Licitations Conditioner*, Auctionsbedingungen; *Ligevægt*, Gleichgewicht.

Liggedage, Liegetage; *Liggedagspenge*, Liegegeld; *Liggende gods*, Liegende Gründe; *Ligterpenge*, Leichtergeld.

Liqvidationsmænd. Obrigkeitlich verordnete Buchhalter; *Drikke Litkiöb*, Leihkauf trinken.

Livrenter. Leibrenten; *Livrente-Societeter eller Tontiner*, giebt es drey in Kopenhagen, nämlich eine private von 1775, und zwey unter Königlicher Garantie, die eine von 1792, die andre von 1800.

Lod. Ein Loos; Ein Kaveling; *Lodkaste*, Loosen; *Logbog*, Das Logbuch.

Lootser, *Lodser*, *Lotser*. Lootsen; *Lodsfarvand*, Lootsen-Fahrwasser; *Lodse*, Lootsen; *Lodserie*, Das Lootsenwesen; *Faste Lodser*, Feste oder wirklich angestellte Lootsen; *Reservalodser*, *Hjelpelotser*, Reservelootsen, die den festen zur Hülfe dienen und aus denen der tüchtigste gewählt wird, wenn ein fester Loots abgeht; Seit 1800 sind mehrere vortrefliche Interims - Verordnungen und Reglements für die dänischen und norwegischen Lootsen erschienen; *Bylotser*, *Kiöbstedslotser*, Stadtlootsen; *Landlotser*, *Kystlotser*, Land- oder Küstenlootsen; *Overlots*, Der Lootsen-Inspector; *Lotssedler*, Gedruckte Zettel zum Ausfüllen, worinn der Lootse und der Schiffer über die Ein oder Auslootsung contrahiren; *Lodspenge*, *Lotshyre*, Lootsengeld

Losse, *Lose*. Löschen; *Lossen*, *Losning*, Löschung; *Losseplads*, *Lossested*, Löschplatz; *Losningsattest*, Ein Rückattest.

Lov. Ein Gesetz; *Lovformig*, Gesetzmäſsig; *Lovkyndighed*, Rechtsgelehrsamkeit; *Lovlige fordringer*, Rechtmäſsige Fordrungen; *Lovfaste Vidner*, Unverwerfliche Zeugen; *Love*, Geloben; *Lovliggiöre*, Rechtsgültig machen; *Lovmaal*, Rechtliches oder gerichtliches Verfahren; *Lovpant*, Ein stillschweigendes oder gesetzliches Unterpfand.

Löbe Risico og Eventyr. Gefahr laufen; *Löbemaaned*, ist unter *Vexel-Obligation* zu sehen; *Löbetid*, Die Zeit, die ein Wechsel zu laufen hat; *Löbedage*, Respittage; *Löbedagene ere udlöbne*, Die Respittage sind abgelaufen; *Löbende Regninger*, Laufende Rechnungen.

Löfte. Versprechen, Zusage.

Lösepenge. Lösegeld; *Lösgive*, Frey geben; *Lösöre*, *Löstgods*, Unbewegliche Güter, Effecten.

Lyde paa Sigt. Auf Sicht lauten.

Lykke. Glück; *Lykkes*, Glücken.

Maale. Messen; *Maalerpenge*, Meſsgeld.

Maanedspenge. Monathsgeld; *Mægle*, Makeln; *Mægler*, Ein Makler; *Mæglerpenge*, Courtage.

Mageskifte. Ein Tausch, insonderheit unbeweglicher gegen unbewegliche oder bewegliche Sachen; *Bytte* dagegen ist meistens ein Tausch beweglicher Sachen gegen einander.

Mandskab. Die Mannschaft eines Schiffes; *Mandskabsrulle*, Die Musterrolle; *Mangle*, Mangeln, fehlen.

Maning. Einlager, Obstagium.

Marked. Markt; *Markedspriis,* Marktpreis; *Efter Markeds Gang,* Nach dem Marktpreise; *Markedsplads,* Ein Marktplatz.

Matroshyre. Matrosenhauer, Volkshauer.

Medarving. Ein Miterbe; *Meddeele,* Mittheilen; *Meddeeltager,* Theilnehmer; *Medeier,* Ein Miteigenthümer; *Medforlover, Medcautionist,* Ein Mitbürge; *Medhandling,* Schlechte Behandlung; *Medreder,* Ein Mitrheder; *Medsklyldner.* Ein Mitschuldner.

Meeneed. Meineid; *Melde,* Melden.

Mellemhandel. Zwischenhandel; *Mellemhändler,* Ein Unterhändler; *Mellemhandling,* Unterhandlung; *Mellemkomst,* Dazwischenkunft, Intervention; *Mellemmand,* Ein Mittelsmann; Ein Intervenient.

Memorial. Das Memorial, Die Kladde.

Middel. Mittel; *Middelhavet,* Das Mittelländische Meer; *Middelpriis,* Der Mittelpreis.

Milepenge. Meilengeld; Eine Abgabe von Frachtwagen, eben so wie *Lastepenge* von Schiffen.

Misbud. Ein Misboth; *Misbyde,* Misbiethen, zu wenig biethen; *Falde i Miscredit,* In Miskredit fallen; *Misregne,* Fehlrechnen; *Mistælle,* Verzählen; *Mistænkelig Debitor,* Ein verdächtiger Schuldner; *Misvæxt,* Miswachs.

Modbeviis. Gegenbeweis; Gegenschein; *Modgield,* Gegenfordrung; *Modregning,* Gegenrechnung, Compensation; *Modtage,* In Empfang nehmen; *Modvind,* Contrairer Wind.

Moratorium. Ein Moratorium, Anstandsbrief, Eine Erhohlungsfrist.

Mortificationsbeviis. Ein Mortifications-Schein.

Mudderpenge. Muddergeld; *Mundrov,* Mundraub.

Mynt. Münze. *Myntskat, Slagskat,* Der Schlageschatz; *Myntvardein,* Ein Münzwardein.

Mytterie. Meuterey.

Nægte, Negte. a) Läugnen; *sin Underskrift,* b) Verweigern, *Acceptationen, Solutionen.*

Næring. Nahrung; *Nævne,* Nennen.

Nam. Execution; *Namsdom,* Executiv-Sentenz, s. v. *Udlæg.*

Nederlag. Eine Waaren-Niederlage.

Nedlægge sin Handel. Seine Handlung niederlegen; *Nedlægge Pengene i Retten,* Geld gerichtlich niederlegen; *Nedsætte Prisene,* Die Preise heruntersetzen; *Nedstuvelse,* Niederstauung.

Negociere eller forhandle en Vexel. Einen Wechsel negotiiren.

Netto Provenue, Balance, Formue, Gevinst, Tab, Vægt. Netto Provenu, Netto Bilanz, Reines Vermögen etc.

Non Acceptation. Nicht Annahme des Wechsels; *Non-Betaling, Non Solution,* Nichtbezahlung desselben.

Notarius publicus Ein öffentlicher Notar; *Notarial-forretning,* Notarial-Acte; *Notere,* Notiren; *Notice,* ist unter *Adresse* zu sehen.

Nöd. Noth; *Nöde,* Nöthigen; *Nödes,* Genöthigt seyn; *Söge Nödhavne,* Nothhäfen suchen; *Nödsfalds-Adresse,* Siehe *Adresse.*

Nöiagtig borg. Ein hinlänglicher Bürge.

Nummer. Nummer; *Nummerbog.*

Nyde. Geniefsen; *Nydelse,* Genufs.

Nytte. Nutzen; *Nytte,* Nützen, Benutzen.

Obligation Obligation, Verschreibung

Octroj. Eine hohe Begünstigung und Anordnung für grofse Handlungs Compagnien, und ähnliche gesellschaftliche Einrichtungen.

Ombord. An Bord; *Omkostninger til Omborde,* Unkosten bis an Bord.

Ombud. Ein Circulare: *Ombytte,* Umtauschen; *Omkostninger,* Unkosten; *Omkost-Regning,* Unkostenrechnung; *Omlade,* Umladen; *Omsætte,* Umsetzen; *Omsætning, Omsats,* Umsatz; *Omseile,* Umsegeln; *Omskufning af Hveeden,* Das Umschaufeln des Weizens.

Omslags Terminer. Gesetzmäfsige Termine, in welchen Obligationen und Zinsen zu bezahlen sind. Die Zeit dieser Termine ist in den dänischen Ländern sehr verschieden. In Jylland führt der Umschlag noch den alten Namen von *Viborg Snapsting;* z B. *Kiöbesummen skal udbetales Sælgeren i rede Penge til næste Snapsting.*

Omstöde. Umstofsen; *Omstue,* Umstauen; *Omtuske,* Umtauschen.

Opbringe et Skib. Ein Schiff aufbringen; *Opbringer,* Der Aufbringer eines Schiffs.

Opbud. Eine Cessio bonorum, indem derjenige, der die Nachstellungen seiner Gläubiger fürchtet, und ehrlicher Weise die Zulänglichkeit seines Vermögens, um seine Gläubiger zum Vollen zu befriedigen, wahrscheinlich machen kann, sein Vermögen an die von der Obrigkeit (*Skifteret,* Theilungs-Gericht) zu verstattende *Opbudsmænd* (Curatores bonorum) übergiebt, damit selbige, den Gesetzen gemäfs, seine Verhältnifse mit den Gläubigern arrangiren. Der *Opbydende* (Cedens) schlägt die

Opbudsmænd (Curatores) selbst vor, und das Gericht approbirt sie entweder, oder es verwirft sie; Nur darf keiner der Kreditoren dazu ernannt werden. Wendet sich der Schuldner an den König, so werden *Opbudscommissarier* zur Besorgung der Masse verordnet. Der *Opbydende* ist bis vierzehn Tage nach Abmachung seiner Sachen vom Arrest frey. *Giöre Opbud. Opbyde sit Gods til sine Kreditorer*, *Opgive sit Bo til Opbuds Behandling*, Bonis Cediren; *Begiering om Boets Antagelse som Opbudsbo*, Das Ansuchen des Schuldners, um die Cedirung seines Vermögens anzunehmen; *Tage Boet under Opbuds Behandling*, Das Vermögen des Schuldners unter obige Behandlung nehmen; *Opbudsboe*, Die Masse des Cedenten.

Opbyde paa Auction. Aufbieten in der Auction; *Opdrive*, Auftreiben, Höher bieten; *Opfylde sit löfte*, Sein Versprechen erfüllen; *Opgeld*, Aufgeld; *Opgiörelse*, Aufmachung der Rechnungen etc.; *Opgive*, Aufgeben; *Ophæve Anholdelsen*, Den Beschlag aufheben; *Ophævelse af en Handelskontrakt*, Die Aufhebung eines Societäts-Contracts; *Ophold*, Aufenthalt; *Opholde*, Aufhalten; *Ophöre med Betaling*, Aufhören zu bezahlen; *Ophugge et Skib*, Ein Schiff aufbrechen; *Opkiöbe Korn og Födevare*, Korn und Lebensmittel aufkaufen; *Oplade*, Auflassen; *Oplægge et Skib*, Ein Schiff auflegen; *Oplag af Vare*, Eine Waaren-Niederlage; *Oplagsvarer*, Gelagerte Waaren; *Oplagspenge*, Lagergeld; *Opmand*, Ein Obmann; *Oppakke*, Aufpacken, Auspacken; *Oppebære*, Erheben; *Oppebörsel*, Erhebung; *Oppebörselsbetiente*, Einnahme-Officianten; *Opregne*, Aufrechnen; *Opreisning*, Restitutio in integrum; *Oprette et Etablissement*, Ein Etablissement aufrichten; *Oprettelse*, Schadensersetzung; *Opsætte*, Aufsetzen; auch Aussetzen, Aufschieben; *Opsætning*, *Opsats*, Ein Aufsatz; *Opsættelse*, Aufschub, Dilatio; *Opsige*, Aufsagen; *Opsigelse paa Kapitaler*, Loskündigung von Kapitalen; *Opskrive*, Aufschreiben; *Opskrift*, Aufschrift; *Opskrue Prisen*, Den Preis hinaufschrauben; *Opsyn*, Aufsicht; *Opsynsbetiente*, Aufseher, *Optælle*, Aufzählen; *Optage Penge*, Geld aufnehmen; *Optage Sagen til Dom*, Die Sache für beschlossen annehmen; *Optegne*, Aufzeichnen; *Optrække*, Prellen; *Optrækkerie*, Prellerey; *Opveye*, Aufwiegen.

Ordinere. Ordiniren; *Ordre*, Ordre.

Overbud, Ueberbot; *Overbyde*, Ueberbieten; *Overdrage*, Uebertragen; *Overeenskomst*, Uebereinkunft; *Overeensstemmelse*, Uebereinstimmung; *Overflöd*, Ueber-

flufs; *Overföre en post af Journalen i Hovedbogen*, Einen Posten aus dem Journal ins Hauptbuch übertragen; *Varenes Overförsel*, Transport der Waaren; *Overgive*, Uebergeben; *Overgivelse*, Uebergebung; *Overhofret i Norge*, Das Gericht der dritten Instanz in Norwegen; *Overkomme Penge*, Geld bekommen; *Overlade*, a) Ueberlassen; *Overladelse*, Ueberlassung; b) oder *Overlæsse*, Ueberladen; *Overlæsselse*, Ueberladung; *Overlast*, Ueberlast; *Overmaal*, Uebermaafs; *Overregne*, Ueberrechnen; *Overret*, Obergericht; *Oversætte*, Uebersetzen; *Oversættelse*, Uebersetzung; *Overseiling*, Ueberseglung; *Oversende*, *Overskikke*, Uebersenden, Ueberschicken; *Overskibe*, Ueberschiffen; *Overskride en Ordre*, Eine Ordre überschreiten; *Overskrive*, Ueberschreiben; *Overskrift*, Ueberschrift; *Overskud*, Ueberschufs; *Overskyde*, Ueberschiefsen, Uebrig seyn; *Overslaae*, Den Ueberschlag im Gewicht haben; *Giöre Overslag*, Einen Ueberschlag machen; *Overtælle*, Ueberzählen; *Overvægt*, Uebergewicht; *Overveye*, Ueberwiegen; *Overværelse*, Gegenwart, Beyseyn.

Ödelægge. Ruiniren; *Ödsle*, Verschwenden.

Öge. Vermehren; *Ögning*, Zulage etc.

Öresunds Told. Er wird von Schiffen, die durch den Sund gehen, zu Helsingör entrichtet; Schiffe, die lieber den Weg der Belten nehmen, werden durch königliche Fregatten zu eben derselben Zollerlegung angehalten.

Paaanke, Giöre Paaanke. Beschwerde führen; *Paaankningsmidler*, Remedia suspensiva; *Paabud*, Gebot, Verordnung; *Paabyde*, Gebieten, Auferlegen; *Paadömme*, Richterlich entscheiden; *Paafordre*, Anfordern; *Paaholde*, Anhalten; *Med Paaholdende Pen*, Mit geführter Feder, wenn nämlich der Unterzeichner nicht schreiben kann; *Paakiende*, Gerichtlich zuerkennen; *Paakiendelse*, Ein Erkenntnifs; *Paalæg*, Auflagen; *Paalægge*, Auflegen, Auferlegen; *Paalægge Eden*, Den Eid auferlegen; *Paaseiling*, Ansegelung; *Paaskrift*, Aufschrift; *Paaskrive*, Ueberschreiben; *Paaskud*, Vorwand, Ausflüchte; *Paaskynde Betalingen*, Die Bezahlung eintreiben; *Paastaae sin Ret*, Sein Recht behaupten; *Paastand*, Anspruch, Fordrung, Behauptung; *Paatage sig*, Ueber sich nehmen; *Paatale*, In Anspruch nehmen; *Paategne sig*, Sich unterzeichnen; *Paategnelse*, Unterzeichnung.

Pælepenge. Pfahlgeld.

Pagt. Pactum; *Pagte bort*, Verpachten.

Pakke ind. Einpacken; *Pakhuus,* Packraum, Lager; *Pakhuusleie,* Lagermiethe.

Pant. Ein Pfand; *Pant til Brug,* Pignus antichreticum; *Haandfaaet Pant,* Ein bewegliches Pfand; *Pantbrev,* Ein Pfandbrief, Pfand-Contract; *Panteforskrivning,* Eine Pfandverschreibung; *Pante,* Pfänden; *Panthaver,* Der Pfandinhaber; *Pantning,* Pfändung; *Pantsætte,* Versetzen; *Panttager,* Der Pfandnehmer.

Papirpenge, Papirkredit, Papiergeld.

Kiöbmænds Parere eller Afsigt. Ein Parere oder kaufmännisches Gutachten; wird auch deren *Videtur* genannt.

Al Pari. Al Pari; *Over Pari,* Ueber Pari; *Onder Pari,* Unter Pari.

Partie. Eine Partey; *I smaae Partier,* In kleinen Parteyen; *Participere i Rederier,* Mitrheder seyn; *Participanter,* Theilhaber, Interessenten; *Participantskab,* Interessentschaft.

Pas. Ein Paſs; *Passere igiennem Sundet, Passere Sundet,* Den Sund passiren; *Passereseddel,* Ein Passirzettel; *Passivgield,* Passivschulden.

Penge. Geld; *Penges Værd,* Geldes-Werth; *Pengecours,* Geldcours; *Pengefordring,* Geldfordrung; *Pengegield,* Geldschuld; *Penge forskud, Pengeforstrækning,* Geldvorschuſs; *Pengelaan,* Geldanleihe; *Pengeböder, Pengestraf,* Geldbuſse, Geldstrafe; *Pengemaal,* Diejenige Hauptmünze, worauf die übrigen reducirt werden, z. B. Hamburger Banco; *Pengemangel,* Geldmangel; *Pengeomlöb,* Geldumlauf; *Pengeremisser,* Geldrimessen *Pengesorter,* Münzsorten; *Unyttig Pengesspilde,* Unnütze Kosten; *Pengesum,* Geldsumme; *Pengetrang,* Geldnoth.

Perikler af Söen. Seegefahren.

Plukgield, Klitterschulden.

Police. Die Versicherungs-Polize; *Porto,* Porto.

Post. a) Die Post; *Med næste Post,* Mit nächster Post; *Med den agende Post,* Mit der fahrenden Post; *Postfrie,* Postfrey; *Postpenge,* Postgeld; b) Ein Posten Geld; *Hovedposter,* Hauptpöste; *Dobbelte Poster,* Doppelte Pöste.

Præg. Das Gepräge; *Præmie,* Eine Prämie.

Præsentere Vexelbrevet. Den Wechsel präsentiren; *til Acceptation eller Antagelse,* zur Annahme; *til Betaling,* zur Bezahlung; *Præsentant,* Der Präsentant; *Præsentation,* Die Präsentirung des Wechsels.

Prampenge, Pramleie. Prahmgeld.

Presse Matroser. Matrosen pressen.

Priis. Der Preis; *Fastsat Priis,* Ein festgesetzter Preis; *Betinget Priis,* Ein bedungener Preis; *Giort Priis,* Ein gemachter Preis; *Höie Priser,* Hohe Preise; *Lave Priser,* Niedrige Preise; *Sælge under Prisen,* Unter Preis verkaufen; *Taalelig Priis,* Ein leidlicher Preis; *Prisernes Stigen,* Das Steigen der Preise; *Prisernes Falden,* Das Fallen der Preise; *Prisernes Vaklen,* Das Wanken der Preise; *Prisen staaer,* Der Preis steht; *Priiscourant, Priisseddel,* Preiscourant; *Priisværdig,* Preiswürdig; *Give til Priis,* Preis geben.

Priis, Prise. Ein Prise; *Priisdömme,* Für Prise erklären.

Prikkepenge. Besengeld, haben, in einigen norwegischen Häfen, die Schiffer, im Fall sie keinen Lootsen an Bord nehmen, dennoch an die Lootsen dafür zu entrichten, dafs selbige sogenannte *Prikker* (Besen, Wische) zur Kennung unterhalten.

Primanotabog. Das Memorial; *Primavexel,* Primawechsel; *Primegelt,* Priemgeld, ausser dem Kaplaken.

Principal, Der Committent, Prinzipal.

Prioritets-Ret. Das Vorgangsrecht; *Prioriterede Fordringer; Prioriterlig Betalning.*

Privilegere. Privilegiren; *Privilegium.*

Proces. Prozefs; *Procesomkostninger,* Prozefskosten.

Profit. Profit; *Profitere,* Profitiren.

Promte Betaling. Prompte Bezahlung.

Proprehandling. Proprehandlung.

Protectorium. Die Befreiung eines Falliten vom persönlichen Arrest, auf so lange Zeit, als dieser Schutz lautet, gemeiniglich sechs Wochen; Davon ist das *Moratorium* verschieden.

Protest. Ein Protest; *Vexelens Protest,* In Dänemark wird eine schriftliche Requisition auf Stämpelpapier abseiten des Präsentanten an den Notarius, um den Wechsel zu protestiren, erfordert. Diese Requisition, treulich abgeschrieben, macht den Eingang der Protest-Acte aus. Der Protest wegen Nicht-Annahme mufs innerhalb 24 Stunden nach des Bezogenen Erklärung geschehen; Der Protest wegen Nicht-Bezahlung innerhalb 10 Tage, vom Verfalltage an und Sonn und Feyertage mit gerechnet. Wo kein Notar vorhanden ist, wird durch zwey Männer protestirt; *Protestens Bekostning,* Protestkosten; *Gaae med Protest tilbage,* Mit Protest zurückgehen; *Protestere,* Protestiren; *Lade Vexelen Protestere for Non-Acceptation; for Non-Betaling eller Non-Solution.*

Provision. a) Provision des Commissionairs; b) Die Deckung einer Tratte.

Pröve. Probe. *Sælge efter Pröve*, Nach der Probe verkaufen; *Sælge paa Pröve*, Auf Probe verkaufen; *Pröve*, Probiren; *Prövemæssig*, Probe gemäfs.

Qvægtold. Viehzoll; *Holde Quarantaine*, Quarantaine halten; *Qvittere*, Quitiren; *Qvittering*, Quitung.

Raadföre sig med En. Sich mit Jemand berathschlagen; *Raadförelse*, Berathschlagung.

Raae Balance. Die rohe Bilanz.

Rabat. Rabatt; *Rabattere*, Rabattiren.

Rangskat. Rangsteuer; *Rangere*, Rangiren.

Ranzon. Ranzion; *Ranzonnere*, Ranzioniren; *Ranzonpenge*, Eine Abgabe, die von der Mannschaft eines mit dem algierischen Seepafs versehenen Schiffes, zu entrichten ist; Ein Schiffer und Steuermann zahlt 4 fsl.; Ein Bootsmann, oder Matrose 2 fsl.

Recambio, Hervexel. Ricambio; *Recepisse*, Ein Empfangschein; *Reclamere*, Reklamiren.

Rede Penge. Baar Geld; *Reed, Rede*, Eine Rhede; *Reder*, Der Rheder; *Rederie*, Eine Schiffs-Rhederey; *Rederbrev*, Ein Rhederbrief.

Reen Vinding. Reiner Gewinn; *Reenskrive*, Ins Reine schreiben; *Refactie*, Refactie; *Register, Registerbog*, Das Register zum Hauptbuch.

Regne. Rechnen; *Regne paa noget*, Auf etwas rechnen; *Regne et i det andet*, Eins ins Andre rechnen; *Regning*, Rechnung; *Regning for det Halve*, Conto à metà; *Regning paa Tid*, Conto di tempo; *Fingerede Regning*, Conto finto; *For Fremmedes Regning*, Für fremde Rechnung; *For egen Regning*, Für eigene Rechnung; *For fælles Regning*, Für gemeinschaftliche Rechnung; *Paa Vedkommendes Regning*, Für Rechnung der Beykommenden oder die es angeht; *Regningsfeil*, Ein Fehler im Rechnen.

Reise. Die Reise des Schiffs; *Enkelt Reise*; *Dobbelt Reise*; *Giennemgaaende Reise*.

Rembours. Rembours; Deckung; *Remboursere*.

Remittere. Remittiren; *Remittent*; *Remissa, Remisse*.

Renselseseed. Ein Reinigungseid.

Rente. Zinsen; *Rente ind*, *Indrente*, Rendiren, Einbringen; *Rentesrente*, *Rente af Rente*, Zinsen von Zinsen.

Rescontro. Riscontro oder Contocourant-Buch.

Reservere sin ret imod Vedkommende, Sein Recht gegen etc. vorbehalten.

Respitdage. Respittage; Acht in Dänemark.

Respondentiabrev. Eine eigene Schuld- und Pfand-Verschreibung, die der Schiffer auswärts auf Schiff, Fracht, Ladung, oder Führung ausstellt. Der Inhaber hat, so lange die versicherte Sache noch in des Schuldners Händen ist, das Recht der Vorausbezahlung zunächst nach den Bodmeriebriefen und gesetzmäfsigen Pfandverschreibungen. Ist die Sache in den Händen eines Dritten, so hat er ein persönliches Recht gegen den Schuldner, welches er aber in dem Falle, da die Sache verunglückt, nicht ausüben kann. Von mehreren zu verschiedenen Zeiten und auf verschiedenen Plätzen ausgestellten Briefen, hat keiner vor dem anderen den Vorzug, es müste dann das Unterpfand ausdrücklich bezeichnet und specificirt seyn. Die Benennung *Respondentiabrev* kommt zuerst in einer dänischen Verordnung von 1794 bestimmt vor, und ist von der englischen *Respondentia* ganz verschieden.

Rest, Restans. Rest; *Restansbog*, Restantenbuch; *Reste, Restere,* Restiren.

Restourno. Ristorno; *Restournere.*

Ret. Recht; auch Gericht; *Rettens Gebyr*, Gerichtsgebühren; *Retfærdige*, Rechtfertigen; *Retmæssig*, Rechtmäfsig; *Retsdom*, Ein richterlicher Spruch; *Retsfordring*, Eine Rechtsfordrung; *Retsforsikring*, Satisdatio; *Rette*, Richten; *Rettelse*, Eine Verbesserung; auch ein Verweis; *Rettergang*, Rechtsgang.

Retournere med Protest, Mit Protest retourniren; *Lade en Vexel retournere med Protest*, Einen Wechsel mit Protest zurückgehen lassen.

Retourregning. Retour-Rechnung; *Retourladning*, Rückladung; *Retourer*, Retouren; *Retratte*, Retratte.

Revers, Reversforsikring, Ein Revers, Gegenschein; *Reversere sig*, Sich reversiren.

Rig, Riig. Reich; *Rigdom*, Reichthum.

Ringepenge. a) Klingelgeld, Läutegeld; b) Ringgeld fürs Verteuen der Schiffe.

Risico. Gefahr; *Rönme op*, Aufräumen.

Rosenobeltold. Ein besonderer Sundzoll, den verschiedene Hansestädte von der Ladung, zuweilen auch vom Schiff, erlegen müssen.

Ruding og Gradering. Das Rojen und Visiren von Weinen und ähnlichen flüfsigen Waaren.

Rulle. Eine Rolle, Liste; *Rullere, Roullere,* Rouliren; *Roullerende Mynter.*

Ryktold. Eine Uebersetzung des Englischen *Drawback.*

Efter Sædvane. Nach Gewohnheit.

Sælge. Verkaufen; *ved offentlig Auction,* In öffentlicher Auction; *ved Hammerslag,* beym Hammerschlag; *ved Hielp af et tændt Lys,* bey brennender Kerze; Ersteres geschieht bey beweglichen, und letzteres bey unbeweglichen Gütern; *Sælge underhaanden,* Unter der Hand verkaufen; *Sælge til den Höistbydende,* An den Meistbietenden verkaufen; *Sælges,* Verkauft werden, zu Kauf seyn; *Sælgelig,* Verkäuflich; *Sælgen, Sælgning,* Verkauf; *Sælgningspriis,* Verkaufspreis; *Sælger,* Der Verkäufer.

Sætte Priis paa noget. Einen Preis auf etwas setzen; *Sætte i Kredit,* In Kredit setzen; *Sætte sig i Gield,* Sich in Schulden setzen; *Sætte Seil til,* Segel beysetzen; *Sættedommer,* Judex Delegatus; So auch *Sætteskriver,* Ein von der Obrigkeit auf gewisse Zeit oder zu einer gewissen Sache verordneter Schreiber; *Sætteskipper,* Ein Setzschiffer.

Sag. Eine Sache; *Sagfældig,* Sachfällig; *Sagförer,* Ein Sachführer, Anwald; *Saggiver, Sagsöger,* Der Kläger; *Saggivelse,* Eine gerichtliche Klage; *Sagsöge,* Klage anstellen, Gerichtlich belangen; *Sagvolder,* Der Beklagte.

Saldere Saldiren; *Saldo,* Saldo.

Salg. Verkauf; *Sameie,* Miteigenthum; *Sameiere,* Miteigenthümer; *Samfund,* Gemeinschaft.

Samlingsplads. Ein Rendezvous für Schiffe.

Sammenkalde. Zusammenberufen; *Sammenkomst,* Zusammenkunft; *Sammenregne,* Summiren; *Sammenskud,* Collecte; *Sammenskyde,* Zusammenschiessen.

Samtykke Genehmigung, Einwilligung.

Skibets Sarter. Der Schiffszärter.

Savn. Abgang, Mangel; *Savne,* Abgehen, Fehlen.

Secundavexel. Secunda-Wechsel; (*Prima ikke, Prima ubetalt,* Prima unbezahlt).

Scontrere Wechselseitige Fordrungen gegen einander aufgehen lassen; *Scontratio, Scontro,* ist eben diese Compensirung

Seddel. Ein Zettel; *Seddelbank,* Eine Zettelbank; *Seddelpenge.* Papiergeld.

Seilads. Seefahrt; *Seile,* Segeln; *En god Seiler,* Ein guter Segler; *Seilfærdig,* Segelfertig; *Seinbrev,* Ein Seinbrief

Selvskyldner. Ein selbstschuldiger Bürge.

37*

Sende. Senden; *Senserie.* Courtage.
Signalbrev, *Seinbrev.* Ein Seinbrief.
Paa Sigt. Auf Sicht; *Efter Sigt*, Nach Sicht.
Sigtede, der Beklagte; *Sigtende*, der Kläger.
Sikkerhed. Sicherheit; *Sjouere*, Schauer.
Skade. Schade; *Skade*, Schaden, Schaden bringen; *Skadeserstatning*, Schadensersetzung; *Skadeslöshed*, Schadlosigkeit; *Skadeslösholdelse*, Schadloshaltung; *Skadeslösbrev*, Ein Cautions-Beweis.
Skaffe. Schaffen; *Skalke*, Beschalmen.
Skambyde. Schändlich bieten; *Skambud*, Ein Schandgeboth; *Skamfiling*, Schamvielung; *Skamkiöb*, Spottkauf; *Skammelige Priser*, Schändliche Preise.
Skiællige mænd. Sachkundige, unparteiische Männer.
Skibbrud. Schiffbruch; *Skibets Documenter*, Die Documente oder Papiere des Schiffes; *Skibsbygnings-Kontrakt*, Der Zimmerbrief; *Skibscapitain*, Schiffs-Kapitain; *Skibsfart*, Schiffahrt; *Skibsfolk*, Das Volk oder die Mannschaft des Schiffs; *Skibsfolkenes Lön eller Hyre*, Volkshauer; *Skibsjournal*, Das Schiffs-Journal; *Skibsforklaring*, See-Verklahrung; *Med förste Skibsleilighed*, Mit erster Schiffs-Gelegenheit; *Skibsmaaler*, Ein Schiffsmesser oder Aicher; *Skibspart*, Ein Schiffspart; *Skibsraad*, Diejenigen Personen im Schiff, die Justiz pflegen, und, in vorkommenden Fällen, Seerath halten; nämlich der Prediger (wenn einer da ist), oder Supercarga etc. als Präsident, nächst ihm der Schiffer, dann der Buchhalter, Steuermann, Bootsmann und Koch; *Holde Skibsraad*, Seerath halten; *Skibsrheder*, *Skibspatron*, Der Schiffsrheder; *Skibsrolle*, Die Musterrolle.
Skipperens og Skibsfolkenets Skielmerie. Baratterie oder Schelmerey des Schiffers und Schiffsvolkes.
Skifte. Eine Theilung; *Skifte*, Theilen; *Skifte-Commission*, ist unter *Hof og Stadsret*, und unter *Opbud* zu sehen; *Skifteret*, ein Gericht, das die Theilungen von Erbschafts- und Fallit-Massen zu besorgen hat; *Skiftebrev*, Eine Theilungs-Acte; *Tage Boet under Skiftebehandling*, Das Vermögen unter Theilungs-Administration nehmen; *Skifteforordning*, Fallitenordnung.
Skikke. Schicken; *Skikkelig*, Schicklich.
Skille. Scheiden, Absondern; *Skillemynt*, Scheidemünze; *Skilsmisse*, Ehescheidung, *Skilsmisse fra Bord og Seng*, Scheidung von Tisch und Bett.
Skiöde. Ein Kaufbrief über unbewegliche Sachen, worinn der Verkäufer dem Käufer das Eigenthum überträgt, im Fall der geschlossene Handel gleich auf der

Stelle in Erfüllung gebracht wird. Geht aber auf die Erfüllung noch einige Zeit hin, so wird ein von beyden Theilen zu unterschreibender *Kiöbekontrakt* errichtet; *Skiöde bort*, auf obgedachte Art veräussern.

Skiödeslöshed. Nachlässigkeit, Sorglosigkeit.

Skipper. Der Schiffer; *Skipperlaugsret*, ist unter *Söeret* zu sehen; *Skippers Testimonium*, Ein Zeugnifs, das die Rheder über das gute Verhalten ihres entlassenen Schiffers ausstellen.

Skrift, Schrift; *Skrive*, Schreiben; *Skrive mig det til Last*, Belasten Sie mich damit; *Skriver*, Schreiber; *Skriverlön*, *Skriverpenge*. Schreibgebühr.

Skudsmaal. a) Die Gründe, die der ausbleibende Theil angiebt, um seinen Ungehorsam zu entschuldigen, Ehehaften; b) Ein Zeugnifs des Wohlverhaltens.

Skyld. Schulden; *Skyldbog*, Schuldbuch; *Skyldbrev*, Schuldschein; *Skylde*, Schuldig seyn; *Skylde paa noget*, Vorschützen; *Skyldfordring*; *Skyldpost*. Schuldfordrung; Schuldposten; *Skyldig*, Schuldig; *Skyldner*, Schuldner.

Slaae Penge. Geld schlagen; *Slaae paa en Vare*, Mit einer Waare aufschlagen; *Det Slaaer til Bogs*, Das schlägt zu Buch; *Slaae Vrag paa*, Auswerfen, Ausschiessen.

Slægtskab, Blutsverwandtschaft, Cognatio, im Gegensatz von *Svogerskab*, Affinitas.

Slittage, *Slidning*, Slitasche.

Paa Slump. In Bausch und Bogen.

Slusepenge. Schleusengeld; *Slutning*, Schlufs; *Slutnings-Bilans*, Schlufs-Bilanz; *Slutte*, Schliessen,

Smaapenge, *Smaamynt.* Klein Geld; *I Smaa Pluck*, Im Kleinen, En Detail; *Smaa Udgivter*, Kleine Ausgaben.

Smughandel, *Snighandel.* Schleichhandel; *Smughandler*, *Smugler*, Ein Schleichhändler, Smuggler; *Smugle*, Smuggeln, Einschwärzen.

Snapsting, ist unter *Omslag* zu sehen.

Snyderie, Prellerey; *Snyde*, Prellen.

Societet. Societät; *Societets-Contract.*

Sogn. Ein Kirchspiel, Sprengel.

Solavexel. Ein Sola-Wechsel.

Sorenskriver. Ein Landrichter in Norwegen; Das Untergericht selbst, dessen Verwalter er ist, wird *Böigdeting* genannt, und wird im Beyseyn von acht sogenannten *Tingmænd* oder *Lavrettesmænd* gehalten; Der Sorenskriver kann in seinem Bezirk (*Böigd*) von einer

Stelle zur anderen reisen, um zu bestimmten Zeiten Gericht zu halten; *Böigdetingtavle*, heifst eine Tafel, worinn Zeit und Ort dazu festgesetzt ist. Ein Sorenskriver in Norwegen verrichtet auch Notariatgeschäfte.

Sortere Vare. Waaren sortiren.

Sorteret. Ein Untergericht in Tranquebar, das für die Indianer daselbst bestimmt ist; Ein ähnliches Gericht wird in Bengalen *Catscherieret* genannt.

Söe-Assurance, *Söeforsikring*. See-Versicherung; *Söebrev*, Seebrief; *Söebrug*, Seegebrauch; *Söefart*, Seefahrt; *Söefolk*, Seeleute; *Söehandel*, Seehandlung; *Söemærker*, See-Kennungen; *Söemandsbrug*, Seemannsgebrauch; *Söemandsk*, Seemännisch, Nach Seemanns Art; *Söepas*, Ein Seepafs; *Söeret*, Seerecht; *Söeret, Skipperlaugsret*, Ein Untergericht in Kopenhagen, das in Seefahrtssachen etc. erkennt; Es wird gehalten von einem Iustitiar und Assessor, von den Schifferalten, einigen Schiffern, einem Kaufmann der Stadt, und dem Waterschout; Ein ähnliches Gericht ist in Bergen in Norwegen; *Söeröverie*, Seeräuberey; *Söeskade*, Seeschaden; *Söeslaget*, Von Seewasser beschädigt; *Söestad*, Eine Seestadt.

Söge. Suchen; auch gerichtlich suchen, belangen; *Sögemaal*, *Sögsmaal*, Klage, Klagerecht, Actio; *Sögnedage*, Werkeltage.

Sölemitter, *Sulemitter*, Zum Seedienst eingeschriebene Küstenbewohner, aus denen, in erforderlichen Fällen, Matrosen ausgehoben werden.

Söcquæsthuus. s. v. *Assistentshuus.*

Spare. Sparen; *Sparekasse*, Sparkasse.

Species. Species; *Speciesbank*, *Speciessedler etc.*, unter *Bank* zu sehen; *Speculere*, Spekuliren; *Spedere*, Spediren; *Spendere*, Spendiren.

Handelen er Sperret. Der Handel ist gesperrt.

Spilde sin Credit. Seinen Kredit verscherzen; *Spilde sine Umage*, Seine Mühe umsonst gethan haben.

Spille fallit. Falliren; *Sportler*, Sporteln.

Stae del credere. Delcredere stehen; *Staae til ansvar*, Verantwortlich seyn; *Staae hazard*, Die Gefahr stehen.

Stabelret. Stapelrecht; *Stable op*, Aufstapeln.

Stadfæste med en Ed. Eidlich bekräftigen.

Stævne. Citiren, Vor Gericht fordern, Vorladen; *Stævnevidne*, Ein Zeugenführer; *Stævning*, Citation; *Stævnsætte*, Anberaumen.

Stande. Rechtsgültig seyn, Bestehen.

Standse. Stocken, Im Stillstande seyn; *Handelen Standser,* In der Handlung ist es ganz still.

Sætte i Ens Sted. An Eines Stelle setzen; *Finde Sted,* Statt finden; *Have Sted,* Statt haben.

Stemple. Stämpeln; *Stempel,* Stämpel; *Stempelpapir,* Stämpelpapier; *Stempelsafgifter,* Stämpelabgaben.

Stervboe. Der Nachlafs eines Verstorbenen.

Stige i Prisen. Im Preise steigen.

Stiil. Stil; *Den gamle og nye Stiil.*

Stille sig. Sich stellen; *Stille tilfreds,* Zufrieden stellen; *Stille Sikkerhed,* Sicherheit stellen; *Stille til regning,* A Conto stellen; *Stiltiende Panteret,* Ein stillschweigendes Pfandrecht.

Stokkemænd. s. v. *Tingmænd.*

Storm. Sturm; *Stormveier,* Stürmisch Wetter.

Strafböder. Bufse, Geldstrafe.

Strande. Stranden; *Strandret,* Strandrecht.

Strömme-Toldpas. Der Zollpafs den ein Schiffer aufweisen mufs, wenn er durch den Sund, und die Belten gegangen ist.

Studse Varer. Waaren tauschen; *Studshandel.*

Stue, Stuve. Stauen; *Stuer,* Stauer; *Stuage,* Stauung; *Stuve Viin i Kielderen,* Wein in den Keller schroten.

Styrtegods, Stürzgüter; *Stykgods,* Stückgüter.

Sulemitter. Siehe *Sölemitter.*

Sum, Summa. Eine Summe; *Summere,* Summiren.

Sundhedspass. Gesundheitspafs; *Supercargue,* Supercarga.

Svække sin Credit. Seinen Kredit schwächen.

Svære, Sværge. Schwören.

Svar, Antwort; *Svare,* Antworten.

Svig. Betrug; *Svige,* Betrügen; *Svige Tolden,* den Zoll defraudiren; *Svigagtig,* Betrügerisch.

Synkende Fonds. Ein Tilgungsfonds, (auf Englisch *Sinking fund*) ist unter *Bank* zu sehen; *Synke Statens Gield,* Die Staatsschulden tilgen.

Synsmænd. Besichtigungsmänner; *Synsforretning,* Besichtigung.

Syssel. a) Ein Geschäft; b) Ein Gerichtsbezirk, und *Sysselmand,* ist in Island und auf Faröe fast einerley Unterrichter mit dem *Sorenskriver* in Norwegen.

Taale Tabet. Den Verlust ertragen; *Taalelig Priis,* Ein leidlicher, billiger Preis; *I Taalelige Terminer,* In bequemen Terminen.

Tab. Verlust, Schaden; *Tabes*, Verlohren gehen; *Tabe*, Verlieren, Einbüssen; *sin Regres, sin Vexelret etc. Tabe sin Virkning; Tabe paa Coursen etc.*

Tægtedag, Tegtedag. Ein Gerichtstag, Termin.

Tælle. Zählen; *Tælle efter*, Nachzählen; *Tælle feil*, Sich verzählen.

Tære af sine Renter, Von seinen Renten leben; *Tærepenge*, Zehrgeld; *Frie Tæring*, Freye Zehrung.

Tage paa Credit. Auf Kredit nehmen; *Tage Mandskabet udi Eed*, Das Schiffsvolk in Eid nehmen; *Tage i Beslag*, In Beschlag nehmen; *Tage i Erindring*, Nota nehmen; *Tage in Deposito*, In Gewahrsam nehmen.

Tal. Eine Zahl; *Kongl. Tallotterie i Kiöbenhavn*, errichtet 1771, und zwar als eine Privat-Unternehmung; Seit 1773 ist sie königlich. Die Zahlen-Lotterie in Altona ist zuerst am 18ten April 1771 gezogen worden. Die Königl. Kopenhagener *Klasse-Lotterie*, seit 1753, steht unter Direction der Rentkammer.

Tara, Tara; *Tarif*, Tarif; *Taxere*, Taxiren; *Taxering*, Taxirung; *Taxador*, Ein Taxator; *Taxt*, Taxe.

Tegne Assurance. Assecuranz zeichnen.

Tertiavexel. Tertia-Wechsel; (*Prima eller Secunda ubetalte*, Prima oder Secunda unbezahlt).

Tidsspilde. Zeitverlust; *Tidende*, Zeitung.

Tilbagefordre, Zurückfordern; *Tilbagekalde sin Ordre*, Seine Ordre widerrufen; *Tilbageholde Betalingen*, Die Bezahlung zurückhalten; *Tilbagelevere*, Zurückliefern; *Tilbagegaaende vexelberegning, Tilbagevexel*, Retourrechnung, Ricambio; *Tilbagereise*, Rückreise.

Tilbehör, Zubehör; *Tilbyde*, Anbieten; *Tilbydelse, Tilbud*, Ein Anerbieten, Eine Offerte; *Tildeele*, Zutheilen; *Tildömme*, Richterlich zuerkennen; *Tilfalde*, Fall, Zufall; *Tilfats*, Feil; *Stor Tilflydelse af Vare*, Grofser Zuflufs von Waaren; *Tilföre*, Zuführen; *Tilförsel*, Zufuhr; *Tilföre til Bogs*, Zu Buch bringen, Buchen; *Tilfredsstelle*, Zufriedenstellen, Befriedigen; *Tilgive*, Zugeben; *Tilgift*, Zugabe; *Have Tilgode*, Zu Gut haben; *Tilgodehavende*, Das Guthaben; *Tilgodekomme*, Zu Gut kommen; *Tilhandle*, Erhandeln; *Tilhöre*, Zugehören; *Tilintetgiöre*, Vernichten; *Tilkiöbe*, Einkaufen; auch Ankaufen; *Tilkiöbs*, ZuKauf; *Tilladde, Tillade, Tillasse*, Zuladen; *Tillading*, Zuladung; *Tillægge*, Zulegen; *Tillaste*, Beladen; *Tilrede*, Ausrheden; *Tilsætte*, Zusetzen; *Tilsagn*, Zusage; *Tilsige*, Zusagen; *Tilsende, Tilskikke*, Zusenden, Zuschicken; *Tilskrift*, Zuschrift; *Tilskud*, Zuschufs; *Tilskyde Penge*, Geld zuschiefsen,

Zuschuſs leisten; *Tilslaae En noget paa Auction*, In der Auction dem Meistbietenden zuschlagen; *Tilslag* ist dieses Zuschlagen; *Tilstæde*, Zugestehen, Verstatten; *Tilstille*, Zustellen; *Tilstrække*, Zureichen; *Tilstuve*, Zustauen; *Tilsynsværge*, Curator absentis; *Tiltælle*, Zuzählen; *Tiltale En for Retten*, Gerichtlich belangen; *Tiltuske*, Eintauschen; *Tilveiebringe Betalingen*, Die Bezahlung herbeyschaffen; *Tilvexle*, Einwechseln.

Ting. Gerichtstand, Gerichtbarkeit; *Tingbog*, Ein Gerichts-Protokoll; *Tingdag*, Gerichtstag; *Tinghold*, Gerichtsbezirk; *Tingsted*, Gerichtsstätte; *Tinglyse*, a) Edictaliter vorladen; b) Einen Contract, oder eine Obligation gerichtlich verlesen, protokolliren und legalisiren; *Indlevere Pantobligationen i retten til Tinglysning*. — *Tingmænd*, Beysitzer in den Untergerichten; Sie müssen acht an der Zahl seyn; Sie werden auch *Tinghörere*, *Stokkemænd*, und in Norwegen *Laugrettesmænd* genannt; Conf. *Byeting*.

Told. Zoll; *Toldbar*, Zollbar; *Tolle*, Zollen, Zoll erlegen; *Toldfrie*, Zollfrey; *Toldklarering*, Zollklarirung; *Toldsportler*, Zollsporteln; *Toldrulle*, Zolltarif; *Toldseddel*, Zollzettel; *Toldsvig*, Defraudirung des Zolls; *Forordning om Tolden og Kiöbstæd-Consumtionen i Danmark og Norge*, Die neueste ist vom ersten Februar 1797. — *Det Vestindisk-Guineiske Rente- og General-Toldkamer*, in Kopenhagen, errichtet 1760, besorgt das Zoll- und Consumtionswesen in allen Königlichen Staaten, und ist zugleich eine Rentkammer für des Staats Besitzungen in Westindien und auf der Küste von Guinea. — Betreffend den Sundzoll, siehe *Öresund*.

Tolke. Verdolmetschen; *Tolk*, Dolmetscher.

Topmaal. Ein übervolles Maaſs, zum Unterschied von *Strygmaal*, Ein gestrichenes Maaſs.

Total Skade etc. Totaler Schade etc.

Tour og Retour. Hin und zurück.

Torve. Markt; *Torvedag*, Markttag; *Torvepriis etc*.

Tömmerbrev. Ein Zimmerbrief.

Töndegods. Tonnengüter; *Töndepenge*, Tonnenlegegeld.

Træde ud af Fælledskabet. Aus der Societät heraustreten; *Træde i Selskab, i Compagnie*, In Compagnie treten.

Træffe en Accord, et Forliig. Einen Accord oder Vergleich treffen.

Trække Vexel paa En, Auf Jemand ziehen; *Trække Vexel paa sig selv*, Auf sich selbst ziehen; *Trække paa Kiöbnhavn, paa Hamborg etc*.

Trænge til penge. In Geldnoth seyn.

Transithandel. Transitohandel; *Transitoplag,* Transito Niederlage von Waaren in den Packräumen des Zollamtes, so lange, bis sie weiter spedirt werden; In den ersten 14 Tagen nach geschehener Niederlegung, wird nichts dafür entrichtet, daher auch diese Tage *Fridage* (Freytage) heissen; Nach Ablauf derselben bezahlt man eine billige Abgabe, die aber verdoppelt wird, wenn die Waaren über drey Monathe nach den 14 Freytagen liegen bleiben; *Transittold,* Transitozoll.

Transport. a) Cession; b) s. v. *Lateris*; c) Transport, Ueberfuhr; *Transportere,* Transportiren, Cediren etc; *Transport-Contoir for de bestandige transportable Statsfonds i Kiöbenhavn,* errichtet 1801.

Trassere eller trække Vexel. Trassiren; *til Last af etc.* zu Last von etc. *i Faveur af etc.,* Zu Gunst des etc., *Trassere per Appoint,* Per Appunto trassiren; *Trassant, Trassans,* Der Trassent, Zieher; *Trassatus,* Der Bezogene; *Tratta,* Eine Tratte.

Tuske. Tauschen; *Tusk,* Tausch.

Tvangkiöb, Ein Zwangkauf; *Tynger, Tyngder,* Belastungen, Auflagen; *Tynge,* Belasten.

Uaar. Mifsjahr, Miswachs; *Uafsættelig,* Was keinen Absatz findet; *Uagtsomhed,* Unachtsamkeit; *Ubetalt,* Unbezahlt; *Ubetinget,* Unbedingt; *Ubevægligt Gods,* Unbewegliche Güter; *Ubodelig,* Unersetzlich; *Udarving,* Enterbung; *Udbetale,* Ausbezahlen; *Udborge,* Ausborgen; *Udbyde,* Ausbieten; *Udbytte,* Auswechseln; *Udbytte,* Ausbeute, Dividend; *Uddeele,* Austheilen; *Uddrag,* Beendigung, Ausgang; *Til Sagens Uddrag,* Bis zum Ausgang der Sache; *Udeblive,* Ausbleiben; *Udeblivelse,* Ungehorsam, vor Gericht zu erscheinen; *Udelukke,* Ausschliessen; *Udenrigshandel,* Handel mit dem Auslande; *Udestaaende Penge,* Ausstehende Gelder; *Udfærdige,* Ausfertigen; *Udflugter,* Ausflüchte; *Udföre,* Ausführen; *Udförsel,* Ausfuhr; *Udförselstold,* Ausfuhrzoll; *Udfrie, Udlöse,* Auslösen; *Udgaaende Lodspenge,* Ausgehendes Lootsengeld; *Udgaaende Afgivter,* Ausgehende Rechte; *Udgield,* ist unter *Indgield* zu sehen; *Udgiöre,* Ausmachen, Betragen; *Udgive,* Ausgeben, *Vexler,* Wechsel ausstellen; *Udgivere,* Der Aussteller oder Trassent; *Udgivter,* Ausgaben; *Udhavn,* Ein Aussenhafen; *Udkast,* Ein Entwurf, Plan; *Udkastning,* Werfung, Seewurf; *Udkiöbe,* Auskaufen, Abfinden; *Udklarering,* Ausklarirung; *Have sin Udkomme,* Sein Auskommen haben; *Udkræve,* Verlangen, Fordern; *Udlaan,* Ausleihe; *Ud-*

laane penge paa rente, Geld auf Zinsen austhun; *Udlæg*, a) Auslage; b) Datio in solutum; c) Execution; wird, wenn es bewegliche Güter sind, *Nam*, und, sind es unbewegliche, *Indförsel*, genannt; *Udlægge*, Auslegen; *Udlagte Penge*, Ausgelegtes Geld, Auslagen; *Udlevere*, Ausliefern; *Udlodse*, Auslootsen; *Udlosse*, Ausladen, Löschen; *Udlöbe*, Auslaufen; *Udmeldelse*, Ernennung zu Opbudsmänd etc; *Udmynte*, Ausmünzen; *Udnævne*, Ernennen; *Udpakke*, Auspacken; *Udpante*, Auspfänden; *Udrede et Skib*, Ausrheden; *Udrede de Udgifter*, Die Ausgaben bestreiten; *Udregne*, Ausrechnen; *Ud og Hiemreise*, Gehende und kommende Reise; *Udrette de indlöbne Commissioner*, Die eingegangenen Commissionen besorgen; *Udsælge*, Verkaufen; *Udsalgspriis*, Verkaufspreis; *Udsætte Varer til Salg*, Waaren zum Verkauf ausstellen; *Udsætte Penge paa Rente*, Geld auf Zinsen austhun; *Udseile*, Aussegeln; *Udsigende*, Aussage; *Udskibe*, Ausschiffen; *Udskifte*, Austheilen; *Udskrive*, Ausschreiben; *Udskud*, Ausschufs; *Udskyde eller Udkaste Baglasten*, Den Ballast ausschiessen; *Udslag*, Ausschlag im Gewicht; *Udslette en Fordring*, Eine Fordrung tilgen; *Varers Udsnigelse*, Ausschleichung der Waaren; *Udsöge*, Aussuchen; *Udstæde eller udstille en Vexel*, Einen Wechsel ausstellen; *Udsætte Vexler in blanco*, In blanco trassiren; *Udstyr*, Aussteuer; *Udtage Varer*, Waaren ausnehmen; *Udtog*, Auszug; *Udtrække*, Ausziehen; *Udvælge*, *Udvælle*, Auswählen; *Udvexle*, Auswechseln. *Uforfalden*, Noch nicht fällig; *Uformuenhed til at betale sin gield*, Unvermögenheit, seine Schulden zu bezahlen; *Ugienkaldelig*, Unwiderruflich; *Ugild*, Als Zeuge verwerflich; *Ugyldig*, Ungültig; *Uhiemmelt*, ist unter *Hiemmel* zu sehen; *Ulig*, Ungleich; *Ulovlig*, Gesetzwidrig; *Ulykke*, Unglück; *Ulykkelige Hendelser*, Unglückliche Ereignisse; *Umage*, Mühe, Bemühung; *Umyndighed*, Unmündigkeit.

Unddrage, Entziehen; *Undentag*, s. v. *Fledföring*.

Underbalance, ist unter *Handelsbalance* zu sehen; *Underdommer*, Unterrichter; *Underhaanden*, Unter der Hand; *Underhandling*, Unterhandlung; *Underholde*, Unterhalten; *Underkaste sig*, Sich unterwerfen; *Underkiendelse*, Die Aufhebung einer unterrichterlichen Sentenz; *Underkiöbe*, Bestechen; *Undermaal*, Untermaafs; *Underpant*, Unterpfand; *Underret*, Untergericht; *Underretning*, Benachrichtigung; *Underskrive*, Unterschreiben; *Underskrift*, Unterschrift; *Underslæb*,

Unterschleif; *Undersöge*, Untersuchen; *Undervægt*, Untergewicht.

Undgieldelse, Entgeld; *Undtage*, Ausnehmen; *Undtagelse*, Ausnahme; *Undvige for Gield*, Schulden halber entweichen.

Uoprettelig, Unersätzlich; *Uretmæssig*, Unrechtmäſsig; *Usædvanlige Udgivter*, Ungewöhnliche Ausgaben; *Usolgte Vare*, Unverkaufte Waare; *Utroskab*, Untreue, Veruntreuung; *Uvillige Mænd*, zu Taxatoren ernannte Männer.

Vaad. Naſs; *Vaadhed*, Näſse.

Vægt, *Vegt*. Gewicht; *Vægtig*, Wichtig.

Vælge. Wählen; *Vælgning*, *Val*, Wahl.

Værd, *Værdi*. Werth; *Vexelens Værd eller Valuta*, Wechsel-Valuta; *Værdien annammet*, Den Werth empfangen; *Værdien i rede Penge*, Den Werth baar; *Værdien bekommet i Vare*, Den Werth in Waaren erhalten; *Værdien af mig selv*, Valuta in mir selbst; *Om Værdien forenet med den eller den*, Um den Werth verstanden; *Værdien i Regning*, Valuta in Rechnung; *Værdien af samme*, Valuta von demselben.

Værge. Vormund; *Værgemaal*, Vormundschaft.

Værnetting. Forum competens; *Værvpenge*, Werftgeld; *Prisernes Vaklen*, Das Wanken der Preise.

Vane. Gewohnheit, Gebrauch; *Vanheld*, *Vanlykke*, Unfall, Unglück; *Vanhiemmel*, ist unter *Hiemmel* zu sehen; *Vanskelig*, Schwer, Sckwierig, Mühsam.

Varelager. Ein Waarenlager; *Vareoplag*, Eine Waaren-Niederlage oder Auflage; *Vare rescontro*, Ein Waaren Scontro.

Varetægt. Gewahrsam; *Varsel*, Verwarnung.

Vedbörlig. Gebührend; *Vedblive*, Beharren.

Vedde. Wetten; *Veddemaal*, Wette.

Vederhæftighed. Vermögen, zu bezahlen, Gute Umstände; *Vederlægge*, Erstatten; *Vederlag*, Erstattung; *Vederpart*, Der Gegentheil.

Vedgaae. Gestehen, Einräumen; *Vedgaaelse af Arven*, Antretung der Erbschaft; *Vedkiendelse*, Anerkennung; *Vedkomme*, Angehen, Betreffen; *Vedkommende*, Beykommende, Die es angeht; *Vedligeholde sine Rettigheder*, Seine Gerechtsame verwahren; *Til den Vedsatte Priis*, Zum beygesetzten Preise.

Vegre. Weigern; *Vegring*, Weigerung.

Veie. Wägen, Wiegen; *Veiermester*, Waagemeister; *Veierpenge*, Wägegeld.

Velhavenhed, Wohlhabenheit; *Velstand*, *Velmagt*, Wohlstand; *Ven*, Ein Freund.

Have i Vente. Zu erwarten haben.

Det Kongl. octroierede Danske Vestindiske Handels-Selskab i Kiöbenhavn. Octroi von 1671; erneuert 1778; dabey sind angestellt verschiedene *Directeurer*, *Administrateurer*, und *Assistenter*.

Vexel, *Vexelbrev*. Ein Wechsel; *Vexel stilet paa Sigt*, Ein Sichtwechsel, *stilet a Dato*, *a Uso etc.*

Egne Vexler, *Indenbyes Vexler*, *Til eller fra sig selv stilede Vexelbreve*. Eigene, auf sich selbst gestellte, oder einheimische Wechsel; Sie wurden 1688, bey Strafe der Confiseirung des Kapitals, in Dännemark verboten. Hierauf entstanden daselbst *Proforma-Vexler*, die aber ebenfalls, unter derselben Strafe, 1731 untersagt, und nur die gleich folgenden *Vexel-Obligationer* verstattet wurden.

Vexel-Obligation. Eine 1731 in Dännemark eingeführte und seitdem übliche Art von Schuldverschreibung, um den ungleich höheren Stämpel der simplen Obligationen, bey Anleihen auf kurze Zeit, zu sparen; Die Haupt-Erfordernisse einer solchen Verschreibung sind: Das Wort *Vexel-Obligation* mufs darinn stehen; Mehr als 5 Procent Zinsen dürfen nicht genommen werden; Die Zahlungszeit darf nicht länger als auf 3 Monathe lauten; Vom Verfalltage an mufs der Creditor innerhalb eines Monaths (*Löbemaaned*) sein Recht gegen den Debitor verfolgen, wenn er nicht seines Rechts auf immer verlustig werden will.

Vexelens Udstæder. Der Aussteller des Wechsels; *Vexelens Eier*, *Vexeleier*, *Vexelhaver*, *Vexelens Ihændehaver*, Der Inhaber des Wechsels; *Vexel-Anordning*, Eine Wechselordnung; *Vexelbanke*; *Vexelkopiebog*; *Vexelcours*; *Vexeldebitor*; *Vexelgield* (Wechselschuld); *Vexelherren* (Der Wechselherr oder Remittent); *Vexelpriis*; *Vexelprotest*; *Vexelret*; *Vexel-Usance etc.*

Vexelrytteri. Wechselreiterey; *Vexelroulance*, ist der eigentliche dänische Ausdruck.

Vexle. Wechseln; *Vexelerer*, Wechsler.

Videtur ist unter *Parere* zu sehen.

Vidimere. Vidimiren; Im Dänischen wird oft *Fidimere*, und im Holsteinischen *Fidimiren* geschrieben, da man es von *Fides*, statt von *Vidi* herleiten will; *Vidisse*. Eine vidimirte Abschrift.

Vidne. Ein Zeuge; *Vidne.* Zeugen, Bezeugen; *Vidneforhör*, Zeugenverhör; *Vidneförelse*, Zeugenführung; *Vidnesbyrd*, Zeugnifs; *Vidnekammer*, s. v. *Hof- og Stadsret.*

Vildfarelse. Irrthum; *Villige.* Einwilligen.

Vinde. Gewinnen; *Vinde i Priis*, Im Preise gewinnen; *Vinding.* Gewinn.

Vinterleie. Winterlage für Schiffe.

Visitere. Visitiren; *Vitterliggiöre*, Bekannt machen; *Til Vitterlighed*, Zur Nachricht.

Vognleie. Fuhrlohn; *Paa Vognaxelen*, Per Achse.

Voldgive. Compromittiren; *Voldgift*, Ein Compromifs; *Voldgiftsmand*, Ein Schiedsrichter; *Voldgifts Kiendelse*, *Meening*, *Afsigt eller Afkeed*, Ein Schiedsspruch.

Vove. Wagen; *Vovelig*, Gewagt.

Vrag. Wrack; *Vrage*, Wracken, Waaren sortiren; *Vragrettighed*, Strandrecht; Im eingeschränkten Verstande bedeutet *Vragret*, das Recht, die vor dem Vor-Strande auf der See selbst verunglückten Güter zu bergen, und sich derselben, wenn in Jahr und Tag sich kein Eigenthümer meldet, zu bemächtigen; Dagegen heifst *Forstrandsregt*, dasselbe Recht, wenn auf dem Vorstrande Güter verunglücken.

Vurdere. Taxiren, Schätzen; *Vurderingsforretning*, Taxation; *Vurderingsmænd*, Taxatores.

Yde Told. Zollen, Verzollen.

SCHWEDISCHES LEXICON.

Abalienera. Veräussern.

Abandonnera försäkradt skep eller gods. Schiff oder Gut an die Versicherer abandonniren; *Abandonnering,* Abandon.

Accept. Accept, Annahme eines Wechsels; *En ren eller ovilkorlig Accept,* Ein pures oder unbedingtes Accept; *Vilkorlig Accept,* Ein bedingtes Accept; *Acceptant,* Der Acceptant; *Acceptera vexeln,* Den Wechsel acceptiren oder annehmen; *Acceptera trassenten etc. til heder,* Interveniren, Zur Ehre des Trassenten etc. acceptiren; *Acceptera per procuration, i fullmagt, eller efter förordnande,* Per Procura acceptiren; *Acceptera in blanco,* In blanco acceptiren; *Acceptera emot insändande af connoissement och assurance besörjande,* Gegen Einsendung des Connossements und Besorgung der Asseeuranz acceptiren; *Accepterat eller Godkändt,* Acceptirt oder angenommen.

Accis. Accise; *Accis-Stadga,* Accise-Ordnung; *Accis-Rätt,* Das Accise-Gericht in Stockholm, hat einen *Préses,* und verschiedene *Ledamöter* (Mitglieder); *Acciskammar* in Stockholm, hat einen *Öfver-Inspector.*

Accord emellan gälldenär och borgenärar. Ein Accord des Schuldners mit seinen Gläubigern; *Accordera,* Accordiren.

Accreditera, Ställa credit för någon. Jemand einen Credit eröfnen oder anweisen.

Actier. Actien; *Actie ägare,* Ein Actien-Inhaber, Actionist; *Activgäld,* Activschulden.

Addressera skepp eller varor til någon. Schiff oder Güter an Jemand adressiren; *Addresse i nödfall,* Eine Noth- oder Neben-Adresse; *Addresserat vexelbref,* Ein domicilirter Wechsel.

Advisbref, Tidningsbref. Ein Advisbrief; *Efter Advis, Enligt Advis eller berättelse,* Gemeiniglich pflegt in schwedischen Wechseln: *Laut Advis per posto,* zu stehen; *Utan vidare Advis,* Ohne weiteren Bericht.

Afbetala. Abbezahlen; *Afborga,* Abborgen; *Afbörda sig sin skuld,* Sich seiner Schuld entledigen; *Afbörda capital,* Das Kapital abtragen; *Afdela,* Abtheilen;

Afdrag, Abzug; *Efter Afdrag*, Nach Abzug; *Afdraga*, Abziehen, Abrechnen, Subtrahiren; *Afdöma*, Aburtheilen, Durch Urtheil entscheiden; *Affatta*, Abfassen; *Affinna sig*, Sich abfinden; *Afförda*, Abfertigen; *Afföija*, Verabfolgen; *Afföra i räkningen*, In Rechnung vergüten oder abziehen; *Afgå*, Abgehen; *Härifrån afgår*, Hievon gehen ab etc.; *Afgång*, Abgang; *Afgäld*, Abgabe; *Afgifva en vexel*, Einen Wechsel begeben; *Afgöra*, Abmachen; *Afhämta*, Abhohlen; *Afkasta*, Abwerfen, Einbringen; *Afkomst*, *Afkastning*, Der Ertrag eines Guts, Was ein Gut abwirft; *Afkorta*, Kürzen, Decourtiren; *Med Afkortning två för Hundrade*, Mit 2 pCt. Abkürzung; *Aflassa*, Abladen; *Aflemna*, Abliefern; *Aflinge*, Erworbenes Gut; *Aflossa*, Ein Schiff ablaufen lassen; *Aflöna skeppsfolket*, Das Volk ablohnen; *Afmätningsbref*, Ein Mefsbrief; *Afrad*, Eine Abgabe in Natura; *Afräkna*, Abrechnen; *Afsaknad*, Verlust, Schaden; *Afsats*, Absatz von Waaren; *Afsegla*, Absegeln; *Afskrift*, Abschrift; *Afskrifva*, Abschreiben, auch in Banco etc.

Afskrifningssedel. Eine Anweisung auf Gelder, die man im *Riksgälds Contoirets Depositions Contoir* stehen hat. Der Inhaber mufs sich innerhalb des dritten Tages vor eilf Uhr von der Ausstellung an, im Depositions Contoir mit dieser Assignation einfinden, sonst ist sie weiter nicht gültig.

Afsluta en räkning. Eine Rechnung abschliessen; *Afsluta bökerna*, Die Bücher schliefsen; *Afslå på priset*, Im Preise nachgeben; *Afslag*, a) Abschlag des Preises; b) ist unter *Upslag* zu sehen; *Afstå sin talan*, Seinen Anspruch aufgeben; *Afstå ifrån sin rätt*, Von seinem Rechte abstehen; *Afstå allt sit gods*, Bonis cediren.

Afsäga sig sin rätt. Sich seines Rechts begeben; *Afsäga sig all sin egendom*, Bonis cediren; *Afsända*, Absenden; *Afsälja*, Verkaufen; *Afsätta*, Absetzen, Verkaufen; *Afsättning*, Absatz; *Aftakla*, Abtakeln; *Aftala*, Verabreden; *Efter det aftalte priset*, Nach dem accordirten Preise; *Afträdesförmon*, Beneficium cessionis.

Afvika for gäld. Schulden halber entweichen; *Afvittra sina barn*, Seine Kinder abfinden; *Afyttra*, Veräussern.

Agent, ist unter *Consul* zu sehen.

Algieriska siöpass. Er wird, zum Schutz der wirklich schwedischen Schiffe gegen afrikanische Kaper, vom schwedischen Commerz-Collegio verliehen; Er

ist auf Pergament geschrieben, numerirt, und die Aechtheit desselben wird von den Kapern, durch Gegenhaltung der ihnen von den schwedischen Consuls mitgetheilten Kennzeichen, auf der Stelle entschieden. Ausser dem algierischen Seepafs in schwedischer Sprache, führt der Schiffer denselben auch in lateinischer Sprache, und mufs zugleich mit einem sogenannten *Signalbrev*, worinn das Verhalten gegen Afrikanische Kaper verordnet ist, versehen seyn.

Alla för en och en för alla. In solidum.

Amiralitet. Admiralität; *Amiralitets kamarrät etc.*

Göra Amiralskap. Admiralschaft machen; Seitdem Convoyen ausgerüstet werden, findet Admiralschaft kaum mehr Statt.

Amortissements-fond. Ein Tilgungsfonds.

Anfordra. Anfordern; *Vid Anfordran*, So bald es gefordert wird; *Anförtrodt gods*, Anvertrautes Gut; *Angifva i tullen*, Beym Zoll angeben; *Anhålla gods*, Waaren anhalten; *Anhållningar af Konungar, Furstar, Republiquer och Folk*, Anhaltung von Königen etc; *På Anhållan af N. N.* Auf Anhalten von N. N.

Ankarepenningar, Ankertull. Ankergeld.

Anordna. Gelder assigniren; *Anordning*, Assignation, Anweisung; *Anslå*, Den Anschlag machen, Taxiren; *Offentligt Anslag*, Ein öffentlicher Anschlag; *Ansökning til Konungen*, Eine Supplik oder Bittschrift an den König; *Anspråk*, Anspruch; *Anstånd*, Anstand, Verzug; *Anståndsbref*, Ein Moratorium; *Ansvar*, Rede und Antwort, Rechenschaft; *Ansvarig*, Verantwortlich; *Antaga*, Annehmen; *Antaga vexeln*, Den Wechsel acceptiren oder annehmen; *Antagande*, Die Annahme des Wechsels; *Antaga någon Compagnon i sin Handel*, Einen in Compagnie nehmen; *Anteckna*, Anzeichnen, Anmerken; *Anteckna Coursen*, Den Cours notiren; *Antyda*, Andeuten; *Anvisa*, Anweisen; *Anvisning på penningar*, Eine Geld-Anweisung.

Arbetslön. Arbeitslohn.

Arende. Pacht, Pachtung; *Arendera*, Pachten; *Arendera ut*, *Arendera bort*, Verpachten; *Arendecontract*, Ein Pacht Contract.

Arf. Erbe, Erbschaft; *Arfdel*, *Arflott*, Erbtheil; *Arfgods*, Erbgut; *Arfskifte*, Erbtheilung; *Arftägt*, Erbnahme; *Arfvinge*, Ein Erbe.

Arfvode. Gebühr für Bemühungen; *Köpmans Arfvode*, Provision; *Mäklares Arfvode*, Courtage.

Armbössemedel, gehört zu den *Särskilde afgifter*, wird durch freywilliges Zusammenschiessen gesammelt, und dem königl. Staats-Comtoir zur Disposition überlassen.

Armpenningar. Armengeld, sehe man unter *Umgälder*; $\frac{1}{12}$ pCt. von einkommenden, und $\frac{1}{16}$ von ausgehenden Waaren; 1 fsl. per Last von einkommenden, und $\frac{1}{2}$ fsl. per Last von ausgehenden Schiffen; beyde Armengelder gelangen ans Admiralitäts-Hospital.

Slå Arrest på varor. Waaren in Beschlag nehmen.

Assecurera, Assecuriren.

Svenska Sjö-Assecurance Compagnie, in Stockholm; wurde 1735 vom Könige verordnet, aber erst 1739 errichtet; Im Jahr 1766 fand das Gouvernement es für gut, ein freyes Etablissement von mehreren See-Assecuranz Contoiren, sowohl in Stockholm, als in den übrigen Städten des Reichs, zu eröfnen; Allein es ist seitdem weiter keines errichtet worden.

Assignation. Eine Assignation oder Anweisung.

Kongl. General Assistance Contoir. Das öffentliche Leihhaus in Stockholm, 1772 errichtet; Der aus 15 Tonnen Goldes bestehende Fonds ist in 6000 Actien vertheilt, wovon $\frac{1}{4}$ den König, und das Uebrige Privat-Interessenten gehört.

Associera sig. In Compagnie treten.

Attest. Ein Attest; *Attestera*, Attestiren.

Auction. Auction; *Auctionera*, Verauctioniren; *Auctionsförvaltare*, Auctionsverwalter; *Auctions Kamare etc.*

Avance. Avanz, Vortheil etc.; *Hafva Avance i Banquen*, Credit in Banco haben.

Averie, Hafverie. Haverie; *Det mindre, eller ordinaire Averi*, Havarie ordinaire; *Det enskilta Averie*, Einfache Haverie; *Det gemensamma Averi, eller Hafveri-gross*, Haveri grofse; *Averie-Attest*, Die Verklahrung; *Averi-Räkning*, Havarie-Berechnung.

Aversionshandel, Adversionshandel. Die Uebertragung und Uebernahme einer Handlung mit Schuld und Unschuld.

Per Ax, Per Axel, Per Achse oder Fuhr.

Ådraga sig skuld. Sich in Schulden setzen; *Åligga*, Obliegen.

Åtaga sig skada och ansvar. Den Schaden über sich nehmen, und sich verantwortlich machen.

Återbåd. Abbestellung; *Återbetalning*, Rembours; *Återbrytning af dom*, Die Aufhebung oder Cassirung eines richterlichen Spruchs.

Återfrakt. Rückfracht; *Återfordra försäkringslö-*

nen etc., Die Prämie etc. zurückfordern; *Återförsäkring*, Reassuranz; *Försäkringslönens Återgifvande*, Ristorno.

Återgods, Retourwaaren; *Lata Återgå vexeln*, Den Wechsel retourniren; *Bringa köp til Återgang*, Den Kauf rückgängig machen; *Återgälda*, Erstatten; *Återkalla*, Widerrufen; Reklamiren; Contremandiren; *Återkomma med protest*, Mit Protest zurückkommen; *Återköp*, Wiederkauf, Rückkauf; *Återlefverera*, Zurückliefern; *Återlösa panten*, Das Pfand einlösen; *Återresa*, Rückreise; *Återsända vexeln med protest*, Den Wechsel mit Protest retourniren; *Återstod*, Rückstand; *Återstå*, Rückständig seyn; *Återtagande*, Vindicatio; *Återvexel*, Rückwechsel; *Återvinning*, Restitutio in integrum; *Varornas Åtgång*, Abgang der Waaren; *Åtkomst*, Titulus possessionis; *Åtkomstbref*.

Äfventyr. Gefahr, Risico; *Äfventyra*, Wagen, Aufs Spiel setzen; *Äfventyra capitalet*.

Äga. Haben, Besitzen; *Äga til godo*, Zu Gut haben; *Äganda rätt*, Besitzungsrecht; *Ägare*, Besitzer, Eigenthümer; *Ägor*, Liegende Gründe.

Ägtenskaps förord. Ein Ehezärter; *Ägtenskaps skilnad*, Ehescheidung.

Ändra resan. Die Reise verändern.

Ärende Geschäft, Angelegenheit.

Ärnade resa. Die vorhabende Reise.

Baggarepenningar. Baggergeld, wird in Gefle etc. bezahlt

Komma på Bakräkning. Zu kurz kommen; *Komma på Balance*, ist dasselbe; *Bakresa*, Rückreise.

Balance. Bilanz; *Handels Balance*, Handlungs-Bilanz; *Öfver Balance*, wenn der Saldo zum Vortheil des Staats ist; *Under Balance*, ist das Gegentheil

Balkar. Die Kapitel oder Abschnitte im schwedischen Gesetzbuch; Sie pflegen nach ihren Anfangsbuchstaben citirt zu werden, zum Beispiel H. B. bedeutet *Handels Balk*.

Balkpenningar, *Stockpenningar*. Eine Abgabe in Stockholm von aus und eingehenden Schiffen, gegenwärtig 32 fsl per Fahrzeug, für den Brücken Inspector.

Ballast, *Barlast*. Ballast; *Barlasta*, *Inlasta Barlasten*, Verballasten, Den Ballast einschiefsen; *Utlasta Barlasten*, Ihn ausschiessen; *Barlastpenningar*, Abgabe von aus oder einzuschiefsenden Ballast, zur Erhaltung der Ballastplätze.

Bank, *Banko*, *Banque*. Bank, Banco; Im Jahre 1656 wurde eine von Privatleuten eröfnete *Läne och*

Vexelbank vom Könige privilegirt; Sie gieng aber 1668 zu Grunde; Darauf wurde im nämlichen Jahre die *Riksens Ständers Bank* errichtet; Ueber diese haben die Reichsstände allein Macht, zu verordnen; Sie haben die Garantie der Bank übernommen, und können über den Saldo derselben, zum Besten des Vaterlandes disponiren; Das Privateigenthum in der Bank mufs, wenn die Noth auch noch so grofs ist, von der Krone unberührt bleiben; *Banko fullmägtige*, haben zwischen den Reichstagen die Oberaufsicht über die Bank, und es werden von jedem der drey Reichsstände, drey dazu erwählt; Während eines Reichstags aber wird eine *Banko-Deputation*, oder ein *Banko-Utskott* niedergesetzt; *Banko-Revisorer*, 24 an der Zahl, die alle drey Jahre die Bank und deren Verwaltung zu revidiren haben; *Banko Transport Sedlar*, Bankzettel, wurden zuerst 1726 ausgefertigt; *Banco-Attester*, *Insättnings-Attester*, Bankscheine, über Geld das in die Bank gesetzt worden; *Banko-Invisningar*, Banko-Anweisungen; *Bankomynt*, Bankgeld; *Bankoverk*, Das Bankwesen; *Bankör*, Ein Banquier.

Bankrott, *Bankrutt*. Bankrott; *Göra Bankrott*, *Spela Bankrott*, Bankrott machen; *Bankrottspelare*, Ein Fallit.

Båkafgifter. Bakengeld; *Båtlego Afgift*, Schutengeld.

Bänkeköp. Ein Winkelkauf, Heimlicher Kauf.

Bära vitnesbörd. Ein Zeugnifs ablegen; *Bära af sin skuld*, Seine Schuld abtragen; *Bärarepenningar*, Trägerlohn; *Skeppets Bärning*, Die Trächtigkeit des Schiffes; *Bättre rätt*, Ein Vorzugsrecht.

Bebrefva. Beurkunden; *Bedrifa*, Betreiben; *Beediga sina fordringar*, Seine Fordrungen beeidigen; *Konungens Befallningshafvande*, Ein Statthalter des Königs; *Befallningsman*, Ein Beamter; *Befordra*, Befördern

Befrakta. Befrachten; *Befrakta skepp helt och til full ladning*, In der Ruse befrachten; *Befraktande*, *Befraktning*, Befrachtung; *Befraktare*, Befrachter; *Befraktningsbref*, Charterpartie.

Befrämja correspondentens bästa. Das Beste seines Freundes befördern; *Befreda*, Befriedigen; *Befullmägtiga*, Bevollmächtigen; *Begagna sig*, Sich bedienen; *En Begärlig vare*, Eine begehrte, sehr gesuchte Waare; *Begärlighet*, Begehr, Nachfrage; *Behof*, Behuf, Bedürfnifs etc.; *Behåll*, *Behållning*, Ueberschufs,

Das Erübrigte; *Behäftad med gäld*, Mit Schulden behaftet; *Behöfva*, Bedürfen, Nöthig haben; *Bekostnad*, Kosten, Kosten-Aufwand; *Belamra*, Ein Schiff mit Waaren beladen, die, ohne viel zu wiegen, grofsen Raum einnehmen; *Belasta a Conto*, In Rechnung belasten; *Belägga med arrest*, Mit Arrest belegen; *Belopp*, Belauf; *Belöpa sig*, Sich belaufen, Betragen; *Bemanna*, Bemannen; *Bemedling*, Vermittlung; *Beramma*, Anberaumen; *Beredning*, Eine Commission, Deputation.

Berga. Bergen; *Bergare*, Ein Berger; *Bergarlön*, Berglohn, Bergegeld; *Bergnings-omkostnader*, Bergungs-Unkosten.

Beräkna Berechnen; *Beräkning*, Berechnung; *Berättelse*, Bericht; *Berättiga*, Berechtigen, Befugen; *Besanna rigtigheten*, Die Richtigkeit bezeugen; *Besättning*, Die Besatzung oder Mannschaft des Schiffes; Sie mufs, auf schwedischen Schiffen, zur Hälfte aus Landeskindern bestehen; *Besigtiga*, Besichtigen; *Besigtingsman*, Ein Besichtiger; *Beskärmelsebref*, Ein Schutzbrief; *Beskyllning*, Reconventio; *Beslag*, Beschlag; *Göra Beslag på skeppen, på varan*, Schiffe, eine Waare in Beschlag nehmen; *Besörja det nödiga*, Das Nöthige besorgen; *Bespara*, Ersparen; *Besparingskassa*, Eine Sparkasse; *Bestå kostnad*, Die Kosten stehen; *Beställa*, Bestellen; *Bestiga sig til etc*, Sich auf etc. belaufen; *Bestrida omkostnaderna*, Die Kosten bestreiten; *Bestyra*, Besorgen, Ausrichten; *Besvara*, Beantworten; *Betala*, Bezahlen; *Betalning*, Bezahlung; *Betäcka trattan*, Die Tratte decken; *Betäckning*, Deckung; *Betjena sig för beloppet på etc.*, Den Belauf auf etc. nehmen; *Beting*, *Betingan*, *Betingande*, *Betingning*, Bedingung; *Betinga*, Bedingen; *Betunga med utlagor*, Mit Auflagen beschweren; *Betydeliga Handelsplatser*, Bedeutende Plätze; *Betyga*, Bezeugen; *Betyg*, Ein Zeugnifs, Attest; *Beurse*, Vid. *Börs*; Meistens aber wird *Beurse* geschrieben; *Bevaka sin rätt*, Seine Gerechtsame verwahren; *Bevis*, Beweis, auch ein schriftliches Zeugnifs; *Bevisa*, Beweisen; *Halva Bevis*, Ein halber Beweis; *Bevisa vexeln all ära*, Dem Wechsel alle Ehre anthun; *Bevittna*, Bezeugen.

Bi Addresse. Eine Neben-Adresse.

Bil och bordfärdig. Beilfertig.

Bilbref. a) oder *Skeppsbyggningsbref*, Ein Beilbrief, worinn der Baumeister bekennt, die Summe für

das fertige Schiff, contractmäfsig erhalten zu haben, und darüber quitirt; b) *Bilbref på lån*, Eine Obligation für eine geliehene Summe zum Behuf des Baus eines auf dem Stapel stehenden Schiffes; Das Schiff bleibt zum Unterpfand, und darf nicht eher auslaufen, bis der Inhaber dieser Obligation volle Bezahlung erhalten hat. Ein solcher *Bilbref*, in gehöriger Form, geht vor Bodmerie und allen anderen Schuldfordrungen; c) Ein Bielbrief, worinn die Bauart des Schiffes, und an welchem Orte es gebaut worden, vom Magistrat attestirt ist.

Binytta. Nebenprofit; *Bisätta*, *Bysätta*, In Arrest nehmen; *Bisättning*, Beschlag, Bekümmerung, Arrest; *Biträda någon med penningar*, Einem mit Geld beyspringen.

Bjuda. Bieten; *Bjuda på*, Auf etwas bieten; *Bjuda up*, Aufbieten; *Bjuda ut*, Ausbieten.

Blanco Credit. Credit in blanco; *Anhålla om Blanco Credit*, *Begära en B. C.*, Um Blanco Credit ansuchen; *At vid förfallandet af trattor altid gifva betäckning i förnyade trattor på den man har Blanco Credit hos*, *och aldrig remittera i köpta goda vexlar*, *bevisar at ens dispositioner och financer äro af den beskaffenhet*, *at man sällan har reda penningar*, Beym Verfall der Tratten nur Deckung in erneuerten Tratten auf denjenigen zu geben, bey dem man Credit in blanco hat, und niemals gekaufte gute Wechsel zu remittiren, ist ein Zeichen, dafs dessen Dispositionen und Finanzen nicht von der gehörigen Beschaffenheit sind, und es an baarem Gelde mangelt. Man nennt dies Verfahren kurz; *Göra omsättning*, Umsatz machen.

Blanco förskrifning. Eine Verschreibung in blanco; *Blanco fullmagt*, Eine Vollmacht in blanco; *Blankett*, Ein Blankett zur Vollmacht.

Blifva af med sina varer. Seine Waaren los werden, an Mann bringen.

Bloquerad hamn. Ein blockirter Hafen.

Bo. a) Verlassenschaft, Nachlafs, Erbschaft; *Odelt bo*, Die ganze, unzertrennte Masse; b) *Concurs Bo*, Fallitmasse.

Bodmerie. Bodmerie; *Bodmeripenningar*, Bodmeriegeld; *Bodmerigifvare*, Der Bodmereygeber; *Bodmeritagare*, Bodmereynehmer; *Bodmeribref*, Ein Bodmereybrief; *Bodmeri på skepp*, Bodmerie auf Schiff; *Bodmeri på gods*, Bodmerie auf Güter; *Taga Bodmeri på skepp etc.* Der Bodmeriebrief hat, nach dem *Bilbref* (Man sehe dieses Wort), den Vorzug vor sonstigen Obligationen; Von mehreren Bodmeriebriefen geht

zwar der jüngere vor dem älteren; sind aber mehrere an Einem Ort ausgestellt und nicht über zehn Tage von einander verschieden, so genieſsen sie gleiches Recht.

Enlig Bokföring. Conforme Buchung; *Hålla Bok*, Buch halten; *Bokhållare*, Ein Buchhalter; *Bokhålleri*, Das Buchhalten; *Bokskuld*, Buchschulden; *Bokslut*, Der Abschluſs der Bücher.

Bolag, *Handels-Bolag*. Eine Handlungs-Societät; *Bolagscontract*, Ein Societäts-Contract; *Bolags förnyelse*, Die Erneuerung der abgelaufenen Societät; *Bolagshandel*, Compagniehandlung; *Bolagsman*, Ein Associé.

Bomärke. Das Handzeichen einer Person, die nicht schreiben kann; *Bompenningar*, Baumgeld, ist unter *Särskilde afgifter* zu sehen.

Borga. a) Borgen, Leihen; *Borgen*, Borg, Kredit; *Taga på Borgen*, Auf Borg nehmen; *Borgenär*, Ein Gläubiger; b) *Borga*, *Gå i Borgen*, Bürge werden; *Borgen*, Bürgschaft; auch der Bürge; *Borgensman*, Ein Bürge.

Boskifte. Erbtheilung; *Boskiljnadsmål*, Separatio bonorum; *Bouptekning*, Inventarium; *Bouptekningsed*, Manifestations-Eid.

Böneskrift. Bittschrift, Supplik.

Bördsrätt. Näherkauf, Näherrecht.

Börs, *Beurse.* Eine Börse. Im Jahr 1667 wurde die Anlegung einer Börse in Stockholm verordnet, jedoch nicht ausgeführt; auch kamen alle in der Folge geschehenen Vorschläge, eine Börse zu errichten, nicht zu Stande. 1757 wurde zur Errichtung einer Börse die sogenannte *Beurse-afgift* bewilligt. Erst 1767 wurde mit dem Bau der Börse angefangen, und selbiger 1776 vollendet. Die Kosten dieses prächtigen Gebäudes waren sehr beträchtlich, und zur Tilgung der darauf haftenden Schulden ist die *Beurse-afgift* von Waaren, die durch einheimische und fremde Schiffe nach und aus Stockholm geführt werden, zu verschiedenen Malen erhöht und prolongirt worden; Die letztere Verlängerung dieser Abgabe ist von 1787 auf 50 Jahre. Die gesetzmäſsige Börsenzeit (*Börstima*) in Stockholm ist von 1 bis 2 Uhr, und wird ein- und ausgeläutet (*Ringning med klocka*).

Böter. Busse, Geldstrafe.

Brandförsäkring. Brandversicherung; *Brandförsäkrings Contoir*, errichtet in Stockholm 1746; *Allmänne Brandasseurance Contoir*, errichtet daselbst 1777.

Bråk. Ein Bruch; *Bråkens nämnare*, Der Nenner.

Bräckatie. Bruch; Dies Wort ist wie *Leckatie* formirt.

Bref. Ein Brief; *Brefpenningar,* Briefporto; *Brefvexling,* Briefwechsel; *Brefvexla,* Correspondiren oder Briefe wechseln.

Brista i accept eller betalning. Die Annahme, oder die Bezahlung des Wechsels verweigern.

Bropenningar. Brückengeld; *Brottmål,* Eine Criminalsache.

Bruk. Gebrauch; *Bruka,* Brauchen; *Bruka up,* Verbrauchen; *Brutto,* Brutto.

Brygg och Kranpenningar, gehören zu den *Särskilde afgifter,* und werden in *Visby* erhoben.

Bryta dom. Ein Urtheil cassiren; *Bryta up brefvet,* Den Brief aufbrechen; *Bryta lasten,* Die Ladung brechen.

Bud. Ein Both in Auctionen etc.; *Stå til Buds,* Feil seyn; *Göra Bud på något,* Auf etwas biethen; *Göra högsta Budet,* Den höchsten Both thun.

Burbref. Der Bürgerbrief; *Burskap,* Bürgerrecht.

Byta. Tauschen, auch Theilen; *Byta igen,* Den Tausch aufheben; *Byte,* Tausch; *Byteshandel,* Tauschhandel.

C. mit *K.* zu verbinden.

Calculera. Berechnen; *Kongl. Cantzli Collegium,* in Stockholm; *Caracters penningar,* Rangsteuer.

Cassa. Die Kasse; *Hafva Cassan om händer,* Die Kasse führen; *Cassera in penningar,* Die Gelder einkassiren; *Casseur,* Ein Kassierer.

Caution. Caution, Bürgschaft; *Cautionist,* Bürge; *Cautionsskrift,* Eine Cautionsschrift.

Cedera bonis. Bonis cediren; *Cessionsförmon,* Beneficium cessionis.

Centonalmedel. Eine der Disposition des königl. Kriegs-Collegii unterworfene Abgabe, zum Besten der Invaliden.

Certepartie. Chartepartie; *Certificat,* Ein Certificat, Attest, Zeugniſs; *Magistratens Certificat,* daſs die Rheder des Schiffs, schwedische Unterthanen sind.

Charta sigillata. Stämpelpapier; *Chartä sigillatä Afgift,* Stämpelabgabe; Sie wurde 1660 in Schweden eingeführt, 1666 wieder abgeschaft, in der Folge aber wieder angenommen; Sie wird nach der königl. Verordnung vom 14ten Januar 1748 erlegt; *Chartera,* Auf Stämpelpapier schreiben; Wer von der Stämpelabgabe

frey ist, muſs eine *Chartä sigillatä Recognition*, als Erkenntlichkeit, bezahlen.

Cirkulärbref. Ein Circulare, Offertenbrief.

Clarera tull och umgälder. Zoll und Ungelder klariren.

Kongl. Commerce Collegium, in Stockholm; hat einen *Président*, einen *Vice-Président*, und mehrere *Commerce-Råd*, und *Assessorer*, nebst gehöriger Bedienung. Es wurde 1537 errichtet, oder vielmehr vom königl. Kammerrath separirt; erhielt erst 1651 seine Instruction, und hat seitdem mancherley Veränderungen erfahren; 1778 wurde eine neue Instruction ausgefertigt, und dies Collegium in zwey Divisionen abgetheilt, nämlich in *Handels- och Manufactur Division*, und *Justitie Division*.

Commissfarare. Kaper; *Commission*, a) Eine Commission; b) Ein Kaperbrief; *Commissionshandel*, Commissionshandel; *Commissionär*, Ein Commissionair.

Compagnie. Compagnie; *Compagniehandel.*

Concurs. Ein Concurs; *Concurs-Stadga*, Eine Falliten-Ordnung. Die neueste schwedische ist vom 28sten Juny 1798. Ein Schuldner, der Bonis cediren will, muſs darum (*Afträdes och befrielse förmon*, Beneficium Cessionis) bey seinem Gericht gehörig anhalten, und sein Gesuch mit allen erforderlichen Belegen versehen (*Inkomma med ansökning*). Von dem Augenblick an, da der Schuldner supplicando eingekommen ist, muſs er, wenn er nicht zum Richter gerufen wird, sich zu Hause halten. Hierauf werden alle Creditores des Ortes und der Nachbarschaft convocirt, und mit dem Anliegen des Schuldners bekannt gemacht. Der Schuldner beschwört sein Inventarium (*Boupteknings Ed*), und tritt sein ganzes Vermögen an die Gläubiger ab (*Afstå all sit gods*), die zur Annahme und einstweiligen Verwaltung desselben, zwey oder mehrere gute Männer (*Goda män*) ernennen. Innerhalb 30 Tagen vor seinem Einkommen darf der Schuldner keinen seiner Gläubiger, zum Nachtheil der übrigen, begünstigt haben. Ist der Schuldner redlich zu Werk gegangen, so hat er Freiheit und Sicherheit in dem Grade, wie die Gesetze ihm solche vorschreiben, und die er nicht misbrauchen darf. Wenn die Gläubiger des Ortes mit ihren Einwendungen gehört worden, und der Schuldner seinen Manifestations-Eid geleistet hat, werden unverzüglich sämmtliche Gläubiger, mittelst öffentlichen Anschlages (*Offenteligt anslag*) und Bekanntmachung in den Zeitungen (*Almänna Post-Tid-*

ningar) vorgeladen (*Stämning*), um nach sechs Monathen, an einem festzusetzenden Tage (*Inställelse-dag*, Erscheinungstag), vor Gericht zu erscheinen, und daselbst ihre Fordrungen beyzubringen, und zu justificiren. Am Einstellungstage, da der Schuldner persönlich gegenwärtig seyn mufs, wird, nach geschenem Aufruf (*Uprop*), dessen Schrift, und was er sonst anzubringen hat, vorgelesen. Jeder Gläubiger mufs, bey gesetzlicher Strafe, seine Fordrungen, deren Grund, nebst allen erforderlichen Beweisen, gehörig und vollständig vorlegen. Hat einer, seinem Vorgeben nach, die Beweise noch zur Zeit nicht sammeln können, so wird solches vom Richter geprüft, und ihm, nach Befinden, ein Tag dazu festgesetzt, bey Verlust, weiter gehört zu werden. Die Gläubiger müssen, bey Verlust ihrer Ansprüche, am Einstellungstage vor 12 Uhr erscheinen. Gleich nach dem Aufruf, oder, wenn es geschehen kann, noch denselben Tag, müssen die Gläubiger ihre Fordrungen beschwören. Ein Auswärtiger mufs den Eid vor der Obrigkeit seines Ortes leisten, und es so einrichten, dafs das Attest über diesen Eid, nebst Belegen, zum Einstellungstage an die Behörde gelangt. Drey Wochen nach dem Einstellungstage geschieht der 2te Aufruf (*Det andra Upropet*), da nicht nur der Schuldner Monita gegen die Fordrungen seiner Gläubiger, sondern auch jeder Gläubiger für sich besonders Einwendungen, entweder gegen des Schuldners Cessions-Ansuchen, oder gegen die Fordrungen der Mitgläubiger, erheben kann. Vierzehn Tage nachher mufs der letzte Aufruf (*Sidsta Upropet*) geschehen, und einer oder der andere von den Parteyen, Alles, was er noch zu sagen hat, schliefslich vorbringen. Noch ist zu bemerken, dafs gleich, nachdem die Gläubiger ihre Fordrungen im ersten Aufruf beschworen, die Guten Männer (*Goda Män*) abtreten, und die fernere Administration der Masse zweyen oder mehreren von den Gläubigern erwählten *Sysslomän* (Bevollmächtigte, Curatores bonorum) übertragen wird. — Zwingen die Gläubiger den Schuldner zum Bruch, so verfährt der Richter sofort nach der bemeldeten Weise. — *Concurs-massa*, *Concursbo*, Fallitmasse; *Concurstvist etc.*

Connoissement. Connossement; *Constitutorial*, Schriftliche Vollmacht.

Consul. Vor mehreren Jahren hat der König von Schweden es für gut gefunden, den Titel eines Consuls abzuschaffen, und dagegen den Titel: *Svenska*

Handels-Agenter, und *General Handels Agenter* zu verordnen; *Consulade*, Consulatgebühren.

Consumtions Accis. Consumptions Accise.

Contante penningar, *Contanter*, Baar Geld, Contanten; *Contoir*, *Contor*, Ein Comptoir; *Contoirsskrifvare etc.*

Contraband. Contrebande; *Contra-Cautionist*, Gegenbürge

Contract. Ein Contract; *Contract om skeppsbyggnad*, Ein Zimmerbrief; *Contraherande delar*, Contrahenten.

Convoy. Convoi: *Convoy Afgift*, Convoi Abgabe; *Gå under Convoy*, Unter Convoi gehen; *Kongl. Convoy-Commissariatet*, in Stockholm; hat einen *Ordförande* (Wortführer), und verschiedene *Ledamöter* (Mitglieder).

Copiera. Kopieren, Abschreiben; *Copiebok*, Kopiebuch; *Copievexel*, Kopiewechsel.

Correspondent. Ein Correspondent, auswärtiger Freund; *Correspondent-Redare*, Derjenige Mitrheder, der die Correspondenz zu besorgen hat; *Correspondera*, Correspondiren; *Courantmynt*, Courantgeld.

Cours, *Curs*, *Vexel Cours*. Der Cours, Wechsel-Cours; *Coursen stiger*, Der Cours steigt; *Coursen faller*, Der Cours fällt; *Coursens hastiga fall*, Das schnelle Fallen des Courses; *Efter den Cours som går och gäller*, Nach dem gewöhnlichen und geltenden Cours; *Vaklande Cours*, Ein wankender Cours; *Courtage*, Courtage.

Credit. Kredit; *Creditera*, Kreditiren; *Creditbref*, Ein Kreditbrief; *Credit sedlar*, *Creditmynt*, unter *Riksgäld* zu sehen; *Creditiv*, Ein Creditiv.

Dagtinga. In Unterhandlung seyn, In Tractaten stehen; *Dagtractamente*, Diätengeld.

Dannevikspenningar. Eine Abgabe zur Unterstützung des Danviks Hospitals in Stockholm, von einkommenden auswärtigen Schiffen, 6 Runst. per Last.

Debet. Debet; *Debetsedlar*, Contributionszettel; *Debitera för beloppet*, Für den Belauf debitiren.

Del. Theil; *Dela*, Theilen, Dividiren; *Delning*, Theilung; *Delningsman*, *Deloman*, Ein Schiedsmann; *Deltaga*, Theil nehmen; *Deltagare*, *Deltagande*, Theilnehmer; *Delägare*, *Delhafvare*, Theilhaber.

Depositions-Attest. Ein Depositoschein.

Disconto. Disconto; *Discontera*, Discontiren; *Discont-Contoir* ist unter *Riksgäld* zu sehen; *Almänna Discont-Inrättning*, *General Disconto Contoir*, in Stockholm,

zum Discontiren sicherer Effecten. — Für die Manufacturisten und Fabrikanten ist eine eigene sogenannte *Manufactur-Discont* Einrichtung in Stockholm.

Discretionsdager. Respittage, Discretionstage.

Dispacheur. Ein Dispacheur; *Dispacheräkning,* Eine Dispache; *Dispachera.* Die Haverie aufmachen.

Disting. Ein Jahrmarkt, der in Upsala im Februar gehalten wird.

Document. Document; *Documentera.* Beurkunden.

Dom. a) Ein Gericht; b) Ein richterlicher Spruch; *Domare, Dombref,* Gerichtliche Bestätigung; *Domhafvande,* Gerichtsherr; *Domlösen,* Die Auslösung eines Urtheils; *Domslut,* Ein Endurtheil, Finalspruch; *Domvilla,* Ein widerrechtlicher Spruch.

Konungens Högste Domstol eller Justitie-Revision, wird im königl. Schlosse gehalten und besteht aus *Frälse* (Adlichen), und *Ofrälse* (Unadlichen). Die *Kongl. Nedre Justitie-Revision* besteht aus *Ordförande* (Wortführenden), *Revisions-Secreterare,* und *Expeditions-Secreterare.*

Döda sedlen. Die Verschreibung tilgen; *Döda det bortkomna vexelbrefvet,* Den verlohrnen Wechsel mortificiren.

Draga en vexel. Einen Wechsel ziehen; *Draga af,* Abziehen; *Draga ut saken,* Die Sache in die Länge ziehen; *Draga skadan,* Den Schaden tragen; *Drägt, Drägtighet,* Trächtigkeit des Schiffes; *Dragarepenningar,* Trägerlohn.

Drätsel. Einkünfte; *Kronans Drätsel,* Staatseinkünfte.

Drifva Handel. Handlung treiben; *Drifva å hvarannan,* sagt man von zwey Schiffen, die auf einander treiben; *Utan Drögsmål,* Unverzüglich; *Dryg,* Kostbar, Theuer

Duc d'Alberts penningar. Pfalgeld in Landscrona zu entrichten, ½ fsl. per Last.

Dykeri- och Bärgnings-Societet. Die Taucher- und Bergungs-Societät, zum Retten gestrandeter Schiffe und Güter, wofür gewisse Procente an dieselbe entrichtet werden; Die *Södra Dykeri-Compagnie* erstreckt sich über Skåne, Halland, Götheborg, und Bohus-Län; Die *Norra Dykeri,* hat die übrigen schwedischen Küsten. Im Anfang dieses Jahres 1803 haben diese Compagnien, mit mancherley Abänderungen, neuen Octroi auf 25 Jahre erhalten.

Dyr. Theuer; *Dyr tid,* Theure Zeit; *Dyrhet,* Theurung; *Dyrka up priset,* Den Preis erhöhen.

Dyrka sitt gods. Seine Waaren hoch im Preise halten.

Ed. Eid; *Göra, gå, aflägga Ed,* Einen Eid leisten; *Edligen bestyrka något,* Eidlich bestärken; *Edsvuren Mäklare,* Ein beeidigter Makler; *Effecter,* Effecten.

Efterapa riksgäldssedlar etc. Staats-Obligationen etc. nachmachen; *Efterfrågad,* In Nachfrage, Gesucht, Begehrt; *Eftergifva sin rätt,* Sich seines Rechts begeben; *Efterlemna något af sin rätt,* Von seinem Rechte etwas nachlassen; *Efterräkna,* Nachrechnen.

Egendom. Eigenthum, Vermögen; *Lägga Embargo på skepp,* Embargo auf Schiffe legen; *Emottaga,* Entgegen nehmen, In Empfang nehmen.

Endossera. Indossiren; *Endossent,* Der Indossent; *Endossament,* Indossament, *in blanco.*

En för alla och alla för En. In solidum.

Enhandel. Alleinhandel; *Enkekassa,* Eine Wittwen-Kasse; *Ensam vexel,* Ein Solawechsel; *Enskild gäld,* Privatschuld; *Enskilte averi,* Besondere Haverie; *Entreprenader,* Lieferungs etc. Entreprisen, für königliche Rechnung.

Erhålla. Erhalten, Bekommen; *Erhålla med ed,* Eidlich erhärten; *Ernå sitt ändamål,* Seinen Zweck erreichen; *Ersätta,* Ersetzen.

Exportvaror. Ausfuhrwaaren; *Extra-Hamnpenningar,* in Halmstad zu entrichten.

Factor. Ein Factor; *Factura,* Factura.

Fal. Feil; *Hålla något falt,* Feil bieten.

Falla i priset. Im Preise fallen; *Säden Faller,* Das Korn schlägt ab; *Falla til godo,* Zu gut kommen.

Fallissement. Ein Fallissement; *Blifva Fallit, Fallissera,* Fallit werden, Falliren.

Fara förbi tullen. Den Zoll vorbey fahren; *Farför,* Segelfertig.

Farligheter på sjön. Seegefahren.

Fasta. Den Besitz eines erlangten Guts gerichtlich bestätigen; *Fastebref,* ist eine solche Confirmations-Acte; *Fast gods, Fast egendom, Fastigheter,* Unbewegliche Güter; *Fastage,* Fustage; *Fastständ pris,* Ein festgesetzter Preis.

Fatta i pennan. Zu Papier bringen.

Fattighusafgift. Eine Abgabe in Götheborg von diversen Waaren, fürs Armenhaus; *Fattigpenningar,* Armengeld, in Stockholm und Landscrona.

Få. Bekommen, Erhalten; *Få in penningar,* Gelder

einbekommen; *Fångoman*, Auctor, derjenige, von dem ich etwas habe.

Fälla priset på en vara. Den Preis einer Waare heruntersetzen; *Fälla*, Condemniren, Verurtheilen; *Fästa köp.* Einen Kauf schliessen; *Fästa med ed*, Eidlich befestigen; Eidlich verbürgen.

Fela (i sin räkning). Falliren; *Ferm*, Prompt.

Finna sin räkning därvid. Seine Rechnung dabey finden; *Fiskerifond.* ist unter *Särskilde afgifter* zu sehen; *Flyttegods*, Durchzugswaaren.

Fog. Befugnifs; *Foga*, Verfügen; *Folkpass*, Matrosenpafs; *Fond*, *Handels Fond*, Ein Handlungs-Fonds; *Forcera med segel*, Prangen.

Fordra Fordern; *Låta Fordra det nödiga*, Das Nöthige besorgen; *Fordra in*, Einfordern; *Fordran*, *Fordring*, Eine Fordrung; *Fordringsägare*, Gläubiger.

Forpenningar, *Forlön*. Fuhrgeld, Fuhrlohn.

Af Föga värde Von geringem Werth.

Föra varor. Waaren führen; *Föra et skepp*, Ein Schiff führen; *Föra på varor*, Waaren zuführen; *Föra ut varor*, Waaren ausführen; *Föra til boks*, Zu Buch führen, Buchen; *Föra in posterna i Hufvudboken*, Die Posten ins Hauptbuch eintragen; *Föra i räkning*, *Föra til räkning*, *Föra á conto*, In Rechnung bringen; *Föra en vidsträkt brefvexel*, Einen ausgebreiteten Briefwechsel führen.

Förauctionera. Verauctioniren; *Förbehålla sig*, Sich vorbehalten; *Förbjuda tilförseln*, Die Zufuhr verbieten; *Förbud*, Verbot; *Förborga sig*, Sich verbürgen; *Förbruka*, Verbrauchen; *Förbudna varor*, Verbotene Waaren; *Förbyta*, Umtauschen; *Fördärfvat af väta*, Von Näfse beschädigt; *Lätt Fördärfvelige varor*, Leicht verderbliche Waaren; *Fördel*, Vortheil; *Fördelaktig*, Vortheilhaft; *Fördela*, Vertheilen; *Fördjupa sig i skuld*, Sich tief in Schulden setzen; *Föred*, Juramentum calumniae; *Förekalla alla borgenärer*, Die Gläubiger convociren; *Förese med varor*, Mit Waaren versehen; *Föreskjuta penningar*, Geld vorschiessen; *Föreskrifva*, Vorschreiben; *Föreskrift*, Vorschrift; *Föreslå*, Vorschlagen, Einen Vorschlag thun; *Företaga*, Unternehmen, Vornehmen; *Förete*, Vorzeigen; *Företeckna*, Vorzeichnen; *Företräde*, *Företrädesrätt*, Ein Vorzugsrecht, Näherrecht; *Förevisa vexeln*, Den Wechsel präsentiren; *Vexeln är Förfallen*, Der Wechsel ist verfallen; *Förfalltid*, Verfallzeit; *Förfalledag*, Verfalltag; *Förfalska*, Verfälschen; *Författa en Räkning under bokslut*, Eine Finalrechnung

formiren; *Förfoga*, Verfügen; *Förfång*, Eintrag, Benachtheiligung; *Förfördela*, Vervortheilen; *Förhala*, Aufschieben; *Förhögning i priset*, Erhöhung im Preise; *Förhyra*, Vermiethen; *Förkasta*, Verwerfen; *Förklara för god pris*, Für gute Prise erklären; *Förkorta resan*, Die Reise abkürzen; *Förköp*, Vorkauf; *Förlag*, Verlag, Kosten, die zum voraus erfordert werden; *Förlasta skeppet*, Das Schiff überladen; *Förlika sig med någon*, Sich mit Jemand vergleichen; *Förlikning*, Ein Vergleich; *Förlora*, Verlieren; *Gå Förlorad*, Verlohren gehen; *Förlora sin vexelrätt*, Sein Wechselrecht verlieren; *Förlora på något*, Auf etwas verlieren; *Förlust*, Verlust; *Vexeln är Förlagt*, Der Wechsel ist verlegt, verkramt; *Förlägga med varor*, Mit Waaren verlegen; *Förmånsrätt*, Vorzugsrecht; *Förmodade vinster*, Imaginaire Gewinne; *Förmyndare*, Ein Vormund; *Förneka*, Verweigern; *Skeppsfolks Förning*, Die Führung der Matrosen; *Förnöja sina creditorer*, Seine Gläubiger befriedigen; *Förolyckas*, Verunglücken; *Förord*, Ein Pactum, Eine Bedingung; *Under det Förord*, Unter dem Vorbehalt etc.; *Föröka*, Vermehren; *Förpanta*, Verpfänden; *Förpantningsrätt*, Pfandrecht; *Förpassa*, Mit einem Paſs versehen; *Förpligta sig*, Sich verpflichten; *Förråd*, Vorrath; *Förrådsgods*, Reservegut; *Förräkna sig*, Sich verrechnen; *Förränta med 5 pronent*, Mit 5 pCt. verzinsen.

Försäkra. Versichern; Assecuriren; *på utresa*, Gehend; *på återresa*, Kommend; *på fram och återresa tillika*, Gehend und kommend; *för turkiska kaperes upbringande och slafveri*, Gegen Türkengefahr; *på alla goda och onda tidningar*, Auf alle gute und böse Zeitungen; *Försäkring*, Versicherung, Assecuranz; *för all fara*, gegen jede Gefahr; *på skepp*, auf Schiffe; *på gods och varor*, auf Güter; *Försäkringsbref*, Eine Polize; *Försäkringsgifvare*, *Försäkrare*, Der Versicherer; *Försäkringstagare*, Der Versicherte; *Försäkringsmäklare*, Ein Assecuranzmakler.

Försäkringslön, *Försäkrings Afgift eller Premie*, Die Versicherungs-Prämie; Der Makler muſs sie gleich vom Versicherten in Empfang nehmen, und an den Versicherer abliefern, sonst verliert er nicht nur die Courtage, sondern muſs auch dem Versicherer die Prämie zum vollen bezahlen; *Försäkringslönens återgifvande*; *Försäkrings upsäggelse*, Ristorno.

Försäkrings Öfverrätt. Das Assecuranz-Tribunal in Stockholm; Es besteht aus folgenden 13 Mitgliedern;

2 vom königl. Hofgericht; 2 Admiralitätsbeamten; 3 vom Commerz-Collegio; 2 kaufmännischen Magistratspersonen; und 4 mit dem ausländischen Handel und der Seefahrt wohl bekannten Kaufleuten.

Försäkrings Stadga. Eine Assecuranz-Ordnung; Die schwedische ist vom 2ten October 1750; neu gedruckt 1785.

Försälja. Verkaufen; *genom offenteligt utrop*, Oeffentlich in Auction; *Försälja vexeln*, Den Wechsel begeben; *Försäljning*, Verkauf; *Försälgnings räkning*, Verkaufsrechnung; *Försälgnings brist*, Mangel an Absatz der Waare, Keine Käufer.

Försätta, *Pantsätta*, Versetzen; *Försätta skeppet*, Das Schiff verbodemen; *Försätta all sin egendom*, Sein ganzes Vermögen durchbringen.

Förseende, *Förseelse.* Ein Versehen; *Försegla*, a) Versiegeln; b) Versegeln; *Försegling*, Versegelung; *Förskott*, Vorschufs; *Stå i Förskott*, In Vorschufs stehen; *Göra Förskott*, *Gå i Förskott*, Vorschufs leisten; *Förskrifning*, Eine Verschreibung, Obligation; *Förskrifva sig*, Sich verschreiben; *Förskrifva*, *Införskrifva*, Waaren verschreiben, oder aus der Fremde entbieten; *Förslag*, a) Ein Vorschlag; *Förslagsmakare*, Ein Projectmacher; b) Ein Anschlag; *Göra Förslag til en kostnad*, Einen Kosten-Anschlag machen; *Förslita*, Verschleissen, Abnutzen; *Förslå*, Verschlagen, Zureichen; *Förslösa sina varor*, Seine Waaren verschleudern; *Förslösning*, Schleuderey; *Försnilla tullen*, Den Zoll defraudiren; *Försnillning*, Veruntreuung; *Draga Försorg*, Sorge tragen; *Försök*, Versuch; *Förspilla sin lycka*, Sein Glück verscherzen; *Förspilla sina penningar*, Sein Geld veraasen, es bey Kleinigkeiten unnütz ausgeben; *Försträcka penningar*, Geld vorstrecken; *Förstöra all sin egendom*, Sein ganzes Vermögen durchbringen; *Förstöra sin lycka*, Sein eignes Glück zu Grunde richten; *Försumma god vind at segla*, Guten Wind verliegen; *Försummelse*, Versäumnifs.

Försvara. Verantworten; *Försvarig*, Verantwortlich; *Försvenska*, Ins Schwedische übersetzen.

Förtjena. Verdienen; *Förtjena frakt*, Die Fracht verdienen; *Förtjenst*, Verdienst; *Förtiga varor vid tullen*, Die Waaren beym Zoll nicht angeben; *Förtinga*, Verdingen; *Förtolka*, Verdolmetschen; *Förtöga skeppet*, Das Schiff verteuen; *Förtrodt gods*, Anvertrautes Gut; *Förtulla*, Verzollen; *Förtära*, Verzehren, Verbrauchen; *Förtäring*, Consumo; *Förvalta*, Verwalten; *Förvalta*

andras penningar, fremde Gelder verwalten; *Förvandla til penningar*, In Geld verwandeln; *Förvar*, Verwahrung; *Förvara*, Verwahren; *Förverka sin vexelrätt*, Sein Wechselrecht verwirken; *Förvexla*, Verwechseln; auch Umwechseln; *Föryttra*, Veräussern.

Frakt. Fracht; *Full Frakt*, *Hela Frakt*, Volle Fracht, Die ganze Fracht; *Frakta*, Frachten; *Fraktare*, Der Frachter; *Fraktfart*, Frachtfahrt; *Fraktfri*, Frey von Fracht; *Fraktgods*, Frachtgüter; *Frakthandel*, Frachthandel; *Fraktkammar*, ist unter *Handels-Collegium* zu sehen; *Fraktpenningar*, Frachtgeld; *Frakttagare*, Der Verfrachter.

Framlastad skepp. Ein vorlastiges Schiff; *Framresa*, Abreise; *Framsegling*, Absegelung.

Til at Frälsa lif, skepp och gods, Um Leben, Schiff, und Ladung zu retten; *Frestetid*, Quarantaine.

Fri för alt tiltal. Von allen Ansprüchen frey; *Fri för skada och hafveri*, Frey von Beschädigung; *under tre för hundrade*, und ist es Wolle, Hanf, Lein, Korn, Hering, Stockfisch, Erbsen, *under tio af hundrade*; In Kriegszeiten *Fri för alla Christna mägters besvär, beslag och omkostningar*, Frey von allen Kriegs Molesten; *Fri för all skada, leckatie, bräckatie etc.*, Frey von Beschädigung, Leckasche, Bruch etc.; *Fritt skepp göra fritt gods*, Frey Schiff, frey Gut; *Commerce-Collegii Fribref*, Ein Freybrief, vermöge dessen das Schiff ganz frey von Zollabgaben ist; *Frigifva*, Frey geben; *Frigöra upbragit skepp och gods*, Schiff und Gut reklamiren; *Frihamn*, Ein Freyhaven; *Frikalla*, *Frikänna*, Freysprechen; *Frilösa*, Einen Schuldner etc. freylösen; *Frimarknad*, Ein Freymarkt; *Frisedel*, Ein Freyzettel vom Zollamte zum Laden und Löschen.

Full betalning. Volle Bezahlung; *Betala til Fulla*, Zum Vollen bezahlen; *Fullt bevis*, Ein voller Beweis; *Fullborda*, *Fullfölja*, *Fullgöra*, Vollführen, Vollenden; *Fullgöra vexeln*, Den Wechsel bezahlen; *Fullmagt*, Vollmacht; *Fullmägtig*, Ein Bevollmächtigter; *Fullmyndiga*, Bevollmächtigen; *Fullmyndig*, Bevollmächtigt; auch Mündig, Volljährig; *Fulltyga*, Einen vollen Beweis führen.

Fylla bristen med penningar, Die Lücke in der Kasse ausfüllen; *Fylla med ed*, Eidlich bekräftigen; *Fyllnadsed*, Juramentum suppletorium.

Fyr och Båkpenningar, *Fyringe- og Båkafgift*. Feuer- und Bakengeld.

Gagn. Nutzen; *Gagna*, Nutzen bringen.

Gå om bord. An Bord gehen; *Som varan Går og Gäller*, Nach dem couranten Preise; *Gå jemt up*, Gerade aufgehen.

Gåfva. Geschenk, Schenkung; *Gåfvobref*, Eine Schenkungs-Acte; *Gåfvotagare*, Donatarius.

Gångbart mynt. Gangbare Münze; *Efter gångbart pris*, Nach dem couranten Preise.

Gäld. Schuld; *Gäld må emot Gäld qvittas*, Wechselseitige Fordrungen mögen compensirt werden; *Gäldbunden*, *Gäldskyldig*, Verschuldet, In Schulden; *Gäldbunden fast egendom*, Ein beschwertes Haus etc; *Gäldbundit bo*, Eine Concursmasse; *Gäldemär*, Ein Schuldner; *Gälla*, Gelten, Kosten.

Gängset mynt. Gangbare Münze; *Genomfart*, Transito, Durchfahrt; *Giftermåls-contract*, Ein Ehezärter.

Gifva. Geben; *Gifva förlorad*, Als verlohren aufgeben; *Gifva efter sin rätt*, Sich seines Rechts begeben; *Gifva credit*, Kredit geben; *Gifva på köpet*, In Kauf geben, Zugeben; *Gifva penningar på bodmerie*, Geld auf Bodmerie geben.

Gå i God för någon. Für Jemand gut seyn; *Gå öfver skredet*, Ueberschreiten.

Goda män. Gute Mannschaft; *Goda mäns Utslag*, Der Ausspruch derselben; *Creditorernes Goda män*, sind unter *Concurs* zu sehen.

Hafva til Goda. Zu Gut haben; *Til Goda komma*, Zu Gut kommen; *Se någon til Goda*, Für Jemandes Beste besorgt seyn; *God tro*, Bona fides.

Godkänna. Gutheissen, Billigen; *Godkände räkningar*, Als richtig anerkannte Rechnungen.

Gods. Haab und Gut, Vermögen.

Godtgöra i räkning. In Rechnung vergüten; *Godkänna vexeln*, Den Wechsel acceptiren oder annehmen; *Godkänna under protest*, Interveniren; *Vexelgifvaren til heder*, Zur Ehre des Trassenten; *Godkännes*, Acceptirt, Angenommen; *Vexel-Godkännare*, Der Acceptant; *Vexelns Godkännande*, Die Annahme des Wechsels.

Göra. Thun, Machen; *Göra sig penningar*, Sich Geld verschaffen; *Göra sig betalt*, Sich bezahlt machen; *Göra anspråk*, Vindiciren; *Göra til penningar*, Zu Gelde machen; *Göra an landet*, Land anthun; *Göra af*, Abmachen; *Göra räkning*, Rechnung ablegen; *Göra sig räkning på något*, Auf etwas rechnen; *Göra reda*, Rede und Antwort geben; *Göromål*, Ein Geschäft.

Fastigheten är Graverad. Das Gut, Haus etc. ist beschwer.

Gränsetull. Gränzzoll, an der rufsischen und norwegischen Seite.

Grofshandlare. Ein Grofshändler; *Handla i Gross*, En gros handeln; *Grosspris*, Der Preis en gros.

Grundpenningar, *Grundrensningspenningar.* Grundgeld, Ankergeld, Hafengeld.

Gynna en eller annan borgenär. Den einen oder den anderen Gläubiger, zum Nachtheil der übrigen, begünstigen.

Hafva. Haben; *Hafva för händer*, Unter Händen haben; *Hafva til godo*, Zu Gut haben; *Hafveri*, Vid. *Averi.*

Halfvera. Halbiren; *Gå i Halfpart med någon*, Mit Jemand zur Hälfte gehen; *Halffrihet*, ist unter *Skepp* zu sehen.

Halt. Gehalt von Münzen etc.

Hamn. Ein Hafen; *Hamna*, In den Hafen einlaufen; *Hamnfogde*, Der Hafenmeister; *Hamnpenningar*, Hafengeld.

Gifva på Hand. Auf die Hand geben; *Köpa ur första Handen*, Aus der ersten Hand kaufen; *Under Hand*, Unter der Hand.

Handel. Handel, Handlung; *Handels-Agent*, ist unter *Consul* zu sehen; *Handelsbetjent*, Ein Handlungsbedienter; *Handelsbokens edeliga besannande*, Die Beschwörung des Handlungsbuchs; *Handelsbolag*, Eine Handlungs-Compagnie.

Handels Collegium. Das Magistrats-Departement in Stockholm, wohin die meisten Handlung und Schiffahrt betreffenden Gegenstände gehören, auch daselbst als in erster Instanz entschieden werden; Es besteht aus einem Bürgermeister und drey Rathsherren, wovon einer aus der gelehrten Klasse ist. Mit diesem Collegio ist die *Fraktkammar* verbunden, wo Schiffer und Volk, vor Ertheilung des Passes, abgehört und examinirt werden.

Handels Expedit Ein Handlungs-Reisender; *Handelsfrihet*, Handelsfreyheit; *Handelsgren*, Ein Handlungszweig; *Handelshus*, Ein Handlungs-Haus; *Handelsman*, Ein Handelsmann; *Handelsmäklare*, Waarenmakler; *Handelsplats*, *Handelsstad*, Ein Handelsplatz; *Handelsrörelse*, Handels-Verkehr; *Handelssed*, Handlungs-Gebrauch; *Handelsvåg*, *Handelsbalance*, Die Bilanz der Handlung eines Landes; *Handla*, Handeln; *Handla bort*, Verhandeln; *Handla til sig*, Erhandeln; *Handla*

i gross, En gros handeln; *Handla i smått*, En Detail handeln; *Handlande*, Ein Handelsmann.

Handlingar. Verhandlungen, Urkunden.

Handpenning. Handgeld; *Handskrift*, Handschrift, Ein Schein.

Hansestäderne. Die Hansestädte.

Hålla annotation. Notiren; *Hålla ord*, Wort halten; *Hålla köparen fri och skadeslös vid åkommande klander*, Den Käufer gegen jeden Anspruch frey und schadlos halten; *Hålla sig til vexelgifvaren etc.*, Sich an den Trassenten etc halten; *Hålla sig inom sit hus*, Schulden halber das Haus hüten; *Hålla sig undan*, Sich Schulden halber versteckt halten; *Hålla för fö loradt*, Als verlohren aufgeben; *Hålla skadeslös*, Schadlos halten; *Hålla auction*, Auction halten; *Hålla bok*, Buch halten; *I hela Sverige hålles bok och räkning dels i Daler och öre Kopparmynt, dels ock i Daler, öre och penningar Silfvermynt*, In ganz Schweden wird Buch und Rechnung gehalten in etc.

Häfd. Usucapio; *Häfta för skuld*, für eine Schuld haften; *Häkte*, Verhaft; *Händelse*, Zufall; Ereigniſs; *Härad*, Ein Gerichtsbezirk erster Instanz.

Helfrihet, ist unter *Skepp* zu sehen.

Hembjuda. Einem vor allen anderen zuerst zum Kauf etc. anbieten; *Hemresa*, Rückreise, Heimreise.

Hemul. Gewährleistung; *Stånda Hemul*, Gewähr leisten; *Brista åt Hemul*, Die Gewähr nicht leisten können; *Hemulsman*, Gewährsmann.

Hittgods. Gefundenes Gut; *Hittlön*, Fundgeld.

Kongl. Svea Hof Rätt Das Königl. Schwedische Hofgericht; wird in Stockholm im alten Schlosse gehalten; Es hat einen *Président*, einen *Vice-Président*, 6 *Hof-Rätts-Råd*, und mehrere *Assessorer*; Ausserdem giebt es folgende Hofgerichte: *Götha*, *Åbo*, *Vasa*, *Greifsvalds*, und *Krigs Hof-Rätten.*

Honorera vexeln med accept. Den Wechsel honoriren.

Högre Hand. Höhere Hand, Höhere Macht.

Högt pris. Ein hoher Preis.

Hufvudbok. Das Hauptbuch; *Hufvudman*, Der Prinzipal, Committent, Vollmachtgeber; *Hufvudredare*, Der Hauptrheder; *Hufvudstol*, Hauptstuhl, Kapital.

Hyra. Hauer, Miethe; *Hyra*, Miethen; *Hyres contract*, Mieth-Contract; *Sjöfolks Hyra*, Volkshauer; *för hela resan*, für die ganze Reise; *månadsvis*, Nach Monathen.

Jäfva et vitne. Einen Zeugen verwerfen.

Jämn räkning. Eine gerade aufgehende Gegenrechnung; *Jämt tal*, Eine gerade Zahl; *Jämvigt*, Gleichgewicht; *Vågen står Jämt*, Die Wage ist im Sticken; *Det går Jämt up*, Es geht gerade auf; *Jämförnings Tafla öfver måt, mål, och vigt*, Eine Vergleichungs-Tabelle über Maafs und Gewicht.

Idka handel Handlung treiben.

Jernbref. Ein eiserner Brief, Moratorium.

Inberäkna Einberechnen; *Inbetala*, Einbezahlen; *Indraga*, Einziehen, Entnehmen; *Indraga behållningen*, *Indraga penningar til yttersta rundstykket*, Al puncto trassiren; *Fordringarnes Indrifvande*, Schulden Eintreibung; *Penningarne äro Influtne*, Die Gelder sind eingegangen; *Infordra penningar*, Geld eintreiben; *Införa til boks*, Zu Buch führen; *Införa i räkningen*, In Rechnung bringen; *Införsel*, a) Einfuhr; b) Immission in die Güter eines Schuldners; *Införskrifva*, Waaren aus der Fremde entbieten; *Infria vexeln*, Den Wechsel einlösen; *Infrusit skepp*, Ein eingefrornes Schiff; *Ingifva sin stat*, Den Statum seines Vermögens eingeben, wenn man nicht mehr im Stande ist, seine Schulden zu bezahlen.

Ingå in en Hamn. In einen Hafen einlaufen; *Ingå en förlikning*, Einen Vergleich eingehen; *Ingå köp*, Einen Kauf treffen; *Ingående tullen*, Einfuhrzoll, Eingehende Rechte

Ingälder. Einkünfte, Intraden; *Inhändiga*, Einhändigen; *Inkalla för rätten*, Vor Gericht laden; *Inkallelse dag*, Der Tag, um vor Gericht zu erscheinen, Comparitions-Tag; *Inkomma med ansökning*; Supplicando einkommen; *Inkommande varor*, Eingehende Waaren; *Inkommande varors lista*, Einfuhrliste; *Låta Inkomma varor utifrån*, Waaren verschreiben; *Inkomst*, Einkünfte; *Inköp*, Einkauf; *Inköpa*, Einkaufen; *Inköpspris*, Einkaufspreis; *Inköpsräkning*, Einkaufsrechnung; *Inlaga*, Einlage, Einschlufs; *Parternas Inlagor*, Die Schriften der streitenden Parteyen; *Inlasta varor i et skepp*, Güter in ein Schiff laden; *Inlastare*, Der Ablader; *Inlastningsrulla*, Das Ladungs-Manifest; *Inlopp*, Das Einlaufen eines Schiffs; *Inlöpa i hamn*, Einlaufen; *Inlösa en pant*, Ein Pfand einlösen; *Inlösa et vexelbref*.

Inhehafva. Einhaben; *Med innehafvande laddning*, Mit einhabender Ladung; *Innehafvare*, Der Inhaber eines Wechsels etc.; *Vexelns Innehåll*, Die im

Wechsel enthaltene Summe; *Innehållet obekant*, Inhalt unbekannt (steht in Connossementen); *Innehålla med betalandet*, Aufhören zu bezahlen; *Innestående*, Rückständig

Inpacka. Einpacken; *Inprotocollera*, Ins Protokoll eintragen; *Inrop*, (im Gegensatz von *Utrop*) Der letzte Both und Zuschlag in Auctionen; *Inropa på öpen auction* In der Auction erstehen; *Låta Inrycka i tidningarna*, In die Zeitungen einrücken lassen; *Inräknad*, Mit eingerechnet; *Insätta uti cassa*, Einchiessen; *Göra Insättning i banken etc.*, Geld in die Bank etc. thun *Inskeppa varor*, Waaren einschiffen; *Inskjuta*, Einschiefsen; *Inskjutning*, Einschufs; *Inskrifva*, Einschreiben; *Inställa sig vid domstolen*, Vor Gericht erscheinen; *Inställa resan*, Die Reise einstellen; *Inställelsedag*, Der Erscheinungstag, ist unter *Concurs* zu sehen.

Intaga sin last. Seine Ladung einnehmen; *Intaga ballast*, Ballast einnehmen; *Intägt*, Einnahme, Einhebung.

Intekna. Einzeichnen; *Inteknade fordringer*, Gerichtlich eingezeichnete Fordrungen, zur Sicherzeit des Gläubigers auf des Schuldners unbewegliche Güter; *Inteckningshafvare*, Der Inhaber einer gerichtlich eingezeichneten Obligation.

Interesse. Interesse; *Interessenter*; *Interessentskap.*

Intervenera. Interveniren; *Intervenienz*, Der Intervenient; *Intervention*, Intervention; *Interventionsact*, Interventions-Acte.

Intorkning. Eintrockung verschiedener Waaren; *Intull*, Einfuhrzoll; *Intyga*, Bezeugen.

Inväudningar. Exceptiones; *Invisning på penningar*, Assignation, Anweisung; *Invisningar på banken*, Banco Assignationen; *Journal*, Das Journal.

Justera. Aichen; *Justerare*, Aicher; *Justering.*

Justitie-Revision, ist unter *Domstol* zu sehen.

Kongl. Maj. och Rikets Kammar-Rätt. Hat erst 1799 diesen Namen bekommen, und hiefs vorher *Kongl. Kammar Revision*, die 1695 vom Kammer Collegio getrennt worden; Es besteht aus einem *Président*, einem *Vice Président*, und mehreren *Kammar-Rätts-Råd*, und *Assessorer*. — Das *Kongl. Kammar Collegium* hat einen *Président*, einen *Vice-Président*, und mehrere *Kammer-Råd.*

Kap, *Kaperi*, Kaperey; *Kapare*, Ein Kaper.

Kapplaken. Kaplaken.

Kasta gods öfver bord. Güter über Bord werfen; *Kastning*, Werfung, Seewurf; *Kasta af sig*, Abwerfen, Einbringen; *Kasta lott*, Loosen; *Kastpenningar*, Werfgeld.

Källar afgift. Kellermiethe; *Kämnärsrätt*, Das Niedergericht, oder die erste Gerichts Instanz in einer Stadt; *Kära och svara*, Klagen und excipiren; *Kärande*, Der Kläger; *Käromål*, Eine Klage, Klagesache.

Kladd. Die Kladde; *Klagomål*, Klage, Klagesache

Klander. Actio evictionis; Einsage, Einspruch; *Klandra et köp*, Sich dem Verkauf durch gerichtlichen Einspruch widersetzen; *Klanderlöst*, Präscription, Verjährung.

Klara förskrifningar. Klare Schuldfordrungen; *Göra räkningen klar*, Die Rechnung liquidiren; *Klarera*, Klariren; *Klargöra*, Sich segelklar machen.

Klubbeslag. Das Zuschlagen in Auctionen.

Knappa vilkor. Bedrängte Umstände; *Penningarne äro knappe*, Das Geld ist rar.

Kokhusafgift, *Eldstadspenningar*, ist in verschiedenen Häfen von Schiffen zu entrichten; *Kölhalningspenningar*, Ein Werftgeld, das neugebaute Schiffe in Gefle und Visby zu erlegen haben.

Komma på. Zu stehen kommen; *Komma på balance*, Schuldig bleiben; *Komma af sig*, Zurückkommen, In schlechte Umstände gerathen; *Komma i gång*, In Aufnahme kommen; *Komma under averi*, Unter Haverie kommen; *Komma tilbaka med protest*, Mit Protest retourniren; *Låta komma in varor*, Waaren entbieten; *Komma ut*, Auskommen, Reichen; *Komma til Korta*, Zu kurz kommen; *Komma til godo*, Zu Gut kommen; *Komma öfverens om priset*, Um den Preis einig werden; *Komma til slut*, Zum Schluſs kommen.

Korta. Kürzen, Decourtiren.

Kosa. Der Cours des Schiffes.

Kosta. Kosten, Gelten; *Kosta på*, Kosten auf etwas verwenden; *Kosta ut all sin egendom*, Sein ganzes Vermögen zusetzen; *Kostnad*, Kosten, Unkosten; *Kostpenningar*, Kostgeld; *Kostsam*, Kostspielig, Kostbar.

Kölpenningar. Was einem Schiffer, als Führung, an baarem Gelde aus dem Lande auszuführen, verstattet ist, nämlich 6 Mk. Silbermünze, aber nicht in ganzen

Reichsthalern, sondern in kleinerer Silber- und in Kupfermünze.

Köp. Kauf; *Til Köps*, Zu Kauf, Feil; *Godt köp*, Wohlfeil; *Köp bryter hyra*, Kauf bricht Miethe; *Köpet går om*, Der Kauf wird rückgängig; *Köpa*, Kaufen; *Köpa in*, Einkaufen; *Köpa up*, Aufkaufen; *Köpa igen*, Wieder kaufen; *Köpa i räkningen*, A Conto oder auf Kredit kaufen; *Köpa på god tro*, Auf Kredit kaufen; *Köpa för contant*, Contant kaufen; *Köpare*, Der Käufer; *Köpe och Salubref*, Ein Kaufbrief; *Köpenskap*, *Köpslag*, Kaufhandel; *Köpman*, Ein Kaufmann; *Köpmansgods*, Kaufmannsgüter; *Köpskilling*, Der Kaufschilling; *Köpskål*, Leihkauf; *Köpsstäder*, Handlungsstädte.

Kraf. Anspruch, Anfordrung; *Kräfva*, Mahnen; *Kräfva in*, Einfordern; *Kraftvunnen dom*, Ein rechtskräftiges Urtheil.

Kramhandlare, *Krämare*, Ein Krämer.

Kranpenningar. Krahngeld; *Kringlöpa*, Circuliren.

Kronfordring. Eine Fordrung an die Krone; *Kronovärdi*, Krontaxe.

Kröna fartyg. Schiffe in Beschlag nehmen; *Kröna mått, mål och vigt*, Maaſs und Gewicht aichen.

Kunder. Kunden, Abnehmer; *Kungöra*; Kund thun, Bekannt machen; *Kungörelse*, Bekanntmachung.

Kyparelön. Küperlohn.

Ladda et skepp. Ein Schiff laden; *Laddning*, Ladung.

Lag. Gesetz; *Gå Laga väger*, Den Weg Rechtens ergreifen; *Laga förfall*, Ehehaften; *Laga kraft*, Rechtskraft; *Laga tvång*, Gerichtszwang; *Lagbinda*, Gerichtlich überführen; *Lagfara*, Gerichtlich verfahren; *Lagfart*, Ein Rechtshandel; *Lagföra*, *Lagsöka*, Gerichtlich belangen; *Lagmansting*, Ein Landgericht von der zweyten Instanz; *Lagsaga*, Gerichtsbarkeit; *Lagstånden*, Rechtskräftig.

Lagbok. Ein Gesetzbuch; Das gegenwärtig in Schweden geltende ist v. J. 1734, dazu kommen noch eine Menge seitdem erschienener Verordnungen und Rescripte oder Gesetzerklärungen; 1779 wurde manches darinn verändert.

Lagio, *Lage.* Agio, Aufgeld.

Lager. Ein Lager, Eine Niederlage.

Landsköp. Vorkäuferey; *Landtull*, *Lilla Tullen*,

Landzoll; Die letzte *Landtulls Taxa* ist von 1777; Für Accise aber ist noch die von 1686 beybehalten.

Lassa, *Lassa på.* Ein Fuhrwerk beladen; *Lassa af*, es abladen.

Last. Last, Ladung; *Lasta*, *Lasta in*, Ein Schiff beladen; *Lasta ut*, es löschen, ausladen; *Lastnings-ort*, Der Ladungsort; *Lastageplats*, Ein Ladungs- und Löschungsplatz, Lastadie; *Lastage-Afgift*, in Gefle, Jönköping und Varberg; *Lastägare*, Der Eigenthümer der Ladung; *Til Last*, Zu Last; *Lasta gods öfver i et annat skepp*, Güter überladen; *Last Manifest*, Das Ladungs-Manifest.

Lastpenningar. Lastgeld; sehe man unter *Umgälder;* Es war ursprünglich zur Unterhaltung der Feuerbaken bestimmt, und wurde ans Admiralitäts Collegium abgeliefert; Gegenwärtig aber fliefst es, mit dem Pafsgeld, in die Staats-Kasse. Einkommend erlegt ein ganz freyes Fahrzeug 4 fsl., ein halbfreyes 5 fsl., ein unfreyes 6 fsl. per Last; Ausgehend ersteres 2 fsl., zweytes 2½ fsl., und letzteres 3 fsl. per Last Lastgeld.

Latinskt pass. Der lateinische Seepafs.

Lågt pris. Ein niedriger Preis.

Lån. Anleihe; *Låna*, Leihen; *Låna emot pant*, Auf Pfand verleihen; *Låna på interesse*, Auf Zinsen austhun; *Långifvare*, Der Leiher; *Låntagare*, Der Leihende; *Låntaga Capitaler*, Kapitale anleihen.

Låta protestera. Protestiren lassen

Läck. Leck; *Läcka*, Lecken; *Läckage*, Leckage; *Med första Lägenhet*, Mis erster Gelegenheit; *Lägga sig emellan*, Sich ins Mittel legen; *Lägga beslag*, Beschlag legen; *Lägga räntan til Hufvudstolen*, Die Zinsen zum Kapital schlagen; *Lägga up et skepp*, Ein Schiff auflegen; *Lägga ihop penningar*, Geld auflegen

Länebank, *Länehus.* Eine Leihbank, Ein Leihhaus

Lärecontract. Ein Lehrcontract; *Läst*, Eine Last.

Lättapenningar. Leichtes Geld; *Lätt vigt*, Leicht Gewicht; *Lätta et skepp*, Ein Schiff lichten.

Leckatie, *Leckage.* Leckage; *Ledsagare*, ist mit *Lots* einerley; *Lefva på sine räntor*, Von seinen Renten leben.

Lefverera. Liefern; *Lefverering*, *Lefverants*, Lieferung; *Lefverant*, Ein Lieferant.

Lega. Miethen; *Leidbref*, Ein Geleitsbrief.

Lemna. Lassen, Liefern; *Lemna af*, Abliefern; *Lemna in*, Einliefern; *Leta ut*, Aussuchen.

Libera Ordre. Eine generelle, oder unumschränkte Ordre; *Licent*, Licent; *Ordinarie Licent; Extra Licent etc.*, ist unter *Särskilde afgifter* zu sehen.

Liflig ed. Ein körperlicher Eid.

Ligera. Legiren, Münze beschicken.

Ligga för ankar. Vor Anker liegen; *Ligga på redden*, Auf der Rhede liegen; *Liggedager*, Liegetage; *Liggepenningar*, Liegegeld, wird in Carlstad von fremden Tonnengütern erlegt.

Lika. Aichen; *Likaremål*, Aichmaas; *Liktarepenningar*, Lichtergeld; *Lindra något af sitt påstående*, Von seiner Fordrung etwas nachlassen; *Liquidera*, Liquidiren.

Lofva Geloben, Versprechen; *Löfte*, Ein Versprechen; *Löftesman*, Ein Bürge; *Lofvera*, Laviren; *Loggbok*, Das Logbuch.

Lossa skeppet. Das Schiff löschen; *Lossning*, Das Löschen; *Lossningshamn*, Der Löschungs-Hafen.

Lots, *Lotsman.* Ein Loots; *Kronolots*, Ein Kronen-Loots, Ein gehörig angestellter Loots; *Lotsning*, Das Lootsen; *Lotspenningar*, Lootsengeld Das Lootsenwesen ist in folgende Districte: *Norra*, *Östra*, *Södra*, *och Västra Lots Districtet*, eingetheilt, die ihre *Chefer* haben; *Lots Contoret*, in Stockholm.

Lott. Ein Loos; Ein Kaveling.

Lön. Lohn. *Löna*. Lohnen.

Löpa fara och äfventyr. Gefahr und Risico laufen; *Löpa händer imellan*, In Umlauf seyn; *Tiden som vexelbrefvet har at Löpa på*, Die Zeit die ein Wechsel zu laufen hat; *Hafva Löpande räkning med någon*, Offene Rechnung mit Jemand haben; *Efter Löpande pris*, Nach dem couranten Preise; *Löpanda mynt*, Courantgeld; *Löpande räkning*, Contocorrente.

Löpande förskrifning, *Löpande sedel* Eine Wechsel-Obligation, Ein Schuldschein; Sie werden gestellt: *På upsäggelse*, auf Loskündigung; *på viss tid*, auf gewisse Zeit; *på anfordran*, auf Verlangen oder Anfordrung; *til innehafvaren*, auf den Inhaber; *til viss man eller ordres*, auf einen gewissen Mann oder dessen Ordres.

Lös egendom, *Lösören.* Bewegliche Güter; *Lösa penningar*, Geld lösen; *Lösa in*, Einlösen; *Lösa ut*, Auslösen; *Lösen*, Lösegeld; *Lösen*, Ein gesetzlicher

Preis; *Lösgifva*, Losgeber; *Löspenningar*, Scheidemünze, Klein Geld; *Lösningstalan*, Jus protimiseos.

Lurendrägare. Ein Schleichhändler; *Lurendrägari*, Schleichhandel; *Lurendräga*, Schleichhandel treiben, Smuggeln; *Lurendrägade varor.*

Lycka. Glück; *Lyckas*, Glücken, Gelingen.

Lyfta penningar. Gelder heben; *Lyfta ankare*, Die Anker lichten.

Mana. Mahnen; *Manifest på last och frakt*, Das Ladungs Manifest; *Manlista*, *Manrulla*, Die Musterrolle; *Manufacturfond*, ist unter *Särskilde afgifter* zu sehen.

Markegång. Der courante Marktpreis; *Markegångs-taxa*, Ein festgesetzter Marktpreis; *Marknad*, Markt.

Masteskantspenningar. 1 fsl. 6 Runst. von jedem Mast, oder Balken, der ausgeschifft wird, in Götheborg zu erlegen.

Mål. Maafs; *Måla*, Messen.

Månadslön, *Månadshyra.* Monatshauer.

Mångsäljning. Der Handel im Kleinen mit diversen Waaren-Artikeln, zum Unterschied von *Separationshandel*, wornach dem Handelnden nur einen separaten Artikel zu verkaufen, zusteht.

Mäklare. Ein Makler; *Mäklarelön*, *Mäklare arfvode*, Courtage; *Mäkleri*, Makeley.

Märke. Markiren, Zeichnen; *Märke*, Marke; *Märkrulla*, Das Ladungs-Manifest; *Mästbjudande*, Der Meistbietende.

Mäta, Messen; *Mäta skadan*, Den Schaden taxiren; *Mått*, Maafs; *Mätare*, Ein Messer; *Mätesman*, Ein Taxator; *Mätarepenningar*, Mefsgeld; *Skepps Mätebref*, *Mätarebref*, Der Mefsbrief des Schiffes; Er mufs nach der Königl. Verordnung von 1778 eingerichtet seyn.

Medel. Mittel, Vermögen; *Medel*, *Medeltal*, Eine Mittelzahl; *Medelpris*, Der Mittelpreis, Durchschnittspreis; *Medelsakar*, Geldsachen.

Medla. Vermitteln; *Allmänna Medel*, *Stats Medel*, Oeffentliche Gelder, Staats-Einkünfte; *Medelhafvet*, Das Mittländische Meer.

Laga Medfart. Ein gerichtliches Verfahren; *Medföra vinst*, Rechnung halten; *Medredare*, Ein Mitrheder.

Medicinalfond, ist unter *Särskilde afgifter* zu sehen.

Efter ett Medium, *Per Medium.* Im Durchschnitt.

Mellangift. Eine Tausch-Entschädigung, auch Aufgeld.

Minderårighet. Minderjährigkeit; *Köpmans Minnesbok*, Das Memorial, Die Kladde; *Rättens Minnesbok*, Gerichts-Protokoll; *Minskning i pris*, Verminderung im Preise.

Handla i Minut. En Detail handeln; *Minutering*, Detailhandel; *Minuthandlare*, Detailhändler, Minutirer.

Missbjuda. Zu niedrig bieten; *Missbud*, Ein schimpfliches, allzu niedriges Geboth; *Falla i Misscredit*, In Miscredit fallen; *Missräkna sig*, Einen Irrthum im Rechnen begehen; *Misssegling*, Versegelung; *Missskrifva sig*, Schreibfehler machen; *Misstag*, Fehlgrif; *Missväxt*, Mifswachs; *Missvårda*, Verwahrlosen.

Mista. Verlieren, Einbüssen; *Mistning*, Verlust.

Moget betänka en sak. Eine Sache reiflich überlegen.

Moträkning. Gegenrechnung; *Skeppares och skeppsfolks Motvillja*, Baratterie oder Schelmerey des Schiffers und Volks; *Motvaror*, Retourwaaren, Retouren; *Motvind*, Contrairer oder widriger Wind.

Mönsterrolla. Die Musterrolle.

Mudderpenningar. Muddergeld, in mehreren Häfen abzugeben; *Multiplicationstafla*, Das Einmalein.

Muta. Bestechen; *Muta ned en sak*, Eine Sache durch Geld unterdrücken.

Myckla. Multipliciren; *Myndighet*, Mündigkeit.

Mynt. Münze; *Värkeligt eller redbart Mynt*, Wirkliche, effective Münze; *Representatift eller inbilladt Mynt*, Imaginaire Münze; *Mynta*, Münzen; *Myntfot*, Münzfufs; *Myntproberare*, *Myntvärderare*, Ein Münzwardein; *Myntslag*, *Myntsort*, Eine Münzsorte; *Myntcours*, Geldcours.

Myteri och upror. Meuterey und Aufruhr.

Navigations-Schola, in Stockholm und Carlscrona.

Sälja sig för Nära. Sich im Verkauf zu nahe thun; *Näringsgrenar*, Nahrungszweige.

Nederlag. Eine Niederlage, Ein Waaren-Depot; *Nederlagsgods*, Deposito-Güter; *Nederlagsfrihet*, Für die Freiheit, Transitogüter aufzulegen, wird $\frac{1}{4}$ pCt. vom Werth der Waaren, wenn sie einkommen, und eben so viel, wenn sie wieder ausgehen, als *Recognition* bezahlt; *Nedlägga mycken kostnad*, Viel Kosten verwenden.

Nedsatt gods. In Verwahrung niedergelegtes Gut; *Nedsatte penningar*, Deponirte Gelder; *Nedsätta priset*, Den Preis heruntersetzen; *Nedslå myntet*, Die Münze herabsetzen; *Nedtrycka priset*, Den Preis herunterdrücken.

Neka sin hand. Seine Hand läugnen; *Netto*, Netto; *Neutrale'skepp*, Neutrale Schiffe; *Njugga*, Knickern, Knausern

Nogaste priset. Der genaueste Preis.

Notarius publicus. Ein öffentlicher Notar; davon ist verschieden der *Stadsens Notarius*, der ein blosser Gerichtsschreiber in einer Stadt ist.

Nöd-Addresse. Eine Noth oder Neben-Adresse.

Numerera. Numeriren; *Nummer*, Numer; *Nummerlotteriet*, Die Zahlen-Lotterie

Nytta, Nutzen; *Göra sig Nytta af något*, Sich etwas zu Nutzen machen; *Nytta*, Benutzen, Anwenden.

Oberäknad. Nicht mit gerechnet; *Komma i Obestånd*, In Verfall gerathen; *Hans rätt honom Obetagen*, Seinem Rechte unbeschadet; *Obetalt*, Unbezahlt; *Obman*, Ein Obmann.

Ocker. Wucher; *Ockra*, Wuchern; *Ockrare*, Wucherer; *Octroy*, Ein Octroi.

Ofrugtbart capital, Ein todtes Kapital; *Ofrugtbare penningar*, Müssig liegende Gelder; *Oförmögenhet at betala sina borgenärer*, *Oförmöget tilstånd*, Unvermögen zu bezahlen; *Oförrätta*, Vervortheilen; *Ligga Osåld*, Unverkauft liegen; *Oförsäkrad skepp*, Ein nicht versichertes Schiff; *Ofortullad*, Unverzollt

Ogilla. Verwerfen, für ungültig erklären; *Ogiltig*, *Ogild*, *Ogill*, Ungültig; *Ogångbart mynt*, Ungangbare Münze; *Ohemul*, Widerrechtlich, Unbefugt, Unstatthaft; *Ojäfaktig*, *Ojäfvig*, Unverwerflich, Unumstöfslich.

Oklar räkning. Eine unabgeschlossene Rechnung *Oköp*, Unter Preis, Sehr wohlfeiler Preis.

Olycka Unglück; *Olyckas*, Verunglücken.

För mit Omak Für meine Bemühung.

Ombetrodt gods. Anvertrautes Gut.

Ombud. Auftrag, Commission; *Ombudsman*, *Ombud*, Ein Bevollmächtigter, Auftraghaber, Commissionnair; *Ombyta*, Umtauschen; *Omgälder*, Vid. *Umgälder*.

Omkasta säd, *Omskotta*. Das Korn umschaufeln; *Omkostnad*, *Omkostningar*, Kosten, Unkosten, Spesen; *Omkostnadsförslag*, Ein Kosten-Anschlag; *Omkostnadsfri*, Kostenfrey; *Omlasta varorne*, Die Waaren umladen.

Omsätta penningar. Geld umsetzen; *Göra Omsättning*, Umsatz machen; *I brist af reda penningar och för at vinna tid har han giort en Omsättning*, Aus Mangel an baarem Gelde, und um Zeit zu gewinnen, hat er einen Umsatz gemacht. Unter *Blanco Credit* findet man das Nähere. Der Umsatz kann aber auch andere Gründe, als des Ziehers Verlegenheit haben. Wenn nämlich der Cours schlechter ist, als zur Zeit, da ich meine Tratten auf den Bezogenen abgab, und ich dann die bezogene Summe zwar an ihn remittire, zugleich aber auch eine grössere Summe auf ihn trassire, um dadurch Zeit zu gewinnen, dafs der Cours wieder zu meinem Faveur geht.

Omslag. Ein Umschlag, Couvert; *Omslag i et köp*, Das zurückgehen des Kaufs.

Onda tider. Schlechte Zeiten; *Hafva Ondt efter penningar*, In Geldnoth seyn.

Ordinera. Ordiniren, Ordre ertheilen; *Ordre*, Ordre; *Origtig betalare*, Ein schlechter Bezahler; *Ei Orka betala*, Unvermögend seyn zu bezahlen; *Oroa handeln*, Den Handel beunruhigen.

Osåld. Unverkauft; *Osäljbar*, Unverkäuflich.

Osäkra fordringar. Unsichere Fordrungen; *Oskälig vinning*, Ein unerlaubter Gewinn; *Oskick i handel*, Störung im Handel; *Osliten*, *Osluten*, Unabgemacht.

Ostindiska Compagnie, in Götheborg; wurde 1731 privilegirt; Ihr neuestes Privilegium ist vom 2ten May 1782. Die Hauptdirection der Ostindischen Compagnie ist in Stockholm, und besteht aus vier *Directörer.* In Götheborg wird das Contoir von einem *Secreterare*, *Kamererare*, *Rev. Bokhållare*, *Kassör*, *Magazins Inspectör*, und *Equipagemästere*, bedient. Ein eigener *Kamererare* ist in Stockholm angestellt.

Skeppares Otrohet. Untreue des Schiffers; *Otullad*, Unverzollt.

Ovårdighet. Nachlässigkeit; *Ovilkorlig sedel*, Ein laufender Wechsel.

Öda penningar. Geld verschwenden; *Öda ut sig*, Sich ganz erschöpfen.

Öfver-Assignering. Eine den Fonds, den man in der Bank etc. hat, übersteigende Anweisung; wird procentweise, und, wenn es wiederholt geschieht, erhöht bestraft.

Öfverbevisa. Ueberführen; *Öfverbjuda*, Ueberbiethen; *Öfverdraga*, Uebertragen; *Öfverenskomma om priset*, Um den Preis einig werden; *Öfverflöd*,

Ueberfluſs; *Öfverflöda i kostnad*, Allzu viel Kosten worauf verwenden; *Öfverflöda af penningar*, Geld im Ueberfluſs vorhanden seyn; *Öfvergifva*, Uebergeben; *Öfvergifva försäkradt gods eller skepp*, Schiff oder Gut an den Versicherer abandonniren; *Öfvergöra*, Uebermachen, Remittiren; *Öfverhopad med sysslor*, Mit Geschäften überhäuft; *Öfverkomma*, Bekommen; *Öfverlasta skeppet*, Das Schiff überladen; *Öfverlåta*, Ueberlassen, Cediren; *Öfverlatare*, Der Cedens; *Öfverlåta gods i stället för frakt*, Dem Schiffer das Gut für die Fracht überlassen; *Öfverlemna*, Ueberliefern; *Öfverlemna sin egendom til sina creditorer*, *Öfverlåta alla sina tilgångar til sina borgenärer*, Bonis cediren; *Öfverlåtelseskrift*, Eine Cessions Acte; *Öferlägga kostnaden*, Einen Ueberschlag der Kosten machen; *Öferliggedagar*, Ueberliegetage; *Öfvermål*, *Öfvermått*, Uebermaaſs; *Öfversätta ord if än ord*, Von Wort zu Wort übersetzen; *Öfversätta i priset*, Im Preise übernehmen; *Öfversegling*, Ueberseglung; *Öfverskeppa varor*, Waaren zu Wasser transportiren; *Öfverskjuda*, Ueberschiessen; *Öfverskott*, Ueberschuſs; *Öfverskrida*, Ueberschreiten; *Öfverskrift*, Ueberschrift; *Öfverslag*, Ein Ueberschlag der Kosten; *Betala det som Öfverstiger*, Den Ueberschuſs bezahlen; *Kostnaden öfversteg längt fördelen*, Die Kosten überstiegen bey weitem den Vortheil; *Öfverstyra penningar*, Gel der remittiren oder übermachen; *Öfverväga*, Ueberwiegen; *Öfvervigt*, Uebergewicht, Ausschlag.

Öppa et bref. Einen Brief öfnen; *Öpna banken*, Die Bank öfnen; *Öppna bökerne*, Die Bücher oder Conto eröfnen; *Hålla öppen bod*, Einen offenen Laden halten; *Idka fri och öppen handel*, Freyen und offenen Handel treiben; *Öppet bref*, a) Ein öffentliches Instrument; b) Ein Patent.

Packa. Packen; *Packa in*, Einpacken; *Packarelön*, Packerlohn; *Packhus*, *Packrum*, Ein Packraum; *Packhushyra*, Lagermiethe; *Packkammare*, Ein öffentlicher Packhof zum Absetzen der Waaren, bis der Zoll berichtigt ist.

Pant. Pfand; *Panta*, Pfänden; *Panta sig sjelf*, Sich decken; *Pantbref*, Pfandbrief; *Pantförskrifning*, Pfandverschreibung; *Panthafvare*, Pfandinhaber; *Pantsätta*, Verpfänden; *Pantsedel*, Ein Pfandschein.

Pappersmynt, *Papperspenningar*. Papiergeld.

Par, *Pari*. Pari; *Al Pari*; *Under Pari*.

Part. Ein Theil, Antheil; *Den kärande Parten*, Der Kläger; *Den svarande Parten*, Der Beklagte; *Parti*, Eine Partey; *Et Parti varor*, Eine Partey Waaren; *Participanter*, Theilnehmer.

Pafs. Ein Pafs; *Passa på tilfallet*, Gelegenheit abwarten; *Passagerare afgift*, ist unter *Särskilde afgifter* zu sehen; Der See-Passagier zahlt diese Abgabe nach Stand und Würde; *Passera linien*, Die Linie passiren.

Passpenningar. Pafsgeld, sehe man unter *Umgälder*; Die Entstehung dieser Abgabe ist nicht bekannt; Sie wird von einkommenden Schiffen gegenwärtig nur entrichtet in Stockholm, Nykoping, Norrköping, und Åbo, und zwar 2 Rthlr. von jedem Fahrzeug überhaupt. Ausgehend aber berechnet man überall für ein Fahrzeug von 10 Lasten, und darüber 47 fsl, von 8 Lasten 41½, von 7 Lasten 36½, von 6 Lasten 31 fsl. Unter dieser Zahl wird einerley mit dem Lastgelde bezahlt.

Påfordra. Anfordern; *Nar det Påfordras*, Auf Anfordrung; *Påföra i räkning*, In Rechnung bringen; *Påkosta*, Kosten auf etwas verwenden; *Påkostnad*, Unkosten; *Påkostning*, Bestreitung der Kosten; *Pålaga*, Eine Auflage; *Pålassa*, Aufladen; *Pålpenningar*, Pfahlgeld; *Pålysa*, Oeffentlich bekannt machen; *Pålägga en ed*, Einen Eid auferlegen; *Påminnelser*, Monita; *Påräkna*, Hinzu rechnen; *Påsta sin rätt*, Auf sein Recht bestehen; *Påstående*, Fordrung, Anspruch; *Påtaga*, Uebernehmen; *Påyrka*, Auf etwas dringen.

Penningar, *Pengar.* Geld; *Penningeböter*, Geldbufse; *Penningbrist*, Geldmangel; *Penningnöd*, Geldnoth; *Penningehjelp*, Geldhülfe; *Penningfordring*, Geldfordrung; *Penninglopp*, *Penningrörelse*, Geldumlauf; *Penningrof*, Geldschneiderey; *Penningstock*, Das baare Vermögen eines Landes; *Penningsumma*, Geldsumme; *Penningväxlare*, Geldwechsler; *Persedlar*, Parceelen.

Plåga, *Gifva til Plågnings.* In den Kauf geben; *Pligta*, Büssen, In Strafe verfallen; *Pligta med fängelse*; *Pligta med kroppen*; *Pligta* 100 *Rdr. Silfvermynt.*

Plockskuld. Klitterschulden; *Plottra bort*, Bey Kleinigkeiten verschwenden.

Police. Eine Assecuranz-Polize.

Polletter. a) Waren kleine, gewöhnlich mit einem Siegel versehene Zettel, die in Kriegszeiten, aus Mangel an Scheidemünze, von den Stadt-Commendanten auf kleine Summen ausgestellt, und den Garnisonen statt Zahlung gegeben wurden. Sie hatten nur einige Monathe zu laufen, und jeder Inhaber konnte dann den

Werth in Münze empfangen. Eine Menge Polletten wurden in der Folge vom Reichs-Schulden Comtoir übernommen; b) *Polletter* heissen auch kupferne Pfennige, die, aus Mangel an Scheidemünze, um einen gewissen Werth zu repräsentiren, geprägt werden. Dergleichen sind die *Riks Ständ. Riksgs. Contors Polletter* von 1791.

Porto-franco. Ein Freyhafen; *Porto-franco afgifter* bestehen in Recognitions- und Hafen-Ungeldern, und werden blos in Marstrands Seezoll-Kammer erhoben.

Post. a) Die Post; *Postporto*, Briefporto; b) Ein Posten Geld.

Pracka med betalningen. Sich nicht gern vom Gelde trennen; *Praktisera in otulladt gods*, Unverzollte Waaren einschwärzen; *Prata för varan*, Die Waare recht herausstreichen; *Pråmpenningar*, Prahmgeld.

Prägel. Das Gepräge; *Prägla mynt*, Geld prägen; *Präjeri*, Gelderpressung.

Prässa matroser. Matrosen pressen; *Prässa skepp*, Schiffe zum Dienst in Beschlag nehmen.

Premie. Assecuranz-Prämie; *Prentices*, Lehrjungen auf Schiffen; *Presentant*, Der Präsentant eines Wechsels; *Presentera vexlen*, Den Wechsel präsentiren; *Prick- och Pålpenningar*, In Gefle von Schiffen abzugeben; *Primavexel*, Primawechsel.

Pris. a) Der Preis; *Priscourant*, Preiscourant; *Prisfall*, Das Fallen der Preise; *Prissätta*, Preise festsetzen; *Prisvärd*, Preiswürdig; b) Eine Prise; *Förklara för god Pris*, Für gute Prise erklären; *Prisbref*, Ein Kaperbrief; *Prispart*, Der Antheil an einer Prise; *Priseskepp*, Ein aufgebrachtes Schiff.

Process. Ein Prozefs; *Processera*, Prozessiren;

Prof. Probe, Versuch; *Profva*, *Pröfva*, Probiren.

Prompt betalning. Prompte Bezahlung.

Protest. Ein Protest; *Protestera*, Protestiren; *Protestkostnad*, Protestkosten; *Protestera för vägrad, felande eller upskuten accept*, Wegen verweigerter Annahme protestiren; *Protestera för bristande betalning*, Wegen Nichtbezahlung protestiren; *Provision*, Provision.

Pruta nogaste köpet. Aufs genaueste bedingen; *Pruta af*, Abdingen; *Pruta på*, Auf etwas dingen; *Prutsam*, Genau im Dingen.

Qvackla bort sina penningar. Sein Geld verquackeln; *Quarantaine*, *Frestetid*, Quarantaine; *Qvarlåtenskap*, Verlassenschaft, Nachlafs; *Qvarstad*, Bekümmerung,

Arrest, Sequester; *Taga i Qvarstad*, *Sätta i Qvarstad*, Sequestriren, In Beschlag nehmen; *Stå i Qvarstad*, Sequestrirt seyn.

Qvälja en dom Ein Urtheil anfechten

Qvitt. Quitt, Frey; *Gå sin egendom Qvitt*, Sein Vermögen los werden; *Qvitta*, Gegen einander abrechnen; *Qvitta gäld med gäld*, Wechselseitige Schulden compensiren; *Qvittande med gäld*, Compensation; *Qvittera*, Quittiren; *Qvittobref*, Eine Quitung.

Rabat. Rabatt; *Rabattera*, Rabattiren.

Ransakning. Untersuchung, Nachforschung.

Ranson. Lösegeld; *Ransonera*, Ranzioniren.

Rata varor. Waaren ausschiessen; *Ratgods*, Ausschufs; *Rådrum*, Bedenkzeit

Rådstufvurät. Ein Stadtgericht, bestehend aus Bürgermeistern und Rathsherren.

Råka i förfall. In Verfall gerathen; *Råka i nöd*, In Noth gerathen; *Råka i skuld*, In Schulden gerathen; *Råka på grund eller klippor*, Auf den Grund, oder auf Klippen gerathen.

Räcka til. Zureichen, Hinreichend seyn.

Räkenskap. Rechenschaft; *Räkenskaper*, Das Rechnungswesen; *Räkna*, Rechnen, auch Zählen; *Räkna miste*, Sich verzählen; *Omkostningarne icke räknade*, Mit Ausschlufs der Unkosten; *Räkna af*, Abrechnen, Abziehen; *Räkna med någon*. Mit Jemand abrechnen; *Räkna på någon*, Auf Jemand rechnen; *Räkna ut*, Ausrechnen; *Räkna öfver*, Ueberrechnen.

Räkning. Rechnung; *För egen Räkning*, Für eigene Rechnung; *För Räkning hvem det kan angå*, *För vederbörandes Räkning*, Für Rechnung, wen es angeht; *Hafva Räkning i banken*, Conto in Banco haben; *Hafva löpande Räkning med någon*, Offene Rechnung mit Jemand haben; *Finna sin Räkning darvid*, Seine Rechnung dabey finden; *Göra sig Räkning på något*, Rechnung auf etwas machen; *Göra Räkning*, Rechenschaft ablegen; *Räkning öfver häften*, Conto a meta; *Räkningsmynt*, Rechnungsmünze; *Räknevärde*, Der Zahlwerth.

Räntor. Renten, Zinsen; *Ränta på Ränta*, Zinsen von Zinsen; *Ränta*, Zinsen einbringen, Sich verinteressiren; *Lägga Räntan til hufvudstolen*, Die Zinsen zum Kapital schlagen.

Rätt Recht, Befugnifs etc., Gesetz, Rechte, Gericht; *Rättegång*, Rechtsgang, Prozefs; *Rättegångskostnad*, Prozefskosten.

Rättelse. a) Berichtigung; b) Warnung, Nachricht, wornach sich zu achten.

Rättighet. Recht, Gerechtsame.

Reclame. Reklam, Reklamirung; *Reclamera skepp och gods*, Schiff und Gut reklamiren.

Recognitions-afgift. Eine Erkenntlichkeits-Abgabe von eximirten Gegenständen; *Recommenderadt bref*, Ein dem Postamte empfohlner Brief.

Reda. Rechenschaft, Richtigkeit, Ordnung etc.; *Reda penningar*, Baar Geld; *Redbar betalning*, Baare Bezahlung; *Redeste egendom*, Die geredesten Mittel; *Reda ut en träta*, Einen Streit schlichten; *Reda ut et skepp*, Ein Schiff ausrheden; *Reda i skepp*, Rhederey treiben; *Redare*, Ein Rheder; *Rederi*, Rhederey: *Redd*, Eine Rhede; *Afskrift af Redare Eden*, Eine Abschrift des Rhedereides, gehört zu den Papieren.

Til Redo för hans andel Pro rata seines Antheils; *Redogörelse*, Ablegung der Rechenschaft; *Refactie*, Refactie.

Remessa, *Remissa.* Rimesse; *Remittera*, Remittiren; *Remittent*, Der Remittent; *Remisslage*, Gewisse Prozente, die der Landrentmeister, ausser seinem Gehalt, auf geschehene Geldrimessen von den Landrentereien, zu geniessen hat.

Resa, *Sjöresa.* Reise, Seereise; *Enkel Resa*, Eine einfache Reise; *Lång Resa*, Eine lange Reise; *Resepenningar*, Reisegeld; *Resekostnad*, Reisekosten.

Resning. Restitutio fatalium; *Respectdagar*, Respittage; *Rest*, Rest; *Restera*, Restiren.

Retourvaror. Retourwaaren; *Retour räkning*, Retour-Rechnung.

Revers. Revers; *Reversera*, Sich reversiren; *Revierspenningar*, Reviergeld, in Götheborg von Schiffen zu erlegen.

Revision, ist unter *Domstol* zu sehen.

Rik. Reich; *Rikedom*, Reichthum; *Rikta sig på andras bekostnad*, Sich auf Anderer Kosten bereichern.

Riks Ämbeten. Das königliche Schwedische Reichs-Amt; besteht aus dem *Riks-Drotts*, dem *Riks-Canzler*, dem *Riks Marskalk*, und *Deras Excell. Herrar Rikets Råd*; Die *Fruer Riks-Rådinnor* nicht zu vergessen.

Riksgäld. Staatsschuld; *Riksgälds Contoir*, Eine Einrichtung, nach welcher seit 1789 die Reichsstände die Garantie der Staatsschulden übernommen haben, indem ihnen zur Tilgung derselben gehörige Mittel (*Riksgäldsfond*, Tilgungsfonds) angewiesen sind; Das Com-

toir wird durch Bevollmächtigte der Reichsstände verwaltet, und gewisse *Revisorer* müssen alle drey Jahre dies Wesen revidiren; *Sveriges Rikes Ständers Riksgälds-Contoirs Sedlar*, oder *Creditsedlar*, sind die Obligationen der Reichsstände; *Riksgälds Contoirets Discont Inrättning*, wo allein für Rechnung des Comtoirs, das Discontiren mit dessen Zetteln geschieht; 1792 wurde das *Assistance-Contoir* damit vereinigt.

Ringpenningar. Ringgeld, in verschiedenen Häfen von Schiffen abzugeben; *Ristorno*, Ristorno.

Rörelse. Verkehr; *Vår Rörelse med Hamburg*, Unser Verkehr mit Hamburg; *Vexel-Rörelse*, Wechselverkehr; *Penninge-Rörelse etc.*, Geldverkehr.

Rubba et testamente. Ein Testament umstofsen; *Rudimaterier*, Rohe Producte; *Rulla*, Liste, Verzeichnifs, *Rullera*, Rouliren.

Ryma för gälds skull. Sculden halber sich unsichtbar machen.

Rymma ifrån skeppet. Vom Schiffe desertiren.

Sak. Sache; *Sakägare*, Der einen Prozefs hat; *Penningar Saknas i cassan*, Es ist kein Geld in der Kasse.

Saldera. Saldiren; *Saldo*, Saldo.

Bjuda ut til Salu. Zum Verkauf ausbieten.

För Samfäld räkning. Für gemeinschaftliche Rechnung; *Samfäld borgen*, Mitbürgschaft.

Samka på sig skuld. Sich in Schulden setzen.

Samla. Sammeln; *Samlingsplats*, Ein Rendezvous zur Convoy.

Sammanbrinna, sagt man vom Getreide, wenn es sich erhitzt; *Sammandrag*, Auszug; *Borgenärars Sammankomster i Concurs*, Die Versammlungen der Concurs-Gläubiger.

Vara Sams om köpet. Des Kaufs einig seyn; *Samt och synnerligen*, Sammt und sonders; *Samtycka*, Genehmigen, Einwilligen.

Säkra fordringar. Sichere Fordrungen; *Säkarhet*, Sicherheit; *Hafva sin Säkarhet i panten*, Sicherheit in Händen haben; *Säkerhetsmått*, Sicherheitsmafsregeln.

Sälja. Verkaufen; *Sälja i gross*, En gros verkaufen; *Sälja i minut*, Im Kleinen verkaufen; *Sälja af sina varor*, Sein Lager aufräumen; *Sälja under priset*, Unter Preis verkaufen; *Sälja på auction*, In Auction verkaufen; *Sälja efter vigten*, Nach dem Gewicht verkaufen; *Säljande*, Verkauf; *Säljare*, Verkäufer; *Säljbar*, Verkäuflich; *Säljebref*, statt *Köpebref*.

Sällskap, *Handels-Sällskap*. Ein Handlungs-Societät; *Sända*, Senden, Schicken; *Sändning*, Sendung; *Sänka skepp med vilja*, Das Schiff vorsätzlich zum Sinken bringen.

Särskilde afgifter. Diverse Abgaben; Mit diesem Namen belegt man diejenigen Abgaben, die ausser dem See- und Gränzzoll, und Ungeldern, entrichtet werden; dahin gehören *Licent*; *Extra-Licent*, vorher unter dem Namen *Convoypenningar* bekannt, und seit 1770 zum ordinairen Licent gezogen; *Förhöjnings-Licent*, 1757 auf gewisse Waaren verordnet, seit 1770 zum ordinairen Licent gezogen, Eisen ausgenommen, das noch jetzt diesen Erhöhungs-Licent besonders bezahlt; *Consumtions-Accis*, seit 1771 zum ordinairen Licent gezogen; *Manufacturfond*, zum Besten der Manufacturen und Fabriken; *Fiskeri-fond*, Zum Besten der Seefischereyen; *Medicinalfond*, vom einkommenden Kaffe zu entrichten, ursprünglich zum Besten des Medicinalwesens, gegenwärtig zur Polizey-Einrichtung von Stockholm; *Vaxholms Bompenningar*; *Båkafgifter*; *Passagerare Afgift*; *Porto-franco Afgifter*; *Brygg ock Kranpenningar etc.*

Sätta bo, *Sätta sig at bo på et ställe*. Sich häuslich niederlassen; *Sätta sig i ro*, Sich in Ruhe setzen; *Sätta sig ned i Stockholm*, Sich in Stockholm etabliren; *Sätta af en vara*, Eine Waare absetzen; *Sätta af penningar*, Geld verthun; *Sätta bort sin egendom*, Sein Vermögen durchbringen; *Sätta i pant*, Versetzen, Zum Pfand setzen; *Sätta i lag*, In Ordnung bringen; *Sätta in på lotteriet*, In die Lotterie einsetzen; *Sätta om*, Umsetzen; *Sätta märke på*, Markiren, Die Marke darauf setzen; *Sätta färg på*, Der Sache einen Anstrich geben; *Sätta lit på någon*, Sich auf Iemand verlassen; *Sätta til all sin egendom*, Sein ganzes Vermögen zusetzen; *Sätta up en skrift*, Eine Schrift aufsetzen; *Sätta up priset*, Den Preis erhöhen; *Sätta ut på interesse*, *Sätta på renta*, Auf Zinsen austhun; *Sätta i säkerhet*, In Sicherheit bringen; *Sätta i taka händer*, Deponiren, Sicheren Händen anvertrauen; *Sätta penningar på banken*, Geld in die Bank thun; *Sätta till alla segel*, Alle Segel beysetzen.

Se på en vara. Eine Waare besehen; *Se öfver en skrift*, Eine Schrift durchsehen; *Se sig före*, Sich vorsehen.

Secundavexel. Secunda-Wechsel; (*Prima icke*, Prima unbezahlt); *Prima accepterad hos Herr N.*

Sedel. Ein Schein, Schuldschein, Wechsel; auch ein Bankzettel, ein Creditzettel; *Små Sedlar*, Oeffentliche Schuldzettel, die unter 5 Rthlr. lauten; *Sedelmynt*, Zettelmünze, Papiergeld; *Sedelstocken*, Das ganze Papiervermögen des Staates.

Segelfärdig, *Segelklar*. Segelfertig; *Segla*, Segeln; *Segla ut til sjös*, Unter Segel gehen; *En god Seglare*, *Skarp Seglare*, Ein guter Segler, Schnellsegler; *Seignebref*, Ein Seinbrief.

Separationshandel, ist unter *Mångsäljning* zu sehen; *Sjelfpantning*, Selbstpfändung.

Signalbref, ist unter *Algieriska pass* zu sehen; *Sigt*, Sicht; *På Sigt*, Auf Sicht; *Efter Sigt*, Nach Sicht; *Sillhandel*, Heringshandel.

Sitta i skuld. In Schulden sitzen; *Sitta med stora inkomster*, Grofse Einkünfte haben.

Sjöfara. Seegefahr; *Sjöfolk*, Schiffsvolk; *Sjöfolkets lön och hyror*, Volkshäuer; *Sjöförklaring*, See-Verklahrung; *Sjökast*, Seewurf; *Sjömanskap*, Mannschaft; *Sjöpass*, Seepafs; *Sjöprotest*, Seeprotest; *Sjöskada*, Seeschaden; *Sjöskadat*, Vom Seewasser beschädigt; *Sjötullrät*, Seezoll-Gericht; seit 1687 in Stockholm, und seit 1689 in allen schwedischen Stapelstädten; *Sjövexel*, Ein Seewechsel.

Sjömanshus, wurde 1748 in Stockholm errichtet, und hat das in demselben Jahre erlassene *Reglement för Coopvaardie-Skeppere och Sjöfolk* zum Grunde. Dieses Haus schaft gutes Seevolk, befördert die Handlungsfahrt, schlichtet kleine Streitigkeiten zwischen Seeleute, verpflegt kranke und arme Matrosen etc. Die Direction besteht aus 5 Rhederey treibenden Kaufleuten, und 2 Kauffahrteyschiffern. Da das erwähnte Reglement allgemein für das Schwedische Reich ist, so wurden in mehreren Stapelstädten dergleichen Seemannshäuser angelegt, und die Zahl derselben war 1796 schon bis auf 38 gestiegen.

Sjörättspenningar, sehe man unter *Umgälder*; Sie wurden 1668 zur Unterhaltung des Commerz-Collegii auferlegt, sind aber in der Folge mit zu den übrigen Staatseinkünften gekommen, so dafs nur der Name den Unterschied von den übrigen Abgaben macht; Güter, die nicht zollfrey sind, bezahlen $\frac{1}{4}$ pCt. *Sjörättspenningar*; zollfreye zahlen $\frac{1}{8}$ pCt. *Recognition.*

Sjötull. Seezoll; Die letzte schwedische *Sjötull Taxa* ist von 1799. Der Seezoll von eingehenden Waaren beträgt 6, 12, 20, 30, auch 50 pCt. und darüber.

Der ausgehende Zoll ist immer gelinder, um die Ausfuhr zu erleichtern.

Skada. Schaden; *Skade-Ersättning*, Schadensersetzung; *Skadeslös*, Schadlos; *Skadlös*, Unbeschädigt; *Skadestånd*, Schadloshaltung.

Skaffa penningar. Geld schaffen.

Skatt och Skuld. Auflagen und Steuer; *Skattfri*, Steuerfrey; *Skattskyldig*, Steuerbar.

Begära Skäl för en vara. Eine Waare im Preise halten; *Anföra sin Skäl*, Seine Gründe beybringen; *Skälig*, Billig; *Skämmas*, Verderben; *Skänk*, Geschenk; *Skänka*, Schenken.

Skedesman, *Skiljesman.* Ein Schiedsrichter; *Skedesdom*, Schiedsspruch; *Skenköp*, Scheinkauf.

Skepp. Ein Schiff; In Ansehung der Zollabgaben heifsen die schwedischen Schiffe *Ofrie*, unfreye, *Halffrie*, halbfreie, und *Helfrie*, ganz freye, je nachdem sie weniger Zoll, als ausländische Schiffe, zu erlegen haben; *Skeppa in*, Einschiffen, Verladen; *Skeppa ut*, Ausschiffen, Löschen; *Skeppare*, *Skeppscapitein*, Der Schiffer, Kapitain; *Skeppsbrott*, Schiffbruch; *Skeppsclarerare*, *Skeppsmäklare*, Ein Schiffsmakler; *Skeppsfolk*, Volk, Mannschaft, Matrosen; *Skeppshandlingar*, Die Schiffspapiere; *Skeppsladdning*, Schiffsladung; *Skeppslast*, Schiffslast; *Skeppslega*, Schiffshauer, Fracht; *Skeppslego Contract*, Frachtcontract, Chartepartie; *Skeppslogg*, Das Logbuch; *Skeppspart*, *Skeppslott*, Ein Schiffspart; *Skeppsredare*, Ein Rheder; *Skeppsskrofvet*, Der Casco des Schiffes.

Skicka. Schicken; *Skicka ut varor*, Waaren ausführen.

Skifta. Theilen; *Skifte*, Theilung; auch Tausch; *Skiftebref*, Theilungs-Acte; *Skifterätt*, Ein Gericht in Erbtheilungs Sachen; *Skiljeman*, Ein Schiedsmann; *Skiljemynt*, Scheidemünze; *Skillnad*, Differenz, Unterschied.

Skjuta öfver. Ueberschiessen; *Skjuta in*, Einschiessen; *Skjuta ihop penningar*, Geld zusammenschiessen; *Skjuta tvistemål under goda män*, Compromittiren.

Skottmål. Appellation; *Skottår*, Schaltjahr; *Skötebref*, statt *Köpebref*.

Skrift. Schrift; *Skriftpenningar*, *Skrifvarelön*, Schreibgebühren; *Skrifva*, Schreiben; *Skrifva efter en vara*, Eine Waare verschreiben; *Skrifva rent*, Ins

Reine schreiben; *Skrifvare*, Schreiber; *Skrifvelse*, Ein Schreiben.

Skrot och korn. Schrot und Korn der Münze; *Skrymmande varor*, Waaren, die viel Raum einnehmen.

Skuld. Schuld; *Skuldebref*, *Skuldesedel*, Schuldbrief, Schuldschein; *Skuldfordring*, Schuldfordrung; *Skuldenär* statt *Gäldenär*.

Skyddsbref. Ein Schutzbrief; *Skyldig*, Schuldig; *Skyldighet*, Schuldigkeit; *Skylla*, Beschuldigen; *Skynda*, Beschleunigen; *Skyndesam expedition*, Prompte Expedirung.

Göra Slag i saken, In der Sache einen Ausschlag geben; *Slagskatt*, Der Schlageschatz.

Prisen Slå af. Der Preis schlägt ab; *Slå af något af sin fordran*, Von seiner Fordrung etwas nachlassen; *Slå ihop alt i en Summa*, Alles in Eins zusammen rechnen; *Slå in*, Einschlagen, Gelingen; *Slå öfver kostnaden*, Einen Ueberschlag der Kosten machen; *Slå up köpet*, Den Kauf aufheben.

Släppa til kostnaden. Die Kosten herschiessen.

Slem vinning. Ein schändlicher Gewinn.

Slita trätan. Den Streit schlichten; *Slitage*, Slitage.

Slösa med penningar. Geld durchbringen; *Slösa med varor*, Die Waaren verschleudern; *Slöseri*, Schleuderey.

Slump. Der Rest von einer Waare; *Slumpköp*, Ein Kauf in Bausch und Bogen; *Slufspenningar*, Schleusengeld.

Sluta räkning med någon. Rechnung mit Jemand abschliessen; *Sluta köp*, Einen Kauf schliessen; *Slutat köp*, Ein geschlossener Handel; *Sluta försäkringar*, Assuranzen schliessen; *Sluta vexel*, Einen Wechsel schliessen; *Sluträkning*, Schlufsrechnung; *Slutsedel*, *Notice*, Schlufszettel eines Maklers.

Små penningar. Klein Geld; *Små omkostnadar*, Kleine Kosten; *Små sedlar*, sind alle unter 5 Rthlr. gestellte öffentliche Papiere.

Smyga in förbudna varor. Verbotene Waaren einschleichen, einschwärzen, einsmuggeln; *Smyghandel*, Schleichhandel; *Smyghandlare*, Schleichhändler.

Snappa up et bref. Einen Brief auffangen.

Solavexel. Ein Solawechsel; *Solavexel på sig sjelf*, Ein eigener Wechsel; *Vara Solvendo*, Solvent seyn.

Sortera. Sortiren; *Sortement*, Sortiment.

Söka godkännande. Den Wechsel zur Annahme präsentiren; *Söka sin betalning*, Seine Bezahlung suchen; *Söka frakt*, Fracht suchen.

Spannemålslast. Kornlast, Rockenlast; *Spannemålsbrist*, Kornmangel; *Spannemålshandel*, Kornhandel.

Spara. Sparen; *Sparsamhet*, Sparsamkeit; *Speciemynt*, Speciesgeld; *Springa läck*, Ein Leck springen.

Stadfästa. Bekräftigen; *Stadga*, Verordnen, Festsetzen; *Stadge*, Verordnung, Reglement, Statut.

Stapel. Stapel; *Stapelfrihet*, Stapelfreiheit; *Stapelrätt*, Stapelgerechtigkeit; *Stapelstad*, Eine Stapelstadt.

Stå för kostnaden. Die Kosten stehen; *Stå för någon*, Für Jemand stehen; *Stå på sin rätt*, Auf sein Recht bestehen; *Stå del credere*, Del credere stehen; *Stå in blanco*, In blanco stehen, Ungedeckt seyn; *Stå til boks*, Zu Buch stehen; *Stå i fara*, In Gefahr stehen; *Stå för faran*. Die Gefahr stehen; *Stå i skuld*, In Schulden seyn; *Stå til rätta*, Vor Gericht stehen; *Stå til ansvar*, Verantwortlich seyn; *Stå til skadan*, Den Schaden stehen; *Stå sin egen skadan*, Den Schaden selbst stehen; *Stå til sina ord*, Bey seinem Wort bleiben; *Stå någon til last*, Jemand zu Last kommen; *Ståndpenningar*, Standgeld.

Städsel, Städslepenning. Handgeld.

Ställa säkerhet för sig. Sicherheit stellen; *Ställa borgen*, Einen Bürgen stellen; *Ställa för rätten*, Vor Gericht stellen; *Ställa tilfreds*, Zufrieden stellen; *Ställa connoissementer til ordres*, Connossemente an Ordres stellen; *Ställa vexelbref til sig sjelf*, Wechsel auf sich selbst stellen.

Stämma for rätta. Vor Gericht laden, Citiren; *Stämning om hemul*, Denunciatio litis.

Stämpel. Stämpel; *Stämpelafgift*, Stämpelabgabe; *Stämpelpapper*, Stämpelpapier; *Stämpla*, Stämpeln.

Stänga sjöfarten. Die Schiffahrt sperren; *Stänga ifrån*. Ausschliessen.

Stegra priset på en vara. Den Preis einer Waare steigern oder erhöhen; *Stegring*, Steigerung.

Stjäla in varor. Waaren einstehlen, einschwärzen; *Sticka i sjön*, In See stechen.

Stiga i priset. Im Preise steigen; *Coursen Stiger*, Der Cours seigt; *Stiga til*, Betragen, Sich belaufen;

Stiga öfver halfva värdet, Den halben Werth übersteigen.

Efter gamla Stilen. Nach dem Alten Stil.

Stillhet i handel. Stille im Handel.

Stokpenningar, i. q. *Balkpenningar.*

Stoppa någons gäld. Eines Schulden stopfen.

Stora Tullen. Der Seezoll, im Gegensatz von *Lilla Tullen*, welches der Landzoll ist; *Kosta Stora penningar*, Viel Geld kosten; *Stor Rdlr.* 600, Grofs (oder betragend) 600 Rthlr.; *Stora summor*, Grofse Summen; *Af* 100 *Lästers Storlek*, 100 Lasten grofs oder trächtig.

Storm och Oväder. Sturm und Unwetter.

Störtgods. Stürzgüter; *Störtsjö*, Sturzsee

Stranda. Stranden; *Strandning*, Strandung; *Strandfogde*, Ein Strandvoigt; *Strandgods*, Gestrandete Güter; *Strandrätt*, Strandrecht; *Strandpenningar*, in Sundsvall von Schiffen abzugeben, die daselbst gebaut, oder reparirt werden.

Sträcka före penningar. Geld vorstrecken.

Stridig sak. Streitsache; *Stridig fordran*, Eine streitige Fordrung; *Stridiga parter*, Streitende Parteyen; *Varorna Stryka åt*, Die Waaren finden guten Abgang.

Stufva, Stauen; *Stufning*, Stauung.

Stycke. Ein Stück; *Styckegods*, Stückgüter.

Styrka. Bestärken; *Styrlastig*, Steuerlastig.

Summa. Summe; *Summera*, Summiren; *Sundhetspafs*, Ein Gesundheitspafs; *Supercargue*, Ein Supercarga; *Surna*, Versauern, als Wein.

Svar. Antwort; *Svara*, Antworten; *Svara för rätten*, Excipiren; *Svarsmål*, Exceptio; *Svarande*, Der Beklagte.

Svårvigt. Schwer Gewicht; *Svår läst*, Schwere Last.

Svängrum. Münz-Remedium; *Svärja*, Schwören.

Utan Svek eller flärd. Sonder List und Gefährde.

Syn. Besichtigung; *Hålla Syn*, Besichtigung halten; *Syning*, Besichtigung; *Syningsmän*, Besichtiger; *Synkostnad*, Besichtigungskosten.

Sysslor. Geschäfte; *Sysslelöshet*, Geschäftslosigkeit; *Sysslesätta*, Beschäftigen; *Sysslomän*, Curatores bonorum (s. v. *Concurs*); Commissionnaire, Bevollmächtigte, Geschäftsbesorger.

Taga arf. Eine Erbschaft antreten; *Taga ränta på ränta*, Zinsen auf Zinsen nehmen; *Taga igen sin*

skada, Sich seines Schadens erholen; *Taga i betänkande*, In Bedenken nehmen; *Taga igen sina ord*, Sein Wort zurücknehmen; *Taga ihop*, Zusammenfassen, Zusammenrechnen; *Taga up penningar*, Gelder aufnehmen; *Taga skada*, Schaden nehmen; *Taga lots*, Einen Lootsen an Bord nehmen; *Taga försäkring*, Versichern lassen; *Taga alla skadeliga händelser på sitt äfventyr och ansvar*.

Sätta i Taka händer. In treue Hände niederlegen.

Tal. Zahl, Anzahl; *Talan*, Anspruch.

Tappa bort. Verlieren: *Gifva tappt*, Verlohren geben; *Tara*, Tara.

Tarf. Bedürfnifs; *Tarfva*, Bedürfen.

Taxa. Taxe; *Taxera*, Taxiren; *Taxering*, Taxation; *Taxeringsman*, Ein Taxator.

Täcka. Decken; *Täckning*, Deckung.

Tekna. Zeichnen, Unterzeichnen; *Tekna en contract, assurance etc.*, Einen Contract, Eine Versicherung zeichnen; *Tekna på förmodad vinst*, Auf imaginairen Gewinn zeichnen; *Tekna coursen*, Den Cours notiren; *Teknebref*. *Signebref*, Ein Seinbrief.

Termin. Ein Termin; *Betala på Terminer*, Auf Termine bezahlen; *Tertiavexel*, Tertia (*Secunda icke*, Secunda unbezahlt); *Testamente*, Testament; *Testamentera*, Testamentiren; *Textning*, Fracturschrift; *Tidningsbref*, Ein Advisbrief.

Tilbjuda. Anbieten; *Tilbud*, Ein Anerbieten; *Tilegna*, Zueignen; *Tilerkänna*, Zuerkennen; *Tilflytning*, Zuflufs; *Tilförsel*, Zufuhr; *Tilfredsställa*, Befriedigen; *Tilgång*, Zuflufs, Zufuhr, Zugang etc.; Insonderheit bedeutet *Tilgånger*, Alles, was zu einer Masse zu conferiren ist; *Tilgift*, Zugabe; *Tilhandla sig varor*, Waaren einkaufen; *Tilhöra*, Zugehören; *Tilhörigheter*, Zubehör; *Tilsats*, Zusatz; *Tilsägelse*, Zusage; *Tilsätta all sin egendom*, Sein ganzes Vermögen zusetzen; *Tilsluta banken*, Die Bank schliessen.

Ting. Ein Gericht unterer Instanz; *Tinga*, Dingen, Bedingen.

Tolag. Eine Abgabe von Waaren, als Zulage ausser dem gewöhnlichen Zoll; *Tomtören*, Grundhauer.

Torg. Markt; *Föra til Torgs*, Zu Markt bringen; *Torgpenningar*, Marktgeld.

Torka in. Eintrocknen; *Torrvexel*, Ein trockener Wechsel.

Transitohandel. Transitohandel; *Translator*, Ein Translateur.

Transport, *Varu - Transport.* Güter - Transport; *Transport*, Eine Cession; *Transportbref*, Eine Cessions - Acte; *Transport påskrift*, Zu mehrerer Sicherheit werden vom Gläubiger die Worte: *Transporteras utan retour* auf die Obligation gesetzt; *Transporttagare*, Cessionarius; *Transportera*, Transportiren, Cediren; *Bankens Transportsedlar*, Bankzettel.

Trassera. Trassiren, Einen Wechsel ziehen; *Trassera för tredje mans räkning*, Für Rechnung eines Dritten trassiren; *Trassera in blanco*, In blanco trassiren; *Trassent*, Der Trassent.

Träda ur bolaget. Aus der Societät treten; *Träda i annans rätt*, In des Anderen Recht treten; *Träta med någon*, Mit Jemand in Streit verwickelt seyn; *Trätemål*, Eine Streitsache.

Tredje man. Ein Dritter, Intervenient, Depositarius etc.; *Komma i tredje mans hand*, In eines Dritten Hand kommen.

Treskodom. Sententia in contumaciam.

Troccavexel. Ein Tauschwechsel, Ein Wechsel, der mit einem anderen Wechsel bezahlt wird.

En Trög betalare. Ein langsamer Bezahler.

Tull. Zoll; Die königl. *Tull - Direction*, nebst dem *General Sjö - och Landtulls Contoir* haben die Oberaufsicht und Administration des ganzen Zollwesens in Schweden; *Tulla*, Zollen, Den Zoll erlegen; *Tullarrende*, Zollverpachtung; Das Zollwesen in Schweden hat von jeher bald unter Pacht gestanden, bald hat man die Pacht, als schädlich, wieder aufgehoben; Seit kurzem ist wieder eine *Direction öfver General Tull-Arrendet* vorhanden, die im Packhause in Stockholm gehalten wird; *Tullbar*, Zollbar; *Tullbetjent*, Ein Zollbedienter; *Tullclarering*, Zollklarirung; *Tullförhöjning*, Eine Zollerhöhung; *Tullfri*, Zollfrey; *Tullpass*, Zollpafs; *Tullsedel*, Zollzettel; *Tullspecial*, Ein specielles Zollverzeichnifs; *Tulltaxa*, Zolltaxe; *Tulltjuf*, *Tullförsnillare*, Ein Schleichhändler; *Tullumgälder*, Zollabgaben; *Tulltägt*, Zolleinnahme.

Tungor. Auflagen; *Tunngods*, Tonnengüter.

Turkiskt pass. Ein Türkenpafs.

Tvinga handeln. Den Handel mit Zwang belegen; *Tvista in för rätten*, Prozessiren; *Tvistamål*, Eine Streitsache, Civilsache.

Tyska Kirko- och Scholä Afgift, muſs jedes aus der Fremde ankommende Schiff von deutscher Nation, für jede Reise 1 ſsl. Species per schwere Last, zur Unterhaltung der deutschen Kirche und Schule in Stockholm, bezahlen.

Umgälder. Ungelder, Was ausser dem Seezoll als Auflage zu entrichten ist; Diese Ungelder sind entweder: a) *Umgälder af varor*, und werden in *Sjöratts-penningar*, und *Armpenningar* unterschieden; Oder b) *Skepps-Umgälder*, und werden in *Passpenningar*, *Lastpenningar*, und *Last-Armpenningar* unterschieden.

Undandölja penningar. Gelder unterschlagen; *Undangöra*, Eine Sache abmachen.

Under-Balance, ist unter *Balance* zu sehen; *Underhand*, Unter der Hand; *Ingå i Underhandling*, Sich in Unterhandlung einlassen; *Underhåll*, Unterhalt; *Underhålla brefvexling*, Einen Briefwechsel unterhalten; *Undermål*, Untermaaſs; *Underpant*, Unterpfand; *Underpris*, Unterpreis; *Underrättelse*, Benachrichtigung, Nachricht; *Underskrift*, Unterschrift; *Underskrifva*, Unterschreiben; *Underslef*, Unterschleif; *Understicka tullbart gods*, Zollbare Güter einschwärzen; *En Understucken handel*, Ein simulirter Handel; *Understuckne vittnen*, Falsche Zeugen; *Göra någon Understöd med penningar*, *Undsätta någon med penningar*, Einen mit Geld unterstützen; *Undersälja*, Unter Preis verkaufen; *Underteckna*, Unterzeichnen; *Undervigt*, Untergewicht; *Undfå*, Erhalten, Bekommen.

Upbringa penningar. Gelder aufbringen; *Upbringa et skepp*, Ein Schiff aufbringen; *Upbringare*, Der Aufbringer eines Schiffs; *Upbud*, Aufboth; Die gerichtliche Bekanntmachung eines Kaufbriefes; *Upbjuda på auction*, In der Auction bieten; *Upbära*, Heben, Einnehmen; *Upbörd*, Steuer-Einnahme; *Upbördsman*, Ein Steuereinnehmer; *Updraga någon sin rätt*, Einem sein Recht übertragen; *Upfylla skadan*, Den Schaden gut machen; *Upgäld*, Aufgeld, Agio; *Utan Upgäld*, Al pari; *Upgifva all sin egendom til sina borgenärer*, Bonis cediren; *Upgöra en räkning*, Eine Rechnung aufmachen; *Uphandla*, Aufkaufen; *Uphandling*, Aufkauf; *Uphandlings-Auction*, Eine Auction, wo der Mindestnehmende zu einer Liefrung etc. verpflichtet ist; *Uphandla*, *Upköpa en vexelbref*, Einen Wechsel einthun; *Uphäfva seqvestren*, Den Beschlag aufheben; *Upköpa*, Aufkaufen; *Upköpare*, Aufkäufer; *Uplåna*,

Geld anleihen oder aufnehmen; *Upplåta*, Ueberlassen; *Upplåtelsebref*, Eine Cessions-Acte; *Uplägga på nederlag*, Güter auf- oder niederlegen; *Uplägga et skepp*, Ein Schiff auflegen; *Uplupen ränta*, Aufgelaufene Zinsen; *Upoffringar*, Aufopferungen; *Förorsaka Uppehåll*, Aufenthalt verursachen; *Uprätta et testamente*, Ein Testament errichten; *Uprätta et handelshus*, Eine Handlung etabliren; *Uprätta skadan*, Den Schaden ersetzen; *Uprop*, ist unter *Concurs* zu sehen; *Upskof*, Aufschub; *Upskofsdom*, Ein Interlocut; *Upskofdagar*, Respittage, Sechs Tage in Schweden, Sonn- und Feiertage mit begriffen; *Upsäga*, Aufsagen, Aufkündigen; *Upsägelse*, Loskündigung; *Upsätta*, Aufsetzen, Verfassen; auch den Preis einer Waare erhöhen; *Upskrifva*, Aufschreiben.

Upslag, a) Der Aufschlag des Preises; b) *Up- och Afslag*, Die in Schweden gebräuchliche Art, unbewegliche Güter zu verauctioniren. Wenn durch Steigern der höchste Both herausgekommen ist (*Upslag*), so schlägt der Makler eine schickliche Summe dazu, die dann wieder herunter getrieben wird (*Afslag*), bis Jemand der Anwesenden *Mitt* (Mein) ruft. Hierauf machen beyde Summen zusammen gerechnet das Kaufpretium aus. Z. B., Ein Wesen wird durch Aufschlag bis 800 getrieben; Der Makler macht dann 1000 zum Abschlag; angenommen, dafs diese 1000 bis auf 700 herunter getrieben werden, und dann Jemand *Mitt* ruft, so erhält dieser das Wesen für 1500, welche das Facit der Aufschlags-Summe 800, und der Abschlags-Summe 700, ausmachen.

Kostnaden Upslukar hela fördelen. Der ganze Vortheil wird durch die Kosten verschlungen; *Upspika*, Oeffentlich anschlagen.

Upstad, im Gegensatz von *Stapelstad*, hat mit dem inländischen Handel zu thun, und darf keinen directen Handel nach fremden Orten treiben; *Upsyningsman*, Ein Aufseher; *Uptaga penningar*, Geld aufnehmen; *Uptaga i bökerne*, In die Bücher eintragen; *Uptakla*, Auftakeln; *Upte vexelbrefvet*, Den Wechsel präsentiren; *til godkännande*, Zur Annahme; *til betalning*, zur Bezahlung; *Uptekna*, Aufzeichnen, Verzeichnen; *Uptekning*, Verzeichnifs; *Uptecknings förmon*, Beneficium inventarii; *Uptinga*, Waaren bedingen; *Upväga*, Aufwiegen; *Uppvisa et vexelbref*, Einen Wechsel präsentiren.

Urarfvagörelse. Entsagung der Erbschaft; *Urkunder*, Urkunden; *Urtima ting*, Eine ausserordentliche Gerichtshaltung; *Lagtima ting*, ist das Gegentheil; *Urval*, Auswahl, Ausschufs; *Uso*, *Vexel-Uso*, Uso, Wechsel-Uso.

Utanskrift. Die Aufschrift eines Briefs etc.

Utarrendera. Verpachten; *Utbetala*, Ausbezahlen; *Utbjuda*, Ausbieten; *Utblotta sig*, Sich entblöfsen; *Utbyte*, Ausbeute, Dividend; *Utbyteshandel*, Tauschhandel; *Utdela*, Austheilen; *Utdelning*, Ein Dividend; *Utdrag*, Auszug; *Utdraga*, Ausziehen; *Utdrifva utskylder*, Steuern eintreiben; *Utestående fordringar*, Ausstehende Schulden; *Uteslutande rätt*, Ein ausschliefsliches Recht; *Utfalla*, Fällig seyn; *Utfärda*, Ausfertigen; *Utfordra penningar*, Gelder eintreiben; *Utfästa sig*, Sich verbindlich machen; *Utföra varor*, Waaren ausführen; *Utförsel*, Ausfuhr; *Utförspremier*, Ausfuhr Prämien; *Utgifter*, Ausgaben; *Utgifva*, Ausgeben; *Utgifva en vexel*, Einen Wechsel ausstellen; *på sig sjelf*, auf sich selbst; *Utgifvare*, Der Aussteller; *Utgående varor*, Ausfuhrwaaren; *Utgående tullen*, Ausgehende Rechte, Ausfuhrzoll; *Utgöra*, Ausmachen, Betragen; *Uthyra*, *Utleja*, Vermiethen; *Utkast*, Entwurf; *Utkasta*, Entwerfen; *Utkomst*, Auskommen; Vortheil, Rechnung, die man bey einer Sache findet; *Utlaga*, Auslage; *Utlagor*, Steuer; *Utlastningsort*, Der Löschungsplatz; *Utlägga*, Auslegen; *Utlägga penningar*, Geld auslegen; *Utlägga på redden*, Auf die Rhede legen; *Utläcka*, Auslecken; *Utlefverera*, *Utlemna*, Ausliefern; *Utlösa en pant*, Ein Pfand einlösen; *Utlysa*, Proklamiren; *Utmäta*, Schulden mit richterlicher Hülfe eintreiben; *Utminutera*, Im Kleinen verkaufen; *Utmynta*, Ausmünzen; *Utprägla*, Ausprägen; *Utpanta*, Auspfänden; *Utprässa*, Auspressen; *Uträkna*, Ausrechnen; *Uträtta någons befallningar*, Eines Ordres ausrichten; *Utreda et skepp*, Ein Schiff ausrheden; *Utreda*, Auseinander setzen, In Ordnung bringen; *Utredning*, Dispache; *Utredningsman*, Ein Dispacheur.

Utrednings Sedlar. Ausrhedungszettel, Ehemalige königliche Interims Schuldzettel, zur Ausrüstung der grossen Flotte, mit der Versicheruug, dafs selbige in einer gewissen Zeit wieder eingelöset werden sollten. Man nannte sie scherzweise auch *Långrockar* (Langröcke), weil sie einen halben Bogen einnahmen.

Utrop. Ein Ausruf; *Utrusta*, Ausrüsten; *Utsälja*,

Den ganzen Vorrath verkaufen; *Utsätta*, Aussetzen; *Utsätta coursen*, Den Cours festsetzen; *Utsegla til sjös*, In See stechen; *Utskeppa*, Ausschiffen; *Utskeppa varor til utrikes orter*, Waaren ausführen; *Utskifta*, Austheilen, Vertheilen; *Utskott*, Ausschuſs; *Utskrifva pålagor*, Steuern ausschreiben; *Utskrifva räkning*, Eine Rechnung ausschreiben; *Utskylder*, Steuern, Contributionen; *Utslag*, a) Ausschlag im Gewicht; b) Ein richterliches Urtheil; c) Das Facit; *Utsmyga varor*, Waaren aussmuggeln; *Utsökning*, Gerichtliche Execution; *Utställa betalningen*, Die Bezahlung aussetzen; *Uttull*, *Utgående Tull*, Ausfuhrzoll; *Utvexla penningar*, Geld wechseln; *Utvinna*, Die Sache gewinnen, Obsiegen.

Vad. Eine Wette, Sponsio; *Vadpenningar*, Succumbenzgelder bey Appellationen; *Vadesumma*, Summa appellabilis.

Vakla. Wanken, Unbeständig im Course, in den Preisen seyn; *Validera*, Gelten; *Som i räkning os emellan Validerar*.

Valuta, *Värde*. Valuta, Werth im Wechsel; *Valuta bekommet*, Valuta bekommen; *i reda penningar*, contant; *i varor*, in Waaren; *i räkning*, in Rechnung; *Stadiga Valuta*, *Stadigt värde*, Die beständige Valuta.

Valuter. Gewisse Kreditzettel, die von Privatleuten, wenn es an Scheidemünze im Orte mangelt, ausgestellt werden. Ehemals existirten ähnliche Zettel im Norden von England, wo sie den Namen von *Tradesman's tokens* führten. Ich habe von letzteren etwas in meiner Reise durch England gesagt; Dies hat Herrn Hofrath Beckmann veranlaſst, eine kleine Beschreibung und Formular von den schwedischen *Valuter* zu geben, die man in seiner Bibliothek, 1800, im zweyten Heft findet; Conf. *Polletter*.

Falla i Vanpris. Im Preise ganz heruntergehen; *Vanskötsel*, Verwahrlosung; *Myntets Vanvördande*, Herabwürdigung der Münze.

Varuförråd. Waarenvorrath; *Varulager*, Waarenlager.

Våda, *Våde*. Ein Zufall; *Vådeliga händelser*, Zufällige Ereignisse; *Vågsedel*, Ein Waagezettel; *Vågpenningar*, Wägegeld; *Våga*, Wagen; *Vårdslöshet*, Verwahrlosung.

Vädja. Appelliren; *Vädjande*, Appellation; *Väga*, Wägen; Wiegen; *Vågen Väger lika*, Die Wage

ist im Sticken; *Väga öfver*, Das Uebergewicht haben; *Vägarepenningar*, Wägergeld; *Vägra*, Weigern; *Vägra accepten eller betalningen af vexeln*, Die Annahme, oder Bezahlung des Wechsels verweigern; *I Vägringsfall hos Herr N.*, Im Noth- oder Weigerungsfall bey Herr N.

Vända sig i handel med penningar, Guten Verkehr im Handel treiben; *Vända i penningar*, In Geld verwandeln, Zu Geld machen; *Väntepenningar*, Liegegeld, Wartgeld.

Värd. Werth; *Värde*, Der Werth; *Hvars Värde är bekommit*, Den Werth empfangen; *Värdera*, Schätzen, Taxiren; *Värdering*, Taxation; *Värderare*, *Värderingsman*, Ein Taxator.

Värf. a) Ein Gewerbe; b) Ein Schiffswerft.

Värja köpet. Für den Kauf Gewähr leisten; *Värjemålsed*, Reinigungseid.

Västindiska Compagnie. Als Schweden, durch Unterhandlung mit Frankreich, 1784 in Besitz der Insel Barthelemy kam, so wurde 1786 diese Westindische Compagnie in Stockholm errichtet, die noch fortdauert, und ihr Comtoir und Niederlage in Barthelemy hat. — Schon 1730 wurde eine Handlung nach West-Indien gesellschaftlich versucht, kam aber nicht zu Stande.

Vederbörande. Beykommende, Die es angeht; *Vederdeloman*, Der Gegner, Die Gegenpartey; *Vederhäftig*, Verpflichtet, für eine Schuld einzustehen; *Vederklagomål*, Reconventio; *Vederlag*, Wiederlage.

Vexel, *Vexelbref*. Ein Wechsel; *Gifva Vexel på sig sjelf*, Einen Wechsel auf sich selbst stellen; *Vexel Arbitrage*, Wechselarbitrage; *Vexelbank*, Eine Wechselbank; *Vexelgifvare*, Der Aussteller des Wechsels, Trassent; *Vexeltagare*, *Vexlare*, Der Remittent; *Vexelbetalare*, Der Bezogene; *Vexelgodkännare*, Der Acceptant; *Vexelinnehafvare*, Der Inhaber des Wechsels, *Vexlarens man* Der Präsentant; *Vexelgodkännande under protest*, Intervention; *Vexelöfverlatere*, Ein Indossent; *Vexel-Cours*, ist unter *Cours* zu sehen; *Vexelrörelse*, Wechselverkehr; *Vexelrytteri*, Wechselreiterey.

Vexelmäklare. Ein Wechselmakler; Er muſs, bey Verlust seines Amts, und Büſsung des ganzen Belaufs, die Wechsel zu keiner anderen, als zur rechten Börsenzeit, schlieſsen. Er muſs, unter Eidespflicht, quartaliter einen Aufsatz ans Commerz-Collegium liefern, worinn dasjenige, was von einem Quartal bis zum anderen

auf Hamburg, Amsterdam, London etc. trassirt worden, generell zusammengefaſst ist; jedoch ist er nicht verpflichtet, heimlich zu haltende Sachen anzugeben. Wird, ohne Zuthun des Maklers, ein Wechsel geschlossen, so bezahlt sowohl der Wechselgeber, als der Wechselnehmer, Jeder für sich 333 Rthlr. 16 ſsl. Strafe.

Vexelprotest. Geschieht in Schweden durch einen Notar und zwey Zeugen; Schreibt aber der Bezogene, oder der Acceptant, seinen Namen unter seine Antwort, so bedarf es keiner Zeugen.

Vexelstadga. Eine Wechsel-Ordnung; Die Königl. Schwedische erneuerte und von den Reichsständen genehmigte Wechsel Ordnung ist vom 21sten Jan. 1748; Neu gedruckt 1784. Ein wichtiger Beytrag ist die Königl. *Förordning om visse delar rörande vexelhandeln*, den 12ten December 1798.

Vexla. Wechseln; *Vexla in*, Einwechseln; *Vexla ut*, Auswechseln; *Vexla varor emot varor*, Waaren gegen Waaren umsetzen; *Vexlare*, Wechsler.

Vidgå. Eingestehen, Bekennen; *Vidimera*, Vidimiren; *Vigt*, Gewicht; *Vika ifrån hufvudmannens ordres*, Von seines Committenten Ordres abweichen.

Vilkor. Bedingung; Im Plurali bedeuten *Vilkor*, Vermögensumstände; *Sitta i goda Vilkor*, In guten Umständen seyn; *Komma til förmögnare vilkor*, In bessere Umstände kommen.

Vingleri. Schwindeley; *Penninge Vingleri*, *Vexel-Vingleri.*

Vinna en sak. Eine Sache gewinnen; *Vinna i handel*, Im Handel gewinnen; *Vinna på något*, Auf etwas gewinnen; *Vinna laga kraft*, Rechtskräftig werden; *Vinning*, Gewinn; *Vinningslystnad*, *Vinnings sjuka*, Liebe zum Gewinn, Gewinnsucht; *Vinst och förlust*, Gewinn und Verlust; *Göra sig Vinst af något*, Gewinn von etwas ziehen.

Vinterläger. Die Winterlage der Schiffe; *Vinterlagspenningar*, in Calmar von Schiffen zu entrichten; *Visitera*, Visitiren.

Vittna. Zeugen, Bezeugen; *Vittne*, Ein Zeuge; *Vittnesbörd*, Zeugniſs; *Vittnesmål*, Zeugen-Aussage.

Vrak, *Vrakgods.* Wrack; *Vräka varor*, Waaren ausschiessen; *Vräkare*, Ein Wracker; *Vräkarepenningar*, Wrackergeld.

Vrång Ed. Juramentum calumniae.

DEUTSCHES LEXICON

IN ACHT SPRACHEN ÜBERSETZT.

Abandonniren. *s. v.* Versicherung. — Abbestellen, *s. v.* Ordre. — Abdankung des Volks, *s. v.* Schiff. — Abgaben, Zoll-Abgaben, *s. v.* Zoll. — Abgang, *s. v.* Waaren. — Abgangshafen, *s. v.* Hafen. — Abgeben, einen Wechsel, *z. B.* auf London, Hamburg. — Abhörung des Volks, *Siehe* Verklahrung. — Ablader, *s. v.* Ladung. — Ablagerplätze, Speditionsplätze. — Abliefern, *Siehe* Liefern. — Abmachen, *s. v.* Vergleich. — Abnehmer, Absatz, Abzug, *s. v.* Waaren. — Abreise, Absegeln, *s. v.* Schiff. — Abschlag, Abschlagen, *s. v.* Preis. — Auf Abschlag, *s. v.* Bezahlen. — Abschliessen, Abschluſs, *s. v.* Rechnung, Bücher. — Abschreiben, a) *s. v.* Bank; b) Abbestellen. — Absender, *s. v.* Ladung. — Abtragen, *s. v.* Schulden. — Abweichung vom Wege, *Siehe* Versegelung; Vom versicherten Wege abweichen.

Abziehen, Kürzen, 2) Abzug; 3) Nach Abzug der Kosten. — *Holl.* 1) Aftrekken; 2) Akftrekking, Korting. — *Dän.* 1) Aftrække, Fradrage; 2) Aftrækning, Fradrag. — *Schwed.* 1) Draga af, Afdraga; 2) Afdrag; 3) Efter afdrag etc. — *Engl.* 1) To deduct; 2) Deduction; 3) Deducting all charges. — *Franz.* 1) Déduire, Décompter, Défalquer; 2) Déduction; 3) Déduction faite; Tous frais faits. — *Ital.* 1) Dedurre, Diffalcare, Detrarre; Levar da una somma; 2) Deduzione; 3) Dedutte le spese, Detratte le spese. — *Span.* 1) Bajar, Deducir; 2) Baja, Deduccion; 3) Apartados, bajados los gastos. — *Port.* 1) Deducir; Abater; 2) Deducção; Abatimiento; 3) Deducidas as despezas; Abatimiento feito dos gastos.

Acceptiren, Acceptant, etc. *s. v.* Wechsel.

Accise. — *Holl* Accyns. *Dän.* Accise. *Schwed.* Accis. *Engl.* Excise. *Franz.* Accise. *Ital.* Gabella. *Span.* Sisa. *Port.* Sisa.

Accompagniren. Begleiten; Accord, *s. v.* Fallissement.

Per Achse. Zu Lande. *Schwed.* Per ax, Per axel. — *Franz.* Par terre.

Actie. 2) Actionist. Actien-Inhaber. *Holl.* 1) Actie; 2) Actionist. — *Dän.* 1) Actie; 2) Actiehaver, Actie-Eier. — *Schwed.* 1) Actie; 2) Actie-ägare. — *Engl.* 1) Share, Stock in the funds etc.; 2) Stock-holder. — *Franz.* 1) Action; 2) Actionnaire. — *Ital.* 1) Azione; 2) Azionario — *Span.* 1) Accion; 2) Accionista, Accionario. — *Port.* 1) Acção; Apolice; 2) Accionista.

Activhandel. *s. v.* Handel. — Activschulden, *s. v.* Schulden.

Admiralschaft machen. 2) Seinbrief, Admiralsbrief. — *Holl.* 1) Onder Admiraalschap zeylen; 2) Seinbrief. — *Dän.* 1) Giöre Admiralskab; 2) Admiralsbrev; Signalbrev; Seinbrev. — *Schwed.* 1) Göra amiralskap; 2) Seignebref; Teknebref. — *Engl.* 1) Sailing in company; 2) Sailing instructions or orders. — *Franz.* 1) Aller de conserve, Aller de compagnie; b) Acte de conserve, Lettre de signaux, Ordres pour la route. — *Ital.* 1) Andar di conserva; 2) Libro dei segnali. — *Span.* 1) Ir de conserva; 2) Libro de señales. — *Port.* 1) Ir de conserva; 2) Livro de sinaes.

Adresse. *s. v.* Brief. — Noth- oder Neben-Adresse, *s. v.* Wechsel. — Einen Wechsel adressiren, *d. i.* ihn mit einer Neben-Adresse versehen. — Adresswechsel, Ein Wechsel, der eine Neben-Adresse hat. — Advertiren, Benachrichtigen; Advis, Advisbrief, *s. v.* Wechsel.

Agio. Aufgeld, Aufwechsel. — *Holl.* Agio, Opgeld. — *Dän.* Opgeld, Lagie, — *Schwed.* Upgäld, Lagio, Lage. — *Engl.* Agio. *Franz.* Agio. *Ital.* Aggio. *Span.* Agio. *Port.* Agio.

Agnosciren. Anerkennen, Als richtig erkennen.
Aichen, *Siehe* Messen.

Alle für Einen und Einer für Alle; Sammt und sonders; In solidum. — *Holl.* Allen en elk een in't byzonder. — *Dän.* Alle for en og En for Alle. — *Schwed.* Alla för en och en för alla. — *Engl.* Each for the other Jointly and seperately. — *Franz.* Solidairement. — *Ital.* In solido. — *Span.* In-solidum. — *Port.* Em solido, Solidariamente.

Alleinhandel. *s. v.* Handel; Das Alphabet zum Hauptbuch, ist unter Bücher zu sehen;

Alternative, Wechselsweise; Das Alterum tantum, ist noch einmal so viel oder Hundert Procent.

Anbieten 2) Ein Anerbieten, Eine Offerte, — *Holl.* Aanbieden; 2) Aanbieding. — *Dän.* Tilbyde; 2) Tilbydelse, Tilbud. — *Schwed.* Tilbjuda; 2) Tilbud. — *Engl.* To offer; 2) An offer (*Conf.* Tender *im engl. Lex.*) — *Franz.* Offrir; 2) Offre. — *Ital.* Offerire; 2) Offerta. — *Span.* Ofrecer; 2) Oferta. — *Port.* Offerecer; 2) Offerecimento, Offerta.

Andienen. *s. v.* Havarie, Versicherung; Angabe., beym Zoll, *s. v.* Zoll.

Auf Anhalten und Requisition von N. N. — *Holl.* Ten verzoeke van etc. — *Dän.* Paa Anholden af N. N. — *Schwed.* På anhållan af N. N. — *Engl.* At the special instance and request of etc. — *Franz.* A la requête ou requisition de etc. — *Ital.* Ad istanza, A richiesta, A requisizione. — *Span.* A instancia, De pedimento de etc. — *Port.* A instancia da parte, A requerimento ou pedimento de etc.

Anhaltung eines Schiffes von Hoher Hand. — *Holl.* Detentie, Bekommering van Hoogerhand — *Dan.* Anholdelser af Konger og Dronninger, Printser, Herrer og Republiquer. — *Schwed.* Anhällningar af konungar, furster, republiquer och folk. — *Engl.* Arrests, restraints and detainments of kings, princes and people. — *Franz.* Détention, Arrèt de prince. — *Ital.* Detenzione di principi e potenze sovrane, Ritenzione della nave. — *Span.* Detencion de principes etc. — *Port.* Detençåo de principes.

Vor Anker liegen. 2) Den Anker lichten; 3) Ankergeld. — *Holl* 1) *Voor* anker leggen; 2) Het anker ligten; 3) Ankeragie. — *Dän.* Ligge for Anker; 2) Lætte Ankeret; 3) Ankerpenge. — *Schwed.* 1) Ligga för ankar; 2) Lyfta ankaret; 3) Ankarepenningar. — *Engl.* 1) To moor at anchor; 2) To weigh the anchor; 3) Anchorage. — *Franz.* 1) Etre à l'ancre; 2) Lever l'ancre; 3) Ancrage. — *Ital.* 1) Star surta una nave; 2) Levare l'ancora; 3) Ancoraggio. — *Span.* 1) Estar anclado, Estar fondeado, Surto; 2) Levar el ancla; 3) Ancoraje, Anclaje, Fondeadero. — *Port.* 1) Estar sobre ancora; Surto; 2) Levar ancora, Levantar ferro; Desaferrar; 3) Ancoragem.

Ankommen. *s. v.* Schiff. — Anlaufen, Einen Hafen anthun, *s. v.* Hafen. — Anlegen. *s. v.* Ladung. — Anleihe. *s. v.* Leihen. — Anmerkung nehmen. *Siehe* Nota. — Anmelden, Güter beym Zoll. *s. v.*

Zoll. — Annahme des Wechsels *s. v.* Wechsel. — Annulliren, Vernichten, für nichtig erklären. — Anschlag. *s. v.* Kosten.

Ansegeln, Auf ein anderes Schiff treiben. *Holl.* Aanzeiling. *Dän.* Paazeiling. *Schwed.* Drifva å hvarannan. *Engl.* To run aboard a ship. *Franz.* Aborder ou courir sur un autre vaisseau; Abordage; Ribordage; Chasser sur un vaisseau. *Ital.* Abbordare, Correre sopra un bastimento; Abbordarsi; Investimento di due navi fra loro, Scontro delle navi, Urtare una nave in altra. *Span.* Abordarse; Aborde; Tropezar con un otro navio; Trompada. *Port.* Abordar; Abordagem; Embate.

Einen Hafen Ansegeln, ihn anthun, *s. v.* Hafen. — Gut als gestohlen Ansprechen oder vindiciren.

Anstand, Erhohlungsfrist, Anstandsbrief, Eiserner Brief; Moratorium (Entweder Generel, *d. i.* gegen alle Gläubiger, oder Speciel, *d. i.* gegen einige oder einen der dringendsten Gläubiger). — *Holl.* Atterminatiebrief. *Dän.* Moratorium, Jernbrev. *Schwed.* Anständsbref, Beskärmelsebref, Jernbref. *Engl.* Letters of respite. *Franz.* Lettre de répit; Surséance. *Ital.* Dilazione, Lettera di rispetto o di dilazione; Moratoria. *Span.* Carta de espera, Carta de largas, Carta dilatoria ó moratoria. *Port.* Escritura de espera; Moratoria.

Antheil. *s. v.* Theil. — Anticipiren. Die Zahlung vor der Zeit leisten; *s. v.* Bezahlen. — Antidatiren. *s. v.* Datum.

Antwort; 2) Antworten. — *Holl.* Antwoord; 2) Antwoorden. — *Dän.* Svar; 2) Svare. — *Schwed.* Svar; 2) Svara. — *Engl.* Answer; 2) To Answer, reply. — *Franz.* Réponse; 2) Répondre, Repliquer. — *Ital.* Risposta; 2) Rispondere. — *Span.* Respuesta, Contestacion; 2) Responder. — *Port.* Resposta; 2) Responder.

Anvertrautes Gut. *s. v.* Depositum.

Anweisung, Assignation. — *Holl.* Assignatie. *Dän.* Anviisning, Assignation. *Schwed.* Anvisning, Invisning, Anordning. *Engl.* A draft, note or bill drawn on another. *Franz.* Assignation. *Ital.* Assegnamento, Assegno. *Span.* Libranza. *Port.* Livrança.

Anzahl. *Siehe* Zahl. — Approbiren, Billigen, Gut heissen. — Apunto trassiren. *s. v.* Wechsel.

Arbeiten, Das Schiff arbeitet heftig. — *Holl.* Arbeiden. *Dän.* Arbede meget. *Schwed.* Arbeta

mycket. *Engl.* The ship laboured exceedingly. *Franz.* Travailler, Fatiguer beaucoup. *Ital.* Travagliare. *Span.* Trabajar el navio. *Port.* Laborou, trabalhou muito o navio.

Arbitragerechnung. *s. v.* Wechsel. — Mit Arrest belegen, *Siehe* Beschlag — Asseeuranz etc., *Siehe* Versicherung. Assignation, *Siehe* Anweisung. Assistenzhaus, Ein Leihhaus. Association, Associé, *Siehe* Societät.

Attestat; b) Certificat; 2) Attestiren. — *Holl.* 1) Attestatie; b) Certificatie; 2) Attesteeren. — *Dän.* 1) Attest: b) Certificat; 2) Attestere. — *Schwed.* 1) Attest, Betyg; b) Certificat; 2) Attestera. — *Engl.* 1) Attestation; b) Certificate; 2) To attest, To certify. — *Franz.* 1) Attestation; b) Certificat, Certification; 2) Attester; Certifier. — *Ital.* 1) Attestato; b) Certificazione; Fede; 2) Attestare; Certificare; Dar fede. — *Span.* 1) Certification; 2) Attestar; Certificar. — *Port.* 1) Attestação; b) Certidão; 2) Attestar; Certificar.

Auction. Oeffentlicher Verkauf. 2) Verauctioniren, Oeffentlich verkaufen. 3) Biethen; b) Ein Both; 4) Ueberbiethen; 5) Ueberboth; 6) Der Meistbiethende; 7) Dem Meistbiethenden überlassen; 8) Zuschlagen; 9) Auctionarius, Auctionator. — *Holl.* 1) Openbaare opveiling, Veiling; 2) Opveilen, In slag leggen; 3) Bieden, Een bod doen; b) Bod; 4) Ophoogen, Hooger bieden; 5) Overbod; 6) Meestbiedende; 7) Aan den meestbiedenden overlaaten; 8) Toeslaan; 9) Vendumeester. — *Dän.* 1) Auction; 2) Auctionere: Sælge ved offentlig Auction; 3) Byde; b) Bud; 4) Opbyde, Ondrive, Overbyde; 5) Overbud; 6) Höistbydende; 7) Overlade til den Höistbydende; 8) Tilslaae En noget paa Auction; 9) Auctionsmester. — *Schwed.* 1) Auction; Offenteligt uprop; 2) Auctionera, Förauctionera, Sälja på auction; Bjuda ut til salu; Hålla auction; 3) Upbjuda på auction, Bjuda, Bjuda på, Göra bud; b) Bud; 4) Öfverbjuda; 5) Öfverbud; 6) Mästbjudande; 7) Öfverlåta til mästbjudanden; 8) Tilslå til de mästbjudande; Klubbeslag; 9) Auctionsförvaltare. — *Engl.* 1) Auction, Public sale; 2) To expose to auction, To set or put to public sale; 3) To bid; Bidding; 4) To advance on the last bidder, To overbid, To outbid; 5) Advance; 6) The best or highest bidder; 7) To dispose to the highest bidder; 8) To knock down the hammer; 9) Auctioneer. — *Franz.* 1) Enchère, Encan, Vente publique; 2) Vendre à l'encan ou à l'enchère; 3) Faire une enchère,

Mettre enchère; 4) Couvrir une enchère; Enchérir; 5) Enchère couverte; 6) Le plus offrant, Le dernier enchérisseur; 7, 8) Adjuger au plus offrant. — *Ital.* 1) Incanto, Vendita all'incanto; Asta publica; 2) Incantare, Vendere all'incanto; 3) Offerire; b) Offerta, Profferta; 4) Far una maggior offerta; 5) Offerta maggiore; 6) Il più offerente; 7) Concedere, licenziare o liberare al maggior offerente. — *Span.* 1) Almoneda, Remato publico; 2) Poner en venta, en publica subastacion, Sacar á publica subasta; 3) Poner precio en almoneda, Hacer postura; b) Postura; 4) Mejorar una postura, Pujar; 5) Prometido, Puja; 6) El mayor ó mejor postor; 7) Quedar el remate en el ultimo, Rematar en el mayor postor. — *Port.* 1) Almoeda; Arrematação; Hasta publica; Leilão publico; 2) Almoedar; Arrematar; Pór em venda, em almoeda etc.; 3) Lançar no leilão; b) Lanço; 4) Cubrir o lanço de outro; Lançar sobre alguem; Sobrelançar; 5) Lanço maior; Sobrelanço; 7) Arrematar a quem mais der.

Aufbringen. *s. v.* Prise. — Aufgeld, Aufwechsel. *Siehe* Agio. — Aufhören zu bezahlen. *s. v.* Fallissement, Bezahlen. — Aufkaufen. *s. v.* Waaren.

Auflagen, Beschwerungen. — *Holl.* Imposten, Lasten, Belastingen. *Dän.* Paalæg. *Schwed.* Tungor, Utlagor, Pålagor. *Engl.* Imposts. *Franz.* Impôts. *Ital.* Imposizioni, Imposte, Gravezze. *Span.* Imposiciones, Impuestos. *Port.* Imposições, Impostos.

Aufräumen sein Lager. *s. v.* Waaren. — Aufschiessen. *s. v.* Waaren. — Aufschlagen. *s. v.* Preis. — Ausbeute. *Siehe* Dividend. — Ausgabe. *s. v.* Einnahme. — Ausgeber des Geldes. Der Remittent. — Ausgeber des Wechsels. Der Trassent. — Auskehren Bezahlen.

Auslagen, Ausgelegtes Geld. — *Holl.* Verschot. *Dän.* Udlæg. *Schwed.* Utlaga. *Engl.* Expences, Disbursements. *Franz.* Déboursés, Impenses. *Ital.* Disborso. *Span.* Despensas. *Port.* Despesas.

Ausbessern *s. v.* Schiff. — Ausfuhr etc. *s. v.* Waaren. — Ausgabe. *s. v.* Einnahme. — Ausladen, Ausschiffen. Löschen. — Auslootsen. *s. v.* Lootsen. — Ausmachen. *s. v.* Belauf. — Ausrheden; Ausrüsten *s. v.* Schiff. — Ausschiessen. *s. v.* Waaren. — Ausschwärzen. *s. v.* Schleichhandel. — Aussteller eines Wechsels etc. *s. v.* Wechsel. — Austhun. a) Tilgen; b) *s. v.* Zinsen. —

Austreten. Schulden halber entweichen; Ein ausgetretener Schuldner, *s. v.* Schulden. — Ausverzollen. *s. v.* Zoll. — Auszahlen. Bezahlen, Zahlen. — Avanz. Gewinn, Vorschufs; Ueberschufs.

Baaken- und Tonnengeld. *Holl.* Baakengeld. *Dän.* Bojepenge. *Schwed.* Bäkafgifter. *Engl.* Beaconage. *Franz.* Droit de balise. *Ital.* Diritti per le marche e gavitelli. *Schwed.* Derechos de las balizas. *Port.* Direitos das balizas.

Baar. *s. v.* Geld, Kauf, Bezahlen.

Ballast; 2) Ballast einschiessen, einnehmen, Verballasten; 3) Ballast beladen seyn; 4) Den Ballast ausschiessen oder auswerfen. — *Holl.* 1) Ballast; 2) Ballast inschieten, Ballasten; 3) Ballastscheeps; 4) Ballast uitschieten, uitwerpen. — *Dän.* 1) Baglast; 2) Baglaste; Indkaste eller indskyde Baglasten; 3) Laddet med Baglast; 4) Udskyde eller udkaste Baglasten. — *Schwed.* 1) Ballast, Barlast; 2) Barlasta, Inlasta barlasten; 3) Lastadt med barlast; 4) Utlasta barlasten. — *Engl.* 1) Ballast; 2) To ballast a ship; 3) To sail in ballast, To go on the ballast; 4) To unballast. — *Franz.* 1) Lest; 2) Lester, Faire du lest; Lestage; 3) Sur son lest; 4) Délester; Délestage. — *Ital.* 1) Savorra; 2) Savorrare una nave; 3) Andare in savorra; 4) Scaricare la savorra. — *Span.* 1) Lastre; 2) Lastrar un navio; 3) Ir á lastre; 4) Deslastrar. — *Port.* 1) Lastro; 2) Lastrar; 3) Sair em lastro; 4) Deslastrar.

Bank. Banco. 2) In Banco ab- und zuschreiben; b) Conto in Banco haben; 3) Bank-Folium; 4) Bankgeld; 5) Die Bank ist geschlossen; 6) Die Bank ist geöfnet; 7) Ein Banquier; 8) Bankzettel; Banknoten. — *Holl.* 1) Bank; 2) In de bank af- en toeschryven; 3) Bankfolio; 4) Bankgeld; 5) De bank is gesloоten; 6) De bank is geopend; 7) Bankier; 8) Bankbriefjes. — *Dän.* 1) Bank; Banco; 2) Skrive af og til in Banco; 3) Bancofolium; 4) Bancopenge; 5) Slutte Banken; 6) Aabne Banken; 7) Banquerer; Bankör; 8) Bancosedler. — *Schwed.* 1) Bank, Banko, Banque; 2) Af- och tilskrifva in banco; b) Hafva räkning i banken; 3) Bancofolium; 4) Bankomynt; 5) Tilsluta banken; 6) Öppa banken; 7) Bankör; 8) Banksedlar, Bankens Transportsedlar. — *Engl.* 1) Bank; 2) To write into bank; 3) Bank folio; 4) Bank money; 5) The bank is shut up; 6) The bank is opened; 7) A banker, Private banker; 8) Bank notes. — *Franz.*

1) Banque; 2) Ecrire une partie en banque; Virement; 3) Folio en banque; 4) Argent de banque; 5) Fermeture de la banque; 6) Ouverture de la banque; 7) Banquier; 8) Billets de banque. — *Ital.* 1) Banco; 2) Girar partite in banco; 3) Foglio; 4) Danaro di banco; 5) Il banco è chiuso; Chiusura o serratura del banco; 6) Apertura del banco; Il banco s'apre; 7) Banchiere, Banchista; 8) Biglietti, Cedole di banco. — *Span.* 1) Banco; 2) Girar; b) Tener su cuenta en banco; 3) Folio; 4) Dinero de banco; 5) El banco està cerrado; 6) El banco està abierto; 7) Banquero; Cambista de letras; 8) Billetes de banco. — *Port.* 1) Banca, Banco; 2) Girar no banco; b) Tener huma conta no banco; 3) Folio no banco; 4) Dinheiro de banco; 5) Fechadura do banco; 6) Abertura do banco; 7) Banqueiro, Cambista; 8) Bilhetes de banco.

Bankrott. *Siehe* Fallissement. — Baratthandel. Tauschhandel, *s. v.* Handel. — Baratterie. *Siehe* Schelmerey des Schiffers und Volks. — Baubrief. Der Beilbrief, Zimmerbrief.

In Bausch und Bogen. — *Holl.* By den hoop. *Dän.* Paa Slump. *Schwed.* Slumpvis. *Engl.* In the lump. *Franz.* En bloc; A forfait. *Ital.* Alla grossa, L'uno compensando l'altro. *Span.* Por junto, De por junto. *Port.* Pelo grosso. *Lat.* Per aversionen.

Bedarb. Verderbung; Frey von Bedarb; Innerer Bedarb des Schiffs oder Guts; Bederbliche Waaren; Diese Ausdrücke haben wir von den Holländern. — Bedeckung. a) Convoy; b) Deckung.

Bedingung. — *Holl.* Beding, Voorwaarde. *Dän.* Betingelse, Vilkaar, Forord. *Schwed.* Vilkor, Beting etc. *Engl.* Condition. *Franz.* Condition. *Ital.* Condizione. *Span.* Condicion. *Port.* Condição.

Befrachten. *s. v.* Fracht. — Befriedigen. *s. v.* Bezahlen.

Begeben, Das Schiff hat sich begeben. — *Holl.* Zig begeeven. *Dän.* Begive sig. *Schwed.* Begifva sig. *Engl.* The ship strained. *Franz.* Le vaisseau a consenti; Larguer. *Ital.* Largare, Sbandarsi, Scommettersi, Scompaginarsi. *Span.* Levantarse as costuras, Largar. *Port.* Largar, Dar de se, Desconjuntarse.

Begehrt. *s. v.* Waaren. — Unter Begleitung. Unter Convoi. — Behaltene, oder glückliche Ankunft des Schiffes; Behaltene, oder gut conservirte Güter.

Behandlung. a) gute; b) schlechte. — *Holl.* Behandling, a) goede; b) kwaade. — *Dän.* a) God Begegning; b) Medhandling. — *Schwed.* Bemöta en, a) godt; b) illa. — *Engl.* a) Good, Plain Dealing; b) Bad Dealing. — *Franz.* Traitement. — *Ital.* Trattamento, a) buon, gentile; b) malo. — *Span.* Trato, a) bueno; b) doble. — *Port.* Servir bem etc. os seus amigos.

Beilbrief, Bielbrief. — *Holl.* Bylbrief, (sehe man im Holländischen Lexicon). *Dän.* Biilbrev, (sehe man im Dänischen Lexicon). *Schwed.* Bilbref. (Es ist aber das Schwedische Lexicon nachzusehen). *Engl.* Register of a ship, Certificate of British registry. *Franz.* Acte de construction et de propriété d'un navire. *Ital.* Contratto di costrùzione e di comprita d'un bastimento. *Span.* Carta ó documento de propiedad, Matricula de un navio. *Port.* Contrato de construcção de hum navio; Escritura de propriedade de hum navio.

Bekümmerung. Anhaltung, Beschlag. — Beladen. *s. v.* Ladung. — Belasten. *s. v.* Rechnung, Bücher.

Belauf, Betrag. 2) Der rohe Betrag; 3) Der reine Belauf; 4) Betragen, Sich Belaufen, Ausmachen, Betragend. — *Holl.* 1) Bedrag, Beloop, Het Bedragen; 3) Suiver montant; 4) Bedragen, Beloopen, Uitmaaken. — *Dän.* 1) Belöb; 4) Belöbe sig, Löbe til, Stige, Udgiöre. — *Schwed.* 1) Belopp; 4) Stiga til, Bestiga sig til, Utgöra, Belöpa sig. — *Engl.* 1) The amount; 2) Gross amount; 3) Neat amount; 4) To amouut, Amounting to, To the amount of etc. — *Franz.* 1) Le Montant; 4) S'elever à etc., Monter; Revenant à etc. — *Ital.* 1) L'ammontare, L'ammonto, Importanza, L'importare; 4) Ammontare, Montare, Ascendere, Formare, Importare, Rinvenire, Ascendente à etc., Importante. — *Span.* 1) Importe, Importancia, Monta; 4) Importar; Llegar à tanto, Montar. — *Port.* 1) Importancia; 2) Rendimento bruto; 3) O liquido; 4) Assomar, Assomarse, Importar, Importando na quantia de etc.

Belegen. *s. v.* Geld.

Bergen, Schiff und Ladung. 2) Bergung; 3) Berger; 4) Bergelohn. — *Holl.* 1) Bergen; 2) Berging; 3) Bergers; 4) Bergloon, Berggeld. — *Dän.* 1) Bierge; 2) Bierging; 3) Biergingsmænd; 4) Biergingslön. — *Schwed.* 1) Berga; 2) Bergning; 3) Bergare; 4) Bergarlön. — *Engl.* 1) To save the ship and goods; 2) Salvage; 3) Salvers; 4) Salvage. — *Franz.* 1) Sauver; 2) Sauvage; 3) Sauveurs; 4) Droit ou frais de

sauvage. — *Ital.* 1) Salvare, ricuperare la nave e le merci; 2) Salvamento, Ricuperamento, Ricupero; 3) Salvatori; 4) Salvamento. — *Span.* 1) Salvar; 2) Salvamento; 3) Salvadores; 4) Salvaje, Salvamento. — *Port.* 1) Salvar; 2) Salvamento, Salvação; 3) Salvadores; 4) Premio dá salvação.

Laut Bericht; Berichtbrief. *Siehe* Advis, *s. v.* Wechsel. — Besatzung. Die Mannschaft auf Kriegsschiffen. — Beschädigung. *s. v.* Haverie, Schade, Versicherung.

Beschlag, Arrest, Bekümmerung. 2) In Beschlag nehmen, Mit Arrest belegen; 3) Den Arrest prosequiren; 4) Beschlag auf Schiffe, Embargo; 5) Embargo auf Schiffe legen; 6) Den Beschlag, den Embargo wieder aufheben. — *Holl.* 1) Beslag, Arrest, Bekommering; 2) Beslaan, In beslag neemen; 4) Embargo; 5) Schepen in beslag neemen; 6) Ontslaan, Aangehaalde goederen ontslaan. — *Dän.* 1) Beslag, Arrest, Anholdelse; 2) Giöre Beslag, Tage i Beslag, Anholde Varer; 3) Arrestens Forfölgning; 4) Embargo, Beslag paa Skibe; 5) Giöre Beslag paa Skibet; 6) Ophæve Anholdelsen etc. — *Schwed.* 1) Qvarstad, Beslag, Arrest, Bisättning; 2) Taga, sätta i qvarstad, Slå arrest på varor, Lägga beslag; Belägga med arrest, Bisätta; 4) Embargo, Beslag på skepp; 5) Lägga embargo, Göra beslag på skepp; 6) Uphäfva seqvestren etc. — *Engl.* 1) Attachment, Seizure; 2) To attach, arrest, seize; 3) To pursue the attachment; 4) Embargo or seizure of ships; 5) To impose or lay an embargo on ships; 6) Relaxation of the attachment, To take off the embargo. — *Franz.* 1) Arrêt, Saisie; 2) Saisie; 4) Embargo; 5) Mettre un embargo, arrêter un vaisseau; 6) Lever l'embargo. — *Ital.* 1) Arresto, Staggimento, Staggina; 2) Staggire; 4) Imbarco o arresto sopra i bastimenti; 5) Metter l'imbarco; 6) Rilasciar un arresto. — *Span.* 1) Embargo de bienes; 2) Embargar; 4) Embargo de navios; 5) Embargar los navios; 6) Alzar ó levantar el embargo, Desembargar. — *Port.* 1) Embargo, Arresto; 2) Embargar, Pór embargo; 4) Embargo dos navios; 5) Embargar os navios; 6) Levantar o embargo, Relaxar o arresto.

Besichtigung. b) halten; 2) Besichtigungs-Männer. — *Holl.* 1) Bezigtiging, Visitatie; b) Bezigtiging houden, Visiteeren. — *Dän.* 1) Besigtning, Besigtelse, Synsforretning; b) Besigte; 2) Besigtelsesmænd, Synsmænd. — *Schwed.* 1) Syn, Syning;

b) Hålla syn, Besigtiga; 2) Syningsmän, Besigtingsmän. — *Engl.* 1) Survey; b) To survey; 2) Surveyors. — *Franz.* 1) Visite; b) Visiter; 2) Experts. *Ital.* 1) Perizia, Visita; b) Visitare, Far la veduta; 2) Periti, Esperti, Visitatori. — *Span.* 1) Visita; 2) Peritos, Visidadores. — *Port.* 1) Vistoria; b) Visitar; 2) Vistoriadores, Peritos.

Bestedere. *s. v.* Mählbrief. — Bestimmungsort. *s. v.* Hafen, Den Bestimmungsort erreichen. — Betrag. *Siehe* Belauf.

Betrug. — *Holl.* Bedrog. *Dän.* Bedrag, Svig. *Schwed.* Bedrägeri, Svek. *Engl.* Fraud. *Franz.* Dol ou Tromperie, Fraude. *Ital,* Inganno, Fraude. *Span.* Engaño, Fraude, Trampa. *Port.* Engano, Fraude, Dolo.

Bevollmächtigt. *s. v.* Vollmacht.

Bezahlen. 2) Baar bezahlen; 3) Zum Vollen bezahlen; 4) Auf Abschlag bezahlen; 5) Vor der fälligen Zeit bezahlen; b) Die Bezahlung aussetzen, aufschieben; 6) Zahlungs-Termin, Terminweise bezahlen; 7) Im Rückstand seyn; 8) Aufhören zu bezahlen, Insolvent seyn; 9) Waaren etc. in Bezahlung annehmen; b) In Bezahlung geben; 10) Prompte Bezahlung; 11) Seine Gläubiger befriedigen. — *Holl,* 1) Betaalen, Voldoen; 2) Contant betaalen; 3) Ten vollen betaalen; 4) Op korting van de som betaalen; 5) Vooruitbetaalen; b) De betaling uitstellen; 6) Betaaltyd, Betaling by termynen; 7) Agterstallig zyn; 8) Met betaling ophouden; 9) In betaling neemen; b) In betaling geven; 10) Prompte betaling; 11) Bevredigen, Voldoen. — *Dän.* 1) Betale; 2) Betale contant, med reede Penge; 3) Betale tilfulde; 4) Betale til Afdrag; 5) Betale forud; b) Opsætte, udsætte Betaling; 6) Betale i Terminer; 7) Staae til Restance; 8) Holde op med at betale; 10) Prompte Betaling; 11) Fornöje sine Kreditorer. — *Schwed.* 1) Betala; 2) Betala med reda penningar; 3) Betala til fullo; 4) Betala på räkning; 5) Betala förut; b) Utställa betalningen; 6) Betalningstermin, Betala på terminer; 7) Återstå; 8) Innehålla med betalandet, Ei orka betala; 10) Prompt betalning; 11) Förnöja sina creditorer. — *Engl.* 1) To pay; 2) To pay present money, To pay in cash; 3) To pay in full; 4) To pay in part; 5) To anticipate payment; 6) To pay by instalments; 7) To be in arrear; 8) To stop payment, To prove or turn insolvent; 9) To take goods in payment; 10) Prompt

payment. — *Franz.* 1) Payer; 2) Payer comptant; 3) Payer entierement, en entier, à plein; 4) Payer à bon compte, pour à compte; 5) Anticiper, avancer le paiement; b) Arrièrer le paiement, Remettre le paiement; 6) Payer par termes; 7) Etre en arrière, Demeurer en reste ou en arrière; 8) Arrèter, cesser ses paiemens; 9) Prendre ou accepter en paiement; b) Donner en paiement; 10) Bonification pour prompt paiement. — *Ital.* 1) Pagare; 2) Pagare di o in contanti; 3) Pagare per intiero; 4) Pagare a buon conto; 5) Anticipare la paga, Pagare anticipato o anticipatamente; b) Prolungare il pagamento; 6) Pagare a termini, a respiro; 7) Restar in debito; 8) Sospendere il pagamento, Far appunto; 9) Accettare in pagamento; b) Dar in pagamento; 10) Pronto contante o pagamento; 11) Contentare i creditori, Soddisfare a'suoi creditori. — *Span.* 1) Pagar; 2) Pagar de contado; 3) Pagar por entero, en el todo; 4) Pagar á buena cuenta; 5) Anticipar, Adelantar; b) Demorar, diferir, retardar la paga; 6) Pagar a plazos; 7) Atrasado; 8) Dar punto á sus negocios, No tener de que pagar; 9) Tomar en pago; b) Dar en pago; 10) Pronto pago; 11) Satisfacer su deuda. — *Port.* 1) Pagar; 2) Pagar de contado; 3) Pagar por inteiro; 4) Pagar á conta; 5) Adiantar o pagamento, Pagar adiantado, Anticipar; 6) Pagar a pagamentos; 7) Atrazado em contas; 8) Fazer ponto; 9) Tomar em pagamento; b) Dar em pagamento; 10) Prompto pagamento; 11) Satisfacer aos credores.

Bezeugen. *s. v.* Zeugniſs. — Der Bezogene, oder Trassat, *s. v.* Wechsel. — Bielbrief. *Siehe* Beilbrief. — Bilanz etc., sehe man unter Bücher und Handlung. — Blanco. *s. v.* Wechsel etc. — In Blanco stehen, d. i. bis zur Verfallzeit der Tratte ohne Deckung seyn. — Blankett. *s. v.* Vollmacht.

Blüsengeld. — *Holl.* Vuurgeld. *Dän.* Fyrpenge. *Schwed.* Fyrpenningar. *Engl.* Light money. *Franz.* Droit de feu. *Ital.* Falangaggio.

Bodmerei. a) Auf Schiff; b) auf Güter; 2) Bodmereibrief; 3) Bodmereygeber, Bodmerist; 4) Bodmereynehmer; 5) Bodmerie-Prämie, Aufgeld der Bodmerie; 6) Das Schiff verbodemen, es mit Bodmerie beschweren. — *Holl.* 1) Bodmery, a) op schepen; b) op goederen; 2) Bodmerybrief; 3) Bodmerygever; 4) Bodmeryopneemer; 5) Bodmerypremie; 6) Bodmery ligten, Het schip verbodemen. — *Dän.* 1) Bodmerie,

a) paa Skibet; b) paa Varene og Ladningen; 2) Bodmeriebrev; 3) Bodmeriecreditor, Bodmerist; 4) Bodmeriedebitor, Bodmerietager; 5) Bodmeriepræmie; 6) Forbodme Skibet. — *Schwed.* 1) Bodmerie, a) på skepp; b) på gods; 2) Bodmeribref; 3) Bodmerigifvare; 4) Bodmeritagare; 5) Bodmeripramie; 6) Försätta skeppet. — *Engl.* a) Bottomree; b) Respondentia; 2) Bottomree bond; b) Respondentia bond; 3) Lender, a) on bottomree; b) on respondentia; 4) Borrower, a) on bottomree, b) on respondentia; 5) Premium of bottomree or respondentia; 6) To hypothecate the ship. — *Franz.* 1) Grosse Aventure, Grosse, Prêt à la grosse, a) sur le navire ou sur corps, b) sur le chargement; 2) Contrat à la grosse, Lettre de grosse; 3) Donneur à la grosse, Bailleur; 4) Preneur à la grosse; 5) Prime; 6) Hypothéquer un navire. — *Ital*, 1) Cambio maritimo; 2) Ipoteca, Contratto di ipoteca, di cambio maritimo, Lettera di grosso o di cambio maritimo, Polizza di grosso, Scritto maritimo; 3) Cambista, Creditore cambista, Datore a cambio maritimo; 4) Cambiante; 5) Premio, Aggio; 6) Ipotecare il bastimento. *Span.* 1) Cambio maritimo, Gruesa ventura; 2) Carta de riesgo maritimo, Carta de gruesa, Contrata á la gruesa-ventura; 3) Dador de dinero á la gruesa; 4) Tomador de dinero á la gruesa; 5) Premio por el riesgo de mar; 6) Hipotecar su navio. — *Port.* 1) Cambio maritimo; 2) Letra de risco maritimo; 3) Dador de dinheiro a risco maritimo, Cambista; 4) Tomador de dinheiro a risco maritimo; 5) Premio maritimo; 6) Hypothecar o navio.

Bonität. Die Güte einer Waare. — Bonificiren. *Siehe* Vergüten. — Bonis cediren. *s. v.* Fallissement. — Auf Borg. Auf Credit. — Bootshauer. *Siehe* Schutenhauer.

Die Börse. — *Holl.* Beurs. *Dän.* Börs. *Schwed.* Beurse, Börs. *Engl.* The exchange, die in London heifst Royal Exchange. *Franz.* Bourse, an einigen Orten Banque; zu Lion etc. Change, Place du change; zu Nantes, Fosse; zu Marseille etc. Loge des marchands. *Ital* Borsa mercantile, Loggia, Piazza; zu Venedig und Genua, Banchi; in Livorno etc. Stanza. *Span.* Lonja. *Port.* Bolsa, Praça do comercio.

Brandversicherung. *s. v.* Versicherung. — Brechen. Falliren. — Brief, *statt* Wechsel. —

Briefschulden. Wechselschulden. — Briefschaften. Papiere, Documente.

Briefe, Kaufmännische Briefe. 2) Ein Circulare, Ein Offertenbrief; 3) Ein Empfehlungsschreiben; 4) Ein Kreditbrief, Ein offener Wechsel; 5) Ein Advisbrief, ist unter Wechsel zu sehen; 6) Die Adresse oder Aufschrift des Briefes; 7) Briefe wechseln, Einen Briefwechsel unterhalten, Correspondiren; 8) Briefwechsel, Correspondenz; 9) Der auswärtige Correspondent, mein Freund; 10) Ein Einschlufs, Unter Couvert; 11) Einen Brief frankiren oder frey machen; 12) Briefporto; 13) Briefportobuch; 14) Briefkopiebuch. — *Holl.* 1) Brieven; 2) Rondgaande brieven; 3) Aanbeveelingsbrief; 4) Creditbrief; 6) Adres, Opschrift; 7) Correspondeeren, Briefwisseling houden; 8) Briefwisseling; 9) Correspondent, Vriend; 10) Inlaage; 11) Frankeeren, Vrymaken; 12) Briefpoort, Briefloon; 13) Briefpoortboek; 14) Copeyboek der brieven. — *Dän.* 1) Handelsbreve; 2) Circulaire; 3) Anbefalingsskrivelse; 4) Creditbrev; 6) Adresse; 7) Correspondere, Vexle Breve; 8) Brevvexel; 9) Correspondent, Ven; 10) Indlæg; 11) Frankere; 12) Brevporto, Brevpenge; 13) Brevportobog; 14) Brevkopiebog. — *Schwed.* 1) Handelsbref; 2) Circulärbref; 3) Recommendationsbref; 4) Creditbref; 6) Adresse, Utanskrift; 7) Underhålla brefvexling, Brefvexla, Correspondera; 8) Brefvexling; 9) Correspondent; 10) Inlaga; 11) Frankera; 12) Brefporto, Postporto, Brefpenningar; 13) Brefportobok; 14) Brefcopiebok. — *Engl.* 1) Letters, Commercial letters; 2) A circular: 3) Letter of recommendation; 4) Letter of credit; 6) Direction, Adress; 7) To keep up an intercourse by letters; 8) Correspondance; 9) Correspondent abroad, My friend; 10) Letter inclosed, Under cover; 11) To frank a letter; 12) Postage; 13) Postage ledger; 14) Letter book. — *Franz.* 1) Lettres, Lettres de commerce; 2) Circulaire, Lettre circulaire; 3) Lettre de recommandation; 4) Lettre de crédit; 6) L'adresse; 7) Avoir commerce de lettres avec qn.; 8) Commerce de lettres; 9) Correspondant, Ami; 10) Incluse, Lettre incluse, Ecrire sous le couvert de qn.; 11) Affranchir une lettre; 12) Port de lettres; 13) Livre des ports de lettres; 14) Livre des copies de lettres. — *Ital.* 1) Lettere; 2) Circolare, Lettera circolare; 3) Lettera di raccommendazione; 4) Lettera di credito; 6) Indirizzo d'una lettera; 7) Carteggiare,

Corrispondere; 8) Carteggio, Commerzio di lettere, Correspondenza; 9) Correspondente, Amico di fuori; 10) Lettera inchiusa, annessa, giunta etc.; 11) Francare le lettere; 12) Porto di lettere; 13) Libro de'porti di lettere; 14) Copialettere, Registro di lettere. — *Span.* 1) Cartas, Cartas de negocio ó de comercio; 2) Carta circular; 3) Carta de recomendacion; 4) Carta-orden de credito, Letra abierta; 6) Direccion de cartas; 7) Cartearse, Corresponderse; 8) Correspondencia epistolar; 9) Correspondiente, Corresponsal, Amigo; 10) Adjunta, Inclusa; 11) Franquear las cartas; 12) Porte de cartas; 13) Libro de portes de cartas; 14) Copiador de cartas. — *Port.* 1) Cartas mercantis ou de commercio; 2) Carta circular; 3) Carta de recommendação; 4) Carta de credito; 6) Sobrescrito de huma carta; 7) Cartearse, Corresponderse; 8) Correspondencia de cartas; 9) Correspondente, Amigo; 10) Carta inclusa em outra; 11) Franquear huma carta; 12) Porte de cartas; 13) Livro de portes de cartas; 14) Livro copiador de cartas

Bruch. (Im Rechnen). — *Holl.* Breuk, Gebroken getal. *Dän.* Brök. *Schwed.* Bråk. *Engl.* Fraction. *Franz.* Fraction. *Ital.* Frazione. *Span.* Fraccion, Quebrado. *Port.* Fracção, Quebrado.

Bruch. Vergütung dafür. — *Holl.* Breuk, Breaking. *Dän.* Brækkasie. *Schwed* Bräckatie. *Engl.* Breakage. *Franz.* Cassure. *Ital.* Rottura. *Span.* Quebradura *Port.* Quebradura.

Brückenzoll, Brückengeld. — *Holl.* Bruggeld. *Dän.* Broetold, Broepenge. *Schwed.* Bropenningar. *Engl.* Bridge toll. *Franz.* Péage, Pontage, Pontonage. *Span.* Pontazgo, Pontage. *Port.* Pontagem.

Brutto. Sehe man unter Gewicht.

Bücher. Die Hauptbücher eines Kaufmanns sind: 1) Das Memorial, Manual, oder die Kladde; 2) Das Journal; 3) Das Hauptbuch und dessen Alphabet oder Register. — Die Hülfs oder Nebenbücher sind sehr verschieden; Man findet ihre Benennungen in den einzelnen Wörterbüchern dieses Werkes. — 4) Buch halten; 5) Das einfache oder deutsche Buchhalten; 6) Das doppelte oder italienische Buchhalten; 7) Ein Buchhalter; 8) Ein Posten, Eine Post; 9) Buchen, Zu Buch bringen; 10) Debet, Soll; 11) Debitiren, In Debet bringen, Belasten; 12) Credit, Haben; 13) Creditiren, Zu gut bringen oder schreiben; 14) Journalisiren, Ins Journal

eintragen; 15) Von einem Buch ins andere übertragen; 16) Die alten Bücher schliefsen, und 17) Neue anfangen; 18) Bilanz; 19) Conti punctiren; 20) Ein Contraposten. —— *Holl.* 1) Kladboek; 2) Journaal; 3) Grootboek; b) Register tot het grootboek; 4) Boek houden; 5) Het gemeen of eenvoudig boekhouden; 6) Het Italiaansch boekhouden; 7) Boekhouder; 8) Post; 9) Boeken, Te boek zetten, stellen, brengen, Scritureeren; 10) Debet; 11) Belasten, Debiteeren, In debet stellen; 12) Credit; 13) Crediteeren, In credit stellen; 14) Journalizeeren; 15) Transporteeren, Overboeken; 16) Zyne boeken sluiten; 17) Nieuwe boeken formeeren; 18) Balans, Balance; 19) Poincteeren; 20) Contrapost. —— *Dän.* 1) Kladbog; 2) Journal; 3) Hovedbog; b) Register, Registerbog; 4) Holde Bog; 5) Enkelte Bogföring; 6) Italienske eller doppelte Bogholderie; 7) Bogholder; 8) Post; 9) Före til Bogs; 10) Debet; 11) Debitere, Belaste; 12) Credit; 13) Creditere; 14) Journalisere; 15) Overföre en Post af Journalen i Hovedbogen; 16) Bögernes Afslutning; 17) Begynde nye Böger; 18) Balance, Bilanz; 19) Punctere; 20) Contrapost. —— *Schwed.* 1) Kladd, Köpmans Minnesbok; 2) Journal; 3) Hufvudbok; b) Registerbok; 4) Hålla bok, Föra räkning; 5) Enkelt bokhålleri; 6) Dubbel bokhålleri; 7) Bokhållare; 8) Post; 9) Uptaga i bökerne, Föra, införa til boks; 10) Debet; 11) Debitera för beloppet, Belasta a conto; 12) Credit; 13) Creditera; 14) Föra in posterna i journalen; 15) Transportera; 16) Bokslut; 17) Begynna nya böker; 18) Balance; 19) Punktera; 20) Contrapost. —— *Engl.* 1) Waste book; 2) Journal; 3) Ledger, b) The alphabet or index of the ledger; 4) To keep book or accounts; 5) Bookkeeping by single entry; 6) by double entry, or Italian Book-keeping; 7) Book-keeper; 8) Post, Entry, Article; 9) To book, To enter, carry, bring into the books, To post a sum to account; 10) Debtor; 11) To charge Debtor; 12) Creditor; 13) To credit; 14) To journalize articles; 15) To post out from one book into the other; 16) To balance, finish, close or shut the old books; 17) To begin a new set of books; 18) Balance; 19) To dot accounts. —— *Franz.* 1) Brouillard, Livre mémorial; 2) Journal, Livre journal; 3) Le grand livre; b) L'alphabet, l'index, le repertoire du grand livre; 4) Tenir les livres ou les écritures; 5) Tenue des livres en parties simples; 6) en parties

doubles; 7) Teneur de livres; 8) Partie, Article d'un compte; 9) Charger ses livres, Coucher une partie sur les livres, Passer écriture de conformité; 10) Débit, Doit; Im Plurali, Doivent; 11) Débiter, Coucher au débit, Ecrire ou mettre en débit, Passer à débit, Porter au débit, Charger un compte; 12) Crédit, Avoir; 13) Créditer, Coucher au crédit, Ecrire ou mettre en crédit, Passer à crédit; 14) Passer un article au journal; 15) Transporter d'un livre à l'autre; 16) Balancer, Solder les livres, Quiter l'ancien livre pour en prendre un nouveau; 17) Faire l'entrée des nouveaux livres; 18) Balance; 19) Pointer les articles d'un livre; 20) Reprise. —— *Ital.* 1) Borradore, Libro di memorie, Prime note; 2) Giornale, Registro giornale; 3) Libro maestro; b) Alfabeto o registro del libro maestro; 4) Tener scrittura mercantile, Tener libri; 5) Scrittura semplice; 6) Scrittura doppia o mercantile, Tener doppio libro; 7) Scritturale, Tenitore di libri, Ragioniere; 8) Partita, Posto; 9) Mettere al libro, Registrare partite, Scritturare; 10) Debito, Dare, Deve; 11) Addebitare, Caricare in debito, Dar debito, Mettere in debito, Ponere in debito; 12) Credito, Avere, Aver da avere; 13) Accreditare, Dar credito, Mettere o ponere in credito; 14) Passare una partita al giornale; 15) Passare, riportare dal giornale al libro maestro, Tirare inanzi; 16) Spogliare il libro antecedente, e 17) vestire il seguente nuovo; 18) Bilancio; 19) Puntare le partite; 20) Contro partita. —— *Span.* 1) Borrador, Manual, Libro de memoria; 2) Jornal, Libro jornal; 3) Libro mayor; b) Abecedario, Indice, Repertorio del libro mayor; 4) Llevar ó tener libros; 5) Tener libros en partidas sencillas; 6) Tener libros en partidas dobles; 7) Tenedor de libros; 8) Asientos de libros, Partidas; 9) Asentar, sentar en el libro, Hacer asiento, Escriturar; 10) Debe; 11) Dejar cargado en cuenta; 12) Ha de haver; 13) Acreditar, Dejar abonado ó acreditado en cuenta; 14) Pasar una partida al jornal; 15) Pasar las partidas del jornal al libro mayor; 16) Cerrar los libros, 17) Empezar nuevos libros; 18) Balance; 19) Puntuar las partidas; 20) Contrapartida, Contraponer una partida. —— *Port.* 1) Borrador, Livro de memoria; 2) Diario, Livro diario; 3) Livro de razão, Livre mestre; b) Index ou repertorio do livro de razão; 4) Ter livros ou contas; 5) Partidas singelas; 6) Partidas dobradas; 7) Guarda-livros, Escriturario; 8) Partida, Addição, Parcella;

9) Assentar, Fazer assento, Escriturar, Lançar ou passar huma partida nos livros; 10) Deve; 11) Carregar a conta de alguem, Debitar a alguem, Lançar no deve; 12) Ha de haver; 13) Acreditar a alguem em conta; 14) Assentar no diario; 15) Passar huma conta de hum livro para outro; 16) Cerrar os livros; 17) Principiar novos livros; 18) Balanço; 19) Pontuar as partidas ou addiçöes; 20) Contrapartida.

Buchschulden, *s. v.* Schulden.

Bürgerbrief des Schiffers etc. — *Holl.* Burgerbrief. *Dän.* Borgerskabsbrev, Borgerbrev. *Schwed.* Burbref. *Engl.* Certificate of the master's dwelling place. *Franz.* Certificat de bourgeoisie, Lettre de naturalisation ou de bourgeoisie du capitaine. *Ital.* Lettera di naturalizzazione. *Span.* Carta de vecindad. *Port.* Carta de visinhança.

Bürgschaft, Caution. 2) Ein Bürge; 3) Gegen-Bürgschaft; 4) Rückbürgschaft; 5) Bürgschaft leisten, Sich verbürgen; 6) Einen Bürgen stellen. — *Holl.* 1) Borgtogt, Borgschap, Cautie; 2) Borg; 3) Contraborgschap; 4) Agterborgschap; 5) Borgblyven, Borgstaan; 6) Cautie stellen, Borgstellen. — *Dän* 1) Borgen, Caution; 2) Cautionist, Borgen; 3) Contra-Caution; 4) Cautions Caution, Borgens Borg; 5) Gaae i Borgen; 6) Stille Borgen. — *Schwed.* 1) Borgen, Caution; 2) Borgen, Borgensman, Löftesman, Cautionist; 3) Contra-Caution; 4) Cautions caution; 5) Borga, Gå i borgen, Förborga sig; 6) Ställa borgen. — *Engl.* 1) Security; 2) Surety; 3) Counter security; 5) To stand security, To bail. — *Franz.* 1) Caution; 2) Caution; 3) Contre-gage; 4) Arrière-caution, Certification de caution; 5) Etre caution, Se rendre caution; 6) Bailler, fournir caution. — *Ital.* 1) Cauzione, Mallevadoria; 2) Cauzione, Mallevadore; 4) Cauzione sussidiaria; 5) Mallevare, Istar mallevadore; 6) Dar cauzione. — *Span.* 1) Fianza; 2) Fiador; 4) Abonador, Fiador subsidiario; 5) Afianzar, Fiar, Salir fiador por otro. — *Port.* 1) Fiança, Fiadoria, Caução; 2) Fiador; 4) Abonador do primeiro fiador, Segunda fiança; 5) Fiar, Ficar por fiador.

C. mit *K.* zu verbinden.

Calculiren. Berechnen. — Cargadeur. *s. v.* Ladung. — Casco, oder der Rumpf des Schiffes, *s. v.* Schiff.

Cassa. 2) Cassa halten, Die Kasse führen; 3) Ein Cassirer; 4) Per Cassa bezahlen, d. i. mit baarem Gelde bezahlen; 5) Cassenmangel, Deficit. — *Holl.* 1) Cassa, Kas; 2) Cassa houden; 3) Cassier, Kashouder; 4) Per Cassa betaalen. — *Dän.* 1) Casse; 2) Have Cassen under Hænder; 3) Casserer; 4) Betale per Cassa. — *Schwed.* 1) Cassa; 2) Hafva cassan om händer; 3) Casseur; 4) Betala per cassa. — *Engl.* 1) Cash; 2) To keep cash; 3) Cashier, Cash keeper; 4) To pay in cash. — *Franz.* 1) Caisse; 2) Tenir la caisse; 3) Caissier; 4) Payer par caisse; 5) Déficit. — *Ital.* 1) Cassa; 2) Tener la cassa; 3) Cassiere. — *Span.* 1) Caja; 2) Tener la caja; 3) Cajero. — *Port.* 1) Caixa, Caxa; 2) Ter a caixa; 3) Caixeiro; 4) Pagar por caxa.

Caution. Bürgschaft, Sicherheit. — Cavent. Ein Bürge. — Caviren. Bürge seyn. — Einen Wechsel caviren, a) Sich für den Acceptanten verbürgen; b) Den Wechsel verkaufen.

Certificat. Ein öffentlicher Beglaubigungs-Schein. *s. v.* Attestat. — Cessio bonorum. *s. v.* Fallissement.

Cession. 2) Cediren, Transportiren, Uebertragen; 3) Der Cedens; 4) Der Cessionarius; 5) Eine Cessions-Acte; 6) Retrocediren, zurück cediren. — *Holl.* 1) Cessie, Overdragt, Transport; 2) Cedeeren, Overdraagen, Transporteeren; 3) Cessionant, Transportant; 4) Cessionaris, Cessiehouder; 5) Acte van overdragt; 6) Terugcedeeren. — *Dan.* 1) Transport. 2) Transportere; 3) Transportgiver; 4) Transporttager. — *Schwed.* 1) Transport; 2) Transportera, Uplåta, Öfverlåta; 3) Transportgifvare, Öfverlatare; 4) Transporttagare; 5) Transportbref, Uplåtelsebref, Öfverlåtelseskrift. — *Engl.* 1) Assignment, Transfer; 2) To assign, transfer, set over, make over; 3) Assignor; 4) Assignee; 5) Deed of assignment, Eine bedingte Conditional bill of sale; Eine Fingirte Colourable assignment; 6) To re-assign, re-transfer. — *Franz.* 1) Cession, Translation, Transport; 2) Céder, Transférer, Transporter; 3) Cédant; 4) Cessionnaire; 6) Rétrocéder, Contre-passation d'ordre. — *Ital.* 1) Cessione; 2) Cedere, Transportare; 3) Cedente; 4) Cessionario; 6) Retrocedere. — *Span.* 1) Cesion, Traspaso; 2) Ceder, Traspasar; 3) Cedente; 4) Cesionario; 6) Retroceder. — *Port.* 1) Traspasso,

Translação, Transporte; 2) Traspassar, Ceder; 3) Cedente; 4) Cessionario; 6) Retroceder.

Chartepartie. Frachtcontract. — *Holl.* Chertepartij, Certeparty. *Dän.* Certepartie. *Schwed.* Certepartie, Befraktningsbref. *Engl.* Charter party. *Franz.* Chartepartie. Contrat d'affretement. *Ital.* Contratto di noleggio, Polizza del noleggio. *Span.* Contrata ó Carta de fletamento. *Port.* Carta de fretamento, Contrato de affretamento.

Chirographarii. Gläubiger, die keine andere Sicherheit, als blofse Handscheine haben. — Circulare. *s. v.* Brief. — Circulation. *Siehe* Umlauf. — Circuliren. In Umlauf seyn. — Civile Preise. Billige, leidliche Preise. — Clariren, ist unter Zoll zu sehen.

Collationiren. Die Abschrift mit dem Original vergleichen. — *Holl.* Collationeeren. *Dän.* Collationere. *Schwed.* Collationera. *Engl.* To collate. *Franz.* Collationner, Egaliser. *Ital.* Collazionare, Riscontrare. *Span.* Cotejar, Carear. *Port.* Cotejar, Conferir.

Commandite. Die Bedeutung findet man im französischen Lexicon.

Ein Commis, Handlungsbedienter, Comptoirbedienter. — *Holl.* Commis, Comptoirdienaar. *Dän.* Commis, Kontorbetjent. *Schwed.* Commis, Contorbetjent. *Engl.* Clerk to a merchant, Countinghouse clerk. *Franz.* Commis négociant. *Ital.* Commesso di negozio, Giovane di banco, di scagno, Ministro, Servitore di banco. *Span.* Dependiente de una casa de comercio. *Port.* Caixeiro de negociante.

An Commiss. Gewöhnlicher heifst es An Ordre.

Commission, Auftrag. 2) Committiren; 3) Der Committent, Principal; 4) Der Commissionnair, Factor; 5) Commissions-Gebühr, oder Provision. — *Holl.* 1) Commissie; 2) Committeeren; 3) Principaal; 4) Commissionaris; 5) Provisie. — *Dän.* 1) Commission; 2) Committere; 3) Committent, Hovedmand, Principal; 4) Commissionair, Factor; 5) Provision. — *Schwed.* 1) Commission, Ombud; 2) Committera; 3) Hufvudman; 4) Commissionär, Factor, Ombudsman, Ombud; 5) Provision, Köpmans arfvode. — *Engl.* 1) A commission; 2) To commission goods etc.; 3) The principal or employer; 4) The factor; 5) Commission. — *Franz.* 1) Commission; 2) Commettre; 3) Commettant; 4) Commissionnaire; 5) Commission, Droit de commission. — *Ital.* 1) Com-

missione, Addirizzi; 2) Commettere, Dar commissione; 3) Commettente; 4) Commissionario, Commesso, Agente; 5) Provvisione. — *Span.* 1) Comision; 2) Cometer; 3) Comitente, Encomendante; 4) Comisionario, Comisionado, Comisionista, Encomendado, Agente; 5) Comision, Encomienda. — *Port.* 1) Commissão, Encargo, Encomenda; 2) Commetter, Encomendar, Encargar; 3) Commettente; 4) Commissario, Encomendeiro; 5) Commissão, Provisão.

Commissionsfahrer. a) Kaper; b) Die Rheder, wenn Fremde das Geld zum Bau des Schiffes vorgeschossen haben. — Commissionshandel. *s. v.* Handel.

Compagnie, Compagnon. *s. v.* Societät. — In Compagnie segeln, Eine Compagnie schliessen, Unter Admiralschaft fahren.

Comparent. — *Holl.* Comparant. *Engl.* Appearer. Appearant, Declarant. *Franz.* Comparant. *Ital.* Esponente. *Span.* Relacionante

Compensation. 2) Compensiren; 3) Eine Gegenfordrung, Gegenrechnung. — *Holl.* 1) Compensatie, Schuldvermenging; 2) Compenseeren; 3) Tegenvordering, Tegenrekening, Weêrschulden. — *Dän.* 1) Scontratio, Vederlag; 2) Scontrere, Giengielde, Vederlegge; 3) Contragield, Modgield, Modregning. — *Schwed.* 1) Qvittande med gäld; 2) Qvitta gäld med gäld; 3) Moträkning. — *Engl.* 1) Compensation; 2) To compensate, To set off mutual debts; 3) A Set-off. — *Franz.* 1) Compensation; 2) Compenser; 3) Dette opposée en compensation. — *Ital.* 1) Compensazione, Scontro; 2) Compensare, Scontrare; 3) Contropretesa. — *Span.* 1) Compensacion; 2) Compensar. — *Port.* 1) Compensaçäo; 2) Compensar, Encontrar contas.

Competenz. *s. v.* Fallissement. — Complimentarius. Die Bedeutung findet man im französischen, oder italienischen Lexicon.

Ein Compromiss. 2) Compromittiren; 3) Compromiss-Acte; 4) Schiedsrichter; 5) Schiedsspruch; 6) Einen Schiedsspruch thun; 7) Sich den Ausspruch der Schiedsrichter gefallen lassen; 8) Ein Obmann. — *Holl.* 1) Compromis; 2) Compromitteeren; 4) Arbiters; 5) Uitspraak van arbiters; 8) Overman, Super-Arbiter. — *Dän.* 1) Voldgift; 2) Voldgive; 4) Voldgifstsmænd; 5) Voldgifts Kiendelse; 8) Opmand. — *Schwed.* 1) Compromiss; 2) Skjuta

tvistemål under goda män; 4) Skiljesmän; 5) Utslag; 8) Obman. — *Engl.* 1) A compromise, or submission to an award; 2) To refer to arbitration; 3) Arbitration bond; 4) Arbitrators; 5) Award, Arbitrement, In Schottland Decreet arbitral; 6) To arbitrate; 7) To stand to the award; 8) Umpire, (Schottisch, Oversman), Der Spruch desselben, Umpirage. — *Franz.* 1) Compromis, Soumission aux arbitres; 2) Compromettre, Convenir d'arbitres; 3) Compromis, Acte de compromis; 4) Arbitres compromissionnaires; 5) Sentence arbitrale, Jugement arbitral; 6) Arbitrer; 8) Sur arbitre, Arbitre-tiers; Obmann seyn: Départager les arbitres. — *Ital.* 1) Compromesso; 2) Compromettere. Rimettere l'affare negli arbitri, Sopporsi, sommettersi agl'arbitri; 4) Arbitri, Arbitratori, Compromessarj, Giudici compromessarj; 5) Arbitrio, Arbitrato, Arbitraggio, Laudo, Lodo; 6) Arbitrare; 7) Stare al giudizio degl'arbitri; 8) Terzo arbitro. — *Span.* 1) Arbitrio, Compromiso; 2) Comprometer, Comprometerse en jueces arbitros; 3) Escritura de compromiso; 4) Arbitros, Jueces arbitros; 5) Sentencia arbitraria, Juicio arbitrario; 6) Arbitrar; 8) El tercero arbitro en caso de discordia, Tercero en discordia. — *Port.* 1) Compromisso arbitral; 2) Comprometterse, Comprometter em juezes arbitros, Louvarse; 3) Escritura de compromisso; 4) Juezes arbitros, Juezes louvados; 5) Arbitrio, Arbitração, Sentença arbitral, Louvamento, Louvação; 6) Arbitrar, Louvar; 7) Estar pela sentença arbitral; 8) Terceiro arbitro.

Comptoir, Comtoir, Kontor. — *Holl.* Comptoir, Cantoor, Kantoor. *Dän.* Kontor. *Schwed.* Contor. *Engl.* Countinghouse, Counting-room. *Franz.* Bureau, Comptoir. *Ital.* Scrittojo, Banco, Scagno. *Span.* Escritorio de comercio; *Port.* Escritorio de negociante.

Comptoirbedienter, *Vid.* Commis. — Concept. Ein schriftlicher Entwurf. — Concurs. *s. v.* Fallissement. — Conditionirt. Beschaffen. — Eine conditionirte, oder bedingte Annahme. — Confirmiren. Bekräftigen.

Confisciren. — *Holl.* Goederen aanslaan, Confisseeren. *Dän.* Confisquere, Optage Vare. *Schwed.* Confiscera. *Engl.* To confiscate, To forfeit to the king. *Franz.* Confisquer. *Ital.* Applicare al publico. *Span.* Confiscar, Dar por de comiso. *Port.* Confiscar, Applicar ao fisco.

Conform gehen, Conform oder gleichmäfsig buchen, Conform notiren. — *Holl.* Accord noteeren. *Dän.* Notere conform eller eensformig. *Schwed.* Notera conform eller likformig. *Engl.* To note accordingly. *Franz.* Aller d'accord ou de conformité, annoter de conformité. *Ital.* Andare o camminar d'accordo, conforme, al pari o di concerto, notare di parità, di conformità, d'accordo, Pareggiar la scrittura, Passare scrittura di conformità. *Span.* Caminar, pasar de acuerdo. *Port.* Escriturar de conformidade, Ir de acordo, Notar em conformidade.

Conjuncturen, Umstände. — *Holl.* Omstandigheden. *Dän.* Conjoncturer, Omstændigheder. *Schwed.* Conjuncturer. *Engl.* Conjunctures, Circumstances. *Franz.* Conjonctures, Circonstances. *Ital.* Congiunture, Circostanze. *Span.* Coyunturas, Circunstancias. *Port.* Conjuncturas, Circumstancias.

Connossement. — *Holl.* Conossement. *Dän.* Connossement. *Schwed.* Connoissement. *Engl.* Bill of lading. *Franz.* Connoissement. *Ital.* Conoscimento, Polizza di carico, La di carico. *Schwed.* Conocimiento del flete, Poliza de cargo. *Port.* Conhecimento.

Consens. Einwilligung. — Consentirung der Havarie. Des Schiffers Ansuchen um Aufmachung des zu ersetzenden Schadens. — Consigniren. *s. v.* Ladung. — Consorten. Genossen. — Consumo. *s. v.* Waaren. — Contant. Baar. — Contenten. Verzeichnifs aller einkommenden Waaren. *s. v.* Ladung. — Contentiren. Befriedigen. — Conto, Conto corrente. *s. v.* Rechnung.

Contract. 2) Contrahiren, Einen Contract errichten oder schliefsen; 3) Die Contrahenten. — *Holl.* 1) Contract; 2) Contracteeren; 3) Contractanten. — *Dän.* 1) Kontrakt; 2) Kontrahere, Indgaae, slutte en Kontrakt; 3) Kontraherende Partier. — *Schwed.* 1) Contract; 2) Contrahera, Sluta en contract; 3) Contrahenter, Contraherande delar. — *Engl.* 1) A contract, Deed; 2) To raise, conclude a contract; 3) Contracting parties, Parties to a deed. — *Franz.* 1) Contrat; 2) Dresser un contrat, Contracter; 3) Parties contractantes. — *Ital.* 1) Contratto; 2) Contrattare, Far contratto; 3) Contraenti, Parti contraenti. — *Span.* 1) Contrato, Contrata; 2) Contratar; 3) Contratantes. — *Port.* 1) Contrato; 2) Contratar, Fazer contrato; 3) Partes contratantes ou contrahentes.

Contramandiren, Contraordre. *s. v.* Ordre. — Contraposten. *s. v.* Bücher. — Contraprotest. *s. v.* Protest. — Contravention. Uebertretung. — Contumaz, *statt* Quarantaine. — Convention. Uebereinkunft. — Convociren. *s. v.* Fallissement.

Convoi. 2) Unter Convoi gehen; 3) Convoiren; 4) Der Wachtplatz, Sammelplatz, Rendezvous; 5) Convoigebühren, Convoigeld. — *Holl.* 1) Convoy; 2) Onder Convoy gaan; 3) Convoyeeren; 4) Rendezvous, Vergaderplaats. — *Dän.* 1) Convoj; 2) Gaae under Convoj; 3) Convojere; 4) Samlingsplads; 5) Convoipenge. — *Schwed.* 1) Convoy; 2) Gå under convoy; 3) Convoyera; 4) Samlingsplats; 5) Convoy Afgift. — *Engl.* 1) Convoy; 2) To sail with convoy; 3) To convoy; 4) The place of general rendezvous; 5) Convoy duties. — *Franz.* 1) Convoi; 2) Aller sous convoi; 3) Convoyer; 4) Rendez-vous; 5) Droits de convoi. — *Ital.* 1) Convojo, Convoglio; 3) Convogliare, Convoiare. — *Span.* 1) Convoi; 2) Ir de convoi; 3) Convoyar, Escoltar. — *Port.* 1) Comboi; 2) Sahir em comboi; 3) Comboiar, Escoltar.

Copie. Abschrift. — Copiren. Abschreiben. Copist. Abschreiber. — Copiewechsel. *s. v.* Wechsel. — Correspondenz etc. *s. v.* Briefe. — Coupons. Kleine, auf einem Bogen gedruckte Interessenten-Quitungen, terminweise auszuschneiden, und dagegen die fälligen Zinsen in Empfang zu nehmen. — Courant. *s. v.* Geld, Preis etc. — Cours. *s. v.* Wechsel. — Courtage. *s. v.* Makler. — Couvert. *s. v.* Briefe. — Del Credere. *Siehe* Del etc. — Credit. Borg. — Creditiren. Borgen, Leihen. — Credit, Creditiren. *s. v.* Bücher. — Creditbrief. *s. v.* Brief. — Creditor. *s. v.* Schulden.

Credit, Kredit. 2) Miscredit. — *Holl.* 1) Crediet, Geloof; 2) Miscrediet, Wantrouw. — *Dän.* 1) Kredit; 2) Miskredit. — *Schwed.* 1) Credit; 2) Misscredit. — *Engl.* 1) Credit; 2) Discredit. — *Franz.* 1) Crédit; 2) Discrédit, Défaveur. — *Ital.* 1) Credito; 2) Discredito, Miscredenza. — *Span.* 1) Credito; 2) Descredito. — *Port.* 1) Credito; 2) Descredito, Desabono.

Curatores bonorum. *s. v.* Fallissement.

Datum. 2) Datiren; 3) Antidatiren, Das Datum früher setzen; 4) Postdatiren, Das Datum auf einen künftigen Tag setzen. — *Holl.* 1) Datum; 2) Dateeren, Dagtekenen; 3) Het Datum vervroegen; 4) Post-

dateeren. — *Dän.* 1) Datum; 2) Datere; 3) Antidatere; 4) Postdatere. — *Schwed.* 1) Datum; 2) Datera; 3) Antidatera; 4) Postdatera. — *Engl.* 1) Date; 2) To date; 3) To antedate; 4) To postdate. *Franz.* 1) Date; 2) Dater, Mettre la date; 3) Antidater; 4) Postdater. — *Ital.* 1) Data; 2) Datare, Mettere la data; 3) Antidatare; 4) Postdatare. — *Span.* 1) Data, Fecha; 2) Fechar, Poner la fecha ó la data; 3) Antedatar; 4) Postdatar. — *Port.* 1) Data, Fecha; 2) Pór a data; 3) Antedatar, Pór antedata; 4) Postdatar, Atrazar a data.

Debet, Debitiren. *s. v.* Bücher. — Debit. Absatz, Abgang, *s. v.* Waaren. — Debitor. Schuldner, *s. v.* Schulden.

Decken, einen Gläubiger etc.; Sich decken, Deckung. — *Holl.* Dekken. *Dän.* Dække. *Schwed.* Täcka, Täckning, Betäcka, Betäckning. *Engl.* To cover. *Franz.* Couvrir. *Ital.* Coprire. *Span.* Cubrir un credito, Cubrirse, Ponerse á cubierto. *Port.* Cubrir, Cubrimento.

Deckung einer Tratte. *s. v.* Wechsel. — Decourtiren. Abziehen, Kürzen. — Defect. Mangel, Abgang. — Eine Rechnug defectiren, sie von den darinn enthaltenen Mängeln reinigen. — Deficit. Cassen-Mangel. — Defraudiren. *s. v.* Zoll.

Del credere stehen. — *Holl.* Del credere staan. *Dan.* Staae del credere. *Schwed.* Stå del credere. *Engl.* To stand del credere. *Franz.* Demeurer du décroire, ou du croire. *Ital.* Star del credere. *Span.* Estar del credere. *Port.* Del credere, Responder pela solvabilidade dos seguradores etc.

Delegation. Eine Art Anweisung, deren Bedeutung im französischen Lexicon zu sehen ist.

Deponent, Der eine eidliche Aussage thut; 2) Deponiren, Aussagen. — *Holl.* 1) Deposant; 2) Getuigenis seggen. — *Schwed.* 2) Utsäga, Intyga. — *Engl.* 1) Deponant, ist es ein Quaker, so heifst er Affirmant; 2) To depose. — *Franz.* 1) Déposant; 2) Déposer. — *Ital.* 1) Deponente; 2) Deporre, Far deposizione. — *Span.* 1) Deponente; 2) Deponer, Deposicion. — *Port.* 1) Depoente; 2) Depor em juizo.

Depositum, Anvertrautes Gut. 2) Deponiren, Niederlegen, In Deposito geben; 3) Deponens; 4) Depositarius; 5) Depositoschein. — *Holl.* 1) Depositie; 2) Aanbetrouwen; 4) Depositaris. — *Dän.*

1) Betroet Gods; 2) Nedlægge Penge, Deponere. — *Schwed.* 1) Ombetrodt gods; 2) Sätta i taka händer; 5) Depositions-Attest. — *Engl.* 1) Deposite, Bailment; 2) To deposite; 3) Bailor; 4) Bailee, Depositary, Trustee. — *Franz.* 1) Dépôt; 2) Consigner, Déposer, Donner en dépôt; 4) Consignataire, Dépositaire; 5) Reconnoissance d'un dépôt. — *Ital.* 1) Deposito; 2) Depositare; 4) Depositario; 5) Polizza, Riversale o Comparsa di deposito. — *Span.* 1) Deposito; 2) Consignar, Depositar; 4) Consignatario, Depositario. — *Port.* 1) Deposito; 2) Consignar, Depositar, Dar em deposito; 4) Depositario.

Designation. Ein Verzeichniſs, Eine Angabe, z. B. der Gläubiger. — Destination. Bestimmung. — En Detail, Detailhandel. *s. v.* Handel. — Devalvation. Absetzung, Abwürdigung einer Münze.

Dicht und hecht. — *Holl.* Digt en hegt. *Dän.* Hægt og tæt. *Schwed.* Hächt och tät. *Engl.* Tight, staunch and strong. *Franz.* Fort et étanche. *Ital.* Forte e stagno. *Span.* Estanco de quilla y acotado, Sano de quilla. *Port.* Estanque de quilha e costado.

Differenz, Unterschied. — *Holl.* Verschil. *Dän.* Forskiel. *Schwed.* Skillnad. *Engl.* Difference. *Franz.* Différence. *Ital.* Differenza, Svario, Sbilancio. *Span.* Diferencia. *Port.* Differença.

Diffitiren, Diffession. Die Abläugnung seiner Hand, im Gegensatz von Agnosciren. — Disconto, Discontiren. *s. v.* Wechsel. — Discretion. Eine Erkenntlichkeit, Belohnung. — Auf Discretion fahren. Für eine ganz arbitraire Hauer fahren. — Discretionstage. *s. v.* Wechsel. — Dispache, Dispacheur. *s. v.* Havarie.

Disponent. a) Der cum Procura versehene Stellvertreter seines abwesenden Prinzipals; b) Ein Rentier, der sein Geld zum Discontiren benutzt; c) Wenn ich bey einem Freunde Geld stehen habe, und ihm einen Dritten nenne, der über solches mein Geld disponiren soll, so kann dieser Dritte, auch Disponent genannt werden, und eben so kann es in mehreren Handlungs-Vorfällen Disponenten geben.

Dita. Die Firma einer Handlung.

Dividend. Ausbeute. — *Holl.* Divident, Uitdeeling. *Dän.* Dividende, Udbytte. *Schwed.* Utbyte, Utdelning. *Engl.* Dividend. *Franz.* Dividend, Dividende. *Ital.* Dividendo. *Span.* Dividendo. *Port.* Dividendo.

Domiciliren. *s. v.* Wechsel. — Duplum. Das Doppelte oder Zwiefache.

Im Durchschnitt. Eins ins Andere. *Holl.* Door malkander gerekend. *Dän.* Alt i alt. *Schwed.* Per medium, Efter ett medium, Efter medeltalet. *Engl.* On or upon an average, At a medium. *Franz.* L'un portant l'autre. *Ital.* L'uno coll'altro, All'ingrosso. *Span.* Uno por otro. *Port.* Hum por outro.

Ebentheuer. Ein altes Wort, statt Gefahr, Risico, Avanture.

Effecten. Sachen. *Holl.* Effecten. *Dän.* Effecter. *Schwed.* Effecter. *Engl.* Effects. *Franz.* Effets. *Ital.* Effetti. *Span.* Efectos. *Port.* Effectos.

Eigenschaft. *Siehe* Qualität.

Eigenthum. 2) Eigenthümer. *Holl.* 1) Eigendom; 2) Eigenaar. — *Dän.* 1) Eyendom; 2) Eyer. — *Schwed.* 1) Egendom; 2) Ägare. — *Engl.* 1) Property; 2) Owner. — *Franz.* 1) Propriété; 2) Propriétaire. — *Ital.* 1) Attinenza, Spettanza, Pertinenza, Propietario; 2) Propietario. — *Span.* 1) Pertenencia, Propiedad; 2) Propietario, Dueño. — *Port.* 1) Propriedade; 2) Proprietario, Dono.

Einfuhr, Eingehende Waaren. *s. v.* Waaren. — Einfuhrliste. *s. v.* Ladung. — Einkassiren. *s. v.* Geld. — Einkauf. *s. v.* Waaren etc.

Einkünfte, Intraden. — *Holl.* Inkomsten. *Dän.* Indkomme, Indkomst. *Schwed.* Ingälder, Inkomster. *Engl.* Revenues. *Franz.* Revenus. *Ital.* Entrate, Rendite. *Span.* Reditos. *Port.* Reditos, Frutos.

Einladen, Einlader. Laden, Ablader, *s. v.* Ladung. — Einlaufen. *s. v.* Hafen. — Einlootsen. *s. v.* Lootsen. — Einlösung. *s. v.* Pfand, Wechsel.

Einnahme und Ausgabe. — *Holl.* Ontvangst en uitgaave. *Dän.* Indtægt og Udgivt. *Schwed.* Inkomster och udgifter. *Engl.* Receipt and expence. *Franz.* Recette et dépenses. *Ital.* Introiti ed esiti, Entrata e uscita. *Span.* Entrada y salida. *Port.* Receita e despeza.

Einschiffen. *s. v.* Ladung.

Einschiessen, Einschufs leisten. 2) Einschufs. — *Holl.* 1) Fourneeren, Geld inleggen; 2) Fournissement, Inlaag, Inlegging van geld. — *Dän.* 1) Indskyde; 2) Indskud. — *Schwed.* 1) Skjuta in, Inskjuta, Insätta uti cassa; 2) Inskjutning, Insättning. —

Engl. To make or pay a deposite. — *Franz.* 1) Fournir; 2) Mise, Mise de fonds, Fournissement, Un à compte. — *Ital.* 1) Porre o mettere un certo capitale in una compagnia di negozio; 2) Una messa, Un a conto. — *Span.* 1) Poner entradas, Imponer fondos para una empresa, Poner caudal en una compañia; 2) Entrada, Imposicion, A cuenta. — *Port.* 1) Metter a sua entrada, Entrar com huma certa porção, Entrar para a caixa; 2) Entrada, A conta.

Einschlufs. *s. v.* Briefe. — Einschwärzen. *s. v.* Schleichhandel. — Einthun. Wechsel kaufen. — Eintragen. *s. v.* Bücher. — Eintreiben. *s. v.* Schulden, Geld. — Einverzollen. *s. v.* Zoll. — Eiserner Brief. *Siehe* Anstand.

Emballiren, Einpacken. 2) Emballage. — *Holl.* 1) Inpakken; 2) Pakloon. — *Dän.* 1) Indpakke Varer; 2) Paklön. — *Schwed.* 1) Packa: 2) Packning, Packarelön. — *Engl.* 1) To pack; 2) Packing. — *Franz.* 1) Emballer; 2) Emballage. — *Ital.* 1) Imballare; 2) Imballatura. — *Span.* 1) Embalar, Enfardar; 2) Embalamiento. — *Port.* 1) Enfardar.

Embargo. *s. v.* Beschlag.

Empfang. b) Den Empfang melden. 2) Empfangen, In Empfang nehmen; 3) Empfangschein, Recipisse. — *Holl.* 1) Ontvangst; 2) Ontvangen; 3) Recief. — *Dän.* 1) Modtagelse, Annammelse; 2) Mottage, Annamme; 3) Recipisse, Beviis. — *Schwed.* 1) Emottagande; 2) Emottaga; 3) Recepisse. — *Engl.* 1) Receipt; 2) To receive; 3) Receipt. — *Franz.* 1) Réception; b) Accuser la réception; 2) Recevoir; 3) Reçu. — *Ital.* 1) Ricevimento, Ricevuta; b) Accusare, Confessare la ricevuta; 2) Ricevere; 3) Ricevuta. — *Span.* 1) Recibo, Recepción; b) Acusar el recibo; 2) Recibir; 3) Recibo. — *Port.* 1) Recibo; 2) Receber; 3) Recibo.

Empfänger der Ladung. *s. v.* Ladung. — Empfehlungsschreiben. *s. v.* Briefe. — Entbieten. *s. v.* Waaren. — En gros, En Detail. *s. v.* Handel. — Entladen, Löschen, *s. v.* Ladung. — Entlehner. Im Gegensatz des Ausleihers. — Seinen Vorschufs auf seinen Freund Entnehmen, Sich auf ihn Erholen. *s. v.* Wechsel.

Entsagen. Renuntiiren, Sich begeben, Verzicht thun. — *Holl.* Ontzeggen, Verzaaken. *Dän.* Aflyse, Afsige, Lade sin Ret fare, Forsage. *Schwed.* Afsäga sig sin rätt, Eftergifva sin rätt. *Engl.* To renounce.

Franz. Renoncer. *Ital.* Rinunziare. *Span.* Renunciar. *Port.* Renunciar, Deixar.

Entrepreneur. Unternehmer. — Entreprise. Unternehmung. — Entschlagen. *s. v.* Fallissement. — Auch heifst es: Seines Risico Entschlagen seyn, wenn die Gefahr überstanden ist. — Entweichen, *s. v.* Schulden. — Erholungsfrist. *Siehe* Anstand.

Erndte. (Gute, schlechte etc.) — *Holl.* Oogst. *Dän.* Höst. *Schwed.* Årsväxt. (Ymnig, svag etc.) *Engl.* Crop. *Franz.* Recolte. *Ital.* Raccolta. *Span.* Cosecha. *Port.* Colheita.

Error calculi. Ein Fehler im Rechnen. — Ersetzen, Erstatten. *s. v.* Kosten, Schade.

Erworbene Güter. — *Engl* Acquisitions, Acquests. *Franz.* Biens acquêts ou acquis. *Port.* Bens adquiridos.

Esitozoll. Ausfuhrzoll, *s. v.* Zoll. — Etablissement. *s. v.* Handlung. — Evalvation. Der nach dem Werth festgesetzte Preis der Münzsorten. — Eviction. Entwährung. — Expediren. Abfertigen, Ausfertigen. — Extract. Auszug.

Factor. a) *Vid.* Commissionair; b) Der Stellvertreter des Handlungs Principals, er wird auch von Einigen der Disponent genannt. — Factorei. Eine Niederlage von Waaren an fremden Orten. — Factura. *s. v.* Rechnung.

Fallissement, Bankrott. 2) Falliren; 3) Ein Fallit; 4) Die Anzeigen eines Bankrotts; 5) Insolvent werden; 6) Insolvenz, Unvermögen zu bezahlen; 7) Bonis cediren; b) Beneficium cessionis; 8) Mit seinen Gläubigern accordiren, Sich mit seinen Gläubigern setzen; 9) Ein Accord; 10) Insolvent erklärt werden, Bankrott-Erklärung; 11) Die Gläubiger convociren; 12) Die Versammlungen der Gläubiger; 13) Commissionsherrn; 14) Curatores bonorum; 15) Die Concursmasse, Fallitmasse; 16) Des Falliten Competenz aus der Masse; 17) Zum Vollen bezahlen; 18) Entschlagen seyn; 19) Ein Dividend, (Man sehe dieses Wort); 20) Der Vorgang der Gläubiger; 21) Seine Effecten, zum Nachtheil der Gläubiger, an die Seite schaffen; 22) Einem Gläubiger vor dem anderen etwas zuwenden; 23) Seine Gläubiger hinhalten. —— *Holl.* 1) Bankroet, Bankrot, Fallissement; 2) Bankroet gaan etc., Failleeren, Manqueeren; 3) Faillit, Bankrotier; 4) Blyken; 5) Insolvent worden; 6) Insol-

ventie; 7) Het boedel cedeeren, Cessie doen; 8) Accordeeren, Zig met zyne Crediteuren vereffenen; 9) Accord, Project-Accord, Concept-Accord; 10) Bankrotverklaring; 11) De crediteuren convoceeren; 12) Vergadering der crediteuren; 13) Commissarissen; 14) Sequesters en curateuren; 15) Desolaate of insolvente boedel; 16) Beneficie of vergunning uit de afkomsten van den boedel; 17) Ten vollen betaalen; 18) Rehabilitatie etc.; 20) Prioriteit of voorrang der crediteuren; 21) Achterhouding van goederen; 23) De crediteuren ophouden. —— *Dän.* 1) Fallissement, Faillement; 2) Fallere, Gaae fallit; 3) Fallit; 5) Blive insolvent; 6) Uformuenhed til at betale sin Gield; 7) Giöre Opbud (sehe man im dänischen Lexicon); 8) Komme til Accord med sine Kreditorer; 9) Accord; 10) Anmeldelse; 11) Indkalde kreditorer; 12) Kreditorernes Sammenkomst; 13) Commissarier; 14) Opbudsmænd; 15) Concursbo, Fallitbo; 17) Betale tilfulde; 20) Fortrinsret. —— *Schwed.* 1) Fallissement, Bankrott; 2) Blifva fallit, Fallissera, Fela, Göra bankrott; 3) Fallit; 6) Ei orka betala; 7) Cedera bonis, Afstå all sit gods, Upgifva all sin egendom til sina borgenärer; b) Cessionsförmon, Afträdesförmon; 8) Accordera med sina borgenärer; 9) Accord emellan gälldenär och borgenärer; 11) Förekalla alla borgenärar; 12) Borgenärars sammankomster i concurs; 14) Goda män, Sysslomän, (den Unterschied sehe man *s. v.* Concurs im schwedischen Lexicon); 15) Concursbo; 17) Betala til fullo; 20) Förmånsrätt; 22) Gynna en eller annan borgenär. —— *Engl.* 1) Bankruptcy; 2) To become bankrupt; 3) A bankrupt; 4) Acts of bankruptcy; 5) To prove or turn insolvent; 6) Insolvency, Deficiency; 8) To compound with the creditors; 9) Composition; 10) To be declared or found a bankrupt; 11) To call a meeting of the creditors; 12) Meetings; 13) Commissioners; 14) Assignees; 15) The general mass of a bankrupt's estate; 16) A bankrupt's allowance; 17) To pay 20 sh. in the pound; 18) To be cleared, To become a new man, To begin the world again; 20) Priority of debts; 21) To remove his effects; 22) To make fraudulent conveyances, To prefer one creditor to another; 23) To delay creditors. —— *Franz.* 1) Faillite, Banqueroute; 2) Faillir, Manquer; 3) Failli; 4) Présomption de banqueroute; 5) Devenir mauvais, insolvable; 6) Insolvabilité, Impuissance de satisfaire à ses créan-

ciers; 7) Faire abandon des biens, Abandonner ses biens à ses créanciers, Délaissement de biens; b) Bénéfice de cession de biens; 8) S'accommoder, S'accorder, s'arranger, composer avec ses créanciers, Passer un accord avec ses créanciers; 9) Concordat; 10) Declaration de faillite; 11) Convoquer une assemblée générale de tous les créanciers; 12) Assemblées des créanciers; 14) Syndics, Directeurs; 15) Masse commune de la faillite; 17) Payer à plein; 18) *Vid.* Réhabiliter, Faire honneur à ses affaires; 20) Priorité, Préférance; 21) Détourner ses effets au préjudice de ses créanciers, Divertir ses effets, Soustraction; 22) Avantager l'un plus que l'autre; 23) Frustrer ses créanciers. —— *Ital.* 1) Fallimento, Fallita, Decozione, Rottura; 2) Fallire, Mancar di credito; 3) Fallito, Decotto, Decottore, Mancato, Rotto; 6) Insolvenza, Insolvabilità; 7) Far cessione di tutti i beni, Fare cedobonis; 8) Accomodarsi, Comporre con i creditori, Comporsi; 9) Accordo, Accomodamento, Aggiustamento con i creditori; 10) Dichiararsi fallito; 11) Convocare i creditori; 12) Congressi de' creditori; 14) Sindachi del concorso; 15) Massa del concorso; 17) Pagare per intiero; 20) Preferenza, Prelazione, Poziorità; 21) Occultazione di effetti. —— *Span.* 1) Falencia, Falimiento, Quiebra, Alzamiento; 2) Quebrar, Alzarse, Faltar; 3) Fallido, Quebrado, Concursante, Alzado; 5) Non tener de que pagar; 6) Insolvencia; 7) Abandonar, dejar sus efectos á sus acreedores; 8) Ajustarse, Componerse con sus acreedores; 9) Ajuste, Concordia; 10) Declarar por quebrado; 11) Convocar á los acreedores; 12) Juntas de acreedores; 14) Comisarios-sindicos ó Sindicos-comisarios del concurso; 15) Masa comun del concurso; 16) Pagar por entero; 20) Prelacion de los acreedores; 21) Divertir sus efectos, Substraccion de bienes. —— *Port.* 1) Fallencia, Fallimento, Quebra; 2) Fallir de bens, Quebrar, Alçarse com dividas, Fazer banca rota; 3) Fallido, Quebrado, Alçado; 5) Fazer ponto, Não ter com que, Insoluvel; 6) Insolubilidade; 7) Abandono de todos os seus bens, Dar lugar aos bens, Fazer cessão de seus bens; 8) Accommodarse, Arranjarse, Compor com os seus credores; 9) Accommodação com os seus crédores, Ajuste, Composição; 11) Convocar huma junta geral de todos os credores; 12) Junta ou Congresso dos credores; 14) Syndicos do concurso; 15) Massa do concurso; 16) Pagar por inteiro; 18) Rehabilitação; 20) Prioridade,

Preferencia, Precedencia dos credores; 21) Sonegar cabedaes e obrigações activas; 22) Pôr os seus creditos em cabeça alheia.

Fautfracht. *s. v.* Fracht. — Feil. *s. v.* Kauf und Verkauf.

Firma. — *Holl.* Firma. *Dän.* Firma. *Schwed.* Firma. *Engl.* Firm. *Franz.* Raison. *Ital.* Dita, Firma, Ragione di negozio. *Span.* Firma, Razon. *Port.* Firma, Razão.

Falsche Flagge führen. — *Engl.* To mask the ship. *Franz.* Masquer son pavillon. *Span.* Disfrazar un navio. *Port.* Disfarçar a bandeira.

Flau. *s. v.* Waaren, Handel. — Fonds. *s. v.* Handlung. — Fordrung. *s. v.* Schulden.

Formulare. — *Holl.* Formulieren. *Engl.* Precedents. *Ital.* Formulari a stampa.

Fracht. Bedeutet bald a) die Ladung des Schiffes, bald b) das Frachtgeld; 2) Ein Schiff frachten, befrachten, in Fracht nehmen; 3) Der Befrachter; 4) Befrachtung; 5) Ein Schiff verfrachten, in Fracht geben; 6) Der Verfrachter; 7) Verfrachtung; 8) Ein gefrachtetes Schiff wieder an einen Anderen verfrachten, Wiederverfrachtung; 9) Gehende Fracht, Ausfracht, Hinfracht; 10) Kommende Fracht, Eine Rückfracht machen; 11) Gehende und kommende Fracht; 12) Rusefracht, Das ganze Schiff in Fracht nehmen; 13) Stückweise Fracht; 14) Fracht nach Tonnen; 15) Volle Fracht; 16) Halbe Fracht; 17) Mit oder ohne Fracht; 18) Fautfracht, Wegen Fautfracht protestiren; 19) Eine grepische oder vorgrepische Fracht, *d. i.* Viel zu verladen; 20) Schlaffe Fracht, *d. i.* Wenig Ladung zu finden; 21) Die Fracht verdienen; a) Verdiente Fracht, b) Noch zu verdienende Fracht; 22) Frachtfrey, Frey von Fracht. —— *Holl.* 1) Vragt; 2) Bevragten, Vragten; 3) Bevragter; 4) Bevragting; 5) Vervragten; 6) Vervragter; 7) Vervragting; 8) Weer vervragten; 9) Gaaende vragt; 10) Komende vragt, t'Huisvragt; 11) Vragt van uit en t'huis; 12) Hoopvragt, Vragt by de hoop; 13) Vragt by't stuk etc.; 14) Tonswyze vragt; 15) Volle vragt; 16) Halve vragt; 17) Met of zonder vragt; 18) Fautvragt, Wanvragt; 19) Greepsche vragt; 20) Slappe vragt; 21) De vragt verdienen; 22) Vragtvry. —— *Dän.* 1) Fragt; 2) Befragte, Fragte; 3) Befragter; 4) Befragtning; 5) Bortfragte, Borthyre, Forfragte; 6) Bortfragter, Forfragter; 7) Forfragtning; 9) Udfragt; 10) Hiemfragt; 11) Fragt

ud og hiem; 12) Fragte Skibet forgrebs, over Hovedet eller en ronge; 13) Stykfragt; 14) Fragt efter Skibets Drægtighed; 15) Fulde Fragt; 16) Halve Fragt; 17) Med eller uden Fragt; 18) Fautfragt, Lade protestere for Fautfragt; 21) Fortiene Fragten; 22) Fragtfri. —— *Schwed.* 1) Frakt; 2) Befrakta; 3) Befraktare; 4) Befraktning, Befraktande; 5) Förfrakta; 6) Förfraktare; 7) Förfraktning; 9) Utfrakt; 10) Återfrakt, Hemfrakt; 11) Frakta ut och hem; 12) Befrakta skepp helt och til full ladning; 13) Styckfrakt; 14) Tunntals frakt; 15) Full frakt; 16) Half frakt; 17) Med eller utan frakt; 18) Fautfrakt; 21) Fortjena frakten; 22) Fraktfri. —— *Engl.* 1) Freight; 2) To freight a ship, To take to freight, To charter from another; 3) Freighter; 4) Freighting, Affreightment; 5) To freight let, To let to freight, To charter a ship to another; 7) Chartering; 8) To underfreight or underlet a ship; 9) Freight outwards; 10) Freight inwards, Freight home, To make a freight home; 11) Freight out and in, Freight out and home; 12) Freight by the great; 13) Freight by parcels; 14) Freight by the ton; 15) Full freight; 16) Half freight; 17) Freight empty or full; 18) Dead freight; 21) To earn the freight; a) Freight earned; b) Freight to be earned; 22) Freight free. —— *Franz.* 1) Fret; 2) Affréter; 3) Affréteur; 4) Affrétement; 5) Fréter; 6) Fréteur; 7) Frétement; 8) Sous-fréter; 9) Fret d'aller; 10) Fret de retour; 11) Fréter allant et venant; 12) Affréter un navire cap et queue, en entier, en grand, en travers, Charger en plein; 13) Charger à cueillette; 14) Affréter par tonneau, Charger au tonneau; 15) Fret entier; 16) Demi fret; 17) Vuide comme plein; 18) Faux fret; 21) a) Fret acquis; b) Fret à faire; 22) Franc de fret. —— *Ital.* 1) Noleggio, Nolo, Nolito; 2) Affittare una nave, Noleggiare, Prendere in nolo, Prendere a nolo; 3) Affittatore, Noleggiatore; 4) Affittamento, Noleggiamento; 5) Dar a nolo, Noleggiare; 6) Noleggiatore; 7) Noleggiamento; 9) Nolo d'andata; 10) Nolo di ritorno; 11) Nolo di andata e ritorno; 12) Caricare in blocco, Noleggio in pieno; 13) Caricare a colleggio, Noleggiare a scarso, a canterate; 14) Caricare a collo, a cassa etc.; 15) Nolo pieno; 17) Nolo di vuoto per pieno; 22) Franco di nolo. —— *Span.* 1) Flete; 2) Cargar, Fletar; 3) Fletador, Fletado; 4) Fletamiento; 5) Dejar á flete, Flétar un navio; 6) Fletador, Fletante; 7) Fletamiento; 8) Subfletar; 9)

Flete de ida; 10) Flete de vuelta; 11) Flete para viaje redondo; 12) Flete por entero; 14) Flete por toneladas; 15) Flete entero; 16) Medio flete; 17) Pagar el flete vacio por lleno; 18) Falso flete, Flete falso; 21) Vencer el flete; a) Flete vencido; b) Flete por vencer; 22) Franco de flete, Libre de flete. —— *Port.* 1) Frete; 2) Affretar, Fretar; 3) Affretador, Fretador; 4) Affretamento, Fretamento; 5) Fretar hum navio; 6) Fretador; 7) Fretamento; 8) Sobfretar; 9) Frete de ida; 10) Frete de volta ou de retorno; 11) Frete hindo e vindo; 12) Frete por inteiro; 14) Frete por toneladas; 15) Frete inteiro; 16) Meio frete; 17) Pagar o frete vasio por cheio; 18) Frete falso; 21) Vencer o frete; a) Frete vencido, b) Frete por vencer; 22) Livre de frete.

Frachtcontract, Frachtbrief. *Siehe* Connossement.

Frachtbrief, Frachtzettel. 2) Fuhrlohn, Landfracht; 3) Ein Fuhrmann. — *Holl.* 1) Vragtbrief; 2) Wagenvragt, Voerloon; 3) Voerman. — *Dän.* 1) Fragtbrev; 2) Vognleie; 3) Vognmand. — *Schwed.* 1) Fraktsedel, Forsedel; 2) Forpenningar, Forlön. — *Engl.* 2) Carriage, Cartage. — *Franz.* 1) Lettre de voiture; 2) Charroi, Voiture; 3) Roulier, Voiturier. — *Ital.* 1) Lettera di vettura; 2) Vettura; 3) Carrettiere. — *Span.* 1) Carta de porte; 2) Conduccion; 3) Carretero. — *Port.* 1) Letra de transporte; 2) Carreto, Porte pelo carreto; 3) Almocreve.

Frachtfahrt, Frachthandel. Wo die Schiffe blofs zum Verfrachten dienen; ist in den verschiedenen Lexicis zu sehen. — Frachtleute. Findet man die Befrachter genannt. — Franco, Frankiren. *s. v.* Briefe, — Die Freunde des Schiffs, sind die Rheder. — Frey von Havarie, Beschädigung etc. *s. v.* Versicherung. — Frey von Fracht. *s. v.* Fracht. — Frey Schiff, frey Gut. *s. v.* Schiff. — Freyhafen. *s. v.* Hafen. — Fuhrbrief, Fuhrleute, Fuhrlohn. *Siehe* Frachtbrief.

Führung, Packotille. — *Holl.* Voering, Voer. *Dän.* Föring. *Schwed.* Skeppsfolks Förning. *Engl.* Adventure. *Franz.* Pacotille, Port, Portée. *Ital.* Portata, Ordinario o canterata de' marinari, Pacotiglia. *Span.* Pacotilla. *Port.* Pacotilha.

Gage des Volks. Volkshauer, *s. v.* Schiff. — Garantie, Garantiren. *Siehe* Gewähr. — Garnierung der Güter. *s. v.* Ladung. — Geber des

Wechsels. Der Trassent. — Geber des Werthes. Der Remittent. — Gebrochene Zahlen. *Vid.* Brüche.

Gebühren. — *Holl.* Loon, Regten. *Dän.* Gebyr. *Schwed.* Arfvode, Lön. *Engl.* Fees. *Franz.* Droits. *Ital.* Diritti. *Span.* Derechos. *Port.* Direitos.

Gefahr, Risico. 2) Die Gefahr über sich nehmen, Die Gefahr stehen; 3) Gefahr laufen, Riskiren; 4) Gefahren zur See. — *Holl,* 1) Gevaar, Risico; 2) De gevaar op zig neemen; 3) Gevaar loopen; 4) Gevaaren ter zee. — *Dän.* 1) Fare; 2) Staae Fare for; 3) Löbe Risico og Eventyr; 4) Perikler af Söen. — *Schwed.* 1) Fara, Äfventyr; 2) Taga på sig faran, Stå för faran; 3) Äfventyra, Löpa fara och äfventyr; 4) Sjöfara, Farligheter på sjön. — *Engl.* 1) Danger, Risk; 2) To take the risk upon one's self; 3) To run the risk, the venture, To risk; 4) Dangers or perils of the seas. — *Franz.* 1) Danger, Risque, Peril; 2) Prendre sur soi le risque; 3) Courir risque; 4) Dangers ou risques de mer. — *Ital.* 1) Pericolo, Rischio, Risico; 2) Assumere il risico, Prendere sopra di se il rischio; 3) Correre pericolo o rischio; 4) Pericoli di mare. — *Span.* 1) Peligro, Riesgo; 2) Encargarse de los riesgos, Tomar sobre si el riesgo; 3) Correr peligro, Correr riesgo; 4) Peligros de mar. — *Port.* 1) Perigo, Risco; 2) Tomar sobre si o risco; 3) Correr risco; 4) Perigos de mar, Riscos maritimos.

Gegenrechnung, Gegenfordrung, Gegenschulden. *s. v.* Compensation. — Gegenprotest. *s. v.* Protest. — Gegenschein. Revers.

Geld, Münze. 2) Courantgeld, Courant; 3) Baares Geld, Contanten; 4) Papiergeld; 5) Geldmangel; 6) Geld belegen, placiren; 7) Gelder aufnehmen; 8) Gelder heben; b) Eintreiben, Einfordern, Einkassiren; c) Gelder einbekommen; 9) Ein Geldwechsler; 10) Gelder unterschlagen, Veruntreuen; 11) In Geld verwandeln, Zu Geld machen; 12) Einen mit Geld unterstützen. —— *Holl.* 1) Geld; 2) Courantgeld; 3) Gereed geld; 4) Papieren geld; 5) Schaarsheid van geld; 6) Geld uitzetten; 7) Geld opneemen; 8) Geld ligten; b) Indryven, Invorderen, Inmaanen, Inkasseeren; 9) Geldwisselaar; 10) Geld zoek maaken; 11) In geld veranderen. —— *Dän.* 1) Penge; 2) Courantpenge; 3) Rede Penge; 4) Papirpenge, Papirkredit, Seddelpenge; 5) Pengemangel; 6) Sætte Penge i et Huus etc.; 7) Optage penge;

8) Hæve Penge; b) Inddrive, Indfordre, Indkræve; 9) Vexelerer; 10) Slaae under, Begaae Utroeskab; 11) Giöre i Penge. —— *Schwed.* 1) Penningar; 2) Courantmynt; 3) Contante penningar, Contanter; 4) Sedelmynt, Creditmynt, Pappersmynt; 5) Penningbrist; 6) Sätta sina penningar på ränta; 7) Uptaga, Taga up penningar, Upläna; 8) Upbära, lyfta penningar; b) Utfordra penningar, Cassera in penningar; c) Få in penningar; 9) Penningväxlare; 10) Undandölja penningar, 11) Vända i penningar, Förvandla, göra til penningar; 12) Biträda någon med penningar. —— *Engl.* 1) Money; 2) Current money or specie, Currency, 3) Ready money; 4) Paper money, Paper credit; 5) Want of money; 6) To place out money; 7) To take up money; 8) To levy money; b) To call in money; 9) Money changer; 10) To embezzle money; 11) To convert goods etc. into ready money. —— *Franz.* 1) Argent, Deniers; 2) Argent courant; 3) Argent comptant; 4) Papier monnoie, Papier de crédit; 5) Disette d'argent; 6) Placer son argent; 7) Emprunter de l'argent; 8) Lever, toucher de l'argent; b) Exiger, Recouvrer; 9) Changeur; 10) Divertir les deniers; 11) Convertir en argent, Reduire un effet au comptant, Réaliser un effet. —— *Ital.* 1) Danajo, Danaro; 2) Danaro corrente; 3) Contante, Contanti, Danari contanti, Danari pronti; 4) Carta monetata; 5) Scarsezza, Scarsità, Carestia di danari; 6) Allogare danari; 7) Pigliar danaro ad interessi; 8) Riscuotere danaro; b) Incassare, Esigere, Richiedere; 9) Cambiamonete, Cambiatore; 10) Far le fiche alla cassa; 11) Convertire in danaro. —— *Span.* 1) Dinero; 2) Dinero corriente; 3) Dinero contante, de contado, presente, pronto; 4) Papel moneda, Papel amonedado; 5) Escasez de dinero; 6) Poner el dinero á ganancias; 7) Tomar emprestado; 8) Recojer, recibir dinero; b) Cobrar dinero; 9) Cambiador de moneda; 10) Hurtar dineros; 11) Convertir en plata. —— *Port.* 1) Dinheiro; 2) Dinheiro corrente; 3) Dinheiro de contado; 4) Papel moeda; 5) Escassez ou falta de dinheiro; 6) Por dinheiro a ganhar; 7) Tomar emprestado; 8) Recolher, Arrecadar; b) Exigir, cobrar dinheiros; 9) Cambiador; 10) Desencaminhar dinheiros; 11) Reduzir a dinheiro.

Gelten, Kosten. *s. v.* Preis. — Gemachte Wechsel. Zum Indossiren fertige Wechsel. — Gemächlichkeitsgesellschaft. Eine ekelhafte Ver-

deutschung von Commandite. — Gemeingläubiger. Die Concursgläubiger. — Gemeinschuldner. Der Fallit. — Geredeste Mittel. Woran sich der Gläubiger sofort erholen kann. — Geredes Gut. Das beym Bergen zunächst zur Hand ist.

Geschäfte. — *Holl.* Bezigheiden. *Dän.* Forretninger. *Schwed.* Sysslor. *Franz.* Affaires. *Ital.* Affari, Faccende, Negozj. *Port.* Negocios.

Gesellschaft. *Siehe* Societät.

Gesundheitspass — *Holl.* Gezondheidsbrief. *Dän.* Sundhedspass. *Schwed.* Sundhetspass. *Engl.* Bill of health. *Franz.* Certificat, patente ou billet de santé. *Ital.* Fede, Patente, Bolletta di sanità. *Span.* Boleta, Fé, Patente de sanidad ó de salud. *Port.* Carta, certidão ou passaporte de saude.

Gewähr leisten, Garantiren. 2) Gewähr, Gewährleistung; 3) Gewährsmann. — *Holl.* 1) Waarandeeren; 2) Waarande; 3) Waarborg. — *Dän.* 1) Være Hiemmel; 2) Hiemmel; 3) Hiemmelsmand. — *Schwed.* 1) Värja köpet, Stånda hemul; 2) Hemul; 3) Hemulsman. — *Engl.* 1) To warrant, To guaranty; 2) Warranty. — *Franz.* 1) Garantir; 2) Garantie; 3) Garant. — *Ital.* 1) Guarentire, Garantire, Star garante; 2) Guarentia, Garanzia. — *Span.* 1) Garantir, Salir garante; 2) Garantia; 3) Garante. — *Port.* 1) Garantir; 2) Garantia; 3) Garante.

Gewalt von hoher Macht. *Siehe* Höhere Macht, und Anhaltung.

Gewicht. 2) Brutto-Gewicht; 3) Netto-Gewicht; 4) Tara; b) Tariren; c) Supertara; 5) Abgang am Gewicht; 6) Zugabe; 7) Gutgewicht; 8) Gewicht halten; 9) Ausschlag; 10) Im Sticken gewogen; 11) Uebergewicht; 12) Das Uebergewicht halten; 13) Untergewicht. —— *Holl.* 1) Gewigt; 2) Bruttogewigt; 3) Nettogewigt; 4) Tarra; b) Tarren; c) Supertarra; 5) Afgang; 6) Toegift; 7) Goedgewigt; 8) Gewigt houden; 9) Uitslag; 10) Gelykwigtig, Evenwigtig; 11) Overwigt; 13) Onderwigt. —— *Dän.* 1) Vægt; 2) Bruttovægt; 3) Nettovægt; 4) Tara; b) Tarere; c) Supertara; 5) Afgang; 6) Tilgivt; 7) Godvægt; 8) Holde Vægt; 9) Udslag; 11) Overvægt; 12) Overveie, Overgaae i Vægt; 13) Undervægt. —— *Schwed.* 1) Vigt; 2) Bruttovigt; 3) Nettovigt; 4) Tara; b) Tarera; c) Supertara; 5) Afgång; 6) Köpskål; 7) Godvigt; 8) Hålla vigt; 9) Utslag; 10) Vågen väger lika, Vågen står jämt;

11) Öfvervigt; 12) Öferväga; 13) Undervigt. —— *Engl.* 1) Weight; 2) Gross-weight, Brute-weight; 3 Neat weight; 4) Tare; b) To tare; c) Supertare; 5) Defect in weight; 6) Make weight; 8) To hold out weight; 9) Turn of scales; 11) Overweight; 12) To outweigh; 13) Underweight. —— *Franz.* 1) Poids; 2) Poids brut, ou Ort; 3) Poids net; 4) Tare; b) Tarer; c) Sur-tare; 5) Déchêt; 7) Bon poids; 8) Faire bon poids; 9) Surpoids, Trait; 10) Pesé entre deux fers; 11) Surpoids; 12) Surpeser, Emporter la balance. —— *Ital.* 1) Peso; 2) Peso brutto, sporco, lordo; 3) Peso netto; 4) Tara; b) Tarare; c) Tara cortesia, Sopratara; 5) Calo; 6) Giunta; 7) Buon peso; 8) Contrappesare; 9) Sbilancio, Tracollo; 11) Soprappeso; 12) Sbilanciare. —— *Span.* 1) Peso; 2) Peso en sucio; 3) Peso en limpio; 4) Tara; b) Tarar; c) Sobretara; 5) Perdida, Desmedro; 6) Añadidura; 7) Buen peso; 8) Dar buen peso; 10) Estar en caja, En fiel; 11) Sobrepeso —— *Port.* 1) Peso, Pezo; 2) Peso bruto ou total; 3) Peso liquido; 4) Tara; b) Tarar; 5) Quebra; 6) Crecença; 6) Bom peso; 8) Fazer ou dar bom pezo; 10) Contrapezado; 11) Sobrepezo.

Gewinn, Vortheil, Profit, Avanz. 2) Reiner Gewinn; 3) Gewinn und Verlust; 4) Eingebildeter Gewinn; 5) Nebengewinn, Nebenprofit. — *Holl.* 1) Gewin, Winst, Profyt; 2) Zuiver winst; 3) Winst en verlies; 4) Ingebeeld winst; 5) Baatje, Profytje — *Dän.* 1) Gevinst; 2) Reen Vinding; 3) Gevinst og Tab; 4) Indbildt Gevinst; 5) Binytte. — *Schwed.* 1) Vinst, Vinning; 2) Ren vinning; 3) Vinst och förlust; 4) Förmodad vinst; 5) Binytta. — *Engl.* 1) Gain, Profit; 2) Neat gain; 3) Profit and loss; 4) Imaginary gain; 5) Bye profits. — *Franz.* 1) Gain, Profit, Avance; 2) Profit net; 3) Profits et pertes; 4) Gain imaginaire ou espéré, Profit imaginaire. — *Ital.* 1) Avanzo, Guadagno, Lucro, Profitto; 2) Avanzo liquido; 3) Avanzi e disavanzi, Avanzi ed avarie, Pro e danno; 4) Profitto imaginario, imaginato; 5) Rigaglia — *Span.* 1) Ganancia, Lucro, Beneficio; Avanzo; 2) Beneficio liquido; 3) Ganancias y perdidas; 4) Ganancia imaginaria; 5) Regalias. — *Port.* 1) Ganho, Lucro, Beneficio, Avanço; 2) Lucro liquido; 3) Lucros e perdas, Ganhos e perdas; 4) Lucro imaginario; 5) Precalços.

Geworfen Gut. *s. v.* Seewurf. — Giriren. *s. v.* Wechsel. — Gläubiger *s. v.* Schulden. — A Gouverno. *s. v.* Nachricht. — Grossirer, En Gros etc. *s. v.* Handel. — Grundruhr-Recht. Eine von den alten Benennungen des Strandrechts. — Güter, Kaufmannsgüter. *Siehe* Waaren. — Kaufmännisches Gutachten. *Siehe* Parere. — Gutgewicht. *s. v.* Gewicht. — Gut schreiben, Zu Gut bringen. *s. v* Bücher. — Das Guthaben. Credit. — Gute Mannschaft. *s. v.* Männer. Haben. *s. v.* Bücher.

Hafen, Haven. 2) Der Ladungshafen; 3) Der Bestimmungs Hafen; 4) Der Abliefrungs-Hafen, Löschungs Hafen; 5) Ein Freihafen; 6) Einen Hafen anthun, In den Hafen einlaufen; 7) Aus einem Hafen auslaufen; 8) Den Hafen sperren; 9) Ein blockirter Hafen, Den Hafen blockiren; 10) Hafengeld; 11) Hafenmeister. —— *Holl.* 1) Haven; 2) Laadplaats; 3) Destinatiehaven; 4) Losplaats; 5) Vryhaven; 6) Inloopen, Eene haven aandoen; 7) Uitloopen; 8) De haven sluiten; 9) De haven blokkeeren; 10) Havengeld; 11) Havenmeester. —— *Dän.* 1) Havn; 2) Ladningshavn: 4) Losningshavn; 5) Frihavn; 6) Indlöbe; 7) Udlöbe; 8) Tilspærre; 9) Bloqvere; 10) Havnepenge; 11) Havnemester. —— *Schwed.* 1) Hamn; 2) Lastningshamn; 4) Lossningshamn; 5) Frihamn, Porto franco; 6) Inlöpa i hamn; 7) Löpa ut; 9) Bloquerad hamn; 10) Hamnpenningar; 11) Hamnfogde. —— *Engl.* 1) Port; 2) Port of lading; 3) Port of destination; 4) Port of delivery, Delivering port; 5) Free port; 6) To make to some port, To call or touch at a port, To go or run into a port, To enter into a port; 7) To run out of a port, To clear out from a port; 8) To shut up the port; 9) To block up a port; 10) Port charges or duties, Groundage; 11) Harbour master, Warden of a port. —— *Franz.* 1) Port; 2) Port du chargement; 3) Port de la destination; 4) Port de la décharge; 5) Port franc; 6) Aborder un port, Relâcher dans un port, Toucher à un port; 7) Partir du port; 8) Fermer, bacler, boucher le port; 9) Port bloqué, Investir un port; 10) Droits de port; 11) Capitaine du port. —— *Ital.* 1) Porto 2) Porto del carico; 3) Porto del destino; 4) Porto del ricapito, del discarico; 5) Porto franco, Porto libero; 6) Far porto, Far scala, Pigliar porto; 7) Uscir del porto; 8) Chiudere, sbarrare il porto; 9) Porto bloccato;

10) Dazio del porto, Diritto del portolano, Stallaggio; 11) Capitano, maestro, ammiraglio del porto, Maestro portulano. —— *Span.* 1) Puerto; 2) Puerto del cargamento; 3) Puerto del destino, Destino; 4) Puerto de la descarga; 5) Puerto franco; 6) Abordar, arribar á algun puerto, Tocar en un puerto, Tomar un puerto; 7) Salir del puerto; 8) Puerto cerrado y impedido; 9) Puerto bloqueado; 10) Derecho portulano; 11) Capitano ó teniente del puerto. —— *Port.* 1) Porto; 2) Porto da carregação; 3) Porto do destino; 4) Porto da descarga; 5) Porto franco; 6) Aportar, Arribar a hum porto, Fazer escala ou arribada, Tocar a algum porto; 7) Sahir de hum porto; 8) Fechar os portos; 9) Porto bloqueado; 10) Direitos do porto; 11) Capitão do porto.

Handel, Handlung. 2) Activhandel; 3) Passivhandel; 4) Alleinhandel, Monopolium; 5) Handlung en gros; 6) Handlung en Detail oder im Kleinen; 7) Eigene Handlung, Proprehandlung; 8) Commissionshandlung; 9) Transitohandel; 10) Zwischenhandel; 11) Tauschhandel, Baratthandel; 12) Prekareyhandel; 13) Die Handlungs-Bilanz; 14) Eine Handlung etabliren oder errichten, Sich etabliren; 15) Ein Etablissement; 16) Ein Haus, Handlungshaus; 17) Der Fonds, Das Kapital einer Handlung; 18) Handlung treiben, Handeln; 19) Für sich selbst, oder für eigene Rechnung handeln; 20) In Compagnie handeln (*Conf.* Societät); 21) Die Handlung niederlegen; 22) Handlungs-Verkehr; 23) Die Handlung genieren, Dem Handel Zwang anthun; 24) Den Handel hemmen; 25) Es ist still in der Handlung, Wenig zu thun, Stockung im Handel, Flauheit in Geschäften, Schlechte Zeiten; 26) Neues Leben, Thätigkeit im Handel, Viel zu thun; 27) Handlungs Plätze; 28) Handlungs Unkosten; 29) Handlungs-Verbot. —— *Holl.* 1) Handel, Koophandel; 4) Alleenkoop, Monopolie; 5) Handel in't groot; 6) Handel in't klein; 7) Handel voor eigen rekening; 8) Handel in commissie; 9) Transitohandel; 10) Tusschenhandel; 11) Ruiling, Handel by ruiling; 12) Prekarvhandel; 13) Handelsbalans; 14) Een Handelshuis opregten; 15) Etablissement; 16) Huis, Handelshuis; 17) Handelskapitaal; 18) Handel dryven, Handelen; 19) Voor eigen rekening handelen; 20) In Compagnie handelen; 21) Den handel neêrleggen; 22) Vertier; 24) Den koophandel stremmen, beletten; 25) Stilstand van negotie, Stremming des handels; 26)

Nieuw bedryf; 27) Koopplaatsen, Koopsteden; 28) Handelsonkosten; 29) Handelsverbod. —— *Dän.* 1) Handel; 2) Activhandel; 3) Passivhandel; 4) Enehandel; 5) Handel en gros, i store Partier; 6) Handel en Detail, i smaae Partier; 7) Egenhandel; 8) Commissionshandel; 9) Transithandel; 10) Mellemhandel; 11) Byttehandel; 12) Prekarihandel; 13) Handelsbalance; 14) Oprette et Etablissement; 15) Etablissement; 16) Handelshuus; 17) Handels Fond; 18) Drive Handel, Handle; 19) Drive Egenhandel; 20) Handle i Compagnie; 21) Nedlægge sin Handel; 22) Handelsforbindelse; 24) Handelen er sperret; 25) Handelen standser; 27) Handelspladser; 28) Handels Omkostninger; 29) Handels Forbud. —— *Schwed.* 1) Handel; 2) Activhandel; 3) Passivhandel; 4) Enhandel; 5) Handel i gross; 6) Handel i smätt, i minut; 7) Egenhandel; 8) Commissionshandel; 9) Transitohandel; 10) Mellanhandel; 11) Utbyteshandel, Byteshandel; 12) Prekarihandel; 13) Handels Balance, Handelsvåg; 14) Uprätta en handelshus; 15) Etablissement; 16) Handelshus; 17) Handelsfond; 18) Drifva handel, Idka handel, Handla; 19) Idka handel för egen räkning; 20) Handla in compagnie; 21) Neddlägga sin handel; 22) Handelsrörelse; 23) Tvinga handeln; 24) Stänga in handeln; 25) Stillhet i handel, Onda tider; 26) Rörlighet; 27) Handelsplats; 28) Handelsomkostningar; 29) Handelsförbud. —— *Engl.* 1) Commerce, Trade; 2) Active trade; 3) Passive trade; 4) Monopoly; 5) Wholesale; 6) Retail; 7) Proper trade; 8) To buy or sell on commission; 10) Intermediate trade; 11) Barter, Bartering; 12) Precarious trade; 13) Balance of the trade; 14) To settle, To set up a trade; 15) Settling in business; 16) A mercantile house; 17) Stock in trade; 18) To carry on commerce or trade; 19) To trade separately or on separate account; 20) To trade in company or on a joint stock; 21) To cease to trade, To leave off trade; 22) Commercial intercourse; 23) To cramp the trade; 24) To put a stop to the trade; 25) The commerce is in a languid estate, Commerce still languishes, Weakness of the trade; 26) New liveliness, activity, briskness; 27) Places of trade; 28) Charges marchandise; 29) Interdiction of commerce. —— *Franz.* 1) Commerce; 2) Commerce actif; 3) Commerce passif; 4) Monopole; 5) Commerce en gros; 6) Commerce en détail; 8) Commerce de ou par commission; 9) Transit

de l'étranger à l'étranger; 10) Commerce d'entrepôt, Commerce d'économie; 11) Commerce en troc ou par échange; 12) Commerce précaire; 13) Balance du commerce; 14) Etablir un commerce, S'etablir; 15) Etablissement; 16) Maison de commerce; 17) Fonds capital; 18) Commercer, Trafiquer, Faire trafic ou commerce; 19) Faire le commerce en son propre et privé nom; 21) Abandonner le commerce, Se retirer du commerce; 22) Relations de commerce; 23) Gêner la liberté du commerce; 24) Empêcher le commerce; 25) Inaction, Le commerce est mort, Stagnation du commerce, Le commerce tarit; 26) Ranimer, raviver le commerce, Activité; 27) Places commerçantes; 28) Dépenses de négoce, Dépenses générales; 29) Interdiction de commerce. —— *Ital.* 1) Commercio, Commerzio; 2) Commercio attivo; 3) Commercio passivo; 4) Monopolio, Alleinhändler Monopolista; 5) Commercio all'ingrosso; 6) Commercio al minuto; 7) Negozio proprio; 8) Commercio di commissione; 9) Commercio di transito; 10) Commercio intermedio, Commercio di deposito; 11) Commercio di baratto; 12) Commercio precario; 13) Bilancio di commercio; 14) Stabilire un negozio, Aprire una casa mercantile, Fondare una casa; 15) Stabilimento di negozio; 16) Casa mercantile; 17) Fondo capitale; 18) Far commercio, Negoziare, Trafficare; 19) Erigere un proprio negozio; 21) Abbandonare il negozio; 22) Giro del commercio; 24) Impedire il commercio; 25) Floscezza di negozio, Stagnazione, Inazione, Incaglio, Poca vita, Negozj scarsissimi, Poco negozio, Scarsità di negozj, I negozj passano scarsamente; 26) Ravvivare, Nuova vita, Attività; 27) Piazze di commercio; 28) Spese di negozio; 29) Interdizione del commercio. —— *Span.* 1) Comercio, Trato; 2) Comercio activo; 3) Comercio pasivo; 4) Monopolio, Estanco; 5) Comercio por mayor; 6) Comercio menudo ó por menor; 7) Comercio propio; 8) Comercio de comision; 9) Comercio de transito; 10) Comercio de economia; 11) Comercio de trueque; 12) Comercio precario; 13) Balanza del comercio; 14) Abrir un comercio, Establecerse; 15) Establecimiento; 16) Casa de comercio; 17) Fondo capital; 18) Comerciar, Tratar, Traficar; 19) Girar sus negocios por si; 21) Retirarse del comercio; 22) Giro del comercio; 24) Impedir el comercio; 25) Poca actividad, El comercio està con mucha lentitud, Flojedad y poca solicitud en los negocios, Remision;

26) Actividad, Avivarse los negozios, Animar de nuevo el comercio; 27) Plazas de comercio; 28) Gastos comunes pertenecientes al comercio; 29) Prohibicion de comercio. —— *Port.* 1) Commercio; 2) Commercio activo; 3) Commercio passivo; 4) Estanque, Estanco, Monopolio; 5) Commercio em grosso; 6) Commercio por miudo; 7) Commercio proprio; 8) Commercio de commissão; 9) Commercio de transito; 10) Comercio de economía; 11) Commercio de alborque; 12) Commercio precario; 13) Balança do commercio; 14) Assentar commercio, Estabelecer huma casa; 15) Estabelecimento; 16) Casa de commercio; 17) Fundo capital; 18) Traficar, Commerciar, Exercer o comercio; 21) Deixar o commercio, Tirarse da roda do negocio; 22) Giro do commercio; 23) Embaraçar, constranger o commercio; 24) Impedir o commercio; 25) Empate no giro; 26) Reanimarse, Avivarse o commercio, Actividade, Vivacidade; 27) Praças mercantis ou de commercio; 28) Gastos geraes de commercio; 29) Interdicção do commercio.

Handlungsfreunde, oder Correspondenten, *s. v.* Briefe. — Handschein, Handschrift. Ein Schuldschein. — Handverkauf. Verkauf im Kleinen.

Hansestädte. — *Holl.* Hanzesteden. *Dän.* Hansestæder. *Schwed.* Hansestäderne. *Engl.* Hansetowns. *Franz.* Villes anséatiques. *Ital.* Città anseatiche. *Span.* Ciudades hanseaticas. *Port.* Cidades hanseaticas.

Hauer, Hauergeld. *Siehe* Schiffs- und Volkshauer, *s. v.* Schiff. — Ein Schiff häuern, es in Fracht nehmen. — Hauerbrief eines Schiffes, *Siehe* Charteparlie. — Hauptbuch. *s. v.* Bücher. — Hauptstuhl, *Siehe* Kapital. — Hauptgläubiger; Hauptschuldner, *s. v.* Schulden.

Haverie. 1) Grosse, oder extraordinaire; 2) Einfache oder besondere; 3) Kleine oder ordinaire; 4) Haverie und Kaplaken etc. für den Schiffer. 5) Haverie leiden; Haverie machen; 6) Aufmachung der Schäden; 7) Haverie andienen; 8) Haverie - Rechnung; Dispache; 9) Ein Dispacheur —— *Holl.* 1) Havarie gros; 2) Avarie simple; 3) Avarie ordinaris; 4) Avary en kaplaken; 5) Avarie maken; 6) Avaryen dispacheeren; 7) Avarie aandienen; 8) Despache; 9) Despacheur. —— *Dän.* 1) Gros - Averie, Stor Avarie; 2) Particulair-Avarie, Besynderlig Averie; 3) Ordinair-Averie, Smaa Averie; 4) Avarie og Pilotage; 5) Liide Averie; 6) Adjustere avariet og söeskader; Averiets

opgiörelse; 8) Dispache; 9) Dispacheur. —— *Schwed.* 1) Hafveri gross, Det gemensamma averi; 2) Det enskilta averi; 3) Det mindre eller ordinaire averi; 4) Hafveri och kaplaken; 5) Lida hafveri; 6) Adjustera sjöskadan; 7) Tilsäga averi; 8) Averie-Räkning, Dispache, Utredning; 9) Dispacheur, Utredningman. —— *Engl.* 1) General, common or gross average; 2) Particular or simple average; 3 Small or petty average; 4) Average or primage accostumed; 6) Adjustment of averages; 7) Notice of average; 8) Average bill; 9) Dispatcher of averages. —— *Franz.* 1) Avarie grosse ou commune; 2) Avarie simple ou particulière; 3) Avarie menue; 4) Avarie et cape; 5) Recevoir du dommage; 6) Régler les avaries; 7) Dénoncer avarie; 8) Dispache; 9) Dispacheur. —— *Ital.* 1) Avaria grossa, commune, maggiore, generale o straordinaria; 2) Avaria semplice o particolare; 3) Avaria ordinaria, piccola, minore, consueta, di pratica; 4) Avaria e cappa; 5) Patir danno; 6) Formazione dell'avaria, Peritare le avarie, Regolare le avarie; 7) Dinunziar avaria, 8) Calcolo d'avaria, Regolamento di avaria; 9) Giudice o regolatore dell'avarie. —— *Span.* Averia gruesa ó comun; 2) Averia simple ó particular; 3) Averia pequeña ó ordinaria; 4) Averia y capa; 5) Averiarse; 6) Reglar las averias; 7) Denunciar averia; 8) Reglamento de la averia; 9) Reglador de las averias. —— *Port.* 1) Avaria grossa, commua, geral ou universal; 2) Avaria simple ou particular; 3) Avaria ordinaria; 4) Avaria e capa; 5) Receber avaria; 6) Regular as avarias; 7) Denunciar avaria; 8) Regulamento da avaria; 9) Regulador das avarias.

Haverie-Attest. Seeprotest, Verklahrung. — Herediren. Antheil in ein Schiff, in eine Compagnie etc. nehmen; *Holl.* Herideeren. — Hernehmen etc. *s. v.* Prise. — Herr des Wechsels. Der Remittent. — Herrnzoll, wie auch Herrngelder. *s. v.* Zoll. — Herwechsel. Rückwechsel, *s. v.* Wechsel. — Hinfracht. *s. v.* Fracht.

Höhere Macht. — *Holl.* Geweld van Hoogerhand. *Dän.* Höjere Magt. *Schwed.* Högre hand. *Engl.* Acts of God and the King's ennemies. *Franz.* Force majeure. *Ital.* Forza maggiore o superiore. *Span.* Fuerza mayor. *Port.* Força maior. *Lat.* Vis major.

Den Wechsel honoriren. *s. v.* Wechsel. — **Hypothek.** *s. v.* Pfand.

Jahreszeit. — *Holl.* Saizoen, Jaargetyde. *Dän.* Aarstid. *Schwed.* Årstid. *Engl.* Season. *Franz.* Saison. *Ital.* Stagione. *Span.* Estacion. *Port.* Estação.

Importation. Einfuhr. — Imposten. Auflagen. — Incurrente Artikel; die nicht nachgefragt werden. — Indossiren etc. *s. v.* Wechsel. — In solidum. *Siehe* Alle für Einen, und Einer für Alle. — In solutum. An Zahlungs statt. — Insolvenz etc. *s. v.* Fallissement, und Bezahlen.

Instrument. — *Holl.* Instrument. *Dän.* Instrument. *Schwed.* Instrument. *Engl.* Instrument. *Franz.* Instrument. *Ital.* Strumento. *Span.* Instrumento, Escritura. *Port.* Instrumento.

Interdict. Verbot der Handlung etc. — Interesse. Antheil, *s. v.* Theil. — Interessen. *Siehe* Zinsen. — Interims Schein, Interims-Wechsel, d. i. der einstweilen bis zur wirklichen Ausstellung oder Ausfertigung, zur Sicherheit gegeben wird — Interusurium. *s. v.* Zinsen. — Interveniren etc. *s. v.* Wechsel. — Intraden. *Siehe* Einkünfte.

Inventarium. 2) Inventiren, Das Inventarium aufnehmen; 3) Beneficium inventarii. — *Holl.* 1) Inventaris, Boedelopschryving; 2) Inventeeren, Een inventaris maaken; 3) Beneficie van inventaris. — *Dän.* 1) Inventarium; 2) Inventere. — *Schwed.* 1) Bouptekning; 2) Göra bouptekning; 3) Upteknings förmon. — *Engl.* 1) Inventory; 2) To make up the inventory, To raise an inventory. — *Franz.* 1) Inventaire; 2) Faire inventaire, Former un inventaire; 3) Bénéfice d'inventaire. — *Ital.* 1) Inventario; 2) Formare l'inventario, Inventariare. — *Span.* 1) Inventario; 2) Inventariar, Formar el inventario. — *Port.* 1) Inventario; 2) Inventariar.

Journal. *s. v.* Bücher.

Kajengeld. — *Holl.* Kaaigeld. *Dän.* Kajpenge. *Schwed.* Kajpenningar. *Engl.* Wharfage. *Franz.* Quaiage. *Port.* Direito de cais.

Kaper. 2) Kapern, Auf Kaperey ausgehen; 3) Kaperbriefe, Markebriefe. — *Holl.* 1) Commissievaader, Kaaper; 2) Te kaap vaaren, Op de kaap vaaren; 3) Brieven van marken en contramarken, Commissie, Markebrieven. — *Dän.* 1) Kaper; 2) Gaae ud pa kaperie, Kapre; 3) Kaperbreve, Breve af Mærke og Contramærke. — *Schwed.* 1) Commissfarare, Kapare; 2) Gå ut på kap; 3) Commission, Kaparbref, Markebref. — *Engl.* 1) Privateer; 2) To go a privateering; 3) Let-

ters of marque and reprizal. — *Franz.* 1) Capre, Armateur, Corsaire; 2) Aller en course, Faire la course; 3) Lettres de marque et contremarque, Lettres de commission. — *Ital.* 1) Corsale, Armatore; 2) Andar in corso; 3) Lettere patenti per armamento, Lettere di raccommendazione, Lettere di marca e contramarca, Patente di corsaro. — *Span.* 1) Corsario, Armador; 2) Andar á corso; 3) Cartas ó letras de contramarca, Patente de corso. — *Port.* 1) Cossario, Armador; 2) Andar a corso, Ir em corso; 3) Cartas de marca, Cartas de licença para corso, Commissões para armar navios em guerra; Licença para corso, Patente de corso; Letra de represalia.

Kapitain. *s. v.* Schiff.

Kapital, Hauptstuhl. — *Holl.* Kapitaal. *Dän.* Capital, Hovedstol. *Schwed.* Kapital, Hufvudstol. *Engl.* Principal sum, Principal. *Franz.* Capital, Principal, Sort principal. *Ital.* Principale, Sorte principale. *Span.* Capital, Suerte principal. *Port.* Cabedal, Sorte principal

Kappen, Anker, Taue etc. — *Holl.* Kappen. *Dän.* Kappe. *Schwed.* Kappa. *Engl.* To cut. *Franz.* Couper. *Ital.* Tagliare. *Span.* Picar. *Port.* Picar.

Kapplaken. — *Holl.* Kaplaken. *Dän.* Kaplaken. *Schwed.* Kapplaken. *Engl.* Hat-money. *Franz.* Chapeau; Chapeau de maître, Chapeau de mérite. *Ital.* Cappa. *Span.* Capa y sombrero. *Port.* Capa; Chapeo para o capitão.

Kasse. *Siehe* Cassa.

Kaufen und *b*) verkaufen. 2) contant oder baar; 3) Auf Kredit; 4) Oeffentlich (*ist unter Auction zu sehen*); 5) Unter der Hand; 6) Waaren verschleudern, oder unter Preis verkaufen, um nur Geld zu machen; *b*) Schleuderey; 7) Zu Kauf, Zu Verkaufen, Feil; 8) Kauf; *b*) Verkauf; 9) Käufer; *b*) Verkäufer; 10) Ueber den Handel einig werden; *b*) Einen Kauf schliessen; 11) Ein Kaufcontract, Kaufbrief; 12) Das Kaufpretium; Kaufsumme; 13) Den Kauf aufheben; *b*) ihn rückgängig machen; 14) Reukauf, Wiederkauf; 15) Einkauf; *b*) Einkaufen. —— *Holl.* 1) Koopen; *b*) Verkoopen; 2) Contant, voor gereed geld, voor baar geld; 3) Op borg, op credit, op tyd; 5) Onderkoopen; 6) Over de Hand slaan, Kladden; *b*) Kladdery met goederen; 7) Te koop; 8) Koop; *b*) Verkoop; 9) Kooper; *b*) Verkooper; 10) Overeenkomen; *b*) Eenen koop sluiten; 11) Contract van koop

en verkoop, Koopbrief, Koopcêel; 12) Koopsom, Koop-penningen; 13) Den koop vernietigen; 14) Rouwkoop; 15) Inkoop; b) Inkoopen —— Dän. 1) Kiöbe; b) Sælge; 2) Bar, rede, contant; 3) Paa credit; 5) Underhaanden; 6) Bortslöse; 7) Tilkiöbs, Tilfals; 8) Kiöb; b) Salg; 9) Kiöber; b) Sælger; 10) Kiöb-slaae; b) Kiöbslutning; 11) Kiöbebrev, Kiöbekon-trakt; 12) Kiöbesom; 13) Tilintetgiöre; b) Kiöbet gaaer ind igien; 14) Angerkiöb; 15) Irdkiöb; b) Indkiöbe. —— *Schwed.* 1) Köpa; b) Försälja, 2) För contant, för reda penningar; 3) I räkningen, på god tro; 5) Underhand; 6) Undersälja, Sälja under priset, Slösa med varor, Slöseri, Förslösa sina varor; 7) Fal, Til köps; 8) Köp; b) Säljande, Försäljning; 9) Köpare; b) Säljare; 10) Vara sams om köpet; b) Sluta köp, Fästa köp; 11) Köpebref; 12) Köpskilling; 13) Uphäfva; b) Bringa köp til återgang, Köpet går om; 14) Återköp; 15) Inköp, Inköpande; b) Köpa in. —— *Engl.* 1) To buy and b) sell; 2) for ready money; 3) on or upon credit; 5) under-hand; 6) To sell off at under prices, To sell at an underrate, To undersell, To squander away; 7) For sale; 8) Purchase; b) Sale; 9) Purchaser, Vendee; b) Ven-der; 10) To agree for or on the price; 11) Contract of sale, Bill of sale; 12) Purchase money, Considera-tion money; 13) To vacate, void, make void etc. the contract. —— *Franz.* 1) Acheter et b) vendre; 2) comptant; 3) à credit ou à terme; 5) à l'amiable; 6) Vendre à non-prix; 7) A vendre; 8) Achat, Mar-ché; b) Vente; 9) Acheteur; b) Vendeur; 10) Con-venir du prix; b) Conclure l'achat; 11) Acte d'achat et de vente, Contrat de vente; 12) Prix d'achat; 13) Résilier; b) Revenir contre son marché; 14) Réméré, Rachat, Retrait de réméré; 15) Emplette; b) Faire emplette. —— *Ital.* 1) Comprare e b) vendere; 2) a contanti, a danari contanti; 3) a credito o a credenza; 5) Sotto mano; 6) Sprecare le sue mercan-zie; 7) Tener a vendere; 8) Compra, Compera; b) Vendita; 9) Compratore; b) Venditore; 10) Con-venire del prezzo; b) Conchiudere il mercato; 11) Scrittura di compra e vendita; 12) Il prezzo; 13) Res-cindere un contratto di compra; b) Frastornare; 14) Ricompra. —— *Span.* 1) Comprar y b) vender; 2) de contado; 3) fiado, al fiado, á plazo; 5) bajo de mano; 6) Hacer barato, Desbaratar, Malbaratar, Vender mal; 8) Compra; b) Venta; 9) Comprador;

b) Vendedor; 10) Concertar el precio; b) Concluir una compra; 11) Carta de venta, Contrata de compra y venta; 12) El precio; 13) Rescindir la venta; 14) Retroventa, Contrato de retrovendendo, Vender al quitar. —— *Port.* 1) Comprar e b) vender; 2) com dinheiro a vista, com dinheiro contado; 3) fiado, ou a credito; 5) baxo de mão; 6) Baratear as fazendas, Desbaratar, Desbarato; 7) Ter a vender; 8) Compra; a) Venda; 9) Comprador; b) Vendedor; 10) Ajustarse no preço; b) Concluir huma compra; 11) Contrato de compra e venda; 12) O preço; 13) Desfazer a venda; 14) Resgate, Vender a retro; 15) Emprego de fazendas.

Kaveling. — *Holl.* Kaveling. *Dän.* Lod. *Schwed.* Lott. *Engl.* Lot of goods, Allotment. *Franz.* Lot. *Ital.* Lotto. *Span.* Lote, Porcion de generos. *Port.* Lote de fazendas.

Kellermiethe. — *Holl*, Kelderhuur. *Dän.* Kiælderleie. *Schwed.* Källarafgift. *Engl.* Cellar rent, Cellerage. *Franz.* Loyer de cave.

Kellerwechsel. *s.v.* Wechsel. — Kielbrief. Eine passende Benennung des Bodmeriebriefes auf Schiffe. — Kladde. *s.v.* Bücher. — Klitterschulden. *s.v.* Schulden. — Knaben und Kinder. Findet man das Schiffs-Volk genannt. — Kindergut. Die Führung. — Kontor. *Siehe* Comptoir. — Kosten, Gelten. *s.v.* Preis.

Kosten, Unkosten. 2) Die Kosten bestreiten; b) Die Kosten stehen; 3) In die Kosten verurtheilen; 4) Die Kosten erstatten, ersetzen; 5) Kosten sparen; 6) Kosten-Anschlag; 7) Neben-Kosten, Extra-Unkosten, Kleine Kosten; 8) Kosten-Aufwand; 9) Kostspielig; 10) Kosten an Bord zu bringen; 11) Kosten ans Land zu bringen. —— *Holl.* 1) Kosten, Onkosten; 2) De kosten bestaan; 3) In de kosten wyzen; 4) De kosten goed doen; 5) Kosten spaaren; 6) Overslag, Aanslag; 7) Extra Onkosten; 10) Aan bort te brengen; 11) Aan't land te brengen. —— *Dän.* 1) Bekostninger, Omkostninger; 2) Bekoste, Overkomme Udgivterne; 3) Dömme i Omkostninger; 4) Erstatte, Oprette, Vederlægge; 5) Spare Omkostninger; 6) Overslag; 7) Smaa Udgivter, Extra-Bekostninger; 8) Bekostning; 9) Bekostelig; 10) Omkostninger til Omborde. —— *Schwed.* 1) Kostnad, Omkostnad, Omkostningar; 2) Bestrida omkostnaderna; b) Stå för kostnaden, Bestå kostnad; 4) Återgälda, Ersätta

alla omkostningar; 5) Spara omkostningar; 6) Förslag til en kostnad, Öfverlägga bekostnaden; 7) Extra-Omkostningar, Små omkostnadar; 8) Bekostnad; 9) Kostsam. —— *Engl.* 1) Costs, Charges, Expences; 2) To defray the charges or expences, To support the expences; 3) To condemn in the costs; 4) To recompense the other party the costs, To refund; 5) To save expences; 6) Calculation, Estimate; 7) Incidents, Incidental or additional charges, Extra-expences, Petty charges; 8) Expenditures; 9) Expensive; 10) Charges at schipping; 11) Landing charges. —— *Franz.* 1) Frais, Dépenses; 2) Fournir aux dépenses, Subvenir aux frais et dépenses; 3) Condamner aux dépens; 4) Refondre, Restituer, Réparer; 5) Epargner les dépenses, Menager les frais, Pour eviter aux frais; 6) Arbitration des dépens; 7) Menus frais, Faux frais, Frais extraordinaires; 8) Dépenses; 9) Coûteux; 10) Port à bord, Transport à bord; Kosten fürs Hinbringen nach dem Zollhause, Port à la douane; aufs Lager zu bringen, Port au magazin. —— *Ital.* 1) Spese, Costo; 2) Resistere, reggere alla spesa, Somministrare le spese; b) Garantire le spese; 3) Condannare nelle spese; 4) Rifondere, restituire le spese; 5) Risparmiare la spesa; 6) Calcolo delle spese; 7) Spesette, Estraspese; 8) Dispendj; 9) Dispendioso; 10) Per portatura a bordo; 11) Per porto al magazzino etc. —— *Span.* 1) Gastos; 2) Hacer la costa, Subvenir á los gastos; 3) Condenar en los gastos; 4) Restituir; 5) Ahorrar gastos; 6) Estima; 7) Gastillos, Gastos menudos y ligeros, Gastos extraordinarios; 8) Expendio; 9) Costoso, Suntuoso; 10) Gastos hasta abordo. —— *Port.* 1) Custa, Custo, Despezas, Gastos; 2) Suprir a despeza, o custo; 3) Condenar nas custas; 4) Restituir as custas; 5) Forrar despezas, Poupar a despeza; 6) Estimativa; 7) Despesas miudas, Gastos miudos; 9) Despendioso; 10) Gastos atè abordo.

Kunden. *s. v.* Waaren.

Küperlohn. — *Holl.* Kuiploon. *Dän.* Kyperlön. *Schwed.* Kyparelön. *Engl.* Cooperage. *Franz.* Rabatage, Reliage, Tonnelage.

Zu Kurz kommen, — *Holl.* Te kort komen, *Dän.* Komme til kort. *Schwed.* Komma på bakräkning. på balance, til korto. *Engl.* To be a loser. *Franz.* Avoir du pire, Se trouver court. *Ital.* Scapitare.

Ladung. 2) Laden, Abladen, Verladen, Einschiffen; 3) Der Ablader; 4) Der Absender; 5) Der Empfänger der Ladung; 6) Eine Ladung, Güter etc. consigniren; 7) Consignation, Die an den Correspondenten abzuliefernde Ladung, Waare etc.; 8) Der Ladungs-Hafen, Ladungs Platz; 9) Zur Ladung anlegen, In Ladung liegend; 10) Eine Ladung einnehmen; 11) Zuladen; 12) Volle, ganze Ladung; 13) Garnierung; 14) Das Ladungs-Manifest; 15) Contenten einer Schiffs-Ladung, Einfuhrliste; 16) Ein Supercarga; 17) Der Löschungsplatz; 18) Die Ladung brechen, (um mit der Löschung anzufangen); 19) Löschen; b) Löschung; 20) Ablieferung der Ladung, (siehe Liefern); 21) Rückladung; 22) Güter von einem Schiff ins andere überladen; 23) Ueberladen, Zu tief laden, Ungebührlich laden, Mehr laden, als das Schiff ordentlich tragen kann, Ein überladenes Schiff, Ueberladung, Uebervolle Ladung; 24) Dem Schiffer die Ladung für die Fracht lassen; 25) Ladungs-Interessenten. —— *Holl.* 1) Lading; 2) Laden, Afladen, Inladen; 3) Aflader, Inlader; 4) Afzender; 5) Ontfanger; 6) Consigneeren; 7) Consignatie; 8) Laadplaats; 9) In lading leggen; 10) Last inneemen; 11) Toeladen, De lading completeeren; 12) Volle, geheele lading; 13) Garniering; 14) Manifest der lading; 15) Contenten; 16) Supracarga, Onderkoopman; 17) Losplaats; 18) Zyn last breeken; 19) Lossen: b) Lossing; 21) t'Huislading; 22) Van het eene schip in het ander overzetten; 23) Overlaaden, Overlasten; 24) De lading voor de vragt aan den schipper abandonneeren. —— *Dän.* 1) Ladning; 2) Lade, Indlade, Indskibe; 3) Kiöbmand; 5) Annammer; 6) Consignere; 7) Consignation; 8) Ladeplads, Ladested; 9) Lægge an at lade; 10) Indtage sin Ladning; 11) Tillade, Tillasse; 12) Have sin fulde Ladning; 13) Garnering; 14) Ladnings-Manifest eller Rulle; 15) Contenter; 16) Cargadeur; 17) Losseplads, Lossested; 18) Bryde sin Last; 19) Losse; 21) Gienladning; 22) Omskibe Ladningen i et andet Skib; 23) Overlade, Overlæsse Skibet; 24) Overlade Ladningen i Stedet for Fragt; 25) Ladnings-Interessenter. —— *Schwed.* 1) Last; 2) Skeppa in, Inlasta, Lasta in; 3) Inlastare; 5) Emottagare; 6) Consignera; 7) Consignation; 8) Lastningsort; 9) Lägga an at lasta; 10) Intaga sin last; 11) Tillasta; 12) Full last; 13) Garnering; 14) Inlastningsrulla, Last-Manifest, Märkrulla; 15) Inkommande varors

lista; 16) Supercargue; 17) Utlastningsort; 18) Bryta lasten; 19) Skeppa ut, Utskeppa, Utlasta, Lasta ut, Lossa; b) Lossning; 21) Återlast; 22) Lasta gods öfver i et annat skepp, Omlasta; 23) Förlasta, öfverlasta skeppet; 24) Öfverlåta gods i stället för frakt. —— *Engl.* 1) Cargo, Loading, Lading; 2) To load, to ship goods; 3) Lader, Shipper; 4) Consignor; 5) Consignee; 6) To consign a cargo, goods; 7) Consignation, Shipment; 8) The loading port or place; 9) Ready to load, to receive goods, to take in the cargo; 10) To take in a cargo or lading; 11) To complete the cargo; 12) A full, entire or complete cargo; 13) Ceiling; 14) Manifest of the cargo; 15) Contents of a ship's lading or cargo; 16) Supercargo; 17) Place of discharge; 18) To break bulk; 19) To discharge the cargo, To unload or unlade goods, To unship; b) Discharge; 21) Return cargo; 22) To shift the goods from one ship into another; 23) To overfreight, An overladen ship, Surcharge; 24) To abandon the ship to the master in lieu of the freight; 25) Part owners of the cargo. —— *Franz.* 1) Cargaison, Chargement; 2) Charger un navire, Embarquer des marchandises; 3) Marchand-chargeur; 5) Consignataire, Receveur d'un chargement; 6) Consigner; 7) Consignation; 8) Lieu du chargement; 9) Etre en chargement, Etre mis sous charge, Pret à recevoir son chargement; 10) Prendre charge; 11) Achever, Compléter le chargement, Parachever son chargement; 12) Chargement complet; 13) Vaigres; 14) Certificat ou manifeste de chargement; 15) Rôle d'importation; 16) Supercargo, Subrécargue; 17) Lieu de débarquement ou de la décharge; 18) Commencer à décharger; 19) Décharger, Debarquer; b) Décharge, Déchargement; 21) Chargement de ou en retour; 22) Décharger de bord-à-bord, Reverser la cargaison; 23) Surcharger un navire; 24) Abandonner les marchandises au maître pour le frèt; 25) Interessés dans le chargement. —— *Ital.* 1) Carico; 2) Caricare una nave, Imbarcare; 3) Caricatore, Mercante caricatore; 5) Consignatorio, Mercante ricevitore delle merci; 6) Consegnare; 7) Consegnazione, Consegna; 8) Luogo della caricazione o del carico; 9) Sotto carico, Pronto a ricever carico; 10) Ricevere il carico; 11) Compire il carico; 12) Carico pieno; 13) Serrette della stiva; 14) Manifesto del carico; 15) Portata; 16) Sopraccarico; 17) Luogo del discarico; 18) Aprire il boccaporto; 19) Scaricare;

b) Scaricamento, Scarico; 21) Carico di ritorno; 22) Trasbordare, Trasportare da bordo a bordo, Travasare da un imbarco in un altro, Travazo, Travasamento; 23) Ricaricare, Sopraccaricare una nave, Straccaricato; 24) Abbandonare il carico al capitano in iscambio del nolo; 25) Interessati nel carico. —— *Span.* 1) Carga, Cargazon; 2) Cargar, Embarcar; 3) Cargador, Embarcador; 5) Consignatario, Recibidor de la carga; 6) Consignar; 7) Consignacion; 8) Lugar del cargamento; Ponerse en carga, Estar á la carga, Listo ó pronto á recibir carga; 10) Recibir, Tomar la carga; 11) Completar la carga; 12) Carga entera, completa; 13) Forro del cargamento; 14) Manifiesto de la carga, Registro del capitan; 16) Sobrecarga; 17) Lugar de descarga; 18) Abrir escotilla; 19) Descargar; b) Descarga; 21) Carga del retorno; 22) Transbordar; 23) Sobrecargar á su navio; 25) Dueños de la carga, Interesados en la carga. —— *Port.* 1) Carga, Cargo, Carregação; 2) Carregar hum navio; 3) Carregador; 5) Recebedor da carga; 6) Consignar; 7) Consignação; 8) Lugar da carregação; 9) Acharse em carga, Estar a carga, Pór o seu navio á carga, Prompto para receber a carga; 10) Receber a bordo huma carga; 11) Cumprir, completar a carga; 12) Carga inteira, completa; 13) Forro da carregação; 14) Manifesto ou rol da carga; 15) Mappa da importação; 16) Sobrecarga; 17) Lugar da descarga; 18) Abrir as escotilhas; 19) Descarregar, Fazer descarga; b) Descarga, Desembarque; 21) Carga do retorno; 22) Baldear, Transbordar; 23) Sobrecarregar, Navio sobrecarregado; 25) Interessados na carga.

Lager, Lagermiethe etc. *s. v.* Waaren. — Freie Landung. *s. v.* Quarantaine. — Last, Lastigkeit des Schiffes. *s. v.* Schiff.

Lastgeld. — *Holl.* Lastgeld. *Dän.* Lastepenge. *Schwed.* Lastpenningar. *Engl.* Tonnage. *Franz.* Droit de fret. *Ital.* Diritto del nolo. *Span.* Derecho de toneladas. *Port.* Direito de toneladas.

Das Laufen eines Wechsels etc., *d. i.* bis zur Verfallzeit. *s. v.* Wechsel. — Der noch laufende Risico.

Lecken, Auslecken, Leck seyn, (Fässer, Tonnen). 2) Leckage. — *Holl.* 1) Lek zyn; 2) Lekkagie. — *Dän.* 1) Lække; 2) Lækkasie. — *Schwed.* 1) Läcka, Utläcka; 2) Läckasie. — *Engl.* 1) To leak; 2) Leakage. — *Franz.* 1) Couler, Le vin ré-

pand; 2) Coulage. — *Ital.* 1) Colare, Spandersi; 2) Spandimento. — *Span.* 1) Derramarse, Mermar; 2) Derramen, Merma. — *Port.* 1) Derramarse, Escoar, Rever; 2) Derramamento, Escoamento, Esvaimento, Revimento.

Eine Leck springen, Das Schiff hat eine Leck gesprungen. — *Holl.* Een lek springen. *Dän.* Springe en Lække. *Schwed.* Springa läck. *Engl.* The ship has sprung a leak. *Franz.* Faire eau. *Ital.* La nave a una falla. *Span.* Abrir una falla, Abrirse, Tener un agua. *Port.* Fazer agua, Ter huma veia de agua.

Leibrenten. — *Holl.* Lyfrenten. *Dän.* Livrenter. *Schwed.* Lifräntor. *Engl.* Life annuities. *Franz.* Rentes viagères ou à fonds perdu, Mettre son argent à fonds perdus. *Ital.* Rendite vitalizie. *Span.* Censo vitalicio ó de por vida. *Port.* Censo vitalicio.

Leihen. 2) Eine Anleihe; 3) Ein Leihhaus, Lombard. — *Holl.* 1) Leenen; 2) Leening; 3) Lombard, Leenbank. — *Dän.* 1) Laane; 2) Laan; 3) Assistentshuus. — *Schwed.* 1) Låna; 2) Lån; 3) Lånehus, Lånebank, Assistance-Contoir. — *Engl.* 1) To lend; 2) A loan; 3) Lombard. — *Franz.* 1) Prêter; 2) Emprunt; 3) Lombard, Mont de piété. — *Ital.* 1) Imprestare, Prestare; 2) Prestita, Prestito, Presto; 3) Monte di pietà. — *Span.* 1) Prestar; 2) Emprestido, Prestamo; 3) Monte de piedad. — *Port.* 1) Emprestar; 2) Emprestimo; 3) Monte de piedade.

Lichtergeld. — *Holl.* Ligtergeld. *Dän.* Ligterpenge. *Schwed.* Liktarepenningar. *Engl.* Lighterage. *Franz.* Droit d'allège.

Liefern, Abliefern, Verabfolgen. 2) Lieferung, Ablieferung; 3) Ein Lieferant. — *Holl.* 1) Leveren; 2) Levering, Leverancie; 3) Leverancier. *Dän.* 1) Levere; 2) Levering, Leverance; 3) Levérandeur. — *Schwed.* 1) Lefverera; 2) Lefverering, Lefverants; 3) Lefverant. — *Engl.* 1) To deliver; 2) Delivery; 3) A contractor. — *Franz.* 1) Délivrer; 2) Délivrance, Livraison; 3) Fournisseur. — *Ital.* 1) Deliberare i merci etc.; 2) Deliberazione, Tradizione; 3) Provveditore. — *Span.* 1) Entregar; 2) Entrega; 3) Asentista. — *Port.* 1) Entregar; 2) Entrega; 3) Assentista.

Liegetage, Liegezeit; a) Laufende (*continui*); b) Bequeme (*utiles*); 2) Extra-Liegetage, Ueberliegetage; 3) Liegegeld, Wartgeld. — *Holl.* 1) Leg-

dagen, Legtyd; 2) Extralegdagen; 3) Leggeld. — *Dän.* 1) Liggedage; 2) Overliggedage; 3) Liggedagspenge. — *Schwed.* 1) Liggedager; 2) Öfverliggedager; 3) Väntepenningar, Liggepenningar. — *Engl.* 1) Lay days; a) Running days; b) Work weather days; 2) Days of demurrage; 3) Demurrage. — *Franz.* 1) Jours de planche, Jours d'estaie; a) courans; b) utiles ou de travail; 2) Jours de planche extraordinaires, Jours de retardement. — *Ital.* 1) Giorni di stallia o di stata; a) correnti; b) utili; 2) Giorni di contrastallia, di soprastallia; 3) Stallaggio. — *Span.* 1) Dias de demora, Estalias; 2) Dias de detencion, Estalias extraordinarias, Sobre estalias. — *Port.* 1) Dias de demora; 2) Dias de detença, Sobre-demoras.

Limito. *s. v.* Ordre.

Liquid. 2) Liquidiren, Ins Reine bringen, Abschliessen etc. — *Holl.* 1) Liquid, Zuiver; 2) Liquideeren — *Dän.* 1) Liqvid, Reen; 2) Liqvidere, Giöre Afregning. — *Schwed.* 1) Liquid, Klar; 2) Liquidera, Göra räkningen klar. — *Engl.* 1) Liquid; 2) To liquidate. — *Franz.* 1) Liquide; 2) Liquider. — *Ital.* 1) Liquido; 2) Liquidare, Stralciare. — *Span.* 1) Liquido; 2) Liquidar. — *Port.* 1) Liquido, Limpio; 2) Liquidar.

Logbuch — *Holl.* Logboek. *Dän.* Logbog. *Schwed.* Skeppslogg. *Engl.* Logbook. *Franz.* Livre de loc. *Ital.* Cartolare, Cartolario di mare o della nave. *Span.* Cartulario del navio, Libro de sobordo. *Port.* Livro da bitacola, Diario.

Lombard. *s. v.* Leihen. — Löschen, Lossen. *s. v.* Ladung. — Löschbuch. Das der Schiffer beym Löschen hält. — Lösegeld. *s. v.* Prise.

Lootsen. 2) Lootsen an Bord nehmen; 3) Lootsen an Bord bekommen; 4) Ein Schiff einlootsen; 5) Ein Schiff auslootsen; 6) Lootsengeld; 7) Eingehendes Lootsengeld; 8) Ausgehendes Lootsengeld — *Holl.* 1) Lootsen, Lootsluiden; 2) Lootsen aan bord neemen; 4) Inlootsen; 5) Uitlootsen; 6) Pilotagie; 7) Ingaande pilotagie; 8) Uitgaande pilotagie. — *Dän.* 1) Lootser, Lodser; 4) Indlodse; 5) Udlodse; 6) Lodspenge, Lodshyre; 7) Indgaaende Lodspenge; 8) Udgaaende Lodspenge. — *Schwed.* 1) Lots, Lotsmän; 2) Taga lots; 4) Inlotsa; 5) Utlotsa; 6) Lotspenningar; 7) Ingående lotspenningar; 8) Utgående lotspenningar. — *Engl.* 1) Pilots, Coasting, Harbour and river pilots; 2) To take a pilot on board; 3) To get

a pilot on board; 4) To pilot a ship from sea or inward; 5) To pilot a ship to sea or outward; 6) Pilotage; 7) inwards, from sea, or into the port; 8) outwards, to sea, out to sea, or out of the port. — *Franz.* 1) Pilotes côtiers, Pilotes lamaneurs; 4) Entrer un navire, Piloter un vaisseau dans un port; 5) Piloter un vaisseau hors d'un port, Sortir un navire; 6) Lamanage, Pilotage; 7) Pilotage d'entrée; 8) Pilotage de sortie. — *Ital.* 1) Piloti di terra o di costa; 4) Mettere dentro il bastimento; 5) Mettere fuori una nave; 6) Pilotaggio; 7) Pilotaggio di entrata; 8) Pilotaggio di sortita. — *Span.* 1) Pilotos lemanes, Pilotos practicos de costa; 4) Entrar un navio; 5) Guiar fuera del puerto; 6) Pilotage de costas; 7) Pilotage de entrada; 8) Pilotage de sortida. — *Port.* 1) Pilotos praticos, Pilotos da terra; 4) Meter dentro hum navio; 5) Meter fóra hum navio; 6) Pilotagem; 7) Pilotagem de entrada; 8) Pilotagem de sahida.

Losschlagen, Los werden. *s. v.* Waaren.

Das Lüften giftfängiger Waaren. — *Holl.* Lugten. *Dän.* Lufte. *Schwed.* Vädra, *Engl.* Airing the goods. *Franz.* Mettre un ballot de soie etc. à la condition; Die Kosten dafür, Frais de purge. *Ital.* Sventolare.

Magazin etc. *s. v.* Waaren. — Mählbrief. Ein Zimmerbrief, Bielbrief, oder Schiffsbaucontract, das Schiff, nach Lasten berechnet, in einer bestimmten Zeit zum bedungenen Preise zu liefern. Bestedere, sind die Rheder an der einen, und Annehmer, die Schiffbauer an der anderen Seite.

Ein Makler. 2) Dessen Courtage; 3) Schlufszettel. — *Holl.* 1) Makelaar; 2) Courtage, Makelaardy, Makelaarsloon; 3) Biljetten van verkoopingen. — *Dän.* 1) Mægler; 2) Courtage, Mæglerpenge. — *Schwed.* 1) Mäklare; 2) Courtage, Mäklares arfvode; 3) Slutsedel, Notice. — *Engl.* 1) A broker; 2) Brokerage. — *Franz.* 1) Courtier; 2) Courtage. — *Ital.* 1) Mezzano, Sensale; 2) Mezzania, Senseria, Senseraggio; 3) Fede del prezzo, Ricapito di compra. — *Span.* 1) Corredor; 2) Corretaje, Correduria. — *Port.* 1) Corretor; 2) Corretagem, Salario proxenetico.

Mandant, Mandatarius etc. *Siehe* Vollmacht. Manifest. *s. v.* Ladung. — Mein Mann. Mein Committent etc. — Mannschaft. Das Schiffsvolk, *s. v.* Schiff. — Mannschaftsrolle. *Vid.* Musterrolle.

Gute Mannschaft, Gute Män-

ner. — *Holl.* Goedemannen. *Dän.* Gode Mænd. *Schwed.* Goda män. *Engl.* Referees. *Franz.* Compositeurs amiables. *Ital.* Communi amici, Confidenti. *Span.* Amigables componedores. *Port.* Bons varões.

Manual oder Memorial. *s. v.* Bücher.

Marke, Zeichen auf Waaren; Markiren; 2) Gemerkt und numerirt als hieneben, Mit nebenstehender Marke. — *Holl.* 1) Merk, Teken; 2) Gemerkt, Getekend etc. — *Dän.* Märke. — *Schwed.* Märke; Sätta märke på. — *Engl.* 1) Mark of goods; 2) Marked and numbered as per margin. — *Franz.* 1) Marque des marchandises; 2) Marqué comme en marge, Marqué de la marque ci à côté. — *Ital.* 1) Marca, Segno; 2) Marcato come di fuori, come in margine, Della fuori marca, Segnato di fuori marca. — *Span.* 1) Marca, Señal; 2) Marcado ó señalado como al marjen. — *Port.* 1) Marca; 2) Marcado da marca de fora.

Markebrief. *s. v.* Kaper.

Markt. *Holl.* Markt, Merkt. *Dän.* Marked, Torve. *Schwed.* Torg, Marknad. *Engl.* Market. *Franz.* Marché. *Ital.* Mercato. *Span.* Mercado. *Port.* Mercado.

Marktpreis, Marktgang. *s. v.* Preis. — Maskopey. *Siehe* Societät. — Meistbietende. *s. v.* Auction. — Memorial. *s. v.* Bücher.

Messe. *Holl.* Mis, Misse. *Dän.* Messe. *Schwed.* *Engl.* Fair. *Franz.* Foire. *Ital.* Fiera. *Span.* Feria. *Port.* Feira.

Messen, Aichen ein Schiff; 2) Schiffsmesser, Aichmeister; 3) Der Messbrief. — *Holl.* 1) Meeten, Yken; 2) Ykmeester, Yker; 3) Meetbrief, Ykbrief. — *Dän.* 1) Maale, Justere; 2) Justeermester, Maaler, 3) Maalebrev. — *Schwed.* 1) Mäta, Justera; 2) Mätesman, Justerare; 3) Mätebref, Mätarebref. — *Engl.* 1) To measure, admeasure, or gauge a ship; 2) Gager, Gauger; 3) Certificate of admeasurement. — *Franz.* 1) Jauger, Mesurer; 2) Jaugeur, Mesureur vérificateur; 3) Acte ou lettre de jaugeage, Certificat de jauge, Certificat de mesureur-vérificateur. — *Ital.* 1) Stazare; 2) Stazatore; 3) Patente del porto della nave. — *Span.* 1) Arquear; 2) Arqueador, Lotador; 3) Certificacion del porto del navio. — *Port.* 1) Arquear hum navio; 2) Arqueador; 3) Certificação do porte do navio.

Messgeld, für Steinkohlen, Korn etc. — *Holl.* Meeterloon. *Dän.* Maalerpenge. *Schwed.* Mätarepen-

ningar. *Engl.* Metage. *Franz.* Mesurage. *Port.* Medição.

Minutirer. Detailhändler. — Miscredit. *s. v.* Credit. — Mishandlung der Waaren. *Siehe* Schelmerey.

Miswachs, Kein gutes Jahr, Schlechte Erndte. — *Holl.* Misgewas. *Dän.* Misvæxt. *Schwed.* Missväxt, Uaar. *Engl.* Failure of crops, The crop fails. *Franz.* Mauvaise ou méchante année. *Ital* Scarsa, cattiva raccolta. *Span.* Mal año. *Port.* Máo anno, Má colheita.

Mitrheder, *s. v.* Rheder. — Mittelpreis. *s. v.* Preis.

Monathgelder für Matrosen. *Holl.* Maandgelden. *Dän.* Maanadspenge. *Schwed.* Månadslön. *Engl.* Wages by the month. *Franz.* Loyers par mois. *Ital.* Mesata. *Span.* Mesada. *Port.* Mezada.

Monopolium. Alleinhandel. *s. v.* Handel. — In Mora oder Säumig seyn. *Franz.* Etre en demeure ou en retard. — Moratorium. *Siehe* Anstand. — Mortificiren. Einen Wechsel, indem man bezahlt, tödten, tilgen, oder vernichten.

Mortificiren einen verlohrnen Wechsel, Schein etc. — *Holl* Mortificeeren. *Dän* Mortificere. *Schwed.* Döda det bortkomna vexelbrefvet. *Franz.* Amortir. *Ital.* Ammortizzare una cambiale perduta. *Port.* Amortizar, Extinguir.

Münze. *s. v.* Geld. — Eigentlich soll Münze das Gepräge, und Geld den Preis oder Werth anzeigen.

Musterrolle. *Holl.* Monsterrol. *Dän.* Equipagerulle, Mandskabsrulle. *Schwed.* Manlista, Manrulla, Mönsterrulla. *Engl.* Muster roll *Franz.* Rôle de l'équipage. *Ital.* Ruolo dei marinari. *Span.* Rol del equipaje ó de la tripulacion. *Port.* Rol da equipagem.

Muthwillen des Schiffers. *Siehe* Schelmerey.

Nachfrage. *s. v.* Waaren.

Nachmahnungs-Recht. Ist in Hamburg das Recht der Gläubiger, die beym Concurs verlohren haben, den Schuldner dahin anzuhalten, daſs er den nach seinem neuen Etablissement erworbenen Ueberfluſs, zu ihrer weiteren Befriedigung herausgiebt. Die Gläubiger können den Schuldner von Luxus und Verschwendung abhalten, und sind fünf Jahre nach seinem neuen Etablissement berechtigt, ihn vor den Richter zu fordern, und eidlich aussagen zu lassen, ob er überall, und wie viel er, ohne seinem neuen Etablissement zu

schaden, den Gläubigern herausgeben könne? Diese Aufforderung kann in der Folge von fünf zu fünf Jahren wiederhohlt werden. Der auffordernde Gläubiger kann aber dasjenige, was der Schuldner herausgibt, nicht für sich allein hinnehmen, sondern es wird unter alle Mitgläubiger accordmäſsig vertheilt. Nur boshafte oder leichtsinnige Falliten, nicht aber unglückliche, sind dem Nachmahnungsrechte unterworfen. Ferner sind vom Nachmahnungrechte frey alle Falliten, die den chirographarischen Gläubigern 40 pC., und den hypothecarischen respective 60 und 80 pC. geben. Im dritten und letzten Bande der erläuterten Hamburgischen Falliten-Ordnung wird unser um diesen Zweig der Jurisprudenz so verdiente Herr Doctor *Hasche*, das Nachmahnungsrecht ganz ausführlich abhandeln.

Nachricht geben, Benachrichtigen; 2) Zu Ihrer beliebigen Nachricht, A governo. — *Holl.* Berigt, Narigt, Kundschap geeven; 2) Tot gouverno. — *Dän.* Give Efterretning om, Berette, Efterrette; 2) Til Efterretning, Til Efterrettelse. — *Schwed.* Underrätta, Gifva efterrättelse; 2) Til efterrättelse. — *Engl.* To give due notice; 2) For Your government. — *Franz.* Donner avis, part etc.; 2) Pour Vous servir de regle, Pour Votre Gouverne. *Ital.* Avvisare, Dar cenno, Dare notizia; 2) A vostra direzione, A governo, A grato governo, Che vi serva, Servavi che etc. — *Span.* Avisar, Dar aviso, Dar noticia, Dar parte, Informar; 2) Para Su gobierno, Para gobierno de VM. — *Port.* Avisar, Dar aviso, noticia, parte etc., Dar a saber; 2) Para Seu governo; Sirva-Lhe de noticia, de governo.

Nachtage. Respittage. *s. v.* Wechsel. — Nachtheil. *s. v.* Vortheil. — Nebenadresse. *s. v.* Wechsel. — Nebenbücher. *s. v.* Bücher. — Nebenhandlung. Eine Handlung mit Neben-Artikeln desjenigen Kaufmanns, der eigentlich einen Haupthandel treibt. — Nebenkosten. *s. v.* Kosten. — Nebenprofit. *s. v.* Gewinn. — Negotiiren. *s. v.* Wechsel. — Der Nehmer des Geldes. Der Trassent. *s. v.* Wechsel. — Nehmung des Schiffs. *s. v.* Prise. — Netto. Rein, Klar. *Siehe* auch Gewicht, Provenu. — Nicht-Annahme; Nicht-Bezahlung, *s. v.* Wechsel. — Niederdrücken. *s. v.* Preis. — Niederlage, Auflage von Waaren. *s. v.* Waaren.

Nota oder Anmerkung von etwas nehmen. — *Holl.* Aantekening maaken. *Dän.* Tage i

Erindring. *Schwed.* Hålla annotation. *Engl.* To take notice of etc. *Franz.* Prendre note. *Ital.* Far la dovuta nota, Far memoria o ricordo, Pigliar o prender in nota, Prendere buona nota, Prendere raccordo, ricordo o memoria. *Span.* Hacer cargo de alguna cosa, Tomar buena nota, la debida nota de alguna cosa. *Port.* Tomar nota, boa nota, Tomar lembrança, Tomar conta.

Einen Wechsel Notiren lassen. *s. v.* Wechsel. — Conform Notiren. *s. v.* Conform. — Noth-Adresse. *s. v.* Wechsel. — Noth Versegelung. *s. v.* Versegelung. — Noth - Auswurf. *Siehe* Seewurf. — Einen Nothhafen anthun. *s. v.* Hafen. — Schiff und Gut der Nothrettung abandonniren und übergeben müssen. — Das Nöthige besorgen. *s. v.* Wechsel. — Notiz. Nachricht. — Novitäten. Neuigkeiten. — Numer. *s. v.* Marke.

Obligation, Verschreibung; 2) Der Obligations - Gläubiger; 3) Der Obligations - Schuldner; 4) Obligations - Schulden. — *Holl.* Promesse, Verbandbrief, Verschryving. — *Dän.* Forskrivelse, Obligation. — *Schwed.* Förskrifning. — *Engl.* 1) A Bond or obligation; 2) Obligee; 3) Obligor; 4) Bond debts. — *Ital.* Obbligazione, Polizza d'obbligazione. — *Span.* Obligacion. — *Port.* Obrigação, Bilhete ou escrito de obrigação.

Obmann. *s. v.* Compromiss. — Offener Wechsel. *s. v.* Briefe. — Offenstehende Rechnung. *s. v.* Rechnung. — Offertenbrief. *s. v.* Briefe.

Ordre; Auftrag; Vorschrift; 2) Ordre geben; 3) Limito, Eingeschränkte, gemessene Ordre; 4) Ihrer Ordre gemäfs; 5) Eines Ordres ausrichten oder vollziehen; 6) Von der erhaltenen Ordre abweichen; 7) Die Ordre überschreiten; 8) Contra - Ordre geben, Contramandiren; Abbestellen. 9) Zahlbar an Ordre. — *Holl.* 1) Order, Bevel, Last; 2) Order geeven; 3) Bepaalde, limiteerde order; 4) Volgens Uwe order; 5) Nakomen, Bewerken, Volbrengen, Volvoeren; 6) Afwyken, Afgaan; 7) Overschryden; 9) Te betaalen aan order. — *Dan.* 1) Ordre, Befaling; 2) Give Ordre; 3) Indskrænket Ordre; 5) Udföre, Udrette Correspondentens Befalning; 6) Afvige fra etc.; 7) Overskride; 8) Contra Ordre; 9) Til Ordre. — *Schwed.* 1) Ordre, Föreskrift, Befallning; 2) Gifva ordre; 3) Bestämd, inskränkt befallning; 5) Uträtta någons befallningar; 6) Vika ifrån huivud-

mannens ordre; 7) Öfverskrida; 8) Återbjuda, Återkalla; 9) Til ordre. — *Engl.* 1) Order, Prescription; 2) To order. To give orders; 3) Limited order, Limit; 4) Agreeable to Your order; 5) To execute an order; 6) To deviate from the order received; 7) To exceed the order or power; 8) To countermand; 9) Payable to order. — *Franz* 1) Ordre; 2) Charger, Donner commission ou charge; 3) Ordre précis; 4) En vertu de Votre ordre; Effectuer, Remplir un ordre. Exécuter les ordres du commettant; 6) S'écarter d'un ordre reçu; 7) Excéder son pouvoir, Aller au delà de l'ordre, Outrepasser les ordres; 8) Contremander, Contre ordre; 9) Payable à ordre. — *Ital.* 1) Ordine Prescrizione, Commando; 2) Incaricare; 3) Limito, Ordine preciso, limitato; 4) Conforme a vostro ordine; 5) Compire una commissione, Eseguire un ordine; 6) Scostarsi dall' ordine; 7) Eccedere, Oltrapassare, Trasgredire i limiti, i ordini; 8) Contramando, Contra-ordine; 9) Pagabile all' ordine. — *Span.* 1) Orden, Prescripcion; 2) Dar orden, Encargar, Prescribir; 3) Limite; 4) A tipo de la orden de VM; 5) Desempeñar, efectuar, executar una orden; 6) Apartarse de una orden; 7) Exceder, traspassar los limites; 8) Contramandar; 9) À la orden. — *Port.* 1) Ordem; 2) Dar ordem, Passar ordem; 3) Limite; 4) Conforme á ordem de VM; 5) Cumprir, effectuar huma ordem; 6) Apartarse, desviarse da ordem; 7) Passar a ordem de alguem; 8) Contramandar; 9) À ordem de etc.

Ordregeber, in Wechselsachen. Der Trassant. — Ordrehaber, Der Remittent.

Packen. *Siehe* Emballiren.

Falsche Package. *Dän.* Falsk pakket Gods. *Engl.* Fraudulent packing.

Packotille. *Siehe* Führung. — Papiere, *d. i.* Wechsel, Obligationen etc. — Papiergeld. *s. v.* Geld.

Parere, Ein kaufmännisches Gutachten. — *Holl.* Turbe (sehe man im Holländischen Lexicon). *Dän.* Kiöbmands Parere eller Afsigt. *Schwed.* Parere. *Engl.* Opinion; To take some merchants opinion; I'll leave it to the opinion of some merchants, or of a committee of merchants. *Franz.* Parère. *Ital.* Parere. *Span.* Dictamen. *Port.* Parecer ou aviso de negociantes.

Pari, Al pari etc. *s. v.* Wechsel. — Part, Participanten etc. *Siehe* Theil. — Partey. *s. v.* Waaren. — Particulaire Haverie. *s. v.* Have-

rie. — Parteniers, nennt man diejenigen, die, ohne Hauer zu nehmen, auf Profit mitfahren; dies findet insonderheit auf Grönlandsfahrern Statt.

Paschen. Schleichhandel treiben. — Pascher. Schleichhändler.

Pass; Reisepass; Seepass. — *Holl.* Paspoort. *Dän.* Pas. *Schwed.* Pass, Sjöpass. *Engl.* Pass or Passport. *Franz.* Passeport. *Ital.* Passaporto; Patente o licenza di viaggio. *Span.* Pasaporte. *Port.* Passaporte.

Passgeld. *Siehe* Passpenningar im Schwedischen Lexicon.

Passirzettel; Freyzettel vom Zoll. — *Holl.* Passeerceel. *Dän.* Passeerseddel. *Schwed.* Frisedel. *Engl.* Pass bill; Letpass. *Franz.* Passe-avant. *Ital.* Passavanti. *Span.* Albala de guia.

Passivhandel. *s. v.* Handel. — Passivschulden. *s. v.* Schulden. — In Pausch und Bogen. *Siehe* Bausch. — Pertinenzstücke. Zubehöhr.

Pfahlgeld. — *Holl.* Paalgeld. *Dän.* Pælepenge. *Schwed.* Pålpennningar. *Engl.* Pole duties. *Franz.* Droit d'attache. *Span.* Derecho de estacas. *Port.* Direito de estacas.

Pfand, Bewegliches Pfand. 2) Zum Pfand geben; Versetzen; 3) Pfandgeber; Pfandgläubiger; 4) Pfandnehmer; Pfandschuldner; 5) Pfänden; Auspfänden; Pfändung; 6) Hypothek; Unterpfand; 7) Verhypotheciren; Verpfänden; 8) Selbstpfändung; 9) Ein Pfand einlösen. — *Holl.* Pand; 2) Verpanden, Verzetten, Te pand zetten; 3) Pandgeever; 4) Pandneemer; 5) Panden; 6) Hypotheek, Vastigheid; Onderpand; 7) Onderpanden; 8) Zelvpanden; 9) Ontpanden, Een pand lossen. — *Dän.* 1) Pant; 2) Pantsætte; 3) Pantgiver; 4) Panttager; 5) Pante, Udpante; 6) Hypothek, Underpant; 8) Selvpantning; 9) Indfrie, Indlöse. — *Schwed.* 1) Pant; 2) Sätta i pant, Pantsätta, Försätta; 3) Pantgifvare, Panthafvare; 4) Panttagare; 5) Panta, Utpanta; 6) Underpant; 7) Förpanta; 8) Sjelfpantning; 9) Utlösa, återlösa, inlösa en pant. — *Engl.* 1) A pawn; 2) To pawn; 3) Pawner; 4) Pawnee; 5) To distrain, To make a distress, *Schottl.* Poinding; 6) Pledge; 7) To pledge, To hypothecate; 9) To redeem out a pawn. — *Franz.* 1) Gage; 2) Engager; 3) Créancier engagiste; 5) Saisir les effets de qn.; Saisie; 6) Hypotheque; 7) Hypothequer; 9) Dégager, Forgager, Rétirer son

gage. — *Ital.* 1) Pegno; 2) Impegnare, Lasciare, dare in pegno; 5) Staggire; 6) Ipoteca; 7) Ipotecare; 9) Ritirare, Scuotere il pegno. — *Span.* 1) Prenda; 2) Empeñar; 5) Prendar; 6) Hipoteca; 7) Hipotecar, Afectar; 9) Desempeñar, Redimir una prenda. — *Port.* 1) Penhor; 2) Empenhar; 5) Penhorar alguem; 6) Hypotheca; 7) Hypothecare; 9) Desempenhar.

Piloten. Lootsen. — Pilotagegeld. Lootsengeld. — Polize; Pols. *s. v.* Versicherung. — Porto, Postgeld. *s. v.* Briefe. — Post, Posten. *s. v.* Bücher.

Mit umgehender Post, Mit erster Post; 2) Postfrey, Franco. — *Holl.* 1) Met den eersten of naasten postdag; 2) Postvry; *Dän.* 1) Med næste Post; 2) Postfrie. — *Schwed.* 1) Med nästa post; 2) Postfri. — *Engl.* 1) By the first post; 2) Free of postage. — *Franz.* 1) Par le premier ordinaire, Au retour du courier; 2) Franc de port. — *Ital.* 1) A posta corrente, Per la prima posta; 2) Franco di porto. — *Span.* 1) Sin perder correo, Con par de correos, Con el primero correo; 2) Franco de porte. — *Port.* 1) Pelo primeiro correio; 2) Livre de porte, Com o porte pago.

Postdatiren. *s. v.* Datum. — Postscript. Nachschrift. — Prämie. *s. v.* Versicherung. — Prämiegeld. *Siehe* Verjährung.

Prangen, Alle Segel beysetzen. — *Holl.* Prangen. *Dän.* Sætte Seil til, Forcere med Seil. *Schwed.* Forcera med segel, Sätta till alla segel. *Engl.* To crowd sails, To press sails. *Franz.* Forcer de voiles. *Ital.* Far forza o sforzo di vela. *Span.* Hazer toda fuerza de vela. *Port.* Fazer forza de vela.

Präscription. Verjährung. — Präsentiren, Präsentant. *s. v.* Wechsel. — Prävaliren. Sich bedienen, Sich erhohlen, Entnehmen.

Preis; 2) Ein hoher Preis, Hoch im Preise; 3) Ein niedriger Preis, Niedrig im Preise; 4) Im Preise steigen, Aufschlagen, Aufschlag des Preises; 5) Im Preise fallen, Sinken, Abschlagen, Abschlag des Preises; 6) Den Preis erhöhen; 7) Den Preis erniedrigen, niederdrücken, heruntersetzen; 8) Veränderlich im Preise seyn, Im Preise variiren, Schwanken; 9) Den vorigen Preis beybehalten, Sich im Preise halten, Bestehen des Preises; 10) Das Weichen, Wanken, Zurückgehen der Preise; 11) Ein festgesetzter Preis; 12) Der gangbare, courante Preis; 13) Ein billiger, leidlicher Preis; 14) Ein übertriebener Preis; 15) Im Preise Jemand über-

nehmen; 16) Ein Mittelpreis, Durchschnittspreis; 17) Der rohe Preis; 18) Der ursprüngliche Preis, Der Preis aus der ersten Hand; 19) Zum Einkaufspreise verkaufen; 20) Facturapreis; 21) Verkaufspreis; 22) Marktpreis, Nach dem Marktgang; 23) Ein Pretium affectionis, Preis der Liebhaberey; 24) Ueber den Preis einig werden; 25) Kosten, Gelten; 26) Theuer; b) Theurung, Theure Zeit; 27) Wohlfeil; b) Preiswürdig; 28) Es koste was es wolle; 29) Preis Courant; 30) Zum genauesten Preise. —— *Holl.* 1) Prys; 2) Hoog in prys, Hooge prys; 3) Laage prys; 4) Klimmen, Ryzing, Monteeren, Opslaan, Opslag, Willigen; 5) Afloopen, Daalen, Minder worden in prys, Afslag, Vermindering van pryzen, Zakken; 6) Steigeren, Den prys verhoogen, opsteeken, opzetten; 7) Den prys verlaagen, verminderen; 8) Veranderlyk, Onbestendig; 9) Zig houden, Den voorigen prys behouden, Bestaan; 10) De prys stremt, Wyken; 11) Een gezette prys; 12) Courantprys; 13) Een draagelyke, billyke prys; 14) Overmaatige pryzen; 15) Te veel neemen; 16) Gemiddelde prys; 17) Ruwe prys; 18) Prys uit de eerste hand; 19) Inkoopprys; 20) Facturaprys; 21) Verkoopprys; 22) Marktloop, Marktprys; 24) Overeenkomen; 25) Kosten, Gelden; 26) Duur; b) Duurte, Dierte; 27) Goed koop; b) Pryswaardig; 29) Pryscourant; 30) Ten naauwsten prys mogly k. —— *Dän.* 1) Priis; 2) Höie Priser; 3) Lave Priser, Let Priis; 4) Prisernes Stigen; 5) Afslaae, Afslag i Prisen, Dale, Falde i Pris, Prisernes Falden; 6) Forhöie Prisen; 7) Nedsætte Prisen; 8) Prisernes Vaklen; 9) Holde sig i Priis; 10) Vige, Gaae tilbage; 11) Fastsat Priis; 12) Gængse Priis; 13) Taalelig Priis, Billig Priis; 14) Overdreven Priis; 15) Gaae sine Kiöbere for nær; 16) Middelpriis; 18) Priis fra förste Haand; 19) Indkiöbspriis; 20) Facturpriis; 21) Sælgningspriis; 22) Markedspriis, Markeds Gang; 23) Affectionspriis; 24) Blive enig om Prisen; 25) Koste, Gielde; 26) Dyr; b) Dyrhed, Dyr Tid; 27) Godt Kiöb; b) Priisværdig; 28) I hvad det og skal koste; 29) Priiscourant, Priisseddel; 30) Den nöieste, den ringeste Priis. —— *Schwed.* 1) Pris; 2) Högt pris; 3) Lågt pris; 4) Stiga i priset, Upslag, Förhögning i priset; 5) Afslå, Slå af i priset, Falla i priset, Falla i Vanpris, Prisfall, Afslag; 6) Upsätta, Sätta up priset, Stegra priset, Dyrka up priset; 7) Fälla priset på en vara, Nedsätta, priset, Nedtrycka priset; 8) Föränderlig, Ostadig,

Vakla; 9) Hålla sig i pris; 10) Vika, Gå tilbaka; 11) Fastställd pris; 12) Gångbart pris; 13) Skäligt pris; 14) Omättligt pris; 15) Öfversätta i priset; 16) Medelpris; 17) Rätt pris; 18) Pris utur första handen; 19) Inköpspris; 20) Facturpris; 21) Försäljningspris; 22) Markegång; 24) Komma öfverens om priset; 25) Kosta, Gälla; 26) Dyr; b) Dyrhet, Dyr tid; 27) För godt köp; b) Prisvärd; 28) Til hvart pris det vara må; 29) Priscourant; 30) Nogaste, Yttarste priset. —— *Engl.* 1) Price; 2) High, advanced price, High in price; 3) Low, declined price, Low in price, To bear a low price; 4) To rise, advance, augment in price, Augmentation in prices; 5) To fall, decline, diminish, lower, sink in price, The price is on a decline, Declension; 6) To raise, advance, enhance the price; 7) To lower, sink, reduce the price, Depression of the price; 8) To vary in price, To fluctuate (Schwanken), Alteration in the price; 9) To hold, maintain, keep up its price, To continue dear etc.; 10) Retrogression of the prices; 11) A set price; 12) The current price; 13) A reasonable price; 14) An exorbitant price; 15) To over-charge; 16) Mean price, Average price, Medium price; 17) Gross price; 18) Prime cost; 20) Invoice price; 21) On the sale price; 22) Market price; 23) The value an amateur or owner sets upon any thing; 24) To agree on or for the price; 25) To cost, To bear a certain price; 26) Dear; b) Dearness, Dearth; 27) Cheap; 28) At any rate or price; 29) Price-current; 30) At the lowest, utmost price. —— *Franz.* 1) Prix; 2) haut, élevé; 3) bas, vil; 4) Augmenter de prix, Monter, Renchérir, Enchérir, Hausser de prix, Hausse; 5) Baisser de prix, Diminuer de prix, Ramender, Tomber à bas prix, Rabaisser, Etre en rabais, Avilissement des prix; 6) Hausser le prix; 7) Rabaisser les prix, Dépression, Faire mollir les prix; 8) Varier, Fluctuation; 9) Soutenir le prix, Tenir le prix élevé; 11) Prix certain, fixe et determiné; 12) Prix courant, Prix commun; 13) Prix raisonnable, Juste prix; 14) Prix excessif ou exorbitant; 15) Surfaire; 16) Prix moyen; 19) Prix d'achat, Vendre au prix coûtant; 20) Prix de la facture; Sur le pied de la facture; 21) Prix de la vente; 22) Cours du marché; 23) Prix d'inclination ou d'affection, Prix de gout; 24) Convenir du prix; 25) Couter; 26) Cher; b) Cherté; 27) Bon marché, à bon marché, à bas prix; 28) Coûte qu'il coûte, A quelque prix que

ce soit; 29) Cours des marchandises, Note des prix, Mémorial du prix des marchandises; 30) Au plus juste prix. —— *Ital.* 1) Prezzo; 2) Alto di prezzo; 3) Basso, Bassezza del prezzo, Vile, Vilissimo; 4) Aumentare, Andare a aumentarsi, Salire di prezzo, Aumento di prezzo, Andar crescendo, Crescer di prezzo, Montare, Il prezzo monta, avanza; 5) Andar calando, Calare, Calarsi, Cadere di prezzo, Caduta, Calo del prezzo, Decadenza de' prezzi, Diminuzione o minerazione del prezzo, Prezzo avvilito, calato, abbassato, rabbassato, Scemare di prezzo; 6) Alzare il prezzo, Rincarare; 7) Calare le mercanzie; 8) Alterazione de' prezzi, Prezzi alterati; 9) Mantenersi nel prezzo, I prezzi si sostengono; 11) Prezzo fisso, stabilito; 12) Prezzo corrente; 13) Prezzo ragionevole, civile, mite, discreto, dolce; 14) Prezzo rigoroso, eccessivo, troppo alto; 15) Sopraccaricare, Soprafare ne' prezzi; 16) Prezzo mezzano; 18) Primo costo; 19) Prezzo della compra, Al prezzo di prima compra; 20) Prezzo della fattura; 21) Prezzo della vendita; 22) Prezzo del mercato; 23) Prezzo d'affezione; 24) Convenire del prezzo; 25) Costare, Valere, Venire; 26 Caro, Di gran costo; b) Carestia; 27) Di buon mercato, A buon prezzo; 28) A qualunque prezzo; 29) Prezzo corrente de' merci, Andamento de' prezzi, Bullettino stampato, Nota o lista dei prezzi correnti, Tariffa di diverse mercanzie; 30) Al prezzo più ristretto, più preciso, Al ultimo prezzo. —— *Span.* 1) Precio, Coste; 2) Precios subidos; 3) Precios bajos; 4) Aumentar de precio, Tomar aumento, Aumento de precios, Encarecer, Subir, Subida; 5) Bajar de precio, Baja, Bajada, Ir bajo el precio, Minoracion; 6) Alzar ò levantar el precio; 7) Bajar los precios; 8) Alteracion, Variedad de precios, Variar de precio; 9) Mantenerse en precio; 11) Precio cierto, fijo; 12) Precio corriente, comun, ordinario; 13) Precio equitativo, moderado; 14) Precio excesivo, exorbitante; 15) Pedir mas de lo justo; 16) Precio medio; 19) Precio de compra; 20) Precio de venta; 21) Precio al piè de factura; 22) Precio del mercado; 23) Precio de inclinacion; 24) Convenir del precio; 25) Valer, Costar; 26) Caro, De alto precio; b) Careza; 27) A buon precio; 28) A toda costa, Valga lo que valiere; 29) Nota de precios; 30) Al mas moderado precio, Al ultimo precio. —— *Port.* 1) Preço; 2) Preço alto, Alto; 3) Preços baixos; 4) Augmentar, crecer, subir de preço, Alzar; 5) Abater-

de preço, Abatimento, Baixa no preço, Decadencia, declinação, diminuição dos preços, Descer, Queda dos preços; 6) Alçar ou levantar o preço; 7) Abaixar, baratear os preços; 8) Alteração dos preços, Variar de preço; 9) Conservar o preço; 11) Preço certo, fixo; 12) Preço corrente, commum, ordinario; 13) Preço justo, moderado, modico; 14) Preço rigoroso, altissimo, exorbitantissimo; 15) Vender por mais do seu valor; 16) Preço medio; 18) Preço do primeiro custo; 19) Preço da compra; 20) Preço da venda; 21) Preço da factura; 22) Preço do mercado; 23) Preço de inclinação; 24) Ajustarse ou avirse no preço, Concertar no preço; 25) Custar, Valer; 26) Caro, De grande preço; b) Carestia; 27) Bom preço, Bom mercado, Bom barato; 28) Por qualquer preço, Custe o que custar; 29) Nota, minuta, rol ou lista dos preços, Preços correntes; 30) Pelo preço mais moderado que for possivel.

Prekareyhandel. *s. v.* Handel. — Pressen. Matrosen; Schiff und Volk zum Dienste des Staates. — Prima-Wechsel. *s. v.* Wechsel.

Primgeld. (*Conf.* Kapplaken). *Holl.* Priemgeld. *Dän.* Primegelt. *Engl.* Primage. *Ital.* Primaggio. *Span.* Primaje del capitan. *Port.* Primagem.

Principal. *Siehe* Committent.

Principal, Handlungsherr. — *Holl.* Patroon, Principaal. *Dän.* Principal. *Schwed.* Principal *Engl.* Principal. *Franz.* Chef ou principal d'une maison de commerce. *Ital.* Capo, Padrone, Principal del negozio. *Span.* Patron, Principal. *Port.* Patrão, Principal.

Priorität. Vorzug, Vorrang. — Das Prioritäts-Recht der Gläubiger. *s. v.* Fallissement.

Prise. — 2) Ein Schiff nehmen, es zur Prise machen; 3) Der Wegnehmer, Kaper; 4) Wegnahme; 5) Ein genommenes Schiff ranzioniren, oder freylösen; 6) Rantion, Lösegeld; 7) Der Prisenmeister; 8) Die Prise aufbringen; b) Der Aufbringer; 9) Reclamiren; 10) Reclam; 11) Reclamant; 12) Schiff oder Ladung für gute Prise erklären; 13) Schiff oder Ladung wieder freygeben; 14) Eine Prise hernehmen, Sie dem Feinde wieder abjagen; 15) Der Hernehmer; 16) Hernehmung; 17) Hernehmungslohn. —— *Holl.* 1) Prys; 2) Een schip neemen; 3) Neemer, Kaaper; 4) Neeming van schepen; 5) Rantsoeneeren, Vrykoopen, Lossen; 6) Rantsoen, Losgeld; 7) Prysmeester; 8) Een schip opbrengen; b) Opbrenger; 9) Reclameeren; 10) Reclame, Reclamatie,

Vrybewerking; 11) Reclamant; 12) Van goeden prys verklaaren; 13) Relaxeeren, vryverklaaren, vrygeven schip of goed; 14) Herneemen een genomen schip; 15) Herneemer; 16) Herneeming; 17) Redemtie. —— *Dän.* 1) Priis, Prise; 2) Borttage et Skib; 3) Kaper; 4) Borttagelse, Bemægtigelse; 5) Ranzonnere, Frikiöbe Skib og Gods; 6) Lösepenge, Ranzon; 7) Priismester; 8) Opbringe et Skib; b) Opbringer; 9) Reclamere; 10) Reclame; 11) Reclamant; 12) Priisdömme, Erklære for god Prise; 13) Frigive Skib eller Gods; 14) Gientage en Prise; 16) Igientagelse, Befrielse, Afjagning. —— *Schwed.* 1) Pris; 2) Borttage et skepp; Kapra bort; 3) Kapare; 5) Ransonera; 6) Ranson; 7) Prismästare; 8) Upbringa et skepp; b) Upbringare; 9) Reclamera, Återkalla skepp och gods; 10) Reclame; 11) Reclamant; 12) Förklara för god pris; 13) Frigifva skepp eller gods; 14) Taga igen. —— *Engl.* 1) A prize; 2) To take a ship, To take a prize at sea; 3) Captor, Taker of a ship; 4) Capture, Taking; 5) To ransom a captured ship or prize; 6) Ransom money; 7) Prize master; 8) To bring up a ship, To bring or carry the prize into a port; 9) To claim the ship or cargo; 10) Claim; Reclaiming; 11) The claimant; 12) To condemn ship or cargo as lawful prize; Eine Condemnations-Acte, A certificate of condemnation; 13) To release a ship or cargo; To set at liberty the prize; 15) Recaptor; 16) Recapture; 17) Salvage upon recapture. —— *Franz.* 1) Prise; 2) Prendre un vaisseau; 3) Capteur, Preneur d'un vaisseau; 4) Capture; 5) Rançonner une prise; 6) Rançon; 7) Capitaine ou Maître de prise; 8) Amener un navire, Conduire une prise dans un port; 9) Réclamer une prise; 10) Réclamation; 11) Réclamateur; 12) Déclarer un vaisseau de bonne prise; 13) Relâcher une prise; 14) Reprendre une prise; 15) Recapteur; 16) Recousse, Reprise; 17) Droit de recousse. —— *Ital.* 1) Preda, Presa; 2) Catturare, Predare un navio; 3) Prenditore d'una nave; 4) Cattura, Presa; 5) Riscattare una presa; 6) Riscatto; 7) Capitano della presa; 8) Condurre una presa in un porto; 9) Richiamare, reclamare una nave; 10) Richiamo, Reclamo; 11) Reclamante; 12) Dichiarare buona presa; 13) Rilasciare, Liberare la nave ed il carico da un arresto o trattenimento. 14) Ricuperare una nave presa; 15) Ricuperatore di una preda; 16) Ricuperamento della preda; 17) Premio di ricupero. —— *Span.* 1) Presa; 2) Apresar un navio; 3)

Apresador; 4) Apresamiento; 5) Rescatar; 6) Rescate, Ranzon; 7) Oficial de presa; 8) Conducir un navio en calidad de presa á un puerto; 9) Reclamar; 10) Reclamacion, Reclamo; 11) Reclamador; 12) Dar ó declarar por de buena presa; 13) Relajar una presa; 14) Represar un navio apresado; 15) Represador; 16) Represamiento; 17) Premio de represamiento. —— *Port.* 1) Preza; 2) Aprezar ou tomar hum navio; 3) Aprezador, Tomador; 4) Aprezamento, Tomadia de hum navio; 5) Resgatar, Remir; 6) Resgate; 7) Capitão da preza; 8) Conduzir ou levar a preza em algum porto; 9) Reclamar; 10) Reclamação; 11) Reclamador; 12) Declarar por boa preza; 13) Relaxar huma preza; 14) Reprezar hum navio aprezado; 15) Reprezador; 16) Repreza, Retomadia, Recaptura; 17) Premio da retomadia.

Procent; Von Hundert. — *Holl.* Per cento. *Dän.* Pro Cento. *Schwed.* Procent. *Engl.* Per cent. *Franz.* Pour cent. *Ital.* Per cento. *Span.* Por ciento. *Port.* Por cento.

Procura. *s. v.* Vollmacht. — Product. Ertrag, Belauf. — Profit. Gewinn, Nutzen. — Prolongiren. Den Termin weiter hinaussetzen.

Proprehandlung. *s. v.* Handel.

Pro rata, Nach eines Jeden Antheil. — *Holl.* Pro rato. *Dän.* Pro rata, Efter hvers Andeel. *Schwed.* Til redo för hans andel, Efter hvar och ens andel. *Engl.* Rateable. *Franz.* Au prorata. *Ital.* Prorata, A prorata. *Span.* Pro-rata, Prorrata. *Port.* Por rata, Segundo o rateio.

Protest, a) Wechsel-Protest. *s. v.* Wechsel; b) *Siehe* Seeprotest.

Protest. 2) Protestiren; 3) Contra-Protest, Gegenprotest. — *Holl.* 1) Protest; 2) Protesteeren; 3) Contraprotest. — *Dän.* 1) Protest; 2) Protestere; 3) Contraprotest. — *Schwed.* 1) Protest; 2) Protestera; 3) Contraprotest. — *Engl.* 1) Protest; 2) To protest; 3) Counter protest. — *Franz.* 1) Protêt; 2) Protester; 3) Contre-protêt. — *Ital.* 1) Protesta, Protestazione, Protesto; 2) Protestare; 3) Contra protesto. — *Span.* 1) Protesto, Protesta, Protestacion; 2) Protestar; 3) Contraprotesto. — *Port.* 1) Protesto; 2) Protestar; 3) Contraprotesto.

Provenu, Netto Provenu, Reiner Ertrag. — *Holl.* Netto provenu. *Dan.* Netto provenue. *Schwed.* Netto provenu. *Engl.* Neat proceed or pro-

duce. *Franz.* Net provenu ou produit. *Ital.* Netto ricavato, ritratto, prodotto o residuo. *Span.* Limpio procedido, Neto rendimiento ó producto. *Port.* Rendimento liquido.

Provision. *s. v.* Commission.

Qualität, Eigenschaft. — *Holl.* Qualiteit, Hoedaanigheid. *Dän.* Qualitet, Egenskab. *Schwed.* Qualitet, Egenskap. *Engl.* Quality. *Franz.* Qualité. *Ital.* Qualità, Qualitate. *Span.* Calidad. *Port.* Qualidade.

Quarantaine halten. 2) Zur freien Landung, Zum freien Verkehr zugelassen werden. — *Holl.* 1) Quarantaine houden; 2) Praktyk, Vrye landing. — *Dän.* 1) Holde Quarantaine; 2) Praktik. — *Schwed.* 1) Hälla Quarantaine, Frestetid; 2) Practik. — *Engl.* 1) To perform, serve or make quarantine; 2) To admit to pratique. — *Franz.* 1) Faire quarantaine, Etre en quarantaine; 2) Donner pratique au capitaine, Admettre à libre pratique. — *Ital.* 1) Far quarantina o contumacia, Stare in contumacia; 2) Ammissione a libera pratica. — *Span* 1) Hacer cuarentena; 2) Recibimiento á platica. — *Port.* 1) Fazer quarentena; 2) Admitir a livre pratica.

Quittung. 2) Quittiren. — *Holl.* 1) Quitantie; 2) Quiteeren. — *Dän.* 1) Qvittering; 2) Qvittere. — *Schwed.* 1) Qvittobref, Qvittens; 2) Qvittera. — *Engl.* 1) Quittance, Acquittance; 2) To discharge. — *Franz.* 1) Quitance, Décharge; 2) Décharger, Quittancer, Mettre l'acquit. — *Ital.* 1) Quitanza, Polizza di quitanza; 2) Quitare, Far quitanza. — *Span.* 1) Quitanza, Finiquito, Carta de pago; 2) Dar quitanza. — *Port.* 1) Quitação; 2) Passar huma quitação.

Rabatt. 2) Rabattiren. — *Holl.* 1) Rabat; 2) Rabatteeren. — *Dän.* 1) Rabat; 2) Rabattere. — *Schwed.* 1) Rabatt; 2) Rabattera. — *Engl.* 1) Abatement, Rebate; 2) To rebate, abate. — *Franz.* 1) Rabais; 2) Rabattre. — *Ital.* 1) Sconto, Ribasso; 2) Scontare, Dibattere. — *Span.* 1) Rebajo; 2) Rebajar. — *Port.* 1) Rebate; 2) Rebater.

Raggion. *Siehe* Firma.

Ramponirt — *Holl.* Ramponeert. *Dän.* Ramponert. *Schwed.* Ramponert. *Engl.* Shattered. Sind es flüssige Waaren in Fässern: Bulged. *Franz.* Mal conditionné; Von Packen: Chiffonné. *Ital.* Strapazzato. *Span.* Mal acondicionado, Quebrado, Rompido etc.; Von Linnen und Tüchern: Ajeado. *Port.* Mal condicionado, Em

má condição; Von Fässern mit trockenen Waaren, Quebrado, Rompido; Von Fässern mit flüssigen Waaren, Em condiçáo de verter; Von Packen und Kisten Linnen, Rompido.

Rankigkeit nennt man den Zustand des Schiffes, da es zu leicht geladen ist. — Rantioniren, Rantion. *s. v* Prise. — Rata. *Siehe* Pro rata.

Ratificiren — *Holl.* Ratificeeren. *Dän.* Ratificere. *Schwed.* Ratificera. *Engl.* To ratify. *Franz.* Ratifier. *Ital.* Ratificare. *Span.* Ratificar. *Port.* Ratificar.

Ratihabiren; Ratificiren. Hier ist folgender Unterschied zu bemerken. Ratihabiren heifst, wenn ich dasjenige, was ein Anderer für mich thut, genehm halte; Ratificiren, wenn ich dasjenige, wozu ich mich bereits anheischig gemacht habe, förmlich bekräftige. — Reassecuranz *s v.* Versicherung. — Recepisse, Ein Empfangsschein.

Rechnung, Conto. 2) Für eigene Rechnung; 3) Für fremde Rechnung; 4) Für Rechnung der Beykommenden, oder wen es angeht; 5) Für gemeinschaftliche Rechnung; 6) Separate, oder besondere Rechnung; 7) Offenstehende Rechnung, Mit Jemand in offener Rechnung stehen; b) Conti in den Büchern eröffnen; 8) Abgeschlossene Rechnung; 9) Schlufsrechnung, Final-Conto; 10) Factura; 11) Verkaufsrechnung; 12) Conto corrente; 13) In Rechnung bringen, A Conto stellen; 14) Eines Rechnung belasten; 15) In Rechnung vergüten, oder zu Gut bringen; 16) Eine Rechnung extrahiren oder ausziehen; 17) Eine Rechnung schliessen; b) Eine Rechnung aufmachen; 18) Saldo; 19) Saldiren; 20) Rechnungen abmachen, *Conf.* Liquidiren; 21) Auf neue Rechnung bringen; 22) Conto finto; 23) Rechnung zur Hälfte; 24) Sich mit Jemand berechnen; 25) Rechnen, Berechnen; b) Berechnung; 26) Seine Rechnung dabey finden; 27) Rechnung halten. —— *Holl.* 1) Rekening; 2) Voor eigen rekening; 3) Voor vremde rekening; 4) Voor rekening van de daraan deel hebbende; 5) Voor gemeene rekening; 6) Separaate rekening; 7) Openstaaende rekening; 8) Geslotene rekening; 9) Finaalrekening; 10) Factuur, Facture; 11) Verkooprekening; 2) Rekening courant; 13) Op rekening stellen, brengen; 14) Belasten; 15) Vergoeden, Te goed stellen; 16) Eene rekening extraheeren, uittrekken; 17) Eene rekening sluiten, vereffenen; b) De rekening opmaaken;

18) Saldo, 't Slot; 19) Soldeeren; 21) Op nieuwe rekening brengen; 22) Gefingeerde erekening; 23) Voor rekening van jeder de helft; 24) Zig met iemand berekenen; 25) Rekenen, Berekenen; b Berekening; 26) Zyne rekening by iets vinden; 27) Goede rekening geven. —— *Dän.* 1) Regning; 2) For egen Regning; 3) For Fremmedes Regning; 4) Paa Vedkommendes Regning; 5) For Fælleds Regning; 6) Særskilt Regning; 7) Aabne en Conto for nogen; 9) Slutregning; 10) Factur; 11) Sælgningsregning; 12) Contocourant, Courantregning; 13) Före eller stille til Regning, Före à Conto, Bringe i Regning; 14) Belaste, Skrive til Last; 15) Godtgiöre i Regning; 16) Uddrage en Regning; 17) Afslutte Regninger, Slutte en Regning; 18) Saldo; 19) Saldere; 21) Före paa nye Regning; 22) Fingerede Regning; 23) Regning for det Halve; 24) Giöre Afregning med En; 25) Regne, Beregne; b) Beregning, Overregning; 26) Finde sin Regning ved noget. —— *Schwed.* 1) Räkning; 2) För egen räkning; 3) För fremmandes räkning, För tredje personens räkning; 4) För vederbörandes räkning, För räkning hvem det kan angå; 5) För samfäld räkning; 6) Särskild räkning; 7) Hafva löpande räkning med någon; 8) Slutad räkning; 9) Sluträkning; 10) Factura; 11) Försäljningsräkning; 12) Löpande räkning; 13) Föra, Påföra i räkning, Föra til räkning, Föra á conto; 14) Belasta a conto; 15) Godtgöra i räkning, Afföra i räkning; 16) Utskrifva räkning; 17) Sluta, afsluta räkning; b) Upgöra en räkning; 18) Saldo; 19) Saldera; 21) Föra på nya räkning; 22) Conto finto; 23) Räkning öfver hälften; 24) Hålla räkning med en; 25) Räkna, Beräkna; b) Beräkning; 26) Finna sin räkning därvid. —— *Engl.* 1) Account, Accompt; 2) For one's proper account; 3) For foreign account; 4) For account of the concerned; 5) For joint account; 6) Separate account; 7) Account standing open, Open or unfinished account, To have a running account with one; 8) Account closed; 9) Final account; 10) Invoice; 11) Account of sales; 12) Account current; 13) To put, place, pass, carry to account; 14) To charge one's account, To charge debtor; 15) To credit in account; 16) To draw out or make out an account; 17) To close, finish an account; 18) Balance of an account; 19) To balance an account; 20) To adjust, settle accounts; 21) To place to new account; 22) Simulated or colourable account. ——

Franz. 1) Compte; 2) Pour mon (son) propre compte; 3) Pour compte d'autrui, d'un tiers; 4) Pour compte de qui il appartiendra; 5) Pour Compte commun; 6) Compte separé, Compte à part; 7) Compte ouvert, Etre en compte ouvert avec qn.; 8) Compte soldé et serré; 9) Etat final; 10) Facture; 11) Compte de vente; 12) Compte courant; 13) Mettre ou passer en compte, Porter un article sur le compte, Porter à compte; 14) Charger le compte de qn.; 15) Mettre en crédit; 16) Dépouiller un compte; 17) Arrêter, clorre, fermer un compte; 18) Solde de compte; 10) Solder un compte; 20) Terminer un compte; 21) Porter à nouveau compte; 22) Compte simulé ou figuré; 23) Compte à moitiè, Compte à demi; 24) Faire le compte avec qn.; 25) Calculer; b) Calcul; 26) Faire ou trouver son compte; 27) Tourner à compte. —— *Ital.* 1) Conto; 2) Per conto proprio; 3) Per conto d'altri o d'altrui, Per conto di forastieri, di un terzo; 4) Per conto di chi spetta o attiene, Per conto di chi sara ragione; 5) A conto commune; 6) Conto distinto o seperato, Conto a parte; 7) Conto aperto, Partite aperte o vive, Aprire un conto; 8) Conto saldato, spento, pareggiato; 9) Conto finale; 10) Fattura, Conto del costo e delle spese; 11) Conto di vendita; 12) Conto corrente, Partite correnti; 13) Mettere, passare o porre in conto o a conto; 14) Caricare in debito; 15) Caricare in credito; 16) Levare, estrarre, raccorre un conto; 17) Finire un conto; 18) Saldo; 19) Saldare; 20) Aggiustare i conti; 21) Portare a conto nuovo; 22) Conto finto; 23) Conto a metà; 24) Far conto o i conti con alcuno; 25) Calcolare, Conteggiare; b) Calculo, Calcolazione, Conteggio; 26) Tornar conto ad alcuno; 27) Mettere conto, Tornare a conto. —— *Span.* 1) Cuenta; 2) De propia cuenta; 3) Por cuenta de otro; 4) De cuenta y riesgo de quien pertenece; 5) Por cuenta y riesgo comun; 6) Cuenta separada; 7) Cuenta abierta; 8) Cuenta fenecida; 9) Cuenta de balance; 10) Factura, Fatura; 11) Cuenta de venta; 12) Cuenta corriente; 13) Dejar anotado en cuenta, Poner en cuenta; 14) Cargar en cuenta; 15) Abonar en cuenta; 16) Sacar cuentas de sus libros; 17) Ajustar, Cerrar, fenecer una cuenta; 18) Saldo, Alcance; 19) Soldar, Balancear, Rematar; 21) Poner en nueva cuenta; 22) Cuenta simulada; 23) De cuenta á mitad; 24) Ajustarse de cuentas con alguno; 25) Calcular; b) Calculacion. —— *Port.* 1) Conta; 2)

Por conta propria; 3) Por conta de outrem, De conta alheia; 4) Por conta dos interessados, Por conta de quem pertencer; 5) Por conta commum; 6) Conta separada ou a parte; 7) Conta aberta, Ter conta aberta com alguem; b) Abrir contas nos livros; 8) Conta fechada, balançada; 9) Conta final; 10) Factura; 11) Conta de venda; 12) Conta corrente; 13) Assentar, levar, passar, lançar, ou metter em çonta; 14) Carregar a conta de alguem; 15) Abonar em conta; 16) Extrahir contas, Fazer hum extracto; 17) Ajustar, Arrematar, concluir, fechar contas; 18) Saldo, Alcance, Remate; 19) Saldar ou soldar a conta; 20) Terminar huma conta; 21) Levar ao credito da nova conta; 22) Conta ou factura simulada; 23) Por conta de ametade; 24) Ajustarse de contas com alguem; 25) Calcular; b) Calculação, Calculo; 26) Achar a sua conta em etc.; 27) Dar bom preço, Fazer conta.

Rechte, aus- und eingehende *s. v.* Zoll. — Recief sehe man im Holländischen Lexicon; Es kann auch eine Bescheinigung des Güter-Empfängers seyn. — Reclam, Reclamiren etc. *s. v.* Prise; Der Reclam ist entweder Generel, wenn er zugleich auf Schiff und Ladung; oder Speciel, wenn er auf eins von beyden, oder nur auf einen Theil der Ladung geht. — Recognosciren. Die Wirklichkeit und Aechtheit seiner Handschrift untersuchen, worauf selbige entweder agnoscirt (anerkannt), oder diffitirt (eidlich abgeleugnet) wird. — Recognitions-Schein. Ein Interims-Schein über Wechsel, die man auf Messen verhandelt, selbige aber erst bey herannahender Messe ausstellt. — Recommendationsschreiben. Empfehlungsschreiben. — Reconstructionsbrief. Der Zimmerbrief eines umgebauten Schiffes. — Recours, Recurs. *Siehe* Regress. — Recurswechsel. Rückwechsel. — Reduciren. Auf einen geringeren Werth setzen. — Reeller Wechsel. Ein trassirter Wechsel.

Refactie. — *Holl.* Refactie. *Dän.* Refactie. *Schwed.* Refactie. *Engl.* Abatement. *Franz.* Réfaction. *Ital.* Rifacimento, Rifazione. *Span.* Refaccion. *Port.* Refacção, Rebaixo.

Refundiren. Erstatten. — Refusiren. Verweigern. — Regie. Die Verwaltung gewisser Staats-Einkünfte.

Regress, Recurs; 2) Seinen Regress an Jemand nehmen. — *Holl.* 1) Regress, Verhaal; 2) Syn Reregs op den trekker etc. neemen, Syn verhaal soeken. —

Dän. 1) Regres; 2) Söge sin Regres hos Kautionisten etc. — *Schwed.* 1) Regres; 2) Hålla sig til vexelgifvaren etc., Söka sin betalning hos öfverlåtarne etc. — *Engl.* 1) Recourse; 2) To recover or redress against the drawer etc., To recur on the drawer etc. — *Franz.* 1) Recours; 2) Exercer son recours; Recourir sur le tireur etc. — *Ital.* 1) Regresso, Rivalenza; 2) Prendere il suo regresso contro etc., Rivalersi contro alcuno. — *Span.* 1) Recurso; 2) Recurrir contra los endosantes etc., Tomar su recurso contra alguno. — *Port.* 1) Recurso; 2) Recorrer contra o sacador etc.

Reguliren, eine Sache, den Preis, den Cours etc. — *Holl.* Reguleeren. *Dän.* Regulere, Reglere. *Schwed.* Reglera. *Engl.* To regulate. *Franz.* Régler. *Ital.* Regolare. *Span.* Arreglar, Concertar. *Port.* Regular.

Reise. *s. v.* Schiff. — Einzelne Reisen sind die von einem Ort zum anderen; Gehende und kommende Reisen, oder Aus und zu Haus, sind Hin- und Rückreisen; Durchgehende Reisen sind solche, wo das Schiff unterwegs mehrere Häfen anzuthun hat. Ferner werden die Reisen eingetheilt in Kurze, oder Benachbarte, und in Langdauernde oder Weite Reisen. — Die Reise wird verkürzt, abgebrochen, wenn das Schiff unterwegs die Reise beendigt; verlängert, wenn es vom bestimmten Orte weiter reiset; Ab- und eingestellt, wenn es gar nicht abreiset; verzögert etc.

Remboursiren, Das ausgelegte Geld erstatten; 2) Rembours, Deckung. — *Holl.* 1) Remboursceren; 2) Rembours. — *Dän.* 1) Remboursere; 2) Rembours. — *Schwed.* 1) Remboursera; 2) Rembours. — *Engl.* 1) To reimburse; 2) Reimboursement. — *Franz.* 1) Rembourser; 2) Remboursement, Rembours. — *Ital.* 1) Rimborsare; 2) Rimborso, Rifondo. — *Span.* 1) Reembolsar; 2) Reembolso. — *Port.* 1) Embolsar; 2) Embolso.

Remittiren etc. *s. v.* Wechsel. — Rendezvous. *s. v.* Convoi. — Rendiren. Austragen, Machen, Eintragen. — Renuntiiren. Entsagen. — Reparatur. Ausbesserung des Schiffs etc. — Repartiren. *Siehe* Vertheilen, die Schäden etc. — Repondiren. Für etwas einstehen oder gut seyn. — Requisition. *s. v.* Anhalten. — Rescontriren. Scontriren. — Reserviren. Sich etwas vorbehalten. — Respittage, Respecttage. *s. v.* Wechsel. — Res-

pondentia. Sehe man im englischen, und dänischen Lexicon.

Rest, Ueberrest; Rückstand; 2) Restiren, Uebrig seyn, bleiben. — *Holl.* 1) Rest, Restant; 2) Resteeren. — *Dän.* 1) Rest, Restans; 2) Restere. — *Schwed.* 1) Rest; 2) Restera. — *Engl.* 1) Rest, Residue, Remainder; 2) To rest, To remain. — *Franz.* 1) Residu, Restant, Reste; 2) Rester. — *Ital.* 1) Resto, Residuo; 2) Restare, Residuare. — *Span.* 1) Resto, Residuo; 2) Restar. — *Port.* 1) Resto, Restante; 2) Restar.

Restanten. Rückständige Schulden. — Restituiren. Erstatten, Herstellen.

Restitutio in integrum. Die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand. — *Holl.* Relief. *Dän.* Opreisning. *Schwed* Återvinning; *Restitutio fatalium*, Resning. *Engl.* Full restitution. *Franz.* Restitution en entier. *Port.* Restituição por inteiro.

Retentionsrecht. — *Holl.* Inhouding, Retentie. *Dän.* Indeholdning. *Engl.* Lien. *Franz.* Retention. *Port.* Retenção.

Retour. *s. v.* Wechsel, Waaren, Fracht; Auf ungewisse Retouren zeichnen oder versichern. — Retradiren. Zurückgeben. — Retratte. *s. v.* Wechsel. — Reukauf. *s. v.* Kauf.

Revers, Gegenschein, Schein. — *Holl.* Renvers, Renversaal. *Dän.* Revers, Reversforsikring. *Schwed.* Revers. *Engl.* A declaration. *Franz.* Déclaration; Contre-ecrit, Contre-lettre, Contre promesse. *Ital.* Contrascritta, Contropoliza, Riversale. *Span.* Contracedola, Contraescritura. *Port.* Resalva, Carta reversal, Contracarta.

Revierkosten. Hafen-Gelder, Kosten fürs Ein- und Ausbringen der Schiffe und dergl. *Schwed.* Reviers-penningar.

Eine Rhede. — *Holl.* Ree, Reede. *Dän.* Reed, Rede. *Schwed.* Redd. *Engl.* Road, Road-stead. *Franz.* Rade. *Ital.* Rada. *Span.* Rada. *Port.* Rada.

Rheder, Schiffs-Rheder; 2) Mitrheder; 3) Rhederey; 4) Der Directeur, Buchhalter oder Correspondent einer Rhederey. — *Holl.* 1) Reeder; 2) Medereder; 3) Reedery; 4) Boekhouder van schepen. — *Dan.* 1) Reder; 2) Medreder; 3) Rederie. — *Schwed.* 1) Redare; 2) Medredare; 3) Rederi; *Rhederey treiben* Reda i skepp; 4) Correspondent-Redare. — *Engl.* Owner of a ship; 2) Part owner, (*im Gegensatz von*

Sole owner, Alleinrheder; 3) Equipment; 4) Managing owner. — *Franz.* 1) Bourgeois, Propriétaire d'un vaisseau; 2) Co-bourgeois; 3) Armement. — *Ital.* 1) Arredatore, Borghese della nave; 2) Comborghesi, Comproprictarj d'una nave; 3) Armamento. — *Span.* 1) Dueño propietario de un navio; 2) Socio ó interressado en un navio; 3) Armamento. — *Port.* 1) Proprietario ou dono do navio; 2) Socio em hum navio; 3) Armamento.

Rhederbrief, zeigt das Eigenthum des Schiffes an. — *Holl.* Reederbrief. *Dän.* Rederbrev. *Franz.* Acte de propriété d'un navire.

Ricambio. *s. v.* Wechsel — Rimesse. *s. v.* Wechsel.

Ringgeld. — *Dän.* Ringepenge. *Schwed.* Ringpenningar.

Riscontro. *Vid.* Scontro. — Risico, *Siehe* Gefahr. — Ristorno etc. *s. v.* Versicherung. — Rouliren. In Umlauf seyn. — Rückbürge. *s. v.* Bürge. — Rückfracht. *s. v.* Fracht. — Rückgängig. *s. v.* Kauf.

Rückforderungsrecht, Vindication. — *Holl.* Vindicatie. *Dän.* Eiendoms Indtale. *Schwed.* Återtagande, Göra anspråk. *Engl.* Claiming. *Franz.* Revendication. *Ital.* Revindicazione. *Span.* Revendicacion. *Port.* Revindicação.

Rückstand. *s. v.* Bezahlen, Rest. — Rückwechsel. *s. v.* Wechsel. — Rückzoll. *Siehe* Drawback im englischen Lexicon. — Rusefracht. *s. v.* Fracht. — Sacrificiren. Aufopfern. — Saldo, Saldiren. *s. v.* Rechnung. — Salviren. In Sicherheit bringen. — Salvo meliori. Unmafsgeblich. — Salvus conductus. Sicheres Geleit; *s. v.* Sicherheit. Satisfaciren. Befriedigen.

Schade; 2) Von Seewasser beschädigt; 3) Die Schäden vergüten, gut machen, bessern, erstatten; 4) Schadensersetzung; 5) Schaden leiden, Schaden nehmen; 6) Schadlos halten, Schadloshaltung; 7) Den Schaden über sich nehmen; 8) Den Schaden tragen. — *Holl.* 1) Schade; 2) Van 't zeewater beschadigt; 3) De schade vergoeden, goed doen, herzetten; 4) Herzetting; 5) Schade lyden; 6) Schaadelos houden, Buiten schaden houden; 7) De schade overneemen; 8) De schade draagen. — *Dän.* 1) Skade; 2) Söeslaget; 3) Erstatte Skade; 4) Skadeserstatning; 5) Tage Skade. 6) Holde En skadeslös; Skadeslösholdelse; 7)

Paatage sig, Tage over sig. *Schwed.* 1) Skada; 2) Sjöskadat; 3) Upfylla skadan, Uprätta skadan; 4) Skade-Ersättning; 5) Taga skada; 6) Hålla skadlös, Skadestånd; 7) Åtraga sig, Taga på sig skadan; 8) Draga Skadan. — *Engl.* 1) Damage; 2) Damaged by salt water. 3) To recompense, to make good the damages; 4) Restitution, Reparation; 5) To suffer damage; 6) To indemnify; 7) To take upon one's self etc.; 8) To bear the loss. — *Franz.* 1) Dommage; 2) Gaté par l'eau de mer; 3) Réparer les dommages; 4) Réparation du dommage. 5) Recevoir du dommage; 6) Indemniser; 7) Prendre sur soi etc., Courir les risques de qch.; 8) Supporter le dommage. — *Ital.* 1) Danno; 2) Danneggiato dall' acqua di mare; Bagnamento d'acqua di mare; 3) Ristorare, ricompensare, rifare, riparare i danni; 4) Rifusione, risarcimento de' danni; 5) Patir danno, Scapitare; 6) Indennizzare; 7) Portare il danno. — *Span.* 1) Daño; 2) Averiado de agua salobre; 3) Recompensar, reintegrar, resarcir los daños; 4) Reparacion del daño; 5) Padecer daños; 6) Indemnizar, Sanear; 7) Tomar sobre si el daño; 8) Soportar el daño. — *Port.* 1) Dano, damno; 2) Avariado ou damnificado pela agua do mar; 3) Refazer, reparar, resarcir os damnos; 4) Reparação do damno; 5) Padecer damnos; 6) Indemnizar; 7) Tomar sobre si o damno; 8) Supportar o damno.

Schätzen. *Siehe* Taxiren. — Schein. *Siehe* Revers, Schuldschein.

Scheitern. — *Holl.* Aan stukken stooten. *Dän.* Slaaes i stykker. *Schwed.* Gåe i stycken, Slås sönder. *Engl.* To be wreked. *Franz.* Faire naufrage, Se briser. *Ital.* Naufragare, Rompere. *Span.* Quebrarse, quebrantarse ó navio. *Port.* Partirse, Quebrarse o navio.

Schelmerey des Schiffers und Volks, Mishandlung der Ladung, Baratterie. — *Holl.* Schelmerey van schippers en bootsgezellen. *Dän.* Skipperens og Skibsfolkenets Sielmerie. *Schwed.* Skeppares och skeppsfolks motvillja. *Engl.* Barratry of the master and mariners; Embezzlement of the cargo. *Franz.* Baratterie de patron. *Ital.* Baratteria. *Span.* Barateria de patron y marineros. *Port.* Rebeldia do patrão.

Schenkung. — *Holl.* Gift. *Dän.* Gave. *Schwed.* Gåfva. *Engl.* A gift. *Franz.* Donation. *Ital.* Donazione. *Span.* Donacion. *Port.* Doação, Donativo.

Schiedsrichter etc. *s. v.* Compromiss.

Schiff. 1) Der Casco, Rumpf oder Körper des Schiffes; 2) Der Raum des Schiffes; 3) Trächtigkeit, Lastigkeit, Tonneninhalt des Schiffes; 4) Der Schiffer, Kapitain; 5) Das Volk, die Mannschaft; 6) Ein Schiff ausrüsten; 7) Ein Schiff ausrheden; 8) Das Schiff abfertigen; 9) Das Schiff ist nach diesem oder jenem Hafen bestimmt; 10) Schiffs-Papiere oder Documente; b) Simulirte; 11) Segelfertig; b) Absegeln, Unter Segel gehen; 12) In See stechen; 13) Die Reise des Schiffes; a) Zur Reise tüchtig, Seehaltend; c) Zur Reise untüchtig; 14) Die Abreise; 15) Die Reise ist rückgängig geworden; 16) Die vorhabende Reise fortsetzen; 17) Im Verfolg der Reise; 18) Vollendung der Reise; 19) Die Ankunft des Schiffs; 20) Glücklich, behalten ankommen; 21) Das Volk abdanken; 22) Volkshauer; 23) Ein Schiff ausbessern; 24) Reparations- oder Ausbesserungskosten; 25) Das Schiff wird vermisst, (das Schiff bleibt über die gewöhnliche Zeit aus, und ist ganz für verlohren zu achten); 26) Ein Schiffspart; b) Schiffspartner, *Siehe* Mitrheder; 27) Schiffsmakler, Schiffsklarirer; 28) Ein Schiff auf den Grund setzen; 29) Frey Schiff frey Gut; 30) Schiffbruch; 31) Ein Schiff, Schulden halber, in die Kette legen lassen. —— *Holl.* Schip; 1) Hol, Ligham; 2) Ruim; 3) Lastigheid, Last; 4) Kapitein, Schipper; 5) Volk, Manschap; 6) Uitrusten; 7) Uitreeden; 8) Afvaardigen; 9) Gedestineerd, Destinatie; 10) Schipspapieren; 11) Zeilreede; b) Afzeilen, Vertrekken; 12) In zee steeken; 13) Reis; 14) Vertrek; 19) Aankomst, Arrivement; 20) Behouden arrivement; 21) Het volk afdanken; 22) Huurloon, Gagie voor't scheepsvolk; 23) Repareeren, Vertimmeren; 24) Vertimmeringskosten; 26) Schipspart, Partie in schepen; 27) Cargadoor; 29) Vry schip, vry goed; 30) Schipbreuk —— *Dän.* 1) Skibs Casque eller Corpus, Skrov; 2) Last; 3) Skibets Drægtighed; 4) Skibskapitain, Skipper; 5) Skibsfolk, Mandskab; 6) Udruste; 7) Tilrede, udrede et Skib; 8) Affærdige; 9) Bestemmelse; 10) Skibets Documenter; 11) Seilfærdig; b) Afsejle; 12) Stikke i Söen; 13) Reise; 14) Fremreise; 15) Gaae tilbage. Gaae ind igien; 16) Fortsætte Reisen; 18) Reisens Fuldendelse; 19) Ankomst; 20) Komme i Behold i Havnen; 21) Afdanke, aftakke Folket; 22) Folkenes Lön eller Hyre; 23) Reparere, Sætte i Stand; 24) Reparations-Omkostninger; 25) Savnes; Antage Skib og Gods at være forliist; 26) Skibspart; 27) Skibsmægler; 29) Frit Skib

frit Gods; 30) Skibbrud. —— *Schwed.* Skepp; 1) Skeppskrofvet; 2) Rummet; 3) Skeppets bärning, drägt eller drägtighet; 4) Skeppare, Skepps-Capitein; 5) Sjötolk, Manskap; 6) Utrusta et skepp; 7) Utreda, Reda ut et skepp; 8) Affärda skeppet; 9) Beständ, Bestämmande; 10) Skeppshandlingar; 11) Segelfärdig, Segelklar; b) Segla ut til sjös, Afsegla; 12) Sticka i sjön; 13) Resa, Sjöresa; 14) Framresa; 15) Resan har gåt tilbaka; 16) Fortsätta, fullfölja resan; 18) Fulländande; 19) Skeppets anländande uti hamnen; 20) Skeppet har lyckligt kommit i hamnen; 21) Afdanka skeppsfolket; 22) Sjöfolkets lön och hyror; 23) Reparera; 24) Reparations Omkostningar; 25) Saknas; 26) Skeppspart, Skeppslott; 27) Skeppsclarerare, Skeppsmäklare; 29) Fritt skepp göra fritt gods; 30) Skeppsbrott; 31) Kröna fartyg —— *Engl.* A ship; 1) Body or hull of the ship; 2) The ship's hold; 3) Burthen or burden, port, tonnage of a ship; 4) Master; 5) Crew; 6) To fit out a man of war; 7) To equip or fit out a ship; 8) To dispatch the ship; 9) The ship is bound for or to such a port; 10) Ship's papers; b) Colourable papers; 11) Ready to sail, Ready for sea; b) To get under sail, To get under weigh; 12) To put to sea; 13) Voyage; b) Seaworthy; c) Insufficiency of or in a ship; 14) Departure; 15) The voyage is defeated; 16) To pursue or prosecute the intended voyage; 17) In the course of the voyage; 18) Completion of the voyage; 19) Arrival; 20) To arrive in safety; 21) To discharge or dismiss the crew; 22) Seamen's wages or hire; 23) To repair a ship; 24) Repairs of the ship; 25) The ship is missing; 26) Share or part of or in a ship; b) Part owner of a ship; 27) Ship's broker; 28) To run a ship aground; 29) Free ships free goods; 30) Shipwreck. —— *Franz.* Vaisseau, Navire; 1) Corps d'un navire; 2) Cale; 3) Capacité, contenance, port, portée; 4) Capitaine, Maître, Patron; 5) L'Equipage; 6) Armer un vaisseau; 7) Equiper un vaisseau; 8) Détacher, expédier un vaisseau; 9) Destination, Destiné aux Indes etc.; 10) Pièces de bord, Papiers de mer ou de bord; b) Papiers simulés; 11) Pret à faire voile; b) Mettre à la voile; 12) Bouter au large, Mettre en mer ou à la mer; 13) Voyage en mer; 14) Départ, Partance; 16) Poursuivre le voyage, Continuer son voyage; 17) Cours du voyage; 18) Achever le voyage; 19) L'arrivée d'un navire; 20) Arriver à bon port, Arriver en bon sauve-

ment; 21) Congédier les matelots; 22) Gages d'équipage, Loyers des matelots; 23) Radouber un vaisseau; 24) Radoub; 25) Le navire a disparu, Le navire est censé péri; 26) Action sur corps d'un navire, Portion de vaisseau, Quirat; b) Quirataire; 27) Courtiers de navires, Courtiers conducteurs; 28) Couler à fond un navire, Faire echouer un navire; 29) Bord libre rend la marchandise libre, Le navire couvre la cargaison; 30) Fracture du navire, Naufrage. —— *Ital.* Nave, Bastimento; 1) Casco, corpo, scaffo della nave, 2) Stiva; 3) Portata, porto; 4) Capitano, Padrone; 5) Equipaggio; 6) Armare; 7) Allestire; 8) Spedire; 9) Destinazione, Destinato; 10) Carte di mare; 11) Pronto alla vela, In procinto di partire; b) Far vela, Ponersi alla vela; 12) Mettere al mare; 13) Viaggio; b) Atto alla navigazione; c) Innavigabilità della nave; 14) Partenza; 16) Prosequire il viaggio; 17) Viaggio faccendo; 18) Terminare il viaggio; 19) Arrivo; 20) Arrivare a salvamento o in salvo, Giungere a salvamento al luogo destinato; 21) Congedare, licenziare i marinari; 22) Salario, Soldo de' marinari; 23) Racconciare, raddobbare una nave; 26) Carato, Caratura, Parte nelle nave, Porzione di una nave; b) Caratati, Parcenevoli di nave, Porzioneri; 27) Sensali conduttori, Sensali di noli; 29) Paviglione amico salva roba di nemici; 30) Naufragio, Rottura d'un vascello; 31) Far incatenare una nave, Bollo o arresto di nave. —— *Span.* 1) Casco, Cuerpo; 2) Bodega; 3) Porte, Buecosidad, capacidad, tonelada de un navio; 4) Capitan, Maestre de un navio; 5) Gente del navio, Dotacion, Tripulacion, Equipaje; 6) Armar; 7) Aparejar; 8) Despachar el navio; 9) Destinacion, Destino; 10) Documentos ó papeles del navio y cargo; b) Papeles simulados; 11) Pronto para hacerse á vela; b) Hacerse á la vela; 12) Hacerse al mar, Salir al mar; 13) Viaje; b) Navegable; c) Inavegabilidad; 14) Partida del navio, Salida del puerto; 16) Continuar, proseguir, seguir el viaje; 18) Acabar, cumplir el viaje; 19) Llegada; 20) Llegar á salvamento; 21) Despedir la tripulacion; 22) Sueldos de los marineros; 23) Recorrer un navio, Reponer su navio; 26) Porcion en un navio; b) Porcioneros en un navio; 27) Corredores de navios, de mar, ó de fletamentos; 28) Hacer varar su navio; 30) Naufragio. —— *Port.* 1) Casco ou corpo do navio; 2) Porão; 3) Lotação ou lote do navio, Porte de hum navio; 4) Capitão ou mestre de hum navio; 5) Equi-

pagem do navio, Tripolação; 6) Armar; 7) Equipar; 8) Despachar o navio; 9) Destinação, Destino, Destinado; 10) Papeis respeitivos aos navios; b) Papeis falsos; 11) Estar a partir, Prompto para fazerse de vela; b) Andar a vela, Fazerse de vela; 12) Fazerse ao mar, Sahir ao mar; 13) Navegabilidade, Capaz de conseguir viagem; 14) Partida do navio; 16) Seguir a viagem; 17) No decurso da viagem; 18) Acabar, cumprir a viagem; 19) Chegada; 20) Chegar a bom porto ou a salvamento; 21) Dar baixa aos marinheiros; 22) Gages ou soldadas dos marinheiros; 23) Concertar os damnos de hum navio; 26) Porção em hum navio; 27) Corretor para affretamentos; 30) Naufragio.

Schiffsfreunde findet man die Rheder, und Schiffskinder das Volk genannt. — Schiffscertificat. Der Bürgerbrief. — Schiffszoll. Lastgeld.

Schleichhandel; 2) Schleichhandel treiben, Smuggeln, Einschwärzen; b) Aussmuggeln; 3) Schleichhändler, Smuggler. — *Holl.* 1) Sluikhandel, Sluikery; 2) Lorren, Sluiken, Smokkelen; 3) Lorrendraayer, Sluiker. — *Dän.* 1) Smughandel, Snighandel; 2) Indsmule, Indsnige, Indstiæle Varer, Smugle; b) Varers Udsnigelse; 3) Smughandler, Smugler. — *Schwed.* 1) Smyghandel, Lurendrägari; 2) Smyga in, stjäla in, Lurendräga, Praktisera in förbudna gods; Understicka tullbart gods; b) Utsmyga; 3) Smyghandlare, Lurendrägare. — *Engl.* 1) Clandestine trade, Running of goods, Smuggling; 2) To run prohibited goods, To smuggle; 3) Smuggler. — *Franz.* 1) Commerce clandestin; 2) Faire la contrebande, Passer les marchandises en fraude; 3) Contrebandier. — *Ital.* 1) Discammino, Scarriera, Sforzo, Traffico di contrabbando; 2) Far il contrabbando; 3) Contrabbandiere. — *Span.* 1) Comercio clandestino, ilicito, de contrabando; Meteduria; 2) Descaminar generos, Introducir generos en fraude, Meter contrabando; 3) Contrabandista, Metedor, Pasador. — *Port.* 1) Commercio clandestino, de contrabando, Descaminho, Extravio; 2) Desencaminhar, extraviar fazendas, Praticar contrabando; 3) Contrabandista, Descaminhador.

Schleuderey. *s. v.* Kauf.

Schlingern, Das Schiff schlingert. — *Holl.* Slingeren. *Dän.* Slingre. *Schwed.* Slingra. *Engl.* To roll. *Franz.* Rouler. *Ital.* Rollare. *Span.* Balancear. *Port.* Balançar.

Schreibgeld. Findet man das Priemgeld genannt. — Schlussrechnung. *s. v.* Rechnung. —

Schlusszettel. *s. v.* Makler. — Schuld. *Siehe* Verschulden.

Schulden. 2) Activ-Schulden, Ausstehende Schulden oder Fordrungen; 3) Passiv-Schulden; 4) Privilegirte Schulden; 5) Hypothekarische Schulden, Pfandschulden; 6) Chirographarische Schulden, Wechselschulden, Briefschulden, Buchschulden; 7) Schuldfordrung; 8) Schuldschein; 9) Böse, zweifelhafte, ganz unsichere Schulden; 10) Mit Schulden behaftet, überhäuft, Tief in Schulden; 11) Schulden contrahiren, Schulden machen, In Schulden gerathen, Sich in Schulden setzen, In Schulden seyn; 12) Gläubiger; 13) Schuldner; 14) Hauptgläubiger; 15) Hauptschuldner; 16) Schulden einmahnen, einfordern, eintreiben; 17) Die Schuld abtragen, tilgen etc.; 18) Klitterschulden; 19) Schulden halber entweichen. —— *Holl.* 1) Schulden; 2) Inschulden, Uitstaande schulden; 3) Uitschulden; 4) Priviligeerde schulden; 5) Pandschulden; 6) Boekschulden; 7) Schuldvordering; 8) Schuldbrief; 9) Kwaade, twyfelagtige, onzekere schulden; 10) Diep in schulden, Met schulden bezwaard; 11) In schulden komen, raaken; 12) Schuldëischer; 13) Schuldenaar; 14) De principaale schuldëischer; 15) De principaale schuldenaar; 16) Schulden inmaanen; 17) Betaalen, voldoen; 18) Kladschulden; 19) Ontwyken, Vlugtig gaan, Fugatif raaken. —— *Dän.* 1) Gield, Skyld; 2) Indgield, Activgield; 3) Udgield, Passivgield; 5) Pantgield; 6) Boggield; 7) Gieldfordring, Skyldfordring; 8) Gieldsbeviis, Skyldbrev; 9) Ond Gield; 10) Gieldbunden; 11) Centrahere Gield, Sætte sig i Gield; 12) Creditor; 13) Gieldner, Skyldner; 14) Hovedcreditor; 15) Hovedgieldner; 16) Inddrive, Indkræve, Indfordre; 17) Betale sin Gield; 18) Klatgield, Plukgield; 19) Undvige for Gield. —— *Schwed.* 1) Gäld; 2) Activgäld, Utstående fordringar; 3) Passivgäld; 5) Pantskuld; 6) Bokskuld; 7) Skuldfordring; 8) Skuldebref, Skuldesedel; 9) Ond gäld; 10) Behäftad med gäld; 11) Ådraga sig skuld, Sitta i gäld och skuld, Råka i skuld, Samka på sig skuld, Stå i skuld; 12) Borgenär; 13) Gäldenär, Skuldenär; 14) Hufvudborgenär; 15) Hufvudgäldenär; 16) Infordra, indrifva fordringar; 17) Bära af sin skuld; 18) Plokskuld; 19) Rymma för gälds skull, Afvika för gäld. —— *Engl.* 1) Debts; 2) Active debts, Outstanding debts; 3) Passive debts; 4) Privileged debts; 5) Hypothecary

debts; 6) Book debts; 7) Demand, Pecuniary demand; 8) Bill of debt, Obligation; 9) Bad, doubtful, desperate debts; 10) Charged with debts, Deeply in debts; 11) To contract debts, To incur debts, To run in debt; 12) Creditor; 13) Debtor; 14) Principal creditor; 15) Principal debtor; 16) To call in, collect in debts, To call for the money; 17) To discharge or clear the debt, To sink the debt; 18) Petty debts. —— *Franz.* 1) Dettes; 2) Dettes actives ou à recevoir; 3) Dettes passives ou à payer; 4) Dettes ou Créances privilégiées; 5) Dettes hypothécaires; 6) Dettes chirographaires; 7) Créance; 8) Billet d'obligation, Billet simple ou Promesse; 9) Dettes mauvaises, douteuses, véreuses; 10) Accablé, chargé de dettes; 11) Contracter, Créer des dettes, S'endetter; 12) Créancier, Créditeur; 13) Débiteur; 14) Créditeur principal; 15) Débiteur principal; 16) Exiger une dette. Recouvrer; 17) Acquitter ses dettes, Eteindre une dette; 18) Dettes criardes; 19) S'absenter, S'enfuir. —— *Ital.* 1) Debiti; 2) Debiti attivi, Crediti; 3) Debiti passivi; 4) Debiti privilegiati; 5) Debiti ipotecarj; 6) Debiti chirografarj; 7) Dimanda; 8) Biglietto, Biglietto di promesso, Cedola, Carta, Confesso; 9) Debiti dubbiosi, fogni; 10) Gravato di debiti, Spallato; 11) Contrarre, contrattar debiti, Far debiti, Indebitarsi; 12) Creditore; 13) Debitore; 14) Creditore principale; 15) Debitore principale; 16) Ricercar alcuno di pagamento, Dimandare il pagamento. Esazione, Riscossione, Riscuotere; 17) Soddisfare, pagar i debiti. —— *Span.* 1) Deudas; 2) Deudas activas; 3) Deudas pasivas; 4) Deudas privilegiadas; 5) Deudas hipotecarias; 6) Deudas escriturarias; 7) Credito; 8) Billete, Papel de resguardo; 9) Deudas dudosas; 10) Agravado con deudas, Sobrecargado de deudas; 11) Contraer deudas; 12) Acreedor; 13) Deudor; 14) Acreedor principal; 15) Deudor principal; 16) Exigir una deuda, Pedir una paga; 17) Desatar, extinguir una deuda; 18) Deudillas, Deudillas impertinentes; 19) Alzarse. —— *Port.* 1) Dividas; 2) Dividas activas, Creditos; 3) Dividas passivas; 4) Dividas privilegiadas; 5) Dividas hypothecarias; 6) Dividas chirographarias; 7) Credito; 8) Escrito de divida; 9) Dividas duvidosas, incertas; 10) Carregado de dividas; 11) Contrahir dividas, Empenharse, Endividarse, Fazer dividas; 12) Credor; 13) Devedor; 14) Credor principal; 15) Devedor principal; 16) Arrecadar dividas; 17) Ex-

tinguir a divida; 18) Dividas vergonhosas; 19) Levantarse o devedor.

Schutenlohn, Bootshauer. — *Holl.* Barkvragt, Schuitvragt. *Dän.* Prampenge, Pramleie. *Schwed.* Prâmpenningar. *Engl.* Scout-freight, Sloop hire. *Franz.* Fret de gabarre. *Ital.* Flete di gabarra. *Span.* Flete de gabarras, Gabarraje. *Port.* Frete de gabarras.

Schutzbrief. *Siehe* Anstand. — Schwärzung. Schleichhandel. — Schwergewicht. *s. v.* Gewicht.

Schwindeley, Schwindelhandel. — *Holl.* Swindelhandel. *Dän.* Projectmagerie, Vindmagerie. *Schwed.* Vingleri. *Franz.* Negociation à perte de finance.

Scontro, Scontriren. Ab- und zuschreiben von Posten etc.; *Conf.* das italienische Lexicon. — Scontro, nennen Einige das Contocorrentbuch, Andere das Lagerbuch. — Scripturiren. Buchen, *s. v.* Bücher. — Secretbuch. Das Geheimbuch einer Handlung.

Seebriefe, Sämmtliche Seepässe etc. — *Holl.* Zeebrieven. *Dän.* Söebreve. *Schwed.* Sjöbref. *Engl.* Sea briefs, Sea letters. *Franz* Lettres de mer. *Ital.* Carte di mare. *Span.* Cartas de mar. *Port.* Cartas de mar.

Seebriefe. b) Einige verstehen darunter die sämmtlichen Schiffspapiere; c) Seebrief findet man bey Einigen das Connossement genannt; d) Mehrere eigene Bedeutungen findet man in den besonderen Lexicis dieses Buches. — Seegefahren. *Siehe* Gefahren zur See.

Nach Seemanns-Stil. — *Dän.* Söemandsk. *Engl.* Ship shape. *Span.* Segun estilo de buen marinero.

Seeprotest; Verklahrung. — *Holl.* Zeeprotest; Verklaaring. *Dän.* Söeprotest; Forklarings Afleggelse, Skibsforklaring; Avarie-Attest. *Schwed.* Sjöprotest, Sjöförklaring; Averie-Attest. *Engl.* Protest against the seas, wind and weather; Instrument of protest (To make a note of protest; To make and enter the protest in due form). *Franz.* Déclaration du capitaine et de l'équipage; Procès-verbal du capitaine; Déposition de l'équipage; Protêt de mer, Rapport du capitaine; Testimonial, Consulat. *Ital.* Manifesto, Protesta, Protesto, Consolato del capitano, Prova di sinistro, Prova di fortuna, Testimoniale. *Span.* Protesta de mar, Consulado, Manifesto del capitan, Testimonial ó testimonio de protesta. *Port.* Protesto da avaria; Declaraçāo da equipagem.

Zwischen Seeprotest und Verklahrung (*d.i.* Erklärung) ist folgender Unterschied. Ersterer enthält des Schiffers Erzählung, oder den Auszug aus dem an Bord gehaltenen Journal, worauf sein Protest gegen Meer, Wind, Wetter, Gewalt etc. folgt. Letztere ist die eidliche Bestätigung der Erzählung des Schiffers von Seiten seines Volks. Da aber beyde Theile gemeiniglich Eine Acte ausmachen, so bleibt der Gebrauch jener Benennungen willkührlich. — Unter Seeprotest irgend ein anderes, als das eben erwähnte Instrument zu verstehen, würde Unwissenheit verrathen. Seeproteste werden in Hamburg nicht vor Notarien gemacht.

Seewechsel, Geldvorschufs in Form von Bodmerey, wird blos in dorso des Connossements bemerkt.

Seewurf, Werfung; Güter über Bord werfen; 2) Seerathhaltung (die der Werfung vorhergehen mufs). *Holl.* 1) Zeewerping, Werping, Over boord werpen; 2) Gemeene raadpleeging. — *Dän.* 1) Kasting, Udkasting, Kaste Gods over Bord; 2) Holde Skibsraad. — *Schwed.* 1) Sjökast, Kastning, Kasta gods öfver bord; 2) Hålla sjöråd. — *Engl.* 1) Jettison, Jetson, To cast or throw goods over board; 2) Consultation or deliberation of the master and crew. — *Franz.* 1) Jet, Faire le jet; 2) Délibération des gens de l'équipage. — *Ital.* 1) Gettito in mare, Getto a mare, Far gettito; 2) Far consiglio col' equipaggio, Germinamento, Aggerminamento. — *Span.* 1) Echazon de mercaderias, Echar mercadorias; 2) Deliberacion, Consulta ó consejo entre el capitan y la gente, Germinamento. — *Port.* 1) Alijamento, Aligar ou deitar ao mar fazendas; 2) Deliberaçäo ou conselho entre capitão e equipagem.

Segelfertig etc. *v. s.* Schiff. — Seinbrief, *s. v.* Admiralschaft.

Setzschiffer. Ein Schiffer, der nicht sein eigenes, sondern ein fremdes Schiff führt. — *Holl.* Setschipper. *Dän.* Sætteskipper. *Franz.* Capitaine postiche.

Sensal. *Siehe* Makler.

Sicherheit. 2) Sicherheit stellen; 3) Sicheres Geleit. — *Holl.* 1) Zekerheid; 2) Zekerheid stellen; 3) Sureté de corps, Vrygeleide. — *Dän.* Sikkerhed. 2) Stille Sikkerhed; 3) Lejdebrev. — *Schwed.* Säkerhet. 2) Ställa säkerhet för sig; 3) Fri lejd. — *Engl.* Security. 3) Safe conduct. — *Franz.* Sûreté; b) Donner des sûretés; c) Sauf-conduit. — *Ital.* Sicurtà; b) Dar, Prestar sicurtà; c) Salvocondotto. — *Span.*

Seguridad; b) Dar seguridad; c) Salvo-conduto. — *Port.* Segurança; b) Dar segurança; c) Salvo-conducto.

Sichtwechsel. *s. v.* Wechsel. — Simulirte Papiere. *s. v.* Schiff. — Simulirte Rechnung, Conto finto, *s. v.* Rechnung. — Sinken. *s. v.* Preis. — Sinken, Das Schiff ist gesunken. *Siehe* Verunglücken.

Slitage. b) Versleeten. — *Holl.* Slytagie; b) Versleeten. — *Dän.* Slitage. — *Schwed.* Slitage. — *Engl.* Tear and wear, Injury; b) Spoiled, Used. — *Franz.* b) Usé. — *Ital.* Fruo; b) Usato. — *Span.* Desmerecimiento, Desmerito; b) Usado. — *Port.* b) Usado.

Signiren. *s. v.* Unterschreiben. — Smuggeln etc. *Siehe* Schleichhandel.

Societät, Compagnie. 2) Eine Societät errichten, In Compagnie treten; 3) Ein Societäts-Contract; 4) Ein Associé, Compagnon; 5) Aus der Societät heraus treten; 6) Die Societät aufheben; 7) Die Societät erneuern. — *Holl.* 1) Maatschappy, Compagnie, Compagnieschap, Associatie; 2) Eene maatcchappy opregten; 3) Contract van maatschappy etc.; 4) Vennoot; 5) Uit de maatschappy treeden; 6) Eene maatschappy afschaffen; 7) De maatschappy vernieuwen. — *Dän.* 1) Fælledskab, Compagnie, Societet; 2) Træde i Compagnie; 3) Fælledskabs-Kontrakt; 5) Træde ud af Fælledskabet; 6) Ophævelse af en Handelskontrakt; 7) Fornyelses-Kontrakt. — *Schwed.* 1) Bolag, Handels-Bolag; 2) Associera sig; 3) Bolags-Contract; 4) Bolagsman; 5) Träda ur bolaget; 6) Uphäfva bolaget; 7) Bolags fornyelse. — *Engl.* 1) Partnership, Copartnership; 2) To enter into partnership; 3) Deed of partnership; 4) Partner; 6) To dissolve the partnership. — *Franz.* 1) Société de commerce; 2) S'associer, Contracter une Société; 3) Contrat, Acte de société, Acte social; 4) Associé; 5) Se retirer de la société, Désistement de société; 6) Dissolution ou Résolution de société, Resoudre une société; 7) Renouveller la société. — *Ital.* 1) Società, Compagnia di negozio; 2) Associarsi, Entrar in compagnia; 3) Contratto di società; 4) Socio; 6) Disdire la ragione, Sciogliere una dita; 7) Rinuovare la ragione. — *Span.* 1) Sociedad, Compañia, Asociacion de comercio; 2) Asociarse, Entrar en alguna compañia; 3) Contrato de compañia; 4) Asociado en una compañia, Compa-

ñero, Socio; 5) Retirarse de la compañia; 6) Acabarse una compañia, Deshacer, Disolver una compañia; 7) Renovar la compañia. — *Port.* 1) Sociedade, Companhia do commercio; 2) Contrahir, crear, estabelecer huma sociedade, Associarse, Entrar em huma sociedade; 3) Acto ou contrato de sociedade; 4) Companheiro, Socio de commercio; 5) Despedirse da sociedade; 6) Desfacer, romper ou desmanchar a sociedade, Dissoluçáo de humn sociedade; 7) Renovar a sociedade.

Solawechsel *s. v.* Wechsel. — Solvabilität. Vermögen zu bezahlen. — Solvendo seyn. Bezahlen können. — Sopra-Agio. Eine Vergütung noch ausser dem Aufgelde. — Sortiren, Sortiment. *s. v.* Waaren.

Spediren; Für fremde Rechnung eingesandte Waaren weiter versenden; 2) Spediteur. — *Holl.* 1) Verder zenden, Expeditie; 2) Spediteur. — *Dän.* Expedere, Bortsende videre. — *Schwed.* Bortsända vidare. — *Engl.* To dispatch goods. — *Franz.* 1) Acheminer, Expédier des marchandises; 2) Commissionnaire d'entrepôt, Expéditeur, Expéditionnaire. — *Ital.* 1) Spedire, Spingere, Dar la spinta, Transitare; 2) Spedizionere. — *Span.* Expedire, despachar generos. — *Port.* Expedir, despachar fazendas.

Spesen. Auslagen und gehabte Kosten. *Vid.* Kosten. — Speicher. *s. v.* Waaren.

Spillage; Fegels (Kaffee und dergleichen Waare, die aus den Näthen der Fässer etc. dringt, und in den Ballast fällt). — *Holl.* Steeksel en opveegsel, Spillage. *Schwed.* Spillage. *Engl.* Outcome of goods, Dross and dust, Sweepings. *Franz.* Déchet, Décompte. *Span.* Perdida, Desmedro etc. *Port.* Descahimento, Quebra, Varreduras.

Staalhof sehe man im Holländischen Lexicon.

Stämpel, Stämpelgebühr. — *Holl.* Stempel. *Dän.* Stæmpel, Stæmpelpenge. *Schwed.* Stämpel, Stämpelafgift, Chartä sigillatä afgift. *Engl.* Stamp duty. *Franz.* Droit du timbre. *Ital.* Bollo. *Span.* Sello. *Port.* Sello.

Stampfen, Das Schiff stampft. *Holl.* Stampen. *Dän.* Stampe, Duve. *Schwed.* Stampa. *Engl.* To pitch, To sond. *Franz.* Tanguer. *Ital.* Ficcare, Saltare. *Span.* Cabecear. *Port.* Arfar.

Stauen, ein Schiff; 2) Stauung; 3) Stauer; 4) Stauerlohn. — *Holl.* Stuuwen; 2) Stuuwing; 3) Stuuwers; 4) Stuuwerloon. — *Dän.* 1) Stue, Stuve;

2) Stuage; 3) Stuer; 4) Stuerlön. — *Schwed.* 1) Stufva; 2) Stufning; 3) Stufvare; 4) Stufvarelön. — *Engl.* 1) To stow; 2) Stowing; 3) Stower; 4) Stowage. — *Franz.* 1) Arrimer; 2) Arrimage; 3) Arrimeurs; 4) Arrimage. — *Ital.* 1) Stivare; 2) Stivatura; 3) Stivatori; 4) Stivaggio. — *Span.* 1) Arrumar, Arrimar, Estivar; 2) Arrumaje, Estiva; 3) Estivadores; 4) Arrumaje. — *Port.* 1) Arrumar, Estivar; 2) Arrumação; 3) Arrumadores, Estivadores.

Steigern. *Siehe* Preis, Auction. — Das Schiff liegt Still Wegen Convoy etc. — Stille im Handel. *s. v.* Handel. — Stipuliren. Versprechen. — Stockung. *s. v.* Handel. — Stoffage. Alles, worinn trockene Waaren gepackt werden; Fustage, ist für nasse Waaren. — Storniren. *Siehe* Ristorniren.

Stossen, Das Schiff stösst. — *Holl.* Stooten. *Dän.* Stöde. *Schwed.* Stöta. *Engl.* To strike, To touch the ground. *Franz.* Talonner. *Ital.* Toccare. *Span.* Tocar. *Port.* Tocar, Tozar.

Stranden. 2) Strandung; 3) Strandrecht. — *Holl.* 1) Stranden; 2) Stranding; 3) Strandregt. — *Dän.* 1) Strande; 2) Strandning; 3) Strandret. — *Schwed.* 1) Stranda; 2) Strandning; 3) Strandrätt. — *Engl.* 1) To strand; 2) Stranding. — *Franz.* 1) Echouer, Investir; 2) Echouement, Investissement (simple; avec bris); 3) Droit de bris, de naufrage, de côte, d'echouement, d'epaves, de varech. — *Ital.* 1) Investire; 2) Investimento in terra, Arrenamento. — *Span.* 1) Varar, Encallarse; 2) Varamiento. — *Port.* 1) Varar, Encalharse na costa; 2) Varação.

Substituiren. An eines Anderen Stelle setzen.

Summe. 2) Total-Summe. — *Holl.* 1) Som, Somme; 2) Totalsom, Geheele som. — *Dän.* 1) Sum; 2) Totalsum. — *Schwed.* 1) Summa; 2) Totalsumma. — *Engl.* 1) Sum; 2) Sum total. — *Franz.* 1) Somme; 2) Somme totale, Somme toute. — *Ital.* 1) Somma; 2) Somma in tutto. — *Span.* 1) Summa, Cantidád; 2) Summa total. — *Port.* 1) Somma, Quantia; 2) Somma total.

Supercarga. *s. v.* Ladung.

Tara, Tariren, Supertara. *s. v.* Gewicht. — Tarif. *s. v.* Zoll.

Tausch. 2) Tauschen; 3) Tauschhandel, *s. v.* Handel. — *Holl.* 1) Ruiling; 2) Ruilen. — *Dän.* 1) Tusk; 2) Tuske, Bytte. — *Schwed.* 1) Byte;

2) Byta. — *Engl.* 1) Barter; 2) To barter. — *Franz.* 1) Echange, Troc; 2) Troquer. — *Ital* 1) Baratteria, Barattamento, Baratto, Trocco; 2) Barattare. — *Span.* 1) Trueque; 2) Trocar, Permutar. — *Port.* 1) Alborquo, Troca; 2) Alborcar, Trocar.

Taxen. — *Holl.* Taxen. *Dän.* Taxt. *Schwed.* Taxor. *Engl.* Taxes. *Franz.* Taux. *Ital.* Tasse. *Span.* Tasas. *Port.* Taxas, Taixas.

Taxiren, Schätzen, Würdigen; 2) Taxirung; 3) Der taxirte Werth; Taxations-Werth; 4) Ein Taxator. — *Holl.* 1) Pryzeeren, Taxeeren, Waardeeren; 2) Taxatie; 4) Pryzeerder. — *Dän.* 1) Taxere, Vurdere; 2) Taxering, Vurdering; 4) Taxador, Vurderingsmand. — *Schwed.* 1) Taxera, Värdera; 2) Taxering, Värdering; 4) Taxeringsman, Värderingsman, Mätesman. — *Engl.* 1) To estimate, appraise, value, tax; 2) Estimate, Appraisement; 3) Appraisement; 4) An appraiser. — *Franz* 1) Apprécier, Estimer, Priser; 2) Appréciation, Estimation par experts, Prisée; 4) Appréciateur, Priseur. — *Ital.* 1) Apprezzare, Stimare, Tassare, Valutare; 2) Apprezzamento, Stima, Tassazione; 4) Apprezzatore, Stimatore. — *Span.* 1) Apreciar, Estimar, Valuar; 2) Estima, Estimacion, Valuacion; 4) Apreciador, Estimador. — *Port.* 1) Alvidrar, Apreçar, Avaliar, Estimar, Lotar; 2) Alvidramento, Arbitramento, Avaliação, Estimação, Estima, Lotação; 3) Valia, Preço da avaliação; 4) Alvidrador, Apreçador, Arbitrador, Avaliador, Estimador, Lotador.

Termin. *s. v.* Bezahlen. — Tertiawechsel. *s. v.* Wechsel.

Theil, Antheil; Interesse; 2) Theil nehmen, Theil haben, Bey etwas interessirt seyn; 3) Theilnehmer, Theilhaber, Interessenten, Participanten. — *Holl.* 1) Deel, Aandeel. Part, Belang; 2) Meê deel, part hebben; 3) Belanghebbers, Deelhebbers, Participanten, Geinteresserde. — *Dän.* 1) Deel, Andeel, Anpart, 2) Participere; 3) Deeltager, Participanter. — *Schwed.* 1) Del, Part, Interesse; 2) Deltaga, Participera; 3) Deltagare, Delägare, Delhafvare, Interessenter, Participanter. — *Engl.* 1) Share; 2) To take share, To partake, To participate, To be interested in goods etc.; 3) Sharers, Part owners. — *Franz.* 1) Intérêt, Part, Part d'intérêt; 2) S'interesser dans une entreprise etc., Participer, Prendre part ou intérêt dans une compagnie etc.; 3) Participe, Interessé. — *Ital.* 1) Interesse, Tangente; 2) Interessarsi; 3) Interessati, Par-

cenevoli, Partenevoli, Partecipi. — *Span.* 1) Interes, Parte; 2) Tener interes en alguna cosa; 3) Interasados, Parcioneros, Participantes. — *Port.* 1) Interesse, Parte, Quinhão; 2) Tomar interesse em companhias etc., Tomar parte em hum negocio; 3) Interessados, Participantes, Participes.

Theuer, Theurung. *s. v.* Preis. — Thun, in einen Artikel. *s. v.* Waaren. — Tilgen. *s. v.* Schulden etc.

Tilgungskasse, Tilgungsfonds. — *Dän.* Synkende Fonds, Betalingsfonds. *Schwed.* Amortissements fond. *Engl.* Sinking fund. *Franz.* Caisse d'amortissement. *Span.* Caja de extincion ó amortizacion.

Totalsumme. *s. v.* Summe. — Trächtigkeit des Schiffes. *s. v.* Schiff. — Tractate. *Siehe* Unterhandlung.

Trägerlohn. — *Holl.* Draagloon. *Dän.* Bærepenge, Bærelön. *Schwed.* Bärarepenningar, Dragarelön. *Engl.* Porterage. *Franz.* Portage. *Ital.* Portatura, Porto. *Span.* Porte, Portazgo. *Port.* Porte, Portagem.

Transigiren. *Siehe* Sich vergleichen. — Transito. *s. v.* Handel und Zoll. — Translatiren. Uebersetzen. — Transport. *s. v.* Waaren und Cession. — Trassiren, Tratte etc. *s. v.* Wechsel.

Türkenpass. — *Holl.* Turksche pas. *Dän.* Turkisk Söepass. *Schwed.* Turkiskt pass. *Engl.* The Turkish pass. *Franz.* Passeport turc.

Ueberbieten. *s. v.* Auction. — Uebergabe, Ueberliefrung, Tradition. a) Natural-Uebergabe, die in Natura geschieht; b) Symbolische Uebergabe, durch Schlüssel oder sonstige Zeichen, *Siehe* Liefern. — Ueberladen. *s. v.* Ladung. — Ueberliegetage. *s. v.* Liegetage.

Einen Ueberschlag machen. — *Holl.* Overslag of Gissing maaken. *Dän.* Giöre et Overslag. *Schwed.* Slå öfver kostnaden. *Engl.* To calculate, cast up; Computation. *Franz.* Arbitrer les dépens etc. *Ital.* Far i calcoli, Scandagliare le spese. *Span.* Echar la cuenta, Tantear. *Port.* Orçar, Estimar.

Ueberschuss. 2) Reiner Ueberschuss. 3) Ueberschiessen. — *Holl.* 1) Overschot; 2) Zuiver overschot; 3) Overschieten. — *Dän.* 1) Overskud; 3) Overskyde. — *Schwed.* 1) Behäll, Behällning, Öfverskott; 3) Skjuta öfer. — *Engl.* 1) Residue, Surplus; 2) Neat rest or residue. — *Franz.* Le Demeurant, Sur-

plus, Résidu, Excédant, Revenant bon. — *Ital.* Eccedente, Rimanente. — *Span.* Avanzo, Excedente, Exceso, Sobra, Sobrante. — *Port.* 1) Sobejo, Residuo, Remanente, Restante, Sobra; 3) Sobejar.

Uebersegeln; Ueberseglung. — *Holl.* Overzeiling. *Dän.* Oversejle. *Schwed.* Öfversegling. *Engl.* To run foul of another ship. *Franz.* Aborder. *Ital.* Incrociare un altro bastimento, Sopravelare. *Span.* Ir encima. *Port.* Abalroar. — Ein Schiff das das andere übersegelt, heifst das Uebersegelnde oder Schadende Schiff, im Gegensatz des Leidenden Schiffes.

Ueberwechseln, Uebermachen. Remittiren. *s. v.* Wechsel.

Umlauf, Circulatoin; 2) In Umlauf bringen; 3) In Umlauf seyn, Circuliren, Rouliren; 4) Die Circulation ist gehemmt. — *Holl.* 1) Circulatie, Omloop; 2) In omloop brengen; 3) Circuleeren, Rouleeren — *Dän.* 1) Circulation, Omlöb; 3) Circulere, Gaae omkring. — *Schwed.* 1) Circulation, Omlopp; 3) Circulera, Rullera, Kringlöpa, Löpa händer imellan. — *Engl.* 1) Circulation; 2) To circulate, To put in circulation; 3) To circulate; 4) The circulation is clogged. — *Franz.* 1) Circulation; 2) Faire circuler; 3) Circuler de mains en mains, Rouler. — *Ital.* 1) Circolazione, Giro; 2) Rigirare, Far circolare; 3) Circolare. — *Span.* 1) Giro, Circulacion: 2) Girar el dinero etc.; 3) Circular, rodear, Girar. — *Port.* 1) Giro; 2) Fazer girar; 3) Girar, Rodar o dinheiro etc.

Umsetzen, Umsatz. — *Holl.* Omleggen, Omzetten. *Dän.* Omsætte, Omsætning, Omsats. *Schwed.* Sätta om. *Engl.* To barter etc. *Franz.* Trafiquer etc., Maniement. *Ital.* Barattare, Cambiare, Spaccio. *Span.* Traficar, Cambiar. *Port.* Traficar, Fazer trafico.

Einen Umsatz machen. Was dieses im Wechselfach zu bedeuten hat, sehe man im schwedischen Lexicon. *s. v.* Omsättning. — Zu Unfall kommen. Insolvent werden.

Unfälle zur See. — *Holl.* Rampen, Ongevallen ter Zee. *Dän.* Ulykkelige Hændelser *Schwed.* Olyckshändelser. *Engl.* Misfortunes. *Franz.* Sinistres, infortunes. *Ital.* Sinistri, disastri, infortunj del mare. *Span.* Infortunios, Siniestros. *Port* Sinistros.

Untergehen. *Siehe* Verunglücken. — Ungelder, Umgelder. Was ausser dem Seezoll, als Abgabe zu entrichten ist; *Conf.* Umgälder, im schwedischen Lexicon. — Ungeworfen Gut im Gegensatz

des Geworfenen. *s. v.* Seewurf. — Unkosten. *s. v.* Kosten. — Unschuld ist der Gegensatz von Schuld; z. B. Eine Handlung mit Schuld und Unschuld übernehmen. Eine solche Uebernahme nennt man in Schweden mit Einem Wort Adversionshandel. — Unterbringen. *s. v.* Waaren. — Untergehen. *Vid.* Verunglücken.

In Unterhandlung treten. — *Holl.* In onderhandeling treeden. *Dän.* Drive Underhandlinger om etc. *Schwed.* Ingå i underhandling, Dagtinga. *Engl.* To bargain. *Franz.* Traiter avec qn. de qch. *Ital.* Entrar in trattato; Stare in trattato. *Span.* Tratar de ajuste. *Port.* Tratar do preço etc.

Unterschied. *Siehe* Differenz.

Unterschleif. — *Holl.* Sluikery, Lorrendraajery. *Dän.* Underslæb. *Schwed.* Underslef. *Engl.* Embezzlement. *Franz.* Malversation. *Span.* Malversacion. *Port.* Má versação, Desvio.

Unterschreiben; Unterzeichnen; 2) Unterschrift, Unterzeichnung, Signatur. — *Holl.* 1) Onderschryven, Ondertekenen; 2) Onderschrift, Ondertekening. — *Dän.* 1) Underskrive, Undertegne; 2) Underskrivt, Undertegnelse. — *Schwed.* 1) Underskrifva, Undertekna, Tekna; 2) Underskrift. — *Engl.* 1) To underwrite, subscribe, To sign; 2) Subscription, Signature. — *Franz.* 1) Souscrire, Soussigner, Signer; 2) Souscription, Signature. — *Ital.* 1) Soscrivere, Sottoscrivere, Segnare, Firmare; 2) Soscrizione. — *Span.* 1) Firmar, Subscriber; 2) Firma, Subscripcion. — *Port.* 1) Assinar, Subscrever; 2) Assinatura, Subscripção.

Untreue. *Siehe* Schelmerey. — Unvermögen zu bezahlen. *s. v.* Fallissement.

Usance, Handlungs Gebrauch. — *Holl.* Usance, Handelsgebruik, Styl. *Dän.* Usance, Handelsbrug. *Schwed.* Usance, Handelssed. *Engl.* Usage and custom of trade, Customs among merchants, Usual practice of the trade. *Franz.* Usage du commerce. *Ital.* Usanza, Uso delle piazze. *Span.* Practica de comercio, Usanza ó uso de los mercadores. *Port.* Pratica ou Estilo mercantil, commercial ou do commercio, Usança ou uso da praça.

Uso. *s. v.* Wechsel.

Validiren, Gelten, Gültig seyn; Es soll mir valadiren, Es soll mir gute Zahlung seyn. — Valuta. *s. v.* Wechsel. — Variiren. *s. v.* Preis,

Cours. — Ventgüter. Stapelgüter. — Verabfolgen. Siehe Liefern.

Verantwortlich. — *Holl.* Verantwoordelyk. *Dän.* Ansvarlig. *Schwed.* Ansvarig. *Engl.* Responsible. *Franz.* Responsable. *Ital.* Risponsabile. *Span.* Responsable. *Port.* Responsavel.

Verärgerung einer Waare. — *Holl.* Verergering. *Dän.* Forværrelse. *Schwed.* Förvärrande, Försämrande. *Engl.* Deterioration. *Franz.* Détérioration, Empirance. *Ital.* Deterioramento, Peggioramento. *Span.* Deterioracion, Peoria. *Port.* Peioramento, Peioria.

Verauctioniren. *s. v.* Auction. — Verballasten. *s. v.* Ballast. — Verbodemen. *s. v.* Bodmerey. — Verbürgen. *s. v.* Bürgschaft.

Verdienen; 2) Verdienst. — *Holl.* 1) Verdienen; 2) Verdienst. — *Dän.* 1) Fortiene; 2) Fortieneste. — *Schwed.* 1) Förtjena; 2) Förtjenst. — *Engl.* 1) To gain; 2) Gain. — *Franz.* 1) Gagner; 2) Gain. — *Ital.* 1) Guadagnare; 2) Guadagno. — *Span.* 1) Ganar; 2) Ganancia. — *Port.* 1) Ganhar; 2) Ganho.

Verfallzeit. *s. v.* Wechsel. — Verfrachten. *s. v.* Fracht.

Vergleich, Accord; 2) Streitende Parteyen vergleichen; 3) Sich vergleichen, Einen Vergleich eingehen, Eine Sache freundschaftlich oder in der Güte abmachen. — *Holl.* 1) Dading, Vergelyk, Accord; 2) Dadingen, Vergelyken; 3) In der minne conciliee-ren, Jets onder malkander vergelyken, effenen. — *Dän.* 1) Forlig, Forligelse, Accord; 2) Forlige, Foreene; 3) Afgiöre, Bilægge Sagen i Mindelighed, Afgiöre Tvisten, Forlige sig, Træffe en Accord. — *Schwed.* 1) Förlikning, Accord; 2) Förlika, Förena; 3) Förlika sig, Ingå en förlikning. — *Engl.* Accord, Accommodation, Composition; To compose, settle, adjust differences, To compound. — *Franz.* 1) Accord, Composition, Accommodement; 2) Vuider un différend; 3) S'accommoder, Accommoder une affaire. — *Ital.* 1) Transazione, Accomodamento, Accordo, Composizione; 3) Aggiustare una lite, Terminare, Definire una pendenza; 3) Accomodarsi, comporsi amichevolmente. — *Span.* 1) Acomodamiento, Ajuste, Composicion; 2) Ajustar amigablemente, Componer un pleito; 3) Acomodarse, Componerse. — *Port.* 1) Accommodação, Ajuste, Concerto, Composição; 2) Accommodar, Ajustar, terminar amigavelmente; 3) Comporse.

Vergüten, Gut machen; 2) Vergütung. — *Holl.* 1) Goed doen, Vergoeden; 2) Vergoeding. — *Dän.* 1) Godtgiöre; 2) Godtgiörelse. — *Schwed.* 1) Godtgöra; 2) Godtgörande. — *Engl.* 1) To allow, To abate, To make good; 2) Allowance etc. — *Franz.* 1) Bonifier, Faire bon; 2) Bonification. — *Ital.* 1) Abbonare, Bonificare, Menar buono; 2) Abbonamento, Abbuono, Bonificazione, Rifacimento. — *Span.* 1) Abonar, Bonificar; 2) Abono. — *Port.* Abonar; 2) Abonação, Abono.

Verjährung. — *Holl.* Verjaaring. *Dän.* Hævd. *Schwed.* Häfd. *Engl.* Limitation. *Franz.* Prescription. *Ital.* Prescrizione. *Span.* Prescripcion. *Port.* Prescripção.

Verhäuern, das Schiff. Verfrachten. — Verkauf, Verkaufen etc. *s. v.* Kauf.

Verkehr, Handelsverkehr. — *Holl.* Vertier. *Dän.* Trafik, Handel og Vandel. *Schwed.* Rörelse, Handelsrörelse. *Engl.* Intercourse. *Franz.* Relations de commerce. *Ital.* Giro mercantile. *Span.* Giro del comercio. *Port.* Giro do commercio. — So auch Wechselverkehr, Geldverkehr.

Verklahrung. *Siehe* Seeprotest. — Verladen, *s. v.* Ladung.

Verlieren. 2) Verlust; 3) Verlohren geben. — *Holl.* 1) Verliezen; 2) Verlies. — *Dän.* 1) Tabe, Forlise; 2) Forliis, Tab; 3) Give tabt, Give forloren. — *Schwed.* 1) Tappa bort, Förlora; 2) Förlust; 3) Gifva tappt, Gifva förlorad. — *Engl.* 1) To lose; 2) Loss; 3) To give for lost. — *Franz.* 1) Perdre; 2) Perte; 3) Donner à perte. — *Ital.* 1) Perdere; 2) Perdita; 3) Mettere a disavanzo o a conto di perdita. — *Span.* 1) Perder; 2) Perdida. — *Port.* 1) Perder; 2) Perda; 3) Ter por cousa perdida.

Vernachlässigung, Nachlässigkeit. — *Holl.* Agteloosheid, Nalaatigheid. *Dän.* Efterladelse. *Schwed.* Efterlätenhet. *Engl.* Neglect, Carelessness. *Franz.* Défaut de soins, Négligence. *Ital.* Negligenza. *Span.* Descuido. *Port.* Negligencia, Descuido, Falta de cuidado.

Versäumniss. — *Holl.* Verzuim. *Dän.* Forsömmelse. *Schwed.* Försummelse. *Engl.* Omission. *Franz.* Défaut de diligence. *Ital.* Mancanza. *Span.* Desaplicacion. *Port.* Desattenção, Inapplicação, Falta de exacção.

Verpfänden. *s. v.* Pfand. — Verschleudern. *s. v.* Kauf und Verkauf. — Verschreiben. *s. v.* Waaren. — Verschreibung. *Siehe* Obligation.

Verschulden, Schuld. — *Holl.* Schuld, Fout. *Dän.* Skyld, Feil. *Schwed.* Förskyllan, Förvållande. *Engl.* Fault. *Franz.* Faute. *Ital.* Colpa. *Span.* Culpa, Falta. *Port.* Falta, Culpa.

Versegeln, Versegelung; Ein Schiff versegeln; Das Schiff versegelt; 2) Vorsätzliche Versegelung; 3) Noth-Versegelung, Seine Fahrt aus Noth verändern. — *Holl.* 1) Verzeiling; 2) Opzettelyke verzeiling; 3) Noodverzeiling. — *Dän.* Forbiseiling. — *Schwed.* Försegla, Förségling, Missegling. — *Engl.* 1) To deviate from a voyage, Deviation; 2) Voluntary or wilful deviation; 3) Deviation by force, Necessary deviation. — *Franz.* 1) Deriver, Deviation; 2) Deviation volontaire; 3) Deviation forcée, Décheoir. — *Ital.* Sbaglio di rotta, Deviamento. — *Span.* Apartarse del camino, Descaminar, Derivar, Deriva. — *Port.* Descahir, Desvairamento, Desvio, Varação.

Versehen. — *Holl.* Vergissing. *Dän.* Forseelse. *Schwed.* Förseende, Förseelse *Engl.* Mistake, Inadvertance. *Franz.* Mégarde, Inadvertance. *Ital.* Sbaglio, Inavvertenza. *Span.* Imprudencia, Inadvertencia. *Port.* Erro, Inadvertencia, Inconsideração.

Versetzen. *s. v.* Pfand.

Versicherung, Assecuranz. 2) See-Versicherung; 3) Der Versicherer, Zeichner, Assecurant; 4) Der Versicherte, Assecurat; 5) Die Polize, Der Versicherungs Contract; b) Die Assecuranz schliessen; 6) Die Prämie; b) Verbesserung der Prämie; c) Die Prämie verdienen; 7) Ein Assecuranzmakler; 8) Assecuranz-Compagnien; 9) Versichern, Assecuriren, Zeichnen; 10) Schiff und Ladung versichern; b) Fracht-Versicherung; 11) Die Hinreise versichern; 12) Die Herreise versichern; 13) Gehend und kommend, oder Aus und nach Haus versichern; 14) Auf gute oder böse Zeitungen versichern; 15) Frey von Beschädigung, von Bederb, von Leckage, von Bruch etc. (Man sehe das weitere in den einzelnen Lexicis); 16) Ristorno, Aufhebung des Versicherungs-Contracts; 17) Ristorniren, (Assecuranz aufsagen lassen); 18) Schiff oder Ladung an die Versicherer abandonniren, Abstand thun; 19) Abandon; b) Andienung des Abandon; 20) Reassecuranz; 21) Eine doppelte Assecuranz, (Auf einerley Schiff oder Güter an mehreren Orten versichern lassen);

22) Assecuranz auf Menschen - Freiheit; 23) Assecuranz auf Menschen - Leben; 24) Brandversicherung, Versicherung gegen Feuersgefahr. —— *Holl.* 1) Assurantie, Verzekering; 2) Zeeverzekering; 3) Assuradeur, Verzekeraar, Tekenaar; 4) Verzekerde, Geassureerde; 5) Police, Polis van assurantie; 6) Premie van assurantie; 7) Assurantie - Makelaar; 8) Assurantie - Compagnien; 9) Assureeren, Verassureeren, Verzekeren, Tekenen; 10) Schip en lading verzekeren; 11) De heenreis verzekeren; 12) De t'huisreis verzekeren; 13) Uit en t'huis verzekeren; 14) Op alle goede en kwade tydinge assureeren; 15) Vry van avary, van bederf, van lekkasie etc.; 16) Restorno, Restitutie van premie; 17) Restorneeren; 18) Abandonnement doen, Schip of goed aan de assuradeurs abandonneeren; 19) Abandonnement; b) Aanzegging van abandonnement; 20) Re - Assurantie; 21) Dubbelde assurantie; 22) Lyftekening; 23) Assurantie op't leven; 24) Assurantie voor brand. —— *Dän.* 1) Assurance, Forsikring; 2) Söe - Assurance; 3) Assuradeur, Forsikringsgiver; 4) Assurerte, Forsikkrede, Forsikringstager; 5) Assurance Police, Forsikringsbref; 6) Assurance Præmie, Forsikringspenge; 7) Assurance - Mægler; 8) Assurance - Compagnier; 9) Assurere, Forsikre, Tegne Assurance; 10) Forsikre Skib eller Gods; 11) Forsikre for Udreisen; 12) Forsikre for Hiemreisen; 13) Forsikre for Ud- og Hiemreisen, Assurere hen og tilbage; 14) Assurere paa alle gode og onde Tidender; 15) Fri for Haverie, fra Leccage etc.; 16) Restourno; 17) Restournere; 18) Abandonnere Skibet eller Ladningen til Assuradeurerne, Giöre Abandon; 19) Abandon; 20) Reassurance; 21) Dobbelt Forsikring; 22) Frihedsforsikring; 23) Livsforsikring; 24) Brandforsikring. —— *Schwed.* 1) Försäkring, Assecurance; 2) Sjö - Försäkring; 3) Försäkringsgifvare, Försäkrare; 4) Försäkringstagare; 5) Försäkringsbref, Police; 6) Försäkringslön, Försäkrings afgift eller premie; 7) Försäkringsmäklare; 8) Assecurance - Compagnier; 9) Försäkra, Assecurera, Tekna; 10) Försäkra skepp, Försäkra gods och varor; b) Frakt Försäkring; 11) Tekna försäkring för utresan; 12) Tekna försäkring för hemresan; 13) Försäkra på fram och återresa tillika; 14) Försäkra på alla goda och onda tidningar; 15) Fri för all skada, hafveri, läckagie etc; 16) Ristorno, Försäkringslönens återgifvande, Försäkrings upsäggelse; 17) Återgifva försäkringslönen; 18) Abandonnera, Öfvergifva för-

säkradt skepp eller gods; 19) Abandon; 20) Återförsäkring; 21) Dubbel försäkring; 22) Frihetsförsäkring; 23) Lifsförsäkring; 24) Brandförsäkring. —— *Engl.* 1) Insurance; 2) Marine insurance; 3) The insurer or underwriter; 4) The insured; 5) Policy of insurance, Insurance policy; 6) The premium; b) Amendment, augmentation of the premium; 7) Policy broker; 8) Insurance companies; 9) To insure; 10) To insure ship and cargo; b) Insurance on the freight; 11) To insure outward voyages; 12) To insure homeward voyages; 13) To insure a voyage out and home; 14) To insure good or bad advices; 15) Free or clear from average, damage, leakage etc.; 16) Return of premium; 17) To vacate the policy, To return the premium; 18) To abandon ship or cargo to the underwriters; 19) Abandonment; b) Notice of abandonment; 20) Re-assurance, Re-insurance; 21) Double insurance; 22) Insurance on liberty; 23) Insurance on lives, Life insurance; 24) Insurance from or against fire, Fire insurance. —— *Franz.* 1) Assurance; 2) Assurance maritime; 3) L'assureur, Souscripteur d'une police; 4) L'assuré; 5) Police d'assurance; 6) Prime ou Coût d'assurance; b) Augmentation de la prime; 7) Courtier d'assurance; 8) Compagnies d'assurance; 9) Assurer, Signer une police; 10) Assurer le navire, la cargaison; b) Assurance sur le frêt; 11) Assurer sur l'aller; 12) Assurer pour le retour; 13) Assurer à prime liée; 14) Assurer sur bonnes ou mauvaises nouvelles; 15) Franc d'avarie, de coulage, de molestie etc.; 16) Restorne, Restourne, Restaur; 17) Restorner; 18) Faire abandon, Abandonner le navire, les marchandises aux assureurs, Faire le délaissement aux assureurs; 19) Abandon; b) Signifier l'abandon, Acte d'abandon; 20) Réassurance; 22) Assurance sur la liberté des hommes; 23) Assurance sur la vie des hommes; 24) Assurance du danger du feu. —— *Ital.* 1) Assicurazione, Sicurtà; 2) Assicurazione maritima; 3) Assicuratore, Toccatore, Firmatore; 4) Assicurato; 5) Polizza di sicurtà; 6) Premio di sicurtà; b) Aumento di premio; c) Guadagnare il premio; 7) Mezzano o sensale di sicurtà; 8) Compagnie di sicurtà; 9) Assicurare, Far sicurtà, Toccare, Far tocco; 10) Assicurare la nave, le mercanzie; b) Assicurazione sopra noli; 11) Assicurare l'andata; 12) Assicurare il ritorno; 13) Assicurare un viaggio legato; 14) Assicurare sopra buona o cattiva nuova; 15) Franco d'avaria, di abbandono; 16) Storno,

Restituzione del premio; 17) Stornare la sicurtà, Restituire il premio; 18) Abbandonare; 19) Abbandono, Abbandonamento; 20) Riassicurazione, Risicurtà; 22) Assicurazione sopra la libertà delle persone; 23) Assicurazione sopra la vita delle persone; 24) Assicurazione contro il pericolo del fuoco, Sicurtà dal fuoco. —— *Span.* 1) Seguro; 2) Seguro maritimo; 3) Asegurador; 4) Asegurado; 5) Poliza de seguro; 6) Premio de seguro; b) Aumento del premio; 7) Corredor de seguros; 8) Compañias de seguros; 9) Asegurar, Hacer seguro, Firmar la poliza, Firmar seguros; 10) Asegurar el navio, la carga; b) el flete; 11) Seguro de la ida; 12) Seguro del retorno; 13) Asegurar sobre un viaje redondo; 14) Asegurar sobre buenas ó malas noticias; 15) Franco ó libre de averia etc.; 16) Restitucion del premio; 17) Restituir el premio; 18) Abandonar el navio etc. á los aseguradores, Hacer abandono: 19) Abandono; 20) Reaseguro, Reasegurar; 21) Seguro duplicado; 22) Hacer asegurar la liberdad de su persona; 23) Seguro sobre las vidas de los hombres; 24) Asegurar de incendios. —— *Port.* 1) Seguro; 2) Seguro maritimo; 3) Segurador, Assinantes de seguro; 4) Segurado; 5) Apolice de seguro; 6) Premio ou custo de seguro; 7) Corretor dos seguros; 8) Companhias de seguradores; 9) Segurar, Assinar apolices; 10) Segurar o navio, a carga; b) Seguro do frete; 11) Segurar sobre ida; 12) Segurar sobre volta; 13) Segurar sobre ida e volta; 14) Segurar sobre boa ou má nova; 15) Livre ou izento de avarias etc.; 16) Estorno da apolice, Retorno do premio; 17) Estornar o seguro; 18) Fazer o abandono aos seguradores, Abandonar; 19) Abandono; b) Intimar abandono; 20) Reseguro; 21) Seguro duplicado; 22) Seguro da liberdade; 23) Seguro de vida; 24) Seguro contra o fogo.

Vertheilen, Schäden etc., Vertheilung. — *Holl.* Verdeelen. *Dän.* Fordeele; Skifte. *Schwed.* Fördela. *Engl.* To make a repartition. *Franz.* Répartir. *Ital.* Ripartire, Ripartimento. *Span.* Compartir, Repartir, Repartimiento. *Port.* Repartir.

Vertreckbrief, (worinn die Correspondenten ihren Rhedern die Abreise des Schiffs melden). — *Holl.* Vertrekbrief. *Engl.* Letter of departure. *Franz.* Lettre de depart. *Ital.* Lettera di partenza.

Vertrieb. *s. v.* Waaren.

Verunglücken, Das Schiff ist verunglückt, Zu Grunde gehen, Untergehen, Sinken, Bleiben. — *Holl.* Verongelukken, Te grond gaan, Sinken. *Dän.* Synke, Forulykkes. *Schwed.* Förolyckas, Gå under, Sjunka. *Engl.* To perish, To sink, To go a-ground. *Franz.* Se perdre, Perir, Couler à fond. *Ital.* Perire, Andar a fondo, Andar a picco. *Span.* Perecer, Ir a pique, *Port.* Perderse o navio, Ir a fundo, Ir a pique, Sinistrar.

Vervortheilen. *s. v.* Vortheil.

Verwahrlosung. — *Holl.* Verwaarloozing. *Dän.* Skiödeslöshed. *Schwed.* Vanskötsel, Vårdslöshet. *Engl.* Inattention. *Franz.* Mégarde, Inattention. *Span.* Desatencion, Descuido. *Port.* Desattenção.

Verzicht leisten. *Siehe* Entsagen. — Verzugszinsen. *Lat.* Interesse morae. — Vindication. *Siehe* Rückfordrungsrecht. — Volk, Volkshauer. *s. v.* Schiff.

Vollmacht. 2) Bevollmächtigen, Volle Macht und Gewalt ertheilen, Befugen; 3) Der Vollmachtgeber, Constituent, Mandant; 4) Der Bevollmächtigte, Vollmachthaber, Mandatarius; 5) Ein Blankett zur Vollmacht. — *Holl.* 1) Volmagt, Last, Magtbrief, Procuratie; 2) Magtigen, Volmagtigen; 3) Lastgeever; 4) Gezaghebber, Gevolmagtigd, Lasthebbend, Lastdrager, Magthebber, Volmagthebber; 5) Blanquet. — *Dän.* 1) Fuldmagt; 2) Befuldmægtige, Give Fuldmagt; 3) Hovedmand, Constituent; 4) Fuldmægtig; 5) Blanket. — *Schwed.* 1) Fullmagt, Constitutorial; 2) Befullmagtiga, Fullmyndiga; 3) Hufvudman, Constituent; 4) Fullmägtig, Ombudsman; 5) Blankett. — *Engl.* 1) Power or letter of attorney; Eine Procura in Wechselsachen, Procuration; Die Vollmacht eines Procurators, Warrant; in Doctors Commons, Proxy; 2) To constitute, appoint, empower, authorize; 3) The constituent; 4) Attorney, Private attorney; Ein Procurator, Attorney at law, Public attorney; 5) Blank power. — *Franz.* 1) Mandat, Mandement, Pouvoir, Procuration; 2) Constituer qn. pour son procureur; 3) Constituant, Mandant; 4) Fondé de procuration, Mandataire, Procureur; 5) Blanc-signé, Blanc-seing. — *Ital.* 1) Proccura, Carta di procura, Mandato di procura; 2) Costituire; 3) Costituente, Mandante; 4) Costituto, Mandatario, Munito di procura, Procuratore; 5) Carta bianca. — *Span.* 1) Poder, Procura, Procuracion; 2) Apoderar

Conferir poder, Constituir apoderado; 3) Poder dante; 4) Apoderado, Poder habiente, Podatario, Procurador; 5) Carta blanca. — *Port.* 1) Procuração, Carta de procuração, Poder; 2) Dar poderes, Constituir hum procurador; 3) Constituente; 4) Procurador, Mandatario; 5) Carta branca.

Vorgang der Gläubiger. *s. v.* Fallissement. — Vorkäuferey. *s. v.* Waaren. — Vormänner und Nachmänner eines Indossaten. *s. v.* Wechsel. — Vorschrift. *Siehe* Ordre.

Vorschuss. 2) Vorschiessen, Vorschufs leisten, Vorstrecken; 3) In Vorschufs stehen. — *Holl.* 1) Verschot; 2) Verschieten; 3) In verschot staan. — *Dän.* 1) Forskud; 2) Forskyde, Forstrække, Giöre Forskud; 3) Staae i Forskud. — *Schwed.* 1) Förskott; 2) Föreskjuta penningar, Sträcka före penningar, Göra förskott, Gå i förskott; 3) Stå i förskott. — *Engl.* 1) Advances; 2) To advance money; 3) To be in advance. — *Franz.* 1) Avance; 2) Avancer; 3) Etre en débours. — *Ital.* 1) Disborso; 3) Star in disborso. — *Span.* 1) Desembolso, Anticipacion; 2) Anticipar, Avanzar; 3) Estar en desembolso por alguno. — *Port.* 1) Adiantamento de dinheiro, Desembolço; 2) Avançar, Adiantar.

Vortheil. 2) Vortheilhaft; 3) Vervortheilen, Benachtheiligen; b) Nachtheil. — *Holl.* 1) Voordeel, Baat; 2) Voordeelig; 3) Benadeelen, Te kort doen; b) Nadeel. — *Dän.* 1) Fordeel; 2) Fordeelagtig; 3) Forurette; b) Ufordeelagtigheid. — *Schwed.* 1) Fördel; 2) Fördelaktig; 3) Förfördela, Oförrätta; b) Förfång. — *Engl.* 1) Advantage; 2) Advantageous; 3) To prejudice, To injure; b) Prejudice, Detriment, Disadvantage. — *Franz.* 1) Avantage; 2) Avantageux; 3) Préjudicier; 4) Préjudice, Desavantage. — *Ital.* 1) Vantaggio, Utile; 2) Vantaggioso; 3) Pregiudicare; 4) Pregiudizio, Svantaggio. — *Span.* 1) Provecho, Ventaja; 2) Provechoso, Ventajoso; 3) Perjudicar; 4) Perjuicio. — *Port.* 1) Proveito; 2) Proveitoso; 3) Prejudicar; 4) Prejuiço.

Waaren, Güter, Kaufmannsgüter. 2) Leicht verderbliche Waaren; b) In sich selbst verderbliche Waaren; 3) Dem Lecken unterworfene Waaren; 4) Vom Seewasser beschädigte Waaren; 5) Verdorbene Waaren; 6) Unverdorbene, behaltene Waaren; 7) Verbotene Waaren, Contrebande; 8) Ausfuhrwaaren; b) Waaren ausführen; c) Ausfuhr; 9) Einfuhrwaaren;

b) Waaren einführen; c) Einfuhr; 10) Waaren verschreiben, oder aus der Fremde entbieten; b) Waaren einkaufen; 11) Die Waaren sortiren; b) Ein Sortiment; c) Waaren ausschiessen; 12) Eine Waare aufschiessen, *d. i.*, selbige verwerfen, wenn sie nicht Probe gemäfs ausfällt; 13) Zuflufs von Waaren; 14) Frische Zufuhren; 15) Abnehmer; b) Consumo; c) Kunden; 16) Abzug, Absatz, Abgang, Debit, Vertrieb einer Waare; b) Absetzen; 17) Guten Abgang finden, Abgehen; 18) Keinen Abgang finden, Liegen bleiben, Nicht unterzubringen; 19) Begehrt, In Nachfrage, Häufige Nachfrage, Begehrte Artikel; 20) Wenig begehrt, Schwer anzubringen, Flau; 21) Die Waaren losschlagen; 22) Einen Artikel loswerden, An Mann bringen; 23) In diesen oder jenen Artikel thun; 24) Parteyen von Waaren; 25) Güter versenden; b) Sie spediren oder weiter versenden; c) Eine Sendung; 26) Güter transportiren, sie von einem Ort nach dem anderen führen; 27) Retourwaaren, Retouren; 28) Ein Waarenlager, Magazin, Speicher; b) Waaren-Vorrath; 29) Güter lagern, sie aufs Lager bringen; b) Sein Lager aufräumen; 30) Lagermiethe; 31) Waaren aufkaufen, Vorkäuferey; 32) Eine Waare verschleudern, *s. v.* Preis; 33) Güter auf- oder niederlegen; b) Niederlage. —— *Holl.* 1) Waaren, Goederen, Koopmanschappen; 2) Verderflyke waaren; 5) Bedorvene waaren; 6) Behoudene waaren; 7) Onvry goed, Verbode waaren; 8) Uitvoergoederen; b) Uitvoeren; c) Uitvoer; 9) Invoergoederen; b) Invoeren, Inbrengen; Invoer; 10) Waaren van buiten ontbieden; 11) Sorteeren; b) Sortement; c) Uitschieten; 12) Wraaken, Verwerpen; 14) Toevoer; 15) Koopers; b) Vertier; c) Klanten; 16) Aftrek, Trek van waaren, Vertier; b) Vertieren; 17) Goeden loop hebben, Goed vertier hebben, Wel gewild zyn; 18) Onverkogt leggen; 19) Gewild zyn, Vraag na een artikel, Gezogt; 20) Weinig gewild, Flaauw, Zwaar te verkoopen; 22) Kwyt raaken, Aan man brengen; 23) In koopmanschappen doen; 24) Partyen van goederen; 25) Verschikken, Verzenden; b) Verder zenden; c) Zending; 26) Transporteeren, Vervoeren; 27) Retourwaaren, Retouren; 28) Pakhuis, Zolder; 29) Zolderen; b) Uitverkoopen; 30) Pakhuishuur, Zolderhuur; 31) Opkoopen, Voorkoop; 33) Neêrleggen; b) Neêrleg, Stapel. —— *Dän.* 1) Vare; 2) Bedærvelige Vare; 4) Sjö-Skadet; 5) Fordærvede Vare; 6) Beholdne Vare; 7) Forbudne

Vare; 8) Udförselsvarer; b) Udföre; c) Udförsel; 9) Indförselsvarer; b) Indföre; c) Indförsel; 10) Forskrive nogle Vare; 11) Sortere Vare; b) Sortement; c) Udskyde; 12) Forkaste; 13) Tilflydelse af Vare; 14) Tilförsel; 15) Kiöbere; b) Consumo; c) Kunder, Kundmænd; 16) Afsættelse, Afsættning, Aftræk, Afgang; b) Afsætte; 17) Have god Afgang, Gaae stærk af, Finde Kiöbere, Være afsættelig; 18) Usælgelig, Ligge usolgt; 19) Eftersögt, Begiert, Efterspörgsel; 20) Uafsættelig, Flau; 21) Skille sig ved sine Varer; 22) Blive qvit; 24) Partier; 25) Sende bort, Forsende; b) Bortsende videre; c) Sendelse; 26) Transportere, Före eller bringe bort; 27) Retourer; 28) Pakhuus, Varelager, Varemagazin; 29) Lægge i Pakhuus; b) Römme op; 30) Pakhuusleie; 31) Forkiöb, Forprang; Opkiöbe; 33) Lægge Vare op paa et sted; b) Oplag af Vare. —— *Schwed.* 1) Varor, Gods; 2) Lätt förderfvelige varor; 4) Sjöskadat; 5) Skadade gods; 6) Välbehållen; 7) Förbudna varor, Contraband; 8) Utgående varor, Exportvaror; b) Utföra varor; c) Utförsel; 9) Inkommande varor, Importvaror; b) Föra på varor; c) Införsel; 10) Skrifva efter en vara, Förskrifva, Införskrifva, Låta inkomma varor utifrån; b) Tilhandla sig varor; 11) Sortera; b) Sortement; c) Vräka, rata varor; 12) Förkasta, Kasta bort; 13) Tillflytning; 14) Tilförsel, Tilgång; 15) Köpare, Afnämare; b) Förtäring; 16) Åtgång, Afsats, Afsättning, Afgång; b) Sätta af en vara, Afsätta; 17) Hafva god afgång, Sälja lätt, Varorna stryka åt, Finna god afsättning; 18) Försäljnings brist, Ligga oförsåld; 19) Begärlighet, En mycket begärlig vare, Efterfrågad; 20) Ikke begärlig; 21) Sälja til hvart pris det vara må; 22) Blifva af med sina varor; 24) Et parti varor; 25) Sända bort, Föra ut; b) Bortsända vidare; c) Sändning; 26) Transportera varor, Varu-transport; 27) Retourvaror, Återgods, Motvaror; 28) Varelager, Packhus; b) Varuförrad; 29) Uplägga gods; b) Sälja af sina varor, Utsälja; 30) Packhushyra; 31) Uphandla, Upköpa, Uphandling, Landsköp; 33) Uplägga på nederlag; b) Nederlag, Stapel på varor. —— *Engl.* 1) Merchandise, Goods; 2) of perishable nature; 3) subject to leak; 4) Damaged by salt water; 5) Damaged; 6) Sound, In a sound state; 7) Prohibited goods, Contraband goods; 8) Exports; b) To export goods; c) Export; 9) Imports; b) To import goods; c) Import; 10) To write for goods; 11) To assort;

b) Assortment of goods; c) To cast out; 12) To refuse goods; 13) Affluence of goods; 14) Fresh arrivals; 15) Buyers, Consumers; b) Consumption; c) Customers; 16) Vent, Sale; 17) To go off; 18) To remain or hang on hand; 19) Inquired for, Brisk demand, Articles of demand, Concurrence or concourse of buyers; 20) Few buyers, Heavy upon hand, Very heavy of sale, Dull; 21) To push off goods; 22) To get rid of an article; 23) To deal in coffee, sugar etc.; 24) Parcels of goods; 25) To send; b) To dispatch goods; 26) To transport or convey goods; 27) Returns; 28) Warehouse, Storehouse; 29) To lodge goods in the warehouses; 30) Warehouse rent; 31) To forestall, ingross. —— *Franz.* 1) Marchandises; 2) Marchandises perissables, sujettes à se gâter, sujettes à dépérissement; 3) Marchandises sujettes à coulage; 4) Marchandises marinées, avariées; 5) Marchandises gâtées; 6) Marchandise arrivée saine ou en bon état; 7) Marchandises prohibées, Marchandises de contrebande; 8) Marchandises d'exportation; b) Exporter; c) Exportation, Sortie; 9) Marchandises d'importation; b) Importer; c) Importation; 10) Faire venir; 11) Assortir; b) Assortiment; 12) Rebuter une marchandise; 13) Affluence; 14) Approvisionnement, Les derniers arrivages; 15) Achéteurs, Consommateurs, Demandeurs; b) Consommation; c) Chalands; 16) Débit, Débouché, Ecoulement; b) Débiter; 17) Débit bon, aisé, De bonne défaite, De bonne vente; 18) De mauvaise défaite; 19) Demande, Demande vive, Etre de demande, Jouir de quelque demande, Concurrence, Récherché, Etre de récherche; 20) Débit lent, difficile, Défaveur, Dur à la vente, Etre hors de vente; 21) Se défaire de sa marchandise; 22) Placer une marchandise; 23) Faire des affaires dans un article; 24) Parties; 25) Envoyer; b) Expédier des marchandises; c) Envoi, Faire un envoi; 26) Transporter; 27) Marchandises de retour ou de renvoi; 28) Magasin; 29) Emmagasiner; 30) Magasinage; 31) Accaparer; 33) Entreposer; b) Entrepôt. —— *Ital.* 1) Mercanzie, Merci, Roba; 2) Mercanzie peribili, sogette a guasto, a guastarsi, a corrompersi; 3) Mercanzie soggette a colaggio, a spandersi, a spandimento; 4) Mercanzie danneggiate dall' acqua di mare; 5) Mercanzie guaste; 6) Mercanzie sane; 7) Contrabbando, Mercanzie proibite, vietate, di contrabbando; 8) Mercanzie d'uscita, di estrazione; b) Portar fuori; c) Esportazione, Es-

trazione; 9) Mercanzie d'ingresso, d'introduzione; b) Introdurre; c) Introduzione; 10) Ordinare; 11) Assortire; b) Sortimento, Assortimento; c) Scartare; 12) Rigettare, Ributtare, Rifiutare; 13) Affluenza; 14) Arrivi; 15) Consumatori, Ricorrenti; b) Consumo, Consumazione, Consumamento; c) Adventori; 16) Esito, Levata, Smaltimento, Spaccio, Smercio; b) Esitare, Smaltire, Spacciare; 17) Andar via la roba, Buona vendita, Spacciabile; 19) Cercato, Ricercato, Ricercatissimo, In ricerca, Buon rincontro o riscontro, Di buon esito, Esitabile, Di facile smercio, Di ricapito, Vivo; 20) Mancano le ricerche, Poco ricercato, Poco rincontro, Trovarsi in calma, Floscio, Tenue; Etwas besser werden, Pigliar qualche favore; 21) Sbrigarsi dalle merci, Dar sortita alla roba; 22) Appuntare la vendita, Far cammino delle merci, Dar spaccio; 23) Far, Far affari in tabacco etc., Negoziare in spezierie etc.; 24) Partite di merci; 25) Inviare, Mandare, Incamminare, Instradare; b) Inoltrar mercanzie, Oltrespedizione; c) Invio; 26) Trasportare; 27) Ritorni, Mercanzie di ritorno; 28) Magazzino, Guardarobe; b) Provvisione, Grofser Vorrath, Larghezza; 30) Affitto di maggazino, Magazzinaggio; 31) Incettare, Incetta. —— *Span.* 1) Generos, Mercaderias; 2) Generos coruptibles; b) Generos por si coruptibles; 3) Generos mermantes; 4) Generos dañados de aqua salobre; 5) Generos dañados, averiados; 6) Generos sanos, bien acondicionados; 7) Generos de contrábando; 8) Generos de extraccion; c) Extraccion de mercaderias; 9) Generos de entrada; b) Introducir generos; c) Entrada, Introduccion; 10) Pedir generos al extrangero, Sacar de fuera, Traer generos del estrangero; 11) Surtir; b) Surtimiento ó surtido de generos; 12) Desechar, rehusar algun genero; 13) Afluencia; 14) Abastos, Acopios; 15) Consumidores; b) Consumo; 16) Despacho, Giro de los generos, Salida; b) Despachar generos; 17) Gastarse, Tener buen despacho; 19) De gran consumo, Tener mucho curso, Demanda fuerte, crecida, De mui buen despacho, Saliente, Solicitado, Buscado; 20) Consumo lento, Poca demanda, Dificil de vender, Poco solicitado, Floxo; 21) Deshacerse de un genero; 22) Salir del genero; 23) Hacer en algun genero, Tratar en cacao, azucar etc.; 24) Partidas de generos; 25) Enviar, mandar generos; 26) Transportar; 27) Generos de retorno; 28) Almacen; 29) Almacenar; b) Desocupar su almacen; 30) Alma-

cenaje; 31) Acopiar, Acopio. Atravesar los generos; 33) Depositar generos; b) Deposito de generos. —— *Port.* 1) Fazendas, Generos, Mercadorias; 2) Generos sujeitos á corrupção; 3) Generos sujeitos a derramamento; 4) Fazendas damnificadas pela agua do mar; 5) Generos damnificados, avariados, viciados; 6) Fazendas sãs, bem condicionadas; 7) Fazenda prohibida; 8) Generos de exportação; b) Exportar, sacar fazendas, Levar fóra do reino; c) Exportação, Saca de mercadorias; 9) Generos de importação; b) Importar mercadorias; c) Entrada, Importação; 10) Mandar vir generos, Trazer generos do extrangeiro; 11) Sortir, assortir; b) Sortimento; 12) Engeitar, rejeitar; 13) Affluença de fazendas; 15) Consumadores; b) Consumo; c) Freguez; 16) Extracção, Gasto, Saída; b) Dar sahida, gasto ou consumo ás fazendas; 17) Encontrar boa sahida, Ter prompta sahida, Venderse bem, Ter boa venda; 18) Não ter sahida; 19) Buscado, Droga buscada, Demanda, Pedido, Muito procurado, Requestado, De boa sahida, Facil de se vender; 20) De má sahida; 21) Dar sahida ás fazendas; 23) Tratar em algum genero; 24) Partidas de fazendas; 25) Mandar, enviar generos; b) Expedir generos; 26) Conducir mercadorias; 27) Retornos; 28) Armacem, Loge, Loja; b) Abastanças, Provisão; 29) Metter, guardar as fazendas no armazem; 30) Aluguel de armacens; 31) Abarcar, atravessar mercadorias; 33) Pór as fazendas em hum armazem de reserva; b) Armazem de deposito.

Wachtplatz. *s. v.* Convoi.

Wägegeld. — *Holl.* Waaggeld. *Dän.* Veierpenge. *Schwed.* Vägpenningar. *Engl.* Pesage. *Franz.* Droit de balance ou de pesage.

Wahnfracht. Fautfracht. *s. v.* Fracht. — Wartgeld. Liegegeld.

Ein Wechsel, Wechselbrief; 2) Wechsel ausstellen; 3) Ein eigener oder auf sich selbst gestellter Wechsel, *vulgo* Ein Sola-Wechsel; 4) Einen Wechsel schliessen; 5) Ein Wechselmakler; 6) Ein trassirter oder gezogener Wechsel, Eine Tratte (Ein eigentlicher oder kaufmännischer Wechsel); 7) Einen Wechsel trassiren oder ziehen; b) Sich wegen eines Vorschusses auf Jemand erhohlen, Den Betrag auf ihn entnehmen; c) Per appunto trassiren; 8) Der Trassant oder Zieher; 9) Der Trassat oder Bezogene; 10) Einen Wechsel remittiren; 11) Der Remittent; 12) Eine Rimesse; 13) Der Inhaber des Wechsels; — Der Präsentant, oder Vor-

zeiger des Wechsels; 14) Das Nöthige besorgen oder wahrnehmen; 15) Den Wechsel präsentiren, oder vorzeigen a) zur Annahme; b) zur Bezahlung; 16) Den Wechsel honoriren, ihm alle Ehre anthun (ihn acceptiren und zur Verfallzeit bezahlen); 17) Den Wechsel acceptiren oder annehmen; 18) Die Acceptation oder Annahme; a) Ein pures, reines Accept, Eine directe oder unbedingte Annahme; b) Ein nicht pures Accept, Eine bedingte Annahme; c) Ein Accept per Procura durch einen Commis etc.; 19) Der Acceptant oder Annehmer des Wechsels; 20) Acceptirt, Angenommen; 21) Einen Wechsel S. P. (unter Protest) acceptiren, — zur Ehre des Ziehers, eines der Indossenten. *Der übliche kurze Ausdruck ist:* Interveniren (*so auch in diesem Verstande:* Der Intervenient, Die Intervention); b) Die Interventions-Acte; 22) Eine Noth- oder Neben-Adresse, — „Im Noth- oder Verweigerungsfall bey Herrn N."; 23) Ein domicilirter Wechsel; Das Domicilium eines Wechsels, zur Zahlung desselben; 24) Verweigern, a) die Annahme; b) die Bezahlung; 25) Den Wechsel (vorläufig) notiren lassen; 25) Den Wechsel protestiren lassen, a) wegen verweigerter Annahme; b) wegen Nichtbezahlung; 27) Den Wechsel mit Protest retourniren; 28) Protestkosten, Briefporto und Provision; 29) Ricambio (Die Ricambio- oder Retourrechnung aufmachen oder aufmachen lassen); 30) Eine Retratte; 31) Den Wechsel indossiren; 32) Der Indossent; 33) Der Indossat; a) Die Vormänner desselben; b) Die Nachmänner; 34) Ein Indossement, a) ausgefüllt; b) in blanco, oder offen; 35) Einen Wechsel negotiiren, vernegotiiren, oder begeben; 36) Wechsel giriren; 37) Den Wechsel discontiren, b) ihn verdiscontiren, c) Disconto; 38) Die Tratte decken, Die Deckung dafür einsenden, Den erforderlichen Fond zur Bezahlung der Tratte schaffen; Anschaffung; 39) Der Wechsel hat noch so und so viel Zeit zu laufen; 40) Die Verfallzeit; b) Zur Verfallzeit; 41) Respittage, Discretionstage; 42) Der Wechsel ist schon über die Respittage hinaus; ist überfällig; 43) Den Wechsel bezahlen (zur Verfallzeit); 44) Der Advisbrief; a) Laut Advis oder Bericht; b) Ohne weiteren Advis; c) Mit oder ohne Advis; 45) Ein Sola-Wechsel; 46) Prima-Wechsel; 47) Secunda Wechsel (Prima unbezahlt). — „Prima acceptirt in den Händen des Herrn N."; 48) Tertia-Wechsel (Prima oder Secunda unbezahlt); 49) Kopie-Wechsel; 50) Ein Wechsel zahlbar à Uso, $\frac{1}{2}$, 2, 3 Uso; — auf Sicht; Sichtwechsel; — auf eine gewisse

Zeit à dato, (nach dato) u. s. w., *wie solches in den einzelnen Lexicis dieses Werks zu finden ist*; 51) Valuta oder Werth — empfangen, baar, in Waaren, in Rechnung etc. — in mir selbst etc. — verstanden etc.; 52) Valuta, Wechselpreis, Währung, a) Beständige Valuta; b) Unbeständige Valuta; 53) Wechsel-Cours, — steigt, — fällt etc. — Das Pari, — al pari, — Ueber Pari, — Unter Pari; 54) Wechsel-Arbitrage, a) Einfache; b) Zusammengesetzte; 55) In Blanco trassiren; Credit in blanco; Wechselreiterey; Proforma-Wechsel, Keller-Wechsel; 56) Ein offener Wechsel, *Siehe* Creditbrief, *s. v.* Briefe.

Holl. 1) Wissel, Wisselbrief; 2) Wissel uitstellen; 3) Een eigen of een op zich zelfs uitgestelde wissel; Promesse; 4) Een wissel sluiten; 5) Een wisselmakelaar; 6) Een getrasseërde of getrokken wissel; Traitte (Koopmanswissel); 7) Trasseeren, Een wissel trekken; b) Zig voor het beloop revaleeren; c) Per slot van rekening trekken, Al puncto trasseeren; 8) Trassant, Trekker; 9) Trassaat, Betrokkene; 10) Een wissel remitteeren; 11) Remittent; 12) Remisse; 13) Inhebber, Houder van een wissel; — Presentant; 14) Het nodige besorgen; 15) Den wissel presenteeren of aanbieden, a) ter aanvaarding; Acceptatie vragen, Ter acceptatie aanbieden; b) ter betaaling; 16) Den wissel honoreeren, alle eer bewyzen; 17) Den wissel accepteeren, aanvaarden of aanneemen; 18) Acceptatie, Accept, Aanvaarding, a) Enkel of eenvoudig accept, Directe aanvaarding; b) Aanvaarding met restrictie, of onder beding; c) Aanvaarding per procuratie (door eenen der assistenten van het kontoor etc.); 19) Acceptant, Aanvaarder, Aanneemer; 20) Geaccepteerd, Aangenomen; 21) Een wissel S. P. (onder protest) accepteeren, — ter eere des briefs, — van eenig endossent. — Interveniëeren; Interventie; 22) Aanbevelingsbrief of adres; Notitie; Noodadres. — „In geval van nood of van weigering by de Heer N."; 23) Een gedomiciliëerde wissel; 24) Weigeren; a) de acceptatie; b) de betaling; 25) Den wissel laaten noteeren; 26) Protesteeren; Protest; a) van non acceptatie; b) van non-betaling; 27) Met protest retourneeren; 28) Protestkosten, Briefport en Provisie; 29) Recambio, Herwissel (De Retourrekening opmaaken); 30) Hertraite; 31) Endosseren; 32) Endossant; 33) Geëndosserte; 34) Endossement; a) uitgevult; b) in blanco of open; 35) Een wissel negotiëeren, vernegotiëeren, afgeven; 36) Wissels in omgang brengen of rouleeren laaten; 37) Den wissel disconteeren; b) ver-

discontecren; c) Disconto; 38) De tratte dekken, Dekking daarvoor inzenden, Den betrokkenen genoegzame provisie verzorgen; — Provisie in handen hebben; 39) De wissel heeft nog zoo en zoo veel loopdagen, zoo en zoo veel tyd te loopen; 40) Vervaltyd; b) Op den vervaldag; 41) Respytdagen, Discretiedagen; 42) De respytdagen zyn verloopen; 43) Den wissel betaalen, voldoen; 44) Advisbrief; a) Volgens advis of berigt; b) Zonder verderen advis; c) Met of zonder advis; 45) Solawissel; 46) Primawissel; 47) Secundawissel, Secundabrief (Prima onbetaald zynde). — „Prima geaccepteerd in handen van de Heer N. N."; 48) Tertiawissel (Prima of Secunda onbetaalde); 49) Copywissels; 50) Een wissel betaalbaar à uso, $\frac{1}{2}$, 2 of 3 uso; — op zigt; — op een zekeren tyd à dato (na dato) etc.; 51) Valuta of waarde — ontfangen, contant, in waaren, in rekening etc., — in my zelven, berekend enz.; 52) Valuta of wisselprys; 53) Wissel-Cours, — ryst, — daalt, etc. — Het Pari, — al pari, — boven pari, — onder pari; 54) Wissel-Arbitrage; 55) In blanco trasseeren, Credit in blanco; Wissel proforma, Wisselruitery.

Dän. 1) Vexel, Vexelbrev; 2) Udstæde eller udstille Vexler; 3) En egen eller paa sig selv trukket Vexel; Vexel-Obligation (*Beyde sehe man im dänischen Lexicon dieses Werks*); 4) Slutte Vexel; 5) Vexelmægler; 6) En trassert eller truket Vexel; 7) Trassere eller trække paa En; b) Betjene sig for Belöbet paa En; c) Trassere per Appunto; 8) Trassent, Udgivere; 9) Trassatus, Trassat; 10) Remittere en Vexel; 11) Remittent; 12) Remisse; 13) Vexlens Ihændehaver, — Præsentant; 14) Besörge det fornödne; 15) Præsentere Vexlen a) til Antagelse; b) til Betaling; 16) Honorere Vexlen; 17) Acceptere eller antage Vexlen; 18) Acceptation eller Antagelse; a) En pur Acceptation, En fuldkommen og ubetinget Antagelse; b) En betinget Antagelse; c) En Acceptation per Procura, ved en Commis; 19) Acceptant; 20) Acceptere, Antaget; 21) Acceptere en Vexel S. P. (under Protest), — til Ære for Trassenten, — i Honneur af en af Indossanterne. Intervenere; Intervention; b) Interventions-Attest; 22) Biadresse, Adresse i Nödsfald. — „I Nöds- eller Vægringsfald hos Herr N."; 24) Nægte, a) Vexlens Antagelse; b) Vexlens Betaling; 25) Lade notere Vexlen; 26) Lade protestere Vexlen, a) for Non-Acceptation; b) for Non-Solution eller Non-Betaling; 27) Sende Vexlen tilbage med Protest, Lade en Vexel retournere

med Protest; 28) Protest-Omkostninger, Brevporto og Provision; 29) Ricambio; Hervexel (Opgiöre Retourregningen); 30) Retratte; 31) Indossere Vexlen, Endossere; 32) Indossant, Endossent; 33) Indossat, Indossatus; a) Foregaaende Endossenter; 34) Indossament; a) fyldt; b) in blanco eller aabent; 35) Negotiere, forhandle en Vexel; 36) Girere Vexler; 37) Discontere Vexlen; b) Faae en Vexel disconteret; c) Disconto; 38) Dække Tratten, Sende eller skaffe det förnödne til Vexlens Betaling; 39) Have saa og saa lang Tid at löbe, Vexlen har endnu saa lang Tid at löbe; 40) Forfaldstid; b) Til Forfaldstiden; 41) Respitdage, Discretionsdage, Löbedage; 42) Vexlen er allerede over de sidste Löbedage; Forælded; 43) Betale, fyldestgiöre Vexlen; 44) Advisbrev; a) Efter Advis, Efter Beretning; b) Uden videre Advis; c) Med eller uden Advis; 45) Sola-Vexel; 46) Prima Vexel; 47) Secunda-Vexel; (Prima ubetald). — „Prima acceptert i Herr N. Hænder." 48) Tertia-Vexel (Prima eller Secunda ubetalt); 49) Kopievexel; 50) Vexel stilet à Uso, halv Uso, doppelt Uso, — paa sigt, (efter sigt), — paa visse Dage à dato etc.; 51) Valuta, Indhold, Værdie, Valuta eller Værdien modtaget i rede Penge, i Regning, eller ved Afregning, i Varer etc., — i mig selv, — Om Værdien accordered eller forenet; 52) Valuta eller Vexelpriis; 53) Vexelcoursen, — stiger, — falder, — Pari, — al pari, — Over Pari, — Under Pari; 54) Arbitrageregning, Vexel-Arbitrage, — Enkelt, — Sammensat; 55) Trassere in blanco, Kredit in blanco; Vexelroulance, Vexelrytterie; Proformavexel.

Schwed. 1) Vexel, Vexelbref; 2) Utställa, Utgifva, gifva en vexel; 3) En egen eller på sig sjelf ställd vexel; Solavexel på sig sjelf; 4) Sluta vexel; 5) Vexelmäklare; 6) En trasserad eller dragen vexel, Tratta (En egentlig eller kiöpmanna vexel); 7) Draga en vexel, Trassera; b) Betjena sig för beloppet på etc; c) Indraga behållningen; 8) Trassent, Utställare, Vexelgifvare; 9) Trassat, Vexelbetalare; 10) Remittera, öfvergöra en vexel; 11) Remittent, Vexeltagare, Vexlare; 12) Remessa; 13) Vexlens innehafvare, — Presentant: Vexlarens man; 14) Besörja det nödiga; 15) Presentera, förevisa, upvisa eller upte vexeln, a) til accept eller godkännande; Söka godkännande; b) til betalning; 16) Honorera, beära vexeln, Bevisa vexeln all ära; 17) Acceptera, godkänna eller antaga vexeln; 18) Acceptation, Accept, Vexelns antagande eller godkännande; a) En ren eller ovilkorlig

accept; b) En vilkorlig accept; c) Accept per procuration, i fullmagt eller efter förordnande, genom en commis etc.; 19) Acceptant, Godkännare; 20) Accepterat, Godkändt, Godkännes; 21) Acceptera en vexel S. P, (under protest), — vexelgifvaren til heder, — til en af endossenternes ära. Intervenera, Intervention; b) Interventions-Attest; 22) Bi-Addresse, Nöd-Addresse. — „I nöd- eller vägringsfall hos Herr N."; 23) En domicilerad eller anvist vexel; 34) Vägra a) accepten; b) betalningen; 25) Låta notera vexeln; 26) Låta protestera vexeln, a) för vägrad, felande eller upskuten accept; b) för bristande betalning; 27) Retournera eller återsända vexeln med protest, Låta återgå vexeln; Återkomma med protest; 28) Protestkostnader, brefporto och provision; 29) Ricambio, (Upgöra retournäkningen); 30) Retratte; Återvexel; 31) Endossera vexeln; 32) Endossent, Indossent, Vexel öfverlatare; 33) Indossat; 34) Endossament; a) Utfyllt; b) in blanco eller öppet; 35) Negotiera, försälja vexeln; 36) Bringa en vexel i omlopp (genom giro); 37) Discontera vexeln; b) Fördiscontera; c) Disconto; 38) Betäcka trattan; Insända betäckningen derför; Anskaffa pengerne til betalning; 39) Vexeln har ännu så och så lång tid at löpa; 40) Förfalltid; b) Vid förfallotiden; 41) Respitdagar, Discretionsdagar, Upskofdagar; 42) Vexeln löper redan öfver respitdagarne; 43) Betala, infria, inlösa, fullgöra vexeln; 44) Advisbref, Tidningsbref; a) Enligt advis eller berättelse; b) Utan vidare advis; c) Med eller utan advis; 45) Solavexel; 47) Secundavexel (Prima ikke, Prima obetald). — „Prima accepterad hos Herr N."; 48) Tertiavexel (Prima eller Secunda icke); 49) Copievexel; 50) En vexel betalbar à Uso, $\frac{1}{2}$, 2 eller 3 Uso; — à vista, på sickt; — på en viss tid à dato o. s. v.; 51) Valuta eller värde, — bekommit, contant eller i reda penningar, i varor, i räkning m. m.. — i mig sjelf, — öfverkommen etc.; 52) Valuta eller värde; a) Stadig valuta, Stadigt värde; b) Föränderlig valuta, Föränderligit värde; 53) Vexel-Coursen, — stiger, — faller, — Vaklande cours etc.; — Pari, — al pari, utan upgäld, — Öfver pari, — Under pari; 54) Vexel-Arbitrage, a) Enkla; b) Sammansatte; 55) Trassera in blanco, Credit in blanco; Vexelrytteri, Proformavexel.

Engl. 1) A bill of exchange, A bill; 2) To issue bills and notes; 3) *Man sehe* Promissory notes *im englischen Lexicon dieses Buches; Wie auch den Unterschied zwischen* Foreign bills *und* Inland bills; 4) T

transact a bill; 5) Exchange broker; 6) A draft or draught; 7) To draw a bill; b) To take reimbursement; c) To draw for the balance; 8) The drawer (*Ist es eine* Promissory note, *so wird er* the maker *genannt*); 9) The drawee; 10) To remit a bill or draft; 11) The remitter; 12) A remittance; 13) The holder of a bill (The payee *ist die im Wechsel selbst benannte Person, worauf die Zahlung lautet*): 14) To do due diligence; 15) To present the bill, a) for acceptance; b) for payment; 16) To honour the bill or draft; 17) To accept the bill; 18) The acceptance; a) A full or absolute acceptance; b) A conditional acceptance; c) An acceptance by procuration; 19) The acceptor; 20) Accepted, Accepts (*Abbrevirt* Accd., *oder* Ac., *oder die blosse Namens-Unterschrift des Acceptanten*); 21) To accept S.P. or under protest, — for the honour of the drawer, — of any indorsor; b) The act of honour; 22) A direction in case of need. — „In case of need or refusal apply to Mr. N. N."; 23) A domiciled bill; 24) To dishonour the bill; 25) To note the bill; 26) To protest the bill a) for non acceptance; b) for non payment; 27) To return the protested bill; 28) Protest expences or charges, postage and commission; 29) Re-exchange; 30) A re-draft; 31) To indorse the bill; 32) Indorsor; 33) Indorsee; a) The preceding indorsors; b) The subsequent indorsors; 34) Indorsement; a) A full or special indorsement; b) A blank indorsement; 35) To negociate a bill; 36) To circulate bills; 37) To discount a bill; b) To get a bill discounted; c) Discount or rebate; 38) To make provision for the payment of the bill or draft; 39) The bill has so long to run; 40) The time a bill becomes due; b) When due; 41) Days of grace, Respite days; 42) The bill is overdue; 43) To pay, discharge, satisfy, answer the bill; 44) Letter of advice; a) As per advice; b) Without further advice; c) With or without advice; 45) A single or only bill; 46) The first of exchange; 47) The second of exchange (The first not paid). — „The first accepted at Mr N."; 48) The third of exchange (First or second not paid); 49) Bills in sets, A set of exchange; 50) A bill payable at single, half, double, or treble usance; — at sight; — at a certain time after date etc.; 51) Value, — received, in money, in goods, in account, — in myself etc., — understood etc.; 52) The standard; a) The regular standard; b) The fluctuating standard; 53) The exchange or course of exchange, — rises, — falls, —

declines, — varies from etc. to, — The par, — above par, — below par; 54) The arbitration of exchanges; a) Single; b) Compound; 55) To draw bills in blank, Accommodation bills, Proforma bills.

Franz. 1) Lettre de change, Lettre; 2) Donner, emettre, fournir une lettre, un billet etc.; 3) Billet (Sehe man im Französischen Lexicon dieses Buches); 5) Courtiers et agens de change; 6) Traite; 7) Tirer une lettre sur qu.; b) Tirer ou prendre son rembours sur qn., Se prévaloir sur qn.; c) Tirer ou se prévaloir par appoint; 8) Le tireur; 9) L'acceptant, L'accepteur, Le sur-tiré; 10) Remettre, Faire une remise; 11) Donneur de valeur, Preneur d'une lettre; 12) Remise; 13) Le porteur d'une lettre; 14) Faire ou soigner le nécessaire, Procurer le nécessaire ou le requis, Faire ses diligences; 15) Présenter la lettre; a) à l'acceptation; b) pour la faire acquitter; 16) Honorer une lettre, Faire honneur à une lettre, Faire bon accueil, Accueillir une traite; 17) Accepter la lettre; 18) L'acceptation; a) pure et simple; b) conditionnelle; c) par procuration; 19) L'acceptant; 20) Accepté, Acceptée; 21) Intervenir au protêt, Accepter sous protêt, — pour l'honneur du tireur ou de la lettre, — pour l'honneur de quelque endosseur. — Intervention sur protêt — Intervenant au besoin ou pour l'honneur; b) Acte et protêt d'intervention; 22) Adresse au besoin, Besoin. — „Au besoin s'adresser à Mr. N.“; 23) Lettre domiciliée, Billet à domicile, Faire le domicile à une lettre; 24) Refuser l'acceptation ou le paiement d'une lettre, Refuser d'y faire honneur; 25) Faire noter la lettre; 26) Faire protester la lettre; a) faute d'acceptation; b) faute de paiement; 27) Renvoyer à protêt; — Revenir à protêt; 28) Coût du protêt, Frais de change, rechange et intérêts; 29) Rechange, Compte de retour; 30) Retraite; 31) Endosser, Passer son ordre à qn.; 32) Endosseur; 33) Porteur d'ordre; a) Endosseurs précédens; b) Porteur subséquent; 34) Endossement, Ordre; a) rempli; b) en blanc; 35) Negocier un effet, Placer, colloquer la traite; 36) Faire circuler ou mettre en circulation une lettre; 37) Escompter, Faire l'escompte; b) Faire escompter un effet, Envoyer à l'escompte; c) Escompte; 38) Faire provision, Fournir les fonds nécessaires à l'échéance; — Avoir provision en mains; 39) Avoir encore deux mois etc. à courir; 40) L'échéance; b) à l'échéance; 41) Jours de faveur ou de grace; 42) Lettre perimée ou

prejudiciée; 43) Acquitter la lettre; 44) Lettre d'avis; a) Suivant l'avis de etc.; b) Sans autre avis de etc.; 45) Seule de change; 46) Première de change; 47) Séconde de change (La première ne l'étant). — „La première est à l'acceptation ou acceptée chez N. N"; 48) Troisieme de change (La première ni la séconde ne l'étant); 49) Lettre tirée par duplicata; 50) Lettre payable à 1, ½, 2, 3 usance, — à vue, — à 6, 8 etc. jours de vue, — à jour nommé etc.; 51) Valeur, — reçue, comptant, en marchandises, en compte, — en moi-même, — entendue etc.; 52) Le prix du change; a) Le certain; b) L'incertain; 53) Change, Cours du change, hausse, est en hausse, — se soutient, — baisse, tombe, est en baisse, — Le pair, — au pair, — dessus pair, — dessous pair; 54) Arbitrage de change ou de banque, a) simple, b) composé; 55) Tirer à decouvert; Tirer sur un nom imaginaire; Navette; Tirailler; Lettre tirée pro-forma.

Ital. 1) Lettera di cambio, Cambiale; 2) Dare, fare, rilasciare cambiali; 3) Cambiale propria; Biglietto etc.; 4) Contrattare, stabilire una cambiale; 5) Mezzano o censale de' cambj; 6) Una tratta; 7) Trarre, Far tratta, Spiccare una tratta; b) Valersi del importo, Rivalersi, Prendere la sua rivalsa, Prevalersi del amontare, del rimborso; c) Trarre par appunto; *Nach Abzug aller Spesen*, per netto appunto; 8) Il traente; 9) Il trassato, trattario, tratto; 10) Rimettere; 11) Rimettente; 12) Rimessa; 13) Il possessore, — Il presentante; 14) Proccurare il necessario o consueto; 15) Presentare la cambiale, a) per l'accettazione; b) per il pagamento; 16) Far onore alla firma, Onorare la tratta; 17) Accettare la cambiale; 18) Accettazione, a) pura e libera, b) condizionata, c) con procura; 19) L'accettante; 20) Accettata; *gewöhnlicher* Accetto; *und im Plurali* Accettiamo; 21) Accettare S. P. (sotto protesto), Intervenire per onore della firma del traente, — del primo, secondo etc. giratario. — Intervenzione, Interveniente; b) L'atto d'intervenzione; 22) Bisogno (*Im Briefstil* Ricorso). — „Al bisogno dal S. N. o presso il Sr. N."; 23) Una cambiale domiciliata; 24) Ricusare a) l'accettazione, b) il pagamento; 25) Far notare, appuntare la cambiale; 26) Protestare la cambiale, a) di non accettazione; b) di non pagamento; 27) Ritornare in o con protesto; 28) Spese di protesto, porto e provisione; 29) Ricambio (Formare il conto di ritorno); 30) Ritratta; 31) Girare, Far la girata; 32) Girante, Indossante; 33) Giratario; 34) Giro,

Girata, Indosso, b) Giro in bianco; 35) Negoziare, vendere, ricavare, collocare una cambiale; 36) Far girare o circolare cambiali; 37) Discontare; b) Far discontare, Mandar á discontare; c) Disconto, Sconto; 38) Provedere il pagamento, Far i fondi in maturo; 39) Avere ancora da correre; 40) La scadenza; b) Alla scadenza; In maturo; 41) Giorni di grazia, di rispetto, di favore, di discrezione; 42) La cambiale è stracaduta, pregiudicata; 43) Pagare, compire, estinguere la tratta; 44) Lettera d'avviso; a) Come vi si avvisa. Secondo l'avviso; b) Senz' altro avviso; 45) Sola di cambio; 46) Prima di cambio; 47) Seconda di cambio (non essendo la prima). — „ La prima a l'accettazione dal Sr. N."; 48) *Wechsel, die über die Secunda hinausgehen, als* terza, quarta, etc. *pflegen* Duplicati *genannt zu werden;* 49) Copie, duplicati d'una cambiale; 50) Cambiale a uso, doppio Uso, tre mesi etc., — a vista, — a tanti giorni data etc.; 51) Valuta, — ricevuta, contante o in contanti, in mercanzie, in conto, — in me stesso; in noi medesimi, — intesa etc.; 52) Valuta, prezzo de' cambj; a) Il certo; b) L'incerto; 53) Il cambio, corso del cambio, — Cambio alto, basso, vantaggioso etc. — Il pari, — al pari, — sopra pari, — sotto pari; 54) Arbitrio di cambio, a) semplice, b) composto; 55) Far tratte in bianco; Credito in bianco; Cavalcatura; Ritratta finta o simulata.

Span. 1) Letra di cambio, Letra; 2) Librar letras; 3) Letra á orden propia, Pagaré de cambio; 5) Corredor de cambios; 6) Saca, Trata; 7) Sacar, librar, girar una letra; b) Prevalerse ó tomar su reembolso sobre alguno; c) Sacar ó librar por apunte; 8) El sacador, librador; 9) El aceptante ó aceptador; 10) Remitir una letra; 11) Dador del valor, Tomador de una letra; 12) Remesa; 13) El propietario, portador, tenedor, dueño de una letra; 14) Procurar lo necesario, Hacer toda diligencia; Practicar todas las diligencias respectivas para cobrar una letra; 15) Presentar la letra, a) para su aceptacion, b) para su pagamento; 16) Hacer honor a una letra, Hacer buena acogida; 17) Aceptar una letra; 18) Aceptacion, a) simple; b) condicional; c) por poder; 19) El aceptante; 20) Aceptada, Acepto, Corriente; 21) Intervenir una letra; Aceptar con protesta ó bajo de protesto, — por el honor del librador ó de la firma, — por el honor de algun endosante, Intervencion, Interveniente en caso necesario ó por honor; b) Acto ó protesto de intervencion; 22) Direccion ó dirigida para caso necesario. —

„En caso necesario á Don N."; 23) Letra domiciliada; Billete domiciliado ó al domicilio; Domiciliar una letra; 24) Negar, rehusar la aceptacion ó el pagamento de una letra, Rehusar de honrarla; 25) Apuntar la letra; 26) Protestar una letra a) por falta ó defecto de aceptacion; b) por falta de pagamento; 27) Devolver con protesto; — Volver con protesto; 28) Coste del protesto, gastos del regiro, recambios y intereses; 29) Recambio, Cuenta de resaca; 30) Resaca; 31) Endosar; 32) Endosante, Endosador; 33) Portador de la orden; 34) Endoso; a) llenado; b) en blanco; 35) Negociar la letra; 36) Hacer circular ó poner en circulacion una letra; 37) Descontar la letra; b) Hacer descontar una letra, Remitirla para descontarla; c) Descuento; 38) Proveer, suministrar los fondos necesarios para el vencimiento; — Tener fondos del librador, Tener provision; 39) Tener que correr la letra; 40) Vencimiento; b) Al vencimiento; 41) Dias de cortesia, de gracia, de favor, Dias corteses ó graciosos; 42) Letra perjudicada; 43) Satisfacer, pagar la letra; 44) Carta de aviso ó misiva; a) Como ó segun aviso; b) Sin mas aviso; 45) Sola, unica de cambio; 46) Primera de cambio; 47) Segunda de cambio (No habiendolo sido la primera), — „La primera se hallara aceptada en casa del Sr. N."; Diese Anzeige wird Indicacion genannt; 48) Tercera de cambio (No habiendolo sido la primera ni la segunda); 49) Letra sacada por duplicado, Letra por copia; 50) Letra librada á uso, á uso y medio, á dos usos, — á vista, — á tantos dias vista, — á dia prefixo etc.; 51) 51) Valor, — recibido, en ó de contado, en mercaderias, á cuenta, — en ó de mi mismo, — entendido etc.; 52) Precio de cambio; a) cierto; b) incierto; 53) Cambio, Curso, — El cambio sube, — se mantiene, — baxa, cae, esta en baxa, — Par, — á la par, Al igual, — Sobre el par, — baxo del par; 54) Arbitraje de cambio ó de banco; a) simple; b) compuesto; 55) Sacar y resacar por arbitraje, baxo un nombre supuesto, Letra pro forma, *vulgarmento se dice* Tiriteo.

Port. 1) Letra de cambio, Letra; 2) Fazer ou dar letras; 3) Huma nota ou obrigação; 5) Corretor dos cambios; 6) Hum saque; 7) Sacar, passar ou tirar letras sobre outrem; b) Prevalerse sobre alguem, Tomar o seu embolso sobre huma casa, Sacar seu embolso; c) Sacar por aponto; 8) O sacador ou passador; 9) O sacado; 10) Remetter huma letra; 11) O remettente; 12) Remessa; 13) O portador da letra; 14)

Fazer as suas diligencias, Procurar o necessario; 15) Apresentar a letra; a) para aceitar; b) para o pagamento; 16) Honrar a firma do passador; 17) Aceitar a letra; 18) Aceite, Aceitação, a) Aceite puro ou simple; b) condicional; c) por procuração; 19) O aceitante; 20) Aceitada, Aceito; 21) Aceitar debaixo de protesto, — por honra do sacador, — ou de huma das ordens, Aceitar por intervenção, Intervir huma letra debaixo de protesto; b) Acto de intervenção; 22) Direcção em caso preciso, — „Em caso necessario ou de necessidade, Em caso preciso, Em caso de rejeitar, Ausente, — com o Sr. N."; 23) Letra domiciliada; 24) Recusar ou rejeitar a) o aceite; b) o pagamento; 25) Notar ou lançar a letra; 26) Protestar a letra a) por falta de aceite; b) por falta de pagamento; 27) Voltar a letra com protesto; 28) Gastos do protesto, porte de cartas e commissão; 29) Recambio, Conta de resaque; 30) Resaque; 31) Endossar; 32) O endossador; 33) O endossado; 34) Endossamento, Endosso; b) em branco; 35) Negociar huma letra; 36) Fazer circular, girar letras; 37) Descontar a letra; b) Fazer descontar; c) Desconto; 38) Fornecer os fundos necessarios ou competentes para o pagamento de hum saque, Fazer provisão; 39) A letra tem que correr tanto e tanto tempo; 40) Vencimento; b) No seu vencimento; 41) Dias de cortezia, de favor ou de demora; 42) Letra prejudicada; 43) Pagar, cumprir, satisfazer a letra; 44) Carta de aviso; a) Como por aviso; b) Sem mais aviso; 45) Unica de cambio; 46) A primeira de cambio; 47) A segunda de cambio (Em falta da primeira), — „A primeira achase aceita pelos Sres. N.; 48) A terceira de cambio (Em falta da primeira ou segunda); 49) Segunda via, copia, duplicado de huma letra; 50) Letra pagavel á uso, á uso e meio, á dous usos etc. — á vista, — á tantos dias etc.; 51) Valor, — recibido, em dinheiro, em fazendas, em conta etc. — em mim mesmo etc.; 52) Preço ou valor do cambio; a) certo; b) incerto; 53) O cambio, O curso do cambio, — sube, augmenta, — abaixa, — O par do cambio, — igual, — sobre o par, — debaixo do par; 54) Arbitrio de cambio ou de banco; a) simple; b) composto; 55) Sacar em branco.

Die vorstehenden Numern enthalten im Allgemeinen den Gang eines kaufmännischen Wechsels. — Nun folgen, zur Completirung, allerley Fälle, und was dabey, insonderheit in Hamburg, Usance ist. Diese Zusätze,

mit einem sehr bescheidenen Briefe begleitet, sind mir gleich nach meiner vorjährigen Ankündigung und Probe des Comtoir Lexicon, vom hiesigen Notar und Translateur Herrn Heyn Wülbern, auf mein Ansuchen, mitgetheilt worden:

Zu 7) Den Wechsel an eigene, oder an fremde Ordre stellen, ihn für eigene, oder für fremde Rechnung ziehen. — 9) Der Trassat oder Bezogene soll den Wechsel annehmen und bezahlen für Rechnung desjenigen, wofür trassirt oder gezogen ist. Oft wird jener, so lange er noch nicht acceptirt hat, der Trassat, dieser hingegen der Bezogene genannt. — 10) Ferner auch, den Wechsel nur zur Besorgung der Acceptation einsenden; soll er aber als Rimesse dienen, ihn sofort an die Ordre eines Dritten stellen, oder ihn vorgängig indossiren, oder ihn giriren und vernegotiiren. Dabey ist von Seiten des Trassenten Advis, und, Falls der Wechsel für Rechnung eines Dritten gezogen worden, von letzterem die nöthige Ordre zur Annahme oder Nichtannahme zu ertheilen; Eine Ordre zur Nichtannahme wird Contraordre genannt. — Ferner, Die Prima vorgängig ohne Indossement, zur Besorgung des Accepts derselben, einsenden, um selbige so zur Disposition der Secunda und Tertia bereit zu halten; Oder, die acceptirte Prima, bey Vorzeigung der Secunda und Tertia, ausliefern, indem das eine oder andere Exemplar davon dem Inhaber desselben, oder einem Dritten entweder bereits remittirt worden, oder remittirt werden wird; in welchem Fall ein solcher Wechsel eine Rimesse, im entgegengesetzten Fall aber, nämlich ohne Ordre und Indossement für den Inhaber, bey ihm eine Tratte genannt wird. Der Inhaber muſs von dem Eingang des Wechsels Notiz nehmen, und übrigens (14) das Nöthige zu rechter Zeit besorgen, nämlich die Annahme, die Eincassirung, den Bericht u. s. w. — 15) Den Wechsel, nach geschener Vorzeigung zur Annahme, auf Ersuchen des Trassaten, abermals präsentiren, oder damit, nach des Inhabers Belieben, noch einen Posttag, ohne Protest, warten. — Den Wechsel, nach geschehener Vorzeigung zur Zahlung, ebenfalls auf Ansuchen des Trassaten oder Acceptanten und desjenigen, bey welchem solcher etwa domicilirt ist, bis zum letzten Respittage an sich halten, und blos den Protest wegsenden. — NB. Es giebt, beym Vorzeigen zur Annahme, oftmals Theils zufällig, Theils absichtlich unbestimmte, oder mehrdeutige Antworten. Der Präsentant hat alsdann

seine Aufmerksamkeit, unter andern, besonders darauf zu richten, ob der Bezogene, wenn er den Wechsel, ohne ihn zu acceptiren, behält, entweder bestimmt ersucht, selbigen acceptirt abzuholen, oder blos verlangt, deswegen, und zwar zu welcher Zeit, wiederzukommen. Denn hierüber entstehen oft Händel, zumal dann, wenn der Inhaber ein Accept darauf erwartet, der Trassat aber zum Acceptiren nicht geneigt ist. Haben Commis, aus Uebereilung, in Abwesenheit des Bezogenen, einen Wechsel, ohne den Inhaber zu kennen, mit der unbestimmten Antwort: Sie wollten von ihrem Prinzipal vernehmen, ob er acceptiren werde? behalten, und wird dann dieser Wechsel am nämlichen Tage nicht wieder abgeholt, so hat der Trassat, wenn er nicht acceptiren will, den Wechsel am Abend desselben Tages bey einem Notar zu deponiren, und dabey zugleich seine verweigernde Antwort abzugeben, um am folgenden Tage der Zumuthung: dafs er ihn acceptiren solle! aufs bequemste begegnen zu können. Auch würde es in dieser Hinsicht sehr zweckmäfsig seyn, dem Beyspiel mehrerer respectablen Häuser darinn allgemein zu folgen, dafs man den mit der Firma des Inhabers nicht versehenen Wechseln, diese Firma entweder mittelst eines Zettels, oder mit der Bleyfeder, beyfügte. — 18) Ein Accept per Procura durch einen bevollmächtigten Commis, Freund, Frau etc., darf der Inhaber des Wechsels sich nur unter gehöriger Legitimation abseiten des Bevollmächtigten, mittelst Vorzeigung einer notarialen, die dazu nöthige Befugnifs ausdrücklich enthaltenden Vollmacht, gefallen lassen; sonst soll ein solcher Wechsel, nach Inhalt des achten Artikels der Hamburgischen Wechselordnung, als nicht acceptirt, angesehen und protestirt werden. — 17 etc.) Der Wechsel ist angenommen mit, oder ohne Bedingung; pure, oder nicht pure; directe, oder indirecte; für den ganzen Belauf, oder nur für einen Theil u. s. f., und mufs, in den widrigen Fällen, eben so, wie wegen nicht erfolgter Annahme, protestirt werden. — 21) Der Wechsel wird per Intervention oder unter Protest acceptirt. Gewöhnlich sagt man, er wird intervenirt. Solches thut der Intervenient entweder zu Folge, oder ohne Noth-Adresse, zur Ehre des Trassenten, oder irgend eines Indossenten. — NB. Ist der Wechsel mit einer Noth-Adresse versehen, so hat derjenige, auf den selbige lautet, vor jedem Dritten den Vorzug zur Intervention für Rechnung des Frenndes, der die Adresse abgegeben hat. Ist aber die Adresse

z. B. von einem Indossenten ertheilt, und es wäre dann Jemand bereit, den Wechsel zur Ehre des Ziehers zu acceptiren, so hat dieser Intervenient den Vorzug zur Intervention, indem bekanntlich die späteren Interessenten den früheren in solchen Fällen nachstehen. Oft tritt der Fall ein, dafs mehrere Personen zur Intervention ohne Noth-Adresse bereit sind, worunter gewöhnlich auch der Inhaber des Wechsels und der Bezogene mit vorgefunden werden. Ist nun z. B. der Inhaber, sammt den übrigen Freunden, bereit, den Wechsel, der keine Noth-Adresse vom Trassanten hat, zur Ehre desselben zu interveniren, so hat er, dieser Inhaber, vor allen übrigen Freunden das Vorrecht zur Intervention. Auch der Trassat ist gehalten, wenn er den für eines Dritten Rechnung auf ihn gezogenen Wechsel nicht directe, d. i. für Rechnung des Freundes, wofür er gezogen worden, sondern indirecte, oder für Rechnung des Trassanten etc., acceptiren will, davon dem Inhaber gehörige Anzeige zu machen. Denn diesem wird, wenn er zu der vom Trassaten offerirten Intervention ohne Nothadresse ebenfalls bereit ist, der Vorzug eingeräumt, der Wechsel mag nun demselben blos zur Besorgung der Acceptation eingesandt, oder zugleich auch zur Eincassirung des Belaufs remittirt seyn. Falls also der Inhaber des Wechsels, dem die Wahrnehmung des Nöthigen dabey, es sey mit oder ohne besondere Bedingung, unstreitig übertragen ist, es nicht rathsam findet, das Anerbieten des Trassaten zu einer solchen indirecten Acceptation des Wechsels, ohne Noth Adresse, anzunehmen, oder zu gestatten, sondern vielmehr dies Accept selbst zu ertheilen, so mufs der Trassat es sich gefallen lassen, dafs wegen der Nichtannahme gegen ihn protestirt, und dagegen der Wechsel vom Inhaber acceptirt werde. Es können zwar Fälle eintreten, da es für den Trassanten vortheilhafter seyn würde, wenn der Bezogene das indirecte Accept ertheilte, z. B., wenn Letzterer zur Verfallzeit eines solchen Wechsels sich im Stande finden sollte, selbigen directe einzulösen, bey solchen Umständen keine Provision verlangte u. s. w. Allein, da solche Fälle sich Theils voraussehen, und dann bekanntlich durch Noth-Adressen, übrigens aber auch durch billige Rücksprache unter den respective Beykommenden, in Ordnung bringen, und beseitigen lassen, so wird man, zur Vermeidung der sonst eintretenden Streitigkeiten über die Befugnifs zur indirecten Annahme und des daraus folgenden Ansuchens,

um Ausstreichung eines nicht puren, oder eines indirecten Accepts etc., es rathsam finden, hierinn doch keine Ausnahme deshalb zu machen, sondern lieber nach der Usance sich zu richten. Noch ist zu bemerken, daſs, wenn gleich der Wechsel mit mehreren Noth-Adressen versehen ist, selbiger dennoch, wenn der Trassat ihn etwa zu Folge habender Ordre, oder aus anderen guten Gründen, an irgend Jemand, obgleich keine Adresse dazu vorhanden, verwiese, diesem Angewiesenen, solcher Ver- oder Anweisung gemäſs, zuerst präsentirt wird. Denn dieser Angewiesene ist von dem Bezogenen, oder Freunde, für dessen Rechnung der Wechsel gezogen worden, in solchen Fällen gewöhnlich beauftragt oder in Stand gesetzt, den Wechsel directe einzulösen, da dann derselbe, wenn nicht gesetzmäſsige Einwendungen gegen ihn Statt finden, allen übrigen Interventions-Freunden, es sey für Rechnung des Trassanten, oder eines Indossenten, vorangeht.

23) Ein Domicilium zur Zahlung des Wechsels; Ein domicilirter Wechsel, welcher von einem Auswärtigen acceptirt, und hier, oder an einem dritten Orte zu bezahlen ist. — 25) Den Wechsel, bey Wahrscheinlichkeit einer baldigen Acceptation, vorläufig nur notiren und protestiren, nachher aber, beym ferneren Ermangeln derselben, auch den Protest darüber ausfertigen lassen. — 26) Den Wechsel wegen verweigerter Annahme oder Zahlung zwar protestiren lassen; selbigen aber doch noch behalten, und den Protest wegsenden, um den Wechsel verlangtermaſsen wieder präsentiren, und wegen fernerer Weigerung nochmals protestiren zu lassen. — 27) Den nicht acceptirten Wechsel mit Protest retourniren, Falls der Trassat die Annahme ohne Bedingung weigert, und der Wechsel zur Verfallzeit wieder hier seyn kann; Sonst aber den Wechsel behalten, und blos den Protest absenden, um den Wechsel zur Verfallzeit wieder präsentiren zu können. — 30) Eine Retratte bezahlen oder einlösen; Oder, den Belauf eines mit Protest zurückgekommenen Wechsels, wenn Alles in gehöriger Ordnung befunden wird, ausweise der Retour-Rechnung remboursiren oder zurückzahlen, und die darauf haftenden Zinsen und Kosten ebenfalls vergüten; Oder auch, solche Rückzahlung aus guten Gründen verweigern, als weshalb ein Contraprotest belegt wird; Oder auch, den Belauf eines Wechsels deponiren, oder annehm-

liche Bürgschaft dafür leisten, auch dem noch nicht fälligen Wechsel bewandten Umständen nach etwanige Noth Adressen hinzufügen, und die abermalige Absendung desselben zur Acceptation verlangen u. s. w. — Zu einigen der folgenden Numern: Die Deckung dafür einsenden; Die Waaren, für deren Belauf gezogen worden, abschicken; Oder auch, gegen Verfallzeit (eigentlich zur Verfallzeit), eine Rimesse zur Deckung des ertheilten Accepts einsenden u. s. w. — Den acceptirten Wechsel dennoch nicht bezahlen, weil selbiger nicht indossirt ist; Daher den Belauf desselben deponiren, oder Bürgschaft dafür stellen lassen; Sodann das erforderliche Indossement des Auswärtigen besorgen, und den Wechsel, den Umständen nach, mit dem Banco-Indossement versehen. Auch heifst es oft: Der Wechsel, obgleich er acceptirt ist, wird nicht bezahlt, weil die Deckung dafür nicht eingegangen, weshalb man selbigen zu retourniren bittet u. s. w. — 59 u. f.) Der Wechsel ist noch nicht fällig; hat noch einige Tage zu laufen; ist schon abgelaufen, oder ist fällig; ist in den Respittagen; hat seinen letzten Respittag heute; ist schon über die Respittage hinaus, und präjudicirt; hätte entweder früher eingesandt, oder vom Inhaber besser beobachtet, zur Verfallzeit präsentirt, und de non solutione protestirt werden sollen. Die Folgen hievon lehrt die Wechselordnung. Hiebey ist noch im Allgemeinen zu bemerken, dafs man zuweilen in Hamburg, zur Verfallzeit des Wechsels, wofür die Zahlung nicht prompt erfolgt, in Ansehung der Respittage desselben, einen Unterschied zwischen dem acceptirten und nicht acceptirten Wechsel macht; indem mehrere Hamburgische Kaufleute behaupten, dafs nur der acceptirte Wechsel Respittage, der nicht acceptirte dagegen solche gar nicht habe, weil sie lediglich dem Acceptanten des Wechsels zu gut kämen; Wogegen aber eine andere, und zwar die gröfsere Partey von Hamburgischen Kaufleuten, jedem Wechsel, die im 16ten und 17ten Artikel der Hamburgischen Wechselordnung vorgeschriebenen Respittage, zugesteht, und dabey erwähnt, dafs ihre Gegner sich mit den nicht acceptirten Wechseln dann im Gedränge finden dürften, wenn solche etwa auf einen Sonn- oder Festtag verfielen; indem, nach ihrer eigenen Behauptung, solche Wechsel am folgenden Werkeltage schon präjudicirt oder überfällig seyn müfsten, weil der Verfalltag des Wechsels nicht so, wie der letzte Respittag, in be-

kannten Fällen, ein Vorrücken oder eine frühere Anwendung, mithin keine Abweichung leide. Es wäre zu wünschen, daſs beyde Parteyen auf eine annehmliche Weise vereinigt würden. — Schluſs-Erinnerung: Es versteht sich zwar von selbst, daſs bey Abfassung und Indossirung der Wechselbriefe auf eine deutliche Hand, insonderheit aber bey den vorkommenden Zahlen und Namen, zu sehen ist; Allein die Erfahrung macht den Wunsch, daſs eben diese Aufmerksamkeit zum allgemeinen Besten mehr, als es wirklich geschieht, angewandt werden möge, dennoch nicht überflüſsig.

Weichen, Wanken. *s. v.* Preis. — Weichhaftig oder Flüchtig werden. *s. v.* Fallissement. — Werfgeld. Das Geld, wodurch die Havarien wieder ersetzt werden. — Werfung. *Siehe* Seewurf. — Wiederkauf. *s. v.* Kauf. — Windegeld in einigen Häfen, für die Mattosen; *Franz.* Guinde.

Winterlage (wegen Eises etc. halten). — *Holl.* Winterlaag. *Dan.* Vinterleie. *Schwed.* Vinterläger. *Engl.* Wintering place.

Wohlfeil. *s. v.* Preis. — Wrack. Ausschuſs. — Wrackgut. Geborgenes Gut, wozu sich in termino Niemand gemeldet hat; Res nullius.

Wucher. 2) Wuchern, Wucher treiben; 3) Wucherer. — *Holl.* 1) Woeker; 2) Woekeren; 3) Woekeraar. — *Dän.* 1) Aager; 2) Aagre, Drive Aager; 3) Aagerkarl. — *Schwed.* 1) Ocker; 2) Ockra; 3) Ockrare. — *Engl.* 1) Usury; 2) To usure, To practise usury; 3) Usurer. — *Franz.* 1) Usure; 2) Faire l'usurier; 3) Usurier. — *Ital.* 1) Usura; 2) Fare usura; 3) Usurajo, Usuriere. — *Span.* 1) Usura; 2) Usurar, Usurear; 3) Usurero, Usurario. — *Port.* 1) Onzena; 2) Onzenar; 3) Onzeneiro.

Zahl, Anzahl. — *Holl.* Tal, Getal. *Dän.* Tall, Antall. *Schwed.* Tal. *Engl.* Number. *Franz.* Nombre. *Ital.* Numero. *Span.* Numero. *Port.* Numero.

Zahlung etc. *s. v.* Bezahlen.

Zeichnen. *s. v.* Versicherung; Zeichnungs-Comptoir.

Zeugniss; 2) Zeugen, Bezeugen; 3) Zeuge. — *Holl.* 1) Getuigenis; 2) Getuigen, Betuigen; 3) Tuige, Getuige. — *Dän.* 1) Vidnesbyrd; 2) Vidne; 3) Vidne. — *Schwed.* 1) Vittnesbörd, Betyg; 2) Vittna, Betyga; 3) Vittne. — *Engl.* 1) Testimony, Witness;

2) To testify; 3) Witness. — *Franz.* 1) Témoignage; 2) Témoigner, Porter témoignage; 3) Témoin. — *Ital.* 1) Testimonianza; 2) Far fede, Testimoniare; 3) Testimonio. — *Span.* 1) Testimonio; 2) Atestiguar, Dar por testimonio; 3) Testigo. — *Port.* 1) Testemunho; 2) Testemunhar, Testificar; Testemunha.

Zeynbrief *statt* Seinbrief. — Ziehen, Zieher. *s. v.* Wechsel.

Zimmerbrief, Schiffsbaucontract, Baubrief, Constructionsbrief. — *Holl.* Timmerbrief, Bouwbrief. *Dän.* Skibs Contract, Tömmerbref. *Schwed.* Contract om skeppsbyggnad. *Engl.* Contract for building a ship. *Franz.* Contrat de construction d'un navire. *Ital.* Contratto di costruzione d'un bastimento. *Span.* Contrato para la construccion de un navio. *Port.* Contracto de construcção de hum navio.

Zinsen, Interessen. 2) Auf Zinsen austhun; 3) Fünf Procent Zinsen einbringen; 4) Gewöhnliche Zinsen, Gesetzmässige Zinsen; 5) Zinsen von Zinsen, Interusurium; 6) Die Zinsen zum Kapital schlagen; 7) Aufgelaufene Zinsen. — *Holl.* 1) Interest, Intrest, Renten; 2) Geld op interest uitzetten, Geld vestigen; 3) Vyf van het honderd brengen; 4) Gewoone, wettige intrest; 5) Intrest van intrest. — *Dän.* 1) Rente; 2) Udlaane Penge paa Rente; 3) Indrente; 5) Rentesrente, Rente af Rente. — *Schwed.* 1) Ränta, Interesse; 2) Sätta ut på interesse, Sätta på ränta; 3) Ränta 5 pCt.; 5) Ränta på ränta, Interesse på interesse; 6) Lägga räntan til hufvudstolen; 7) Uplupen ränta. — *Engl.* 1) Interest; 2) To put out at interest; 3) To bear or carry interest at five per cent; 4) Simple interest, Lawful interest; 5) Interest upon interest, Compound interest. — *Franz.* 1) Intérèts; 2) Constituer de l'argent à rente, Prêter, Donner ou mettre à intérêt; 3) Produire, Rendre, Renter; 4) Intérèt simple, Intérèts, légitimes; 5) Intérèt composé, Intérèts des intérèts Arrière change; 6) Imputer les intérèts au sort, Joindre les intérèts au capital. — *Ital.* 1) Censo, Interesse; 2) Dar ad usura, Dar danari a censo, Dar a guadagno, Mettere danari a redito; 3) Meritare il danajo cinco per cento; 4) Censo semplice; 5) Censo composto. — *Span.* 1) Intereses; 2) Dar dinero á daño ó á intereses; 3) Llevar cinco por ciento; 4) Interes legitimo; 5) Interes de interes. — *Port.* 1) Interesses, Juro; 2) Dar ou pór dinheiro a juro, a logro, a interesse; 3) Produ-

zir, Render, Dar fruto; 4) Juro legitimo; 5) Intereses de interesses, Juro de juro, Juro composto.

Zoll; Rechte; b) Zoll erlegen, Zollen, Verzollen; 2) Ausfuhrzoll, Ausgehende Rechte; 3) Einfuhrzoll, Eingehende Rechte; 4) Güter beym Zoll angeben, anmelden; Zoll Angabe; 5) Das Schiff beym Zoll klariren; 6) Den Zoll defraudiren; 7) Die Zölle umgehen, umfahren, verfahren; b) Geladen Gut verschweigen; 8) Zollfrey; Freyheit von Abgaben etc.; 9) Zoll-Tarif. — *Holl.* 1) Convoyen en licenten, Regten; b) Tollen, Vertollen; 2) Uitgaaende regten; 3) Inkomende regten; 4) Eenig goed aangeeven, opgeeven, aanbrengen; 5) Den tol klaaren of klaar maken; 6 Defraudeeren; 7) Sluikery bedryven; b) Geladen goed verhouden; 8) Tolvry; 9) Convoylyst, Tollyst. — *Dän.* 1) Told, Toldafgivt; b) Fortolde, Tolde; 2) Udförselstold, Udgaaende Afgivter; 3) Indförselstold, Indkommende Afgivter; 4) Ladnings Anmeldelse eller Angivelse; 5) Klaiere Skibet; 6) Svige Tolden; Toldsvig; 7) Undgaae Toldbuden; b) Fortie Varer ved Tullen; 8) Fri for Told, Toldfrie; 9) Toldrulle. — *Schwed.* 1) Tull; Tullafgift; b) Tulla, Förtulla; 2) Uttull, Utgående tullen; 3) Intull, Ingående tullen; 4) Angifva i tullen; 5) Clarera tull; 6) Försnilla tullen; 7) Fara förbi tullen; b) Förtiga varor vid tullen; 8) Tullfri; 9) Tulltaxa. — *Engl.* 1) Custom, Duties; 2) Export duties; 3) Import duties; 4) To report and enter goods at the customhouse; Entry; 5) To clear out the ship at the custom house; 6) To defraud; b) Unentered goods; 8) Duty free; 9) Book of rates. — *Franz.* 1) Drots; 2) Droits de sortie; 3) Droits d'entrée; 4) Déclarer ses marchandises; Déclaration des marchandises; 5) Acquitter les droits; 6) Frauder les droits; 7) Contourner ou dépasser les bureaux des douanes; 8) Franc de tous droits; Exemption des droits; 9) Tarif de la douane. — *Ital.* 1) Diritti della dogana; Dogana; *Landzoll* Dazio; 2) Diritti d'uscita, di sortita o d'esito; 3) Diritti d'ingresso, d'entrata, d'introito; 4) Denunziar merci; Dichiarazione, Dinunzia; 6) Fraudare i diritti; 8) Esento da ogni dazio, Franchigia dalle dogane etc. — *Span.* 1) Derechos de Aduana; b) Aduanar; Adeudar los derechos; 2) Derechos de salida; 3) Derechos de entrada; 4) Denunciar las mercaderias en la aduana; 6 Defraudar los derechos; 8) Libre de derechos; Franquicia; 9) Arancel de los derechos de la aduana. — *Port.* 1) Direitos da alfandega; b) Adua-

nāt; 2) Direitos de sahida; 3) Direitos de entrada; 4) Dar entrada das fazendas, Declarar as mercadorias; 5) Pagar os direitos; 7) Sonegar, Defraudar, fraudar, ou furtar os direitos; 8) Franqueza ou izenção de direitos, Livre de direitos; 9) Pauta da alfandega.

Vom Hamburgischen Zollwesen ist folgendes zu bemerken. Nach der Nähe oder Ferne der Häfen wird von den einkommenden und ausgehenden Gütern der Zoll entweder allein auf dem Werk- oder Herrn-Zoll, oder auf dem Baaken- oder Bürger-Zoll, oder auch auf beyden, und auf dem Admiralitäts-Zoll, nach Vorschrift der Zollrollen, erlegt, Theils vom Werth der Waaren, Theils nach Beschaffenheit der Fustage, des Gewichts etc. Von ausgehenden, für fremde Rechnung zu versendenden Gütern, wird auch Schaumburger Zoll entrichtet. — Bey dieser Gelegenheit hat mir Herr Conrad Glashoff Folgendes über den Hamburgischen Zoll mitgetheilt: Jeder Hamburger Bürger ist von Erlegung des Bürgerzolls frey, wenn die Waare Bürgergut, d. h. für Hamburger Bürger eigene Rechnung ist. Citronen, Apfelsinen und Orangen geben 3 oder 4 ßl. Courant per jede Kiste einkommenden Zoll. Diese Abgabe, die jährlich 8 à 10000 Mk. einbringen kann, wird unter die Zollherrn vertheilt, und führt den Namen Herrengelder, weil die Stadt selbst keine Einkünfte davon hat. Jeder Kapitain mag für eigene Rechnung eine Führung von fremden Waaren einbringen; dafür muſs er, bis zum Werth von 2000 Mk. Species, einen Rthlr. Species erlegen: Ist der Werth über 2000 Mk., so muſs er dafür den Zoll entrichten. Das in Dänemark, Holstein, Schweden etc. so genannte Lastgeld wird in Hamburg nicht eher bezahlt, als bis das eingekommene Schiff, vom Hafenmeister gemessen, wieder ausgeht, indem dieser Zoll sehr verschieden berechnet wird; nämlich nach Holland, England und Frankreich ist er beynahe gleich; segelt das Schiff aber nach Portugal, Spanien, und dem Mittländischen Meere, so ist er ungleich höher. — Gedruckte Hamburgische Zoll-Tarife sind nicht vorhanden; der Kaufmann hat sich in zweifelhaften Fällen an die Zollbehörde zu wenden.

Zubehör. — *Holl.* Toebehoor, Toebehoorte. *Dän.* Tilbehör. *Schwed.* Tilhörigheter. *Engl.* Appurtenances. *Franz.* Accessoire, Appartenance. *Ital.* Accessorio. *Span.* Dependencia, Pertenencia. *Port.* Accessorio, Dependencia, Pertença.

Zufälle zur See etc. — *Holl.* Toevallen, Gevallen. *Dän.* Hændelser. *Schwed.* Händelser. *Engl.* Accidents, contigencies, casualties of the sea. *Franz.* Accidents. *Ital.* Accidenti del mare. *Span.* Accidentes, Casos fortuitos, Contingencias del mar. *Port.* Accidentes.

Zufuhren, Zufluss. *s. v.* Waaren. — Zug um Zug. Contant, Baar. — Zuladen. *s. v.* Ladung.

Zuschuſs. — *Holl.* Toelaag. *Dän.* Tilskud. *Schwed.* Tilskjutning. *Engl.* Supply. *Franz.* Supplément, Surcroît. *Ital.* Giunta, Supplemento, Ajuta di costo. *Span.* Suplemento de una paga, Ayuda de costa. *Port* Augmento, Accrescimo.

Zwischenhandel. *s. v.* Handel.

Staatliche Bibliothek Bamberg

Zusätze, nebst Berichtigung einiger Druckfehler.

Seite	*Zeile*	*zu lesen*	*statt*
27	34	sale	sal.
29	9	repair	repar.
33	19	Oyer	Oycr.
33	44	Claim	Clain
34	—	add. *Running Clerk,* Ein Laufbursche.	
36	3	Commissioners	Commissions.
70	26	*To forfeit.* Verwirken.	
128	13	Book	books.
132	—	add. *Shattered,* Ramponirt.	
139	—	add. *To Strand,* Stranden.	
139	20	Submission	Summission.
149	14	View	Viev
149	25	creditors	cretitors.
151	35	Wages	Wager
172	23	c) muſs vor *Bénéfice de droit* stehen.	
181	26	Chartepartie	Charptrtie
184	36	*add.* vorgelegt.	
189	33	qn.	qc.
193	34	Straſsburger.	
213	41	Ein	Kin.
215	25	Exhéréder.	
220	23	Faire	Paire.
265	39	Réhabilitation.	
280	22	des	les
325	—	add. *Escritorio de comercio,* Ein Comtoir.	
347	26	presa	prisa.
348	—	*Orillar* b) Applaniren, Schlichten.	
359	—	add. *Regalo al capitan por un sombrero,* Regal für den Kapitain.	
360	3	Abdingen.	
377	45	Nach Gravamina b)	
378	23	Contas	contras.
389	37	del. *de*	
399	—	*Engeitar,* Aufschiessen.	
409	41	Livro	Livre.
413	22	Obrigação	Obligação.
417	21	cartas	carto.
450	35	del. *la*	
460	36	trattato.	
474	21	transito.	
504	—	*Strapazzato,* Ramponnirt.	
630	30	Marktpreis.	
644	39	Vertreckbrief	Paſs.
654	29	Bortskyldige.	
682	38	Staae	Staa.

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Nemnich, Philipp Andreas,

Comptoir-Lexicon in neun Sprachen für Handelsleute, Rechtsgelehrte und sonstige Geschäfftsmänner

Hamburg 1803

Bamberg, Staatsbibliothek -- R.merc.o.5
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11765552-4